Joshua | יהושע

God Commissions Joshua

1 After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said
to Joshua the son of Nun, Moses' assistant,
2 "Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, into the land that I am giving to them, to the people of Israel.
3 Every place that the sole of your foot will tread upon I have given to you, just as I promised to Moses.
4 From the wilderness and this Lebanon as far as the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites to the Great Sea toward the going down of the sun shall be your territory.
5 No man shall be able to stand before you all the days of your life. Just as I was with Moses, so I will be with you. I will not leave you or forsake you.
6 Be strong and courageous, for you shall cause this people to inherit the land that I swore to their fathers to give them.
7 Only be strong and very courageous, being careful to do according to all the law that Moses my servant commanded you. Do not turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success[1] wherever you go.
8 This Book of the Law shall not depart from your mouth, but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do according to all that is written in it. For then you will make your way prosperous, and then you will have good success.
9 Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be frightened, and do not be dismayed, for the LORD your God is with you wherever you go."

Joshua Assumes Command

10 And Joshua commanded the offi-

[1] Or *may act wisely*

1 וַיְהִי 1 אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
and-he-was after death-of Moses servant-of Yahweh and-he-said Yahweh to

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת
Joshua son-of Nun one-attending-of Moses to-say Moses servant-of-me dead

וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־ הָעָם הַזֶּה
therefore-now arise go-over — the-Jordan the-this you and-all-of the-people the-this

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־ מָקוֹם
into the-land that I giving to-them to-people-of Israel every-of place

אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר
that she-will-tread sole-of foot-of-you on-him to-you I-have-given-him just-as

דִּבַּרְתִּי אֶל־ מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־ b
I-spoke to Moses from-the-wilderness and-the-Lebanon the-this and-as-far-as

הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־ פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־ הַיָּם הַגָּדוֹל
the-river the-great river-of Euphrates all-of land-of the-Hittites and-to the-Sea the-Great

מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ
descent-of the-sun he-shall-be territory-of-you not he-shall-keep-standing man

לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
before-you all-of days-of *life-of-you* just-as I-was with Moses I-will-be with-you

לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
not I-will-leave-you and-not I-will-forsake-you be-strong and-be-courageous for you

תַּנְחִיל אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי
you-shall-cause-to-inherit — the-people the-this — the-land that I-swore

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר
to-fathers-of-them to-give to-them only be-strong and-be-courageous very to-be-careful

לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי
to-do according-to-all-of the-law that he-commanded-you Moses servant-of-me

אַל־ תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל
not turn-you-aside from-him right-hand or-left-hand so-that you-achieve-success in-all

אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־ יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
where you-go not he-shall-depart Book-of the-Law the-this from-mouth-of-you

וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
but-you-shall-meditate on-him day and-night so-that you-will-be-careful to-do

כְּכָל־ הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־ אָז תַּצְלִיחַ אֶת־
according-to-all-of the-one-being-written in-him for then you-will-make-prosperous —

דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
ways-of-you and-then you-will-achieve-success ?-not I-have-commanded-you be-strong

וֶאֱמָץ אַל־ תַּעֲרֹץ וְאַל־ תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה
and-be-courageous not be-you-terrified and-not be-you-dismayed for with-you Yahweh

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
God-of-you in-all where you-go and-he-commanded Joshua —

1:4 b Septuagint, codex Ambrosianus, עד

שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ | בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה
the-camp through-midst-of pass to-say the-people ones-being-official-of

וְצַוּוּ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד |
in-yet for food-for-journey for–you prepare to-say the-people — and-command

שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת
to-take-possession to-go-in the-this the-Jordan — *passing-over* you days three-of

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
to-possess–her to–you giving *God-of–you* Yahweh that the-land —

12 וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר
he-said the-Manasseh tribe-of and-to-the-half-of and-to-the-Gadites and-to-the-Reubenites

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 13 זָכוֹר אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
Moses —you he-commanded that the-word — remember to-say Joshua

עֶבֶד־ יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם
to-you and-he-will-give to-you giving-rest *God-of-you* Yahweh to-say Yahweh servant-of

אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
and-livestock-of-you little-one-of-you wives-of-you the-this the-land —

יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to-you he-gave that in-the-land they-shall-remain

וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל
all-of brothers-of-you before *being-lined-up-in-fifties* you-shall-pass-over but-you

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה |
Yahweh he-gives-rest when unto —them and-you-shall-help the-valor manly-ones-of

לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵמָּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — they also and-they-take-possession as-you to-brothers-of-you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
possession-of–you to-land-of then-you-shall-return to–them giving *God-of–you* Yahweh

וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר | נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
Yahweh servant-of Moses to-you he-gave which —her and-you-shall-possess

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 16 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-they-answered the-sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of

לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר
where all-of and-to we-will-do you-have-commanded–us that all to-say

תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
we-will-obey so Moses to we-obeyed that just-as-all we-will-go you-will-send–us

אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ מֹשֶׁה׃
Moses with he-was as with-you *God-of–you* Yahweh may-he-be only to–you

18 כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יַמְרֶה אֶת־ פִּיךָ וְלֹא־ יִשְׁמַע אֶת־
— he-obeys and-not mouth-of-you against he-rebels who man every-of

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
only he-shall-be-put-to-death you-command–him that according-to-anything words-of–you

חֲזַק וֶאֱמָץ׃
and-be-courageous be-strong

cers of the people, 11 “Pass through the
midst of the camp and command the
people, ‘Prepare your provisions, for
within three days you are to pass over
this Jordan to go in to take possession
of the land that the LORD your God is
giving you to possess.’ ”
12 And to the Reubenites, the Gad-
ites, and the half-tribe of Manasseh
Joshua said, 13 “Remember the word
that Moses the servant of the LORD
commanded you, saying, ‘The LORD
your God is providing you a place of
rest and will give you this land.’ 14 Your
wives, your little ones, and your live-
stock shall remain in the land that
Moses gave you beyond the Jordan,
but all the men of valor among you
shall pass over armed before your
brothers and shall help them, 15 until
the LORD gives rest to your brothers
as he has to you, and they also take
possession of the land that the LORD
your God is giving them. Then you
shall return to the land of your pos-
session and shall possess it, the land
that Moses the servant of the LORD
gave you beyond the Jordan toward
the sunrise.”
16 And they answered Joshua, “All
that you have commanded us we will
do, and wherever you send us we will
go. 17 Just as we obeyed Moses in all
things, so we will obey you. Only may
the LORD your God be with you, as
he was with Moses! 18 Whoever rebels
against your commandment and dis-
obeys your words, whatever you com-
mand him, shall be put to death. Only
be strong and courageous.”

Rahab Hides the Spies

2 And Joshua the son of Nun sent[1] two men secretly from Shittim as spies, saying, "Go, view the land, especially Jericho." And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lodged there. 2 And it was told to the king of Jericho, "Behold, men of Israel have come here tonight to search out the land." 3 Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, "Bring out the men who have come to you, who entered your house, for they have come to search out all the land." 4 But the woman had taken the two men and hidden them. And she said, "True, the men came to me, but I did not know where they were from. 5 And when the gate was about to be closed at dark, the men went out. I do not know where the men went. Pursue them quickly, for you will overtake them." 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax that she had laid in order on the roof. 7 So the men pursued after them on the way to the Jordan as far as the fords. And the gate was shut as soon as the pursuers had gone out.

8 Before the men[2] lay down, she came up to them on the roof 9 and said to the men, "I know that the LORD has given you the land, and that the fear of you has fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you when you came out of Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and

[1] Or *had sent* [2] Hebrew *they*

2:4 b read נֵם — ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
2:7 a many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex editions, עד

2 1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־ בִּן־ נוּן מִן־ הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־ אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים
ones-spying men two the-Shittim from Nun son-of Joshua and-he-sent

חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְאֶת־ יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ
and-they-went Jericho and— the-land — see go to-say secrecy

וַיָּבֹאוּ בֵּית־ אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב
Rahab and-name-of–her one-prostituting woman house-of and-they-came-in

וַיִּשְׁכְּבוּ־ שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים
men behold to-say Jericho to-king-of and-he-was-told there–DIR and-they-lay-down

בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — to-search-out Israel from-people-of the-night here they-have-come

3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־ רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
the-ones-coming the-men bring-out to-say Rahab to Jericho king-of then-he-sent

אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־ בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ
the-land all-of — to-search-out for to-house-of–you they-came-in who to–you

בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
the-men two-of — the-woman but-she-had-taken they-have-come

וַתִּצְפְּנוֹ b וַתֹּאמֶר| כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
I-knew but-not the-men to–me they-came true and-she-said and-she-had-hidden–him

מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים
then-the-men at-the-darkness to-shut the-gate and-he-was they from-where

יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם
after–them quickly pursue the-men they-went where–DIR I-know not they-went-out

כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה
the-roof–DIR she-had-brought-up–them but-she you-will-overtake–them for

וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־ הַגָּג׃
the-roof on by–her the-ones-being-arranged the-plant-stalk *with-flax-of* and-she-hid–them

7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל a הַמַּעְבְּרוֹת
the-fords at the-Jordan way-of after–them they-pursued so-the-men

וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
after–them the-ones-pursuing they-had-gone-out just-as afterwards they-shut and-the-gate

8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־ הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר
and-she-said the-roof on by–them she-came-up then-she they-lay-down before and-they

אֶל־ הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־ נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ וְכִי־
and-that the-land — to–you Yahweh he-has-given that I-know the-men to

נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of they-melt and-that upon–us fear-of–you she-has-fallen

מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-dried-up that — we-have-heard for *from-presence-of–you*

מֵי יַם־ סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וַאֲשֶׁר
and-what from-Egypt when-to-go-out–you *from-presence-of–you* Reed Sea-of *water-of*

עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן
to-Sihon the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of you-did

וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס

and-he-melted and-we-heard —them you-devoted-to-destruction whom and-to-Og

לְבָבֵנוּ וְלֹא־ קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה

Yahweh for because-of-you in-man spirit longer she-stood and-not heart-of-us

אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת׃

from-under the-earth and-on from-above in-the-heavens *God* he *God-of-you*

12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־ נָא לִי בַּיהוָה כִּי־ עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד

kindness with-you I-have-done that by-Yahweh to-me please swear then-now

וַעֲשִׂיתֶם גַּם־ אַתֶּם עִם־ בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם

and-you-are-to-give kindness father-of-me house-of with you also and-you-shall-do

לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־ אָבִי וְאֶת־

and— father-of-me — that-you-shall-make-live trustworthiness sign-of to-me

אִמִּי וְאֶת־ אַחַי וְאֶת־ אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם

to-them who all-of and— sisters-of-me and— brothers-of-me and— mother-of-me

וְהִצַּלְתֶּם אֶת־ נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים

the-men to-her and-they-said from-death lives-of-us — and-you-will-deliver

נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה

this matter-of-us — you-tell not if to-die in-place-of-you life-of-us

וְהָיָה בְּתֵת־ יְהוָה לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ

with-you then-we-will-do the-land — to-us Yahweh when-to-give then-he-will-be

חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי

for the-window through by-the-rope then-she-let-go-down–them and-faithfulness kindness

בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר

and-she-said living she so-that-in-the-city-wall the-city-wall in-wall-of house-of–her

לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־ יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים

the-ones-pursuing on-you they-will-encounter lest go the-hill-country–DIR to–them

וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים

the-ones-pursuing to-return until days three-of there–DIR and-you-are-to-hide-yourselves

וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם

innocent the-men to-her and-they-said to-way-of-you you-are-to-go then-afterward

אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ

we behold you-have-made-swear–us that the-this from-oath-of-you we

בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־ תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי

you-shall-tie the-this the-crimson-material thread-of cord-of — in-the-land *coming*

בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־ אָבִיךְ וְאֶת־

and— father-of–you and— through–him you-let-go-down–us which in-the-window

אִמֵּךְ וְאֶת־ אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי

you-shall-gather father-of-you house-of all-of and— brothers-of–you and— mother-of–you

אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ 19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יֵצֵא מִדַּלְתֵי

from-doors-of he-goes-out who any then-he-will-be the-house–DIR to–you

בֵיתֵךְ ׀ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל

but-any *innocent* and-we on-head-of-him blood-of–him the-street–DIR house-of–you

Og, whom you devoted to destruc-
tion.[1] 11 And as soon as we heard it,
our hearts melted, and there was no
spirit left in any man because of you,
for the LORD your God, he is God in
the heavens above and on the earth
beneath. 12 Now then, please swear to
me by the LORD that, as I have dealt
kindly with you, you also will deal
kindly with my father's house, and
give me a sure sign 13 that you will
save alive my father and mother, my
brothers and sisters, and all who be-
long to them, and deliver our lives
from death." 14 And the men said to
her, "Our life for yours even to death!
If you do not tell this business of ours,
then when the LORD gives us the land
we will deal kindly and faithfully with
you."

15 Then she let them down by a
rope through the window, for her
house was built into the city wall, so
that she lived in the wall. 16 And she
said[2] to them, "Go into the hills, or
the pursuers will encounter you, and
hide there three days until the pursu-
ers have returned. Then afterward
you may go your way." 17 The men
said to her, "We will be guiltless with
respect to this oath of yours that you
have made us swear. 18 Behold, when
we come into the land, you shall
tie this scarlet cord in the window
through which you let us down, and
you shall gather into your house your
father and mother, your brothers, and
all your father's household. 19 Then if
anyone goes out of the doors of your
house into the street, his blood shall
be on his own head, and we shall be
guiltless. But if a hand is laid on

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *had said*

2:13 אַחְיוֹתַי ק

anyone who is with you in the house,
his blood shall be on our head. 20 But if
you tell this business of ours, then we
shall be guiltless with respect to your
oath that you have made us swear."
21 And she said, "According to your
words, so be it." Then she sent them
away, and they departed. And she tied
the scarlet cord in the window.

22 They departed and went into the
hills and remained there three days
until the pursuers returned, and the
pursuers searched all along the way
and found nothing. 23 Then the two
men returned. They came down from
the hills and passed over and came to
Joshua the son of Nun, and they told
him all that had happened to them.
24 And they said to Joshua, "Truly the
LORD has given all the land into our
hands. And also, all the inhabitants of
the land melt away because of us."

Israel Crosses the Jordan

3 Then Joshua rose early in the
morning and they set out from
Shittim. And they came to the Jor-
dan, he and all the people of Israel,
and lodged there before they passed
over. 2 At the end of three days the
officers went through the camp 3 and
commanded the people, "As soon as
you see the ark of the covenant of the
LORD your God being carried by the
Levitical priests, then you shall set out
from your place and follow it. 4 Yet
there shall be a distance between you
and it, about 2,000 cubits[1] in length.
Do not come near it, in order that
you may know the way you shall go,
for you have not passed this way

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־ יָד תִּהְיֶה־
who he-is with-you in-the-house blood-of-him on-head-of-us if hand she-is

בּוֹ׃ 20 וְאִם־ תַּגִּידִי אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם
on-him but-if you-tell — matter-of-us this then-we-shall-be *innocent*

מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם
from-oath-of-you that you-have-made-swear–us and-she-said according-to-words-of-you

כֶּן־ הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־ תִּקְוַת
so he then-she-sent-away-them and-they-went and-she-tied — cord-of

הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה
the-crimson-material in-the-window and-they-went and-they-went-in the-hill-country–DIR

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־ שָׁבוּ הָרֹדְפִים
and-they-remained there three-of days until they-returned the-ones-pursuing

וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ 23 וַיָּשֻׁבוּ
and-they-searched the-ones-pursuing on-all-of the-way and-not they-found then-they-returned

שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
two-of the-men and-they-came-down from-the-hill-country and-they-passed-over

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ אֵת כָּל־
and-they-came to Joshua son-of Nun and-they-told to-him — all-of

הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ 24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־ נָתַן יְהוָה
the-ones-happening —them and-they-said to Joshua truly he-has-given Yahweh

בְּיָדֵנוּ [a] אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וְגַם־ נָמֹגוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
in-hand-of–us — all-of the-land and-also they-melt all-of ones-inhabiting-of the-land

מִפָּנֵינוּ׃
because-of–us

3 1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים
then-he-did-early Joshua in-the-morning and-they-set-out from-the-Shittim

וַיָּבֹאוּ עַד־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם
and-they-came to the-Jordan he and-all-of people-of Israel and-they-lodged there

טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
before they-passed-over and-he-was from-end-of three-of days and-they-passed

הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 3 וַיְצַוּוּ אֶת־ הָעָם
the-ones-being-official through-midst-of the-camp and-they-commanded — the-people

לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים
to-say just-as-to-see-you — ark-of covenant-of Yahweh *God-of-you* and-the-priests

הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם
the-Levites *carrying* —him then-you you-shall-set-out from-place-of-you and-you-shall-walk

אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם
after-him yet distance he-shall-be between-you and-between-him about-two-thousand

אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־ תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־ תֵּדְעוּ אֶת־
cubits in-the-measurement not come-you-near to-him in-order that you-know —

הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל
the-way which you-shall-go on-her for not you-have-passed on-the-way from-yesterday

2:24 a many Hebrew manuscripts, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, בידינו
3:4 וּבֵינָיו ק

שְׁלִשׁוֹם׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
tomorrow for consecrate-yourselves the-people to Joshua then-he-said three-days-ago

יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
to Joshua and-he-said ones-being-miraculous in-midst-of-you Yahweh he-will-do

הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם
the-people before and-pass the-covenant ark-of — take-up to-say the-priests

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-people before and-they-went the-covenant ark-of — so-they-took-up

יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־
all-of in-eyes-of to-make-great–you I-will-begin the-this the-day Joshua to Yahweh

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
with–you I-will-be Moses with I-was as that they-know that Israel

8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־ הַבְּרִית
the-covenant ark-of ones-bearing-of the-priests — you-are-to-command and-you

לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־ קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃
you-shall-stand in-the-Jordan the-Jordan waters-of edge-of to as-to-come-you to-say

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־
— and-listen here come-near Israel people-of to Joshua and-he-said

דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל
God that you-shall-know by-this Joshua and-he-said *God-of-you* Yahweh words-of

חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־
— *from-presence-of-you* he-will-drive-out and-to-drive-out in-midst-of-you alive

הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הַחִתִּי וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־
and— the-Perizzites and— the-Hivites and— the-Hittites and— the-Canaanites

הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן
Lord-of the-covenant-of ark-of behold and-the-Jebusites and-the-Amorites the-Girgashites

כָּל־ הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי
two-of for–you take therefore-now in-the-Jordan before–you passing-over the-earth all-of

עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
for-the-tribe one man one man Israel from-tribes-of men ten-of

13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן
Lord-of Yahweh ark-of *bearing-of* the-priests feet-of soles-of as-to-rest and-he-will-be

כָּל־ הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם
the-waters they-shall-be-cut-off the-Jordan waters-of the-Jordan in-waters-of the-earth all-of

הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃ 14 וַיְהִי
so-he-was one heap and-they-shall-stand from-to-above–DIR the-ones-going-down

בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים
with-the-priests the-Jordan — to-pass-over from-tents-of–them the-people when-to-set-out

נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ 15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי
ones-bearing-of and-just-as-to-come the-people before the-covenant the-ark-of *bearing-of*

הָאָרוֹן עַד־ הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ
they-were-dipped the-ark *carrying-of* the-priests and-feet-of the-Jordan as-far-as the-ark

before.” 5 Then Joshua said to the
people, “Consecrate yourselves, for
tomorrow the LORD will do wonders
among you.” 6 And Joshua said to the
priests, “Take up the ark of the cov-
enant and pass on before the people.”
So they took up the ark of the cov-
enant and went before the people.
7 The LORD said to Joshua, “Today
I will begin to exalt you in the sight of
all Israel, that they may know that, as I
was with Moses, so I will be with you.
8 And as for you, command the priests
who bear the ark of the covenant,
‘When you come to the brink of the
waters of the Jordan, you shall stand
still in the Jordan.’ ” 9 And Joshua said
to the people of Israel, “Come here
and listen to the words of the LORD
your God.” 10 And Joshua said, “Here
is how you shall know that the living
God is among you and that he will
without fail drive out from before you
the Canaanites, the Hittites, the Hi-
vites, the Perizzites, the Girgashites,
the Amorites, and the Jebusites. 11 Be-
hold, the ark of the covenant of the
Lord of all the earth[1] is passing over
before you into the Jordan. 12 Now
therefore take twelve men from the
tribes of Israel, from each tribe a man.
13 And when the soles of the feet of the
priests bearing the ark of the LORD,
the Lord of all the earth, shall rest in
the waters of the Jordan, the waters
of the Jordan shall be cut off from
flowing, and the waters coming down
from above shall stand in one heap.”
14 So when the people set out from
their tents to pass over the Jordan with
the priests bearing the ark of the cov-
enant before the people, 15 and as soon
as those bearing the ark had come as
far as the Jordan, and the feet of the
priests bearing the ark were dipped in

[1] Hebrew *the ark of the covenant, the Lord of all the earth*

the brink of the water (now the Jordan
overflows all its banks throughout the
time of harvest), 16the waters coming
down from above stood and rose up
in a heap very far away, at Adam, the
city that is beside Zarethan, and those
flowing down toward the Sea of the
Arabah, the Salt Sea, were completely
cut off. And the people passed over
opposite Jericho. 17 Now the priests
bearing the ark of the covenant of the
LORD stood firmly on dry ground in
the midst of the Jordan, and all Israel
was passing over on dry ground until
all the nation finished passing over
the Jordan.

Twelve Memorial Stones from the Jordan

4 When all the nation had finished
passing over the Jordan, the LORD
said to Joshua, 2 "Take twelve men
from the people, from each tribe a
man, 3 and command them, saying,
'Take twelve stones from here out of
the midst of the Jordan, from the very
place where the priests' feet stood
firmly, and bring them over with you
and lay them down in the place where
you lodge tonight.'" 4 Then Joshua
called the twelve men from the people
of Israel, whom he had appointed, a
man from each tribe. 5 And Joshua
said to them, "Pass on before the ark
of the LORD your God into the midst
of the Jordan, and take up each of you
a stone upon his shoulder, accord-
ing to the number of the tribes of the
people of Israel, 6 that this may be a
sign among you. When your children
ask in time to come, 'What do those
stones mean to you?' 7 then you shall
tell them that the waters of the Jor-
dan were cut off before the ark of the

בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו כֹּל
all-of banks-of-him all-of over he-fills now-the-Jordan *the-water* in-edge-of

יְמֵי קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה
from-to-above–DIR the-ones-going-down the-waters and-they-stood harvest *days-of*

קָמוּ נֵד־ אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד בְאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן
Zarethan from-side-of that the-city at–Adam very to-be-far one heap they-rose-up

וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־ הַמֶּלַח תַּמּוּ
they-were-complete the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of by and-the-ones-going-down

נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ
now-they-stood Jericho opposite they-passed-over and-the-people they-were-cut-off

הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ
in-midst-of on-the-dry-ground Yahweh covenant-of the-ark-of *bearing-of* the-priests

הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־
when until on-the-dry-ground *passing-over* Israel and-all-of to-make-firm the-Jordan

תַּמּוּ כָּל־ הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan — to-pass-over the-nation all-of they-finished

4 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָל־ הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — to-pass-over the-nation all-of they-had-finished when and-he-was

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־ הָעָם שְׁנֵים
two the-people from for-you take to-say Joshua to Yahweh and-he-said

עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 3 וְצַוּוּ אוֹתָם
—them and-command from-tribe one man one man men ten-of

לֵאמֹר שְׂאוּ־ לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
feet-of from-place-stood-of the-Jordan out-of-midst-of from-this for-you take to-say

הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם
—them and-you-are-to-bring-over stones ten-of two to-make-firm the-priests

עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־ תָּלִינוּ בוֹ
at–him you-lodge where in-the-lodging-place —them and-you-are-to-lay with–you

הַלָּיְלָה׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין
he-had-set whom man the-ten two to Joshua then-he-called the-night

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
to–them and-he-said from-tribe one man one man Israel from-people-of

יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־ תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan midst-of into *God-of-you* Yahweh ark-of before pass Joshua

וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־ שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר
according-to-number-of shoulder-of–him on one stone man for-you and-make-high

שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־
when in-midst-of-you sign this she-is so-that Israel people-of tribes-of

יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
to-you the-those the-stones what to-say in-the-future children-of–you they-ask

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי
from-presence-of the-Jordan waters-of they-were-cut-off that to-them then-you-shall-say

3:16 מֵאָדָם ק

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי
waters-of they-were-cut-off over-the-Jordan when-to-pass–him Yahweh covenant-of ark-of

הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
unto Israel to-people-of for-memorial the-these the-stones so-they-shall-be the-Jordan

עוֹלָם׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded just-as Israel people-of thus and-they-did eternity

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר
just-as the-Jordan out-of-midst-of stones ten-of two-of and-they-took-up Joshua

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of tribes-of according-to-number-of Joshua to Yahweh he-said

וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־ הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃
there and-they-laid–them the-lodging-place to with–them and-they-made-go-over–them

9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
in-place-of the-Jordan in-midst-of Joshua he-set-up stones ten-of and-two

מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד
to there and-they-are the-covenant ark-of *bearing-of* the-priests feet-of place-stood-of

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד
until the-Jordan in-midst-of *standing* the-ark *bearing-of* and-the-priests the-this the-day

תֹּם כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר
to-tell Joshua — Yahweh he-commanded that the-thing every-of to-be-finished

אֶל־ הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — Moses he-had-commanded that according-to-all the-people to

וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּם
he-had-finished as and-he-was and-they-passed-over the-people and-they-hastened

כָּל־ הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־ יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
before and-the-priests Yahweh ark-of that-he-passed-over to-pass-over the-people all-of

הָעָם׃ 12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-half-of Gad and-sons-of Reuben sons-of and-they-passed-over the-people

הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-told as Israel people-of before *being-lined-up-in-fifties* the-Manasseh

אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ
they-passed-over the-army *being-armed-of* thousand about-forty Moses to–them

לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל
he-exalted the-that on-the-day Jericho plains-of to for-the-battle Yahweh before

יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
just-as —him and-they-feared Israel all-of in-eyes-of Joshua — Yahweh

יָרְאוּ אֶת־ מֹשֶׁה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said *life-of–him* days-of all-of Moses — they-had-feared

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
the-testimony ark-of *bearing-of* the-priests — command to-say Joshua

וְיַעֲלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — Joshua so-he-commanded the-Jordan out-of and-let-them-come-up

covenant of the LORD. When it passed
over the Jordan, the waters of the Jor-
dan were cut off. So these stones shall
be to the people of Israel a memorial
forever."
8 And the people of Israel did just
as Joshua commanded and took up
twelve stones out of the midst of the
Jordan, according to the number of
the tribes of the people of Israel, just
as the LORD told Joshua. And they
carried them over with them to the
place where they lodged and laid
them down[1] there. 9 And Joshua set
up[2] twelve stones in the midst of the
Jordan, in the place where the feet of
the priests bearing the ark of the cov-
enant had stood; and they are there to
this day. 10 For the priests bearing the
ark stood in the midst of the Jordan
until everything was finished that the
LORD commanded Joshua to tell the
people, according to all that Moses
had commanded Joshua.
The people passed over in haste.
11 And when all the people had fin-
ished passing over, the ark of the
LORD and the priests passed over be-
fore the people. 12 The sons of Reuben
and the sons of Gad and the half-tribe
of Manasseh passed over armed be-
fore the people of Israel, as Moses had
told them. 13 About 40,000 ready for
war passed over before the LORD for
battle, to the plains of Jericho. 14 On
that day the LORD exalted Joshua in
the sight of all Israel, and they stood
in awe of him just as they had stood in
awe of Moses, all the days of his life.
15 And the LORD said to Joshua,
16 "Command the priests bearing the
ark of the testimony to come up out of
the Jordan." 17 So Joshua commanded

[1] Or *to rest* [2] Or *Joshua had set up*

the priests, "Come up out of the Jordan." 18 And when the priests bearing the ark of the covenant of the LORD came up from the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up on dry ground, the waters of the Jordan returned to their place and overflowed all its banks, as before.

19 The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and they encamped at Gilgal on the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up at Gilgal. 21 And he said to the people of Israel, "When your children ask their fathers in times to come, 'What do these stones mean?' 22 then you shall let your children know, 'Israel passed over this Jordan on dry ground.' 23 For the LORD your God dried up the waters of the Jordan for you until you passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which he dried up for us until we passed over, 24 so that all the peoples of the earth may know that the hand of the LORD is mighty, that you may fear the LORD your God forever."[1]

The New Generation Circumcised

5 As soon as all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of the Jordan for the people of Israel until they had crossed over, their hearts melted and there was no longer any spirit in them because of the people of Israel.

2 At that time the LORD said to Joshua, "Make flint knives and circumcise the sons of Israel a second

[1] Or *all the days*

לֵאמֹר עֲלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
bearing-of the-priests when–to-come-up and-he-was the-Jordan out-of come-up to-say

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ
they-were-raised-from-the-ground the-Jordan from-midst-of Yahweh covenant-of ark-of

כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan waters-of and-they-returned the-dry-ground to the-priests feet-of soles-of

לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־ שִׁלְשׁוֹם עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו׃
banks-of–him all-of over three-days-ago as-yesterday and-they-went to-place-of–them

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first to-the-month on-the-tenth the-Jordan out-of they-came-up and-the-people

וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
ten two and— Jericho east-of on-border-of at-the-Gilgal and-they-encamped

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃
at-the-Gilgal Joshua he-set-up the-Jordan out-of they-took which the-those the-stones

21 וַיֹּאמֶר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
children-of–you they-ask when to-say Israel people-of to and-he-said

מָחָר אֶת־ אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-stones what to-say fathers-of–them — in-the-future

22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־ בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר
he-passed-over on-the-dry-ground to-say children-of–you — then-you-shall-let-know

יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־
— *God-of–you* Yahweh he-dried-up which the-this the-Jordan — Israel

מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־ עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
Yahweh he-did as to-pass-over–you until *from-presence-of–you* the-Jordan waters-of

אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־ סוּף אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־ עָבְרֵנוּ׃
to-pass-over–us until *from-presence-of–us* he-dried-up which Reed to-Sea-of *God-of–you*

24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא
she strong that Yahweh hand-of — the-earth peoples-of all-of to-know so-that

לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of *God-of–you* Yahweh — you-fear so-that

5 1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of all-of just-as-to-hear and-he-was

הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־ מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־ הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-sea by who the-Canaanites kings-of and-all-of sea–DIR the-Jordan

הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־ מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of *from-presence-of* the-Jordan waters-of — Yahweh he-had-dried-up

עַד־ עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־ הָיָה בָם עוֹד רוּחַ
spirit longer in-them he-was and-not heart-of–them then-he-melted to-cross–us until

מִפְּנֵי בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh he-said the-that at-the-time Israel people-of because-of

עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of — circumcise and-do-again *flint* knives-of for–you make

4:18 כַּעֲלוֹת ק
5:1 עָבְרָם ק

שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־
— and-he-circumcised *flint* knives-of Joshua for-him so-he-made second-one

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ מָל
he-circumcised that the-matter and-this Gibeath-haaraloth at Israel sons-of

יְהוֹשֻׁעַ כָּל־ הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל | אַנְשֵׁי
men-of all-of the-males from-Egypt the-one-coming-out the-people all-of Joshua

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-come-out–them on-the-way in-the-wilderness they-had-died the-war

מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־ מֻלִים הָיוּ כָּל־ הָעָם הַיֹּצְאִים
the-ones-going-out the-people all-of they-were *being-circumcised* though from-Egypt

וְכָל־ הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-go-out–them on-the-way in-the-wilderness the-born-ones the-people yet-all-of

מִמִּצְרַיִם לֹא־ מָלוּ׃ 6 כִּי | אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־
people-of they-walked year forty for they-had-been-circumcised not from-Egypt

יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־ תֹּם כָּל־ הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of the-nation all-of to-perish until in-the-wilderness Israel

הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh on-voice-of they-obeyed not because from-Egypt the-ones-going-out

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-had-sworn that the-land — let-see–them to-not to–them Yahweh he-swore

יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7 וְאֶת־
so— and-honey milk flowing-of land to–us to-give to-fathers-of–them Yahweh

בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־
for Joshua he-circumcised —them in-place-of–them he-raised-up children-of–them

עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־ מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי
and-he-was on-the-way —them they-had-circumcised not because they-were *uncircumcised*

כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָל־ הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ
then-they-remained to-be-circumcised the-nation all-of they-were-finished as

תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh and-he-said to-live–them until in-the-camp in-place-of–them

הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־ חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא
and-so-he-called from-on–you Egypt disgrace-of — I-have-rolled-away the-day

שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ
and-when-they-were-encamped the-this the-day to Gilgal the-that the-place name-of

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַפֶּסַח
the-Passover — then-they-did at-the-Gilgal Israel people-of

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ
and-they-ate Jericho on-plains-of in-the-evening to-the-month day ten on-four

מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
unleavened-cakes the-Passover from-next-day-of the-land from-produce-of

וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת
from-next-day the-manna and-he-ceased the-this the-day on-bone-of and-grain-being-roasted

time." 3 So Joshua made flint knives
and circumcised the sons of Israel at
Gibeath-haaraloth.[1] 4 And this is the
reason why Joshua circumcised them:
all the males of the people who came
out of Egypt, all the men of war, had
died in the wilderness on the way after
they had come out of Egypt. 5 Though
all the people who came out had been
circumcised, yet all the people who
were born on the way in the wilder-
ness after they had come out of Egypt
had not been circumcised. 6 For the
people of Israel walked forty years in
the wilderness, until all the nation, the
men of war who came out of Egypt,
perished, because they did not obey
the voice of the LORD; the LORD swore
to them that he would not let them see
the land that the LORD had sworn to
their fathers to give to us, a land flow-
ing with milk and honey. 7 So it was
their children, whom he raised up in
their place, that Joshua circumcised.
For they were uncircumcised, because
they had not been circumcised on the
way.
8 When the circumcising of the
whole nation was finished, they re-
mained in their places in the camp
until they were healed. 9 And the
LORD said to Joshua, "Today I have
rolled away the reproach of Egypt
from you." And so the name of that
place is called Gilgal[2] to this day.

First Passover in Canaan

10 While the people of Israel were
encamped at Gilgal, they kept the
Passover on the fourteenth day of the
month in the evening on the plains
of Jericho. 11 And the day after the
Passover, on that very day, they ate of
the produce of the land, unleavened
cakes and parched grain. 12 And the
manna ceased the day after they ate

[1] *Gibeath-haaraloth* means *the hill of the foreskins* [2] *Gilgal* sounds like the Hebrew for *to roll*

of the produce of the land. And there
was no longer manna for the people of
Israel, but they ate of the fruit of the
land of Canaan that year.

The Commander of the LORD's Army

13 When Joshua was by Jericho, he
lifted up his eyes and looked, and be-
hold, a man was standing before him
with his drawn sword in his hand.
And Joshua went to him and said to
him, "Are you for us, or for our ad-
versaries?" 14 And he said, "No; but I
am the commander of the army of the
LORD. Now I have come." And Joshua
fell on his face to the earth and wor-
shiped and said to him, "What does
my lord say to his servant?" 15 And the
commander of the LORD's army said
to Joshua, "Take off your sandals from
your feet, for the place where you are
standing is holy." And Joshua did so.

The Fall of Jericho

6 Now Jericho was shut up in-
side and outside because of the
people of Israel. None went out, and
none came in. 2 And the LORD said to
Joshua, "See, I have given Jericho into
your hand, with its king and mighty
men of valor. 3 You shall march
around the city, all the men of war go-
ing around the city once. Thus shall
you do for six days. 4 Seven priests
shall bear seven trumpets of rams'
horns before the ark. On the seventh
day you shall march around the city
seven times, and the priests shall blow
the trumpets. 5 And when they make
a long blast with the ram's horn, when
you hear the sound of the trumpet,
then all the people shall shout with
a great shout, and the wall of the city
will fall down flat,[1] and the people
shall go up, everyone straight before
him." 6 So Joshua the son of Nun called
the priests and said to them, "Take up

[1] Hebrew *under itself*; also verse 20

בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־ הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of longer he-was and-not the-land from-produce-of when-to-eat–them

מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי בִּהְיוֹת
when-to-be and-he-was the-that in-the-year Canaan land-of from-yield-of but-they-ate manna

יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ עֹמֵד
standing man and-behold and-he-looked eyes-of–him that-he-lifted-up by-Jericho Joshua

לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו
to–him Joshua and-he-went in-hand-of–him being-drawn with-sword-of–him before–him

וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־ לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי
but no and-he-said for-adversaries-of–us or you ?-for–us to–him and-he-said

אֲנִי שַׂר־ צְבָא־ יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
to Joshua and-he-fell I-have-come now Yahweh army-of commander-of I

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי
lord-of–me what to–him and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth–DIR *face-of–him*

מְדַבֵּר אֶל־ עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־ צְבָא יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh army-of commander-of and-he-said servant-of–him to speaking

שַׁל־ נַעַלְךָ [a] מֵעַל רַגְלֶךָ [b] כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו
on–him standing you where the-place for foot-of–you from-on sandal-of–you take-off

קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
so Joshua and-he-did he holy-thing

6 1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of *from-presence-of* and-being-shut-up shutting-up now-Jericho

אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said one-coming-in and-there-was-not one-going-out there-was-not

יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְּיָדְךָ אֶת־ יְרִיחוֹ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of–her with— Jericho — in-hand-of–you I-have-given see Joshua

גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ 3 וְסַבֹּתֶם אֶת־ הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of all-of the-city — and-you-shall-go-around the-valor mighty-ones-of

הַקֵּיף אֶת־ הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה
and-seven days six-of you-shall-do thus one occurrence the-city — to-encircle

כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-ark before the-rams horns-of seven they-shall-bear priests

הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests occurrences seven the-city — they-shall-go-around the-seventh

יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 5 וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל
the-ram with-horn-of when-to-make-a-long-blast and-he-will-be on-the-horns they-shall-blow

בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־ הָעָם תְּרוּעָה
shout the-people all-of they-shall-shout the-horn sound-of — when–to-hear–you

גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ
man the-people and-they-shall-go-up under–her the-city wall-of and-she-shall-fall great

נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן אֶל־ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to–them and-he-said the-priests to Nun son-of Joshua so-he-called before–him

5:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, נעלֶיך
5:15 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, רגלֶיך
6:5 כְּשָׁמְעֲכֶם ק

שְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
horns-of seven let-them-bear priests and-seven the-covenant ark-of — take-up

יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ
and-go-around go-forward the-people to and–they-said Yahweh ark-of before rams

אֶת־ הָעִיר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי
and-he-was Yahweh ark-of before let-him-pass-on and-the-one-being-armed the-city —

כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
seven *bearing* the-priests that-seven the-people to Joshua just-as-to-say

שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
on-the-horns and-they-blew they-went-forward Yahweh before the-rams horns-of

וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ
walking and-the-one-being-armed after–them going Yahweh covenant-of with-ark-of

לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תֹּקְעֻו הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ
walking and-the-one-gathering the-horns they-were-blowing the-priests before

אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 10 וְאֶת־ הָעָם
the-people but— on-the-horns and-to-blow to-continue the-ark after

צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־ תַשְׁמִיעוּ אֶת־
— you-shall-make-hear and-not you-shall-shout not to-say Joshua he-commanded

קוֹלְכֶם וְלֹא־ יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי
to-say–me day until word from-mouth-of–you he-shall-go-out and-not voice-of–you

אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃ 11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־ יְהוָה אֶת־
— Yahweh ark-of so-he-caused-to-go-around then-you-shall-shout shout to–you

הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
and-they-spent-the-night the-camp and-they-came-in one occurrence to-encircle the-city

בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
— the-priests and-they-took-up in-the-morning Joshua then-he-did-early in-the-camp

אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
before the-rams horns-of seven *bearing* the-priests and-seven Yahweh ark-of

אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ
and-the-one-being-armed on-the-horns and-they-blew to-continue *walking* Yahweh ark-of

הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of after walking and-the-one-gathering before–them walking

הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר בַּיּוֹם
on-the-day the-city — and-they-went-around on-the-horns and-to-blow continuing

הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
days six-of they-did so the-camp and-they-returned one occurrence the-second

15 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
the-dawn as-to-go-up and-they-did-early the-seventh on-the-day and-he-was

וַיָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים
occurrences seven the-this according-to-the-manner the-city — and-they-went-around

רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־ הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 16 וַיְהִי
and-he-was occurrences seven the-city — they-went-around the-that on-the-day only

the ark of the covenant and let seven
priests bear seven trumpets of rams'
horns before the ark of the LORD."
7 And he said to the people, "Go for-
ward. March around the city and let
the armed men pass on before the ark
of the LORD."
8 And just as Joshua had com-
manded the people, the seven priests
bearing the seven trumpets of rams'
horns before the LORD went forward,
blowing the trumpets, with the ark of
the covenant of the LORD following
them. 9 The armed men were walking
before the priests who were blow-
ing the trumpets, and the rear guard
was walking after the ark, while the
trumpets blew continually. 10 But
Joshua commanded the people, "You
shall not shout or make your voice
heard, neither shall any word go out
of your mouth, until the day I tell you
to shout. Then you shall shout." 11 So
he caused the ark of the LORD to cir-
cle the city, going about it once. And
they came into the camp and spent
the night in the camp.
12 Then Joshua rose early in the
morning, and the priests took up
the ark of the LORD. 13 And the seven
priests bearing the seven trumpets
of rams' horns before the ark of the
LORD walked on, and they blew the
trumpets continually. And the armed
men were walking before them, and
the rear guard was walking after the
ark of the LORD, while the trumpets
blew continually. 14 And the second
day they marched around the city
once, and returned into the camp. So
they did for six days.
15 On the seventh day they rose
early, at the dawn of day, and marched
around the city in the same manner
seven times. It was only on that day
that they marched around the city
seven times. 16 And at the seventh

6:7 וַיֹּאמֶר ק
6:9 תֹּקְעֵי ק
6:13 הָלוֹךְ ק

time, when the priests had blown the trumpets, Joshua said to the people, “Shout, for the LORD has given you the city. [17] And the city and all that is within it shall be devoted to the LORD for destruction.[†] Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall live, because she hid the messengers whom we sent. [18] But you, keep yourselves from the things devoted to destruction, lest when you have devoted them you take any of the devoted things and make the camp of Israel a thing for destruction and bring trouble upon it. [19] But all silver and gold, and every vessel of bronze and iron, are holy to the LORD; they shall go into the treasury of the LORD.” [20] So the people shouted, and the trumpets were blown. As soon as the people heard the sound of the trumpet, the people shouted a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they captured the city. [21] Then they devoted all in the city to destruction, both men and women, young and old, oxen, sheep, and donkeys, with the edge of the sword.

[22] But to the two men who had spied out the land, Joshua said, “Go into the prostitute’s house and bring out from there the woman and all who belong to her, as you swore to her.” [23] So the young men who had been spies went in and brought out Rahab and her father and mother and brothers and all who belonged to her. And they brought all her relatives and put them outside the camp of Israel.

[†] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 18, 21

בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר
then-he-said on-the-horns the-priests they-had-blown the-seventh at-the-occurrence

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם הָרִיעוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־ הָעִיר׃
the-city — to-you Yahweh he-has-given for shout the-people to Joshua

17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her that and-all-of she thing-devoted-to-destruction the-city and-she-shall-be

לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־ אֲשֶׁר אִתָּהּ
with-her who and-all-of she she-shall-live the-one-prostituting Rahab only to-Yahweh

בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃ 18 וְרַק־
but-only we-sent whom the-messengers — she-hid because in-the-house

אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־ הַחֵרֶם פֶּן־
lest the-thing-devoted-to-destruction from keep-yourselves you

תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־ הַחֵרֶם
the-thing-devoted-for-destruction from and-you-take you-have-devoted-to-destruction

וְשַׂמְתֶּם אֶת־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם
and-you-bring-trouble to-thing-devoted-to-destruction Israel camp-of — and-you-make

אוֹתוֹ׃ 19 וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא
he holy-thing and-iron bronze and-vessels-of and-gold silver but-all-of —him

לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃ 20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ
and-they-blew the-people so-he-shouted he-shall-go Yahweh treasury-of to-Yahweh

בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר
the-horn sound-of — the-people just-as-to-hear and-he-was on-the-horns

וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ
under-her the-wall and-she-fell great shout the-people then-they-shouted

וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
— and-they-captured before-him man the-city-DIR the-people so-that-they-went-up

הָעִיר׃ 21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־
and-to from-man in-the-city that all-of — then-they-devoted-to-destruction the-city

אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־ זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־
by-edge-of and-donkey and-sheep ox and-to old and-to from-young-person woman

חָרֶב׃ 22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־ הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-said the-land — the-ones-spying-out the-men but-to-two sword

בֹּאוּ בֵּית־ הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־ הָאִשָּׁה
the-woman — from-there and-bring-out the-one-prostituting the-woman house-of go-in

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃ 23 וַיָּבֹאוּ
so-they-went-in to-her you-swore as to-her who all-of and—

הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־ רָחָב וְאֶת־ אָבִיהָ
father-of-her and— Rahab — and-they-brought-out the-ones-spying the-young-men

וְאֶת־ אִמָּהּ וְאֶת־ אַחֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֵת
and— to-her who all-of and— brothers-of-her and— mother-of-her and—

כָּל־ מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה
to-camp-of from-outside and-they-set-them they-brought-out relatives-of-her all-of

יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף
the-silver only in-her that and-all-of with-the-fire they-burned and-the-city Israel

וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of treasury-of they-put and-the-iron the-bronze and-vessels-of and-the-gold

25 וְאֶת־ רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־ בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
who all-of and— father-of–her house-of and— the-one-prostituting Rahab but—

לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Israel in-midst-of and-she-has-lived Joshua he-made-live to–her

כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־ שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־
— to-spy-out Joshua he-sent whom the-messengers — she-hid because

יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
the-man being-cursed to-say the-that at-the-time Joshua and-he-made-swear Jericho

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֶת־ יְרִיחוֹ
Jericho — the-this the-city — and-he-builds he-rises-up who Yahweh before

בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
he-shall-set-up and-on-youngest-of–him he-shall-lay-foundation-of–her on-firstborn-of–him

דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-land in-all-of fame-of–him and-he-was Joshua with Yahweh so-he-was gates-of–her

7 1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח
and-he-took in-the-devoted-thing infidelity Israel people-of but-they-were-unfaithful

עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־
from Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan

הַחֵרֶם וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel against-people-of Yahweh nose-of and-he-became-hot the-devoted-thing

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־ בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם
from-east Beth-aven with which the-Ai from-Jericho men Joshua and-he-sent

לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-spy-out go-up to-say to–them and-he-said to-Bethel

וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־ הָעָי׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־
to and-they-returned the-Ai — and-they-spied-out the-men and-they-went-up

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־ יַעַל כָּל־ הָעָם כְּאַלְפַּיִם
about-two-thousand the-people all-of let-him-go-up not to–him and-they-said Joshua

אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־ הָעָי
the-Ai — and-let-them-strike let-them-go-up man thousands about-three-of or man

אַל־ תְּיַגַּע־ שָׁמָּה אֶת־ כָּל־ הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
they few for the-people all-of — there–DIR make-you-toil not

4 וַיַּעֲלוּ מִן־ הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
and-they-fled man thousands about-three-of there–DIR the-people from so-they-went-up

לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
and-six about-thirty the-Ai men-of from–them and-they-killed the-Ai men-of before

אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־ הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
and-they-struck–them the-Shebarim as-far-as the-gate before and-they-chased–them man

24 And they burned the city with fire,
and everything in it. Only the silver
and gold, and the vessels of bronze and
of iron, they put into the treasury of
the house of the LORD. 25 But Rahab
the prostitute and her father's household and all who belonged to her,
Joshua saved alive. And she has lived
in Israel to this day, because she hid
the messengers whom Joshua sent to
spy out Jericho.
26 Joshua laid an oath on them at
that time, saying, "Cursed before the
LORD be the man who rises up and
rebuilds this city, Jericho.

"At the cost of his firstborn
shall he
lay its foundation,
and at the cost of his youngest
son
shall he set up its gates."

27 So the LORD was with Joshua,
and his fame was in all the land.

Israel Defeated at Ai

7 But the people of Israel broke
faith in regard to the devoted
things, for Achan the son of Carmi,
son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe
of Judah, took some of the devoted
things. And the anger of the LORD
burned against the people of Israel.
2 Joshua sent men from Jericho
to Ai, which is near Beth-aven, east
of Bethel, and said to them, "Go up
and spy out the land." And the men
went up and spied out Ai. 3 And they
returned to Joshua and said to him,
"Do not have all the people go up, but
let about two or three thousand men
go up and attack Ai. Do not make the
whole people toil up there, for they
are few." 4 So about three thousand
men went up there from the people.
And they fled before the men of Ai,
5 and the men of Ai killed about thirty-six of their men and chased them before the gate as far as Shebarim and

struck them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

6 Then Joshua tore his clothes and fell to the earth on his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel. And they put dust on their heads. 7 And Joshua said, "Alas, O Lord GOD, why have you brought this people over the Jordan at all, to give us into the hands of the Amorites, to destroy us? Would that we had been content to dwell beyond the Jordan! 8 O Lord, what can I say, when Israel has turned their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will surround us and cut off our name from the earth. And what will you do for your great name?"

The Sin of Achan

10 The LORD said to Joshua, "Get up! Why have you fallen on your face? 11 Israel has sinned; they have transgressed my covenant that I commanded them; they have taken some of the devoted things; they have stolen and lied and put them among their own belongings. 12 Therefore the people of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies, because they have become devoted for destruction.[t] I will be with you no more, unless you destroy the devoted things from among you. 13 Get up! Consecrate the people and say, 'Consecrate yourselves for tomorrow; for thus says the LORD, God of Israel, "There are devoted things in your midst, O Israel. You cannot stand before your enemies until you take away the devoted things from among

[t] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־ הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃ 6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-tore *to-water* and-he-was the-people heart-of and-he-melted at-the-descent

שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־
until Yahweh ark-of before ground–DIR *face-of–him* on and-he-fell clothes-of–him

הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־ רֹאשָׁם׃
head-of–them on dust and-they-put-up Israel and-elder-ones-of he the-evening

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר
to-bring-over you-have-brought-over why Yahweh Lord alas Joshua and-he-said

אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
the-Amorites in-hand-of —us to-give the-Jordan — the-this the-people —

לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of and-we-had-dwelled we-had-been-content and-if-only to-destroy–us

הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף
neck Israel he-has-turned when after I-say what Lord on–me the-Jordan

לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל
and-all-of the-Canaanites and-they-will-hear ones-being-hostile-to–him before

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־
— and-they-will-cut-off on–us and-they-will-surround the-land ones-inhabiting-of

שְׁמֵנוּ מִן־ הָאָרֶץ וּמַה־ תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-great for-name-of–you you-will-do and-what the-earth from name-of–us

יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־ פָּנֶיךָ׃
face-of–you on falling you this why for–you get-up Joshua to Yahweh

11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of–me — they-have-transgressed and-both Israel he-has-sinned

צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־ הַחֵרֶם וְגַם
and-also the-devoted-thing from they-have-taken and-also —them I-commanded

גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ
they-have-put and-also they-have-acted-deceitfully and-also they-have-stolen

בִכְלֵיהֶם׃ 12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
before to-stand Israel people-of they-are-able therefore-not among-possessions-of–them

אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי
because ones-being-hostile-to–them before they-turn neck ones-being-hostile-to–them

הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־
if with–you to-be I-will-do-again not to-thing-devoted-for-destruction they-have-been

לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 13 קֻם קַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם
the-people — consecrate get-up from-midst-of–you the-devoted-thing you-destroy not

וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for for-tomorrow consecrate-yourselves and-you-are-to-say

יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי
before to-stand you-are-able not Israel in-midst-of–you devoted-thing Israel

אֹיְבֶיךָ עַד־ הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם
the-thing-devoted-for-destruction to-turn-aside–you until ones-being-hostile-to–you

מִקִּרְבֶּכֶם׃ 14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם
by-tribes-of-you in-the-morning therefore-you-shall-be-brought-near from-midst-of-you

וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
by-the-clans he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that the-tribe and-he-will-be

וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים
by-the-houses he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that and-the-clan

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be by-the-men he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that and-the-house

הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
and— —he with-the-fire he-shall-be-burned with-the-devoted-thing the-one-being-taken

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ כִּי עָבַר אֶת־ בְּרִית יְהוָה וְכִי־
and-because Yahweh covenant-of — he-has-transgressed because to–him that all-of

עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Joshua so-he-did-early in-Israel outrageous-thing he-has-done

וַיַּקְרֵב אֶת־ יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
Judah tribe-of and-he-was-taken by-tribes-of–him Israel — and-he-brought-near

17 וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת a יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד b אֵת מִשְׁפַּחַת
clan-of — and-he-was-taken Judah clans-of — and-he-brought-near

הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים
by-the-men the-Zerahites clan-of — and-he-brought-near the-Zerahites

וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב אֶת־ בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
by-the-men house-of–him — and-he-brought-near Zabdi and-he-was-taken

וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan and-he-was-taken

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ עָכָן בְּנִי שִׂים־ נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh glory now place son-of–me Achan to Joshua then-he-said

יִשְׂרָאֵל וְתֶן־ לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־ נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־
not you-have-done what to–me now and-tell praise to–him and-give Israel

תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי
I truly and-he-said Joshua — Achan and-he-answered from–me hide-you

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
and-according-to-this and-according-to-this Israel *God-of* against-Yahweh I-have-sinned

עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֶרְאֶה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה
good one-of Shinar cloak-of among-the-spoil when–I-saw I-did

וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
shekels fifty one gold and-tongue-of silver shekels and-two-hundred

מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים
being-hidden and-see–they and-I-took–them then-I-coveted–them weight-of–him

בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
Joshua so-he-sent under–her with-the-silver the-tent-of–me in-midst-of in-the-earth

מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף
with-the-silver in-tent-of–him being-hidden and-behold the-tent–DIR and-they-ran messengers

you." 14 In the morning therefore you shall be brought near by your tribes. And the tribe that the LORD takes by lot shall come near by clans. And the clan that the LORD takes shall come near by households. And the household that the LORD takes shall come near man by man. 15 And he who is taken with the devoted things shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of the LORD, and because he has done an outrageous thing in Israel.'"

16 So Joshua rose early in the morning and brought Israel near tribe by tribe, and the tribe of Judah was taken. 17 And he brought near the clans of Judah, and the clan of the Zerahites was taken. And he brought near the clan of the Zerahites man by man, and Zabdi was taken. 18 And he brought near his household man by man, and Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 Then Joshua said to Achan, "My son, give glory to the LORD God of Israel and give praise[1] to him. And tell me now what you have done; do not hide it from me." 20 And Achan answered Joshua, "Truly I have sinned against the LORD God of Israel, and this is what I did: 21 when I saw among the spoil a beautiful cloak from Shinar, and 200 shekels of silver, and a bar of gold weighing 50 shekels,[2] then I coveted them and took them. And see, they are hidden in the earth inside my tent, with the silver underneath."

22 So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and behold, it was hidden in his tent with the silver

[1] Or *and make confession* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

7:17 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Targum manuscripts, חות —
7:17 b Septuagint (Syriac, Targums), καὶ ἐνεδείχθη = וילָכֵד
7:21 וָאֵרֶא ק

underneath. [23] And they took them
out of the tent and brought them to
Joshua and to all the people of Israel.
And they laid them down before
the LORD. [24] And Joshua and all Is-
rael with him took Achan the son of
Zerah, and the silver and the cloak
and the bar of gold, and his sons and
daughters and his oxen and donkeys
and sheep and his tent and all that
he had. And they brought them up
to the Valley of Achor. [25] And Joshua
said, "Why did you bring trouble on
us? The LORD brings trouble on you
today." And all Israel stoned him with
stones. They burned them with fire
and stoned them with stones. [26] And
they raised over him a great heap of
stones that remains to this day. Then
the LORD turned from his burning
anger. Therefore, to this day the name
of that place is called the Valley of
Achor.[1]

The Fall of Ai

8 And the LORD said to Joshua,
"Do not fear and do not be dis-
mayed. Take all the fighting men with
you, and arise, go up to Ai. See, I have
given into your hand the king of Ai,
and his people, his city, and his land.
[2] And you shall do to Ai and its king as
you did to Jericho and its king. Only
its spoil and its livestock you shall take
as plunder for yourselves. Lay an am-
bush against the city, behind it."
[3] So Joshua and all the fighting men
arose to go up to Ai. And Joshua chose
30,000 mighty men of valor and sent
them out by night. [4] And he com-
manded them, "Behold, you shall lie
in ambush against the city, behind it.
Do not go very far from the city, but
all of you remain ready. [5] And I and
all the people who are with me will

[1] *Achor* means *trouble*

תַּחְתֶּֽיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־
to and-they-brought–them the-tent out-of-midst-of and-they-took–them under–her

יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָֽה׃
Yahweh before and-they-emptied-out–them Israel people-of all-of and-to Joshua

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ עָכָן בֶּן־ זֶרַח וְאֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הָאַדֶּרֶת
the-cloak and— the-silver and— Zerah son-of Achan — Joshua and-he-took

וְֽאֶת־ לְשׁוֹן הַזָּהָב וְֽאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ בְּנֹתָיו וְאֶת־ שׁוֹרוֹ
ox-of–him and— daughters-of–him and— sons-of–him and— the-gold tongue-of and—

וְאֶת־ חֲמֹרוֹ וְאֶת־ צֹאנוֹ וְֽאֶת־ אָהֳלוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— tent-of–him and— sheep-of–him and— donkey-of–him and—

לוֹ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃
Achor Valley-of —them and-they-brought-up with–him Israel and-all-of to–him

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ [a] יְהוָה
Yahweh he-brings-trouble–you you-brought-trouble–us why Joshua and-he-said

בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
—them and-they-burned stone Israel all-of —him and-they-stoned the-this on-the-day

בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִֽים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
heap-of over–him and-they-raised with-the-stones —them and-they-stoned with-the-fire

אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
nose-of–him from-blaze-of Yahweh then-he-turned the-this the-day to great stones

עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּֽה׃
the-this the-day to Achor Valley-of the-that the-place name-of he-is-called thus upon

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת קַח
take be-you-dismayed and-not fear-you not Joshua to Yahweh and-he-said

עִמְּךָ אֵת כָּל־ עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה׀ נָתַתִּי
I-have-given see the-Ai go-up and-arise the-war people-of all-of — with–you

בְיָדְךָ אֶת־ מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־ עַמּוֹ וְאֶת־ עִירוֹ וְאֶת־
and— city-of–him and— people-of–him and— the-Ai king-of — in-hand-of–you

אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
to-Jericho you-did as and-to-king-of–her to-the-Ai and-you-shall-do land-of–him

וּלְמַלְכָּהּ רַק־ שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם
for-you you-shall-take-as-plunder and-livestock-of–her spoil-of–her only and-to-king-of–her

שִׂים־ לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃ 3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua so-he-arose from-behind–her against-the-city ambushing for–you lay

עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand-of thirty Joshua and-he-chose the-Ai to-go-up the-war people-of

אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר
to-say —them and-he-commanded night and-he-sent–them the-valor *mighty-of* men

רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־ תַּרְחִיקוּ מִן־
from go-you-far not the-city from-behind against-the-city *ambushing* you see

הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-people and-all-of and-I *being-ready* all-of–you but-you-are-to-be very the-city

7:25 a sic L; Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, יַעְכָּ׳; most editions, כְּ׳ —

אִתִּ֔י נִקְרַ֖ב אֶל־הָעִ֑יר וְהָיָ֞ה כִּֽי־יֵצְא֣וּ לִקְרָאתֵ֗נוּ
to-meet–us they-go-out when and-he-will-be the-city to we-will-approach with–me

כַּאֲשֶׁ֣ר בָּרִֽאשֹׁנָ֔ה וְנַ֖סְנוּ לִפְנֵיהֶֽם׃ 6 וְיָצְא֣וּ אַחֲרֵ֗ינוּ
after–us and-they-will-come-out before–them then-we-shall-flee at-the-former-one just-as

עַ֣ד הַתִּיקֵ֤נוּ אוֹתָם֙ מִן־הָעִ֔יר כִּ֚י יֹאמְר֔וּ נָסִ֣ים לְפָנֵ֔ינוּ כַּאֲשֶׁ֖ר
just-as before–us *fleeing* they-will-say for the-city from —them to-draw-away–us until

בָּרִאשֹׁנָ֑ה וְנַ֖סְנוּ לִפְנֵיהֶֽם׃ 7 וְאַתֶּ֗ם תָּקֻ֙מוּ֙ מֵֽהָאוֹרֵ֔ב
from-the-ambushing you-shall-rise-up then-you before–them so-we-will-flee at-the-first

וְהוֹרַשְׁתֶּ֖ם אֶת־הָעִ֑יר וּנְתָנָ֛הּ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
God-of-you Yahweh for-he-shall-give–her the-city — and-you-shall-take-possession

בְּיֶדְכֶֽם׃ 8 וְהָיָ֞ה כְּתָפְשְׂכֶ֣ם אֶת־הָעִ֗יר תַּצִּ֤יתוּ אֶת־
— you-shall-set-on-fire the-city — just-as-to-take–you and-he-will-be in-hand-of–you

הָעִיר֙ בָּאֵ֔שׁ כִּדְבַ֥ר יְהוָ֖ה תַּעֲשׂ֑וּ רְא֖וּ צִוִּ֥יתִי
I-have-commanded see you-shall-do Yahweh according-to-word-of with-the-fire the-city

אֶתְכֶֽם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵ֣ם יְהוֹשֻׁ֗עַ וַיֵּֽלְכוּ֙ אֶל־הַמַּאְרָ֔ב וַיֵּשְׁב֗וּ
and-they-sat the-ambush to and-they-went Joshua so-he-sent-out–them —you

בֵּ֥ין בֵּֽית־אֵ֛ל וּבֵ֥ין הָעַ֖י מִיָּ֣ם לָעָ֑י וַיָּ֧לֶן יְהוֹשֻׁ֛עַ
Joshua but-he-spent-the-night to-the-Ai from-west the-Ai and-between Bethel between

בַּלַּ֥יְלָה הַה֖וּא בְּת֥וֹךְ הָעָֽם׃ 10 וַיַּשְׁכֵּ֤ם יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning Joshua and-he-did-early the-people in-midst-of the-that in-the-night

וַיִּפְקֹ֖ד אֶת־הָעָ֑ם וַיַּ֜עַל ה֨וּא וְזִקְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל לִפְנֵ֥י
before Israel and-elder-ones-of he and-he-went-up the-people — and-he-mustered

הָעָ֖ם הָעָֽי׃ 11 וְכָל־הָעָ֨ם הַמִּלְחָמָ֜ה אֲשֶׁ֣ר אִתּ֗וֹ עָלוּ֙
they-went-up with–him who the-war the-people-of and-all-of the-Ai the-people

וַֽיִּגְּשׁ֔וּ וַיָּבֹ֖אוּ נֶ֣גֶד הָעִ֑יר וַֽיַּחֲנוּ֙ מִצְּפ֣וֹן לָעַ֔י
to–the-Ai from-north and-they-encamped the-city before and-they-went and-they-drew-near

וְהַגַּ֕י בֵּינָ֖ו וּבֵין־הָעָֽי׃ 12 וַיִּקַּ֕ח כַּחֲמֵ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים
thousands about-the-five-of and-he-took the-Ai and-between between–him with-the-valley

אִ֑ישׁ וַיָּ֨שֶׂם אוֹתָ֜ם אֹרֵ֗ב בֵּ֧ין בֵּֽית־אֵ֛ל וּבֵ֥ין הָעַ֖י מִיָּ֥ם
from-west the-Ai and-between Bethel between ambushing —them and-he-set man

לָעִֽיר׃ 13 וַיָּשִׂ֨ימוּ הָעָ֜ם אֶת־כָּל־הַֽמַּחֲנֶ֗ה אֲשֶׁר֙ מִצְּפ֣וֹן
from-north that the-encampment all-of — the-army so-they-put to-the-city

לָעִ֔יר וְאֶת־עֲקֵב֖וֹ מִיָּ֣ם לָעִ֑יר וַיֵּ֧לֶךְ c יְהוֹשֻׁ֛עַ בַּלַּ֥יְלָה
on-the-night Joshua but-he-went to-the-city from-west rear-guard-of–him and— to-the-city

הַה֖וּא בְּת֥וֹךְ הָעֵֽמֶק׃ 14 וַיְהִ֞י כִּרְא֣וֹת מֶֽלֶךְ־הָעַ֗י וַֽיְמַהֲר֡וּ
that-they-hastened the-Ai king-of just-as-to-see and-he-was the-valley in-midst-of the-that

וַיַּשְׁכִּ֜ימוּ וַיֵּצְא֣וּ אַנְשֵֽׁי־הָעִ֣יר לִקְרַֽאת־יִ֠שְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָ֞ה
for-the-battle Israel to-meet the-city men-of and-they-went-out and-they-did-early

ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ לַמּוֹעֵ֖ד לִפְנֵ֣י הָעֲרָבָ֑ה וְהוּא֙ לֹ֣א
not but-he the-Arabah *toward-face-of* to-the-appointed-time people-of–him and-all-of he

יָדַ֔ע כִּֽי־אֹרֵ֥ב ל֖וֹ מֵאַחֲרֵ֥י הָעִֽיר׃ 15 וַיִּנָּגְע֧וּ יְהוֹשֻׁ֛עַ
Joshua and-they-were-struck-back the-city from-behind for–him ambushing that he-knew

approach the city. And when they
come out against us just as before, we
shall flee before them. 6 And they will
come out after us, until we have drawn
them away from the city. For they will
say, 'They are fleeing from us, just as
before.' So we will flee before them.
7 Then you shall rise up from the am-
bush and seize the city, for the LORD
your God will give it into your hand.
8 And as soon as you have taken the
city, you shall set the city on fire. You
shall do according to the word of the
LORD. See, I have commanded you."
9 So Joshua sent them out. And they
went to the place of ambush and lay
between Bethel and Ai, to the west of
Ai, but Joshua spent that night among
the people.
10 Joshua arose early in the morn-
ing and mustered the people and went
up, he and the elders of Israel, before
the people to Ai. 11 And all the fight-
ing men who were with him went up
and drew near before the city and en-
camped on the north side of Ai, with
a ravine between them and Ai. 12 He
took about 5,000 men and set them in
ambush between Bethel and Ai, to the
west of the city. 13 So they stationed
the forces, the main encampment that
was north of the city and its rear guard
west of the city. But Joshua spent that
night in the valley. 14 And as soon as
the king of Ai saw this, he and all his
people, the men of the city, hurried
and went out early to the appointed
place[1] toward the Arabah to meet
Israel in battle. But he did not know
that there was an ambush against him
behind the city. 15 And Joshua and all

[1] Hebrew *appointed time*

8:11 ק בֵּינָיו
8:13 c read, perhaps, as several Hebrew manuscripts, וַיָּלֶן

Israel pretended to be beaten before them and fled in the direction of the wilderness. [16] So all the people who were in the city were called together to pursue them, and as they pursued Joshua they were drawn away from the city. [17] Not a man was left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. They left the city open and pursued Israel.

[18] Then the LORD said to Joshua, "Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand." And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city. [19] And the men in the ambush rose quickly out of their place, and as soon as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it. And they hurried to set the city on fire. [20] So when the men of Ai looked back, behold, the smoke of the city went up to heaven, and they had no power to flee this way or that, for the people who fled to the wilderness turned back against the pursuers. [21] And when Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city, and that the smoke of the city went up, then they turned back and struck down the men of Ai. [22] And the others came out from the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side. And Israel struck them down, until there was left none that survived or escaped. [23] But the king of Ai they took alive, and brought him near to Joshua.

[24] When Israel had finished killing all the inhabitants of Ai in the open wilderness where they pursued them, and all of them to the very last had fallen by the edge of the sword,

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ 16 וַיִּזָּעֲקוּ

so-they-were-called the-wilderness way-of and-they-fled before–them Israel and-all-of

כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי

after and-they-pursued after–them to-pursue in-the-city who the-people all-of

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־ הָעִיר׃ 17 וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי

in-the-Ai man he-was-left and-not the-city from and-they-were-drawn-away Joshua

וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־ יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הָעִיר

the-city — and-they-left Israel after they-went-out not who or-Bethel

פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ

Joshua to Yahweh then-he-said Israel after and-they-pursued being-open

נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדְךָ אֶל־ הָעַי כִּי בְיָדְךָ

in-hand-of-you for the-Ai to in-hand-of-you that with-the-javelin stretch-out

אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדוֹ אֶל־

to in-hand-of–him that with-the-javelin Joshua and-he-stretched-out I-will-give–her

הָעִיר׃ 19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ

and-they-ran from-place-of–him quickly he-rose and-the-ambushing the-city

כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ

and-they-captured–her the-city and-they-entered hand-of–him just-as-to-stretch-out

וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְנוּ

so-they-looked-back with-the-fire the-city — and-they-set-on-fire and-they-hastened

אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר

the-city smoke-of he-went-up and-behold and-they-looked behind–them the-Ai men-of

הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־ הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם

and-the-people or-here here to-flee *power* among–them he-was and-not *the-heaven-DIR*

הַנָּס הַמִּדְבָּר [d] נֶהְפַּךְ אֶל־ הָרוֹדֵף׃ 21 וִיהוֹשֻׁעַ

when-Joshua the-one-pursuing to he-turned-back the-wilderness the-one-fleeing

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־ לָכַד הָאֹרֵב אֶת־ הָעִיר וְכִי

and-that the-city — the-ambushing he-had-captured that they-saw Israel and-all-of

עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־ אַנְשֵׁי הָעָי׃

the-Ai men-of — and-they-struck-down then-they-returned the-city smoke-of he-went-up

22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־ הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ

in-the-midst to-Israel so-they-were to-meet–them the-city from they-came-out and-these

אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־ בִּלְתִּי

not until —them and-they-struck-down from-this and-these from-this these

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃ 23 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי

alive they-captured the-Ai king-of but— or-escapee survivor to–him he-remained

וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג

to-kill Israel as-to-finish and-he-was Joshua to —him and-they-brought-near

אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר

where in-the-wilderness in-the-open-country the-Ai ones-inhabiting-of all-of —

רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־ חֶרֶב עַד־

to sword by-edge-of all-of–them and-they-had-fallen in–him they-pursued–them

---

8:16 בָּעִי ק
8:20 d several Hebrew manuscripts put אֶל before

תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־
by-edge-of —her and-they-struck the-Ai Israel all-of then-they-returned to-finish–them

חָרֶב׃ 25 וַיְהִי כָל־ הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man the-that on-the-day the-ones-falling all-of and-he-was sword

שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃ 26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵשִׁיב
he-turned-back not but-Joshua the-Ai men-of all-of thousand ten two

יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר
when until with-the-javelin he-stretched-out which hand-of–him

הֶחֱרִים אֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה
the-livestock only the-Ai ones-inhabiting-of all-of — he-had-devoted-to-destruction

וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
according-to-word-of Israel to-them they-took-as-plunder the-that the-city and-spoil-of

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָי
the-Ai — Joshua so-he-burned Joshua — he-had-commanded that Yahweh

וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־ עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 29 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי
the-Ai king-of and— the-this the-day to ruin eternity heap-of and-he-made–her

תָּלָה עַל־ הָעֵץ עַד־ עֵת הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה
he-commanded the-sun and-as-to-go the-evening time-of until the-tree on he-hanged

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־ נִבְלָתוֹ מִן־ הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ
and-they-threw the-tree from dead-body-of–him — and-they-brought-down Joshua

אוֹתָהּ אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים
stones heap-of over–him and-they-raised-up the-city gate-of entrance-of at —her

גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh altar Joshua he-built at-that-time the-this the-day to great

יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ 31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־
servant-of Moses he-had-commanded just-as Ebal on-Mountain-of Israel

יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
Law-of in-Book-of as-the-one-being-written Israel people-of — Yahweh

מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הֵנִיף עֲלֵיהֶן
upon–them he-has-moved-back-and-forth not which *intact* stones altar-of Moses

בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ
and-they-sacrificed to-Yahweh burnt-offerings on–him and-they-made-go-up iron-implement

שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתָּב־ שָׁם עַל־ הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moses law-of copy-of — the-stones on there and-he-wrote peace-offerings

אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Israel people-of *to-presence-of* he-had-written which

וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים ׀ וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה ׀
from-this *standing* and-ones-judging-of–him and-ones-being-official with-elder-ones-of–him

וּמִזֶּה ׀ לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites the-priests before to-the-ark and-from-this

יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־ מוּל הַר־ גְּרִזִים b
Gerizim Mountain-of front-part to half-of–him so-the-native as-the-sojourner Yahweh

all Israel returned to Ai and struck
it down with the edge of the sword.
25 And all who fell that day, both men
and women, were 12,000, all the peo-
ple of Ai. 26 But Joshua did not draw
back his hand with which he stretched
out the javelin until he had devoted
all the inhabitants of Ai to destruc-
tion.[1] 27 Only the livestock and the
spoil of that city Israel took as their
plunder, according to the word of the
LORD that he commanded Joshua.
28 So Joshua burned Ai and made it
forever a heap of ruins, as it is to this
day. 29 And he hanged the king of Ai
on a tree until evening. And at sunset
Joshua commanded, and they took his
body down from the tree and threw
it at the entrance of the gate of the
city and raised over it a great heap of
stones, which stands there to this day.

Joshua Renews the Covenant

30 At that time Joshua built an al-
tar to the LORD, the God of Israel, on
Mount Ebal, 31 just as Moses the ser-
vant of the LORD had commanded the
people of Israel, as it is written in the
Book of the Law of Moses, "an altar of
uncut stones, upon which no man has
wielded an iron tool." And they of-
fered on it burnt offerings to the LORD
and sacrificed peace offerings. 32 And
there, in the presence of the people of
Israel, he wrote on the stones a copy of
the law of Moses, which he had writ-
ten. 33 And all Israel, sojourner as well
as native born, with their elders and
officers and their judges, stood on
opposite sides of the ark before the
Levitical priests who carried the ark
of the covenant of the LORD, half of
them in front of Mount Gerizim and

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

8:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִים —

half of them in front of Mount Ebal, just as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, to bless the people of Israel. [34] And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the Book of the Law. [35] There was not a word of all that Moses commanded that Joshua did not read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who lived[1] among them.

The Gibeonite Deception

9 As soon as all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the lowland all along the coast of the Great Sea toward Lebanon, the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, heard of this, [2] they gathered together as one to fight against Joshua and Israel.

[3] But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai, [4] they on their part acted with cunning and went and made ready provisions and took worn-out sacks for their donkeys, and wineskins, worn-out and torn and mended, [5] with worn-out, patched sandals on their feet, and worn-out clothes. And all their provisions were dry and crumbly. [6] And they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, "We have come from a distant country, so now make a covenant with us." [7] But the men of Israel said to the Hivites, "Perhaps you live among us; then how can we make a covenant with you?" [8] They said to Joshua, "We are

[1] Or *traveled*

וְהֶחֱצְיוֹ אֶל־ מוּל הַר־ עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה

he-had-commanded as Ebal Mountain-of front-part to and-the-half-of-him

מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃

at-the-first Israel the-people-of — to-bless Yahweh servant-of Moses

34 וְאַחֲרֵי־ כֵן קָרָא אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה

and-the-curse the-blessing the-law words-of all-of — he-called-out thus and-after

כְּכָל־ הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־ הָיָה דָבָר

word he-was not the-Law in-Book-of the-one-being-written according-to-all-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־ קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־

all-of before Joshua he-called-out not that Moses he-commanded that from-all

קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ

the-one-walking and-the-sojourner and-the-little-one and-the-women Israel assembly-of

בְּקִרְבָּם׃

in-midst-of–them

9 1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

the-Jordan on-opposite-side-of who the-kings all-of as-to-hear and-he-was

בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־ מוּל

opposite to the-Great the-Sea coast-of and-in-all-of and-in-the-lowland in-the-hill-country

הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי

the-Hivites the-Perizzites the-Canaanites and-the-Amorites the-Hittites the-Lebanon

וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־ יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־

and-with Joshua against to-fight together and-they-gathered-themselves and-the-Jebusites

יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ 3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר

what — they-heard Gibeon but-ones-inhabiting-of one mouth Israel

עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ גַם־ הֵמָּה בְעָרְמָה

with-cunning they also then-they-acted and-to–the-Ai to-Jericho Joshua he-had-done

וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ a וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים

worn-out sacks and-they-took and-they-prepared-provisions and-they-went

לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃

and-being-mended *and-being-torn* *worn-out* wine and-leather-vessels-of for-donkeys-of–them

5 וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם

on–them *worn-out* and-clothes on-feet-of–them *and-being-patched* *worn-out* with-sandals

וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ 6 וַיֵּלְכוּ אֶל־

to and-they-went crumbs he-was he-was-dry provisions-of–them bread-of and-all-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל

Israel man-of and-to to–him and-they-said the-Gilgal the-camp in Joshua

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְרִית׃ 7 וַיֹּאמֶרוּ

but–they-said covenant as-to–us cut so-now we-have-come distant from-land

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ

then-how living you in-midst-of–me perhaps the-Hivites to Israel man-of

אֶכְרָות־ לְךָ בְרִית׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ

we servants-of–you Joshua to and-they-said covenant as-to–you I-will-cut

9:4 a probably read, with several Hebrew manuscripts, most versions, ידו —
9:7 וַיֹּאמֶר ק
9:7 אֶכְרָת־ ק

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-said you-come and-from-where you who Joshua to-them and-he-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh for-name-of servants-of-you we-have-come very distant from-land

כִּי־ שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃ 10 וְאֵת | כָּל־
all-of and— in-Egypt he-did that all-of and— report-of-him we-have-heard for

אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of he-did that

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃
in-Ashtaroth who the-Bashan king-of and-to-Og Heshbon king-of to-Sihon

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־ יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר
to-say land-of-us ones-inhabiting-of and-all-of elder-ones-of-us to-us so-they-said

קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם
and-you-shall-say to-meet-them and-go for-the-journey provision in-hand-of-you take

אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְרִית׃ 12 זֶה |
this covenant as-to-us cut so-now we servants-of-you to-them

לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
to-go-out-us on-day from-houses-of-us —him we-took-as-provision warm bread-of-us

לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה
and-these crumbs and-he-is he-is-dry behold but-now to-you to-come

נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
and-these they-have-burst and-behold *new* we-filled when the-wine leather-vessels-of

שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
very the-journey from-length-of they-are-worn-out and-sandals-of-us garments-of-us

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־ פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
they-asked not Yahweh mouth-of but— from-provision-of-them the-men so-they-took

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
to-let-live-them covenant as-to-them and-he-cut peace Joshua to-them and-he-made

וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of from-end-of and-he-was the-congregation leaders-of to-them and-they-swore

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־ קְרֹבִים הֵם
they near-ones that that-they-heard covenant as-to-them they-had-cut when after

אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-set-out *living* they and-in-midst-of-him to-him

וַיָּבֹאוּ אֶל־ עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
Gibeon now-cities-of-them the-third on-the-day cities-of-them to and-they-went

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי
people-of they-struck-them but-not and-Kiriath-jearim and-Beeroth and-the-Chephirah

יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
God-of by-Yahweh the-congregation leaders-of to-them they-had-sworn because Israel

יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָּל־ הָעֵדָה עַל־ הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
but-they-said the-leaders against the-congregation all-of then-they-murmured Israel

your servants." And Joshua said to
them, "Who are you? And where do
you come from?"
9 They said to him,
"From a very distant country your
servants have come, because of the
name of the LORD your God. For we
have heard a report of him, and all
that he did in Egypt,
10 and all that he
did to the two kings of the Amorites
who were beyond the Jordan, to Sihon
the king of Heshbon, and to Og king
of Bashan, who lived in Ashtaroth.
11 So our elders and all the inhabitants
of our country said to us, 'Take provi-
sions in your hand for the journey and
go to meet them and say to them, "We
are your servants. Come now, make
a covenant with us."'
12 Here is our
bread. It was still warm when we took
it from our houses as our food for the
journey on the day we set out to come
to you, but now, behold, it is dry and
crumbly.
13 These wineskins were new
when we filled them, and behold, they
have burst. And these garments and
sandals of ours are worn out from the
very long journey."
14 So the men took
some of their provisions, but did not
ask counsel from the LORD.
15 And
Joshua made peace with them and
made a covenant with them, to let
them live, and the leaders of the con-
gregation swore to them.

16 At the end of three days after
they had made a covenant with them,
they heard that they were their neigh-
bors and that they lived among them.
17 And the people of Israel set out
and reached their cities on the third
day. Now their cities were Gibeon,
Chephirah, Beeroth, and Kiriath-
jearim.
18 But the people of Israel did
not attack them, because the leaders of
the congregation had sworn to them
by the LORD, the God of Israel. Then
all the congregation murmured against
the leaders.
19 But all the leaders said

to all the congregation, "We have
sworn to them by the LORD, the God
of Israel, and now we may not touch
them. 20 This we will do to them: let
them live, lest wrath be upon us, be-
cause of the oath that we swore to
them." 21 And the leaders said to them,
"Let them live." So they became cutters
of wood and drawers of water for all
the congregation, just as the leaders
had said of them.
22 Joshua summoned them, and he
said to them, "Why did you deceive
us, saying, 'We are very far from you,'
when you dwell among us? 23 Now
therefore you are cursed, and some
of you shall never be anything but
servants, cutters of wood and draw-
ers of water for the house of my God."
24 They answered Joshua, "Because it
was told to your servants for a cer-
tainty that the LORD your God had
commanded his servant Moses to
give you all the land and to destroy
all the inhabitants of the land from
before you—so we feared greatly for
our lives because of you and did this
thing. 25 And now, behold, we are in
your hand. Whatever seems good and
right in your sight to do to us, do it."
26 So he did this to them and delivered
them out of the hand of the people
of Israel, and they did not kill them.
27 But Joshua made them that day cut-
ters of wood and drawers of water for
the congregation and for the altar of
the LORD, to this day, in the place that
he should choose.

The Sun Stands Still

10 As soon as Adoni-zedek,
king of Jerusalem, heard how

כָּל־ הַנְּשִׂיאִים אֶל־ כָּל־ הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
to-them we-have-sworn we the-congregation all-of to the-leaders all-of

בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת
this on-them to-touch we-are-able not and-now Israel *God-of* by-Yahweh

נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־ יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־
because-of wrath on-us he-will-be so-that-not —them that-to-let-live to-them we-will-do

הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים
the-leaders to-them and-they-said to-them we-swore that the-oath

יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־ מַיִם לְכָל־
for-all-of *water* and-ones-drawing-of *wood* ones-cutting-of so-they-were let-them-live

הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם
for-them and-he-called the-leaders as-to-them they-had-spoken just-as the-congregation

יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים
far to-say —us you-deceived why to-say to-them and-he-spoke Joshua

אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרוּרִים
being-cursed therefore-now *dwelling* in-midst-of-us when-you very from-you we

אַתֶּם וְלֹא־ יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים
wood and-ones-cutting-of servant from-you he-shall-be-cut-off and-not you

וְשֹׁאֲבֵי־ מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-they-answered *God-of-me* for-house-of *water* and-ones-drawing-of

וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר
that — to-servants-of-you he-was-told to-be-told because and-they-said

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם
to-you to-give servant-of-him Moses — *God-of-you* Yahweh he-had-commanded

אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of — and-to-destroy the-land all-of —

מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־
— and-we-did because-of-you for-lives-of-us greatly so-we-feared *from-presence-of-you*

הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב
according-to-the-good in-hand-of-you behold-we and-now the-this the-thing

וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן
thus to-them so-he-did do to-us to-do in-eyes-of-you and-according-to-the-right

וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃
they-killed-them and-not Israel people-of out-of-hand-of —them and-he-delivered

27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי
and-ones-drawing-of *wood* ones-cutting-of the-that on-the-day Joshua but-he-made-them

מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־ הַמָּקוֹם
the-place in the-this the-day to Yahweh and-for-altar-of for-the-congregation *water*

אֲשֶׁר יִבְחָר׃
he-chooses that

10 1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ כִּי־ לָכַד
he-had-captured that Jerusalem king-of Adoni-zedek as-to-hear and-he-was

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done as and-he-had-devoted-to-destruction–her the-Ai — Joshua

לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־ עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי
and-that and-to-king-of-her to-the-Ai he-did so and-to-king-of–her to-Jericho

הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
and-they-were Israel with Gibeon ones-inhabiting-of they-had-made-peace

בְּקִרְבָּם׃ 2 וַיִּירְאוּ a מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת
like-one-of Gibeon great city because greatly and-they-feared in-midst-of–them

עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־ הָעַי וְכָל־ אֲנָשֶׁיהָ
men-of–her and-all-of the-Ai more-than great she and-because the-royalty cities-of

גִּבֹּרִים׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם אֶל־ הוֹהָם מֶלֶךְ־ חֶבְרוֹן
Hebron king-of Hoham to Jerusalem king-of Adoni-zedek so-he-sent mighty-ones

וְאֶל־ פִּרְאָם מֶלֶךְ־ יַרְמוּת וְאֶל־ יָפִיעַ מֶלֶךְ־ לָכִישׁ וְאֶל־ דְּבִיר מֶלֶךְ־
king-of Debir and-to Lachish king-of Japhia and-to Jarmuth king-of Piram and-to

עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃ 4 עֲלוּ־ אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־ גִּבְעוֹן כִּי־
for Gibeon — and-let-us-strike and-help-me to–me come-up to-say Eglon

הִשְׁלִימָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֵּאָסְפוּ
then-they-gathered Israel people-of and-with Joshua with she-has-made-peace

וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם מֶלֶךְ־ חֶבְרוֹן
Hebron king-of Jerusalem king-of the-Amorites kings-of five-of and-they-went-up

מֶלֶךְ־ יַרְמוּת מֶלֶךְ־ לָכִישׁ מֶלֶךְ־ עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶם
armies-of–them with-all-of they Eglon king-of Lachish king-of Jarmuth king-of

וַיַּחֲנוּ עַל־ גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי
men-of and-they-sent against–her and-they-made-war Gibeon against and-they-encamped

גִבְעוֹן אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־ תֶּרֶף
relax-you not to-say the-Gilgal–DIR the-camp at Joshua to Gibeon

יָדֶיךָ b מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ
to–us and-save quickly to–us come-up from-servants-of–you hands-of–you

וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי
ones-dwelling-of the-Amorites kings-of all-of against–us they-are-gathered for and-help–us

הָהָר׃ 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־ הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־ עַם
people-of and-all-of he the-Gilgal from Joshua so-he-went-up the-hill-country

הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-valor mighty-ones-of and-all-of with-him the-war

יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ a נְתַתִּים לֹא־
not I-have-given–them in-hand-of–you for from–them fear-you not Joshua

יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ 9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to–them so-he-came *in-presence-of–you* from–them man he-shall-stand

פִּתְאֹם כָּל־ הַלַּיְלָה עָלָה מִן־ הַגִּלְגָּל׃ 10 וַיְהֻמֵּם
and-he-threw-into-panic–them the-Gilgal from he-went-up the-night all-of suddenly

יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־ גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן
at-Gibeon great blow and-he-struck–them Israel before Yahweh

Joshua had captured Ai and had de-
voted it to destruction,[1] doing to Ai
and its king as he had done to Jericho
and its king, and how the inhabitants
of Gibeon had made peace with Israel
and were among them, 2 he[2] feared
greatly, because Gibeon was a great
city, like one of the royal cities, and
because it was greater than Ai, and
all its men were warriors. 3 So Adoni-
zedek king of Jerusalem sent to Ho-
ham king of Hebron, to Piram king
of Jarmuth, to Japhia king of Lachish,
and to Debir king of Eglon, saying,
4 "Come up to me and help me, and
let us strike Gibeon. For it has made
peace with Joshua and with the people
of Israel." 5 Then the five kings of the
Amorites, the king of Jerusalem, the
king of Hebron, the king of Jarmuth,
the king of Lachish, and the king
of Eglon, gathered their forces and
went up with all their armies and en-
camped against Gibeon and made war
against it.

6 And the men of Gibeon sent to
Joshua at the camp in Gilgal, saying,
"Do not relax your hand from your
servants. Come up to us quickly and
save us and help us, for all the kings
of the Amorites who dwell in the hill
country are gathered against us." 7 So
Joshua went up from Gilgal, he and
all the people of war with him, and
all the mighty men of valor. 8 And the
LORD said to Joshua, "Do not fear
them, for I have given them into your
hands. Not a man of them shall stand
before you." 9 So Joshua came upon
them suddenly, having marched up
all night from Gilgal. 10 And the LORD
threw them into a panic before Is-
rael, who[3] struck them with a great
blow at Gibeon and chased them by

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 28, 35, 37, 39, 40 [2] One Hebrew manuscript, Vulgate (compare Syriac); most Hebrew manuscripts *they* [3] Or *and he*

10:2 a 1 Hebrew manuscript, Syriac from Walton's Polyglot, Vulgate, singular
10:6 b several Hebrew manuscripts and editions, ידך
10:8 a Ketiv in Bombergiana, Septuagint, Syriac, Vulgate, בידיך

the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah. 11 And as they fled before Israel, while they were going down the ascent of Beth-horon, the LORD threw down large stones from heaven on them as far as Azekah, and they died. There were more who died because of the hailstones than the sons of Israel killed with the sword.

12 At that time Joshua spoke to the LORD in the day when the LORD gave the Amorites over to the sons of Israel, and he said in the sight of Israel,

"Sun, stand still at Gibeon,
and moon, in the Valley of Aijalon."
13 And the sun stood still, and the moon stopped,
until the nation took vengeance on their enemies.

Is this not written in the Book of Jashar? The sun stopped in the midst of heaven and did not hurry to set for about a whole day. 14 There has been no day like it before or since, when the LORD heeded the voice of a man, for the LORD fought for Israel.

15 So Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Five Amorite Kings Executed

16 These five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah. 17 And it was told to Joshua, "The five kings have been found, hidden in the cave at Makkedah." 18 And Joshua said, "Roll large stones against the mouth of the cave and set men by it to guard them, 19 but do not stay there yourselves. Pursue your enemies; attack their rear guard. Do not let them enter their cities, for the LORD your God has given them into your hand." 20 When Joshua and the sons of Israel had finished striking them with a great blow until they were wiped out, and when the remnant that remained of them had entered into the fortified

וַֽיִּרְדְּפֵ֗ם דֶּ֚רֶךְ מַעֲלֵ֣ה בֵית־חוֹרֹ֔ן וַיַּכֵּ֥ם עַד־עֲזֵקָ֖ה
Azekah as-far-as and-he-struck–them Beth-horon ascent-of way-of and-he-pursued–them

וְעַד־מַקֵּדָֽה׃ 11 וַיְהִ֞י בְּנֻסָ֣ם ׀ מִפְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הֵ֠ם
they Israel *from-presence-of* when-to-flee–them and-he-was Makkedah and-to

בְּמוֹרַ֣ד בֵּית־חוֹרֹ֡ן וַֽיהוָ֡ה הִשְׁלִ֣יךְ עֲלֵיהֶ֣ם אֲבָנִ֣ים גְּדֹל֧וֹת מִן־
from *large* stones on–them he-threw and-Yahweh Beth-horon on-descent-of

הַשָּׁמַ֛יִם עַד־עֲזֵקָ֖ה וַיָּמֻ֑תוּ רַבִּ֗ים אֲשֶׁר־מֵ֙תוּ֙ בְּאַבְנֵ֣י הַבָּרָ֔ד
the-hail by-stones-of they-died who *many* and-they-died Azekah as-far-as *the-heaven*

מֵאֲשֶׁ֥ר הָרְג֛וּ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בֶּחָֽרֶב׃ 12 אָ֣ז יְדַבֵּ֤ר יְהוֹשֻׁעַ֙
Joshua he-spoke at-that-time with-the-sword Israel sons-of they-killed more-than-who

לַֽיהוָ֔ה בְּי֗וֹם תֵּ֤ת יְהוָה֙ אֶת־הָ֣אֱמֹרִ֔י לִפְנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֣אמֶר ׀
and-he-said Israel sons-of before the-Amorites — Yahweh to-give in-day to-Yahweh

לְעֵינֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל שֶׁ֚מֶשׁ בְּגִבְע֣וֹן דּ֔וֹם וְיָרֵ֖חַ בְּעֵ֥מֶק אַיָּלֽוֹן׃
Aijalon in-Valley-of and-moon stand-still at-Gibeon sun Israel to-eyes-of

13 וַיִּדֹּ֨ם הַשֶּׁ֜מֶשׁ וְיָרֵ֣חַ עָמָ֗ד עַד־יִקֹּ֥ם גּוֹי֙
nation he-took-vengeance until he-stood and-moon the-sun and-he-stood-still

אֹֽיְבָ֔יו a הֲלֹא־הִ֥יא כְתוּבָ֖ה עַל־סֵ֣פֶר הַיָּשָׁ֑ר
the-Jashar Book-of on being-written she ?-not ones-being-hostile-to-him

וַיַּעֲמֹ֤ד הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ בַּחֲצִ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וְלֹא־אָ֥ץ לָב֖וֹא כְּי֥וֹם
about-day to-go he-hastened and-not *the-heaven* in-the-midst-of the-sun and-he-stood

תָּמִֽים׃ 14 וְלֹ֨א הָיָ֜ה כַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ לְפָנָ֣יו וְאַחֲרָ֔יו לִשְׁמֹ֥עַ יְהוָ֖ה
Yahweh to-heed or-after–him before–him the-that like-the-day he-was and-not full

בְּק֣וֹל אִ֑ישׁ כִּ֣י יְהוָ֔ה נִלְחָ֖ם לְיִשְׂרָאֵֽל׃ 15 וַיָּ֤שָׁב יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ וְכָל־
and-all-of Joshua so-he-returned for-Israel he-fought Yahweh for man on-voice-of

יִשְׂרָאֵ֣ל עִמּ֔וֹ אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֖ה הַגִּלְגָּֽלָה׃ 16 וַיָּנֻ֕סוּ חֲמֵ֖שֶׁת הַמְּלָכִ֣ים
the-kings five-of and-they-fled the-Gilgal–DIR the-camp to with–him Israel

הָאֵ֑לֶּה וַיֵּחָבְא֥וּ בַמְּעָרָ֖ה בְּמַקֵּדָֽה׃ 17 וַיֻּגַּ֖ד לִיהוֹשֻׁ֣עַ
to-Joshua and-he-was-told at-Makkedah in-the-cave and-they-hid-themselves the-these

לֵאמֹ֑ר נִמְצְאוּ֙ חֲמֵ֣שֶׁת הַמְּלָכִ֔ים נֶחְבְּאִ֥ים בַּמְּעָרָ֖ה בְּמַקֵּדָֽה׃
at-Makkedah in-the-cave *being-hidden* the-kings five-of they-have-been-found to-say

18 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ גֹּ֛לּוּ אֲבָנִ֥ים גְּדֹל֖וֹת אֶל־פִּ֣י הַמְּעָרָ֑ה וְהַפְקִ֧ידוּ
and-set the-cave mouth-of to *large* stones roll Joshua and-he-said

עָלֶ֛יהָ אֲנָשִׁ֖ים לְשָׁמְרָֽם׃ 19 וְאַתֶּם֙ אַל־תַּעֲמֹ֔דוּ רִדְפוּ֙ אַחֲרֵ֣י
after pursue stand-you not but-you to-guard–them men by–her

אֹֽיְבֵיכֶ֔ם וְזִנַּבְתֶּ֖ם אוֹתָ֑ם אַל־תִּתְּנ֗וּם לָבוֹא֙ אֶל־
to to-enter allow-you–them not —them and-attack-the-rear ones-being-hostile-to-you

עָ֣רֵיהֶ֔ם כִּ֧י נְתָנָ֛ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם בְּיֶדְכֶֽם׃ 20 וַיְהִ֡י
and-he-was in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh he-has-given–them for cities-of–them

כְּכַלּ֣וֹת יְהוֹשֻׁ֩עַ֩ וּבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל לְהַכּוֹתָ֛ם מַכָּ֥ה גְדוֹלָֽה־מְאֹ֖ד עַד־
until very great blow to-strike–them Israel and-sons-of Joshua as-to-finish

תֻּמָּ֑ם וְהַשְּׂרִידִים֙ שָׂרְד֣וּ מֵהֶ֔ם וַיָּבֹ֖אוּ אֶל־
to and-they-had-entered from–them they-survived and-the-survivors to-die-off–them

10:13 a Septuagint, Targums, plural suffix

עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ הָעָם אֶל־ הַמַּחֲנֶה אֶל־
to the-camp to the-people all-of then-they-returned the-fortification cities-of

יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־ חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ
to-man Israel against-people-of he-moved not in-safety Makkedah Joshua

אֶת־ לְשֹׁנוֹ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־ פִּי הַמְּעָרָה
the-cave mouth-of — open Joshua then-he-said tongue-of-him —

וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did the-cave from the-those the-kings five-of — to-me and-bring-out

כֵּן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה
the-cave from the-those the-kings five-of — to-him and-they-brought-out so

אֵת ׀ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶת־ מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־ מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — Jarmuth king-of — Hebron king-of — Jerusalem king-of —

לָכִישׁ אֶת־ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ 24 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־ הַמְּלָכִים
the-kings — as-to-bring-out-them and-he-was Eglon king-of — Lachish

הָאֵלֶּה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel man-of all-of to Joshua that-he-called Joshua to the-those

אֶל־ קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־
— put come-near with-him the-they-had-gone the-war men-of chiefs-of to

רַגְלֵיכֶם עַל־ צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
— and-they-put then-they-came-near the-those the-kings necks-of on feet-of-you

רַגְלֵיהֶם עַל־ צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירְאוּ
be-you-afraid not Joshua to-them and-he-said necks-of-them on feet-of-them

וְאַל־ תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־
to-all-of Yahweh he-will-do thus for and-be-courageous be-strong be-you-dismayed and-not

אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם
and-he-struck-down-them —them *fighting* you whom ones-being-hostile-to-you

יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־ כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
trees five on and-he-hung-them and-he-killed-them thus after Joshua

וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־ הָעֵצִים עַד־ הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא
to-go at-time but-he-was the-evening until the-trees on *being-hung* and-they-were

הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
the-trees from-on and-they-brought-down-them Joshua he-commanded the-sun

וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־ הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־ שָׁם וַיָּשִׂמוּ
and-they-set there they-had-hidden-themselves where the-cave into and-they-threw-them

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־ פִּי הַמְּעָרָה עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 28 וְאֶת־
and— the-this the-day bone-of to the-cave mouth-of against *large* stones

מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day Joshua he-captured Makkedah

וְאֶת־ מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
that the-person every-of and— —them he-devoted-to-destruction king-of-her and—

בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done just-as Makkedah to-king-of and-he-did survivor he-left-behind not in-her

cities, [21] then all the people returned safe to Joshua in the camp at Makkedah. Not a man moved his tongue against any of the people of Israel.

[22] Then Joshua said, "Open the mouth of the cave and bring those five kings out to me from the cave." [23] And they did so, and brought those five kings out to him from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon. [24] And when they brought those kings out to Joshua, Joshua summoned all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, "Come near; put your feet on the necks of these kings." Then they came near and put their feet on their necks. [25] And Joshua said to them, "Do not be afraid or dismayed; be strong and courageous. For thus the LORD will do to all your enemies against whom you fight." [26] And afterward Joshua struck them and put them to death, and he hanged them on five trees. And they hung on the trees until evening. [27] But at the time of the going down of the sun, Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they set large stones against the mouth of the cave, which remain to this very day.

[28] As for Makkedah, Joshua captured it on that day and struck it, and its king, with the edge of the sword. He devoted to destruction every person in it; he left none remaining. And he did to the king of Makkedah

just as he had done to the king of Jericho.

Conquest of Southern Canaan

[29] Then Joshua and all Israel with him passed on from Makkedah to Libnah and fought against Libnah. [30] And the LORD gave it also and its king into the hand of Israel. And he struck it with the edge of the sword, and every person in it; he left none remaining in it. And he did to its king as he had done to the king of Jericho.

[31] Then Joshua and all Israel with him passed on from Libnah to Lachish and laid siege to it and fought against it. [32] And the LORD gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day and struck it with the edge of the sword, and every person in it, as he had done to Libnah.

[33] Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua struck him and his people, until he left none remaining.

[34] Then Joshua and all Israel with him passed on from Lachish to Eglon. And they laid siege to it and fought against it. [35] And they captured it on that day, and struck it with the edge of the sword. And he devoted every person in it to destruction that day, as he had done to Lachish.

[36] Then Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron. And they fought against it [37] and captured it and struck it with the edge of the sword, and its king and its towns, and every person in it. He left none remaining, as he had done to Eglon, and devoted it to destruction and every person in it.

[38] Then Joshua and all Israel with him turned back to Debir and fought against it [39] and he captured it with its

לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
from-Makkedah with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of

לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־ לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־ אוֹתָהּ בְּיַד
in-hand-of —her also Yahweh and-he-gave Libnah against and-he-fought Libnah

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ כָּל־
every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her king-of-her and— Israel

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ
to-king-of-her and-he-did survivor in-her he-left-behind not in-her that the-person

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of he-had-done as

עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
against-her and-he-fought to-her and-he-laid-siege Lachish–DIR from-Libnah with-him

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
on-the-day and-he-captured-her Israel in-hand-of Lachish — Yahweh and-he-gave

הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her that the-person every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-second

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר
Gezer king-of Horam he-came-up then to-Libnah he-had-done that as-all

לַעְזֹר אֶת־ לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of-him and— Joshua and-he-struck-him Lachish — to-help

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed survivor to-him he-left-behind

מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought to-her and-they-laid-siege Eglon–DIR from-Lachish

35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֵת
and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day and-they-captured-her

כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-that on-the-day in-her that the-person every-of

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ 36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua then-he-went-up to-Lachish he-had-done that as-all-of

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought Hebron–DIR from-Eglon–DIR with-him Israel

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ מַלְכָּהּ וְאֶת־
and— king-of-her and— sword by-edge-of and-they-struck-her and-they-captured-her

כָּל־ עָרֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר שָׂרִיד
survivor he-let-remain not in-her that the-person every-of and— towns-of-her all-of

a כְּכֹל אֲשֶׁר־ a עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ
—her and-he-devoted-to-destruction to-Eglon he-had-done that as-all

וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃ 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-returned in-her that the-person every-of and—

עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of-her with— and-he-captured-her against-her and-he-fought Debir–DIR with-him

---

10:32 b–b conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, כַּאשר

10:35 b–b Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, as verse 32, BHS note b–b, כַּאשר

10:37 a–a Septuagint, Syriac, Vulgate as verse 32, BHS note b–b, כַּאשר

וְאֶת־ כָּל־ עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of and-he-struck–them towns-of–her all-of and—

וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
he-let-remain not in-her that person every-of — and-they-devoted-to-destruction

שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־ עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
and-to-king-of-her to-Debir–DIR he-did so to-Hebron he-had-done just-as survivor

וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־
all-of — Joshua so-he-struck and-to-king-of-her to-Libnah he-had-done and-as

הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-slopes and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country the-land

מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־ הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-breath all-of but— survivor he-let-remain not kings-of-them

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua and-he-struck–them Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded as

מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־ עַזָּה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־ גִּבְעוֹן׃
Gibeon and-as-far-as Goshen land-of all-of and— Gaza and-as-far-as from-Kadesh-barnea

42 וְאֵת כָּל־ הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-captured land-of–them and— the-these the-kings all-of and—

פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
for-Israel he-fought Israel *God-of* Yahweh because one occurrence-of

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
the-Gilgal–DIR the-camp to with–him Israel and-all-of Joshua then-he-returned

11 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן
Madon king-of Jobab to that-he-sent Hazor king-of Jabin as-to-hear and-he-was

וְאֶל־ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן
from-north who the-kings and-to Achshaph king-of and-to Shimron king-of and-to

בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland Chinneroth south-of and-in-the-Arabah in-the-hill-country

וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-from-west from-sunrise the-Canaanites from-west and-in-Naphoth-dor

וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת
under and-the-Hivites in-the-hill-country and-the-Jebusites and-the-Perizzites and-the-Hittites

חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶם
troops-of–them with-all-of they and-they-came-out the-Mizpah in-land-of Hermon

עִמָּם עַם־ רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם לָרֹב
as-to-the-great-number the-sea edge-of on that like-the-sand great army with–them

וְסוּס וָרֶכֶב רַב־ מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים
the-kings all-of and-they-gathered-themselves very many and-chariot with-horse

הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־ מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם
to-fight Merom waters-of to together and-they-encamped and-they-came the-these

עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not Joshua to Yahweh and-he-said Israel against

king and all its towns. And they struck them with the edge of the sword and devoted to destruction every person in it; he left none remaining. Just as he had done to Hebron and to Libnah and its king, so he did to Debir and to its king.

40 So Joshua struck the whole land, the hill country and the Negeb and the lowland and the slopes, and all their kings. He left none remaining, but devoted to destruction all that breathed, just as the LORD God of Israel commanded. 41 And Joshua struck them from Kadesh-barnea as far as Gaza, and all the country of Goshen, as far as Gibeon. 42 And Joshua captured all these kings and their land at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. 43 Then Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Conquests in Northern Canaan

11 When Jabin, king of Hazor, heard of this, he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 and to the kings who were in the northern hill country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in Naphoth-dor on the west, 3 to the Canaanites in the east and the west, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, and the Jebusites in the hill country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah. 4 And they came out with all their troops, a great horde, in number like the sand that is on the seashore, with very many horses and chariots. 5 And all these kings joined their forces and came and encamped together at the waters of Merom to fight against Israel.

6 And the LORD said to Joshua,

"Do not be afraid of them, for tomorrow at this time I will give over all of them, slain, to Israel. You shall hamstring their horses and burn their chariots with fire." 7 So Joshua and all his warriors came suddenly against them by the waters of Merom and fell upon them. 8 And the LORD gave them into the hand of Israel, who struck them and chased them as far as Great Sidon and Misrephoth-maim, and eastward as far as the Valley of Mizpeh. And they struck them until he left none remaining. 9 And Joshua did to them just as the LORD said to him: he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

10 And Joshua turned back at that time and captured Hazor and struck its king with the sword, for Hazor formerly was the head of all those kingdoms. 11 And they struck with the sword all who were in it, devoting them to destruction;[i] there was none left that breathed. And he burned Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all their kings, Joshua captured, and struck them with the edge of the sword, devoting them to destruction, just as Moses the servant of the LORD had commanded. 13 But none of the cities that stood on mounds did Israel burn, except Hazor alone; that Joshua burned. 14 And all the spoil of these cities and the livestock, the people of Israel took for their plunder. But every person they struck with the edge of the sword until they had destroyed them, and they did not leave any who breathed. 15 Just as the LORD had commanded Moses

[i] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 12, 20, 21

מִפְּנֵיהֶם֒ כִּֽי־ מָחָ֞ר כָּעֵ֣ת הַזֹּ֗את אָנֹכִ֞י נֹתֵ֧ן אֶת־ כֻּלָּ֛ם
all-of–them — giving I the-this at-the-time tomorrow for *from-presence-of-them*

חֲלָלִ֖ים לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־ סוּסֵיהֶ֣ם תְּעַקֵּ֔ר וְאֶת־
and— you-shall-hamstring horses-of–them — Israel *to-presence-of* *slain*

מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם תִּשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ 7 וַיָּבֹא֩ יְהוֹשֻׁ֨עַ וְכָל־ עַ֧ם
people-of and-all-of Joshua so-he-came with-the-fire you-shall-burn chariots-of–them

הַמִּלְחָמָ֛ה עִמּ֛וֹ עֲלֵיהֶ֛ם עַל־ מֵ֥י מֵר֖וֹם פִּתְאֹ֑ם וַֽיִּפְּל֖וּ
and-they-fell suddenly Merom waters-of by upon–them with–him the-war

בָּהֶֽם׃ 8 וַיִּתְּנֵ֨ם יְהוָ֥ה בְּיַד־ יִשְׂרָאֵל֮ וַיַּכּוּם֒
and-they-struck–them Israel in-hand-of Yahweh and-he-gave–them upon–them

וַֽיִּרְדְּפ֞וּם עַד־ צִיד֣וֹן רַבָּ֗ה וְעַד֙ מִשְׂרְפ֣וֹת מַ֔יִם וְעַד־
and-as-far-as Misrephoth-maim and-to Great Sidon as-far-as and-they-chased–them

בִּקְעַ֥ת מִצְפֶּ֖ה מִזְרָ֑חָה וַיַּכֻּ֕ם עַד־ בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ לָהֶ֖ם
to–them they-let-remain not until and-they-struck–them sunrise-DIR Mizpeh Valley-of

שָׂרִֽיד׃ 9 וַיַּ֤עַשׂ לָהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ כַּאֲשֶׁ֥ר אָֽמַר־ ל֖וֹ יְהוָ֑ה אֶת־
— Yahweh to–him he-said just-as Joshua to–them and-he-did survivor

סוּסֵיהֶ֣ם עִקֵּ֔ר וְאֶת־ מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃
with-the-fire he-burned chariots-of–them and— he-hamstrung horses-of–them

10 וַיָּ֨שָׁב יְהוֹשֻׁ֜עַ בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ וַיִּלְכֹּ֣ד אֶת־ חָצ֔וֹר וְאֶת־
and— Hazor — and-he-captured the-that at-the-time Joshua and-he-returned

מַלְכָּ֖הּ הִכָּ֣ה בֶחָ֑רֶב כִּֽי־ חָצ֣וֹר לְפָנִ֔ים הִ֕יא רֹ֖אשׁ כָּל־
all-of head-of she before Hazor for with-the-sword he-struck king-of–her

הַמַּמְלָכ֥וֹת הָאֵֽלֶּה׃ 11 וַ֠יַּכּוּ אֶת־ כָּל־ הַנֶּ֨פֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּ֜הּ
in-her who the-person every-of — and-they-struck the-those the-kingdoms

לְפִי־ חֶ֙רֶב֙ הַחֲרֵ֔ם לֹ֥א נוֹתַ֖ר כָּל־ נְשָׁמָ֑ה וְאֶת־ חָצ֖וֹר
Hazor and— breath any-of he-was-left not to-devote-to-destruction sword by-edge-of

שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ 12 וְֽאֶת־ כָּל־ עָרֵ֣י הַמְּלָכִֽים־ הָ֠אֵלֶּה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-those the-kings cities-of all-of and— with-the-fire he-burned

מַלְכֵיהֶ֞ם לָכַ֧ד יְהוֹשֻׁ֛עַ וַיַּכֵּ֥ם לְפִי־ חֶ֖רֶב
sword by-edge-of and-he-struck–them Joshua he-captured kings-of–them

הֶחֱרִ֖ים אוֹתָ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה עֶ֥בֶד יְהוָֽה׃
Yahweh servant-of Moses he-had-commanded just-as —them he-devoted-to-destruction

13 רַ֣ק כָּל־ הֶעָרִ֗ים הָעֹֽמְדוֹת֙ עַל־ תִּלָּ֔ם a לֹ֥א שְׂרָפָ֖ם
he-burned–them not mound-of–them on the-ones-standing the-cities all-of but

יִשְׂרָאֵ֑ל זוּלָתִ֛י אֶת־ חָצ֥וֹר לְבַדָּ֖הּ שָׂרַ֥ף יְהוֹשֻֽׁעַ׃ 14 וְ֨כֹל שְׁלַ֜ל
spoil-of and-all-of Joshua he-burned alone–her Hazor — except Israel

הֶעָרִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ וְהַבְּהֵמָ֔ה בָּזְז֥וּ לָהֶ֖ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל רַ֣ק
but Israel people-of for–them they-took-as-plunder and-the-livestock the-these the-cities

אֶֽת־ כָּל־ הָאָדָ֞ם הִכּ֣וּ לְפִי־ חֶ֗רֶב עַד־ הִשְׁמִדָם֙ אוֹתָ֔ם
—them to-destroy–them until sword by-edge-of they-struck the-person every-of —

לֹ֥א הִשְׁאִ֖ירוּ כָּל־ נְשָׁמָֽה׃ 15 כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־
— Yahweh he-had-commanded just-as breath any-of they-let-remain not

11:13 a Syriac, *tll'* = תִּלִים

מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה
he-did and-so Joshua — Moses he-commanded so servant-of-him Moses

יְהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that from-all thing he-removed not Joshua

מֹשֶׁה׃ 16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-hill-country the-this the-land all-of — Joshua so-he-took Moses

הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־ הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־ הָעֲרָבָה וְאֶת־
and— the-Arabah and— the-lowland and— the-Goshen land-of all-of and— the-Negeb

הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ 17 מִן־ הָהָר הֶחָלָק
the-Halak the-Mountain-of from and-lowland-of-her Israel hill-country-of

הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־ בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת
under the-Lebanon in-Valley-of Baal-gad and-as-far-as Seir the-one-going-up

הַר־ חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־ מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם
and-he-struck-them he-captured kings-of-them all-of and— Hermon Mountain-of

וַיְמִיתֵם׃ 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of with Joshua he-made *many* time-periods and-he-put-to-death-them

הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־ הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to she-made-peace that city she-was not war the-those

יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ הַכֹּל לָקְחוּ
they-took the-all — Gibeon ones-inhabiting-of the-Hivites besides Israel

בַמִּלְחָמָה׃ 20 כִּי מֵאֵת יְהוָה ׀ הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־ לִבָּם
heart-of-them — to-make-strong she-was Yahweh from— for in-the-battle

לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי
to-not to-devote-to-destruction-them in-order Israel — the-war to-meet

הֱיוֹת־ לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded just-as to-destroy-them in-order but mercy to-them be

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־
— and-he-cut-off the-that at-the-time Joshua and-he-came Moses — Yahweh

הָעֲנָקִים מִן־ הָהָר מִן־ חֶבְרוֹן מִן־ דְּבִר מִן־ עֲנָב וּמִכֹּל
and-from-all-of Anab from Debir from Hebron from the-hill-country from the-Anakim

הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־ עָרֵיהֶם
cities-of-them with Israel hill-country-of and-from-all-of Judah hill-country-of

הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ 22 לֹא־ נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ
in-land-of Anakim he-was-left-over not Joshua he-devoted-to-destruction-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃ 23 וַיִּקַּח
so-he-took they-remained and-in-Ashdod in-Gath in-Gaza only Israel people-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-had-spoken that according-to-all the-land all-of — Joshua

מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel for-inheritance Joshua and-he-gave-her Moses

כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
from-war she-had-rest and-the-land for-tribes-of-them according-to-allotments-of-them

his servant, so Moses commanded
Joshua, and so Joshua did. He left
nothing undone of all that the LORD
had commanded Moses.
16 So Joshua took all that land, the
hill country and all the Negeb and all
the land of Goshen and the lowland
and the Arabah and the hill country of
Israel and its lowland 17 from Mount
Halak, which rises toward Seir, as far
as Baal-gad in the Valley of Lebanon
below Mount Hermon. And he captured all their kings and struck them
and put them to death. 18 Joshua made
war a long time with all those kings.
19 There was not a city that made
peace with the people of Israel except
the Hivites, the inhabitants of Gibeon.
They took them all in battle. 20 For it
was the LORD's doing to harden their
hearts that they should come against
Israel in battle, in order that they
should be devoted to destruction and
should receive no mercy but be destroyed, just as the LORD commanded
Moses.
21 And Joshua came at that time
and cut off the Anakim from the hill
country, from Hebron, from Debir,
from Anab, and from all the hill
country of Judah, and from all the
hill country of Israel. Joshua devoted
them to destruction with their cities.
22 There was none of the Anakim left
in the land of the people of Israel.
Only in Gaza, in Gath, and in Ashdod did some remain. 23 So Joshua
took the whole land, according to all
that the LORD had spoken to Moses.
And Joshua gave it for an inheritance
to Israel according to their tribal allotments. And the land had rest from
war.

Kings Defeated by Moses

12 Now these are the kings of the land whom the people of Israel defeated and took possession of their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the Valley of the Arnon to Mount Hermon, with all the Arabah eastward: [2] Sihon king of the Amorites who lived at Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and from the middle of the valley as far as the river Jabbok, the boundary of the Ammonites, that is, half of Gilead, [3] and the Arabah to the Sea of Chinneroth eastward, and in the direction of Beth-jeshimoth, to the Sea of the Arabah, the Salt Sea, southward to the foot of the slopes of Pisgah; [4] and Og[1] king of Bashan, one of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei [5] and ruled over Mount Hermon and Salecah and all Bashan to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and over half of Gilead to the boundary of Sihon king of Heshbon. [6] Moses, the servant of the LORD, and the people of Israel defeated them. And Moses the servant of the LORD gave their land for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

Kings Defeated by Joshua

[7] And these are the kings of the land whom Joshua and the people of Israel defeated on the west side of the Jordan, from Baal-gad in the Valley of Lebanon to Mount Halak, that rises toward Seir (and Joshua gave their land to the tribes of Israel as a possession according to their allotments, [8] in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, in the wilderness, and in the Negeb, the land of the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites): [9] the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; [10] the king of Jerusalem, one; the king

[1] Septuagint; Hebrew *the boundary of Og*

12:2 b Septuagint omits copula
12:4 a–a Graecus originalis, καὶ Ωγ ; read וְעוֹג
12:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּבֵנִי
12:7 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Vulgate, עַד

12 [1] וְאֵלֶּה׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-defeated whom the-land kings-of now-these

וַיִּרְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה
rise-of–DIR the-Jordan on-opposite-side-of land-of–them — and-they-took-possession

הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־ הַר חֶרְמוֹן וְכָל־ הָעֲרָבָה
the-Arabah with-all-of Hermon Mountain-of to Arnon from-Valley-of the-sun

מִזְרָחָה׃ [2] סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר
from-Aroer ruling at-Heshbon the-one-living the-Amorites king-of Sihon sunrise–DIR

אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
the-Gilead and-half-of the-valley and-middle-of Arnon Valley-of edge-of on which

[b]וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ [3] וְהָעֲרָבָה עַד־ יָם
Sea-of to and-the-Arabah Ammon people-of boundary-of the-river Jabbok and-as-far-as

כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־ הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ
way-of sunrise–DIR the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of and-to sunrise–DIR Chinneroth

בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ [4] [a] וּגְבוּל
and-boundary-of the-Pisgah slopes-of under and-from-south Beth–the–jeshimoth

[a]עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת
at-Ashtaroth the-one-living the-Rephaim from-remnant-of the-Bashan king-of Og

וּבְאֶדְרֶעִי׃ [5] וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־
and-over-all-of and-over-Salecah Hermon over-Mountain-of and-ruling and-at-Edrei

הַבָּשָׁן עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד
the-Gilead and-half-of and-the-Maacathites the-Geshurites boundary-of to the-Bashan

גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן׃ [6] מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה וּבְנֵי
and-people-of Yahweh servant-of Moses Heshbon king-of Sihon boundary-of

יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה יְרֻשָּׁה
possession Yahweh servant-of Moses and-he-gave–her they-defeated–them Israel

לָראוּבֵנִי[c] וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ [7] וְאֵלֶּה
and-these the-Manasseh tribe-of and-to-the-half-of and-to-the-Gadites to–the-Reubenites

מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of Israel and-people-of Joshua he-defeated whom the-land kings-of

הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־[a] הָהָר
the-Mountain-of and-to the-Lebanon in-Valley-of from-Baal-gad sea–DIR the-Jordan

הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-tribes-of Joshua and-he-gave–her Seir–DIR the-one-going-up the-Halak

יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃ [8] בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland in-the-hill-country according-to-allotments-of–them possession

וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
the-Hittites and-in-the-Negeb and-in-the-wilderness and-in-the-slopes and-in-the-Arabah

הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ [9] מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
Jericho king-of and-the-Jebusites the-Hivites the-Perizzites and-the-Canaanites the-Amorites

אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־ מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ [10] מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem king-of one Bethel from-side-of which the-Ai king-of one

אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ 11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃
one Lachish king-of one Jarmuth king-of one Hebron king-of one

12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ 13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר
Geder king-of one Debir king-of one Gezer king-of one Eglon king-of

אֶחָד׃ 14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ 15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
one Libnah king-of one Arad king-of one Hormah king-of one

מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ 16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 17 מֶלֶךְ
king-of one Bethel king-of one Makkedah king-of one Adullam king-of

תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ 18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן
Lasharon king-of one Aphek king-of one Hepher king-of one Tappuah

אֶחָד׃ 19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃ 20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן
Shimron-meron king-of one Hazor king-of one Madon king-of one

אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ 21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃
one Megiddo king-of one Taanach king-of one Achshaph king-of one

22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ 23 מֶלֶךְ דּוֹר
Dor king-of one to-the-Carmel Jokneam king-of one Kedesh king-of

לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־ גּוֹיִם לְגִלְגָּל c אֶחָד׃ 24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־
all-of one Tirzah king-of one to-Gilgal Goiim king-of one to-Naphath-dor

מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃
and-one thirty kings

13 1 וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלָיו אַתָּה
you to-him Yahweh and-he-said in-the-years he-advanced he-was-old now-Joshua

זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־ מְאֹד
very to-make-much she-remains and-the-land in-the-years you-advanced you-are-old

לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־ גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of the-Philistines regions-of all-of the-one-remaining the-land this to-possess–her

הַגְּשׁוּרִי׃ 3 מִן־ הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר| עַל־ פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל
boundary-of and-to Egypt *east-of* on which the-Shihor from the-Geshurites

עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת| סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
Philistines rulers-of five-of she-is-counted to-the-Canaanites north–DIR Ekron

הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃
and-the-Avvim and-the-Ekronites the-Gittites the-Ashkelonites and-the-Ashdodites the-Gazites

4 מִתֵּימָן כָּל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־
to to-the-Sidonians that and-Mearah the-Canaanites land-of all-of from-the-south

אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־
and-all-of the-Gebalites and-the-land-of the-Amorites boundary-of to Aphek–DIR

הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־ חֶרְמוֹן עַד
to Hermon Mountain-of under from-Baal-gad the-sun rise-of the-Lebanon

לְבוֹא חֲמָת׃ 6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־
to the-Lebanon from the-hill-country ones-inhabiting-of all-of Lebo-hamath

מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־ צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* I-will-drive-out–them I Sidonians all-of Misrephoth-maim

of Hebron, one; 11 the king of Jarmuth,
one; the king of Lachish, one; 12 the
king of Eglon, one; the king of Gezer,
one; 13 the king of Debir, one; the king
of Geder, one; 14 the king of Hormah,
one; the king of Arad, one; 15 the king
of Libnah, one; the king of Adullam,
one; 16 the king of Makkedah, one; the
king of Bethel, one; 17 the king of Tap-
puah, one; the king of Hepher, one;
18 the king of Aphek, one; the king of
Lasharon, one; 19 the king of Madon,
one; the king of Hazor, one; 20 the king
of Shimron-meron, one; the king of
Achshaph, one; 21 the king of Taanach,
one; the king of Megiddo, one; 22 the
king of Kedesh, one; the king of Jok-
neam in Carmel, one; 23 the king of
Dor in Naphath-dor, one; the king
of Goiim in Galilee,[1] one; 24 the king of
Tirzah, one: in all, thirty-one kings.

Land Still to Be Conquered

13 Now Joshua was old and
advanced in years, and the
LORD said to him, "You are old and
advanced in years, and there remains
yet very much land to possess. 2 This
is the land that yet remains: all the re-
gions of the Philistines, and all those
of the Geshurites 3 (from the Shihor,
which is east of Egypt, northward to
the boundary of Ekron, it is counted
as Canaanite; there are five rulers of
the Philistines, those of Gaza, Ash-
dod, Ashkelon, Gath, and Ekron), and
those of the Avvim, 4 in the south, all
the land of the Canaanites, and Mea-
rah that belongs to the Sidonians, to
Aphek, to the boundary of the Amo-
rites, 5 and the land of the Gebalites,
and all Lebanon, toward the sunrise,
from Baal-gad below Mount Hermon
to Lebo-hamath, 6 all the inhabitants
of the hill country from Lebanon
to Misrephoth-maim, even all the
Sidonians. I myself will drive them
out from before the people of Israel.

[1] Septuagint; Hebrew *Gilgal*

12:23 c Graecus originalis τῆς Γαλιλαίας ; perhaps read לַגָּלִיל

Only allot the land to Israel for an in-
heritance, as I have commanded you.
7 Now therefore divide this land for an
inheritance to the nine tribes and half
the tribe of Manasseh."

The Inheritance East of the Jordan

8 With the other half of the tribe
of Manasseh[1] the Reubenites and the
Gadites received their inheritance,
which Moses gave them, beyond the
Jordan eastward, as Moses the servant
of the LORD gave them: 9 from Aroer,
which is on the edge of the Valley
of the Arnon, and the city that is in
the middle of the valley, and all the
tableland of Medeba as far as Dibon;
10 and all the cities of Sihon king of the
Amorites, who reigned in Heshbon,
as far as the boundary of the Ammon-
ites; 11 and Gilead, and the region of
the Geshurites and Maacathites, and
all Mount Hermon, and all Bashan to
Salecah; 12 all the kingdom of Og in
Bashan, who reigned in Ashtaroth
and in Edrei (he alone was left of
the remnant of the Rephaim); these
Moses had struck and driven out.
13 Yet the people of Israel did not drive
out the Geshurites or the Maacathites,
but Geshur and Maacath dwell in the
midst of Israel to this day.
14 To the tribe of Levi alone Moses
gave no inheritance. The offerings by
fire to the LORD God of Israel are their
inheritance, as he said to him.
15 And Moses gave an inheritance
to the tribe of the people of Reuben
according to their clans. 16 So their
territory was from Aroer, which is on
the edge of the Valley of the Arnon,
and the city that is in the middle of
the valley, and all the tableland by
Medeba; 17 with Heshbon, and all its
cities that are in the tableland; Dibon,
and Bamoth-baal, and Beth-baal-
meon, 18 and Jahaz, and Kedemoth,
and Mephaath, 19 and Kiriathaim, and
Sibmah, and Zereth-shahar on the hill
of the valley, 20 and Beth-peor, and the

[1]Hebrew *With it*

יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִֽךָ׃
I-have-commanded-you as as-inheritance to-Israel let-fall-her only Israel

7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
the-tribes to-nine-of as-inheritance the-this the-land — divide therefore-now

וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַֽמְנַשֶּֽׁה׃ 8 עִמּוֹ הָרֻאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ
they-received and-the-Gadites the-Reubenites with-him the-Manasseh the-tribe and-half-of

נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to-them he-gave which inheritance-of-them

מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָֽה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer Yahweh servant-of Moses to-them he-gave as sunrise-DIR

עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־
and-all-of the-valley in-midst-of that and-the-city Arnon Valley-of edge-of on

הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־ דִּיבֽוֹן׃ 10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
the-Amorites king-of Sihon cities-of and-all-of Dibon as-far-as Medeba the-plateau

אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־ גְּבוּל בְּנֵי עַמּֽוֹן׃ 11 וְהַגִּלְעָד
and-the-Gilead Ammon people-of boundary-of as-far-as in-Heshbon he-reigned who

וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל־
and-all-of Hermon Mountain-of and-all-of and-the-Maacathites the-Geshurites and-region-of

הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָֽה׃ 12 כָּל־ מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־ מָלַךְ
he-reigned who in-the-Bashan Og kingdom-of all-of Salecah to the-Bashan

בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
the-Rephaim from-remnant-of he-was-left he and-in-Edrei in-Ashtaroth

וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵֽׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ
they-drove-out yet-not and-he-had-driven-out-them Moses and-he-had-struck-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־ הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר
Geshur but-he-dwells the-Maacathites or— the-Geshurites — Israel people-of

וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּֽה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא
not the-Levi to-tribe-of only the-this the-day to Israel in-midst-of and-Maacath

נָתַן [a] נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
inheritance-of-him he Israel *God-of* Yahweh offerings-by-fire-of inheritance he-gave

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לֽוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of to-tribe-of Moses and-he-gave to-him he-spoke as

לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־
on which from-Aroer the-territory to-them so-he-was according-to-clans-of-them

שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־ הַמִּישֹׁר
the-plateau and-all-of the-valley in-middle-of that and-the-city Arnon Valley-of edge-of

עַל־ מֵידְבָֽא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־ עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן
Dibon in-the-plateau that cities-of-her and-all-of Heshbon Medeba by

וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעֽוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָֽעַת׃
and-Mephaath and-Kedemoth and-Jahaz-DIR and-Beth-baal-meon and-Bamoth-baal

19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵֽמֶק׃ 20 וּבֵית פְּעוֹר
and-Beth-peor the-valley on-hill-of and-Zereth-the-shahar and-Sibmah and-Kiriathaim

13:14 a a few Hebrew manuscripts, Reuchlin codex add משה

וְאַשְׁדֹּות הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמֹות׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
and-all-of the-plateau cities-of so-all-of and-Beth-the-jeshimoth the-Pisgah and-slopes-of

מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה
he-defeated whom in-Heshbon he-reigned who the-Amorites king-of Sihon kingdom-of

מֹשֶׁה אֹתוֹ | וְאֶת־ נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־ אֱוִי וְאֶת־ רֶקֶם וְאֶת־ צוּר וְאֶת־
and— Zur and— Rekem and— Evi — Midian leaders-of with— —him Moses

חוּר וְאֶת־ רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־ בִּלְעָם בֶּן־
son-of Balaam and— the-land ones-living-of Sihon princes-of Reba and— Hur

בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב
with-the-sword Israel people-of they-killed the-one-practicing-divination Beor

אֶל־ חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
the-Jordan Reuben people-of border-of and-he-was *slain-of-them* in-addition-to

וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
the-cities according-to-clans-of-them Reuben people-of inheritance-of this and-boundary

וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־ גָד לִבְנֵי־ גָד
Gad to-people-of Gad to-tribe-of Moses and-he-gave and-villages-of-them

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־ עָרֵי
cities-of and-all-of Jazer the-territory-of to-them and-he-was according-to-clans-of-them

הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־ עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
east-of on which Aroer to Ammon people-of land-of and-half-of the-Gilead

רַבָּה׃ 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־ רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־
to and-from-Mahanaim and-Betonim Ramath-the-mizpeh to and-from-Heshbon Rabbah

גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
and-Succoth and-Beth-nimrah Beth-haram and-in-the-valley Lidebir territory-of

וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־
to and-boundary the-Jordan Heshbon king-of Sihon kingdom-of rest-of and-Zaphon

קְצֵה יָם־ כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of this sunrise–DIR the-Jordan beyond Chinnereth Sea-of end-of

גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Moses and-he-gave and-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Gad

לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־ מְנַשֶּׁה
Manasseh people-of tribe-of to-the-half-of and-he-was Manasseh tribe-of to-the-half-of

לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan all-of from-Mahanaim region-of-them and-he-was according-to-clans-of-them

כָּל־ מַמְלְכוּת | עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן וְכָל־ חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר
which Jair tent-villages-of and-all-of the-Bashan king-of Og kingdom-of all-of

בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ 31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
cities-of and-Edrei and-Ashtaroth the-Gilead and-half-of cities sixty in-the-Bashan

מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לַחֲצִי
for-the-half-of Manasseh son-of Machir for-people-of in-the-Bashan Og kingdom-of

בְנֵי־ מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־ נִחַל
he-distributed-as-inheritance what these according-to-clans-of-them Machir people-of

slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
21 that is, all the cities of the table-
land, and all the kingdom of Sihon
king of the Amorites, who reigned
in Heshbon, whom Moses defeated
with the leaders of Midian, Evi and
Rekem and Zur and Hur and Reba,
the princes of Sihon, who lived in the
land. 22 Balaam also, the son of Beor,
the one who practiced divination, was
killed with the sword by the people of
Israel among the rest of their slain.
23 And the border of the people of
Reuben was the Jordan as a bound-
ary. This was the inheritance of the
people of Reuben, according to their
clans with their cities and villages.

24 Moses gave an inheritance also
to the tribe of Gad, to the people of
Gad, according to their clans. 25 Their
territory was Jazer, and all the cities
of Gilead, and half the land of the
Ammonites, to Aroer, which is east
of Rabbah, 26 and from Heshbon to
Ramath-mizpeh and Betonim, and
from Mahanaim to the territory of
Debir,[1] 27 and in the valley Beth-
haram, Beth-nimrah, Succoth, and Za-
phon, the rest of the kingdom of Sihon
king of Heshbon, having the Jordan as
a boundary, to the lower end of the Sea
of Chinnereth, eastward beyond the
Jordan. 28 This is the inheritance of the
people of Gad according to their clans,
with their cities and villages.

29 And Moses gave an inheritance
to the half-tribe of Manasseh. It was
allotted to the half-tribe of the people
of Manasseh according to their clans.
30 Their region extended from Maha-
naim, through all Bashan, the whole
kingdom of Og king of Bashan, and
all the towns of Jair, which are in
Bashan, sixty cities, 31 and half Gilead,
and Ashtaroth, and Edrei, the cities of
the kingdom of Og in Bashan. These
were allotted to the people of Machir
the son of Manasseh for the half of the
people of Machir according to their
clans.

32 These are the inheritances that

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Lidebir*

Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan east of Jericho. [33] But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD God of Israel is their inheritance, just as he said to them.

The Inheritance West of the Jordan

14 These are the inheritances that the people of Israel received in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel gave them to inherit. [2] Their inheritance was by lot, just as the LORD had commanded by the hand of Moses for the nine and one-half tribes. [3] For Moses had given an inheritance to the two and one-half tribes beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them. [4] For the people of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And no portion was given to the Levites in the land, but only cities to dwell in, with their pasturelands for their livestock and their substance. [5] The people of Israel did as the LORD commanded Moses; they allotted the land.

Caleb's Request and Inheritance

[6] Then the people of Judah came to Joshua at Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of God in Kadesh-barnea concerning you and me. [7] I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I brought him word again as it was in my heart. [8] But my brothers who went up with me made the heart of the people melt; yet I wholly followed the LORD my God. [9] And Moses swore on that day, saying, 'Surely the land

מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR Jericho to-Jordan from-opposite-side Moab in-plains-of Moses

33 וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel *God-of* Yahweh inheritance Moses he-gave not the-Levi but-to-tribe-of

נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃
to–them he-spoke just-as inheritance-of–them

14 1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָחֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
which Canaan in-land-of Israel people-of they-inherited what and-these

נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְרָאשֵׁי
and-heads-of Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar —them they-gave-as-inheritance

אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר
just-as inheritance-of–them by-lot Israel to-people-of the-tribes fathers-of

צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
the-tribe and-half-of the-tribes for-nine-of Moses by-hand-of Yahweh he-had-commanded

3 כִּי־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
the-tribe and-half-of the-tribes two-of inheritance Moses he-had-given for

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־ נָתַן נַחֲלָה
inheritance he-gave not but-to–the-Levites to-the-Jordan from-opposite-side

בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם
and-Ephraim Manasseh tribes two-of Joseph people-of they-were for in-midst-of–them

וְלֹא־ נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־ עָרִים לָשֶׁבֶת
to-dwell cities if but in-the-land to-the-Levites portion they-gave and-not

וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר
as and-for-goods-of–them *for-livestock-of–them* with-pasturelands-of–them

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ
and-they-allotted Israel people-of they-did so Moses — Yahweh he-commanded

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־ יְהוּדָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל
at-the-Gilgal Joshua to Judah people-of then-they-came-near the-land —

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ הַדָּבָר
the-word — you-know you the-Kenizzite Jephunneh son-of Caleb to-him and-he-said

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל
and-on *account-of-me* on *the-God* man-of Moses to Yahweh he-spoke that

אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה
Moses when-to-send I year forty son-of in-Kadesh-barnea *account-of–you*

עֶבֶד־ יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וָאָשֵׁב
and-I-brought-back the-land — to-spy-out from-Kadesh-barnea —me Yahweh servant-of

אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר [a] עִם־ לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ
they-went-up who but-brothers-of–me heart-of–me with as word —him

עִמִּי הִמְסִיו [a] אֶת־ לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after I-was-fully yet-I the-people heart-of — they-made-melt with-me

אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־ לֹא הָאָרֶץ
the-land not if to-say the-that on-the-day Moses and-he-swore *God-of-me*

14:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic add הָיָה

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
for-inheritance she-shall-be to-you on-her foot-of-you she-has-trodden which

וּלְבָנֶיךָ עַד־ עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after you-have-been-fully because eternity unto and-to-children-of-you

אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה׀ אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
this he-spoke just-as —me Yahweh he-had-made-live behold and-now *God-of-me*

אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־
to the-this the-word — Yahweh he-spoke since-the-time year and-five forty

מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם
the-day I behold and-now in-the-wilderness Israel he-walked which Moses

בֶּן־ חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ
to-send in-day-of as strong the-day still-I year and-eighty five son-of

אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה
for-the-war now and-as-strength-of-me then as-strength-of-me Moses —me

וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה תְּנָה־ לִּי אֶת־ הָהָר הַזֶּה
the-this the-hill-country — to-me give so-now and-to-come-in and-to-go-out

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־ שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day you-heard you for the-that on-the-day Yahweh he-spoke which

כִּי־ עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי [a]
with-me Yahweh perhaps *fortified* *great* with-cities there Anakim that

וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-blessed-him Yahweh he-spoke as and-I-shall-drive-out-them

וַיִּתֵּן אֶת־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ 14 עַל־ כֵּן
thus upon for-inheritance Jephunneh son-of to-Caleb Hebron — and-he-gave

הָיְתָה־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם
the-day to for-inheritance the-Kenizzite Jephunneh son-of to-Caleb Hebron she-was

הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh after he-was-fully that on-account the-this

15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים
among-the-Anakim the-great the-man Kiriath-arba before Hebron now-name-of

הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
from-war she-had-rest and-the-land he

15 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
according-to-clans-of-them Judah people-of for-tribe-of the-allotment and-he-was

אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־ צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ 2 וַיְהִי
and-he-was south from-end-of south–DIR Zin wilderness-of Edom boundary-of to

לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־ הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה
the-one-facing the-bay from the-Salt Sea-of from-end-of south boundary-of to–them

נֶגְבָּה׃ 3 וְיָצָא אֶל־ מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-passes Akrabbim to-ascent-of from-south to and-he-goes-out south–DIR

צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
and-he-goes-up Hezron and-he-passes to-Kadesh-barnea from-south and-he-goes-up Zin–DIR

on which your foot has trodden shall be an inheritance for you and your children forever, because you have wholly followed the LORD my God.'
10 And now, behold, the LORD has kept me alive, just as he said, these forty-five years since the time that the LORD spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now, behold, I am this day eighty-five years old.
11 I am still as strong today as I was in the day that Moses sent me; my strength now is as my strength was then, for war and for going and coming.
12 So now give me this hill country of which the LORD spoke on that day, for you heard on that day how the Anakim were there, with great fortified cities. It may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out just as the LORD said."
13 Then Joshua blessed him, and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.
14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he wholly followed the LORD, the God of Israel.
15 Now the name of Hebron formerly was Kiriath-arba.[1] (Arba[2] was the greatest man among the Anakim.) And the land had rest from war.

The Allotment for Judah

15 The allotment for the tribe of the people of Judah according to their clans reached southward to the boundary of Edom, to the wilderness of Zin at the farthest south.
2 And their south boundary ran from the end of the Salt Sea, from the bay that faces southward.
3 It goes out southward of the ascent of Akrabbim, passes along to Zin, and goes up south of Kadesh-barnea, along

[1] *Kiriath-arba* means *the city of Arba*
[2] Hebrew *He*

14:12 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, אתי (most versions read אֹתִי)

by Hezron, up to Addar, turns about to Karka, 4 passes along to Azmon, goes out by the Brook of Egypt, and comes to its end at the sea. This shall be your south boundary. 5 And the east boundary is the Salt Sea, to the mouth of the Jordan. And the boundary on the north side runs from the bay of the sea at the mouth of the Jordan. 6 And the boundary goes up to Beth-hoglah and passes along north of Beth-arabah. And the boundary goes up to the stone of Bohan the son of Reuben. 7 And the boundary goes up to Debir from the Valley of Achor, and so northward, turning toward Gilgal, which is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the valley. And the boundary passes along to the waters of En-shemesh and ends at En-rogel. 8 Then the boundary goes up by the Valley of the Son of Hinnom at the southern shoulder of the Jebusite (that is, Jerusalem). And the boundary goes up to the top of the mountain that lies over against the Valley of Hinnom, on the west, at the northern end of the Valley of Rephaim. 9 Then the boundary extends from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and from there to the cities of Mount Ephron. Then the boundary bends around to Baalah (that is, Kiriath-jearim). 10 And the boundary circles west of Baalah to Mount Seir, passes along to the northern shoulder of Mount Jearim (that is, Chesalon), and goes down to Beth-shemesh and passes along by Timnah. 11 The boundary goes out to the shoulder of the hill north of Ekron, then the boundary bends around to Shikkeron and passes along to Mount Baalah and goes out to Jabneel. Then the boundary comes to an end at the sea. 12 And the west boundary was the Great Sea with its coastline. This is the boundary around the people of Judah according to their clans.

אַדָּ֔רָה וְנָסַ֖ב הַקַּרְקָֽעָה׃ 4 וְעָבַ֣ר עַצְמ֗וֹנָה וְיָצָא֙
and-he-goes-out Azmon–DIR and-he-passes the-Karka–DIR and-he-turns Addar–DIR

נַ֣חַל מִצְרַ֔יִם וְהָיָ֛ה תֹּצְא֥וֹת הַגְּב֖וּל יָ֑מָּה זֶה־ יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם
for-you he-shall-be this sea–DIR the-boundary ends-of and-he-is Egypt Brook-of

גְּב֥וּל נֶֽגֶב׃ 5 וּגְב֤וּל קֵ֙דְמָה֙ יָ֣ם הַמֶּ֔לַח עַד־ קְצֵ֖ה הַיַּרְדֵּ֑ן
the-Jordan mouth-of to the-Salt Sea-of east–DIR and-boundary-of south boundary-of

וּגְב֞וּל לִפְאַ֤ת צָפ֙וֹנָה֙ מִלְּשׁ֣וֹן הַיָּ֔ם מִקְצֵ֖ה הַיַּרְדֵּֽן׃
the-Jordan from-mouth-of the-sea from-bay-of north–DIR for-side-of and-boundary

6 וְעָלָ֨ה הַגְּב֜וּל בֵּ֣ית חָגְלָ֔ה וְעָבַ֕ר מִצְּפ֖וֹן לְבֵ֣ית הָעֲרָבָ֑ה
to-Beth–the–Arabah from-north-of and-he-passes Beth-hoglah the-boundary and-he-goes-up

וְעָלָ֣ה הַגְּב֔וּל אֶ֥בֶן בֹּ֖הַן בֶּן־רְאוּבֵֽן׃ 7 וְעָלָ֣ה הַגְּב֣וּל ׀
the-boundary and-he-goes-up stone-of-Bohan-son-of-Reuben the-boundary and-he-goes-up

דְּבִ֘רָה֮ מֵעֵ֣מֶק עָכוֹר֒ וְצָפ֜וֹנָה פֹּנֶ֣ה אֶל־ הַגִּלְגָּ֗ל אֲשֶׁר־
which the-Gilgal to turning and-so-north–DIR Achor from-Valley-of Debir–DIR

נֹ֙כַח֙ לְמַעֲלֵ֣ה אֲדֻמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר מִנֶּ֣גֶב לַנָּ֑חַל וְעָבַ֣ר הַגְּב֗וּל
the-boundary and-he-passes to-the-valley from-south which Adummim to-ascent-of opposite

אֶל־ מֵי־ עֵ֣ין שֶׁ֔מֶשׁ וְהָי֥וּ תֹצְאֹתָ֖יו אֶל־ עֵ֥ין רֹגֵֽל׃ 8 וְעָלָ֨ה
then-he-goes-up En-rogel to ends-of–him and-they-are En-shemesh waters-of to

הַגְּב֜וּל גֵּ֣י בֶן־הִנֹּ֗ם אֶל־ כֶּ֤תֶף הַיְבוּסִי֙ מִנֶּ֔גֶב הִ֖יא
that from-south the-Jebusite shoulder-of to Valley-of-the-Son-of-Hinnom the-boundary

יְרוּשָׁלִָ֑ם וְעָלָ֨ה הַגְּב֜וּל אֶל־ רֹ֣אשׁ הָהָ֗ר אֲשֶׁ֨ר עַל־ פְּנֵ֤י
opposite over that the-mountain top-of to the-boundary and-he-goes-up Jerusalem

גֵי־הִנֹּם֙ יָ֔מָּה אֲשֶׁ֛ר בִּקְצֵ֥ה עֵֽמֶק־ רְפָאִ֖ים צָפֹֽנָה׃ 9 וְתָאַ֨ר
then-she-turns north–DIR Rephaim Valley-of at-end-of which sea–DIR Valley-of-Hinnom

הַגְּב֜וּל מֵרֹ֣אשׁ הָהָ֗ר אֶל־ מַעְיַן֙ מֵ֣י נֶפְתּ֔וֹחַ וְיָצָ֕א
and-he-goes-out Nephtoah waters-of spring-of to the-mountain from-top-of the-boundary

אֶל־ עָרֵ֖י הַר־ עֶפְר֑וֹן וְתָאַ֤ר הַגְּבוּל֙ בַּעֲלָ֔ה הִ֖יא
that Baalah the-boundary then-she-turns-around Ephron Mountain-of cities-of to

קִרְיַ֥ת יְעָרִֽים׃ 10 וְנָסַ֣ב הַגְּב֣וּל מִבַּעֲלָ֣ה יָ֘מָּה֮ אֶל־
to sea–DIR from-Baalah the-boundary and-he-goes-around Kiriath-jearim

הַ֣ר שֵׂעִ֔יר וְעָבַ֞ר אֶל־ כֶּ֧תֶף הַר־ יְעָרִ֛ים מִצָּפ֖וֹנָה
from-north–DIR Jearim Mountain-of shoulder-of to and-he-passes Seir Mountain-of

הִ֣יא כְסָל֑וֹן וְיָרַ֥ד בֵּֽית־שֶׁ֖מֶשׁ וְעָבַ֥ר תִּמְנָֽה׃ 11 וְיָצָ֨א
and-he-goes-out Timnah and-he-passes Beth-shemesh and-he-goes-down Chesalon that

הַגְּב֜וּל אֶל־ כֶּ֤תֶף עֶקְרוֹן֙ צָפ֔וֹנָה וְתָאַ֤ר הַגְּבוּל֙
the-boundary then-he-bends-around north–DIR Ekron shoulder-of to the-boundary

שִׁכְּר֔וֹנָה וְעָבַ֥ר הַֽר־ הַבַּעֲלָ֖ה וְיָצָ֣א יַבְנְאֵ֑ל וְהָי֛וּ
then-they-are Jabneel and-he-goes-out the-Baalah Mountain-of and-he-passes Shikkeron–DIR

תֹּצְא֥וֹת הַגְּב֖וּל יָֽמָּה׃ 12 וּגְב֣וּל יָ֔ם הַיָּ֥מָּה הַגָּד֖וֹל
the-Great the-Sea–DIR west and-boundary-of sea–DIR the-boundary ends-of

וּגְב֑וּל זֶ֗ה גְּב֛וּל בְּנֵֽי־ יְהוּדָ֖ה סָבִ֖יב לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
according-to-clans-of-them around Judah people-of boundary-of this with-boundary

15:4 וְהָיוּ ק

13 וּלְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יְהוּדָה אֶל־
according-to Judah people-of in-midst-of portion he-gave Jephunneh son-of and-to-Caleb

פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
Hebron she the-Anak father-of Kiriath-arba — to-Joshua Yahweh mouth-of

14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־ שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־ שֵׁשַׁי
Sheshai — the-Anak sons-of three — Caleb from-there and-he-drove-out

וְאֶת־ אֲחִימַן וְאֶת־ תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ 15 וַיַּעַל מִשָּׁם
from-there and-he-went-up the-Anak descendants-of Talmai and— Ahiman and—

אֶל־ יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־ דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Kiriath-sepher before Debir and-name-of Debir ones-inhabiting-of to

כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
to–him and-I-will-give and-he-captures–her Kiriath-sepher — he-strikes whoever Caleb

אֶת־ עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז
Kenaz son-of Othniel and-he-captured–her for-wife daughter-of–me Achsah —

אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
for-wife daughter-of–him Achsah — to–him and-he-gave Caleb brother-of

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־ אָבִיהָ שָׂדֶה
field father-of–her from— to-ask and-she-urged–him when-to-come–her and-he-was

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־ לָהּ כָּלֵב מַה־ לָּךְ׃
to–you what Caleb to–her and-he-said the-donkey from-on and-she-got-down

19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־ לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי
you-have-given–me the-Negeb land-of for blessing to–me give and-she-said

וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת
and— *upper* springs — to–her and-he-gave *water* springs-of to–me and-you-are-to-give

גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ 20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה
Judah people-of tribe-of inheritance-of this *lower* springs

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־
people-of to-tribe-of from-end-of the-cities and-they-were according-to-clans-of–them

יְהוּדָה אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃
and-Jagur and-Eder Kabzeel in-the-south–DIR Edom boundary-of to Judah

22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃ 24 זִיף
Ziph and-Ithnan and-Hazor and-Kedesh and-Adadah and-Dimonah and-Kinah

וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ 25 וְחָצוֹר ׀ חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃ 26 אֲמָם
Amam Hazor that and-Kerioth-hezron and-Hazor-hadattah and-Bealoth and-Telem

וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל
and-Hazar-shual and-Beth-pelet and-Heshmon and-Hazar-gaddah and-Moladah and-Shema

וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ 29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעָצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל
and-Chesil and-Eltolad and-Ezem and-Iim Baalah and-Biziothiah and-Beersheba

וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ 32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים
and-Shilhim and-Lebaoth and-Sansannah and-Madmannah and-Ziklag and-Hormah

וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־ עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of–them and-nine twenty cities all-of and-Rimmon and-Ain

13 According to the commandment
of the LORD to Joshua, he gave to Ca-
leb the son of Jephunneh a portion
among the people of Judah, Kiriath-
arba, that is, Hebron (Arba was the
father of Anak). 14 And Caleb drove
out from there the three sons of Anak,
Sheshai and Ahiman and Talmai, the
descendants of Anak. 15 And he went
up from there against the inhabitants
of Debir. Now the name of Debir
formerly was Kiriath-sepher. 16 And
Caleb said, "Whoever strikes Kiriath-
sepher and captures it, to him will I
give Achsah my daughter as wife."
17 And Othniel the son of Kenaz, the
brother of Caleb, captured it. And he
gave him Achsah his daughter as wife.
18 When she came to him, she urged
him to ask her father for a field. And
she got off her donkey, and Caleb said
to her, "What do you want?" 19 She
said to him, "Give me a blessing. Since
you have given me the land of the
Negeb, give me also springs of water."
And he gave her the upper springs
and the lower springs.

20 This is the inheritance of the
tribe of the people of Judah accord-
ing to their clans. 21 The cities be-
longing to the tribe of the people of
Judah in the extreme south, toward
the boundary of Edom, were Kabzeel,
Eder, Jagur, 22 Kinah, Dimonah, Ada-
dah, 23 Kedesh, Hazor, Ithnan, 24 Ziph,
Telem, Bealoth, 25 Hazor-hadattah,
Kerioth-hezron (that is, Hazor),
26 Amam, Shema, Moladah, 27 Hazar-
gaddah, Heshmon, Beth-pelet,
28 Hazar-shual, Beersheba, Biziothiah,
29 Baalah, Iim, Ezem, 30 Eltolad, Che-
sil, Hormah, 31 Ziklag, Madmannah,
Sansannah, 32 Lebaoth, Shilhim, Ain,
and Rimmon: in all, twenty-nine cit-
ies with their villages.

[33]And in the lowland, Eshtaol, Zo-
rah, Ashnah, [34] Zanoah, En-gannim,
Tappuah, Enam, [35] Jarmuth, Adul-
lam, Socoh, Azekah, [36] Shaaraim,
Adithaim, Gederah, Gederothaim:
fourteen cities with their villages.
[37] Zenan, Hadashah, Migdal-gad,
[38] Dilean, Mizpeh, Joktheel, [39] La-
chish, Bozkath, Eglon, [40] Cabbon,
Lahmam, Chitlish, [41] Gederoth, Beth-
dagon, Naamah, and Makkedah: six-
teen cities with their villages.
[42] Libnah, Ether, Ashan, [43] Iphtah,
Ashnah, Nezib, [44] Keilah, Achzib, and
Mareshah: nine cities with their vil-
lages.
[45] Ekron, with its towns and its vil-
lages; [46] from Ekron to the sea, all that
were by the side of Ashdod, with their
villages.
[47] Ashdod, its towns and its vil-
lages; Gaza, its towns and its villages;
to the Brook of Egypt, and the Great
Sea with its coastline.
[48] And in the hill country, Shamir,
Jattir, Socoh, [49] Dannah, Kiriath-
sannah (that is, Debir), [50] Anab, Esh-
temoh, Anim, [51] Goshen, Holon, and
Giloh: eleven cities with their villages.
[52] Arab, Dumah, Eshan, [53] Janim,
Beth-tappuah, Aphekah, [54] Humtah,
Kiriath-arba (that is, Hebron), and
Zior: nine cities with their villages.
[55] Maon, Carmel, Ziph, Juttah,
[56] Jezreel, Jokdeam, Zanoah, [57] Kain,
Gibeah, and Timnah: ten cities with
their villages.
[58] Halhul, Beth-zur, Gedor, [59] Maa-
rath, Beth-anoth, and Eltekon: six cit-
ies with their villages.
[60] Kiriath-baal (that is, Kiriath-
jearim), and Rabbah: two cities with
their villages.
[61] In the wilderness, Beth-arabah,
Middin, Secacah, [62] Nibshan, the City

33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ
Tappuah and-En-gannim and-Zanoah and-Ashnah and-Zorah Eshtaol in-the-lowland

וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתָיִם
and-Adithaim and-Shaaraim and-Azekah Socoh and-Adullam Jarmuth and-the-Enam

וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 37 צְנָן
Zenan with-villages-of-them ten four cities and-Gederothaim and-the-Gederah

וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
Lachish and-Joktheel and-the-Mizpeh and-Dilean and-Migdal-gad and-Hadashah

וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס a וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן
Beth-dagon and-Gederoth and-Chitlish and-Lahmas and-Cabbon and-Eglon and-Bozkath

וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה
Libnah with-villages-of-them ten six-of cities and-Makkedah and-Naamah

וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב
and-Achzib and-Keilah and-Nezib and-Ashnah and-Iphtah and-Ashan and-Ether

וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ
with-daughters-of-her Ekron with-villages-of-them nine cities and-Mareshah

וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־ עַל־ יַד אַשְׁדּוֹד
Ashdod side-of by that all and-sea–DIR from-Ekron and-villages-of-her

וְחַצְרֵיהֶן׃ 47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה
Gaza and-villages-of-her daughters-of-her Ashdod with-villages-of-them

בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־ נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל
the–boundary and-the-Sea Egypt Brook-of to and-villages-of-her daughters-of-her

וּגְבוּל׃ 48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה
and-Dannah and-Socoh and-Jattir Shamir and-in-the-hill-country with-boundary

וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן
and-Goshen and-Anim and-Eshtemoh and-Anab Debir that and-Kiriath-sannah

וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב
Arab with-villages-of-them ten one-of cities and-Giloh and-Holon

וְרוּמָה a וְאֶשְׁעָן׃ 53 וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה
and-Humtah and-Aphekah and-Beth-tappuah and–Janim and-Eshan and-Rumah

וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן ׀
Maon with-villages-of-them nine cities and-Zior Hebron that and-Kiriath-arba

כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57 הַקַּיִן גִּבְעָה
Gibeah the-Kain and-Zanoah and-Jokdeam and-Jezreel and-Juttah and-Ziph Carmel

וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃
and-Gedor Beth-zur Halhul with-villages-of-them ten cities and-Timnah

59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of-them six cities and-Eltekon and-Beth-anoth and-Maarath

60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתָּיִם
two cities and-the-Rabbah Kiriath-jearim that Kiriath-baal

וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן
and-the-Nibshan and-Secacah Middin Beth-the-arabah in-the-wilderness with-villages-of-them

15:40 a many Hebrew manuscripts, Targums (Vulgate), ולחמם
15:47 הַגָּדוֹל ק
15:52 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate (if not mistaken), many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Targums, ודומה
15:53 וְיָנוּם ק

וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 63 וְאֶת־ הַיְבוּסִי
the-Jebusites but— with-villages-of-them six cities and-Engedi and-City-of-Salt

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־ יָכְלוּ בְנֵי־ יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם
to-drive-out-them Judah people-of they-were-able not Jerusalem ones-inhabiting-of

וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־ בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to at-Jerusalem Judah people-of with the-Jebusite so-he-dwells

16 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי
to-waters-of Jericho from-Jordan Joseph to-people-of the-allotment and-he-went-out

יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃
Bethel in-the-hill-country from-Jericho going-up the-wilderness sunrise–DIR Jericho

2 וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־ גְּבוּל הָאַרְכִּי
the-Archites territory-of to and-he-passes Luz–DIR from-Bethel then-he-goes-out

עֲטָרוֹת׃ 3 וְיָרַד־ יָמָּה אֶל־ גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד
as-far-as the-Japhletites territory-of to west–DIR then-he-goes-down Ataroth

גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־ גָּזֶר וְהָיוּ תֹּצְאֹתָו יָמָּה׃ b
sea–DIR ends-of–him and-they-are Gezer then-to Lower Beth-horon territory-of

4 וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־ יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ 5 וַיְהִי גְּבוּל
territory-of and-he-was and-Ephraim Manasseh Joseph people-of and-they-received-inheritance

בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
inheritance-of–them boundary-of and-he-was by-clans-of-them Ephraim people-of

מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־ בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ 6 וְיָצָא הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Upper Beth-horon as-far-as Ataroth-addar sunrise–DIR

הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה
sunrise–DIR the-boundary then-he-turns from-north the-Michmethath the-sea–DIR

תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ 7 וְיָרַד
then-he-goes-down Janoah–DIR from-east-of —him and-he-passes Taanath-shiloh

מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
and-he-goes-out on-Jericho and-he-touches and-Naarah–DIR Ataroth from-Janoah–DIR

הַיַּרְדֵּן׃ 8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ
and-they-are Kanah brook-of west–DIR the-boundary he-goes from-Tappuah the-Jordan

תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
by-clans-of-them Ephraim people-of tribe-of inheritance-of this the-sea–DIR ends-of–him

9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of in-midst-of Ephraim for-people-of the-set-apart-ones with-the-towns

מְנַשֶּׁה כָּל־ הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־
— they-drove-out but-not with-villages-of–them the-towns all-of Manasseh

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם
Ephraim in-midst-of the-Canaanites so-he-has-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־ עֹבֵד׃
serving to-forced-labor-of but-he-was the-this the-day to

17 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־ הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר
to-Machir Joseph firstborn-of he for Manasseh to-tribe-of the-lot then-he-was

of Salt, and Engedi: six cities with
their villages.
63 But the Jebusites, the inhabi-
tants of Jerusalem, the people of Judah
could not drive out, so the Jebusites
dwell with the people of Judah at Je-
rusalem to this day.

The Allotment for Ephraim and Manasseh

16 The allotment of the people
of Joseph went from the Jor-
dan by Jericho, east of the waters of
Jericho, into the wilderness, going up
from Jericho into the hill country to
Bethel. 2 Then going from Bethel to
Luz, it passes along to Ataroth, the
territory of the Archites. 3 Then it
goes down westward to the territory
of the Japhletites, as far as the territory
of Lower Beth-horon, then to Gezer,
and it ends at the sea.
4 The people of Joseph, Manasseh
and Ephraim, received their inheri-
tance.
5 The territory of the people of
Ephraim by their clans was as follows:
the boundary of their inheritance on
the east was Ataroth-addar as far as
Upper Beth-horon, 6 and the bound-
ary goes from there to the sea. On
the north is Michmethath. Then on
the east the boundary turns around
toward Taanath-shiloh and passes
along beyond it on the east to Janoah,
7 then it goes down from Janoah to
Ataroth and to Naarah, and touches
Jericho, ending at the Jordan. 8 From
Tappuah the boundary goes west-
ward to the brook Kanah and ends
at the sea. Such is the inheritance of
the tribe of the people of Ephraim by
their clans, 9 together with the towns
that were set apart for the people of
Ephraim within the inheritance of
the Manassites, all those towns with
their villages. 10 However, they did not
drive out the Canaanites who lived in
Gezer, so the Canaanites have lived in
the midst of Ephraim to this day but
have been made to do forced labor.
17 Then allotment was made to
the people of Manasseh, for
he was the firstborn of Joseph. To

15:63 יָכְלוּ ק
16:3 תֹּצְאֹתָיו ק
16:3 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הימה

Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a man of war. 2 And allotments were made to the rest of the people of Manasseh by their clans, Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida. These were the male descendants of Manasseh the son of Joseph, by their clans.

3 Now Zelophehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, had no sons, but only daughters, and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 They approached Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance along with our brothers." So according to the mouth of the LORD he gave them an inheritance among the brothers of their father. 5 Thus there fell to Manasseh ten portions, besides the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of the Jordan, 6 because the daughters of Manasseh received an inheritance along with his sons. The land of Gilead was allotted to the rest of the people of Manasseh.

7 The territory of Manasseh reached from Asher to Michmethath, which is east of Shechem. Then the boundary goes along southward to the inhabitants of En-tappuah. 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but the town of Tappuah on the boundary of Manasseh belonged to the people of Ephraim. 9 Then the boundary went down to the brook Kanah. These cities, to the south of the brook, among the cities of Manasseh, belong to Ephraim. Then the boundary of Manasseh goes on the north side of the brook and ends at the sea, 10 the land to the south being Ephraim's and that to the north being Manasseh's, with the sea forming its boundary. On

בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־
and-he-was war man-of he-was he because the-Gilead father-of Manasseh firstborn-of

לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים
the-ones-remaining Manasseh to-people-of and-he-was and-the-Bashan the-Gilead to-him

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־ חֵלֶק וְלִבְנֵי
and-to-people-of Helek and-to-people-of Abiezer to-people-of by-clans-of-them

אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־ שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־ חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע
Shemida and-to-people-of Hepher and-to-people-of Shechem and-to-people-of Asriel

אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־ יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד
now-for-Zelophehad by-clans-of-them the-males Joseph son-of Manasseh sons-of these

בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לֹא־ הָיוּ לוֹ
to-him they-were not Manasseh son-of Machir son-of Gilead son-of Hepher son-of

בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה
and-Noah Mahlah daughters-of-him names-of and-these daughters if but sons

חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest Eleazar *to-presence-of* and-they-approached and-Tirzah Milcah Hoglah

וְלִפְנֵי׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh to-say the-leaders *and-to-presence-of* Nun son-of Joshua *and-to-presence-of*

צִוָּה אֶת־ מֹשֶׁה לָתֶת־ לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ
brothers-of-us in-midst-of inheritance to-us to-give Moses — he-commanded

וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־ פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי
brothers-of in-midst-of inheritance Yahweh mouth-of according-to to-them so-he-gave

אֲבִיהֶן׃ 5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־ מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
the-Gilead from-land-of to-part ten Manasseh portions-of thus-they-fell father-of-them

וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה
Manasseh daughters-of because to-the-Jordan from-opposite-side which and-the-Bashan

נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־
to-people-of she-was the-Gilead and-land-of sons-of-him in-midst-of inheritance they-received

מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃ 7 וַיְהִי גְבוּל־ מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
the-Michmethath from-Asher Manasseh territory-of and-he-was the-ones-remaining Manasseh

אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־ הַיָּמִין אֶל־
to the-south to the-boundary then-he-goes Shechem *east-of* on which

יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־
at but-Tappuah Tappuah land-of she-was to-Manasseh En-tappuah ones-inhabiting-of

גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ 9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל
brook-of the-boundary then-he-went-down Ephraim to-people-of Manasseh boundary-of

קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה
Manasseh cities-of in-midst-of to-Ephraim the-these cities to-the-brook south–DIR Kanah

וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃
the-sea–DIR ends-of-him and-he-is to-the-brook from-north Manasseh then-boundary-of

10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ
boundary-of-him the-sea and-he-is to-Manasseh and-north–DIR to-Ephraim south–DIR

וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה
to-Manasseh and-he-was from-east and-on-Issachar from-north they-touch and-on-Asher

בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם
and-Ibleam and-daughters-of-her Beth-shean and-in-Asher in-Issachar

וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Dor ones-inhabiting-of and— and-daughters-of-her

וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ
Taanach and-ones-inhabiting-of and-daughters-of-her En-dor and-ones-inhabiting-of

וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת
three-of and-daughters-of-her Megiddo and-ones-inhabiting-of and-daughters-of-her

הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — to-take-possession Manasseh people-of they-were-able yet-not the-Naphath

הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי כִּי
when now-he-was the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites but-he-persisted the-those

חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — then-they-put Israel people-of they-grew-strong

וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־ [a] יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — Joseph people-of then-they-spoke he-drove-out-him not but-to-drive-out

לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
one and-portion one lot inheritance to-me you-have-given why to-say

וַאֲנִי עַם־ רָב עַד אֲשֶׁר־ עַד־ כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃
Yahweh he-has-blessed-me now up-to when up-to numerous people though-I

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־ עַם־ רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ
for-you go-up you numerous people if Joshua to-them and-he-said

הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים
and-the-Rephaim the-Perizzites in-land-of there for-you and-you-are-to-clear the-forest–DIR

כִּי־ אָץ לְךָ הַר־ אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף
Joseph people-of and-they-said Ephraim hill-country-of for-you he-is-too-narrow because

לֹא־ יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites among-all-of iron yet-chariot-of the-hill-country for-us he-is-found not

הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־ הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her in-Beth-shean for-who the-valley in-land-of the-one-dwelling

וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בֵּית יוֹסֵף
Joseph house-of to Joshua then-he-said Jezreel in-Valley-of and-for-who

לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־ רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ
to-you great and-power you numerous people to-say and-to-Manasseh to-Ephraim

לֹא־ יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃ 18 כִּי הַר יִהְיֶה־ לָּךְ כִּי־
for to-you he-shall-be hill-country but one allotment to-you he-shall-be not

יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־
for farthest-borders-of-her to-you and-he-shall-be yet-you-shall-clear-him he forest

the north Asher is reached, and on the
east Issachar. 11 Also in Issachar and
in Asher Manasseh had Beth-shean
and its villages, and Ibleam and its
villages, and the inhabitants of Dor
and its villages, and the inhabitants of
En-dor and its villages, and the inhab-
itants of Taanach and its villages, and
the inhabitants of Megiddo and its
villages; the third is Naphath.[1] 12 Yet
the people of Manasseh could not take
possession of those cities, but the Ca-
naanites persisted in dwelling in that
land. 13 Now when the people of Israel
grew strong, they put the Canaanites
to forced labor, but did not utterly
drive them out.
14 Then the people of Joseph spoke
to Joshua, saying, "Why have you
given me but one lot and one portion
as an inheritance, although I am a
numerous people, since all along the
LORD has blessed me?" 15 And Joshua
said to them, "If you are a numerous
people, go up by yourselves to the for-
est, and there clear ground for your-
selves in the land of the Perizzites and
the Rephaim, since the hill country of
Ephraim is too narrow for you." 16 The
people of Joseph said, "The hill coun-
try is not enough for us. Yet all the Ca-
naanites who dwell in the plain have
chariots of iron, both those in Beth-
shean and its villages and those in the
Valley of Jezreel." 17 Then Joshua said
to the house of Joseph, to Ephraim
and Manasseh, "You are a numerous
people and have great power. You
shall not have one allotment only,
18 but the hill country shall be yours,
for though it is a forest, you shall clear
it and possess it to its farthest borders.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

17:14 a many Hebrew manuscripts, אל

For you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong."

Allotment of the Remaining Land

18 Then the whole congregation of the people of Israel assembled at Shiloh and set up the tent of meeting there. The land lay subdued before them.

2 There remained among the people of Israel seven tribes whose inheritance had not yet been apportioned. 3 So Joshua said to the people of Israel, "How long will you put off going in to take possession of the land, which the LORD, the God of your fathers, has given you? 4 Provide three men from each tribe, and I will send them out that they may set out and go up and down the land. They shall write a description of it with a view to their inheritances, and then come to me. 5 They shall divide it into seven portions. Judah shall continue in his territory on the south, and the house of Joseph shall continue in their territory on the north. 6 And you shall describe the land in seven divisions and bring the description here to me. And I will cast lots for you here before the LORD our God. 7 The Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their heritage. And Gad and Reuben and half the tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them."

8 So the men arose and went, and Joshua charged those who went to write the description of the land, saying, "Go up and down in the land and write a description and return to me.

תּוֹרִישׁ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק
you-shall-drive-out — the-Canaanites though chariot-of iron to-him though strong

הוּא׃
he

18 1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
then-he-assembled all-of congregation-of people-of Israel Shiloh

וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה
and-they-made-dwell there — tent-of assembly and-the-land she-was-subdued

לִפְנֵיהֶם׃ 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־
before–them and-they-remained among-people-of Israel who not

חָלְקוּ אֶת־ נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ 3 וַיֹּאמֶר
they-had-been-apportioned — inheritance-of–them seven tribes so-he-said

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־ אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא
Joshua to people-of Israel until when you *being-slack* to-go-in

לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
to-take-possession — the-land that he-has-given to–you Yahweh *God-of*

אֲבוֹתֵיכֶם׃ 4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
fathers-of–you provide for–you three men according-to-the-tribe

וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
and-I-will-send-out–them and-let-them-get-up that-they-may-go-about through-the-land

וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃
and-let-them-write —her for-mouth-of inheritance-of–them and-let-them-come to–me

5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד
and-they-shall-divide-among-themselves —her to-seven portions Judah he-shall-stand

עַל־ גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־
on territory-of–him from-south and-house-of Joseph they-shall-stand on

גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
territory-of–them from-north and-you you-shall-write — the-land seven portions

וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה
and-you-shall-bring to–me here and-I-will-cast for-you lot here before Yahweh

אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי אֵין־ חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־ כְהֻנַּת
God-of-us for there-is-not portion to–the-Levites in-midst-of-you for priesthood-of

יְהוָה נַחֲלָתוֹ[a] וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
Yahweh heritage-of–him and-Gad and-Reuben and-half-of tribe-of the-Manasseh

לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר
they-have-received inheritance-of–them from-opposite-side to-the-Jordan sunrise–DIR which

נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ
he-gave to–them Moses servant-of Yahweh so-they-arose the-men and-they-went

וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־ הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ
and-he-charged Joshua — the-ones-going to-write — the-land to-say go

וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
and-walk-about in-the-land and-write —her and-return to-me and-here I-will-cast

18:7 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, תָּם —

לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ 9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ
and-they-passed the-men so-they-went in-Shiloh Yahweh before lot for-you

בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־ סֵפֶר
book on portions into-seven by-the-towns and-they-wrote-her in-the-land

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua for-them and-he-cast Shiloh the-camp to Joshua to then-they-came

גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־ שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — Joshua there and-he-divided Yahweh before in-Shiloh lot

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃ 11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה
tribe-of lot-of and-he-came-up according-to-portions-of-them Israel for-people-of

בְנֵי־ בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם
allotment-of-them territory-of and-he-went-out according-to-clans-of-them Benjamin people-of

בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ 12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
the-boundary to-them and-he-was Joseph people-of and-between Judah people-of between

לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־ הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף
shoulder-of to the-boundary then-he-goes-up the-Jordan from north–DIR to-side-of

יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה
and–he-was west–DIR through-the-hill-country then-he-goes-up from-north Jericho

תֹּצְאֹתָיו מִדְבָּרָה בֵּית אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה
Luz–DIR the-boundary from-there and-he-passes Beth-aven wilderness–DIR ends-of–him

אֶל־ כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל
the-boundary then-he-goes-down Bethel that south–DIR Luz–DIR shoulder-of to

עַטְרוֹת אַדָּר עַל־ הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃
Lower to-Beth-horon from-south that the-mountain on Ataroth-addar

14 וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־ יָם נֶגְבָּה מִן־
from south–DIR west at-side-of and-he-turns the-boundary then-he-changes-direction

הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו אֶל־
at ends-of–him and-he-is south–DIR Beth-horon *east-of* on that the-mountain

קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־ יָם׃
west side-of this Judah people-of city-of Kiriath-jearim that Kiriath-baal

15 וּפְאַת־ נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Kiriath-jearim from-extremity-of south–DIR and-side-of

יָמָּה וְיָצָא אֶל־ מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד
then-he-goes-down Nephtoah waters-of spring-of to and-he-goes-out west–DIR

הַגְּבוּל אֶל־ קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
Valley-of-Son-of-Hinnom *face-of* over which the-mountain border-of to the-boundary

אֲשֶׁר a בְּעֵמֶק רְפָאִים a צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־
to Valley-of-Hinnom and-he-goes-down north–DIR Rephaim at-Valley-of which

כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃ 17 וְתָאַר
then-he-changes-direction En-rogel and-he-goes-down south–DIR the-Jebusites shoulder-of

מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־ נֹכַח
opposite which Geliloth to and-he-goes-out En-shemesh and-he-goes-out from-north

And I will cast lots for you here before
the LORD in Shiloh." 9 So the men went
and passed up and down in the land
and wrote in a book a description of
it by towns in seven divisions. Then
they came to Joshua to the camp at
Shiloh, 10 and Joshua cast lots for them
in Shiloh before the LORD. And there
Joshua apportioned the land to the
people of Israel, to each his portion.

The Inheritance for Benjamin

11 The lot of the tribe of the people
of Benjamin according to its clans
came up, and the territory allotted
to it fell between the people of Judah
and the people of Joseph. 12 On the
north side their boundary began at
the Jordan. Then the boundary goes
up to the shoulder north of Jericho,
then up through the hill country
westward, and it ends at the wilder-
ness of Beth-aven. 13 From there the
boundary passes along southward in
the direction of Luz, to the shoulder of
Luz (that is, Bethel), then the bound-
ary goes down to Ataroth-addar, on
the mountain that lies south of Lower
Beth-horon. 14 Then the boundary
goes in another direction, turning
on the western side southward from
the mountain that lies to the south,
opposite Beth-horon, and it ends at
Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim),
a city belonging to the people of Ju-
dah. This forms the western side.
15 And the southern side begins at
the outskirts of Kiriath-jearim. And
the boundary goes from there to
Ephron,[t] to the spring of the waters of
Nephtoah. 16 Then the boundary goes
down to the border of the mountain
that overlooks the Valley of the Son
of Hinnom, which is at the north end
of the Valley of Rephaim. And it then
goes down the Valley of Hinnom,
south of the shoulder of the Jebusites,
and downward to En-rogel. 17 Then it
bends in a northerly direction going
on to En-shemesh, and from there
goes to Geliloth, which is opposite

[t] See 15:9; Hebrew *westward*

18:12 וְהָיוּ ק
18:14 וְהָיוּ ק
18:16 a–a Septuagint (Vulgate), ἐκ μέρους Εμεκραφαιν = בִּקְצֵה ע׳ ר׳

the ascent of Adummim. Then it goes down to the stone of Bohan the son of Reuben, [18] and passing on to the north of the shoulder of Beth-arabah[1] it goes down to the Arabah. [19] Then the boundary passes on to the north of the shoulder of Beth-hoglah. And the boundary ends at the northern bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this is the southern border. [20] The Jordan forms its boundary on the eastern side. This is the inheritance of the people of Benjamin, according to their clans, boundary by boundary all around.

[21] Now the cities of the tribe of the people of Benjamin according to their clans were Jericho, Beth-hoglah, Emek-keziz, [22] Beth-arabah, Zemaraim, Bethel, [23] Avvim, Parah, Ophrah, [24] Chephar-ammoni, Ophni, Geba— twelve cities with their villages: [25] Gibeon, Ramah, Beeroth, [26] Mizpeh, Chephirah, Mozah, [27] Rekem, Irpeel, Taralah, [28] Zela, Haeleph, Jebus[2] (that is, Jerusalem), Gibeah[3] and Kiriath-jearim[4]—fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the people of Benjamin according to its clans.

The Inheritance for Simeon

19 The second lot came out for Simeon, for the tribe of the people of Simeon, according to their clans, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the people of Judah. [2] And they had for their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah, [3] Hazar-shual, Balah, Ezem, [4] Eltolad, Bethul, Hormah, [5] Ziklag, Beth-marcaboth, Hazar-susah, [6] Beth-lebaoth, and Sharuhen—thirteen cities with their villages; [7] Ain, Rimmon,

[1] Septuagint; Hebrew *to the shoulder over against the Arabah* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *the Jebusite* [3] Hebrew *Gibeath* [4] Septuagint; Hebrew *Kiriath*

מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר אֶל־
ascent-of Adummim then-he-goes-down stone-of-Bohan-son-of-Reuben and-he-passes to

כֶּתֶף ᵃמוּל־ הָעֲרָבָהᵃ צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃
shoulder-of opposite the-Arabah north–DIR and-he-goes-down the-Arabah–DIR

19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה׀
then-he-passes the-boundary to shoulder-of Beth-hoglah north–DIR and–he-is

תֹּצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־ לְשׁוֹן יָם־ הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־ קְצֵה
ends-of–him the-boundary at bay-of Sea-of the-Salt north–DIR at end-of

הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־ אֹתוֹ
the-Jordan south–DIR this border-of south and-the-Jordan he-forms-boundary —him

לִפְאַת־ קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
at-side-of eastern–DIR this inheritance-of people-of Benjamin

לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וְהָיוּ
according-to-boundaries-of–her all-around according-to-clans-of–them now-they-were

הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה
the-cities to-tribe-of people-of Benjamin according-to-clans-of–them Jericho and-Beth-hoglah

וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22 וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים
and-Emek-keziz and-Beth–the–Arabah and-Zemaraim and-Bethel and-the-Avvim

וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים
and-the-Parah and-Ophrah and-Chephar–the–Ammoni and-the-Ophni and-Geba cities

שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃
two ten with-villages-of–them Gibeon and-the-Ramah and-Beeroth

26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
and-the-Mizpeh and-the-Chephirah and-the-Mozah and-Rekem and-Irpeel and-Taralah

28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִיᵃ הִיא יְרוּשָׁלַםִ גִּבְעַת קִרְיַתᵈ עָרִים
and-Zela–Haeleph and-the-Jebusite that Jerusalem Gibeah-of Kiriath cities

אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ בִנְיָמִן
four-of ten with-villages-of–them this inheritance-of people-of Benjamin

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
according-to-clans-of–them

19 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־ שִׁמְעוֹן
and-he-came-out the-lot the-second for-Simeon for-tribe-of people-of Simeon

לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־
according-to-clans-of–them and-he-was inheritance-of–them in-midst-of inheritance-of people-of

יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע
Judah and-he-was to–them in-inheritance-of–them Beersheba and-Sheba

וּמוֹלָדָה׃ 3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃
and-Moladah and-Hazar-shual and-Balah and-Ezem and-Eltolad and-Bethul and-Hormah

5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן
and-Ziklag and-Beth-marcaboth and-Hazar-susah and-Beth-lebaoth and-Sharuhen

עָרִים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן׀ רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן
cities three-of ten with-villages-of–them Ain Rimmon and-Ether and-Ashan

18:18 a–a Septuagint, Βαιθαραβα ; probably read בֵּית־ע'
18:19 וְהָיוּ׀ תֹּצְאוֹת ק
18:19 וְהָיוּ׀ תֹּצְאוֹת ק
18:24 כְּפַר הָעַמֹּנָה ק
18:28 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ Ιεβους ; perhaps read ויבוס
18:28 d codex Alexandrinus, textus Graecus in genere Catenarum traditus, Septuagint minuscules, καὶ πόλις Ιαριμ ; cf. Syriac; read יְעָרִים וְק' (haplography)

עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־ הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים
the-cities *around* which the-villages with-all-of with-villages-of–them four cities

הָאֵלֶּה עַד־ בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
people-of tribe-of inheritance-of this Ramah-of-Negeb Baalath-beer as-far-as the-these

שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
inheritance-of Judah people-of part-of-region-of according-to-clans-of–them Simeon

בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־ הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־ יְהוּדָה רַב מֵהֶם
more-than–them large Judah people-of region-of he-was because Simeon people-of

וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־ שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10 וַיַּעַל
and-he-came-up inheritance-of–them in-midst-of Simeon people-of and-they-inherited

הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
territory-of and-he-was according-to-clans-of–them Zebulun for-people-of the-third the-lot

נַחֲלָתָם עַד־ שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם׀ לַיָּמָּה
to-the-west–DIR boundary-of–them then-he-goes-up Sarid as-far-as inheritance-of–them

וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־ הַנַּחַל אֲשֶׁר
which the-brook to then-he-touches on-Dabbesheth and-he-touches and-Mareal–DIR

עַל־ פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ b
on the-sun rise-of east–DIR from-Sarid and-he-turns-back Jokneam *east-of* on

גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא אֶל־ הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
Japhia then-he-goes-up the-Daberath to and-he-goes-out Chisloth-tabor boundary-of

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
Eth–DIR–Kazin Gath–DIR–Hepher sunrise–DIR east–DIR he-passes and-from-there

וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ a
—him then-he-turns-about the-Neah the-one-changing-direction Rimmon and-he-goes-out

הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
Valley-of-Iphtahel ends-of–him and-they-are Hannathon from-north-of the-boundary

15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־
two-of cities and-Bethlehem and-Idalah and-Shimron and-Nahalal and-Kattath

עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ זְבוּלֻן
Zebulun people-of inheritance-of this with-villages-of–them ten

לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 17 לְיִשָּׂשכָר
for-Issachar with-villages-of–them the-these the-cities according-to-clans-of–them

יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃
according-to-clans-of–them Issachar for-people-of the-fourth the-lot he-came-out

18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה a וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם
and-Hapharaim and-Shunem and-the-Chesulloth Jezreel–DIR territory-of–them and-he-was

וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ 21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים
and-En-gannim and-Remeth and-Ebez and-Kishion and-the-Rabbith and-Anaharath and-Shion

וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה
and–Shahazumah on-Tabor the-boundary and-he-touches and-Beth-pazzez and-En-haddah

וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
six-of cities the-Jordan boundary-of–them ends-of and-they-are and-Beth-shemesh

Ether, and Ashan—four cities with their villages, [8] together with all the villages around these cities as far as Baalath-beer, Ramah of the Negeb. This was the inheritance of the tribe of the people of Simeon according to their clans. [9] The inheritance of the people of Simeon formed part of the territory of the people of Judah. Because the portion of the people of Judah was too large for them, the people of Simeon obtained an inheritance in the midst of their inheritance.

The Inheritance for Zebulun

[10] The third lot came up for the people of Zebulun, according to their clans. And the territory of their inheritance reached as far as Sarid. [11] Then their boundary goes up westward and on to Mareal and touches Dabbesheth, then the brook that is east of Jokneam. [12] From Sarid it goes in the other direction eastward toward the sunrise to the boundary of Chisloth-tabor. From there it goes to Daberath, then up to Japhia. [13] From there it passes along on the east toward the sunrise to Gath-hepher, to Eth-kazin, and going on to Rimmon it bends toward Neah, [14] then on the north the boundary turns about to Hannathon, and it ends at the Valley of Iphtahel; [15] and Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem—twelve cities with their villages. [16] This is the inheritance of the people of Zebulun, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Issachar

[17] The fourth lot came out for Issachar, for the people of Issachar, according to their clans. [18] Their territory included Jezreel, Chesulloth, Shunem, [19] Hapharaim, Shion, Anaharath, [20] Rabbith, Kishion, Ebez, [21] Remeth, En-gannim, En-haddah, Beth-pazzez. [22] The boundary also touches Tabor, Shahazumah, and Beth-shemesh, and its boundary ends at the Jordan—sixteen cities with their

19:12 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, אֶל
19:14 a not present in Septuagint
19:18 a Septuagint manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate omit ה
19:22 ק וְשַׁחֲצִימָה

villages. 23 This is the inheritance of
the tribe of the people of Issachar, ac-
cording to their clans—the cities with
their villages.

The Inheritance for Asher

24 The fifth lot came out for the
tribe of the people of Asher accord-
ing to their clans. 25 Their terri-
tory included Helkath, Hali, Beten,
Achshaph, 26 Allammelech, Amad,
and Mishal. On the west it touches
Carmel and Shihor-libnath, 27 then
it turns eastward, it goes to Beth-
dagon, and touches Zebulun and the
Valley of Iphtahel northward to Beth-
emek and Neiel. Then it continues in
the north to Cabul, 28 Ebron, Rehob,
Hammon, Kanah, as far as Sidon the
Great. 29 Then the boundary turns to
Ramah, reaching to the fortified city
of Tyre. Then the boundary turns to
Hosah, and it ends at the sea; Maha-
lab,[1] Achzib, 30 Ummah, Aphek and
Rehob—twenty-two cities with their
villages. 31 This is the inheritance of
the tribe of the people of Asher ac-
cording to their clans—these cities
with their villages.

The Inheritance for Naphtali

32 The sixth lot came out for the
people of Naphtali, for the people of
Naphtali, according to their clans.
33 And their boundary ran from He-
leph, from the oak in Zaanannim,
and Adami-nekeb, and Jabneel, as far
as Lakkum, and it ended at the Jor-
dan. 34 Then the boundary turns west-
ward to Aznoth-tabor and goes from
there to Hukkok, touching Zebulun
at the south and Asher on the west
and Judah on the east at the Jordan.
35 The fortified cities are Ziddim, Zer,
Hammath, Rakkath, Chinnereth,
36 Adamah, Ramah, Hazor, 37 Kedesh,
Edrei, En-hazor, 38 Yiron, Migdal-
el, Horem, Beth-anath, and Beth-
shemesh—nineteen cities with their
villages. 39 This is the inheritance of

[1] Compare Septuagint; Hebrew *Mehebel*

עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵֽי־ יִשָּׂשכָר
ten | with-villages-of-them | this | inheritance-of | tribe-of | people-of | Issachar

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
according-to-clans-of-them | the-cities | with-villages-of-them | and-he-came-out | the-lot

הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵֽי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָֽם׃ 25 וַיְהִי
the-fifth | for-tribe-of | people-of | Asher | according-to-clans-of-them | and-he-was

גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָֽׁף׃ 26 וְאַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד
territory-of-them | Helkath | and-Hali | and-Beten | and-Achshaph | and-Allammelech | and-Amad

וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָֽת׃ 27 וְשָׁב
and-Mishal | and-he-touches | on-Carmel | the-sea–DIR | and-on-Shihor-libnath | then-he-turns

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
rise-of | the-sun | Beth-dagon | and-he-touches | on-Zebulun | and-on-Valley-of-Iphtahel

צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־ כָּבוּל מִשְּׂמֹֽאל׃
north–DIR | Beth–the–Emek | and-Neiel | then-he-goes-out | to | Cabul | from-north

28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּֽה׃ 29 וְשָׁב
and-Ebron | and-Rehob | and-Hammon | and-Kanah | as-far-as | Sidon | Great | then-he-turns

הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־ עִיר מִבְצַר־ צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל
the-boundary | the-Ramah | and-to | city-of | fortification-of | Tyre | then-he-turns | the-boundary

חֹסָה וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִֽיבָה׃ 30 וְעֻמָה a
Hosah | and–they-are | ends-of–him | the-west–DIR | Meheleb | Achzib–DIR | and-Ummah

וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 31 זֹאת
and-Aphek | and-Rehob | cities | twenty | and-two | with-villages-of-them | this

נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵֽי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
inheritance-of | tribe-of | people-of | Asher | according-to-clans-of-them | the-cities | the-these

וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי
with-villages-of-them | for-people-of | Naphtali | he-came-out | the-lot | the-sixth | for-people-of

נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ 33 וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן
Naphtali | according-to-clans-of-them | and-he-was | boundary-of-them | from-Heleph | from-oak

בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־ לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
in-Zaanannim | and-Adami–the–nekeb | and-Jabneel | as-far-as | Lakkum | and-he-was | ends-of–him

הַיַּרְדֵּֽן׃ 34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם
the-Jordan | then-he-turns | the-boundary | sea–DIR | Aznoth-tabor | and-he-goes-out | from-there

חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם
Hukkok–DIR | and-he-touches | on-Zebulun | from-south | and-on-Asher | he-touches | from-west

וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר
and-on-Judah | the-Jordan | rise-of | the-sun | and-cities-of | fortification | the-Ziddim | Zer

וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּֽרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצֽוֹר׃ 37 וְקֶדֶשׁ
and-Hammath | Rakkath | and-Chinnereth | and-Adamah | and-the-Ramah | and-Hazor | and-Kedesh

וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצֽוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת
and-Edrei | and-En-hazor | and-Yiron | and-Migdal-el | Horem | and-Beth-anath

וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 39 זֹאת נַחֲלַת
and-Beth-shemesh | cities | nine-of | ten | with-villages-of-them | this | inheritance-of

19:29 וְהָיוּ ק
19:30 a sic L; Bombergiana, Cairo codex on the prophets, Hebrew manuscripts, מ' —

מַטֵּה בְנֵי־ נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Naphtali people-of tribe-of

40 לְמַטֵּה בְנֵי־ דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִֽי׃
the-seventh the-lot he-came-out according-to-clans-of-them Dan people-of for-tribe-of

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָֽׁמֶשׁ׃
and-Ir-shemesh and-Eshtaol Zorah inheritance-of-them territory-of and-he-was

42 וְשַֽׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָֽה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה [a] וְעֶקְרֽוֹן׃
and-Ekron and-Timnah-DIR and-Elon and-Ithlah and-Aijalon and-Shaalabbin

44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָֽת׃ 45 וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּֽוֹן׃
and-Gath-rimmon and-Bene-berak and-Jehud and-Baalath and-Gibbethon and-Eltekeh

46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־ הַגְּבוּל מוּל יָפֽוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא
when-he-went-out Joppa opposite the-territory with and-the-Rakkon and-Me-the-Jarkon

גְבוּל־ בְּנֵי־ דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ דָן וַיִּלָּחֲמוּ
and-they-fought Dan people-of then-they-went-up from-them Dan people-of territory-of

עִם־ לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of —her and-they-struck —her and-they-captured Leshem against

וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן
Dan —Leshem and-they-called in-her and-they-settled —her and-they-took-possession

כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶֽם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ דָן
Dan people-of tribe-of inheritance-of this ancestor-of-them Dan according-to-name-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 49 וַיְכַלּוּ
when-they-had-finished with-villages-of-them the-these the-cities according-to-clans-of-them

לִנְחֹל־ אֶת־ הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵֽי־
people-of then-they-gave according-to-territories-of-her the-land — to-assign-as-inheritance

יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן בְּתוֹכָֽם׃ 50 עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of on in-midst-of-them Nun son-of to-Joshua inheritance Israel

נָתְנוּ לוֹ אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־ תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר
in-hill-country-of Timnath-serah — he-asked that the-city — to-him they-gave

אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּֽהּ׃ 51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת
the-inheritances these in-her and-he-settled the-city — and-he-built Ephraim

אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar they-distributed-as-inheritance that

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Shiloh by-lot Israel people-of to-tribes-of the-fathers and-heads-of

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־ הָאָֽרֶץ׃
the-land — from-to-divide so-they-finished assembly tent-of entrance-of

20 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Joshua to Yahweh then-he-spoke

לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־
by-hand-of to-you I-spoke which the-refuge cities-of — for-you give to-say

מֹשֶֽׁה׃ 3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
in-unintentional-wrong person one-striking-of one-slaying there-DIR to-flee Moses

the tribe of the people of Naphtali according to their clans—the cities with their villages.

The Inheritance for Dan

[40] The seventh lot came out for the tribe of the people of Dan, according to their clans. [41] And the territory of its inheritance included Zorah, Eshtaol, Ir-shemesh, [42] Shaalabbin, Aijalon, Ithlah, [43] Elon, Timnah, Ekron, [44] Eltekeh, Gibbethon, Baalath, [45] Jehud, Bene-berak, Gath-rimmon, [46] and Me-jarkon and Rakkon with the territory over against Joppa. [47] When the territory of the people of Dan was lost to them, the people of Dan went up and fought against Leshem, and after capturing it and striking it with the sword they took possession of it and settled in it, calling Leshem, Dan, after the name of Dan their ancestor. [48] This is the inheritance of the tribe of the people of Dan, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Joshua

[49] When they had finished distributing the several territories of the land as inheritances, the people of Israel gave an inheritance among them to Joshua the son of Nun. [50] By command of the LORD they gave him the city that he asked, Timnath-serah in the hill country of Ephraim. And he rebuilt the city and settled in it.

[51] These are the inheritances that Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel distributed by lot at Shiloh before the LORD, at the entrance of the tent of meeting. So they finished dividing the land.

The Cities of Refuge

20 Then the LORD said to Joshua, [2] "Say to the people of Israel, 'Appoint the cities of refuge, of which I spoke to you through Moses, [3] that the manslayer who strikes any person without intent or unknowingly may

19:43 a Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), καὶ Θαμνα = נה —

flee there. They shall be for you a refuge from the avenger of blood. 4 He shall flee to one of these cities and shall stand at the entrance of the gate of the city and explain his case to the elders of that city. Then they shall take him into the city and give him a place, and he shall remain with them. 5 And if the avenger of blood pursues him, they shall not give up the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unknowingly, and did not hate him in the past. 6 And he shall remain in that city until he has stood before the congregation for judgment, until the death of him who is high priest at the time. Then the manslayer may return to his own town and his own home, to the town from which he fled.'"

7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah. 8 And beyond the Jordan east of Jericho, they appointed Bezer in the wilderness on the tableland, from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in Bashan, from the tribe of Manasseh. 9 These were the cities designated for all the people of Israel and for the stranger sojourning among them, that anyone who killed a person without intent could flee there, so that he might not die by the hand of the avenger of blood, till he stood before the congregation.

Cities and Pasturelands Allotted to Levi

21 Then the heads of the fathers' houses of the Levites came to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel. 2 And they said to

בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃
the-blood from-one-avenging-of for-refuge to-you and-they-shall-be knowledge with-no

4 וְנָס אֶל־אַחַת׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
gate-of entrance-of and-he-shall-stand the-these from-the-cities one to and-he-shall-flee

הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו
words-of-him — the-that the-city elder-ones-of in-ears-of and-he-shall-speak the-city

וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם
place to-him and-they-shall-give to-them the-city–DIR —him then-they-shall-take

וְיָשַׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־
then-not after-him the-blood one-avenging-of he-pursues and-if with-them and-he-shall-remain

יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת
knowledge with-no because in-hand-of-him the-one-slaying — they-shall-hand-over

הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
from-yesterday to-him he hating and-not neighbor-of-him — he-struck

שִׁלְשׁוֹם׃ 6 וְיָשַׁב׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
before to-stand-him until the-that in-the-city and-he-shall-remain three-days-ago

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-is who the-high the-priest death-of until for-the-judgment the-congregation

בַּיָּמִים הָהֵם אָז׀ יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ
town-of-him to and-he-will-go the-one-slaying he-will-return then the-those in-the-days

וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃ 7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־
— so-they-set-apart from-there he-fled which the-town to house-of-him and-to

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of Shechem and— Naphtali in-hill-country-of in-the-Galilee Kedesh

וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8 וּמֵעֵבֶר
and-from-opposite-side Judah in-hill-country-of Hebron that Kiriath-arba and—

לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר
on-the-plateau in-the-wilderness Bezer — they-gave sunrise–DIR Jericho to-Jordan

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָד וְאֶת־גֹּלָן
Galon and— Gad from-tribe-of in-the-Gilead Ramoth and— Reuben from-tribe-of

בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל׀
for-all-of the-designation cities-of they-were these Manasseh from-tribe-of in-the-Bashan

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס
to-flee in-midst-of-them the-one-sojourning and-for-the-stranger Israel people-of

שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
by-hand-of he-dies so-that-not in-unintentional-wrong person one-killing-of any-of there–DIR

גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
the-congregation before to-stand-him until the-blood one-avenging

21 1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
and-to the-priest Eleazar to the-Levites fathers-of heads-of then-they-came-near

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-people-of the-tribes fathers-of heads-of and-to Nun son-of Joshua

20:8 גּוֹלָן ק

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
he-commanded Yahweh to-say Canaan in-land-of at-Shiloh to-them and-they-spoke

בְּיַד־ מֹשֶׁה לָתֶת־ לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
with-pasturelands-of-them to-dwell cities to-us to-give Moses by-hand-of

לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם
from-inheritance-of-them to-the-Levites Israel people-of so-they-gave for-livestock-of-us

אֶל־ פִּי יְהוָה אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן׃
pasturelands-of-them and— the-these the-cities — Yahweh mouth-of at

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
Aaron for-descendants-of so-he-was the-Kohathites for-clans-of the-lot and-he-came-out

הַכֹּהֵן מִן־ הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
the-Simeonites and-from-tribe-of Judah from-tribe-of the-Levites from the-priest

וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלִבְנֵי קְהָת
Kohath and-for-people-of ten three-of cities by-the-lot Benjamin and-from-tribe-of

הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־ אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־ דָן וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Dan and-from-tribe-of Ephraim tribe-of from-clans-of *the-remaining*

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת
from-clans-of Gershon and-for-people-of ten cities by-the-lot Manasseh tribe-of

מַטֵּה־ יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־ אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Naphtali and-from-tribe-of Asher and-from-tribe-of Issachar tribe-of

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי
Merari for-people-of ten three-of cities by-the-lot in-the-Bashan Manasseh tribe-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ גָד וּמִמַּטֵּה
and-from-tribe-of Gad and-from-tribe-of Reuben from-tribe-of according-to-clans-of-them

זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
to-the-Levites Israel people-of and-they-gave ten two cities Zebulun

אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as pasturelands-of-them and— the-these the-cities —

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of out-of-tribe-of and-they-gave by-the-lot Moses by-hand-of Yahweh

וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-called which the-these the-cities — Simeon people-of and-out-of-tribe-of

אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-clans-of Aaron to-descendants-of and-he-was by-name —them

מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם
to-them and-they-gave first the-lot he-was to-them since Levi from-people-of

אֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק [c] הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה
Judah in-hill-country-of Hebron that the-Anok father-of Kiriath-arba —

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חֲצֵרֶיהָ
villages-of-her and— the-city field-of but— *all-around-her* pasturelands-of-her with—

נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ 13 וְלִבְנֵי|
and-to-descendants-of with-possession-of-him Jephunneh son-of to-Caleb they-had-been-given

them at Shiloh in the land of Canaan,
"The LORD commanded through
Moses that we be given cities to dwell
in, along with their pasturelands for
our livestock." 3 So by command of
the LORD the people of Israel gave to
the Levites the following cities and
pasturelands out of their inheritance.
4 The lot came out for the clans of
the Kohathites. So those Levites who
were descendants of Aaron the priest
received by lot from the tribes of Ju-
dah, Simeon, and Benjamin, thirteen
cities.
5 And the rest of the Kohathites
received by lot from the clans of the
tribe of Ephraim, from the tribe of
Dan and the half-tribe of Manasseh,
ten cities.
6 The Gershonites received by lot
from the clans of the tribe of Issachar,
from the tribe of Asher, from the tribe
of Naphtali, and from the half-tribe of
Manasseh in Bashan, thirteen cities.
7 The Merarites according to their
clans received from the tribe of Reu-
ben, the tribe of Gad, and the tribe of
Zebulun, twelve cities.
8 These cities and their pasture-
lands the people of Israel gave by lot
to the Levites, as the LORD had com-
manded through Moses.
9 Out of the tribe of the people of
Judah and the tribe of the people of
Simeon they gave the following cities
mentioned by name, 10 which went to
the descendants of Aaron, one of the
clans of the Kohathites who belonged
to the people of Levi; since the lot
fell to them first. 11 They gave them
Kiriath-arba (Arba being the father
of Anak), that is Hebron, in the hill
country of Judah, along with the pas-
turelands around it. 12 But the fields of
the city and its villages had been given
to Caleb the son of Jephunneh as his
possession.
13 And to the descendants of Aaron

21:11 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הענק; cf. 15:13, הָעֲנָק

the priest they gave Hebron, the city of refuge for the manslayer, with its pasturelands, Libnah with its pasturelands, 14 Jattir with its pasturelands, Eshtemoa with its pasturelands, 15 Holon with its pasturelands, Debir with its pasturelands, 16 Ain with its pasturelands, Juttah with its pasturelands, Beth-shemesh with its pasturelands—nine cities out of these two tribes; 17 then out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its pasturelands, Geba with its pasturelands, 18 Anathoth with its pasturelands, and Almon with its pasturelands—four cities. 19 The cities of the descendants of Aaron, the priests, were in all thirteen cities with their pasturelands.

20 As to the rest of the Kohathites belonging to the Kohathite clans of the Levites, the cities allotted to them were out of the tribe of Ephraim. 21 To them were given Shechem, the city of refuge for the manslayer, with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, 22 Kibzaim with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands—four cities; 23 and out of the tribe of Dan, Elteke with its pasturelands, Gibbethon with its pasturelands, 24 Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands—four cities; 25 and out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its pasturelands, and Gath-rimmon with its pasturelands—two cities. 26 The cities of the clans of the rest of the Kohathites were ten in all with their pasturelands.

27 And to the Gershonites, one of the clans of the Levites, were given out

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ חֶבְרוֹן וְאֶת־
with— Hebron — the-one-slaying refuge-of city-of — they-gave the-priest Aaron

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ לִבְנָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 14 וְאֶת־ יַתִּר וְאֶת־
with— Jattir and— pasturelands-of-her with— Libnah and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 15 וְאֶת־ חֹלֹן
Holon and— pasturelands-of-her with— Eshtemoa and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ דְּבִר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 16 וְאֶת־ עַיִן
Ain and— pasturelands-of-her with— Debir and— pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יֻטָּה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ בֵּית שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh — pasturelands-of-her with— Juttah and— pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-tribes two-of out-of— nine cities pasturelands-of-her with—

17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־ גִּבְעוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ גֶּבַע
Geba — pasturelands-of-her with— Gibeon — Benjamin then-out-of-tribe-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 18 אֶת־ עֲנָתוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ עַלְמוֹן
Almon and— pasturelands-of-her with— Anathoth — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 19 כָּל־ עָרֵי בְנֵי־ אַהֲרֹן
Aaron descendants-of cities-of all-of four cities pasturelands-of-her with—

הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת
and-to-clans-of with-pasturelands-of-them cities ten three-of the-priests

בְּנֵי־ קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
cities-of and-he-was Kohath from-people-of *the-remaining* the-Levites Kohath people-of

גּוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־ עִיר מִקְלַט
refuge-of city-of — to-them and-they-gave Ephraim out-of-tribe-of allotment-of-them

הָרֹצֵחַ אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of pasturelands-of-her with— Shechem — the-one-slaying

וְאֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 22 וְאֶת־ קִבְצַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Kibzaim and— pasturelands-of-her with— Gezer and—

וְאֶת־ בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 23 וּמִמַּטֵּה־ דָן
Dan and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— Beth-horon and—

אֶת־ אֶלְתְּקֵא וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ גִּבְּתוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃
pasturelands-of-her with— Gibbethon — pasturelands-of-her with— Elteke —

24 אֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
with— Gath-rimmon — pasturelands-of-her with— Aijalon —

מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ תַּעְנַךְ
Taanach — Manasseh tribe-of and-out-of-half-of four cities pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Gath-rimmon and— pasturelands-of-her with—

שְׁתָּיִם׃ 26 כָּל־ עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־
people-of to-clans-of with-pasturelands-of-them ten cities all-of two

קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי
out-of-half-of the-Levites from-clans-of Gershon and-to-people-of the-ones-remaining Kohath

מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ גָּלוֹן בַּבָּשָׁן וְאֶת־
with— in-the-Bashan Galon — the-one-slaying refuge-of city-of — Manasseh tribe-of

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
two cities pasturelands-of-her with— Beeshterah and— pasturelands-of-her

28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־ קִשְׁיוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ דָּבְרַת
Daberath — pasturelands-of-her with— Kishion — Issachar and-out-of-tribe-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 29 אֶת־ יַרְמוּת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jarmuth — pasturelands-of-her with—

עֵין גַּנִּים וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־
— Asher and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— En-gannim

מִשְׁאָל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Abdon — pasturelands-of-her with— Mishal

חֶלְקָת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Helkath

אַרְבַּע׃ 32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ עִיר׀ מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Naphtali and-out-of-tribe-of four

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־
with— Hammoth-dor and— pasturelands-of-her with— in-the-Galilee Kedesh

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ קַרְתָּן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־
all-of three cities pasturelands-of-her with— Kartan and— pasturelands-of-her

עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר
city ten three-of according-to-clans-of-them the-Gershonites cities-of

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־ מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים
the-remaining the-Levites Merari people-of and-to-clans-of with-pasturelands-of-them

מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־ יָקְנְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ קַרְתָּה
Kartah — pasturelands-of-her with— Jokneam — Zebulun tribe-of out-of—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־ דִּמְנָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ נַהֲלָל
Nahalal — pasturelands-of-her with— Dimnah — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 36 וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־ בֶּצֶר
Bezer — Reuben and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jahaz-DIR and— pasturelands-of-her with—

קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מֵיפָעַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth

עָרִים אַרְבַּע׃ 38 וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Gad and-out-of-tribe-of four cities

רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־
with— Mahanaim and— pasturelands-of-her with— in-the-Gilead Ramoth

מִגְרָשֶׁהָ׃ 39 אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ יַעְזֵר וְאֶת־
with— Jazer — pasturelands-of-her with— Heshbon — pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁהָ כָּל־ עָרִים אַרְבַּע׃ 40 כָּל־ הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
Merari to-people-of the-cities all-of four cities all-of pasturelands-of-her

of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its pasturelands—two cities; [28] and out of the tribe of Issachar, Kishion with its pasturelands, Daberath with its pasturelands, [29] Jarmuth with its pasturelands, En-gannim with its pasturelands—four cities; [30] and out of the tribe of Asher, Mishal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, [31] Helkath with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands—four cities; [32] and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, Hammoth-dor with its pasturelands, and Kartan with its pasturelands—three cities. [33] The cities of the several clans of the Gershonites were in all thirteen cities with their pasturelands.

[34] And to the rest of the Levites, the Merarite clans, were given out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its pasturelands, Kartah with its pasturelands, [35] Dimnah with its pasturelands, Nahalal with its pasturelands—four cities; [36] and out of the tribe of Reuben, Bezer with its pasturelands, Jahaz with its pasturelands, [37] Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasturelands—four cities; [38] and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, Mahanaim with its pasturelands, [39] Heshbon with its pasturelands, Jazer with its pasturelands—four cities in all. [40] As for the cities of the several Merarite clans,

21:27 גּוֹלָן ק

that is, the remainder of the clans of the Levites, those allotted to them were in all twelve cities.

41 The cities of the Levites in the midst of the possession of the people of Israel were in all forty-eight cities with their pasturelands. 42 These cities each had its pasturelands around it. So it was with all these cities.

43 Thus the LORD gave to Israel all the land that he swore to give to their fathers. And they took possession of it, and they settled there. 44 And the LORD gave them rest on every side just as he had sworn to their fathers. Not one of all their enemies had withstood them, for the LORD had given all their enemies into their hands. 45 Not one word of all the good promises that the LORD had made to the house of Israel had failed; all came to pass.

The Eastern Tribes Return Home

22 At that time Joshua summoned the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, 2 and said to them, "You have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you and have obeyed my voice in all that I have commanded you. 3 You have not forsaken your brothers these many days, down to this day, but have been careful to keep the charge of the LORD your God. 4 And now the LORD your God has given rest to your brothers, as he promised them. Therefore turn and go to your tents in the land where your possession lies, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan. 5 Only be very careful to observe the commandment and the law that Moses the servant of the LORD commanded you, to love

לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי
and-he-was the-Levites from-clans-of the-ones-remaining according-to-clans-of-them

גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 41 כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
possession-of in-midst-of the-Levites cities-of all-of ten two cities lot-of-them

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 42 תִּהְיֶינָה
they-were with-pasturelands-of-them and-eight forty cities Israel people-of

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
for-all-of so *all-around-her* and-pasturelands-of-her city city the-these the-cities

הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land all-of — to-Israel Yahweh thus-he-gave the-these the-cities

נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
in-her and-they-settled and-they-took-possession-of-her to-fathers-of-them to-give he-swore

44 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע
he-had-sworn that as-all from-all-around to-them Yahweh and-he-gave-rest

לַאֲבוֹתָם וְלֹא־ עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־
from-all-of *in-presence-of-them* man he-stood and-not to-fathers-of-them

אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־ אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
Yahweh he-had-given ones-being-hostile-to-them all-of — ones-being-hostile-to-them

בְּיָדָם׃ 45 לֹא־ נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־
that the-good the-word from-all-of word he-had-fallen not in-hand-of-them

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃
he-came the-all Israel house-of to Yahweh he-had-spoken

22 1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
and-to-the-half-of and-to-the-Gadites to-the-Reubenites Joshua he-called at-that-time

מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — you-have-kept you to-them and-he-said Manasseh tribe-of

צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי
on-voice-of-me and-you-have-obeyed Yahweh servant-of Moses —you he-commanded

לְכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־ עֲזַבְתֶּם אֶת־
— you-have-forsaken not —you I-have-commanded that as-to-all

אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
— but-you-have-been-careful the-this the-day up-to *many* days this brothers-of-you

מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh he-has-given-rest and-now *God-of-you* Yahweh charge-of obligation-of

לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם
for-you and-go turn therefore-now to-them he-spoke as to-brothers-of-you

לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
servant-of Moses to-you he-gave which possession-of-you land-of to to-tents-of-you

יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 5 רַק ׀ שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־
— to-do very be-careful only the-Jordan on-opposite-side-of Yahweh

הַמִּצְוָה וְאֶת־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
servant-of Moses —you he-commanded that the-law and— the-commandment

יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו

ways-of-him in-all-of and-to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love Yahweh

וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּלְדָבְקָה־ בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־

with-all-of and-to-serve-him on-him and-to-hold-fast commandments-of-him and-to-keep

לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃ 6וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ

Joshua so-he-blessed-them soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אָהֳלֵיהֶם׃ 7וְלַחֲצִי׀ שֵׁבֶט

tribe-of now-to-the-half-of tents-of-them to and-they-went and-he-sent-away-them

הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ

Joshua he-had-given but-to-half-of-him in-the-Bashan Moses he-had-given the-Manasseh

עִם־ אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי

when and-also sea–DIR the-Jordan from-opposite-side-of brothers-of-them with

שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ 8וַיֹּאמֶר

and-he-said and-he-blessed-them tents-of-them to Joshua he-sent-away-them

אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־ אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־

much and-with-livestock tents-of-you to return *many* with-riches to-say to-them

מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת

and-with-clothes and-with-iron and-with-bronze and-with-gold with-silver very

הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־ אֹיְבֵיכֶם עִם־ אֲחֵיכֶם׃

brothers-of-you with ones-being-hostile-to-you spoil-of divide very to-make-much

9וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי׀ שֵׁבֶט

tribe-of and-half-of Gad and-people-of Reuben people-of and-they-went so-they-returned

הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ כְּנַעַן לָלֶכֶת

to-go Canaan in-land-of which from-Shiloh Israel people-of from-with the-Manasseh

אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־ בָהּ

on-her they-had-possessed which possession-of-them land-of to the-Gilead land-of to

עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 10וַיָּבֹאוּ אֶל־ גְּלִילוֹת

region-of to and-when-they-came Moses by-hand-of Yahweh mouth-of by

הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד

Gad and-people-of Reuben people-of then-they-built Canaan in-land-of that the-Jordan

וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־ הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל

large altar the-Jordan by altar there the-Manasseh tribe-of and-half-of

לְמַרְאֶה׃ 11וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ

they-have-built behold to-say Israel people-of and-they-heard as-to-appearance

בְנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ

the-altar — the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-of Reuben people-of

אֶל־ מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־ עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Israel people-of side-of on the-Jordan *region-of* in Canaan land-of front at

12וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־

people-of assembly-of whole-of then-they-gathered Israel people-of when-they-heard

יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ 13וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל

Israel people-of then-they-sent for-the-war against-them to-go-up Shiloh Israel

22:7 בְּעֵבֶר ק

the LORD your God, and to walk in all
his ways and to keep his command-
ments and to cling to him and to serve
him with all your heart and with all
your soul." 6 So Joshua blessed them
and sent them away, and they went to
their tents.
7 Now to the one half of the tribe
of Manasseh Moses had given a pos-
session in Bashan, but to the other
half Joshua had given a possession
beside their brothers in the land west
of the Jordan. And when Joshua sent
them away to their homes and blessed
them, 8 he said to them, "Go back to
your tents with much wealth and
with very much livestock, with silver,
gold, bronze, and iron, and with much
clothing. Divide the spoil of your en-
emies with your brothers." 9 So the
people of Reuben and the people of
Gad and the half-tribe of Manasseh
returned home, parting from the peo-
ple of Israel at Shiloh, which is in the
land of Canaan, to go to the land of
Gilead, their own land of which they
had possessed themselves by com-
mand of the LORD through Moses.

The Eastern Tribes' Altar of Witness

10 And when they came to the re-
gion of the Jordan that is in the land
of Canaan, the people of Reuben and
the people of Gad and the half-tribe
of Manasseh built there an altar by
the Jordan, an altar of imposing size.
11 And the people of Israel heard it
said, "Behold, the people of Reuben
and the people of Gad and the half-
tribe of Manasseh have built the altar
at the frontier of the land of Canaan,
in the region about the Jordan, on the
side that belongs to the people of Is-
rael." 12 And when the people of Israel
heard of it, the whole assembly of the
people of Israel gathered at Shiloh to
make war against them.
13 Then the people of Israel sent to

the people of Reuben and the people
of Gad and the half-tribe of Manasseh,
in the land of Gilead, Phinehas the
son of Eleazar the priest, 14 and with
him ten chiefs, one from each of the
tribal families of Israel, every one of
them the head of a family among the
clans of Israel. 15 And they came to
the people of Reuben, the people of
Gad, and the half-tribe of Manasseh,
in the land of Gilead, and they said
to them, 16 "Thus says the whole con-
gregation of the LORD, 'What is this
breach of faith that you have com-
mitted against the God of Israel in
turning away this day from following
the LORD by building yourselves an
altar this day in rebellion against the
LORD? 17 Have we not had enough of
the sin at Peor from which even yet we
have not cleansed ourselves, and for
which there came a plague upon the
congregation of the LORD, 18 that you
too must turn away this day from fol-
lowing the LORD? And if you too rebel
against the LORD today then tomor-
row he will be angry with the whole
congregation of Israel. 19 But now, if
the land of your possession is unclean,
pass over into the LORD's land where
the LORD's tabernacle stands, and take
for yourselves a possession among us.
Only do not rebel against the LORD
or make us as rebels by building for
yourselves an altar other than the al-
tar of the LORD our God. 20 Did not
Achan the son of Zerah break faith in
the matter of the devoted things, and
wrath fell upon all the congregation of
Israel? And he did not perish alone for
his iniquity.' "
21 Then the people of Reuben, the
people of Gad, and the half-tribe of
Manasseh said in answer to the heads
of the families of Israel, 22 "The Mighty
One, God, the LORD! The Mighty
One, God, the LORD! He knows; and

אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה אֶל־
into Manasseh tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to

אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים
chiefs and-ten the-priest Eleazar son-of Phinehas — the-Gilead land-of

עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of to-all-of father to-house-of each chief one chief with-him

וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־ אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel for-thousands-of them fathers-of-them house-of head-of and-man

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־
tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to and-they-came

מְנַשֶּׁה אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ 16 כֹּה אָמְרוּ
they-say thus to-say with-them and-they-spoke the-Gilead land-of to Manasseh

כֹּל עֲדַת יְהוָה מָה־ הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
you-have-been-unfaithful that the-this the-infidelity what Yahweh congregation-of all-of

בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
for-you by-to-build-you Yahweh from-after the-day to-turn Israel *against-God-of*

מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃ 17 הַמְעַט־ לָנוּ אֶת־ עֲוֺן פְּעוֹר
Peor sin-of — to-us ?-little against-Yahweh the-day to-rebel-you altar

אֲשֶׁר לֹא־ הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי
and-he-was the-this the-day to from-him we-have-cleansed-ourselves not which

הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh from-after the-day you-turn-away that-you Yahweh on-congregation-of the-plague

וְהָיָה אַתֶּם a תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־ כָּל־
all-of with then-tomorrow against-Yahweh the-day you-rebel you and-he-will-be

עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃ 19 וְאַךְ אִם־ טְמֵאָה אֶרֶץ
land-of unclean if now-but he-will-be-angry Israel congregation-of

אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־
he-dwells which Yahweh possession-of land-of into for-you pass-over possession-of-you

שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־ תִּמְרֹדוּ
rebel-you not but-against-Yahweh in-midst-of-us and-take Yahweh tabernacle-of there

וְאֹתָנוּ אֶל־ b תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of from-besides altar for-you by-to-build-you rebel-you to or—us

אֱלֹהֵינוּ׃ 20 הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־ זֶרַח מָעַל מַעַל
infidelity he-was-unfaithful Zerah son-of Achan ?-not *God-of-us*

בַּחֵרֶם וְעַל־ כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ
man and-he wrath he-was Israel congregation-of all-of and-on in-the-devoted-things

אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃ 21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of then-they-answered on-iniquity-of-him he-perished not one

וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־ a רָאשֵׁי
heads-of with and-they-spoke the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-of

אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה
Yahweh *God* Mighty-One Yahweh *God* Mighty-One Israel thousands-of

22:18 a Septuagint, ἐάν (Origen's recension of Septuagint adds ὑμεῖς) = אִם ?
22:19 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל
22:21 a many Hebrew manuscripts, אל

הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־ בְּמֶרֶד וְאִם־ בְּמַעַל
in-infidelity or-if in-rebellion if let-him-know he and-Israel knowing he

בַּיהוָה אַל־ תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב
to-turn altar for-us for-to-build the-this the-day save-you-us not against-Yahweh

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
or-if or-grain-offering burnt-offering on-him to-make-go-up or-if Yahweh from-after

לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ 24 וְאִם־ לֹא
not but-if may-he-seek he Yahweh peace-offerings sacrifices-of on-him to-do

מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־ זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ
they-will-say in-the-future to-say this — we-did from-matter from-fear

בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־ לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* and-to-Yahweh to-you what to-say to-children-of-us children-of-you

25 וּגְבוּל נָתַן־ יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of and-between-you between-us Yahweh he-has-put and-boundary

וּבְנֵי־ גָד אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֵין־ לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
in-Yahweh portion to-you there-is-not the-Jordan — Gad and-people-of

וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־ בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — fear to-not children-of-us — children-of-you so-they-make-cease

26 וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־ נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה
for-burnt-offering not the-altar — to-build for-us now let-us-make therefore-we-said

וְלֹא לְזָבַח׃ 27 כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
and-between and-between-you between-us he witness but for-sacrifice and-not

דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו
to-presence-of-him Yahweh service-of — to-serve after-us generations-of-us

בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־
so-that-not and-with-peace-offerings-of-us and-with-sacrifices-of-us with-burnt-offerings-of-us

יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־ לָכֶם חֵלֶק
portion for-you there-is-not to-children-of-us in-the-future children-of-you they-will-say

בַּיהוָה׃ 28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־ דֹּרֹתֵינוּ
generations-of-us or-to to-us they-say if that-he-will-be and-we-said in-Yahweh

מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־ תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
they-made which Yahweh altar-of replica-of — see then-we-should-say in-the-future

אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־ עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
between-us he witness but for-sacrifice and-not for-burnt-offering not fathers-of-us

וּבֵינֵיכֶם׃ 29 חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
the-day and-to-turn against-Yahweh to-rebel from-us for-us far-be-it and-between-you

מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח
or-for-sacrifice for-grain-offering for-burnt-offering altar to-build Yahweh from-after

מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30 וַיִּשְׁמַע
when-he-heard tabernacle-of-him before that *God-of-us* Yahweh altar-of from-to-part-of

פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
Israel thousands-of and-heads-of the-congregation and-chiefs-of the-priest Phinehas

let Israel itself know! If it was in rebellion or in breach of faith against the LORD, do not spare us today
23 for building an altar to turn away from following the LORD. Or if we did so to offer burnt offerings or grain offerings or peace offerings on it, may the LORD himself take vengeance.
24 No, but we did it from fear that in time to come your children might say to our children, 'What have you to do with the LORD, the God of Israel?
25 For the LORD has made the Jordan a boundary between us and you, you people of Reuben and people of Gad. You have no portion in the LORD.' So your children might make our children cease to worship the LORD.
26 Therefore we said, 'Let us now build an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,
27 but to be a witness between us and you, and between our generations after us, that we do perform the service of the LORD in his presence with our burnt offerings and sacrifices and peace offerings, so your children will not say to our children in time to come, "You have no portion in the LORD."'
28 And we thought, 'If this should be said to us or to our descendants in time to come, we should say, "Behold, the copy of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifice, but to be a witness between us and you."'
29 Far be it from us that we should rebel against the LORD and turn away this day from following the LORD by building an altar for burnt offering, grain offering, or sacrifice, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle!"

30 When Phinehas the priest and the chiefs of the congregation, the heads of the families of Israel who

were with him, heard the words that
the people of Reuben and the people
of Gad and the people of Manasseh
spoke, it was good in their eyes. [31] And
Phinehas the son of Eleazar the priest
said to the people of Reuben and
the people of Gad and the people of
Manasseh, "Today we know that the
LORD is in our midst, because you
have not committed this breach of
faith against the LORD. Now you have
delivered the people of Israel from the
hand of the LORD."
[32] Then Phinehas the son of Elea-
zar the priest, and the chiefs, returned
from the people of Reuben and the
people of Gad in the land of Gilead to
the land of Canaan, to the people of
Israel, and brought back word to them.
[33] And the report was good in the eyes
of the people of Israel. And the people
of Israel blessed God and spoke no
more of making war against them to
destroy the land where the people of
Reuben and the people of Gad were
settled. [34] The people of Reuben and
the people of Gad called the altar Wit-
ness, "For," they said, "it is a witness
between us that the LORD is God."

Joshua's Charge to Israel's Leaders

23 A long time afterward, when
the LORD had given rest to
Israel from all their surrounding ene-
mies, and Joshua was old and well ad-
vanced in years, [2] Joshua summoned
all Israel, its elders and heads, its
judges and officers, and said to them,
"I am now old and well advanced in
years. [3] And you have seen all that
the LORD your God has done to all
these nations for your sake, for it is
the LORD your God who has fought
for you. [4] Behold, I have allotted to
you as an inheritance for your tribes
those nations that remain, along with

אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־
and-people-of Reuben people-of they-spoke that the-words — with-him who

גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃ 31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־
son-of Phinehas and-he-said in-eyes-of-them and-he-was-good Manasseh and-people-of Gad

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ בְּנֵי
people-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to the-priest Eleazar

מְנַשֶּׁה הַיּוֹם ׀ יָדַעְנוּ כִּי־ בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ מְעַלְתֶּם
you-were-unfaithful not that Yahweh in-midst-of-us that we-know the-day Manasseh

בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — you-have-delivered since the-this the-infidelity against-Yahweh

מִיַּד יְהוָה׃ 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וְהַנְּשִׂיאִים
and-the-chiefs the-priest Eleazar son-of Phinehas then-he-returned Yahweh from-hand-of

מֵאֵת בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־ גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־
to the-Gilead from-land-of Gad people-of and-from-with Reuben people-of from-with

אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
word —them and-they-brought-back Israel people-of to Canaan land-of

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים
God and-they-blessed Israel people-of in-eyes-of the-word and-he-was-good

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־
— to-destroy for-the-war against-them to-go-up they-said and-not Israel people-of

הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ
and-they-called in-her *settling* Gad and-people-of Reuben people-of which the-land

בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד לַמִּזְבֵּחַ [c] כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
that between-us he witness for to-the-altar Gad and-people-of Reuben people-of

יְהוָה הָאֱלֹהִים׃
the-God Yahweh

23 1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel Yahweh he-had-given-rest that after *many* from-days and-he-was

מִכָּל־ אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
he-advanced he-was-old and-Joshua from-all-around ones-being-hostile-to-them from-all-of

בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו
to-elder-ones-of-him Israel to-all-of Joshua and-he-called in-the-years

וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-ones-being-official-of-him and-to-ones-judging-of-him and-to-heads-of-him

אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-seen and-you in-the-years I-have-advanced I-am-old I to-them

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי
for *because-of-you* the-these the-nations to-all-of *God-of-you* Yahweh he-has-done that

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־
— to-you I-have-let-fall behold for-you the-one-fighting he *God-of-you* Yahweh

הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan from for-tribes-of-you as-inheritance the-those the-ones-remaining the-nations

22:34 c Septuagint puts καὶ εἶπεν (—ον) before

וְכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun descent-of the-Great and-the-Sea I-have-cut-off that the-nations with-all-of

5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם
from-presence-of-you he-will-push-back–them he *God-of-you* and-Yahweh

וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־ אַרְצָם
land-of-them — and-you-shall-possess from-before–you —them and-he-shall-drive-out

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד
very therefore-you-are-to-be-strong to-you *God-of-you* Yahweh he-spoke just-as

לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי
to-not Moses Law-of in-Book-of the-one-being-written all-of — and-to-do to-keep

סוּר־ מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 7 לְבִלְתִּי־ בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the-these among-the-nations go to-not or-left-hand right-hand from–him turn-aside

הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־ תַזְכִּירוּ
you-shall-mention not gods-of–them and-on-name-of with–you the-these the-ones-remaining

וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃
to–them you-shall-bow-down and-not you-shall-serve–them and-not you-shall-swear and-not

8 כִּי אִם־ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם
the-day to you-have-done just-as you-shall-cling *God-of-you* on-Yahweh if but

הַזֶּה׃ 9 וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים
and-strong *great* nations *from-presence-of-you* Yahweh and-he-has-driven the-this

וְאַתֶּם לֹא־ עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אִישׁ־
man the-this the-day to *in-presence-of-you* man he-has-stood not and-you

אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־ אָלֶף כִּי׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם
the-one-fighting he *God-of-you* Yahweh for thousand he-puts-to-flight from–you one

לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
for-life-of-you very therefore-you-are-to-be-careful to–you he-spoke just-as for–you

לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12 כִּי׀ אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
and-you-cling you-turn to-turn if for *God-of-you* Yahweh — to-love

בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה [c] אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
and-you-intermarry with–you the-these *the-remaining* the-these the-nations on-remnant-of

בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
that you-are-to-know to-know with–you and-they with–them that-you-go-in with–them

לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the-these the-nations — to-drive-out *God-of-you* Yahweh he-shall-continue not

מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט
and-for-whip and-for-trap for-snare to–you but-they-shall-be from-before–you

בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־ אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
the-ground from-on to-perish–you until in-eyes-of-you and-for-thorns on-sides-of-you

הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 וְהִנֵּה אָנֹכִי
I and-now *God-of-you* Yahweh to–you he-has-given that the-this the-good

הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְכָל־
and-in-all-of heart-of-you in-all-of and-you-know the-earth all-of in-way-of the-day going

all the nations that I have already cut
off, from the Jordan to the Great Sea
in the west. [5] The LORD your God will
push them back before you and drive
them out of your sight. And you shall
possess their land, just as the LORD
your God promised you. [6] Therefore,
be very strong to keep and to do all
that is written in the Book of the Law
of Moses, turning aside from it nei-
ther to the right hand nor to the left,
[7] that you may not mix with these na-
tions remaining among you or make
mention of the names of their gods or
swear by them or serve them or bow
down to them, [8] but you shall cling to
the LORD your God just as you have
done to this day. [9] For the LORD has
driven out before you great and strong
nations. And as for you, no man has
been able to stand before you to this
day. [10] One man of you puts to flight
a thousand, since it is the LORD your
God who fights for you, just as he
promised you. [11] Be very careful,
therefore, to love the LORD your God.
[12] For if you turn back and cling to the
remnant of these nations remaining
among you and make marriages with
them, so that you associate with them
and they with you, [13] know for cer-
tain that the LORD your God will no
longer drive out these nations before
you, but they shall be a snare and a
trap for you, a whip on your sides and
thorns in your eyes, until you perish
from off this good ground that the
LORD your God has given you.

[14] "And now I am about to go the
way of all the earth, and you know
in your hearts and souls, all of you,

23:12 c not present in Syriac

that not one word has failed of all the good things[1] that the LORD your God promised concerning you. All have come to pass for you; not one of them has failed. 15 But just as all the good things that the LORD your God promised concerning you have been fulfilled for you, so the LORD will bring upon you all the evil things, until he has destroyed you from off this good land that the LORD your God has given you, 16 if you transgress the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them. Then the anger of the LORD will be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land that he has given to you."

The Covenant Renewal at Shechem

24 Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel. And they presented themselves before God. 2 And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Long ago, your fathers lived beyond the Euphrates,[2] Terah, the father of Abraham and of Nahor; and they served other gods. 3 Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan, and made his offspring many. I gave him Isaac. 4 And to Isaac I gave Jacob and Esau. And I gave Esau the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt. 5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued

[1] Or *words*; also twice in verse 15 [2] Hebrew *the River*

נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־ נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים
the-good the-things from-all-of one word he-has-fallen not that soul-of-you

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
not for-you they-have-come the-all over-you *God-of-you* Yahweh he-spoke that

נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־ בָּא עֲלֵיכֶם
upon-you he-has-come just-as but-he-will-be one thing from-him he-has-fallen

כָּל־ הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא
he-will-bring so to-you *God-of-you* Yahweh he-spoke that the-good the-thing all-of

יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדָּבָר הָרָע עַד־ הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל
from-on —you to-destroy-him until the-evil the-thing all-of — upon-you Yahweh

הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh to-you he-has-given that the-this the-good the-land

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded which *God-of-you* Yahweh covenant-of — in-to-transgress-you

אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
to-them and-you-bow-down *other* gods and-you-serve and-you-go —you

וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
from-on quickly and-you-shall-perish against-you Yahweh nose-of then-he-shall-become-hot

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
to-you he-has-given that the-good the-land

24 1 וַיֶּאֱסֹף a יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה
Shechem-DIR Israel tribes-of all-of — Joshua and-he-gathered

וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
and-to-ones-judging-of-him and-to-heads-of-him Israel to-elder-ones-of and-he-called

וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
the-God before and-they-presented-themselves and-to-ones-being-official-of-him

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus the-people all-of to Joshua and-he-said

בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי
father-of Terah from-long-ago fathers-of-you they-lived the-River on-opposite-side-of

אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־
— then-I-took *other* gods and-they-served Nahor and-father-of Abraham

אֲבִיכֶם אֶת־ אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ
—him and-I-led the-River from-opposite-side-of Abraham — father-of-you

בְּכָל־ אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּ אֶת־ זַרְעוֹ וָאֶתֶּן לוֹ
to-him and-I-gave seed-of-him — and-I-made-many Canaan land-of through-all-of

אֶת־ יִצְחָק׃ 4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־ יַעֲקֹב וְאֶת־ עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו
to-Esau and-I-gave Esau and— Jacob — to-Isaac and-I-gave Isaac —

אֶת־ הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו
and-children-of-him but-Jacob —him to-possess Seir hill-country-of —

יָרְדוּ מִצְרָיִם׃ a 5 וָאֶשְׁלַח אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
and-I-plagued Aaron and— Moses — and-I-sent Egypt they-went-down

24:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויא׳
24:3 וָאַרְבֶּה ק
24:4 a several Hebrew manuscripts, יָמָה —

אֶת־ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר b עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי
I-brought-out and-afterward in-midst-of-him I-did as Egypt —

אֶתְכֶם׃ 6 וָאוֹצִיא אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
the-sea–DIR and-you-came from-Egypt fathers-of-you — then-I-brought-out —you

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־
Sea-of and-with-horsemen with-chariot fathers-of-you after Egyptians and-they-pursued

סוּף׃ 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם |
between–you darkness then-he-put Yahweh to and-when-they-cried-out Reed

וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־ הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ
and-he-covered–him the-sea — upon–him and-he-made-come the-Egyptians and-between

וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ
and-you-lived in-Egypt I-did what — eyes-of–you and-they-saw

בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃ 8 וָאָבִאָה אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
the-Amorites land-of to —you then–I-brought *many* days in-the-wilderness

הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם
—them and-I-gave with-you and-they-fought the-Jordan on-opposite-side-of the-one-living

בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם
and-I-destroyed–them land-of–them — and-you-took-possession in-hand-of-you

מִפְּנֵיכֶם׃ 9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם
and-he-fought Moab king-of Zippor son-of Balak then-he-arose *from-presence-of-you*

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃
—you to-curse Beor son-of to-Balaam and-he-called and-he-sent against-Israel

10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל
so-I-delivered —you to-bless and-he-blessed to-Balaam to-listen I-was-willing but-not

אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־
to and-you-came the-Jordan — and-you-went-over out-of-hand-of–him —you

יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־ יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites the-Amorites Jericho lords-of against–you and-they-fought Jericho

וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן
and-I-gave and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Girgashites and-the-Hittites and-the-Canaanites

אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ 12 וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־ הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ
and-she-drove-out the-hornet — before–you and-I-sent in-hand-of–you —them

אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא
and-not by-sword-of–you not the-Amorites kings-of two-of *from-presence-of-you* —them

בְקַשְׁתֶּךָ׃ 13 וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ | אֲשֶׁר לֹא־ יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים
and-cities on-her you-had-labored not which land to–you and-I-gave by-bow-of–you

אֲשֶׁר לֹא־ בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
that and-olive-orchards vineyards in–them and-you-dwell you-had-built not that

לֹא־ נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃ 14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־ יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
—him and-serve Yahweh — fear therefore-now *eating* you you-planted not

בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ
they-served that gods — and-put-aside and-in-faithfulness in-sincerity

Egypt with what I did in the midst of it, and afterward I brought you out.
6 " 'Then I brought your fathers out of Egypt, and you came to the sea. And the Egyptians pursued your fathers with chariots and horsemen to the
Red Sea. 7 And when they cried to the LORD, he put darkness between you and the Egyptians and made the sea come upon them and cover them; and your eyes saw what I did in Egypt. And you lived in the wilderness a long time.
8 Then I brought you to the land of the Amorites, who lived on the other side of the Jordan. They fought with you, and I gave them into your hand, and you took possession of their land, and I destroyed them before you.
9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and invited Balaam the son of Beor to curse you,
10 but I would not listen to Balaam. Indeed, he blessed you. So I delivered you out of his hand.
11 And you went over the Jordan and came to Jericho, and the leaders of Jericho fought against you, and also the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites. And I gave them into your hand.
12 And I sent the hornet before you, which drove them out before you, the two kings of the Amorites; it was not by your sword or by your bow.
13 I gave you a land on which you had not labored and cities that you had not built, and you dwell in them. You eat the fruit of vineyards and olive orchards that you did not plant.'

Choose Whom You Will Serve

14 "Now therefore fear the LORD and serve him in sincerity and in faithfulness. Put away the gods that

24:5 b codex Vaticanus, Origen's recension of Septuagint, ἐν οἷς = בָּא׳
24:8 וָאָבִיא ק

your fathers served beyond the River
and in Egypt, and serve the LORD.
15 And if it is evil in your eyes to serve
the LORD, choose this day whom you
will serve, whether the gods your fa-
thers served in the region beyond the
River, or the gods of the Amorites
in whose land you dwell. But as for
me and my house, we will serve the
LORD."
16 Then the people answered, "Far
be it from us that we should forsake
the LORD to serve other gods, 17 for it
is the LORD our God who brought us
and our fathers up from the land of
Egypt, out of the house of slavery, and
who did those great signs in our sight
and preserved us in all the way that
we went, and among all the peoples
through whom we passed. 18 And
the LORD drove out before us all the
peoples, the Amorites who lived in
the land. Therefore we also will serve
the LORD, for he is our God."
19 But Joshua said to the people,
"You are not able to serve the LORD,
for he is a holy God. He is a jealous
God; he will not forgive your trans-
gressions or your sins. 20 If you for-
sake the LORD and serve foreign gods,
then he will turn and do you harm
and consume you, after having done
you good." 21 And the people said to
Joshua, "No, but we will serve the
LORD." 22 Then Joshua said to the peo-
ple, "You are witnesses against your-
selves that you have chosen the LORD,
to serve him." And they said, "We are
witnesses." 23 He said, "Then put away
the foreign gods that are among you,
and incline your heart to the LORD,

אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה׃ 15 וְאִם
and-if Yahweh — and-serve and-in-Egypt the-River on-opposite-side-of fathers-of-you

רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־ מִי
who — the-day for-you choose Yahweh — to-serve in-eyes-of-you he-is-evil

תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־ עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
that fathers-of-you they-served which gods — if you-will-serve

בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־ אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
dwelling you who the-Amorites gods-of — or-if the-River on-opposite-side-of

בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה׃ 16 וַיַּעַן
then-he-answered Yahweh — we-will-serve and-house-of-me but-I in-land-of-them

הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־ יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים
gods to-serve Yahweh — from-to-forsake for-us far-be-it and-he-said the-people

אֲחֵרִים׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־
and— —us the-one-bringing-up he *God-of-us* Yahweh for *other*

אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ
to-eyes-of-us he-did and-who *slavery* out-of-house-of Egypt from-land-of fathers-of-us

אֶת־ הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way in-all-of and-he-kept-us the-those *the-great* the-signs —

הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃
in-midst-of-them we-passed whom the-peoples and-among-all-of on-her we-went

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים וְאֶת־ הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land living the-Amorites and— the-peoples all-of — Yahweh and-he-drove-out

מִפָּנֵינוּ גַּם־ אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה כִּי־ הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us he for Yahweh — we-will-serve we also *from-presence-of-us*

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה כִּי־
for Yahweh — to-serve you-are-able not the-people to Joshua but-he-said

אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־ קַנּוֹא הוּא לֹא־ יִשָּׂא
he-will-forgive not he jealous God he *holy* *God*

לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ 20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-forsake if or—sins-of-you —transgressions-of-you

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם
to-you and-he-will-do-harm then-he-will-turn foreign-land gods-of and-you-serve

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-you he-has-done-good when after —you and-he-will-consume

הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־ יְהוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-said we-will-serve Yahweh — but no Joshua to the-people

אֶל־ הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־ אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־
— for-you you-have-chosen you that against-you you witnesses the-people to

יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי
gods-of — put-aside then-now witnesses and-they-said —him to-serve Yahweh

הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה
Yahweh to hearts-of-you — and-incline in-midst-of-you that the-foreign-land

24:15 מֵעֵבֶר ק

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh — Joshua to the-people and-they-said Israel *God-of*

נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃ 25וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
for-the-people covenant Joshua so-he-cut we-will-obey and-on-voice-of–him we-will-serve

בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote at-Shechem and-rule statute for–him and-he-set the-that on-the-day

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן
stone and-he-took *God* Law-of in-Book-of the-these the-words — Joshua

גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃
Yahweh by-sanctuary-of that the-terebinth under there and-he-set-up–her large

27וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־
she-shall-be the-this the-stone behold the-people all-of to Joshua and-he-said

בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־ הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־ אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh words-of all-of — she-has-heard she for for-witness against–us

דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־ תְּכַחֲשׁוּן
you-deal-falsely lest for-witness against–you therefore-she-shall-be with–us he-spoke

בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃
to-inheritance-of-him man the-people — Joshua so-he-sent-away *with-God-of-you*

29וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן עֶבֶד
servant-of Nun son-of Joshua that-he-died the-these the-things after and-he-was

יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
in-territory-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־ אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
from-north Ephraim in-hill-country-of which at-Timnath-serah inheritance-of–him

לְהַר־ גָּעַשׁ׃ 31וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
Joshua days-of all-of Yahweh — Israel and-he-served Gaash to-mountain-of

וְכֹל| יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר
and-who Joshua after days they-made-long who the-elder-ones days-of and-all-of

יָדְעוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32וְאֶת־
and— for-Israel he-did that Yahweh work-of all-of — they-had-known

עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־ הֶעֱלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל| מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
they-buried from-Egypt Israel people-of they-had-brought-up which Joseph bones-of

בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־ חֲמוֹר
Hamor sons-of from-with Jacob he-bought that the-land in-piece-of at-Shechem

אֲבִי־ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ [a] לִבְנֵי־ יוֹסֵף
Joseph to-descendants-of and-they-were qesitah with-hundred Shechem father-of

לְנַחֲלָה׃ 33וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת
at-Gibeah-of —him and-they-buried he-died Aaron son-of and-Eleazar for-inheritance

פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־ לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim in-hill-country-of to-him he-had-been-given which son-of–him Phinehas

24:32 a probably read וַתְּהִי; cf. Syriac, Vulgate

the God of Israel." 24 And the people
said to Joshua, "The Lord our God
we will serve, and his voice we will
obey." 25 So Joshua made a covenant
with the people that day, and put in
place statutes and rules for them at
Shechem. 26 And Joshua wrote these
words in the Book of the Law of God.
And he took a large stone and set it
up there under the terebinth that was
by the sanctuary of the Lord. 27 And
Joshua said to all the people, "Behold,
this stone shall be a witness against us,
for it has heard all the words of the
Lord that he spoke to us. Therefore
it shall be a witness against you, lest
you deal falsely with your God." 28 So
Joshua sent the people away, every
man to his inheritance.

Joshua's Death and Burial

29 After these things Joshua the
son of Nun, the servant of the Lord,
died, being 110 years old. 30 And they
buried him in his own inheritance at
Timnath-serah, which is in the hill
country of Ephraim, north of the
mountain of Gaash.
31 Israel served the Lord all the
days of Joshua, and all the days of the
elders who outlived Joshua and had
known all the work that the Lord did
for Israel.
32 As for the bones of Joseph, which
the people of Israel brought up from
Egypt, they buried them at Shechem,
in the piece of land that Jacob bought
from the sons of Hamor the father
of Shechem for a hundred pieces of
money.[1] It became an inheritance of
the descendants of Joseph.
33 And Eleazar the son of Aaron
died, and they buried him at Gibeah,
the town of Phinehas his son, which
had been given him in the hill country
of Ephraim.

[1]Hebrew *for a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value

Judges | שפטים

The Continuing Conquest of Canaan

1 After the death of Joshua, the
people of Israel inquired of the
LORD, "Who shall go up first for
us against the Canaanites, to fight
against them?" 2 The LORD said, "Ju-
dah shall go up; behold, I have given
the land into his hand." 3 And Judah
said to Simeon his brother, "Come up
with me into the territory allotted to
me, that we may fight against the Ca-
naanites. And I likewise will go with
you into the territory allotted to you."
So Simeon went with him. 4 Then Ju-
dah went up and the LORD gave the
Canaanites and the Perizzites into
their hand, and they defeated 10,000
of them at Bezek. 5 They found Adoni-
bezek at Bezek and fought against him
and defeated the Canaanites and the
Perizzites. 6 Adoni-bezek fled, but
they pursued him and caught him and
cut off his thumbs and his big toes.
7 And Adoni-bezek said, "Seventy
kings with their thumbs and their big
toes cut off used to pick up scraps un-
der my table. As I have done, so God
has repaid me." And they brought him
to Jerusalem, and he died there.
8 And the men of Judah fought
against Jerusalem and captured it and
struck it with the edge of the sword
and set the city on fire. 9 And after-
ward the men of Judah went down
to fight against the Canaanites who
lived in the hill country, in the Negeb,
and in the lowland. 10 And Judah went
against the Canaanites who lived in
Hebron (now the name of Hebron
was formerly Kiriath-arba), and they
defeated Sheshai and Ahiman and
Talmai.
11 From there they went against
the inhabitants of Debir. The name

1 וַיְהִי 1 אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-inquired Joshua death-of after and-he-was

בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ אֶל־ הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה
at-the-first-time the-Canaanites against for-us he-shall-go-up who to-say with-Yahweh

לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי
I-have-given behold he-shall-go-up Judah Yahweh and-he-said against-him to-fight

אֶת־ הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה
go-up brother-of-him to-Simeon Judah and-he-said in-hand-of-him the-land —

אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־ אֲנִי
I also and-I-will-go against-the-Canaanites that-we-may-fight in-allotment-of-me with-me

אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 4 וַיַּעַל יְהוּדָה
Judah then-he-went-up Simeon with-him so-he-went in-allotment-of-you with-you

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם
in-hand-of-them and-the-Perizzites the-Canaanites — Yahweh and-he-gave

וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ 5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־
— and-they-found man thousands ten-of at-Bezek and-they-defeated-them

אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites — and-they-defeated against-him and-they-fought at-Bezek Adoni-bezek

וְאֶת־ הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ
and-they-seized after-him but-they-pursued Adoni-bezek and-he-fled the-Perizzites and—

אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־ בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-feet-of-him hands-of-him thumbs-of — and-they-cut-off —him

אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים | מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים
being-cut-off and-feet-of-them hands-of-them thumbs-of kings seventy Adoni-bezek

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־ לִי
to-me he-has-repaid so I-have-done as table-of-me under *picking-up* they-were

אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־
sons-of and-they-fought there and-he-died Jerusalem and-they-brought-him *God*

יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of and-they-struck-her —her and-they-captured against-Jerusalem Judah

וְאֶת־ הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה
Judah sons-of they-went-down and-after with-the-fire they-sent-out the-city and—

לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃
and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country living against-the-Canaanites to-fight

10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־ הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־ חֶבְרוֹן
Hebron now-name-of in-Hebron the-ones-living the-Canaanites against Judah and-he-went

לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־ שֵׁשַׁי וְאֶת־ אֲחִימַן וְאֶת־
and— Ahiman and— Sheshai — and-they-defeated Kiriath-arba before

תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־ יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־ דְּבִיר
Debir and-name-of Debir ones-inhabiting-of against from-there and-they-went Talmai

לִפָנִ֥ים קִרְיַת־סֵֽפֶר׃ 12 וַיֹּ֣אמֶר כָּלֵ֔ב אֲשֶׁר־ יַכֶּ֥ה אֶת־ קִרְיַת־סֵ֖פֶר
Kiriath-sepher — he-strikes who Caleb and-he-said Kiriath-sepher before

וּלְכָדָ֑הּ וְנָתַ֥תִּי ל֛וֹ אֶת־ עַכְסָ֥ה בִתִּ֖י לְאִשָּֽׁה׃
for-wife daughter-of-me Achsah — to-him then-I-will-give and-he-captures-her

13 וַֽיִּלְכְּדָהּ֙ עָתְנִיאֵ֣ל בֶּן־ קְנַ֔ז אֲחִ֥י כָלֵ֖ב הַקָּטֹ֣ן מִמֶּ֑נּוּ
more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel and-he-captured-her

וַיִּתֶּן־ ל֛וֹ אֶת־ עַכְסָ֥ה בִתּ֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ 14 וַיְהִ֣י
and-he-was for-wife daughter-of-him Achsah — to-him and-he-gave

בְּבוֹאָ֗הּ וַתְּסִיתֵ֙הוּ֙ לִשְׁא֤וֹל מֵֽאֵת־ אָבִ֙יהָ֙ הַשָּׂדֶ֔ה b
the-field father-of-her from-with to-ask that-she-urged-him when-to-come-her

וַתִּצְנַ֖ח מֵעַ֣ל הַחֲמ֑וֹר וַיֹּֽאמֶר־ לָ֥הּ כָּלֵ֖ב מַה־ לָּֽךְ׃
for-you what Caleb to-her and-he-said the-donkey from-on and-she-dismounted

15 וַתֹּ֨אמֶר ל֜וֹ הָֽבָה־ לִּ֣י בְרָכָ֗ה כִּ֣י אֶ֤רֶץ הַנֶּ֙גֶב֙
the-Negeb land-of because blessing to-me give to-him and-she-said

נְתַתָּ֔נִי וְנָתַתָּ֥ה לִ֖י גֻּלֹּ֣ת מָ֑יִם וַיִּתֶּן־ לָ֣הּ כָּלֵ֗ב
Caleb to-her and-he-gave *water* springs-of to-me and-you-are-to-give you-have-set-me

אֵ֚ת גֻּלֹּ֣ת עִלִּ֔ית וְאֵ֖ת גֻּלֹּ֥ת תַּחְתִּֽית׃ 16 וּבְנֵ֣י קֵינִי֩ a
Kenite and-descendants-of lower springs-of and— upper-of springs-of —

חֹתֵ֨ן מֹשֶׁ֜ה עָל֨וּ מֵעִ֤יר הַתְּמָרִים֙ אֶת־ בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה
Judah people-of with the-palms from-city-of they-went-up Moses father-in-law-of

מִדְבַּ֣ר יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּנֶ֣גֶב עֲרָ֑ד וַיֵּ֖לֶךְ וַיֵּ֥שֶׁב אֶת־
with and-he-settled and-he-went Arad in-Negeb-of which Judah wilderness-of

הָעָֽם׃ 17 וַיֵּ֤לֶךְ יְהוּדָה֙ אֶת־ שִׁמְע֣וֹן אָחִ֔יו וַיַּכּ֕וּ אֶת־
— and-they-defeated brother-of-him Simeon with Judah and-he-went the-people

הַֽכְּנַעֲנִ֖י יוֹשֵׁ֣ב צְפַ֑ת וַיַּחֲרִ֣ימוּ אוֹתָ֔הּ וַיִּקְרָ֥א אֶת־
— so-he-called —her and-they-devoted-to-destruction Zephath inhabiting the-Canaanites

שֵׁם־ הָעִ֖יר חָרְמָֽה׃ 18 וַיִּלְכֹּ֤ד יְהוּדָה֙ אֶת־ עַזָּ֣ה וְאֶת־ גְּבוּלָ֔הּ
territory-of-her and— Gaza — Judah and-he-captured Hormah the-city name-of

וְאֶת־ אַשְׁקְל֖וֹן וְאֶת־ גְּבוּלָ֑הּ וְאֶת־ עֶקְר֖וֹן וְאֶת־ גְּבוּלָֽהּ׃
territory-of-her with— Ekron and— territory-of-her with— Ashkelon and—

19 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֖רֶשׁ אֶת־ הָהָ֑ר כִּ֣י
but the-hill-country — and-he-took-possession-of Judah with Yahweh and-he-was

לֹ֤א a לְהוֹרִישׁ֙ אֶת־ יֹשְׁבֵ֣י הָעֵ֔מֶק כִּי־ רֶ֥כֶב בַּרְזֶ֖ל לָהֶֽם׃
to-them iron chariot-of because the-valley ones-inhabiting-of — to-drive-out not

20 וַיִּתְּנ֤וּ לְכָלֵב֙ אֶת־ חֶבְר֔וֹן כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֣ר מֹשֶׁ֑ה וַיּ֣וֹרֶשׁ
and-he-drove-out Moses he-had-spoken as Hebron — to-Caleb and-they-gave

מִשָּׁ֔ם אֶת־ שְׁלֹשָׁ֖ה בְּנֵ֥י הָעֲנָֽק׃ 21 וְאֶת־ הַיְבוּסִי֙ יֹשֵׁ֣ב
ones-living-in the-Jebusites but— the-Anak sons-of three — from-there

יְרוּשָׁלִַ֔ם לֹ֖א הוֹרִ֣ישׁוּ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן וַיֵּשֶׁב֩ הַיְבוּסִ֨י אֶת־
with the-Jebusites so-he-has-lived Benjamin people-of they-drove-out not Jerusalem

בְּנֵ֤י בִנְיָמִן֙ בִּירֽוּשָׁלִַ֔ם עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 22 וַיַּעֲל֧וּ בֵית־ יוֹסֵ֛ף
Joseph house-of and-they-went-up the-this the-day to in-Jerusalem Benjamin people-of

of Debir was formerly Kiriath-sepher.
[12] And Caleb said, "He who attacks
Kiriath-sepher and captures it, I will
give him Achsah my daughter for a
wife." [13] And Othniel the son of Kenaz,
Caleb's younger brother, captured it.
And he gave him Achsah his daughter
for a wife. [14] When she came to him,
she urged him to ask her father for a
field. And she dismounted from her
donkey, and Caleb said to her, "What
do you want?" [15] She said to him,
"Give me a blessing. Since you have
set me in the land of the Negeb, give
me also springs of water." And Caleb
gave her the upper springs and the
lower springs.
[16] And the descendants of the
Kenite, Moses' father-in-law, went up
with the people of Judah from the city
of palms into the wilderness of Judah,
which lies in the Negeb near Arad,
and they went and settled with the
people. [17] And Judah went with Sim-
eon his brother, and they defeated the
Canaanites who inhabited Zephath
and devoted it to destruction. So the
name of the city was called Hormah.[1]
[18] Judah also captured Gaza with its
territory, and Ashkelon with its ter-
ritory, and Ekron with its territory.
[19] And the LORD was with Judah, and
he took possession of the hill country,
but he could not drive out the inhab-
itants of the plain because they had
chariots of iron. [20] And Hebron was
given to Caleb, as Moses had said.
And he drove out from it the three
sons of Anak. [21] But the people of
Benjamin did not drive out the Jeb-
usites who lived in Jerusalem, so the
Jebusites have lived with the people
of Benjamin in Jerusalem to this day.
[22] The house of Joseph also went

[1] *Hormah* means *utter destruction*

1:14 b Graecus originalis, ἀγρόν ; read שָׂדֶה
1:16 a read הַקֵּינִי, as 4:11
1:19 a insert with 1 Hebrew manuscript, a margin reading, Septuagint, Targums, Vulgate, יָכְלוּ

up against Bethel, and the LORD was
with them. 23 And the house of Joseph
scouted out Bethel. (Now the name
of the city was formerly Luz.) 24 And
the spies saw a man coming out of
the city, and they said to him, "Please
show us the way into the city, and we
will deal kindly with you." 25 And he
showed them the way into the city.
And they struck the city with the edge
of the sword, but they let the man and
all his family go. 26 And the man went
to the land of the Hittites and built a
city and called its name Luz. That is its
name to this day.

Failure to Complete the Conquest

27 Manasseh did not drive out the
inhabitants of Beth-shean and its
villages, or Taanach and its villages,
or the inhabitants of Dor and its vil-
lages, or the inhabitants of Ibleam
and its villages, or the inhabitants of
Megiddo and its villages, for the Ca-
naanites persisted in dwelling in that
land. 28 When Israel grew strong, they
put the Canaanites to forced labor, but
did not drive them out completely.

29 And Ephraim did not drive out
the Canaanites who lived in Gezer, so
the Canaanites lived in Gezer among
them.

30 Zebulun did not drive out the in-
habitants of Kitron, or the inhabitants
of Nahalol, so the Canaanites lived
among them, but became subject to
forced labor.

31 Asher did not drive out the in-
habitants of Acco, or the inhabitants
of Sidon or of Ahlab or of Achzib or of
Helbah or of Aphik or of Rehob, 32 so
the Asherites lived among the Ca-
naanites, the inhabitants of the land,
for they did not drive them out.

33 Naphtali did not drive out the in-
habitants of Beth-shemesh, or the in-
habitants of Beth-anath, so they lived
among the Canaanites, the inhabi-

גַּם־ הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם׃ 23 וַיָּתִירוּ בֵית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-sent-out-to-spy with-them and-Yahweh Bethel they also

בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־ הָעִיר לְפָנִים לוּז׃ 24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping-watch and-they-saw Luz before the-city and-name-of on-Bethel

אִישׁ יוֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־ מְבוֹא
entrance-of — please show-us to-him and-they-said the-city from going-out man

הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ 25 וַיַּרְאֵם אֶת־ מְבוֹא הָעִיר
the-city entrance-of — and-he-showed-them kindness with-you and-we-will-do the-city

וַיַּכּוּ אֶת־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ הָאִישׁ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-man but— sword by-edge-of the-city — and-they-struck

מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ [a] הַחִתִּים וַיִּבֶן
and-he-built the-Hittites land-of the-man and-he-went they-let-go family-of-him

עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 27 וְלֹא־
and-not the-this the-day to name-of-her that Luz name-of-her and-he-called city

הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תַּעְנַךְ
Taanach or— daughters-of-her and— Beth-shean — Manasseh he-drove-out

וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
or— daughters-of-her and— Dor one-inhabiting-of or— daughters-of-her and—

יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
Megiddo ones-inhabiting-of or— daughters-of-her and— Ibleam ones-inhabiting-of

וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites and-he-persisted daughters-of-her and—

28 וַיְהִי כִּי־ חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — and-he-put Israel he-grew-strong when and-he-was

וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־
— he-drove-out not and-Ephraim he-drove-out-him not but-to-drive-out

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃
in-Gezer in-midst-of-him the-Canaanites so-he-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of or— Kitron ones-inhabiting-of — he-drove-out not Zebulun

נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 31 אָשֵׁר
Asher to-forced-labor but-they-were in-midst-of-him the-Canaanites so-he-lived Nahalol

לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־
or— Sidon ones-inhabiting-of or— Acco ones-inhabiting-of — he-drove-out not

אַחְלָב וְאֶת־ אַכְזִיב וְאֶת־ חֶלְבָּה וְאֶת־ אֲפִיק וְאֶת־ רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב
so-he-lived Rehob or— Aphik or— Helbah or— Achzib or— Ahlab

הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא
not for the-land ones-inhabiting-of the-Canaanites in-midst-of the-Asherites

הוֹרִישׁוֹ׃ 33 נַפְתָּלִי לֹא־ הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh ones-inhabiting-of — he-drove-out not Naphtali he-drove-out-him

וְאֶת־ יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites in-midst-of so-he-lived Beth-anath ones-inhabiting-of or—

1:26 a a few Hebrew manuscripts, אֶל־א׳
1:27 יֹשְׁבֵי ק

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ
they-were and-Beth-anath Beth-shemesh and-ones-inhabiting-of the-land ones-inhabiting-of

לָהֶם לָמַס׃ 34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־ בְּנֵי־ דָן
Dan people-of — the-Amorites and-they-pressed to-forced-labor for–them

הָהָרָה כִּי־ לֹא נְתָנוֹ a לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35 וַיּוֹאֶל
and-he-persisted to-the-plain to-come-down he-gave–him not for the-hill-country–DIR

הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־ חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד b
but-she-was-heavy and-in-Shaalbim in-Aijalon Heres in-Mountain-of to-dwell the-Amorites

יַד בֵּית־ יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי
the-Amorites and-border-of to-forced-labor and-they-were Joseph house-of hand-of

מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃
and-above–DIR from-the-Sela Akrabbim from-ascent-of

2 1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־ יְהוָה מִן־ הַגִּלְגָּל אֶל־ הַבֹּכִים וַיֹּאמֶר
and-he-said the-Bochim to the-Gilgal from Yahweh angel-of now-he-went-up

אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to —you and-I-brought from-Egypt —you I-brought-up

נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־ אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם
with–you covenant-of–me I-will-break not and-I-said to-fathers-of–you I-swore

לְעוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־ תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land as-to-ones-inhabiting-of covenant you-shall-cut not and-you for-eternity

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־ זֹּאת
this what on-voice-of–me you-have-obeyed but-not you-shall-break-down altars-of–them

עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־ אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם b
from-presence-of–you —them I-will-drive-out not I-say so-also you-have-done

וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃
for-snare to–you they-shall-be and-gods-of–them to-sides to–you but-they-shall-be

4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־
all-of to the-these the-words — Yahweh angel-of just-as-to-speak and-he-was

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
and-they-wept voice-of–them — the-people and-they-lifted-up Israel people-of

5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־ שָׁם לַיהוָה׃
to-Yahweh there and-they-sacrificed Bochim the-that the-place name-of and-they-called

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ
man Israel people-of then-they-went the-people — Joshua when-he-sent-away

לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם
the-people and-they-served the-land — to-take-possession-of to-inheritance-of–him

אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
who the-elder-ones days-of and-all-of Joshua days-of all-of Yahweh —

הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה
work-of all-of — they-had-seen who Joshua after days they-made-long

יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of Joshua and-he-died for-Israel he-had-done that the-great Yahweh

tants of the land. Nevertheless, the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor for them.
34 The Amorites pressed the people of Dan back into the hill country, for they did not allow them to come down to the plain. 35 The Amorites persisted in dwelling in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph rested heavily on them, and they became subject to forced labor. 36 And the border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim, from Sela and upward.

Israel's Disobedience

2 Now the angel of the LORD went up from Gilgal to Bochim. And he said, "I brought you up from Egypt and brought you into the land that I swore to give to your fathers. I said, 'I will never break my covenant with you, 2 and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars.' But you have not obeyed my voice. What is this you have done? 3 So now I say, I will not drive them out before you, but they shall become thorns in your sides, and their gods shall be a snare to you." 4 As soon as the angel of the LORD spoke these words to all the people of Israel, the people lifted up their voices and wept. 5 And they called the name of that place Bochim.[1] And they sacrificed there to the LORD.

The Death of Joshua

6 When Joshua dismissed the people, the people of Israel went each to his inheritance to take possession of the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work that the LORD had done for Israel. 8 And Joshua the son of Nun,

[1] *Bochim* means *weepers*

1:34 a 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, Targums, and Joshua 19:47, Septuagint, נתנום
1:35 b insert עֲלֵיהֶם; cf. Joshua 19:48, BHS note a, Septuagint, and 1:35, BHS note c
2:3 b several Hebrew manuscripts, מִלִּפְ׳

the servant of the LORD, died at the
age of 110 years. 9 And they buried
him within the boundaries of his
inheritance in Timnath-heres, in the
hill country of Ephraim, north of the
mountain of Gaash. 10 And all that
generation also were gathered to their
fathers. And there arose another gen-
eration after them who did not know
the LORD or the work that he had done
for Israel.

Israel's Unfaithfulness

11 And the people of Israel did what
was evil in the sight of the LORD and
served the Baals. 12 And they aban-
doned the LORD, the God of their
fathers, who had brought them out
of the land of Egypt. They went after
other gods, from among the gods of
the peoples who were around them,
and bowed down to them. And they
provoked the LORD to anger. 13 They
abandoned the LORD and served the
Baals and the Ashtaroth. 14 So the an-
ger of the LORD was kindled against
Israel, and he gave them over to plun-
derers, who plundered them. And he
sold them into the hand of their sur-
rounding enemies, so that they could
no longer withstand their enemies.
15 Whenever they marched out, the
hand of the LORD was against them
for harm, as the LORD had warned,
and as the LORD had sworn to them.
And they were in terrible distress.

The LORD Raises Up Judges

16 Then the LORD raised up judges,
who saved them out of the hand of
those who plundered them. 17 Yet they
did not listen to their judges, for they
whored after other gods and bowed
down to them. They soon turned
aside from the way in which their
fathers had walked, who had obeyed
the commandments of the LORD,
and they did not do so. 18 Whenever
the LORD raised up judges for them,
the LORD was with the judge, and he

עֶ֣בֶד יְהוָ֑ה בֶּן־ מֵאָ֥ה וָעֶ֖שֶׂר שָׁנִֽים׃ 9 וַיִּקְבְּר֤וּ אוֹתוֹ֙ בִּגְב֣וּל
servant-of Yahweh son-of hundred and-ten years and-they-buried —him in-boundary-of

נַחֲלָת֔וֹ בְּתִמְנַת־חֶ֖רֶס בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם מִצְּפ֖וֹן לְהַר־
inheritance-of-him in-Timnath-heres in-hill-country-of Ephraim from-north to-mountain-of

גָּֽעַשׁ׃ 10 וְגַם֙ כָּל־ הַדּ֣וֹר הַה֔וּא נֶאֶסְפ֖וּ אֶל־ אֲבוֹתָ֑יו
Gaash and-also all-of the-generation the-that they-were-gathered to fathers-of-him

וַיָּקָם֩ דּ֨וֹר אַחֵ֜ר אַחֲרֵיהֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יָֽדְעוּ֙ אֶת־ יְהוָ֔ה
and-he-arose generation another after-them who not they-knew — Yahweh

וְגַם֙ אֶת־ הַֽמַּעֲשֶׂ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃ 11 וַיַּעֲשׂ֧וּ בְנֵֽי־
and-also — the-work that he-had-done for-Israel and-they-did people-of

יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־ הַבְּעָלִֽים׃
Israel — the-evil in-eyes-of Yahweh and-they-served — the-Baals

12 וַיַּעַזְב֞וּ אֶת־ יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֗ם הַמּוֹצִ֣יא אוֹתָם֮
and-they-abandoned — Yahweh *God-of* fathers-of-them the-one-bringing-out —them

מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ וַיֵּלְכ֗וּ אַחֲרֵ֣י ׀ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים מֵאֱלֹהֵ֤י הָֽעַמִּים֙
from-land-of Egypt and-they-went after gods *other* from-gods-of the-peoples

אֲשֶׁר֙ סְבִיב֣וֹתֵיהֶ֔ם וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לָהֶ֑ם וַיַּכְעִ֖סוּ אֶת־
who *around-them* and-they-bowed-down to-them and-they-provoked-to-anger —

יְהוָֽה׃ 13 וַיַּעַזְב֖וּ אֶת־ יְהוָ֑ה וַיַּעַבְד֥וּ לַבַּ֖עַל
Yahweh and-they-abandoned — Yahweh and-they-served to-the-Baal

וְלָעַשְׁתָּרֽוֹת׃ 14 וַיִּֽחַר־ אַ֤ף יְהוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַֽיִּתְּנֵם֙
and-to-the-Ashtaroth so-he-became-hot nose-of Yahweh against-Israel and-he-gave-them

בְּיַד־ שֹׁסִ֔ים וַיָּשֹׁ֖סּוּ אוֹתָ֑ם וַֽיִּמְכְּרֵ֞ם בְּיַ֤ד
in-hand-of ones-plundering and-they-plundered —them and-he-sold-them in-hand-of

אוֹיְבֵיהֶם֙ מִסָּבִ֔יב וְלֹא־ יָכְל֣וּ ע֔וֹד לַעֲמֹ֖ד לִפְנֵ֥י
ones-being-hostile-to-them from-all-around and-not they-were-able longer to-stand before

אוֹיְבֵיהֶֽם׃ 15 בְּכֹ֣ל ׀ אֲשֶׁ֣ר יָצְא֗וּ יַד־ יְהוָה֙ הָֽיְתָה־
ones-being-hostile-to-them when-any that they-went-out hand-of Yahweh she-was

בָּ֣ם לְרָעָ֔ה כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה וְכַאֲשֶׁ֛ר נִשְׁבַּ֥ע יְהוָ֖ה
against-them for-harm as he-had-spoken Yahweh and-as he-had-sworn Yahweh

לָהֶ֑ם וַיֵּ֥צֶר לָהֶ֖ם מְאֹֽד׃ 16 וַיָּ֥קֶם יְהוָ֖ה שֹֽׁפְטִ֑ים
to-them and-he-was-hard-pressed for-them very then-he-raised-up Yahweh ones-judging

וַיּ֣וֹשִׁיע֔וּם מִיַּ֖ד שֹׁסֵיהֶֽם׃ 17 וְגַ֤ם אֶל־
and-they-saved-them out-of-hand-of ones-plundering-of-them yet-also to

שֹֽׁפְטֵיהֶם֙ לֹ֣א שָׁמֵ֔עוּ כִּ֣י זָנ֗וּ אַחֲרֵי֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים
ones-judging-them not they-listened for they-whored after gods *other*

וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לָהֶ֑ם סָ֣רוּ מַהֵ֗ר מִן־ הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֨ר הָלְכ֧וּ
and-they-bowed-down to-them they-turned-aside quickly from the-way which they-walked

אֲבוֹתָ֛ם לִשְׁמֹ֥עַ מִצְוֺת־ יְהוָ֖ה לֹא־ עָ֥שׂוּ כֵֽן׃ 18 וְכִֽי־
fathers-of-them to-obey commandment-of Yahweh not they-did so and-when

הֵקִ֨ים יְהוָ֥ה ׀ לָהֶם֮ שֹֽׁפְטִים֒ וְהָיָ֤ה יְהוָה֙ עִם־ הַשֹּׁפֵ֔ט
he-raised-up Yahweh for-them ones-judging then-he-was Yahweh with the-one-judging

וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
the-one-judging days-of all-of ones-being-hostile-to-them from-hand-of and-he-saved-them

כִּי־ יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
ones-afflicting-of-them because-of from-groan-of-them Yahweh he-was-moved-to-pity for

וְדֹחֲקֵיהֶם׃ 19 וְהָיָה | בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ
they-turned-back the-one-judging when-to-die but-he-was and-ones-oppressing-of-them

וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after to-go more-than-fathers-of-them and-they-behaved-corruptly

לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
from-practices-of-them they-dropped not to-them and-to-bow-down to-serve-them

וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ 20 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said against-Israel Yahweh nose-of so-he-was-hot the-stubborn or-from-ways-of-them

יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of-me — the-this the-people they-have-transgressed that because

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ 21 גַּם־ אֲנִי
I also to-voice-of-me they-have-obeyed and-not fathers-of-them — I-commanded

לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
that the-nations from *from-presence-of-them* man to-drive-out I-will-do-again not

עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ 22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים
?-taking-care Israel — by-them to-test in-order when-he-died Joshua he-left

הֵם אֶת־ דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-took-care as in-them to-walk Yahweh way-of — they

אִם־ לֹא׃ 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם
drive-out-them to-not the-those the-nations — Yahweh so-he-had-left not if

מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־ יְהוֹשֻׁעַ׃
Joshua in-hand-of he-gave-them and-not quickly

3 1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — by-them to-test Yahweh he-left that the-nations now-these

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֵת כָּל־ מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃ 2 רַק לְמַעַן
in-order only Canaan wars-of all-of — they-had-known not who all-of —

דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־
who only war to-teach-them Israel people-of generations-of to-know

לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃ b 3 חֲמֵשֶׁת | סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of Philistines rulers-of five-of they-had-known-them not before

הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Mountain-of living and-the-Hivites and-the-Sidonians the-Canaanites

מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 4 וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת
to-test and-they-were Lebo-hamath as-far-as Baal-hermon from-Mountain-of

בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר־
which Yahweh commandments-of — ?-they-will-obey to-know Israel — on-them

צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel so-people-of Moses by-hand-of fathers-of-them — he-commanded

saved them from the hand of their
enemies all the days of the judge.
For the LORD was moved to pity by
their groaning because of those who
afflicted and oppressed them. 19 But
whenever the judge died, they turned
back and were more corrupt than
their fathers, going after other gods,
serving them and bowing down to
them. They did not drop any of their
practices or their stubborn ways. 20 So
the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he said, "Because
this people have transgressed my cov-
enant that I commanded their fathers
and have not obeyed my voice, 21 I will
no longer drive out before them any of
the nations that Joshua left when he
died, 22 in order to test Israel by them,
whether they will take care to walk in
the way of the LORD as their fathers
did, or not." 23 So the LORD left those
nations, not driving them out quickly,
and he did not give them into the
hand of Joshua.

3 Now these are the nations that the
LORD left, to test Israel by them,
that is, all in Israel who had not expe-
rienced all the wars in Canaan. 2 It was
only in order that the generations of
the people of Israel might know war,
to teach war to those who had not
known it before. 3 These are the na-
tions: the five lords of the Philistines
and all the Canaanites and the Sido-
nians and the Hivites who lived on
Mount Lebanon, from Mount Baal-
hermon as far as Lebo-hamath. 4 They
were for the testing of Israel, to know
whether Israel would obey the com-
mandments of the LORD, which he
commanded their fathers by the hand
of Moses. 5 So the people of Israel

3:2 b ם probably not suffixed but enclitic (ידעום from *jadaʿūma*), read יָדְעוּ

lived among the Canaanites, the Hit-
tites, the Amorites, the Perizzites, the
Hivites, and the Jebusites. 6 And their
daughters they took to themselves for
wives, and their own daughters they
gave to their sons, and they served
their gods.

Othniel

7 And the people of Israel did what
was evil in the sight of the LORD. They
forgot the LORD their God and served
the Baals and the Asheroth. 8 There-
fore the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he sold them into
the hand of Cushan-rishathaim king
of Mesopotamia. And the people of
Israel served Cushan-rishathaim eight
years. 9 But when the people of Israel
cried out to the LORD, the LORD raised
up a deliverer for the people of Israel,
who saved them, Othniel the son of
Kenaz, Caleb's younger brother. 10 The
Spirit of the LORD was upon him,
and he judged Israel. He went out
to war, and the LORD gave Cushan-
rishathaim king of Mesopotamia into
his hand. And his hand prevailed over
Cushan-rishathaim. 11 So the land had
rest forty years. Then Othniel the son
of Kenaz died.

Ehud

12 And the people of Israel again
did what was evil in the sight of the
LORD, and the LORD strengthened
Eglon the king of Moab against Israel,
because they had done what was evil
in the sight of the LORD. 13 He gath-
ered to himself the Ammonites and
the Amalekites, and went and de-
feated Israel. And they took posses-
sion of the city of palms. 14 And the
people of Israel served Eglon the king
of Moab eighteen years.
15 Then the people of Israel cried
out to the LORD, and the LORD raised
up for them a deliverer, Ehud, the
son of Gera, the Benjaminite, a left-

יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites the-Canaanites in-midst-of they-lived

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
for-wives to-them daughters-of-them — and-they-took and-the-Jebusites and-the-Hivites

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם׃
gods-of-them — and-they-served to-sons-of-them they-gave daughters-of-them and—

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־
— and-they-forgot Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel people-of and-they-did

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָאֲשֵׁרוֹת׃
the-Asheroth and— the-Baals — and-they-served *God-of-them* Yahweh

8 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of therefore-he-became-hot

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-served Aram-naharaim king-of Cushan-rishathaim

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of but-they-cried-out years eight Cushan-rishathaim

יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
and-he-saved-them Israel for-people-of one-delivering Yahweh and-he-raised-up Yahweh

אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ 10 וַתְּהִי
and-she-was more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel —

עָלָיו רוּחַ־ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
to-the-war and-he-went-out Israel — and-he-judged Yahweh Spirit-of on-him

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־ כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Cushan-rishathaim — in-hand-of-him Yahweh and-he-gave

וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
the-land so-she-rested Cushan-rishathaim over hand-of-him and-she-was-strong

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי
people-of and-they-did-again Kenaz son-of Othniel then-he-died years forty

יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ עֶגְלוֹן
Eglon — Yahweh and-he-strengthened Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel

מֶלֶךְ־ מוֹאָב עַל־ יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־ עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — they-had-done that on Israel against Moab king-of

יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-Amalek Ammon people-of — to-him and-he-gathered Yahweh

וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־ עִיר הַתְּמָרִים׃
the-palms city-of — and-they-took-possession-of Israel — and-he-defeated

14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־ מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight Moab king-of Eglon — Israel people-of and-they-served

שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
Yahweh and-he-raised-up Yahweh to Israel people-of then-they-cried-out year

לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־ אֵהוּד בֶּן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר
bound man the-Benjaminite son-of Gera son-of Ehud — one-delivering for-them

יַד־ יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה
tribute by-hand-of-him Israel people-of and-they-sent right-side-of-him hand-of

לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת
edges two-of and-to-her sword Ehud for-him and-he-made Moab king-of to-Eglon

גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל
on to-clothes-of-him from-under —her and-he-restrained length-of-her short-cubit

יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of to-Eglon the-tribute — and-he-brought-near right-side-of-him thigh-of

וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־
— to-bring-near he-had-finished as and-he-was very fat man now-Eglon

הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא
but-he the-tribute ones-carrying-of the-people — and-he-sent-away the-tribute

שָׁב מִן־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־ הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־ סֵתֶר
secret word-of and-he-said the-Gilgal with that the-formed-images from he-turned-back

לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־
all-of from-near-him and-they-went-out silence and-he-said O-king unto-you to-me

הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד ׀ בָּא אֵלָיו וְהוּא־ יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת
in-upper-room-of sitting and-he to-him he-came and-Ehud by-him the-ones-standing

הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־ לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־ אֱלֹהִים לִי
to-me *God* word-of Ehud and-he-said alone-him to-him that the-coolness

אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־ יַד
hand — Ehud and-he-stretched-out the-seat from-on and-he-arose unto-you

שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
right-side-of-him thigh-of from-on the-sword — and-he-took left-side-of-him

וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא גַם־ הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
the-blade after the-handle also and-he-went-in in-belly-of-him and-he-thrust-her

וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ
from-belly-of-him the-sword he-pulled-out not for the-blade over the-fat and-he-closed

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר
and-he-closed the-porch–DIR Ehud then-he-went-out the-dung–DIR and-he-went-out

דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה b בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ 24 וְהוּא יָצָא
he-had-gone-out when-he and-he-locked behind-him the-upper-room doors-of

וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
the-upper-room doors-of that-behold and-they-saw they-came and-servants-of-him

נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־ רַגְלָיו בַּחֲדַר
in-inner-room-of feet-of-him — he covering surely and-they-said *being-locked*

הַמְּקֵרָה׃ 25 וַיָּחִילוּ עַד־ בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
opening there-was-not-him but-look to-be-embarrassed until and-they-waited the-coolness

דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־ הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה
and-behold and-they-opened the-key — and-they-took the-upper-room doors-of

אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃ 26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
to-delay-them while he-escaped and-Ehud dead ground–DIR lying *lord-of-them*

handed man. The people of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab. 16 And Ehud made for himself a sword with two edges, a cubit[1] in length, and he bound it on his right thigh under his clothes. 17 And he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man. 18 And when Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried the tribute. 19 But he himself turned back at the idols near Gilgal and said, "I have a secret message for you, O king." And he commanded, "Silence." And all his attendants went out from his presence. 20 And Ehud came to him as he was sitting alone in his cool roof chamber. And Ehud said, "I have a message from God for you." And he arose from his seat. 21 And Ehud reached with his left hand, took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly. 22 And the hilt also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not pull the sword out of his belly; and the dung came out. 23 Then Ehud went out into the porch[2] and closed the doors of the roof chamber behind him and locked them.

24 When he had gone, the servants came, and when they saw that the doors of the roof chamber were locked, they thought, "Surely he is relieving himself in the closet of the cool chamber." 25 And they waited till they were embarrassed. But when he still did not open the doors of the roof chamber, they took the key and opened them, and there lay their lord dead on the floor.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

3:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעֲ'

26 Ehud escaped while they delayed,
and he passed beyond the idols and
escaped to Seirah. 27 When he ar-
rived, he sounded the trumpet in the
hill country of Ephraim. Then the
people of Israel went down with him
from the hill country, and he was their
leader. 28 And he said to them, "Fol-
low after me, for the LORD has given
your enemies the Moabites into your
hand." So they went down after him
and seized the fords of the Jordan
against the Moabites and did not al-
low anyone to pass over. 29 And they
killed at that time about 10,000 of
the Moabites, all strong, able-bodied
men; not a man escaped. 30 So Moab
was subdued that day under the hand
of Israel. And the land had rest for
eighty years.

Shamgar

31 After him was Shamgar the son
of Anath, who killed 600 of the Phil-
istines with an oxgoad, and he also
saved Israel.

Deborah and Barak

4 And the people of Israel again
did what was evil in the sight of
the LORD after Ehud died. 2 And the
LORD sold them into the hand of
Jabin king of Canaan, who reigned in
Hazor. The commander of his army
was Sisera, who lived in Harosheth-
hagoyim. 3 Then the people of Israel
cried out to the LORD for help, for he
had 900 chariots of iron and he op-
pressed the people of Israel cruelly for
twenty years.
4 Now Deborah, a prophetess, the
wife of Lappidoth, was judging Israel
at that time. 5 She used to sit under
the palm of Deborah between Ra-
mah and Bethel in the hill country
of Ephraim, and the people of Israel
came up to her for judgment. 6 She
sent and summoned Barak the son

וְהוּא עָבַר אֶת־ הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃
the-Seirah–DIR and-he-escaped the-formed-images — he-passed-beyond and-he

27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of on-the-horn then-he-blew when-to-come–him and-he-was

וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִן־ הָהָר וְהוּא
and-he the-hill-country from Israel people-of with–him then-they-went-down

לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־ נָתַן יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-has-given for after–me follow to–them and-he-said to-faces-of–them

אֹיְבֵיכֶם אֶת־ מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו
after–him so-they-went-down in-hand-of-you Moab — ones-being-hostile-to-you

וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־ נָתְנוּ אִישׁ
man they-gave and-not against-Moab the-Jordan fords-of — and-they-captured

לַעֲבֹר׃ 29 וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
about-ten-of the-that at-the-time Moab — and-they-killed to-pass-over

אֲלָפִים אִישׁ כָּל־ שָׁמֵן וְכָל־ אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃
man he-escaped and-not ability man-of and-all-of robust all-of man thousands

30 וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
and-she-rested Israel hand-of under the-that on-the-day Moab so-he-was-subdued

הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־ עֲנָת
Anath son-of Shamgar he-was and-after–him year eighty the-land

וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר
the-ox with-goad-of man hundreds six Philistines — and-he-struck-down

וַיּוֹשַׁע גַּם־ הוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he also and-he-saved

4 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד
and-Ehud Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
he-reigned who Canaan king-of Jabin in-hand-of Yahweh and-he-sold–them he-died

בְּחָצוֹר וְשַׂר־ צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃
in-Harosheth-hagoyim living and-he Sisera army-of–him and-commander-of in-Hazor

3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־ בַּרְזֶל
iron chariot-of hundreds nine-of for Yahweh to Israel people-of then-they-cried

לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty with-intensity Israel people-of — he-oppressed and-he to-him

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — judging she Lappidoth wife-of prophetess woman now-Deborah

בָּעֵת הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־ תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
the-Ramah between Deborah palm-of under sitting and-she the-that at-the-time

וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
people-of to-her and-they-went-up Ephraim in-hill-country-of Bethel and-between

יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם
Abinoam son-of for-Barak and-she-called and-she-sent for-the-judgment Israel

מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־
God-of Yahweh he-has-commanded ?-not to–him and-she-said from-Kedesh-naphtali

יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ
with–you and-you-shall-take Tabor at-Mountain-of and-you-are-to-draw-along go Israel

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃
Zebulun and-from-people-of Naphtali from-people-of man thousands ten-of

7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן אֶת־ סִיסְרָא שַׂר־ צְבָא
army-of commander-of Sisera — Kishon river-of to to-you and-I-will-draw-out

יָבִין וְאֶת־ רִכְבּוֹ וְאֶת־ הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of–you and-I-will-give-him troop-of–him and— chariot-of–him with— Jabin

8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־ תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־ לֹא
not but-if then-I-will-go with–me you-will-go if Barak to–her and-he-said

תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי
but nevertheless with–you I-will-go to-go and-she-said I-will-go not with–me you-will-go

לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־
in-hand-of for going you that the-way on glory-of–you she-shall-be not

אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ
and-she-went Deborah then-she-stood-up Sisera — Yahweh he-will-sell woman

עִם־ בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־ זְבוּלֻן וְאֶת־ נַפְתָּלִי
Naphtali and— Zebulun — Barak and-he-called-out Kedesh–DIR Barak with

קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל
and-she-went-up man thousands-of ten-of at-feet-of–him and-he-went-up Kedesh–DIR

עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי
from-descendants-of from-Kenites being-separated the-Kenite now-Heber Deborah with–him

חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־ אֵלוֹן
oak as-far-as tent-of–him and-he-had-pitched Moses being-father-in-law-of Hobab

בְּצַעֲנַיִּם אֲשֶׁר אֶת־ קֶדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה
he-had-gone-up that to-Sisera when-they-reported Kedesh with which in–Zeannim

בָּרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם הַר־ תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־ כָּל־
all-of — Sisera then-he-called-out Tabor Mountain-of Abinoam son-of Barak

רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-people all-of and— iron chariot-of hundreds nine-of chariot-of–him

אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־
to Deborah and-she-said Kishon river-of to from-Harosheth-hagoyim with–him

בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא
Sisera — Yahweh he-has-given which the-day this for get-up Barak

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק
Barak so-he-went-down before–you he-goes-out Yahweh ?-not in-hand-of–you

מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה
Yahweh and-he-drove after–him men thousands with-ten-of Tabor from-Mountain-of

אֶת־ סִיסְרָא וְאֶת־ כָּל־ הָרֶכֶב וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of the-army all-of and— the-chariot all-of and— Sisera —

of Abinoam from Kedesh-naphtali and said to him, "Has not the LORD, the God of Israel, commanded you, 'Go, gather your men at Mount Tabor, taking 10,000 from the people of Naphtali and the people of Zebulun.
7 And I will draw out Sisera, the general of Jabin's army, to meet you by the river Kishon with his chariots and his troops, and I will give him into your
hand'?" 8 Barak said to her, "If you will go with me, I will go, but if you will
not go with me, I will not go." 9 And
she said, "I will surely go with you. Nevertheless, the road on which you are going will not lead to your glory, for the LORD will sell Sisera into the hand of a woman." Then Deborah arose and went with Barak to Kedesh.
10 And Barak called out Zebulun and Naphtali to Kedesh. And 10,000 men went up at his heels, and Deborah went up with him.

11 Now Heber the Kenite had separated from the Kenites, the descendants of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far away as the oak in Zaanannim, which is near Kedesh.

12 When Sisera was told that Barak the son of Abinoam had gone up to
Mount Tabor, 13 Sisera called out all his chariots, 900 chariots of iron, and all the men who were with him, from Harosheth-hagoyim to the river Kishon.
14 And Deborah said to Barak, "Up! For this is the day in which the LORD has given Sisera into your hand. Does not the LORD go out before you?" So Barak went down from Mount Tabor with 10,000 men following him.
15 And the LORD routed Sisera and all his chariots and all his

4:11 בְּצַעֲנַנִּים ק

army before Barak by the edge of the sword. And Sisera got down from his chariot and fled away on foot. [16] And Barak pursued the chariots and the army to Harosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not a man was left.

[17] But Sisera fled away on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. [18] And Jael came out to meet Sisera and said to him, "Turn aside, my lord; turn aside to me; do not be afraid." So he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug. [19] And he said to her, "Please give me a little water to drink, for I am thirsty." So she opened a skin of milk and gave him a drink and covered him. [20] And he said to her, "Stand at the opening of the tent, and if any man comes and asks you, 'Is anyone here?' say, 'No.'" [21] But Jael the wife of Heber took a tent peg, and took a hammer in her hand. Then she went softly to him and drove the peg into his temple until it went down into the ground while he was lying fast asleep from weariness. So he died. [22] And behold, as Barak was pursuing Sisera, Jael went out to meet him and said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." So he went in to her tent, and there lay Sisera dead, with the tent peg in his temple.

[23] So on that day God subdued Jabin the king of Canaan before the people of Israel. [24] And the hand of the people of Israel pressed harder and harder against Jabin the king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
on-feet-of-him and-he-fled the-chariot from-on Sisera and-he-got-down Barak before

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
Harosheth-hagoyim to the-army and-after the-chariot after he-pursued and-Barak

וַיִּפֹּל כָּל־ מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־ חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־ אֶחָד׃
one up-to he-remained not sword by-edge-of Sisera army-of all-of and-he-fell

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־ אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי
for the-Kenite Heber wife-of Jael tent-of to on-feet-of-him he-fled but-Sisera

שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
the-Kenite Heber house-of and-between Hazor king-of Jabin between peace

18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
lord-of-me turn-aside to-him and-she-said Sisera to-meet Jael and-she-came-out

סוּרָה אֵלַי אַל־ תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
the-tent-DIR to-her so-he-turned-aside be-you-afraid not to-me turn-aside

וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־ נָא מְעַט־ מָיִם
water little-of please let-drink-me to-her and-he-said with-the-rug and-she-covered-him

כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־ נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
and-she-let-drink-him the-milk skin-of — and-she-opened I-am-thirsty for

וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־
if and-he-will-be the-tent entrance-of stand to-her and-he-said and-she-covered-him

אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־ פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ
then-you-are-to-say man here ?-there-is and-he-says and-he-asks-you he-comes man

אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־ חֶבֶר אֶת־ יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
— and-she-took the-tent peg-of — Heber wife-of Jael but-she-took there-is-not

הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
— and-she-drove in-the-secrecy to-him then-she-went in-hand-of-her the-hammer

הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־ נִרְדָּם
sleeping-deeply and-he in-the-ground and-she-went-down in-temple-of-him the-peg

וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־ סִיסְרָא
Sisera — pursuing Barak and-behold so-he-died since-he-was-weary

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־
— and-I-will-show-you come to-him and-she-said to-meet-him Jael and-she-went-out

הָאִישׁ אֲשֶׁר־ אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת
dead lying Sisera and-behold to-her so-he-went seeking you whom the-man

וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
Jabin — the-that on-the-day *God* so-he-subdued in-temple-of-him with-the-peg

מֶלֶךְ־ כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of hand-of and-she-went Israel people-of before Canaan king-of

הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין
Jabin — they-cut-down when until Canaan king-of Jabin against and-hard to-go

מֶלֶךְ־ כְּנָעַן׃
Canaan king-of

5 1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
to-say the-that on-the-day Abinoam son-of and-Barak Deborah then-she-sang

2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
Yahweh bless people at-to-offer-self-willingly in-Israel leaders at-to-take-the-lead

3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
I-will-sing I to-Yahweh I ones-governing give-ear kings hear

אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
from-Seir when-to-go-out–you Yahweh Israel *God-of* to-Yahweh I-will-make-melody

בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
they-dropped heavens also she-trembled earth Edom from-land-of when-to-march–you

גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh *from-presence-of* they-flowed-down mountains *water* they-dropped clouds also

זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת
Anath son-of Shamgar in-days-of Israel *God-of* Yahweh *from-presence-of* Sinai this

בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ
they-went paths and-ones-going-of thoroughfares they-abandoned Jael in-days-of

אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן b בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי
that-I-arose until they-ceased in-Israel villagers they-ceased *crooked* thoroughfares

דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם
war then *new* gods he-chose in-Israel mother that-I-arose Deborah

שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel thousand among-forty or-spear he-was-seen not shield gates

9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים
the-ones-willingly-offering-themselves Israel to-ones-commanding-of heart-of–me

בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
ones-sitting *white* female-donkeys ones-riding-of Yahweh bless among-the-people

עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מִקּוֹל
from-sound-of tell way on and-ones-walking saddle-blankets on

מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
Yahweh righteous-deeds-of they-recount there watering-places among ones-distributing-water

צִדְקֹת פִּרְזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־
people-of to-the-gates they-went-down then in-Israel villager-of–him righteous-deeds-of

יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק
Barak arise song speak awake awake Deborah awake awake Yahweh

5:7 b a few Hebrew manuscripts ות —

The Song of Deborah and Barak

5 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day:

2 "That the leaders took the lead in Israel,
that the people offered themselves willingly,
bless the LORD!

3 "Hear, O kings; give ear, O princes;
to the LORD I will sing;
I will make melody to the LORD, the God of Israel.

4 "LORD, when you went out from Seir,
when you marched from the region of Edom,
the earth trembled
and the heavens dropped,
yes, the clouds dropped water.
5 The mountains quaked before the LORD,
even Sinai before the LORD, the God of Israel.

6 "In the days of Shamgar, son of Anath,
in the days of Jael, the highways were abandoned,
and travelers kept to the byways.
7 The villagers ceased in Israel;
they ceased to be until I arose;
I, Deborah, arose as a mother in Israel.
8 When new gods were chosen,
then war was in the gates.
Was shield or spear to be seen among forty thousand in Israel?
9 My heart goes out to the commanders of Israel
who offered themselves willingly among the people.
Bless the LORD.

10 "Tell of it, you who ride on white donkeys,
you who sit on rich carpets[1]
and you who walk by the way.
11 To the sound of musicians[2] at the watering places,
there they repeat the righteous triumphs of the LORD,
the righteous triumphs of his villagers in Israel.

"Then down to the gates marched the people of the LORD.

12 "Awake, awake, Deborah!
Awake, awake, break out in a song!

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; it may connote *saddle blankets* [2] Or *archers*; the meaning of the Hebrew word is uncertain

Arise, Barak, lead away your
captives,
O son of Abinoam.
13 Then down marched the
remnant of the noble;
the people of the LORD
marched down for me
against the mighty.
14 From Ephraim their root they
marched down into the
valley,[1]
following you, Benjamin,
with your kinsmen;
from Machir marched down the
commanders,
and from Zebulun those who
bear the lieutenant's[2]
staff;
15 the princes of Issachar came
with Deborah,
and Issachar faithful to Barak;
into the valley they rushed at
his heels.
Among the clans of Reuben
there were great searchings of
heart.
16 Why did you sit still among the
sheepfolds,
to hear the whistling for the
flocks?
Among the clans of Reuben
there were great searchings of
heart.
17 Gilead stayed beyond the Jordan;
and Dan, why did he stay
with the ships?
Asher sat still at the coast of the
sea,
staying by his landings.
18 Zebulun is a people who risked
their lives to the death;
Naphtali, too, on the heights
of the field.

19 "The kings came, they fought;
then fought the kings of
Canaan,
at Taanach, by the waters of
Megiddo;
they got no spoils of silver.
20 From heaven the stars fought,
from their courses they
fought against Sisera.
21 The torrent Kishon swept them
away,
the ancient torrent, the
torrent Kishon.
March on, my soul, with might!

22 "Then loud beat the horses' hoofs
with the galloping, galloping
of his steeds.

23 "Curse Meroz, says the angel of
the LORD,
curse its inhabitants
thoroughly,

[1] Septuagint; Hebrew *in Amalek* [2] Hebrew *commander's*

וְשֵׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־ אֲבִינֹעַם׃ 13 אָז יְרַד שָׂרִיד
remnant he-went-down then Abinoam son-of captives-of-you and-lead-away

לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יְרַד־ לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מִנִּי אֶפְרַיִם
Ephraim from *against-the-mighty* for-me he-went-down Yahweh people to-noble-ones

שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק b אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי מָכִיר
Machir from *with-people-of-you* Benjamin after-you in-Amalek root-of-them

יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
one-writing with-staff-of ones-carrying and-from-Zebulun ones-commanding they-went-down

15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־ דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
he-was-sent in-the-valley Barak right and-Issachar Deborah with in-Issachar and-princes

בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־ e לֵב׃ 16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ
you-sat why heart thoughts-of *great* Reuben among-clans-of at-feet-of-him

בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת b רְאוּבֵן
Reuben for-clans-of flocks calling-sounds-of to-hear the-sheepfolds among

גְּדוֹלִים חִקְרֵי־ לֵב׃ 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן
and-Dan he-stayed the-Jordan on-opposite-side-of Gilead heart thoughts-of *great*

לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו
landings-of-him and-by *sea* to-coast-of he-sat Asher ships he-dwelled-with why

יִשְׁכּוֹן׃ 18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי
heights-of on and-Naphtali to-die life-of-him he-risked people Zebulun he-stayed

שָׂדֶה׃ 19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ
at-Taanach Canaan kings-of they-fought then they-fought kings they-came field

עַל־ מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃ 20 מִן־ שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
they-fought *heaven* from they-took not silver plunder-of Megiddo waters-of by

הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־ סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן
Kishon torrent-of Sisera against they-fought from-courses-of-them the-stars

גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי
soul-of-me march-you-on Kishon torrent-of *antiquity* torrent-of he-swept-away-them

עֹז׃ 22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־ סוּס b מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
powerful-ones-of-him gallops-of from-gallops horse hoofs-of they-beat then might

23 אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־
not because ones-inhabiting-of-her to-curse curse Yahweh angel-of he-says Meroz curse

5:14 b Graecus originalis, Theodotion, ἐν κοιλάδι; read בָּעֵמֶק
5:15 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, חִקְרֵי
5:16 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בִּפְ׳
5:22 b Graecus originalis, Vulgate plural, read סוּסִים (מ haplography)

בָּאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ 24תְּבֹרַךְ
they-came to-help-of Yahweh to-help-of Yahweh *against-the-mighty* let-her-be-blessed

מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
from-women Jael wife-of Heber the-Kenite from-women among-the-tent let-her-be-blessed

25מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
water he-asked milk she-gave in-bowl-of *noble* she-brought curds

26יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
hand-of-her to-the-peg she-sent-out and-right-hand-of-her to-mallet-of workmen

וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה
and-she-struck Sisera she-crushed head-of-him and-she-shattered and-she-pierced

רַקָּתוֹ׃ 27בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ
temple-of-him between feet-of-her he-knelt-down he-fell he-lay between feet-of-her

כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ 28בְּעַד
he-knelt-down he-fell at-where he-knelt-down there he-fell being-destroyed out-of

הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
the-window she-looked-out and-she-cried-out mother-of Sisera through the-latticed-window

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
why he-is-delayed chariot-of-him to-come why they-tarry steps-of chariots-of-him

29חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־ הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ
wise-of princesses-of-her she-answers-her indeed she she-returns words-of-her

לָהּ׃ 30הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
to-her ?-not they-have-found they-have-divided spoil womb two-wombs for-head-of

גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
man spoil-of colorful-materials for-Sisera spoil-of colorful-materials beautiful-finished-cloth

צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃ 31כֵּן יֹאבְדוּ כָל־
colorful-material-of *embroidery* *for-neck-of* spoil so may-they-perish all-of

אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו[a] כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
ones-being-hostile-to-you Yahweh but-ones-loving-of-him like-coming-out-of the-sun

בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
in-might-of-him and-she-had-rest the-land forty years

6 1וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה
and-they-did people-of Israel the-evil in-eyes-of Yahweh and-he-gave-them Yahweh

בְּיַד־ מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃ 2וַתָּעָז יַד־ מִדְיָן עַל־ יִשְׂרָאֵל
in-hand-of Midian seven years and-she-was-strong hand-of Midian over Israel

מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ[a] לָהֶם | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר
because-of Midian they-made for-them people-of Israel — the-dens that

בֶּהָרִים וְאֶת־ הַמְּעָרוֹת וְאֶת־ הַמְּצָדוֹת׃ 3וְהָיָה אִם־
in-the-mountains and— the-caves and— the-strongholds and-he-was if

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־ קֶדֶם
he-sowed-seed Israel then-he-came-up Midian and-Amalek and-people-of East

5:31 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, בֶיךָ —
6:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עשו

because they did not come to
the help of the LORD,
to the help of the LORD
against the mighty.

24 "Most blessed of women be Jael,
the wife of Heber the Kenite,
of tent-dwelling women most
blessed.
25 He asked for water and she gave
him milk;
she brought him curds in a
noble's bowl.
26 She sent her hand to the tent
peg
and her right hand to the
workmen's mallet;
she struck Sisera;
she crushed his head;
she shattered and pierced his
temple.
27 Between her feet
he sank, he fell, he lay still;
between her feet
he sank, he fell;
where he sank,
there he fell—dead.

28 "Out of the window she peered,
the mother of Sisera wailed
through the lattice:
'Why is his chariot so long in
coming?
Why tarry the hoofbeats of
his chariots?'
29 Her wisest princesses answer,
indeed, she answers herself,
30 'Have they not found and divided
the spoil?—
A womb or two for every man;
spoil of dyed materials for
Sisera,
spoil of dyed materials
embroidered,
two pieces of dyed work
embroidered for the neck
as spoil?'

31 "So may all your enemies perish,
O LORD!
But your friends be like the
sun as he rises in his
might."

And the land had rest for forty years.

Midian Oppresses Israel

6 The people of Israel did what was
evil in the sight of the LORD, and
the LORD gave them into the hand of
Midian seven years. 2 And the hand of
Midian overpowered Israel, and be-
cause of Midian the people of Israel
made for themselves the dens that are
in the mountains and the caves and
the strongholds. 3 For whenever the Is-
raelites planted crops, the Midianites
and the Amalekites and the people of
the East would come up against them.

4 They would encamp against them and devour the produce of the land, as far as Gaza, and leave no sustenance in Israel and no sheep or ox or donkey. 5 For they would come up with their livestock and their tents; they would come like locusts in number—both they and their camels could not be counted—so that they laid waste the land as they came in. 6 And Israel was brought very low because of Midian. And the people of Israel cried out for help to the LORD.

7 When the people of Israel cried out to the LORD on account of the Midianites, 8 the LORD sent a prophet to the people of Israel. And he said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: I led you up from Egypt and brought you out of the house of slavery. 9 And I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all who oppressed you, and drove them out before you and gave you their land. 10 And I said to you, 'I am the LORD your God; you shall not fear the gods of the Amorites in whose land you dwell.' But you have not obeyed my voice."

The Call of Gideon

11 Now the angel of the LORD came and sat under the terebinth at Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite, while his son Gideon was beating out wheat in the winepress to hide it from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared to him and said to him, "The LORD is with you, O mighty man of valor." 13 And Gideon said to him, "Please, sir,[1] if the LORD is with us, why then has all this happened to us? And where are all his wonderful deeds that our fathers recounted to us, saying, 'Did not the LORD bring us up from Egypt?' But

[1] Or *Please, my Lord*

6:5 וּבָאוּ ק

וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־
— and-they-annihilated against-them and-they-encamped against-him and-they-came-up

יְבוּל הָאָרֶץ עַד־ בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־ יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel sustenance they-left-over and-not Gaza to-go-you as-far-as the-land produce-of

וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם
and-tents-of-them they-went-up *and-livestock-of-them* they for or-donkey or-ox or-sheep

יָבֹאו כְדֵי־ אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם
and-as-to-camels-of-them and-as-to-them as-to-the-multitude locust like-plenty-of they-came

אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃
to-annihilate-her in-the-land so-that-they-came number there-was-not

6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
people-of and-they-cried-out Midian because-of very Israel and-he-was-brought-low

יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה׃ 7 וַיְהִי כִּי־ זָעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of they-cried-out when and-he-was Yahweh to Israel

יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ 8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־ בְּנֵי
people-of to prophet man Yahweh then-he-sent Midian *account-of* on Yahweh

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
I Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-them and-he-said Israel

הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃
slavery out-of-house-of —you and-I-brought-up from-Egypt —you I-brought-up

9 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־
all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
to-you and-I-gave *from-presence-of-you* —them and-I-drove-out ones-oppressing-of-you

אֶת־ אַרְצָם׃ 10 וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ
you-shall-fear not *God-of-you* Yahweh I to-you and-I-said land-of-them —

אֶת־ אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא
but-not in-land-of-them *dwelling* you who the-Amorites gods-of —

שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ 11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
under and-he-sat Yahweh angel-of now-he-came on-voice-of-me you-have-obeyed

הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ
son-of-him while-Gideon Abiezrite to-Joash which at-Ophrah that the-terebinth

חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא
and-he-appeared Midian *from-presence-of* to-keep-away in-the-winepress *wheat* threshing

אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃
the-valor mighty-one-of with-you Yahweh to-him and-he-said Yahweh angel-of to-him

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
then-why with-us Yahweh but-there-is lord-of-me on-me Gideon to-him and-he-said

מְצָאַתְנוּ כָּל־ זֹאת וְאַיֵּה כָל־ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
that wonderful-deeds-of-him all and-where this all-of she-happened-to-us

סִפְּרוּ־ לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
Yahweh he-brought-up-us from-Egypt ?-not to-say fathers-of-us to-us they-recounted

וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־ מִדְיָן׃

Midian in-hand-of and-he-has-given-us Yahweh he-has-forsaken-us but-now

14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

and-you-are-to-save this in-strength-of-you go and-he-said Yahweh to-him and-he-turned

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו

to-him and-he-said I-send-you ?-not Midian from-hand-of Israel —

בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל

the-weak clan-of-me behold Israel — I-save by-what Lord on-me

בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי

but Yahweh to-him and-he-said father-of-me in-house-of the-smallest and-I in-Manasseh

אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־ מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו

to-him and-he-said one as-man Midian — and-you-shall-strike with-you I-will-be

אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה

that-you sign to-me then-you-are-to-show in-eyes-of-you favor I-have-found now if

מְדַבֵּר עִמִּי׃ 18 אַל־ נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־ בֹּאִי אֵלֶיךָ

to-you to-come-me until from-this depart-you please not with-me one-speaking

וְהֹצֵאתִי אֶת־ מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד

until I-will-stay I and-he-said before-you and-I-set present-of-me — and-I-bring-out

שׁוּבֶךָ׃ 19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־ עִזִּים וְאֵיפַת־ קֶמַח

flour and-ephah-of goats kid-of and-he-prepared he-went so-Gideon to-return-you

מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר

in-the-pot he-put and-the-broth in-the-basket he-put the-meat unleavened-cakes

וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־ תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו

to-him and-he-said and-he-brought-near the-terebinth under to to-him and-he-brought-out

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־ הַבָּשָׂר וְאֶת־ הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־

to and-put the-unleavened-cakes and— the-meat — take *the-God* angel-of

הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־ הַמָּרַק שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ

angel-of then-he-stretched-out so and-he-did pour the-broth and— this the-rock

יְהוָה אֶת־ קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר

on-the-meat and-he-touched in-hand-of-him that the-staff end-of — Yahweh

וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־ הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־

— and-she-consumed the-rock from the-fire and-she-went-up and-on-the-unleavened-cakes

הַבָּשָׂר וְאֶת־ הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃

from-eyes-of-him he-went Yahweh and-angel-of the-unleavened-cakes and— the-meat

22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־ מַלְאַךְ יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי

Lord alas Gideon and-he-said he Yahweh angel-of that Gideon then-he-perceived

יְהוִה כִּי־ עַל־ כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר

but-he-said *face* to *face* Yahweh angel-of I-have-seen thus upon for Yahweh

לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־ תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם

there then-he-built you-shall-die not fear-you not to-you peace Yahweh to-him

גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־ לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

the-this the-day to Peace Yahweh —him and-he-called to-Yahweh altar Gideon

now the LORD has forsaken us and
given us into the hand of Midian."
14 And the LORD[1] turned to him and
said, "Go in this might of yours and
save Israel from the hand of Midian;
do not I send you?" 15 And he said to
him, "Please, Lord, how can I save
Israel? Behold, my clan is the weak-
est in Manasseh, and I am the least in
my father's house." 16 And the LORD
said to him, "But I will be with you,
and you shall strike the Midianites as
one man." 17 And he said to him, "If
now I have found favor in your eyes,
then show me a sign that it is you
who speak with me. 18 Please do not
depart from here until I come to you
and bring out my present and set it
before you." And he said, "I will stay
till you return."
19 So Gideon went into his house
and prepared a young goat and un-
leavened cakes from an ephah[2] of
flour. The meat he put in a basket, and
the broth he put in a pot, and brought
them to him under the terebinth and
presented them. 20 And the angel of
God said to him, "Take the meat and
the unleavened cakes, and put them
on this rock, and pour the broth over
them." And he did so. 21 Then the an-
gel of the LORD reached out the tip
of the staff that was in his hand and
touched the meat and the unleavened
cakes. And fire sprang up from the
rock and consumed the meat and
the unleavened cakes. And the angel
of the LORD vanished from his sight.
22 Then Gideon perceived that he was
the angel of the LORD. And Gideon
said, "Alas, O Lord GOD! For now I
have seen the angel of the LORD face
to face." 23 But the LORD said to him,
"Peace be to you. Do not fear; you
shall not die." 24 Then Gideon built an
altar there to the LORD and called it,
The LORD Is Peace. To this day it still

[1] Septuagint *the angel of the LORD*; also verse 16
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

stands at Ophrah, which belongs to
the Abiezrites.
25 That night the LORD said to
him, “Take your father’s bull, and
the second bull seven years old, and
pull down the altar of Baal that your
father has, and cut down the Asherah
that is beside it 26 and build an altar to
the LORD your God on the top of the
stronghold here, with stones laid in
due order. Then take the second bull
and offer it as a burnt offering with
the wood of the Asherah that you
shall cut down.” 27 So Gideon took
ten men of his servants and did as the
LORD had told him. But because he
was too afraid of his family and the
men of the town to do it by day, he
did it by night.

Gideon Destroys the Altar of Baal

28 When the men of the town rose
early in the morning, behold, the
altar of Baal was broken down, and
the Asherah beside it was cut down,
and the second bull was offered on
the altar that had been built. 29 And
they said to one another, “Who has
done this thing?” And after they had
searched and inquired, they said,
“Gideon the son of Joash has done
this thing.” 30 Then the men of the
town said to Joash, “Bring out your
son, that he may die, for he has broken
down the altar of Baal and cut down
the Asherah beside it.” 31 But Joash
said to all who stood against him,
“Will you contend for Baal? Or will
you save him? Whoever contends for
him shall be put to death by morning.
If he is a god, let him contend for him-
self, because his altar has been bro-
ken down.” 32 Therefore on that day
Gideon[1] was called Jerubbaal, that is
to say, “Let Baal contend against him,”

[1] Hebrew *he*

עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת [a] אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him that-he-said the-that in-the-night and-he-was Abiezrites at-Ophrah-of still–he

יְהוָה קַח אֶת־ פַּר־ הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע
seven the-second and-bull-of to-father-of-you which the-ox bull-of — take Yahweh

שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־ מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
and— to-father-of-you which the-Baal altar-of — and-you-shall-pull-down years

הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־ עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar and-you-shall-build you-shall-cut-down near–him which the-Asherah

אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה
in-the-proper-arrangement the-this the-stronghold top-of on *God-of-you*

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה
burnt-offering and-you-shall-make-go-up the-second the-bull — then-you-are-to-take

בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה
ten Gideon so-he-took you-shall-cut-down that the-Asherah *with-wood-of*

אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
Yahweh to–him he-had-told as and-he-did from-servants-of–him men

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־ בֵּית אָבִיו וְאֶת־ אַנְשֵׁי
men-of and— father-of–him house-of — he-was-afraid-of because but-he-was

הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר
the-town men-of when-they-did-early night and-he-did day from-to-do the-town

בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־
which and-the-Asherah the-Baal altar-of he-was-demolished then-behold in-the-morning

עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on he-was-made-to-go-up the-second the-bull and— she-was-cut-down by–him

הַבָּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר
the-thing he-has-done who neighbor-of–him to man and-they-said the-one-being-built

הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ עָשָׂה
he-has-done Joash son-of Gideon and-they-said and-they-inquired and-they-searched the-this

הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־ יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־ בִּנְךָ
son-of-you — bring-out Joash to the-town men-of then-they-said the-this the-thing

וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת
he-has-cut-down and-because the-Baal altar-of — he-has-torn-down for that-he-may-die

הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־ עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־ עָמְדוּ
they-stood who to-all Joash but-he-said beside–him which the-Asherah

עָלָיו הַאַתֶּם | תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־ אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ
—him you-will-save you or for-the-Baal you-will-contend ?-you against–him

אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־ הַבֹּקֶר אִם־ אֱלֹהִים
god if the-morning until he-shall-be-put-to-death for-him he-contends who

הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבְּחוֹ׃
altar-of–him — he-has-broken-down because for-him let-him-contend he

32 וַיִּקְרָא־ לוֹ בַיּוֹם־ הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב
let-him-contend to-say Jerubbaal the-that on-the-day for-him therefore-he-called

6:24 a sic L; Cairo codex on the prophets, many Hebrew manuscripts and editions, חַ

בֹּו הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבְּחֹו׃ 33 וְכָל־ מִדְיָן וַעֲמָלֵק
and-Amalek Midian now-all-of altar-of-him — he-broke-down because the-Baal against–him

וּבְנֵי־ קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק
in-Valley-of and-they-encamped and-they-crossed together they-were-gathered East and-people-of

יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־ גִּדְעֹון וַיִּתְקַע בַּשֹּׁופָר
on-the-horn and-he-blew Gideon — she-clothed Yahweh but-Spirit-of Jezreel

וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־ מְנַשֶּׁה
Manasseh in-all-of he-sent-out and-messengers after–him Abiezerites and-he-was-called-out

וַיִּזָּעֵק גַּם־ הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
in-Asher he-sent-out and-messengers after–him he also and-he-was-called

וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃ 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעֹון אֶל־
to Gideon then-he-said to-meet-them and-they-went-up and-in-Naphtali and-in-Zebulun

הָאֱלֹהִים אִם־ יֶשְׁךָ מֹושִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel — by-hand-of-me saving there-is–you if *the-God*

דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־ גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם
if on-the-threshing-floor the-wool fleece-of — placing I behold you-have-spoken

טַל יִהְיֶה עַל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־ הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
then-I-shall-know dryness the-ground all-of and-on alone–her the-fleece on he-is dew

כִּי־ תֹושִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 38 וַיְהִי־ כֵן
so and-he-was you-have-spoken as Israel — by-hand-of-me you-will-save that

וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־ הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל
dew and-he-wrung-out the-fleece — and-he-squeezed from-next-day when-he-did-early

מִן־ הַגִּזָּה מְלֹוא הַסֵּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעֹון אֶל־
to Gideon then-he-said *water* the-drinking-bowl that-which-fills the-fleece from

הָאֱלֹהִים אַל־ יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ
only and-let-me-speak against–me nose-of–you let-him-be-hot not *the-God*

הַפָּעַם אֲנַסֶּה נָּא־ רַק־ הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־ נָא חֹרֶב
dryness please let-him-be on-the-fleece the-occurrence only please let-me-test the-occurrence

אֶל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־ הָאָרֶץ יִהְיֶה־ טָּל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
God and-he-did dew let-him-be the-ground all-of and-on alone–her the-fleece into

כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־ חֹרֶב אֶל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־
all-of and-on alone–her the-fleece to dry and-he-was the-that in-the-night so

הָאָרֶץ הָיָה טָל׃
dew he-was the-ground

7 1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעֹון וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתֹּו
with–him who the-people and-all-of Gideon that Jerubbaal then-he-did-early

וַיַּחֲנוּ עַל־ עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־ לֹו מִצָּפֹון
from-north to–him he-was Midian and-camp-of spring-of–Harod beside and-they-encamped

מִגִּבְעַת הַמֹּורֶה בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעֹון רַב הָעָם
the-people many Gideon to Yahweh and-he-said in-the-valley the-Moreh from-hill-of

אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־ מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־ יִתְפָּאֵר
he-boasts lest in-hand-of-them Midian — beyond-to-give-me with–you who

because he broke down his altar.
33 Now all the Midianites and the Amalekites and the people of the East came together, and they crossed the Jordan and encamped in the Valley of Jezreel.
34 But the Spirit of the LORD clothed Gideon, and he sounded the trumpet, and the Abiezrites were called out to follow him.
35 And he sent messengers throughout all Manasseh, and they too were called out to follow him. And he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.

The Sign of the Fleece

36 Then Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand, as you have said,
37 behold, I am laying a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece alone, and it is dry on all the ground, then I shall know that you will save Israel by my hand, as you have said."
38 And it was so. When he rose early next morning and squeezed the fleece, he wrung enough dew from the fleece to fill a bowl with water.
39 Then Gideon said to God, "Let not your anger burn against me; let me speak just once more. Please let me test just once more with the fleece. Please let it be dry on the fleece only, and on all the ground let there be dew."
40 And God did so that night; and it was dry on the fleece only, and on all the ground there was dew.

Gideon's Three Hundred Men

7 Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him rose early and encamped beside the spring of Harod. And the camp of Midian was north of them, by the hill of Moreh, in the valley.
2 The LORD said to Gideon, "The people with you are too many for me to give the Midianites into their hand,

lest Israel boast over me, saying, 'My
own hand has saved me.' 3 Now there-
fore proclaim in the ears of the people,
saying, 'Whoever is fearful and trem-
bling, let him return home and hurry
away from Mount Gilead.'" Then
22,000 of the people returned, and
10,000 remained.
4 And the LORD said to Gideon,
"The people are still too many. Take
them down to the water, and I will
test them for you there, and anyone
of whom I say to you, 'This one shall
go with you,' shall go with you, and
anyone of whom I say to you, 'This
one shall not go with you,' shall not
go." 5 So he brought the people down
to the water. And the LORD said to
Gideon, "Every one who laps the wa-
ter with his tongue, as a dog laps, you
shall set by himself. Likewise, every
one who kneels down to drink." 6 And
the number of those who lapped, put-
ting their hands to their mouths, was
300 men, but all the rest of the people
knelt down to drink water. 7 And the
LORD said to Gideon, "With the 300
men who lapped I will save you and
give the Midianites into your hand,
and let all the others go every man to
his home." 8 So the people took provi-
sions in their hands, and their trum-
pets. And he sent all the rest of Israel
every man to his tent, but retained the
300 men. And the camp of Midian
was below him in the valley.
9 That same night the LORD said
to him, "Arise, go down against the
camp, for I have given it into your
hand. 10 But if you are afraid to go
down, go down to the camp with
Purah your servant. 11 And you shall
hear what they say, and afterward

עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וְעַתָּה קְרָא
over-me Israel to-say hand-of-me she-has-saved to-me therefore-now call-out

נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־ יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
please in-ears-of the-people to-say who fearful and-trembling let-him-return

וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־ הָעָם עֶשְׂרִים
and-let-him-go-away from-Mountain-of the-Gilead then-he-returned from the-people twenty

וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעוֹן
and-two thousand and-ten-of thousands they-remained and-he-said Yahweh to Gideon

עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־ הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ
still the-people many bring-down —them to *the-water* and-I-will-sift-them for-you

שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה| יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ
there and-he-will-be who I-say to-you this he-shall-go with-you he he-shall-go

אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־ אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־ יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא
with-you and-any who I-say to-you this not he-shall-go with-you he not

יֵלֵךְ׃ 5 וַיּוֹרֶד אֶת־ הָעָם אֶל־ הַמַּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
he-shall-go so-he-brought-down — the-people to *the-water* and-he-said Yahweh to

גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־ יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־ הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק
Gideon every who he-laps-up with-tongue-of-him from *the-water* as he-laps-up

הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־ יִכְרַע עַל־ בִּרְכָּיו
the-dog you-shall-set —him alone and-all who he-kneels on knees-of-him

לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־
to-drink and-he-was number-of the-ones-lapping-up with-hand-of-them to

פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־
mouth-of-them three-of hundreds man but-all-of remainder-of the-people they-knelt on

בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
knees-of-them to-drink *water* and-he-said Yahweh to Gideon with-three-of hundreds

הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־ מִדְיָן
the-man the-ones-lapping-up I-will-save —you and-I-will-give — Midian

בְּיָדֶךָ וְכָל־ הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 8 וַיִּקְחוּ אֶת־
in-hand-of-you and-all-of the-people let-them-go man to-place-of-him so-they-took —

צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־ אִישׁ
provision-of the-people in-hand-of-them and— horns-of-them and— all-of man-of

יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱזִיק
Israel he-sent man to-tents-of-him but-on-three-of hundreds the-man he-kept-hold-of

וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ 9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה
and-camp-of Midian he-was to-him from-under in-the-valley and-he-was in-the-night

הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו
the-that and-he-said to-him Yahweh get-up go-down against-the-camp for I-have-given-him

בְּיָדֶךָ׃ 10 וְאִם־ יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה
in-hand-of-you but-if fearing you to-go-down go-down you with-Purah

נַעַרְךָ אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃ 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־ יְדַבֵּרוּ וְאַחַר
young-man-of-you to the-camp and-you-shall-hear what they-speak and-afterward

תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד
then-he-went-down against-the-camp and-you-shall-go-down hands-of-you they-shall-be-strong

הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־ קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
the-ones-being-lined-up-in-fifties outpost-of to young-man-of-him and-Purah he

אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־ בְּנֵי־ קֶדֶם נֹפְלִים
lying East people-of and-all-of and-Amalek and-Midian in-the-camp who

בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
number there-was-not and-for-camels-of-them as-to-the-abundance like-the-locust in-the-valley

כַּחוֹל שֶׁעַל־ שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־
and-behold Gideon when-he-came as-to-the-abundance the-sea edge-of that-on as-the-sand

אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי
I-dreamed dream behold and-he-said dream to-comrade-of–him telling man

וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־
to and-he-came Midian in-camp-of tumbling *barley* bread-of cake-of and-behold

הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה
to-above–DIR and-he-turned–him so-that-he-fell and-he-struck–him the-tent

וְנָפַל הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
this there-is-not and-he-said comrade-of–him and-he-answered the-tent and-he-collapsed

בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
the-God he-has-given Israel man-of Joash son-of Gideon sword-of except not

בְּיָדוֹ אֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה׃ 15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן
Gideon just-as-to-hear and-he-was the-camp all-of and— Midian — in-hand-of–him

אֶת־ מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־ שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ
then-he-bowed-down-in-worship interpretation-of–him and— the-dream account-of —

וַיָּשָׁב אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה
Yahweh he-has-given for arise and-he-said Israel camp-of to and-he-returned

בְּיֶדְכֶם אֶת־ מַחֲנֵה מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of three-of — and-he-divided Midian host-of — in-hand-of–you

הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־ כֻּלָּם וְכַדִּים
and-jars all-of–them in-hand-of horns and-he-put units three the-man

רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִּרְאוּ
you-are-to-look from–me to–them and-he-said the-jars in-midst-of with-torches *empty*

וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
as and-he-will-be the-camp on-edge-of coming I and-look you-shall-do and-so

אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־ אֲשֶׁר אִתִּי
with–me who and-all-of I on-the-horn when-I-blow you-are-to-do so I-do

וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־ אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp all-of *all-around* you also on-the-horns then-you-are-to-blow

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא גִּדְעוֹן וּמֵאָה־ אִישׁ
man and-hundred-of Gideon so-he-came and-for-Gideon for-Yahweh and-you-are-to-say

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ
just the-middle the-night-watch beginning-of the-camp at-edge-of with-him who

your hands shall be strengthened to
go down against the camp." Then he
went down with Purah his servant to
the outposts of the armed men who
were in the camp. [12] And the Midi-
anites and the Amalekites and all the
people of the East lay along the val-
ley like locusts in abundance, and
their camels were without number,
as the sand that is on the seashore in
abundance. [13] When Gideon came,
behold, a man was telling a dream to
his comrade. And he said, "Behold,
I dreamed a dream, and behold, a cake
of barley bread tumbled into the camp
of Midian and came to the tent and
struck it so that it fell and turned it
upside down, so that the tent lay flat."
[14] And his comrade answered, "This
is no other than the sword of Gideon
the son of Joash, a man of Israel; God
has given into his hand Midian and
all the camp."
[15] As soon as Gideon heard the
telling of the dream and its interpre-
tation, he worshiped. And he returned
to the camp of Israel and said, "Arise,
for the LORD has given the host of
Midian into your hand." [16] And he di-
vided the 300 men into three compa-
nies and put trumpets into the hands
of all of them and empty jars, with
torches inside the jars. [17] And he said
to them, "Look at me, and do likewise.
When I come to the outskirts of the
camp, do as I do. [18] When I blow the
trumpet, I and all who are with me,
then blow the trumpets also on every
side of all the camp and shout, 'For the
LORD and for Gideon.'"

Gideon Defeats Midian

[19] So Gideon and the hundred men
who were with him came to the out-
skirts of the camp at the beginning
of the middle watch, when they had

7:13 צְלִיל ק

just set the watch. And they blew the
trumpets and smashed the jars that
were in their hands. 20 Then the three
companies blew the trumpets and
broke the jars. They held in their left
hands the torches, and in their right
hands the trumpets to blow. And they
cried out, "A sword for the LORD and
for Gideon!" 21 Every man stood in
his place around the camp, and all
the army ran. They cried out and
fled. 22 When they blew the 300 trum-
pets, the LORD set every man's sword
against his comrade and against all
the army. And the army fled as far
as Beth-shittah toward Zererah,[7] as
far as the border of Abel-meholah,
by Tabbath. 23 And the men of Israel
were called out from Naphtali and
from Asher and from all Manasseh,
and they pursued after Midian.

24 Gideon sent messengers through-
out all the hill country of Ephraim,
saying, "Come down against the Mid-
ianites and capture the waters against
them, as far as Beth-barah, and also
the Jordan." So all the men of Ephraim
were called out, and they captured
the waters as far as Beth-barah, and
also the Jordan. 25 And they captured
the two princes of Midian, Oreb and
Zeeb. They killed Oreb at the rock
of Oreb, and Zeeb they killed at the
winepress of Zeeb. Then they pursued
Midian, and they brought the heads
of Oreb and Zeeb to Gideon across
the Jordan.

Gideon Defeats Zebah and Zalmunna

8 Then the men of Ephraim said
to him, "What is this that you
have done to us, not to call us when
you went to fight against Midian?"
And they accused him fiercely. 2 And
he said to them, "What have I done
now in comparison with you? Is not
the gleaning of the grapes of Ephraim
better than the grape harvest of Abi-
ezer? 3 God has given into your hands

[7] Some Hebrew manuscripts *Zeredah*

הָקֵ֖ם הֵקִ֣ימוּ אֶת־ הַשֹּׁמְרִ֑ים וַֽיִּתְקְעוּ֙ בַּשּׁ֣וֹפָר֔וֹת וְנָפ֥וֹץ
and-to-smash on-the-horns and-they-blew *the-watching* — they-had-set-up to-set-up

הַכַּדִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר בְּיָדָֽם׃ 20 וַֽיִּתְקְע֡וּ שְׁלֹ֣שֶׁת הָרָאשִׁ֣ים בַּשּׁוֹפָרוֹת֮
on-the-horns the-units three-of then-they-blew in-hand-of–them which the-jars

וַיִּשְׁבְּר֣וּ הַכַּדִּים֒ וַיַּחֲזִ֣יקוּ בְיַד־ שְׂמאוֹלָ֗ם בַּלַּפִּדִ֔ים
to-the-torches left-side-of–them in-hand-of and-they-held-fast the-jars and-they-broke

וּבְיַד־ יְמִינָ֔ם הַשּׁוֹפָר֖וֹת לִתְק֑וֹעַ וַֽיִּקְרְא֔וּ חֶ֖רֶב
sword and-they-cried-out to-blow the-horns right-side-of–them and-in-hand-of

לַֽיהוָ֥ה וּלְגִדְעֽוֹן׃ 21 וַיַּֽעַמְדוּ֙ אִ֣ישׁ תַּחְתָּ֔יו סָבִ֖יב לַֽמַּחֲנֶ֑ה
to-the-camp all-around in-place-of–him man and-he-stood and-for-Gideon for-Yahweh

וַיָּ֧רָץ כָּל־ הַֽמַּחֲנֶ֛ה וַיָּרִ֖יעוּ וַיָּנִֽיסוּ׃ 22 וַֽיִּתְקְעוּ֙ שְׁלֹשׁ־
three-of when-they-blew and–they-fled and-they-cried-out the-army all-of and-he-ran

מֵא֣וֹת הַשּׁוֹפָר֗וֹת וַיָּ֤שֶׂם יְהוָה֙ אֵ֣ת חֶ֣רֶב אִ֣ישׁ בְּרֵעֵ֔הוּ
against-comrade-of–him man sword-of — Yahweh and-he-set the-horns hundreds

וּבְכָל־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיָּ֨נָס הַֽמַּחֲנֶ֜ה עַד־ בֵּ֤ית הַשִּׁטָּה֙ צְֽרֵרָ֔תָה
Zererah–DIR Beth-the-Shittah as-far-as the-army and-he-fled the-army and-against-all-of

עַ֛ד שְׂפַת־ אָבֵ֥ל מְחוֹלָ֖ה עַל־ טַבָּֽת׃ 23 וַיִּצָּעֵ֨ק אִישׁ־ יִשְׂרָאֵ֧ל
Israel man-of and-he-was-called Tabbath by Abel-meholah border-of as-far-as

מִנַּפְתָּלִ֛י וּמִן־ אָשֵׁ֖ר וּמִן־ כָּל־ מְנַשֶּׁ֑ה וַֽיִּרְדְּפ֖וּ אַחֲרֵ֥י מִדְיָֽן׃
Midian after and-they-pursued Manasseh all-of and-from Asher and-from from-Naphtali

24 וּמַלְאָכִ֡ים שָׁלַ֣ח גִּדְעוֹן֩ בְּכָל־ הַ֨ר אֶפְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר
to-say Ephraim hill-country-of through-all-of Gideon he-sent and-messengers

רְד֞וּ לִקְרַ֣את מִדְיָ֗ן וְלִכְד֤וּ לָהֶם֙ אֶת־ הַמַּ֔יִם עַ֛ד בֵּ֥ית בָּרָ֖ה
Beth-barah as-far-as the-waters — to–them and-capture Midian to-meet come-down

וְאֶת־ הַיַּרְדֵּ֑ן וַיִּצָּעֵ֞ק כָּל־ אִ֤ישׁ אֶפְרַ֙יִם֙ וַיִּלְכְּד֣וּ אֶת־
— and-they-captured Ephraim man-of all-of so-he-was-called-out the-Jordan and—

הַמַּ֔יִם עַ֛ד בֵּ֥ית בָּרָ֖ה וְאֶת־ הַיַּרְדֵּֽן׃ 25 וַֽיִּלְכְּד֡וּ שְׁנֵי֩ שָׂרֵ֨י
princes-of two-of and-they-captured the-Jordan and— Beth-barah as-far-as the-waters

מִדְיָ֜ן אֶת־ עֹרֵ֣ב וְאֶת־ זְאֵ֗ב וַיַּהַרְג֨וּ אֶת־ עוֹרֵ֤ב בְּצוּר־ עוֹרֵב֙
Oreb at-rock-of Oreb — and-they-killed Zeeb and— Oreb — Midian

וְאֶת־ זְאֵב֙ הָרְג֣וּ בְיֶֽקֶב־זְאֵ֔ב וַֽיִּרְדְּפ֖וּ אֶל־ [a] מִדְיָ֑ן וְרֹאשׁ־
and-head-of Midian to then-they-chased at-winepress-of-Zeeb they-killed Zeeb and—

עֹרֵ֣ב וּזְאֵ֗ב הֵבִ֙יאוּ֙ אֶל־ גִּדְע֔וֹן מֵעֵ֖בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃
to-the-Jordan from-opposite-side Gideon to they-brought and-Zeeb Oreb

8 1 וַיֹּאמְר֨וּ אֵלָ֜יו אִ֣ישׁ אֶפְרַ֗יִם מָֽה־ הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ עָשִׂ֣יתָ לָּ֔נוּ
to–us you-have-done the-this the-thing what Ephraim man-of to–him then-they-said

לְבִלְתִּי֙ קְרֹ֣אות לָ֔נוּ כִּ֥י הָלַ֖כְתָּ לְהִלָּחֵ֣ם בְּמִדְיָ֑ן וַיְרִיב֥וּן
and-they-quarreled against-Midian to-fight you-went when for–us call to-not

אִתּ֖וֹ בְּחָזְקָֽה׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ם מֶֽה־ עָשִׂ֥יתִי עַתָּ֖ה כָּכֶ֑ם הֲלוֹא֙
?-not like–you now I-have-done what to–them and-he-said with-strength with–him

ט֛וֹב עֹלְל֥וֹת אֶפְרַ֖יִם מִבְצִ֥יר אֲבִיעֶֽזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶ֞ם
in-hand-of–you Abiezer more-than-grape-harvest-of Ephraim gleanings-of good

7:21 וַיָּנוּסוּ: ק
7:25 a read אֶת ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

נָתַן אֱלֹהִים אֶת־ שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־ עֹרֵב וְאֶת־ זְאֵב וּמַה־
and-what Zeeb and— Oreb — Midian princes-of — *God* he-has-given

יָכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו
from-against-him spirit-of-them she-grew-slack then like-you to-do I-have-been-able

בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר
crossing-over the-Jordan-DIR Gideon and-he-came the-this the-word when-to-speak-him

הוּא וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר
so-he-said *yet-pursuing* *exhausted* with-him who the-man hundreds and-three-of he

לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־ נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
after-feet-of-me who to-the-people bread loaves-of please give Succoth to-men-of

כִּי־ עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃
Midian kings-of and-Zalmunna Zebah after pursuing and-I they *exhausted* for

6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah ?-hand-of Succoth officials-of and-they-said

כִּי־ נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה
Yahweh when-to-give to-thus Gideon so-he-said bread to-army-of-you we-will-give that

אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־ בְּשַׂרְכֶם אֶת־
with flesh-of-you — and-I-will-tear in-hand-of-me Zalmunna and— Zebah —

קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקֳנִים׃ 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל
Penuel from-there and-he-went-up the-briers and-with the-wilderness thorns-of

וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר
as Penuel men-of —him and-they-answered like-this to–them and-he-spoke

עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־ לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
to-say Penuel to-men-of also and-he-said Succoth men-of they-had-answered

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־ הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ 10 וְזֶבַח
now-Zebah the-this the-tower — I-will-break-down in-peace when-to-return–me

וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
ten about-the-five-of with-them with-armies-of-them in-the-Karkor and-Zalmunna

אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־ קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים
and-the-falling East people-of army-of from-all-of the-ones-remaining all thousand

מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
way-of Gideon and-he-went-up sword drawing man thousand and-twenty hundred

הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה b וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck and-Jogbehah to-Nobah from-east in-the-tents the-ones-dwelling-of

הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃ 12 וַיָּנוּסוּ a זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued and-Zalmunna Zebah and-he-fled security he-was and-the-army the-army

אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־ שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע
Zalmunna and— Zebah — Midian kings-of two-of — and-he-captured after–them

וְכָל־ הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ מִן־
from Joash son-of Gideon then-he-returned he-threw-into-a-panic the-army and-all-of

הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־ נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth from-men-of young-man and-he-captured the-Heres from-by-ascent-of the-battle

the princes of Midian, Oreb and Zeeb.
What have I been able to do in comparison with you?" Then their anger[1]
against him subsided when he said
this.
4 And Gideon came to the Jordan
and crossed over, he and the 300 men
who were with him, exhausted yet
pursuing. 5 So he said to the men of
Succoth, "Please give loaves of bread
to the people who follow me, for they
are exhausted, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of
Midian." 6 And the officials of Succoth
said, "Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we
should give bread to your army?" 7 So
Gideon said, "Well then, when the
LORD has given Zebah and Zalmunna
into my hand, I will flail your flesh
with the thorns of the wilderness and
with briers." 8 And from there he went
up to Penuel, and spoke to them in the
same way, and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had
answered. 9 And he said to the men of
Penuel, "When I come again in peace,
I will break down this tower."
10 Now Zebah and Zalmunna were
in Karkor with their army, about
15,000 men, all who were left of all
the army of the people of the East,
for there had fallen 120,000 men who
drew the sword. 11 And Gideon went
up by the way of the tent dwellers east
of Nobah and Jogbehah and attacked
the army, for the army felt secure.
12 And Zebah and Zalmunna fled,
and he pursued them and captured
the two kings of Midian, Zebah and
Zalmunna, and he threw all the army
into a panic.
13 Then Gideon the son of Joash
returned from the battle by the ascent
of Heres. 14 And he captured a young
man of Succoth and questioned him.

[1] Hebrew *their spirit*

8:11 b sic L (also Numbers 32:35); all other Hebrew manuscripts and editions, 'בְּ —

8:12 a sic L; several Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts and editions, Cairo codex on the prophets, Bombergiana, וינסו

And he wrote down for him the of-
ficials and elders of Succoth, seventy-
seven men. 15 And he came to the men
of Succoth and said, "Behold Zebah
and Zalmunna, about whom you
taunted me, saying, 'Are the hands of
Zebah and Zalmunna already in your
hand, that we should give bread to
your men who are exhausted?'" 16 And
he took the elders of the city, and he
took thorns of the wilderness and
briers and with them taught the men
of Succoth a lesson. 17 And he broke
down the tower of Penuel and killed
the men of the city.
18 Then he said to Zebah and Zal-
munna, "Where are the men whom
you killed at Tabor?" They answered,
"As you are, so were they. Every one
of them resembled the son of a king."
19 And he said, "They were my broth-
ers, the sons of my mother. As the
LORD lives, if you had saved them
alive, I would not kill you." 20 So he
said to Jether his firstborn, "Rise and
kill them!" But the young man did
not draw his sword, for he was afraid,
because he was still a young man.
21 Then Zebah and Zalmunna said,
"Rise yourself and fall upon us, for
as the man is, so is his strength." And
Gideon arose and killed Zebah and
Zalmunna, and he took the crescent
ornaments that were on the necks of
their camels.

Gideon's Ephod

22 Then the men of Israel said to
Gideon, "Rule over us, you and your
son and your grandson also, for you
have saved us from the hand of Mid-
ian." 23 Gideon said to them, "I will
not rule over you, and my son will not
rule over you; the LORD will rule over
you." 24 And Gideon said to them, "Let
me make a request of you: every one
of you give me the earrings from his
spoil." (For they had golden earrings,
because they were Ishmaelites.) 25 And
they answered, "We will willingly give

וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־ שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־
and— Succoth officials-of — to-him and-he-wrote and-he-asked-him

זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15 וַיָּבֹא אֶל־ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth men-of to and-he-came man and-seven seventy elder-ones-of-her

וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
?-hand-of to-say —me you-taunted whom and-Zalmunna Zebah behold and-he-said

זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ
to-men-of-you we-will-give that in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah

הַיְּעֵפִים לָחֶם׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־ זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־ קוֹצֵי
thorny-bushes-of and— the-city elder-ones-of — and-he-took food the-exhausted-ones

הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקָנִים וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃
Succoth men-of — with-them and-he-made-know the-briers and— the-wilderness

17 וְאֶת־ מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־ אַנְשֵׁי הָעִיר׃
the-city men-of — and-he-killed he-broke-down Penuel tower-of and—

18 וַיֹּאמֶר אֶל־ זֶבַח וְאֶל־ צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם
you-killed whom the-men where Zalmunna and-to Zebah to then-he-said

בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king sons-of like-appearance-of one as-them as-you and-they-said at-Tabor

19 וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־ אִמִּי הֵם חַי־ יְהוָה לוּ
if Yahweh alive they mother-of-me sons-of brothers-of-me and-he-said

הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ
firstborn-of-him to-Jether so-he-said —you I-kill not —them you-had-made-live

קוּם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־ שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
he-was-afraid for sword-of-him the-young-man he-drew but-not —them kill rise

כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ 21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־
and-fall you rise-up and-Zalmunna Zebah then-he-said young-man still-he because

בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־ זֶבַח
Zebah — and-he-killed Gideon and-he-arose strength-of-him as-the-man for upon-us

וְאֶת־ צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־ הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
camels-of-them on-necks-of that the-crescents — and-he-took Zalmunna and—

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּדְעוֹן מְשָׁל־ בָּנוּ גַּם־ אַתָּה גַּם־
also you also over-us rule Gideon to Israel man-of then-they-said

בִּנְךָ גַּם בֶּן־ בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃
Midian from-hand-of you-have-saved-us for son-of-you son-of also son-of-you

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־ אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־ יִמְשֹׁל
he-will-rule and-not over-you I I-will-rule not Gideon to-them and-he-said

בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
Gideon to-them and-he-said over-you he-will-rule Yahweh over-you son-of-me

אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־ לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
spoil-of-him ornamental-ring-of man to-me and-give request from-you let-me-ask

כִּי־ נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן
to-give and-they-said they Ishmaelites because to-them gold ornamental-rings-of for

נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־ הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ וַיִּשְׁאָלֵה
-he-asked–hir man there–DIR and-they-threw the-cloak — and-they-spread we-will-give

נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃ 26וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר זְקֵנֶיהָ
er-ones-of–he that the-gold ornamental-rings-of weight-of and-he-was spoil-of–him ornamental-ring-of

שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־ הַשַּׂהֲרֹנִים וַיֹּאמֶר
and-he-saic the-crescents from besides gold hundreds and-seven-of thousand-of he-requested

וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־ זֶבַח
nna Zebal from and-besides Midian kings-of which-on the-purple and-garments-of and-the-pendants

הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 27וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד הַיְּעֵפִים
xhausted-ones to-ephod Gideon —him and-he-made camels-of–them on-necks-of which the-neck-chain

וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּר
he-wilderness after–him Israel all-of and-they-whored in-Ophrah in-city-of–him —him and-he-put

שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ 28וַיִּכָּנַע מִדְיָן 17 וְאֶת־
and— Midian so-he-was-subdued to-snare and-to-house-of–him to-Gideon and-he-was there

לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט 18 וַיֹּאמֶר
hen-he-said and-she-rested head-of–them to-raise they-did-again and-not Israel people-of before

הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ 29וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־ יוֹאָשׁ בְּתָבוֹר
at-Tabor Joash son-of Jerubbaal and-he-went Gideon in-days-of year forty the-land

וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי 19 וַיֹּאמַר
nd-he-said *going-out-of* sons seventy they-were now-to-Gideon in-house-of–him and-he-lived

יְרֵכוֹ כִּי־ נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ 31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר הַחִיִּתֶ
d-made-live who and-concubine-of–him to-him they-were *many* wives for loins-of–him

בִּשְׁכֶם יָלְדָה־ לּוֹ גַם־ הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־ שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ קוּם הָ
ll rise Abimelech name-of–him — and-he-set son she also for-him she-bore in-Shechem

32וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר כִּי
because in-tomb-of and-he-was-buried good in-old-age Joash son-of Gideon and-he-died

יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה a אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 33וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן בָּנוּ
upon-us Gideon he-died as and-he-was Abiezrites at-Ophrah father-of–him Joash

וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ וְאֶת־
and— and-they-made the-Baals after and-they-whored Israel people-of that-they-turned

לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ 22וַיֹּאמְ
hey-said — Israel people-of they-remembered and-not *for-god* Baal-berith to–them

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־ בִּנְךָ
n-of–you all-of from-hand-of —them the-one-delivering *God-of–them* Yahweh

אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35וְלֹא־ עָשׂוּ חֶסֶד עִם־ בֵּית 23וַיֹּאמֶ
he-said house-of with steadfast-love they-did and-not from-all-around ones-being-hostile-to–them

יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה a עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ a בְּנִי
n-of–me Israel with he-had-done that the-good according-to-all-of Gideon Jerubbaal

9 1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־ אֲחֵי אֶשְׁאַ
me-ask relatives-of to Shechem–DIR Jerubbaal son-of Abimelech now-he-went

אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־ כָּל־ מִשְׁפַּחַת בֵּית־ אֲבִי כִּי־
of for father-of house-of clan-of all-of and-to to–them and-he-spoke mother-of–him

them." And they spread a cloak, and every man threw in it the earrings of his spoil. [26] And the weight of the golden earrings that he requested was 1,700 shekels[1] of gold, besides the crescent ornaments and the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian, and besides the collars that were around the necks of their camels. [27] And Gideon made an ephod of it and put it in his city, in Ophrah. And all Israel whored after it there, and it became a snare to Gideon and to his family. [28] So Midian was subdued before the people of Israel, and they raised their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

The Death of Gideon

[29] Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house. [30] Now Gideon had seventy sons, his own offspring,[2] for he had many wives. [31] And his concubine who was in Shechem also bore him a son, and he called his name Abimelech. [32] And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the tomb of Joash his father, at Ophrah of the Abiezrites.

[33] As soon as Gideon died, the people of Israel turned again and whored after the Baals and made Baal-berith their god. [34] And the people of Israel did not remember the LORD their God, who had delivered them from the hand of all their enemies on every side, [35] and they did not show steadfast love to the family of Jerubbaal (that is, Gideon) in return for all the good that he had done to Israel.

Abimelech's Conspiracy

9 Now Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's relatives and said to them and to the whole clan of his mother's

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *who came from his own loins*

8:32 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, רַת —
8:35 a–a several Hebrew manuscripts, Vulgate, לִי

family, [2]"Say in the ears of all the lead-
ers of Shechem, 'Which is better for
you, that all seventy of the sons of Jer-
ubbaal rule over you, or that one rule
over you?' Remember also that I am
your bone and your flesh."
[3]And his mother's relatives spoke
all these words on his behalf in the
ears of all the leaders of Shechem,
and their hearts inclined to follow
Abimelech, for they said, "He is our
brother." [4]And they gave him seventy
pieces of silver out of the house of
Baal-berith with which Abimelech
hired worthless and reckless fellows,
who followed him. [5]And he went
to his father's house at Ophrah and
killed his brothers the sons of Jerub-
baal, seventy men, on one stone. But
Jotham the youngest son of Jerubbaal
was left, for he hid himself. [6]And all
the leaders of Shechem came together,
and all Beth-millo, and they went and
made Abimelech king, by the oak of
the pillar at Shechem.
[7]When it was told to Jotham, he
went and stood on top of Mount
Gerizim and cried aloud and said to
them, "Listen to me, you leaders of
Shechem, that God may listen to you.
[8]The trees once went out to anoint a
king over them, and they said to the
olive tree, 'Reign over us.' [9]But the ol-
ive tree said to them, 'Shall I leave my
abundance, by which gods and men
are honored, and go hold sway over
the trees?' [10]And the trees said to the
fig tree, 'You come and reign over us.'
[11]But the fig tree said to them, 'Shall
I leave my sweetness and my good
fruit and go hold sway over the trees?'
[12]And the trees said to the vine, 'You
come and reign over us.' [13]But the

אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
mother-of-him to-say speak please in-ears-of all-of lords-of Shechem what good

לָכֶם הֲמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל
for-you ?-to-rule over-you seventy man all-of sons-of Jerubbaal or ruling

בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמֵכֶם[a] וּבְשַׂרְכֶם
over-you man one and-you-are-to-remember that bone-of-you and-flesh-of-you

אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
I and-they-spoke relatives-of mother-of-him on-him in-ears-of all-of lords-of Shechem

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי
— all-of the-words the-these and-he-inclined heart-of-them after Abimelech for

אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית
they-said brother-of-us he and-they-gave to-him seventy silver from-house-of

בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
Baal-berith and-he-hired with-them Abimelech men *empty* *and-being-reckless*

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג
and-they-went after-him and-he-went house-of father-of-him Ophrah–DIR and-he-killed

אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת
— brothers-of-him sons-of Jerubbaal seventy man on stone one

וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ 6 וַיֵּאָסְפוּ
but-he-was-left Jotham son-of Jerubbaal the-small-one for he-hid-himself and-they-were-gathered

כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
all-of lords-of Shechem and-all-of Beth-millo and-they-went and-they-made-king —

אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃ 7 וַיַּגִּדוּ
Abimelech to-king near oak-of one-being-stood-up which at-Shechem when-they-told

לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא
to-Jotham then-he-went and-he-stood on-top-of Mountain-of Gerizim and-he-lifted-up

קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
voice-of-him and-he-cried-aloud and-he-said to-them listen to-me lords-of Shechem

וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ
so-that-he-may-listen to-you *God* to-go they-went the-trees to-anoint

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְוֹכָה עָלֵינוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם
over-them king and-they-said to-the-olive-tree reign over-us but-he-said to-them

הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
the-olive-tree ?-I-shall-leave — fatness-of-me which by-me they-are-honored

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
gods and-men and-I-shall-go to-sway over the-trees and-they-said the-trees

לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי
to-the-fig-tree come you reign over-us but-she-said to-them the-fig-tree ?-I-shall-leave

אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
— sweetness-of-me and— fruit-of-me the-good and-I-shall-go to-sway over

הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְוֹכִי עָלֵינוּ׃
the-trees and-they-said the-trees to-the-vine come you reign over-us

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ׳ —
9:8 מָלְכָה ק
9:12 מָלְכִי ק

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־ תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
the-one-making-merry wine-of-me — ?-I-shall-leave the-vine to-them but-she-said

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־ הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעֵצִים
the-trees all-of then-they-said the-trees over to-sway and-I-shall-go and-men *God*

אֶל־ הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־ עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־
to the-thornbush and-he-said over–us rule you come the-thornbush to

הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
take-refuge come over–you for-king —me *anointing* you in-faithfulness if the-trees

בְצִלִּי וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־ הָאָטָד
the-thornbush out-of fire let-her-go-out there-is-not but-if in-shade-of–me

וְתֹאכַל אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 16 וְעַתָּה אִם־ בֶּאֱמֶת
in-faithfulness if therefore-now the-Lebanon cedars-of — and-let-her-devour

וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־ טוֹבָה
well and-if Abimelech — when-you-made-king you-have-done and-in-integrity

עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ וְאִם־ כִּגְמוּל
as-deed-of and-if house-of–him and-with Jerubbaal with you-have-done

יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־ נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
over–you father-of–me he-fought because to–him you-have-done hands-of–him

וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃
Midian from-hand-of —you and-he-delivered from-before life-of–him — and-he-threw

18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־ בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ
and-you-have-killed the-day father-of–me house-of against you-have-risen-up and-you

אֶת־ בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־ אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
— and-you-have-made-king one stone on man seventy sons-of–him —

אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲמָתוֹ עַל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם
relative-of–you because Shechem lords-of over female-slave-of–him son-of Abimelech

הוּא׃ 19 וְאִם־ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־
and-with Jerubbaal with you-have-done and-in-integrity in-faithfulness then-if he

בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־ הוּא
he also and-let-him-rejoice in-Abimelech rejoice the-this the-day house-of–him

בָּכֶם׃ 20 וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל
and-let-her-devour from-Abimelech fire let-her-come-out there-is-not but-if in-you

אֶת־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־ בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
from-lords-of fire and-let-her-come-out Beth-millo and— Shechem lords-of —

שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנָס יוֹתָם
Jotham and-he-fled Abimelech — and-let-her-devour and-from-Beth-millo Shechem

וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech because-of there and-he-lived Beer–DIR and-he-went and-he-ran-away

אָחִיו׃ 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent years three Israel over Abimelech and-he-ruled brother-of–him

אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of and-between Abimelech between evil spirit *God*

vine said to them, 'Shall I leave my wine that cheers God and men and go hold sway over the trees?'
14 Then all the trees said to the bramble, 'You come and reign over us.'
15 And the bramble said to the trees, 'If in good faith you are anointing me king over you, then come and take refuge in my shade, but if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.'

16 "Now therefore, if you acted in good faith and integrity when you made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him as his deeds deserved—
17 for my father fought for you and risked his life and delivered you from the hand of Midian,
18 and you have risen up against my father's house this day and have killed his sons, seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his female servant, king over the leaders of Shechem, because he is your relative—
19 if you then have acted in good faith and integrity with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.
20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the leaders of Shechem and Beth-millo; and let fire come out from the leaders of Shechem and from Beth-millo and devour Abimelech."
21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and lived there, because of Abimelech his brother.

The Downfall of Abimelech

22 Abimelech ruled over Israel three years.
23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the leaders of

Shechem, and the leaders of Shechem dealt treacherously with Abimelech,
24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.
25 And the leaders of Shechem put men in ambush against him on the mountaintops, and they robbed all who passed by them along that way. And it was told to Abimelech.
26 And Gaal the son of Ebed moved into Shechem with his relatives, and the leaders of Shechem put confidence in him.
27 And they went out into the field and gathered the grapes from their vineyards and trod them and held a festival; and they went into the house of their god and ate and drank and reviled Abimelech.
28 And Gaal the son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who are we of Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is not Zebul his officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?
29 Would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. I would say[1] to Abimelech, 'Increase your army, and come out.'"
30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.
31 And he sent messengers to Abimelech secretly,[2] saying, "Behold, Gaal the son of Ebed and his relatives have come to Shechem, and they are stirring up[3] the city against you.
32 Now therefore, go by night, you and the people who are with you, and set an ambush in the field.
33 Then in the morning, as soon as the sun is up, rise early and rush upon the city. And when he and the

[1] Septuagint; Hebrew *and he said* [2] Or *at Tormah* [3] Hebrew *besieging*, or *closing up*

וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־ שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24 לָבוֹא חֲמַס
violence-of to-come with-Abimelech Shechem lords-of and-they-dealt-treacherously

שִׁבְעִים בְּנֵי־ יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־ אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
brother-of-them Abimelech on to-lay and-blood-of-them Jerubbaal sons-of seventy

אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־ חִזְּקוּ אֶת־
— they-strengthened who Shechem men-of and-on —them he-killed who

יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־ אֶחָיו׃ 25 וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of for-him and-they-put brothers-of-him — to-kill hands-of-him

מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר
he-passed who all-of — and-they-robbed the-mountains tops-of on ones-ambushing

עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 26 וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד
Ebed son-of Gaal and-he-came to-Abimelech and-he-was-told on-the-way by-them

וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־ בוֹ
in-him and-they-were-confident in-Shechem and-they-crossed-over and-relatives-of-him

בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ 27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־
— and-they-gathered-grapes the-field and-they-went-out Shechem lords-of

כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
house-of and-they-went *festival* and-they-made and-they-trod vineyards-of-them

אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר ׀
and-he-said Abimelech — and-they-reviled and-they-drank and-they-ate *god-of-them*

גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד מִי־ אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־ שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
?-not we-will-serve-him that Shechem and-who Abimelech who Ebed son-of Gaal

בֶן־ יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־ אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי
father-of Hamor men-of — serve chief-officer-of-him and-Zebul Jerubbaal son-of

שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃ 29 וּמִי יִתֵּן אֶת־ הָעָם
the-people — he-will-give and-who we we-will-serve-him but-why Shechem

הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר a לַאֲבִימֶלֶךְ
to-Abimelech and-he-will-say Abimelech — that-I-might-remove in-hand-of-me the-this

רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃ 30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־ הָעִיר אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-city ruler-of Zebul when-he-heard and-come-out army-of-you increase

גַּעַל בֶּן־ עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
to messengers and-he-sent nose-of-him then-he-became-hot Ebed son-of Gaal

אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־ עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים
coming and-relatives-of-him Ebed son-of Gaal behold to-say in-secrecy Abimelech

שְׁכֶמָה וְהִנָּם d צָרִים אֶת־ הָעִיר עָלֶיךָ׃ 32 וְעַתָּה קוּם
get-up therefore-now against-you the-city — *laying-siege* and-look-they Shechem-DIR

לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field and-lie-in-ambush with-you who and-the-people you night

33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים
you-shall-do-early the-sun just-as-to-rise in-the-morning then-he-will-be

וּפָשַׁטְתָּ עַל־ הָעִיר וְהִנֵּה־ הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־
who and-the-people he and-look the-city against and-you-shall-stretch-towards-plunder

9:29 a Septuagint, καὶ ἐρῶ = וְאֹמַר
9:31 d Dead Sea Scroll, Graecus originalis, והמה

אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
hand-of-you she-finds as to-him then-you-shall-do against-you *coming-out* with-him

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לַיְלָה
night with-him who the-army and-all-of Abimelech so-he-rose-up

וַיֶּאֶרְבוּ עַל־ שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35 וַיֵּצֵא גַּעַל
Gaal and-he-went-out units four Shechem against and-they-lay-in-ambush

בֶּן־ עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-got-up the-city gate-of entrance-of and-he-stood Ebed son-of

וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ מִן־ הַמַּאְרָב׃ 36 וַיַּרְא־ גַּעַל אֶת־ הָעָם
the-people — Gaal when-he-saw the-ambush from with-him who and-the-people

וַיֹּאמֶר אֶל־ זְבֻל הִנֵּה־ עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים
the-mountains from-tops-of coming-down people look Zebul to then-he-said

וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ b
as-the-men seeing you the-mountains shadow-of — Zebul to-him and-he-said

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָם יוֹרְדִים מֵעִם
from-with *coming-down* people look and-he-said to-speak Gaal again and-he-did-again

טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־ אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
ones-Practicing-Divination Oak-of from-way-of coming one and-unit the-land center

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
who you-said who mouth-of-you then where Zebul to-him then-he-said

אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ
on-him you-rejected whom the-people this ?-not we-will-serve-him that Abimelech

צֵא־ נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of before Gaal and-he-went-out with-him and-fight now now go-out

וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס
and-he-fled Abimelech and-he-chased-him with-Abimelech and-he-fought

מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
the-gate entrance-of up-to *many* *pierced* and-they-fell *from-presence-of-him*

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־ גַּעַל וְאֶת־
and— Gaal — Zebul and-he-drove-out at-Arumah Abimelech and-he-lived

אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
that-they-went-out from-next-day and-he-was at-Shechem away-from-to-dwell relatives-of-him

הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־ הָעָם
the-people — and-he-took to-Abimelech and-they-reported the-field the-people

וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא
and-he-looked in-the-field and-he-lay-in-ambush units to-three and-he-divided-them

וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם
against-them so-he-rose-up the-city from coming-out the-people and-look

וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים a אֲשֶׁר עִמּוֹ
with-him that *and-the-unit* and-Abimelech and-he-killed-them

פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי
and-two-of the-city gate-of entrance-of and-they-stood they-stretched-towards-plunder

people who are with him come out
against you, you may do to them as
your hand finds to do."
[34] So Abimelech and all the men
who were with him rose up by night
and set an ambush against Shechem
in four companies. [35] And Gaal the
son of Ebed went out and stood in
the entrance of the gate of the city,
and Abimelech and the people who
were with him rose from the ambush.
[36] And when Gaal saw the people, he
said to Zebul, "Look, people are com-
ing down from the mountaintops!"
And Zebul said to him, "You mistake[1]
the shadow of the mountains for
men." [37] Gaal spoke again and said,
"Look, people are coming down from
the center of the land, and one compa-
ny is coming from the direction of the
Diviners' Oak." [38] Then Zebul said to
him, "Where is your mouth now, you
who said, 'Who is Abimelech, that we
should serve him?' Are not these the
people whom you despised? Go out
now and fight with them." [39] And Gaal
went out at the head of the leaders of
Shechem and fought with Abimelech.
[40] And Abimelech chased him, and
he fled before him. And many fell
wounded, up to the entrance of the
gate. [41] And Abimelech lived at Aru-
mah, and Zebul drove out Gaal and
his relatives, so that they could not
dwell at Shechem.
[42] On the following day, the people
went out into the field, and Abimelech
was told. [43] He took his people and di-
vided them into three companies and
set an ambush in the fields. And he
looked and saw the people coming
out of the city. So he rose against them
and killed them. [44] Abimelech and the
company that was with him rushed
forward and stood at the entrance
of the gate of the city, while the two

[1] Hebrew *You see*

9:36 b sic L and Cairo codex on the prophets, other Hebrew manuscripts, Bombergiana, כְּ
9:44 a Lucian's recension of Septuagint, singular; read והראש

companies rushed upon all who were
in the field and killed them. 45 And
Abimelech fought against the city
all that day. He captured the city and
killed the people who were in it, and
he razed the city and sowed it with salt.
46 When all the leaders of the Tower
of Shechem heard of it, they entered
the stronghold of the house of El-
berith. 47 Abimelech was told that all
the leaders of the Tower of Shechem
were gathered together. 48 And Abim-
elech went up to Mount Zalmon, he
and all the people who were with him.
And Abimelech took an axe in his
hand and cut down a bundle of brush-
wood and took it up and laid it on his
shoulder. And he said to the men who
were with him, "What you have seen
me do, hurry and do as I have done."
49 So every one of the people cut down
his bundle and following Abimelech
put it against the stronghold, and they
set the stronghold on fire over them,
so that all the people of the Tower of
Shechem also died, about 1,000 men
and women.
50 Then Abimelech went to Thebez
and encamped against Thebez and
captured it. 51 But there was a strong
tower within the city, and all the men
and women and all the leaders of the
city fled to it and shut themselves in,
and they went up to the roof of the
tower. 52 And Abimelech came to the
tower and fought against it and drew
near to the door of the tower to burn
it with fire. 53 And a certain woman
threw an upper millstone on Abim-
elech's head and crushed his skull.
54 Then he called quickly to the young
man his armor-bearer and said to

הָרָאשִׁים פָּֽשְׁטוּ עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who all-of upon they-stretched-towards-plunder the-units

וַיַּכּֽוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day all-of against-the-city he-fought and-Abimelech and-they-killed-them

וַיִּלְכֹּד אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הָרָג
he-killed in-her who the-people and— the-city — and-he-captured

וַיִּתֹּץ אֶת־ הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ 46 וַֽיִּשְׁמְעוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of when-they-heard salt and-he-sowed-her the-city — and-he-broke-down

מִֽגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃
El-berith house-of stronghold-of into then-they-entered Tower-of-Shechem

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִֽתְקַבְּצוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of they-had-gathered-together that to-Abimelech and-he-was-told

מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־ צַלְמוֹן הוּא וְכָל־
and-all-of he Zalmon Mountain-of Abimelech and-he-went-up Tower-of-Shechem

הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
in-hand-of-him *the-axe* — Abimelech and-he-took with-him who the-people

וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him on and-he-put and-he-lifted-up-her *wood* brushwood-of and-he-cut

וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ
hurry I-did you-have-seen what with-him who the-people to and-he-said

עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ גַם־ כָּל־ הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה
brushwood-of-him man the-people every-of also so-they-cut-down as-me do

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
and-they-set-on-fire the-stronghold against and-they-put Abimelech after and-they-walked

עֲלֵיהֶם אֶת־ הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־ אַנְשֵׁי
men-of all-of also and-they-died with-the-fire the-stronghold — against-them

מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ 50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
to Abimelech then-he-went and-woman man about-thousand Tower-of-Shechem

תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־ עֹז הָיָה
he-was strength but-tower-of and-he-captured-her against-Thebez and-he-encamped Thebez

בְתוֹךְ־ הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־ הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל
and-all-of and-the-women the-men all-of there–DIR and-they-fled the-city in-midst-of

בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־ גַּג הַמִּגְדָּל׃
the-tower roof-of on and-they-went-up behind-them and-they-shut the-city lords-of

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־ הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
and-he-drew-near against-him and-he-fought the-tower to Abimelech and-he-came

עַד־ פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃ 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת
certain woman and-she-threw with-the-fire to-burn-him the-tower door-of to

פֶּלַח רֶכֶב עַל־ רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
skull-of-him — and-she-crushed-to-pieces Abimelech head-of on upper millstone

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־ הַנַּעַר | נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said weapons-of-him one-bearing-of the-young-man to quickly then-he-called

לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־ יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה
woman as-to-me they-will-say lest and-kill-me sword-of-you draw to-him

הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55וַיִּרְאוּ
when-they-saw and-he-died young-man-of-him and-he-pierced-through-him she-killed-him

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
to-place-of-him man then-they-went Abimelech he-was-dead that Israel man-of

56וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו
against-father-of-him he-did which Abimelech evil-of — *God* thus-he-returned

לַהֲרֹג אֶת־ שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57וְאֵת כָּל־ רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם
Shechem men-of evil-of all-of and— brothers-of-him seventy — to-kill

הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם
Jotham curse-of to-them and-she-came on-head-of-them *God* he-made-return

בֶּן־ יְרֻבָּעַל׃
Jerubbaal son-of

10 1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־
son-of Tola Israel — to-save Abimelech after and-he-arose

פּוּאָה בֶּן־ דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־ יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
in-hill-country-of at-Shamir living and-he Issachar man-of Dodo son-of Puah

אֶפְרָיִם׃ 2וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת
then-he-died year and-three twenty Israel — and-he-judged Ephraim

וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
and-he-judged the-Gileadite Jair after-him and-he-arose at-Shamir and-he-was-buried

אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
sons thirty to-him and-he-was year and-two twenty Israel —

רֹכְבִים עַל־ שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים [a] לָהֶם לָהֶם
—them to-them male-donkeys and-thirty male-donkeys thirty on ones-riding

יִקְרְאוּ | חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5וַיָּמָת
and-he-died the-Gilead in-land-of which the-this the-day to Havvoth-jair they-called

יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ 6וַיֹּסִפוּ | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
to-do Israel people-of and-they-did-again in-Kamon and-he-was-buried Jair

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
and— the-Ashtaroth and— the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil

אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־ אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת | אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְּנֵי־
people-of gods-of and— Moab gods-of and— Sidon gods-of and— Aram gods-of

עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא
and-not Yahweh — and-they-forsook Philistines gods-of and— Ammon

עֲבָדוּהוּ׃ 7וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot they-served-him

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8וַיִּרְעֲצוּ
and-they-crushed Ammon people-of and-in-hand-of Philistines in-hand-of

וַיְרֹצְצוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten eight the-that in-the-year Israel people-of — and-they-oppressed

him, "Draw your sword and kill me, lest they say of me, 'A woman killed him.'" And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, everyone departed to his home. 56 Thus God returned the evil of Abimelech, which he committed against his father in killing his seventy brothers. 57 And God also made all the evil of the men of Shechem return on their heads, and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Tola and Jair

10 After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he lived at Shamir in the hill country of Ephraim. 2 And he judged Israel twenty-three years. Then he died and was buried at Shamir.

3 After him arose Jair the Gileadite, who judged Israel twenty-two years. 4 And he had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities, called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead. 5 And Jair died and was buried in Kamon.

Further Disobedience and Oppression

6 The people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD and served the Baals and the Ashtaroth, the gods of Syria, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods of the Ammonites, and the gods of the Philistines. And they forsook the LORD and did not serve him. 7 So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the Ammonites, 8 and they crushed and oppressed the people of Israel that year. For eighteen years

10:4 a read, with eastern Masoretes, most versions, עָרִים

they oppressed all the people of Is-
rael who were beyond the Jordan in
the land of the Amorites, which is in
Gilead. 9 And the Ammonites crossed
the Jordan to fight also against Judah
and against Benjamin and against the
house of Ephraim, so that Israel was
severely distressed.
10 And the people of Israel cried
out to the LORD, saying, "We have
sinned against you, because we have
forsaken our God and have served
the Baals." 11 And the LORD said to
the people of Israel, "Did I not save
you from the Egyptians and from the
Amorites, from the Ammonites and
from the Philistines? 12 The Sidonians
also, and the Amalekites and the Ma-
onites oppressed you, and you cried
out to me, and I saved you out of their
hand. 13 Yet you have forsaken me and
served other gods; therefore I will
save you no more. 14 Go and cry out
to the gods whom you have chosen;
let them save you in the time of your
distress." 15 And the people of Israel
said to the LORD, "We have sinned;
do to us whatever seems good to you.
Only please deliver us this day." 16 So
they put away the foreign gods from
among them and served the LORD,
and he became impatient over the
misery of Israel.
17 Then the Ammonites were called
to arms, and they encamped in Gil-
ead. And the people of Israel came to-
gether, and they encamped at Mizpah.
18 And the people, the leaders of Gil-
ead, said one to another, "Who is the
man who will begin to fight against
the Ammonites? He shall be head
over all the inhabitants of Gilead."

Jephthah Delivers Israel

11 Now Jephthah the Gileadite
was a mighty warrior, but he

אֶת־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
in-land-of the-Jordan on-opposite-side-of who Israel people-of all-of —

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־ עַמּוֹן אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — Ammon people-of and-they-crossed in-the-Gilead which the-Amorites

לְהִלָּחֵם גַּם־ בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
Ephraim and-against-house-of and-against-Benjamin against-Judah also to-fight

וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of and-they-cried-out greatly —Israel so-that-she-distressed

יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי [a] עָזַבְנוּ אֶת־
— we-have-forsaken and-because against-you we-have-sinned to-say Yahweh

אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Yahweh and-he-said the-Baals — and-we-have-served *God-of-us*

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־ הָאֱמֹרִי וּמִן־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of and-from the-Amorites and-from from-Egyptians ?-not Israel

וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ
they-oppressed and-Maonites and-Amalekites and-Sidonians Philistines and-from

אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם
yet-you out-of-hand-of-them —you and-I-saved to-me and-you-cried-out —you

עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־
not for-thus *other* gods and-you-have-served —me you-have-forsaken

אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
whom the-gods to and-cry-out go —you to-save I-will-continue

בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
distress-of-you in-time-of for-you let-them-save them on-them you-have-chosen

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־ אַתָּה לָּנוּ
to-us you do we-have-sinned Yahweh to Israel people-of and-they-said

כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day please deliver-us only in-eyes-of-you the-good according-to-all-of

16 וַיָּסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
— and-they-served from-midst-of-them the-foreign-land gods-of — so-they-put-aside

יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיִּצָּעֲקוּ
then-they-were-called Israel over-misery-of person-of-him and-she-was-short Yahweh

בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי
people-of and-they-were-gathered in-the-Gilead and-they-encamped Ammon people-of

יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד
Gilead leaders-of the-people and-they-said at-the-Mizpah and-they-encamped Israel

אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
to-fight he-will-begin that the-man who neighbor-of-him to man

בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
Gilead ones-inhabiting-of to-all-of for-head he-shall-be Ammon against-people-of

11 1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־ אִשָּׁה
woman son-of but-he might mighty-one-of he-was the-Gileadite now-Jephthah

10:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, כִּי

זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־ יִפְתָּח׃ 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־ גִּלְעָד
Gilead wife-of and-she-bore Jephthah — Gilead and-he-fathered one-prostituting

לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־ הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־ יִפְתָּח
Jephthah — and-they-drove-out the-wife sons-of and-they-grew-up sons for–him

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ תִנְחַל בְּבֵית־ אָבִינוּ כִּי בֶּן־ אִשָּׁה
woman son-of for father-of–us in-house-of you-shall-inherit not to–him and-they-said

אַחֶרֶת אָתָּה׃ 3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב
and-he-lived brothers-of–him *from-presence-of* Jephthah then-he-fled you another

בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־ יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
empty men Jephthah to and-they-gathered-around Tob in-land-of

וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ 4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־
people-of and-they-made-war *from-time-period* and-he-was with–him and-they-went-out

עַמּוֹן עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ נִלְחֲמוּ בְנֵי־ עַמּוֹן עִם־
against Ammon people-of they-made-war as and-he-was Israel against Ammon

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־ יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
Tob from-land-of Jephthah — to-take Gilead elder-ones-of that-they-went Israel

6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה
that-we-may-fight for-leader to–us and-you-are-to-be come to-Jephthah and-they-said

בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם
you ?-not Gilead to-elder-ones-of Jephthah but-he-said Ammon against-people-of

שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
and-why father-of–me from-house-of and-you-drove-out-me —me you-hated

בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד
Gilead elder-ones-of and-they-said to–you distress just-as now to–me you-have-come

אֶל־ יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
with–us that-you-go to–you we-have-turned now according-to-thus Jephthah to

וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל
to-all-of for-head to–us and-you-be Ammon against-people-of and-you-fight

יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ 9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־ זִקְנֵי גִלְעָד אִם־
if Gilead elder-ones-of to Jephthah and-he-said Gilead ones-inhabiting-of

מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה
Yahweh and-he-gives Ammon against-people-of to-fight —me you *bringing-back*

אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־
elder-ones-of and-they-said for-head to–you I-will-be I *to-presence-of-me* —them

גִלְעָד אֶל־ יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־ לֹא
not if between–us one-hearing he-will-be Yahweh Jephthah to Gilead

כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־ זִקְנֵי גִלְעָד
Gilead elder-ones-of with Jephthah so-he-went we-do thus as-word-of–you

וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח
Jephthah and-he-spoke and-for-leader for-head over–them —him the-people and-they-made

אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
Jephthah then-he-sent at-the-Mizpah Yahweh before words-of–him all-of —

was the son of a prostitute. Gilead was the father of Jephthah.
2 And Gilead's wife also bore him sons. And when his wife's sons grew up, they drove Jephthah out and said to him, "You shall not have an inheritance in our father's house, for you are the son of another woman."
3 Then Jephthah fled from his brothers and lived in the land of Tob, and worthless fellows collected around Jephthah and went out with him.

4 After a time the Ammonites made war against Israel.
5 And when the Ammonites made war against Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob.
6 And they said to Jephthah, "Come and be our leader, that we may fight against the Ammonites."
7 But Jephthah said to the elders of Gilead, "Did you not hate me and drive me out of my father's house? Why have you come to me now when you are in distress?"
8 And the elders of Gilead said to Jephthah, "That is why we have turned to you now, that you may go with us and fight against the Ammonites and be our head over all the inhabitants of Gilead."
9 Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me home again to fight against the Ammonites, and the LORD gives them over to me, I will be your head."
10 And the elders of Gilead said to Jephthah, "The LORD will be witness between us, if we do not do as you say."
11 So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and leader over them. And Jephthah spoke all his words before the LORD at Mizpah.

12 Then Jephthah sent messengers

to the king of the Ammonites and said, "What do you have against me, that you have come to me to fight against my land?" 13 And the king of the Ammonites answered the messengers of Jephthah, "Because Israel on coming up from Egypt took away my land, from the Arnon to the Jabbok and to the Jordan; now therefore restore it peaceably." 14 Jephthah again sent messengers to the king of the Ammonites 15 and said to him, "Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the Ammonites, 16 but when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh. 17 Israel then sent messengers to the king of Edom, saying, 'Please let us pass through your land,' but the king of Edom would not listen. And they sent also to the king of Moab, but he would not consent. So Israel remained at Kadesh.

18 "Then they journeyed through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and arrived on the east side of the land of Moab and camped on the other side of the Arnon. But they did not enter the territory of Moab, for the Arnon was the boundary of Moab. 19 Israel then sent messengers to Sihon king of the Amorites, king of Heshbon, and Israel said to him, 'Please let us pass through your land to our country,' 20 but Sihon did not trust Israel to pass through his territory, so Sihon gathered all his people together and encamped at Jahaz and fought with Israel. 21 And the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them. So Israel took possession of all the land of the Amorites, who

מַלְאָכִים אֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־ לִּי וָלָךְ כִּי־
that and-to-you to-me what to-say Ammon people-of king-of to messengers

בָּאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ 13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן [b]
Ammon people-of king-of and-he-said against-land-of-me to-fight to-me you-came

אֶל־ מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־ לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ אַרְצִי
land-of-me — Israel he-took because Jephthah messengers-of to

בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וְעַד־ [b] הַיַּרְדֵּן
the-Jordan and-to the-Jabbok and-to from-Arnon from-Egypt when-to-come-up-him

וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן [c] בְּשָׁלוֹם׃ 14 וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח
Jephthah yet and-he-did-again in-peace —them restore therefore-now

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר
he-says thus to-him and-he-said Ammon people-of king-of to messengers and-he-sent

יִפְתָּח לֹא־ לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־ אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
Ammon people-of land-of or— Moab land-of — Israel he-took not Jephthah

16 כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־
to through-the-wilderness Israel then-he-went from-Egypt when-to-go-up-them but

יַם־ סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃ 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים׀ אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to messengers Israel then-he-sent Kadesh–DIR and-he-came Reed Sea-of

אֱדוֹם׀ לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־ [a] נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ
king-of he-listened but-not through-land-of-you please let-me-pass to-say Edom

אֱדוֹם וְגַם אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
so-he-remained he-was-willing but-not he-sent Moab king-of to and-also Edom

יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־ אֶרֶץ
land-of — and-he-went-around through-the-wilderness then-he-went at-Kadesh Israel

אֱדוֹם וְאֶת־ אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב
Moab to-land-of sun from-rise-of and-he-came Moab land-of and— Edom

וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־ בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי
for Moab in-territory-of they-entered but-not Arnon on-opposite-side-of and-he-encamped

אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחוֹן מֶלֶךְ־
king-of Sihon to messengers Israel then-he-sent Moab boundary-of Arnon

הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־ נָּא
please let-me-pass Israel to-him and-he-said Heshbon king-of the-Amorites

בְאַרְצְךָ עַד־ מְקוֹמִי׃ 20 וְלֹא־ הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Sihon he-trusted but-not place-of-me to through-land-of-you

עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
people-of-him all-of — Sihon so-he-gathered through-territory-of-him to-pass

וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh and-he-gave Israel with and-he-fought at-Jahaz–DIR and-they-encamped

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ סִיחוֹן וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
Israel in-hand-of people-of-him all-of and— Sihon — Israel *God-of*

וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
the-Amorites land-of all-of — Israel so-he-took-possession-of and-they-defeated-them

11:13 b read, with several Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, עד
11:13 c Lucian's recension of Septuagint, Latin, Vulgate, third person singular feminine suffix
11:17 a several Hebrew manuscripts, Syriac, נַע'

יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22 וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־ גְּבוּל
territory-of all-of — and-they-took-possession the-that the-land ones-inhabiting

הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וּמִן־ הַמִּדְבָּר וְעַד־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan and-to the-wilderness and-from the-Jabbok and-to from-Arnon the-Amorites

23 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי
from-presence-of the-Amorites — he-dispossessed Israel *God-of* Yahweh so-then

עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ 24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
what — ?-not you-are-to-take-possession-of-them and-you Israel people-of-him

יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־
all-of and— you-will-possess —him *god-of-you* Chemosh he-gives-as-a-possession-you

אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃
we-will-possess —him *from-presence-of-us* *God-of-us* Yahweh he-has-dispossessed that

25 וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of Zippor son-of more-than-Balak you being-good ?-to-be-good and-now

הֲרוֹב רָב עִם־ יִשְׂרָאֵל אִם־ נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃
with-them he-went-to-war to-go-to-war or Israel against he-quarreled ?-to-quarrel

26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר a
and-in-Aror and-in-daughters-of-her in-Heshbon Israel when-to-live

וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־ יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ
three-of Arnon sides-of on that the-cities and-in-all-of and-in-daughters-of-her

מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־ הִצַּלְתֶּם b בָּעֵת הַהִיא׃ 27 וְאָנֹכִי לֹא־
not therefore-I the-that in-the-time you-delivered not and-why year hundreds

חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
on-me to-make-war evil with-me doing and-you against-you I-have-sinned

יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
and-between Israel people-of between the-day the-one-Judging Yahweh let-him-judge

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־ דִּבְרֵי יִפְתָּח
Jephthah words-of to Ammon people-of king-of he-listened but-not Ammon people-of

אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי עַל־ יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
and-he-passed-through Yahweh Spirit-of Jephthah upon then-she-was to-him he-sent that

אֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־ מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־ מִצְפֵּה גִלְעָד
Gilead Mizpah-of — and-he-passed-on Manasseh and— the-Gilead —

וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר
vow Jephthah and-he-vowed Ammon people-of he-passed-on Gilead and-from-Mizpah-of

לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
in-hand-of-me Ammon people-of — you-will-give to-give if and-he-said to-Yahweh

31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
house-of-me from-doors-of he-comes-out what the-one-coming-out then-he-will-be

לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה
to-Yahweh and-he-shall-be Ammon from-people-of in-peace when-to-return-me to-meet-me

וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ d 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־ בְּנֵי
people-of to Jephthah so-he-crossed-over burnt-offering and-I-will-make-go-up-him

inhabited that country. 22 And they took possession of all the territory of the Amorites from the Arnon to the Jabbok and from the wilderness to the Jordan. 23 So then the LORD, the God of Israel, dispossessed the Amorites from before his people Israel; and are you to take possession of them? 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? And all that the LORD our God has dispossessed before us, we will possess. 25 Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever go to war with them? 26 While Israel lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the cities that are on the banks of the Arnon, 300 years, why did you not deliver them within that time? 27 I therefore have not sinned against you, and you do me wrong by making war on me. The LORD, the Judge, decide this day between the people of Israel and the people of Ammon." 28 But the king of the Ammonites did not listen to the words of Jephthah that he sent to him.

Jephthah's Tragic Vow

29 Then the Spirit of the LORD was upon Jephthah, and he passed through Gilead and Manasseh and passed on to Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed on to the Ammonites. 30 And Jephthah made a vow to the LORD and said, "If you will give the Ammonites into my hand, 31 then whatever[1] comes out from the doors of my house to meet me when I return in peace from the Ammonites shall be the LORD's, and I will offer it[2] up for a burnt offering."
32 So Jephthah crossed over to the

[1] Or *whoever* [2] Or *him*

11:26 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Veronensis, Origen's recension, in Catenarum traditus), καὶ ἐν γῇ Αροηρ ; Vulgate *et in Aroer*; cf. 33. וּבַעֲרֹעֵר has been proposed
11:26 b Septuagint (codex Vaticanus and in Catenarum traditus) read ם—
11:31 d several Hebrew manuscripts, Syriac לְעֹ

Ammonites to fight against them, and
the LORD gave them into his hand.
33 And he struck them from Aroer to
the neighborhood of Minnith, twenty
cities, and as far as Abel-keramim,
with a great blow. So the Ammonites
were subdued before the people of
Israel.
34 Then Jephthah came to his home
at Mizpah. And behold, his daughter
came out to meet him with tambou-
rines and with dances. She was his
only child; besides her he had neither
son nor daughter. 35 And as soon as
he saw her, he tore his clothes and
said, "Alas, my daughter! You have
brought me very low, and you have
become the cause of great trouble to
me. For I have opened my mouth to
the LORD, and I cannot take back my
vow." 36 And she said to him, "My fa-
ther, you have opened your mouth to
the LORD; do to me according to what
has gone out of your mouth, now that
the LORD has avenged you on your
enemies, on the Ammonites." 37 So
she said to her father, "Let this thing
be done for me: leave me alone two
months, that I may go up and down
on the mountains and weep for my
virginity, I and my companions." 38 So
he said, "Go." Then he sent her away
for two months, and she departed,
she and her companions, and wept
for her virginity on the mountains.
39 And at the end of two months, she
returned to her father, who did with
her according to his vow that he had
made. She had never known a man,
and it became a custom in Israel
40 that the daughters of Israel went
year by year to lament the daughter
of Jephthah the Gileadite four days in

עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
in-hand-of-him Yahweh and-he-gave-them against-them to-fight Ammon

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־ בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
and-as-far-as city twenty Minnith to-go-you and-until from-Aroer and-he-struck-them

אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of so-they-were-subdued very great blow Abel-keramim

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־
to the-Mizpah Jephthah then-he-came Israel people-of *from-presence-of*

בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים a
with-tambourines to-meet-him coming-out daughter-of-him and-behold house-of-him

וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־ לוֹ מִמֶּנּוּ b בֵּן אוֹ־
or son apart-from-him to-him there-was-none only-one she and-only and-with-dances

בַת׃ 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said clothes-of-him — that-he-tore —her as-to-see-him and-he-was daughter

אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית b
you-are and-you you-have-brought-low-me to-bring-low daughter-of-me alas

בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־ פִי אֶל־ יְהוָה
Yahweh to mouth-of-me I-have-opened-wide for-I as-ones-bringing-trouble-of-me

וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
you-have-opened-wide father-of-me to-him and-she-said to-take-back I-am-able and-not

אֶת־ פִּיךָ אֶל־ יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא
he-has-gone-out according-to-what to-me do Yahweh to mouth-of-you —

מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
vengeance Yahweh for-you he-has-done that after from-mouth-of-you

מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־ אָבִיהָ
father-of-her to so-she-said Ammon from-people-of from-ones-being-hostile-to-you

יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
months two from-me leave-alone the-this the-thing for-me let-him-be-done

וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־ הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־
over and-I-may-weep the-mountains on and-I-will-go-down so-that-I-may-go

בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעְיֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ
—her then-he-sent-away go so-he-said and-companions-of-me I *virginity-of-me*

שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־ בְּתוּלֶיהָ
virginity-of-her over and-she-wept and-companions-of-her she and-she-went months two-of

עַל־ הֶהָרִים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־
to and-she-returned months two from-end-of and-he-was the-mountains on

אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־ נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־
not and-she he-had-vowed that vow-of-him — to-her and-he-did father-of-her

יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־ חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ 40 מִיָּמִים ׀ יָמִימָה
year–DIR *from-year* in-Israel custom and-he-was man she-had-known

תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־ יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
the-Gileadite Jephthah for-daughter-of to-recount Israel daughters-of they-went

11:34 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ
11:34 b Sebir, Graecus originalis, Syriac, Targums, מִמֶּנָּה
11:35 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —
11:37 ק: וְרֵעוֹתָי

אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃
in-the-year days four-of

12 1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Zaphon–DIR and-he-crossed Ephraim man-of and-he-was-called-out

לְיִפְתָּח מַדּוּעַ ׀ עָבַרְתָּ ׀ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־ עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא
not and-for-us Ammon against-people-of to-fight you-crossed-over why to-Jephthah

קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-the-fire over–you we-will-burn house-of–you with–you to-go you-called

יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־ עַמּוֹן
Ammon and-people-of and-people-of–me I I-was quarrel man-of to–them Jephthah

מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־ הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
from-hand-of–them —me you-saved then-not —you when-I-called very

3 וָאֶרְאֶה כִּי־ אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי
in-hand-of–me life-of–me then-I-put saving there-was-not–you that when-I-saw

וָאֶעְבְּרָה אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of–me Yahweh and-he-gave–them Ammon people-of to and-I-crossed-over

וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ 4 וַיִּקְבֹּץ
then-he-gathered against–me to-fight the-this the-day to–me you-have-come-up then-why

יִפְתָּח אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־ אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ
and-they-struck Ephraim with and-he-fought Gilead men-of all-of — Jephthah

אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־ אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
Gilead you Ephraim fugitives-of they-said because Ephraim — Gilead men-of

בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־ מַעְבְּרוֹת
fords-of — Gilead and-he-captured Manasseh in-midst-of Ephraim in-midst-of

הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
Ephraim fugitives-of they-said when and-he-will-be against-Ephraim the-Jordan

אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־ גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר ׀
when-he-said you ?-Ephraimite Gilead men-of to–him that-they-said let-me-go-over

לֹא׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־ נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
for-not Sibboleth and-he-said Shibboleth please say to–him then-they-said no

יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־
at and-they-slaughtered–him —him then-they-seized so to-speak he-made-firm

מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
and-two forty from-Ephraim the-that at-the-time and-he-fell the-Jordan fords-of

אָלֶף׃ 7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח
Jephthah then-he-died years six Israel — Jephthah and-he-judged thousand

הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר a בְּעָרֵי גִלְעָד׃ a 8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־
— after–him and-he-judged Gilead in-cities-of and-he-was-buried the-Gileadite

יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9 וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty sons thirty to–him and-he-was from-Bethlehem Ibzan Israel

בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא
he-brought-in daughters and-thirty the-outside–DIR he-let-go-away daughters

12:7 a–a Septuagint, ἐν (τῇ) πόλει αὐτοῦ (ἐν) Γαλααδ ; probably read בְּעִירוֹ בג׳

the year.

Jephthah's Conflict with Ephraim

12 The men of Ephraim were called to arms, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over to fight against the Ammonites and did not call us to go with you? We will burn your house over you with fire."
2 And Jephthah said to them, "I and my people had a great dispute with the Ammonites, and when I called you, you did not save me from their hand.
3 And when I saw that you would not save me, I took my life in my hand and crossed over against the Ammonites, and the LORD gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?"
4 Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead struck Ephraim, because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh."
5 And the Gileadites captured the fords of the Jordan against the Ephraimites. And when any of the fugitives of Ephraim said, "Let me go over," the men of Gilead said to him, "Are you an Ephraimite?" When he said, "No,"
6 they said to him, "Then say Shibboleth," and he said, "Sibboleth," for he could not pronounce it right. Then they seized him and slaughtered him at the fords of the Jordan. At that time 42,000 of the Ephraimites fell.
7 Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in his city in Gilead.[1]

Ibzan, Elon, and Abdon

8 After him Ibzan of Bethlehem judged Israel.
9 He had thirty sons, and thirty daughters he gave in marriage outside his clan, and thirty daughters he brought in from outside

[1] Septuagint; Hebrew *in the cities of Gilead*

for his sons. And he judged Israel
seven years. 10 Then Ibzan died and
was buried at Bethlehem.
11 After him Elon the Zebulunite
judged Israel, and he judged Israel
ten years. 12 Then Elon the Zebulunite
died and was buried at Aijalon in the
land of Zebulun.
13 After him Abdon the son of Hil-
lel the Pirathonite judged Israel. 14 He
had forty sons and thirty grandsons,
who rode on seventy donkeys, and he
judged Israel eight years. 15 Then Ab-
don the son of Hillel the Pirathonite
died and was buried at Pirathon in the
land of Ephraim, in the hill country of
the Amalekites.

The Birth of Samson

13 And the people of Israel again
did what was evil in the sight
of the LORD, so the LORD gave them
into the hand of the Philistines for
forty years.
2 There was a certain man of Zorah,
of the tribe of the Danites, whose name
was Manoah. And his wife was barren
and had no children. 3 And the angel
of the LORD appeared to the woman
and said to her, "Behold, you are bar-
ren and have not borne children, but
you shall conceive and bear a son.
4 Therefore be careful and drink no
wine or strong drink, and eat nothing
unclean, 5 for behold, you shall con-
ceive and bear a son. No razor shall
come upon his head, for the child shall
be a Nazirite to God from the womb,
and he shall begin to save Israel from
the hand of the Philistines." 6 Then the
woman came and told her husband,
"A man of God came to me, and his
appearance was like the appearance of
the angel of God, very awesome. I did
not ask him where he was from, and

לְבָנָיו מִן־ הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven Israel — and-he-judged the-outside from for-sons-of–him

10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ 11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־
— after–him and-he-judged at-Bethlehem and-he-was-buried Ibzan then-he-died

יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃
years ten Israel — and-he-judged the-Zebulunite Elon Israel

12 וַיָּמָת אֵלוֹן [a] הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
Zebulun in-land-of at-Aijalon and-he-was-buried the-Zebulunite Elon then-he-died

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־ הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
the-Pirathonite Hillel son-of Abdon Israel — after–him and-he-judged

14 וַיְהִי־ לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
on ones-riding sons sons-of and-thirty sons forty to–him and-he-was

שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15 וַיָּמָת
then-he-died years eight Israel — and-he-judged male-donkeys seventy

עַבְדּוֹן בֶּן־ הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם
Ephraim in-land-of at-Pirathon and-he-was-buried the-Pirathonite Hillel son-of Abdon

בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
the-Amalekites in-hill-country-of

13 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־ פְלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 2 וַיְהִי אִישׁ
man and-he-was year forty Philistines in-hand-of Yahweh and-he-gave–them

אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
and-wife-of–him Manoah and-name-of–him the-Danites from-clan-of from-Zorah certain

עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־ יְהוָה אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to Yahweh angel-of and-he-appeared she-bore-children and-not barren

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־ נָא אַתְּ־ עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ
you-have-borne-children and-not barren you now behold to–her and-he-said

וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־
and-not please be-careful therefore-now son and-you-shall-bear but-you-shall-conceive

תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־ תֹּאכְלִי כָּל־ טָמֵא׃ 5 כִּי הִנָּךְ
behold–you for unclean-one any-of eat-you and-not or-strong-drink wine drink-you

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה עַל־ רֹאשׁוֹ כִּי־
for head-of–him on he-shall-come-up not and-razor son and-you-shall-bear pregnant

נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־ הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ
to-save he-shall-begin and-he the-womb from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר [a]
and-she-said the-woman then-she-came Philistines from-hand-of Israel —

לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ
and-appearance-of–him to–me he-came *the-God* man-of to-say to-husband-of–her

כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־
where I-asked–him and-not very being-feared *the-God* angel-of like-appearance-of

12:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אילון
13:6 a several Hebrew manuscripts, וַתַּגֵּד

מִזֶּה הוּא וְאֶת־ שְׁמוֹ לֹא־ הִגִּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
behold-you to-me but-he-said to-me he-told not name-of-him and— he from-this

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־ תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־
and-not or-strong-drink wine drink-you not so-now son and-you-shall-bear pregnant

תֹּאכְלִי כָּל־ טֻמְאָה כִּי־ נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־
from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of for unclean-thing any-of eat-you

הַבֶּטֶן עַד־ יוֹם מוֹתוֹ׃ 8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to Manoah then-he-prayed death-of-him day-of to the-womb

בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־ נָא עוֹד אֵלֵינוּ
to-us again please let-him-come you-sent whom *the-God* man-of Lord on-me

וְיוֹרֵנוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ 9 וַיִּשְׁמַע
and-he-listened the-one-being-born for-the-boy we-shall-do what and-let-him-teach-us

הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to again *the-God* angel-of and-he-came Manoah on-voice-of *the-God*

וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃
with-her was-not husband-of-her but-Manoah in-the-field sitting and-she

10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
and-she-said to-husband-of-her and-she-told and-she-ran the-woman so-she-did-quickly

אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
to-me on-the-day he-came who the-man to-me he-has-appeared behold to-him

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-came wife-of-him after Manoah and-he-went and-he-arose

וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֶל־ הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-woman to you-spoke who the-man ?-you to-him and-he-said

אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־ יִּהְיֶה
he-shall-be what words-of-you let-him-come now Manoah and-he-said I

מִשְׁפַּט־ הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ מָנוֹחַ
Manoah to Yahweh angel-of and-he-said and-work-of-him the-boy manner-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ אָמַרְתִּי אֶל־ הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־
that from-all let-her-be-careful the-woman to I-said that from-all-of

יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־
not and-strong-drink and-wine she-shall-eat not the-wine from-vine-of he-comes-out

תֵּשְׁתְּ וְכָל־ טֻמְאָה אַל־ תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִיהָ
I-commanded-her that all let-her-eat not unclean-thing and-all-of let-her-drink

תִּשְׁמֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־ נָּא אוֹתָךְ
—you please let-us-detain Yahweh angel-of to Manoah and-he-said let-her-observe

וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
to Yahweh angel-of and-he-said goats kid-of *for-presence-of-you* and-let-us-prepare

מָנוֹחַ אִם־ תַּעְצְרֵנִי לֹא־ אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־ תַּעֲשֶׂה
you-prepare but-if on-food-of-you I-will-eat not you-detain-me if Manoah

עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־ יָדַע מָנוֹחַ כִּי־ מַלְאַךְ
angel-of that Manoah he-knew not for make-you-go-up-her to-Yahweh burnt-offering

he did not tell me his name, 7 but he
said to me, 'Behold, you shall conceive
and bear a son. So then drink no wine
or strong drink, and eat nothing un-
clean, for the child shall be a Nazirite
to God from the womb to the day of
his death.' "
8 Then Manoah prayed to the LORD
and said, "O Lord, please let the man
of God whom you sent come again to
us and teach us what we are to do with
the child who will be born." 9 And God
listened to the voice of Manoah, and
the angel of God came again to the
woman as she sat in the field. But
Manoah her husband was not with
her. 10 So the woman ran quickly and
told her husband, "Behold, the man
who came to me the other day has ap-
peared to me." 11 And Manoah arose
and went after his wife and came to
the man and said to him, "Are you the
man who spoke to this woman?" And
he said, "I am." 12 And Manoah said,
"Now when your words come true,
what is to be the child's manner of life,
and what is his mission?" 13 And the
angel of the LORD said to Manoah, "Of
all that I said to the woman let her be
careful. 14 She may not eat of anything
that comes from the vine, neither let
her drink wine or strong drink, or eat
any unclean thing. All that I com-
manded her let her observe."
15 Manoah said to the angel of the
LORD, "Please let us detain you and
prepare a young goat for you." 16 And
the angel of the LORD said to Manoah,
"If you detain me, I will not eat of your
food. But if you prepare a burnt offer-
ing, then offer it to the LORD." (For
Manoah did not know that he was the

angel of the LORD.) 17 And Manoah said to the angel of the LORD, "What is your name, so that, when your words come true, we may honor you?" 18 And the angel of the LORD said to him, "Why do you ask my name, seeing it is wonderful?" 19 So Manoah took the young goat with the grain offering, and offered it on the rock to the LORD, to the one who works[j] wonders, and Manoah and his wife were watching. 20 And when the flame went up toward heaven from the altar, the angel of the LORD went up in the flame of the altar. Now Manoah and his wife were watching, and they fell on their faces to the ground.

21 The angel of the LORD appeared no more to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD. 22 And Manoah said to his wife, "We shall surely die, for we have seen God." 23 But his wife said to him, "If the LORD had meant to kill us, he would not have accepted a burnt offering and a grain offering at our hands, or shown us all these things, or now announced to us such things as these." 24 And the woman bore a son and called his name Samson. And the young man grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to stir him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

Samson's Marriage

14 Samson went down to Timnah, and at Timnah he saw one of the daughters of the Philistines. 2 Then he came up and told his father and mother, "I saw one of the daughters of the Philistines at Timnah. Now get her for me as my wife." 3 But his father and mother said to him, "Is there not a woman among the daughters of your relatives, or among all our

[j] Septuagint, Vulgate; Hebrew *LORD, and working*

13:17 a several Hebrew manuscripts, מה
13:17 דְּבָרְךָ ק
13:23 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Alexandrinus, second recension after Lucian's), מידינו
14:2 d sic L; remaining manuscripts and editions without dagesh

יְהוָה הוּא׃ 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה מִי a שְׁמֶךָ כִּי־
Yahweh he and-he-said Manoah to angel-of Yahweh who name-of-you that

יָבֹא דְבָרֶיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ
he-comes-to-pass words-of-you then-we-will-honor-you and-he-said to-him angel-of

יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־ פֶלִאי׃ 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ
Yahweh why this you-ask for-name-of-me that-he wonderful so-he-took Manoah

אֶת־ גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־ הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־ הַצּוּר
— kid-of the-goats with— the-grain-offering and-he-made-go-up on the-rock

לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃
to-Yahweh and-one-working-wonders to-do and-Manoah and-wife-of-him *watching*

20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
and-he-was when-to-go-up the-flame from-on the-altar *the-heaven-DIR* then-he-went-up

מַלְאַךְ־ יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ
angel-of Yahweh in-flame-of the-altar and-Manoah and-wife-of-him *watching* and-they-fell

עַל־ פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21 וְלֹא־ יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה
on faces-of-them ground-DIR and-not he-did-again again angel-of Yahweh to-appear

אֶל־ מָנוֹחַ וְאֶל־ אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־ מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
to Manoah and-to wife-of-him then he-knew Manoah that angel-of Yahweh he

22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־ אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃
and-he-said Manoah to wife-of-him to-die we-will-die for *God* we-have-seen

23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־
but-she-said to-him wife-of-him if he-had-delighted-in Yahweh to-kill-us not

לָקַח מִיָּדֵנוּ a עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא
he-would-have-received from-hand-of-us burnt-offering and-grain-offering and-not

הֶרְאָנוּ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא
he-would-have-shown-us — all-of these or-as-the-time not

הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
he-would-have-announced-us as-this and-she-bore the-woman son and-she-called —

שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל
name-of-him Samson and-he-grew-up the-boy and-he-blessed-him Yahweh and-she-began

רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃
Spirit-of Yahweh to-stir in-Mahaneh-dan between Zorah and-between Eshtaol

14 1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה
and-he-went-down Samson Timnah-DIR and-he-saw woman in-Timnah-DIR

מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו
from-daughters-of Philistines then-he-went-up and-he-told to-father-of-him

וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת
and-to-mother-of-him and-he-said woman I-saw at-Timnah-DIR from-daughters-of

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־ אוֹתָהּ לִּי d לְאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ
Philistines and-now take —her to-me for-wife but-he-said to-him

אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
father-of-him and-mother-of-him ?-there-is-not among-daughters-of relatives-of-you

וּבְכָל־ עַמִּי אִשָּׁה כִּֽי־ אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה
wife to-take going you that woman people-of-me and-among-all-of

מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־ אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
take —her father-of-him to Samson but-he-said *the-uncircumcised* from-Philistines

לִי כִּֽי־ הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָֽי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא
not and-mother-of-him and-father-of-him in-eyes-of-me she-is-right she for for-me

יָֽדְעוּ כִּי מֵֽיְהוָה הִיא כִּֽי־ תֹאֲנָה הֽוּא־ מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
from-Philistines seeking he opportunity for she from-Yahweh that they-knew

וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן
Samson then-he-went-down over-Israel *ruling* Philistines the-that and-at-the-time

וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־ כַּרְמֵי
vineyards-of to and-they-came Timnah–DIR and-mother-of-him with-father-of-him

תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתֽוֹ׃ 6 וַתִּצְלַח
then-she-rushed to-meet–him roaring lions young-lion-of and-behold Timnah–DIR

עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַֽיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
the-young-goat as-to-tear-to-pieces and-he-tore-to-pieces–him Yahweh Spirit-of upon–him

וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
to-father-of–him he-told but-not in-hand-of–him there-was-not but-something

וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָֽׂה׃ 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
and-he-spoke then-he-went-down he-had-done what — or-to-mother-of–him

לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשֽׁוֹן׃ 8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ
to-take–her from-days and-he-returned Samson in-eyes-of and-she-was-right to-the-woman

וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים
bees swarm-of and-behold the-lion carcass-of — to-see and-he-turned-aside

בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָֽשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־ כַּפָּיו
hands-of–him into and-he-scraped-out–him and-honey the-lion in-dead-body-of

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־ אָבִיו וְאֶל־ אִמּוֹ
mother-of–him and-to father-of–him to and-he-went and-to-eat to-go and-he-went

וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹֽא־ הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה
the-lion from-dead-body-of that to-them he-told but-not and-they-ate to-them and-he-gave

רָדָה הַדְּבָֽשׁ׃ 10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to father-of–him and-he-went-down the-honey he-had-scraped-out

וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִֽים׃ 11 וַיְהִי
and-he-was the-young-men they-did so for feast Samson there and-he-made

כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּֽוֹ׃
with–him and-they-were companions thirty then-they-took —him as-to-see–them

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחֽוּדָה־ נָּא לָכֶם חִידָה אִם־ הַגֵּד
to-tell if riddle to-you please let-me-put-a-riddle Samson to–them and-he-said

תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
to-you then-I-will-give and-you-find the-feast days-of seven-of to-me —her you-tell

שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִֽים׃ 13 וְאִם־ לֹא תוּכְלוּ
you-are-able not but-if clothes changes-of and-thirty linen-garments thirty

people, that you must go to take a wife
from the uncircumcised Philistines?"
But Samson said to his father, "Get her
for me, for she is right in my eyes."
4 His father and mother did not
know that it was from the LORD, for
he was seeking an opportunity against
the Philistines. At that time the Philis-
tines ruled over Israel.
5 Then Samson went down with
his father and mother to Timnah,
and they came to the vineyards of
Timnah. And behold, a young lion
came toward him roaring.
6 Then the
Spirit of the LORD rushed upon him,
and although he had nothing in his
hand, he tore the lion in pieces as one
tears a young goat. But he did not tell
his father or his mother what he had
done.
7 Then he went down and talked
with the woman, and she was right in
Samson's eyes.
8 After some days he returned to
take her. And he turned aside to see
the carcass of the lion, and behold,
there was a swarm of bees in the body
of the lion, and honey.
9 He scraped it
out into his hands and went on, eating
as he went. And he came to his father
and mother and gave some to them,
and they ate. But he did not tell them
that he had scraped the honey from
the carcass of the lion.
10 His father went down to the
woman, and Samson prepared a feast
there, for so the young men used to
do.
11 As soon as the people saw him,
they brought thirty companions to be
with him.
12 And Samson said to them,
"Let me now put a riddle to you. If you
can tell me what it is, within the seven
days of the feast, and find it out, then
I will give you thirty linen garments
and thirty changes of clothes,
13 but if

you cannot tell me what it is, then you shall give me thirty linen garments and thirty changes of clothes." And they said to him, "Put your riddle, that we may hear it." 14 And he said to them,

"Out of the eater came something
to eat.
Out of the strong came
something sweet."

And in three days they could not solve the riddle.

15 On the fourth[j] day they said to Samson's wife, "Entice your husband to tell us what the riddle is, lest we burn you and your father's house with fire. Have you invited us here to impoverish us?" 16 And Samson's wife wept over him and said, "You only hate me; you do not love me. You have put a riddle to my people, and you have not told me what it is." And he said to her, "Behold, I have not told my father nor my mother, and shall I tell you?" 17 She wept before him the seven days that their feast lasted, and on the seventh day he told her, because she pressed him hard. Then she told the riddle to her people. 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,

"What is sweeter than honey?
What is stronger than a lion?"

And he said to them,

"If you had not plowed with my
heifer,
you would not have found out
my riddle."

19 And the Spirit of the LORD rushed upon him, and he went down to Ashkelon and struck down thirty men of the town and took their spoil and gave the garments to those who had told the riddle. In hot anger he went back to his father's house. 20 And Samson's wife was given to his companion, who had been his best man.

[j] Septuagint, Syriac; Hebrew *seventh*

לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty linen-garments thirty to-me you then-you-shall-give to-me to-tell

חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃
that-we-may-hear-her riddle-of-you put-a-riddle to-him and-they-said clothes changes-of

14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז
and-out-of-strong-one food he-came-out out-of-the-one-eating to-them and-he-said

יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
days three-of the-riddle to-tell they-were-able and-not sweet he-came-out

15 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי b וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־
— entice Samson to-wife-of and-they-said the-seventh on-the-day and-he-was

אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־
and— —you we-will-burn lest the-riddle — to-us and-let-him-tell husband-of-you

בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃
?-not to-us you-have-called ?-to-dispossess-us with-the-fire father-of-you house-of

16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא
and-not you-hate-me only and-she-said over-him Samson wife-of and-she-wept

אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא
not and-to-me people-of-me to-sons-of you-have-put-a-riddle the-riddle you-love-me

הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא
not and-to-mother-of-me to-father-of-me behold to-her and-he-said you-have-told

הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
that the-days seven-of near-him and-she-wept I-shall-tell and-to-you I-have-told

הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי
because to-her and-he-told the-seventh on-the-day and-he-was the-feast to-them he-was

הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said people-of-her to-sons-of the-riddle then-she-told she-pressed-hard-him

אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק
sweet what the-sun–DIR he-went at-before the-seventh on-the-day the-city men-of

מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא
if-not to-them and-he-said more-than-lion strong and-what more-than-honey

חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃ 19 וַתִּצְלַח
and-she-rushed riddle-of-me you-would-have-found not with-heifer-of-me you-had-plowed

עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם׀
from-them and-he-struck-down Ashkelon and-he-went-down Yahweh Spirit-of upon-him

שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
the-garments and-he-gave *spoil-of-them* — and-he-took man thirty

לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
house-of and-he-went-up nose-of-him and-he-was-hot the-riddle to-ones-telling-of

אָבִיהוּ׃ 20 וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה
he-was-best-man who to-companion-of-him Samson wife-of and-she-was father-of-him

לוֹ׃
to-him

14:15 b Graecus originalis (Syriac), τῇ τετάρτῃ; read הָרְבִיעִי

15 1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־ חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-visited *wheat* harvest-of at-days-of from-days and-he-was

אֶת־ אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־ אִשְׁתִּי
wife-of-me to I-will-go-in and-he-said goats with-kid-of wife-of-him —

הֶחָדְרָה וְלֹא־ נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
father-of-her and-he-said to-go-in father-of-her he-gave-him but-not the-inner-room-DIR

אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־ שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא
?-not to-companion-of-you so-I-gave-her you-hated-her to-hate that I-said to-say

אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־ נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃
in-place-of-her to-you please let-her-be more-than-her good the-small-one sister-of-her

3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־
when from-Philistines the-occurrence I-shall-be-innocent Samson to-them and-he-said

עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds three-of and-he-captured Samson so-he-went harm with-them I doing

שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־ זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד
torch and-he-put tail to tail and-made-turn torches and-he-took foxes

אֶחָד בֵּין־ שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃ 5 וַיַּבְעֶר־ אֵשׁ בַּלַּפִּידִים
to-the-torches fire when-he-had-set-fire in-the-middle the-tails two-of between one

וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־
and-to from-stack-of-sheaves and-he-burned Philistines in-standing-grain-of then-he-let-go

קָמָה וְעַד־ כֶּרֶם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה
he-has-done who Philistines then-they-said olive-orchards vineyard-of and-to standing-grain

זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־
— he-has-taken because the-Timnite son-in-law-of Samson and-they-said this

אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines and-they-went-up to-companion-of-him and-he-has-given-her wife-of-him

וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־ אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
Samson to-them and-he-said with-the-fire father-of-her and— —her and-they-burned

אִם־ תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־ נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר
and-after on-you I-will-be-avenged then surely according-to-this you-do if

אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־ יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה
great blow upper-thigh in-addition-to thigh —them and-he-struck I-will-cease

וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines then-they-came-up Etam rock-of in-cleft-of and-he-stayed and-he-went-down

וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
man-of and-they-said on-the-Lehi and-they-spread-out in-Judah and-they-encamped

יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר אֶת־ שִׁמְשׁוֹן
Samson — to-bind and-they-said against-us you-have-come-up why Judah

עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11 וַיֵּרְדוּ
then-they-went-down to-us he-did as to-him to-do we-have-come-up

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־ סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Etam rock-of cleft-of to from-Judah man thousands three-of

Samson Defeats the Philistines

15 After some days, at the time of wheat harvest, Samson went to visit his wife with a young goat. And he said, "I will go in to my wife in the chamber." But her father would not allow him to go in.
2 And her father said, "I really thought that you utterly hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please take her instead."
3 And Samson said to them, "This time I shall be innocent in regard to the Philistines, when I do them harm."
4 So Samson went and caught 300 foxes and took torches. And he turned them tail to tail and put a torch between each pair of tails.
5 And when he had set fire to the torches, he let the foxes go into the standing grain of the Philistines and set fire to the stacked grain and the standing grain, as well as the olive orchards.
6 Then the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion." And the Philistines came up and burned her and her father with fire.
7 And Samson said to them, "If this is what you do, I swear I will be avenged on you, and after that I will quit."
8 And he struck them hip and thigh with a great blow, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

9 Then the Philistines came up and encamped in Judah and made a raid on Lehi.
10 And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" They said, "We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us."
11 Then 3,000 men of Judah went down to the cleft of the rock of

Etam, and said to Samson, "Do you
not know that the Philistines are rul-
ers over us? What then is this that
you have done to us?" And he said
to them, "As they did to me, so have
I done to them." 12 And they said to
him, "We have come down to bind
you, that we may give you into the
hands of the Philistines." And Samson
said to them, "Swear to me that you
will not attack me yourselves." 13 They
said to him, "No; we will only bind
you and give you into their hands.
We will surely not kill you." So they
bound him with two new ropes and
brought him up from the rock.
14 When he came to Lehi, the Phil-
istines came shouting to meet him.
Then the Spirit of the LORD rushed
upon him, and the ropes that were
on his arms became as flax that has
caught fire, and his bonds melted off
his hands. 15 And he found a fresh
jawbone of a donkey, and put out his
hand and took it, and with it he struck
1,000 men. 16 And Samson said,

"With the jawbone of a donkey,
heaps upon heaps,
with the jawbone of a donkey
have I struck down a
thousand men."

17 As soon as he had finished speak-
ing, he threw away the jawbone out
of his hand. And that place was called
Ramath-lehi.[1]
18 And he was very thirsty, and he
called upon the LORD and said, "You
have granted this great salvation by
the hand of your servant, and shall
I now die of thirst and fall into the
hands of the uncircumcised?" 19 And
God split open the hollow place that
is at Lehi, and water came out from
it. And when he drank, his spirit re-
turned, and he revived. Therefore the
name of it was called En-hakkore;[2] it
is at Lehi to this day. 20 And he judged

[1] *Ramath-lehi* means *the hill of the jawbone*
[2] *En-hakkore* means *the spring of him who called*

לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּֽי־ מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־ זֹּאת
this then-what Philistines over-us ones-ruling that you-know ?-not to-Samson

עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי
I-have-done so to-me they-did as to-them and-he-said to-us you-have-done

לָהֶֽם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־
in-hand-of to-give-you we-have-come-down to-bind-you to-him and-they-said to-them

פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־
that-not to-me swear Samson to-them and-he-said Philistines

תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּֽם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּֽי־
for no to-say to-him and-they-said you on-me you-will-confront-in-attack

אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא
not and-to-kill in-hand-of-them and-we-will-give-you we-will-bind-you to-bind

נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַֽיַּעֲלוּהוּ
and-they-brought-up-him *new* ropes with-two so-they-bound-him we-will-kill-you

מִן־ הַסָּֽלַע׃ 14 הוּא־ בָא עַד־ לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
to-meet-him they-shouted and-Philistines Lehi to coming he the-rock from

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־
on that the-ropes and-they-were Yahweh Spirit-of upon-him then-she-rushed

זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
and-they-melted with-the-fire they-had-burned that *as-the-flax* arms-of-him

אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָֽיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־ חֲמוֹר טְרִיָּה
fresh donkey jawbone-of and-he-found hands-of-him from-on bonds-of-him

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־ בָּהּ אֶלֶף אִֽישׁ׃
man thousand with-her and-he-struck and-he-took-her hand-of-him and-he-stretched-out

16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי
with-jawbone-of heaps heap the-donkey with-jawbone-of Samson and-he-said

הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִֽישׁ׃ 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
to-speak as-to-finish-him and-he-was man thousand I-have-struck-down the-donkey

וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
the-that —the-place and-he-called from-hand-of-him the-jawbone that-he-threw-out

רָמַת לֶֽחִי׃ 18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
you and-he-said Yahweh to and-he-called very and-he-was-thirsty Ramath-lehi

נָתַתָּ בְיַד־ עַבְדְּךָ אֶת־ הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה
and-now the-this the-great the-salvation — servant-of-you in-hand-of you-have-granted

אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִֽים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים
God and-he-split *the-uncircumcised* in-hand-of and-I-shall-fall by-the-thirst I-shall-die

אֶת־ הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־ בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ
and-he-drank *water* from-him and-they-came-out at-the-Lehi that the-hollow-place —

וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־ כֵּן ׀ קָרָא שְׁמָהּ
name-of-her he-called thus upon and-he-lived spirit-of-him and-she-returned

עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּֽה׃ 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — and-he-judged the-this the-day to at-the-Lehi which En-hakkore

בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty Philistines in-days-of

16 1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־ שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה
one-prostituting woman there and-he-saw Gaza–DIR Samson and-he-went-down

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לַעַזָּתִים | לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
here Samson he-has-come to-say to-Gazites to-her and-he-went-in

וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־ לוֹ כָל־ הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
the-city at-gate-of the-night all-of for-him and-they-lay-in-ambush and-they-surrounded

וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־ הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרְגְנֻהוּ׃ c
then-we-will-kill-him the-morning light-of until to-say the-night all-of and-they-kept-silent

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־ חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
the-night at-the-middle-of and-he-arose the-night middle-of until Samson but-he-lay

וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־ הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
the-doorposts and-on-two-of the-city gate-of on-doors-of and-he-took-hold

וַיִּסָּעֵם עִם־ הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־ כְּתֵפָיו
shoulders-of-him on and-he-put the-bar with and-he-tore-loose–them

וַיַּעֲלֵם אֶל־ רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיְהִי
and-he-was Hebron *face-of* on that the-hill top-of to and-he-made-go-up–them

אַחֲרֵי־ כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
Delilah and-name-of-her Sorek in-Valley-of woman and-he-loved thus after

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי
and-see —him seduce to-her and-they-said Philistines rulers-of to-her and-they-came-up

בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ
that-we-will-bind–him as-to-him we-will-prevail and-by-what great strength-of-him by-what

לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־ לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃
silver and-hundred thousand man to-you we-will-give and-we to-humble–him

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־ נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
strength-of-you in-what to-me please tell Samson to Delilah so-she-said

גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־
if Samson to-her and-he-said to-subdue–you you-are-bound and-in-what great

יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-have-been-dried not that *fresh* bowstrings with-seven they-bind–me

וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־ לָהּ
to-her then-they-brought-up the-man like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak

סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-had-been-dried not that *fresh* bowstrings seven Philistines rulers-of

וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר
in-the-inner-room for-her sitting now-the-ambushing with–them and-she-bound–him

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־ הַיְתָרִים
the-bowstrings — but-he-snapped Samson upon-you Philistines to-him and-she-said

כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־ הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע
he-was-known so-not fire when-to-smell–him the-flax-fiber thread-of he-snaps as

Israel in the days of the Philistines twenty years.

Samson and Delilah

16 Samson went to Gaza, and there he saw a prostitute, and
he went in to her. 2 The Gazites were told, "Samson has come here." And they surrounded the place and set an ambush for him all night at the gate of the city. They kept quiet all night, saying, "Let us wait till the light of the morning; then we will kill him."
3 But Samson lay till midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and the two posts, and pulled them up, bar and all, and put them on his shoulders and carried them to the top of the hill that is in front of Hebron.
4 After this he loved a woman in the Valley of Sorek, whose name was Delilah.
5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, "Seduce him, and see where his great strength lies, and by what means we may overpower him, that we may bind him to humble him. And we will each give you 1,100 pieces of silver."
6 So Delilah said to Samson, "Please tell me where your great strength lies, and how you might be bound, that one could subdue you."
7 Samson said to her, "If they bind me with seven fresh bowstrings that have not been dried, then I shall become weak and be like any other man."
8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that had not been dried, and she bound him with them.
9 Now she had men lying in ambush in an inner chamber. And she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he snapped the bowstrings, as a thread of flax snaps when it touches the fire. So the secret of his

16:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַהֲרַגְ׳

strength was not known.
10 Then Delilah said to Samson,
"Behold, you have mocked me and
told me lies. Please tell me how you
might be bound." 11 And he said to
her, "If they bind me with new ropes
that have not been used, then I shall
become weak and be like any other
man." 12 So Delilah took new ropes
and bound him with them and said to
him, "The Philistines are upon you,
Samson!" And the men lying in ambush were in an inner chamber. But
he snapped the ropes off his arms like
a thread.
13 Then Delilah said to Samson,
"Until now you have mocked me and
told me lies. Tell me how you might
be bound." And he said to her, "If you
weave the seven locks of my head
with the web and fasten it tight with
the pin, then I shall become weak and
be like any other man." 14 So while he
slept, Delilah took the seven locks of
his head and wove them into the web.[l]
And she made them tight with the pin
and said to him, "The Philistines are
upon you, Samson!" But he awoke
from his sleep and pulled away the
pin, the loom, and the web.
15 And she said to him, "How can
you say, 'I love you,' when your heart
is not with me? You have mocked me
these three times, and you have not
told me where your great strength
lies." 16 And when she pressed him
hard with her words day after day,
and urged him, his soul was vexed to
death. 17 And he told her all his heart,
and said to her, "A razor has never
come upon my head, for I have been
a Nazirite to God from my mother's
womb. If my head is shaved, then my
strength will leave me, and I shall become weak and be like any other man."
18 When Delilah saw that he had
told her all his heart, she sent and

[l] Compare Septuagint; Hebrew lacks *and fasten it tight . . . into the web*

כֹּחוֹ׃ 10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי
on-me you-have-mocked behold Samson to Delilah then-she-said strength-of-him

וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־ נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃
you-are-bound with-what to-me please tell now lies to-me and-you-have-told

11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־ אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
not that *new* with-the-ropes they-bind-me to-bind if to-her and-he-said

נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד
like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak work with-them he-was-done

הָאָדָם׃ 12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם
with-them and-she-bound-him *new* ropes Delilah so-she-took the-man

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב
sitting and-the-ambushing Samson upon-you Philistines to-him and-she-said

בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ 13 וַתֹּאמֶר
then-she-said like-the-thread arms-of-him from-on but-he-snapped-them in-the-inner-room

דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן עַד־ הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי
to-me and-you-have-told on-me you-have-mocked now until Samson to Delilah

כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־ תַּאַרְגִי
you-weave if to-her and-he-said you-are-bound by-what to-me tell lies

אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־ הַמַּסָּכֶת׃ b 14 וַתִּתְקַע a
so-she-fastened the-warp-thread with head-of-me locks-of seven —

בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ
but-he-awoke Samson upon-you Philistines to-him and-she-said with-the-loom-pin

מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־ הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־
and— the-weaver's-shuttle the-loom-pin-of — and-he-tore-loose from-sleep-of-him

הַמַּסָּכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ וְלִבְּךָ אֵין
is-not when-heart-of-you I-love-you you-say how to-him and-she-said the-warp-thread

אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־ הִגַּדְתָּ לִּי
to-me you-have-told and-not on-me you-have-mocked occurrences three this with-me

בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃ 16 וַיְהִי כִּי־ הֵצִיקָה לּוֹ
to-him she-pressed-hard when and-he-was great strength-of-you in-what

בִדְבָרֶיהָ כָּל־ הַיָּמִים וַתְּאַלְצֵהוּ וַתִּקְצַר
and-she-became-impatient and-she-urged-him the-days all-of with-words-of-her

נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־ לָהּ אֶת־ כָּל־ לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of-him all-of — to-her and-he-told to-die inner-self-of-him

לָהּ מוֹרָה לֹא־ עָלָה עַל־ רֹאשִׁי כִּי־ נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי
I *God* Nazirite-of for head-of-me on he-has-come-up not razor to-her

מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־ גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי
from-me then-he-will-turn-aside I-am-shaved if mother-of-me from-womb-of

כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־ הָאָדָם׃ 18 וַתֵּרֶא
when-she-saw the-man like-any-of and-I-will-be and-I-shall-become-weak strength-of-me

דְלִילָה כִּי־ הִגִּיד לָהּ אֶת־ כָּל־ לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
and-she-called then-she-sent heart-of-him all-of — to-her he-had-told that Delilah

---

16:13 b Several words have dropped off. Septuagint adds καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων = וְתָקַעַתְּ בְּיָתֵד אֶל־הַקִּיר וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם
16:14 a before ותתקע several words have dropped off. Septuagint puts before: καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως = וַתְּיַשְּׁנֵהוּ וַתַּאֲרִיג אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ עִם־הַמַּסֶּכֶת

לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי־ הִגִּיד לָהּ אֶת־
— to-her he-has-told for the-occurrence come-up to-say Philistines to-rulers-of

כָּל־ לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ
and-they-brought-up Philistines rulers-of to-her then-they-went-up heart-of-him all-of

הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃ 19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־ בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
and-she-called knees-of-her on and-she-made-sleep-him in-hand-of-them the-money

לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
then-she-began head-of-him locks-of seven — and-she-had-shave-off to-the-man

לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20 וַתֹּאמֶר
and-she-said from-on-him strength-of-him and-he-turned-aside to-humiliate-him

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
I-will-go-out and-he-said from-sleep-of-him and-he-awoke Samson upon-you Philistines

כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה
Yahweh that he-knew not but-he and-I-will-shake-myself-free on-occurrence as-occurrence

סָר מֵעָלָיו׃ 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
and-they-gouged-out Philistines and-they-seized-him from-on-him he-had-turned-aside

אֶת־ עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
and-they-tied-up-him Gaza–DIR —him and-they-brought-down eyes-of-him —

בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים׃ 22 וַיָּחֶל
but-he-began *the-being-confined* at-house-of grinding and-he-was with-the-bronze-shackles

שְׂעַר־ רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines now-rulers-of he-had-been-shaved as to-grow head-of-him hair-of

נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־ גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-for-joy *god-of-them* to-Dagon great sacrifice to-sacrifice they-gathered

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃
ones-being-hostile-to-us Samson — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ
they-said for *god-of-them* — then-they-praised the-people —him when-they-saw

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־ אוֹיְבֵנוּ וְאֵת
and— one-being-hostile-to-us — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־ חֲלָלֵינוּ׃ 25 וַיְהִי
and-he-was *slain-of-us* — he-made-numerous and-who land-of-us one-laying-waste-of

כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק־
that-he-may-entertain for-Samson call that-they-said heart-of-them he-was-good when

לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק
and-he-entertained *the-being-confined* out-of-house-of to-Samson so-they-called for-us

לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-said the-pillars between —him and-they-made-stand before-them

אֶל־ הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וְהֵימִשֵׁנִי
and-let-touch-me —me let-feel on-hand-of-him the-one-holding the-young-man to

אֶת־ הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃
against-them so-that-I-may-lean on-them resting the-house which the-pillars —

called the lords of the Philistines,
saying, "Come up again, for he has
told me all his heart." Then the lords
of the Philistines came up to her and
brought the money in their hands.
19 She made him sleep on her knees.
And she called a man and had him
shave off the seven locks of his head.
Then she began to torment him, and
his strength left him. 20 And she said,
"The Philistines are upon you, Sam-
son!" And he awoke from his sleep
and said, "I will go out as at other
times and shake myself free." But he
did not know that the LORD had left
him. 21 And the Philistines seized him
and gouged out his eyes and brought
him down to Gaza and bound him
with bronze shackles. And he ground
at the mill in the prison. 22 But the hair
of his head began to grow again after
it had been shaved.

The Death of Samson

23 Now the lords of the Philistines
gathered to offer a great sacrifice to
Dagon their god and to rejoice, and
they said, "Our god has given Sam-
son our enemy into our hand." 24 And
when the people saw him, they praised
their god. For they said, "Our god
has given our enemy into our hand,
the ravager of our country, who has
killed many of us."[1] 25 And when their
hearts were merry, they said, "Call
Samson, that he may entertain us." So
they called Samson out of the prison,
and he entertained them. They made
him stand between the pillars. 26 And
Samson said to the young man who
held him by the hand, "Let me feel the
pillars on which the house rests, that
I may lean against them." 27 Now the

[1] Or *who has multiplied our slain*

16:18 לִי ק
16:21 הָאֲסוּרִים׃ ק
16:25 כְּטוֹב ק
16:25 הָאֲסוּרִים ק
16:26 וַהֲמִשֵּׁנִי ק

house was full of men and women. All the lords of the Philistines were there, and on the roof there were about 3,000 men and women, who looked on while Samson entertained.

28 Then Samson called to the LORD and said, "O Lord GOD, please remember me and please strengthen me only this once, O God, that I may be avenged on the Philistines for my two eyes." 29 And Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, and he leaned his weight against them, his right hand on the one and his left hand on the other. 30 And Samson said, "Let me die with the Philistines." Then he bowed with all his strength, and the house fell upon the lords and upon all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he had killed during his life. 31 Then his brothers and all his family came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had judged Israel twenty years.

Micah and the Levite

17 There was a man of the hill country of Ephraim, whose name was Micah. 2 And he said to his mother, "The 1,100 pieces of silver that were taken from you, about which you uttered a curse, and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me; I took it." And his mother said, "Blessed be my son by the LORD." 3 And he restored the 1,100 pieces of silver to his mother. And his mother said, "I dedicate the silver to the LORD from my hand for my son, to make a carved image and a metal image. Now therefore I will restore it to you." 4 So

27 וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי
rulers-of all-of and-there-DIR and-the-women the-men he-was-full now-the-house

פְלִשְׁתִּים וְעַל־ הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים
the-ones-looking and-woman man thousands about-three-of the-roof and-on Philistines

בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃ 28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
Lord and-he-said Yahweh to Samson then-he-called Samson when-to-entertain

יֱהֹוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה
the-this the-occurrence only please and-strengthen-me please remember-me Yahweh

הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־ אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי
eyes-of-me from-two-of one revenge-of that-I-may-be-avenged *O-God*

מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־ שְׁנֵי ׀ עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ
the-middle pillars-of two-of — Samson and-he-touched-and-held from-Philistines

אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ
on-right-hand-of-him one on-them and-he-leaned on-them resting the-house which

וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־
with person-of-me let-her-die Samson and-he-said on-left-hand-of-him and-one

פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־ הַסְּרָנִים
the-rulers upon the-house and-he-fell with-strength then-he-bowed Philistines

וְעַל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בּוֹ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית
he-killed whom *the-dead* and-they-were in-him who the-people all-of and-upon

בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ
then-they-came-down *in-life-of-him* he-killed more-than-what *many* at-death-of-him

אֶחָיו וְכָל־ בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
—him and-they-took-up father-of-him house-of and-all-of brothers-of-him

וַיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל
Eshtaol and-between Zorah between —him and-they-buried and-they-brought-up

בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty Israel — he-judged and-he father-of-him Manoah in-tomb-of

17 1 וַיְהִי־ אִישׁ מֵהַר־ אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃
Micah and-name-of-him Ephraim from-hill-country-of man and-he-was

2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־ לָךְ
to-you he-was-taken that the-silver and-hundred thousand to-mother-of-him and-he-said

וְאַתִּי אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־ הַכֶּסֶף אִתִּי
with-me the-silver behold in-ears-of-me you-said and-also you-uttered-a-curse and-you

אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃
by-Yahweh son-of-me being-blessed mother-of-him and-she-said I-took-him I

3 וַיָּשֶׁב אֶת־ אֶלֶף־ וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר
and-she-said to-mother-of-him the-silver and-hundred thousand — and-he-restored

אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־ הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי
from-hand-of-me to-Yahweh the-silver — I-dedicate to-dedicate mother-of-him

לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃
to-you I-will-restore-him therefore-now and-cast-image carved-image to-make for-son-of-me

17:2 וְאַתְּ ק

4 וַיָּשֶׁב אֶת־ הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
mother-of-him and-she-took to-mother-of-him the-silver — when-he-restored

מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
carved-image and-he-made-him to-the-one-refining and-she-gave-him money two-hundred

וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5 וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית
house-of to-him Micah and-the-man Micah in-house-of and-he-was and-cast-image

אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־ יַד אַחַד
one hand-of — and-he-filled and-household-gods ephod and-he-made gods

מִבָּנָיו וַיְהִי־ לוֹ לְכֹהֵן׃ 6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
king there-was-no the-those in-the-days to-priest to-him and-he-was from-sons-of-him

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 7 וַיְהִי־ נַעַר
young-man now-he-was he-did in-eyes-of-him the-right man in-Israel

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־
sojourning and-he Levite and-he Judah from-family-of Judah from-Bethlehem

שָׁם׃ 8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר
in-where to-sojourn Judah from-Bethlehem from-the-town the-man and-he-went there

יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־ אֶפְרַיִם עַד־ בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
to-make Micah house-of to Ephraim hill-country-of and-he-came he-found

דַּרְכּוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said you-come from-where Micah to-him and-he-said journey-of-him

לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃
I-find in-where to-sojourn going and-I Judah from-Bethlehem I Levite

10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־ לִי לְאָב וּלְכֹהֵן
and-for-priest for-father to-me and-be with-me stay Micah to-him and-he-said

וְאָנֹכִי אֶתֶּן־ לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
clothes and-provision-of *for-the-year* silver ten-of to-you I-will-give and-I

וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ 11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת
to-dwell the-Levite and-he-was-content the-Levite and-he-went-in and-sustenance-of-you

אֶת־ הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃
from-sons-of-him like-one to-him the-young-man and-he-was the-man with

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־ יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־ לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן
to-priest the-young-man to-him and-he-was the-Levite hand-of — Micah and-he-filled

וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־
that I-know now Micah then-he-said Micah in-house-of and-he-was

יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־ לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃
for-priest the-Levite to-me he-is because to-me Yahweh he-will-make-prosperous

18 1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט
tribe-of the-those and-in-the-days in-Israel king there-was-no the-those in-the-days

הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־ לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־ נָפְלָה לוֹ עַד־
until to-him she-had-fallen not for to-dwell inheritance for-him seeking the-Danites

הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ a 2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ דָן
Dan people-of so-they-sent as-inheritance Israel tribes-of in-midst-of the-that the-day

when he restored the money to his
mother, his mother took 200 pieces
of silver and gave it to the silversmith,
who made it into a carved image and
a metal image. And it was in the house
of Micah. 5 And the man Micah had
a shrine, and he made an ephod and
household gods, and ordained[1] one of
his sons, who became his priest. 6 In
those days there was no king in Israel.
Everyone did what was right in his
own eyes.

7 Now there was a young man of
Bethlehem in Judah, of the family
of Judah, who was a Levite, and he
sojourned there. 8 And the man de-
parted from the town of Bethlehem
in Judah to sojourn where he could
find a place. And as he journeyed, he
came to the hill country of Ephraim to
the house of Micah. 9 And Micah said
to him, "Where do you come from?"
And he said to him, "I am a Levite of
Bethlehem in Judah, and I am going
to sojourn where I may find a place."
10 And Micah said to him, "Stay with
me, and be to me a father and a priest,
and I will give you ten pieces of silver
a year and a suit of clothes and your
living." And the Levite went in. 11 And
the Levite was content to dwell with
the man, and the young man became
to him like one of his sons. 12 And
Micah ordained the Levite, and the
young man became his priest, and was
in the house of Micah. 13 Then Micah
said, "Now I know that the LORD will
prosper me, because I have a Levite as
priest."

Danites Take the Levite and the Idol

18 In those days there was no
king in Israel. And in those
days the tribe of the people of Dan
was seeking for itself an inheritance
to dwell in, for until then no inheri-
tance among the tribes of Israel had
fallen to them. 2 So the people of Dan

[1] Hebrew *filled the hand of*; also verse 12

18:1 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, נ׳

sent five able men from the whole number of their tribe, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to explore it. And they said to them, "Go and explore the land." And they came to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there. 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite. And they turned aside and said to him, "Who brought you here? What are you doing in this place? What is your business here?" 4 And he said to them, "This is how Micah dealt with me: he has hired me, and I have become his priest." 5 And they said to him, "Inquire of God, please, that we may know whether the journey on which we are setting out will succeed." 6 And the priest said to them, "Go in peace. The journey on which you go is under the eye of the LORD."

7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people who were there, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and unsuspecting, lacking[j] nothing that is in the earth and possessing wealth, and how they were far from the Sidonians and had no dealings with anyone. 8 And when they came to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, "What do you report?" 9 They said, "Arise, and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good. And will you do nothing? Do not be slow to go, to enter in and possess the land. 10 As soon as you go, you will come to an unsuspecting people. The land is spacious, for God has given it into your hands, a place where there is no lack of anything that is in the earth."

[j] Compare 18:10; the meaning of the Hebrew word is uncertain

מִֽמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵֽי־ חַיִל
ability sons-of men from-ends-of-them men five from-clan-of-them

מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-to-explore-her the-land — to-spy-out and-from-Eshtaol from-Zorah

אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־ אֶפְרַיִם עַד־
to Ephraim hill-country-of and-they-came the-land — explore go to-them

בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָֽׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־ בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה
and-they Micah house-of with they there and-they-lodged Micah house-of

הִכִּירוּ אֶת־ קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
there and-they-turned-aside the-Levite the-young-man voice-of — they-recognized

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִֽי־ הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָֽה־ אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה
in-this doing you and-what here he-brought-you who to-him and-they-said

וּמַה־ לְּךָ פֹֽה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
Micah to-me he-did and-like-this like-this to-them and-he-said here for-you and-what

וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־ לוֹ לְכֹהֵֽן׃ 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־ נָא
please inquire to-him and-they-said to-priest to-him and-I-have-been and-he-has-hired-me

בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים
going we that journey-of-us ?-she-will-succeed that-we-may-know *with-God*

עָלֶֽיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם
journey-of-you Yahweh in-front-of as-to-peace go the-priest to-them and-he-said on-her

אֲשֶׁר תֵּֽלְכוּ־ בָֽהּ׃ 7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה
Laish–DIR and-they-came the-men five-of then-they-went on-her you-go which

וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶֽׁבֶת־ לָבֶטַח
to-security living in-midst-of-her who the-people — and-they-observed

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט ׀ וּבֹטֵחַ וְאֵין־
and-there-was-not and-being-unsuspecting being-quiet Sidonians according-to-manner-of

מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה
they *and-far* prosperity one-possessing in-the-earth thing being-put-to-shame

מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־ לָהֶם עִם־ אָדָֽם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to when-they-came person with to-them there-was-not and-matter from-Sidonians

אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
what brothers-of-them to-them then-they-said and-Eshtaol Zorah brothers-of-them

אַתֶּֽם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־
— we-have-seen for against-them and-let-us-go-up arise and-they-said you

הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־ תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת
to-go be-you-slow not *doing-nothing* and-you very good and-behold the-land

לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָֽרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־ עַם בֹּטֵחַ
unsuspecting people to you-will-come as-to-go-you the-land — to-possess to-enter

וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּֽי־ נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם
place in-hand-of-you *God* he-has-given-her for hands wide-of and-the-land

אֲשֶׁר אֵֽין־ שָׁם מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָֽרֶץ׃ 11 וַיִּסְעוּ
so-they-set-out in-the-earth that thing any-of lack-of there there-is-not where

מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds six-of and-from-Eshtaol from-Zorah the-Danites from-clan-of from-there

חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped and-they-went-up war weapons-of being-armed

בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־ כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן
Mahaneh-dan the-that —the-place they-called thus upon in-Judah at-Kiriath-jearim

עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
from-there and-they-passed-on Kiriath-jearim to-the-west-of behold the-this the-day to

הַר־ אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־ בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ
then-they-answered Micah house-of to and-they-came Ephraim hill-country-of

חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Laish the-land-of — to-spy-out the-ones-going the-men five-of

אֶל־ אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
ephod the-these in-the-houses there-is that ?-you-know brothers-of–them to

וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־ תַּעֲשׂוּ׃
you-will-do what know therefore-now and-cast-image and-carved-image and-household-gods

15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּית־ הַנַּעַר הַלֵּוִי
the-Levite the-young-man house-of to and-they-came there–DIR and-they-turned-aside

בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־ לוֹ לְשָׁלוֹם׃ 16 וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds now-six-of as-to-welfare to–him and-they-asked Micah house-of

חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־
from-people-of who the-gate entrance-of *standing* war-of–them weapons-of *being-armed*

דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — to-spy-out the-ones-going the-men five-of and-they-had-gone-up Dan

בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־ הַפֶּסֶל וְאֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־
and— the-ephod and— the-carved-image — they-took there–DIR they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
the-gate entrance-of standing and-the-priest the-cast-image and— the-household-gods

וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה
and-these the-war weapons-of the-ones-being-armed the-man hundreds with-six-of

בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ b אֶת־ פֶּסֶל הָאֵפוֹד b וְאֶת־
and— the-ephod carved-image — and-they-took Micah house-of they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם
you what the-priest to–them and-he-said the-cast-image and— the-household-gods

עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־ יָדְךָ עַל־ פִּיךָ
mouth-of–you on hand-of–you put keep-quiet to–him and-they-said *doing*

וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־ לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
priest to-be–you ?-good and-for-priest for-father to–us and-be with–us and-come

לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel and-to-clan to-tribe priest to-be-you or one man to-house-of

20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־ הַתְּרָפִים
the-household-gods and— the-ephod — and-he-took the-priest heart-of and-he-was-glad

11 So 600 men of the tribe of Dan,
armed with weapons of war, set out
from Zorah and Eshtaol, 12 and went
up and encamped at Kiriath-jearim
in Judah. On this account that place
is called Mahaneh-dan[l] to this day;
behold, it is west of Kiriath-jearim.
13 And they passed on from there to
the hill country of Ephraim, and came
to the house of Micah.
14 Then the five men who had gone
to scout out the country of Laish said
to their brothers, "Do you know that
in these houses there are an ephod,
household gods, a carved image,
and a metal image? Now therefore
consider what you will do." 15 And
they turned aside there and came to
the house of the young Levite, at the
home of Micah, and asked him about
his welfare. 16 Now the 600 men of the
Danites, armed with their weapons of
war, stood by the entrance of the gate.
17 And the five men who had gone to
scout out the land went up and en-
tered and took the carved image, the
ephod, the household gods, and the
metal image, while the priest stood
by the entrance of the gate with the
600 men armed with weapons of war.
18 And when these went into Micah's
house and took the carved image, the
ephod, the household gods, and the
metal image, the priest said to them,
"What are you doing?" 19 And they
said to him, "Keep quiet; put your
hand on your mouth and come with
us and be to us a father and a priest.
Is it better for you to be priest to the
house of one man, or to be priest to
a tribe and clan in Israel?" 20 And the
priest's heart was glad. He took the
ephod and the household gods and

[l] *Mahaneh-dan* means *camp of Dan*

18:18 b–b Septuagint, τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ = את־הפ׳ וְאֶת־הא׳

the carved image and went along with
the people.
21 So they turned and departed,
putting the little ones and the live-
stock and the goods in front of them.
22 When they had gone a distance
from the home of Micah, the men
who were in the houses near Micah's
house were called out, and they over-
took the people of Dan. 23 And they
shouted to the people of Dan, who
turned around and said to Micah,
"What is the matter with you, that
you come with such a company?"
24 And he said, "You take my gods
that I made and the priest, and go
away, and what have I left? How then
do you ask me, 'What is the matter
with you?'" 25 And the people of Dan
said to him, "Do not let your voice be
heard among us, lest angry fellows fall
upon you, and you lose your life with
the lives of your household." 26 Then
the people of Dan went their way. And
when Micah saw that they were too
strong for him, he turned and went
back to his home.
27 But the people of Dan took what
Micah had made, and the priest who
belonged to him, and they came to
Laish, to a people quiet and unsus-
pecting, and struck them with the
edge of the sword and burned the city
with fire. 28 And there was no deliv-
erer because it was far from Sidon,
and they had no dealings with any-
one. It was in the valley that belongs
to Beth-rehob. Then they rebuilt the
city and lived in it. 29 And they named
the city Dan, after the name of Dan
their ancestor, who was born to Israel;
but the name of the city was Laish at
the first. 30 And the people of Dan set
up the carved image for themselves,
and Jonathan the son of Gershom, son
of Moses,[1] and his sons were priests
to the tribe of the Danites until the
day of the captivity of the land. 31 So

[1] Or *Manasseh*

וְאֶת־ הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ
and-they-went so-they-turned the-people in-midst-of and-he-went the-carved-image and—

וַיָּשִׂימוּ אֶת־ הַטַּף וְאֶת־ הַמִּקְנֶה וְאֶת־ הַכְּבוּדָּה
the-valuable-things and— the-livestock and— the-little-one — and-they-put

לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
who and-the-men Micah from-house-of they-went-a-distance they *to-face-of–them*

בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־ בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־
— and-they-overtook they-were-called-out Micah house-of with who in-the-houses

בְּנֵי־ דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ בְּנֵי־ דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם
faces-of–them and-they-turned-around Dan people-of to and-they-called-out Dan people-of

וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־ לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־
— and-he-said you-called-together that to-you what to-Micah and-they-said

אֱלֹהַי אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־ הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־ לִּי
to-me and-what and-you-go the-priest and— you-take I-made that gods-of–me

עוֹד וּמַה־ זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־ לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־ דָן
Dan people-of to-him and-they-said to-you what to-me you-say this then-how still

אַל־ תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־ יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי
bitter-of men upon–you they-fall lest with–us voice-of–you let-you-be-heard not

נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ 26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־ דָן
Dan people-of then-they-went house-of–you with-life-of life-of–you and-she-withdraws soul

לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־ חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן
and-he-turned beyond–him they *strong* that Micah when-he-saw to-way-of–them

וַיָּשָׁב אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made what — they-took but-they house-of–him to and-he-went-back

מִיכָה וְאֶת־ הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־ לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־ b לַיִשׁ עַל־
upon Laish on and-they-came to–him he-was who the-priest and— Micah

עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ הָעִיר
the-city and— sword by-edge-of —them and-they-struck and-unsuspecting being-quiet people

שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־ הִיא
she far because one-delivering and-there-was-no with-the-fire they-burned

מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־ לָהֶם עִם־ אָדָם וְהִיא בְּעֵמֶק אֲשֶׁר
that in-the-valley and-she human with to-them there-was-not and-matter from-Sidon

לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־ הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־
name-of and-they-called in-her and-they-lived the-city — then-they-built to-Beth-rehob

הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם
but-but to-Israel he-was-born who ancestor-of–them Dan after-name-of Dan the-city

לַיִשׁ שֵׁם־ הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־ דָן אֶת־
— Dan people-of for-them and-they-set-up as-to-the-first the-city name-of Laish

הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ מְנַשֶּׁה a הוּא וּבָנָיו
and-sons-of–him he Manasseh son-of Gershom son-of and-Jonathan the-carved-image

הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־ יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃
the-land to-go-into-exile day-of until the-Danites to-tribe-of priests they-were

18:27 b perhaps read, with many Hebrew manuscripts, Graecus originalis, עַד ; several Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, אֶל
18:30 a L, many Hebrew manuscripts נ raised, many Hebrew manuscripts and editions not raised; read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, מֹשֶׁה ; cf. Syrohexaplaris

31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־ פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־ יְמֵי
days-of all-of he-made that Micah carved-image-of — for–them so-they-set-up

הֱיוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃
at-Shiloh *the-God* house-of to-be

19 1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי׀
and-he-was in-Israel there-was-no when-king the-those in-the-days and-he-was

אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־ אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־ לוֹ
to–him and-he-took Ephraim hill-country-of in-remote-parts-of sojourning Levite man

אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו
against–him and-she-was-unfaithful Judah from-Bethlehem concubine wife

פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־ בֵּית אָבִיהָ אֶל־ בֵּית לֶחֶם
Bethlehem at father-of–her house-of to from—him and-she-went concubine-of–him

יְהוּדָה וַתְּהִי־ שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם
then-he-arose months four *time-period* there and-she-was Judah

אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־ לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
to-bring-back–him heart-of–her on to-speak after–her and-he-went husband-of–her

וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית
house-of and-she-brought–him donkeys and-pair-of with–him and-young-man-of–him

אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃
to-meet–him and-he-was-glad the-young-woman father-of and-he-saw–him father-of–her

4 וַיֶּחֱזַק־ [a] בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב
and-he-remained the-young-woman father-of father-in-law-of–him on–him and-he-urged

אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
there and-they-spent-the-night and-they-drank so-they-ate days three-of with–him

5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
to-go but-he-arose in-the-morning and-they-did-early the-fourth on-the-day and-he-was

וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ
heart-of–you strengthen son-in-law-of–him to the-young-woman father-of and-he-said

פַּת־ לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
together two-of–them and-they-ate so-they-sat you-will-go and-afterwards bread morsel-of

וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ הָאִישׁ הוֹאֶל־ נָא
please be-pleased the-man to the-young-woman father-of and-he-said and-they-drank

וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
to-go the-man when-he-rose heart-of–you and-let-him-be-glad and-spend-the-night

וַיִּפְצַר־ בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
there and-he-spent-the-night and-he-did-again father-in-law-of–him on–him and-he-urged

8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר׀ אֲבִי
father-of and-he-said to-go the-fifth on-the-day in-the-morning and-he-did-early

הַנַּעֲרָה סְעָד־ נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־ נְטוֹת הַיּוֹם
the-day to-stretch-out until and-wait heart-of-you please strengthen the-young-woman

וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of–him he to-go the-man and-he-got-up both-of-them and-they-ate

they set up Micah's carved image that
he made, as long as the house of God
was at Shiloh.

A Levite and His Concubine

19 In those days, when there was
no king in Israel, a certain
Levite was sojourning in the remote
parts of the hill country of Ephraim,
who took to himself a concubine from
Bethlehem in Judah. 2 And his concu-
bine was unfaithful to[1] him, and she
went away from him to her father's
house at Bethlehem in Judah, and
was there some four months. 3 Then
her husband arose and went after her,
to speak kindly to her and bring her
back. He had with him his servant and
a couple of donkeys. And she brought
him into her father's house. And when
the girl's father saw him, he came with
joy to meet him. 4 And his father-in-
law, the girl's father, made him stay,
and he remained with him three days.
So they ate and drank and spent the
night there. 5 And on the fourth day
they arose early in the morning, and
he prepared to go, but the girl's father
said to his son-in-law, "Strengthen
your heart with a morsel of bread, and
after that you may go." 6 So the two of
them sat and ate and drank together.
And the girl's father said to the man,
"Be pleased to spend the night, and let
your heart be merry." 7 And when the
man rose up to go, his father-in-law
pressed him, till he spent the night
there again. 8 And on the fifth day he
arose early in the morning to depart.
And the girl's father said, "Strengthen
your heart and wait until the day
declines." So they ate, both of them.
9 And when the man and his concu-
bine and his servant rose up to depart,

[1] Septuagint, Old Latin *became angry with*

19:3 לַהֲשִׁיבָהּ ק
19:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֶּחֱזַק

his father-in-law, the girl's father, said to him, "Behold, now the day has waned toward evening. Please, spend the night. Behold, the day draws to its close. Lodge here and let your heart be merry, and tomorrow you shall arise early in the morning for your journey, and go home."
10 But the man would not spend the night. He rose up and departed and arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a couple of saddled donkeys, and his concubine
was with him. 11 When they were near Jebus, the day was nearly over, and the servant said to his master, "Come now, let us turn aside to this city of the Jebusites and spend the
night in it." 12 And his master said to him, "We will not turn aside into the city of foreigners, who do not belong to the people of Israel, but we will
pass on to Gibeah." 13 And he said to his young man, "Come and let us draw near to one of these places and spend the night at Gibeah or at Ra-
mah." 14 So they passed on and went their way. And the sun went down on them near Gibeah, which belongs to
Benjamin, 15 and they turned aside there, to go in and spend the night at Gibeah. And he went in and sat down in the open square of the city, for no one took them into his house to spend the night.
16 And behold, an old man was coming from his work in the field at evening. The man was from the hill country of Ephraim, and he was sojourning in Gibeah. The men of the
place were Benjaminites. 17 And he lifted up his eyes and saw the traveler in the open square of the city. And the old man said, "Where are you going? And where do you come from?"
18 And he said to him, "We are passing from Bethlehem in Judah to the remote parts of the hill country of

וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה
the-young-woman father-of father-in-law-of-him to-him and-he-said and-young-man-of-him

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־ נָא הִנֵּה חֲנוֹת
to-decline behold please lodge to-turn-into-evening the-day he-grows-slack now behold

הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and-you-shall-rise-early heart-of-you and-let-him-be-glad here spend-the-night the-day

מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ 10 וְלֹא־ אָבָה
he-was-willing but-not to-tent-of-you and-you-shall-go for-journey-of-you tomorrow

הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ נֹכַח יְבוּס
Jebus opposite to and-he-came and-he-went and-he-got-up to-spend-the-night the-man

הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of-him *being-saddled* donkeys pair-of and-with-him Jerusalem that

עִמּוֹ׃ 11 הֵם עִם־ יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said very he-was-going-down then-the-day Jebus with they with-him

הַנַּעַר אֶל־ אֲדֹנָיו לְכָה־ נָּא וְנָסוּרָה אֶל־ עִיר־
city-of to and-let-us-turn-aside now come *master-of-him* to the-young-man

הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו
master-of-him to-him and-he-said in-her and-let-us-spend-the-night the-this the-Jebusites

לֹא נָסוּר אֶל־ עִיר נָכְרִי[a] אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not who foreigner city-of into we-will-turn-aside not

הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־ גִּבְעָה׃ 13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ
come to-young-man-of-him and-he-said Gibeah to but-we-will-pass-on they

וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
or at-the-Gibeah and-let-us-spend-the-night the-places to-one-of and-let-us-draw-near

בָרָמָה׃ 14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
beside the-sun as-to-them and-she-went and-they-went so-they-passed-on at-Ramah

הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן
to-spend-the-night to-go-in there and-they-turned-aside to-Benjamin which the-Gibeah

בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין
and-there-was-not the-city in-open-square-of and-they-sat and-they-went-in at-the-Gibeah

אִישׁ מְאַסֵּף־ אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ 16 וְהִנֵּה ׀ אִישׁ זָקֵן
old man and-behold to-spend-the-night the-house–DIR —them gathering man

בָּא מִן־ מַעֲשֵׂהוּ מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
from-hill-country-of and-the-man at-the-evening the-field from work-of-him from coming

אֶפְרַיִם וְהוּא־ גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
Benjaminites people-of the-place and-men-of in-the-Gibeah sojourning and-he Ephraim

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב
in-open-square-of the-one-traveling the-man — and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted

הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃
you-come and-from-where you-are-going where the-old the-man and-he-said the-city

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־ יַרְכְּתֵי
remote-parts-of to Judah from-Bethlehem we *passing* to-him and-he-said

19:12 a ים— has been proposed

הַר־ אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־ בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah Bethlehem to and-I-went I from-there Ephraim hill-country-of

בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
the-house-DIR —me bringing-in man but-there-was-not going I Yahweh house-of

19 וְגַם־ תֶּבֶן גַּם־ מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן
and-wine bread and-also for-donkeys-of-us there-is fodder also straw and-also

יֶשׁ־ לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־ עֲבָדֶיךָ
servants-of-you with and-for-the-young-man and-for-slave-woman-of-you for-me there-is

אֵין מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
only to-you peace the-old the-man and-he-said thing any-of lack-of there-is-no

כָּל־ מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־ תָּלַן׃
spend-you-the-night not in-the-open-square only on-me needs-of-you all-of

21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָול לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ
and-they-washed to-the-donkeys and-he-gave-feed to-house-of-him so-he-brought-him

רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־ לִבָּם
heart-of-them — *making-merry* they and-they-drank and-they-ate feet-of-them

וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־ בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — they-surrounded worthlessness sons-of men-of the-city men-of and-behold

מִתְדַּפְּקִים עַל־ הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
the-old the-house master-of the-man to and-they-said the-door on *beating*

לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ בֵּיתְךָ
house-of-you into he-came who the-man — bring-out to-say

וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
the-house master-of the-man to-them and-he-went-out so-that-we-may-know-him

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ אַחַי אַל־ תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־
that after please do-you-evil not brothers-of-me no to-them and-he-said

בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אַל־[a] בֵּיתִי אַל־ תַּעֲשׂוּ אֶת־
— do-you not house-of-me not the-this the-man he-has-come

הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
and-concubine-of-him the-virgin daughter-of-me behold the-this the-disgraceful-thing

אוֹצִיאָה־ נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב
the-good to-them and-do —them and-violate —them please let-me-bring-out

בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃
the-this the-outrage thing-of do-you not the-this but-to-the-man in-eyes-of-you

25 וְלֹא־ אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ
the-man so-he-seized to-him to-listen the-men they-were-willing but-not

בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ
—her and-they-knew the-outside to-them and-he-made-go-out on-concubine-of-him

וַיִּתְעַלְּלוּ־ בָהּ כָּל־ הַלַּיְלָה עַד־ הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ
and-they-let-go-her the-morning until the-night all-of on-her and-they-abused

בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
and-she-fell the-morning to-turn the-woman and-she-came the-dawn when-to-go-up

Ephraim, from which I come. I went to Bethlehem in Judah, and I am going to the house of the Lord,[1] but no one has taken me into his house. [19]We have straw and feed for our donkeys, with bread and wine for me and your female servant and the young man with your servants. There is no lack of anything." [20]And the old man said, "Peace be to you; I will care for all your wants. Only, do not spend the night in the square." [21]So he brought him into his house and gave the donkeys feed. And they washed their feet, and ate and drank.

Gibeah's Crime

[22]As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, worthless fellows, surrounded the house, beating on the door. And they said to the old man, the master of the house, "Bring out the man who came into your house, that we may know him." [23]And the man, the master of the house, went out to them and said to them, "No, my brothers, do not act so wickedly; since this man has come into my house, do not do this vile thing. [24]Behold, here are my virgin daughter and his concubine. Let me bring them out now. Violate them and do with them what seems good to you, but against this man do not do this outrageous thing." [25]But the men would not listen to him. So the man seized his concubine and made her go out to them. And they knew her and abused her all night until the morning. And as the dawn began to break, they let her go. [26]And as morning appeared, the woman came

[1] Septuagint *my home*; compare verse 29

19:21 ק וַיָּבָל
19:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל
19:25 ק כַּעֲלוֹת

and fell down at the door of the man's
house where her master was, until it
was light.
27 And her master rose up in the
morning, and when he opened the
doors of the house and went out to go
on his way, behold, there was his con-
cubine lying at the door of the house,
with her hands on the threshold. 28 He
said to her, "Get up, let us be going."
But there was no answer. Then he put
her on the donkey, and the man rose
up and went away to his home. 29 And
when he entered his house, he took a
knife, and taking hold of his concu-
bine he divided her, limb by limb, into
twelve pieces, and sent her through-
out all the territory of Israel. 30 And
all who saw it said, "Such a thing has
never happened or been seen from the
day that the people of Israel came up
out of the land of Egypt until this day;
consider it, take counsel, and speak."

Israel's War with the Tribe of Benjamin

20 Then all the people of Israel
came out, from Dan to Beer-
sheba, including the land of Gilead,
and the congregation assembled as
one man to the LORD at Mizpah. 2 And
the chiefs of all the people, of all the
tribes of Israel, presented themselves
in the assembly of the people of God,
400,000 men on foot that drew the
sword. 3 (Now the people of Benja-
min heard that the people of Israel
had gone up to Mizpah.) And the
people of Israel said, "Tell us, how did
this evil happen?" 4 And the Levite,
the husband of the woman who was
murdered, answered and said, "I came
to Gibeah that belongs to Benjamin,
I and my concubine, to spend the
night. 5 And the leaders of Gibeah rose
against me and surrounded the house
against me by night. They meant to

פֶּתַח בֵּית־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־ הָאוֹר׃ 27 וַיָּקָם
and-he-arose the-light until there *master-of-her* where the-man house-of door-of

אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת
to-go and-he-went-out the-house doors-of when-he-opened in-the-morning *master-of-her*

לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
the-house door-of falling concubine-of-him the-woman then-behold for-way-of-him

וְיָדֶיהָ עַל־ הַסַּף׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה
and-let-us-go get-up to-her and-he-said the-threshold on with-hands-of-her

וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־ הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ
the-man and-he-rose-up the-donkey on then-he-took-her answer but-there-was-no

וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־
— and-he-took house-of-him to and-he-entered to-place-of-him and-he-went

הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ
and-he-cut-into-pieces-her on-concubine-of-him and-he-took-hold the-knife

לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
territory-of through-all-of and-he-sent-out-her pieces ten to-two to-bones-of-her

יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהָיָה כָל־ הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־ נִהְיְתָה וְלֹא־
and-not she-has-happened not that-he-said the-one-seeing all-of and-he-was Israel

נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
out-of-land-of Israel people-of to-go-up for-from-day-of like-this she-has-been-seen

מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־ לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃
and-speak counsel on-her to-you put the-this the-day until Egypt

20 1 וַיֵּצְאוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
the-congregation and-she-was-gathered Israel people-of all-of then-they-went-out

כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to the-Gilead and-land-of Beersheba and-to to-from-Dan one as-man

הַמִּצְפָּה׃ 2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־ הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
tribes-of all-of the-people all-of cornerstones-of and-they-presented-themselves the-Mizpah

יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
on-foot man thousand hundreds four *the-God* people-of in-assembly-of Israel

שֹׁלֵף חָרֶב׃ 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־ עָלוּ בְּנֵי־
people-of they-had-gone-up that Benjamin people-of now-they-heard sword ones-drawing

יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה
she-happened how tell Israel people-of and-they-said the-Mizpah Israel

הָרָעָה הַזֹּאת׃ 4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה
the-woman man-of the-Levite the-man and-he-answered the-this the-evil

הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי
I I-came to-Benjamin that the-Gibeah-DIR and-he-said the-one-being-murdered

וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה
the-Gibeah lords-of against-me and-they-rose to-spend-the-night and-concubine-of-me

וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־ הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־
and— to-kill they-meant —me night the-house — against-me and-they-surrounded

פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי
on-concubine-of-me so-I-took-hold and-she-is-dead they-violated concubine-of–me

וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־ שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי
for Israel inheritance-of land-of through-all-of and-I-sent-out–her and-I-cut-in-pieces–her

עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם
all-of–you behold in-Israel and-outrageous-thing shameful-thing they-have-done

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ 8 וַיָּקָם כָּל־
all-of and-he-arose here and-counsel word to–you give Israel people-of

הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
and-not to-tent-of–him man we-will-go not to-say one as-man the-people

נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
we-will-do that the-thing this but-now to-house-of–him man we-will-return

לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה
to-the-hundred men ten and-we-will-take by-lot against–her to-the-Gibeah

לְכֹל ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה
to-the-ten-thousand and-thousand to-the-thousand and-hundred Israel tribes-of for-all-of

לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע[b] בִּנְיָמִן
Benjamin to-Geba to-come-them to-do for-the-people provision to-take

כְּכָל־ הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה[c] בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־
all-of so-they-were-gathered in-Israel he-has-done that the-outrage according-to-all-of

אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ 12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי
tribes-of and-they-sent companions one as-man the-city to Israel man-of

יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־ שִׁבְטֵי[b] בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת
the-this the-evil what to-say Benjamin tribes-of through-all-of men Israel

אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־
sons-of the-men — give therefore-now among–you she-has-happened that

בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה
evil and-we-may-purge that-we-may-put-to-death–them in-the-Gibeah who worthlessness

מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
brothers-of–them on-voice-of to-listen Benjamin — they-were-willing but-not from-Israel

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הֶעָרִים
the-cities from Benjamin people-of then-they-were-gathered Israel people-of

הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּתְפָּקְדוּ
and-they-mustered Israel people-of against to-the-battle to-go-out the-Gibeah–DIR

בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
man thousand and-six twenty out-of-the-cities the-that on-the-day Benjamin people-of

שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע
seven-of they-were-mustered the-Gibeah from-ones-inhabiting-of to-part sword one-drawing

מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds seven-of the-these the-people from-all-of being-chosen man hundreds

בָּחוּר אִטֵּר יַד־ יְמִינוֹ כָּל־ זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־
to with-the-stone slinging this all-of right-side-of–him hand-of bound being-chosen

kill me, and they violated my concu-
bine, and she is dead. 6 So I took hold
of my concubine and cut her in pieces
and sent her throughout all the coun-
try of the inheritance of Israel, for
they have committed abomination
and outrage in Israel. 7 Behold, you
people of Israel, all of you, give your
advice and counsel here."
8 And all the people arose as one
man, saying, "None of us will go to his
tent, and none of us will return to his
house. 9 But now this is what we will
do to Gibeah: we will go up against it
by lot, 10 and we will take ten men of
a hundred throughout all the tribes of
Israel, and a hundred of a thousand,
and a thousand of ten thousand, to
bring provisions for the people, that
when they come they may repay Gib-
eah of Benjamin, for all the outrage
that they have committed in Israel."
11 So all the men of Israel gathered
against the city, united as one man.
12 And the tribes of Israel sent men
through all the tribe of Benjamin, say-
ing, "What evil is this that has taken
place among you? 13 Now therefore
give up the men, the worthless fellows
in Gibeah, that we may put them to
death and purge evil from Israel." But
the Benjaminites would not listen to
the voice of their brothers, the people
of Israel. 14 Then the people of Benja-
min came together out of the cities to
Gibeah to go out to battle against the
people of Israel. 15 And the people of
Benjamin mustered out of their cities
on that day 26,000 men who drew the
sword, besides the inhabitants of Gib-
eah, who mustered 700 chosen men.
16 Among all these were 700 chosen
men who were left-handed; every one
could sling a stone at a hair and not

20:10 b 1 Hebrew manuscript, לְגִבְעַת ; לְגִבְעָה has been proposed
20:10 c read, with one Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, עָשׂוּ
20:12 b Septuagint, Vulgate, singular; read שֵׁבֶט

miss. 17 And the men of Israel, apart
from Benjamin, mustered 400,000
men who drew the sword; all these
were men of war.
18 The people of Israel arose and
went up to Bethel and inquired of
God, "Who shall go up first for us to
fight against the people of Benjamin?"
And the LORD said, "Judah shall go up
first."
19 Then the people of Israel rose in
the morning and encamped against
Gibeah. 20 And the men of Israel went
out to fight against Benjamin, and the
men of Israel drew up the battle line
against them at Gibeah. 21 The people
of Benjamin came out of Gibeah and
destroyed on that day 22,000 men of
the Israelites. 22 But the people, the
men of Israel, took courage, and again
formed the battle line in the same
place where they had formed it on the
first day. 23 And the people of Israel
went up and wept before the LORD
until the evening. And they inquired
of the LORD, "Shall we again draw
near to fight against our brothers, the
people of Benjamin?" And the LORD
said, "Go up against them."
24 So the people of Israel came near
against the people of Benjamin the
second day. 25 And Benjamin went
against them out of Gibeah the second
day, and destroyed 18,000 men of the
people of Israel. All these were men
who drew the sword. 26 Then all the
people of Israel, the whole army, went
up and came to Bethel and wept. They
sat there before the LORD and fasted
that day until evening, and offered
burnt offerings and peace offerings

הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד
to-part-of they-were-mustered Israel and-man-of he-missed and-not the-hair

מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־ זֶה
this all-of sword ones-drawing man thousand-of hundreds four-of from-Benjamin

אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
and-they-inquired Bethel and-they-went-up and-they-arose war man-of

בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ בַתְּחִלָּה
at-the-first for–us he-shall-go-up who Israel people-of and-they-said *with-God*

לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה [a] בַתְּחִלָּה׃
at-the-first Judah Yahweh and-he-said Benjamin people-of against for-the-battle

19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־ הַגִּבְעָה׃
the-Gibeah against and-they-encamped in-the-morning Israel people-of then-they-got-up

20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־ בִּנְיָמִן
Benjamin against for-the-battle Israel man-of and-they-went-out

וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־ הַגִּבְעָה׃
the-Gibeah at battle Israel men-of with–them and-they-lined-up-for-battle

21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
in-Israel and-they-destroyed the-Gibeah from Benjamin people-of and-they-went-out

בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזֵּק
but-they-made-selves-strong ground–DIR man thousand and-twenty two the-that on-the-day

הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
in-the-place battle to-line-up-for and-they-did-again Israel man-of the-people

אֲשֶׁר־ עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־
people-of and-they-went-up the-first on-the-day there they-lined-up-for-battle where

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־ יְהוָה עַד־ הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
on-Yahweh and-they-inquired the-evening until Yahweh before and-they-wept Israel

לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamin people-of against for-the-battle to-draw-near ?-we-shall-do-again to-say

אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ 24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־
people-of so-they-drew-near against–him go-up Yahweh and-he-said brothers-of–me

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן׀
Benjamin and-he-went-out the-second on-the-day Benjamin people-of to Israel

לִקְרָאתָם׀ מִן־ הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel on-people-of and-they-struck the-second on-the-day the-Gibeah from to-meet-them

עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אַרְצָה כָּל־ אֵלֶּה שֹׁלְפֵי
ones-drawing-of these all-of ground–DIR man thousand-of ten eight-of again

חָרֶב׃ 26 וַיַּעֲלוּ כָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־ הָעָם וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-army and-all-of Israel people-of all-of then-they-went-up sword

בֵית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־
on-the-day and-they-fasted Yahweh before there and-they-sat and-they-wept Bethel

הַהוּא עַד־ הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
before and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up the-evening until the-that

20:18 a Septuagint adds ἀναβήσεται

יְהוָה׃ 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
covenant-of ark-of and-there on-Yahweh Israel people-of and-they-inquired Yahweh

הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ 28 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן עֹמֵד |
standing Aaron son-of Eleazar son-of and-Phinehas the-those in-the-days *the-God*

לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
for-the-battle to-go-out again ?-shall-I-do-again to-say the-those in-the-days before–him

עִם־ בְּנֵי־ בִנְיָמִן אָחִי אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said shall-I-cease-doing or brother-of–me Benjamin people-of against

עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃ 29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים
ones-ambushing Israel so-he-set in-hand-of–you I-shall-give–him tomorrow for go-up

אֶל־ הַגִּבְעָה סָבִיב׃ 30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי
people-of against Israel people-of and-they-went-up all-around the-Gibeah to

בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־ הַגִּבְעָה כְּפַעַם
as-occurrence the-Gibeah against and-they-lined-up-for-battle the-third on-the-day Benjamin

בְּפָעַם׃ 31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם
the-people to-meet Benjamin people-of and-they-went-out on-occurrence

הָנְתְּקוּ[a] מִן־ הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים
slain from-the-people to-strike and-they-began the-city from they-were-lured-away

כְּפַעַם | בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־אֵל וְאַחַת
and-one Bethel going-up one which in-the-main-roads on-occurrence as-occurrence

גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
people-of and-they-said in-Israel man about-thirty in-the-field Gibeah–DIR

בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
they-said Israel but-people-of as-at-the-first before–us they *being-struck* Benjamin

נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־ הָעִיר אֶל־ הַמְסִלּוֹת׃ 33 וְכֹל | אִישׁ
man-of and-all-of the-main-roads to the-city from and-let-us-lure-away–him let-us-flee

יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
at-Baal-tamar and-they-lined-up-for-battle from-place-of–him they-rose-up Israel

וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃
from-Maareh-geba from-place-of–him charging Israel and-ones-ambushing-of

34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
being-chosen man thousands ten-of to-the-Gibeah from-against and-they-came

מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־ נֹגַעַת
touching that they-knew not but-they she-was-heavy and-the-battle Israel out-of-all-of

עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ 35 וַיִּגֹּף יְהוָה | אֶת־ בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before Benjamin — Yahweh and-he-defeated the-disaster on–them

וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
twenty the-that on-the-day among-Benjamin Israel people-of and-they-destroyed

וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־ אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ
so-they-saw sword ones-drawing these all-of man and-hundred thousand and-five

בְנֵי־ בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מָקוֹם
place Israel man-of and-they-gave they-were-defeated that Benjamin people-of

before the LORD. 27 And the people of Israel inquired of the LORD (for the ark of the covenant of God was there in those days, 28 and Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron, ministered before it in those days), saying, "Shall we go out once more to battle against our brothers, the people of Benjamin, or shall we cease?" And the LORD said, "Go up, for tomorrow I will give them into your hand."

29 So Israel set men in ambush around Gibeah. 30 And the people of Israel went up against the people of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times. 31 And the people of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And as at other times they began to strike and kill some of the people in the highways, one of which goes up to Bethel and the other to Gibeah, and in the open country, about thirty men of Israel. 32 And the people of Benjamin said, "They are routed before us, as at the first." But the people of Israel said, "Let us flee and draw them away from the city to the highways." 33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar, and the men of Israel who were in ambush rushed out of their place from Maareh-geba.[1] 34 And there came against Gibeah 10,000 chosen men out of all Israel, and the battle was hard, but the Benjaminites did not know that disaster was close upon them. 35 And the LORD defeated Benjamin before Israel, and the people of Israel destroyed 25,100 men of Benjamin that day. All these were men who drew the sword. 36 So the people of Benjamin saw that they were defeated.

The men of Israel gave ground to

[1] Some Septuagint manuscripts *place west of Geba*

20:31 a וַיִּנָּתְקוּ has been proposed; cf. Joshua 8:16
20:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲשֶׁר

Benjamin, because they trusted the
men in ambush whom they had set
against Gibeah. 37 Then the men in
ambush hurried and rushed against
Gibeah; the men in ambush moved
out and struck all the city with the
edge of the sword. 38 Now the ap-
pointed signal between the men of
Israel and the men in the main am-
bush was that when they made a
great cloud of smoke rise up out of
the city 39 the men of Israel should
turn in battle. Now Benjamin had
begun to strike and kill about thirty
men of Israel. They said, "Surely they
are defeated before us, as in the first
battle." 40 But when the signal began
to rise out of the city in a column of
smoke, the Benjaminites looked be-
hind them, and behold, the whole of
the city went up in smoke to heaven.
41 Then the men of Israel turned, and
the men of Benjamin were dismayed,
for they saw that disaster was close
upon them. 42 Therefore they turned
their backs before the men of Israel in
the direction of the wilderness, but the
battle overtook them. And those who
came out of the cities were destroying
them in their midst. 43 Surrounding
the Benjaminites, they pursued them
and trod them down from Nohah[1] as
far as opposite Gibeah on the east.
44 Eighteen thousand men of Ben-
jamin fell, all of them men of valor.
45 And they turned and fled toward
the wilderness to the rock of Rimmon.
Five thousand men of them were cut
down in the highways. And they were
pursued hard to Gidom, and 2,000
men of them were struck down. 46 So
all who fell that day of Benjamin were
25,000 men who drew the sword, all

[1] Septuagint; Hebrew [at their] *resting place*

20:43 c Septuagint (codex Vaticanus, Veronensis, in genere Catenarum traditus, second recension following Lucian's), ἀπὸ Νουα = מְנוּחָה ; cf. 1 Chronicles 8:2

לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־ הָאֹרֵב אֲשֶׁר a שָׂמוּ אֶל־
against they-had-set that the-ambushing into they-trusted because to-Benjamin

הַגִּבְעָה: 37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־
against and-they-stretched-toward-plunder they-hurried then-the-ambushing the-Gibeah

הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־ כָּל־ הָעִיר לְפִי־
by-edge-of the-city all-of — and-he-struck the-ambushing and-he-went the-Gibeah

חָרֶב: 38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־ הָאֹרֵב
the-ambushing with Israel for-man-of he-was now-the-appointed-time sword

הֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־ הָעִיר: 39 וַיַּהֲפֹךְ
and-he-turned the-city out-of the-smoke cloud-of to-make-go-up–them make-great

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים
slain to-strike he-had-begun now-Benjamin in-the-battle Israel men-of

בְּאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף
to-be-defeated surely they-said for man about-thirty Israel among-man-of

נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה: 40 וְהַמַּשְׂאֵת
but-the-cloud-of-smoke the-first as-the-battle before–us he being-defeated

הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־ הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו
behind–him Benjamin and-he-turned smoke column-of the-city from to-go-up she-began

וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־ הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה: 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ
he-turned Israel then-man-of *the-heaven–DIR* the-city whole-of he-went-up and-behold

וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־ נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה:
the-disaster upon–him she-touched that he-saw for Benjamin man-of and-he-was-dismayed

42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
the-wilderness way-of in Israel man-of before therefore-they-turned

וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ
—him *destroying* out-of-the-cities and-who he-overtook–him but-the-battle

בְּתוֹכוֹ: 43 כִּתְּרוּ אֶת־ בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה c
resting-place they-pursued–them Benjamin — they-surrounded in-midst-of–him

הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־ שָׁמֶשׁ: 44 וַיִּפְּלוּ
and-they-fell sun from-rise-of the-Gibeah opposite as-far-as they-trod-down–him

מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי־ חָיִל:
valor men-of these all-of — man thousand ten eight-of from-Benjamin

45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן
the-Rimmon rock-of to the-wilderness–DIR and-they-fled and-they-turned

וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
man thousands five-of in-the-main-roads and-they-cut-down–him

וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־ גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ
from–them and-they-struck-down Gidom to after–him and-they-pursued-closely

אַלְפַּיִם אִישׁ: 46 וַיְהִי כָל־ הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
and-five twenty from-Benjamin the-ones-falling all-of so-he-was man two-thousand

אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי־
men-of these all-of — the-that on-the-day sword ones-drawing man thousand

חָיִל׃ 47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ
six the-Rimmon rock-of to the-wilderness–DIR and-they-fled but-they-turned valor

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ
and-man-of months four Rimmon at-rock-of and-they-remained man hundreds

יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־
by-edge-of and-they-struck–them Benjamin people-of against they-turned-back Israel

חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם b עַד־ בְּהֵמָה עַד כָּל־ הַנִּמְצָא גַּם
also the-one-being-found all-of to beasts to totality from-city-of sword

כָּל־ הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
on-the-fire they-sent the-ones-being-found the-towns all-of

21 1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־
not from–us man to-say at-the-Mizpah he-had-sworn Israel now-man-of

יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל
Bethel the-people and-he-came for-wife to-Benjamin daughter-of–him he-shall-give

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־ הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
voice-of–them and-they-lifted-up *the-God* before the-evening until there and-they-sat

וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh why and-they-said great weeping and-they-wept

הָיְתָה זֹאת בְיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃
one tribe from-Israel the-day to-be-lacking in-Israel this she-has-happened

4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־ שָׁם מִזְבֵּחַ
altar there and-they-built the-people and-they-did-early from-next-day and-he-was

וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up

מִי אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Israel tribes-of from-all-of in-the-assembly he-came-up not that who

כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־ עָלָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to he-came-up not as-to-who she-was the-great the-sworn-oath for

הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי
people-of and-they-had-compassion he-shall-be-put-to-death to-die to-say the-Mizpah

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט
tribe the-day he-is-cut-off and-they-said brother-of–them Benjamin for Israel

אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־ נַּעֲשֶׂה לָהֶם a לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
for-wives for-the-ones-being-left-over for–them we-shall-do what from-Israel one

וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־ לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ
from-daughters-of–us to–them give to-not by-Yahweh we-have-sworn since-we

לְנָשִׁים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה
he-came-up not that Israel from-tribes-of one which and-they-said for-wives

אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־ אִישׁ אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to man he-had-come-up not and-behold the-Mizpah Yahweh to

מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־ הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה
then-behold the-people when-he-was-mustered the-assembly to from-Jabesh-gilead

of them men of valor. 47 But 600 men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and remained at the rock of Rimmon four months.
48 And the men of Israel turned back against the people of Benjamin and struck them with the edge of the sword, the city, men and beasts and all that they found. And all the towns that they found they set on fire.

Wives Provided for the Tribe of Benjamin

21 Now the men of Israel had sworn at Mizpah, "No one of us shall give his daughter in marriage to Benjamin." 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God, and they lifted up their voices and wept bitterly. 3 And they said, "O LORD, the God of Israel, why has this happened in Israel, that today there should be one tribe lacking in Israel?" 4 And the next day the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the people of Israel said, "Which of all the tribes of Israel did not come up in the assembly to the LORD?" For they had taken a great oath concerning him who did not come up to the LORD to Mizpah, saying, "He shall surely be put to death."
6 And the people of Israel had compassion for Benjamin their brother and said, "One tribe is cut off from Israel this day. 7 What shall we do for wives for those who are left, since we have sworn by the LORD that we will not give them any of our daughters for wives?"
8 And they said, "What one is there of the tribes of Israel that did not come up to the LORD to Mizpah?" And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead, to the assembly. 9 For when the people were

20:48 b Leningrad codex first hand, several Hebrew manuscripts, מתם ; several Hebrew manuscripts, מתים ; many Hebrew manuscripts as Leningrad codex 2°, a few, מתום ; read מְמֹתִים ; cf. Syriac, Vulgate
21:7 a not present in Septuagint (codex Alexandrinus)

mustered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there.
10 So the congregation sent 12,000 of their bravest men there and commanded them, "Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword; also the women and the little ones. 11 This is what you shall do: every male and every woman that has lain with a male you shall devote to destruction." 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead 400 young virgins who had not known a man by lying with him, and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

13 Then the whole congregation sent word to the people of Benjamin who were at the rock of Rimmon and proclaimed peace to them. 14 And Benjamin returned at that time. And they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead, but they were not enough for them. 15 And the people had compassion on Benjamin because the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

16 Then the elders of the congregation said, "What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?" 17 And they said, "There must be an inheritance for the survivors of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel. 18 Yet we cannot give them wives from our daughters." For the people of Israel had sworn, "Cursed be he who gives a wife to Benjamin." 19 So they said, "Behold, there is the yearly feast of the LORD at Shiloh, which is north of Bethel, on the east of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah." 20 And they commanded the people of Benjamin, saying, "Go and lie in

אֵין־ שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־ שָׁם
there so-they-sent Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of man there there-was-not

הָעֵדָה שְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל
the-valor from-sons-of man thousand ten two-of the-congregation

וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — and-you-are-to-strike go to-say —them and-they-commanded

יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־ חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 11 וְזֶה הַדָּבָר
the-thing and-this and-the-little-one and-the-women sword by-edge-of Jabesh-gilead

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־ זָכָר וְכָל־ אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־ זָכָר
male bed-of knowing woman and-every-of male every-of you-shall-do that

תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע
four Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of and-they-found you-shall-devote-to-destruction

מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב
according-to-bed-of man she-had-known not who virgin young-woman hundreds

זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־ הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of which Shiloh the-camp to —them and-they-brought male

13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־ הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר
who Benjamin people-of to and-they-spoke the-congregation all-of then-they-sent

בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן
Benjamin and-he-returned peace to-them and-they-called-out Rimmon at-rock-of

בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי
from-women-of they-kept-alive whom the-women to-them and-they-gave the-that at-the-time

יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־ מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ 15 וְהָעָם נִחָם
he-had-compassion and-the-people thus for-them they-found but-not Jabesh-gilead

לְבִנְיָמִן כִּי־ עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיֹּאמְרוּ
then-they-said Israel in-tribes-of breach Yahweh he-had-made because for-Benjamin

זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־ נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־
since for-wives for-the-ones-remaining we-shall-do what the-congregation elder-ones-of

נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
to-Benjamin survivor inheritance-of and-they-said woman from-Benjamin she-is-destroyed

וְלֹא־ יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֶת־
to-give we-are-able not yet-we from-Israel tribe he-will-be-blotted-out that-not

לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־ נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel people-of they-had-sworn for from-daughters-of-us wives to-them

אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ 19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־ יְהוָה בְּשִׁלוֹ
at-Shiloh Yahweh feast-of behold so-they-said to-Benjamin wife one-giving being-cursed

מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun rise-of–DIR to-Bethel from-north–DIR which *year–DIR* *from-year*

לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃
to-Lebonah and-from-south Shechem–DIR from-Bethel the-one-going-up to-main-road

20 וַיְצַוּ אֶת־ בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם
and-you-are-to-lie-in-ambush go to-say Benjamin people-of — and–they-commanded

21:20 וַיְצַוּוּ ק

בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־ יֵצְאוּ בְנוֹת־ שִׁילוֹ
Shiloh daughters-of they-go-out if and-behold and-you-are-to-watch in-the-vineyards

לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־ הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם
for-you and-you-shall-seize the-vineyards from then-you-shall-go-out in-the-dances to-dance

אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם [a] אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
Benjamin land-of and-you-shall-go Shiloh from-daughters-of wife-of-him man

22 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
to-us to-complain brothers-of-them or fathers-of-them they-come when and-he-will-be

וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
man we-took not because —them be-gracious-to-us to-them then-we-will-say

אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת
as-the-time to-them you-gave you not for in-the-battle wife-of-him

תֶּאְשָׁמוּ׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
wives and-they-took-up Benjamin people-of so and-they-did you-would-be-guilty

לְמִסְפָּרָם מִן־ הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ
then-they-went they-seized whom the-ones-dancing from according-to-number-of-them

וַיָּשׁוּבוּ אֶל־ נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־ הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
and-they-lived the-towns — and-they-built inheritance-of-them to and-they-returned

בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
man the-that at-the-time Israel people-of from-there and-they-dispersed in-them

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
from-there and-they-went-out and-according-to-family-of-him according-to-tribe-of-him

אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
king there-was-no the-those in-the-days to-inheritance-of-him man

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
he-did in-eyes-of-him the-right man in-Israel

ambush in the vineyards
21 and watch.
If the daughters of Shiloh come out to
dance in the dances, then come out of
the vineyards and snatch each man
his wife from the daughters of Shiloh,
and go to the land of Benjamin.
22 And
when their fathers or their brothers
come to complain to us, we will say
to them, 'Grant them graciously to us,
because we did not take for each man
of them his wife in battle, neither did
you give them to them, else you would
now be guilty.'"
23 And the people of
Benjamin did so and took their wives,
according to their number, from the
dancers whom they carried off. Then
they went and returned to their in-
heritance and rebuilt the towns and
lived in them.
24 And the people of Is-
rael departed from there at that time,
every man to his tribe and family, and
they went out from there every man to
his inheritance.

25 In those days there was no king
in Israel. Everyone did what was right
in his own eyes.

21:21 a several Hebrew manuscripts, most versions add אֶל־
21:22 ק | לָרִיב

Ruth | רות

Naomi Widowed

1 In the days when the judges ruled there was a famine in the land, and a man of Bethlehem in Judah went to sojourn in the country of Moab, he and his wife and his two sons. 2 The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion. They were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. 3 But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. 4 These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. They lived there about ten years, 5 and both Mahlon and Chilion died, so that the woman was left without her two sons and her husband.

Ruth's Loyalty to Naomi

6 Then she arose with her daughters-in-law to return from the country of Moab, for she had heard in the fields of Moab that the Lord had visited his people and given them food. 7 So she set out from the place where she was with her two daughters-in-law, and they went on the way to return to the land of Judah. 8 But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, return each of you to her mother's house. May the Lord deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. 9 The Lord grant that you may find rest, each of you in the house of her husband!" Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept. 10 And they said to her, "No, we will return with you to your people." 11 But Naomi said, "Turn back, my daughters; why will you go with me? Have I yet sons in my womb that they may become your husbands?

1 1 וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
in-the-land famine and-he-was the-ones-judging to-judge in-days-of and-he-was

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא
he Moab in-fields-of to-sojourn Judah from-Bethlehem man and-he-went

וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃ 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם
and-name-of Elimelech the-man and-name-of sons-of-him and-two-of and-wife-of-him

אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־ בָנָיו ׀ מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים
Ephrathites and-Chilion Mahlon sons-of-him two-of and-name-of Naomi wife-of-him

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־ מוֹאָב וַיִּהְיוּ־ שָׁם׃
there and-they-were Moab fields-of and-they-went-in Judah from-Bethlehem

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃
sons-of-her with-two-of she and-she-was-left Naomi husband-of Elimelech but-he-died

4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
and-name-of Orpah the-one name-of Moabites wives for-them and-they-took-up

הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 5 וַיָּמוּתוּ גַם־ שְׁנֵיהֶם
both-of-them also and-they-died years about-ten there and-they-lived Ruth the-second

מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ
male-children-of-her from-two-of the-woman so-that-she-was-left and-Chilion Mahlon

וּמֵאִישָׁהּ׃ 6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב
and-she-returned and-daughters-in-law-of-her she then-she-arose and-from-husband-of-her

מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־ פָקַד יְהוָה
Yahweh he-had-visited that Moab in-fields-of she-had-heard for Moab from-fields-of

אֶת־ עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 7 וַתֵּצֵא מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place from so-she-went-out food to–them to-give people-of-him —

הָיְתָה־ שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ
on-the-way and-they-went with–her daughters-in-law-of–her with-two-of there–DIR she-was

לָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה׃ 8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
daughters-in-law-of-her to-two-of Naomi but-she-said Judah land-of to to-return

לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
kindness with–you Yahweh may-he-do mother-of–her to-house-of woman return go

כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־ הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh may-he-grant and-with–me *the-dead* with you-have-done as

וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
—them then-she-kissed husband-of–her house-of woman rest and-find

וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה־ לָּהּ כִּי־ אִתָּךְ
with–you but to–her and-they-said and-they-wept voice-of–them and-they-lifted-up

נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה
why daughters-of-me turn-back Naomi but-she-said to-people-of-you we-will-return

תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־ לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
to-you that-they-will-be in-inward-parts-of-me sons to–me ?-yet with–me you-will-go

1:8 יַעַשׂ ק

לַאֲנָשִׁים׃ 12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ
to-husband more-than-to-be I-am-old for go daughters-of-me turn-back to-husbands

כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־ לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם
and-even to-husband the-night I-was even hope to-me there-is I-say if

יָלַדְתִּי בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן
?-therefore they-were-large when until you-wait ?-therefore sons I-bore

תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־ מַר־
he-is-bitter for daughters-of-me no to-man be to-not you-let-yourself-be-hindered

לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־ יָצְאָה בִי יַד־ יְהוָה׃
Yahweh hand-of against-me she-has-gone-out that from-you very for-me

14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
Orpah and-she-kissed again and-they-wept voice-of-them then-they-lifted-up

לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
she-has-gone-back see and-she-said on-her she-clung but-Ruth —mother-in-law-of-her

יְבִמְתֵּךְ אֶל־ עַמָּהּ וְאֶל־ אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
after return gods-of-her and-to people-of-her to sister-in-law-of-you

יְבִמְתֵּךְ׃ 16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־ תִּפְגְּעִי־ בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב
to-return to-leave-you on-me urge-you not Ruth but-she-said sister-in-law-of-you

מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־ אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין
I-will-lodge you-lodge and-at-where I-will-go you-go where to for from-after-you

עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
I-will-die you-die in-where *God-of-me* *and-God-of-you* people-of-me people-of-you

וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת
the-death but may-he-add and-so to-me Yahweh may-he-do so I-will-be-buried and-there

יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18 וַתֵּרֶא כִּי־ מִתְאַמֶּצֶת
being-determined that when-she-saw and-between-you between-me he-makes-a-separation

הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם
two-of-them so-they-went to-her to-speak then-she-ceased with-her to-go she

עַד־ בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם
Bethlehem as-to-come-them and-he-was Bethlehem to-come-them until

וַתֵּהֹם כָּל־ הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
Naomi ?-this and-they-said because-of-them the-town all-of then-she-was-stirred

20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־ תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־
for Mara —me call Naomi —me call-you not to-them and-she-said

הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ 21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם
and-empty I-went full I very as-to-me Shaddai he-has-dealt-bitterly

הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה
when-Yahweh Naomi —me you-call why Yahweh he-has-brought-back-me

עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃ 22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי
Naomi so-she-returned to-me he-has-done-calamity and-Shaddai against-me he-has-testified

וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי
from-fields-of the-one-returning with-her daughter-in-law-of-her the-Moabite and-Ruth

12 Turn back, my daughters; go your way, for I am too old to have a husband. If I should say I have hope, even if I should have a husband this night and should bear sons, 13 would you therefore wait till they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters, for it is exceedingly bitter to me for your sake that the hand of the LORD has gone out against me." 14 Then they lifted up their voices and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

15 And she said, "See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law." 16 But Ruth said, "Do not urge me to leave you or to return from following you. For where you go I will go, and where you lodge I will lodge. Your people shall be my people, and your God my God. 17 Where you die I will die, and there will I be buried. May the LORD do so to me and more also if anything but death parts me from you." 18 And when Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more.

Naomi and Ruth Return

19 So the two of them went on until they came to Bethlehem. And when they came to Bethlehem, the whole town was stirred because of them. And the women said, "Is this Naomi?" 20 She said to them, "Do not call me Naomi;[1] call me Mara,[2] for the Almighty has dealt very bitterly with me. 21 I went away full, and the LORD has brought me back empty. Why call me Naomi, when the LORD has testified against me and the Almighty has brought calamity upon me?"

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, who returned from the country of

[1] *Naomi* means *pleasant* [2] *Mara* means *bitter*

Moab. And they came to Bethlehem at
the beginning of barley harvest.

Ruth Meets Boaz

2 Now Naomi had a relative of her
husband's, a worthy man of the
clan of Elimelech, whose name was
Boaz. 2 And Ruth the Moabite said
to Naomi, "Let me go to the field and
glean among the ears of grain after
him in whose sight I shall find favor."
And she said to her, "Go, my daugh-
ter." 3 So she set out and went and
gleaned in the field after the reapers,
and she happened to come to the part
of the field belonging to Boaz, who
was of the clan of Elimelech. 4 And
behold, Boaz came from Bethlehem.
And he said to the reapers, "The LORD
be with you!" And they answered,
"The LORD bless you." 5 Then Boaz
said to his young man who was in
charge of the reapers, "Whose young
woman is this?" 6 And the servant
who was in charge of the reapers an-
swered, "She is the young Moabite
woman, who came back with Naomi
from the country of Moab. 7 She said,
'Please let me glean and gather among
the sheaves after the reapers.' So she
came, and she has continued from
early morning until now, except for a
short rest."[1]
8 Then Boaz said to Ruth, "Now, lis-
ten, my daughter, do not go to glean
in another field or leave this one, but
keep close to my young women. 9 Let
your eyes be on the field that they are
reaping, and go after them. Have I not
charged the young men not to touch
you? And when you are thirsty, go to
the vessels and drink what the young
men have drawn." 10 Then she fell on
her face, bowing to the ground, and
said to him, "Why have I found favor

[1] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
barley harvest-of at-beginning-of Bethlehem they-came and-they Moab

2 1 וּֽלְנָעֳמִי מידַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל
worth mighty-one-of man to-husband-of-her one-being-known now-to-Naomi

מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃ 2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־
to the-Moabite Ruth and-she-said Boaz and-name-of-him Elimelech from-clan-of

נָעֳמִי אֵלְכָה־ נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר
who after among-the-ears-of-grain and-let-me-glean the-field please let-me-go Naomi

אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ 3 וַתֵּלֶךְ
so-she-went daughter-of-me go to-her and-she-said in-eyes-of-him favor I-shall-find

וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר
and-he-happened the-ones-reaping after in-the-field and-she-gleaned and-she-went

מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ 4 וְהִנֵּה־
and-behold Elimelech from-clan-of who to-Boaz the-field plot-of chance-of-her

בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
with-you Yahweh to-the-ones-reaping and-he-said from-Bethlehem he-came Boaz

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
to-young-man-of-him Boaz then-he-said Yahweh may-he-bless-you to-him and-they-said

הַנִּצָּב עַל־ הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
the-this the-young-woman to-whom the-ones-reaping over the-one-standing

6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־ הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר
and-he-said the-ones-reaping over the-one-standing the-young-man and-he-answered

נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־ נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃
Moab from-land-of Naomi with the-one-coming-back she Moabite young-woman

7 וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־ נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
after among-the-sheaves and-let-me-gather please let-me-glean and-she-said

הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־ עַתָּה זֶה
this now and-until the-morning from-then and-she-stood so-she-came the-ones-reaping

שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃ 8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־ רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
you-are-to-listen ?-not Ruth to Boaz then-he-said little the-house to-sit-her

בִּתִּי אַל־ תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
not and-also another in-field to-glean you-shall-go not daughter-of-me

תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־ נַעֲרֹתָי׃ 9 עֵינַיִךְ
eyes-of-you young-women-of-me with you-shall-join but-here from-this you-shall-pass-over

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־ יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
I-have-charged ?-not after-them and-you-are-to-go they-are-reaping that on-the-field

אֶת־ הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־
to then-you-are-to-go when-you-are-thirsty touch-you to-not the-young-men —

הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ 10 וַתִּפֹּל
then-she-fell the-young-men they-have-drawn from-where and-you-are-to-drink the-vessels

עַל־ פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
why to-him and-she-said ground-DIR and-she-bowed-down *face-of-her* on

2:1 מוֹדַע ק

מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ 11 וַיַּעַן
but-he-answered foreigner since-I to-recognize-me in-eyes-of-you favor I-have-found

בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־ עָשִׂית אֶת־
with you-have-done that all to-me he-was-told to-be-told to-her and-he-said Boaz

חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ
father-of-you that-you-left husband-of-you death-of after mother-in-law-of-you

וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־ עַם אֲשֶׁר לֹא־
not that people to and-you-came descent-of-you and-land-of and-mother-of-you

יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי
and-may-she-be deed-of-you Yahweh may-he-repay three-days-ago yesterday you-knew

מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּאת
you-have-come who Israel *God-of* Yahweh from-with full reward-of-you

לַחֲסוֹת תַּחַת־ כְּנָפָיו׃ 13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found then-she-said wings-of-him under to-take-refuge

אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־ לֵב
heart-of on you-have-spoken and-for you-have-comforted-me for lord-of-me

שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said female-servants-of-you as-one-of I-am not yet-I female-servant-of-you

לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־ הַלֶּחֶם
the-bread from and-you-are-to-eat here come-near the-food to-time-of Boaz to-her

וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
the-ones-reaping from-side-of so-she-sat in-the-wine-vinegar morsel-of-you and-you-shall-dip

וַיִּצְבָּט־ לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃
and-she-had-left-over and-she-was-satisfied and-she-ate roasted-grain to-her and-he-held-out

15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־ נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם
even to-say young-men-of-him — Boaz then-he-instructed to-glean when-she-rose

בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ 16 וְגַם שֹׁל־
to-pull-out and-also you-are-to-disgrace-her and-not let-her-glean the-sheaves among

תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־ הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא
and-not and-she-will-glean and-you-are-to-leave the-bundles from for-her you-are-to-pull-out

תִגְעֲרוּ־ בָהּ׃ 17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־ הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
then-she-beat-out the-evening until in-the-field so-she-gleaned on-her you-are-to-rebuke

אֵת אֲשֶׁר־ לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ 18 וַתִּשָּׂא
and-she-took-up *barley* about-ephah and-he-was she-had-gleaned what —

וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־ לִקֵּטָה
she-had-gleaned what — mother-in-law-of-her and-she-saw the-city and-she-went-in

וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־ לָהּ אֵת אֲשֶׁר־ הוֹתִרָה
she-had-left-over what — to-her and-she-gave and-she-brought-out

מִשָּׂבְעָהּ׃ 19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ
you-gleaned where mother-in-law-of-her to-her and-she-said more-than-satiety-of-her

הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ
being-blessed one-recognizing-of-you may-he-be you-have-done and-where-DIR the-day

in your eyes, that you should take
notice of me, since I am a foreigner?"
11 But Boaz answered her, "All that
you have done for your mother-in-law since the death of your husband
has been fully told to me, and how you
left your father and mother and your
native land and came to a people that
you did not know before.
12 The LORD
repay you for what you have done,
and a full reward be given you by the
LORD, the God of Israel, under whose
wings you have come to take refuge!"
13 Then she said, "I have found favor
in your eyes, my lord, for you have
comforted me and spoken kindly to
your servant, though I am not one of
your servants."

14 And at mealtime Boaz said to
her, "Come here and eat some bread
and dip your morsel in the wine."
So she sat beside the reapers, and he
passed to her roasted grain. And she
ate until she was satisfied, and she had
some left over.
15 When she rose to
glean, Boaz instructed his young men,
saying, "Let her glean even among
the sheaves, and do not reproach her.
16 And also pull out some from the
bundles for her and leave it for her to
glean, and do not rebuke her."

17 So she gleaned in the field until evening. Then she beat out what
she had gleaned, and it was about an
ephah[1] of barley.
18 And she took it up
and went into the city. Her mother-in-law saw what she had gleaned. She
also brought out and gave her what
food she had left over after being satisfied.
19 And her mother-in-law said
to her, "Where did you glean today?
And where have you worked? Blessed
be the man who took notice of you."

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, "The man's name with whom I worked today is Boaz."
20 And Naomi said to her daughter-in-law, "May he be blessed by the LORD, whose kindness has not forsaken the living or the dead!" Naomi also said to her, "The man is a close relative of ours, one of our redeemers."
21 And Ruth the Moabite said, "Besides, he said to me, 'You shall keep close by my young men until they have finished all my harvest.'"
22 And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, "It is good, my daughter, that you go out with his young women, lest in another field you be assaulted."
23 So she kept close to the young women of Boaz, gleaning until the end of the barley and wheat harvests. And she lived with her mother-in-law.

Ruth and Boaz at the Threshing Floor

3 Then Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not seek rest for you, that it may be well with you?
2 Is not Boaz our relative, with whose young women you were? See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor.
3 Wash therefore and anoint yourself, and put on your cloak and go down to the threshing floor, but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.
4 But when he lies down, observe the place where he lies. Then go and uncover his feet and lie down, and he will tell you what to do."
5 And she replied, "All that you say I will do."
6 So she went down to the threshing floor and did just as her mother-in-

וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר
and-she-said with-him she-had-done whom — to-mother-in-law-of-her so-she-told

שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ 20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
Naomi and-she-said Boaz the-day with-him I-did whom the-man name-of

לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
he-has-forsaken not who by-Yahweh he being-blessed to-daughter-in-law-of-her

חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב
close Naomi to-her and-she-said *the-dead* or— *the-alive* — kindness-of-him

לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ 21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם ׀
also the-Moabite Ruth and-she-said he from-ones-redeeming-of-us the-man to-us

כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־
if until you-shall-stay-close to-me who the-young-men with to-me he-said because

כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ 22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
Ruth to Naomi and-she-said to-me which the-harvest all-of — they-have-finished

כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו
young-women-of-him with you-go-out that daughter-of-me good daughter-in-law-of-her

וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת
with-young-women-of so-she-stayed-close another in-field on-you they-assault so-that-not

בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים
the-wheat and-harvest-of *the-barley* harvest-of to-be-finished until to-glean Boaz

וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
mother-in-law-of-her with and-she-lived

3 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־
I-sought ?-not daughter-of-me mother-in-law-of-her Naomi to-her then-she-said

לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ 2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
who relative-of-us Boaz ?-not and-now for-you he-is-well that rest for-you

הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן
threshing-floor-of — winnowing he see young-women-of-him with you-were

הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ
and-you-shall-put and-you-are-to-anoint-self therefore-you-are-to-wash the-night *the-barley*

שִׂמְלֹתֵךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי
make-you-known not the-threshing-floor and-I-shall-go-down on-you cloaks-of-you

לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ
when-to-lie-down-him but-let-him-be and-to-drink to-eat to-finish-him until to-the-man

וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
then-you-are-to-go there he-lies where the-place — then-you-are-to-know

וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת
— to-you he-will-tell and-he and-I-shall-lie-down *footing-of-him* and-you-are-to-uncover

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ◦ אֶעֱשֶׂה׃
I-will-do — you-say that all to-her and-she-said you-are-to-do what

6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה
she-had-commanded-her that as-all and-she-did the-threshing-floor so-she-went-down

3:3 שִׂמְלֹתַיִךְ ק
3:3 וְיָרַדְתְּ ק
3:4 וְשָׁכָבְתְּ ק

חֲמוֹתָהּ׃ 7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב
and-he-was-glad and-he-had-drunk Boaz when-he-had-eaten mother-in-law-of-her

לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא
then-she-came the-heap-of-grain at-end-of to-lie-down then-he-went heart-of-him

בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי
and-he-was and-she-lay-down *footing-of-him* and-she-uncovered in-the-secrecy

בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה
woman and-behold and-he-turned the-man and-he-was-startled the-night in-the-middle-of

שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר מִי־ אָתְּ b וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת
Ruth I and-she-said you who and-he-said *footing-of-him* lying

אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ c עַל־ אֲמָתְךָ כִּי
for female-servant-of-you over wing-of-you and-you-are-to-spread female-servant-of-you

גֹאֵל אָתָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי
daughter-of-me by-Yahweh you being-blessed and-he-said you one-redeeming

הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־ הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־ לֶכֶת
go to-not the-first more-than the-last kindness-of-you you-have-made-good

אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־ דַּל וְאִם־ עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־
not daughter-of-me and-now rich or-if poor if the-young-men after

תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־ שַׁעַר
gate-of all-of knowing for for-you I-will-do you-say that all fear-you

עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם
if that indeed truly and-now you worth woman-of that people-of-me

גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי ׀
stay-the-night more-than-me near one-redeeming there-is yet-also I one-redeeming

הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־ יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל
let-him-redeem good he-will-redeem-you if in-the-morning and-he-will-be the-night

וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־ יְהוָה
Yahweh alive I then-I-will-redeem-you to-redeem-you he-is-willing not but-if

שִׁכְבִי עַד־ הַבֹּקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָו עַד־ הַבֹּקֶר וַתָּקָם
but-she-arose the-morning until *footing-of-him* so-she-lay the-morning until lie-down

בְּטֶרֶום יַכִּיר אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־ יִוָּדַע
let-him-be-known not and-he-said friend-of-him — man he-recognized at-before

כִּי־ בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת
the-woman's-garment give and-he-said the-threshing-floor the-woman she-came that

אֲשֶׁר־ עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־ בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־ שְׂעֹרִים
barley six-of and-he-measured on-her so-she-held on-her and-hold on-you that

וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא b הָעִיר׃ 16 וַתָּבוֹא אֶל־ חֲמוֹתָהּ
mother-in-law-of-her to when-she-came the-city then-he-went-in on-her and-he-put

וַתֹּאמֶר מִי־ אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־ לָהּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — to-her then-she-told daughter-of-me you how then-she-said

עָשָׂה־ לָהּ הָאִישׁ׃ 17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־ הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
to-me he-gave the-these *the-barley* six-of and-she-said the-man for-her he-had-done

law had commanded her. 7 And when
Boaz had eaten and drunk, and his
heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain. Then
she came softly and uncovered his
feet and lay down. 8 At midnight the
man was startled and turned over,
and behold, a woman lay at his feet!
9 He said, "Who are you?" And she
answered, "I am Ruth, your servant.
Spread your wings[1] over your servant, for you are a redeemer." 10 And
he said, "May you be blessed by the
Lord, my daughter. You have made
this last kindness greater than the
first in that you have not gone after
young men, whether poor or rich.
11 And now, my daughter, do not fear.
I will do for you all that you ask, for all
my fellow townsmen know that you
are a worthy woman. 12 And now it is
true that I am a redeemer. Yet there
is a redeemer nearer than I. 13 Remain
tonight, and in the morning, if he will
redeem you, good; let him do it. But if
he is not willing to redeem you, then,
as the Lord lives, I will redeem you.
Lie down until the morning."

14 So she lay at his feet until the
morning, but arose before one could
recognize another. And he said, "Let
it not be known that the woman came
to the threshing floor." 15 And he said,
"Bring the garment you are wearing
and hold it out." So she held it, and
he measured out six measures of barley and put it on her. Then she went
into the city. 16 And when she came
to her mother-in-law, she said, "How
did you fare, my daughter?" Then she
told her all that the man had done for
her, 17 saying, "These six measures of
barley he gave to me, for he said to me,

[1] Compare 2:12; the word for *wings* can also mean *corners of a garment*

3:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַתְּ
3:9 c Ketiv of western Masoretes, many Hebrew manuscripts, כְּנָפֶיךָ —
3:12 ק [do not read]
3:14 מַרְגְּלוֹתָיו ק
3:14 בְּטֶרֶם ק
3:15 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, וַתָּבֹא

'You must not go back empty-handed to your mother-in-law.'" [18] She replied, "Wait, my daughter, until you learn how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today."

Boaz Redeems Ruth

4 Now Boaz had gone up to the gate and sat down there. And behold, the redeemer, of whom Boaz had spoken, came by. So Boaz said, "Turn aside, friend; sit down here." And he turned aside and sat down. [2] And he took ten men of the elders of the city and said, "Sit down here." So they sat down. [3] Then he said to the redeemer, "Naomi, who has come back from the country of Moab, is selling the parcel of land that belonged to our relative Elimelech. [4] So I thought I would tell you of it and say, 'Buy it in the presence of those sitting here and in the presence of the elders of my people.' If you will redeem it, redeem it. But if you[1] will not, tell me, that I may know, for there is no one besides you to redeem it, and I come after you." And he said, "I will redeem it." [5] Then Boaz said, "The day you buy the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth[2] the Moabite, the widow of the dead, in order to perpetuate the name of the dead in his inheritance." [6] Then the redeemer said, "I cannot redeem it for myself, lest I impair my own inheritance. Take my right of redemption yourself, for I cannot redeem it."

[7] Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and exchanging: to confirm a transaction, the one drew off his sandal and gave it to the other, and this was the manner of attesting in Israel. [8] So when the redeemer said to Boaz, "Buy it for yourself," he drew off his sandal. [9] Then Boaz said to the elders and all the people, "You are witnesses this day that I have bought from the hand of

[1] Hebrew *he* [2] Masoretic Text *you also buy it from Ruth*

4:4 a many Hebrew manuscripts, most versions, תִּגְ׳
4:4 וְאֵדְעָה ק
4:5 a Vulgate, *quoque* ; read גַּם אֶת־
4:5 קָנִיתָה ק
4:6 לִגְאָל־ ק
4:7 a Septuagint adds τὸ δικαίωμα ; cf. Syriac, Targums, Vulgate = הַמִּשְׁפָּט

כִּי אָמַר ° ⁚ אַל־ תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־ חֲמוֹתֵךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר
and-she-said mother-in-law-of-you to empty-handedly go-you not — he-said for

שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט
he-will-rest not for matter he-falls how you-know when until daughter-of-me stay

הָאִישׁ כִּי־ אִם־ כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃
the-day the-matter he-will-make-completed if but the-man

4 1 וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל
the-one-redeeming and-behold there and-he-sat the-gate he-had-gone-up now-Boaz

עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־ בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־ פֹּה פְּלֹנִי
so-and-so here sit turn-aside so-he-said Boaz he-had-spoken who passing-by

אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃ 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
from-elder-ones-of men ten and-he-took and-he-sat and-he-turned-aside certain

הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־ פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת
plot-of to-the-one-redeeming then-he-said so-they-sat here sit and-he-said the-city

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה
the-she-has-come-back Naomi she-is-selling to-Elimelech to-brother-of-us that the-land

מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר °קְנֵה נֶגֶד
before buy to-say ear-of-you I-will-reveal I-said so-I Moab from-land-of

הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־ תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־
but-if redeem you-will-redeem if people-of-me elder-ones-of and-before the-ones-sitting

לֹא יִגְאַל a הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
to-redeem besides-you there-is-not for that-I-will-know to-me tell he-will-redeem not

וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־
on-day-of Boaz then-he-said I-will-redeem I and-he-said after-you and-I

קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּ°מֵאֵת a רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
wife-of the-Moabite Ruth also-from— Naomi from-hand-of the-field to-buy-you

הַמֵּת °קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־ נַחֲלָתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר
then-he-said inheritance-of-him on the-dead name-of to-raise-up I-acquire the-dead

הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל °לִגְאָול־ לִי פֶּן־ אַשְׁחִית אֶת־
— I-trouble lest for-me to-redeem I-am-able not the-one-redeeming

נַחֲלָתִי גְּאַל־ לְךָ אַתָּה אֶת־ גְּאֻלָּתִי
right-and-obligation-of-redemption-of-me — you for-you redeem inheritance-of-me

כִּי לֹא־ אוּכַל לִגְאֹל׃ 7 וְזֹאת a לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־ הַגְּאוּלָּה
the-redemption about in-Israel before now-this to-redeem I-am-able not for

וְעַל־ הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־ דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ
sandal-of-him man he-drew-off matter all-of to-confirm the-exchange and-about

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
so-he-said in-Israel the-attestation and-this to-neighbor-of-him and-he-gave

הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־ לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר
then-he-said sandal-of-him and-he-drew-off for-you buy to-Boaz the-one-redeeming

בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־ הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
I-have-bought that the-day you witnesses the-people and-all-of to-the-elder-ones Boaz

אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד
from-hand-of and-Mahlon to-Chilion that all-of and— to-Elimelech what all-of —

נָעֳמִי׃ 10 וְגַם אֶת־ רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי
for-me I-have-bought Mahlon wife-of the-Moabite Ruth — and-also Naomi

לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־ נַחֲלָתוֹ וְלֹא־ יִכָּרֵת
he-is-cut-off that-not inheritance-of-him on the-dead name-of to-make-stand for-wife

שֵׁם־ הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם
you witnesses place-of-him and-from-gate-of brothers-of-him from-with the-dead name-of

הַיּוֹם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים
witnesses and-the-elder-ones at-the-gate who the-people all-of then-they-said the-day

יִתֵּן יְהוָה אֶת־ הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־ בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀
like-Rachel house-of-you into the-one-coming the-woman — Yahweh may-he-give

וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־ חַיִל
worth and-do Israel house-of — two-of-them they-built who and-like-Leah

בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־ שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ 12 וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית
like-house-of house-of-you and-may-he-be in-Bethlehem name and-call in-Ephrathah

פֶּרֶץ אֲשֶׁר־ יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־ הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
Yahweh he-will-give that the-seed from to-Judah Tamar she-bore whom Perez

לְךָ מִן־ הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־ רוּת וַתְּהִי־
and-she-was Ruth — Boaz so-he-took the-this the-young-woman from to-you

לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
conception to-her Yahweh and-he-gave to-her and-he-went-in to-wife to-him

וַתֵּלֶד בֵּן׃ 14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־ נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh being-blessed Naomi to the-women then-they-said son and-she-bore

לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא
and-may-he-be-called the-day one-redeeming to-you he-has-allowed-to-be-missing not

שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל
and-to-nourish life for-one-restoring to-you and-he-shall-be in-Israel name-of-him

אֶת־ שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־ אֲהֵבַתֶךְ[a]
she-loves-you who daughter-in-law-of-you for old-age-of-you —

יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃ 16 וַתִּקַּח
then-she-took sons more-than-seven to-you good she who she-has-borne-him

נָעֳמִי אֶת־ הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־ לוֹ לְאֹמֶנֶת׃
to-nurse to-him and-she-was on-bosom-of-her and-she-put-him the-child — Naomi

17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־
he-has-been-born to-say name the-women-of-the-neighborhood —him and-they-called

בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־ יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃
David father-of Jesse father-of he Obed name-of-him and-they-called to-Naomi son

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־ חֶצְרוֹן׃ 19 וְחֶצְרוֹן
and-Hezron Hezron — he-fathered Perez Perez generations-of now-these

הוֹלִיד אֶת־ רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב׃ 20 וְעַמִּינָדָב
and-Amminadab Amminadab — he-fathered and-Ram Ram — he-fathered

Naomi all that belonged to Elimelech
and all that belonged to Chilion and
to Mahlon. 10 Also Ruth the Moabite,
the widow of Mahlon, I have bought to be my wife, to perpetuate the name of the dead in his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from among his brothers and from the gate of his native place. You are witnesses this day."
11 Then all the
people who were at the gate and the elders said, "We are witnesses. May the LORD make the woman, who is coming into your house, like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you act worthily in Ephrathah and be renowned in Bethlehem,
12 and may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, because of the offspring that the LORD will give you by this young woman."

Ruth and Boaz Marry

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife. And he went in to her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.
14 Then the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without a redeemer, and may his name be renowned in Israel!
15 He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has given birth to him."
16 Then Naomi took the child and laid him on her lap and became his nurse.
17 And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

The Genealogy of David

18 Now these are the generations of Perez: Perez fathered Hezron,
19 Hezron fathered Ram, Ram fathered Amminadab,
20 Amminadab fathered

4:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אהבָתך

Nahshon, Nahshon fathered Salmon,
21 Salmon fathered Boaz, Boaz fathered Obed,
22 Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.

הוֹלִ֣יד אֶת־ נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֥יד אֶת־ שַׂלְמָֽה׃ [a] 21 וְשַׂלְמוֹן֙
he-fathered — Nahshon and-Nahshon he-fathered — Salmah and-Salmon

הוֹלִ֣יד אֶת־ בֹּ֔עַז וּבֹ֖עַז הוֹלִ֥יד אֶת־ עוֹבֵֽד׃ 22 וְעֹבֵד֙ הוֹלִ֣יד אֶת־
he-fathered — Boaz and-Boaz he-fathered — Obed and-Obed he-fathered —

יִשָׁ֔י וְיִשַׁ֖י הוֹלִ֥יד אֶת־ דָּוִֽד׃
Jesse and-Jesse he-fathered — David

4:20 a codex Vaticanus, Σαλμαν ; remaining Septuagint sources, Σαλμων

1 Samuel | שמואל א

1 1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
Ephraim from-hill-country-of the-Ramathaim-zophim from certain man and-he-was

וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף
Zuph son-of Tohu son-of Elihu son-of Jeroham son-of Elkanah and-name-of–him

אֶפְרָתִי׃ 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת [a] חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
the-second and-name-of Hannah one name-of wives two-of and-to-him Ephrathite

פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃
children there-were-not but-to-Hannah children to-Peninnah and-he-was Peninnah

3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים| יָמִימָה
year–DIR *from-year* from-city-of–him the-that the-man now-he-went-up

לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי
two-of and-there at-Shiloh hosts to-Yahweh-of and-to-sacrifice to-bow-down-in-worship

בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃ 4 וַיְהִי הַיּוֹם
the-day and-he-was to-Yahweh priests and-Phinehas Hophni Eli sons-of

וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ
sons-of–her and-to-all-of wife-of–him to-Peninnah then-he-gave Elkanah when-he-sacrificed

וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי
because two-presences one-of portion he-gave but-to-Hannah portions and-daughters-of–her

אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ 6 וְכִעֲסַתָּה
and-she-provoked–her womb-of–her he-had-closed though-Yahweh he-loved Hannah —

צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
Yahweh he-had-closed because to-trouble–her because-of provocation even rival-wife-of–her

בְּעַד רַחְמָהּ׃ 7 וְכֵן [a] יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ
she-went-up as-often-as by-year year he-did and-so womb-of–her behind

בְּבֵית [d] יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃
she-ate and-not therefore-she-wept she-provoked–her thus Yahweh with-house-of

8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
not and-why you-weep why Hannah husband-of–her Elkanah to-her and-he-said

תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה
more-than-ten to-you good I ?-not heart-of–you he-is-troubled and-why you-eat

בָּנִים׃ 9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה [a] בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי
now-Eli to-drink and-after in-Shiloh to-eat–her after Hannah and-she-rose sons

הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת
bitter-of and-she Yahweh temple-of doorpost-of by the-seat on sitting the-priest

נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־[a] יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11 וַתִּדֹּר נֶדֶר
vow and-she-vowed she-wept and-to-weep Yahweh by and-she-prayed soul

וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה| בָּעֳנִי
on-affliction-of you-will-look to-look if hosts Yahweh-of and-she-said

אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־
— you-forget and-not and-you-remember–me servant-woman-of–you

The Birth of Samuel

1 There was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill country of Ephraim whose name was Elkanah the son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, an Ephrathite. 2 He had two wives. The name of the one was Hannah, and the name of the other, Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

3 Now this man used to go up year by year from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests of the LORD. 4 On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to Peninnah his wife and to all her sons and daughters. 5 But to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the LORD had closed her womb.[1] 6 And her rival used to provoke her grievously to irritate her, because the LORD had closed her womb. 7 So it went on year by year. As often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. 8 And Elkanah, her husband, said to her, "Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"

9 After they had eaten and drunk in Shiloh, Hannah rose. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD. 10 She was deeply distressed and prayed to the LORD and wept bitterly. 11 And she vowed a vow and said, "O LORD of hosts, if you will indeed look on the affliction of your servant and remember me and not forget your

[1] Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain. Septuagint *And, although he loved Hannah, he would give Hannah only one portion, because the LORD had closed her womb*

1:2 a several Hebrew manuscripts, האחת ; cf. most versions
1:7 a 1 Hebrew manuscript, כן ; cf. Septuagint (except Origen's recension), replica Legion codex and its margin
1:7 d many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, בית ; Septuagint εἰς... ; Syriac, Targums l ... ; Vulgate, *templum*
1:9 a Septuagint (except Origen's recension), (μετὰ) τὸ φάγειν αὐτούς
1:10 a many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אל

servant, but will give to your servant a son, then I will give him to the LORD all the days of his life, and no razor shall touch his head."

12 As she continued praying before the LORD, Eli observed her mouth. 13 Hannah was speaking in her heart; only her lips moved, and her voice was not heard. Therefore Eli took her to be a drunken woman. 14 And Eli said to her, "How long will you go on being drunk? Put your wine away from you." 15 But Hannah answered, "No, my lord, I am a woman troubled in spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the LORD. 16 Do not regard your servant as a worthless woman, for all along I have been speaking out of my great anxiety and vexation." 17 Then Eli answered, "Go in peace, and the God of Israel grant your petition that you have made to him." 18 And she said, "Let your servant find favor in your eyes." Then the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

19 They rose early in the morning and worshiped before the LORD; then they went back to their house at Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and the LORD remembered her. 20 And in due time Hannah conceived and bore a son, and she called his name Samuel, for she said, "I have asked for him from the LORD."[1]

Samuel Given to the LORD

21 The man Elkanah and all his house went up to offer to the LORD the yearly sacrifice and to pay his vow. 22 But Hannah did not go up, for she

[1] *Samuel* sounds like the Hebrew for *heard of God*

אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
men seed-of to-servant-woman-you but-you-will-give servant-woman-of-you

וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה
he-will-go-up not and-razor *life-of-him* days-of all-of to-Yahweh then-I-will-give-him

עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי
that-Eli Yahweh before to-pray she-made-plentiful as and-he-was head-of-him on

שֹׁמֵר אֶת־ פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־ [a] לִבָּהּ
heart-of-her on she-was-speaking she and-Hannah mouth-of-her — observing

רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי
Eli therefore-he-assumed-her he-was-heard not but-voice-of-her *moving* lips-of-her only

לְשִׁכֹּרָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־ מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי
put-away you-will-go-on-being-drunk when until Eli to-her and-he-said for-drunken-one

אֶת־ יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ 15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי
lord-of-me no and-she-said Hannah but-she-answered from-on-you wine-of-you —

אִשָּׁה קְשַׁת־ רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
I-have-drunk not and-strong-drink and-wine I spirit difficult-of woman

וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־ נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 אַל־ תִּתֵּן אֶת־
— put-you not Yahweh before soul-of-me — but-I-have-poured-out

אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־ בְּלִיָּעַל כִּי־ מֵרֹב
out-of-greatness-of for worthlessness daughter-of *for-presence-of* servant-woman-of-you

שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־ הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי
Eli then-he-answered here until I-have-spoken and-vexation-of-me worry-of-me

וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־ שֵׁלָתֵךְ
petition-of-you — may-he-grant Israel *and-God-of* as-to-peace go and-he-said

אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
favor female-servant-of-you let-her-find and-she-said from-with-him you-have-asked that

בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־
not *and-face-of-her* and-she-ate to-way-of-her the-woman then-she-went in-eyes-of-you

הָיוּ־ לָהּ עוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ
and-they-bowed-down-in-worship in-the-morning and-they-did-early longer for-her they-were

לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּיתָם הָרָמָתָה
the-Ramah–DIR house-of-them to and-they-went then-they-returned Yahweh before

וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־ חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃
Yahweh and-he-remembered-her wife-of-him Hannah — Elkanah and-he-knew

20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
and-she-called son and-she-bore Hannah that-she-conceived *the-year* to-turns-of and-he-was

אֶת־ שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל
and-he-went-up I-have-asked-him from-Yahweh for Samuel name-of-him —

הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־ בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־ זֶבַח
sacrifice-of — to-Yahweh to-sacrifice house-of-him and-all-of Elkanah the-man

הַיָּמִים וְאֶת־ נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־ אָמְרָה
she-said for she-went-up not but-Hannah vow-of-him and— *the-year*

1:13 a 1 Hebrew manuscript, אל ; cf. Gen 24:45

לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־
— so-that-he-appears then-I-will-bring-him the-boy he-is-weaned until to-husband-of-her

פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־ עוֹלָם׃ 23וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
Elkanah to-her and-he-said eternity unto there and-he-dwells Yahweh *presence-of*

אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־ גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ
only —him to-wean-you until stay in-eyes-of-you the-good do husband-of-her

יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק
and-she-nursed the-woman so-she-remained word-of-him — Yahweh may-he-cause-to-stand

אֶת־ בְּנָהּ עַד־ גָמְלָהּ אֹתוֹ׃ 24וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר
as with-her and-she-took-up-him —him to-wean-her until son-of-her —

גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן
wine and-skin-of flour one-of and-ephah three with-bulls she-had-weaned-him

וַתְּבִאֵהוּ בֵית־ יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25וַיִּשְׁחֲטוּ
then-they-slaughtered young-boy and-the-boy Shiloh Yahweh house-of and-she-brought-him

אֶת־ הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַנַּעַר אֶל־ עֵלִי׃ 26וַתֹּאמֶר בִּי
on-me and-she-said Eli to the-boy — and-they-brought the-bull —

אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה
with-you the-one-standing the-woman I lord-of-me person-of-you alive-of lord-of-me

בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 27אֶל־ הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
and-he-has-granted I-prayed the-this the-boy for Yahweh to to-pray in-this

יְהוָה לִי אֶת־ שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28וְגַם אָנֹכִי
I and-also from-with-him I-asked that petition-of-me — to-me Yahweh

הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
to-Yahweh being-lent he he-is that the-days all-of to-Yahweh I-have-lent-him

וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
to-Yahweh there and-they-bowed-down-in-worship

2 1וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה
she-is-exalted in-Yahweh heart-of-me he-exults and-she-said Hannah and-she-prayed

קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־ אוֹיְבַי כִּי
because ones-being-hostile-to-me against mouth-of-me he-boasts in-Yahweh horn-of-me

שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2אֵין־ קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין
there-is-not for like-Yahweh holy there-is-none in-salvation-of-you I-rejoice

בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃ 3אַל־ תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
proud speak-you multiply-you not *like-God-of-us* rock and-there-is-no besides-you

גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
Yahweh *knowledge* *God-of* for from-mouth-of-you arrogance let-him-come-out proud

וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ 4קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים
broken *mighty* bow-of deeds they-are-weighed and-not

וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ 5שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם
for-the-bread full-ones strength they-gird but-ones-being-brought-down

נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד־ עֲקָרָה יָלְדָה
she-has-borne barren even they-have-ceased but-hungry-ones they-have-hired-themselves-out

said to her husband, "As soon as the
child is weaned, I will bring him, so
that he may appear in the presence
of the LORD and dwell there forever."
23 Elkanah her husband said to her,
"Do what seems best to you; wait un-
til you have weaned him; only, may
the LORD establish his word." So the
woman remained and nursed her son
until she weaned him. 24 And when
she had weaned him, she took him up
with her, along with a three-year-old
bull,[1] an ephah[2] of flour, and a skin
of wine, and she brought him to the
house of the LORD at Shiloh. And the
child was young. 25 Then they slaugh-
tered the bull, and they brought the
child to Eli. 26 And she said, "Oh, my
lord! As you live, my lord, I am the
woman who was standing here in
your presence, praying to the LORD.
27 For this child I prayed, and the
LORD has granted me my petition that
I made to him. 28 Therefore I have lent
him to the LORD. As long as he lives,
he is lent to the LORD."
And he worshiped the LORD there.

Hannah's Prayer

2 And Hannah prayed and said,

"My heart exults in the LORD;
my horn is exalted in the LORD.
My mouth derides my enemies,
because I rejoice in your salvation.

2 "There is none holy like the LORD:
for there is none besides you;
there is no rock like our God.
3 Talk no more so very proudly,
let not arrogance come from your mouth;
for the LORD is a God of knowledge,
and by him actions are weighed.
4 The bows of the mighty are broken,
but the feeble bind on strength.
5 Those who were full have hired themselves out for bread,
but those who were hungry have ceased to hunger.
The barren has borne seven,

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *three bulls* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

2:3 וְלוֹ ק

but she who has many
children is forlorn.
6 The Lord kills and brings to
life;
he brings down to Sheol and
raises up.
7 The Lord makes poor and
makes rich;
he brings low and he exalts.
8 He raises up the poor from the
dust;
he lifts the needy from the ash
heap
to make them sit with princes
and inherit a seat of honor.
For the pillars of the earth are
the Lord's,
and on them he has set the
world.

9 "He will guard the feet of his
faithful ones,
but the wicked shall be cut off
in darkness,
for not by might shall a man
prevail.
10 The adversaries of the Lord
shall be broken to pieces;
against them he will thunder
in heaven.
The Lord will judge the ends of
the earth;
he will give strength to his
king
and exalt the horn of his
anointed."

[11] Then Elkanah went home to Ramah. And the boy[i] was ministering to the Lord in the presence of Eli the priest.

Eli's Worthless Sons

[12] Now the sons of Eli were worthless men. They did not know the Lord. [13] The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant would come, while the meat was boiling, with a three-pronged fork in his hand, [14] and he would thrust it into the pan or kettle or cauldron or pot. All that the fork brought up the priest would take for himself. This is what they did at Shiloh to all the Israelites who came there. [15] Moreover, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was sacrificing, "Give meat for the priest to roast, for he will not accept boiled meat from you but only raw." [16] And if the man said to him, "Let them burn the fat first, and then take as much as you wish," he would

[i] Hebrew *na'ar* can be rendered *boy* (2:11, 18, 21, 26; 3:1, 8), *servant* (2:13, 15), or *young man* (2:17), depending on the context

שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃ 6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
and-bringing-life killing Yahweh she-languishes children but-many-of seven

מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
bringing-low and-making-rich making-poor Yahweh and-he-raises-up Sheol bringing-down

אַף־ מְרוֹמֵם׃ 8 מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
needy-one he-lifts-high from-ash-heap poor-one from-dust raising-up exalting also

לְהוֹשִׁיב b עִם־ נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה
to-Yahweh for he-makes-inherit–them honor and-seat-of noble-ones with to-make-sit

מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9 רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
he-shall-guard loyal-one-of–him feet-of world on–them and-he-has-set earth pillars-of

וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־ לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־ אִישׁ׃
man he-shall-prevail by-might not for they-shall-perish in-the-darkness but-wicked-ones

10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
he-will-thunder *in-the-heaven* against–him one-quarreling-of–him he-shall-shatter Yahweh

יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־ אָרֶץ וְיִתֶּן־ עֹז לְמַלְכּוֹ
to-king-of–him strength and-he-will-give earth ends-of he-will-judge Yahweh

וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ 11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־
to the-Ramah–DIR Elkanah then-he-went anointed-of–him horn-of and-he-will-exalt

בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה אֶת־ פְּנֵי עֵלִי
Eli *presence-of* — Yahweh — ministering he-was and-the-boy house-of–him

הַכֹּהֵן׃ 12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — they-knew not worthlessness sons-of Eli now-sons-of the-priest

13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָעָם כָּל־ אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא
and-he-came sacrifice sacrificing man any-of the-people with the-priests and-custom-of

נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־ הַשִּׁנַּיִם
the-prongs three-of and-the-meat-fork the-meat as-to-boil the-priest young-man-of

בְּיָדוֹ׃ 14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ
or in-the-cauldron or in-the-kettle or in-the-pan and-he-thrust in-hand-of–him

בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
with–him the-priest he-took the-meat-fork he-brought-up that all in-the-cooking-pot

כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ 15 גַּם
also at-Shiloh there the-ones-coming Israel to-all-of they-did thus

בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־ הַחֵלֶב וּבָא׀ נַעַר הַכֹּהֵן
the-priest young-man-of then-he-came the-fat — they-made-go-up-in-smoke at-before

וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־
and-not for-the-priest to-roast meat give the-one-sacrificing to-the-man and-he-said

יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־ חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
the-man to-him and-he-said alive if but boiled meat from-you he-will-receive

קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־ לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
she-desires as for-you then-take the-fat as-the-day let-them-burn to-burn

2:8 b Targums add third person plural suffix 2:9 חֲסִידָיו ק 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק

נַפְשֶׁךָ וְאָמַר׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־ לֹא לָקַחְתִּי
I-will-take not and-if you-must-give now but to-him and-he-said inner-person-of-you

בְחָזְקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* with very great the-young-men sin-of thus-she-was by-strength

כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃ 18 וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel Yahweh offering-of — the-men they-treated-with-contempt for

מְשָׁרֵת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן
little and-robe linen ephod-of wearing boy Yahweh *presence-of* with ministering

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים׀ יָמִימָה
year-DIR *from-year* to-him and-she-took mother-of-him for-him she-made

בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־ אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־ זֶבַח הַיָּמִים׃
the-year sacrifice-of — to-sacrifice husband-of-her with when-to-go-up-her

20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־ אֶלְקָנָה וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם
may-he-place and-he-said wife-of-him and— Elkanah — Eli then-he-blessed

יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר
that the-petition in-place-of the-this the-woman from seed to-you Yahweh

שָׁאַל [b] לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-visited indeed to-place-of-him and-they-went to-Yahweh he-asked

חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־ בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
daughters and-two-of sons three-of and-she-bore and-she-conceived Hannah

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־ יְהוָה׃ 22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד
very he-was-old now-Eli Yahweh with Samuel the-boy and-he-grew-up

וְשָׁמַע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-all-of sons-of-him they-were-doing that all-of — and-he-kept-hearing

וְאֵת אֲשֶׁר־ יִשְׁכְּבוּן אֶת־ הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of the-ones-serving the-women with they-lay that and—

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
hearing I which the-these as-the-things you-do why to-them and-he-said

אֶת־ דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־ הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי
sons-of-me no these the-people all-of from-with *evil* matters-of-you —

כִּי לוֹא־ טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־ יְהוָה׃
Yahweh people-of *causing-to-go-over* hearing I that the-report good not for

25 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם
but-if *God* then-he-will-mediate-for-him against-man man he-sins if

לַיהוָה יֶחֱטָא־ אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־ לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
to-voice-of they-listened but-not for-him he-intercedes who man he-sins against-Yahweh

אֲבִיהֶם כִּי־ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
going Samuel now-the-boy to-kill-them Yahweh he-willed for father-of-them

וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־ יְהוָה וְגַם עִם־ אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ־
man-of and-he-came men with and-also Yahweh with both and-good and-growing

אֱלֹהִים אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
I-revealed-self ?-to-reveal-self Yahweh he-says thus to-him and-he-said Eli to *God*

say, "No, you must give it now, and if
not, I will take it by force." 17 Thus the
sin of the young men was very great
in the sight of the LORD, for the men
treated the offering of the LORD with
contempt.
18 Samuel was ministering before
the LORD, a boy clothed with a linen
ephod. 19 And his mother used to
make for him a little robe and take it
to him each year when she went up
with her husband to offer the yearly
sacrifice. 20 Then Eli would bless El-
kanah and his wife, and say, "May
the LORD give you children by this
woman for the petition she asked of
the LORD." So then they would return
to their home.
21 Indeed the LORD visited Hannah,
and she conceived and bore three sons
and two daughters. And the boy Sam-
uel grew in the presence of the LORD.

Eli Rebukes His Sons

22 Now Eli was very old, and he kept
hearing all that his sons were doing to
all Israel, and how they lay with the
women who were serving at the en-
trance to the tent of meeting. 23 And
he said to them, "Why do you do such
things? For I hear of your evil dealings
from all these people. 24 No, my sons;
it is no good report that I hear the
people of the LORD spreading abroad.
25 If someone sins against a man, God
will mediate for him, but if someone
sins against the LORD, who can inter-
cede for him?" But they would not
listen to the voice of their father, for it
was the will of the LORD to put them
to death.
26 Now the boy Samuel continued
to grow both in stature and in favor
with the LORD and also with man.

The LORD Rejects Eli's Household

27 And there came a man of God
to Eli and said to him, "Thus says the
LORD, 'Did I indeed reveal myself to

2:16 לא ק
2:20 b Dead Sea Scroll, השאילה

the house of your father when they
were in Egypt subject to the house of
Pharaoh? 28 Did I choose him out of all
the tribes of Israel to be my priest, to
go up to my altar, to burn incense, to
wear an ephod before me? I gave to the
house of your father all my offerings by
fire from the people of Israel. 29 Why
then do you scorn[1] my sacrifices and
my offerings that I commanded for
my dwelling, and honor your sons
above me by fattening yourselves
on the choicest parts of every offer-
ing of my people Israel?' 30 Therefore
the LORD, the God of Israel, declares:
'I promised that your house and the
house of your father should go in and
out before me forever,' but now the
LORD declares: 'Far be it from me, for
those who honor me I will honor, and
those who despise me shall be lightly
esteemed. 31 Behold, the days are com-
ing when I will cut off your strength
and the strength of your father's
house, so that there will not be an old
man in your house. 32 Then in distress
you will look with envious eye on all
the prosperity that shall be bestowed
on Israel, and there shall not be an
old man in your house forever. 33 The
only one of you whom I shall not cut
off from my altar shall be spared to
weep his[2] eyes out to grieve his heart,
and all the descendants[3] of your house
shall die by the sword of men.[4] 34 And
this that shall come upon your two
sons, Hophni and Phinehas, shall be
the sign to you: both of them shall die
on the same day. 35 And I will raise up
for myself a faithful priest, who shall
do according to what is in my heart
and in my mind. And I will build
him a sure house, and he shall go in
and out before my anointed forever.
36 And everyone who is left in your
house shall come to implore him for

[1] Hebrew *kick at* [2] Septuagint; Hebrew *your*; twice in this verse [3] Hebrew *increase* [4] Septuagint; Hebrew *die as men*

2:28 a Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Targums (except first edition), Vulgate, first person singular imperfect
2:33 a Dead Sea Scroll, Septuagint, replica Legion codex and its margin, third person singular suffix
2:35 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהִתְ׳

אֶל־ בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃
Pharaoh to-house-of in-Egypt when-to-be-them father-of-you house-of to

28 וּבָחֹר a אֹתוֹ מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־
by to-go-up for-priest to-me Israel tribes-of from-all-of —him and-to-choose

מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית
to-house-of and-I-gave before-me ephod to-bear incense to-burn altar-of-me

אָבִיךָ אֶת־ כָּל־ אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ
you-kick why Israel people-of offerings-by-fire-of all-of — father-of-you

בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
and-you-honor dwelling-place I-commanded that and-at-offering-of-me at-sacrifice-of-me

אֶת־ בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־ מִנְחַת יִשְׂרָאֵל
Israel offering-of all-of from-best-of to-make-fat-you more-than-me sons-of-you —

לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
I-said to-say Israel *God-of* Yahweh declaration-of for-thus to-people-of-me

בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־ עוֹלָם
eternity unto before-me they-shall-go-about father-of-you and-house-of house-of-you

וְעַתָּה נְאֻם־ יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־ מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
I-will-honor ones-honoring-of-me for for-me far-be-it Yahweh declaration-of but-now

וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold he-will-be-of-little-esteem and-ones-despising-of-me

וְגָדַעְתִּי אֶת־ זְרֹעֲךָ וְאֶת־ זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת
from-to-be father-of-you house-of arm-of and— arm-of-you — when-I-will-cut-off

זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־
which on-all space in-distress then-you-will-look in-house-of-you old-one

יֵיטִיב אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל־
all-of in-house-of-you old-one he-shall-be and-not Israel with he-will-do-good

הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־ אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת
to-let-fail altar-of-me from-with to-you I-shall-cut-off not and-man the-days

אֶת־ עֵינֶיךָ a וְלַאֲדִיב אֶת־ נַפְשֶׁךָ a וְכָל־ מַרְבִּית בֵּיתְךָ
house-of-you greatness-of and-all-of soul-of-you — and-to-grieve eyes-of-you —

יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ שְׁנֵי
two-of to he-shall-come that the-sign to-you and-this men they-shall-die

בָנֶיךָ אֶל־ חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃
both-of-them they-shall-die one on-day and-Phinehas Hophni to sons-of-you

35 וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי
in-heart-of-me according-to-what being-faithful priest for-me and-I-will-raise-up

וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן
being-trustworthy house for-him and-I-will-build he-shall-do and-in-inner-self-of-me

וְהִתְהַלֵּךְ e לִפְנֵי־ מְשִׁיחִי כָּל־ הַיָּמִים׃ 36 וְהָיָה כָּל־
every-of and-he-will-be the-days all-of anointed-of-me before and-he-shall-go-about

הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
to-him to-bow-down he-shall-come in-house-of-you the-one-being-left-over

לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־ לֶחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־
to please appoint–me and-he-shall-say bread or-loaf-of silver for-monetary-unit-of

אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־ לָחֶם׃
bread morsel-of to-eat *the-priesthood* one-of

3 1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־
and-word-of Eli *to-presence-of* Yahweh — ministering Samuel now-the-boy

יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי
and-he-was being-spread vision there-was-no the-those in-the-days rare he-was Yahweh

בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָו
and–eye-of–him in-place-of–him lying-down that-Eli the-that at-the-day

הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא [b] יוּכַל לִרְאוֹת׃ 3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם
not-yet *God* and-lamp-of to-see he-was-able not *dim* they-had-begun

יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־ שָׁם אֲרוֹן
ark-of there where Yahweh in-temple-of lying-down and-Samuel he-had-gone-out

אֱלֹהִים׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיָּרָץ אֶל־
to and-he-ran here–I and-he-said Samuel to Yahweh then-he-called *God*

עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־ קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־ קָרָאתִי שׁוּב
return I-called not but-he-said to–me you-called for here–I and-he-said Eli

שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ 6 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
Samuel again to-call Yahweh and-he-did-again and-he-lay-down and-he-went lie-down

וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי
to–me you-called for here–I and-he-said Eli to and-he-went Samuel and-he-arose

וַיֹּאמֶר לֹא־ קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ 7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
he-knew not-yet now-Samuel lie-down return son-of-me I-called not but-he-said

אֶת־ יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־ יְהוָה׃ 8 וַיֹּסֶף
and-he-did-again Yahweh word-of to–him he-had-been-revealed and-not-yet Yahweh —

יְהוָה קְרֹא־ שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ עֵלִי
Eli to and-he-went and-he-got-up at-the-third-one Samuel to-call Yahweh

וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא
calling Yahweh that Eli then-he-perceived to–me you-called for here–I and-he-said

לַנָּעַר׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־ יִקְרָא
he-calls if and-he-will-be lie-down go to-Samuel Eli therefore-he-said to-the-boy

אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל
Samuel so-he-went servant-of-you hearing for Yahweh speak then-you-shall-say to–you

וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא
and-he-called and-he-stood Yahweh and-he-came in-place-of–him and-he-lay-down

כְפַעַם־ בְּפַעַם שְׁמוּאֵל| שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי
for speak Samuel and-he-said Samuel Samuel on-occurrence as-occurrence

שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
thing doing I behold Samuel to Yahweh then-he-said servant-of–you hearing

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־ שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃
ears-of–him two-of they-will-resonate one-hearing-of–him every-of which in-Israel

a piece of silver or a loaf of bread and shall say, "Please put me in one of the priests' places, that I may eat a morsel of bread."' "

The LORD Calls Samuel

3 Now the boy Samuel was ministering to the LORD in the presence of Eli. And the word of the LORD was rare in those days; there was no frequent vision.

2 At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his own place. 3 The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was.

4 Then the LORD called Samuel, and he said, "Here I am!" 5 and ran to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down.

6 And the LORD called again, "Samuel!" and Samuel arose and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." 7 Now Samuel did not yet know the LORD, and the word of the LORD had not yet been revealed to him.

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the LORD was calling the boy. 9 Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down, and if he calls you, you shall say, 'Speak, LORD, for your servant hears.'" So Samuel went and lay down in his place.

10 And the LORD came and stood, calling as at other times, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant hears." 11 Then the LORD said to Samuel, "Behold, I am about to do a thing in Israel at which the two ears of everyone who hears it

---

3:2 וְעֵינָיו ק

3:2 b several Hebrew manuscripts, ולא ; cf. Septuagint, replica Legion codex margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

will tingle. 12 On that day I will fulfill
against Eli all that I have spoken con-
cerning his house, from beginning to
end. 13 And I declare to him that I am
about to punish his house forever, for
the iniquity that he knew, because his
sons were blaspheming God,[j] and he
did not restrain them. 14 Therefore I
swear to the house of Eli that the iniq-
uity of Eli's house shall not be atoned
for by sacrifice or offering forever."

15 Samuel lay until morning; then
he opened the doors of the house of
the LORD. And Samuel was afraid to
tell the vision to Eli. 16 But Eli called
Samuel and said, "Samuel, my son."
And he said, "Here I am." 17 And Eli
said, "What was it that he told you?
Do not hide it from me. May God do
so to you and more also if you hide
anything from me of all that he told
you." 18 So Samuel told him everything
and hid nothing from him. And he
said, "It is the LORD. Let him do what
seems good to him."

19 And Samuel grew, and the LORD
was with him and let none of his
words fall to the ground. 20 And all Is-
rael from Dan to Beersheba knew that
Samuel was established as a prophet
of the LORD. 21 And the LORD ap-
peared again at Shiloh, for the LORD
revealed himself to Samuel at Shiloh
by the word of the LORD.

The Philistines Capture the Ark

4 And the word of Samuel came to
all Israel.
Now Israel went out to battle against
the Philistines. They encamped at Eb-
enezer, and the Philistines encamped
at Aphek. 2 The Philistines drew up in
line against Israel, and when the battle
spread, Israel was defeated before the

[j] Or *blaspheming for themselves*

3:13 a scribal correction, אלהים ; cf.
Septuagint, Napoli codex, replica
Legion codex and its margin

12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
against I-have-spoken that all-of — Eli as-to I-will-make-stand the-that on-the-day

בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־
— I judging that to-him and-I-declare and-to-finish to-begin house-of-him

בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים
declaring-cursed because he-knew that on-iniquity eternity unto house-of-him

לָהֶם [a] בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית
to-house-of I-swear and-for-thus on-them he-rebuked and-not sons-of-him for-them

עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
unto or-by-offering by-sacrifice Eli house-of iniquity-of he-shall-be-atoned-for not Eli

עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת
doors-of — then-he-opened the-morning until Samuel and-he-lay eternity

בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃
Eli to the-vision — from-to-tell he-was-afraid and-Samuel Yahweh house-of

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
here–I and-he-said son-of-me Samuel and-he-said Samuel — Eli but-he-called

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
so from-me hide-you please not to-you he-told that the-word what and-he-said

יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
thing from–me you-hide if may-he-add and-so *God* to–you may-he-do

מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־
all-of — Samuel to–him so-he-told to–you he-told that the-word from-all-of

הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו
in-eyes-of–him the-good he Yahweh and-he-said from–him he-hid and-not the-things

יַעֲשֶׂה׃ 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל
he-let-fall and-not with–him he-was and-Yahweh Samuel and-he-grew-up let-him-do

מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־
and-to from-Dan Israel all-of and-he-knew ground–DIR words-of–him from-all-of

בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף
and-he-did-again to-Yahweh for-prophet Samuel being-established that Beersheba

יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ
at-Shiloh Samuel to Yahweh he-revealed-self for at-Shiloh to-appear Yahweh

בִּדְבַר יְהוָה׃
Yahweh by-word-of

4 1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל[a]
Israel and-he-went-out Israel to-all-of Samuel word-of and-he-was

לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר
the-Eben-the-ezer by and-they-encamped for-the-battle Philistines to-meet

וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃ 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
to-meet Philistines and-they-lined-up-for-battle at-Aphek they-encamped and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel then-he-was-defeated the-battle when-he-spread-out Israel

פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים
thousands about-four-of on-the-field in-the-battle-line and-they-killed Philistines

אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of then-they-said the-camp to the-people when-he-came man

לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ
to-us let-us-take Philistines before the-day Yahweh he-has-defeated–us why

מִשִּׁלֹה אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ
in-midst-of-us that-he-may-come Yahweh covenant-of ark-of — from-Shiloh

וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה
Shiloh the-people so-he-sent ones-being-hostile-to-us from-hand-of and-he-may-save-us

וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב
sitting hosts Yahweh-of covenant-of ark-of — from-there and-they-carried

הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־ עֵלִי עִם־ אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי
Hophni *the-God* covenant-of ark-of with Eli sons-of two-of and-there the-cherubim

וּפִינְחָס׃ 5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to Yahweh covenant-of ark-of just-as-to-come and-he-was and-Phinehas

וַיָּרִעוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃
the-earth and-she-resounded great shout Israel all-of then-they-raised-a-shout

6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל
noise-of what then-they-said the-shout noise-of — Philistines when-they-heard

הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן
ark-of that when-they-learned the-Hebrews in-camp-of the-this the-great the-shout

יְהוָה בָּא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃ 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ
they-said for the-Philistines then-they-were-afraid the-camp to he-had-come Yahweh

בָּא אֱלֹהִים אֶל־ הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה
she-has-happened not for to-us woe and-they-said the-camp to *god* he-has-come

כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
from-hand-of he-delivers–us who to-us woe three-days-ago yesterday like-this

הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־
— the-ones-striking the-gods they these the-these *the-mighty* the-gods

מִצְרַיִם בְּכָל־ מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים
to-men and-be make-selves-strong in-the-wilderness plague with-every-of Egyptians

פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם
to–you they-have-served as to–the-Hebrews you-shall-serve lest Philistines

וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃ 10 וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines so-they-fought and-you-are-to-fight to-men now-you-are-to-be

וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה
the-defeat and-she-was to-tents-of–him man and-they-fled Israel and-he-was-defeated

גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ 11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
God and-ark-of *on-foot* thousand thirty from-Israel and-he-fell very great

נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־ עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃ 12 וַיָּרָץ אִישׁ־
man-of and-he-ran and-Phinehas Hophni they-died Eli sons-of and-two-of he-was-taken

Philistines, who killed about four
thousand men on the field of battle.
3 And when the people came to the
camp, the elders of Israel said, "Why
has the LORD defeated us today before
the Philistines? Let us bring the ark of
the covenant of the LORD here from
Shiloh, that it[1] may come among us
and save us from the power of our en-
emies."
4 So the people sent to Shiloh
and brought from there the ark of the
covenant of the LORD of hosts, who is
enthroned on the cherubim. And the
two sons of Eli, Hophni and Phinehas,
were there with the ark of the cov-
enant of God.
5 As soon as the ark of the covenant
of the LORD came into the camp, all
Israel gave a mighty shout, so that the
earth resounded.
6 And when the Phil-
istines heard the noise of the shout-
ing, they said, "What does this great
shouting in the camp of the Hebrews
mean?" And when they learned that
the ark of the LORD had come to the
camp,
7 the Philistines were afraid, for
they said, "A god has come into the
camp." And they said, "Woe to us! For
nothing like this has happened be-
fore.
8 Woe to us! Who can deliver us
from the power of these mighty gods?
These are the gods who struck the
Egyptians with every sort of plague in
the wilderness.
9 Take courage, and be
men, O Philistines, lest you become
slaves to the Hebrews as they have
been to you; be men and fight."
10 So the Philistines fought, and
Israel was defeated, and they fled,
every man to his home. And there
was a very great slaughter, for thirty
thousand foot soldiers of Israel fell.
11 And the ark of God was captured,
and the two sons of Eli, Hophni and
Phinehas, died.

The Death of Eli

12 A man of Benjamin ran from

[1] Or *he*

the battle line and came to Shiloh the
same day, with his clothes torn and
with dirt on his head. 13 When he ar-
rived, Eli was sitting on his seat by the
road watching, for his heart trembled
for the ark of God. And when the
man came into the city and told the
news, all the city cried out. 14 When
Eli heard the sound of the outcry, he
said, "What is this uproar?" Then the
man hurried and came and told Eli.
15 Now Eli was ninety-eight years
old and his eyes were set so that he
could not see. 16 And the man said to
Eli, "I am he who has come from the
battle; I fled from the battle today."
And he said, "How did it go, my son?"
17 He who brought the news answered
and said, "Israel has fled before the
Philistines, and there has also been a
great defeat among the people. Your
two sons also, Hophni and Phinehas,
are dead, and the ark of God has been
captured." 18 As soon as he mentioned
the ark of God, Eli fell over backward
from his seat by the side of the gate,
and his neck was broken and he died,
for the man was old and heavy. He had
judged Israel forty years.
19 Now his daughter-in-law, the
wife of Phinehas, was pregnant, about
to give birth. And when she heard the
news that the ark of God was cap-
tured, and that her father-in-law and
her husband were dead, she bowed
and gave birth, for her pains came
upon her. 20 And about the time of her
death the women attending her said
to her, "Do not be afraid, for you have
borne a son." But she did not answer
or pay attention. 21 And she named the
child Ichabod, saying, "The glory has
departed[l] from Israel!" because the

[l] Or *gone into exile*; also verse 22

בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו
with-clothes-of-him the-that on-the-day Shiloh and-he-came from-the-battle-line Benjamin

קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־
on sitting Eli and-behold when-he-came head-of-him on and-soil *being-torn*

הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־ הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן
ark-of over trembling heart-of-him he-was for watching road to-strike the-seat

הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־ הָעִיר׃
the-city all-of then-she-cried-out in-the-city to-tell he-came-in when-the-man *the-God*

14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־ קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן
the-uproar noise-of what then-he-said the-outcry sound-of — Eli when-he-heard

הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ 15 וְעֵלִי בֶּן־
son-of now-Eli to-Eli and-he-told and-he-came he-hurried then-the-man the-this

תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל
he-was-able so-that-not she-stood and-eyes-of-him years and-eight ninety

לִרְאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־ עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־ הַמַּעֲרָכָה
the-battle-line from the-one-coming I Eli to the-man and-he-said to-see

וַאֲנִי מִן־ הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־ הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃
son-of-me the-matter he-was how and-he-said the-day I-fled the-battle-line from and-I

17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines before Israel he-has-fled and-he-said the-bringing-of-news and-he-answered

וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־ שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ
they-died sons-of-you two-of and-also among-the-people she-was great defeat and-also

חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי
and-he-was he-has-been-taken-away *the-God* and-ark-of and-Phinehas Hophni

כְּהַזְכִּירוֹ׀ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־ הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
backwards the-seat from-on then-he-fell *the-God* ark-of — as-he-mentioned-him

[b]בְּעַד׀ יַד [b] הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־ זָקֵן הָאִישׁ
the-man he-was-old for and-he-died neck-of-him and-he-broke the-gate side-of over

וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
year forty Israel — he-had-judged and-he and-heavy

19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־ פִּינְחָס הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־
— when-she-heard to-give-birth pregnant Phinehas wife-of now-daughter-in-law-of-him

הַשְּׁמֻעָה אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ
father-in-law-of-her and-he-died *the-God* ark-of to-be-taken to the-news

וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־ נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ
upon-her they-fell for and-she-gave-birth then-she-bowed and-husband-of-her

צִרֶיהָ׃ 20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־
not by-her the-ones-standing and-they-spoke to-die-her and-as-time-of labor-pains-of-her

תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־ שָׁתָה לִבָּהּ׃
heart-of-her she-put and-not she-answered but-not you-have-borne son for be-you-afraid

21 וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel glory he-has-departed to-say Ichabod —the-boy and-she-called

4:13 יַךְ ק
4:18 b–b Aptowitzer, על יד ; Syriac, *ʿl jd*

אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־ חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃
and-husband-of-her father-in-law-of-her and-to *the-God* ark-of to-be-taken to

22 וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן
ark-of he-has-been-taken for from-Israel glory he-has-departed and-she-said

הָאֱלֹהִים׃
the-God

5 1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ
then-they-brought-him *the-God* ark-of — they-had-taken when-Philistines

מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2 וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — Philistines then-they-took Ashdod–DIR from-Eben–the–ezer

וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
Dagon beside —him and-they-set Dagon house-of —him and-they-brought

3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
to-face-of–him falling Dagon and-behold from-next-day Ashdodites and-they-did-early

אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־ דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
—him and-they-returned Dagon — so-they-took Yahweh ark-of before ground–DIR

לִמְקוֹמוֹ׃ 4 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל
falling Dagon then-behold from-next-day in-the-morning but-they-did-early to-place-of–him

לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי | כַּפּוֹת
hands-of and-both-of Dagon and-head-of Yahweh ark-of before ground–DIR *to-face-of–him*

יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־ c הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן d נִשְׁאַר עָלָיו׃ 5 עַל־
upon on–him he-was-left Dagon only the-threshold to *being-cut-off* hands-of–him

כֵּן לֹא־ יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־ הַבָּאִים בֵּית־ דָּגוֹן עַל־
on Dagon house-of the-ones-coming-in and-all-of Dagon priests-of they-tread not thus

מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 6 וַתִּכְבַּד יַד־ יְהוָה
Yahweh hand-of and-he-was-heavy the-this the-day to in-Ashdod Dagon threshold-of

אֶל־ הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בַּעְפָלִים אֶת־
— *with–thickened–tissue* —them and-he-struck and-he-terrified the-Ashdodites to

אַשְׁדּוֹד וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ אַשְׁדּוֹד כִּי־ כֵן
so that Ashdod men-of when-they-saw territories-of–her and— Ashdod

וְאָמְרוּ לֹא־ יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־ קָשְׁתָה
he-is-hard for with–us Israel *God-of* ark-of he-remains not then-they-said

יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ
and-they-gathered so-they-sent *god-of–us* Dagon and-against against–us hand-of–him

אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
as-to-ark-of we-shall-do what and-they-said to–them Philistines rulers-of all-of —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל a וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב a אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* ark-of let-him-turn-towards Gath and-they-said Israel *God-of*

וַיַּסֵּבּוּ אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיְהִי אַחֲרֵי | הֵסַבּוּ אֹתוֹ
—him they-turned after but-he-was Israel *God-of* ark-of — so-they-made-turn

וַתְּהִי יַד־ יְהוָה | בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck very great panic against-the-city Yahweh hand-of that-he-was

ark of God had been captured and
because of her father-in-law and her
husband. 22 And she said, "The glory
has departed from Israel, for the ark of
God has been captured."

The Philistines and the Ark

5 When the Philistines captured
the ark of God, they brought it
from Ebenezer to Ashdod. 2 Then the
Philistines took the ark of God and
brought it into the house of Dagon
and set it up beside Dagon. 3 And
when the people of Ashdod rose early
the next day, behold, Dagon had fallen
face downward on the ground before
the ark of the LORD. So they took
Dagon and put him back in his place.
4 But when they rose early on the next
morning, behold, Dagon had fallen
face downward on the ground before
the ark of the LORD, and the head of
Dagon and both his hands were ly-
ing cut off on the threshold. Only
the trunk of Dagon was left to him.
5 This is why the priests of Dagon and
all who enter the house of Dagon do
not tread on the threshold of Dagon
in Ashdod to this day.
6 The hand of the LORD was heavy
against the people of Ashdod, and he
terrified and afflicted them with tu-
mors, both Ashdod and its territory.
7 And when the men of Ashdod saw
how things were, they said, "The ark
of the God of Israel must not remain
with us, for his hand is hard against
us and against Dagon our god." 8 So
they sent and gathered together all
the lords of the Philistines and said,
"What shall we do with the ark of the
God of Israel?" They answered, "Let
the ark of the God of Israel be brought
around to Gath." So they brought the
ark of the God of Israel there. 9 But
after they had brought it around, the
hand of the LORD was against the
city, causing a very great panic, and

5:4 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עַל ; cf. Syriac, Targums?
5:4 d Septuagint puts ἡ ῥάχις before; cf. replica Legion codex and its margin, Syriac; Targums, *gwpjh* (Targums first edition, Qimḥi add *ddgwn*) ; Vulgate, *dagon truncus*
5:6 ק בַּטְּחֹרִים

he afflicted the men of the city, both
young and old, so that tumors broke
out on them. 10 So they sent the ark of
God to Ekron. But as soon as the ark
of God came to Ekron, the people of
Ekron cried out, "They have brought
around to us the ark of the God of
Israel to kill us and our people." 11 They
sent therefore and gathered together
all the lords of the Philistines and said,
"Send away the ark of the God of Israel,
and let it return to its own place, that
it may not kill us and our people." For
there was a deathly panic throughout
the whole city. The hand of God was
very heavy there. 12 The men who did
not die were struck with tumors, and
the cry of the city went up to heaven.

The Ark Returned to Israel

6 The ark of the LORD was in the
country of the Philistines seven
months. 2 And the Philistines called
for the priests and the diviners and
said, "What shall we do with the ark of
the LORD? Tell us with what we shall
send it to its place." 3 They said, "If you
send away the ark of the God of Israel,
do not send it empty, but by all means
return him a guilt offering. Then you
will be healed, and it will be known to
you why his hand does not turn away
from you." 4 And they said, "What is
the guilt offering that we shall return
to him?" They answered, "Five golden
tumors and five golden mice, accord-
ing to the number of the lords of the
Philistines, for the same plague was
on all of you and on your lords. 5 So
you must make images of your tumors
and images of your mice that ravage
the land, and give glory to the God
of Israel. Perhaps he will lighten his
hand from off you and your gods and
your land. 6 Why should you harden

אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עְפָלִים׃
boils for-them and-they-burst-open large and-up-to from-small the-city men-of

10 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of as-to-come but-he-was Ekron *the-God* ark-of — so-they-sent

עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי[d] אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — to-me they-have-made-turn to-say the-Ekronites that-they-cried-out Ekron

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־ עַמִּי׃ 11 וַיִּשְׁלְחוּ
therefore-they-sent people-of-me and— to-kill-me Israel *God-of*

וַיַּאַסְפוּ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
— send-away and-they-said Philistines rulers-of all-of — and-they-gathered-together

אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־ יָמִית אֹתִי וְאֶת־
and— —me he-kills that-not to-place-of-him and-let-him-return Israel *God-of* ark-of

עַמִּי[a] כִּי־ הָיְתָה מְהוּמַת־ מָוֶת בְּכָל־ הָעִיר כָּבְדָה
she-was-heavy the-city throughout-all-of death panic-of she-was for people-of-me

מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ מֵתוּ הֻכּוּ
they-were-struck they-died not who and-the-men there *the-God* hand-of very

בַּעְפָלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
the-heaven the-city cry-of and-she-went-up with-boils

6 1 וַיְהִי אֲרוֹן־ יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven Philistines in-land-of Yahweh ark-of and-he-was

2 וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר
to-say and-for-the-ones-practicing-divination for-the-priests Philistines and-they-called

מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
we-shall-send-him with-what make-known-to-us Yahweh as-to-ark-of we-shall-do what

לִמְקוֹמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־ מְשַׁלְּחִים[a] אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* ark-of — *sending-out* if and-they-said to-place-of-him

תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־ הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם
guilt-offering for-him you-shall-return to-return but empty-handedly —him send-you-out

אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־ תָסוּר
he-turns-aside not why to-you and-he-will-be-known you-will-be-healed then

יָדוֹ מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
to-him we-shall-return that the-guilt-offering what and-they-said from-you hand-of-him

וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עְפְלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי
mice-of and-five gold boils-of five Philistines rulers-of number-of and-they-said

זָהָב כִּי־ מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם[c] וּלְסַרְנֵיכֶם׃ 5 וַעֲשִׂיתֶם
so-you-must-make and-for-rulers-of-you for-all-of-them one plague for gold

צַלְמֵי עְפְלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — the-ones-destroying mice-of-you and-images-of boils-of-you images-of

וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־ יָדוֹ
hand-of-him — he-will-lighten perhaps glory Israel *to-God-of* and-you-are-to-give

מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ 6 וְלָמָּה
and-why land-of-you and-from-on gods-of-you and-from-on from-on-you

---

5:9 טְחֹרִים: קׄ
5:10 d most versions, first person plural suffix (Targum manuscripts, *lwtj*), 2 Hebrew manuscripts, תנו —
5:11 a Septuagint, Syriac, Vulgate, first person plural suffix
5:12 בַּטְּחֹרִים קׄ
6:3 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add אתם ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts
6:4 טְחֹרֵי קׄ
6:4 c several Hebrew manuscripts, לכלכם ; Septuagint (Napoli codex puts copula before, Syriac), ὑμῖν ; Vulgate (Targums (except Reuchlin codex) add *šwjʾ*); all second person plural pronoun
6:5 טְחֹרֵיכֶם קׄ

תְכַבְּדוּ אֶת־ לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה
and-Pharaoh Egyptians they-made-heavy as heart-of-you — you-shall-make-heavy

אֶת־ לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם
with-them he-had-dealt-harshly as ?-not heart-of-them —

וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ 7 וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה
cart and-prepare-and-complete take now-then and-they-went and-they-send-away-them

חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה
he-has-come-up not that ones-giving-milk cows and-two-of one new

עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־ הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשֵׁיבֹתֶם
but-you-shall-make-return to-the-cart the-cows — but-you-shall-tie-up yoke on-them

בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-you-are-to-take the-house-DIR from-behind-them sons-of-them

וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
which the-gold objects-of and— the-cart on —him and-you-are-to-put

הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ
from-side-of-him in-the-box you-are-to-put guilt-offering to-him you-are-returning

וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ 9 וּרְאִיתֶם אִם־ דֶּרֶךְ
way-of if and-you-are-to-watch and-he-shall-go —him then-you-are-to-send-away

גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־ הָרָעָה
the-harm — to-us he-has-done he Beth-shemesh he-goes-up territory-of-him

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־ לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה
he-struck hand-of-him not that then-we-shall-know not but-if the-this the-great

בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃ 10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ
and-they-took so the-men and-they-did to-us he-happened he chance on-us

שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־ בְּנֵיהֶם
sons-of-them and— with-the-cart and-they-bound-them ones-giving-milk cows two-of

כָּלוּ בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֵת
and— the-cart in Yahweh ark-of — and-they-put at-the-house they-shut-up

הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
tumors-of-them images-of and-with the-gold mice-of with— the-box

12 וַיִּשַּׁרְנָה [a] הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־ דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה
on-main-road Beth-shemesh way-of by on-the-road the-cows and-they-went-straight

אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־ סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
and-rulers-of or-left right they-turned and-not and-to-low to-go they-went one

פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־ גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃ 13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ
now-Beth-shemesh Beth-shemesh border-of as-far-as after-them *going* Philistines

קֹצְרִים קְצִיר־ חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־ עֵינֵיהֶם
eyes-of-them — when-they-lifted-up in-the-valley *wheat* harvest-of *reaping*

וַיִּרְאוּ אֶת־ הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ 14 וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־
to she-came and-the-cart to-see then-they-rejoiced the-ark — and-they-saw

שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה
great stone and-there there and-she-stood Beth-shemesh Joshua field-of

your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? After he had dealt severely with them, did they not send the people away, and
they departed? 7 Now then, take and prepare a new cart and two milk cows on which there has never come a yoke, and yoke the cows to the cart, but take their calves home, away from them.
8 And take the ark of the LORD and place it on the cart and put in a box at its side the figures of gold, which you are returning to him as a guilt offering. Then send it off and let it go its
way 9 and watch. If it goes up on the way to its own land, to Beth-shemesh, then it is he who has done us this great harm, but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it happened to us by coincidence."

10 The men did so, and took two milk cows and yoked them to the cart and shut up their calves at home.
11 And they put the ark of the LORD on the cart and the box with the golden mice and the images of their tumors.
12 And the cows went straight in the direction of Beth-shemesh along one highway, lowing as they went. They turned neither to the right nor to the left, and the lords of the Philistines went after them as far as the border of Beth-shemesh. 13 Now the people of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And when they lifted up their eyes and saw the ark, they rejoiced to see it. 14 The cart came into the field of Joshua of Beth-shemesh and stopped there. A great stone was there. And they split up the

6:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ

wood of the cart and offered the cows
as a burnt offering to the LORD. [15] And
the Levites took down the ark of the
LORD and the box that was beside it, in
which were the golden figures, and set
them upon the great stone. And the
men of Beth-shemesh offered burnt
offerings and sacrificed sacrifices on
that day to the LORD. [16] And when the
five lords of the Philistines saw it, they
returned that day to Ekron.
[17] These are the golden tumors that
the Philistines returned as a guilt of-
fering to the LORD: one for Ashdod,
one for Gaza, one for Ashkelon, one
for Gath, one for Ekron, [18] and the
golden mice, according to the num-
ber of all the cities of the Philistines
belonging to the five lords, both for-
tified cities and unwalled villages.
The great stone beside which they set
down the ark of the LORD is a witness
to this day in the field of Joshua of
Beth-shemesh.
[19] And he struck some of the men
of Beth-shemesh, because they looked
upon the ark of the LORD. He struck
seventy men of them,[1] and the peo-
ple mourned because the LORD had
struck the people with a great blow.
[20] Then the men of Beth-shemesh
said, "Who is able to stand before the
LORD, this holy God? And to whom
shall he go up away from us?" [21] So
they sent messengers to the inhabi-
tants of Kiriath-jearim, saying, "The
Philistines have returned the ark of
the LORD. Come down and take it up
to you."
7 And the men of Kiriath-jearim
came and took up the ark of the
LORD and brought it to the house of
Abinadab on the hill. And they conse-
crated his son Eleazar to have charge
of the ark of the LORD. [2] From the day
that the ark was lodged at Kiriath-

[1] Most Hebrew manuscripts *struck of the people seventy men, fifty thousand men*

וַֽיְבַקְּעוּ֙ אֶת־ עֲצֵ֣י הָעֲגָלָ֔ה וְאֶת־ הַפָּר֔וֹת הֶעֱל֥וּ עֹלָ֖ה
burnt-offering they-made-go-up the-cows and— the-cart *wood-of* — and-they-split

לַיהוָֽה׃ 15 וְהַלְוִיִּ֞ם הוֹרִ֣ידוּ ׀ אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֗ה וְאֶת־ הָאַרְגַּ֣ז אֲשֶׁר־
which the-box and— Yahweh ark-of — they-took-down and-the-Levites to-Yahweh

אִתּוֹ֙ אֲשֶׁר־ בּ֣וֹ כְלֵי־ זָהָ֔ב וַיָּשִׂ֖מוּ אֶל־ [a] הָאֶ֣בֶן הַגְּדוֹלָ֑ה
the-great the-stone to and-they-set gold objects-of in-him which with-him

וְאַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֡מֶשׁ הֶעֱלוּ֩ עֹל֨וֹת וַֽיִּזְבְּח֧וּ זְבָחִ֛ים
sacrifices and-they-sacrificed burnt-offerings they-made-go-up Beth-shemesh and-men-of

בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא לַיהוָֽה׃ 16 וַחֲמִשָּׁ֥ה סַרְנֵֽי־ פְלִשְׁתִּ֖ים רָא֑וּ
they-saw Philistines rulers-of and-five to-Yahweh the-that on-the-day

וַיָּשֻׁ֥בוּ עֶקְר֖וֹן בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ 17 וְאֵ֙לֶּה֙ טְחֹרֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֨ר
which the-gold tumors-of and-these the-that on-the-day Ekron and-they-returned

הֵשִׁ֧יבוּ פְלִשְׁתִּ֛ים אָשָׁ֖ם לַֽיהוָ֑ה לְאַשְׁדּ֙וֹד אֶחָ֜ד לְעַזָּ֣ה אֶחָ֗ד
one for-Gaza one for-Ashdod to-Yahweh guilt-offering Philistines they-returned

לְאַשְׁקְל֥וֹן אֶחָ֛ד לְגַ֥ת אֶחָ֖ד לְעֶקְר֥וֹן אֶחָֽד׃ 18 וְעַכְבְּרֵ֣י הַזָּהָ֗ב מִסְפַּ֞ר
number-of the-gold and-mice-of one for-Ekron one for-Gath one for-Ashkelon

כָּל־ עָרֵ֣י פְלִשְׁתִּים֮ לַחֲמֵ֣שֶׁת הַסְּרָנִים֒ מֵעִ֣יר מִבְצָ֔ר וְעַ֖ד
and-up-to fortification from-city-of the-rulers to-the-five-of Philistines cities-of all-of

כֹּ֣פֶר הַפְּרָזִ֑י וְעַ֣ד ׀ אָבֵ֣ל [a] הַגְּדוֹלָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הִנִּ֤יחוּ עָלֶ֙יהָ֙
by–her they-set-down which the-great stone and-up-to the-open-country village-of

אֵ֚ת אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה בִּשְׂדֵ֖ה יְהוֹשֻׁ֥עַ בֵּֽית־הַשִּׁמְשִֽׁי׃
Beth-shemesh Joshua in-field-of the-this the-day to Yahweh ark-of —

19 וַיַּ֞ךְ בְּאַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֗מֶשׁ כִּ֤י רָאוּ֙ בַּאֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
Yahweh on-ark-of they-looked because Beth-shemesh among-men-of and-he-struck-down

וַיַּ֤ךְ בָּעָם֙ שִׁבְעִ֣ים אִ֔ישׁ [d] חֲמִשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ [d]
man thousand fifty man seventy among-the-people and-he-struck-down

וַיִּֽתְאַבְּל֣וּ הָעָ֔ם כִּֽי־ הִכָּ֧ה יְהוָ֛ה בָּעָ֖ם מַכָּ֥ה
blow among-the-people Yahweh he-had-struck because the-people and-they-mourned

גְדוֹלָֽה׃ [f] 20 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֔מֶשׁ מִ֚י יוּכַ֣ל לַעֲמֹ֔ד לִפְנֵ֨י יְהוָ֜ה
Yahweh before to-stand he-is-able who Beth-shemesh men-of then-they-said great

הָאֱלֹהִ֛ים הַקָּד֖וֹשׁ הַזֶּ֑ה וְאֶל־ מִ֖י יַעֲלֶ֥ה מֵעָלֵֽינוּ׃ 21 וַֽיִּשְׁלְחוּ֙
so-they-sent from-by–us he-shall-go-up whom and-to the-this the-holy *the-God*

מַלְאָכִ֔ים אֶל־ יוֹשְׁבֵ֥י קִרְיַת־יְעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר הֵשִׁ֤בוּ
they-have-returned to-say Kiriath-jearim ones-inhabiting-of to messengers

פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה רְד֕וּ הַעֲל֥וּ [a] אֹת֖וֹ אֲלֵיכֶֽם׃
to-you —him take-up come-down Yahweh ark-of — Philistines

7 1 וַיָּבֹ֜אוּ אַנְשֵׁ֣י ׀ קִרְיַ֣ת יְעָרִ֗ים וַיַּעֲלוּ֙ אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
Yahweh ark-of — and-they-made-go-up Kiriath-jearim men-of and-they-came

וַיָּבִ֣אוּ אֹת֔וֹ אֶל־ בֵּ֥ית אֲבִינָדָ֖ב בַּגִּבְעָ֑ה וְאֶת־ אֶלְעָזָ֤ר בְּנוֹ֙
son-of–him Eleazar and— on-the-hill Abinadab house-of to —him and-they-brought

קִדְּשׁ֔וּ לִשְׁמֹ֖ר אֶת־ אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ 2 וַיְהִ֗י מִיּוֹם֙ שֶׁ֤בֶת הָֽאָרוֹן֙
the-ark to-stay from-day-of and-he-was Yahweh ark-of — to-guard they-consecrated

6:15 a many Hebrew manuscripts, על ; cf. Septuagint, Napoli codex
6:18 a a few Hebrew manuscripts, אבן ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums
6:19 d–d not present in a few Hebrew manuscripts
6:19 f sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
6:21 a a few Hebrew manuscripts, וה' ; cf. Septuagint, Targum manuscript, Vulgate

בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה

year twenty and-they-were the-days and-they-were-numerous in-Kiriath-jearim

וַיִּנָּהוּ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־

to Samuel and-he-said Yahweh after Israel house-of all-of and-they-mourned

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בְּכָל־ לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־

to *returning* you heart-of–you with-all-of if to-say Israel house-of all-of

יְהוָה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת

and-the-Ashtaroth from-midst-of–you the-foreign-land gods-of — put-aside Yahweh

וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל

and-let-him-deliver alone–him and-serve–him Yahweh to heart-of–you and-make-firm

אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־

— Israel people-of and-they-put-away Philistines out-of-hand-of —you

הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה לְבַדּוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר

then-he-said alone–him Yahweh — and-they-served the-Ashtaroth and— the-Baals

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־

to for–you and-I-will-pray the-Mizpah–DIR Israel all-of — gather Samuel

יְהוָה׃ 6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ| לִפְנֵי

before and-they-poured-out *water* and-they-drew the-Mizpah–DIR so-they-gathered Yahweh

יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ

we-have-sinned there and-they-said the-that on-the-day and-they-fasted Yahweh

לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃

at-the-Mizpah Israel people-of — Samuel and-he-judged against-Yahweh

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־ הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה

the-Mizpah–DIR Israel people-of they-had-gathered that Philistines now-they-heard

וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי

people-of when-they-heard Israel against Philistines rulers-of and-they-went-up

יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל

Israel people-of and-they-said Philistines because-of then-they-were-afraid Israel

אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

God-of-us Yahweh to from-to-cry-out from–us keep-you-silent not Samuel to

וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד

one milk lamb-of Samuel so-he-took Philistines from-hand-of that-he-may-save–us

וַיַּעֲלֶהָ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־

to Samuel and-he-cried-out to-Yahweh whole burnt-offering and–he-made-go-up

יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל

Samuel and-he-was Yahweh and-he-answered–him Israel for Yahweh

מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל

against-Israel for-the-battle they-drew-near and-Philistines the-burnt-offering making-go-up

וַיַּרְעֵם יְהוָה| בְּקוֹל־ גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־ פְּלִשְׁתִּים

Philistines against the-that on-the-day great with-sound Yahweh but-he-thundered

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Israel before and-they-were-defeated and-he-brought-into-confusion–them

jearim, a long time passed, some twenty years, and all the house of Israel lamented after the LORD.

Samuel Judges Israel

3 And Samuel said to all the house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you and direct your heart to the LORD and serve him only, and he will deliver you out
of the hand of the Philistines." 4 So the
people of Israel put away the Baals and the Ashtaroth, and they served the LORD only.
5 Then Samuel said, "Gather all Israel at Mizpah, and I will pray to the
LORD for you." 6 So they gathered at
Mizpah and drew water and poured it out before the LORD and fasted on that day and said there, "We have sinned against the LORD." And Samuel judged the people of Israel at Mizpah.
7 Now when the Philistines heard that the people of Israel had gathered at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the people of Israel heard of it, they were
afraid of the Philistines. 8 And the
people of Israel said to Samuel, "Do not cease to cry out to the LORD our God for us, that he may save us from
the hand of the Philistines." 9 So Sam-
uel took a nursing lamb and offered it as a whole burnt offering to the LORD. And Samuel cried out to the LORD for Israel, and the LORD answered him.
10 As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to attack Israel. But the LORD thundered with a mighty sound that day against the Philistines and threw them into confusion, and they were defeated

7:9 וַיַּעֲלֵהוּ ק

before Israel. 11 And the men of Israel
went out from Mizpah and pursued
the Philistines and struck them, as far
as below Beth-car.
12 Then Samuel took a stone and
set it up between Mizpah and Shen[1]
and called its name Ebenezer;[2] for he
said, "Till now the LORD has helped
us." 13 So the Philistines were sub-
dued and did not again enter the ter-
ritory of Israel. And the hand of the
LORD was against the Philistines all
the days of Samuel. 14 The cities that
the Philistines had taken from Israel
were restored to Israel, from Ekron to
Gath, and Israel delivered their terri-
tory from the hand of the Philistines.
There was peace also between Israel
and the Amorites.
15 Samuel judged Israel all the days
of his life. 16 And he went on a circuit
year by year to Bethel, Gilgal, and
Mizpah. And he judged Israel in all
these places. 17 Then he would return
to Ramah, for his home was there,
and there also he judged Israel. And
he built there an altar to the LORD.

Israel Demands a King

8 When Samuel became old, he
made his sons judges over Israel.
2 The name of his firstborn son was
Joel, and the name of his second, Abi-
jah; they were judges in Beersheba.
3 Yet his sons did not walk in his ways
but turned aside after gain. They took
bribes and perverted justice.
4 Then all the elders of Israel gath-
ered together and came to Samuel at
Ramah 5 and said to him, "Behold, you
are old and your sons do not walk in
your ways. Now appoint for us a king

[1] Hebrew; Septuagint, Syriac *Jeshanah*
[2] *Ebenezer* means *stone of help*

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־ הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — and-they-pursued the-Mizpah from Israel men-of and-they-went-out

וַיַּכּוּם עַד־ מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃ 12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן
stone Samuel then-he-took to-Beth-car from-under as-far-as and-they-struck–them

אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called the-Shen and-between the-Mizpah between and-he-set one

שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־ הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
Yahweh he-has-helped-us here until and-he-said Eben-the-ezer name-of-her

13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־ יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל
in-territory-of to-come again they-did-again and-not the-Philistines so-they-were-subdued

יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־ יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃
Samuel days-of all-of against-the-Philistines Yahweh hand-of and-she-was Israel

14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־ פְלִשְׁתִּים° מֵאֵת יִשְׂרָאֵל|
Israel from— Philistines they-had-taken which the-towns and-they-restored

לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־ גַּת וְאֶת־ גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל
Israel he-delivered territory-of-them and— Gath and-to from-Ekron to-Israel

מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
the-Amorites and-between Israel between peace and-he-was Philistines from-hand-of

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ
and-he-went *life-of-him* days-of all-of Israel — Samuel and-he-judged

מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
and-the-Gilgal Bethel and-he-went-around by-year year from-sufficiency-of

וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֵת [a] כָּל־ הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these the-places all-of — Israel — and-he-judged and-the-Mizpah

17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־ שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפָט אֶת־
— he-judged and-there house-of-him there for the-Ramah–DIR then-return-of-him

יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh altar there and-he-built Israel

8 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ בָּנָיו
sons-of–him — and-he-set Samuel he-grew-old when and-he-was

שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֵׁם־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם
and-name-of Joel the-firstborn son-of–him name-of and-he-was for-Israel ones-judging

מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־ הָלְכוּ בָנָיו
sons-of–him they-walked yet-not in-Beersheba ones-judging Abijah second-of–him

בִּדְרָכָו° וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־ שֹׁחַד
bribe and-they-took the-gain after but-they-turned-aside in-way-of–him

וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of all-of then-they-gathered-together justice and-they-perverted

וַיָּבֹאוּ אֶל־ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה
you behold to-him and-they-said the-Ramah–DIR Samuel to and-they-came

זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־ לָּנוּ מֶלֶךְ
king for-us appoint now in-ways-of–you they-walk not and-sons-of–you you-are-old

7:16 a Septuagint, ἐν ; cf. replica Legion codex and its margin, Vulgate
8:3 בִּדְרָכָיו ק

לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־ הַגּוֹיִם׃ 6 וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר
to-judge-us like-all-of the-nations but-he-was-evil the-thing in-eyes-of Samuel as

אָמְרוּ תְּנָה־ לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־ יְהוָה׃
they-said give to-us king to-judge-us and-he-prayed Samuel to Yahweh

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־
and-he-said Yahweh to Samuel obey on-voice-of the-people as-to-all that

יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־ אֹתִי מָאֲסוּ
they-say to-you for not —you they-have-rejected but —me they-have-rejected

מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 כְּכָל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
from-to-be-king over-them according-to-all-of the-deeds that they-have-done

מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה
from-day-of to-bring-up-me —them out-of-Egypt and-to the-day the-this

וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים
and-they-have-forsaken-me and-they-have-served gods *other* so they *doing*

גַּם־ לָךְ׃ 9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־ הָעֵד תָּעִיד
also to-you then-now obey to-voice-of-them only but to-warn you-shall-warn

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
on-them and-you-shall-tell to-them manner-of the-king who he-shall-reign over-them

10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־ הָעָם הַשֹּׁאֲלִים
so-he-said Samuel — all-of words-of Yahweh to the-people the-ones-asking

מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
from-with-him king and-he-said this he-shall-be manner-of the-king who

יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־ בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ
he-will-reign over-you — sons-of-you he-shall-take and-he-will-appoint for-him

בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
to-chariot-of-him and-to-horsemen-of-him and-they-shall-run before chariot-of-him

12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
and-to-appoint for-him commanders-of thousands and-commanders-of fifties

וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־
and-to-plow plowing-of-him and-to-reap harvest-of-him and-to-make implements-of

מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח
war-of-him *and-equipment-of* chariot-of-him and— daughters-of-you he-will-take

לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־ שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־
for-perfume-makers and-for-cooks and-for-ones-baking and— fields-of-you and—

כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן
vineyards-of-you and-olive-orchards-of-you *the-good* he-will-take and-he-will-give

לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן
to-servants-of-him and-seeds-of-you and-vineyards-of-you he-will-take-tenth and-he-will-give

לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־ עַבְדֵיכֶם וְאֶת־
to-court-officials-of-him and-to-servants-of-him and— male-servants-of-you and—

שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־ בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־ חֲמוֹרֵיכֶם
female-servants-of-you and— young-men-of-you *the-good* and— donkeys-of-you

to judge us like all the nations." 6 But
the thing displeased Samuel when
they said, "Give us a king to judge
us." And Samuel prayed to the LORD.
7 And the LORD said to Samuel, "Obey
the voice of the people in all that they
say to you, for they have not rejected
you, but they have rejected me from
being king over them. 8 According
to all the deeds that they have done,
from the day I brought them up out of
Egypt even to this day, forsaking me
and serving other gods, so they are
also doing to you. 9 Now then, obey
their voice; only you shall solemnly
warn them and show them the ways of
the king who shall reign over them."

Samuel's Warning Against Kings

10 So Samuel told all the words of
the LORD to the people who were ask-
ing for a king from him. 11 He said,
"These will be the ways of the king
who will reign over you: he will take
your sons and appoint them to his
chariots and to be his horsemen and
to run before his chariots. 12 And he
will appoint for himself commanders
of thousands and commanders of fif-
ties, and some to plow his ground and
to reap his harvest, and to make his
implements of war and the equipment
of his chariots. 13 He will take your
daughters to be perfumers and cooks
and bakers. 14 He will take the best of
your fields and vineyards and olive or-
chards and give them to his servants.
15 He will take the tenth of your grain
and of your vineyards and give it to his
officers and to his servants. 16 He will
take your male servants and female
servants and the best of your young
men[1] and your donkeys, and put them

[1] Septuagint *cattle*

to his work. [17] He will take the tenth of your flocks, and you shall be his slaves. [18] And in that day you will cry out because of your king, whom you have chosen for yourselves, but the LORD will not answer you in that day."

The LORD Grants Israel's Request

[19] But the people refused to obey the voice of Samuel. And they said, "No! But there shall be a king over us, [20] that we also may be like all the nations, and that our king may judge us and go out before us and fight our battles." [21] And when Samuel had heard all the words of the people, he repeated them in the ears of the LORD. [22] And the LORD said to Samuel, "Obey their voice and make them a king." Samuel then said to the men of Israel, "Go every man to his city."

Saul Chosen to Be King

9 There was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, son of Zeror, son of Becorath, son of Aphiah, a Benjaminite, a man of wealth. [2] And he had a son whose name was Saul, a handsome young man. There was not a man among the people of Israel more handsome than he. From his shoulders upward he was taller than any of the people.

[3] Now the donkeys of Kish, Saul's father, were lost. So Kish said to Saul his son, "Take one of the young men with you, and arise, go and look for the donkeys." [4] And he passed through the hill country of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. And they passed through the land of Shaalim, but they were not there. Then they passed through the land of Benjamin, but did not find them.

[5] When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant[1] who

[1] Hebrew *young man*; also verses 7, 8, 10, 27

יִקָּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם
and-you he-will-take-a-tenth flock-of-you to-work-of-him and-he-will-put he-will-take

תִּהְיוּ־ לוֹ לַעֲבָדִים׃ 18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי
from-before the-that in-the-day and-you-will-cry-out for-slaves to-him you-shall-be

מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם
—you Yahweh he-will-answer but-not for-you you-have-chosen whom king-of-you

בַּיּוֹם הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Samuel on-voice-of to-obey the-people but-he-refused the-that in-the-day

לֹּא כִּי אִם־ מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ גַם־ אֲנַחְנוּ כְּכָל־
like-all-of we also that-we-will-be over–us he-shall-be king if but no

הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם
and-he-will-fight before–us and-he-will-go-out king-of-us and-he-will-judge–us the-nations

אֶת־ מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הָעָם
the-people words-of all-of — Samuel when-he-heard battles-of-us —

וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל שְׁמַע
obey Samuel to Yahweh and-he-said Yahweh in-ears-of then-he-spoke–them

בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel then-he-said king for-them and-you-are-to-make-king on-voice-of-them

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃
to-city-of-him man go Israel men-of

9 1 וַיְהִי־ אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־ אֲבִיאֵל בֶּן־
son-of Abiel son-of Kish and-name-of-him from-son-of-Benjamin man and-he-was

צְרוֹר בֶּן־ בְּכוֹרַת בֶּן־ אֲפִיחַ בֶּן־ c אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃
wealth manly-one-of Benjaminite man son-of Aphiah son-of Becorath son-of Zeror

2 וְלוֹ־ הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב
and-good young-man Saul and-name-of-him son he-was and-to-him

וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ
more-than-him handsome Israel from-people-of man and-there-was-not

מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־ הָעָם׃ 3 וַתֹּאבַדְנָה
now-they-were-lost the-people more-than-any-of high and-above-DIR from-shoulder-of-him

הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־ שָׁאוּל בְּנוֹ
son-of-him Saul to Kish so-he-said Saul father-of to-Kish the-female-donkeys

קַח־ נָא אִתְּךָ אֶת־ אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־
— look-for go and-arise from-the-young-men one — with-you please take

הָאֲתֹנֹת׃ 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
and-he-passed Ephraim through-hill-country-of and-he-passed the-female-donkeys

בְּאֶרֶץ־ שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־ שַׁעֲלִים
Shaalim through-land-of and-they-passed they-found but-not Shalishah through-land-of

וָאַיִן וַיַּעֲבֹר d בְּאֶרֶץ־ יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ 5 הֵמָּה
they they-found but-not Benjaminite through-land-of then-he-passed but-there-was-not

בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־ עִמּוֹ
with-him who to-young-man-of-him he-said and-Saul Zuph in-land-of they-came

9:1 מִבִּנְיָמִין ק
9:1 c not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
9:4 d 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Syriac (Leningrad codex 5th century), Targum manuscripts, Vulgate, plural

לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־ יֶחְדַּל אָבִי מִן־ הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג
and-he-worries the-female-donkeys from father-of-me he-ceases lest and-let-us-return come

לָנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־ נָא אִישׁ־ אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
the-this in-the-city *God* man-of please behold to-him but-he-said as-to-us

וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה [a] נֵלֲכָה
let-us-go now he-comes to-come he-speaks that all one-being-honored and-the-man

שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־ הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ 7 וַיֹּאמֶר
then-he-said on-her we-will-go which way-of-us — to-us he-will-tell perhaps there

שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־ נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם
the-bread for to-the-man we-bring but-what we-go but-look to-young-man-of-him Saul

אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־ לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of to-bring there-is-not and-present from-vessels-of-us he-is-gone

מָה אִתָּנוּ׃ 8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
and-he-said Saul — to-answer the-young-man and-he-did-again with-us what

הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ
to-man-of and-I-will-give silver shekel-of fourth-part-of in-hand-of-me being-found here

הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ׃ 9 לְפָנִים׀ בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר
he-said thus in-Israel before way-of-us — to-us so-that-he-tells *the-God*

הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־ הָרֹאֶה כִּי
for the-one-seeing to and-let-us-go come *God* to-inquire when-to-go-him the-man

לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul and-he-said the-one-seeing before he-was-called the-day to-the-prophet

לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה׀ נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־ הָעִיר
the-city to so-they-went let-us-go come word-of-you good to-young-man-of-him

אֲשֶׁר־ שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה
and-they the-city on-ascent-of *going-up* they *the-God* man-of there which

מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה
in-this ?-there-is to-them and-they-said *water* to-draw *coming-out* young-women they-met

הָרֹאֶה׃ 12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ
before-you behold there-is and-they-said —them and-they-answered the-one-seeing

מַהֵר׀ עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם
the-day sacrifice-of because to-the-town he-has-come the-day because now hurry

לָעָם בַּבָּמָה׃ 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם
at-before —him you-will-meet so the-city as-to-come-in-you on-the-high-place for-the-people

יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־ יֹאכַל הָעָם עַד־ בֹּאוֹ
to-come-him until the-people he-will-eat not for to-eat the-high-place–DIR he-goes-up

כִּי־ הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־ כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים
the-ones-being-called they-will-eat thus after the-sacrifice he-is-to-bless he for

וְעַתָּה [c] עֲלוּ כִּי־ אֹתוֹ [d] כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃ 14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר
the-town so-they-went-up —him you-will-find as-the-day —him for go-up and-now

הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
to-encounter-them coming-out Samuel and-behold the-city in-midst-of *coming* they

was with him, "Come, let us go back,
lest my father cease to care about the
donkeys and become anxious about
us." 6 But he said to him, "Behold,
there is a man of God in this city, and
he is a man who is held in honor; all
that he says comes true. So now let us
go there. Perhaps he can tell us the
way we should go." 7 Then Saul said to
his servant, "But if we go, what can we
bring the man? For the bread in our
sacks is gone, and there is no present
to bring to the man of God. What do
we have?" 8 The servant answered Saul
again, "Here, I have with me a quarter
of a shekel[1] of silver, and I will give
it to the man of God to tell us our
way." 9 (Formerly in Israel, when a
man went to inquire of God, he said,
"Come, let us go to the seer," for to-
day's "prophet" was formerly called a
seer.) 10 And Saul said to his servant,
"Well said; come, let us go." So they
went to the city where the man of God
was.

11 As they went up the hill to the
city, they met young women coming
out to draw water and said to them,
"Is the seer here?" 12 They answered,
"He is; behold, he is just ahead of you.
Hurry. He has come just now to the
city, because the people have a sacri-
fice today on the high place. 13 As soon
as you enter the city you will find him,
before he goes up to the high place to
eat. For the people will not eat till he
comes, since he must bless the sacri-
fice; afterward those who are invited
will eat. Now go up, for you will meet
him immediately." 14 So they went
up to the city. As they were entering
the city, they saw Samuel coming out

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

9:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Targum manuscript, ועי
9:13 c 2 Hebrew manuscripts, ע׳
9:13 d not present in Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Vulgate

toward them on his way up to the high
place.
15 Now the day before Saul came,
the LORD had revealed to Samuel:
16 "Tomorrow about this time I will
send to you a man from the land of
Benjamin, and you shall anoint him to
be prince[1] over my people Israel. He
shall save my people from the hand
of the Philistines. For I have seen[2] my
people, because their cry has come
to me." 17 When Samuel saw Saul, the
LORD told him, "Here is the man of
whom I spoke to you! He it is who
shall restrain my people." 18 Then Saul
approached Samuel in the gate and
said, "Tell me where is the house of
the seer?" 19 Samuel answered Saul,
"I am the seer. Go up before me to
the high place, for today you shall eat
with me, and in the morning I will
let you go and will tell you all that is
on your mind. 20 As for your donkeys
that were lost three days ago, do not
set your mind on them, for they have
been found. And for whom is all that
is desirable in Israel? Is it not for you
and for all your father's house?" 21 Saul
answered, "Am I not a Benjaminite,
from the least of the tribes of Israel?
And is not my clan the humblest of
all the clans of the tribe of Benjamin?
Why then have you spoken to me in
this way?"
22 Then Samuel took Saul and his
young man and brought them into
the hall and gave them a place at the
head of those who had been invited,
who were about thirty persons. 23 And
Samuel said to the cook, "Bring the
portion I gave you, of which I said to
you, 'Put it aside.'" 24 So the cook took

[1] Or *leader* [2] Septuagint adds *the affliction of*

לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־ אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
one day Samuel ear-of — he-had-revealed now-Yahweh the-high-place to-go-up

לִפְנֵי בוֹא־ שָׁאוּל לֵאמֹר׃ 16 כָּעֵת׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ
man to-you I-will-send tomorrow as-the-time to-say Saul to-come before

מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me over for-prince and-you-shall-anoint-him Benjamin from-land-of

וְהוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen for Philistines from-hand-of people-of-me — and-he-shall-save

עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־ שָׁאוּל
Saul — he-saw when-Samuel to-me cry-of-him she-has-come because people-of-me

וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה
this to-you I-said that the-man here he-answered-him and-Yahweh

יַעְצֹר בְּעַמִּי׃ 18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־ שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ
in-midst-of Samuel — Saul then-he-approached on-people-of-me he-shall-restrain

הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ נָּא לִי אֵי־ זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
the-one-seeing house-of this where to-me please tell and-he-said the-gate

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה
go-up the-one-seeing I and-he-said Saul — Samuel and-he-answered

לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ
and-I-will-let-go-you the-day with-me and-you-shall-eat the-high-place before-me

בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃
to-you I-will-tell in-heart-of-you that and-all in-the-morning

20 וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־
not the-days three-of the-day to-you the-ones-being-lost and-as-for-the-female-donkeys

תָּשֶׂם אֶת־ לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־
all-of and-for-whom they-have-been-found for to-them heart-of-you — put-you

חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ 21 וַיַּעַן
and-he-answered father-of-you house-of and-for-all-of for-you ?-not Israel desire-of

שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of from-small-ones-of I Benjaminite ?-not and-he-said Saul

וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־ מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן [d] וְלָמָּה
and-why Benjamin tribes-of clans-of more-than-all-of the-lowly and-clan-of-me

דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-took the-this according-to-the-word to-me you-have-spoken

שָׁאוּל וְאֶת־ נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
to-them and-he-gave hall-DIR and-he-brought-them young-man-of-him and— Saul

מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר
and-he-said man about-thirty and-they the-ones-being-called at-head-of place

שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־ הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר
which to-you I-gave which the-portion — give-DIR to-the-cook Samuel

אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־ הַשּׁוֹק
the-thigh — the-cook so-he-made-high with-you —her put to-you I-said

9:21 d Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum editions, Vulgate, singular

וְהֶעֱלֶיהָ וַיָּשֶׂם| לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־
set the-one-being-kept see and-he-said Saul before and-he-set and-the-on-her

לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־ לְךָ לֵאמֹר הָעָם|
the-people to-say for-you being-kept for-the-appointed-time because eat before-you

קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־ שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃ 25 וַיֵּרְדוּ
when-they-came-down the-that on-the-day Samuel with Saul so-he-ate I-have-called

מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר b עִם־ שָׁאוּל עַל־ הַגָּג׃ 26 וַיַּשְׁכִּמוּ
then-they-did-early the-roof on Saul with and-he-spoke the-city from-the-high-place

וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר
to-say the-roof Saul to Samuel and-he-called the-dawn as-to-go-up and-he-was

קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
both-of-them and-they-went-out Saul and-he-got-up that-I-may-send-away-you get-up-DIR

הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel the-city at-end-of *going-down* they the-street-DIR and-Samuel he

אָמַר אֶל־ שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
before-us and-let-him-pass-on to-the-young-man say Saul to he-said

וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבַר
word-of — that-I-may-cause-to-hear-you as-the-day stand then-you when-he-has-passed

אֱלֹהִים׃
God

10 1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of-him on and-he-poured the-oil small-jug-of — Samuel then-he-took

וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־ מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־
over Yahweh he-has-anointed-you that ?-not and-he-said and-he-kissed-him

נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ 2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ
then-you-will-meet from-with-me the-day when-to-go-you for-prince heritage-of-him

שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־ קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ
and-they-will-say at-Zelzah Benjamin in-territory-of Rachel grave-of by men two-of

אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה
and-behold to-seek you-went that the-female-donkeys they-were-found to-you

נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־ דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם
for-you and-he-worries the-female-donkeys matters-of — father-of-you he-has-given-up

לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ 3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה
and-farther from-there then-you-shall-go-on as-to-son-of-me I-shall-do what to-say

וּבָאתָ עַד־ אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
men three there and-they-shall-meet-you Tabor oak-of to and-you-shall-come

עֹלִים אֶל־ הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא| שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד
and-one kids three carrying one Bethel *the-God* to *going-up*

נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־ יָיִן׃ 4 וְשָׁאֲלוּ
and-they-shall-ask wine skin-of carrying and-one bread loaves-of three-of carrying

לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־ לֶחֶם וְלָקַחְתָּ
and-you-shall-receive bread two-of to-you and-they-shall-give as-to-peace to-you

up the leg and what was on it and set them before Saul. And Samuel said, "See, what was kept is set before you. Eat, because it was kept for you until the hour appointed, that you might eat with the guests."[1]
So Saul ate with Samuel that day.
25 And when they came down from the high place into the city, a bed was spread for Saul[2] on the roof, and he lay down to sleep.
26 Then at the break of dawn[3] Samuel called to Saul on the roof, "Up, that I may send you on your way." So Saul arose, and both he and Samuel went out into the street.
27 As they were going down to the outskirts of the city, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us, and when he has passed on, stop here yourself for a while, that I may make known to you the word of God."

Saul Anointed King

10 Then Samuel took a flask of oil and poured it on his head and kissed him and said, "Has not the LORD anointed you to be prince[4] over his people Israel? And you shall reign over the people of the LORD and you will save them from the hand of their surrounding enemies. And this shall be the sign to you that the LORD has anointed you to be prince[5] over his heritage.
2 When you depart from me today, you will meet two men by Rachel's tomb in the territory of Benjamin at Zelzah, and they will say to you, 'The donkeys that you went to seek are found, and now your father has ceased to care about the donkeys and is anxious about you, saying, "What shall I do about my son?"'
3 Then you shall go on from there farther and come to the oak of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another carrying a skin of wine.
4 And they will greet you and give you two loaves of bread, which you shall accept from

[1] Hebrew *appointed, saying, 'I have invited the people'* [2] Septuagint; Hebrew *and he spoke with Saul* [3] Septuagint; Hebrew *And they arose early and at the break of dawn* [4] Or *leader* [5] Septuagint; Hebrew lacks *over his people Israel? And you shall. . . . to be prince*

9:25 b Septuagint, καὶ (δι) έστρωσαν (τῷ) ; Napoli codex, *et deduxit* (*Saul in domo et stra[vi]t ei*) ; Legion codex, replica Legion codex and its margin, *et straverunt* (*Saul in domo*)
9:26 הַגָּגָה ק

their hand. [5] After that you shall come
to Gibeath-elohim,[1] where there is a
garrison of the Philistines. And there,
as soon as you come to the city, you
will meet a group of prophets coming
down from the high place with harp,
tambourine, flute, and lyre before
them, prophesying. [6] Then the Spirit
of the LORD will rush upon you, and
you will prophesy with them and be
turned into another man. [7] Now when
these signs meet you, do what your
hand finds to do, for God is with you.
[8] Then go down before me to Gilgal.
And behold, I am coming down to
you to offer burnt offerings and to
sacrifice peace offerings. Seven days
you shall wait, until I come to you and
show you what you shall do."

[9] When he turned his back to leave
Samuel, God gave him another heart.
And all these signs came to pass that
day. [10] When they came to Gibeah,[2]
behold, a group of prophets met him,
and the Spirit of God rushed upon
him, and he prophesied among them.
[11] And when all who knew him pre-
viously saw how he prophesied with
the prophets, the people said to one
another, "What has come over the
son of Kish? Is Saul also among the
prophets?" [12] And a man of the place
answered, "And who is their father?"
Therefore it became a proverb, "Is Saul
also among the prophets?" [13] When he
had finished prophesying, he came to
the high place.

[14] Saul's uncle said to him and to his
servant, "Where did you go?" And he
said, "To seek the donkeys. And when
we saw they were not to be found, we

[1] *Gibeath-elohim* means *the hill of God* [2] *Gibeah* means *the hill*

10:5 b a few Hebrew manuscripts add אל
10:7 תְּבֹאנָה ק
10:8 a a few Hebrew manuscripts, ול׳; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

מִיָּדָם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא [b] גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ שָׁם
there where Gibeath-the-elohim you-shall-come thus after from-hand-of-them

נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ
that-you-will-meet the-city there as-to-come-you and-he-will-be Philistines *garrison-of*

חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל
harp and-before-them from-the-high-place *coming-down* prophets procession-of

וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ
upon-you then-she-will-rush *prophesying* and-they and-lyre and-flute and-tambourine

רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
another to-man and-you-shall-be-turned with-them and-you-will-prophesy Yahweh Spirit-of

7 וְהָיָה כִּי תְבֹאֶינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְּךָ אֲשֶׁר
what for-you do to-you the-these the-signs they-come when now-he-will-be

תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי
before-me then-you-are-to-go-down with-you *the-God* for hand-of-you she-finds

הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ [a]
to-sacrifice burnt-offerings to-make-go-up to-you coming-down I and-behold the-Gilgal

זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־ בּוֹאִי אֵלֶיךָ
to-you to-come-me until you-shall-wait days seven-of peace-offerings sacrifices-of

וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ
as-to-turn-him and-he-was you-shall-do what — to-you and-I-shall-make-known

שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־ לוֹ אֱלֹהִים לֵב
heart *God* for-him then-he-changed Samuel from-with to-go shoulder-of-him

אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ 10 וַיָּבֹאוּ
when-they-came the-that on-the-day the-these the-signs all-of and-they-came another

שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־ נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח
and-she-rushed to-meet-him prophets procession-of then-behold the-Gibeah-DIR there

עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-midst-of-them and-he-prophesied *God* Spirit-of upon-him

יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
with and-behold and-they-saw three-days-before from-yesterday ones-knowing-of-him

נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מַה־ זֶּה
this what neighbor-of-him to man the-people and-he-said he-prophesied prophets

הָיָה לְבֶן־ קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ 12 וַיַּעַן אִישׁ
man and-he-answered among-the-prophets Saul ?-also Kish to-son-of he-has

מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם
?-also to-proverb she-was thus upon father-of-them and-who and-he-said from-there

שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃ 13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא
then-he-came from-prophesying when-he-had-finished among-the-prophets Saul

הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־ נַעֲרוֹ אָן
where young-man-of-him and-to to-him Saul uncle-of and-he-said the-high-place

הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־ הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִּי־ אַיִן
there-was-not that when-we-saw the-female-donkeys — to-seek and-he-said you-went

וַנָּבוֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל: 15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־ נָּא לִי
to–me please tell Saul uncle-of and-he-said Samuel to then-we-went

מָה־ אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל: 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד
he-told to-tell uncle-of-him to Saul and-he-said Samuel to-you he-said what

לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־ דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־
not the-kingdom matter-of but— the-female-donkeys they-had-been-found that to–us

הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל: 17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel now-he-summoned Samuel he-had-said which to–him he-told

הָעָם אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה: 18 וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel people-of to and-he-said the-Mizpah Yahweh to the-people

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
out-of-Egypt Israel — I-brought-up I Israel *God-of* Yahweh he-says

וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־ הַמַּמְלָכוֹת
the-kingdoms all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם: 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־ אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you — you-have-rejected the-day but-you —you the-ones-oppressing

אֲשֶׁר־ הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־ רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם
and-distresses-of-you calamities-of-you from-all-of —you saving he who

וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־ מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
present-yourselves therefore-now over–us set-you king indeed to–him and-you-have-said

לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם: 20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל
Samuel then-he-brought-near and-by-thousands-of-you by-tribes-of-you Yahweh before

אֵת כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן:
Benjamin tribe-of and-he-was-taken-by-lot Israel tribes-of all-of —

21 וַיַּקְרֵב אֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד
and-she-was-taken-by-lot by–clans-of–him Benjamin tribe-of — and-he-brought-near

מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ
but-they-sought–him Kish son-of Saul and-he-was-taken-by-lot the-Matrites clan-of

וְלֹא נִמְצָא: 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־ עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ
man here still ?-he-will-come on-Yahweh again so-they-inquired he-was-found and-not

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־ הוּא נֶחְבָּא אֶל־ הַכֵּלִים: 23 וַיָּרֻצוּ
then-they-ran *the-baggage* among hiding-himself he behold Yahweh and-he-said

וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ
then-he-was-tall the-people in-midst-of when-he-took-his-stand from-there and-they-took–him

מִכָּל־ הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה: 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said and-above–DIR from-shoulder-of–him the-people more-than-any-of

אֶל־ כָּל־ הָעָם הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־ בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
there-is-not for Yahweh on-him he-has-chosen whom ?-you-see the-people all-of to

כָּמֹהוּ בְּכָל־ הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־ הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי
may-he-live and-they-said the-people all-of and-they-shouted the-people among-all-of like–him

הַמֶּלֶךְ: 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה
the-kingship legal-claim-of — the-people to Samuel then-he-told the-king

went to Samuel." 15 And Saul's uncle
said, "Please tell me what Samuel said
to you." 16 And Saul said to his uncle,
"He told us plainly that the donkeys
had been found." But about the matter
of the kingdom, of which Samuel had
spoken, he did not tell him anything.

Saul Proclaimed King

17 Now Samuel called the people to-
gether to the LORD at Mizpah. 18 And
he said to the people of Israel, "Thus
says the LORD, the God of Israel,
'I brought up Israel out of Egypt, and
I delivered you from the hand of the
Egyptians and from the hand of all the
kingdoms that were oppressing you.'
19 But today you have rejected your
God, who saves you from all your ca-
lamities and your distresses, and you
have said to him, 'Set a king over us.'
Now therefore present yourselves be-
fore the LORD by your tribes and by
your thousands."
20 Then Samuel brought all the
tribes of Israel near, and the tribe
of Benjamin was taken by lot. 21 He
brought the tribe of Benjamin near
by its clans, and the clan of the Ma-
trites was taken by lot;[1] and Saul the
son of Kish was taken by lot. But
when they sought him, he could not
be found. 22 So they inquired again
of the LORD, "Is there a man still to
come?" and the LORD said, "Behold,
he has hidden himself among the
baggage." 23 Then they ran and took
him from there. And when he stood
among the people, he was taller than
any of the people from his shoulders
upward. 24 And Samuel said to all the
people, "Do you see him whom the
LORD has chosen? There is none like
him among all the people." And all the
people shouted, "Long live the king!"
25 Then Samuel told the people the
rights and duties of the kingship, and

[1] Septuagint adds *finally he brought the family of the Matrites near, man by man*

10:21 לְמִשְׁפְּחֹתָיו ק

he wrote them in a book and laid it
up before the LORD. Then Samuel sent
all the people away, each one to his
home. 26 Saul also went to his home
at Gibeah, and with him went men of
valor whose hearts God had touched.
27 But some worthless fellows said,
"How can this man save us?" And
they despised him and brought him
no present. But he held his peace.

Saul Defeats the Ammonites

11 Then Nahash the Ammonite
went up and besieged Jabesh-
gilead, and all the men of Jabesh said
to Nahash, "Make a treaty with us,
and we will serve you." 2 But Nahash
the Ammonite said to them, "On this
condition I will make a treaty with
you, that I gouge out all your right
eyes, and thus bring disgrace on all
Israel." 3 The elders of Jabesh said to
him, "Give us seven days' respite that
we may send messengers through all
the territory of Israel. Then, if there
is no one to save us, we will give our-
selves up to you." 4 When the mes-
sengers came to Gibeah of Saul, they
reported the matter in the ears of the
people, and all the people wept aloud.
5 Now, behold, Saul was coming
from the field behind the oxen. And
Saul said, "What is wrong with the
people, that they are weeping?" So
they told him the news of the men of
Jabesh. 6 And the Spirit of God rushed
upon Saul when he heard these words,
and his anger was greatly kindled. 7 He
took a yoke of oxen and cut them in
pieces and sent them throughout all
the territory of Israel by the hand of
the messengers, saying, "Whoever
does not come out after Saul and
Samuel, so shall it be done to his
oxen!" Then the dread of the LORD
fell upon the people, and they came
out as one man. 8 When he mustered

וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-sent-away Yahweh before and-he-laid in-the-book and-he-wrote

כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־ שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
to-house-of–him he-went Saul and-also to-house-of–him man the-people all-of

גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל [a] אֲשֶׁר־ נָגַע אֱלֹהִים
God he-had-touched who the-valor with–him and-they-went Gibeah–DIR

בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־ יֹּשִׁעֵנוּ זֶה
this he-saves–us how they-said worthlessness but-sons-of on-heart-of–them

וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־ הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
as-being-idle but-he-was present to–him they-brought and-not and-they-despised–him

11 1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־ יָבֵשׁ גִּלְעָד
Jabesh-gilead against and-he-laid-siege the-Ammonite Nahash then-he-went-up

וַיֹּאמְרוּ כָּל־ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־ נָחָשׁ כְּרָת־ לָנוּ בְרִית
treaty as-to–us cut Nahash to Jabesh men-of all-of and-they-said

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
I-will-cut on-this the-Ammonite Nahash to–them but-he-said and-we-will-serve–you

לָכֶם [a] בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־ עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ [b] חֶרְפָּה עַל־
on disgrace and-I-put–her right-side eye-of all-of for–you on-to-gouge-out as-to–you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת
seven-of to–us give-respite Jabesh elder-ones-of to–him and-they-said Israel all-of

יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־ אֵין
there-is-not then-if Israel territory-of through-all-of messengers that-we-may-send days

מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת
Gibeah-of the-messengers when-they-came to–you then-we-will-come-out —us one-saving

שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of and-they-lifted-up the-people in-ears-of *the-matter* and-they-spoke Saul

אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
from the-ox behind coming Saul now-behold and-they-wept voice-of–them —

הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־ לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ
to–him and-they-told they-weep that to-the-people what Saul and-he-said the-field

אֶת־ דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6 וַתִּצְלַח רוּחַ־ אֱלֹהִים עַל־ שָׁאוּל
Saul upon *God* Spirit-of and-she-rushed Jabesh men-of words-of —

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃
greatly nose-of–him and-he-became-hot the-these the-words — when–to-hear–him

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־ גְּבוּל
territory-of through-all-of and-he-sent and-he-cut-into-pieces–him ox yoke-of and-he-took

יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים | לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי
after going-out there-is-not–him who to-say the-messengers by-hand-of Israel

שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־
dread-of then-he-fell to-ox-of–him he-shall-be-done so Samuel and-after Saul

יְהוָה עַל־ הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8 וַיִּפְקְדֵם
when-he-mustered–them one as-man and-they-went-out the-people upon Yahweh

---

10:26 a Dead Sea Scroll puts בני before; Septuagint puts (οἱ) υἱοί before; cf. Napoli codex, replica Legion codex and its margin

11:2 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add ברית; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

11:2 b Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex omit suffix

11:6 כְּשָׁמְעוֹ ק

בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה
Judah and-man-of thousand hundreds three-of Israel people-of and-they-were at-Bezek

שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן
you-shall-say thus the-ones-coming to-the-messengers and-they-said thousand thirty

לְאִישׁ b יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־ לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
the-sun at-to-heat salvation to-you she-shall-be tomorrow Jabesh-gilead to-man-of

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃
and-they-were-glad Jabesh to-men-of and-they-told the-messengers when-they-came

10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
and-you-will-do to-you we-shall-come-out tomorrow Jabesh men-of therefore-they-said

לָנוּ כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
Saul and-he-put on-next-day and-he-was in-eyes-of-you the-good according-to-all-of to-us

אֶת־ הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־ הַמַּחֲנֶה
the-camp in-midst-of and-they-came units three the-people —

בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־ עַמּוֹן c עַד־ חֹם הַיּוֹם
the-day heat-of until Ammon — and-they-struck-down the-morning in-night-watch-of

וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־ בָם
among-them they-were-left so-that-not and-they-were-scattered the-ones-remaining and-he-was

שְׁנַיִם יָחַד׃ 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־ שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל
Saul the-one-saying who Samuel to the-people then-he-said together two

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־
not Saul but-he-said that-we-may-kill-them the-men give over-us he-shall-reign

יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־ יְהוָה
Yahweh he-has-done the-day for the-this on-the-day man he-shall-be-put-to-death

תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה
and-let-us-go come the-people to Samuel then-he-said in-Israel salvation

הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־ הָעָם הַגִּלְגָּל
the-Gilgal the-people all-of so-they-went the-kingdom there and-let-us-renew the-Gilgal

וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־ שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed in-the-Gilgal Yahweh before Saul — there and-they-made-king

שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־
and-all-of Saul there and-he-rejoiced Yahweh before peace-offerings sacrifices there

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־ מְאֹד׃
greatly up-to Israel men-of

12 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם
on-voice-of-you I-have-obeyed behold Israel all-of to Samuel and-he-said

לְכֹל אֲשֶׁר־ אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה
and-now king over-you and-I-have-made-king to-me you-have-said that to-all

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי
and-sons-of-me and-I-am-gray I-am-old and-I before-you walking-about the-king behold

הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
until *from-youth-of-me* before-you I-have-walked-about and-I with-you behold-they

them at Bezek, the people of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said to the messengers who had come, "Thus shall you say to the men of Jabesh-gilead: 'Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have salvation.'" When the messengers came and told the men of Jabesh, they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, "Tomorrow we will give ourselves up to you, and you may do to us whatever seems good to you." 11 And the next day Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

The Kingdom Is Renewed

12 Then the people said to Samuel, "Who is it that said, 'Shall Saul reign over us?' Bring the men, that we may put them to death." 13 But Saul said, "Not a man shall be put to death this day, for today the LORD has worked salvation in Israel." 14 Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there renew the kingdom." 15 So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before the LORD in Gilgal. There they sacrificed peace offerings before the LORD, and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Samuel's Farewell Address

12 And Samuel said to all Israel, "Behold, I have obeyed your voice in all that you have said to me and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walks before you, and I am old and gray; and behold, my sons are with you. I have walked before you from my youth

11:9 b a few Hebrew manuscripts, לאנשי; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate
11:9 כְּחֹם ק
11:11 c a few Hebrew manuscripts put בני before; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts

until this day. 3 Here I am; testify
against me before the LORD and be-
fore his anointed. Whose ox have I
taken? Or whose donkey have I taken?
Or whom have I defrauded? Whom
have I oppressed? Or from whose
hand have I taken a bribe to blind my
eyes with it? Testify against me[1] and I
will restore it to you." 4 They said, "You
have not defrauded us or oppressed
us or taken anything from any man's
hand." 5 And he said to them, "The
LORD is witness against you, and his
anointed is witness this day, that you
have not found anything in my hand."
And they said, "He is witness."
6 And Samuel said to the people,
"The LORD is witness,[2] who appointed
Moses and Aaron and brought your
fathers up out of the land of Egypt.
7 Now therefore stand still that I may
plead with you before the LORD con-
cerning all the righteous deeds of the
LORD that he performed for you and
for your fathers. 8 When Jacob went
into Egypt, and the Egyptians op-
pressed them,[3] then your fathers cried
out to the LORD and the LORD sent
Moses and Aaron, who brought your
fathers out of Egypt and made them
dwell in this place. 9 But they forgot
the LORD their God. And he sold them
into the hand of Sisera, commander of
the army of Hazor,[4] and into the hand
of the Philistines, and into the hand
of the king of Moab. And they fought
against them. 10 And they cried out to
the LORD and said, 'We have sinned,
because we have forsaken the LORD
and have served the Baals and the
Ashtaroth. But now deliver us out of
the hand of our enemies, that we may
serve you.' 11 And the LORD sent Jer-
ubbaal and Barak[5] and Jephthah and
Samuel and delivered you out of the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Testify against me* [2] Septuagint; Hebrew lacks *is witness* [3] Septuagint; Hebrew lacks *and the Egyptians oppressed them* [4] Septuagint *the army of Jabin king of Hazor* [5] Septuagint, Syriac; Hebrew *Bedan*

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ
anointed-of-him and-before Yahweh before against-me testify here-I the-this the-day

אֶת־ שׁוֹר׀ מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־ מִי
whom or— I-have-taken whom or-donkey-of I-have-taken whom ox-of —

עָשַׁקְתִּי אֶת־ מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־ מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר
bribe I-have-taken whom or-from-hand-of I-have-oppressed whom — I-have-exploited

וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא
not and-they-said to-you and-I-will-restore with-him eyes-of-me so-that-I-blind

עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־ לָקַחְתָּ מִיַּד־
from-hand-of you-have-taken and-not you-have-oppressed-us and-not you-have-defrauded-us

אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד
and-witness against-you Yahweh witness to-them and-he-said anything man

מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה
anything in-hand-of-me you-have-found not that the-this the-day anointed-of-him

וַיֹּאמֶר a עֵד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם יְהוָה a אֲשֶׁר עָשָׂה
he-made who Yahweh the-people to Samuel and-he-said witness and-he-said

אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
out-of-land-of fathers-of-you — he-brought-up and-who Aaron and— Moses —

מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
— Yahweh before with-you so-that-I-may-plead take-your-stand therefore-now Egypt

כָּל־ צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃
fathers-of-you and-with with-you he-did that Yahweh righteous-deeds-of all-of

8 כַּאֲשֶׁר־ בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם a וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־
to fathers-of-you and-they-cried-out Egypt Jacob he-went when

יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
— and-they-brought-out Aaron and— Moses — Yahweh and-he-sent Yahweh

אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ
but-they-forgot the-this in-the-place and-they-made-dwell-them from-Egypt fathers-of-you

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־
commander-of Sisera in-hand-of —them and-he-sold *God-of-them* Yahweh —

צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ
and-they-fought Moab king-of and-in-hand-of Philistines and-in-hand-of Hazor army-of

בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר חָטָאנוּ כִּי
because we-have-sinned and-he-said Yahweh to and-they-cried-out against-them

עָזַבְנוּ אֶת־ יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־
and— the-Baals — and-we-have-served Yahweh — we-have-forsaken

הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ
ones-being-hostile-to-us out-of-hand-of deliver-us but-now the-Ashtaroth

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ יְרֻבַּעַל וְאֶת־ בְּדָן וְאֶת־
and— Bedan and— Jerubbaal — Yahweh and-he-sent that-we-may-serve-you

יִפְתָּח וְאֶת־ שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
from-hand-of —you and-he-delivered Samuel and— Jephthah

12:5 a many Hebrew manuscripts, Sebir, plural; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (Lucian's recension καὶ εἶπεν ὁ λαός), Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
12:6 a Septuagint (except Origin's recension and some Septuagint manuscripts) puts μάρτυς before; cf. verse 5
12:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, Sebir, ימה —
12:10 וַיֹּאמְרוּ ק

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי־ נָחָשׁ
Nahash that when-you-saw security and-you-lived from-all-around ones-being-hostile-to-you

מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־ מֶלֶךְ
king but no to-me then-you-said against-you coming Ammon people-of king-of

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ 13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
the-king behold and-now king-of-you *God-of-you* when-Yahweh over-us he-shall-reign

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה c נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם
over-you Yahweh he-has-put and-behold you-have-asked whom you-have-chosen whom

מֶלֶךְ׃ 14 אִם־ תִּירְאוּ אֶת־ יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
and-you-will-obey —him and-you-will-serve Yahweh — you-will-fear if king

בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־
both and-you-will-be Yahweh mouth-of — you-will-rebel and-not on-voice-of-him

אַתֶּם וְגַם־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh after over-you he-reigns who the-king and-also you

15 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of — but-you-rebel Yahweh on-voice-of you-will-obey not but-if

וְהָיְתָה יַד־ יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ a 16 גַּם־ עַתָּה
now also and-against-fathers-of-you against-you Yahweh hand-of then-she-will-be

הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־ הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
doing Yahweh that the-this the-great the-thing — and-see stand-still

לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־ חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-call the-day *wheat* harvest-of ?-not before-eyes-of-you

וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־ רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
that great evil-of-you that and-see and-know and-rain *thunder* that-he-may-give

עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel so-he-called king for-you to-ask Yahweh in-eyes-of you-have-done

יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־
all-of and-they-feared the-that on-the-day and-rain *thunder* Yahweh and-he-gave Yahweh

הָעָם מְאֹד אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אֶל־
to the-people all-of and-they-said Samuel and— Yahweh — greatly the-people

שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־ עֲבָדֶיךָ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
that-not *God-of-you* Yahweh to servants-of-you for pray Samuel

נָמוּת כִּי־ יָסַפְנוּ עַל־ כָּל־ חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
king for-us to-ask evil sins-of-us all-of onto we-have-added for we-may-die

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-done you fear-you not the-people to Samuel and-he-said

הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־ תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
— but-you-are-to-serve Yahweh from-after turn-you-aside not yet the-this the-evil

יְהוָה בְּכָל־ לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי| a אַחֲרֵי הַתֹּהוּ
the-emptiness after indeed turn-you-aside and-not heart-of-you with-all-of Yahweh

אֲשֶׁר לֹא־ יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־ תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־
not for they emptiness for they-deliver and-not they-profit not which

hand of your enemies on every side,
and you lived in safety. 12 And when
you saw that Nahash the king of the
Ammonites came against you, you
said to me, 'No, but a king shall reign
over us,' when the LORD your God was
your king. 13 And now behold the king
whom you have chosen, for whom
you have asked; behold, the LORD has
set a king over you. 14 If you will fear
the LORD and serve him and obey his
voice and not rebel against the com-
mandment of the LORD, and if both
you and the king who reigns over you
will follow the LORD your God, it will
be well. 15 But if you will not obey the
voice of the LORD, but rebel against
the commandment of the LORD, then
the hand of the LORD will be against
you and your king.[1] 16 Now therefore
stand still and see this great thing that
the LORD will do before your eyes. 17 Is
it not wheat harvest today? I will call
upon the LORD, that he may send
thunder and rain. And you shall know
and see that your wickedness is great,
which you have done in the sight of
the LORD, in asking for yourselves a
king." 18 So Samuel called upon the
LORD, and the LORD sent thunder
and rain that day, and all the people
greatly feared the LORD and Samuel.

19 And all the people said to Sam-
uel, "Pray for your servants to the
LORD your God, that we may not die,
for we have added to all our sins this
evil, to ask for ourselves a king." 20 And
Samuel said to the people, "Do not be
afraid; you have done all this evil. Yet
do not turn aside from following the
LORD, but serve the LORD with all
your heart. 21 And do not turn aside
after empty things that cannot profit
or deliver, for they are empty. 22 For

[1] Septuagint; Hebrew *fathers*

12:13 c several Hebrew manuscripts, ה׳ ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac
12:15 a Septuagint, καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν ; cf. replica Legion codex and its margin and verse 14
12:21 a not present in 2 Hebrew manuscripts, most versions

the LORD will not forsake his people,
for his great name's sake, because it
has pleased the LORD to make you a
people for himself. 23 Moreover, as for
me, far be it from me that I should sin
against the LORD by ceasing to pray
for you, and I will instruct you in the
good and the right way. 24 Only fear
the LORD and serve him faithfully
with all your heart. For consider what
great things he has done for you. 25 But
if you still do wickedly, you shall be
swept away, both you and your king."

Saul Fights the Philistines

13 Saul lived for one year and
then became king, and when
he had reigned for two years over Is-
rael,[1] 2 Saul chose three thousand men
of Israel. Two thousand were with
Saul in Michmash and the hill coun-
try of Bethel, and a thousand were
with Jonathan in Gibeah of Benjamin.
The rest of the people he sent home,
every man to his tent. 3 Jonathan de-
feated the garrison of the Philistines
that was at Geba, and the Philistines
heard of it. And Saul blew the trumpet
throughout all the land, saying, "Let
the Hebrews hear." 4 And all Israel
heard it said that Saul had defeated
the garrison of the Philistines, and
also that Israel had become a stench to
the Philistines. And the people were
called out to join Saul at Gilgal.
5 And the Philistines mustered
to fight with Israel, thirty thousand
chariots and six thousand horsemen
and troops like the sand on the sea-
shore in multitude. They came up and
encamped in Michmash, to the east of
Beth-aven. 6 When the men of Israel
saw that they were in trouble (for the
people were hard pressed), the people
hid themselves in caves and in holes

[1] Hebrew *Saul was one year old when he became king, and he reigned two years over Israel* (see 1 Samuel 10:6); some Greek manuscripts give Saul's age when he began to reign as thirty years

יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־ עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי
because the-great name-of–him because-of people-of–him — Yahweh he-will-forsake

הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23 גַּם אָנֹכִי חָלִילָה
far-be-it I also to-people for–him —you to-make Yahweh he-has-pleased

לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי
and-I-will-instruct for–you to-pray from-to-cease against-Yahweh from-to-sin for–me

אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ 24 אַךְ ׀ יְראוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear only and-the-right the-good in-way-of —you

וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־ לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־
what — see for heart-of–you with-all-of in-faithfulness —him and-you-are-to-serve

הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ 25 וְאִם־ הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־ אַתֶּם גַּם־
also you both you-do-evil to-do-evil but-if with–you he-caused-to-be-great

מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃
you-shall-be-swept-away king-of–you

13 1 בֶּן־ שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־
over he-reigned years and-two-of when-to-reign–him Saul year son-of

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּבְחַר־ לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
and-they-were from-Israel thousands three-of Saul for–him and-he-chose Israel

עִם־ שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף
and-thousand Bethel and-in-hill-country-of in-Michmash two-thousand Saul with

הָיוּ עִם־ יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ
man he-sent-away the-people and-rest-of Benjamin in-Gibeah-of Jonathan with they-were

לְאֹהָלָיו׃ 3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע
at-Geba that Philistines garrison-of — Jonathan and-he-defeated to-tents-of–him

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־ הָאָרֶץ
the-land throughout-all-of on-the-horn he-blew and-Saul Philistines and-they-heard

לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה
he-had-defeated to-say they-heard Israel and-all-of the-Hebrews let-them-hear to-say

שָׁאוּל אֶת־ נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־ נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel he-had-become-a-stench and-also Philistines garrison-of — Saul

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
the-Gilgal Saul after the-people and-they-were-called-out among-the-Philistines

5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀ לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
chariot thousand thirty Israel with to-fight they-gathered-themselves and-Philistines

וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם
the-sea edge-of on which like-the-sand and-army horsemen thousands and-six-of

לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃
Beth-aven east-of in-Michmash and-they-encamped and-they-went-up as-to-the-multitude

6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־ לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם
the-people he-was-hard-pressed for for–him narrow that they-saw Israel when-man-of

וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
and-in-the-rocks and-in-the-hollows in-the-caves the-people and-they-hid-themselves

וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — they-crossed and-Hebrews and-in-the-cisterns and-in-the-burial-chambers

אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־ הָעָם חָרְדוּ
they-trembled the-army and-all-of at-the-Gilgal still–him but-Saul and-Gilead Gad land-of

אַחֲרָיו׃ 8 וַיּוֹחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
that according-to-the-appointed-time days seven-of and–he-waited after–him

שְׁמוּאֵל וְלֹא־ בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃
from-by–him the-army and-he-dispersed the-Gilgal Samuel he-came but-not Samuel

9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offering to–me bring-near Saul so-he-said

וַיַּעַל הָעֹלָה׃ 10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת
to-make-go-up as-to-finish–him and-he-was the-burnt-offering and-he-made-go-up

הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ
to-meet–him Saul and-he-went-out coming Samuel and-behold the-burnt-offering

לְבָרְכוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־
when Saul and-he-said you-have-done what Samuel and-he-said to-bless–him

רָאִיתִי כִּי־ נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־ בָאתָ
you-came not and-you from-by–me the-army he-dispersed that I-saw

לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר
and-I-said Michmash gathering-themselves and-Philistines the-days according-to-appointed-time-of

עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא
not Yahweh *and-face-of* the-Gilgal against–me Philistines they-will-come-down now

חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-burnt-offering and-I-made-go-up so-I-forced-myself I-have-entreated

שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוַת
command-of — you-have-kept not you-have-behaved-foolishly Saul to Samuel

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
Yahweh he-had-established now for he-commanded–you which *God-of–you* Yahweh

אֶת־ מַמְלַכְתְּךָ אֶל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־
not kingdom-of–you but-now eternity unto Israel to kingdom-of–you —

תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ
according-to-heart-of–him man for–him Yahweh he-has-sought she-will-stand

וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־ עַמּוֹ כִּי לֹא
not because people-of–him over for-prince Yahweh and-he-has-commanded–him

שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־ צִוְּךָ יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-arose Yahweh he-commanded–you what — you-have-kept

וַיַּעַל מִן־ הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-counted Benjamin Gibeah-of the-Gilgal from and-he-went-up

הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וְשָׁאוּל
and-Saul man hundreds about-six with–him the-ones-being-found the-people

וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע
in-Geba *staying* with–them the-ones-being-found and-the-people son-of–him and-Jonathan

and in rocks and in tombs and in cis-
terns, 7 and some Hebrews crossed
the fords of the Jordan to the land of
Gad and Gilead. Saul was still at Gil-
gal, and all the people followed him
trembling.

Saul's Unlawful Sacrifice

8 He waited seven days, the time
appointed by Samuel. But Samuel did
not come to Gilgal, and the people
were scattering from him. 9 So Saul
said, "Bring the burnt offering here
to me, and the peace offerings." And
he offered the burnt offering. 10 As
soon as he had finished offering the
burnt offering, behold, Samuel came.
And Saul went out to meet him and
greet him. 11 Samuel said, "What have
you done?" And Saul said, "When
I saw that the people were scatter-
ing from me, and that you did not
come within the days appointed, and
that the Philistines had mustered at
Michmash, 12 I said, 'Now the Phil-
istines will come down against me at
Gilgal, and I have not sought the fa-
vor of the LORD.' So I forced myself,
and offered the burnt offering." 13 And
Samuel said to Saul, "You have done
foolishly. You have not kept the com-
mand of the LORD your God, with
which he commanded you. For then
the LORD would have established your
kingdom over Israel forever. 14 But
now your kingdom shall not contin-
ue. The LORD has sought out a man
after his own heart, and the LORD
has commanded him to be prince[1]
over his people, because you have
not kept what the LORD commanded
you." 15 And Samuel arose and went
up from Gilgal. The rest of the people
went up after Saul to meet the army;
they went up from Gilgal[2] to Gibeah
of Benjamin.
And Saul numbered the people
who were present with him, about
six hundred men. 16 And Saul and
Jonathan his son and the people
who were present with them stayed

[1] Or *leader* [2] Septuagint; Hebrew lacks *The rest of the people . . . from Gilgal*

13:8 וַיֹּחֶל | ק

in Geba of Benjamin, but the Philis-
tines encamped in Michmash. 17 And
raiders came out of the camp of the
Philistines in three companies. One
company turned toward Ophrah, to
the land of Shual; 18 another com-
pany turned toward Beth-horon; and
another company turned toward the
border that looks down on the Valley
of Zeboim toward the wilderness.
19 Now there was no blacksmith to
be found throughout all the land of
Israel, for the Philistines said, “Lest
the Hebrews make themselves swords
or spears.” 20 But every one of the Is-
raelites went down to the Philistines
to sharpen his plowshare, his mat-
tock, his axe, or his sickle,[1] 21 and the
charge was two-thirds of a shekel[2] for
the plowshares and for the mattocks,
and a third of a shekel[3] for sharpen-
ing the axes and for setting the goads.[4]
22 So on the day of the battle there was
neither sword nor spear found in the
hand of any of the people with Saul
and Jonathan, but Saul and Jonathan
his son had them. 23 And the garrison
of the Philistines went out to the pass
of Michmash.

Jonathan Defeats the Philistines

14 One day Jonathan the son of
Saul said to the young man
who carried his armor, “Come, let
us go over to the Philistine garrison
on the other side.” But he did not
tell his father. 2 Saul was staying in
the outskirts of Gibeah in the pome-
granate cave[5] at Migron. The people
who were with him were about six
hundred men, 3 including Ahijah
the son of Ahitub, Ichabod’s brother,
son of Phinehas, son of Eli, the priest
of the LORD in Shiloh, wearing an
ephod. And the people did not know
that Jonathan had gone. 4 Within the
passes, by which Jonathan sought to
go over to the Philistine garrison,
there was a rocky crag on the one side

[1] Septuagint; Hebrew *plowshare* [2] Hebrew *was a pim* [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5] Or *under the pomegranate* [tree]

13:19 אָמְרוּ ק
14:4 a a few Hebrew manuscripts, אל ; cf. Targum manuscripts, but also Isaiah 45:14

בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ 17 וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית
the-ones-destroying and-they-went-out in-Michmash they-encamped but-Philistines Benjamin

מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־ דֶּרֶךְ
way-of to he-turned one the-unit units three Philistines from-camp-of

עָפְרָה אֶל־ אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
Beth-horon way-of he-turned one and-the-unit Shual land-of to Ophrah

וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־
on the-one-looking-down the-border-of way-of he-turned one and-the-unit

גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ 19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ
land-of in-all-of he-was-found not now-craftsman the-wilderness–DIR Valley-of-the–Zeboim

יִשְׂרָאֵל כִּי־ אָמְר פְלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃
spear or sword the-Hebrews they-make lest Philistines he-said for Israel

20 וַיֵּרְדוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־
— man to-sharpen the-Philistines Israel all-of but-they-went-down

מַחֲרַשְׁתּוֹ וְאֶת־ אֵתוֹ וְאֶת־ קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃
plowshare-of–him and— axe-of–him and— mattock-of–him and— plowshare-of–him

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ
and-for-three-of and-for-the-mattocks for-the-plowshares pim the-sharpening and-she-was

קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ 22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא
and-not battle on-day-of so-he-was the-goad and-to-set and-for-the-axes point

נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־
and-with Saul with that the-people all-of in-hand-of or-spear sword he-was-found

יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 23 וַיֵּצֵא מַצַּב
garrison-of and-he-went-out son–him and-to-Jonathan to-Saul but-she-was-found Jonathan

פְּלִשְׁתִּים אֶל־ מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃
Michmash pass-of to Philistines

14 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל אֶל־ הַנַּעַר נֹשֵׂא
carrying the-young-man to Saul son-of Jonathan and-he-said the-day and-he-was

כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־ מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
which Philistines garrison-of to and-let-us-pass-over come weapons-of–him

מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה
in-end-of staying and-Saul he-told not but-to-father-of–him there from-opposite-side-of

הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ
with–him that and-the-people at-Migron that the-pomegranate under the-Gibeah

כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּה בֶן־ אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד׀ בֶּן־
son-of Ichabod brother-of Ahitub son-of and-Ahijah man hundreds about-six

פִּינְחָס בֶּן־ עֵלִי כֹּהֵן׀ יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
not and-the-people ephod bearing in-Shiloh Yahweh priest-of Eli son-of Phinehas

יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ 4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
Jonathan he-sought which the-passes and-between Jonathan he-had-gone that he-knew

לַעֲבֹר עַל־ a מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־ הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
from-this from-the-opposite-side the-rock crag-of Philistines garrison-of on to-go-over

וְשֵׁן־ הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
Bozez the-one and-name-of from-this from-the-opposite-side the-rock and-crag-of

וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ 5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ
Michmash in-front-of from-north pillar the-one the-crag Seneh the-one and-name-of

וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ הַנַּעַר|
the-young-man to Jonathan and-he-said Geba in-front-of from-south and-the-one

נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־ מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה
the-these *the-uncircumcised* garrison-of to and-let-us-go-over come weapons-of-him carrying

אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ
to-save limitation for-Yahweh there-is-not for for-us Yahweh he-will-do perhaps

בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־
all-of do weapons-of-him one-bearing to-him and-he-said by-few or by-many

אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃
according-to-heart-of-you with-you behold-I for-you turn in-heart-of-you that

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to *going-over* we behold Jonathan then-he-said

וְנִגְלֵינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9 אִם־ כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־
until wait to-us they-say so if to-them and-we-will-show-ourselves

הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
to-them we-will-go-up and-not in-place-of-us then-we-will-stand to-you to-reach-us

10 וְאִם־ כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־ נְתָנָם
he-has-given-them for then-we-will-go-up by-us come-up they-say so but-if

יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־ לָּנוּ הָאוֹת׃ 11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־
to both-of-them so-they-showed the-sign to-us and-this in-hand-of-us Yahweh

מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
from *going-out* Hebrews look Philistines and-they-said Philistines garrison-of

הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־ שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה
the-garrison men-of and-they-answered there they-have-hidden-themselves which the-holes

אֶת־ יוֹנָתָן| וְאֶת־ נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ
to-us come-up and-they-said weapons-of-him one-bearing-of and— Jonathan —

וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־ נֹשֵׂא
one-bearing-of to Jonathan and-he-said thing —you that-we-might-make-known

כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־ נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
Israel in-hand-of Yahweh he-has-given-them for after-me come-up weapons-of-him

13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־ יָדָיו וְעַל־ רַגְלָיו וְנֹשֵׂא
and-one-bearing-of feet-of-him and-on hands-of-him on Jonathan then-he-went-up

כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan before and-they-fell after-him weapons-of-him

מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה
he-struck-down which the-first-one the-strike and-she-was after-him killing

יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה
furrow as-in-the-half-of man as-twenty weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan

and a rocky crag on the other side.
The name of the one was Bozez, and
the name of the other Seneh. 5 The
one crag rose on the north in front of
Michmash, and the other on the south
in front of Geba.
6 Jonathan said to the young man
who carried his armor, "Come, let us
go over to the garrison of these un-
circumcised. It may be that the LORD
will work for us, for nothing can hin-
der the LORD from saving by many or
by few." 7 And his armor-bearer said
to him, "Do all that is in your heart.
Do as you wish.[1] Behold, I am with
you heart and soul." 8 Then Jonathan
said, "Behold, we will cross over to
the men, and we will show ourselves
to them. 9 If they say to us, 'Wait until
we come to you,' then we will stand
still in our place, and we will not go
up to them. 10 But if they say, 'Come
up to us,' then we will go up, for the
LORD has given them into our hand.
And this shall be the sign to us." 11 So
both of them showed themselves to
the garrison of the Philistines. And
the Philistines said, "Look, Hebrews
are coming out of the holes where
they have hidden themselves." 12 And
the men of the garrison hailed Jona-
than and his armor-bearer and said,
"Come up to us, and we will show
you a thing." And Jonathan said to
his armor-bearer, "Come up after
me, for the LORD has given them into
the hand of Israel." 13 Then Jonathan
climbed up on his hands and feet, and
his armor-bearer after him. And they
fell before Jonathan, and his armor-
bearer killed them after him. 14 And
that first strike, which Jonathan and
his armor-bearer made, killed about
twenty men within as it were half a

[1] Septuagint *Do all that your mind inclines to*

furrow's length in an acre[1] of land.
15 And there was a panic in the camp,
in the field, and among all the people.
The garrison and even the raiders
trembled, the earth quaked, and it became a very great panic.[2]
16 And the watchmen of Saul in
Gibeah of Benjamin looked, and
behold, the multitude was dispersing
here and there.[3] 17 Then Saul said to
the people who were with him, "Count
and see who has gone from us." And
when they had counted, behold, Jonathan and his armor-bearer were not
there. 18 So Saul said to Ahijah, "Bring
the ark of God here." For the ark of
God went at that time with the people[4]
of Israel. 19 Now while Saul was talking
to the priest, the tumult in the camp
of the Philistines increased more
and more. So Saul said to the priest,
"Withdraw your hand." 20 Then Saul
and all the people who were with him
rallied and went into the battle. And
behold, every Philistine's sword was
against his fellow, and there was very
great confusion. 21 Now the Hebrews
who had been with the Philistines before that time and who had gone up
with them into the camp, even they
also turned to be with the Israelites
who were with Saul and Jonathan.
22 Likewise, when all the men of Israel
who had hidden themselves in the
hill country of Ephraim heard that
the Philistines were fleeing, they too
followed hard after them in the battle.
23 So the Lord saved Israel that day.
And the battle passed beyond Beth-aven.

Saul's Rash Vow

24 And the men of Israel had been
hard pressed that day, so Saul had laid
an oath on the people, saying, "Cursed
be the man who eats food until it is
evening and I am avenged on my

[1] Hebrew *a yoke* [2] Or *became a panic from God*
[3] Septuagint; Hebrew *they went here and there*
[4] Hebrew; Septuagint *"Bring the ephod." For at that time he wore the ephod before the people*

14:21 a Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate, insert relative pronoun before

צֶמֶד שָׂדֶה׃ 15 וַתְּהִי֩ חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־ הָעָם
the-people and-among-all-of in-the-field in-the-camp terror and-she-was land pair-of

הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־ הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ
the-earth and-she-quaked they even they-trembled and-the-ones-destroying the-garrison

וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃ 16 וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
for-Saul the-ones-keeping-watch and-they-looked *God* to-terror-of and-she-was

בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃
and-here and-he-went he-melted the-multitude and-behold Benjamin in-Gibeah-of

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־ נָא וּרְאוּ מִי
who and-see now count with-him that to-the-people Saul then-he-said

הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן
Jonathan there-were-not and-behold and-they-had-counted from-with-us he-has-gone

וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ 18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן
ark-of bring-near to-Ahijah Saul so-he-said weapons-of-him and-one-bearing-of

הָאֱלֹהִים כִּי־ הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel and-people-of the-that on-the-day *the-God* ark-of he-was for *the-God*

19 וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־ הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה
in-camp-of which and-the-tumult the-priest to Saul he-was-speaking while now-he-was

פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ הַכֹּהֵן אֱסֹף
withdraw the-priest to Saul and-he-said and-many to-go and-he-went Philistines

יָדֶךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who the-people and-all-of Saul then-he-assembled-at-command hand-of-you

וַיָּבֹאוּ עַד־ הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
man sword-of she-was and-behold the-battle to and-they-went-in

בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 21 וְהָעִבְרִים הָיוּ a
they-had-been now-the-Hebrews very great confusion against-friend-of-him

לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה
in-the-camp with-them they-had-gone-up who three-days-ago as-yesterday to-the-Philistines

סָבִיב וְגַם־ הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־ שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃
and-Jonathan Saul with who Israel with to-be they and-even all-around

22 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־ אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
they-heard Ephraim in-hill-country-of the-ones-hiding-selves Israel man-of when-all-of

כִּי־ נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־ הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם
after-them they also then-they-pursued-closely Philistines they-were-fleeing that

בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה
and-the-battle Israel — the-that on-the-day Yahweh so-he-saved in-the-battle

עָבְרָה אֶת־ בֵּית אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם
on-the-day he-had-been-hard-pressed Israel and-man-of Beth-aven — she-passed

הַהוּא וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־ הָעָם לֵאמֹר אָרוּר
being-cursed to-say the-people — Saul so-he-had-made-to-take-an-oath the-that

הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יֹאכַל לֶחֶם עַד־ הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
and-I-am-avenged the-evening until food he-eats who the-man

מֵאֹיְבַי d וְלֹא d טָעַם כָּל־ הָעָם לָחֶם׃ 25וְכָל־

now-all-of food the-people all-of he-had-tasted so-not from-ones-being-hostile-to-me

הָאָרֶץ a בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃

the-field *surface-of* on honey and-he-was in-the-forest they-came the-land

26וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־

but-there-was-not honey drip-of and-behold the-forest to the-people when-he-came

מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־ פִּיו כִּי־ יָרֵא הָעָם אֶת־ הַשְּׁבֻעָה׃

the-oath — the-people he-feared for mouth-of-him to hand-of-him reaching

27וְיוֹנָתָן לֹא־ שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־ הָעָם

the-people — father-of-him on-to-make-swear he-had-heard not but-Jonathan

וַיִּשְׁלַח אֶת־ קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ

—her and-he-dipped in-hand-of-him that the-staff end-of — so-he-sent-out

בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־ פִּיו וַתְּרְאֶנָה

and-they-saw mouth-of-him to hand-of-him and-he-returned the-honey in-honeycomb-of

עֵינָיו׃ 28וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ

he-made-swear to-swear and-he-said from-the-people man then-he-answered eyes-of-him

אָבִיךָ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יֹאכַל לֶחֶם

food he-eats who the-man being-cursed to-say the-people — father-of-you

הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃ 29וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר

he-has-brought-trouble Jonathan then-he-said the-people and-he-was-faint the-day

אָבִי אֶת־ הָאָרֶץ רְאוּ־ נָא כִּי־ אֹרוּ עֵינַי

eyes-of-me they-have-become-bright that please see the-land — father-of-me

כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם

the-day he-had-eaten to-eat if how-much-better the-this honey little-of I-have-tasted because

הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־

not now for they-had-found that ones-being-hostile-to-him from-spoil-of the-people

רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃ 31וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

the-that on-the-day and-they-struck-down among-the-Philistines defeat she-has-been-great

בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃

very the-people and-he-was-tired Aijalon–DIR from-Michmash on-the-Philistines

32וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־ שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר

cattle and-sons-of and-ox sheep and-they-took spoil on the-people and–he-did

וַיִּשְׁחֲטוּ־ אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־ הַדָּם׃

the-blood together-with the-people and-he-ate ground–DIR and-they-slaughtered

33וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל

to-eat against-Yahweh *sinning* the-people behold to-say to-Saul then-they-reported

עַל־ הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ־ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן

stone the-day to-me roll you-have-dealt-treacherously and-he-said the-blood together-with

גְּדוֹלָה׃ 34וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם

and-you-are-to-say among-the-people disperse-yourselves Saul and-he-said great

לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי b אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ

sheep-of-him and-man ox-of-him man to-me bring-near to-them

enemies." So none of the people had
tasted food. 25 Now when all the peo-
ple[1] came to the forest, behold, there
was honey on the ground. 26 And
when the people entered the forest,
behold, the honey was dropping, but
no one put his hand to his mouth, for
the people feared the oath. 27 But Jona-
than had not heard his father charge
the people with the oath, so he put
out the tip of the staff that was in his
hand and dipped it in the honeycomb
and put his hand to his mouth, and
his eyes became bright. 28 Then one of
the people said, "Your father strictly
charged the people with an oath, say-
ing, 'Cursed be the man who eats food
this day.'" And the people were faint.
29 Then Jonathan said, "My father has
troubled the land. See how my eyes
have become bright because I tasted a
little of this honey. 30 How much bet-
ter if the people had eaten freely today
of the spoil of their enemies that they
found. For now the defeat among the
Philistines has not been great."
31 They struck down the Philistines
that day from Michmash to Aijalon.
And the people were very faint. 32 The
people pounced on the spoil and took
sheep and oxen and calves and slaugh-
tered them on the ground. And the
people ate them with the blood.
33 Then they told Saul, "Behold, the
people are sinning against the LORD
by eating with the blood." And he said,
"You have dealt treacherously; roll a
great stone to me here."[2] 34 And Saul
said, "Disperse yourselves among the
people and say to them, 'Let every
man bring his ox or his sheep and

[1] Hebrew *land* [2] Septuagint; Hebrew *this day*

14:24 d–d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ולא־טעם
14:25 a 1 Hebrew manuscript, העם ; cf. Targums, Vulgate
14:27 וַתָּאֹרְנָה ק
14:32 וַיַּעַט ק
14:32 הַשָּׁלָל ק
14:34 b not present in 1 Hebrew manuscript; cf. Syriac

slaughter them here and eat, and do
not sin against the LORD by eating
with the blood.' " So every one of the
people brought his ox with him that
night and they slaughtered them
there. 35 And Saul built an altar to the
LORD; it was the first altar that he built
to the LORD.
36 Then Saul said, "Let us go down
after the Philistines by night and
plunder them until the morning light;
let us not leave a man of them." And
they said, "Do whatever seems good
to you." But the priest said, "Let us
draw near to God here." 37 And Saul
inquired of God, "Shall I go down af-
ter the Philistines? Will you give them
into the hand of Israel?" But he did
not answer him that day. 38 And Saul
said, "Come here, all you leaders of
the people, and know and see how this
sin has arisen today. 39 For as the LORD
lives who saves Israel, though it be in
Jonathan my son, he shall surely die."
But there was not a man among all the
people who answered him. 40 Then he
said to all Israel, "You shall be on one
side, and I and Jonathan my son will
be on the other side." And the people
said to Saul, "Do what seems good to
you." 41 Therefore Saul said, "O LORD
God of Israel, why have you not an-
swered your servant this day? If this
guilt is in me or in Jonathan my son,
O LORD, God of Israel, give Urim.
But if this guilt is in your people Is-
rael, give Thummim."[1] And Jonathan
and Saul were taken, but the people
escaped. 42 Then Saul said, "Cast the
lot between me and my son Jonathan."
And Jonathan was taken.
43 Then Saul said to Jonathan, "Tell
me what you have done." And Jona-
than told him, "I tasted a little honey
with the tip of the staff that was in my
hand. Here I am; I will die." 44 And
Saul said, "God do so to me and more

[1] Vulgate and Septuagint; Hebrew *Therefore Saul said to the LORD, the God of Israel, "Give Thummim."*

14:34 e many Hebrew manuscripts, על ; 2 Hebrew manuscripts, את
14:44 a a large number of Hebrew manuscripts add לִי ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־ תֶחֶטְאוּ לַיהוָה
against-Yahweh you-are-to-sin and-not and-you-are-to-eat in-this and-you-are-to-slaughter

לֶאֱכֹל אֶל־ᵉ הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־ הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
ox-of–him man the-people all-of so-they-brought-near the-blood with to-eat

בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־ שָׁם׃ 35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ
altar Saul and-he-built there and-they-slaughtered the-night in-hand-of-him

לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul then-he-said to-Yahweh altar to-build he-began with–him to-Yahweh

נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים ׀ לַיְלָה וְנָבֹזָּה בָהֶם ׀ עַד־ אוֹר
light until among–them and-let-us-plunder night Philistines after let-us-go-down

הַבֹּקֶר וְלֹא־ נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַטּוֹב
the-good all-of and-they-said man among–them let-us-leave-behind and-not the-morning

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־ הָאֱלֹהִים׃
the-God to here let-us-draw-near the-priest but-he-said do in-eyes-of-you

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines after ?-shall-I-go-down *on-God* Saul and-he-inquired

הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day he-answered–him but-not Israel in-hand-of ?-will-you-give–them

38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ
and-see and-know the-people cornerstones-of all-of here come-near Saul and-he-said

בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־ יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־
— the-one-saving Yahweh alive for the-day the-this the-sin she-was by-what

יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת
he-shall-die to-die that son-of–me in-Jonathan there-is–him though if Israel

וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־ הָעָם׃ 40 וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־
all-of to then-he-said the-people from-all-of one-answering–him but-there-was-not

יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי
son-of–me and-Jonathan and-I one to-opposite-side you-shall-be you Israel

נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ שָׁאוּל הַטּוֹב
the-good Saul to the-people and-they-said one to-opposite-side we-shall-be

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
give Israel *God-of* Yahweh to Saul therefore-he-said do in-eyes-of-you

תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃ 42 וַיֹּאמֶר
then-he-said they-went-out but-the-people and-Saul Jonathan and-he-was-taken perfect

שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃
Jonathan and-he-was-taken son-of–me Jonathan and-between between–me cast Saul

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־
and-he-told you-have-done what to–me tell Jonathan to Saul then-he-said

לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־
that the-staff with-end-of I-tasted to-taste and-he-said Jonathan to-him

בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־ יַעֲשֶׂה ᵃ
let-him-do so Saul and-he-said I-will-die here–I honey little-of in-hand-of–me

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־ מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45וַיֹּאמֶר הָעָם
the-people then-he-said Jonathan you-shall-die to-die surely he-may-add and-so *God*

אֶל־ שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן| יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
the-this the-great the-salvation he-has-done who he-shall-die ?-Jonathan Saul to

בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־ יְהוָה אִם־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ
head-of-him from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive far-from-it in-Israel

אַרְצָה כִּי־ עִם־ אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם
the-people so-they-ransomed the-this the-day he-has-done *God* with for ground-DIR

אֶת־ יוֹנָתָן וְלֹא־ מֵת׃ 46וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
Philistines from-after Saul then-he-went-up he-died so-that-not Jonathan —

וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃ 47וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־
over the-kingship he-captured when-Saul to-place-of-them they-went and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב| בְּכָל־ אֹיְבָיו בְּמוֹאָב|
against-Moab ones-being-hostile-to-him against-all-of all-around then-he-fought Israel

וּבִבְנֵי־ עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
Zobah and-against-kings-of and-against-Edom Ammon and-against-people-of

וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־ יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃ 48וַיַּעַשׂ
and-he-did he-inflicted-punishment he-turned that and-in-all and-against-the-Philistines

חַיִל וַיַּךְ אֶת־ עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד
out-of-hand-of Israel — and-he-delivered Amalek — and-he-struck valor

שֹׁסֵהוּ׃ 49וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ
and-Malchi-shua and-Ishvi Jonathan Saul sons-of now-they-were ones-plundering-him

וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה
the-small-one and-name-of Merab the-firstborn name-of daughters-of-him two-of and-name-of

מִיכַל׃ 50וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־ אֲחִימָעַץ וְשֵׁם
and-name-of Ahimaaz daughter-of Ahinoam Saul wife-of and-name-of Michal

שַׂר־ צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־ נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃ 51וְקִישׁ אֲבִי־
father-of and-Kish Saul uncle-of Ner son-of Abner army-of-him commander-of

שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־ אַבְנֵר בֶּן־ אֲבִיאֵל׃ 52וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה
strong the-battle and-she-was Abiel son-of Abner father-of and-Ner Saul

עַל־ פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־ אִישׁ גִּבּוֹר
mighty man any-of Saul when-he-saw Saul days-of all-of Philistines against

וְכָל־ בֶּן־ חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
to-him then-he-gathered-him valor son-of or-any-of

15 1וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ
for-king to-anoint-you Yahweh he-sent —me Saul to Samuel and-he-said

aעַל־ עַמּוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵלa וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
words-of to-voice-of listen therefore-now Israel over people-of-him over

יְהוָה׃ 2כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֲמָלֵק
Amalek he-did what — I-have-noted hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh

לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
out-of-Egypt when-to-go-up-him on-the-way against-him he-placed that to-Israel

also; you shall surely die, Jonathan."
45 Then the people said to Saul, "Shall
Jonathan die, who has worked this
great salvation in Israel? Far from it!
As the LORD lives, there shall not one
hair of his head fall to the ground, for
he has worked with God this day." So
the people ransomed Jonathan, so
that he did not die. 46 Then Saul went
up from pursuing the Philistines,
and the Philistines went to their own
place.

Saul Fights Israel's Enemies

47 When Saul had taken the king-
ship over Israel, he fought against all
his enemies on every side, against
Moab, against the Ammonites, against
Edom, against the kings of Zobah, and
against the Philistines. Wherever he
turned he routed them. 48 And he did
valiantly and struck the Amalekites
and delivered Israel out of the hands
of those who plundered them.
49 Now the sons of Saul were Jona-
than, Ishvi, and Malchi-shua. And
the names of his two daughters were
these: the name of the firstborn was
Merab, and the name of the younger
Michal. 50 And the name of Saul's
wife was Ahinoam the daughter of
Ahimaaz. And the name of the com-
mander of his army was Abner the
son of Ner, Saul's uncle. 51 Kish was
the father of Saul, and Ner the father
of Abner was the son of Abiel.
52 There was hard fighting against
the Philistines all the days of Saul.
And when Saul saw any strong man,
or any valiant man, he attached him
to himself.

The LORD Rejects Saul

15 And Samuel said to Saul, "The
LORD sent me to anoint you
king over his people Israel; now there-
fore listen to the words of the LORD.
2 Thus says the LORD of hosts, 'I have
noted what Amalek did to Israel in
opposing them on the way when they
came up out of Egypt. 3 Now go and

15:1 a–a a few Hebrew manuscripts omit the second occurrence of עַל ; cf. Vulgate

strike Amalek and devote to destruction[1] all that they have. Do not spare them, but kill both man and woman, child and infant, ox and sheep, camel and donkey.' "

4 So Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand men on foot, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to the city of Amalek and lay in wait in the valley. 6 Then Saul said to the Kenites, "Go, depart; go down from among the Amalekites, lest I destroy you with them. For you showed kindness to all the people of Israel when they came up out of Egypt." So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul defeated the Amalekites from Havilah as far as Shur, which is east of Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and devoted to destruction all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the fattened calves[2] and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them. All that was despised and worthless they devoted to destruction.

10 The word of the LORD came to Samuel: 11 "I regret[3] that I have made Saul king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments." And Samuel was angry, and he cried to the LORD all night. 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning. And it was told Samuel, "Saul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself and turned and passed on and went down to Gilgal." 13 And Samuel

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 8, 9, 15, 18, 20, 21 [2] The meaning of the Hebrew term is uncertain [3] See also verses 29, 35

15:6 c 2 Hebrew manuscripts הקְ׳ ; cf. most versions
15:9 e–e Septuagint (except Lucian's recension) omit אתה ; most versions from בזה and מאס

3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־ עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־
— and-you-are-to-devote-to-destruction Amalek — and-you-are-to-strike go now

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־
to from-man but-you-are-to-kill on-him you-shall-spare and-not to-him that all-of

אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־ יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־ שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־ חֲמוֹר׃
donkey and-to from-camel sheep and-to from-ox one-suckling and-to from-child woman

4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־ הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם
two-hundred in-the-Telaim and-he-counted–them the-people — Saul so-he-summoned

אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־ אִישׁ יְהוּדָה׃ 5 וַיָּבֹא שָׁאוּל
Saul and-he-came Judah men-of — thousands and-ten-of on-foot thousand

עַד־ עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃ 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul then-he-said in-the-valley and-he-lay-in-ambush Amalek city-of to

הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־ אֹסִפְךָ עִמּוֹ
with–him I-gather–you lest Amalekites from-midst-of go-down depart go the-Kenites

וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם
when-to-go-up–them Israel people-of all-of with kindness you-done and-you

מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי c מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ 7 וַיַּךְ שָׁאוּל
Saul and-he-defeated Amalek from-midst-of Kenites so-he-departed out-of-Egypt

אֶת־ עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מִצְרָיִם׃
Egypt *east-of* on which Shur to-go–you from-Havilah Amalek —

8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ־ עֲמָלֵק חָי וְאֶת־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of and— alive Amalek king-of Agag — and-he-took-hold-of

הֶחֱרִים לְפִי־ חָרֶב׃ 9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
on and-the-people Saul but-he-spared sword by-edge-of he-devoted-to-destruction

אֲגָג וְעַל־ מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־ הַכָּרִים וְעַל־
and-on the-young-rams and-on *and-the-second* and-the-ox the-sheep best-of and-on Agag

כָּל־ הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־ הַמְּלָאכָה
the-possession but-all-of to-destroy–them they-were-willing and-not the-good all-of

e נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ e הֶחֱרִימוּ׃ 10 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was they-devoted-to-destruction —her and-being-rejected being-despised

יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי כִּי־ הִמְלַכְתִּי אֶת־ שָׁאוּל
Saul — I-have-made-king that I-regret to-say Samuel to Yahweh

לְמֶלֶךְ כִּי־ שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־ דְּבָרַי לֹא הֵקִים
he-has-made-stand not words-of–me and— from-after–me he-has-turned-back for for-king

וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־ יְהוָה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
the-night all-of Yahweh to and-he-cried-out as-for-Samuel and-he-became-hot

12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
to-Samuel and-he-was-told in-the-morning Saul to-meet Samuel and-he-did-early

לֵאמֹר בָּא־ שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד
monument for–him setting-up and-behold the-Carmel–DIR Saul he-came to-say

וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ 13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-came the-Gilgal and-he-went-down and-he-passed and-he-turned

שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־
— I-have-made-stand to-Yahweh you being-blessed Saul to–him and-he-said Saul

דְּבַר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־ הַצֹּאן הַזֶּה
the-this the-sheep sound-of then-what Samuel and-he-said Yahweh word-of

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul and-he-said hearing I which the-ox and-voice-of in-ears-of–me

מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־ מֵיטַב
best-of on the-people he-spared which they-have-brought–them from-Amalekites

הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־ הַיּוֹתֵר
the-rest and— *God-of-you* to-Yahweh sacrifice in-order-to and-the-ox the-sheep

הֶחֱרַמְנוּ׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה
that-I-may-tell stop Saul to Samuel then-he-said we-have-devoted-to-destruction

לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃
speak to–him and–they-said the-night to–me Yahweh he-spoke what — to–you

17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־ קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
tribes-of head-of in-eyes-of-you you small though ?-not Samuel and-he-said

יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ
and-he-sent-you Israel over for-king Yahweh and-he-anointed–you you Israel

יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־ הַחַטָּאִים
the-sinful-ones — and-you-are-to-devote-to-destruction go and-he-said on-way Yahweh

אֶת־ עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ[b] עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה
then-why —them to-consume–them until against–him and-you-are-to-fight Amalek —

לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־ הַשָּׁלָל
the-spoil to and-you-pounced-with-shouting Yahweh on-voice-of you-obeyed not

וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
that Samuel to Saul and-he-said Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-did

שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-sent–me which on-the-way and-I-have-gone Yahweh on-voice-of I-have-obeyed

וָאָבִיא אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־ עֲמָלֵק
Amalek and— Amalek king-of Agag — and-I-have-brought

הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית
best-of and-ox sheep from-the-spoil the-people but-he-took I-have-devoted-to-destruction

הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-the-Gilgal *God-of-you* to-Yahweh to-sacrifice the-thing-devoted-to-destruction

שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
on-voice-of as-to-obey and-sacrifices in-burnt-offerings for-Yahweh ?-delight Samuel

יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב
more-than-fat-of to-listen-attentively good more-than-sacrifice to-obey behold Yahweh

אֵילִים׃ 23 כִּי חַטַּאת־ קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר
to-be-arrogant and-idols and-iniquity rebellion divination sin-of for rams

יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃[d]
from-king then-he-has-rejected–you Yahweh word-of — you-have-rejected because

came to Saul, and Saul said to him,
"Blessed be you to the LORD. I have
performed the commandment of the
LORD." 14 And Samuel said, "What
then is this bleating of the sheep in
my ears and the lowing of the oxen
that I hear?" 15 Saul said, "They have
brought them from the Amalekites,
for the people spared the best of the
sheep and of the oxen to sacrifice to
the LORD your God, and the rest we
have devoted to destruction." 16 Then
Samuel said to Saul, "Stop! I will tell
you what the LORD said to me this
night." And he said to him, "Speak."
17 And Samuel said, "Though you
are little in your own eyes, are you not
the head of the tribes of Israel? The
LORD anointed you king over Israel.
18 And the LORD sent you on a mis-
sion and said, 'Go, devote to destruc-
tion the sinners, the Amalekites, and
fight against them until they are con-
sumed.' 19 Why then did you not obey
the voice of the LORD? Why did you
pounce on the spoil and do what was
evil in the sight of the LORD?" 20 And
Saul said to Samuel, "I have obeyed the
voice of the LORD. I have gone on the
mission on which the LORD sent me.
I have brought Agag the king of Ama-
lek, and I have devoted the Amalekites
to destruction. 21 But the people took
of the spoil, sheep and oxen, the best
of the things devoted to destruction,
to sacrifice to the LORD your God in
Gilgal." 22 And Samuel said,

"Has the LORD as great delight
in burnt offerings and
sacrifices,
as in obeying the voice of the
LORD?
Behold, to obey is better than
sacrifice,
and to listen than the fat of
rams.
23 For rebellion is as the sin of
divination,
and presumption is as
iniquity and idolatry.
Because you have rejected the
word of the LORD,
he has also rejected you from
being king."

15:16 וַיֹּאמֶר ק
15:18 b 2 Hebrew manuscripts, בם ; cf. most versions
15:23 d Hebrew fragment from Cairo Geniza, ממלך ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

[24] Saul said to Samuel, "I have
sinned, for I have transgressed the
commandment of the LORD and your
words, because I feared the people
and obeyed their voice. [25] Now there-
fore, please pardon my sin and return
with me that I may bow before the
LORD." [26] And Samuel said to Saul,
"I will not return with you. For you
have rejected the word of the LORD,
and the LORD has rejected you from
being king over Israel." [27] As Samuel
turned to go away, Saul seized the
skirt of his robe, and it tore. [28] And
Samuel said to him, "The LORD has
torn the kingdom of Israel from you
this day and has given it to a neigh-
bor of yours, who is better than you.
[29] And also the Glory of Israel will not
lie or have regret, for he is not a man,
that he should have regret." [30] Then
he said, "I have sinned; yet honor me
now before the elders of my people
and before Israel, and return with me,
that I may bow before the LORD your
God." [31] So Samuel turned back after
Saul, and Saul bowed before the LORD.
[32] Then Samuel said, "Bring here to
me Agag the king of the Amalekites."
And Agag came to him cheerfully.[1]
Agag said, "Surely the bitterness of
death is past." [33] And Samuel said, "As
your sword has made women child-
less, so shall your mother be childless
among women." And Samuel hacked
Agag to pieces before the LORD in
Gilgal.
[34] Then Samuel went to Ramah,
and Saul went up to his house in Gib-
eah of Saul. [35] And Samuel did not see
Saul again until the day of his death,
but Samuel grieved over Saul. And the
LORD regretted that he had made Saul

[1] Or *haltingly* (compare Septuagint); the Hebrew is uncertain

24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־ עָבַרְתִּי אֶת־
— I-have-transgressed for I-have-sinned Samuel to Saul and-he-said

פִּי־ יְהוָה וְאֶת־ דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־ הָעָם וָאֶשְׁמַע
and-I-obeyed the-people — I-feared because words-of-you and— Yahweh mouth-of

בְּקוֹלָם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־ חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי
with-me and-return sin-of-me — please pardon therefore-now on-voice-of-them

וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב
I-will-return not Saul to Samuel and-he-said to-Yahweh that-I-may-bow-down

עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־ דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה
Yahweh and-he-has-rejected-you Yahweh word-of — you-have-rejected for with-you

מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת
to-go Samuel and-he-turned-around Israel over king from-to-be

וַיַּחֲזֵק[a] בִּכְנַף־ מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל
Samuel to-him and-he-said and-he-was-torn robe-of-him on-skirt-of and-he-grasped

קָרַע יְהוָה אֶת־ מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
the-day from-on-you Israel kingdom-of — Yahweh he-has-torn

וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח
Glory-of and-also more-than-you the-good to-neighbor-of-you and-he-has-given-her

יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
he man not for he-will-have-regret and-not he-will-break-faith not Israel

לְהִנָּחֵם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה[a] כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי־
elder-ones-of before please honor-me now I-have-sinned then-he-said to-regret

עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה
to-Yahweh that-I-will-bow-down with-me and-return Israel and-before people-of-me

אֱלֹהֶיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
Saul and-he-bowed-down Saul after Samuel so-he-turned-back *God-of-you*

לַיהוָה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
Amalek king-of Agag — to-me bring-forth Samuel then-he-said to-Yahweh

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר
he-has-turned-aside surely Agag and-he-said bands Agag to-him and-he-came

מַר־ הַמָּוֶת׃ 33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
women she-has-made-childless as Samuel and-he-said the-death bitter-one-of

חַרְבֶּךָ כֵּן־ תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
mother-of-you from-among-women she-will-be-childless so sword-of-you

וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־ אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ 34 וַיֵּלֶךְ
then-he-went in-the-Gilgal Yahweh before Agag — Samuel and-he-hacked-to-pieces

שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־ בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃
Saul Gibeah-of house-of-him to he-went and-Saul the-Ramah-DIR Samuel

35 וְלֹא־ יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־ שָׁאוּל עַד־ יוֹם מוֹתוֹ
death-of-him day-of until Saul — to-see Samuel he-did-again and-not

כִּי־ הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־ הִמְלִיךְ
he-had-made-king that he-regretted and-Yahweh Saul about Samuel he-grieved but

---

15:27 a Dead Sea Scroll, Septuagint add שאול
15:30 a 2 Hebrew manuscripts, וע׳; cf. Septuagint, Vulgate

אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃
Israel over Saul —

16 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־a
to grieving you when until Samuel to Yahweh and-he-said

שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ
horn-of-you fill-up Israel over from-to-be-king I-have-rejected-him since-I Saul

שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי
I-have-chosen for Bethlehemite Jesse to I-will-send-you and-go oil

בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
and-he-hears I-go how Samuel and-he-said king for-me among-sons-of-him

שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you take-you cattle heifer-of Yahweh and-he-said then-he-will-kill-me Saul

וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃ 3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי
to-Jesse and-you-are-to-call I-have-come to-Yahweh to-sacrifice and-you-are-to-say

בַּזָּבַח a וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
you-shall-do what — I-will-make-known-you and-I with-the-sacrifice

וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת
— Samuel and-he-did to-you I-say whom — for-me and-you-shall-anoint

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר
the-city elder-ones-of and-they-trembled Bethlehem and-he-came Yahweh he-spoke what

לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם b בֹּאֶךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר | שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
to-Yahweh to-sacrifice peace and-he-said to-come-you peace and-he-said to-meet-him

בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח a
in-the-sacrifice with-me and-you-are-to-come consecrate-yourselves I-have-come

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
to-the-sacrifice to-them and-he-called sons-of-him and— Jesse — and-he-consecrated

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד
before surely and-he-said Eliab — and-he-looked when-to-come-them and-he-was

יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־
to look-you not Samuel to Yahweh but-he-said anointed-of-him Yahweh

מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי | לֹא
not for I-have-rejected-him because stature-of-him height-of or-to appearance-of-him

אֲשֶׁר a יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם b וַיהוָה יִרְאֶה
he-looks but-Yahweh to-the-eyes he-looks the-man for the-man he-sees what

לַלֵּבָב׃ c 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
before and-he-made-to-pass-him Abinadab to Jesse then-he-called to-the-heart

שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר
then-he-made-to-pass Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Samuel

יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃
Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Shammah Jesse

10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said Samuel before sons-of-him seven-of Jesse and-he-made-to-pass

king over Israel.

David Anointed King

16 The LORD said to Samuel,
"How long will you grieve
over Saul, since I have rejected him
from being king over Israel? Fill your
horn with oil, and go. I will send you
to Jesse the Bethlehemite, for I have
provided for myself a king among his
sons." 2 And Samuel said, "How can I
go? If Saul hears it, he will kill me."
And the LORD said, "Take a heifer
with you and say, 'I have come to
sacrifice to the LORD.' 3 And invite
Jesse to the sacrifice, and I will show
you what you shall do. And you shall
anoint for me him whom I declare
to you." 4 Samuel did what the LORD
commanded and came to Bethle-
hem. The elders of the city came to
meet him trembling and said, "Do
you come peaceably?" 5 And he said,
"Peaceably; I have come to sacrifice to
the LORD. Consecrate yourselves, and
come with me to the sacrifice." And he
consecrated Jesse and his sons and in-
vited them to the sacrifice.
6 When they came, he looked on
Eliab and thought, "Surely the LORD's
anointed is before him." 7 But the
LORD said to Samuel, "Do not look on
his appearance or on the height of his
stature, because I have rejected him.
For the LORD sees not as man sees:
man looks on the outward appear-
ance, but the LORD looks on the heart."
8 Then Jesse called Abinadab and
made him pass before Samuel. And
he said, "Neither has the LORD chosen
this one." 9 Then Jesse made Shammah
pass by. And he said, "Neither has the
LORD chosen this one." 10 And Jesse
made seven of his sons pass before
Samuel. And Samuel said to Jesse,

16:1 a many Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Targums (except one edition)
16:3 a Aptowitzer, 'לז ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 16:5, BHS note a
16:4 b 1 Hebrew manuscript, 'השׁ ; cf. Septuagint and 1 Kings 2:13
16:5 a Lucian's recension of Septuagint, (Syriac), εἰς τὴν θυσίαν ; Buxtorf edition of Targums, *lšjrwt'* ; Vulgate, *ut immolem*
16:7 a Aptowitzer, 'כא ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
16:7 b Syriac, *b'jn'* (plural), Targum, *b'jnjhwn* ; cf. Ezekiel 44:5
16:7 c Syriac, *blb'*

"The LORD has not chosen these."
11 Then Samuel said to Jesse, "Are all
your sons here?" And he said, "There
remains yet the youngest,[1] but behold,
he is keeping the sheep." And Samuel
said to Jesse, "Send and get him, for
we will not sit down till he comes
here." 12 And he sent and brought him
in. Now he was ruddy and had beautiful eyes and was handsome. And the
LORD said, "Arise, anoint him, for this
is he." 13 Then Samuel took the horn
of oil and anointed him in the midst
of his brothers. And the Spirit of the
LORD rushed upon David from that
day forward. And Samuel rose up and
went to Ramah.

David in Saul's Service

14 Now the Spirit of the LORD departed from Saul, and a harmful
spirit from the LORD tormented him.
15 And Saul's servants said to him,
"Behold now, a harmful spirit from
God is tormenting you. 16 Let our lord
now command your servants who are
before you to seek out a man who is
skillful in playing the lyre, and when
the harmful spirit from God is upon
you, he will play it, and you will be
well." 17 So Saul said to his servants,
"Provide for me a man who can play
well and bring him to me." 18 One of
the young men answered, "Behold,
I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, who is skillful in playing, a
man of valor, a man of war, prudent in
speech, and a man of good presence,
and the LORD is with him." 19 Therefore Saul sent messengers to Jesse and
said, "Send me David your son, who
is with the sheep." 20 And Jesse took a
donkey laden with bread and a skin of
wine and a young goat and sent them

[1] Or *smallest*

אֶל־ יִשַׁי לֹא־ בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי
Jesse to Samuel then-he-said on-these Yahweh he-has-chosen not Jesse to

הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה
but-behold the-small-one he-remains yet and-he-said the-boys ?-they-are-complete

רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי
for and-take-him send Jesse to Samuel and-he-said over-the-sheep keeping-sheep

לֹא־ נָסֹב עַד־ בֹּאוֹ פֹה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא
now-he and-he-brought-him and-he-sent here to-come-him until we-will-turn-aside not

אַדְמוֹנִי עִם־ יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם
get-up Yahweh and-he-said appearance and-good-of eyes beautiful-of and ruddy

מְשָׁחֵהוּ כִּי־ זֶה הוּא׃ 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן
the-oil horn-of — Samuel then-he-took he this for anoint-him

וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh Spirit-of and-she-rushed brothers-of-him in-midst-of —him and-he-anointed

דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel and-he-rose-up and-above-DIR the-that from-the-day David

הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with she-departed Yahweh now-Spirit-of the-Ramah-DIR

וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־ רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
Saul servants-of and-they-said Yahweh from-with harmful spirit and-she-terrified-him

אֵלָיו הִנֵּה־ נָא רוּחַ־ אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ 16 יֹאמַר־ נָא
now let-him-say terrifying-of-you harmful *God* spirit-of now behold to-him

אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
knowing man let-them-seek before-you servants-of-you lord-of-us

מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־ אֱלֹהִים
God spirit-of on-you when-to-be and-he-will-be on-the-lyre playing-a-stringed-instrument

רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃
for-you and-he-will-be-well with-hand-of-him then-he-will-play-a-stringed-instrument harmful

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ־ נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב
doing-well man for-me now select servants-of-him to Saul so-he-said

לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן אֶחָד
one and-he-answered to-me and-you-are-to-bring to-play-a-stringed-instrument

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
knowing Bethlehemite to-Jesse son I-have-seen behold and-he-said from-the-young-men

נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
and-being-discerning-of war and-man-of valor and-manly-one-of to-play-a-stringed-instrument

דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
messengers Saul therefore-he-sent with-him and-Yahweh form and-man-of word

אֶל־ יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־ דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃
with-the-sheep who son-of-you David — to-me send and-he-said Jesse to

20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
one goats and-kid-of wine and-leather-bottle-of bread donkey Jesse and-he-took

וַיִּשְׁלַח בְּיַד־ דָּוִד בְּנוֹ אֶל־ שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־
and-he-sent by-hand-of David son-of-him to Saul and-he-came David to

שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־ לוֹ
Saul and-he-stood before-him and-he-loved-him greatly and-he-was to-him

נֹשֵׂא כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־ יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־ נָא
one-bearing-of weapons and-he-sent Saul to Jesse to-say let-him-remain please

דָוִד לְפָנַי כִּי־ מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־
David before-me for he-has-found favor in-eyes-of-me and-he-was when-to-be spirit-of

אֱלֹהִים a אֶל־ שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־ הַכִּנּוֹר
God to Saul then-he-took David — the-lyre

וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
and-he-played-a-string-instrument with-hand-of-him so-he-was-relieved as-for-Saul

וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃
and-he-was-well for-him and-she-departed from-on-him spirit-of the-harmful

17 1 וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
now-they-gathered Philistines — armies-of-them for-the-battle

וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־ שׂוֹכֹה
and-they-were-gathered Socoh which to-Judah and-they-encamped between Socoh

וּבֵין־ עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ
and-between Azekah in-Ephes-dammim and-Saul and-man-of Israel they-were-gathered

וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת
and-they-encamped in-Valley-of-the-Elah and-they-lined-up-for battle to-meet

פְלִשְׁתִּים׃ 3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־ הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל
Philistines and-Philistines standing to the-mountain from-this and-Israelites

עֹמְדִים אֶל־ הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ 4 וַיֵּצֵא
standing to the-mountain from-this with-the-valley between-them and-he-went-out

אִישׁ־ הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת
man-of *the-champion* from-camps-of Philistines Goliath name-of-him from-Gath

גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃ 5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־ רֹאשׁוֹ
height-of-him six cubits and-span and-helmet-of bronze on head-of-him

וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן
and-coat-of-armor-of scales he being-clothed and-weight-of the-coat-of-armor

חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־ רַגְלָיו
five-of thousands shekels bronze and-leg-armor-of bronze on feet-of-him

וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ 7 וְחֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר
and-javelin-of bronze between shoulders-of-him and-arrow-of spear-of-him like-beam-of

אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל
ones-weaving and-blade-of spear-of-him six-of hundreds shekels iron

וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ 8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
and-one-bearing-of the-shield going before-him and-he-stood and-he-called to

מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ
battle-lines-of Israel and-he-said to-them why you-have-come-out to-line-up-for

by David his son to Saul. 21 And David
came to Saul and entered his service.
And Saul loved him greatly, and he
became his armor-bearer. 22 And Saul
sent to Jesse, saying, "Let David re-
main in my service, for he has found
favor in my sight." 23 And whenever
the harmful spirit from God was upon
Saul, David took the lyre and played it
with his hand. So Saul was refreshed
and was well, and the harmful spirit
departed from him.

David and Goliath

17 Now the Philistines gathered
their armies for battle. And
they were gathered at Socoh, which
belongs to Judah, and encamped be-
tween Socoh and Azekah, in Ephes-
dammim. 2 And Saul and the men of
Israel were gathered, and encamped
in the Valley of Elah, and drew up in
line of battle against the Philistines.
3 And the Philistines stood on the
mountain on the one side, and Israel
stood on the mountain on the other
side, with a valley between them.
4 And there came out from the camp
of the Philistines a champion named
Goliath of Gath, whose height was
six[1] cubits[2] and a span. 5 He had a
helmet of bronze on his head, and he
was armed with a coat of mail, and
the weight of the coat was five thou-
sand shekels[3] of bronze. 6 And he had
bronze armor on his legs, and a javelin
of bronze slung between his shoul-
ders. 7 The shaft of his spear was like
a weaver's beam, and his spear's head
weighed six hundred shekels of iron.
And his shield-bearer went before
him. 8 He stood and shouted to the
ranks of Israel, "Why have you come
out to draw up for battle? Am I not

[1] Hebrew; Septuagint, Dead Sea Scroll and Josephus *four* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

16:23 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, add רעה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (πνεῦμα) πονήρον ; Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), παρὰ θεοῦ πονηρὸν (πνεῦμα) ; Targum, *(rwḥ) bjš 'mn qdm jhwh*
17:7 וְעֵץ ק

a Philistine, and are you not servants of Saul? Choose a man for yourselves, and let him come down to me. 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your servants. But if I prevail against him and kill him, then you shall be our servants and serve us." 10 And the Philistine said, "I defy the ranks of Israel this day. Give me a man, that we may fight together." 11 When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

12 Now David was the son of an Ephrathite of Bethlehem in Judah, named Jesse, who had eight sons. In the days of Saul the man was already old and advanced in years.[1] 13 The three oldest sons of Jesse had followed Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah. 14 David was the youngest. The three eldest followed Saul, 15 but David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem. 16 For forty days the Philistine came forward and took his stand, morning and evening.

17 And Jesse said to David his son, "Take for your brothers an ephah[2] of this parched grain, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to your brothers. 18 Also take these ten cheeses to the commander of their thousand. See if your brothers are well, and bring some token from them."

19 Now Saul and they and all the men of Israel were in the Valley of

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *advanced among men* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־ לָכֶם
for-you commission to-Saul servants and-you the-Philistine I ?-not battle

אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ 9 אִם־ יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי
with-me to-fight he-is-able if to-me and-let-him-come-down man

וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־ אֲנִי אוּכַל־
I-prevail I but-if for-servants to-you then-we-will-be and-he-kills-me

לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם
and-you-shall-serve for-servants to-us then-you-shall-be and-I-kill-him as-to-him

אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־ מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם
the-day Israel battle-lines-of — I-defy I the-Philistine and-he-said —us

הַזֶּה תְּנוּ־ לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
and-all-of Saul when-he-heard together so-that-we-may-fight man to-me give the-this

יִשְׂרָאֵל אֶת־ דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ
then-they-were-dismayed the-these the-Philistine words-of — Israel

וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ 12 וְדָוִד בֶּן־ אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה b מִבֵּית לֶחֶם
from-Bethlehem the-this Ephrathite man son-of now-David greatly and-they-were-afraid

יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי
in-days-of and-the-man sons eight and-to-him Jesse and-name-of-him Judah

שָׁאוּל זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים׃ c 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־ יִשַׁי
Jesse sons-of three-of and-they-had-gone among-men he-advanced he-was-old Saul

הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־ שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
sons-of-him three-of and-name-of to-the-battle Saul after they-went the-great-ones

אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה b אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב
Abinadab and-second-of-him the-firstborn Eliab in-the-battle they-went who

וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ
they-went the-great-ones and-three the-small-one he and-David Shammah and-the-third

אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־
— to-feed-sheep Saul from-near and-returning going but-David Saul after

צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם
to-do-early the-Philistine and-he-came-near Bethlehem father-of-him sheep-of

וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי
Jesse and-he-said day forty and-he-took-his-stand and-to-do-late-in-the-evening

לְדָוִד בְּנוֹ קַח־ נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
the-this the-roasted-grain ephah-of for-brothers-of-you now take son-of-him to-David

וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֵת
also— to-brothers-of-you the-camp and-bring-quickly the-this bread and-ten

עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־
to-commander-of you-are-to-bring the-these the-milk cheese-portions-of ten-of

הָאָלֶף וְאֶת־ אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־
and— as-to-peace you-are-to-inspect brothers-of-you and— the-thousand

עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-all-of and-they now-Saul you-shall-take token-of-confidence-of-them

17:12 b Aptowitzer, היה ; cf. Syriac
17:12 c Lucian's recension of Septuagint, Septuagint manuscripts, ἐν ἔτεσιν ; cf. Syriac
17:13 b several Hebrew manuscripts, למ' ; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־ פְּלִשְׁתִּים׃ 20וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
David and-he-did-early Philistines with *fighting* in-Valley-of-the-Elah

בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־ הַצֹּאן עַל־ שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-he-took-up one-keeping by the-sheep — and-he-left in-the-morning

כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
the-circular-encampment–DIR and-he-came Jesse he-had-commanded–him as

וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־ הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ [a] בַּמִּלְחָמָה׃
on-the-war and-they-shouted the-battle-line to the-going-out and-the-host

21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
battle-line to-meet battle-line and-Philistines Israel and-she-lined-up-for-battle

22וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־ הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־ יַד שׁוֹמֵר
one-keeping-of hand-of on from-on-him the-objects — David and-he-left

הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו
to-brothers-of–him and-he-asked and-he-went the-battle-line and-he-ran the-baggage

לְשָׁלוֹם׃ 23וְהוּא׀ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה
coming-up *the-between* man-of and-behold with–them speaking and-he as-to-peace

גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Philistines from–caves-of from-Gath name-of–him the-Philistine Goliath

כַּדְּבָרִים [c] הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-all-of David and-he-heard the-these according-to-the-words

בִּרְאוֹתָם אֶת־ הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּרְאוּ
and-they-were-afraid *from-presence-of–him* then-they-fled the-man — when-to-see–them

מְאֹד׃ 25וַיֹּאמֶר׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה
the-this the-one-coming-up the-man ?-you-have-seen Israel man-of and-he-said very

כִּי לְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-he-will-be going-up Israel — to-defy surely

יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־
and— great wealth the-king he-will-make-rich–him he-kills–him

בִּתּוֹ יִתֶּן־ לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי
free he-will-make father-of–him house-of and— to–him he-will-give daughter-of–him

בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
to-say with–him the-ones-standing the-men to David and-he-said in-Israel

מַה־ יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז
this-person-there the-Philistine — he-kills-me who to-the-man he-shall-be-done what

וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
the-uncircumcised the-Philistine who for Israel from-on disgrace and-he-turns-away

הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 27וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם
the-people to–him and-he-said *alive* *God* battle-lines-of he-defies that the-this

כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃
he-kills–him who to-the-man he-shall-be-done so to-say the-this as-the-word

28וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to when-to-speak–him the-great-one brother-of–him Eliab now-he-heard

Elah, fighting with the Philistines.
20 And David rose early in the morn-
ing and left the sheep with a keeper
and took the provisions and went,
as Jesse had commanded him. And
he came to the encampment as the
host was going out to the battle line,
shouting the war cry.
21 And Israel
and the Philistines drew up for battle,
army against army.
22 And David left
the things in charge of the keeper of
the baggage and ran to the ranks and
went and greeted his brothers.
23 As he
talked with them, behold, the cham-
pion, the Philistine of Gath, Goliath by
name, came up out of the ranks of the
Philistines and spoke the same words
as before. And David heard him.

24 All the men of Israel, when they
saw the man, fled from him and were
much afraid.
25 And the men of Israel
said, "Have you seen this man who
has come up? Surely he has come up
to defy Israel. And the king will en-
rich the man who kills him with great
riches and will give him his daughter
and make his father's house free in
Israel."
26 And David said to the men
who stood by him, "What shall be
done for the man who kills this Philis-
tine and takes away the reproach from
Israel? For who is this uncircumcised
Philistine, that he should defy the
armies of the living God?"
27 And the
people answered him in the same way,
"So shall it be done to the man who
kills him."

28 Now Eliab his eldest brother
heard when he spoke to the men. And

17:20 a a few Hebrew manuscripts, ה'
17:23 מִמַּעַרְכוֹת ק
17:23 c Syriac, Vulgate omit כ

Eliab's anger was kindled against David, and he said, "Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumption and the evil of your heart, for you have come down to see the battle."
29 And David said, "What have I done now? Was it not but a word?"
30 And he turned away from him toward another, and spoke in the same way, and the people answered him again as before.

31 When the words that David spoke were heard, they repeated them before Saul, and he sent for him.
32 And David said to Saul, "Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine."
33 And Saul said to David, "You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth, and he has been a man of war from his youth."
34 But David said to Saul, "Your servant used to keep sheep for his father. And when there came a lion, or a bear, and took a lamb from the flock,
35 I went after him and struck him and delivered it out of his mouth. And if he arose against me, I caught him by his beard and struck him and killed him.
36 Your servant has struck down both lions and bears, and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, for he has defied the armies of the living God."
37 And David said, "The LORD who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine." And Saul said to David, "Go, and the LORD be with you!"

38 Then Saul clothed David with his armor. He put a helmet of bronze

וַיִּחַר־ אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר׀ לָמָּה־ זֶּה
this why and-he-said against-David Eliab nose-of and-he-became-hot

יָרַדְתָּ וְעַל־ מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness the-those the-sheep few-of you-have-left whom and-by you-have-come-down

אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־ זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת
to-see in-order for heart-of-you evil-of and— presumption-of-you — I-know I

הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא
?-not now I-have-done what David and-he-said you-have-come-down the-battle

דָּבָר הוּא׃ 30 וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־ מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
and-he-said another opposite to from-beside-him and-he-turned-around he word

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
the-first as-the-word word the-people and-he-returned-him the-this as-the-word

31 וַיִּשָּׁמְעוּ[a] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־
before then-they-reported David he-spoke which the-words when-they-were-heard

שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל אַל־ יִפֹּל לֵב־
heart-of let-him-fall not Saul to David and-he-said and-he-took-him Saul

אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
the-this the-Philistine with and-he-will-fight he-will-go servant-of-you over-him man

33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
the-this the-Philistine against to-go you-are-able not David to Saul and-he-said

לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־ נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
from-youth-of-him war man-of and-he you youth for with-him to-fight

34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
servant-of-you he-has-been one-keeping-sheep Saul to David but-he-said

לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־ הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה
lamb and-he-took the-bear or— the-lion and-he-came over-the-sheep for-father-of-him

מֵהָעֵדֶר׃ 35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי[a] מִפִּיו
out-of-mouth-of-him and-I-delivered and-I-struck-him after-him and-I-went from-the-flock

וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
and-I-killed-him and-I-struck-him by-beard-of-him then-I-grasped against-me and-he-arose

36 גַּם אֶת־ הָאֲרִי גַּם־ הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה
and-he-shall-be servant-of-you he-has-struck-down the-bear also the-lion — both

הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת
battle-lines-of he-has-defied for from-them like-one the-this the-uncircumcised the-Philistine

אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
from-hand-of he-delivered-me who Yahweh David and-he-said *alive* *God*

הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine from-hand-of he-will-deliver-me he the-bear and-from-hand-of the-lion

הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃
with-you may-he-be and-Yahweh go David to Saul and-he-said the-this

38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־
on bronze helmet-of and-he-put *armor-of-him* David — Saul then-he-clothed

17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיְ
17:35 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, תיו — ; cf. Syriac, Targum manuscripts

רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־
— David and-he-strapped coat-of-armor —him and-he-clothed head-of-him

חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
he-had-tested not for to-go and-he-failed *to-armor-of-him* from-over sword-of-him

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי
I-have-tested not for with-these to-go I-am-able not Saul to David then-he-said

וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ 40וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ
in-hand-of-him staff-of-him then-he-took from-on-him David so-he-put-aside-them

וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם
—them and-he-put the-brook from stones *smooth-of* five for-him and-he-chose

בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ
and-sling-of-him and-in-the-pouch to-him which the-ones-shepherding in-bag-of

בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ
coming the-Philistine and-he-went the-Philistine to and-he-approached in-hand-of-him

וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42וַיַּבֵּט
when-he-looked before-him the-shield bearing with-the-man David to and-near

הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי
and-ruddy youth he-was for then-he-despised-him David — and-he-saw the-Philistine

עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃ 43וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־
that I ?-dog David to the-Philistine and-he-said appearance handsome-of with

אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד
David — the-Philistine and-he-cursed with-the-sticks to-me coming you

בֵּאלֹהָיו׃ 44וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה
that-I-may-give to-me come-DIR David to the-Philistine and-he-said by-gods-of-him

אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ 45וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-field and-to-beast-of the-heavens to-bird-of flesh-of-you —

אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
and-with-javelin and-with-the-spear with-sword to-me coming you the-Philistine to

וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel battle-lines-of *God-of* hosts Yahweh-of in-name-of to-you coming but-I

אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of-me Yahweh he-will-deliver-you the-this the-day you-have-defied whom

וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give from-on-you head-of-you — and-I-will-remove and-I-will-strike-down-you

פֶּגֶר a מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת
and-to-beast-of the-heavens to-bird-of the-this the-day Philistines host-of dead-body-of

הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ b
to-Israel *God* there-is that the-earth all-of so-that-they-know the-earth

47וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
and-with-the-spear with-sword not that the-this the-assembly all-of and-they-will-know

יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃
in-hand-of-us —you and-he-will-give the-battle to-Yahweh for Yahweh he-saves

on his head and clothed him with a
coat of mail, 39 and David strapped his
sword over his armor. And he tried in
vain to go, for he had not tested them.
Then David said to Saul, "I cannot
go with these, for I have not tested
them." So David put them off. 40 Then
he took his staff in his hand and chose
five smooth stones from the brook
and put them in his shepherd's pouch.
His sling was in his hand, and he ap-
proached the Philistine.

41 And the Philistine moved for-
ward and came near to David, with his
shield-bearer in front of him. 42 And
when the Philistine looked and saw
David, he disdained him, for he was
but a youth, ruddy and handsome in
appearance. 43 And the Philistine said
to David, "Am I a dog, that you come
to me with sticks?" And the Philis-
tine cursed David by his gods. 44 The
Philistine said to David, "Come to
me, and I will give your flesh to the
birds of the air and to the beasts of
the field." 45 Then David said to the
Philistine, "You come to me with a
sword and with a spear and with a
javelin, but I come to you in the name
of the LORD of hosts, the God of the
armies of Israel, whom you have de-
fied. 46 This day the LORD will deliver
you into my hand, and I will strike
you down and cut off your head. And
I will give the dead bodies of the host
of the Philistines this day to the birds
of the air and to the wild beasts of the
earth, that all the earth may know that
there is a God in Israel, 47 and that
all this assembly may know that the
LORD saves not with sword and spear.
For the battle is the LORD's, and he
will give you into our hand."

17:46 a Symmachus, Syriac, Targum manuscripts, plural

17:46 b several Hebrew manuscripts, בי״ ; cf. Septuagint, Targums (except Reuchlin codex), Vulgate

48 When the Philistine arose and
came and drew near to meet David,
David ran quickly toward the battle
line to meet the Philistine. 49 And Da-
vid put his hand in his bag and took
out a stone and slung it and struck the
Philistine on his forehead. The stone
sank into his forehead, and he fell on
his face to the ground.
50 So David prevailed over the Phil-
istine with a sling and with a stone,
and struck the Philistine and killed
him. There was no sword in the hand
of David. 51 Then David ran and stood
over the Philistine and took his sword
and drew it out of its sheath and killed
him and cut off his head with it. When
the Philistines saw that their cham-
pion was dead, they fled. 52 And the
men of Israel and Judah rose with a
shout and pursued the Philistines as
far as Gath[1] and the gates of Ekron,
so that the wounded Philistines fell
on the way from Shaaraim as far as
Gath and Ekron. 53 And the people
of Israel came back from chasing the
Philistines, and they plundered their
camp. 54 And David took the head of
the Philistine and brought it to Jeru-
salem, but he put his armor in his tent.
55 As soon as Saul saw David go
out against the Philistine, he said to
Abner, the commander of the army,
"Abner, whose son is this youth?"
And Abner said, "As your soul lives,
O king, I do not know." 56 And the
king said, "Inquire whose son the boy
is." 57 And as soon as David returned
from the striking down of the Philis-
tine, Abner took him, and brought
him before Saul with the head of the

[1] Septuagint; Hebrew *Gai*

48וַיְהִי כִּי־ קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-he-drew-near and-he-came the-Philistine he-arose when and-he-was

וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה b לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
the-Philistine to-meet the-battle-line and-he-ran David then-he-made-quickly

49וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־ יָדוֹ אֶל־ הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
stone from-there and-he-took the-bag in hand-of-him — David and-he-stretched-out

וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן
the-stone and-he-sank forehead-of-him to the-Philistine — and-he-struck and-he-slung

בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו אָרְצָה׃ 50וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־
from David so-he-prevailed ground-DIR *face-of-him* on and-he-fell in-forehead-of-him

הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — and-he-struck-down and-with-the-stone with-the-sling the-Philistine

וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־ דָּוִד׃ 51וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד
and-he-stood David then-he-ran David in-hand-of there-was-not and-sword and-he-killed-him

אֶל־ a הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־ חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ
and-he-drew-her sword-of-him — and-he-took the-Philistine to

מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־ בָּהּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — with-her and-he-cut-off and-he-killed-him out-of-sheath-of-her

וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־ מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
then-they-fled mighty-one-of-them he-was-dead that the-Philistines when-they-saw

52וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
— and-they-pursued and-they-shouted and-Judah Israel men-of and-they-got-up

הַפְּלִשְׁתִּים עַד־ בּוֹאֲךָ גַיְא a וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
so-that-they-fell Ekron gates-of and-up-to Gai to-come-you as-far-as the-Philistines

חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־ גַּת וְעַד־ עֶקְרוֹן׃c
Ekron and-as-far-as Gath and-as-far-as Shaaraim on-way-of Philistines wounded-ones-of

53וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines after from-to-pursue Israel people-of and-they-returned

וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם׃ 54וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine head-of — David and-he-took camp-of-them — and-they-plundered

וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־ כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ 55וְכִרְאוֹת
and-as-he-saw in-tent-of-him he-put weapons-of-him but— Jerusalem and-he-brought-him

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־ אַבְנֵר
Abner to he-said the-Philistine to-meet going-out David — Saul

שַׂר הַצָּבָא בֶּן־ מִי־ זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
Abner and-he-said Abner the-youth this whom son-of the-army commander-of

חֵי־ נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־ יָדָעְתִּי׃ 56וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־
son-of you inquire the-king and-he-said I-know not O-king soul-of-you alive

מִי־ זֶה הָעָלֶם׃ 57וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David and-as-to-return the-young-man this whom

וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine with-head-of Saul before and-he-brought-him Abner —him then-he-took

17:48 b Septuagint (except Origen's recension and some Septuagint manuscripts), εἰς τὴν παράταξιν ; Syriac, Targums, *lsdr'* ; Vulgate, *ad pugnam*

17:51 a a few Hebrew manuscripts, Okhla we-Okhla, על ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts ed. Buxtorf, Vulgate, and 2 Samuel 1:9, 10

17:52 a Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus), Γεθ

17:52 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

בְּיָדוֹ׃ 58וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־ מִי אַתָּה הַנָּעַר
O-young-man you whom son-of Saul to-him and-he-said in-hand-of-him

וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־ עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃
Bethlehemite Jesse servant-of-you son-of David and-he-said

18 1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־ שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן
Jonathan and-soul-of Saul to to-speak as-to-finish-him and-he-was

נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃
as-soul-of-him Jonathan and-he-loved-him David on-soul-of she-was-attached

2וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית
house-of to-return he-gave-him and-not the-that on-the-day Saul and-he-took-him

אָבִיו׃ 3וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
—him on-to-love-him covenant and-David Jonathan then-he-cut father-of-him

כְּנַפְשׁוֹ׃ 4וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־ הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו
on-him that the-outer-garment — Jonathan and-he-stripped-off as-soul-of-him

וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־ חַרְבּוֹ וְעַד־ קַשְׁתּוֹ
bow-of-him and-up-to sword-of-him and-up-to *and-armor-of-him* to-David and-he-gave-him

וְעַד־ חֲגֹרוֹ׃ 5וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל
Saul he-sent-him that in-all-of David and-he-went-out belt-of-him and-up-to

יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב
and-he-was-good the-war men-of over Saul so-that-he-set-him he-succeeded

בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ 6וַיְהִי
and-he-was Saul servants-of in-eyes-of and-also the-people all-of in-eyes-of

בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David when-to-return when-to-come-them

וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּר וְהַמְּחֹלוֹת
and-the-dances to-sing Israel cities-of from-all-of the-women and-they-went-out

לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
with-sound-of-joy with-tambourines the-king Saul to-meet

וּבְשָׁלִשִׁים׃ 7וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ
and-they-said *the-celebrating* the-women and-they-sang and-with-three-stringed-instruments

הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃
on-ten-thousands-of-him but-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down

8וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word in-eyes-of-him and-he-was-bad very for-Saul and-he-was-hot

וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
the-thousands they-have-put but-to-me ten-thousands to-David they-have-put and-he-said

וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עָוֹן אֶת־ דָּוִד מֵהַיּוֹם
from-the-day David — iniquity Saul and-he-was the-kingdom but to-him and-more

הַהוּא וָהָלְאָה׃ 10וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים׀ רָעָה׀
harmful *God* spirit-of and-she-rushed from-next-day and-he-was and-onward the-that

אֶל־ שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְתוֹךְ־ הַבַּיִת b וְדָוִד מְנַגֵּן
playing-a-stringed-instrument and-David the-house in-midst-of and-he-raved Saul to

Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David answered, "I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

David and Jonathan's Friendship

18 As soon as he had finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day and would not let him return to his father's house. 3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to David, and his armor, and even his sword and his bow and his belt. 5 And David went out and was successful wherever Saul sent him, so that Saul set him over the men of war. And this was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

Saul's Jealousy of David

6 As they were coming home, when David returned from striking down the Philistine, the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet King Saul, with tambourines, with songs of joy, and with musical instruments.[1] 7 And the women sang to one another as they celebrated,

"Saul has struck down his
thousands,
and David his ten thousands."

8 And Saul was very angry, and this saying displeased him. He said, "They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed thousands, and what more can he have but the kingdom?" 9 And Saul eyed David from that day on.

10 The next day a harmful spirit from God rushed upon Saul, and he raved within his house while David was playing the lyre, as he did day by

[1] Or *triangles*, or *three-stringed instruments*

18:1 וַיֶּאֱהָבֵהוּ ק
18:6 לָשִׁיר ק
18:7 בַּאֲלָפָיו ק
18:9 עוֹיֵן ק
18:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, add third person masculine singular suffix

day. Saul had his spear in his hand.
11 And Saul hurled the spear, for he thought, "I will pin David to the wall." But David evaded him twice.
12 Saul was afraid of David because the LORD was with him but had departed from Saul.
13 So Saul removed him from his presence and made him a commander of a thousand. And he went out and came in before the people.
14 And David had success in all his undertakings, for the LORD was with him.
15 And when Saul saw that he had great success, he stood in fearful awe of him.
16 But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.

David Marries Michal

17 Then Saul said to David, "Here is my elder daughter Merab. I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight the LORD's battles." For Saul thought, "Let not my hand be against him, but let the hand of the Philistines be against him."
18 And David said to Saul, "Who am I, and who are my relatives, my father's clan in Israel, that I should be son-in-law to the king?"
19 But at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, she was given to Adriel the Meholathite for a wife.
20 Now Saul's daughter Michal loved David. And they told Saul, and the thing pleased him.
21 Saul thought, "Let me give her to him, that she may be a snare for him and that the hand of the Philistines may be against him." Therefore Saul said to David a second time,[1] "You shall now be my son-in-law."
22 And Saul commanded his servants, "Speak to David in private and say, 'Behold, the king has delight

[1] Hebrew *by two*

בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀ בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־ שָׁאוּל׃ 11 וַיָּטֶל שָׁאוּל
with-hand-of-him as-day by-day and-the-spear in-hand-of Saul and-he-hurled Saul

אֶת־ הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד
— the-spear and-he-said I-will-strike on-David and-on-the-wall but-he-turned-around David

מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃ 12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד
from-face-of-him two-occurrences and-he-was-afraid Saul *from-presence-of* David

כִּי־ הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃
because he-was Yahweh with-him but-from-with Saul he-had-departed

13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־
so-he-removed-him Saul from-with-him and-he-made-him for-him commander-of

אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־ a
thousand and-he-went-out and-he-came-in before the-people and-he-was David as-to-all-of

דְּרָכָו b מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־ הוּא
way-of-him achieving-success and-Yahweh with-him when-he-saw Saul that he

מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
achieving-success greatly then-he-was-afraid *from-presence-of-him* but-all-of Israel

וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־ דָּוִד כִּי־ הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
and-Judah loving — David for he going-out and-coming-in before-them

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ
then-he-said Saul to David here-is daughter-of-me the-great-one Merab —her

אֶתֶּן־ לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־ לִּי לְבֶן־ חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
I-will-give to-you for-wife only be to-me for-son-of valor and-fight battles-of

יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־ תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־
Yahweh for-Saul he-said not let-her-be hand-of-me against-him but-let-her-be

בוֹ יַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי
against-him hand-of Philistines and-he-said David to Saul who I and-who

חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
kinsfolk-of clan-of father-of-me in-Israel that I-shall-be son-in-law to-the-king

19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־ מֵרַב בַּת־ שָׁאוּל לְדָוִד וְהִיא
but-he-was at-time-of to-give — Merab daughter-of Saul to-David and-she

נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃ 20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־
she-was-given to-Adriel the-Meholathite for-wife now-she-loved Michal daughter-of

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃
Saul — David and-they-told to-Saul and-he-was-right the-thing in-eyes-of-him

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־ לוֹ לְמוֹקֵשׁ
and-he-said Saul I-shall-give-her to-him that-she-may-be to-him for-snare

וּתְהִי־ בוֹ יַד־ פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד
and-she-may-be against-him hand-of Philistines therefore-he-said Saul to David

בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל
by-second-one you-shall-be-son-in-law with-me the-day and-he-commanded Saul

אֶת־ עֲבָדָו a דַּבְּרוּ אֶל־ דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
— servant-of-him speak to David in-the-secrecy to-say behold he-has-delight

18:14 a many Hebrew manuscripts, Sebir, בכל ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:14 b many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, כיו — ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:22 a many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, דיו — ; cf. most versions

בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
become-son-in-law then-now they-love–you servants-of–him and-all-of the-king in-you

בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — David in-ears-of Saul servants-of and-they-spoke with-the-king

הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן
to-become-son-in-law in-eyes-of-you ?-one-being-small David and-he-said the-those

בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־ רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-told and-being-lightly-esteemed one-being-poor man since-I with-the-king

שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ 25 וַיֹּאמֶר
then-he-said David he-spoke the-these according-to-the-words to-say to–him Saul

שָׁאוּל כֹּה־ תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־ חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי [a]
except for-bride-price for-the-king desire there-is-not to-David you-shall-say so Saul

בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
the-king on-ones-being-hostile-to to-be-avenged Philistines foreskins-of for-hundred

וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־ דָּוִד בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ
when-they-told Philistines by-hand-of David — to-make-fall he-had-planned now-Saul

עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-matter then-he-was-right the-these the-words — to-David servants-of–him

דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃ 27 וַיָּקָם
and-he-arose the-days they-were-full and-not with-the-king to-be-son-in-law David

דָּוִד וַיֵּלֶךְ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
among-the-Philistines and-he-killed and-men-of–him he and-he-went David

מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־ עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם
and-they-made-full–them foreskins-of–them — David and-he-brought man two-hundred

לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־ לוֹ שָׁאוּל אֶת־ מִיכַל
Michal — Saul to–him and-he-gave with-the-king to-become-son-in-law to-the-king

בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־ דָּוִד
David with Yahweh that and-he-knew Saul but-he-saw for-wife daughter-of–him

וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ 29 וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא
to-be-afraid Saul and-he-added she-loved–him Saul daughter-of and-Michal

מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־ דָּוִד כָּל־
all-of David — one-being-hostile Saul so-he-was still David because-of

הַיָּמִים׃ 30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי׀ מִדֵּי
as-often-as and-he-was Philistines princes-of then-they-went-out the-days

צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל
Saul servants-of more-than-all-of David he-had-success to-go-out–them

וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
very name-of–him so-that-he-was-esteemed

19 1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָיו
servants-of–him all-of and-to son-of–him Jonathan to Saul and-he-spoke

לְהָמִית אֶת־ דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃
greatly in-David he-delighted Saul son-of but-Jonathan David — to-kill

in you, and all his servants love you.
Now then become the king's son-in-
law.'" 23 And Saul's servants spoke
those words in the ears of David. And
David said, "Does it seem to you a lit-
tle thing to become the king's son-in-
law, since I am a poor man and have
no reputation?" 24 And the servants of
Saul told him, "Thus and so did David
speak." 25 Then Saul said, "Thus shall
you say to David, 'The king desires
no bride-price except a hundred fore-
skins of the Philistines, that he may
be avenged of the king's enemies.'"
Now Saul thought to make David
fall by the hand of the Philistines.
26 And when his servants told David
these words, it pleased David well to
be the king's son-in-law. Before the
time had expired, 27 David arose and
went, along with his men, and killed
two hundred of the Philistines. And
David brought their foreskins, which
were given in full number to the king,
that he might become the king's son-
in-law. And Saul gave him his daugh-
ter Michal for a wife. 28 But when Saul
saw and knew that the LORD was with
David, and that Michal, Saul's daugh-
ter, loved him, 29 Saul was even more
afraid of David. So Saul was David's
enemy continually.
30 Then the commanders of the
Philistines came out to battle, and
as often as they came out David had
more success than all the servants of
Saul, so that his name was highly es-
teemed.

Saul Tries to Kill David

19 1 And Saul spoke to Jonathan
his son and to all his ser-
vants, that they should kill David.
But Jonathan, Saul's son, delighted

18:25 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Ketiv of eastern Masoretes, Aptowitzer, כי אם; cf. most versions

much in David. 2 And Jonathan told
David, “Saul my father seeks to kill
you. Therefore be on your guard in
the morning. Stay in a secret place
and hide yourself. 3 And I will go out
and stand beside my father in the field
where you are, and I will speak to my
father about you. And if I learn any-
thing I will tell you.” 4 And Jonathan
spoke well of David to Saul his father
and said to him, “Let not the king sin
against his servant David, because he
has not sinned against you, and be-
cause his deeds have brought good to
you. 5 For he took his life in his hand
and he struck down the Philistine,
and the LORD worked a great salva-
tion for all Israel. You saw it, and re-
joiced. Why then will you sin against
innocent blood by killing David
without cause?” 6 And Saul listened
to the voice of Jonathan. Saul swore,
“As the LORD lives, he shall not be put
to death.” 7 And Jonathan called Da-
vid, and Jonathan reported to him all
these things. And Jonathan brought
David to Saul, and he was in his pres-
ence as before.

8 And there was war again. And Da-
vid went out and fought with the Phil-
istines and struck them with a great
blow, so that they fled before him.
9 Then a harmful spirit from the LORD
came upon Saul, as he sat in his house
with his spear in his hand. And Da-
vid was playing the lyre. 10 And Saul
sought to pin David to the wall with
the spear, but he eluded Saul, so that
he struck the spear into the wall. And
David fled and escaped that night.

2 וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ
to-kill-you father-of-me Saul seeking to-say to-David Jonathan and-he-told

וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־ נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר
in-the-secret-place and-you-are-to-stay in-the-morning please be-on-guard therefore-now

וְנַחְבֵּאתָ׃ 3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־ אָבִי
father-of-me by-side-of and-I-will-stand I-will-go-out and-I and-you-are-to-hide-yourself

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־ אָבִי
father-of-me to about-you I-will-speak and-I there you where in-the-field

וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ 4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־
to well about-David Jonathan and-he-spoke to-you and-I-will-tell whatever and-I-see

שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־ יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
against-servant-of-him the-king let-him-sin not to-him and-he-said father-of-him Saul

בְדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־
good deeds-of-him and-because against-you he-has-sinned not because against-David

לְךָ מְאֹד׃ 5 וַיָּשֶׂם אֶת־ נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
and-he-struck-down in-hand-of-him life-of-him — and-he-put very to-you

אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel for-all-of great salvation Yahweh and-he-did the-Philistine —

רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
— to-kill innocent against-blood you-will-sin then-why and-you-rejoiced you-saw

דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל
Saul and-he-swore Jonathan on-voice-of Saul and-he-listened without-cause David

חַי־ יְהוָה אִם־ יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־
and-he-told to-David Jonathan and-he-called he-shall-be-put-to-death not Yahweh alive

לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־ דָּוִד
David — Jonathan and-he-brought the-these the-things all-of — Jonathan to-him

אֶל־ שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
three-days-ago as-yesterday *to-presence-of-him* and-he-was Saul to

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם
and-he-fought David and-he-went-out to-be the-war and-he-did-again

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ
and-they-fled great blow on-them and-he-struck-down with-the-Philistines

מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה׀ רָעָה אֶל־ שָׁאוּל וְהוּא
and-he Saul to harmful Yahweh spirit-of then-she-was *from-presence-of-him*

בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד
and-David in-hand-of-him and-spear-of-him sitting in-house-of-him

מְנַגֵּן בְּיָד׃ 10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית
with-the-spear to-strike Saul and-he-sought with-hand playing-a-stringed-instrument

בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck Saul *from-presence-of* but-he-eluded and-in-the-wall on-David

הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃ 11 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent that in-the-night and-he-escaped he-fled and-David in-the-wall the-spear

שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־ בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
in-the-morning that-to-kill-him to-watch-him David house-of to messengers Saul

וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־ אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־
— escaping there-is-not-you if to-say wife-of-him Michal to-David but-she-told

נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃ 12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־ דָּוִד
David — Michal so-she-let-down being-killed you tomorrow the-night life-of-you

בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־
— Michal and-she-took and-he-escaped and-he-fled and-he-went the-window through

הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־ הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה
she-put *the-goat-hair* quilt-of and— the-bed to and-she-put *the-household-god*

מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ 14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul and-when-he-sent with-the-garment and-she-covered *what-is-at-head-of-him*

מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־ דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul then-he-sent he sick then-she-said David — to-take messengers

אֶת־ הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־ דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי
to-me in-the-bed —him bring-up to-say David — to-see the-messengers —

לַהֲמִתוֹ׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־ הַמִּטָּה
the-bed on *the-idol* and-behold the-messengers and-they-came to-kill-him

וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ מִיכַל לָמָּה
why Michal to Saul and-he-said *what-is-at-head-of-him* *the-goat-hair* with-quilt-of

כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־ אֹיְבִי
one-being-hostile-to-me — and-you-have-sent-away you-have-deceived-me thus

וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־ שָׁאוּל הוּא־ אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי
let-go-me to-me he-said he Saul to Michal and-she-said so-that-he-has-escaped

לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ 18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל
Samuel to and-he-came and-he-escaped he-fled now-David I-kill-you why

הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־ לוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה־ לוֹ שָׁאוּל
Saul to-him he-had-done that all-of — to-him and-he-told the-Ramah–DIR

וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֹית׃ 19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
to-Saul and-he-was-told at-Novith and-they-lived and-Samuel he and-he-went

לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוֹית בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
to-take messengers Saul then-he-sent in-Ramah at-Novith David behold to-say

אֶת־ דָּוִד וַיַּרְא a אֶת־ לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד
standing and-Samuel *prophesying* the-prophets company-of — and-he-saw David —

נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־ מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
God Spirit-of Saul messengers-of upon and-she-was over–them one-standing

וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה׃ 21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
messengers then-he-sent to-Saul when-they-told they also and-they-prophesied

אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Saul and-he-did-again they also and-they-prophesied *other*

מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ גַּם־ הוּא
he also then-he-went they also and-they-prophesied *third-time* messengers

[11] Saul sent messengers to David's house to watch him, that he might kill him in the morning. But Michal, David's wife, told him, "If you do not escape with your life tonight, tomorrow you will be killed." [12] So Michal let David down through the window, and he fled away and escaped. [13] Michal took an image[1] and laid it on the bed and put a pillow of goats' hair at its head and covered it with the clothes. [14] And when Saul sent messengers to take David, she said, "He is sick." [15] Then Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, that I may kill him." [16] And when the messengers came in, behold, the image was in the bed, with the pillow of goats' hair at its head. [17] Saul said to Michal, "Why have you deceived me thus and let my enemy go, so that he has escaped?" And Michal answered Saul, "He said to me, 'Let me go. Why should I kill you?'"

[18] Now David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and lived at Naioth. [19] And it was told Saul, "Behold, David is at Naioth in Ramah." [20] Then Saul sent messengers to take David, and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied. [21] When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied. [22] Then he himself

[1] Or *a household god*

19:18 בְּנָיוֹת: ק
19:19 בְּנָיוֹת ק
19:20 a 1 Hebrew manuscript, ויראו; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked, "Where are Samuel and David?" And one said, "Behold, they are at Naioth in Ramah." 23 And he went there to Naioth in Ramah. And the Spirit of God came upon him also, and as he went he prophesied until he came to Naioth in Ramah. 24 And he too stripped off his clothes, and he too prophesied before Samuel and lay naked all that day and all that night. Thus it is said, "Is Saul also among the prophets?"

Jonathan Warns David

20 Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt? And what is my sin before your father, that he seeks my life?" 2 And he said to him, "Far from it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small without disclosing it to me. And why should my father hide this from me? It is not so." 3 But David vowed again, saying, "Your father knows well that I have found favor in your eyes, and he thinks, 'Do not let Jonathan know this, lest he be grieved.' But truly, as the LORD lives and as your soul lives, there is but a step between me and death." 4 Then Jonathan said to David, "Whatever you say, I will do for you." 5 David said to Jonathan, "Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit at table with the king. But let me go, that I may hide myself in the field till the third day at evening. 6 If your father misses me at all, then say, 'David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, for there is a yearly sacrifice there for all the clan.' 7 If he says, 'Good!' it

בְּנָיוֹת ק 19:22
נָיוֹת ק 19:23
בְּנָיוֹת ק 19:23
מִנָּיוֹת ק 20:1
לֹא־יַעֲשֶׂה ק 20:2
לֹא־יַעֲשֶׂה ק 20:2

הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־ בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל
and-he-asked in-the-Secu which the-great well to and-he-came the-Ramah–DIR

וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֹית בָּרָמָה׃
in-Ramah in-Novith behold and-he-said and-David Samuel where and-he-said

23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־ נָוֹית בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־ הוּא רוּחַ
Spirit-of he also upon–him and-she-was in-Ramah Novith to there and-he-went

אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־ בֹּאוֹ בְּנָוֹית בָּרָמָה׃
in-Ramah in-Novith to-come-him until and-he-prophesied to-go and-he-went *God*

24 וַיִּפְשַׁט גַּם־ הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־ הוּא לִפְנֵי
before he also and-he-prophesied clothes-of-him he also and-he-stripped

שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־ הַלָּיְלָה עַל־ כֵּן
thus upon the-night and-all-of the-that the-day all-of naked and-he-lay Samuel

יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃
among-the-prophets Saul ?-also they-said

20 1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹות בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן
Jonathan before and-he-said and-he-came in-Ramah from–Novith David then-he-fled

מֶה עָשִׂיתִי מֶה־ עֲוֺנִי וּמֶה־ חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי
that father-of–you before sin-of–me and-what guilt-of–me what I-have-done what

מְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה
behold you-shall-die not far-from-it to–him and-he-said life-of–me — seeking

לוֹ־ עָשָׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־
— he-reveals and-not small thing or great thing father-of–me he-does for–him

אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֵין
it-is-not the-this the-thing — from–me father-of–me he-hides and-why ear-of–me

זֹאת׃ 3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
that father-of–you he-knows to-know and-he-said David again but-he-swore-an-oath this

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־ יֵדַע־ זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־
lest Jonathan this let-him-know not and-he-says in-eyes-of–you favor I-have-found

יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־ יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי
between–me as-step but soul-of–you and-alive Yahweh alive but-yet he-is-worried

וּבֵין הַמָּוֶת׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ דָּוִד מַה־ תֹּאמַר נַפְשְׁךָ
person-of–you she-says what David to Jonathan then-he-said the-death and-between

וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוֹנָתָן הִנֵּה־ חֹדֶשׁ מָחָר
tomorrow new-moon behold Jonathan to David and-he-said for–you that-I-will-do

וְאָנֹכִי יָשֹׁב־ אֵשֵׁב עִם־ הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
but-you-are-to-let-go–me to-eat the-king with I-will-sit to-sit and-I

וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־ פָּקֹד
to-miss if the-third the-evening until in-the-field that-I-will-hide-myself

יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ
to-run David from–me he-asked to-ask then-you-shall-say father-of–you he-misses–me

בֵּית־ לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־ הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־
if the-clan for-all-of there *the-year* sacrifice-of for city-of–him Bethlehem

כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־ חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
know to-him he-is-hot to-be-hot but-if for-servant-of-you wellness good he-says so

כִּי־ כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
kindness therefore-you-shall-do from-with-him the-harm she-has-been-determined that

עַל־[a] עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־ עַבְדְּךָ
servant-of-you — you-have-brought Yahweh in-covenant-of for servant-of-you on

עִמָּךְ וְאִם־ יֶשׁ־ בִּי עָוֺן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־ אָבִיךָ לָמָּה־ זֶּה
this why father-of-you for-to you kill-me guilt in-me there-is but-if with-you

תְבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי׀ אִם־ יָדֹעַ אֵדַע כִּי־
that I-knew to-know if for for-you far-be-it Jonathan and-he-said you-bring-me

כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ
—her then-not upon-you to-come father-of-me from-with the-harm she-was-determined

אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי [a]אוֹ
or to-me he-will-tell who Jonathan to David then-he-said to-you I-tell

מַה־[a] יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ דָּוִד לְכָה
come David to Jonathan and-he-said harsh father-of-you he-answers-you what

וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-said the-field both-of-them so-they-went-out the-field and-let-us-go-out

אֶל־ דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶחְקֹר אֶת־ אָבִי
father-of-me — I-have-searched-out when Israel *God-of* Yahweh David to

כָּעֵת׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־ טוֹב אֶל־ דָּוִד וְלֹא־ אָז
then then-not David toward good and-behold the-third tomorrow as-the-time

אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־ יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh let-him-do but ear-of-you — and-I-shall-reveal to-you I-shall-send

לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־ יֵיטִב אֶל־ אָבִי אֶת־ הָרָעָה
the-harm — father-of-me to he-is-pleasing if let-him-add and-so to-Jonathan

עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ
so-that-you-go and-I-shall-send-out-you ear-of-you — and-I-shall-reveal on-you

לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אָבִי׃
father-of-me with he-has-been as with-you Yahweh and-may-he-be for-safety

14 וְלֹא[a] אִם־ עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־[b] תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה
Yahweh steadfast-love-of with-me you-are-to-do and-not alive still-I if and-not

וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־ תַכְרִית אֶת־ חַסְדְּךָ מֵעִם
from-with steadfast-love-of-you — you-are-to-cut-off and-not I-die that-not

בֵּיתִי עַד־ עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־ אֹיְבֵי
ones-being-hostile-to — Yahweh when-to-cut-off and-not eternity unto house-of-me

דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־ בֵּית דָּוִד
David house-of with Jonathan and-he-cut the-earth *face-of* from-on man David

וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיּוֹסֶף
and-he-did-again David ones-being-hostile-to from-hand-of Yahweh and-may-he-seek

יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־ דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־ אַהֲבַת נַפְשׁוֹ
soul-of-him he-loved for —him with-to-love-him David — to-swear Jonathan

will be well with your servant, but if
he is angry, then know that harm is
determined by him. 8 Therefore deal
kindly with your servant, for you have
brought your servant into a covenant
of the LORD with you. But if there is
guilt in me, kill me yourself, for why
should you bring me to your father?"
9 And Jonathan said, "Far be it from
you! If I knew that it was determined
by my father that harm should come
to you, would I not tell you?" 10 Then
David said to Jonathan, "Who will
tell me if your father answers you
roughly?" 11 And Jonathan said to David, "Come, let us go out into the field."
So they both went out into the field.
12 And Jonathan said to David,
"The LORD, the God of Israel, be witness![1] When I have sounded out my
father, about this time tomorrow, or
the third day, behold, if he is well disposed toward David, shall I not then
send and disclose it to you? 13 But
should it please my father to do you
harm, the LORD do so to Jonathan and
more also if I do not disclose it to you
and send you away, that you may go
in safety. May the LORD be with you,
as he has been with my father. 14 If I
am still alive, show me the steadfast
love of the LORD, that I may not die;
15 and do not cut off[2] your steadfast
love from my house forever, when the
LORD cuts off every one of the enemies of David from the face of the
earth." 16 And Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May[3] the LORD take vengeance
on David's enemies." 17 And Jonathan
made David swear again by his love
for him, for he loved him as he loved

[1] Hebrew lacks *be witness* [2] Or *but if I die, do not cut off* [3] Septuagint *earth,* [16] *let not the name of Jonathan be cut off from the house of David. And may*

20:8 a a few Hebrew manuscripts, Sebir, עִם ; cf. most versions; 1 Hebrew manuscript, אם
20:10 a–a Septuagint, ἐάν ; Syriac, *dlm'* ; Targum, *'w dlm'* ; Vulgate, *si quid forte*
20:14 a Septuagint, καὶ ἐὰν (κἂν) μέν (not present in Lucian's recension of Septuagint; Origen's recension of Septuagint, some Septuagint manuscripts, μή ; cf. replica Legion codex and its margin, *aut si non*), Syriac, *wlwj djn* ; Vulgate, *et* (*si vixero*)
20:14 b Septuagint, καί (not present in Lucian's recension); replica Legion codex and its margin *non*; Syriac, *'l'* ; not present in Vulgate

his own soul.
18 Then Jonathan said to him, "To-
morrow is the new moon, and you
will be missed, because your seat will
be empty. 19 On the third day go down
quickly to the place where you hid
yourself when the matter was in hand,
and remain beside the stone heap.[1]
20 And I will shoot three arrows to the
side of it, as though I shot at a mark.
21 And behold, I will send the boy,
saying, 'Go, find the arrows.' If I say
to the boy, 'Look, the arrows are on
this side of you, take them,' then you
are to come, for, as the LORD lives, it
is safe for you and there is no danger.
22 But if I say to the youth, 'Look, the
arrows are beyond you,' then go, for
the LORD has sent you away. 23 And as
for the matter of which you and I have
spoken, behold, the LORD is between
you and me forever."
24 So David hid himself in the field.
And when the new moon came, the
king sat down to eat food. 25 The king
sat on his seat, as at other times, on
the seat by the wall. Jonathan sat op-
posite,[2] and Abner sat by Saul's side,
but David's place was empty.
26 Yet Saul did not say anything
that day, for he thought, "Something
has happened to him. He is not clean;
surely he is not clean." 27 But on the
second day, the day after the new
moon, David's place was empty. And
Saul said to Jonathan his son, "Why
has not the son of Jesse come to the
meal, either yesterday or today?"
28 Jonathan answered Saul, "David
earnestly asked leave of me to go to
Bethlehem. 29 He said, 'Let me go, for
our clan holds a sacrifice in the city,
and my brother has commanded me
to be there. So now, if I have found
favor in your eyes, let me get away

[1] Septuagint; Hebrew *the stone Ezel* [2] Compare Septuagint; Hebrew *stood up*

אֲהֵבוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר־ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
and-you-will-be-missed new-moon tomorrow Jonathan to-him then-he-said he-loved-him

כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
very you-shall-go-down and-you-shall-do-on-the-third-day seat-of-you he-will-be-empty because

וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
the-deed on-day-of there you-hid-yourself where the-place to and-you-shall-come

וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן [b] הָאָזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה
side the-arrows three-of and-I the-Ezel the-stone-of beside and-you-shall-remain

אוֹרֶה לְשַׁלַּח־ לִי לְמַטָּרָה׃ 21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־ הַנַּעַר לֵךְ
go the-boy — I-will-send and-behold at-target for-me to-send-out I-will-shoot

מְצָא אֶת־ הַחִצִּים אִם־ אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ
from-you the-arrows look to-the-boy I-say to-say if the-arrows — find

וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־ שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־ יְהוָה׃
Yahweh alive thing and-there-is-not for-you safety for then-come take-them and-here

22 וְאִם־ כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי
for go and-beyond from-you the-arrows look to-the-young-man I-say so but-if

שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
behold and-you I we-spoke which and-the-matter Yahweh he-has-sent-away-you

יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־ עוֹלָם׃ 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
in-the-field David so-he-hid-himself eternity unto and-between-you between-me Yahweh

וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ 25 וַיֵּשֶׁב
and-he-sat to-eat the-food at the-king and-he-sat the-new-moon and-he-was

הַמֶּלֶךְ עַל־ מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־ מוֹשַׁב הַקִּיר
the-wall seat-of to on-occurrence as-occurrence seat-of-him on the-king

וַיָּקָם [b] יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
place-of but-he-was-empty Saul from-side-of Abner and-he-sat Jonathan and-he-got-up

דָּוִד׃ 26 וְלֹא־ דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
incident he-said for the-that on-the-day something Saul he-spoke yet-not David

הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־ לֹא טָהוֹר׃ 27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת
from-next-day-of but-he-was clean not surely he clean not he

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי [a] וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul and-he-said David place-of and-he-was-empty the-second the-new-moon

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־ בָא בֶן־ יִשַׁי גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ הַיּוֹם
the-day also yesterday both Jesse son-of he-has-come not why son-of-him Jonathan

אֶל־ הַלָּחֶם׃ 28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל נִשְׁאֹל
to-ask-permission Saul — Jonathan and-he-answered the-food to

נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־ בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא
please let-go-me and-he-said Bethlehem to from-with-me David he-asked-permission

כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־ לִי
to-me he-has-commanded and-he in-the-city to-us clan sacrifice-of for

אָחִי וְעַתָּה אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
please let-me-get-away in-eyes-of-you favor I-have-found if so-now brother-of-me

20:19 b Septuagint (except Lucian's recension), τὸ ἐργάβ ; cf. replica Legion codex and its margin, (*lapidem*) *argab(el[i]tu)* , and 20:41, BHS note b
20:24 אֶל־ ק
20:25 b Septuagint, καὶ προέφθασεν ; cf. 2 Samuel 22:6, 19
20:27 a Septuagint, τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ; cf. Syriac, Vulgate

וְאֶרְאֶה אֶת־ אֶחָי עַל־ כֵּן לֹא־ בָא אֶל־ שֻׁלְחַן
table-of to he-has-come not thus upon brothers-of-me — and-let-me-see

הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיִּחַר־ אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־
son-of to-him and-he-said against-Jonathan Saul nose-of then-he-became-hot the-king

נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־ בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־ יִשַׁי
Jesse to-son-of you choosing that I-know ?-not the-rebellious one-being-perverse

לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ 31 כִּי כָל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר
which the-days all-of for mother-of-you nakedness-of and-to-shame-of to-shame-of-you

בֶּן־ יִשַׁי חַי עַל־ הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
or-kingdom-of-you you you-will-be-established not the-earth on alive Jesse son-of

וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־ מָוֶת הוּא׃ 32 וַיַּעַן
then-he-answered he death son-of for to-me —him and-take send therefore-now

יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
what he-is-put-to-death why to-him and-he-said father-of-him Saul — Jonathan

עָשָׂה׃ 33 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־ הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע
so-he-knew to-strike-him at-him the-spear — Saul but-he-hurled he-has-done

יְהוֹנָתָן כִּי־ כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־ דָּוִד׃
David — to-kill father-of-him from-with she he-had-completed that Jonathan

34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־ אָף וְלֹא־ אָכַל בְּיוֹם־
on-day-of he-ate and-not nose in-heat-of the-table from-with Jonathan and-he-rose

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־ דָּוִד כִּי
because David as-to he-was-grieved for food the-second the-new-moon

הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-went-out in-the-morning and-he-was father-of-him he-had-disgraced-him

הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
to-boy-of-him and-he-said with-him little and-boy David to-appointed-place-of the-field

רֻץ מְצָא נָא אֶת־ הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־
and-he he-ran the-boy shooting I that the-arrows — please find run

יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ 37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־ מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר
that the-arrow place-of to the-boy when-he-came to-pass-him the-arrow he-shot

יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
?-not and-he-said the-boy after Jonathan then-he-called Jonathan he-had-shot

הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה
hurry haste the-boy after Jonathan and-he-called and-beyond from-you the-arrow

אַל־ תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-came the-arrow — Jonathan boy-of and-he-gathered stand-you not

אֲדֹנָיו׃ 39 וְהַנַּעַר לֹא־ יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ
they-knew and-David Jonathan only anything he-knew not but-the-boy *master-of-him*

אֶת־ הַדָּבָר׃ 40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־ כֵּלָיו אֶל־ הַנַּעַר אֲשֶׁר־
which the-boy to weapons-of-him — Jonathan and-he-gave the-matter —

לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ 41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
he-rose and-David he-went the-boy the-city bring go to-him and-he-said to-him

and see my brothers.' For this reason he has not come to the king's table."

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, "You son of a perverse, rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness? 31 For as long as the son of Jesse lives on the earth, neither you nor your kingdom shall be established. Therefore send and bring him to me, for he shall surely die." 32 Then Jonathan answered Saul his father, "Why should he be put to death? What has he done?" 33 But Saul hurled his spear at him to strike him. So Jonathan knew that his father was determined to put David to death. 34 And Jonathan rose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David, because his father had disgraced him.

35 In the morning Jonathan went out into the field to the appointment with David, and with him a little boy. 36 And he said to his boy, "Run and find the arrows that I shoot." As the boy ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the boy came to the place of the arrow that Jonathan had shot, Jonathan called after the boy and said, "Is not the arrow beyond you?" 38 And Jonathan called after the boy, "Hurry! Be quick! Do not stay!" So Jonathan's boy gathered up the arrows and came to his master. 39 But the boy knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his weapons to his boy and said to him, "Go and carry them to the city." 41 And as soon as the boy had gone, David rose from beside the

20:38 הַחִצִּים ק

stone heap[1] and fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed one another and wept with one another, David weeping the most.
42 Then Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, 'The LORD shall be between me and you, and between my offspring and your offspring, forever.' " And he rose and departed, and Jonathan went into the city.[2]

David and the Holy Bread

21 [3] Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, "Why are you alone, and no one with you?" 2 And David said to Ahimelech the priest, "The king has charged me with a matter and said to me, 'Let no one know anything of the matter about which I send you, and with which I have charged you.' I have made an appointment with the young men for such and such a place. 3 Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever is here." 4 And the priest answered David, "I have no common bread on hand, but there is holy bread—if the young men have kept themselves from women." 5 And David answered the priest, "Truly women have been kept from us as always when I go on an expedition. The vessels of the young men are holy even when it is an ordinary journey. How much more today will their vessels be holy?" 6 So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there but the bread of the Presence, which is removed from before the LORD, to

[1] Septuagint; Hebrew *from beside the south*
[2] This sentence is 21:1 in Hebrew [3] Ch 21:2 in Hebrew

21:3 a Septuagint, διαμεμαρτύρημαι ; Symmachus, συνεταξάμην ; Vulgate, *condixi*

מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
occurrences three and-he-bowed ground–DIR *to-face-of-him* and-he-fell the-south from-beside

וַיִּשְּׁקוּ׀ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ
friend-of-him with man and-they-wept friend-of-him — man and-they-kissed

עַד־ דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
because for-peace go to-David Jonathan then-he-said he-did-most David up-to

נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה׀
he-shall-be Yahweh to-say Yahweh in-name-of we both-of-us we-have-sworn

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ
seed-of-you and-between seed-of-me and-between and-between-you between-me

עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto

21 1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃ 2 וַיָּבֹא דָוִד
David then-he-came the-city he-went-in and-Jonathan and-he-went and-he-rose

נֹבֶה אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Ahimelech and-he-was-trembling the-priest Ahimelech to Nob–DIR

וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said with–you there-is-not and-man alone–you you why to–him and-he-said

דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ
man to–me and-he-said matter he-has-charged–me the-king the-priest to-Ahimelech David

אַל־ יֵדַע מְאוּמָה אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר
and-which sending–you I which the-matter — anything let-him-know not

צִוִּיתִךָ וְאֶת־ הַנְּעָרִים [a] יוֹדַעְתִּי אֶל־ מְקוֹם
place to I-have-caused-to-know the-young-men and-with I-have-charged–you

פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־ יֵּשׁ תַּחַת־ יָדְךָ חֲמִשָּׁה־ לֶחֶם
bread five-of hand-of-you under there-is what then-now such-and-such

תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־ דָּוִד
David — the-priest and-he-answered the-one-being-found or in-hand-of-me give

וַיֹּאמֶר אֵין־ לֶחֶם חֹל אֶל־ תַּחַת יָדִי כִּי־ אִם־
if but hand-of-me under to what-is-common bread there-is-not and-he-said

לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־ נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃
from-woman only the-young-men they-have-kept if there-is holiness bread-of

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־ אִשָּׁה
woman if truly to–him and-he-said the-priest — David and-he-answered

עֲצֻרָה־ לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
and-they-are when-to-go-out-me three-days-ago as-yesterday as-to-us being-kept-back

כְלֵי־ הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם
the-day so-how-much-more ordinary way and-he holy-thing the-young-men vessels-of

יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־ לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־ הָיָה
he-was not for holy-thing the-priest to–him so-he-gave among-the-vessels he-will-be-holy

שָׁם לֶחֶם כִּי־ אִם־ לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before *the-being-removed* *the-Presence* bread-of if but bread there

לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃ 8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל
Saul from-servants-of man now-there to-be-taken-him on-day-of hot bread to-place

בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
the-Edomite Doeg and-name-of-him Yahweh before being-detained the-that on-the-day

אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ
to-Ahimelech David then-he-said to-Saul which the-ones-herding powerful-one-of

וְאִין [a] יֶשׁ־ פֹּה תַחַת־ יָדְךָ חֲנִית אוֹ־ חֶרֶב כִּי גַם־ חַרְבִּי
sword-of-me both for sword or spear hand-of-you under here there-is then-not

וְגַם־ כֵּלַי לֹא־ לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־ הָיָה דְבַר־ הַמֶּלֶךְ
the-king matter-of he-was because in-hand-of-me I-have-taken not weapons-of-me and-also

נָחוּץ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־ הִכִּיתָ |
you-struck-down whom the-Philistine Goliath sword-of the-priest and-he-said being-urgent

בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־ הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־
if the-ephod behind in-the-cloth being-wrapped she behold in-Valley-of-the-Elah

אֹתָהּ תִּקַּח־ לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said in-this except-her another there-is-not for take to-you you-will-take —her

דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־
on-the-day and-he-fled David and-he-rose to-me give-her like-her there-is-not David

הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Gath king-of Achish to and-he-went Saul *from-presence-of* the-that

עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־ זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה
as-to-this ?-not the-land king-of David this ?-not to-him Achish servants-of

יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד
and-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down to-say in-the-dances they-sang

בְּרִבְבֹתָו׃ 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ
in-heart-of-him the-these the-words — David and-he-put on-ten-thousand-of-him

וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־ גַּת׃ 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־
— so-he-changed-him Gath king-of Achish *from-presence-of* very and-he-was-afraid

טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
in-hand-of-them and-he-pretended-to-be-insane in-eyes-of-them sense-of-him

וַיְתָו עַל־ דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־
to saliva-of-him and-he-let-go-down the-gate doors-of on and-he-made-marks

זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ
man you-see behold servants-of-him to Achish then-he-said beard-of-him

מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי
I ones-being-mad lacking-of to-me —him you-have-brought why being-mad

כִּי־ הֲבֵאתֶם אֶת־ זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
?-this-one before-me to-act-like-a-madman this-one — you-have-brought that

יָבוֹא אֶל־ בֵּיתִי׃
house-of-me to he-shall-come-in

22 1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם
Adullam cave-of to and-he-escaped from-there David and-he-went

be replaced by hot bread on the day it is taken away.
7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD. His name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's herdsmen.
8 Then David said to Ahimelech, "Then have you not here a spear or a sword at hand? For I have brought neither my sword nor my weapons with me, because the king's business
required haste."
9 And the priest said, "The sword of Goliath the Philistine, whom you struck down in the Valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for there is none but that here." And David said, "There is none like that; give it to me."

David Flees to Gath

10 And David rose and fled that day from Saul and went to Achish the king of Gath.
11 And the servants of Achish said to him, "Is not this David the king of the land? Did they not sing to one another of him in dances,

'Saul has struck down his
thousands,
and David his ten thousands'?"

12 And David took these words to heart and was much afraid of Achish
the king of Gath.
13 So he changed his behavior before them and pretended to be insane in their hands and made marks on the doors of the gate and let his spittle run down his beard.
14 Then Achish said to his servants, "Behold, you see the man is mad. Why then have you brought him to me?
15 Do I lack madmen, that you have brought this fellow to behave as a madman in my presence? Shall this fellow come into my house?"

David at the Cave of Adullam

22 David departed from there and escaped to the cave of

21:9 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), וְאֵין ; cf. Syriac, *ljt*
21:12 ק בַּאֲלָפָיו
21:12 ק בְּרִבְבֹתָיו׃
21:14 ק וַיְתָיו

Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him. 2 And everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul,[1] gathered to him. And he became commander over them. And there were with him about four hundred men.

3 And David went from there to Mizpeh of Moab. And he said to the king of Moab, "Please let my father and my mother stay[2] with you, till I know what God will do for me." 4 And he left them with the king of Moab, and they stayed with him all the time that David was in the stronghold. 5 Then the prophet Gad said to David, "Do not remain in the stronghold; depart, and go into the land of Judah." So David departed and went into the forest of Hereth.

Saul Kills the Priests at Nob

6 Now Saul heard that David was discovered, and the men who were with him. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing about him. 7 And Saul said to his servants who stood about him, "Hear now, people of Benjamin; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds, 8 that all of you have conspired against me? No one discloses to me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is sorry for me or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day." 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, "I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech

[1] Or *discontented* [2] Syriac, Vulgate; Hebrew *go out*

וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־ בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ
when-they-heard brothers-of-him and-all-of house-of father-of-him and-they-went-down

אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּֽתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־ אִישׁ מָצוֹק וְכָל־ אִישׁ
to-him there-DIR and-they-gathered to-him every-of man distress and-every-of man

אֲשֶׁר־ לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־ אִישׁ מַר־ נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם
who to-him one-lending and-every-of man bitter-of soul and-he-was over-them

לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד
for-commander and-they-were with-him about-four hundreds man and-he-went David

מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־ a נָא
from-there Mizpeh-of Moab and-he-said to king-of Moab let-him-go-out please

אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לִּי
father-of-me and-mother-of-me with-you until when I-know what he-will-do for-me

אֱלֹהִים׃ 4 וַיַּנְחֵם a אֶת־ פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ
God and-he-led-them with *presence-of* king-of Moab and-they-stayed with-him

כָּל־ יְמֵי הֱיוֹת־ דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־
all-of days-of to-be David in-the-stronghold then-he-said Gad the-prophet to

דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־ לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה
David not remain-you in-the-stronghold go and-go for-you land-of Judah

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי
so-he-went David and-he-went forest-of Hereth now-he-heard Saul that

נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה
he-had-been-known David and-men who with-him and-Saul sitting at-the-Gibeah

תַּחַת־ הָאֶשֶׁל b בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
under the-tamarisk on-the-height with-spear-of-him in-hand-of-him and-all-of

עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו
servants-of-him *standing* near-him and-he-said Saul to-servants-of-him

הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־ נָא בְּנֵי יְמִינִי גַּם־ לְכֻלְּכֶם
the-ones-standing near-him hear now people-of Benjaminites also to-all-of-you

יִתֵּן בֶּן־ יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי
he-will-give son-of Jesse fields and-vineyards for-all-of-you he-will-make commanders-of

אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי
thousands and-commanders-of hundreds that you-have-conspired all-of-you against-me

וְאֵין־ גֹּלֶה אֶת־ אָזְנִי בִּכְרָת־ בְּנִי עִם־ בֶּן־ יִשַׁי
and-there-is-no one-revealing — ear-of-me when-to-cut son-of-me with son-of Jesse

וְאֵין־ חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־ אָזְנִי כִּי
and-there-is-no one-feeling-pain from-you for-me or-revealing — ear-of-me that

הֵקִים בְּנִי אֶת־ עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
he-has-raised-up son-of-me — servant-of-me against-me to-lying-in-wait as-the-day

הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
the-this then-he-answered Doeg the-Edomite and-he standing by servants-of Saul

וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־ בֶּן־ יִשַׁי בָּא נֹבֶה אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
and-he-said I-saw — son-of Jesse coming Nob-DIR to Ahimelech son-of

22:3 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, ישב ; cf. Syriac, Vulgate, verse 4
22:4 a Aquila, other translators, ἔθετο αὐτοὺς (πρὸ προσώπου) ; Syriac, *wšbq 'nwn* ; Targums, *w'šrjnwn* ; Vulgate, *et reliquit eos* ; cf. Genesis 19:16
22:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָאֵ

אֲחִטוּב׃ 10 וַיִּשְׁאַל־ לוֹ בִּיהוָֹה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת
and— to-him he-gave and-provision on-Yahweh for-him and-he-inquired Ahitub

חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־
— to-call the-king then-he-sent to-him he-gave the-Philistine Goliath sword-of

אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים
the-priests father-of-him house-of all-of and— the-priest Ahitub son-of Ahimelech

אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־
hear Saul and-he-said the-king to all-of-them and-they-came at-Nob who

נָא בֶּן־ אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה
why Saul to-him and-he-said lord-of-me here-I and-he-said Ahitub son-of now

קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־ יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם
bread to-him in-to-give-you Jesse and-son-of you against-me you-have-conspired

וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
as-the-day to-lying-in-wait against-me to-rise *on-God* for-him and-to-inquire and-sword

הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־
among-all-of and-who and-he-said the-king — Ahimelech then-he-answered the-this

עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר a
and-one-turning-aside the-king and-son-in-law-of being-reliable as-David servants-of-you

אֶל־ מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָול־
to-inquire I-began the-day in-house-of-you and-being-honored bodyguard-of-you to

לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־ יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
against-servant-of-him the-king let-him-put not for-me far-be-it *on-God* for-him

דָבָר בְּכָל־ בֵּית אָבִי כִּי לֹא־ יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־
on-any-of servant-of-you he-has-known not for father-of-me house-of against-all-of thing

זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech you-shall-die to-die the-king and-he-said great or small thing this

אַתָּה וְכָל־ בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים
to-the-ones-running the-king and-he-said father-of-you house-of and-all-of you

הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ | כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־ יָדָם
hand-of-them also because Yahweh priests-of and-kill turn near-him the-ones-standing

עִם־ דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־ בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־
— they-revealed and-not he fleeing that they-knew and-since David with

אָזְנוֹ וְלֹא־ אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־ יָדָם
hand-of-them — to-stretch-out the-king servants-of they-were-willing but-not ear-of-him

לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע
and-strike you turn to-Doveg the-king then-he-said Yahweh on-priests-of to-strike

בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־ הוּא בַּכֹּהֲנִים
on-the-priests he and-he-struck-down the-Edomite Doveg and-he-turned on-the-priests

וַיָּמֶת | בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
linen ephod-of bearing man and-five eighty the-that on-the-day and-he-killed

19 וְאֵת נֹב עִיר־ הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־ חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man sword by-edge-of he-struck the-priests city-of Nob and—

the son of Ahitub, 10 and he inquired
of the LORD for him and gave him
provisions and gave him the sword of
Goliath the Philistine."
11 Then the king sent to sum-
mon Ahimelech the priest, the son
of Ahitub, and all his father's house,
the priests who were at Nob, and
all of them came to the king. 12 And
Saul said, "Hear now, son of Ahitub."
And he answered, "Here I am, my
lord." 13 And Saul said to him, "Why
have you conspired against me, you
and the son of Jesse, in that you have
given him bread and a sword and have
inquired of God for him, so that he
has risen against me, to lie in wait, as
at this day?" 14 Then Ahimelech an-
swered the king, "And who among all
your servants is so faithful as David,
who is the king's son-in-law, and cap-
tain over[1] your bodyguard, and hon-
ored in your house? 15 Is today the first
time that I have inquired of God for
him? No! Let not the king impute any-
thing to his servant or to all the house
of my father, for your servant has
known nothing of all this, much or
little." 16 And the king said, "You shall
surely die, Ahimelech, you and all
your father's house." 17 And the king
said to the guard who stood about
him, "Turn and kill the priests of the
LORD, because their hand also is with
David, and they knew that he fled and
did not disclose it to me." But the ser-
vants of the king would not put out
their hand to strike the priests of the
LORD. 18 Then the king said to Doeg,
"You turn and strike the priests." And
Doeg the Edomite turned and struck
down the priests, and he killed on that
day eighty-five persons who wore the
linen ephod. 19 And Nob, the city of
the priests, he put to the sword; both
man and woman, child and infant,

[1] Septuagint, Targum; Hebrew *and has turned aside to*

22:13 אֵלָיו ק
22:14 a Septuagint, καὶ ἄρχων; Targum, *wrb*; cf. Jer 6:28
22:15 לִשְׁאָל־ ק
22:17 אָזְנִי ק
22:18 לְדוֹאֵג ק
22:18 דּוֹאֵג ק

ox, donkey and sheep, he put to the sword.

20 But one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David. 21 And Abiathar told David that Saul had killed the priests of the LORD. 22 And David said to Abiathar, "I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned the death of all the persons of your father's house. 23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life. With me you shall be in safekeeping."

David Saves the City of Keilah

23 Now they told David, "Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing floors." 2 Therefore David inquired of the LORD, "Shall I go and attack these Philistines?" And the LORD said to David, "Go and attack the Philistines and save Keilah." 3 But David's men said to him, "Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?" 4 Then David inquired of the LORD again. And the LORD answered him, "Arise, go down to Keilah, for I will give the Philistines into your hand." 5 And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their livestock and struck them with a great blow. So David saved the inhabitants of Keilah.

6 When Abiathar the son of Ahimelech had fled to David to Keilah, he had come down with an ephod in his hand. 7 Now it was told Saul that David had come to Keilah. And Saul said, "God has given him into my hand, for he has shut himself in by entering a town that has gates and bars." 8 And

מֵעוֹלֵל וְעַד־ יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־ חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט
but-he-escaped sword by-edge-of and-sheep and-donkey and-ox one-suckling and-to from-child

בֵּן־ אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
and-he-fled Abiathar and-name-of-him Ahitub son-of to-Ahimelech one son-of

אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי
priests-of — Saul he-had-killed that to-David Abiathar and-he-told David after

יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ שָׁם דּוֹיֵג
Doveg there when the-that on-the-day I-knew to-Abiathar David and-he-said Yahweh

הָאֲדֹמִי כִּי־ הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־ נֶפֶשׁ
person-of against-all-of I-have-turned I to-Saul he-will-tell to-tell that the-Edomite

בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה אִתִּי אַל־ תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־ יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks who for be-you-afraid not with-me stay father-of-you house-of

נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ כִּי־ מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃
with-side-of-me you safekeeping for life-of-you — he-seeks life-of-me

23 1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
against-Keilah *fighting* Philistines behold to-say to-David now-they-told

וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־ הַגֳּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
on-Yahweh David therefore-he-inquired the-threshing-floors — *plundering* and-they

לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-these on-the-Philistines and-I-shall-strike ?-I-shall-go to-say

דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־ קְעִילָה׃
Keilah — and-you-are-to-save on-the-Philistines and-you-are-to-strike go David

3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף
then-also *afraid* in-Judah here we behold to-him David men-of but-they-said

כִּי־ נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־ מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד
David again then-he-did-again Philistines battle-lines-of against Keilah we-go if

לִשְׁאֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה
Keilah go-down get-up and-he-said Yahweh and-he-answered-him on-Yahweh to-inquire

כִּי־ אֲנִי נֹתֵן אֶת־ פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו
and-men-of-him David and-he-went in-hand-of-you Philistines — giving I for

קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־ מִקְנֵיהֶם
livestock-of-them — and-he-drove-away with-the-Philistines and-he-fought Keilah

וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — David so-he-saved great blow on-them and-they-struck

קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ אֶל־ דָּוִד קְעִילָה
Keilah David to Ahimelech son-of Abiathar when-to-flee and-he-was Keilah

אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־ בָא
he-had-come that to-Saul now-he-was-told in-hand-of-him he-had-gone-down ephod

דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר[a] אֹתוֹ אֱלֹהִים
God —him he-has-treated-as-foreign Saul and-he-said Keilah David

בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
and-bar gates in-town-of to-enter he-has-shut-himself-in for in-hand-of-me

---

22:22 דּוֹאֵג ק
23:5 וַאֲנָשָׁיו ק
23:7 a Septuagint, πέπρακεν ; Symmachus, ἐξέδωκεν ; Syriac, *'šlm(h)* ; Targum, *msr*, Vulgate, *tradidit*

8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־ כָּל־ הָעָם לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה
Keilah to-go-down to-the-war the-people all-of — Saul and-he-summoned

לָצוּר אֶל־ דָּוִד וְאֶל־ אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו
against-him that David and-he-knew men-of-him and-against David against to-lay-siege

שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃
the-ephod bring-here the-priest Abiathar to and-he-said the-harm plotting Saul

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־
that servant-of-you he-has-heard to-hear Israel *God-of* Yahweh David then-he-said

מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־ קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃
because-of-me to-the-city to-destroy Keilah to to-come Saul seeking

11 הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
Saul ?-he-will-come-down in-hand-of-him Keilah men-of ?-they-will-deliver-me

כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־ נָא
please tell Israel *God-of* Yahweh servant-of-you he-has-heard as

לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said he-will-come-down Yahweh and-he-said to-servant-of-you

הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־ אֲנָשַׁי בְּיַד־ שָׁאוּל
Saul in-hand-of men-of-me and— —me Keilah men-of ?-they-will-deliver

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ 13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־
about-six and-men-of-him David then-he-rose they-will-hand-over Yahweh and-he-said

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ
they-went-about in-where and-they-went-about from-Keilah and-they-went-out man hundreds

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־ נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
to-go-out and-he-refrained from-Keilah David he-had-escaped that he-was-told and-to-Saul

14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר
in-the-hill-country and-he-remained in-the-strongholds in-the-wilderness David and-he-remained

בְּמִדְבַּר־ זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־ הַיָּמִים וְלֹא־ נְתָנוֹ
he-gave-him but-not the-days all-of Saul and-he-sought-him Ziph in-wilderness-of

אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15 וַיַּרְא דָוִד[a] כִּי־ יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ
to-seek Saul he-had-gone-out that David and-he-saw in-hand-of-him *God*

אֶת־ נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ 16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-rose at-Horesh Ziph in-wilderness-of and-David *life-of-him* —

בֶּן־ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־ דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־ יָדוֹ
hand-of-him — and-he-strengthened Horesh David to and-he-went Saul son-of

בֵּאלֹהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־ תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד
hand-of she-shall-find-you not for fear-you not to-him and-he-said *in-God*

שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־ לְּךָ
to-you I-shall-be and-I Israel over you-shall-be-king and-you father-of-me Saul

לְמִשְׁנֶה וְגַם־ שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
two-of-them and-they-cut thus knows father-of-me Saul and-also for-second-position

בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ
he-went and-Jonathan at-Horesh David and-he-remained Yahweh before covenant

Saul summoned all the people to war,
to go down to Keilah, to besiege David
and his men. 9 David knew that Saul
was plotting harm against him. And
he said to Abiathar the priest, "Bring
the ephod here." 10 Then David said,
"O LORD, the God of Israel, your ser-
vant has surely heard that Saul seeks
to come to Keilah, to destroy the city
on my account. 11 Will the men of
Keilah surrender me into his hand?
Will Saul come down, as your ser-
vant has heard? O LORD, the God of
Israel, please tell your servant." And
the LORD said, "He will come down."
12 Then David said, "Will the men of
Keilah surrender me and my men into
the hand of Saul?" And the LORD said,
"They will surrender you." 13 Then
David and his men, who were about
six hundred, arose and departed from
Keilah, and they went wherever they
could go. When Saul was told that
David had escaped from Keilah, he
gave up the expedition. 14 And David
remained in the strongholds in the
wilderness, in the hill country of the
wilderness of Ziph. And Saul sought
him every day, but God did not give
him into his hand.

Saul Pursues David

15 David saw that Saul had come
out to seek his life. David was in the
wilderness of Ziph at Horesh. 16 And
Jonathan, Saul's son, rose and went
to David at Horesh, and strength-
ened his hand in God. 17 And he said
to him, "Do not fear, for the hand of
Saul my father shall not find you. You
shall be king over Israel, and I shall be
next to you. Saul my father also knows
this." 18 And the two of them made a
covenant before the LORD. David re-
mained at Horesh, and Jonathan went
home.

23:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דָּוִד

[19] Then the Ziphites went up to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hachilah, which is south of Jeshimon? [20] Now come down, O king, according to all your heart's desire to come down, and our part shall be to surrender him into the king's hand." [21] And Saul said, "May you be blessed by the LORD, for you have had compassion on me. [22] Go, make yet more sure. Know and see the place where his foot is, and who has seen him there, for it is told me that he is very cunning. [23] See therefore and take note of all the lurking places where he hides, and come back to me with sure information. Then I will go with you. And if he is in the land, I will search him out among all the thousands of Judah." [24] And they arose and went to Ziph ahead of Saul.

Now David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Jeshimon. [25] And Saul and his men went to seek him. And David was told, so he went down to the rock and lived in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon. [26] Saul went on one side of the mountain, and David and his men on the other side of the mountain. And David was hurrying to get away from Saul. As Saul and his men were closing in on David and his men to capture them, [27] a messenger came to Saul, saying, "Hurry and come, for the Philistines have made a raid against the land." [28] So Saul returned from pursuing after David and went against the Philistines. Therefore that place was called the Rock of Escape.[1]

[1] Or *Rock of Divisions*

לְבֵיתוֹ׃ 19 וַיַּעֲלוּ זִפִים a אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
to-say the-Gibeah–DIR Saul to Ziphites then-they-went-up to-house-of–him

הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
the-Hachilah on-hill-of at-Horesh in-the-strongholds with–us hiding David ?-not

אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכָל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ
soul-of–you desire-of according-to-all-of and-now the-Jeshimon from-south-of which

הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of to-hand-over–him and-to-us come-down to-come-down O-king

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
on-me you-have-had-compassion for by-Yahweh you *being-blessed* Saul and-he-said

22 לְכוּ־ נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־ מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
she-is which place-of–him — and-see and-know yet make-sure now go

רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם
he-is-cunning to-be-cunning to-me he-is-said for there he-has-seen–him who foot-of–him

הוּא׃ 23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא
he-keeps-hidden where the-hiding-places from-all-of and-know therefore-see he

שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־ נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
with–you then-I-will-go one-being-sure to to-me and-you-are-to-return there

וְהָיָה אִם־ יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל
among-all-of —him and-I-will-search-out in-the-land there-is–he if and-he-will-be

אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
now-David Saul before Ziph–DIR and-they-went and-they-arose Judah thousands-of

וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
the-Jeshimon south-of to in-the-Arabah Maon in-wilderness-of and-men-of–him

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ a וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד
so-he-went-down to-David and-they-told to-seek and-men-of–him Saul and-he-went

הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־
after and-he-pursued Saul and-he-heard Maon in-wilderness-of and-he-lived the-rock

דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
from-this the-mountain from-side-of Saul and-he-went Maon wilderness-of David

וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז
hurrying David and-he-was from-this the-mountain from-side-of and-men-of–him and-David

לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־ דָּוִד וְאֶל־
and-to David to *closing-in* and-men-of–him and-Saul Saul *from-presence-of* to-go

אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה
hurry to-say Saul to he-came and-messenger to-capture–them men-of–him

וְלֵכָה כִּי־ פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־ הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל
Saul so-he-returned the-land on Philistines they-have-made-a-raid for and-come

מִרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־ כֵּן קָרְאוּ
they-called thus upon Philistines to-meet and-he-went David after from-pursuing

לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
Rock-of-Escape the-that —the-place

23:19 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הז׳
23:25 a 1 Hebrew manuscript, שו — ; cf. Origen's recension of Septuagint, codex Vaticanus, other Septuagint manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex)

24 1 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃
Engedi in-strongholds-of and-he-lived from-there David and-he-went-up

2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ
to-him and-they-told Philistines from-after Saul he-returned as and-he-was

לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
three-of Saul then-he-took Engedi in-wilderness-of David behold to-say

אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד
David — to-seek and-he-went Israel out-of-all-of being-chosen man thousands

וַאֲנָשָׁיו עַל־ פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־ גִּדְרוֹת
pens-of to and-he-came the-Wildgoats Rocks-of *face-of* on and-men-of–him

הַצֹּאן עַל־ הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־
— to-cover Saul and-he-went cave and-there the-way by the-sheep

רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
sitting the-cave in-innermost-parts-of and-men-of–him now-David feet-of–him

5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה
behold to–you Yahweh he-said which the-day here to–him David men-of and-they-said

אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־ אֹיְבִיךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
to–him and-you-shall-do in-hand-of–you ones-being-hostile-to–you — giving I

כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־ כְּנַף־
corner-of — and-he-cut-off David then-he-arose in-eyes-of–you he-is-good as

הַמְּעִיל אֲשֶׁר־ לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ
and-he-struck thus after and-he-was in-the-secrecy to-Saul which the-robe

לֵב־ דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ כָּנָף [a] אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
to-Saul that corner — he-had-cut that on —him David heart-of

7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־
— I-shall-do if from-Yahweh for-me far-be-it to-men-of–him and-he-said

הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי
hand-of–me to-stretch-out Yahweh to-anointed-of to-lord-of–me the-this the-thing

בּוֹ כִּי־ מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of–him — David so-he-tore-apart he Yahweh anointed-of for against–him

בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם
he-rose-up and-Saul Saul against to-rise-up he-granted–them and-not with-the-words

מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ 9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־ כֵן וַיֵּצֵא
and-he-went-out thus after David so-he-arose on-the-way and-he-went from-the-cave

מִן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־ שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
the-king lord-of–me to-say Saul after and-he-called from–the-cave

וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה
earth–DIR *face* David then-he-bowed-down behind–him Saul when-he-looked

וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — you-listen why to-Saul David and-he-said and-he-bowed-in-homage

אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day behold harm-of–you seeking David behold to-say men

[29] [1] And David went up from there and
lived in the strongholds of Engedi.

David Spares Saul's Life

24 [2] When Saul returned from
following the Philistines, he
was told, "Behold, David is in the wil-
derness of Engedi." 2 Then Saul took
three thousand chosen men out of all
Israel and went to seek David and his
men in front of the Wildgoats' Rocks.
3 And he came to the sheepfolds by
the way, where there was a cave, and
Saul went in to relieve himself.[3] Now
David and his men were sitting in the
innermost parts of the cave. 4 And
the men of David said to him, "Here
is the day of which the LORD said to
you, 'Behold, I will give your enemy
into your hand, and you shall do to
him as it shall seem good to you.'"
Then David arose and stealthily cut
off a corner of Saul's robe. 5 And af-
terward David's heart struck him, be-
cause he had cut off a corner of Saul's
robe. 6 He said to his men, "The LORD
forbid that I should do this thing to
my lord, the LORD's anointed, to put
out my hand against him, seeing he is
the LORD's anointed." 7 So David per-
suaded his men with these words and
did not permit them to attack Saul.
And Saul rose up and left the cave and
went on his way.
8 Afterward David also arose and
went out of the cave, and called after
Saul, "My lord the king!" And when
Saul looked behind him, David bowed
with his face to the earth and paid
homage. 9 And David said to Saul,
"Why do you listen to the words of
men who say, 'Behold, David seeks
your harm'? 10 Behold, this day your

[1] Ch 24:1 in Hebrew [2] Ch 24:2 in Hebrew
[3] Hebrew *cover his feet*

24:5 אֹיִבְךָ ק
24:6 a several Hebrew manuscripts add הַמְּעִיל; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and verse 5
24:9 מֵֽהַמְּעָרָה ק

eyes have seen how the LORD gave you today into my hand in the cave. And some told me to kill you, but I spared you.[7] I said, 'I will not put out my hand against my lord, for he is the LORD's anointed.' [11] See, my father, see the corner of your robe in my hand. For by the fact that I cut off the corner of your robe and did not kill you, you may know and see that there is no wrong or treason in my hands. I have not sinned against you, though you hunt my life to take it. [12] May the LORD judge between me and you, may the LORD avenge me against you, but my hand shall not be against you. [13] As the proverb of the ancients says, 'Out of the wicked comes wickedness.' But my hand shall not be against you. [14] After whom has the king of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog! After a flea! [15] May the LORD therefore be judge and give sentence between me and you, and see to it and plead my cause and deliver me from your hand."

[16] As soon as David had finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept. [17] He said to David, "You are more righteous than I, for you have repaid me good, whereas I have repaid you evil. [18] And you have declared this day how you have dealt well with me, in that you did not kill me when the LORD put me into your hands. [19] For if a man finds his enemy, will he let him go away safe? So may the LORD reward you with good for what you have done to me this day. [20] And now, behold, I know that you shall surely

[7]Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *it* [my eye] *spared you*

רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־ נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי
in-hand-of-me the-day Yahweh he-gave-you that — eyes-of-you they-have-seen

בַּמְּעָרָה וְאָמַר a לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס c עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־ אֶשְׁלַח
I-will-stretch-out not and-I-said on-you but-she-spared to-kill-you and-he-said in-the-cave

יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־ מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה
see and-father-of-me he Yahweh anointed-of for against-lord-of-me hand-of-me

גַּם רְאֵה אֶת־ כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־ כְּנַף
corner-of — on-to-cut-me for in-hand-of-me robe-of-you hem-of — see also

מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
evil in-hand-of-me there-is-not that and-see know I-killed-you and-not robe-of-you

וָפֶשַׁע וְלֹא־ חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־ נַפְשִׁי
life-of-me — hunting but-you against-you I-have-sinned and-not or-rebellion

לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי
and-he-will-avenge-me and-between-you between-me Yahweh may-he-judge to-take-her

יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־ בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
he-says as against-you she-shall-be not but-hand-of-me from-you Yahweh

מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
not but-hand-of-me wickedness he-comes-out out-of-wicked-ones the-ancient-one proverb-of

תִהְיֶה־ בָּךְ׃ 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי
whom after Israel king-of he-has-come-out whom after against-you she-shall-be

אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה יְהוָה
Yahweh and-he-will-be one flea after dead dog after pursuing you

לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב
and-may-he-plead and-may-he-see and-between-you between-me and-let-him-judge for-judge

אֶת־ רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ 17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד
David as-to-finish and-he-was out-of-hand-of-you and-may-he-judge-me cause-of-me —

לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ
?-voice-of-you Saul then-he-said Saul to the-these the-words — to-speak

זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-wept voice-of-him Saul and-he-lifted-up David son-of-me this

אֶל־ דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה
the-good you-have-repaid-me you for more-than-I you righteous David to

וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ 19 וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-day you-have-declared and-you the-evil I-have-repaid-you but-I

עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ
in-hand-of-you Yahweh he-delivered-me that — well with-me you-have-done

וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ 20 וְכִי־ יִמְצָא אִישׁ אֶת־ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him — man he-finds and-if you-killed-me and-not

וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת
in-place-of good may-he-reward-you so-Yahweh good on-way and-he-lets-go-him

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ
to-be-king that I-know behold and-now to-me you-have-done what the-this the-day

24:11 a Syriac, *w'mrw gbr'* (plural) *d'mj* ; Targums, *w'mrw 'ḥrnjn*
24:11 c Septuagint, Syriac, Targums (except Qimḥi), first person singular; Vulgate, *sed pepercit (tibi) oculus meus*
24:19 וְאַתָּה ק

תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃
Israel kingdom-of in-hand-of-you and-she-shall-stand you-shall-be-king

22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה אִם־ תַּכְרִית אֶת־ זַרְעִי
seed-of-me — you-will-cut-off not by-Yahweh to-me swear therefore-now

אַחֲרָי וְאִם־ תַּשְׁמִיד אֶת־ שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃
father-of-me out-of-house-of name-of-me — you-will-destroy and-not after-me

23 וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־ בֵּיתוֹ וְדָוִד
but-David house-of-him to Saul then-he-went to-Saul David and-he-swore

וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־ [a] הַמְּצוּדָה׃
the-stronghold by they-went-up and-men-of-him

25 1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ
for-him and-they-mourned Israel all-of and-they-assembled Samuel now-he-died

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־
to and-he-went-down David then-he-rose at-Ramah in-house-of-him and-they-buried-him

מִדְבַּר פָּארָן׃ 2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ
and-the-man in-the-Carmel and-work-of-him in-Maon and-man Paran wilderness-of

גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי
and-he-was goats and-thousand thousands three-of sheep and-to-him very great

בִּגְזֹז אֶת־ צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ 3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
and-name-of Nabal the-man now-name-of in-the-Carmel sheep-of-him — when-to-shear

אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־ שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר
appearance and-beautiful-of understanding good-of and-the-woman Abigail wife-of-him

וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבּוֹ׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
David and-he-heard as-heart-of-him and-he deeds and-bad-of harsh but-the-man

בַּמִּדְבָּר כִּי־ גֹזֵז נָבָל אֶת־ צֹאנוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
ten David so-he-sent sheep-of-him — Nabal shearing that in-the-wilderness

נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־
to and-you-are-to-go Carmel-DIR go-up to-the-young-men David and-he-said young-men

נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־ לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה
thus and-you-shall-say as-to-peace in-name-of-me for-him and-you-are-to-ask Nabal

לֶחָי וְאַתָּה [b] שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ שָׁלוֹם׃
peace to-you that and-all peace and-house-of-you peace and-you to-the-life

7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־ לְךָ
to-you which the-ones-shepherding now to-you ones-shearing that I-have-heard and-now

הָיוּ עִמָּנוּ לֹא [b] הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־ נִפְקַד לָהֶם
for-them he-was-missing and-not we-harmed-them not with-us they-have-been

מְאוּמָה כָּל־ יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל אֶת־ נְעָרֶיךָ
young-men-of-you — ask in-the-Carmel to-be-them days-of all-of anything

וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־
for in-eyes-of-you favor the-young-men therefore-let-them-find to-you and-let-them-tell

עַל־ יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־ נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
hand-of-you she-finds what — please give we-have-come good day on

be king, and that the kingdom of Is-
rael shall be established in your hand.
21 Swear to me therefore by the LORD
that you will not cut off my offspring
after me, and that you will not destroy
my name out of my father's house."
22 And David swore this to Saul. Then
Saul went home, but David and his
men went up to the stronghold.

The Death of Samuel

25 Now Samuel died. And all Is-
rael assembled and mourned
for him, and they buried him in his
house at Ramah.

David and Abigail

Then David rose and went down to
the wilderness of Paran. 2 And there
was a man in Maon whose business
was in Carmel. The man was very
rich; he had three thousand sheep and
a thousand goats. He was shearing
his sheep in Carmel. 3 Now the name
of the man was Nabal, and the name
of his wife Abigail. The woman was
discerning and beautiful, but the man
was harsh and badly behaved; he was a
Calebite. 4 David heard in the wilder-
ness that Nabal was shearing his sheep.
5 So David sent ten young men. And
David said to the young men, "Go up
to Carmel, and go to Nabal and greet
him in my name. 6 And thus you shall
greet him: 'Peace be to you, and peace
be to your house, and peace be to all
that you have. 7 I hear that you have
shearers. Now your shepherds have
been with us, and we did them no
harm, and they missed nothing all the
time they were in Carmel. 8 Ask your
young men, and they will tell you.
Therefore let my young men find fa-
vor in your eyes, for we come on a feast
day. Please give whatever you have at

24:23 a many Hebrew manuscripts, אל
25:3 כָלִבִּי ק
25:6 b a few Hebrew manuscripts, 'א
25:7 b several Hebrew manuscripts, ולא ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts

hand to your servants and to your son
David.'"
9 When David's young men came,
they said all this to Nabal in the name
of David, and then they waited. 10 And
Nabal answered David's servants,
"Who is David? Who is the son of
Jesse? There are many servants these
days who are breaking away from
their masters. 11 Shall I take my bread
and my water and my meat that I have
killed for my shearers and give it to
men who come from I do not know
where?" 12 So David's young men
turned away and came back and told
him all this. 13 And David said to his
men, "Every man strap on his sword!"
And every man of them strapped on
his sword. David also strapped on his
sword. And about four hundred men
went up after David, while two hun-
dred remained with the baggage.
14 But one of the young men told
Abigail, Nabal's wife, "Behold, David
sent messengers out of the wilderness
to greet our master, and he railed at
them. 15 Yet the men were very good
to us, and we suffered no harm, and
we did not miss anything when we
were in the fields, as long as we went
with them. 16 They were a wall to us
both by night and by day, all the while
we were with them keeping the sheep.
17 Now therefore know this and con-
sider what you should do, for harm
is determined against our master and
against all his house, and he is such a
worthless man that one cannot speak
to him."
18 Then Abigail made haste and
took two hundred loaves and two
skins of wine and five sheep already
prepared and five seahs[1] of parched
grain and a hundred clusters of raisins

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

לַעֲבָדֶ֫יךָ וּלְבִנְךָ֖ לְדָוִֽד׃ 9 וַיָּבֹ֙אוּ֙ נַעֲרֵ֣י דָוִ֔ד
David young-men-of when-they-came to-David and-to-son-of-you to-servants-of-you

וַֽיְדַבְּר֧וּ אֶל־ נָבָ֛ל כְּכָל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה בְּשֵׁ֣ם דָּוִ֑ד
David in-name-of the-these the-words according-to-all-of Nabal to and-they-spoke

וַיָּנֽוּחוּ׃ 10 וַיַּ֨עַן נָבָ֜ל אֶת־ עַבְדֵ֤י דָוִד֙ וַיֹּ֔אמֶר מִ֥י דָוִ֖ד
David who and-he-said David servants-of — Nabal and-he-answered and-they-waited

וּמִ֣י בֶן־ יִשָׁ֑י הַיּוֹם֙ רַבּ֣וּ עֲבָדִ֔ים הַמִּתְפָּ֣רְצִ֔ים אִ֖ישׁ
man the-ones-breaking-away servants they-are-many the-day Jesse son-of and-who

מִפְּנֵ֥י אֲדֹנָֽיו׃ 11 וְלָקַחְתִּ֤י אֶת־ לַחְמִי֙ וְאֶת־ מֵימַ֔י
water-of-me and— bread-of-me — and-I-shall-take masters-of-him *from-presence-of*

וְאֵת֙ טִבְחָתִ֔י אֲשֶׁ֥ר טָבַ֖חְתִּי לְגֹֽזְזָ֑י
for-ones-shearing-of-me I-have-slaughtered which slaughtered-meat-of-me and—

וְנָֽתַתִּי֙ לַֽאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי אֵ֥י מִזֶּ֖ה הֵֽמָּה׃ 12 וַיַּהַפְכ֥וּ
so-they-turned they from-this where I-know not who to-the-men and-I-shall-give

נַעֲרֵֽי־ דָוִ֖ד לְדַרְכָּ֑ם וַיָּשֻׁ֕בוּ וַיָּבֹ֕אוּ וַיַּגִּ֣דוּ ל֔וֹ
to-him and-they-told and-they-came and-they-returned to-way-of-them David young-men-of

כְּכֹ֖ל הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר֩ דָּוִ֨ד לַאֲנָשָׁ֜יו חִגְר֣וּ ׀ אִ֣ישׁ
man strap-on to-men-of-him David and-he-said the-these the-words according-to-all-of

אֶת־ חַרְבּ֗וֹ וַֽיַּחְגְּרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־ חַרְבּ֔וֹ וַיַּחְגֹּ֥ר גַּם־
also and-he-strapped sword-of-him — man and-they-strapped-on sword-of-him —

דָּוִ֖ד אֶת־ חַרְבּ֑וֹ וַֽיַּעֲל֣וּ ׀ אַחֲרֵ֣י דָוִ֗ד כְּאַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ אִ֔ישׁ
man hundreds about-four David after and-they-went-up sword-of-him — David

וּמָאתַ֖יִם יָשְׁב֥וּ עַל־ הַכֵּלִֽים׃ 14 וְלַאֲבִיגַ֙יִל֙ אֵ֣שֶׁת נָבָ֔ל
Nabal wife-of but-to-Abigail *the-baggage* together-with they-remained and-two-hundred

הִגִּ֧יד נַֽעַר־ אֶחָ֛ד מֵהַנְּעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר הִנֵּה֩ שָׁלַ֨ח דָּוִ֜ד מַלְאָכִ֧ים ׀
messengers David he-sent behold to-say from-the-young-men one young-man he-told

מֵהַמִּדְבָּ֛ר לְבָרֵ֥ךְ אֶת־ אֲדֹנֵ֖ינוּ וַיָּ֥עַט בָּהֶֽם׃ 15 וְהָ֣אֲנָשִׁ֔ים
yet-the-men at-them and-he-shouted *master-of-us* — to-bless out-of-the-wilderness

טֹבִ֥ים לָ֖נוּ מְאֹ֑ד וְלֹ֤א הָכְלַ֙מְנוּ֙ וְלֹֽא־ פָקַ֣דְנוּ מְא֔וּמָה כָּל־ יְמֵי֙
days-of all-of anything we-missed and-not we-were-harmed and-not very to-us *good*

הִתְהַלַּ֣כְנוּ אִתָּ֔ם בִּֽהְיוֹתֵ֖נוּ בַּשָּׂדֶֽה׃ 16 חוֹמָה֙ הָי֣וּ עָלֵ֔ינוּ גַּם־
both to-us they-were wall in-the-field when-to-be-us with-them we-went-about

לַ֖יְלָה גַּם־ יוֹמָ֑ם כָּל־ יְמֵ֛י הֱיוֹתֵ֥נוּ עִמָּ֖ם רֹעִ֥ים הַצֹּֽאן׃ 17 וְעַתָּ֗ה
therefore-now the-sheep *shepherding* with-them to-be-us days-of all-of day and night

דְּעִ֤י וּרְאִי֙ מַה־ תַּעֲשִׂ֔י כִּֽי־ כָלְתָ֧ה הָרָעָ֛ה אֶל־
against the-harm she-has-been-determined for you-will-do what and-consider know

אֲדֹנֵ֖ינוּ וְעַ֣ל כָּל־ בֵּית֑וֹ וְהוּא֙ בֶּן־ בְּלִיַּ֔עַל מִדַּבֵּ֖ר
from-to-speak worthlessness son-of and-he house-of-him all-of and-against *master-of-us*

אֵלָֽיו׃ 18 וַתְּמַהֵ֣ר אֲבוֹגַ֡יִל וַתִּקַּח֩ מָאתַ֨יִם לֶ֜חֶם וּשְׁנַ֣יִם נִבְלֵי־
jars-of and-two bread two-hundred and-she-took Abigail then-she-hastened to-him

יַ֗יִן וְחָמֵ֨שׁ צֹ֜אן עֲשׂוּוֹת֩ וְחָמֵ֤שׁ סְאִים֙ קָלִ֔י וּמֵאָ֥ה
and-hundred roasted-grain seahs and-five *being-prepared* sheep and-five wine

25:18 אֲבִיגַ֫יִל ק
25:18 עֲשׂוּיֹת ק

צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־ הַחֲמֹרִים׃ 19 וַתֹּאמֶר
and-she-said the-donkeys on and-she-put fig-cakes and-two-hundred raisin-clusters

לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
coming after-you behold-I before-me pass-on to-young-men-of-her

וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃ 20 וְהָיָה הִיא | רֹכֶבֶת עַל־ הַחֲמוֹר
the-donkey on riding she and-he-was she-told not Nabal but-to-husband-of-her

וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים
coming-down and-men-of-him David and-behold the-mountain in-cover-of and-coming-down

לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ 21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר
for-the-vanity surely he-had-said now-David —them and-she-met to-meet-her

שָׁמַרְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ נִפְקַד
he-was-missed so-that-not in-the-wilderness to-this-one that all-of — I-have-guarded

מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־ לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
good in-place-of evil to-me and-he-returned anything to-him that from-all-of

22 כֹּה־ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־
if let-him-do-again and-so David to-ones-being-hostile-to *God* may-he-do so

אַשְׁאִיר מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ עַד־ הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃
against-wall one-urinating the-morning until to-him who from-all-of I-leave-behind

23 וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־ דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
from-on and-she-went-down then-she-hurried David — Abigail when-she-saw

הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־ פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ b
ground and-she-bowed-down *face-of-her* on David before and-she-fell the-donkey

24 וַתִּפֹּל עַל־ רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־ אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֺן
the-guilt lord-of-me I on-me and-she-said feet-of-him at and-she-fell

וּתְדַבֶּר־ נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
words-of — and-hear in-ears-of-you *servant-woman-of-you* please and-let-her-speak

אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־ נָא יָשִׂים אֲדֹנִי | אֶת־ לִבּוֹ אֶל־
to heart-of-him — lord-of-me let-him-set please not *servant-woman-of-you*

אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־ נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־ הוּא נָבָל
Nabal he so as-name-of-him for Nabal on the-this the-worthlessness man-of

שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־ נַעֲרֵי
young-men-of — I-saw not servant-of-you but-I with-him and-folly name-of-him

אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you and-alive Yahweh alive lord-of-me then-now you-sent whom lord-of-me

אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
hand-of-you and-to-save *in-blood* from-to-come Yahweh he-withheld-you which

לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־
to and-the-ones-seeking ones-being-hostile-to-you as-Nabal let-them-be then-now for-you

אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־ הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ
servant-of-you he-has-brought which the-this the-gift and-now evil lord-of-me

לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי
at-feet-of the-ones-going-about to-the-young-men and-let-her-be-given to-lord-of-me

and two hundred cakes of figs, and
laid them on donkeys. 19 And she said
to her young men, "Go on before me;
behold, I come after you." But she did
not tell her husband Nabal. 20 And
as she rode on the donkey and came
down under cover of the mountain,
behold, David and his men came
down toward her, and she met them.
21 Now David had said, "Surely in vain
have I guarded all that this fellow has
in the wilderness, so that nothing was
missed of all that belonged to him,
and he has returned me evil for good.
22 God do so to the enemies of David[1]
and more also, if by morning I leave
so much as one male of all who belong
to him."

23 When Abigail saw David, she
hurried and got down from the donkey
and fell before David on her face
and bowed to the ground. 24 She fell
at his feet and said, "On me alone,
my lord, be the guilt. Please let your
servant speak in your ears, and hear
the words of your servant. 25 Let not
my lord regard this worthless fellow,
Nabal, for as his name is, so is he.
Nabal[2] is his name, and folly is with
him. But I your servant did not see
the young men of my lord, whom
you sent. 26 Now then, my lord, as
the LORD lives, and as your soul lives,
because the LORD has restrained you
from bloodguilt and from saving
with your own hand, now then let
your enemies and those who seek to
do evil to my lord be as Nabal. 27 And
now let this present that your servant
has brought to my lord be given to
the young men who follow my lord.

[1] Septuagint *to David* [2] *Nabal* means *fool*

25:23 b several Hebrew manuscripts, Sebir, צה — ; cf. Genesis 18:2

[28] Please forgive the trespass of your servant. For the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord is fighting the battles of the LORD, and evil shall not be found in you so long as you live. [29] If men rise up to pursue you and to seek your life, the life of my lord shall be bound in the bundle of the living in the care of the LORD your God. And the lives of your enemies he shall sling out as from the hollow of a sling. [30] And when the LORD has done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and has appointed you prince[1] over Israel, [31] my lord shall have no cause of grief or pangs of conscience for having shed blood without cause or for my lord working salvation himself. And when the LORD has dealt well with my lord, then remember your servant."

[32] And David said to Abigail, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent you this day to meet me! [33] Blessed be your discretion, and blessed be you, who have kept me this day from bloodguilt and from working salvation with my own hand! [34] For as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has restrained me from hurting you, unless you had hurried and come to meet me, truly by morning there had not been left to Nabal so much as one male." [35] Then David received from her hand what she had brought him. And he said to her, "Go up in peace to your house. See, I have obeyed your voice, and I have granted your petition."

[36] And Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And

[1] Or *leader*

אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־
lord-of-me | forgive | please | —trespass-of | servant-woman-of-you | for | to-make

יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־ מִלְחֲמוֹת יְהוָה
he-will-make | Yahweh | for-lord-of-me | house | enduring | because | battles-of | Yahweh

אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־ תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃
lord-of-me | fighting | and-evil | not | she-shall-be-found | in-you | from-days-of-you

29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ
and-he-rises-up | man | to-pursue-you | and-to-seek | — | life-of-you | and-she-shall-be | life-of

אֲדֹנִי צְרוּרָה | בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
lord-of-me | being-wrapped-up | in-pouch-of | the-alive-ones | with | Yahweh | *God-of-you* | and—

נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
life-of | ones-being-hostile-to-you | he-shall-sling-her | in-midst-of | hollow-of | the-sling

30 וְהָיָה כִּי־ יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־
and-he-will-be | when | he-has-done | Yahweh | to-lord-of-me | according-to-all | that

דִּבֶּר אֶת־ הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־
he-has-spoken | — | the-good | about-you | and-he-has-commanded-you | for-prince | over

יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְלֹא תִהְיֶה זֹאת | לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב
Israel | and-not | she-shall-be | this | to-you | for-obstacle | or-for-stumbling-block-of | heart

לַאדֹנִי וְלִשְׁפָּךְ־ דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
for-lord-of-me | when-to-shed | blood | without-cause | or-to-work-salvation | lord-of-me | for-him

וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
and-he-has-done-good | Yahweh | to-lord-of-me | then-you-are-to-remember | —

אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
servant-woman-of-you | and-he-said | David | to-Abigail | being-blessed | Yahweh | *God-of*

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ
Israel | who | he-sent-you | the-day | the-this | to-meet-me | and-being-blessed

טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה
discretion-of-you | and-being-blessed | you | who | you-have-kept-back-me | the-day | the-this

מִבּוֹא בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם חַי־ יְהוָה אֱלֹהֵי
from-to-come | *in-blood* | and-to-save | hand-of-me | to-me | and-but | alive | Yahweh | *God-of*

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי | לוּלֵי מִהַרְתְּ
Israel | who | he-has-restrained-me | from-to-harm | —you | for | if-not | you-had-hurried

וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי כִּי אִם־ נוֹתַר לְנָבָל עַד־ אוֹר
and-you-had-come | to-meet-me | truly | not | he-had-been-left-over | to-Nabal | until | light-of

הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־
the-morning | one-urinating | against-wall | then-he-received | David | from-hand-of-her | — | what

הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי
she-had-brought | for-him | and-to-her | he-said | go-up | in-peace | to-house-of-you | see

שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ 36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל |
I-have-obeyed | on-voice-of-you | and-I-have-lifted-up | *face-of-you* | and-she-came | Abigail

אֶל־ נָבָל וְהִנֵּה־ לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
to | Nabal | and-behold | as-to-him | feast | in-house-of-him | like-feast-of | the-king

25:34 וַתָּבֹאת ק

וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־ מְאֹד וְלֹא־ הִגִּידָה לּוֹ
to-him she-told so-not very up-to drunk and-he over-him good Nabal and-heart-of

דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת
when-to-go-out in-the-morning and-he-was the-morning light-of until or-large small thing

הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־ לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words — wife-of-him to-him and-she-told from-Nabal the-wine

וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
about-ten-of and-he-was to-stone he-was and-he in-midst-of-him heart-of-him and-he-died

הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת
he-died that David when-he-heard and-he-died Nabal — Yahweh and-he-struck the-days

נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־ רִיב
case-of — he-has-vindicated who Yahweh being-blessed then-he-said Nabal

חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־ עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
and— from-evil he-kept-back servant-of-him and— Nabal from-hand-of taunt-of-me

רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר
and-he-spoke David then-he-sent on-head-of-him Yahweh he-returned Nabal evil-of

בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־
to David servants-of when-they-came for-wife to-him to-take–her with-Abigail

אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ
to-you he-has-sent-us David to-say to-her then-they-spoke the-Carmel–DIR Abigail

לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
ground–DIR *face* and-she-bowed-down and-she-got-up for-wife to-him to-take–you

וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי
servants-of feet-of to-wash for-female-servant servant-woman-of–you behold and-she-said

אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־ הַחֲמוֹר
the-donkey on and-she-rode Abigail and-she-rose and-she-hastened lord-of–me

וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
messengers-of after and-she-went at-feet-of–her *the-going* young-women-of–her and-five

דָוִד וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43 וְאֶת־ אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל
from-Jezreel David he-took Ahinoam and— to-wife to-him and-she-was David

וַתִּהְיֶיןָ גַּם־ שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ 44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־
— he-had-given and-Saul to-wives to-him both-of-them also and-they-were

מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
from-Gallim who Laish son-of to-Palti David wife-of daughter-of–him Michal

26 1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
David ?-not to-say the-Gibeah–DIR Saul to the-Ziphites then-they-came

מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 2 וַיָּקָם שָׁאוּל
Saul so-he-arose the-Jeshimon *east-of* on the-Hachilah on-hill-of hiding-himself

וַיֵּרֶד אֶל־ מִדְבַּר־ זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים אִישׁ
man thousands three-of and-with-him Ziph wilderness-of to and-he-went-down

בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף׃ 3 וַיִּחַן
and-he-encamped Ziph in-wilderness-of David — to-seek Israel *being-chosen-of*

Nabal's heart was merry within him,
for he was very drunk. So she told him
nothing at all until the morning light.
37 In the morning, when the wine had
gone out of Nabal, his wife told him
these things, and his heart died within
him, and he became as a stone. 38 And
about ten days later the LORD struck
Nabal, and he died.
39 When David heard that Nabal
was dead, he said, "Blessed be the
LORD who has avenged the insult I
received at the hand of Nabal, and has
kept back his servant from wrongdo-
ing. The LORD has returned the evil
of Nabal on his own head." Then Da-
vid sent and spoke to Abigail, to take
her as his wife. 40 When the servants
of David came to Abigail at Carmel,
they said to her, "David has sent us
to you to take you to him as his wife."
41 And she rose and bowed with her
face to the ground and said, "Behold,
your handmaid is a servant to wash
the feet of the servants of my lord."
42 And Abigail hurried and rose and
mounted a donkey, and her five young
women attended her. She followed the
messengers of David and became his
wife.
43 David also took Ahinoam of
Jezreel, and both of them became his
wives. 44 Saul had given Michal his
daughter, David's wife, to Palti the son
of Laish, who was of Gallim.

David Spares Saul Again

26 Then the Ziphites came to
Saul at Gibeah, saying, "Is
not David hiding himself on the hill
of Hachilah, which is on the east of
Jeshimon?" 2 So Saul arose and went
down to the wilderness of Ziph with
three thousand chosen men of Israel
to seek David in the wilderness of
Ziph. 3 And Saul encamped on the

hill of Hachilah, which is beside the road on the east of Jeshimon. But David remained in the wilderness. When he saw that Saul came after him into the wilderness, 4 David sent out spies and learned that Saul had indeed come. 5 Then David rose and came to the place where Saul had encamped. And David saw the place where Saul lay, with Abner the son of Ner, the commander of his army. Saul was lying within the encampment, while the army was encamped around him.

6 Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Joab's brother Abishai the son of Zeruiah, "Who will go down with me into the camp to Saul?" And Abishai said, "I will go down with you." 7 So David and Abishai went to the army by night. And there lay Saul sleeping within the encampment, with his spear stuck in the ground at his head, and Abner and the army lay around him. 8 Then Abishai said to David, "God has given your enemy into your hand this day. Now please let me pin him to the earth with one stroke of the spear, and I will not strike him twice." 9 But David said to Abishai, "Do not destroy him, for who can put out his hand against the LORD's anointed and be guiltless?" 10 And David said, "As the LORD lives, the LORD will strike him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish. 11 The LORD forbid that I should put out my hand against the LORD's anointed. But take now the spear that is at his head and

שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־ הַדָּרֶךְ וְדָוִד
but-David the-road by the-Jeshimon *east-of* on which the-Hachilah on-hill-of Saul

יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
after-him Saul he-had-come that and-he-saw in-the-wilderness remaining

הַמִּדְבָּרָה׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־
that and-he-learned ones-spying-out David and-he-sent-out the-wilderness–DIR

בָא שָׁאוּל אֶל־ נָכוֹן׃ 5 וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-came David then-he-rose being-established to Saul he-had-come

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־ שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת־ הַמָּקוֹם
the-place — David and-he-saw Saul there he-had-encamped where the-place

אֲשֶׁר שָׁכַב־ שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
and-Saul army-of-him commander-of Ner son-of and-Abner Saul there he-lay which

שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃ 6 וַיַּעַן
then-he-answered *around-him* *encamping* and-the-army in-the-circular-encampment lying

דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־ אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה אֲחִי
brother-of Zeruiah son-of Abishai and-to the-Hittite Ahimelech to and-he-said David

יוֹאָב לֵאמֹר מִי־ יֵרֵד אִתִּי אֶל־ שָׁאוּל אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to Saul to with-me he-will-go-down who to-say Joab

וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי ׀ אֶל־
to and-Abishai David so-he-went with-you I-will-go-down I Abishai and-he-said

הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
in-the-circular-encampment sleeping lying Saul and-behold night the-army

וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־ בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו וְאַבְנֵר וְהָעָם
and-the-army and-Abner *what-is-at-head-of-him* in-the-ground being-stuck and-spear-of-him

שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־ דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים
God he-has-delivered David to Abishai then-he-said *all-around-him* *lying*

הַיּוֹם אֶת־ אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא
please let-me-strike-him and-now in-hand-of-you one-being-hostile-to-you — the-day

בַחֲנִית וּבָאָרֶץ[c] פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃
as-to-him I-will-repeat and-not one occurrence-of and-in-the-earth with-the-spear

9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי אַל־ תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח
he-stretches-out who for destroy-you-him not Abishai to David but-he-said

יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־
alive David and-he-said and-he-is-blameless Yahweh against-anointed-of hand-of-him

יְהוָה כִּי אִם־ יְהוָה יִגָּפֶנּוּ[a] אוֹ־ יוֹמוֹ יָבוֹא
he-will-come day-of-him or he-will-strike-him Yahweh if surely Yahweh

וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ 11 חָלִילָה
far-be-it and-he-will-be-swept-away he-will-go-down in-the-battle or and-he-will-die

לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה
but-now Yahweh against-anointed-of hand-of-me from-to-stretch-out from-Yahweh for-me

קַח־ נָא אֶת־ הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־ צַפַּחַת הַמָּיִם
the-water jar-of and— *what-is-at-head-of-him* which the-spear — please take

26:5 סְבִיבֹתָיו ק
26:7 מְרַאֲשֹׁתָיו ק
26:7 סְבִיבֹתָיו ק
26:8 c 2 Hebrew manuscripts, ב'; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Targums, Vulgate
26:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִגּ'
26:11 מְרַאֲשֹׁתָיו ק

וְנֵלְכָה לָּנוּ׃ 12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ הַחֲנִית וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם
the-water jar-of and— the-spear — David so-he-took for-us and-let-us-go

מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה
one-seeing and-there-was-not for–them and-they-went Saul *what-is-at-head-of*

וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים
asleep all-of–them for one-awakening and-there-was-not one-knowing and-there-was-not

כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד
David then-he-went-over on–them she-had-fallen Yahweh deep-sleep-of because

הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־ רֹאשׁ־ הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם
the-space great from-distance the-hill top-of on and-he-stood the-opposite-side

בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־ הָעָם וְאֶל־ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר לֵאמֹר
to-say Ner son-of Abner and-to the-army to David and-he-called between–them

הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
you who and-he-said Abner then-he-answered Abner will-you-answer ?-not

קָרָאתָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אַבְנֵר הֲלוֹא־ אִישׁ אַתָּה
you man ?-not Abner to David and-he-said the-king to you-call

וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־ אֲדֹנֶיךָ
lord-of-you to you-have-kept-watch not then-why in-Israel like-you and-who

הַמֶּלֶךְ כִּי־ בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃
lord-of-you the-king — to-destroy the-people one-of he-came-in for the-king

16 לֹא־ טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־ יְהוָה כִּי בְנֵי־ מָוֶת
death sons-of surely Yahweh alive you-have-done that the-this the-thing good not

אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַרְתֶּם עַל־ אֲדֹנֵיכֶם עַל־ מְשִׁיחַ יְהוָה
Yahweh anointed-of over *lord-of-you* over you-have-kept-watch not because you

וְעַתָּה׀ רְאֵה אֵי־ חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר
which *the-water* jar-of and— the-king spear-of where see and-now

מְרַאֲשֹׁתָו׃ 17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־ קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר
and-said David voice-of — Saul and-he-recognized *what-is-at-head-of–him*

הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
O-king lord-of–me voice-of–me David and-he-said David son-of–me this ?-voice-of–you

18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
I-have-done what for servant-of–him after pursuing lord-of–me this why and-he-said

וּמַה־ בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה יִשְׁמַע־ נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
the-king lord-of–me please let-him-hear therefore-now evil on-hand-of–me and-what

אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־ יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח
may-he-smell against–me he-has-incited–you Yahweh if servant-of–him words-of —

מִנְחָה וְאִם׀ בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־
for Yahweh before they *being-cursed* the-man sons-of but-if offering

גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד
serve go to-say Yahweh heritage-of from-to-share the-day they-have-driven-out–me

אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה אַל־ יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד
from-before earth–DIR blood-of–me let-him-fall not therefore-now *other* gods

the jar of water, and let us go." 12 So
David took the spear and the jar of
water from Saul's head, and they went
away. No man saw it or knew it, nor
did any awake, for they were all asleep,
because a deep sleep from the LORD
had fallen upon them.
13 Then David went over to the
other side and stood far off on the top
of the hill, with a great space between
them. 14 And David called to the army,
and to Abner the son of Ner, saying,
"Will you not answer, Abner?" Then
Abner answered, "Who are you who
calls to the king?" 15 And David said
to Abner, "Are you not a man? Who
is like you in Israel? Why then have
you not kept watch over your lord the
king? For one of the people came in
to destroy the king your lord. 16 This
thing that you have done is not good.
As the LORD lives, you deserve to die,
because you have not kept watch over
your lord, the LORD's anointed. And
now see where the king's spear is and
the jar of water that was at his head."
17 Saul recognized David's voice
and said, "Is this your voice, my son
David?" And David said, "It is my
voice, my lord, O king." 18 And he said,
"Why does my lord pursue after his
servant? For what have I done? What
evil is on my hands? 19 Now therefore
let my lord the king hear the words of
his servant. If it is the LORD who has
stirred you up against me, may he ac-
cept an offering, but if it is men, may
they be cursed before the LORD, for
they have driven me out this day that
I should have no share in the heritage
of the LORD, saying, 'Go, serve other
gods.' 20 Now therefore, let not my
blood fall to the earth away from the

26:16 מְרַאֲשֹׁתָיו׃ ק

presence of the LORD, for the king of
Israel has come out to seek a single
flea like one who hunts a partridge in
the mountains."
[21] Then Saul said, "I have sinned.
Return, my son David, for I will no
more do you harm, because my life
was precious in your eyes this day. Be-
hold, I have acted foolishly, and have
made a great mistake." [22] And David
answered and said, "Here is the spear,
O king! Let one of the young men
come over and take it. [23] The LORD
rewards every man for his righteous-
ness and his faithfulness, for the LORD
gave you into my hand today, and I
would not put out my hand against
the LORD's anointed. [24] Behold, as
your life was precious this day in my
sight, so may my life be precious in
the sight of the LORD, and may he de-
liver me out of all tribulation." [25] Then
Saul said to David, "Blessed be you,
my son David! You will do many
things and will succeed in them." So
David went his way, and Saul returned
to his place.

David Flees to the Philistines

27 Then David said in his heart,
"Now I shall perish one day by
the hand of Saul. There is nothing bet-
ter for me than that I should escape to
the land of the Philistines. Then Saul
will despair of seeking me any longer
within the borders of Israel, and I
shall escape out of his hand." [2] So Da-
vid arose and went over, he and the
six hundred men who were with him,
to Achish the son of Maoch, king of
Gath. [3] And David lived with Achish
at Gath, he and his men, every man
with his household, and David with
his two wives, Ahinoam of Jezreel,
and Abigail of Carmel, Nabal's widow.
[4] And when it was told Saul that David
had fled to Gath, he no longer sought
him.

פְּנֵ֣י יְהוָ֑ה כִּֽי־ יָצָ֞א מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֗ל לְבַקֵּשׁ֙ אֶת־ פַּרְעֹ֣שׁ
flea — to-seek Israel king-of he-has-come-out for Yahweh *presence-of*

אֶחָ֔ד כַּאֲשֶׁ֛ר יִרְדֹּ֥ף הַקֹּרֵ֖א בֶּהָרִֽים׃ 21 וַיֹּאמֶר֩ שָׁא֨וּל
Saul then-he-said in-the-mountains the-partridge he-pursues like-who one

חָטָ֜אתִי שׁ֣וּב בְּנִֽי־ דָוִ֗ד כִּי֩ לֹא־ אָרַ֥ע לְךָ֙ ע֔וֹד תַּ֗חַת
in-place-of more to-you I-will-do-harm not for David son-of-me return I-have-sinned

אֲשֶׁ֨ר יָקְרָ֧ה נַפְשִׁ֛י בְּעֵינֶ֖יךָ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה הִנֵּ֤ה
behold the-this the-day in-eyes-of-you life-of-me she-was-precious that

הִסְכַּ֛לְתִּי וָאֶשְׁגֶּ֖ה הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 22 וַיַּ֣עַן דָּוִ֔ד
David and-he-answered very to-make-great and-I-have-done-wrong I-have-acted-foolishly

וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֖ה הַחֲנִ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וְיַעֲבֹ֛ר אֶחָ֥ד מֵהַנְּעָרִ֖ים
from-the-young-men one and-let-him-pass-over O-king the-spear here and-he-said

וְיִקָּחֶֽהָ׃ 23 וַֽיהוָה֙ יָשִׁ֣יב לָאִ֔ישׁ אֶת־ צִדְקָת֖וֹ וְאֶת־
and— righteousness-of-him — to-the-man he-returns and-Yahweh and-let-him-take-her

אֱמֻנָת֑וֹ אֲשֶׁר֩ נְתָנְךָ֨ יְהוָ֤ה ׀ הַיּוֹם֙ בְּיָ֔ד וְלֹ֣א אָבִ֔יתִי
I-was-willing and-not in-hand the-day Yahweh he-gave-you because faithfulness-of-him

לִשְׁלֹ֥חַ יָדִ֖י בִּמְשִׁ֥יחַ יְהוָֽה׃ 24 וְהִנֵּ֗ה כַּאֲשֶׁ֨ר גָּדְלָ֧ה
she-was-great as and-behold Yahweh against-anointed-of hand-of-me to-stretch-out

נַפְשְׁךָ֛ הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה בְּעֵינָ֑י כֵּ֣ן תִּגְדַּ֤ל נַפְשִׁי֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh in-eyes-of life-of-me may-she-be-great so in-eyes-of-me the-this the-day life-of-you

וְיַצִּלֵ֖נִי מִכָּל־ צָרָֽה׃ 25 וַיֹּ֨אמֶר שָׁא֜וּל אֶל־ דָּוִ֗ד בָּר֤וּךְ
being-blessed David to Saul then-he-said distress out-of-all-of and-may-he-deliver-me

אַתָּה֙ בְּנִ֣י דָוִ֔ד גַּ֛ם עָשֹׂ֥ה תַעֲשֶׂ֖ה וְגַ֣ם יָכֹ֣ל תּוּכָ֑ל
you-will-succeed to-succeed and-also you-will-do to-do also David son-of-me you

וַיֵּ֤לֶךְ דָּוִד֙ לְדַרְכּ֔וֹ וְשָׁא֖וּל שָׁ֥ב לִמְקוֹמֽוֹ׃
to-place-of-him he-returned and-Saul to-way-of-him David and-he-went

27 1 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ לִבּ֔וֹ עַתָּ֛ה אֶסָּפֶ֥ה יוֹם־ אֶחָ֖ד בְּיַד־
by-hand-of one day I-shall-perish now heart-of-him to David then-he-said

שָׁא֑וּל אֵֽין־ לִ֣י ט֡וֹב כִּ֣י הִמָּלֵט֩ אִמָּלֵ֨ט ׀ אֶל־ אֶ֜רֶץ פְּלִשְׁתִּ֗ים
Philistines land-of to I-escape to-escape that good for-me there-is-not Saul

וְנוֹאַ֨שׁ מִמֶּ֤נִּי שָׁאוּל֙ לְבַקְשֵׁ֤נִי עוֹד֙ בְּכָל־ גְּב֣וּל יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel border-of in-all-of longer to-seek-me Saul from-me then-he-will-despair

וְנִמְלַטְתִּ֖י מִיָּדֽוֹ׃ 2 וַיָּ֣קָם דָּוִ֔ד וַיַּעֲבֹ֣ר ה֔וּא וְשֵׁשׁ־
and-six-of he and-he-went-over David so-he-arose out-of-hand-of-him and-I-shall-escape

מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ אֲשֶׁ֣ר עִמּ֑וֹ אֶל־ אָכִ֥ישׁ בֶּן־ מָע֖וֹךְ מֶ֥לֶךְ גַּֽת׃
Gath king-of Maoch son-of Achish to with-him who man hundreds

3 וַיֵּשֶׁב֩ דָּוִ֨ד עִם־ אָכִ֤ישׁ בְּגַת֙ ה֣וּא וַאֲנָשָׁ֔יו אִ֖ישׁ וּבֵית֑וֹ
with-house-of-him man and-men-of-him he at-Gath Achish with David and-he-lived

דָּוִד֙ וּשְׁתֵּ֣י נָשָׁ֔יו אֲחִינֹ֙עַם֙ הַיִּזְרְעֵאלִ֔ית וַאֲבִיגַ֥יִל אֵֽשֶׁת־ נָבָ֖ל
Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite Ahinoam wives-of-him and-two-of David

הַֽכַּרְמְלִֽית׃ 4 וַיֻּגַּ֣ד לְשָׁא֔וּל כִּֽי־ בָרַ֥ח דָּוִ֖ד גַּ֑ת וְלֹֽא־
and-not Gath David he-had-fled that to-Saul and-he-was-told the-Carmelite

---

26:22 חֲנִ֣ית ק

יֹוסִף עֹוד לְבַקְשֹׁו׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אָכִישׁ אִם־ נָא מָצָאתִי
I-have-found now if Achish to David then-he-said to-seek-him longer he-continues

חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־ לִי מָקֹום בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה
the-field towns-of in-one-of place to-me let-them-give in-eyes-of–you favor

וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
with–you the-royalty in-city-of servant-of–you he-dwells and-why there that-I-may-dwell

6 וַיִּתֶּן־ לֹו אָכִישׁ בַּיֹּום הַהוּא אֶת־ צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג
Ziklag she-has-been for-thus Ziklag — the-that on-the-day Achish to–him so-he-gave

לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיֹּום הַזֶּה׃ 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
that the-days number-of and-he-was the-this the-day to Judah to-kings-of

יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 8 וַיַּעַל
now-he-went-up months and-four *year* Philistines in-land-of David he-lived

דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־ הַגְּשׁוּרִי וְהַגְּרְזִי
and–the–Girzites the-Geshurites against and-they-raided and-men-of–him David

וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבֹות הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעֹולָם
from-ancient-time which the-land ones-inhabiting they for and-the-Amalekites

בֹּואֲךָ שׁוּרָה וְעַד־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וְהִכָּה דָוִד אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — David and-he-struck Egypt land-of and-to Shur–DIR to-come–you

וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים
and-camels and-donkeys and-oxen sheep but-he-took or-woman man he-kept-alive and-not

וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ׃ 10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־ a
not Achish when-he-said Achish to and-he-came and-he-returned and-garments

פְּשַׁטְתֶּם הַיֹּום וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־ נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־ נֶגֶב
Negeb-of or-against Judah Negeb-of against David and-he-said the-day you-raided

הַיִּרְחְמְאֵלִי d וְאֶל־ נֶגֶב הַקֵּינִי׃ 11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־ יְחַיֶּה
he-kept-alive not and-woman and-man the-Kenites Negeb-of or-against the-Jerahmeelites

דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־ יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־ עָשָׂה דָוִד
David he-did so to-say about–us they-tell lest to-say Gath to-bring David

וְכֹה מִשְׁפָּטֹו כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים׃
Philistines in-land-of he-lived that the-days all-of custom-of–him and-so

12 וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ
he-has-made-sour to-make-sour to-say in-David Achish and-he-trusted

בְּעַמֹּו בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עֹולָם׃
forever for-servant to–me therefore-he-shall-be among-Israel among-people-of–him

28 1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ מַחֲנֵיהֶם
forces-of–them — Philistines and-they-gathered the-those in-the-days and-he-was

לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד יָדֹעַ
to-know David to Achish and-he-said against-Israel to-fight for-the-war

תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃
and-men-of–you you in-the-army you-are-to-go-out with–me that you-are-to-know

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה
he-does what — you-shall-know you to-thus Achish to David and-he-said

5 Then David said to Achish, “If I
have found favor in your eyes, let a
place be given me in one of the coun-
try towns, that I may dwell there. For
why should your servant dwell in the
royal city with you?” 6 So that day
Achish gave him Ziklag. Therefore
Ziklag has belonged to the kings of
Judah to this day. 7 And the number
of the days that David lived in the
country of the Philistines was a year
and four months.
8 Now David and his men went up
and made raids against the Geshurites,
the Girzites, and the Amalekites, for
these were the inhabitants of the land
from of old, as far as Shur, to the land
of Egypt. 9 And David would strike
the land and would leave neither man
nor woman alive, but would take away
the sheep, the oxen, the donkeys, the
camels, and the garments, and come
back to Achish. 10 When Achish asked,
“Where have you made a raid today?”
David would say, “Against the Negeb
of Judah,” or, “Against the Negeb of
the Jerahmeelites,” or, “Against the
Negeb of the Kenites.” 11 And David
would leave neither man nor woman
alive to bring news to Gath, thinking,
“lest they should tell about us and
say, ‘So David has done.’” Such was
his custom all the while he lived in
the country of the Philistines. 12 And
Achish trusted David, thinking, “He
has made himself an utter stench to
his people Israel; therefore he shall
always be my servant.”

Saul and the Medium of En-dor

28 In those days the Philistines
gathered their forces for war,
to fight against Israel. And Achish
said to David, “Understand that you
and your men are to go out with me
in the army.” 2 David said to Achish,
“Very well, you shall know what your

27:4 יָסַף ק
27:8 וְהַגִּזְרִי ק
27:10 a 1-2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אַן ; cf. Syriac, Targums
27:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַיְּרַחְ׳

servant can do." And Achish said to
David, "Very well, I will make you my
bodyguard for life."
3 Now Samuel had died, and all
Israel had mourned for him and bur-
ied him in Ramah, his own city. And
Saul had put the mediums and the
necromancers out of the land. 4 The
Philistines assembled and came and
encamped at Shunem. And Saul gath-
ered all Israel, and they encamped at
Gilboa. 5 When Saul saw the army of
the Philistines, he was afraid, and his
heart trembled greatly. 6 And when
Saul inquired of the LORD, the LORD
did not answer him, either by dreams,
or by Urim, or by prophets. 7 Then
Saul said to his servants, "Seek out for
me a woman who is a medium, that
I may go to her and inquire of her."
And his servants said to him, "Behold,
there is a medium at En-dor."
8 So Saul disguised himself and
put on other garments and went, he
and two men with him. And they
came to the woman by night. And he
said, "Divine for me by a spirit and
bring up for me whomever I shall
name to you." 9 The woman said to
him, "Surely you know what Saul has
done, how he has cut off the medi-
ums and the necromancers from the
land. Why then are you laying a trap
for my life to bring about my death?"
10 But Saul swore to her by the LORD,
"As the LORD lives, no punishment
shall come upon you for this thing."
11 Then the woman said, "Whom shall
I bring up for you?" He said, "Bring up
Samuel for me." 12 When the woman
saw Samuel, she cried out with a loud
voice. And the woman said to Saul,

עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי
for-head-of-me one-guarding to-thus David to Achish and-he-said servant-of-you

אֲשִׂימְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ
for-him and-they-had-mourned he-had-died and-Samuel the-days all-of I-will-make-you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ a וְשָׁאוּל
and-Saul and-in-city-of-him in-Ramah and-they-buried-him Israel all-of

הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ
and-they-assembled out-of-the-land the-soothsayers and— the-mediums he-had-put-aside

פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-gathered at-Shunem and-they-encamped and-they-came Philistines

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־ מַחֲנֵה
army-of — Saul when-he-saw at-the-Gilboa and-they-encamped Israel all-of

פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל
when-he-inquired greatly heart-of-him and-he-trembled then-he-was-afraid Philistines

שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים
by-the-Urim also by-the-dreams also Yahweh he-answered-him but-not on-Yahweh Saul

גַּם בַּנְּבִיאִם׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־ לִי אֵשֶׁת
woman-of for-me seek to-servants-of-him Saul then-he-said by-the-prophets also

בַּעֲלַת־ אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־ בָּהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said on-her and-I-may-inquire to-her so-that-I-may-go spirit-of-the-dead mistress-of

עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־ אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
at-En-dor spirit-of-the-dead mistress-of woman-of behold to-him servants-of-him

8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
he and-he-went *other* garments and-he-put-on Saul so-he-disguised-himself

וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־ הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said night the-woman to and-they-came with-him men and-two-of

קָסֳומִי־ נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־
whom — for-me and-bring-up by-the-spirit-of-the-dead for-me please divine

אֹמַר אֵלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־
what — you-know you look to-him the-woman and-she-said to-you I-shall-say

עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִי a מִן־
from the-soothsayer and— the-mediums — he-has-cut-off how Saul he-has-done

הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע
but-he-swore to-cause-death-of-me for-life-of-me setting-a-trap you then-why the-land

לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־ יְהוָה אִם־ יִקְּרֵךְ עָוֹן
punishment he-shall-meet-you not Yahweh alive to-say by-Yahweh Saul to-her

בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־ מִי אַעֲלֶה־ לָּךְ
for-you I-shall-bring-up whom — the-woman then-she-said the-this on-the-thing

וַיֹּאמֶר אֶת־ שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־ לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־ שְׁמוּאֵל
Samuel — the-woman when-she-saw for-me bring-up Samuel — and-he-said

וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Saul to the-woman and-she-said great with-voice then-she-cried-out

28:3 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, בְּ ; cf. Septuagint, Vulgate
28:8 קָסֳמִי־ ק
28:9 a many Hebrew manuscripts, — נִים

רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־ תִּירְאִי
be-you-afraid not the-king to–her and-he-said Saul and-you you-have-deceived–me

כִּי [a] מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים
going-up I-see *god* Saul to the-woman and-she-said do-you-see what for

מִן־ הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן
old man and-she-said appearance-of–him what to–her and-he-said the-earth out-of

עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־ שְׁמוּאֵל הוּא
he Samuel that Saul and-he-knew robe wrapping-up and-he going-up

וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel then-he-said and-he-bowed-in-homage ground–DIR *face* and-he-bowed

שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־
distress Saul and-he-said —me to-bring-up you-have-disturbed–me why Saul

לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים| נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר
he-has-turned-away *and-God* against–me *making-war* that-Philistines very to–me

מֵעָלַי וְלֹא־ עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־ הַנְּבִאִים גַּם־
also the-prophets by-hand-of also more he-answers–me and-not from-on–me

בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said I-shall-do what to-let-know–me to-you therefore-I-have-called by-the-dreams

שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי
and-he-is from-on–you he-has-turned-away since-Yahweh you-ask–me then-why Samuel

עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ [a] כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי
by-hand-of–me he-spoke as to–him Yahweh and-he-has-done enemy-of–you

וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ
and-he-has-given–her out-of-hand-of–you the-kingdom — Yahweh and-he-has-torn

לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
and-not Yahweh on-voice-of you-obeyed not because to-David to-neighbor-of–you

עָשִׂיתָ חֲרוֹן־ אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־
he-has-done the-this the-thing thus upon against-Amalek nose-of–him fierce-anger-of you-did

לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ
with–you Israel — also Yahweh and-he-will-give the-this the-day Yahweh to–you

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־
— also with–me and-sons-of–you you and-tomorrow Philistines in-hand-of

מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 20 וַיְמַהֵר
then-he-did-at-once Philistines in-hand-of Yahweh he-will-give Israel army-of

שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־ קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
very and-he-was-afraid ground–DIR height-of–him fullness-of and-he-fell Saul

מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־ כֹּחַ לֹא־ הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל
he-had-eaten not for in-him she-was not strength also Samuel from-words-of

לֶחֶם כָּל־ הַיּוֹם וְכָל־ הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל
Saul to the-woman and-she-came the-night and-all-of the-day all-of food

וַתֵּרֶא כִּי־ נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה
she-has-obeyed behold to-him and-she-said very he-was-horrified that when-she-saw

"Why have you deceived me? You are
Saul." 13 The king said to her, "Do not
be afraid. What do you see?" And the
woman said to Saul, "I see a god com-
ing up out of the earth." 14 He said to
her, "What is his appearance?" And
she said, "An old man is coming up,
and he is wrapped in a robe." And
Saul knew that it was Samuel, and he
bowed with his face to the ground and
paid homage.
15 Then Samuel said to Saul, "Why
have you disturbed me by bring-
ing me up?" Saul answered, "I am
in great distress, for the Philistines
are warring against me, and God has
turned away from me and answers
me no more, either by prophets or by
dreams. Therefore I have summoned
you to tell me what I shall do." 16 And
Samuel said, "Why then do you ask
me, since the LORD has turned from
you and become your enemy? 17 The
LORD has done to you as he spoke by
me, for the LORD has torn the king-
dom out of your hand and given it
to your neighbor, David. 18 Because
you did not obey the voice of the
LORD and did not carry out his fierce
wrath against Amalek, therefore the
LORD has done this thing to you this
day. 19 Moreover, the LORD will give
Israel also with you into the hand of
the Philistines, and tomorrow you and
your sons shall be with me. The LORD
will give the army of Israel also into
the hand of the Philistines."
20 Then Saul fell at once full length
on the ground, filled with fear because
of the words of Samuel. And there was
no strength in him, for he had eaten
nothing all day and all night. 21 And
the woman came to Saul, and when
she saw that he was terrified, she said
to him, "Behold, your servant has

28:13 a not present in Aptowitzer, Syriac, Vulgate
28:17 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, לְךָ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

שִׁפְחָתְךָ֙ בְּקוֹלֵ֔ךְ וָאָשִׂ֤ים נַפְשִׁי֙ בְּכַפִּ֔י
servant-of-you on-voice-of-you and-I-have-put life-of-me in-hand-of-me

וָֽאֶשְׁמַע֙ אֶת־ דְּבָרַ֔יִךְ אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתְּ אֵלָֽי׃ 22 וְעַתָּ֗ה
and-I-have-listened — words-of-you that you-have-spoken to-me therefore-now

שְֽׁמַֽע־ נָ֤א גַם־ אַתָּה֙ בְּק֣וֹל שִׁפְחָתֶ֔ךָ וְאָשִׂמָ֧ה לְפָנֶ֛יךָ
obey please also you on-voice-of servant-of-you and-let-me-put before-you

פַּת־ לֶ֖חֶם וֶֽאֱכ֑וֹל וִיהִ֤י בְךָ֙ כֹּ֔חַ כִּ֥י תֵלֵ֖ךְ בַּדָּֽרֶךְ׃
morsel-of bread and-eat that-let-him-be in-you strength when you-go on-the-way

23 וַיְמָאֵ֗ן וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֹכַ֔ל וַיִּפְרְצוּ־ ב֤וֹ עֲבָדָיו֙ וְגַם־
and-he-refused and-he-said not I-will-eat but-they-urged on-him servants-of-him and-also

הָֽאִשָּׁ֔ה וַיִּשְׁמַ֖ע לְקֹלָ֑ם וַיָּ֙קָם֙ מֵהָאָ֔רֶץ וַיֵּ֖שֶׁב אֶל־ b
the-woman and-he-listened to-voice-of-them so-he-arose from-the-earth and-he-sat to

הַמִּטָּֽה׃ 24 וְלָאִשָּׁ֤ה עֵֽגֶל־ מַרְבֵּק֙ בַּבַּ֔יִת וַתְּמַהֵ֖ר
the-bed now-to-the-woman calf-of fatness in-the-house and-she-did-quickly

וַתִּזְבָּחֵ֑הוּ וַתִּקַּח־ קֶ֣מַח וַתָּ֔לָשׁ וַתֹּפֵ֖הוּ
and-she-slaughtered-him and-she-took flour and-she-kneaded and-she-baked-him

מַצּֽוֹת׃ 25 וַתַּגֵּ֧שׁ לִפְנֵֽי־ שָׁא֛וּל וְלִפְנֵ֥י עֲבָדָ֖יו
unleavened-bread and-she-brought-near before Saul and-before servants-of-him

וַיֹּאכֵ֑לוּ וַיָּקֻ֥מוּ וַיֵּלְכ֖וּ בַּלַּ֥יְלָה a הַהֽוּא׃
and-they-ate then-they-rose and-they-went in-the-night the-that

29 1 וַיִּקְבְּצ֧וּ פְלִשְׁתִּ֛ים אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵיהֶ֖ם אֲפֵ֑קָה
now-they-had-gathered Philistines — all-of forces-of-them Aphek-DIR

וְיִשְׂרָאֵל֙ חֹנִ֔ים בַּעַ֖יִן אֲשֶׁ֥ר בְּיִזְרְעֶֽאל׃ 2 וְסַרְנֵ֤י פְלִשְׁתִּים֙
and-Israel *encamping* by-the-spring that in-Jezreel and-rulers-of Philistines

עֹֽבְרִ֔ים לְמֵא֖וֹת וְלַאֲלָפִ֑ים וְדָוִ֣ד וַאֲנָשָׁ֔יו עֹבְרִ֥ים בָּאַחֲרֹנָ֖ה
passing-on by-hundreds and-by-thousands and-David and-men-of-him *passing-on* in-the-rear

עִם־ אָכִֽישׁ׃ 3 וַיֹּֽאמְרוּ֙ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים מָ֖ה הָעִבְרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה
with Achish and-they-said commanders-of Philistines what the-Hebrews the-these

וַיֹּ֨אמֶר אָכִ֜ישׁ אֶל־ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים הֲלוֹא־ זֶ֨ה דָוִ֜ד עֶ֣בֶד׀
and-he-said Achish to commanders-of Philistines ?-not this David servant-of

שָׁא֣וּל מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר הָיָ֤ה אִתִּי֙ זֶ֤ה יָמִים֙ אוֹ־ זֶ֣ה שָׁנִ֔ים וְלֹא־
Saul king-of Israel who he-was with-me this days or this years and-not

מָצָ֤אתִי בוֹ֙ מְא֔וּמָה מִיּ֥וֹם נָפְל֖וֹ a עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
I-have-found in-him anything from-day-of to-fall-him to the-day the-this

4 וַיִּקְצְפ֨וּ עָלָ֜יו שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים וַיֹּ֣אמְרוּ ל֜וֹ
but-they-were-angry on-him commanders-of Philistines and-they-said to-him

שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֡ים הָשֵׁ֣ב אֶת־ הָאִ֡ישׁ וְיָשֹׁב֩ אֶל־
commanders-of Philistines send-back — the-man that-may-he-return to

מְקוֹמוֹ֮ אֲשֶׁ֣ר הִפְקַדְתּ֣וֹ שָׁם֒ וְלֹא־ יֵרֵ֥ד עִמָּ֖נוּ
place-of-him which you-have-assigned-him there and-not he-shall-go-down with-us

בַּמִּלְחָמָ֔ה וְלֹֽא־ יִֽהְיֶה־ לָּ֥נוּ לְשָׂטָ֖ן בַּמִּלְחָמָ֑ה וּבַמֶּ֗ה
in-the-battle and-not he-is to-us for-adversary in-the-battle and-by-what

obeyed you. I have taken my life in my hand and have listened to what you have said to me. [22] Now therefore, you also obey your servant. Let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength when you go on your way." [23] He refused and said, "I will not eat." But his servants, together with the woman, urged him, and he listened to their words. So he arose from the earth and sat on the bed. [24] Now the woman had a fattened calf in the house, and she quickly killed it, and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it, [25] and she put it before Saul and his servants, and they ate. Then they rose and went away that night.

The Philistines Reject David

29 Now the Philistines had gathered all their forces at Aphek. And the Israelites were encamped by the spring that is in Jezreel. [2] As the lords of the Philistines were passing on by hundreds and by thousands, and David and his men were passing on in the rear with Achish, [3] the commanders of the Philistines said, "What are these Hebrews doing here?" And Achish said to the commanders of the Philistines, "Is this not David, the servant of Saul, king of Israel, who has been with me now for days and years, and since he deserted to me I have found no fault in him to this day." [4] But the commanders of the Philistines were angry with him. And the commanders of the Philistines said to him, "Send the man back, that he may return to the place to which you have assigned him. He shall not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us.

28:23 b many Hebrew manuscripts, על
28:25 a Dead Sea Scroll, הלילה ; cf. Septuagint
29:3 a Septuagint adds πρός μέ ; cf. Symmachus (Targums), (προσέφυγον) μοί ; Vulgate, (*transfugit*) *ad me*

יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־ אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי
through-heads-of ?-not *lord-of-him* to this-one he-shall-make-himself-favorable

הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5 הֲלוֹא־ זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־ לוֹ בַּמְּחֹלוֹת
in-the-dances as-to-him they-sing who David this ?-not the-these the-men

לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
and-David on-thousands-of-him Saul he-has-struck-down to-say

בְּרִבְבֹתָו׃ 6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־
alive to-him and-he-said David to Achish then-he-called on-ten-thousands-of-him

יְהוָה כִּי־ יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ
and-to-come-you to-go-out-you in-eyes-of-me and-good you honest surely Yahweh

אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־ מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ
to-come-you from-day-of wrong in-you I-have-found not for in-the-army with-me

אֵלַי עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־ טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה
so-now you good not the-rulers but-in-eyes-of the-this the-day to to-me

שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
Philistines rulers-of in-eyes-of bad you-are-to-do that-not in-peace and-go return

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־ מָּצָאתָ
you-have-found and-what I-have-done what but Achish to David and-he-said

בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
that the-this the-day until *to-presence-of-you* I-was that from-day-of in-servant-of-you

לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me against-ones-being-hostile-to and-I-fight I-go not

9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־ דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה
you good that I-know David to and-he-said Achish and-he-answered

בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
they-have-said Philistines commanders-of but *God* as-angel-of in-eyes-of-me

לֹא־ יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
in-the-morning do-early then-now in-the-battle with-us he-shall-go-up not

וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־ בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and-you-are-to-do-early with-you they-came who *lord-of-you* with-servants-of

בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו
and-men-of-him he David so-he-did-early and-go for-you and-he-is-light in-the-morning

לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
they-went-up but-Philistines Philistines land-of to to-return in-the-morning to-go

יִזְרְעֶאל׃
Jezreel

30 1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day Ziklag and-men-of-him David when-to-come now-he-was

וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־ נֶגֶב וְאֶל־ צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-struck Ziklag and-against Negeb against they-had-raided and-Amalekites

צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־ הַנָּשִׁים
the-women — and-they-took-captive with-the-fire —her and-they-burned Ziklag

For how could this fellow reconcile
himself to his lord? Would it not be
with the heads of the men here? [5] Is
not this David, of whom they sing to
one another in dances,

'Saul has struck down his
thousands,
and David his ten
thousands'?"

[6] Then Achish called David and
said to him, "As the LORD lives, you
have been honest, and to me it seems
right that you should march out and
in with me in the campaign. For I have
found nothing wrong in you from the
day of your coming to me to this day.
Nevertheless, the lords do not ap-
prove of you. [7] So go back now; and go
peaceably, that you may not displease
the lords of the Philistines." [8] And Da-
vid said to Achish, "But what have I
done? What have you found in your
servant from the day I entered your
service until now, that I may not go
and fight against the enemies of my
lord the king?" [9] And Achish answered
David and said, "I know that you are
as blameless in my sight as an angel of
God. Nevertheless, the commanders
of the Philistines have said, 'He shall
not go up with us to the battle.' [10] Now
then rise early in the morning with
the servants of your lord who came
with you, and start early in the morn-
ing, and depart as soon as you have
light." [11] So David set out with his men
early in the morning to return to the
land of the Philistines. But the Philis-
tines went up to Jezreel.

David's Wives Are Captured

30 Now when David and his
men came to Ziklag on the
third day, the Amalekites had made
a raid against the Negeb and against
Ziklag. They had overcome Ziklag
and burned it with fire [2] and taken
captive the women and all[1] who were

[1] Septuagint; Hebrew lacks *and all*

29:5 בְּרִבְבֹתָיו: ק

in it, both small and great. They killed
no one, but carried them off and went
their way. 3 And when David and his
men came to the city, they found it
burned with fire, and their wives and
sons and daughters taken captive.
4 Then David and the people who
were with him raised their voices and
wept until they had no more strength
to weep. 5 David's two wives also had
been taken captive, Ahinoam of Jez-
reel and Abigail the widow of Nabal of
Carmel. 6 And David was greatly dis-
tressed, for the people spoke of ston-
ing him, because all the people were
bitter in soul,[1] each for his sons and
daughters. But David strengthened
himself in the LORD his God.
7 And David said to Abiathar the
priest, the son of Ahimelech, "Bring
me the ephod." So Abiathar brought
the ephod to David. 8 And David in-
quired of the LORD, "Shall I pursue af-
ter this band? Shall I overtake them?"
He answered him, "Pursue, for you
shall surely overtake and shall surely
rescue." 9 So David set out, and the six
hundred men who were with him, and
they came to the brook Besor, where
those who were left behind stayed.
10 But David pursued, he and four
hundred men. Two hundred stayed
behind, who were too exhausted to
cross the brook Besor.
11 They found an Egyptian in the
open country and brought him to
David. And they gave him bread and
he ate. They gave him water to drink,
12 and they gave him a piece of a cake
of figs and two clusters of raisins. And
when he had eaten, his spirit revived,
for he had not eaten bread or drunk
water for three days and three nights.

[1] Compare 22:2

אֲשֶׁר־ בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ
but-they-carried-off man they-killed not great and-to from-small in-her which

וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־ הָעִיר
the-city to and-men-of-him David when-he-came to-way-of-them and-they-went

וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of-them and-wives-of-them with-the-fire being-burned and-behold

וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם
and-the-people David then-he-raised they-were-taken-captive and-daughters-of-them

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם
in-them there-was-not when until and-they-wept voice-of-them — with-him who

כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־ דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם
Ahinoam they-had-been-taken-captive David wives-of and-two-of to-weep strength

הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד
for-David and-he-was-distressed the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite

מְאֹד כִּי־ אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־ מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־ הָעָם
the-people all-of soul-of she-was-bitter because to-stone-him the-people they-said for greatly

אִישׁ עַל־ בָּנָו וְעַל־ בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד
David but-he-strengthened-himself daughters-of-him and-over son-of-him over man

בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech son-of the-priest Abiathar to David and-he-said *God-of-him* in-Yahweh

הַגִּישָׁה־ נָּא לִי הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־ הָאֵפֹד אֶל־ דָּוִד׃
David to the-ephod — Abiathar so-he-brought the-ephod to-me please bring-near

8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף a אַחֲרֵי הַגְּדוּד־ הַזֶּה
the-this the-band after I-shall-pursue to-say on-Yahweh David and-he-inquired

הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־ הַשֵּׂג תַּשִּׂיג
you-shall-overtake to-overtake for pursue to-him and-he-said ?-I-shall-overtake-him

וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר
who man hundreds and-six-of he David so-he-went you-shall-rescue and-to-rescue

אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
they-stood and-the-ones-remaining the-Besor brook-of to and-they-came with-him

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ
man two-hundred and-they-stood man hundreds and-four-of he David but-he-pursued

אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־ נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ
and-they-found the-Besor brook-of — beyond-to-pass-over they-were-exhausted who

אִישׁ־ מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־ דָּוִד וַיִּתְּנוּ־ לוֹ לֶחֶם
bread to-him and-they-gave David to —him and-they-took in-the-field Egyptian man

וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־ לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה
fig-cake split-of to-him and-they-gave *water* and-they-gave-drink-him and-he-ate

וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי
for to-him spirit-of-him then-she-returned when-he-had-eaten raisin-clusters and-two-of

לֹא־ אָכַל לֶחֶם וְלֹא־ שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
and-three days three *water* he-had-drunk and-not food he-had-eaten not

30:6 בָּנָיו ק
30:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הַא׳; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

לֵילוֹת׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
you from-this and-where you to-whom David to–him and-he-said nights

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי
and-he-left–me Amalekite to-man servant I Egyptian young-man and-he-said

אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב [a]
Negeb-of we-had-raided we three the-day I-became-ill because *master-of–me*

הַכְּרֵתִי וְעַל־ אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־ נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־ צִקְלַג
Ziklag and— Caleb Negeb-of and-against to-Judah what and-against the-Cherethites

שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־ הַגְּדוּד
the-band to ?-you-will-take-down–me David to–him and-he-said with-the-fire we-burned

הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־ תְּמִיתֵנִי וְאִם־
and-not you-will-kill–me not *by-God* to–me swear and-he-said the-this

תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־ אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־ הַגְּדוּד
the-band to and-I-will-take-down–you master-of–me in-hand-of you-will-deliver–me

הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-land all-of *surface-of* over *being-spread-out* and-behold and-he-took-down–him the-this

אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken which the-great the-spoil because-all-of *and-dancing* *and-drinking* *eating*

מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד
David and-he-struck-down–them Judah and-from-land-of Philistines from-land-of

מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־ הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־ נִמְלַט מֵהֶם
from–them he-escaped and-not to-next-day–them the-evening and-until from-the-twilight

אִישׁ כִּי אִם־ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־ נַעַר אֲשֶׁר־ רָכְבוּ
they-mounted-and-rode who young-man man-of hundreds four if except man

עַל־ הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken that all-of — David and-he-rescued and-they-fled the-camels on

עֲמָלֵק וְאֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא נֶעְדַּר־
he-was-missing and-not David he-rescued wives-of–him two-of and— Amalekites

לָהֶם מִן־ הַקָּטֹן וְעַד־ הַגָּדוֹל וְעַד־ בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל
and-from-spoil and-daughters sons and-to the-great and-up-to the-small from as-to–them

וְעַד כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
David he-brought-back the-all for–them they-had-been-taken that all-of and-to

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ כָּל־ הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה
the-livestock before they-drove and-the-herd the-flock all-of — David and-he-took

הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־ מָאתַיִם
two-hundred to David then-he-came David spoil-of this and-they-said the-that

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פִּגְּרוּ | מִלֶּכֶת | אַחֲרֵי דָוִד
David after beyond-to-go they-had-been-exhausted who the-men

וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-they-went-out the-Besor at-brook-of and-they-left-behind–them

וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־ הָעָם
the-people — David when-he-came-near with–him who the-people and-to-meet

13 And David said to him, "To whom do you belong? And where are you from?" He said, "I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite, and my master left me behind because I fell sick three days ago. 14 We had made a raid against the Negeb of the Cherethites and against that which belongs to Judah and against the Negeb of Caleb, and we burned Ziklag with fire." 15 And David said to him, "Will you take me down to this band?" And he said, "Swear to me by God that you will not kill me or deliver me into the hands of my master, and I will take you down to this band."

David Defeats the Amalekites

16 And when he had taken him down, behold, they were spread abroad over all the land, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah. 17 And David struck them down from twilight until the evening of the next day, and not a man of them escaped, except four hundred young men, who mounted camels and fled. 18 David recovered all that the Amalekites had taken, and David rescued his two wives. 19 Nothing was missing, whether small or great, sons or daughters, spoil or anything that had been taken. David brought back all. 20 David also captured all the flocks and herds, and the people drove the livestock before him,[1] and said, "This is David's spoil."

21 Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow David, and who had been left at the brook Besor. And they went out to meet David and to meet the people who were with him. And when David came near to the

[1] The meaning of the Hebrew clause is uncertain

30:14 a Aptowitzer put על before; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate

people he greeted them. 22 Then all the wicked and worthless fellows among the men who had gone with David said, “Because they did not go with us, we will not give them any of the spoil that we have recovered, except that each man may lead away his wife and children, and depart.” 23 But David said, “You shall not do so, my brothers, with what the LORD has given us. He has preserved us and given into our hand the band that came against us. 24 Who would listen to you in this matter? For as his share is who goes down into the battle, so shall his share be who stays by the baggage. They shall share alike.” 25 And he made it a statute and a rule for Israel from that day forward to this day.

26 When David came to Ziklag, he sent part of the spoil to his friends, the elders of Judah, saying, “Here is a present for you from the spoil of the enemies of the LORD.” 27 It was for those in Bethel, in Ramoth of the Negeb, in Jattir, 28 in Aroer, in Siphmoth, in Eshtemoa, 29 in Racal, in the cities of the Jerahmeelites, in the cities of the Kenites, 30 in Hormah, in Bor-ashan, in Athach, 31 in Hebron, for all the places where David and his men had roamed.

The Death of Saul

31 Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa. 2 And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines struck down Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.

וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ־ רָע וּבְלִיַּעַל
and-worthlessness evil man-of all-of then-they-answered as-to-peace to-them and-he-asked

מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
not that because and-they-said David with they-had-gone who from-the-men

הָלְכוּ עִמִּי a לֹא־ נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־
except we-rescued which from-the-spoil to-them we-will-give not with-me they-went

אִם־ אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃
and-they-go then-they-are-to-lead children-of-him and— wife-of-him — man if

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־ תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־ נָתַן
he-has-given what with brothers-of-me so you-shall-do not David but-he-said

יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־ הַגְּדוּד הַבָּא
the-one-coming the-band — and-he-has-given —us and-he-has-kept to-us Yahweh

עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי
for the-this as-to-the-matter to-you he-will-listen and-who in-hand-of-us against-us

כְּחֵלֶק | הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־ הַכֵּלִים
the-objects by the-one-staying and-so-share-of in-the-battle the-one-going-down as-share-of

יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ
and-he-set-her and-beyond–DIR the-that from-the-day and-he-was they-shall-share likewise

לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־
to David when-he-came the-this the-day to for-Israel and-for-rule for-statute

צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר
to-say to-friends-of-him Judah to-elder-ones-of from-the-spoil then-he-sent Ziklag

הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27 לַאֲשֶׁר
for-who Yahweh ones-being-hostile-to from-spoil-of gift for-you here

בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who in-Jattir and-for-who in-Ramoth-of-Negeb and-for-who in-Bethel

בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בִּשְׂפָמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
in-Racal and-for-who in-Eshtemoa and-for-who in-Siphmoth and-for-who in-Aroer

וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who the-Kenites in-cities-of and-for-who the-Jerahmeelites in-cities-of and-for-who

בְחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron and-for-who in-Athach and-for-who in-Bor-ashan and-for-who in-Hormah

וּלְכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ הִתְהַלֶּךְ־ שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
and-men-of-him he David there he-had-gone-about where the-places and-for-all-of

31 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
Israel men-of and-they-fled against-Israel *fighting* now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃
the-Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ בָּנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and— Saul — Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־ יְהוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

30:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עִמָּנוּ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־ שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found-him Saul to the-battle and-she-weighed-heavily

אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר
then-he-said from-the-ones-shooting greatly and-he-was-wounded with-the-bow men

שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי
and-thrust-through-me sword-of-you draw weapons-of-him to-one-bearing-of Saul

בָהּ פֶּן־ יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי
and-they-thrust-through-me the-these *the-uncircumcised* they-come lest with-her

וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא
he-feared for weapons-of-him one-bearing-of he-was-willing but-not on-me and-they-mistreat

מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־ הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא
when-he-saw upon-her and-he-fell the-sword — Saul therefore-he-took greatly

נֹשֵׂא־ כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא עַל־
upon he also then-he-fell Saul he-died that weapons-of-him one-bearing-of

חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
sons-of-him and-three-of Saul thus-he-died with-him and-he-died sword-of-him

וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־ אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃
together the-that on-the-day men-of-him all-of also weapons-of-him and-one-bearing-of

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר ׀
and-who the-valley on-opposite-side-of who Israel men-of when-they-saw

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־ נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־ מֵתוּ
they-died and-that Israel men-of they-had-fled that the-Jordan on-opposite-side-of

שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הֶעָרִים [a] וַיָּנֻסוּ
and-they-fled the-cities — then-they-abandoned and-sons-of-him Saul

וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ
and-they-came from-next-day and-he-was in-them and-they-lived Philistines and-they-came

פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־ הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת
three-of and— Saul — and-they-found *the-slain* — to-strip Philistines

בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — so-they-cut-off the-Gilboa on-Mountain-of ones-falling sons-of-him

וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־ כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
around Philistines in-land-of and-they-sent weapons-of-him — and-they-stripped-off

לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־ הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־
— and-they-put the-people and— idols-of-them house-of to-bring-good-news

כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־ גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת
to-wall-of they-fastened dead-body-of-him and— Ashtaroth temple-of weapons-of-him

בֵּית שָׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו [a] יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־
what — Jabesh-gilead ones-inhabiting-of as-to-him when-they-heard Beth-shan

עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־ אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ
and-they-went valor man-of all-of and-they-arose to-Saul Philistines they-had-done

כָל־ הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־ גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת
dead-bodies-of and— Saul dead-body-of — and-they-took the-night all-of

[3]The battle pressed hard against Saul, and the archers found him, and he was badly wounded by the archers. [4]Then Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword, and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through, and mistreat me." But his armor-bearer would not, for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword and fell upon it. [5]And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword and died with him. [6]Thus Saul died, and his three sons, and his armor-bearer, and all his men, on the same day together. [7]And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. And the Philistines came and lived in them.

[8]The next day, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa. [9]So they cut off his head and stripped off his armor and sent messengers throughout the land of the Philistines, to carry the good news to the house of their idols and to the people. [10]They put his armor in the temple of Ashtaroth, and they fastened his body to the wall of Beth-shan. [11]But when the inhabitants of Jabesh-gilead heard what the Philistines had done to Saul, [12]all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his

31:7 a Septuagint, τὰς πόλεις αὐτῶν ; cf. Vulgate and 1 Chronicles 10:7
31:11 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint (except Origen's recension, Lucian's recension, some manuscripts), Syriac, Vulgate

sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there. 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
sons-of-him from-wall-of Beth-shan and-they-came Jabesh-DIR and-they-burned —them

שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת־ עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־ הָאֶשֶׁל
there and-they-took — bones-of-them and-they-buried under the-tamarisk

בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
in-Jabesh-DIR and-they-fasted seven-of days

2 Samuel | שמואל ב

1 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת
from-to-strike-down he-had-returned when-David Saul death-of after and-he-was

אֶת־ הָעֲמָלֵק [a] וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי| בַּיּוֹם
on-the-day and-he-was two days in-Ziklag David and-he-remained the-Amalek —

הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־ הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with the-camp from coming man and-behold the-third

וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ וַיְהִי
and-he-was head-of-him on and-soil *being-torn* with-clothes-of-him

בְּבֹאוֹ אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
and-he-bowed-down-in-homage ground–DIR then-he-fell David to when-to-come-him

3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
from-camp-of to–him and-he-said you-come from-this where David to–him and-he-said

יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־ הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־ נָא
please tell the-thing he-was how David to–him and-he-said I-have-escaped Israel

לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־ נָס הָעָם מִן־ הַמִּלְחָמָה וְגַם־ הַרְבֵּה
to-make-many and-also the-battle from the-people he-fled that and-he-said to–me

נָפַל מִן־ הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ
son-of-him and-Jonathan Saul and-also and-they-are-dead the-people from he-fell

מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
you-know how to–him the-one-telling the-young-man to David then-he-said they-died

כִּי־ מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר| הַמַּגִּיד
the-one-telling the-young-man and-he-said son-of-him and-Jonathan Saul he-died that

לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־
on leaning Saul and-behold the-Gilboa on-Mountain-of I-happened to-happen to–him

חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ׃
they-got-close-to-him the-horsemen and-masters-of the-chariot and-behold spear-of–him

7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃
here–I and-I-said to–me and-he-called and-he-saw-me behind–him when-he-turned

8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־ אָתָּה וַיֹּאמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said I Amalekite to–him and–he-said you who to–me and-he-said

אֵלַי עֲמָד־ נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־ כָל־
all-of but the-anguish he-has-seized–me for and-kill–me near–me please stand to–me

עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ 10 וָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
not that I-knew because and-I-killed–him by–him so-I-stood in–me life-of–me still

יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר| אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה
and-bracelet head-of–him on that the-crown and-I-took to-fall–him after he-will-live

אֲשֶׁר עַל־ זְרֹעוֹ וָאֲבִיאֵם אֶל־ אֲדֹנִי הֵנָּה׃
here lord-of–me to and-I-have-brought–them arm-of–him on which

11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־ הָאֲנָשִׁים
the-men all-of and-also and-he-tore–them on–clothes-of–him David then-he-grasped

David Hears of Saul's Death

1 After the death of Saul, when
David had returned from strik-
ing down the Amalekites, David re-
mained two days in Ziklag. 2 And on
the third day, behold, a man came
from Saul's camp, with his clothes
torn and dirt on his head. And when
he came to David, he fell to the ground
and paid homage. 3 David said to him,
"Where do you come from?" And he
said to him, "I have escaped from the
camp of Israel." 4 And David said to
him, "How did it go? Tell me." And
he answered, "The people fled from
the battle, and also many of the people
have fallen and are dead, and Saul and
his son Jonathan are also dead." 5 Then
David said to the young man who told
him, "How do you know that Saul and
his son Jonathan are dead?" 6 And the
young man who told him said, "By
chance I happened to be on Mount
Gilboa, and there was Saul leaning on
his spear, and behold, the chariots and
the horsemen were close upon him.
7 And when he looked behind him,
he saw me, and called to me. And I
answered, 'Here I am.' 8 And he said
to me, 'Who are you?' I answered him,
'I am an Amalekite.' 9 And he said to
me, 'Stand beside me and kill me, for
anguish has seized me, and yet my life
still lingers.' 10 So I stood beside him
and killed him, because I was sure that
he could not live after he had fallen.
And I took the crown that was on his
head and the armlet that was on his
arm, and I have brought them here to
my lord."
11 Then David took hold of his
clothes and tore them, and so did all

1:1 a several Hebrew manuscripts, (ק') — ; cf. Septuagint
1:8 וָאֹמַר ק
1:11 בִּבְגָדָיו ק

the men who were with him. 12 And
they mourned and wept and fasted
until evening for Saul and for Jona-
than his son and for the people of
the LORD and for the house of Israel,
because they had fallen by the sword.
13 And David said to the young man
who told him, "Where do you come
from?" And he answered, "I am the
son of a sojourner, an Amalekite."
14 David said to him, "How is it you
were not afraid to put out your hand
to destroy the LORD's anointed?"
15 Then David called one of the young
men and said, "Go, execute him." And
he struck him down so that he died.
16 And David said to him, "Your blood
be on your head, for your own mouth
has testified against you, saying,
'I have killed the LORD's anointed.'"

David's Lament for Saul and Jonathan

17 And David lamented with this
lamentation over Saul and Jonathan
his son, 18 and he said it[1] should be
taught to the people of Judah; behold,
it is written in the Book of Jashar.[2] He
said:

19 "Your glory, O Israel, is slain on
your high places!
How the mighty have fallen!
20 Tell it not in Gath,
publish it not in the streets of
Ashkelon,
lest the daughters of the
Philistines rejoice,
lest the daughters of the
uncircumcised exult.

21 "You mountains of Gilboa,
let there be no dew or rain
upon you,
nor fields of offerings![3]
For there the shield of the
mighty was defiled,
the shield of Saul, not
anointed with oil.

22 "From the blood of the slain,
from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan turned not
back,
and the sword of Saul
returned not empty.

23 "Saul and Jonathan, beloved and
lovely!
In life and in death they were
not divided;
they were swifter than eagles;
they were stronger than lions.

[1] Septuagint; Hebrew *the Bow*, which may be the name of the lament's tune [2] Or *of the upright* [3] Septuagint *firstfruits*

אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 12 וַיִּסְפְּדוּ֙ וַיִּבְכּ֔וּ וַיָּצֻ֖מוּ עַד־ הָעָ֑רֶב עַל־
over the-evening until and-they-fasted and-they-wept and-they-mourned with–him who

שָׁא֞וּל וְעַל־ יְהוֹנָתָ֣ן בְּנ֗וֹ וְעַל־ עַ֧ם יְהוָ֛ה וְעַל־ בֵּ֥ית
house-of and-over Yahweh people-of and-over son-of–him Jonathan and-over Saul

יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֥י נָפְל֖וּ בֶּחָֽרֶב׃ 13 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶל־ הַנַּ֙עַר֙
the-young-man to David and-he-said by-the-sword they-had-fallen because Israel

הַמַּגִּ֣יד ל֔וֹ אֵ֥י מִזֶּ֖ה אָ֑תָּה וַיֹּ֕אמֶר בֶּן־ אִ֥ישׁ גֵּ֛ר
sojourner man son-of and-he-said you from-this where to-him the-one-telling

עֲמָלֵקִ֖י אָנֹֽכִי׃ 14 וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו דָּוִ֑ד אֵ֚יךְ לֹ֣א יָרֵ֔אתָ לִשְׁלֹ֙חַ֙
to-stretch-out you-were-afraid not how David to–him and-he-said I Amalekite

יָ֣דְךָ֔ לְשַׁחֵ֖ת אֶת־ מְשִׁ֥יחַ יְהוָֽה׃ 15 וַיִּקְרָ֣א דָוִ֗ד לְאַחַד֙
to-one David then-he-called Yahweh anointed-of — to-destroy hand-of-you

מֵהַנְּעָרִ֔ים וַיֹּ֖אמֶר גַּ֣שׁ פְּגַע־ בּ֑וֹ וַיַּכֵּ֖הוּ
and-he-struck-down-him on-him strike-down come-near and-he-said from-the-young-men

וַיָּמֹֽת׃ 16 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ דָּוִ֔ד דָּמֶ֖יךָ עַל־ רֹאשֶׁ֑ךָ כִּ֣י
for head-of-you on *blood-of-you* David to–him and-he-said so-that-he-died

פִּ֗יךָ עָנָ֤ה בְךָ֙ לֵאמֹ֔ר אָנֹכִ֥י מֹתַ֖תִּי אֶת־ מְשִׁ֥יחַ
anointed-of — I-have-killed I to-say against–you he-has-testified mouth-of-you

יְהוָֽה׃ 17 וַיְקֹנֵ֣ן דָּוִ֔ד אֶת־ הַקִּינָ֖ה הַזֹּ֑את עַל־ שָׁא֖וּל וְעַל־
and-over Saul over the-this the-lament — David and-he-chanted-a-lament Yahweh

יְהוֹנָתָ֥ן בְּנֽוֹ׃ 18 וַיֹּ֕אמֶר לְלַמֵּ֥ד בְּנֵֽי־ יְהוּדָ֖ה קָ֑שֶׁת b הִנֵּ֥ה
behold bow Judah people-of to-be-taught and-he-said son-of–him Jonathan

כְתוּבָ֖ה עַל־ סֵ֥פֶר הַיָּשָֽׁר׃ 19 הַצְּבִי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־ בָּמוֹתֶ֖יךָ
high-places-of-you on Israel the-glory the-Jashar Book-of on being-written

חָלָ֑ל אֵ֖יךְ נָפְל֥וּ גִבּוֹרִֽים׃ 20 אַל־ תַּגִּ֣ידוּ בְגַ֔ת אַל־ תְּבַשְּׂר֖וּ
bring-you-news not in-Gath tell-you not mighty-ones they-have-fallen how slain

בְּחוּצֹ֣ת אַשְׁקְל֑וֹן פֶּן־ תִּשְׂמַ֙חְנָה֙ בְּנ֣וֹת פְּלִשְׁתִּ֔ים פֶּן־ תַּעֲלֹ֖זְנָה
they-exult lest Philistines daughters-of they-rejoice lest Ashkelon in-streets-of

בְּנ֥וֹת הָעֲרֵלִֽים׃ 21 הָרֵ֣י בַגִּלְבֹּ֗עַ אַל־ טַ֧ל וְאַל־ מָטָ֛ר
rain and-not dew not on-the-Gilboa mountains-of *the-uncircumcised* daughters-of

עֲלֵיכֶ֖ם וּשְׂדֵ֣י תְרוּמֹ֑ת כִּ֣י שָׁ֤ם נִגְעַל֙ מָגֵ֣ן גִּבּוֹרִ֔ים
mighty small-shield-of he-was-defiled there for contributions not-fields-of upon–you

מָגֵ֣ן שָׁא֔וּל בְּלִ֖י מְשִׁ֥יחַ c בַּשָּֽׁמֶן׃ 22 מִדַּ֣ם חֲלָלִ֗ים מֵחֵ֙לֶב֙
from-fat-of *slain* from-blood-of with-the-oil anointed not Saul small-shield-of

גִּבּוֹרִ֔ים קֶ֣שֶׁת יְהֽוֹנָתָ֔ן לֹ֥א נָשׂ֖וֹג אָח֑וֹר וְחֶ֣רֶב שָׁא֔וּל לֹ֥א
not Saul and-sword-of back he-turned not Jonathan bow-of *mighty*

תָשׁ֖וּב רֵיקָֽם׃ 23 שָׁא֤וּל וִיהוֹנָתָן֙ הַנֶּאֱהָבִ֣ים וְהַנְּעִימִ֔ם בְּחַיֵּיהֶ֕ם
in-life-of-them *and-the-lovely* *the-being-loved* and-Jonathan Saul empty she-returned

וּבְמוֹתָ֖ם לֹ֣א נִפְרָ֑דוּ מִנְּשָׁרִ֣ים קַ֔לּוּ מֵאֲרָי֖וֹת
more-than-lions they-were-swift more-than-eagles they-were-divided not and-in-death-of-them

1:16 דָּמְךָ ק 1:18 b not present in Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus)
1:21 c many Hebrew manuscripts, Qere 2 Hebrew manuscripts, מָשׁוּחַ

גָּבֵֽרוּ׃ 24בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־a שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּֽשְׁכֶם
the-one-clothing-you weep Saul to Israel daughters-of they-were-strong

שָׁנִי עִם־ עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶֽן׃
apparel-of-you on gold ornament-of the-one-putting-on jewelry with crimson-material

25אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־
on Jonathan the-battle in-midst-of *mighty* they-have-fallen how

בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ 26צַר־ לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
Jonathan brother-of-me over–you to–me distress slain high-places-of-you

נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת
more-than-love-of to–me love-of–you she-was-wonderful very to–me you-were-pleasant

נָשִׁים׃ 27אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
war weapons-of and-they-perished *mighty* they-have-fallen how women

2 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה| לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
?-I-shall-go-up to-say on-Yahweh David and-he-inquired thus after and-he-was

בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said go-up to–him Yahweh and-he-said Judah cities-of in-one-of

אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹֽנָה׃ 2וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם
and-also David there so-he-went-up Hebron–DIR and-he-said I-shall-go-up where–DIR

שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִֽי׃
the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite Ahinoam wives-of–him two-of

3וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־ עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
with-house-of-him man David he-brought-up with–him who and-men-of–him

וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ 4וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־
and-they-anointed Judah men-of and-they-came Hebron in-towns-of and-they-lived

שָׁם אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
to-say to-David when-they-told Judah house-of over for-king David — there

אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־ שָׁאוּל׃ 5וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
messengers David and-he-sent Saul — they-buried who Jabesh-gilead men-of

אֶל־ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה
by-Yahweh you *being-blessed* to–them and-he-said Jabesh-gilead men-of to

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־ אֲדֹנֵיכֶם עִם־ שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ
and-you-buried Saul with *lord-of-you* with the-this the-loyal-love you-did because

אֹתוֹ׃ 6וְעַתָּה יַעַשׂ־ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם
and-also and-faithfulness steadfast-love with–you Yahweh may-he-do and-now —him

אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃
the-this the-thing you-have-done because the-this the-good with–you I-will-do I

7וְעַתָּה| תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־ חַיִל כִּי־ מֵת
he-is-dead for valor to-sons-of and-be hands-of-you let-them-be-strong therefore-now

אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־ אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־ יְהוּדָה לְמֶלֶךְ
for-king Judah house-of they-have-anointed —me and-also Saul *lord-of-you*

עֲלֵיהֶם׃ 8וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־
— he-took to-Saul which army commander-of Ner son-of but-Abner over–them

24 "You daughters of Israel, weep
over Saul,
who clothed you luxuriously
in scarlet,
who put ornaments of gold
on your apparel.

25 "How the mighty have fallen
in the midst of the battle!

"Jonathan lies slain on your high
places.
26 I am distressed for you, my
brother Jonathan;
very pleasant have you been
to me;
your love to me was
extraordinary,
surpassing the love of women.

27 "How the mighty have fallen,
and the weapons of war
perished!"

David Anointed King of Judah

2 After this David inquired of the
LORD, "Shall I go up into any of
the cities of Judah?" And the LORD
said to him, "Go up." David said, "To
which shall I go up?" And he said, "To
Hebron." 2 So David went up there,
and his two wives also, Ahinoam
of Jezreel and Abigail the widow of
Nabal of Carmel. 3 And David brought
up his men who were with him, ev-
eryone with his household, and they
lived in the towns of Hebron. 4 And
the men of Judah came, and there they
anointed David king over the house
of Judah.

When they told David, "It was
the men of Jabesh-gilead who bur-
ied Saul," 5 David sent messengers to
the men of Jabesh-gilead and said
to them, "May you be blessed by the
LORD, because you showed this loy-
alty to Saul your lord and buried him.
6 Now may the LORD show steadfast
love and faithfulness to you. And I
will do good to you because you have
done this thing. 7 Now therefore let
your hands be strong, and be valiant,
for Saul your lord is dead, and the
house of Judah has anointed me king
over them."

Ish-bosheth Made King of Israel

8 But Abner the son of Ner,
commander of Saul's army, took

1:24 a several Hebrew manuscripts, עַל; cf. Syriac, Targums and 3:32, BHS note c, but also Ezekiel 27:31

Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim,
9 and he made him king over Gilead and the Ashurites and Jezreel and Ephraim and Benjamin and all Israel.
10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.
11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

The Battle of Gibeon

12 Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.
13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them at the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
14 And Abner said to Joab, "Let the young men arise and compete before us." And Joab said, "Let them arise."
15 Then they arose and passed over by number, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.
16 And each caught his opponent by the head and thrust his sword in his opponent's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim,[1] which is at Gibeon.
17 And the battle was very fierce that day. And Abner and the men of Israel were beaten before the servants of David.

18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, Abishai, and Asahel. Now Asahel was as swift of foot as a wild gazelle.
19 And Asahel pursued Abner, and as he went, he turned neither to the right hand nor to the left from following Abner.
20 Then Abner looked behind him and said, "Is it you, Asahel?" And he answered, "It is

[1] *Helkath-hazzurim* means *the field of sword-edges*

אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ
and-he-made-king–him Mahanaim and-he-made-go-over–him Saul son-of Ish-bosheth

אֶל־ הַגִּלְעָד וְאֶל־ הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־ יִזְרְעֶאל וְעַל־ אֶפְרַיִם וְעַל־
and-over Ephraim and-over Jezreel and-over the-Ashurites and-over the-Gilead over

בִּנְיָמִן וְעַל־ יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ 10 בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־
son-of Ish-bosheth year forty son-of all-of–her Israel and-over Benjamin

שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית
house-of but he-reigned years and-two Israel over when-to-reign–him Saul

יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד
David he-was that the-days number-of and-he-was David behind they-were Judah

מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־ בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
months and-six years seven Judah house-of over in-Hebron king

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל
Saul son-of Ish-bosheth and-servants-of Ner son-of Abner and-he-went-out

מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
they-went-out David and-servants-of Zeruiah son-of and-Joab Gibeon–DIR from-Mahanaim

וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־ בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה
the-pool at these and-they-sat together Gibeon pool-of at and-they-met–them

מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב
Joab to Abner and-he-said from-this the-pool at and-these from-this

יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joab and-he-said before–us and-let-them-struggle the-young-men please let-them-arise

יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
for-Benjamin ten two by-number and-they-passed-over then-they-arose let-them-arise

וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיַּחֲזִקוּ
and-they-seized David from-servants-of ten and-two Saul son-of and-for-Ish-bosheth

אִישׁ׀ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ
so-they-fell neighbor-of–him in-side-of and-sword-of–him neighbor-of–him by-head-of man

יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
at-Gibeon which Helkath-hazzurim the-that —the-place therefore-he-called together

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־ מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף
and-he-was-defeated the-that on-the-day very up-to hard the-battle and-she-was

אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ־ שָׁם שְׁלֹשָׁה
three there and-they-were David servants-of before Israel and-men-of Abner

בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד
as-one-of on-feet-of–him swift now-Asahel and-Asahel and-Abishai Joab Zeruiah sons-of

הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃ 19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־
and-not Abner after Asahel and-he-pursued in-the-field which the-gazelles

נָטָה לָלֶכֶת עַל־ הַיָּמִין וְעַל־ הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃
Abner from-after the-left-hand or-to the-right-hand to to-go he-turned-aside

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Asahel this ?-you and-he-said behind–him Abner then-he-turned

אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־ יְמִינְךָ אוֹ
or right-hand-of-you at for-you turn-aside Abner to-him and-he-said I

עַל־ שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־ לְךָ
for-you and-take from-the-young-men one for-you and-seize left-hand-of-you at

אֶת־ חֲלִצָתוֹ וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃
from-behind-him to-turn-away Asahel he-was-willing but-not belonging-of-him —

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־ עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ
for-you turn-aside Asahel to to-say Abner again and-he-did-again

מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי
face-of-me I-will-lift-up then-how ground-DIR I-strike-down-you why from-after-me

אֶל־ יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ
therefore-he-struck-down-him to-turn-aside but-he-refused *brother-of-you* Joab to

אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית
the-spear and-she-came-out the-stomach to the-spear with-back-of Abner

מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־ שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-place-of-him and-he-died there and-he-fell from-back-of-him

הַבָּא אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת
and-he-died Asahel there he-fell where the-place to the-one-coming

וַיַּעֲמֹדוּ׃ 24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
she-went and-the-sun Abner after and-Abishai Joab but-they-pursued and-they-stood

וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־ גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי־ גִיחַ דֶּרֶךְ c
way-of Giah *face-of* on which Ammah hill-of to they-came and-they

מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner behind Benjamin people-of and-they-gathered-themselves Gibeon wilderness-of

וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־ גִּבְעָה אֶחָת׃
one hill top-of on and-they-stood one to-band and-they-were

26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
sword she-shall-devour ?-for-forever and-he-said Joab to Abner then-he-called

הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־ מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־ מָתַי לֹא־ תֹאמַר
you-will-say not when and-to in-the-end she-will-be bitter that you-knew ?-not

לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים
the-God alive Joab and-he-said brothers-of-them from-after to-turn to-the-people

כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה
he-would-have-gone-up from-the-morning then surely you-had-spoken if-not if

הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
on-the-horn Joab so-he-blew brother-of-him from-after man the-people

וַיַּעַמְדוּ כָּל־ הָעָם וְלֹא־ יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
and-not Israel after more they-pursued and-not the-people all-of and-they-stood

יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה
through-the-Arabah they-walked and-men-of-him and-Abner to-fight more they-added

כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־ הַבִּתְרוֹן
the-morning all-of and-they-went the-Jordan — and-they-crossed the-that the-night all-of

I." 21 Abner said to him, "Turn aside
to your right hand or to your left, and
seize one of the young men and take
his spoil." But Asahel would not turn
aside from following him. 22 And Ab-
ner said again to Asahel, "Turn aside
from following me. Why should I
strike you to the ground? How then
could I lift up my face to your brother
Joab?" 23 But he refused to turn aside.
Therefore Abner struck him in the
stomach with the butt of his spear, so
that the spear came out at his back.
And he fell there and died where he
was. And all who came to the place
where Asahel had fallen and died,
stood still.
24 But Joab and Abishai pursued
Abner. And as the sun was going
down they came to the hill of Am-
mah, which lies before Giah on the
way to the wilderness of Gibeon.
25 And the people of Benjamin gath-
ered themselves together behind Ab-
ner and became one group and took
their stand on the top of a hill. 26 Then
Abner called to Joab, "Shall the sword
devour forever? Do you not know that
the end will be bitter? How long will
it be before you tell your people to
turn from the pursuit of their broth-
ers?" 27 And Joab said, "As God lives,
if you had not spoken, surely the men
would not have given up the pursuit
of their brothers until the morning."
28 So Joab blew the trumpet, and all
the men stopped and pursued Israel
no more, nor did they fight anymore.
29 And Abner and his men went
all that night through the Arabah.
They crossed the Jordan, and march-
ing the whole morning, they came to

2:23 תַּחְתָּיו ק
2:24 c Syriac puts *b* before; Vulgate puts *et* before

Mahanaim. [30] Joab returned from the pursuit of Abner. And when he had gathered all the people together, there were missing from David's servants nineteen men besides Asahel. [31] But the servants of David had struck down of Benjamin 360 of Abner's men. [32] And they took up Asahel and buried him in the tomb of his father, which was at Bethlehem. And Joab and his men marched all night, and the day broke upon them at Hebron.

Abner Joins David

3 There was a long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, while the house of Saul became weaker and weaker.

[2] And sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, of Ahinoam of Jezreel; [3] and his second, Chileab, of Abigail the widow of Nabal of Carmel; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; [4] and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; [5] and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

[6] While there was war between the house of Saul and the house of David, Abner was making himself strong in the house of Saul. [7] Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And Ish-bosheth said to Abner, "Why have you gone in to my father's concubine?" [8] Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said, "Am I a dog's head of Judah? To this day I keep showing steadfast love to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not given you into the hand of David.

וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־
— and-he-gathered Abner from-after he-returned and-Joab Mahanaim and-they-came

כָּל־ הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־ עָשָׂר אִישׁ
man ten nine David from-servants-of and-they-missed the-people all-of

וַעֲשָׂה־אֵל׃ 31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי
and-among-men-of from-Benjamin they-had-struck-down David but-servants-of and-Asahel

אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ b 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
— and-they-took-up they-killed man and-sixty hundreds three-of Abner

עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
Bethlehem which father-of-him in-grave-of and-they-buried-him Asahel

וַיֵּלְכוּ כָל־ הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם
for-them and-he-was-light and-men-of-him Joab the-night all-of and-they-walked

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

3 1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית
house-of and-between Saul house-of between long the-war and-she-was

דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
and-weak *going* Saul and-house-of and-strong going and-David David

2 וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
Amnon firstborn-of-him and-he-was at-Hebron sons to-David and-they-were-born

לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל
Nabal wife-of to-Abigel Chileab and-second-of-him the-Jezreelite to-Ahinoam

הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־ מַעֲכָה בַּת־ תַּלְמַי מֶלֶךְ
king-of Talmai daughter-of Maacah son-of Absalom and-the-third the-Carmelite

גְּשׁוּר׃ 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־ אֲבִיטָל׃
Abital son-of Shephatiah and-the-fifth Haggith son-of Adonijah and-the-fourth Geshur

5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד
to-David they-were-born these David wife-of to-Eglah Ithream and-the-sixth

בְּחֶבְרוֹן׃ 6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
and-between Saul house-of between the-war when-to-be and-he-was in-Hebron

בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל
now-to-Saul Saul in-house-of strengthening-himself he-was and-Abner David house-of

פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־ אַיָּה וַיֹּאמֶר c אֶל־ אַבְנֵר מַדּוּעַ
why Abner to and-he-said Aiah daughter-of Rizpah and-name-of-her concubine

בָּאתָה אֶל־ פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־
over very for-Abner then-he-was-hot father-of-me concubine-of to you-have-gone

דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם
the-day to-Judah which I dog ?-head-of and-he-said Ish-bosheth words-of

אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד עִם־ בֵּית | שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to father-of-you Saul house-of with steadfast-love I-do

וְאֶל־ מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד־ דָּוִד
David in-hand-of I-have-made-possess-you and-not friends-of-him and-to

---

2:31 b not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
3:2 וַיִּוָּלְדוּ ק
3:3 לַאֲבִיגַיִל ק
3:7 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, איש בשת ; cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, Vulgate

וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־
so the-day the-woman iniquity-of against-me and-you-charge

יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-has-sworn as-what if to-him may-he-add and-so to-Abner *God* may-he-do

יְהוָה לְדָוִד כִּי־ כֵן אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
from-house-of the-kingdom to-make-pass for-him let-me-do so if for-David Yahweh

שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־ כִּסֵּא דָוִד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over Israel over David throne-of — and-to-cause-to-stand Saul

מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע׃ 11 וְלֹא־ יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־ אַבְנֵר
Abner — to-return more he-was-able and-not Beersheba and-to from-Dan

דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים | אֶל־ דָּוִד תַּחְתָּו
under-him David to messengers Abner and-he-sent —him from-to-fear-him word

לֵאמֹר לְמִי־ אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה
and-behold with-me covenant-of-you cut to-say land to-whom to-say

יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר טוֹב
good and-he-said Israel all-of — to-you to-bring-around with-you hand-of-me

אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר
to-say from-with-you asking I one thing but covenant —you I-will-cut I

לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ פָּנַי כִּי | אִם־ לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל
Michal — to-bring-you before if but *face-of-me* — you-shall-see not

בַּת־ שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־ פָּנָי׃ 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David then-he-sent *face-of-me* — to-see when-to-come-you Saul daughter-of

מַלְאָכִים אֶל־ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־ אִשְׁתִּי אֶת־
— wife-of-me — give to-say Saul son-of Ish-bosheth to messengers

מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Philistines foreskins-of with-hundred to-me I-betrothed whom Michal

אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־ לָוִשׁ׃
Lavish son-of Paltiel from-with husband from-with and-he-took-her Ish-bosheth

16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד־ בַּחֻרִים
Bahurim to after-her and-to-weep to-go husband-of-her with-her but-he-went

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃ 17 וּדְבַר־ אַבְנֵר הָיָה עִם־
with he-was Abner and-word-of and-he-returned return go Abner to-him then-he-said

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם
you-have-been three-days-ago and yesterday both to-say Israel elder-ones-of

מְבַקְשִׁים אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃ 18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר
he-has-said Yahweh for do then-now over-you for-king David — *seeking*

אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד | דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ a אֶת־ עַמִּי
people-of-me — to-save servant-of-me David by-hand-of to-say David to

יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיהֶם׃
ones-being-hostile-to-them all-of and-from-hand-of Philistines from-hand-of Israel

19 וַיְדַבֵּר גַּם־ אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־ אַבְנֵר לְדַבֵּר
to-tell Abner also and-he-went Benjamin in-ears-of Abner also and-he-spoke

And yet you charge me today with a
fault concerning a woman. 9 God do
so to Abner and more also, if I do not
accomplish for David what the LORD
has sworn to him, 10 to transfer the
kingdom from the house of Saul and
set up the throne of David over Israel
and over Judah, from Dan to Beer-
sheba." 11 And Ish-bosheth could not
answer Abner another word, because
he feared him.

12 And Abner sent messengers to
David on his behalf,[1] saying, "To
whom does the land belong? Make
your covenant with me, and behold,
my hand shall be with you to bring
over all Israel to you." 13 And he said,
"Good; I will make a covenant with
you. But one thing I require of you;
that is, you shall not see my face un-
less you first bring Michal, Saul's
daughter, when you come to see my
face." 14 Then David sent messengers
to Ish-bosheth, Saul's son, saying,
"Give me my wife Michal, for whom
I paid the bridal price of a hundred
foreskins of the Philistines." 15 And
Ish-bosheth sent and took her from
her husband Paltiel the son of Laish.
16 But her husband went with her,
weeping after her all the way to Ba-
hurim. Then Abner said to him, "Go,
return." And he returned.

17 And Abner conferred with the el-
ders of Israel, saying, "For some time
past you have been seeking David
as king over you. 18 Now then bring
it about, for the LORD has promised
David, saying, 'By the hand of my ser-
vant David I will save my people Israel
from the hand of the Philistines, and
from the hand of all their enemies.' "
19 Abner also spoke to Benjamin.
And then Abner went to tell David at

[1] Or *where he was*; Septuagint *at Hebron*

3:12 תַּחְתָּיו ק
3:15 לַיִשׁ ק
3:18 a many Hebrew manuscripts, אושׁ׳; most versions, first person singular

Hebron all that Israel and the whole house of Benjamin thought good to do.

[20] When Abner came with twenty men to David at Hebron, David made a feast for Abner and the men who were with him. [21] And Abner said to David, "I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

[22] Just then the servants of David arrived with Joab from a raid, bringing much spoil with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace. [23] When Joab and all the army that was with him came, it was told Joab, "Abner the son of Ner came to the king, and he has let him go, and he has gone in peace." [24] Then Joab went to the king and said, "What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away, so that he is gone? [25] You know that Abner the son of Ner came to deceive you and to know your going out and your coming in, and to know all that you are doing."

Joab Murders Abner

[26] When Joab came out from David's presence, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the cistern of Sirah. But David did not know about it. [27] And when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the stomach, so that he died, for the blood of Asahel his brother. [28] Afterward, when David heard of it, he said, "I and my kingdom are forever guiltless before the Lord for the blood of Abner the son

בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
Israel in-eyes-of he-was-good that all-of — at-Hebron David in-ears-of

וּבְעֵינֵי כָּל־ בֵּית בִּנְיָמִן׃ 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן a
Hebron David to Abner when-he-came Benjamin house-of all-of and-in-eyes-of

וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who and-for-the-men for-Abner David and-he-made men twenty and-with-him

אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד אָקוּמָה׀ וְאֵלֵכָה
and-I-will-go I-will-arise David to Abner and-he-said feast with-him

וְאֶקְבְּצָה אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
that-they-may-cut Israel all-of — the-king lord-of-me to and-I-will-gather

אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח a
so-he-sent-out soul-of-you she-desires that over-all and-you-will-reign covenant —you

דָּוִד אֶת־ אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב
and-Joab David servants-of and-look in-peace and-he-went Abner — David

בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ
there-was-not-he but-Abner they-brought with-them much and-spoil from-the-raid he-came

עִם־ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב
when-Joab in-peace and-he-had-gone he-had-sent-away-him for at-Hebron David with

וְכָל־ הַצָּבָא אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־
he-came to-say to-Joab and-they-told they-came with-him that the-army and-all-of

אַבְנֵר בֶּן נֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace and-he-has-gone and-he-has-let-go-him the-king to Ner son-of Abner

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־ בָא
he-came behold you-have-done what and-he-said the-king to Joab then-he-went

אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־ זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know to-go and-he-went you-sent-away-him this why to-you Abner

אַבְנֵר בֶּן נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־ מוֹצָאֲךָ
going-out-of-you — and-to-learn he-came to-deceive-you that Ner son-of Abner

וְאֶת־ מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
doing you that all-of — and-to-know coming-in-of-you and—

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner after messengers then-he-sent David from-with Joab when-he-went-out

וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃
he-knew not but-David the-Sirah from-cistern-of —him and-they-brought-back

27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן a וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־ תּוֹךְ הַשַּׁעַר
the-gate midst-of to Joab and-he-took-aside-him Hebron Abner and-he-returned

לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ c וַיָּמָת
so-that-he-died the-stomach there and-he-struck-him in-the-quietness with-him to-speak

בְּדַם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר
and-he-said thus from-after David and-he-heard brother-of-him Asahel for-blood-of

נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־ עוֹלָם מִדְּמֵי
from-blood-of eternity unto Yahweh from-with and-kingdom-of-me I innocent

---

3:20 a several Hebrew manuscripts, 'בח ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
3:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיְ
3:25 מוֹבָאֲךָ ק
3:27 a Dead Sea Scroll, ונה[...
3:27 c several Hebrew manuscripts put אל before; 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer put על before; Dead Sea Scroll, עד ; most versions put preposition before; cf. 2:23, etc.

אַבְנֵר בֶּן־ נֵר׃ 29יָחֻלוּ עַל־ רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל b כָּל־ בֵּית
house-of all-of and-to Joab head-of upon may-they-swirl-down Ner son-of Abner

אָבִיו וְאַל־ יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב
one-discharging-bodily-fluid Joab from-house-of may-he-be-cut-off and-not father-of–him

וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל
or-one-falling on-the-spindle-whorl and-one-holding or-one-being-afflicted-with-skin-disease

בַּחֶרֶב וַחֲסַר־ לָחֶם׃ 30וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ
they-killed brother-of–him and-Abishai so-Joab bread or-one-in-want-of by-the-sword

לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־ עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
at-Gibeon brother–them Asahel — he-had-put-to-death that on —Abner

בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יוֹאָב וְאֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־
who the-people all-of and-to Joab to David then-he-said in-the-battle

אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר
Abner before and-mourn *sackcloth* and-put-on clothes-of–you tear with–him

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ 32וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
at-Hebron Abner — and-they-buried the-bier after walking David and-the-King

וַיִּשָּׂא a הַמֶּלֶךְ אֶת־ קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ אֶל־ קֶבֶר אַבְנֵר
Abner grave-of at and-he-wept voice-of–him — the-king and-he-lifted-up

וַיִּבְכּוּ כָּל־ הָעָם׃ 33וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־ אַבְנֵר
Abner to the-king and-he-chanted-a-lament the-people all-of and-they-wept

וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃ 34 יָדֶךָ b לֹא־ אֲסֻרוֹת
being-bound not hand-of–you Abner he-dies foolish-one ?-as-death-of and-he-said

וְרַגְלֶיךָ לֹא־ לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
before as-to-fall they-were-brought-in-contact-with to-bronze-fetters not and-feet-of–you

בְנֵי־ עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־ הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃
over–him to-weep the-people all-of and-they-did-again you-have-fallen wickedness sons-of

35וַיָּבֹא כָל־ הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־ דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם
the-day when-yet food David — to-cause-to-eat the-people all-of then-they-came

וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־ לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי
surely may-he-add and-so *God* to–me may-he-do so to-say David but-he-swore

אִם־ לִפְנֵי בוֹא־ הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־ לֶחֶם אוֹ כָל־ מְאוּמָה׃ 36וְכָל־
and-all-of something any-of or bread I-taste the-sun to-go before if

הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
the-king he-did that as-all-of in-eyes-of–them and-he-was-good they-noticed the-people

בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם טוֹב׃ 37וַיֵּדְעוּ כָל־ הָעָם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of the-people all-of so-they-knew good the-people all-of in-eyes-of

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר׃
Ner son-of Abner — to-kill from-the-king she-was not that the-that on-the-day

38וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־ שַׂר וְגָדוֹל
and-great-one prince that you-know ?-not servants-of–him to the-king and-he-said

נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ
though-being-anointed tender the-day and-I in-Israel the-this the-day he-has-fallen

of Ner. 29 May it fall upon the head of
Joab and upon all his father's house,
and may the house of Joab never be
without one who has a discharge or
who is leprous or who holds a spin-
dle or who falls by the sword or who
lacks bread!" 30 So Joab and Abishai
his brother killed Abner, because he
had put their brother Asahel to death
in the battle at Gibeon.

David Mourns Abner

31 Then David said to Joab and to all
the people who were with him, "Tear
your clothes and put on sackcloth and
mourn before Abner." And King Da-
vid followed the bier. 32 They buried
Abner at Hebron. And the king lifted
up his voice and wept at the grave of
Abner, and all the people wept. 33 And
the king lamented for Abner, saying,

"Should Abner die as a fool dies?
34 Your hands were not bound;
your feet were not fettered;
as one falls before the wicked
you have fallen."

And all the people wept again over
him. 35 Then all the people came to
persuade David to eat bread while it
was yet day. But David swore, saying,
"God do so to me and more also, if I
taste bread or anything else till the sun
goes down!" 36 And all the people took
notice of it, and it pleased them, as
everything that the king did pleased
all the people. 37 So all the people and
all Israel understood that day that it
had not been the king's will to put to
death Abner the son of Ner. 38 And the
king said to his servants, "Do you not
know that a prince and a great man
has fallen this day in Israel? 39 And I
was gentle today, though anointed

3:29 b several Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Sebir, ועל ; cf. Syriac, Targums (except Buxtorf)
3:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי
3:34 b many Hebrew manuscripts, ידיך ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

king. These men, the sons of Zeru-
iah, are more severe than I. The LORD
repay the evildoer according to his
wickedness!"

Ish-bosheth Murdered

4 When Ish-bosheth, Saul's son,
heard that Abner had died at He-
bron, his courage failed, and all Israel
was dismayed. 2 Now Saul's son had
two men who were captains of raid-
ing bands; the name of the one was
Baanah, and the name of the other
Rechab, sons of Rimmon a man of
Benjamin from Beeroth (for Beeroth
also is counted part of Benjamin; 3 the
Beerothites fled to Gittaim and have
been sojourners there to this day).
4 Jonathan, the son of Saul, had a
son who was crippled in his feet. He
was five years old when the news
about Saul and Jonathan came from
Jezreel, and his nurse took him up and
fled, and as she fled in her haste, he
fell and became lame. And his name
was Mephibosheth.
5 Now the sons of Rimmon the
Beerothite, Rechab and Baanah, set
out, and about the heat of the day they
came to the house of Ish-bosheth as
he was taking his noonday rest. 6 And
they came into the midst of the house
as if to get wheat, and they stabbed
him in the stomach. Then Rechab
and Baanah his brother escaped.[1]
7 When they came into the house, as
he lay on his bed in his bedroom, they
struck him and put him to death and
beheaded him. They took his head
and went by the way of the Arabah all
night, 8 and brought the head of Ish-
bosheth to David at Hebron. And they
said to the king, "Here is the head of
Ish-bosheth, the son of Saul, your en-
emy, who sought your life. The LORD
has avenged my lord the king this day

[1] Septuagint *And behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and slept. So Rechab and Baanah his brother slipped in*

מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם
let-him-pay-back more-than-me *hard* Zeruiah sons-of the-these and-the-men king

יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃
according-to-evil-of-him the-evil to-one-doing Yahweh

4 1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־ שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ
then-they-hung-limp at-Hebron Abner he-had-died that Saul son-of when-he-heard

יָדָיו וְכָל־ יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־
commanders-of men now-two-of they-were-dismayed Israel and-all-of hands-of-him

גְדוּדִים הָיוּ בֶן־ b שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
the-second and-name-of Baanah the-one name-of Saul son-of they-were raiding-bands

רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַם־ בְּאֵרוֹת
Beeroth also for Benjamin from-sons-of the-Beerothite Rimmon son-of Rechab

תֵּחָשֵׁב עַל־ בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־
and-they-were Gittaim–DIR the-Beerothites and-they-fled Benjamin to she-was-accounted

שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל בֵּן נְכֵה
broken-of son Saul son-of and-to-Jonathan the-this the-day to ones-sojourning there

רַגְלַיִם בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
and-Jonathan Saul news-of when-to-come he-was years five son-of feet

מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי
and-he-was and-she-fled one-nursing-of–him and-she-took-up–him from-Jezreel

בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
Mephibosheth and-name-of–him and-he-became-lame then-he-fell to-flee in-to-hasten–her

5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
as-heat-of and-they-came and-Baanah Rechab the-Beerothite Rimmon sons-of now-they-went

הַיּוֹם אֶל־ בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃
the-noon bed-of with lying-down and-he Ish-bosheth house-of to the-day

6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־ תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ
and-they-struck–him *wheat* *taking-of* the-house midst-of to they-came and-they

אֶל־ הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ
when-they-came-in they-escaped brother-of–him and-Baanah then-Rechab the-stomach into

הַבַּיִת וְהוּא־ שֹׁכֵב עַל־ מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ
bed-of–him in-inner-room-of bed-of–him on lying and-he the-house

וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of–him — and-they-removed and-they-caused-to-die–him and-they-struck–him

וַיִּקְחוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
the-night all-of the-Arabah way-of and-they-went head-of–him — and-they-took

8 וַיָּבִאוּ אֶת־ רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן a וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said Hebron David to Ish-bosheth head-of — and-they-brought

הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר
who one-being-hostile-to-you Saul son-of Ish-bosheth head-of here the-king

בִּקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת
vengeance the-king to-lord-of-me Yahweh and-he-has-given life-of-you — he-sought

4:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַבָּא'
4:8 a a few Hebrew manuscripts, בח'

הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ רֵכָב ׀
Rechab — David but-he-answered and-from-seed-of-him from-Saul the-this the-day

וְאֶת־ בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־
alive to-them and-he-said the-Beerothite Rimmon sons-of brother-of-him Baanah and—

יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־ נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 10 כִּי
when adversity out-of-every-of life-of-me — he-has-redeemed who Yahweh

הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־ מֵת שָׁאוּל וְהוּא־ הָיָה
he-was and-he Saul he-is-dead behold to-say to-me the-one-telling

כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג
at-Ziklag and-I-killed-him on-him and-I-seized in-eyes-of-him as-bringing-good-news

אֲשֶׁר לְתִתִּי־ לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים
wicked men how-much-more news to-him for-to-give-me which

הָרְגוּ אֶת־ אִישׁ־ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־ מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה
and-now bed-of-him on in-house-of-him righteous man — they-have-killed

הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־ דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-shall-destroy from-hand-of-you blood-of-him — I-shall-require ?-not

מִן־ הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־ הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם
and-they-killed-them the-young-men — David and-he-commanded the-earth from

וַיְקַצְּצוּ אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־ הַבְּרֵכָה
the-pool beside and-they-hung feet-of-them and— hands-of-them — and-they-cut-off

בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־ אַבְנֵר
Abner in-tomb-of and-they-buried they-took Ish-bosheth head-of but— at-Hebron

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

5 1 וַיָּבֹאוּ כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Hebron-DIR David to Israel tribes-of all-of then-they-came

לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־ אֶתְמוֹל גַּם־
also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you behold-we to-say

שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִתָה מוֹצִיא
one-going-out you-were you over-us king Saul when-to-be three-days-ago

וְהַמֵּבִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
you to-you Yahweh and-he-said Israel — and-the-one-coming-in

תִרְעֶה אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד
for-prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me — you-shall-be-shepherd

עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
Hebron-DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came Israel over

וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Hebron covenant David the-King as-to-them and-he-cut

וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד
David year thirty son-of Israel over for-king David — and-they-anointed

בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים [a] שָׁנָה מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה
Judah over he-reigned at-Hebron he-reigned year forty when-to-reign-him

on Saul and on his offspring." 9 But
David answered Rechab and Baanah
his brother, the sons of Rimmon the
Beerothite, "As the LORD lives, who
has redeemed my life out of every
adversity, 10 when one told me, 'Be-
hold, Saul is dead,' and thought he
was bringing good news, I seized him
and killed him at Ziklag, which was
the reward I gave him for his news.
11 How much more, when wicked men
have killed a righteous man in his
own house on his bed, shall I not now
require his blood at your hand and
destroy you from the earth?" 12 And
David commanded his young men,
and they killed them and cut off their
hands and feet and hanged them be-
side the pool at Hebron. But they took
the head of Ish-bosheth and buried it
in the tomb of Abner at Hebron.

David Anointed King of Israel

5 Then all the tribes of Israel came
to David at Hebron and said,
"Behold, we are your bone and flesh.
2 In times past, when Saul was king
over us, it was you who led out and
brought in Israel. And the LORD said
to you, 'You shall be shepherd of my
people Israel, and you shall be prince[1]
over Israel.'" 3 So all the elders of Is-
rael came to the king at Hebron, and
King David made a covenant with
them at Hebron before the LORD, and
they anointed David king over Israel.
4 David was thirty years old when he
began to reign, and he reigned forty
years. 5 At Hebron he reigned over

[1] Or *leader*

5:2 הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא ק
5:4 a several Hebrew manuscripts, וְא׳; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

Judah seven years and six months,
and at Jerusalem he reigned over all
Israel and Judah thirty-three years.[1]
6 And the king and his men went
to Jerusalem against the Jebusites,
the inhabitants of the land, who said
to David, "You will not come in here,
but the blind and the lame will ward
you off"—thinking, "David cannot
come in here." 7 Nevertheless, David
took the stronghold of Zion, that is,
the city of David. 8 And David said
on that day, "Whoever would strike
the Jebusites, let him get up the water
shaft to attack 'the lame and the blind,'
who are hated by David's soul." There-
fore it is said, "The blind and the lame
shall not come into the house." 9 And
David lived in the stronghold and
called it the city of David. And Da-
vid built the city all around from the
Millo inward. 10 And David became
greater and greater, for the LORD, the
God of hosts, was with him.
11 And Hiram king of Tyre sent
messengers to David, and cedar trees,
also carpenters and masons who built
David a house. 12 And David knew
that the LORD had established him
king over Israel, and that he had ex-
alted his kingdom for the sake of his
people Israel.
13 And David took more concu-
bines and wives from Jerusalem, after
he came from Hebron, and more sons
and daughters were born to David.
14 And these are the names of those
who were born to him in Jerusalem:
Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,
15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,
16 Elishama, Eliada, and Eliphelet.

David Defeats the Philistines

17 When the Philistines heard that
David had been anointed king over
Israel, all the Philistines went up to
search for David. But David heard of

[1] Dead Sea Scroll lacks verses 4–5

שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
years and-three thirty he-reigned and-at-Jerusalem months and-six years seven

עַל כָּל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
to Jerusalem and-men-of-him the-king and-he-went and-Judah Israel all-of over

הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ תָבוֹא
you-will-come-in not to-say to-David and-he-said the-land one-inhabiting-of the-Jebusites

הֵנָּה כִּי אִם־ הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־
not to-say *and-the-lame* *the-blind* he-will-turn-aside–you if but here

יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר
city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here David he-will-come-in

דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־ מַכֵּה יְבֻסִי
Jebusites one-striking-down-of all-of the-that on-the-day David and-he-said David

וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־ הַפִּסְחִים וְאֶת־ הַעִוְרִים שְׂנֻאֵו
they-hate *the-blind* and— *the-lame* and— on-the-water-supply and-let-him-reach

נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־ הַבָּיִת׃
the-house into he-shall-come not and-lame blind they-said thus upon David soul-of

9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־ לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן
and-he-built David city-of —her and-he-called in-the-stronghold David and-he-lived

דָּוִד[a] סָבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא [b]וָ[b] בָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
to-go David and-he-went and-interior–DIR the-Millo from all-around David

וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram and-he-sent with–him hosts *God-of* and-Yahweh and-to-be-great

צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי
and-craftsmen-of wood and-craftsmen-of *cedar* and-trees-of David to messengers Tyre

אֶבֶן קִיר[c] וַיִּבְנוּ־ בַיִת לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־
that David and-he-knew for-David house and-they-built wall stone-of

הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא
he-had-lifted-up and-that Israel over for-king Yahweh he-had-established–him

מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד
more David and-he-took Israel people-of–him for-sake-of kingdom-of–him

פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born from-Hebron to-come–him after from-Jerusalem and-wives concubines

עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ
to-him the-born-ones names-of and-these and-daughters sons to-David more

בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ
and-Elishua and-Ibhar and-Solomon and-Nathan and-Shobab Shammua in-Jerusalem

וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 17 וַיִּשְׁמְעוּ
when-they-heard and-Eliphelet and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg

פְלִשְׁתִּים כִּי־ מָשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king David — they-had-anointed that Philistines

וַיַּעֲלוּ כָל־ פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
David but-he-heard David — to-search Philistines all-of then-they-went-up

5:8 שְׂנֻאֵי ק
5:9 a Septuagint adds αὐτὴν/τὴν πόλιν ; cf. replica Legion codex and its margin
5:9 b–b not present in Syriac
5:11 c not present in Origen's recension of Septuagint

וַיֵּ֖רֶד אֶל־ הַמְּצוּדָֽה׃ 18 וּפְלִשְׁתִּ֖ים בָּ֑אוּ
they-had-come now-Philistines the-stronghold to and-he-went-down

וַיִּנָּטְשׁ֖וּ בְּעֵ֥מֶק רְפָאִֽים׃ 19 וַיִּשְׁאַ֨ל דָּוִ֤ד בַּֽיהוָה֙ לֵאמֹ֔ר
to-say on-Yahweh David and-he-inquired Rephaim in-Valley-of and-they-had-spread-out

הַאֶֽעֱלֶה֙ אֶל־ פְּלִשְׁתִּ֔ים הֲתִתְּנֵ֖ם בְּיָדִ֑י וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה
Yahweh and-he-said in-hand-of-me ?-you-will-give-them Philistines against ?-I-shall-go-up

אֶל־ דָּוִד֙ עֲלֵ֔ה כִּֽי־ נָתֹ֥ן אֶתֵּ֛ן אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּ֖ים בְּיָדֶֽךָ׃
in-hand-of-you the-Philistines — I-will-give to-give for go-up David to

20 וַיָּבֹ֨א דָוִ֜ד בְּבַֽעַל־פְּרָצִ֗ים וַיַּכֵּ֥ם שָׁם֮ דָּוִד֒ וַיֹּ֗אמֶר
and-he-said David there and-he-defeated-them in-Baal-perazim David and-he-came

פָּרַ֨ץ יְהוָ֧ה אֶת־ אֹיְבַ֛י לְפָנַ֖י
before-me ones-being-hostile-to-me — Yahweh he-has-broken-through

כְּפֶ֣רֶץ מָ֑יִם עַל־ כֵּ֗ן קָרָ֛א שֵֽׁם־ הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא
the-that the-place name-of he-called thus upon *water* like-breaking-through-of

בַּ֥עַל פְּרָצִֽים׃ 21 וַיַּֽעַזְבוּ־ שָׁ֖ם אֶת־ עֲצַבֵּיהֶ֑ם וַיִּשָּׂאֵ֥ם דָּוִ֖ד
David and-he-carried-away-them idols-of-them — there and-they-left Baal-perazim

וַאֲנָשָֽׁיו׃ 22 וַיֹּסִ֥פוּ ע֛וֹד פְּלִשְׁתִּ֖ים לַעֲל֑וֹת וַיִּנָּטְשׁ֖וּ
and-they-spread-out to-come-up Philistines yet and-they-did-again and-men-of-him

בְּעֵ֥מֶק רְפָאִֽים׃ 23 וַיִּשְׁאַ֤ל דָּוִד֙ בַּֽיהוָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א תַעֲלֶ֑ה
you-shall-go-up not and-he-said on-Yahweh David and-he-inquired Rephaim in-Valley-of

הָסֵב֙ אֶל־ אַ֣חֲרֵיהֶ֔ם וּבָ֥אתָ לָהֶ֖ם מִמּ֥וּל בְּכָאִֽים׃
balsam-trees from-opposite to-them and-you-shall-come rear-of-them to go-around

24 וִ֠יהִי בְּשָׁמְעֲךָ֞ אֶת־ ק֤וֹל צְעָדָה֙ בְּרָאשֵׁ֣י הַבְּכָאִ֔ים אָ֖ז
then the-balsam-trees in-tops-of march sound-of — when-to-hear-you and-he-will-be

תֶּחֱרָ֑ץ כִּ֣י אָ֗ז יָצָ֤א יְהוָה֙ לְפָנֶ֔יךָ לְהַכּ֖וֹת
to-strike-down before-you Yahweh he-has-gone-out then for you-are-to-pay-attention

בְּמַחֲנֵ֥ה פְלִשְׁתִּֽים׃ 25 וַיַּ֤עַשׂ דָּוִד֙ כֵּ֔ן a כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖הוּ
he-had-commanded-him as thus David and-he-did Philistines on-army-of

יְהוָ֑ה וַיַּךְ֙ אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֔ים מִגֶּ֖בַע עַד־ בֹּאֲךָ֥ גָֽזֶר׃
Gezer to-go-you to from-Geba Philistines — and-he-struck-down Yahweh

6 1 וַיֹּ֨סֶף ע֥וֹד דָּוִ֛ד אֶת־ כָּל־ בָּח֥וּר בְּיִשְׂרָאֵ֖ל שְׁלֹשִׁ֥ים
thirty in-Israel one-being-chosen all-of — David again and-he-gathered

אָֽלֶף׃ 2 וַיָּ֣קָם ׀ וַיֵּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד וְכָל־ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ
with-him who the-people and-all-of David and-he-went and-he-got-up thousand

מִֽבַּעֲלֵ֖י יְהוּדָ֑ה לְהַעֲל֣וֹת מִשָּׁ֗ם אֵ֚ת אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁר־ נִקְרָ֣א
he-is-called which *the-God* ark-of — from-there to-bring-up from-Baale-judah

שֵׁ֗ם שֵׁ֣ם יְהוָ֧ה צְבָא֛וֹת יֹשֵׁ֥ב הַכְּרֻבִ֖ים עָלָֽיו׃ 3 וַיַּרְכִּ֜בוּ
and-they-caused-to-ride on-him the-cherubim sitting hosts Yahweh-of name-of name

אֶת־ אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֗ים אֶל־ b עֲגָלָ֣ה חֲדָשָׁ֔ה וַיִּשָּׂאֻ֔הוּ מִבֵּ֥ית
from-house-of and-they-carried-him new cart to *the-God* ark-of —

אֲבִֽינָדָ֖ב אֲשֶׁ֣ר בַּגִּבְעָ֑ה וְעֻזָּ֣א וְאַחְי֗וֹ בְּנֵי֙ אֲבִ֣ינָדָ֔ב נֹהֲגִ֖ים אֶת־
— *driving-along* Abinadab sons-of and-Ahio and-Uzzah on-the-hill which Abinadab

it and went down to the stronghold.
18 Now the Philistines had come and
spread out in the Valley of Rephaim.
19 And David inquired of the LORD,
"Shall I go up against the Philistines?
Will you give them into my hand?"
And the LORD said to David, "Go up,
for I will certainly give the Philistines
into your hand." 20 And David came
to Baal-perazim, and David defeated
them there. And he said, "The LORD
has broken through my enemies be-
fore me like a breaking flood." There-
fore the name of that place is called
Baal-perazim.[1] 21 And the Philistines
left their idols there, and David and
his men carried them away.
22 And the Philistines came up yet
again and spread out in the Valley
of Rephaim. 23 And when David in-
quired of the LORD, he said, "You shall
not go up; go around to their rear, and
come against them opposite the bal-
sam trees. 24 And when you hear the
sound of marching in the tops of the
balsam trees, then rouse yourself, for
then the LORD has gone out before
you to strike down the army of the
Philistines." 25 And David did as the
LORD commanded him, and struck
down the Philistines from Geba to
Gezer.

The Ark Brought to Jerusalem

6 David again gathered all the cho-
sen men of Israel, thirty thou-
sand. 2 And David arose and went
with all the people who were with him
from Baale-judah to bring up from
there the ark of God, which is called
by the name of the LORD of hosts who
sits enthroned on the cherubim. 3 And
they carried the ark of God on a new
cart and brought it out of the house
of Abinadab, which was on the hill.
And Uzzah and Ahio,[2] the sons of

[1] *Baal-perazim* means *lord of bursting through*
[2] Or *and his brother*; also verse 4

5:24 כְּשָׁמְעֲךָ ק
5:25 a not present in 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate
6:3 b a few Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Aptowitzer, עַל

Abinadab, were driving the new cart,[1]
4 with the ark of God, and Ahio went
before the ark.

Uzzah and the Ark

5 And David and all the house of
Israel were celebrating before the
LORD, with songs[2] and lyres and
harps and tambourines and castanets
and cymbals. 6 And when they came
to the threshing floor of Nacon, Uz-
zah put out his hand to the ark of
God and took hold of it, for the oxen
stumbled. 7 And the anger of the LORD
was kindled against Uzzah, and God
struck him down there because of
his error, and he died there beside
the ark of God. 8 And David was an-
gry because the LORD had broken
out against Uzzah. And that place is
called Perez-uzzah[3] to this day. 9 And
David was afraid of the LORD that day,
and he said, "How can the ark of the
LORD come to me?" 10 So David was
not willing to take the ark of the LORD
into the city of David. But David took
it aside to the house of Obed-edom
the Gittite. 11 And the ark of the LORD
remained in the house of Obed-edom
the Gittite three months, and the
LORD blessed Obed-edom and all his
household.
12 And it was told King David, "The
LORD has blessed the household of
Obed-edom and all that belongs to
him, because of the ark of God." So
David went and brought up the ark of
God from the house of Obed-edom
to the city of David with rejoicing.
13 And when those who bore the ark
of the LORD had gone six steps, he
sacrificed an ox and a fattened ani-
mal. 14 And David danced before the
LORD with all his might. And David
was wearing a linen ephod. 15 So Da-
vid and all the house of Israel brought

[1] Compare Septuagint; Hebrew *the new cart, and brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill* [2] Septuagint, 1 Chronicles 13:8; Hebrew *fir trees* [3] *Perez-uzzah* means *the breaking out against Uzzah*

הָעֲגָלָה d חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
which Abinadab from-house-of and-they-brought-out–him new the-cart

בַּגִּבְעָה d עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד |
and-David the-ark before going and-Ahio *the-God* ark-of with on-the-hill

וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
fir trees-of with-all-of Yahweh before *celebrating* Israel house-of and-all-of

וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים׃
and-with-cymbals and-with-sistrums and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres

6 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא c אֶל־ אֲרוֹן
ark-of to Uzzah and-he-stretched-out threshing-floor-of-Nacon to when-they-came

הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־
and-he-became-hot the-ox they-had-stumbled for on–him and-he-grasped *the-God*

אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־
because-of *the-God* there and-he-struck-down–him against-Uzzah Yahweh nose-of

הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל
on for-David and-he-was-hot *the-God* ark-of with there and-he-died the-error

אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
—the-place and-he-called on-Uzzah breaking-out Yahweh he-had-broken-out that

הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד אֶת־ יְהוָה
Yahweh — David and-he-was-afraid the-this the-day to Perez-uzzah the-that

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ 10 וְלֹא־
so-not Yahweh ark-of to-me he-will-come how and-he-said the-that on-the-day

אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה עַל־ עִיר דָּוִד
David city-of at Yahweh ark-of — to–him to-make-turn-aside David he-was-willing

וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדוֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
ark-of and-he-remained the-Gittite Obed-edom house-of David but-he-turned-aside–him

יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה
Yahweh and-he-blessed months three the-Gittite Obed-edom house-of Yahweh

אֶת־ עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃ 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד
David to-the-King and-he-was-told house-of–him all-of and— Obed-edom —

לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־ בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— Obed-edom house-of — Yahweh he-has-blessed to-say

לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-he-brought-up David so-he-went *the-God* ark-of in-because-of for–him

הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי
when and-he-was with-jubilation David city-of Obed-edom from-house-of *the-God*

צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־ יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
ox then-he-sacrificed steps six Yahweh ark-of ones-bearing-of they-had-marched

וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־ עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד
and-David Yahweh before might with-all-of dancing and-David and-fattened-animal

חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־
— *bringing-up* Israel house-of and-all-of so-David linen ephod-of being-girded

6:3–4 d–d not present in Septuagint (except Origen's recension), (homoioteleuton)
6:6 c 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer add את ידו ; cf. Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Targums (except one manuscript), Vulgate

אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה אֲרוֹן
ark-of and-he-was horn and-with-sound-of with-shout-of-joyful-acclaim Yahweh ark-of

יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה׀ בְּעַד
through she-looked-down Saul daughter-of and-Michal David city-of he-came-in Yahweh

הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-dancing leaping David the-King — and-she-saw the-window

וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-they-brought-in in-heart-of-her to-him and-she-despised

וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ
for-him he-had-pitched which the-tent in-midst-of in-place-of-him —him and-they-set

דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
and-peace-offerings Yahweh before burnt-offerings David and-he-made-go-up David

18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offerings from-to-make-go-up David and-he-had-finished

וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 19 וַיְחַלֵּק
and-he-distributed hosts Yahweh-of in-name-of the-people — then-he-blessed

לְכָל־ הָעָם לְכָל־ הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה לְאִישׁ
to-man woman and-to to-from-man Israel multitude-of to-all-of the-people to-all-of

חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת
one and-cake-of-raisins one and-cake-of-dates one bread pierced-cake-of

וַיֵּלֶךְ כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
to-bless David and-he-returned to-house-of-him man the-people all-of then-he-went

אֶת־ בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Saul daughter-of Michal but-she-came-out house-of-him —

וַתֹּאמֶר מַה־ נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel king-of the-day he-honored-himself how and-she-said

נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
servants-of-him female-servants-of before-eyes-of the-day he-uncovered-himself

כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ מִיכַל
Michal to David and-he-said the-empty-ones one-of to-be-uncovered as-to-be-uncovered

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־ בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
and-away-from-all-of away-from-father-of-you on-me he-chose who Yahweh before

בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד c עַל־ עַם יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Yahweh people-of over prince —me to-command house-of-him

וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת
more-than-this yet and-I-will-demean-myself Yahweh before and-I-will-celebrate

וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־ הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ
you-have-spoken whom the-female-servants but-with in-eyes-of-me abased and-I-will-be

עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ 23 וּלְמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לֹא־ הָיָה לָהּ יָלֶד
child to-her he-was not Saul daughter-of and-to-Michal I-will-be-honored with-them

עַד יוֹם מוֹתָהּ׃
death-of-her day-of to

up the ark of the LORD with shouting and with the sound of the horn.

David and Michal

16 As the ark of the LORD came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window and saw King David leaping and dancing before the LORD, and she despised
him in her heart. 17 And they brought
in the ark of the LORD and set it in its place, inside the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings
before the LORD. 18 And when David
had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of
the LORD of hosts 19 and distributed
among all the people, the whole multitude of Israel, both men and women, a cake of bread, a portion of meat,[1] and a cake of raisins to each one. Then all the people departed, each to his house.
20 And David returned to bless his household. But Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, "How the king of Israel honored himself today, uncovering himself today before the eyes of his servants' female servants, as one of the vulgar fellows shamelessly uncovers him-
self!" 21 And David said to Michal, "It
was before the LORD, who chose me above your father and above all his house, to appoint me as prince[2] over Israel, the people of the LORD—and I
will celebrate before the LORD. 22 I will
make myself yet more contemptible than this, and I will be abased in your[3] eyes. But by the female servants of whom you have spoken, by them I
shall be held in honor." 23 And Michal
the daughter of Saul had no child to the day of her death.

[1] Vulgate; the meaning of the Hebrew term is uncertain [2] Or *leader* [3] Septuagint; Hebrew *my*

6:21 c many Hebrew manuscripts, לִנ׳; cf. Septuagint

The LORD's Covenant with David

7 Now when the king lived in his
house and the LORD had given
him rest from all his surrounding
enemies, 2 the king said to Nathan the
prophet, "See now, I dwell in a house
of cedar, but the ark of God dwells in
a tent." 3 And Nathan said to the king,
"Go, do all that is in your heart, for the
LORD is with you."
4 But that same night the word of
the LORD came to Nathan, 5 "Go and
tell my servant David, 'Thus says the
LORD: Would you build me a house to
dwell in? 6 I have not lived in a house
since the day I brought up the people
of Israel from Egypt to this day, but I
have been moving about in a tent for
my dwelling. 7 In all places where I
have moved with all the people of Is-
rael, did I speak a word with any of the
judges[1] of Israel, whom I commanded
to shepherd my people Israel, saying,
"Why have you not built me a house
of cedar?"' 8 Now, therefore, thus you
shall say to my servant David, 'Thus
says the LORD of hosts, I took you
from the pasture, from following the
sheep, that you should be prince[2] over
my people Israel. 9 And I have been
with you wherever you went and have
cut off all your enemies from before
you. And I will make for you a great
name, like the name of the great ones
of the earth. 10 And I will appoint a
place for my people Israel and will
plant them, so that they may dwell in
their own place and be disturbed no
more. And violent men shall afflict
them no more, as formerly, 11 from the
time that I appointed judges over my
people Israel. And I will give you rest

[1] Compare 1 Chronicles 17:6; Hebrew *tribes*
[2] Or *leader*

7 1 וַיְהִי כִּי־ יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־
he-had-given-rest and-Yahweh in-house-of-him the-king he-lived when now-he-was

לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־ אֹיְבָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said ones-being-hostile-to-him from-all-of from-all-around to-him

נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן
but-ark-of *cedar* in-house-of dwelling I please see the-prophet Nathan

הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ כֹּל
all-of the-king to Nathan and-he-said the-tent in-midst-of dwelling *the-God*

אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
the-that in-the-night but-he-was with-you Yahweh for do go in-heart-of-you that

וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-say go to-say Nathan to Yahweh word-of and-he-was

עַבְדִּי אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי בַיִת
house for-me you-build ?-you Yahweh he-says thus David to servant-of-me

לְשִׁבְתִּי׃ 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־
— to-bring-up-me as-far-as-from-day-of in-house I-have-lived not for to-dwell-me

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ
going-about but-I-have-been the-this the-day and-to from-Egypt Israel people-of

בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ בְּנֵי
people-of among-all-of I-have-moved-about where in-all and-in-dwelling-place in-tent

יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
I-commanded whom Israel tribes-of one-of with I-spoke ?-word Israel

לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־ בְנִיתֶם
you-have-built not why to-say Israel — people-of-me — to-shepherd

לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 8 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
to-David to-servant-of-me you-shall-say thus therefore-now *cedar* house-of for-me

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן
the-sheep from-behind the-pasture from I-took-you I hosts Yahweh-of he-says thus

לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ עַמִּי עַל־ e יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
in-all with-you and-I-have-been Israel over people-of-me over prince to-be

אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you all-of — and-I-have-cut-off you-went that

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר
who the-great-ones like-name-of great name for-you and-I-will-make *from-presence-of-you*

בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו
and-I-will-plant-him for-Israel for-people-of-me place and-I-will-appoint among-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יֹסִיפוּ
they-shall-do-again and-not more he-shall-tremble and-not under-him so-that-he-dwells

בְנֵי־ עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־ הַיּוֹם
the-day and-as-far-as-from in-the-former-one as to-oppress-him wickedness sons-of

אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי
and-I-will-give-rest Israel people-of-me over ones-judging I-commanded that

לְךָ מִכָּל־ אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־ בַיִת
house that Yahweh to-you and-he-declares ones-being-hostile-to-you from-all-of to-you

יַעֲשֶׂה־ לְּךָ יְהוָה׃ 12 כִּי ׀ יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ
and-you-lie-down days-of-you they-are-fulfilled when Yahweh for-you he-shall-make

אֶת־[a] אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר
who after-you seed-of-you — and-I-will-raise-up fathers-of-you with

יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־ מַמְלַכְתּוֹ׃ 13 הוּא
he kingdom-of-you — and-I-will-establish from-loins-of-you he-shall-come-out

יִבְנֶה־ בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
kingdom-of-him throne-of — and-I-will-establish for-name-of-me house he-shall-build

עַד־ עוֹלָם׃ 14 אֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן
for-son to-me he-shall-be and-he for-father to-him I-will-be I eternity unto

אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים
men with-rod-of then-I-will-discipline-him when-to-commit-iniquity-him who

וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי לֹא־ יָסוּר
he-will-depart not but-steadfast-love-of-me man sons-of and-with-stripes-of

מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
I-put-away whom Saul from-with I-put-away as from-him

מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
unto and-kingdom-of-you house-of-you and-he-shall-be-made-sure from-before-you

עוֹלָם לְפָנֶיךָ[a] כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־ עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל
according-to-all-of eternity unto established he-shall-be throne-of-you before-you eternity

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־
to Nathan he-spoke so the-this the-vision and-according-to-all-of the-these the-words

דָּוִד׃ 18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי
I who and-he-said Yahweh before and-he-sat David the-king then-he-went-in David

אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־ הֲלֹם׃
here up-to you-have-brought-me that house-of-me and-what Yahweh Lord

19 וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם
also and-you-have-spoken Yahweh Lord in-eyes-of-you this yet and-she-was-small

אֶל־ בֵּית־ עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי
Lord the-mankind instruction-of and-this for-from-far servant-of-you house-of about

יְהוִה׃ 20 וּמַה־ יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know and-you to-you to-speak more David he-will-add and-what Yahweh

עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ
and-according-to-heart-of-you word-of-you because-of Yahweh Lord servant-of-you

עָשִׂיתָ אֵת כָּל־ הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־ עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you — to-make-know the-this the-greatness all-of — you-have-done

22 עַל־ כֵּן גָּדַלְתָּ [a] אֲדֹנָי יְהוִה [a] כִּי־ אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
and-there-is-no like-you there-is-not for Yahweh Lord you-are-great thus upon

אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל [b] אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי
and-who with-ears-of-us we-have-heard that on-all besides-you *God*

from all your enemies. Moreover, the LORD declares to you that the LORD will make you a house. 12 When your days are fulfilled and you lie down with your fathers, I will raise up your offspring after you, who shall come from your body, and I will establish his kingdom. 13 He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. 14 I will be to him a father, and he shall be to me a son. When he commits iniquity, I will discipline him with the rod of men, with the stripes of the sons of men, 15 but my steadfast love will not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away from before you. 16 And your house and your kingdom shall be made sure forever before me.[1] Your throne shall be established forever.'" 17 In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.

David's Prayer of Gratitude

18 Then King David went in and sat before the LORD and said, "Who am I, O Lord GOD, and what is my house, that you have brought me thus far? 19 And yet this was a small thing in your eyes, O Lord GOD. You have spoken also of your servant's house for a great while to come, and this is instruction for mankind, O Lord GOD! 20 And what more can David say to you? For you know your servant, O Lord GOD! 21 Because of your promise, and according to your own heart, you have brought about all this greatness, to make your servant know it. 22 Therefore you are great, O LORD God. For there is none like you, and there is no God besides you, according to all that we have heard with our

[1] Septuagint; Hebrew *you*

7:12 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), עם ; cf. Syriac, Targums
7:16 a a few Hebrew manuscripts, ני — ; cf. Septuagint, Cyprian, Syriac
7:22 a–a large number of manuscripts, יהוה אלהים ; cf. Syriac, Targums, Vulgate and 7:25, BHS note b
7:22 b large number of manuscripts, Targums, ככל

ears. 23 And who is like your people
Israel, the one nation on earth whom
God went to redeem to be his people,
making himself a name and doing
for them[1] great and awesome things
by driving out[2] before your people,
whom you redeemed for yourself
from Egypt, a nation and its gods?
24 And you established for yourself
your people Israel to be your people
forever. And you, O LORD, became
their God. 25 And now, O LORD God,
confirm forever the word that you
have spoken concerning your ser-
vant and concerning his house, and
do as you have spoken. 26 And your
name will be magnified forever, say-
ing, 'The LORD of hosts is God over
Israel,' and the house of your servant
David will be established before you.
27 For you, O LORD of hosts, the God
of Israel, have made this revelation to
your servant, saying, 'I will build you
a house.' Therefore your servant has
found courage to pray this prayer to
you. 28 And now, O Lord GOD, you
are God, and your words are true, and
you have promised this good thing to
your servant. 29 Now therefore may it
please you to bless the house of your
servant, so that it may continue for-
ever before you. For you, O Lord GOD,
have spoken, and with your blessing
shall the house of your servant be
blessed forever."

David's Victories

8 After this David defeated the
Philistines and subdued them,
and David took Metheg-ammah out
of the hand of the Philistines.
2 And he defeated Moab and he
measured them with a line, making
them lie down on the ground. Two
lines he measured to be put to death,

[1] With a few Targums, Vulgate, Syriac; Hebrew *you* [2] Septuagint (compare 1 Chronicles 17:21); Hebrew *for your land*

כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־ אֱלֹהִים
God they-went whom on-the-earth one nation like-Israel like-people-of-you

לִפְדּוֹת־ לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה
the-great for-you and-to-do name for-him and-to-set for-people to-him to-redeem

וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
you-redeemed whom people-of-you *from-presence-of* for-land-of-you *and-being-feared*

לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃ 24 וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־
— for-you and-you-established and-gods-of-him nations from-Egypt for-you

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׀ לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
you-were Yahweh and-you eternity unto for-people to-you Israel people-of-you

לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken that the-word *God* Yahweh and-now *to-God* to-them

עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
as and-do eternity unto confirm house-of-him and-about servant-of-you about

דִּבַּרְתָּ׃ 26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh-of to-say eternity unto name-of-you and-let-him-be-made-great you-have-spoken

צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה
he-will-be David servant-of-you and-house-of Israel over *God* hosts

נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 27 כִּי־ אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of you for before-you being-established

גָּלִיתָה אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־ לָּךְ עַל־
upon for-you I-will-build house to-say servant-of-you ear-of — you-have-revealed

כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־ לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־
— to-you to-pray heart-of-him — servant-of-you he-has-found thus

הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28 וְעַתָּה׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים
the-God he you Yahweh Lord and-now the-this the-prayer

וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־ עַבְדְּךָ אֶת־
— servant-of-you to and-you-have-spoken truth they-are and-words-of-you

הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־ בֵּית עַבְדְּךָ
servant-of-you house-of — and-bless be-pleased therefore-now the-this the-good

לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־ אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken Yahweh Lord you for before-you for-eternity to-be

וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־ עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃
for-eternity servant-of-you house-of he-shall-be-blessed and-from-blessing-of-you

8 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
from-hand-of Metheg–the–ammah — David and-he-took and-he-subdued–them

פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־ מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל
with-the-cord and-he-measured–them Moab — and-he-defeated Philistines

הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־ חֲבָלִים לְהָמִית
to-kill cords two-of and-he-measured ground-DIR —them to-make-lie-down

וּמְלֹ֥א הַחֶ֖בֶל לְהַחֲי֑וֹת וַתְּהִ֤י מוֹאָב֙ לְדָוִ֔ד לַעֲבָדִ֖ים נֹשְׂאֵ֥י
ones-bearing-of to-servants to-David Moab and-she-was to-let-live the-cord and-full-of

מִנְחָֽה׃ 3 וַיַּ֣ךְ דָּוִ֔ד אֶת־ הֲדַדְעֶ֥זֶר בֶּן־ רְחֹ֖ב מֶ֣לֶךְ צוֹבָ֑ה
Zobah king-of Rehob son-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute

בְּלֶכְתּ֕וֹ לְהָשִׁ֥יב יָד֖וֹ בִּנְהַר־ ° ׃ 4 וַיִּלְכֹּ֨ד דָּוִ֜ד מִמֶּ֗נּוּ
from-him David and-he-captured — at-river-of power-of-him to-restore when-to-go-him

אֶ֤לֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת֙ פָּֽרָשִׁ֔ים וְעֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ רַגְלִ֑י
on-foot man thousand and-twenty horsemen hundreds and-seven-of thousand

וַיְעַקֵּ֤ר דָּוִד֙ אֶת־ כָּל־ הָרֶ֔כֶב וַיּוֹתֵ֥ר מִמֶּ֖נּוּ מֵ֥אָה
hundred from-him but-he-spared the-chariot-horse all-of — David and-he-hamstrung

רָֽכֶב׃ 5 וַתָּבֹא֙ אֲרַ֣ם דַּמֶּ֔שֶׂק לַעְז֕וֹר לַהֲדַדְעֶ֖זֶר מֶ֣לֶךְ צוֹבָ֑ה
Zobah king-of for-Hadadezer to-help Damascus Aram-of and-she-came chariot

וַיַּ֤ךְ דָּוִד֙ בַּאֲרָ֔ם עֶשְׂרִֽים־ וּשְׁנַ֥יִם אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃ 6 וַיָּ֨שֶׂם
then-he-put man thousand and-two twenty on-Aram David then-he-struck-down

דָּוִ֜ד נְצִבִ֗ים בַּאֲרַ֤ם דַּמֶּ֙שֶׂק֙ וַתְּהִ֤י אֲרָם֙ לְדָוִ֔ד לַעֲבָדִ֖ים
to-servants to-David Aram and-she-was Damascus in-Aram-of garrisons David

נוֹשְׂאֵ֣י מִנְחָ֑ה וַיֹּ֤שַׁע יְהוָה֙ אֶת־ דָּוִ֔ד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃
he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved tribute ones-bearing-of

7 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗ד אֵ֚ת שִׁלְטֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ אֶ֖ל עַבְדֵ֣י הֲדַדְעָ֑זֶר
Hadadezer servants-of to they-were that the-gold shields-of — David and-he-took

וַיְבִיאֵ֖ם יְרוּשָׁלִָֽם׃ 8 וּמִבֶּ֥טַח וּמִבֵּרֹתַ֖י עָרֵ֣י הֲדַדְעָ֑זֶר
Hadadezer towns-of and-from-Berothai and-from-Betah Jerusalem and-he-brought-them

לָקַ֞ח הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֛ד נְחֹ֖שֶׁת הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 9 וַיִּשְׁמַ֕ע תֹּ֖עִי מֶ֣לֶךְ
king-of Toi and-he-heard very to-make-much bronze David the-King he-took

חֲמָ֑ת כִּ֚י הִכָּ֣ה דָוִ֔ד אֵ֖ת כָּל־ חֵ֥יל הֲדַדְעָֽזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַ֣ח תֹּ֣עִי
Toi and-he-sent Hadadezer army-of all-of — David he-had-defeated that Hamath

אֶת־ יוֹרָֽם־ בְּנ֣וֹ אֶל־ הַמֶּֽלֶךְ־ דָּ֠וִד לִשְׁאָל־ ל֨וֹ לְשָׁל֜וֹם
as-to-welfare to-him to-ask David the-King to son-of-him Joram —

וּלְבָרֲכ֗וֹ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר נִלְחַ֤ם בַּהֲדַדְעֶ֙זֶר֙ וַיַּכֵּ֔הוּ כִּי־
for and-he-defeated-him against-Hadadezer he-had-fought that over and-to-bless-him

אִ֛ישׁ מִלְחֲמ֥וֹת תֹּ֖עִי הָיָ֣ה הֲדַדְעָ֑זֶר וּבְיָד֗וֹ הָי֛וּ כְּלֵי־
objects-of they-were and-in-hand-of-him Hadadezer he-was Toi wars-of man-of

כֶ֥סֶף וּכְלֵֽי־ זָהָ֖ב וּכְלֵ֥י נְחֹֽשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָ֕ם הִקְדִּ֛ישׁ הַמֶּ֥לֶךְ
the-King he-dedicated —them also bronze and-objects-of gold and-objects-of silver

דָּוִ֖ד לַֽיהוָ֑ה עִם־ הַכֶּ֤סֶף וְהַזָּהָב֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְדִּ֔ישׁ מִכָּל־ הַגּוֹיִ֖ם
the-nations from-all-of he-dedicated that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David

אֲשֶׁ֥ר כִּבֵּֽשׁ׃ 12 מֵאֲרָ֤ם a וּמִמּוֹאָב֙ וּמִבְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Aram he-subdued that

וּמִפְּלִשְׁתִּ֖ים וּמֵעֲמָלֵ֑ק וּמִשְּׁלַל֙ הֲדַדְעֶ֣זֶר בֶּן־ רְחֹ֔ב מֶ֖לֶךְ
king-of Rehob son-of Hadadezer and-from-spoil-of and-from-Amalek and-from-Philistines

צוֹבָֽה׃ 13 וַיַּ֤עַשׂ דָּוִד֙ שֵׁ֔ם בְּשֻׁב֕וֹ מֵהַכּוֹת֥וֹ אֶת־
— from-to-strike-down-him when-to-return-him name David and-he-made Zobah

and one full line to be spared. And the
Moabites became servants to David
and brought tribute.
3 David also defeated Hadadezer
the son of Rehob, king of Zobah, as he
went to restore his power at the river
Euphrates. 4 And David took from
him 1,700 horsemen, and 20,000 foot
soldiers. And David hamstrung all
the chariot horses but left enough for
100 chariots. 5 And when the Syrians
of Damascus came to help Hadadezer
king of Zobah, David struck down
22,000 men of the Syrians. 6 Then Da-
vid put garrisons in Aram of Damas-
cus, and the Syrians became servants
to David and brought tribute. And the
LORD gave victory to David wherever
he went. 7 And David took the shields
of gold that were carried by the ser-
vants of Hadadezer and brought them
to Jerusalem. 8 And from Betah and
from Berothai, cities of Hadadezer,
King David took very much bronze.
9 When Toi king of Hamath heard
that David had defeated the whole
army of Hadadezer, 10 Toi sent his son
Joram to King David, to ask about his
health and to bless him because he
had fought against Hadadezer and
defeated him, for Hadadezer had of-
ten been at war with Toi. And Joram
brought with him articles of silver, of
gold, and of bronze. 11 These also King
David dedicated to the LORD, together
with the silver and gold that he dedi-
cated from all the nations he subdued,
12 from Edom, Moab, the Ammonites,
the Philistines, Amalek, and from the
spoil of Hadadezer the son of Rehob,
king of Zobah.
13 And David made a name for
himself when he returned from

8:12 a several Hebrew manuscripts, מאדם ; cf. Septuagint, Syriac

striking down 18,000 Edomites in the Valley of Salt. [14]Then he put garrisons in Edom; throughout all Edom he put garrisons, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Officials

[15]So David reigned over all Israel. And David administered justice and equity to all his people. [16]Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder, [17]and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests, and Seraiah was secretary, [18]and Benaiah the son of Jehoiada was over[1] the Cherethites and the Pelethites, and David's sons were priests.

David's Kindness to Mephibosheth

9 And David said, "Is there still anyone left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?" [2]Now there was a servant of the house of Saul whose name was Ziba, and they called him to David. And the king said to him, "Are you Ziba?" And he said, "I am your servant." [3]And the king said, "Is there not still someone of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him?" Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in his feet." [4]The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "He is in the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar." [5]Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar. [6]And Mephibosheth the son of Jonathan, son of Saul, came to David and fell on his face and paid homage. And David said, "Mephibosheth!" And he answered, "Behold, I am your servant." [7]And David said to him, "Do not fear, for I will show you kindness for the sake of your father Jonathan, and I will restore to you all the land of Saul your father, and you shall eat at

[1]Compare 20:23, 1 Chronicles 18:17, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew lacks *was over*

אֲרָם d בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים
Aram in-Valley-of-Salt eight ten thousand then-he-put in-Edom garrisons

בְּכָל־ אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל־ אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד
throughout-all-of Edom he-put garrisons and-he-was all-of Edom servants to-David

וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־
and-he-saved Yahweh — David in-all that he-went so-he-reigned David over

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
all-of Israel and-he-was David doing justice and-righteousness to-all-of

עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד
people-of-him and-Joab son-of Zeruiah over the-army and-Jehoshaphat son-of Ahilud

מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
one-recording and-Zadok son-of Ahitub and-Ahimelech son-of Abiathar priests

וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע a וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי a
and-Seraiah one-writing and-Benaiah son-of Jehoiada and-the-Cherethites and-the-Pelethites

וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
and-sons-of David priests they-were

9 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־ עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
and-he-said David ?-but there-is still who he-is-left-over to-house-of Saul

וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד
that-I-will-do with-him kindness for-sake-of Jonathan now-to-house-of Saul servant

וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
and-name-of-him Ziba and-they-called to-him to David and-he-said the-king to-him

הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ
?-you Ziba and-he-said servant-of-you and-he-said the-king ?-but still man

לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא
for-house-of Saul so-that-I-may-do with-him kindness-of *God* and-he-said Ziba

אֶל־ הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־ לוֹ הַמֶּלֶךְ
to the-king still son to-Jonathan broken-of feet and-he-said to-him the-king

אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־
where he and-he-said Ziba to the-king behold he house-of Machir son-of

עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית
Ammiel at-Lo-debar then-he-sent the-King David and-he-took-him from-house-of

מָכִיר בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־
Machir son-of Ammiel from-Lo-debar and-he-came Mephibosheth son-of Jonathan son-of

שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
Saul to David and-he-fell on *face-of-him* and-he-bowed-down-in-homage

וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ
and-he-said David Mephibosheth and-he-said behold servant-of-you and-he-said to-him

דָוִד אַל־ תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
David not fear-you for to-do I-will-do with-you kindness for-sake-of Jonathan

אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־ כָּל־ שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה
father-of-you and-I-will-restore to-you — all-of land-of Saul father-of-you and-you

8:13 d a few Hebrew manuscripts, אד(ו)ם ; cf. Septuagint, Syriac
8:18 a–a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, הכ׳ ועל הפ׳ ועל ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

תֹּאכַל לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage continually table-of-me at food you-shall-eat

וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־ הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
that the-dead the-dog to you-have-turned that servant-of-you what and-he-said

כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said Saul young-man-of Ziba to the-king then-he-called as-I

כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־ בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־
to-grandson-of I-have-given house-of-him and-to-all-of to-Saul he-was that all-of

אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־ הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
and-sons-of-you you the-land — for-him and-you-shall-work *master-of-you*

וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־ אֲדֹנֶיךָ
master-of-you to-grandson-of that-he-shall-be and-you-shall-bring-in and-servants-of-you

לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל
he-shall-eat *master-of-you* grandson-of but-Mephibosheth so-that-he-will-eat-him bread

תָּמִיד לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים
and-twenty sons ten five now-to-Ziba table-of-me at food continually

עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה
he-commands that according-to-all the-king to Ziba then-he-said servants

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־ עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
so-Mephibosheth servant-of-you he-will-do so servant-of-him — the-king lord-of-me

אֹכֵל עַל־ שֻׁלְחָנִי c כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־
son and-to-Mephibosheth the-king from-sons-of like-one table-of-me at eating

קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־ צִיבָא עֲבָדִים
servants Ziba house-of dwelling-place-of and-all-of Mica and-name-of-him small

לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ
the-king table-of at for in-Jerusalem living so-Mephibosheth to-Mephibosheth

תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
feet-of-him both-of lame now-he eating he continually

10 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Ammon people-of king-of and-he-died thus after and-he-was

חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד | עִם־ חָנוּן
Hanun with loyal-love I-will-do David and-he-said in-place-of-him son-of-him Hanun

בֶּן־ נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David so-he-sent loyal-love with-me father-of-him he-did as Nahash son-of

לְנַחֲמוֹ בְּיַד־ עֲבָדָיו אֶל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-came father-of-him as-to servants-of-him by-hand-of to-console-him

דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן
Hanun to Ammon people-of princes-of but-they-said Ammon people-of land-of David

אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of-you father-of-you — David ?-honoring *lord-of-them*

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־ הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ
and-to-spy-out-her the-city — to-search in-order ?-not ones-comforting to-you

my table always." 8 And he paid hom-
age and said, "What is your servant,
that you should show regard for a
dead dog such as I?"
9 Then the king called Ziba, Saul's
servant, and said to him, "All that be-
longed to Saul and to all his house I
have given to your master's grandson.
10 And you and your sons and your
servants shall till the land for him and
shall bring in the produce, that your
master's grandson may have bread to
eat. But Mephibosheth your master's
grandson shall always eat at my table."
Now Ziba had fifteen sons and twenty
servants. 11 Then Ziba said to the king,
"According to all that my lord the
king commands his servant, so will
your servant do." So Mephibosheth
ate at David's[1] table, like one of the
king's sons. 12 And Mephibosheth had
a young son, whose name was Mica.
And all who lived in Ziba's house be-
came Mephibosheth's servants. 13 So
Mephibosheth lived in Jerusalem, for
he ate always at the king's table. Now
he was lame in both his feet.

David Defeats Ammon and Syria

10 After this the king of the Am-
monites died, and Hanun his
son reigned in his place. 2 And David
said, "I will deal loyally[2] with Hanun
the son of Nahash, as his father dealt
loyally with me." So David sent by his
servants to console him concerning
his father. And David's servants came
into the land of the Ammonites. 3 But
the princes of the Ammonites said
to Hanun their lord, "Do you think,
because David has sent comforters to
you, that he is honoring your father?
Has not David sent his servants to
you to search the city and to spy it
out and to overthrow it?" 4 So Hanun

[1] Septuagint; Hebrew *my* [2] Or *kindly*; twice in this verse

9:11 c 1 Hebrew manuscript נו — ; Septuagint, Syriac, Vulgate, *mensam David/regis/tuam*

took David's servants and shaved off
half the beard of each and cut off their
garments in the middle, at their hips,
and sent them away. 5 When it was
told David, he sent to meet them, for
the men were greatly ashamed. And
the king said, "Remain at Jericho un-
til your beards have grown and then
return."
6 When the Ammonites saw that
they had become a stench to David,
the Ammonites sent and hired the
Syrians of Beth-rehob, and the Syrians
of Zobah, 20,000 foot soldiers, and the
king of Maacah with 1,000 men, and
the men of Tob, 12,000 men. 7 And
when David heard of it, he sent Joab
and all the host of the mighty men.
8 And the Ammonites came out and
drew up in battle array at the entrance
of the gate, and the Syrians of Zobah
and of Rehob and the men of Tob and
Maacah were by themselves in the
open country.
9 When Joab saw that the battle was
set against him both in front and in the
rear, he chose some of the best men of
Israel and arrayed them against the
Syrians. 10 The rest of his men he put
in the charge of Abishai his brother,
and he arrayed them against the Am-
monites. 11 And he said, "If the Syrians
are too strong for me, then you shall
help me, but if the Ammonites are too
strong for you, then I will come and
help you. 12 Be of good courage, and
let us be courageous for our people,
and for the cities of our God, and may
the LORD do what seems good to him."
13 So Joab and the people who were
with him drew near to battle against
the Syrians, and they fled before him.

וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן
Hanun so-he-took to-you servants-of-him — David he-sent and-to-overthrow-her

אֶת־ עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־ חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־
— and-he-cut-off beard-of-them half-of — and-he-shaved-off David servants-of —

מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃
and-he-sent-away-them buttocks-of-them to in-the-middle garments-of-them

5 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים
the-men they-were for to-meet-them then-he-sent to-David when-they-told

נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־ יְצַמַּח
he-has-grown until at-Jericho remain the-king and-he-said greatly *being-ashamed*

זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return beard-of-you

נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־
— and-they-hired Ammon people-of and-they-sent to-David they-had-become-a-stench

אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־ אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־ מֶלֶךְ
king-of and— on-foot thousand twenty Zobah Aram-of and— Beth-rehob Aram-of

מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand ten two-of Tob and-man-of man thousand Maacah

7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֵת כָּל־ הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃
the-mighty-ones the-host-of all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
the-gate entrance-of battle and-they-lined-up-for Ammon people-of and-they-came-out

וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־ טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone-them and-Maacah Tob and-man-of and-Rehob Zobah and-Aram-of

9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־ הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים
from-front the-battle *face-of* to-him she-was that Joab when-he-saw

וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ
and-he-arrayed in-Israel ones-being-chosen-of from-all-of then-he-chose and-from-rear

לִקְרַאת אֲרָם׃ 10 וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי[a]
Abishai in-hand-of he-gave the-army remainder-of and— Aram to-meet

אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־
if and-he-said Ammon people-of to-meet and-he-arrayed brother-of-him

תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־ בְּנֵי
people-of but-if for-salvation to-me then-you-shall-be more-than-me Aram she-is-strong

עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ[a] מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12 חֲזַק
have-courage to-you to-help then-I-will-come more-than-you they-are-strong Ammon

וְנִתְחַזַּק בְּעַד־ עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ
God-of-us cities-of and-for people-of-us for and-let-us-make-selves-strong

וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם
and-the-people Joab so-he-drew-near in-eyes-of-him the-good may-he-do and-Yahweh

אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃
from-presence-of-him and-they-fled against-Aram to-the-battle with-him who

---

10:9 יִשְׂרָאֵל ק
10:10 a several Hebrew manuscripts, אבישי; cf. Septuagint, Syriac, a Targum manuscript, Vulgate, and verse 14
10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יֶחֱ

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי
Abishai *from-presence-of* and-they-fled Aram he-fled that they-saw Ammon and-people-of

וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
and-he-came Ammon people-of from-against Joab then-he-returned the-city and-they-entered

יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before he-was-defeated that Aram when-he-saw Jerusalem

וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ 16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־
— and-he-brought-out Hadadezer and-he-sent together then-they-gathered-themselves

אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ
with-Shobach Helam and-they-came the-River from-opposite-side-of who Aram

שַׂר־ צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד
to-David when-he-was-told *to-face-of–them* Hadadezer army-of commander-of

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
and-he-came the-Jordan — then-he-crossed Israel all-of — then-he-gathered

חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
with–him and-they-fought David to-meet Aram and-they-arrayed Helam–DIR

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע
seven-of from-Aram David and-he-killed Israel *from-presence-of* Aram and-he-fled

מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר־
commander-of Shobach and— horsemen thousand and-forty chariot hundreds

צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19 וַיִּרְאוּ כָל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of when-they-saw there so-that-he-died he-wounded army-of–him

עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ
then-they-made-peace Israel before they-had-been-defeated that Hadadezer servants-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־
— more to-save Aram so-they-were-afraid and-they-served–them Israel with

בְּנֵי עַמּוֹן׃
Ammon people-of

11 1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת | צֵאת הַמַּלְאָכִים[a] וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-messengers to-go-out to-time-of the-year to-turn-of and-he-was

דָּוִד אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and— with-him servants-of–him and— Joab — David

וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־ רַבָּה וְדָוִד
but-David Rabbah against and-they-laid-siege Ammon people-of — and-they-ruined

יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיְהִי | לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
from-on David when-he-arose the-evening to-time-of and-he-happened at-Jerusalem remaining

מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־ גַּג בֵּית־ הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה
woman that-he-saw the-king house-of roof-of on and-he-walked-about bed-of–him

רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David and-he-sent very appearance good-of and-the-woman the-roof from-on bathing

וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־ זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־
daughter-of Bathsheba this ?-not and-he-said as-to-the-woman and-he-inquired

---

14 And when the Ammonites saw
that the Syrians fled, they likewise
fled before Abishai and entered the
city. Then Joab returned from fight-
ing against the Ammonites and came
to Jerusalem.
15 But when the Syrians saw that
they had been defeated by Israel, they
gathered themselves together. 16 And
Hadadezer sent and brought out the
Syrians who were beyond the Euphra-
tes.[1] They came to Helam, with Sho-
bach the commander of the army of
Hadadezer at their head. 17 And when
it was told David, he gathered all Israel
together and crossed the Jordan and
came to Helam. The Syrians arrayed
themselves against David and fought
with him. 18 And the Syrians fled be-
fore Israel, and David killed of the
Syrians the men of 700 chariots, and
40,000 horsemen, and wounded Sho-
bach the commander of their army, so
that he died there. 19 And when all the
kings who were servants of Hadadezer
saw that they had been defeated by Is-
rael, they made peace with Israel and
became subject to them. So the Syrians
were afraid to save the Ammonites
anymore.

David and Bathsheba

11 In the spring of the year, the
time when kings go out to
battle, David sent Joab, and his ser-
vants with him, and all Israel. And
they ravaged the Ammonites and be-
sieged Rabbah. But David remained at
Jerusalem.
2 It happened, late one afternoon,
when David arose from his couch and
was walking on the roof of the king's
house, that he saw from the roof a
woman bathing; and the woman
was very beautiful. 3 And David sent
and inquired about the woman. And
one said, "Is not this Bathsheba, the

[1] Hebrew *the River*

11:1 a many Hebrew manuscripts, לכים — ; cf. Septuagint, Napoli codex, Vindobon Fragments, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate, Hieronymus, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex), *mlk'* (singular)

daughter of Eliam, the wife of Uriah
the Hittite?" 4 So David sent mes-
sengers and took her, and she came
to him, and he lay with her. (Now
she had been purifying herself from
her uncleanness.) Then she returned
to her house. 5 And the woman con-
ceived, and she sent and told David,
"I am pregnant."
6 So David sent word to Joab, "Send
me Uriah the Hittite." And Joab sent
Uriah to David. 7 When Uriah came to
him, David asked how Joab was doing
and how the people were doing and
how the war was going. 8 Then Da-
vid said to Uriah, "Go down to your
house and wash your feet." And Uriah
went out of the king's house, and
there followed him a present from the
king. 9 But Uriah slept at the door of
the king's house with all the servants
of his lord, and did not go down to
his house. 10 When they told David,
"Uriah did not go down to his house,"
David said to Uriah, "Have you not
come from a journey? Why did you
not go down to your house?" 11 Uriah
said to David, "The ark and Israel and
Judah dwell in booths, and my lord
Joab and the servants of my lord are
camping in the open field. Shall I then
go to my house, to eat and to drink
and to lie with my wife? As you live,
and as your soul lives, I will not do this
thing." 12 Then David said to Uriah,
"Remain here today also, and tomor-
row I will send you back." So Uriah
remained in Jerusalem that day and
the next. 13 And David invited him,
and he ate in his presence and drank,
so that he made him drunk. And in
the evening he went out to lie on his
couch with the servants of his lord,
but he did not go down to his house.

אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took–her messengers David so-he-sent the-Hittite Uriah wife-of Eliam

וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת
making-herself-holy now-she with–her and-he-lay to–him and-she-came

מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־ בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-conceived house-of–her to then-she-returned from-uncleanness-of–her

וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־
to David so-he-sent I pregnant and-she-said to-David and-she-told and-she-sent

יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־ אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־
to Uriah — Joab and-he-sent the-Hittite Uriah — to–me send Joab

דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
Joab as-to-peace-of David then-he-asked to–him Uriah when-he-came David

וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-war and-as-to-welfare-of the-people and-as-to-peace-of

לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה
Uriah and-he-went-out feet-of–you and-wash to-house-of–you go-down to-Uriah

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב
but-he-slept the-king gift-of after–him and-she-went-out the-king from-house-of

אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא
and-not *lord-of–him* servants-of all-of with the-king house-of door-of Uriah

יָרַד אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ יָרַד
he-went-down not to-say to-David when-they-told house-of–him to he-went-down

אוּרִיָּה אֶל־ בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ
from-journey ?-not Uriah to David and-he-said house-of–him to Uriah

אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־ יָרַדְתָּ אֶל־ בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה
Uriah and-he-said house-of–you to you-went-down not why coming you

אֶל־ דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
Joab and-lord-of–me in-the-booths *dwelling* and-Judah and-Israel the-ark David to

וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־
to I-shall-go then-I *encamping* the-open-field *face-of* on lord-of–me and-servants-of

בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־ אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי
and-alive *life-of–you* wife-of–me with and-to-lie and-to-drink to-eat house-of–me

נַפְשֶׁךָ אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה
Uriah to David then-he-said the-this the-thing — I-will-do not soul-of–you

שֵׁב בָּזֶה גַּם־ הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
Uriah so-he-remained I-will-send–you and-tomorrow the-day also in-this remain

בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל
and-he-ate David to–him and-he-called and-from-next-day the-that on-the-day in-Jerusalem

לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב
in-the-evening and-he-went-out so-that-he-made-drunk–him and-he-drank before–him

לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־ בֵּיתוֹ לֹא
not house-of–him but-to *lord-of–him* servants-of with on-bed-of–him to-lie

יָרָד׃ 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־ יוֹאָב
Joab to letter David and-he-wrote in-the-morning and-he-was he-went-down

וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־ אוּרִיָּה
Uriah — put to-say in-the-letter and-he-wrote Uriah by-hand-of and-he-sent

אֶל־ מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
from-behind–him then-you-are-to-return the-strong the-battle *face-of* front to

וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בִּשְׁמוֹר a יוֹאָב אֶל־ הָעִיר
the-city against Joab when-to-keep and-he-was and-he-dies so-that-he-is-struck-down

וַיִּתֵּן אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־ חַיִל שָׁם׃
there valor men-of that he-knew where the-place to Uriah — then-he-put

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Joab — and-they-fought the-city men-of and-they-came-out

מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
Joab then-he-sent the-Hittite Uriah also and-he-died David from-servants-of

וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19 וַיְצַו אֶת־
— and-he-instructed the-battle matters-of all-of — to-David and-he-told

הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־
to to-tell the-battle matters-of all-of — as-to-finish–you to-say the-messenger

הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־ תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ
why to–you and-he-says the-king anger-of she-rises if then-he-will-be the-king

נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־ יֹרוּ
they-shoot that — you-knew ?-not to-fight the-city to you-went-near

מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־ הִכָּה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־
?-not Jerubbesheth son-of Abimelech — he-killed who the-wall from-on

אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
at-Thebez so-that-he-died the-wall from-on upper millstone on–him she-threw woman

לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה
Uriah servant-of-you also then-you-shall-say the-wall to you-went-near why

הַחִתִּי מֵת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־
all-of — to-David and-he-told and-he-came the-messenger so-he-went he-died the-Hittite

אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־ דָּוִד כִּי־
because David to the-messenger and-he-said Joab he-had-sent–him that

גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה
but-we-were the-field against–us and-they-went-out the-men over–us they-were-superior

עֲלֵיהֶם עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל־
to the–ones-shooting then–they-shot the-gate entrance-of to upon–them

עֲבָדֶךָ b מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם
and-also the-king from-servants-of and-they-died the-wall from-on servant-of–you

עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַמַּלְאָךְ כֹּה־
thus the-messenger to David and-he-said he-died the-Hittite Uriah servant-of–you

תֹאמַר אֶל־ יוֹאָב אַל־ יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-matter — in-eyes-of–you let-him-be-bad not Joab to you-shall-say

[14] In the morning David wrote a
letter to Joab and sent it by the hand
of Uriah. [15] In the letter he wrote, “Set
Uriah in the forefront of the hardest
fighting, and then draw back from
him, that he may be struck down,
and die.” [16] And as Joab was besieg-
ing the city, he assigned Uriah to the
place where he knew there were val-
iant men. [17] And the men of the city
came out and fought with Joab, and
some of the servants of David among
the people fell. Uriah the Hittite also
died. [18] Then Joab sent and told David
all the news about the fighting. [19] And
he instructed the messenger, “When
you have finished telling all the news
about the fighting to the king, [20] then,
if the king’s anger rises, and if he says
to you, ‘Why did you go so near the
city to fight? Did you not know that
they would shoot from the wall?
[21] Who killed Abimelech the son of
Jerubbesheth? Did not a woman cast
an upper millstone on him from the
wall, so that he died at Thebez? Why
did you go so near the wall?’ then you
shall say, ‘Your servant Uriah the Hit-
tite is dead also.’ ”
[22] So the messenger went and came
and told David all that Joab had sent
him to tell. [23] The messenger said to
David, “The men gained an advan-
tage over us and came out against us
in the field, but we drove them back
to the entrance of the gate. [24] Then
the archers shot at your servants from
the wall. Some of the king’s servants
are dead, and your servant Uriah the
Hittite is dead also.” [25] David said to
the messenger, “Thus shall you say to
Joab, ‘Do not let this matter displease

11:16 a a few Hebrew manuscripts, כשׁ׳ ; cf. Jeremiah 36:23
11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים ק
11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים ק
11:24 b large number of Hebrew manuscripts, Cairo codex on the prophets, דיך — ; cf. 14:31, BHS note a

you, for the sword devours now one
and now another. Strengthen your at-
tack against the city and overthrow it.'
And encourage him."
26 When the wife of Uriah heard
that Uriah her husband was dead, she
lamented over her husband. 27 And
when the mourning was over, David
sent and brought her to his house, and
she became his wife and bore him a
son. But the thing that David had
done displeased the LORD.

Nathan Rebukes David

12 And the LORD sent Nathan to
David. He came to him and
said to him, "There were two men in a
certain city, the one rich and the other
poor. 2 The rich man had very many
flocks and herds, 3 but the poor man
had nothing but one little ewe lamb,
which he had bought. And he brought
it up, and it grew up with him and
with his children. It used to eat of his
morsel and drink from his cup and lie
in his arms,[1] and it was like a daugh-
ter to him. 4 Now there came a traveler
to the rich man, and he was unwilling
to take one of his own flock or herd to
prepare for the guest who had come to
him, but he took the poor man's lamb
and prepared it for the man who had
come to him." 5 Then David's anger
was greatly kindled against the man,
and he said to Nathan, "As the LORD
lives, the man who has done this de-
serves to die, 6 and he shall restore the
lamb fourfold, because he did this
thing, and because he had no pity."
7 Nathan said to David, "You are the
man! Thus says the LORD, the God of
Israel, 'I anointed you king over Israel,
and I delivered you out of the hand of
Saul. 8 And I gave you your master's

[1] Hebrew *bosom*; also verse 8

כִּֽי־ כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־
to battle-of-you make-strong the-sword she-devours now-as-this-one as-this-one for

הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּֽי־
that Uriah wife-of when-she-heard and-make-strong-him and-overthrow-her the-city

מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־ בַּעְלָהּ׃
husband-of-her over then-she-mourned husband-of-her Uriah he-was-dead

27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to and-he-gathered-her David then-he-sent the-mourning when-he-passed

וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־
which the-thing but-he-was-bad son for-him and-she-bore to-wife to-him and-she-was

עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of David he-had-done

12 1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ נָתָן אֶל־ דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said to-him and-he-came David to Nathan — Yahweh and-he-sent

שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ 2 לְעָשִׁיר
to-rich-one one-being-poor and-one rich one certain in-city they-were men two-of

הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְלָרָשׁ אֵין־
there-was-not but-to-the-one-being-poor very to-make-many and-herd flock he-was

כֹּל כִּי אִם־ כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ
and-he-caused-to-be-her he-had-bought which little one ewe-lamb if but any

וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־ בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
she-ate from-morsel-of-him together children-of-him and-with with-him and-she-grew-up

וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־ לוֹ כְּבַת׃
like-daughter to-him and-she-was she-lay and-in-bosom-of-him she-drank and-from-cup-of-him

4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ
from-flock-of-him to-take and-he-spared the-rich to-man traveler now-he-came

וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־ לוֹ וַיִּקַּח
but-he-took to-him the-one-coming for-the-one-travelling to-prepare and-from-herd-of-him

אֶת־ כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
for-the-man and-he-prepared-her the-one-being-poor the-man ewe-lamb-of —

הַבָּא אֵלָיו׃ 5 וַיִּחַר־ אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said greatly against-the-man David nose-of then-he-was-hot to-him the-one-coming

אֶל־ נָתָן חַי־ יְהוָה כִּי בֶן־ מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 6 וְאֶת־
and— this the-one-doing the-man death son-of surely Yahweh alive Nathan to

הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — he-did that result fourfold he-shall-restore the-ewe-lamb

וְעַל אֲשֶׁר לֹא־ חָמָל׃ 7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־
thus the-man you David to Nathan and-he-said he-had-pity not that and-on

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king I-anointed-you I Israel *God-of* Yahweh he-says

וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־ בֵּית
house-of — to-you and-I-gave Saul out-of-hand-of I-delivered-you and-I

אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־ נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
— to-you and-I-gave in-bosom-of-you *master-of-you* wives-of and— *master-of-you*

בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְאִם־ מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃
and-as-here as-here to-you then-I-would-add little and-if and-Judah Israel house-of

9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ ׀ אֶת־ דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינוֹ אֵת
— in-eyes-of-him the-evil to-do Yahweh word-of — you-have-despised why

אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ
you-have-taken wife-of-him and— with-the-sword you-have-struck-down the-Hittite Uriah

לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה
therefore-now Ammon people-of with-sword-of you-have-killed and—him for-wife to-you

לֹא־ תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־ עוֹלָם עֵקֶב כִּי
that result eternity unto from-house-of-you sword she-shall-depart not

בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־ אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת
to-be the-Hittite Uriah wife-of — and-you-have-taken you-have-despised-me

לְךָ לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה
evil against-you raising-up behold-I Yahweh he-says thus for-wife to-you

מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־ נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give to-eyes-of-you wives-of-you — and-I-will-take out-of-house-of-you

לְרֵעֶיךָ [a] וְשָׁכַב עִם־ נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃
the-this the-sun to-eyes-of wives-of-you with and-he-shall-lie to-neighbors-of-you

12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־
all-of before the-this the-thing — I-will-do but-I in-the-secret you-did you for

יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ נָתָן חָטָאתִי
I-have-sinned Nathan to David and-he-said the-sun and-before Israel

לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִד גַּם־ יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ
sins-of-you he-has-made-pass Yahweh also David to Nathan and-he-said against-Yahweh

לֹא תָמוּת׃ 14 אֶפֶס כִּי־ נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־ אֹיְבֵי [b]
ones-being-hostile-to — you-have-scorned to-scorn because nevertheless you-shall-die not

יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃
he-shall-die to-die to-you the-born-one the-child also the-this by-the-thing Yahweh

15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַיֶּלֶד אֲשֶׁר
that the-child — Yahweh and-he-struck house-of-him to Nathan then-he-went

יָלְדָה אֵשֶׁת־ אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־
— David therefore-he-sought and-he-became-ill to-David Uriah wife-of she-bore

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא
and-he-went-in fast David and-he-fasted the-boy on-behalf-of *the-God*

וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ
house-of-him elder-ones-of and-they-stood-up ground–DIR and-he-lay and-he-spent-the-night

עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־ בָרָא
he-ate and-not he-was-willing but-not the-ground from to-raise-up-him over–him

אִתָּם לָחֶם׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד
the-child and-he-died the-seventh on-the-day and-he-was food with-them

house and your master's wives into
your arms and gave you the house of
Israel and of Judah. And if this were
too little, I would add to you as much
more. 9 Why have you despised the
word of the LORD, to do what is evil
in his sight? You have struck down
Uriah the Hittite with the sword and
have taken his wife to be your wife
and have killed him with the sword of
the Ammonites. 10 Now therefore the
sword shall never depart from your
house, because you have despised me
and have taken the wife of Uriah the
Hittite to be your wife.' 11 Thus says
the LORD, 'Behold, I will raise up evil
against you out of your own house.
And I will take your wives before your
eyes and give them to your neighbor,
and he shall lie with your wives in the
sight of this sun. 12 For you did it se-
cretly, but I will do this thing before
all Israel and before the sun.'" 13 David
said to Nathan, "I have sinned against
the LORD." And Nathan said to David,
"The LORD also has put away your sin;
you shall not die. 14 Nevertheless, be-
cause by this deed you have utterly
scorned the LORD,[1] the child who is
born to you shall die." 15 Then Nathan
went to his house.

David's Child Dies

And the LORD afflicted the child
that Uriah's wife bore to David, and he
became sick. 16 David therefore sought
God on behalf of the child. And Da-
vid fasted and went in and lay all night
on the ground. 17 And the elders of his
house stood beside him, to raise him
from the ground, but he would not,
nor did he eat food with them. 18 On
the seventh day the child died. And

[1] Masoretic Text *the enemies of the LORD*; Dead Sea Scroll *the word of the LORD*

12:9 בְּעֵינַי ק
12:11 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), לרעך ; cf. Syriac, Vulgate
12:14 b Dead Sea Scroll, ל[.]בד ; cf. 1 Samuel 25:22

the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, "Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he did not listen to us. How then can we say to him the child is dead? He may do himself some harm." 19 But when David saw that his servants were whispering together, David understood that the child was dead. And David said to his servants, "Is the child dead?" They said, "He is dead." 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his clothes. And he went into the house of the LORD and worshiped. He then went to his own house. And when he asked, they set food before him, and he ate. 21 Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? You fasted and wept for the child while he was alive; but when the child died, you arose and ate food." 22 He said, "While the child was still alive, I fasted and wept, for I said, 'Who knows whether the LORD will be gracious to me, that the child may live?' 23 But now he is dead. Why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me."

Solomon's Birth

24 Then David comforted his wife, Bathsheba, and went in to her and lay with her, and she bore a son, and he called his name Solomon. And the LORD loved him 25 and sent a message by Nathan the prophet. So he called his name Jedidiah,[1] because of the LORD.

Rabbah Is Captured

26 Now Joab fought against Rabbah of the Ammonites and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David and said, "I have fought against Rabbah; moreover, I have taken the city of waters. 28 Now then gather the rest of the people together and encamp against the city and take

[1] *Jedidiah* means *beloved of the LORD*

וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ ׀ כִּי־ מֵת הַיֶּלֶד כִּי
for the-child he-was-dead that to–him to–tell David servants-of and-they-were-afraid

אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened and-not to–him we-spoke alive the-child when-to-be behold they-said

בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃
harm and-he-will-do the-child he-has-died to–him we-will-say then-how to-voice-of-us

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי
that David then-he-understood *whispering-together* servants-of–him that David when-he-saw

מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד
the-child ?-he-is-dead servants-of–him to David and-he-said the-child he-was-dead

וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ
and-he-washed from-the-ground David then-he-arose he-is-dead and-they-said

וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא בֵית־ יְהוָה
Yahweh house-of and-he-went clothing-of–him and-he-changed and-he-anointed-himself

וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ
and-they-set and-he-asked house-of–him to then-he-went and-he-bowed-down-in-worship

לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing what to–him servants-of–him then-they-said and-he-ate food to–him

אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר
but-as and-you-have-wept you-fasted alive the-child for-sake-of you-have-done that

מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי
alive the-child when-still and-he-said food and-you-ate you-arose the-child he-died

צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנַּנִי יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious–me knowing who I-said for and-I-wept I-fasted

וְחַי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל
?-I-am-able fasting I this why he-is-dead but-now the-child that-he-will-live

לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־ יָשׁוּב אֵלָי׃
to–me he-will-return not but-he to–him going I again to-bring-back–him

24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay to–her and-he-went-in wife-of–him Bathsheba — David then-he-comforted

עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה
and-Yahweh Solomon name-of–him — and–he-called son and-she-bore with–her

אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of–him — so-he-called the-prophet Nathan by-hand-of and-he-sent he-loved–him

יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of against-Rabbah-of Joab now-he-fought Yahweh because-of Jedidiah

וַיִּלְכֹּד אֶת־ עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד
David to messengers Joab and-he-sent the-royalty city-of — and-he-captured

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־ לָכַדְתִּי אֶת־ עִיר הַמָּיִם׃
the-waters city-of — I-have-captured also against-Rabbah I-have-fought and-he-said

28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־ יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־ הָעִיר וְלָכְדָהּ
and-take–her the-city against and-encamp the-people remainder-of — gather then-now

12:20 שִׂמְלֹתָיו ק
12:22 וְחַנַּנִי ק
12:24 וַתִּקְרָא ק

פֶּן־ אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־ הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29וַיֶּאֱסֹף
so-he-gathered on-her name-of-me and-he-is-called the-city — I I-take lest

דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
against-her and-he-fought Rabbah-DIR and-he-went the-people all-of — David

וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30וַיִּקַּח אֶת־ עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
head-of-him from-on king-of-them crown-of — and-he-took and-he-captured-her

וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־ רֹאשׁ דָּוִד
David head-of on and-she-was precious and-stone gold talent-of and-weight-of-her

וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 31 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־
that the-people and— very to-make-great he-brought-out the-city and-spoil-of

בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת
and-with-axes-of the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-set he-brought-out in-her

הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל
to-all-of he-did and-thus at-the-Molechs —them and-he-made-pass the-iron

עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־ הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem the-people and-all-of David then-he-returned Ammon people-of cities-of

13 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ דָּוִד אָחוֹת יָפָה
beautiful sister David son-of and-to-Absalom thus after now-he-was

וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־ דָּוִד׃ 2וַיֵּצֶר
and-he-was-distressed David son-of Amnon and-he-loved-her Tamar and-name-of-her

לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
she virgin for sister-of-him Tamar because-of to-make-self-ill for-Amnon

וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן
but-to-Amnon something to-her to-do Amnon in-eyes-of and-he-was-too-difficult

רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־ שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ
man and-Jonadab David brother-of Shimeah son-of Jonadab and-name-of-him friend

חָכָם מְאֹד׃ 4וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of sullen so you why to-him and-he-said very crafty

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
Amnon to-him and-he-said to-me you-will-tell ?-not in-the-morning in-the-morning

אֶת־ תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said loving I brother-of-me Absalom sister-of Tamar —

יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־ מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
father-of-you and-he-comes and-pretend-to-be-ill bed-of-you on lie-down Jonadab

לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
sister-of-me Tamar please let-her-come to-him and-you-are-to-say to-see-you

וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־ הַבִּרְיָה
the-food — before-eyes-of-me and-let-her-prepare food and-let-her-give-to-eat-me

לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן
Amnon so-he-lay-down from-hand-of-her and-I-eat I-see that in-order

וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
to Amnon and-he-said to-see-him the-king when-he-came and-he-pretended-to-be-ill

it, lest I take the city and it be called
by my name." 29 So David gathered all
the people together and went to Rab-
bah and fought against it and took
it. 30 And he took the crown of their
king from his head. The weight of it
was a talent[1] of gold, and in it was a
precious stone, and it was placed on
David's head. And he brought out the
spoil of the city, a very great amount.
31 And he brought out the people who
were in it and set them to labor with
saws and iron picks and iron axes and
made them toil at[2] the brick kilns.
And thus he did to all the cities of the
Ammonites. Then David and all the
people returned to Jerusalem.

Amnon and Tamar

13 Now Absalom, David's son,
had a beautiful sister, whose
name was Tamar. And after a time
Amnon, David's son, loved her. 2 And
Amnon was so tormented that he
made himself ill because of his sister
Tamar, for she was a virgin, and it
seemed impossible to Amnon to do
anything to her. 3 But Amnon had a
friend, whose name was Jonadab, the
son of Shimeah, David's brother. And
Jonadab was a very crafty man. 4 And
he said to him, "O son of the king,
why are you so haggard morning af-
ter morning? Will you not tell me?"
Amnon said to him, "I love Tamar,
my brother Absalom's sister." 5 Jona-
dab said to him, "Lie down on your
bed and pretend to be ill. And when
your father comes to see you, say to
him, 'Let my sister Tamar come and
give me bread to eat, and prepare the
food in my sight, that I may see it and
eat it from her hand.'" 6 So Amnon
lay down and pretended to be ill.
And when the king came to see him,

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Hebrew *pass through*

12:31 בַּמַּלְבֵּן ק

Amnon said to the king, "Please let
my sister Tamar come and make a
couple of cakes in my sight, that I may
eat from her hand."
7 Then David sent home to Tamar,
saying, "Go to your brother Amnon's
house and prepare food for him." 8 So
Tamar went to her brother Amnon's
house, where he was lying down. And
she took dough and kneaded it and
made cakes in his sight and baked
the cakes. 9 And she took the pan and
emptied it out before him, but he re-
fused to eat. And Amnon said, "Send
out everyone from me." So everyone
went out from him. 10 Then Amnon
said to Tamar, "Bring the food into
the chamber, that I may eat from your
hand." And Tamar took the cakes she
had made and brought them into
the chamber to Amnon her brother.
11 But when she brought them near
him to eat, he took hold of her and
said to her, "Come, lie with me, my
sister." 12 She answered him, "No, my
brother, do not violate[1] me, for such
a thing is not done in Israel; do not
do this outrageous thing. 13 As for me,
where could I carry my shame? And
as for you, you would be as one of the
outrageous fools in Israel. Now there-
fore, please speak to the king, for he
will not withhold me from you." 14 But
he would not listen to her, and being
stronger than she, he violated her and
lay with her.
15 Then Amnon hated her with
very great hatred, so that the hatred
with which he hated her was greater
than the love with which he had loved
her. And Amnon said to her, "Get up!
Go!" 16 But she said to him, "No, my
brother, for this wrong in sending me
away is greater than the other that you
did to me."[2] But he would not listen to

[1] Or *humiliate*; also verses 14, 22, 32 [2] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־ נָא תָמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי
the-king let-her-come please Tamar sister-of-me and-let-her-make-cakes to-eyes-of-me two-of

לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־ תָּמָר הַבַּיְתָה
cakes that-I-may-eat from-hand-of-her then-he-sent David to Tamar the-house-DIR

לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ וַעֲשִׂי־ לוֹ הַבִּרְיָה׃
to-say go please house-of Amnon brother-of-you and-prepare for-him the-food

8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
so-she-went Tamar house-of Amnon brother-of-her and-he lying and-she-took —

הַבָּצֵק וַתָּלָושׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־
the-dough and-she-kneaded and-she-made-cakes to-eyes-of-him and-she-baked —

הַלְּבִבוֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־ הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו
the-cakes and-she-took — the-pan and-she-poured-out before-him

וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־ אִישׁ מֵעָלַי
but-he-refused to-eat and-he-said Amnon make-go-out all-of man from-near-me

וַיֵּצְאוּ כָל־ אִישׁ מֵעָלָיו׃ 10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־ תָּמָר
and-they-went-out all-of man from-near-him then-he-said Amnon to Tamar

הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר
bring the-food the-inner-room that-I-may-eat from-hand-of-you and-she-took Tamar

אֶת־ הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ
— the-cakes which she-had-made and-she-brought to-Amnon brother-of-her

הֶחָדְרָה׃ 11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־ בָּהּ
the-inner-room-DIR when-she-brought-near to-him to-eat then-he-took-hold on-her

וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־
and-he-said to-her come lie with-me sister-of-me and-she-said to-him no

אָחִי אַל־ תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־ יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־ תַּעֲשֵׂה
brother-of-me not violate-you-me for not he-is-done thus in-Israel not do-you

אֶת־ הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13 וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־ חֶרְפָּתִי
— the-outrageous-thing the-this and-I where I-will-make-go — shame-of-me

וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־ נָא
and-you you-will-be as-one-of the-foolish-ones in-Israel therefore-now speak please

אֶל־ הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ
to the-king for not he-will-withhold-me from-you but-not he-was-willing to-listen

בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃
on-voice-of-her and-he-was-strong more-than-her and-he-violated-her and-he-lay with-her

15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר
then-he-despised-her Amnon hatred great very that great the-hatred that

שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־ לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי
he-despised-her more-than-love that he-had-loved-her and-he-said to-her Amnon get-up

לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־ אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
go but-she-said to-him no for the-evil the-great the-this more-than-other

אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃
that you-have-done with-me to-send-away-me but-not he-was-willing to-listen to-her

13:8 וַתָּלָשׁ ק

17 וַיִּקְרָא אֶת־ נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־ נָא
please send and-he-said one-serving–him young-man-of–him — and-he-called

אֶת־ זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 18 וְעָלֶיהָ
now-on–her after–her the-door and-secure the-outside–DIR from-near–me this-one —

כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־ הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים
robes the-virgins the-king daughters-of they-dressed thus for ornamentations robe-of

וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
after–her the-door and-he-secured the-outside one-serving-of–him —her and-he-made-go-out

19 וַתִּקַּח תָמָר אֵפֶר עַל־ רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר
which the-ornamentations and-robe-of head-of–her on ash Tamar and-she-took

עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־ רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ
to-go and-she-went head-of–her on hand-of–her and-she-laid she-tore on–her

וְזָעָקָה׃ b 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן a
?-Aminon brother-of–her Absalom to–her and-he-said and-she-cried-aloud

אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ
brother-of–you keep-silent sister-of–me and-now with-you he-has-been brother-of–you

הוּא אַל־ תָּשִׁיתִי אֶת־ לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר
Tamar so-she-lived the-this to-the-matter heart-of–you — put-you not he

וְשֹׁמֵמָה c בֵּית d אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
he-heard David when-the-King brother-of–her Absalom house-of and-being-desolate

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־ דִבֶּר
he-spoke but-not very for–him then-he-was-hot the-these the-things all-of —

אַבְשָׁלוֹם עִם־ אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־ טוֹב כִּי־ שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom he-hated for good or-to —from-bad Amnon with Absalom

אַמְנוֹן עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ 23 וַיְהִי
and-he-was sister-of–him Tamar — he-had-violated that matter-of on Amnon

לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר
which in-Baal-hazor to-Absalom ones-shearing and-they-were days to-two-years

עִם־ אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא
and-he-came the-king sons-of to-all-of Absalom and-he-called Ephraim with

אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ
to-servant-of–you ones-shearing please behold and-he-said the-king to Absalom

יֵלֶךְ־ נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־ עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king but-he-said servant-of–you with and-servants-of–him the-king please let-him-go

אֶל־ אַבְשָׁלוֹם אַל־ בְּנִי אַל־ נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד
we-are-heavy so-that-not all-of–us let-us-go now not son-of–me no Absalom to

עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־ בּוֹ וְלֹא־ אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃
but-he-made-blessed–him to-go he-was-willing but-not on–him and-he-urged on–you

26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־ נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי
brother-of–me Amnon with–us please let-him-go and-not Absalom then-he-said

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם
Absalom on–him but-he-urged with–you he-goes why the-king to–him and-he-said

her. 17 He called the young man who served him and said, "Put this woman out of my presence and bolt the door after her." 18 Now she was wearing a long robe[1] with sleeves, for thus were the virgin daughters of the king dressed. So his servant put her out and bolted the door after her. 19 And Tamar put ashes on her head and tore the long robe that she wore. And she laid her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

20 And her brother Absalom said to her, "Has Amnon your brother been with you? Now hold your peace, my sister. He is your brother; do not take this to heart." So Tamar lived, a desolate woman, in her brother Absalom's house. 21 When King David heard of all these things, he was very angry.[2] 22 But Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had violated his sister Tamar.

Absalom Murders Amnon

23 After two full years Absalom had sheepshearers at Baal-hazor, which is near Ephraim, and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king and said, "Behold, your servant has sheepshearers. Please let the king and his servants go with your servant." 25 But the king said to Absalom, "No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you." He pressed him, but he would not go but gave him his blessing. 26 Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon go with us." And the king said to him, "Why should he go with you?" 27 But Absalom pressed him until he

[1] Or *a robe of many colors* (compare Genesis 37:3); also verse 19 [2] Dead Sea Scroll, Septuagint add *But he would not punish his son Amnon, because he loved him, since he was his firstborn*

13:19 b Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, participle; cf. 16:13, Joshua 6:13, 1 Samuel 19:23, Isaiah 31:5
13:20 a several Hebrew manuscripts, האמנון ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscript, Vulgate
13:20 c 2 Hebrew manuscripts, 'ש ; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate
13:20 d Sebir manuscripts, בבית ; cf. 1 Targum manuscript

let Amnon and all the king's sons
go with him. [28] Then Absalom com-
manded his servants, "Mark when
Amnon's heart is merry with wine,
and when I say to you, 'Strike Amnon,'
then kill him. Do not fear; have I not
commanded you? Be courageous and
be valiant." [29] So the servants of Ab-
salom did to Amnon as Absalom had
commanded. Then all the king's sons
arose, and each mounted his mule and
fled.

[30] While they were on the way, news
came to David, "Absalom has struck
down all the king's sons, and not one
of them is left." [31] Then the king arose
and tore his garments and lay on the
earth. And all his servants who were
standing by tore their garments.
[32] But Jonadab the son of Shimeah,
David's brother, said, "Let not my
lord suppose that they have killed
all the young men, the king's sons,
for Amnon alone is dead. For by the
command of Absalom this has been
determined from the day he violated
his sister Tamar. [33] Now therefore let
not my lord the king so take it to heart
as to suppose that all the king's sons
are dead, for Amnon alone is dead."

Absalom Flees to Geshur

[34] But Absalom fled. And the young
man who kept the watch lifted up his
eyes and looked, and behold, many
people were coming from the road
behind him[1] by the side of the moun-
tain. [35] And Jonadab said to the king,
"Behold, the king's sons have come;
as your servant said, so it has come
about." [36] And as soon as he had fin-
ished speaking, behold, the king's
sons came and lifted up their voice

[1] Septuagint *the Horonaim Road*

וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־ אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 28וַיְצַו
then-he-commanded the-king sons-of all-of and— Amnon — with–him and-he-let-go

אַבְשָׁלוֹם אֶת־ נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־
heart-of just-as-to-be-good now look to-say young-men-of–him — Absalom

אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־ אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם
then-you-are-to-kill Amnon — strike to-you when-I-say with-the-wine Amnon

אֹתוֹ אַל־ תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ
be-courageous —you I-have-commanded I for ?-not fear-you not —him

וִהְיוּ לִבְנֵי־ חָיִל׃ 29וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר
as to-Amnon Absalom young-men-of so-they-did valor for-sons-of and-be

צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ׀ כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ
and-they-mounted the-king sons-of all-of then-they-arose Absalom he-had-commanded

אִישׁ עַל־ פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃ 30וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה
and-the-news on-the-way they when-he-was and-they-fled mule-of–him on man

בָּאָה אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־ כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of — Absalom he-has-struck-down to-say David to she-came

הַמֶּלֶךְ [a] וְלֹא־ נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ 31וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע
and-he-tore the-king then-he-arose one from–them he-is-left-over and-not the-king

אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה וְכָל־ עֲבָדָיו נִצָּבִים
ones-standing-by servants-of–him and-all-of earth–DIR and-he-lay garments-of–him —

קְרֻעֵי בְגָדִים׃ [c] 32וַיַּעַן יוֹנָדָב׀ בֶּן שִׁמְעָה אֲחִי־ דָוִד
David brother-of Shimeah son-of Jonadab but-he-answered garments *being-torn-of*

וַיֹּאמֶר אַל־ יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־ הַנְּעָרִים בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ
the-king sons-of the-young-men all-of — lord-of–me let-him-say not and-he-said

הֵמִיתוּ כִּי־ אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־ עַל־ פִּי אַבְשָׁלוֹם
Absalom mouth-of by for he-is-dead alone–him Amnon for they-have-killed

הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
sister-of–him Tamar — to-violate–him from-day-of to-be-set she-was

33וְעַתָּה אַל־ יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־ לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר
to-say thing heart-of–him to the-king lord-of–me let-him-place not therefore-now

כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־ אִם־ [a] אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃
he-is-dead alone–him Amnon if for they-are-dead the-king sons-of all-of

34וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־
— the-one-keeping-watch the-young-man and-he-lifted-up Absalom but-he-fled

עֵינָו וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־ רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
behind–him from-road *coming* many people and-behold and-he-looked eye-of–him

מִצַּד הָהָר׃ 35וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־
sons-of behold the-king to Jonadab and-he-said the-mountain from-side-of

הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃ 36וַיְהִי׀
and-he-was he-is so servant-of–you as-word-of they-have-come the-king

כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-lifted-up they-came the-king sons-of that-behold to-speak just-as-to-finish–him

13:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —
13:31 c Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex, Syriac, Targums, Vulgate add third person masculine plural suffix
13:33 a not present in several Hebrew manuscripts; cf. Septuagint (codex Alexandrinus manuscript), Napoli codex, Syriac, Vulgate
13:34 עֵינָיו ק
13:37 עַמִּיהוּד ק

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי
weeping they-wept servants-of-him and-all-of the-king and-also and-they-wept voice-of-them

גָּדוֹל מְאֹד׃ 37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־ תַּלְמַי בֶּן־ עַמִּיחוּר
Ammihur son-of Talmai to and-he-went he-fled but-Absalom very great

מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל b עַל־ בְּנוֹ כָּל־ הַיָּמִים׃ 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
he-fled so-Absalom the-days all-of son-of-him over and-he-mourned Geshur king-of

וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר a וַיְהִי־ שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתְּכַל b דָּוִד
David and-she-longed years three there and-he-was Geshur and-he-went

הַמֶּלֶךְ b לָצֵאת אֶל־ אַבְשָׁלוֹם כִּי־ נִחַם עַל־ אַמְנוֹן כִּי־
since Amnon about he-was-comforted because Absalom to to-go-out the-king

מֵת׃
he-died

14 1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־ צְרֻיָה כִּי־ לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־ אַבְשָׁלוֹם׃
Absalom on the-king heart-of that Zeruiah son-of Joab now-he-knew

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר
and-he-said wise woman from-there and-he-took Tekoa-DIR Joab and-he-sent

אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־ נָא וְלִבְשִׁי־ נָא בִגְדֵי־ אֵבֶל וְאַל־
and-not mourning garments-of please and-put-on please observe-mourning-rites to-her

תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
one-mourning *many* days this like-woman but-you-are-to-be oil anoint-you-yourself

עַל־ מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
to-him and-you-are-to-speak the-king to and-you-are-to-go dead over

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־ הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
in-mouth-of-her the-words — Joab so-he-put the-this according-to-the-word

4 וַתֹּאמֶר a הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־ אַפֶּיהָ
face-of-her on then-she-fell the-king to the-Tekoite the-woman when-she-said

אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה b הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־
and-he-said O-king save and-she-said and-she-bowed-in-homage ground-DIR

לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־ אַלְמָנָה אָנִי
I widow woman-of alas and-she-said to-you what the-king to-her

וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ
and-they-fought sons two-of and-to-female-servant-of-you husband-of-me and-he-is-dead

שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ
and-he-struck-him between-them one-saving and-there-was-not in-the-open-field two-of-them

הָאֶחָד אֶת־ הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ 7 וְהִנֵּה קָמָה כָל־ הַמִּשְׁפָּחָה
the-clan all-of she-has-risen and-behold —him and-he-killed the-one — the-one

עַל־ שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי׀ אֶת־ מַכֵּה אָחִיו
brother-of-him one-striking-of — give and-they-said female-servant-of-you against

וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג c וְנַשְׁמִידָה c גַּם
also and-we-will-wipe-out he-killed whom brother-of-him on-life-of that-we-may-kill-him

אֶת־ הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־ גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי
to-not she-is-left-over which coal-of-me — thus-they-would-put-out the-heir —

and wept. And the king also and all
his servants wept very bitterly.
37 But Absalom fled and went to
Talmai the son of Ammihud, king of
Geshur. And David mourned for his
son day after day. 38 So Absalom fled
and went to Geshur, and was there
three years. 39 And the spirit of the
king[1] longed to go out[2] to Absalom,
because he was comforted about Am-
non, since he was dead.

Absalom Returns to Jerusalem

14 Now Joab the son of Zeruiah
knew that the king's heart
went out to Absalom. 2 And Joab sent
to Tekoa and brought from there a wise
woman and said to her, "Pretend to be
a mourner and put on mourning gar-
ments. Do not anoint yourself with oil,
but behave like a woman who has been
mourning many days for the dead. 3 Go
to the king and speak thus to him." So
Joab put the words in her mouth.
4 When the woman of Tekoa came
to the king, she fell on her face to the
ground and paid homage and said,
"Save me, O king." 5 And the king said
to her, "What is your trouble?" She
answered, "Alas, I am a widow; my
husband is dead. 6 And your servant
had two sons, and they quarreled with
one another in the field. There was no
one to separate them, and one struck
the other and killed him. 7 And now
the whole clan has risen against your
servant, and they say, 'Give up the
man who struck his brother, that we
may put him to death for the life of his
brother whom he killed.' And so they
would destroy the heir also. Thus they
would quench my coal that is left and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Hebrew *David*
[2] Compare Vulgate *ceased to go out*

13:37 b Septuagint adds ὁ βασιλεὺς (not present in Origen's recension; cf. Syriac, Vulgate) Δαυειδ (not present in manuscripts of Lucian's recension; cf. Napoli codex)
13:38 a several Hebrew manuscripts, רה —
13:39 b–b Septuagint manuscripts, τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως (Δαυειδ); cf. Dead Sea Scroll, Napoli codex (replica Legion codex and its margin, *rex*); Targums, *npš' ddwjd mlk'*; Vulgate, *David rex*
14:4 a many Hebrew manuscripts, ותבא; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
14:4 b Syriac, Vulgate add first person singular suffix
14:7 c–c Syriac, *wb'jn dnwbdwnh* (third person plural)

leave to my husband neither name nor
remnant on the face of the earth."
8 Then the king said to the woman,
"Go to your house, and I will give
orders concerning you." 9 And the
woman of Tekoa said to the king, "On
me be the guilt, my lord the king, and
on my father's house; let the king and
his throne be guiltless." 10 The king
said, "If anyone says anything to you,
bring him to me, and he shall never
touch you again." 11 Then she said,
"Please let the king invoke the LORD
your God, that the avenger of blood
kill no more, and my son be not de-
stroyed." He said, "As the LORD lives,
not one hair of your son shall fall to
the ground."
12 Then the woman said, "Please
let your servant speak a word to my
lord the king." He said, "Speak." 13 And
the woman said, "Why then have you
planned such a thing against the
people of God? For in giving this de-
cision the king convicts himself, inas-
much as the king does not bring his
banished one home again. 14 We must
all die; we are like water spilled on the
ground, which cannot be gathered
up again. But God will not take away
life, and he devises means so that the
banished one will not remain an out-
cast. 15 Now I have come to say this to
my lord the king because the people
have made me afraid, and your ser-
vant thought, 'I will speak to the king;
it may be that the king will perform
the request of his servant. 16 For the
king will hear and deliver his servant
from the hand of the man who would
destroy me and my son together from
the heritage of God.' 17 And your ser-
vant thought, 'The word of my lord
the king will set me at rest,' for my
lord the king is like the angel of God

שׂוּם־ לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-earth *face-of* on nor-remnant name for-husband-of-me set

הַמֶּלֶךְ אֶל־ הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃
about-you I-will-give-order and-I to-house-of-you go the-woman to the-king

9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן
the-guilt the-king lord-of-me on-me the-king to the-Tekoite the-woman and-she-said

וְעַל־ בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said innocent and-throne-of-him but-the-king father-of-me house-of and-on

הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־ יֹסִיף
he-shall-do-again and-not to-me then-you-shall-bring-him to-you the-one-speaking the-king

עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־ נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — the-king please let-him-remember then-she-said on-you to-touch again

אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא
and-not to-destroy the-blood one-avenging-of from-to-make-numerous *God-of-you*

יַשְׁמִידוּ אֶת־ בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אִם־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת
from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive and-he-said son-of-me — they-shall-destroy

בְּנֵךְ אָרְצָה׃ 12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־ נָא שִׁפְחָתְךָ
female-servant-of-you please let-her-speak the-woman then-she-said ground–DIR son-of-you

אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ 13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה
then-why the-woman and-she-said speak and-he-said word the-king lord-of-me to

חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־ עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
the-word the-king and-from-speaking *God* people-of against like-this you-have-planned

הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־ נִדְּחוֹ׃ 14 כִּי־
surely one-being-banished-of-him — the-king bring-back to-not as-guilty the-this

מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא
not which ground–DIR *the-being-spilled* *and-like-the-water* we-are-to-die to-die

יֵאָסֵפוּ וְלֹא־ יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי
to-not means and-he-devises life *God* he-will-take but-not they-are-gathered

יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ 15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־ [a] בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־
to to-speak I-have-come that and-now one-being-banished from-him be-cast-out

הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם
the-people they-have-made-afraid–me because the-this the-matter — lord-of-me the-king

וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־ נָּא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה
he-will-do perhaps the-king to — I-will-speak-now female-servant-of-you and-she-said

הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אֲמָתוֹ׃ 16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־
— to-deliver the-king he-will-hear for female-servant-of-him word-of — the-king

אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־ בְּנִי
son-of-me and— —me to-destroy the-man from-hand-of female-servant-of-him

יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־ נָּא
please let-him-be female-servant-of-you and-she-said *God* from-heritage-of together

דְּבַר־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה כִּי׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי
lord-of-me so *the-God* like-angel-of for to-rest the-king lord-of-me word-of

---

14:7 שִׂים־ ק
14:11 מֵהַרְבַּת ק
14:15 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint manuscripts, Vulgate

הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃
with-you may-he-be *God-of-you* and-Yahweh and-the-evil the-good to-hear the-king

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַל־ נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי
from-me hide-you please not the-woman to and-he-said the-king then-he-answered

דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־ נָא
please let-him-speak the-woman and-she-said —you asking I which thing

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־ זֹאת
this in-all-of with-you Joab ?-hand-of the-king and-he-said the-king lord-of-me

וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי־ נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
not the-king lord-of-me person-of-you alive and-she-said the-woman and-she-answered

אִשׁ׀ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king lord-of-me he-has-spoken that from-all or-to-go-left to-go-right there-is

עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי
in-mouth-of he-put and-he he-commanded-me he Joab servant-of-you

שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־
— to-turn-aside for-sake-of the-these the-words all-of — female-servant-of-you

פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי
but-lord-of-me the-this the-thing — Joab servant-of-you he-did the-thing *face-of*

חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
on-the-earth that all-of — to-know *the-God* angel-of like-wisdom-of wise

21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה־ נָא עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-will-do now behold Joab to the-king then-he-said

וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־ הַנַּעַר אֶת־ אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־ [a]
to Joab and-he-fell Absalom — the-young-man — bring-back now-go

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-he-blessed and-he-bowed-down-in-homage ground-DIR *face-of-him*

וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found that servant-of-you he-knows the-day Joab and-he-said

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר עַבְדֶּו׃
servant-of-him word-of — the-king he-has-done that the-king lord-of-me

23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom — and-he-brought Geshur-DIR and-he-went Joab so-he-arose

יְרוּשָׁלִָם׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to let-him-turn-aside the-king and-he-said Jerusalem

וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to Absalom so-he-turned-aside he-is-to-see not *and-presence-of-me*

וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־ הָיָה אִישׁ־ יָפֶה
handsome man he-was not now-as-Absalom he-saw not the-king *and-presence-of*

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד
and-to foot-of-him from-sole-of very to-praise Israel in-all-of

קָדְקֳדוֹ לֹא־ הָיָה בוֹ מוּם׃ 26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־
— and-when-to-shave-him physical-defect in-him he-was not crown-of-head-of-him

to discern good and evil. The LORD
your God be with you!"
18 Then the king answered the
woman, "Do not hide from me any-
thing I ask you." And the woman said,
"Let my lord the king speak." 19 The
king said, "Is the hand of Joab with
you in all this?" The woman answered
and said, "As surely as you live, my
lord the king, one cannot turn to the
right hand or to the left from anything
that my lord the king has said. It was
your servant Joab who commanded
me; it was he who put all these words
in the mouth of your servant. 20 In
order to change the course of things
your servant Joab did this. But my
lord has wisdom like the wisdom of
the angel of God to know all things
that are on the earth."
21 Then the king said to Joab, "Be-
hold now, I grant this; go, bring back
the young man Absalom." 22 And Joab
fell on his face to the ground and paid
homage and blessed the king. And
Joab said, "Today your servant knows
that I have found favor in your sight,
my lord the king, in that the king has
granted the request of his servant."
23 So Joab arose and went to Geshur
and brought Absalom to Jerusalem.
24 And the king said, "Let him dwell
apart in his own house; he is not to
come into my presence." So Absalom
lived apart in his own house and did
not come into the king's presence.
25 Now in all Israel there was no
one so much to be praised for his
handsome appearance as Absalom.
From the sole of his foot to the crown
of his head there was no blemish in
him. 26 And when he cut the hair of

14:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, codices Kennicott and de Rossi from Sura, עַל ; cf. Targums
14:22 עַבְדֶּךָ: ק

his head (for at the end of every year
he used to cut it; when it was heavy on
him, he cut it), he weighed the hair of
his head, two hundred shekels[1] by the
king's weight. 27 There were born to
Absalom three sons, and one daugh-
ter whose name was Tamar. She was a
beautiful woman.
28 So Absalom lived two full years
in Jerusalem, without coming into the
king's presence. 29 Then Absalom sent
for Joab, to send him to the king, but
Joab would not come to him. And he
sent a second time, but Joab would
not come. 30 Then he said to his ser-
vants, "See, Joab's field is next to mine,
and he has barley there; go and set it
on fire." So Absalom's servants set the
field on fire.[2] 31 Then Joab arose and
went to Absalom at his house and
said to him, "Why have your servants
set my field on fire?" 32 Absalom an-
swered Joab, "Behold, I sent word to
you, 'Come here, that I may send you
to the king, to ask, "Why have I come
from Geshur? It would be better for
me to be there still." Now therefore let
me go into the presence of the king,
and if there is guilt in me, let him put
me to death.'" 33 Then Joab went to
the king and told him, and he sum-
moned Absalom. So he came to the
king and bowed himself on his face to
the ground before the king, and the
king kissed Absalom.

Absalom's Conspiracy

15 After this Absalom got him-
self a chariot and horses, and
fifty men to run before him. 2 And Ab-
salom used to rise early and stand be-
side the way of the gate. And when any
man had a dispute to come before the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Septuagint, Dead Sea Scroll add *So Joab's servants came to him with their clothes torn, and they said to him, "The servants of Absalom have set your field on fire."*

14:30 וְהַצִּיתוּהָ ק

רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־ כָבֵד
heavy when he-shaved that *to-the-year* *year* from-end-of and-he-was head-of–him

עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־ שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם
two-hundred head-of–him hair-of — and-he-weighed and-he-shaved–him on–him

שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים
sons three to-Absalom and-they-were-born the-king by-stone-weight-of shekels

וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת
beautiful-of woman she-was she Tamar and-name-of-her one and-daughter

מַרְאֶה׃ 28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
the-king *but-presence-of* days two-years in-Jerusalem Absalom so-he-lived appearance

לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to —him to-send Joab for Absalom then-he-sent he-saw not

וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not second-one again and-he-sent to–him to-come he-was-willing but-not

לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־ יָדִי
side-of–me to Joab plot-of-land-of see servants-of–him to then-he-said to-come

וְלוֹ־ שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִתִיהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ
and-they-set-on-fire with-the-fire and–set-on-fire–her go *barley* there and-to-him

עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־ הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ 31 וַיָּקָם יוֹאָב
Joab then-he-arose with-the-fire the-plot-of-land — Absalom servants-of

וַיָּבֹא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
why to–him and-he-said the-house–DIR Absalom to and-he-went

הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־ הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לִי בָּאֵשׁ׃
with-the-fire to-me which the-plot-of-land — servants-of-you they-have-set-on-fire

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ׀ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
here come to-say to-you I-sent-out behold Joab to Absalom and-he-said

וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב
good from-Geshur I-have-come why to-say the-king to —you that-I-may-send

לִי עֹד אֲנִי־ שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־ יֶשׁ־
there-is and-if the-king *presence-of* let-me-see therefore-now there I still for-me

בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־ לוֹ
to-him and-he-told the-king to Joab then-he-went then-he-shall-kill-me guilt in-me

וַיִּקְרָא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ
to-him and-he-bowed-down the-king to so-he-came Absalom to and-he-called

עַל־ אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃
—Absalom the-king and-he-kissed the-king before ground–DIR *face-of–him* on

15 1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים
and-horses chariot Absalom for-him and-he-got thus from-after and-he-was

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־
beside and-he-stood Absalom and-he-did-early before–him *running* man and-fifty

יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לוֹ־ רִיב
legal-dispute to–him he-was who the-man any-of and-he-was the-gate way-of side-of

לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said to–him Absalom and-he-called for-the-judgment the-king to to-come

אֵי־ מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־ יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃
servant-of–you Israel tribes-of from-one-of and-he-said you city from-this where

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ [a] טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
but-one-hearing *and-right* *good* word-of–you see Absalom to–him and-he-said

אֵין־ לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־ יְשִׂמֵנִי
he-shall-place–me who Absalom then-he-said the-king from-with for-you there-is-not

שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לּוֹ־
to–him he-is who man any-of he-might-come then-by–me in-the-land one-judging

רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בִּקְרָב־ אִישׁ
man when-to-come-near and-he-was and-I-would-give-justice–him or-cause legal-dispute

לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־ יָדוֹ וְהֶחֱזִיק
and-he-took-hold hand-of–him — then-he-stretched-out to–him to-bow-down-in-homage

לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־
to-all-of the-this like-the-thing Absalom thus-he-did —him and-he-kissed —him

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם
Absalom so-he-stole the-king to for-the-judgment they-came who Israel

אֶת־ לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ [a] אַרְבָּעִים שָׁנָה [a]
year forty from-end-of and-he-was Israel men-of heart-of —

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם [b] אֶת־ נִדְרִי
vow-of–me — that-I-might-pay please let-me-go the-king to Absalom and-he-said

אֲשֶׁר־ נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־ נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ
servant-of–you he-vowed vow for in-Hebron to-Yahweh I-have-vowed which

בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ יָשִׁיב
he-will-bring-back if to-say in-Aram at-Geshur when-to-live–him

יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־
and-he-said Yahweh — then-I-will-serve Jerusalem Yahweh he-will-bring-back–me

לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח
but-he-sent Hebron–DIR and-he-went so-he-arose in-peace go the-king to–him

אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
just-as-to-hear–you to-say Israel tribes-of through-all-of ones-scouting Absalom

אֶת־ קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־
and-with in-Hebron Absalom he-is-king then-you-are-to-say the-horn sound-of —

אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלִַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים
and-going *ones-being-called* from-Jerusalem man two-hundred they-went Absalom

לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־ דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom and-he-sent thing any-of they-knew and-not by-innocence-of–them

אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה
from-Giloh from-city-of–him David one-advising the-Gilonite Ahithophel

בְּזָבְחוֹ אֶת־ הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
strong the-conspiracy and-he-became the-sacrifices — when-to-sacrifice–him

king for judgment, Absalom would call to him and say, "From what city are you?" And when he said, "Your servant is of such and such a tribe in Israel," 3 Absalom would say to him, "See, your claims are good and right, but there is no man designated by the king to hear you." 4 Then Absalom would say, "Oh that I were judge in the land! Then every man with a dispute or cause might come to me, and I would give him justice." 5 And whenever a man came near to pay homage to him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him. 6 Thus Absalom did to all of Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.

7 And at the end of four[1] years Absalom said to the king, "Please let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron. 8 For your servant vowed a vow while I lived at Geshur in Aram, saying, 'If the LORD will indeed bring me back to Jerusalem, then I will offer worship to[2] the LORD.'" 9 The king said to him, "Go in peace." So he arose and went to Hebron. 10 But Absalom sent secret messengers throughout all the tribes of Israel, saying, "As soon as you hear the sound of the trumpet, then say, 'Absalom is king at Hebron!'" 11 With Absalom went two hundred men from Jerusalem who were invited guests, and they went in their innocence and knew nothing. 12 And while Absalom was offering the sacrifices, he sent for[3] Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh. And the conspiracy grew

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *forty* [2] Or *will serve* [3] Or *sent*

15:3 a sic several Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, very many Hebrew manuscripts, רִיךְ —
15:7 a–a Septuagint manuscript, Lucian's recension, τέσσαρα ἔτη ; cf. Syriac, Vulgate
15:7 b sic L and Cairo codex on the prophets, very many Hebrew manuscripts and editions, וַאֲשַׁלֵּם
15:8 יָשׁוּב ק

strong, and the people with Absalom kept increasing.

David Flees Jerusalem

13 And a messenger came to David, saying, "The hearts of the men of Israel have gone after Absalom." 14 Then David said to all his servants who were with him at Jerusalem, "Arise, and let us flee, or else there will be no escape for us from Absalom. Go quickly, lest he overtake us quickly and bring down ruin on us and strike the city with the edge of the sword." 15 And the king's servants said to the king, "Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king decides." 16 So the king went out, and all his household after him. And the king left ten concubines to keep the house. 17 And the king went out, and all the people after him. And they halted at the last house.

18 And all his servants passed by him, and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the six hundred Gittites who had followed him from Gath, passed on before the king. 19 Then the king said to Ittai the Gittite, "Why do you also go with us? Go back and stay with the king, for you are a foreigner and also an exile from your home. 20 You came only yesterday, and shall I today make you wander about with us, since I go I know not where? Go back and take your brothers with you, and may the LORD show[1] steadfast love and faithfulness to you." 21 But Ittai answered the king, "As the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king shall be, whether for death or for life, there also will your servant be." 22 And David said to Ittai, "Go then, pass on." So Ittai the Gittite passed on with all his men and all the little ones

[1] Septuagint; Hebrew lacks *may the LORD show*

וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־
to the-one-declaring and-he-came Absalom with and-many going and-the-people

דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר
then-he-said Absalom after Israel man-of heart-of he-is-gone to-say David

דָוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלִַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי
for and-let-us-flee arise at-Jerusalem with–him who servants-of–him to-all-of David

לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־
lest to-go hurry Absalom *from-presence-of* escape for–us she-will-be not

יְמַהֵר וְהִשִּׂגֻנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה
and-he-strikes the-disaster — on–us and-he-brings and-he-overtakes–us he-does-quickly

הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
the-king to the-king servants-of and-they-said sword by-edge-of the-city

כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא
so-he-went servants-of–you behold the-king lord-of–me he-chooses that according-to-all

הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר
ten-of — the-king and-he-left-behind at-feet-of–him house-of–him and-all-of the-king

נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם
the-people and-all-of the-king and-he-went-out the-house to-keep concubines women

בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים
passing servants-of–him and-all-of the-distance house-of and-they-stood at-feet-of–him

עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
the-Gittites and-all-of the-Pelethites and-all-of the-Cherethites and-all-of side-of–him by

שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־
on *passing* from-Gath at-foot-of–him they-had-gone who man hundreds six-of

פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־
also you-go why the-Gittite Ittai to the-king then-he-said the-king *presence-of*

אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־
and-also you foreign-one for the-king with and-stay return with–us you

גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃ b 20 תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם
and-the-day to-come–you yesterday as-to-place-of–you you one-being-exiled

אֲנִועֲךָ עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב
return going I where to going and-I to-go with–us I-shall-wander–you

d וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ d
and-faithfulness steadfast-love with–you brothers-of–you — and-make-return

21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי
lord-of–me and-alive Yahweh alive and-he-said the-king — Ittai but-he-answered

הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־a בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
if the-king lord-of–me there he-shall-be where in-place-of if surely the-king

לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
to David and-he-said servant-of–you he-will-be there surely *for-life* if for-death

אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־
and-all-of men-of–him and-all-of the-Gittite Ittai so-he-passed-on then-pass-on go Ittai

15:19 b 1 Hebrew manuscript, מִמְּ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
15:20 d–d Septuagint, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος/ν καὶ ἀλήθειαν
15:21 a sic L; not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate, very many Hebrew manuscripts, as written

הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־ הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־
and-all-of great voice *weeping* the-land and-all-of with-him who the-little-one

הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of Kidron at-brook-of crossing and-the-king *passing* the-people

עֹבְרִים עַל־ פְּנֵי־ דֶרֶךְ אֶת־ הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־ צָדוֹק וְכָל־
and-all-of Zadok also and-behold the-wilderness — way *face-of* by *passing*

הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ
and-they-set-down *the-God* covenant-of ark-of — *bearing* with-him the-Levites

אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־ תֹּם כָּל־ הָעָם
the-people all-of to-finish until Abiathar and-he-went-up *the-God* ark-of —

לַעֲבוֹר מִן־ הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — cause-to-go-back to-Zadok the-king then-he-said the-city out-of to-pass

הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־ אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי
and-he-will-cause-to-return–me Yahweh in-eyes-of favor I-find if the-city *the-God*

וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־ נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא
not he-says so but-if dwelling-place-of–him and— —him and-he-will-let-see–me

חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־ לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of–him good as-what to-me let-him-do here–I in-you I-take-pleasure

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר
the-city return you ?-one-seeing the-priest Zadok to the-king and-he-said

בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
sons-of–you two-of Abiathar son-of and-Jonathan son-of–you and-Ahimaaz in-peace

אִתְּכֶם׃ 28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָבָר
word to-come until the-wilderness at-fords-of waiting I see with–you

מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29 וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-Abiathar Zadok so-he-made-go-back to–me to-inform from-with–you

הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה
on-ascent-of going-up but-David there and-they-remained Jerusalem *the-God*

הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀ וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף
barefoot going and-he being-covered to-him and-head and-weeping going-up the-Olives

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ
and-they-went-up head-of–him man they-covered with-him who the-people and-all-of

עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים
among-the-ones-conspiring Ahithophel to-say he-told and-David and-to-weep to-go-up

עִם־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־ נָא אֶת־ עֲצַת
counsel-of — please turn-into-foolishness David and-he-said Absalom with

אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־ הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
where the-top to coming David when-he-was Yahweh Ahithophel

יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי
the-Archite Hushai to-meet–him and-behold *to-God* there he-bowed-in-worship

קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם
if David to–him and-he-said head-of–him on and-soil robe-of–him being-torn

who were with him. 23 And all the land
wept aloud as all the people passed
by, and the king crossed the brook
Kidron, and all the people passed on
toward the wilderness.
24 And Abiathar came up, and be-
hold, Zadok came also with all the
Levites, bearing the ark of the cov-
enant of God. And they set down
the ark of God until the people had
all passed out of the city. 25 Then the
king said to Zadok, "Carry the ark of
God back into the city. If I find favor
in the eyes of the LORD, he will bring
me back and let me see both it and his
dwelling place. 26 But if he says, 'I have
no pleasure in you,' behold, here I am,
let him do to me what seems good to
him." 27 The king also said to Zadok
the priest, "Are you not a seer? Go
back[f] to the city in peace, with your
two sons, Ahimaaz your son, and
Jonathan the son of Abiathar. 28 See,
I will wait at the fords of the wilder-
ness until word comes from you to
inform me." 29 So Zadok and Abiathar
carried the ark of God back to Jerusa-
lem, and they remained there.
30 But David went up the ascent
of the Mount of Olives, weeping as
he went, barefoot and with his head
covered. And all the people who were
with him covered their heads, and
they went up, weeping as they went.
31 And it was told David, "Ahithophel
is among the conspirators with Ab-
salom." And David said, "O LORD,
please turn the counsel of Ahithophel
into foolishness."
32 While David was coming to the
summit, where God was worshiped,
behold, Hushai the Archite came to
meet him with his coat torn and dirt
on his head. 33 David said to him, "If

[f] Septuagint *The king also said to Zadok the priest, "Look, go back*

15:28 בְּעַרְבוֹת ק

you go on with me, you will be a burden to me. [34] But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; as I have been your father's servant in time past, so now I will be your servant,' then you will defeat for me the counsel of Ahithophel. [35] Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So whatever you hear from the king's house, tell it to Zadok and Abiathar the priests. [36] Behold, their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son, and by them you shall send to me everything you hear." [37] So Hushai, David's friend, came into the city, just as Absalom was entering Jerusalem.

David and Ziba

16 When David had passed a little beyond the summit, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, bearing two hundred loaves of bread, a hundred bunches of raisins, a hundred of summer fruits, and a skin of wine. [2] And the king said to Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine for those who faint in the wilderness to drink." [3] And the king said, "And where is your master's son?" Ziba said to the king, "Behold, he remains in Jerusalem, for he said, 'Today the house of Israel will give me back the kingdom of my father.'" [4] Then the king said to Ziba, "Behold, all that belonged to Mephibosheth is now yours." And Ziba said, "I pay homage; let me ever find favor in your sight, my lord the king."

Shimei Curses David

[5] When King David came to Bahurim, there came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera,

עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34וְאִם־ הָעִיר תָּשׁוּב
you-return the-city but-if for-burden beside-me then-you-will-be with-me you-pass

וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
servant-of I-have-been O-king I servant-of-you to-Absalom and-you-say

אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי
for-me then-you-will-defeat servant-of-you so-I and-now from-then and-I father-of-you

אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 35וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
the-priests and-Abiathar Zadok there with-you and-?-not Ahithophel counsel-of —

וְהָיָה כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד
you-are-to-tell the-king from-house-of you-hear that the-word all-of so-he-will-be

לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36הִנֵּה־ שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם
sons-of-them two-of with-them there behold the-priests and-to-Abiathar to-Zadok

אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי
to-me by-hand-of-them and-you-shall-send to-Abiathar and-Jonathan to-Zadok Ahimaaz

כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר
the-city David friend-of Hushai so-he-came you-hear that thing every-of

וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem he-was-entering and-Absalom

16 1וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר
young-man-of Ziba and-behold away-from-the-top little he-had-passed when-David

מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
two-hundred and-on-them *being-saddled* donkeys and-pair-of to-meet-him Mephibosheth

לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2וַיֹּאמֶר
and-he-said wine and-jar-of summer-fruit and-hundred raisin-clusters and-hundred bread

הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא מָה־ אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־
for-house-of the-donkeys Ziba and-he-said to-you these what Ziba to the-king

הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים
the-young-men to-eat and-the-summer-fruit and-as-for-the-bread to-ride the-king

וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה
and-where the-king and-he-said in-the-wilderness the-faint-one to-drink and-the-wine

בֶּן־ אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי
for in-Jerusalem remaining behold the-king to Ziba and-he-said *master-of-you* son-of

אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
father-of-me kingdom-of — Israel house-of to-me they-shall-return the-day he-said

4וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Mephibosheth that all to-you behold to-Ziba the-king then-he-said

צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me in-eyes-of-you favor let-me-find I-bow-down-in-homage Ziba

5וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־ בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
coming-out man from-there and-behold Bahurim to David the-King when-he-came

מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־ שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא יֹצֵא
coming-out Gera son-of Shimei and-name-of-him Saul house-of from-family-of

16:2 וְהַלֶּחֶם ק

יָצ֥וֹא וּמְקַלֵּֽל׃ 6 וַיְסַקֵּ֤ל בָּֽאֲבָנִים֙ אֶת־ דָּוִ֔ד וְאֶֽת־ כָּל־
all-of and— David — with-the-stones and-he-threw-stones and-cursing to-go-out

עַבְדֵ֖י הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑ד וְכָל־ הָעָם֙ וְכָל־ הַגִּבֹּרִ֔ים
the-mighty-ones and-all-of the-people and-all-of David the-King servants-of

מִימִינ֖וֹ וּמִשְּׂמֹאלֽוֹ׃ 7 וְכֹֽה־ אָמַ֥ר שִׁמְעִ֖י
Shimei he-said and-thus and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him

בְּקַלְל֑וֹ צֵ֤א צֵא֙ אִ֣ישׁ הַדָּמִ֔ים וְאִ֖ישׁ הַבְּלִיָּֽעַל׃
the-worthlessness and-man-of *the-blood* man-of go-out go-out when-to-curse-him

8 הֵשִׁ֨יב עָלֶ֜יךָ יְהוָ֗ה כֹּ֣ל ׀ דְּמֵ֣י בֵית־ שָׁא֗וּל אֲשֶׁ֤ר מָֽלַכְתָּ֙
you-have-reigned who Saul house-of *blood-of* all-of Yahweh on-you he-has-returned

תַּחְתָּ֔י וַיִּתֵּ֤ן יְהוָה֙ אֶת־ הַמְּלוּכָ֔ה בְּיַ֖ד אַבְשָׁל֣וֹם
Absalom in-hand-of the-kingdom — Yahweh and-he-has-given in-place-of-him

בְּנֶ֑ךָ וְהִנְּךָ֙ בְּרָ֣עָתֶ֔ךָ כִּ֛י אִ֥ישׁ דָּמִ֖ים אָֽתָּה׃ 9 וַיֹּ֨אמֶר אֲבִישַׁ֤י
Abishai then-he-said you *blood* man-of for in-evil-of-you and-see-you son-of-you

בֶן־ צְרוּיָה֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ לָ֣מָּה יְקַלֵּ֞ל הַכֶּ֤לֶב הַמֵּת֙ הַזֶּ֔ה אֶת־
— the-this the-dead the-dog he-curses why the-king to Zeruiah son-of

אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ אֶעְבְּרָה־ נָּ֖א וְאָסִ֥ירָה אֶת־ רֹאשֽׁוֹ׃
head-of-him — and-let-me-take-off please let-me-go-over the-king lord-of-me

10 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַה־ לִּ֥י וְלָכֶ֖ם בְּנֵ֣י צְרֻיָ֑ה כִּ֣י יְקַלֵּ֗ל וְכִ֤י
and-because he-curses if Zeruiah sons-of and-to-you to-me what the-king but-he-said

יְהוָה֙ אָ֤מַר לוֹ֙ קַלֵּ֣ל אֶת־ דָּוִ֔ד וּמִ֣י יֹאמַ֔ר מַדּ֖וּעַ עָשִׂ֥יתָה
you-have-done why he-shall-say then-who David — curse to-him he-has-said Yahweh

כֵּֽן׃ 11 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֤ד אֶל־ אֲבִישַׁי֙ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָ֔יו הִנֵּ֥ה בְנִ֛י
son-of-me behold servants-of-him all-of and-to Abishai to David and-he-said so

אֲשֶׁר־ יָצָ֥א מִמֵּעַ֖י מְבַקֵּ֣שׁ אֶת־ נַפְשִׁ֑י וְאַף֙ כִּֽי־
and-how-much-more life-of-me — seeking from-loins-of-me he-went-out who

עַתָּ֣ה בֶן־ הַיְמִינִ֔י הַנִּ֤חוּ לוֹ֙ וִֽיקַלֵּ֔ל כִּ֥י אָֽמַר־
he-has-said for and-let-him-curse —him leave-alone the-Benjaminite son-of now

ל֖וֹ יְהוָֽה׃ 12 אוּלַ֛י יִרְאֶ֥ה יְהוָ֖ה בְּעֵוֹנִ֑י וְהֵשִׁ֨יב יְהוָ֥ה
Yahweh and-he-will-return iniquity-of-me Yahweh he-will-look perhaps Yahweh to-him

לִי֙ טוֹבָ֔ה תַּ֥חַת קִלְלָת֖וֹ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 13 וַיֵּ֥לֶךְ דָּוִ֛ד וַאֲנָשָׁ֖יו
and-men-of-him David so-he-went the-this the-day curse-of-him in-place-of good to-me

בַּדָּ֑רֶךְ וְשִׁמְעִ֡י הֹלֵךְ֩ בְּצֵ֨לַע הָהָ֜ר לְעֻמָּת֗וֹ הָלוֹךְ֙ וַיְקַלֵּ֔ל
and-he-cursed to-go to-opposite-to-him the-hill on-side-of going and-Shimei on-the-road

וַיְסַקֵּ֤ל בָּֽאֲבָנִים֙ לְעֻמָּת֔וֹ וְעִפַּ֖ר בֶּעָפָֽר׃
with-the-dust and-he-flung-dust to-opposite-to-him with-the-stones and-he-threw-stones

14 וַיָּבֹ֥א הַמֶּ֛לֶךְ וְכָל־ הָעָ֥ם אֲשֶׁר־ אִתּ֖וֹ עֲיֵפִ֑ים a וַיִּנָּפֵ֖שׁ
and-he-refreshed *weary* with-him who the-people and-all-of the-king and-he-came

שָֽׁם׃ 15 וְאַבְשָׁל֗וֹם וְכָל־ הָעָם֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל בָּ֖אוּ יְרוּשָׁלִָ֑ם
Jerusalem they-came Israel man-of the-people and-all-of now-Absalom there

וַאֲחִיתֹ֖פֶל אִתּֽוֹ׃ 16 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁר־ בָּ֛א חוּשַׁ֧י הָאַרְכִּ֛י רֵעֶ֥ה
friend-of the-Archite Hushai he-came as and-he-was with-him and-Ahithophel

and as he came he cursed continually.
6 And he threw stones at David
and at all the servants of King David, and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.
7 And Shimei said as he cursed,
"Get out, get out, you man of blood, you worthless man!
8 The LORD has avenged on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned, and the LORD has given the kingdom into the hand of your son Absalom. See, your evil is on you, for you are a man of blood."
9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and take off his head."
10 But the king said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah? If he is cursing because the LORD has said to him, 'Curse David,' who then shall say, 'Why have you done so?'"
11 And David said to Abishai and to all his servants, "Behold, my own son seeks my life; how much more now may this Benjaminite! Leave him alone, and let him curse, for the LORD has told him to.
12 It may be that the LORD will look on the wrong done to me,[1] and that the LORD will repay me with good for his cursing today."
13 So David and his men went on the road, while Shimei went along on the hillside opposite him and cursed as he went and threw stones at him and flung dust.
14 And the king, and all the people who were with him, arrived weary at the Jordan.[2] And there he refreshed himself.

Absalom Enters Jerusalem

15 Now Absalom and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
16 And when Hushai the Archite, David's

[1] Septuagint, Vulgate *will look upon my affliction*
[2] Septuagint; Hebrew lacks *at the Jordan*

16:8 תַּחְתָּיו ק
16:10 כֹּה ק
16:10 כִּי ק
16:12 בְּעֵינִי ק
16:14 a Lucian's recension, other Septuagint manuscripts add παρὰ τὸν Ιορδάνην (Exodus 17:22)

friend, came to Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king! Long live the king!" 17 And Absalom said to Hushai, "Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?" 18 And Hushai said to Absalom, "No, for whom the LORD and this people and all the men of Israel have chosen, his I will be, and with him I will remain. 19 And again, whom should I serve? Should it not be his son? As I have served your father, so I will serve you."

20 Then Absalom said to Ahithophel, "Give your counsel. What shall we do?" 21 Ahithophel said to Absalom, "Go in to your father's concubines, whom he has left to keep the house, and all Israel will hear that you have made yourself a stench to your father, and the hands of all who are with you will be strengthened." 22 So they pitched a tent for Absalom on the roof. And Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel. 23 Now in those days the counsel that Ahithophel gave was as if one consulted the word of God; so was all the counsel of Ahithophel esteemed, both by David and by Absalom.

Hushai Saves David

17 Moreover, Ahithophel said to Absalom, "Let me choose twelve thousand men, and I will arise and pursue David tonight. 2 I will come upon him while he is weary and discouraged and throw him into a panic, and all the people who are with him will flee. I will strike down only the king, 3 and I will bring all the people back to you as a bride comes home to her husband. You seek the life of only one man,[1] and all the people will be at peace." 4 And the advice

[1] Septuagint; Hebrew *back to you. Like the return of the whole is the man whom you seek*

דָּוִד אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-king let-him-live Absalom to Hushai and-he-said Absalom to David

יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־
with loyal-love-of–you this Hushai to Absalom and-he-said the-king let-him-live

רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֶת־ רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
to Hushai and-he-said friend-of–you with you-went not why friend-of–you

אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־ אִישׁ
man-of and-all-of the-this and-the-people Yahweh he-has-chosen whom for no Absalom

יִשְׂרָאֵל לֹא° אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי
I to-whom and-the-second-one I-will-remain and-with-him I-will-be no Israel

אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
so father-of–you before I-have-served as son-of–him before ?-not I-shall-serve

אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה
counsel to–you give Ahithophel to Absalom then-he-said before–you I-shall-be

מַה־ נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־ פִּלַגְשֵׁי
concubines-of to go-in Absalom to Ahithophel and-he-said we-shall-do what

אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and-he-will-hear the-house to-keep he-left-behind whom father-of–you

כִּי־ נִבְאַשְׁתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי
hands-of and-they-will-be-strengthened father-of–you — you-made-yourself-odious that

כָּל־ אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־ הַגָּג
the-roof on the-tent for-Absalom so-they-pitched with–you who all-of

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־ פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־
all-of before-eyes-of father-of–him concubines-of to Absalom and-he-went-in

יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days he-gave-counsel that Ahithophel now-counsel-of Israel

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־ ° בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־
both Ahithophel counsel-of all-of so *the-God* on-word-of — he-consulted as

לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃
by-Absalom also by-David

17 1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־ עָשָׂר
ten two-of please let-me-choose Absalom to Ahithophel and-he-said

אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־ דָוִד הַלָּיְלָה׃
the-night David after and-I-might-pursue that-I-might-arise man thousand

2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-afraid hands and-slack-of weary and-he upon–him and-I-will-come

וְנָס כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-I-will-strike-down with–him who the-people all-of and-he-will-flee

לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־ הָעָם אֵלֶיךָ a כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ
the-man the-all like-to-return to–you the-people all-of that-I-might-bring-back alone–him

אֲשֶׁר a אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־ הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר
the-word and-he-was-right peace he-will-be the-people all-of seeking you whom

16:18 לוֹ ק
17:3 a–a Septuagint, ὃν τρόπον (Lucian's recension, καθως) ἐπιστρέφει (ἡ) νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς (cf. replica Legion codex, margin, and glossary) πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς

בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
Absalom then-he-said Israel elder-ones-of all-of and-in-eyes-of Absalom in-eyes-of

קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־ בְּפִיו גַּם־
also in-mouth-of-him what and-let-us-hear the-Archite for-Hushai also now call

הוּא׃ 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו
to-him Absalom and-he-said Absalom to Hushai and-he-came he

לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־
— ?-shall-we-do Ahithophel he-has-spoken the-this according-to-the-word to-say

דְּבָרוֹ אִם־ אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃ 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Hushai then-he-said speak you there-is-not if word-of-him

לֹא־ טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־ יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם
on-the-occurrence Ahithophel he-has-given-counsel that the-counsel good not

הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of-him and— father-of-you — you-know you Hushai and-he-said the-this

כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה
in-the-field robbed-of-offspring like-bear they soul *and-bitter-of* they mighty-ones that

וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־ הָעָם׃
the-people with he-will-spend-the-night and-not war man-of and-father-of-you

9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־ נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד
in-one-of or the-pits in-one-of he-has-hidden-himself he now behold

הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם b בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
and-he-hears at-the-first-time among-them as-to-fall and-he-will-be the-places

הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
behind who among-the-people blow she-has-been and-he-will-say the-one-hearing

אַבְשָׁלֹם׃ 10 וְהוּא גַם־ בֶּן־ חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה
the-lion like-heart-of heart-of-him who valor son-of even then-he Absalom

הִמֵּס יִמָּס כִּי־ יֹדֵעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ גִבּוֹר אָבִיךָ
father-of-you mighty-one that Israel all-of knowing for he-will-melt to-melt

וּבְנֵי־ חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף
let-him-be-gathered to-be-gathered I-advise but with-him who valor and-sons-of

עָלֶיךָ כָל־ יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם
the-sea by which as-the-sand Beersheba and-to from-Dan Israel all-of to-you

לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃ 12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת
in-one-of to-him so-we-shall-come in-battle *going* *and-face-of-you* for-the-multitude

הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל
he-falls as upon-him and-we-shall-light there he-is-to-be-found where the-places

הַטַּל עַל־ הָאֲדָמָה וְלֹא־ נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
and-among-all-of among-him he-will-be-left-over and-not the-ground on the-dew

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אִתּוֹ גַּם־ אֶחָד׃ 13 וְאִם־ אֶל־ עִיר יֵאָסֵף
he-gathers-himself city into and-if one even with-him who the-men

וְהִשִּׂיאוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ
and-we-shall-drag-away ropes the-that the-city to Israel all-of then-they-will-carry

seemed right in the eyes of Absalom
and all the elders of Israel.
5 Then Absalom said, "Call Hushai
the Archite also, and let us hear what
he has to say." 6 And when Hushai came
to Absalom, Absalom said to him,
"Thus has Ahithophel spoken; shall
we do as he says? If not, you speak."
7 Then Hushai said to Absalom, "This
time the counsel that Ahithophel has
given is not good." 8 Hushai said, "You
know that your father and his men
are mighty men, and that they are
enraged,[1] like a bear robbed of her
cubs in the field. Besides, your father
is expert in war; he will not spend the
night with the people. 9 Behold, even
now he has hidden himself in one of
the pits or in some other place. And as
soon as some of the people fall[2] at the
first attack, whoever hears it will say,
'There has been a slaughter among the
people who follow Absalom.' 10 Then
even the valiant man, whose heart is
like the heart of a lion, will utterly
melt with fear, for all Israel knows
that your father is a mighty man, and
that those who are with him are val-
iant men. 11 But my counsel is that all
Israel be gathered to you, from Dan to
Beersheba, as the sand by the sea for
multitude, and that you go to battle
in person. 12 So we shall come upon
him in some place where he is to be
found, and we shall light upon him
as the dew falls on the ground, and of
him and all the men with him not one
will be left. 13 If he withdraws into a
city, then all Israel will bring ropes to
that city, and we shall drag it into the

[1] Hebrew *bitter of soul* [2] Or *And as he falls on them*

17:9 b Lucian's recension of Septuagint, τὸν λαόν
17:12 בְּאַחַד ק

valley, until not even a pebble is to be found there." 14 And Absalom and all the men of Israel said, "The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel." For the LORD had ordained[1] to defeat the good counsel of Ahithophel, so that the LORD might bring harm upon Absalom.

15 Then Hushai said to Zadok and Abiathar the priests, "Thus and so did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel, and thus and so have I counseled. 16 Now therefore send quickly and tell David, 'Do not stay tonight at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king and all the people who are with him be swallowed up.'" 17 Now Jonathan and Ahimaaz were waiting at En-rogel. A female servant was to go and tell them, and they were to go and tell King David, for they were not to be seen entering the city. 18 But a young man saw them and told Absalom. So both of them went away quickly and came to the house of a man at Bahurim, who had a well in his courtyard. And they went down into it. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth and scattered grain on it, and nothing was known of it. 20 When Absalom's servants came to the woman at the house, they said, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" And the woman said to them, "They have gone over the brook[2] of water." And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

21 After they had gone, the men came up out of the well, and went and told King David. They said to David,

[1] Hebrew *commanded* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

17:14 b several Hebrew manuscripts, עַל; cf. Targums
17:16 a many Hebrew manuscripts, בעברות; cf. 2 Samuel 15:28
17:19 a several Hebrew manuscripts, Sebir, פִּי; cf. Lucian's recension of Septuagint, Napoli codex, Targums, Vulgate, but also Numbers 33:8

אֹתוֹ עַד־ הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־ לֹא־ נִמְצָא שָׁם גַּם־ צְרוֹר׃
pebble even there he-is-to-be-found not that until the-valley to —him

14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
Hushai counsel-of good Israel men-of and-all-of Absalom and-he-said

הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר
to-break he-had-ordained and-Yahweh Ahithophel more-than-counsel-of the-Archite

אֶת־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־ b אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Yahweh to-bring for-in-order the-good Ahithophel counsel-of —

אֶת־ הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ צָדוֹק וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת
as-this the-priests Abiathar and-to Zadok to Hushai then-he-said the-harm —

וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־ אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of and— Absalom — Ahithophel he-advised and-as-this

וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
and-tell quickly send therefore-now I I-have-advised and-as-this and-as-this

לְדָוִד לֵאמֹר אַל־ תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת a הַמִּדְבָּר וְגַם
but-even the-wilderness at-fords-of the-night lodge-you not to-say to-David

עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־
and—all-of —the-king he-will-be-swallowed-up lest pass-you-over to-pass-over

הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17 וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל
at-En-rogel *standing* and-Ahimaaz now-Jonathan with-him who the-people

וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ
they-were-to-go and-they to-them and-she-was-to-tell the-female-servant and-she-was-to-go

וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
to-come-in to-be-seen they-were-able not for David to-the-King and-they-were-to-tell

הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
so-they-went to-Absalom and-he-told young-man —them but-he-saw the-city–DIR

שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ׀ אֶל־ בֵּית־ אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ
and-to-him at-Bahurim man house-of to and-they-came quickly both-of–them

בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
the-woman and-she-took there and-they-went-down in-courtyard-of–him well

וַתִּפְרֹשׂ אֶת־ הַמָּסָךְ עַל־ פְּנֵי a הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
on–him and-she-scattered the-well *face-of* over the-covering — and-she-spread

הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
Absalom servants-of when-they-came thing he-was-known and-not *the-dried-grain*

אֶל־ הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר
and-she-said and-Jonathan Ahimaaz where then-they-said the-house–DIR the-woman to

לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא
and-not when-they-had-sought *the-water* brook-of they-have-gone-over the-woman to–them

מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְהִי׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up to-go–them after and-he-was Jerusalem then-they-returned they-found

מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־ דָּוִד
David to and-they-said David to-the-King and-they-told and-they-went out-of-the-well

קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־ הַמַּיִם כִּי־ כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם
against-you he-has-advised thus for *the-water* — quickly and-go-over arise

אֲחִיתֹפֶל׃ 22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who the-people and-all-of David then-he-set-out Ahithophel

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר עַד־ אַחַד לֹא
not one up-to the-morning light-of until the-Jordan — and-they-crossed-over

נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־ עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי
that he-saw when-Ahithophel the-Jordan — he-had-crossed not who he-was-missing

לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ הַחֲמוֹר a וַיָּקָם
and-he-got-up the-donkey — then-he-saddled counsel-of-him he-was-done not

וַיֵּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ עִירוֹ וַיְצַו אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to and-he-ordered city-of-him to house-of-him to and-he-went

וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ 24 וְדָוִד
then-David father-of-him in-tomb-of and-he-was-buried and-he-died and-he-hanged-himself

בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
and-all-of he the-Jordan — he-crossed-over and-Absalom Mahanaim–DIR he-came

אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 25 וְאֶת־ עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
Joab in-place-of Absalom he-had-set Amasa now— with-him Israel man-of

עַל־ הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־ אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי a
the-Israelite Ithra and-name-of-him man son-of and-Amasa the-army over

אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ אֲבִיגַל בַּת־ נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃
Joab mother-of Zeruiah sister-of Nahash daughter-of Abigail to he-went who

26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד
David as-to-come and-he-was the-Gilead land-of and-Absalom Israel and-he-encamped

מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־ נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וּמָכִיר
and-Machir Ammon people-of from-Rabbah-of Nahash son-of and-Shobi Mahanaim–DIR

בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב
bed from-Rogelim the-Gileadite and-Barzillai from-Lo-debar Ammiel son-of

וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
and-roasted-grain and-flour *and-barley* *and-wheat* one-forming and-vessels-of and-basins

וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ b 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת
and-cheese-of and-sheep and-curds and-honey and-roasted-grain and-lentils and-bean

בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי
for to-eat with-him who and-for-the-people for-David they-brought-near herd

אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness and-thirsty and-weary hungry the-people they-said

18 1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם
over-them and-he-set with-him who the-people — David then-he-mustered

שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2 וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־
— David then-he-sent-out hundreds and-commanders-of thousands commanders-of

הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־ יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶן־
son-of Abishai in-power-of and-the-third Joab in-power-of the-third the-army

"Arise, and go quickly over the water, for thus and so has Ahithophel counseled against you." 22 Then David
arose, and all the people who were with him, and they crossed the Jordan. By daybreak not one was left who had not crossed the Jordan.
23 When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and went off home to his own city. He set his house in order and hanged himself, and he died and was buried in the tomb of his father.
24 Then David came to Mahanaim.
And Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel. 25 Now Absalom
had set Amasa over the army instead of Joab. Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite,[1] who had married Abigal the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Joab's mother.
26 And Israel and Absalom encamped
in the land of Gilead.
27 When David came to Mahanaim,
Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Machir the son of Ammiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,
28 brought beds, basins, and earthen vessels, wheat, barley, flour, parched grain, beans and lentils,[2]
29 honey and curds and sheep and cheese from the herd, for David and the people with him to eat, for they said, "The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness."

Absalom Killed

18 Then David mustered the men who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.
2 And David sent out the army, one third under the command of Joab, one third under the command of Abishai

[1]Compare 1 Chronicles 2:17; Hebrew *Israelite*
[2]Hebrew adds *and parched grain*

17:23 a Aptowitzer, חמורו ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Vulgate
17:25 a codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Ισμαη/ ελιτης ; cf. Napoli codex, Jerome's Commentary on Psalms in Hebrew, 1 Chronicles 2:17?
17:28 b not present in Septuagint, Napoli codex, Syriac

the son of Zeruiah, Joab's brother, and one third under the command of Ittai the Gittite. And the king said to the men, "I myself will also go out with you." 3 But the men said, "You shall not go out. For if we flee, they will not care about us. If half of us die, they will not care about us. But you are worth ten thousand of us. Therefore it is better that you send us help from the city." 4 The king said to them, "Whatever seems best to you I will do." So the king stood at the side of the gate, while all the army marched out by hundreds and by thousands. 5 And the king ordered Joab and Abishai and Ittai, "Deal gently for my sake with the young man Absalom." And all the people heard when the king gave orders to all the commanders about Absalom.

6 So the army went out into the field against Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim. 7 And the men of Israel were defeated there by the servants of David, and the loss there was great on that day, twenty thousand men. 8 The battle spread over the face of all the country, and the forest devoured more people that day than the sword.

9 And Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak,[l] and his head caught fast in the oak, and he was suspended between heaven and earth, while the mule that was under him went on. 10 And a certain man saw it and told Joab, "Behold, I saw Absalom hanging in an oak." 11 Joab said to the man who told him, "What, you saw him! Why then did you not strike him there to

[l] Or *terebinth*; also verses 10, 14

צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said the-Gittite Ittai in-power-of and-the-third Joab brother-of Zeruiah

אֶל־ הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־ אֲנִי עִמָּכֶם׃ 3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא
not the-people but-he-said with–you I also I-will-go-out to-go-out the-army to

תֵצֵא כִּי אִם־ נֹס נָנוּס לֹא־ יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־ יָמֻתוּ
they-die and-if heart to–us they-will-put not we-flee to-flee if for you-shall-go-out

חֶצְיֵנוּ לֹא־ יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־ עַתָּה b כָמֹנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים
thousands ten as-us now but heart to–us they-will-put not half-of-us

וְעַתָּה טוֹב כִּי־ תִהְיֶה־ לָּנוּ מֵעִיר לַעְזִיר׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to–them and-he-said for-help from-city to–us you-are that good therefore-now

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־ יַד
side-of to the-king so-he-stood I-will-do in-eyes-of–you he-is-good what the-king

הַשַּׁעַר וְכָל־ הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ 5 וַיְצַו
and-he-ordered and-by-thousands by-hundreds they-went-out the-army and-all-of the-gate

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־ לִי
for–me to-gentleness to-say Ittai and— Abishai and— Joab — the-king

לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־ הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֺּת
when-instruction-of they-heard the-people and-all-of to-Absalom to-the-young-man

הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים עַל־ דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃ 6 וַיֵּצֵא
so-he-went-out Absalom matter-of on the-commanders all-of — the-king

הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim in-forest-of the-battle and-she-was Israel to-meet the-field the-army

7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־ שָׁם
there and-she-was David servants-of before Israel people-of there and-they-were-defeated

הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 8 וַתְּהִי־ שָׁם הַמִּלְחָמָה
the-battle there and-she-was thousand twenty the-that on-the-day great the-loss

נִפְצֵית עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל
to-eat the-forest and-he-made-numerous the-land all-of *face-of* over *being-spread*

בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃ 9 וַיִּקָּרֵא
and-he-was-found the-that on-the-day the-sword she-ate more-than-what among-the-army

אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־ הַפֶּרֶד וַיָּבֹא
and-he-went the-mule on riding and-Absalom David servants-of before Absalom

הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ
head-of–him and-he-caught the-great the-oak tangle-of-thick-branches-of under the-mule

בָאֵלָה וַיֻּתַּן a בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד
and-the-mule the-earth and-between *the-heaven* between and-he-was-placed in-the-oak

אֲשֶׁר־ תַּחְתָּיו עָבָר׃ 10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב
to-Joab and-he-told certain man and-he-saw he-passed-on under–him that

וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־ אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joab and-he-said in-the-oak being-hung Absalom — I-saw behold and-he-said

לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־ הִכִּיתוֹ
you-struck-down–him not then-why you-saw and-behold to–him the-one-telling to-the-man

18:3 b 2 Hebrew manuscripts, אתה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Symmachus, Vulgate, (Targums *k 'n 't*...)
18:3 לַעְזוֹר ק
18:8 נָפֹצֶת ק
18:9 a Dead Sea Scroll, most versions, ויתל

שָׁם אַרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶּסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃
one and-leather-belt silver ten to-you to-give and-on-me ground–DIR there

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־ יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־ כַּפַּי
hands-of-me on weighing I and–not Joab to the-man but-he-said

אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־ אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
in-ears-of-us for the-king son-of to hand-of-me I-stretch-out not silver thousand-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־ מִי d
who guard to-say Ittai and— Abishai and— —you the-king he-commanded

בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־ עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר
treachery against–life-of–him I-had-done or on-Absalom on-the-young-man

וְכָל־ דָּבָר לֹא־ יִכָּחֵד מִן־ הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
you-would-have-stood-yourself then-you the-king from he-is-hidden not thing and-every-of

מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־ כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
three and-he-took before–you I-will-wait so not Joab and-he-said aloof

שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חָי
alive still–him Absalom in-heart-of and-he-thrust–them in-hand-of–him sticks

בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי
weapons-of ones-bearing-of young-men ten and-they-surrounded the-oak in-heart-of

יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃ 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב
Joab then-he-blew and-they-killed–him Absalom — and-they-struck Joab

בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ חָשַׂךְ
he-kept-back for Israel after from-pursuing the-army and-he-returned on-the-horn

יוֹאָב אֶת־ הָעָם׃ 17 וַיִּקְחוּ אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר
in-the-forest —him and-they-threw Absalom — and-they-took the-army — Joab

אֶל־ הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
very great stones heap-of over–him and-they-raised the-great the-pit into

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃ 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח
he-had-taken now-Absalom to-tent-of–him man they-fled Israel and-all-of

וַיַּצֶּב־ לוֹ בְחַיָּו אֶת־ מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־ הַמֶּלֶךְ
the-King in-Valley-of that stone-pillar — in-life-of–him for–him and-he-had-set-up

כִּי אָמַר אֵין־ לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
name-of–me to-keep-in-remembrance because-of son to-me there-is-not he-said for

וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־ שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
monument-of for–her and-he-is-called name-of–him by to-the-stone-pillar and-he-called

אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא
please let-me-run he-said Zadok son-of then-Ahimaaz the-this the-day to Absalom

וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד
from-hand-of Yahweh he-has-judged–him that the-king — and-let-me-bring-good-news

אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה
you good-news man-of not Joab to–him and-he-said ones-being-hostile-to–him

הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-day another on-day and-you-will-bring-good-news the-this the-day

the ground? I would have been glad
to give you ten pieces of silver and
a belt." 12 But the man said to Joab,
"Even if I felt in my hand the weight
of a thousand pieces of silver, I would
not reach out my hand against the
king's son, for in our hearing the king
commanded you and Abishai and It-
tai, 'For my sake protect the young
man Absalom.' 13 On the other hand,
if I had dealt treacherously against
his life[1] (and there is nothing hid-
den from the king), then you yourself
would have stood aloof." 14 Joab said,
"I will not waste time like this with
you." And he took three javelins in his
hand and thrust them into the heart
of Absalom while he was still alive in
the oak. 15 And ten young men, Joab's
armor-bearers, surrounded Absalom
and struck him and killed him.

16 Then Joab blew the trumpet, and
the troops came back from pursu-
ing Israel, for Joab restrained them.
17 And they took Absalom and threw
him into a great pit in the forest and
raised over him a very great heap of
stones. And all Israel fled every one
to his own home. 18 Now Absalom in
his lifetime had taken and set up for
himself the pillar that is in the King's
Valley, for he said, "I have no son to
keep my name in remembrance." He
called the pillar after his own name,
and it is called Absalom's monument[2]
to this day.

David Hears of Absalom's Death

19 Then Ahimaaz the son of Zadok
said, "Let me run and carry news to
the king that the LORD has delivered
him from the hand of his enemies."
20 And Joab said to him, "You are not
to carry news today. You may carry
news another day, but today you shall

[1] Or *at the risk of my life* [2] Or *Absalom's hand*

18:12 וְלוּא ק
18:12 d 2 Hebrew manuscripts, לִי; cf. Septuagint, Syriac except Leningrad codex, Targums, Vulgate
18:13 בְנַפְשִׁי ק
18:17 לְאֹהָלָיו ק
18:18 בְחַיָּיו ק

carry no news, because the king's son is dead." 21 Then Joab said to the Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed before Joab, and ran. 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said again to Joab, "Come what may, let me also run after the Cushite." And Joab said, "Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?" 23 "Come what may," he said, "I will run." So he said to him, "Run." Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and outran the Cushite.

24 Now David was sitting between the two gates, and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and when he lifted up his eyes and looked, he saw a man running alone. 25 The watchman called out and told the king. And the king said, "If he is alone, there is news in his mouth." And he drew nearer and nearer. 26 The watchman saw another man running. And the watchman called to the gate and said, "See, another man running alone!" The king said, "He also brings news." 27 The watchman said, "I think the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zadok." And the king said, "He is a good man and comes with good news."

28 Then Ahimaaz cried out to the king, "All is well." And he bowed before the king with his face to the earth and said, "Blessed be the LORD your God, who has delivered up the men who raised their hand against my lord the king." 29 And the king said, "Is it well with the young man Absalom?" Ahimaaz answered, "When Joab sent

תְבַשֵּׂר כִּֽי־ עַל֙ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ מֵֽת׃ 21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב֙
Joab then-he-said he-is-dead the-king son-of on because you-will-bring-good-news

לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי
Cushite and-he-bowed-down you-have-seen what to-the-king tell go to-the-Cushite

לְיוֹאָב וַיָּרֹֽץ׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said Zadok son-of Ahimaaz yet then-he-did-again and-he-ran to-Joab

יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־ נָּא גַם־ אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-Cushite after I also please let-me-run what and-let-him-be Joab

יוֹאָב לָמָּה־ זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־
there-is-no and-for-you son-of-me running you this why Joab

בְּשׂוֹרָה מֹצֵֽאת׃ 23 וִֽיהִי־ [a] מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ
run to-him so-he-said I-will-run what and-let-him-be finding reward-for-good-news

וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַכּוּשִֽׁי׃ 24 וְדָוִד
now-David the-Cushite — and-he-passed the-plain way-of Ahimaaz then-he-ran

יוֹשֵׁב בֵּין־ שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־ גַּג
roof-of to the-one-keeping-watch and-he-went the-gates two-of between sitting

הַשַּׁעַר אֶל־ הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־
and-behold and-he-looked eyes-of–him — when-he-lifted-up the-wall to the-gate

אִישׁ רָץ לְבַדּֽוֹ׃ 25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-he-told the-one-keeping-watch and-he-called-out alone–him running man

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־ לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ
to-come and-he-came in-mouth-of–him good-news alone–him if the-king and-he-said

וְקָרֵֽב׃ 26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִֽישׁ־ אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא
and-he-called running another man the-one-keeping-watch and-he-saw and-near

הַצֹּפֶה [a] אֶל־ הַשֹּׁעֵר [a] וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ אִישׁ [b] רָץ
running man see and-he-said the-gatekeeper to the-one-keeping-watch

לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־ זֶה מְבַשֵּֽׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר
and-he-said bringing-good-news this-one also the-king and-he-said alone–him

הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־ מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
the-first way-of-running-of — seeing I the-one-keeping-watch

כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־ טוֹב זֶה
this good man the-king and-he-said Zadok son-of Ahimaaz like-way-of-running-of

וְאֶל־ בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבֽוֹא׃ 28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said Ahimaaz then-he-cried-out he-comes good news and-to

הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה וַיֹּאמֶר
and-he-said ground–DIR *to-face-of–him* to-the-king and-he-bowed-down well-being the-king

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־ הָֽאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who the-men — he-has-delivered-up who *God-of-you* Yahweh being-blessed

נָשְׂאוּ אֶת־ יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּֽלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said the-king against-lord-of–me hand-of–them — they-raised

שָׁלוֹם [a] לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי
I-saw Ahimaaz and-he-said to-Absalom to-the-young-man well-being

18:20 עַל־כֵּן ק
18:23 a Septuagint puts καὶ εἶπεν (Αχιμαας) before; Syriac puts *'mr lh* before; Vulgate puts *qui respondit* before
18:26 a–a Septuagint (except Lucian's recension), πρὸς τῇ πύλῃ ; Lucian's recension, ἐπὶ τὴν πύλην
18:26 b Septuagint adds ἕτερος ; cf. Syriac, *'ḥrn'* ; Targum first edition, *'wḥrn* ; Vulgate, *alter*
18:29 a several Hebrew manuscripts, Sebir, הֲשׁ' ; cf. Reuchlin codex, Vulgate

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־ עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־
and— Joab the-king servant-of — to-send the-great the-commotion

עַבְדְּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה
here take-your-stand turn-aside the-king and-he-said what I-know but-not servant-of-you

וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי
the-Cushite and-he-said coming the-Cushite and-behold and-he-stood so-he-turned-aside

יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם
the-day Yahweh he-has-judged-you for the-king lord-of-me let-him-receive-good-news

מִיַּד כָּל־ הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַכּוּשִׁי
the-Cushite to the-king and-he-said against-you the-ones-rising-up all-of from-hand-of

הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ
may-they-be the-Cushite and-he-said to-Absalom to-the-young-man ?-well-being

כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־ קָמוּ
they-rise-up who and-all-of the-king lord-of-me ones-being-hostile-to like-the-young-man

עָלֶיךָ לְרָעָה׃
for-evil against-you

19 1 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־ עֲלִיַּת
upper-room-of on and-he-went-up the-king and-he-trembled-in-restless-motion

הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה | אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי
son-of-me Absalom son-of-me when-to-go-him he-said and-so and-he-wept the-gate

בְּנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־ יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם
Absalom in-place-of-you I to-die-me he-shall-give who Absalom son-of-me

בְּנִי בְנִי׃ 2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
weeping the-king behold to-Joab and-he-was-told son-of-me son-of-me

וַיִּתְאַבֵּל עַל־ אַבְשָׁלֹם׃ 3 וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-victory so-she-was Absalom over and-he-is-mourning

לְאֵבֶל לְכָל־ הָעָם כִּי־ שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
to-say the-that on-the-day the-people he-heard for the-people for-all-of to-mourning

נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־ בְּנוֹ׃ 4 וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-people and-he-stole son-of-him over the-king he-is-grieving

לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם
when-to-flee-them the-ones-being-ashamed the-people he-steals as the-city to-come

בַּמִּלְחָמָה׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־ פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל b
voice the-king and-he-cried *face-of-him* — he-covered and-the-king in-the-battle

גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְּנִי׃ 6 וַיָּבֹא יוֹאָב
Joab then-he-came-in son-of-me son-of-me Absalom Absalom son-of-me great

אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־ פְּנֵי כָל־
all-of faces-of — the-day you-have-put-to-shame and-he-said the-house the-king to

עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־ נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ
sons-of-you life-of and— the-day life-of-you — the-ones-saving servants-of-you

וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃ 7 לְאַהֲבָה
to-love concubines-of-you and-life-of wives-of-you and-life-of and-daughters-of-you

the king's servant, your servant, I saw
a great commotion, but I do not know
what it was." 30 And the king said,
"Turn aside and stand here." So he
turned aside and stood still.

David's Grief

31 And behold, the Cushite came,
and the Cushite said, "Good news
for my lord the king! For the LORD
has delivered you this day from the
hand of all who rose up against you."
32 The king said to the Cushite, "Is it
well with the young man Absalom?"
And the Cushite answered, "May the
enemies of my lord the king and all
who rise up against you for evil be
like that young man." 33 [7] And the king
was deeply moved and went up to the
chamber over the gate and wept. And
as he went, he said, "O my son Absa-
lom, my son, my son Absalom! Would
I had died instead of you, O Absalom,
my son, my son!"

Joab Rebukes David

19 It was told Joab, "Behold, the
king is weeping and mourning
for Absalom." 2 So the victory that day
was turned into mourning for all the
people, for the people heard that day,
"The king is grieving for his son." 3 And
the people stole into the city that day as
people steal in who are ashamed when
they flee in battle. 4 The king covered
his face, and the king cried with a loud
voice, "O my son Absalom, O Absa-
lom, my son, my son!" 5 Then Joab
came into the house to the king and
said, "You have today covered with
shame the faces of all your servants,
who have this day saved your life and
the lives of your sons and your daugh-
ters and the lives of your wives and
your concubines, 6 because you love

[7] Ch 19:1 in Hebrew

19:5 b several Hebrew manuscripts, בְּקֹ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums (except 1 manuscript and first edition)

those who hate you and hate those who love you. For you have made it clear today that commanders and servants are nothing to you, for today I know that if Absalom were alive and all of us were dead today, then you would be pleased. 7 Now therefore arise, go out and speak kindly to your servants, for I swear by the LORD, if you do not go, not a man will stay with you this night, and this will be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now." 8 Then the king arose and took his seat in the gate. And the people were all told, "Behold, the king is sitting in the gate." And all the people came before the king.

David Returns to Jerusalem

Now Israel had fled every man to his own home. 9 And all the people were arguing throughout all the tribes of Israel, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies and saved us from the hand of the Philistines, and now he has fled out of the land from Absalom. 10 But Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why do you say nothing about bringing the king back?"

11 And King David sent this message to Zadok and Abiathar the priests: "Say to the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his house, when the word of all Israel has come to the king?[1] 12 You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?' 13 And say to Amasa, 'Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you are not commander of my army from now on in place of Joab.'" 14 And he swayed the heart of all the men of

[1] Septuagint; Hebrew *to the king, to his house*

את־ שנאיך ולשנא את־ אהביך כי הגדת
you-have-declared for ones-loving-of-you — and-to-hate ones-hating-of-you —

היום כי אין לך שרים ועבדים כי ידעתי היום כי לא
not that the-day I-know for and-servants commanders to-you not that the-day

אבשלום חי וכלנו היום מתים כי־ אז ישר בעיניך:
in-eyes-of-you right then that *dead* the-day and-all-of-us alive Absalom

8 ועתה קום צא ודבר על־ לב עבדיך כי ביהוה
by-Yahweh for servants-of-you heart-of over and-speak go-out arise therefore-now

נשבעתי כי־ אינך יוצא אם־ ילין איש אתך
with-you man he-will-spend-the-night not going-out there-is-not-you if I-swear

הלילה ורעה לך זאת מכל־ הרעה אשר־ באה עליך
upon-you he-has-come that the-evil more-than-all-of this for-you and-evil the-night

מנעריך עד־ עתה: 9 ויקם המלך וישב בשער
in-the-gate and-he-sat the-king then-he-arose now until *from-youth-of-you*

ולכל־ העם הגידו לאמר הנה המלך יושב בשער ויבא
and-he-came in-the-gate sitting the-king behold to-say they-told the-people and-to-all-of

כל־ העם לפני המלך וישראל נס איש לאהליו: 10 ויהי
and-he-was to-tents-of-him man he-had-fled now-Israel the-king before the-people all-of

כל־ העם נדון בכל־ שבטי ישראל לאמר המלך
the-king to-say Israel tribes-of among-all-of disputing the-people all-of

הצילנו | מכף איבינו והוא מלטנו מכף
from-hand-of he-saved-us and-he ones-being-hostile-to-us from-hand-of he-delivered-us

פלשתים ועתה ברח מן־ הארץ מעל אבשלום: 11 ואבשלום
but-Absalom Absalom from-by the-land out-of he-has-fled and-now Philistines

אשר משחנו עלינו מת במלחמה ועתה למה אתם
you why therefore-now in-the-battle he-has-died over-us we-anointed whom

מחרשים להשיב את־ המלך: 12 והמלך דוד שלח אל־ צדוק
Zadok to he-sent David and-the-King the-king — to-bring-back *saying-nothing*

ואל־ אביתר הכהנים לאמר דברו אל־ זקני יהודה לאמר למה
why to-say Judah elder-ones-of to speak to-say the-priests Abiathar and-to

תהיו אחרנים להשיב את־ המלך אל־ ביתו ודבר כל־
all-of when-word-of house-of-him to the-king — to-bring-back *last* you-are

ישראל בא אל־ המלך [d] אל־ ביתו: [d] 13 אחי אתם
you brothers-of-me house-of-him to the-king to he-has-come Israel

עצמי ובשרי אתם ולמה תהיו אחרנים להשיב את־
— to-bring-back *last* you-shall-be and-why you and-flesh-of-me bone-of-me

המלך: 14 ולעמשא תמרו הלוא עצמי ובשרי אתה כה
so you and-flesh-of-me bone-of-me ?-not you-shall-say and-to-Amasa the-king

יעשה־ לי אלהים וכה יוסיף אם־ לא שר־ צבא תהיה
you-are army commander-of not if may-he-add and-so *God* to-me may-he-do

לפני כל־ הימים תחת יואב: 15 ויט את־ לבב כל־ איש־
men-of all-of heart-of — and-he-turned Joab in-place-of the-days all-of before-me

19:7 לו ק
19:12 d–d not present in Septuagint, Syriac

יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־
and-all-of you return the-king to so-that-they-sent one as-man Judah

עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא
he-came and-Judah the-Jordan to and-he-came the-king so-he-returned servants-of-you

הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan — the-king — to-make-go-over the-king to-meet to-go the-Gilgal–DIR

17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים
from-Bahurim who the-Benjaminite son-of Gera son-of Shimei and-he-hurried

וַיֵּרֶד עִם־ אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 18 וְאֶלֶף אִישׁ
man and-thousand David the-King to-meet Judah men-of with and-he-went-down

עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
ten and-five-of Saul house-of young-man-of and-Ziba from-Benjamin with-him

בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
before the-Jordan and-they-rushed-to with-him servants-of–him and-twenty sons-of–him

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת
and-to-do the-king house-of — to-make-go-over the-ford and-she-crossed the-king

הַטּוֹב בְּעֵינוֹ וְשִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
at-to-cross–him the-king before he-fell Gera son-of and-Shimei in–eye-of–him the-good

בַּיַּרְדֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ יַחֲשָׁב־ לִי אֲדֹנִי עָוֹן
guilt lord-of–me to–me let-him-reckon not the-king to and-he-said over-the-Jordan

וְאַל־ תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־
that on-the-day servant-of-you he-did-wrong that — remember-you and-not

יָצָא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־ לִבּוֹ׃
heart-of–him to the-king to-put from-Jerusalem the-king lord-of–me he-went-out

21 כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־ בָאתִי הַיּוֹם
the-day I-have-come therefore-behold I-have-sinned I that servant-of-you he-knows for

רִאשׁוֹן לְכָל־ בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of–me to-meet to-come-down Joseph house-of to-all-of first

22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא
not this ?-in-place-of and-he-said Zeruiah son-of Abishai and-he-answered

יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־ מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
but-he-said Yahweh anointed-of — he-cursed because Shimei he-shall-be-put-to-death

דָּוִד מַה־ לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־ תִהְיוּ־ לִי הַיּוֹם
the-day to–me you-will-be that Zeruiah sons-of and-to-you to–me what David

לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי
that I-know ?-not for in-Israel man shall-he-be-put-to-death the-day for-adversary

הַיּוֹם אֲנִי־ מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי לֹא
not Shimei to the-king and-he-said Israel over king I the-day

תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ 25 וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל
Saul son-of and-Mephibosheth the-king to–him and-he-swore you-shall-die

יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־ עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־
and-not feet-of–him he-had-taken-care-of and-not the-king to-meet he-came-down

Judah as one man, so that they sent word to the king, "Return, both you and all your servants." [15] So the king came back to the Jordan, and Judah came to Gilgal to meet the king and to bring the king over the Jordan.

David Pardons His Enemies

[16] And Shimei the son of Gera, the Benjaminite, from Bahurim, hurried to come down with the men of Judah to meet King David. [17] And with him were a thousand men from Benjamin. And Ziba the servant of the house of Saul, with his fifteen sons and his twenty servants, rushed down to the Jordan before the king, [18] and they crossed the ford to bring over the king's household and to do his pleasure. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was about to cross the Jordan, [19] and said to the king, "Let not my lord hold me guilty or remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. Do not let the king take it to heart. [20] For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day, the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king." [21] Abishai the son of Zeruiah answered, "Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?" [22] But David said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you should this day be as an adversary to me? Shall anyone be put to death in Israel this day? For do I not know that I am this day king over Israel?" [23] And the king said to Shimei, "You shall not die." And the king gave him his oath.

[24] And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. He had neither taken care of his feet

19:19 בְּעֵינָיו ק

nor trimmed his beard nor washed
his clothes, from the day the king de-
parted until the day he came back in
safety. 25 And when he came to Jeru-
salem to meet the king, the king said
to him, "Why did you not go with me,
Mephibosheth?" 26 He answered, "My
lord, O king, my servant deceived me,
for your servant said to him, 'I will
saddle a donkey for myself,[1] that I
may ride on it and go with the king.'
For your servant is lame. 27 He has
slandered your servant to my lord
the king. But my lord the king is like
the angel of God; do therefore what
seems good to you. 28 For all my fa-
ther's house were but men doomed to
death before my lord the king, but you
set your servant among those who eat
at your table. What further right have
I, then, to cry to the king?" 29 And the
king said to him, "Why speak any
more of your affairs? I have decided:
you and Ziba shall divide the land."
30 And Mephibosheth said to the king,
"Oh, let him take it all, since my lord
the king has come safely home."
31 Now Barzillai the Gileadite had
come down from Rogelim, and he
went on with the king to the Jordan, to
escort him over the Jordan. 32 Barzillai
was a very aged man, eighty years old.
He had provided the king with food
while he stayed at Mahanaim, for he
was a very wealthy man. 33 And the
king said to Barzillai, "Come over with
me, and I will provide for you with me
in Jerusalem." 34 But Barzillai said to
the king, "How many years have I still
to live, that I should go up with the
king to Jerusalem? 35 I am this day
eighty years old. Can I discern what
is pleasant and what is not? Can your

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *Saddle a donkey for me*

עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־ בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־ הַיּוֹם
the-day for-from he-washed not clothes-of-him and— moustache-of-him he-trimmed

לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26 וַיְהִי כִּי־ בָא
he-came when and-he-was in-safety he-came that the-day until the-king to-go

יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ
you-went not why the-king to-him and-he-said the-king to-meet Jerusalem

עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי
he-deceived-me servant-of-me O-king lord-of-me and-he-said Mephibosheth with-me

כִּי־ אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־ לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
on-her so-that-I-may-ride the-donkey for-me let-me-saddle servant-of-you he-said for

וְאֵלֵךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל
and-he-has-slandered servant-of-you lame for the-king with and-I-may-go

בְּעַבְדְּךָ אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ
like-angel-of the-king but-lord-of-me the-king lord-of-me to on-servant-of-you

הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָּל־ בֵּית
house-of all-of he-was not for in-eyes-of-you the-good therefore-do *the-God*

אָבִי כִּי אִם־ אַנְשֵׁי־ מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־
— but-you-set the-king for-lord-of-me death men-of if but father-of-me

עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־ יֶּשׁ־ לִי עוֹד צְדָקָה
what-is-right still to-me there-is then-what table-of-you among-ones-eating-of servant-of-you

וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד
more you-speak why the-king to-him and-he-said the-king to still and-to-cry-out

דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־ הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-land — you-shall-divide and-Ziba you I-have-said matters-of-you

מְפִיבֹשֶׁת אֶל־ הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־ הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come when after let-him-take the-all — also the-king to Mephibosheth

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ[b] בְּשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
the-Gileadite now-Barzillai house-of-him to in-safety the-king lord-of-me

יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan the-king with and-he-went-over from-Rogelim he-came-down

לְשַׁלְּחוֹ אֶת־ בַּיַּרְדֵּן׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־ שְׁמֹנִים
eighty son-of very he-was-old and-Barzillai over-the-Jordan — to-send-away-him

שָׁנָה וְהוּא־ כִלְכַּל אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־ אִישׁ
man for at-Mahanaim when-to-stay-him the-king — he-sustained and-he year

גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
with-me cross-over you Barzillai to the-king and-he-said very he great

וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Barzillai but-he-said in-Jerusalem with-me —you and-I-will-sustain

כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־ אֶעֱלֶה אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with I-shall-go-up that *life-of-me* years-of days-of according-to-what

יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־ טוֹב לְרָע
to-bad good between ?-I-know the-day I year eighty son-of Jerusalem

19:31 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —
19:32 הַיַּרְדֵּן: ק

אִם־ יִטְעַם עַבְדְּךָ֙ אֶת־ אֲשֶׁר אֹכַל֙ וְאֶת־ אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־
not I-drink what and— I-eat what — servant-of-you he-tastes not

אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה
he-shall-be then-why and-singing-women singing-men on-voice-of still I-listen

עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כִּמְעַט יַעֲבֹר
let-him-go-over as-little the-king lord-of-me to for-burden yet servant-of-you

עַבְדְּךָ אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ
the-king he-repays-me and-why the-king with the-Jordan — servant-of-you

הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־ נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם
with in-city-of-me that-I-may-die servant-of-you please let-him-return the-this the-reward

קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר
let-him-go-over Chimham servant-of-you but-here and-mother-of-me father-of-me grave-of

עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־ לוֹ אֵת אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you good what — for-him and-do the-king lord-of-me with

39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אֶת־
— for-him I-will-do and-I Chimham he-shall-go-over with-me the-king and-he-said

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
for-you I-will-do on-me you-choose that and-all in-eyes-of-you the-good

40 וַיַּעֲבֹר כָּל־ הָעָם אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק
and-he-kissed he-went-over and-the-king the-Jordan — the-people all-of then-he-went-over

הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41 וַיַּעֲבֹר
and-he-went-over to-place-of-him and-he-returned and-he-blessed-him —Barzillai the-king

הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן[a] עָבַר עִמּוֹ וְכָל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of and-all-of with-him he-went-over and-Chimhan the-Gilgal–DIR the-king

וְיֶעֱבִרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה כָל־
all-of then-behold Israel people-of half-of and-also the-king with and-they-went-over

אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ[a] מַדּוּעַ
why the-king to and-they-said the-king to *coming* Israel men-of

גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־
— and-they-made-go-over Judah men-of brothers-of-us they-have-stolen-away-you

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בֵּיתוֹ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְכָל־ אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃
with-him David men-of and-all-of the-Jordan — house-of-him and— the-king

43 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה עַל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
the-king close-one because Israel men-of on Judah men-of all-of and-he-answered

אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ
we-have-eaten ?-to-eat the-this the-matter over for-you he-is-hot this then-why to-me

מִן־ הַמֶּלֶךְ אִם־ נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־
men-of and-he-answered to-us he-was-carried one-being-carried or the-king from

יִשְׂרָאֵל אֶת־ אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־ יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם־
and-also in-the-king for-me hands ten and-he-said Judah men-of — Israel

בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי[b] וְלֹא־ הָיָה דְבָרִי
word-of-me he-was but-not you-despised-me then-why more-than-you I in-David

servant taste what he eats or what he
drinks? Can I still listen to the voice
of singing men and singing women?
Why then should your servant be an
added burden to my lord the king?
36 Your servant will go a little way over
the Jordan with the king. Why should
the king repay me with such a reward?
37 Please let your servant return, that I
may die in my own city near the grave
of my father and my mother. But here
is your servant Chimham. Let him go
over with my lord the king, and do
for him whatever seems good to you."
38 And the king answered, "Chimham
shall go over with me, and I will do
for him whatever seems good to you,
and all that you desire of me I will do
for you." 39 Then all the people went
over the Jordan, and the king went
over. And the king kissed Barzillai
and blessed him, and he returned to
his own home. 40 The king went on to
Gilgal, and Chimham went on with
him. All the people of Judah, and also
half the people of Israel, brought the
king on his way.

41 Then all the men of Israel came
to the king and said to the king, "Why
have our brothers the men of Judah
stolen you away and brought the king
and his household over the Jordan,
and all David's men with him?" 42 All
the men of Judah answered the men of
Israel, "Because the king is our close
relative. Why then are you angry over
this matter? Have we eaten at all at
the king's expense? Or has he given
us any gift?" 43 And the men of Israel
answered the men of Judah, "We have
ten shares in the king, and in David
also we have more than you. Why
then did you despise us? Were we not

19:41 a several Hebrew manuscripts, הם —
19:41 ק הֶעֱבִירוּ
19:42 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
19:44 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֲ

the first to speak of bringing back our king?" But the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

The Rebellion of Sheba

20 Now there happened to be there a worthless man, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjaminite. And he blew the trumpet and said,

"We have no portion in David,
and we have no inheritance in
the son of Jesse;
every man to his tents, O Israel!"

2 So all the men of Israel withdrew from David and followed Sheba the son of Bichri. But the men of Judah followed their king steadfastly from the Jordan to Jerusalem.

3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten concubines whom he had left to care for the house and put them in a house under guard and provided for them, but did not go in to them. So they were shut up until the day of their death, living as if in widowhood.

4 Then the king said to Amasa, "Call the men of Judah together to me within three days, and be here yourself." 5 So Amasa went to summon Judah, but he delayed beyond the set time that had been appointed him. 6 And David said to Abishai, "Now Sheba the son of Bichri will do us more harm than Absalom. Take your lord's servants and pursue him, lest he get himself to fortified cities and escape from us."[1] 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men. They went out from Jerusalem to pursue Sheba the son of Bichri. 8 When they were at the great stone that is in Gibeon, Amasa came to meet them. Now Joab was wearing a soldier's garment, and over it was a belt with a sword in its sheath fastened

[1] Hebrew *and snatch away our eyes*

רִאשׁ֥וֹן לִ֛י לְהָשִׁ֥יב אֶת־ מַלְכִּ֑י וַיִּ֙קֶשׁ֙ דְּבַר־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה
Judah men-of word-of but-he-was-fierce king-of-me — to-bring-back to-me first

מִדְּבַ֖ר אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel men-of more-than-word-of

20 1 וְשָׁ֨ם נִקְרָ֜א אִ֣ישׁ בְּלִיַּ֗עַל וּשְׁמוֹ֙ שֶׁ֣בַע בֶּן־
son-of Sheba and-name-of-him worthlessness man-of he-happened-to-be and-there

בִּכְרִ֖י אִ֣ישׁ יְמִינִ֑י וַיִּתְקַ֣ע בַּשֹּׁפָ֗ר וַ֠יֹּאמֶר אֵ֨ין לָ֜נוּ חֵ֣לֶק
share to-us there-is-not and-he-said on-the-horn and-he-blew Benjaminite man Bichri

בְּדָוִ֗ד וְלֹ֤א נַֽחֲלָה־ לָ֙נוּ֙ בְּבֶן־ יִשַׁ֔י אִ֥ישׁ לְאֹהָלָ֖יו יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-tents-of-him man Jesse in-son-of for-us inheritance and-not in-David

2 וַיַּ֜עַל כָּל־ אִ֤ישׁ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאַחֲרֵ֣י דָוִ֔ד אַחֲרֵ֖י שֶׁ֣בַע בֶּן־ בִּכְרִ֑י
Bichri son-of Sheba after David from-after Israel man-of all-of so-he-went-up

וְאִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ דָּבְק֣וּ בְמַלְכָּ֔ם מִן־ הַיַּרְדֵּ֖ן וְעַד־ יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem and-to the-Jordan from on-king-of-them they-clung Judah but-man-of

3 וַיָּבֹ֨א דָוִ֣ד אֶל־ בֵּיתוֹ֮ יְרוּשָׁלִַם֒ וַיִּקַּ֣ח הַמֶּ֡לֶךְ אֵ֣ת עֶשֶׂר־
ten-of — the-king and-he-took Jerusalem house-of-him to David and-he-came

נָשִׁ֣ים ׀ פִּלַגְשִׁ֡ים אֲשֶׁ֣ר הִנִּיחַ֮ לִשְׁמֹ֣ר הַבַּיִת֒ וַֽיִּתְּנֵ֣ם בֵּית־
house-of and-he-put-them the-house to-keep he-had-left whom concubines women

מִשְׁמֶ֙רֶת֙ וַֽיְכַלְכְּלֵ֔ם וַאֲלֵיהֶ֖ם לֹא־ בָ֑א וַתִּהְיֶ֧ינָה צְרֻר֛וֹת
being-shut-up so-they-were he-went-in not but-to-them and-he-sustained-them guard

עַד־ י֥וֹם מֻתָ֖ן אַלְמְנ֥וּת חַיּֽוּת׃ b 4 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ עֲמָשָׂ֔א
Amasa to the-king then-he-said lifetime widowhood-of death-of-them day-of until

הַזְעֶק־ לִ֥י אֶת־ אִישׁ־ יְהוּדָ֖ה שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֑ים וְאַתָּ֖ה פֹּ֥ה עֲמֹֽד׃
stand here and-you days three-of Judah man-of — for-me summon

5 וַיֵּ֥לֶךְ עֲמָשָׂ֖א לְהַזְעִ֣יק אֶת־ יְהוּדָ֑ה וַיִּ֗יחַר מִן־
more-than but-he-delayed Judah — to-summon Amasa so-he-went

הַמּוֹעֵ֖ד אֲשֶׁ֥ר יְעָדֽוֹ׃ 6 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ אֲבִישַׁ֔י
Abishai to David and-he-said he-had-been-appointed-him that the-appointed-time

עַתָּ֗ה יֵ֧רַע לָ֛נוּ שֶׁ֥בַע בֶּן־ בִּכְרִ֖י מִן־ אַבְשָׁל֑וֹם אַ֡תָּה קַח֩
take you Absalom more-than Bichri son-of Sheba to-us he-will-do-harm now

אֶת־ עַבְדֵ֨י אֲדֹנֶ֜יךָ וּרְדֹ֣ף אַחֲרָ֗יו פֶּן־ מָ֥צָא ל֛וֹ עָרִ֥ים
cities for-him he-finds lest after-him and-pursue *lord-of-you* servants-of —

בְּצֻר֖וֹת וְהִצִּ֥יל עֵינֵֽנוּ׃ 7 וַיֵּצְא֨וּ אַחֲרָ֜יו אַנְשֵׁ֤י יוֹאָב֙
Joab men-of after-him and-they-went-out eye-of-us and-he-snatches-out *fortified*

וְהַכְּרֵתִ֥י וְהַפְּלֵתִ֖י וְכָל־ הַגִּבֹּרִ֑ים וַיֵּֽצְאוּ֙
and-they-went-out the-mighty-ones and-all-of and-the-Pelethites and-the-Cherethites

מִיר֣וּשָׁלִַ֔ם לִרְדֹּ֕ף אַחֲרֵ֖י שֶׁ֥בַע בֶּן־ בִּכְרִֽי׃ 8 הֵ֗ם עִם־ הָאֶ֤בֶן הַגְּדוֹלָה֙
the-great the-stone with they Bichri son-of Sheba after to-pursue from-Jerusalem

אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֔וֹן וַעֲמָשָׂ֖א בָּ֣א לִפְנֵיהֶ֑ם וְיוֹאָ֞ב חָג֣וּר ׀ מִדּ֣וֹ
robe-of-him being-dressed now-Joab before-them he-came then-Amasa in-Gibeon that

לְבֻשׁוֹ֒ a וְעָלָ֞ו חֲג֣וֹר חֶ֗רֶב מְצֻמֶּ֤דֶת עַל־ מָתְנָיו֙
hips-of-him on being-strapped sword utility-belt-of and-over-him garment-of-him

20:3 b Septuagint, Targums, Vulgate, participle
20:5 וַיּוֹחֶר ק
20:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ו —
20:8 וְעָלָיו ק

בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
?-well-being to-Amasa Joab and-he-said and-he-fell he-went-out and-he in-sheath-of–her

אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־ יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן
on-beard-of Joab right-side-of hand-of and-she-took-hold-of brother-of–me you

עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־ לוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־ נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀ אֲשֶׁר
that on-the-sword he-observed not but-Amasa —him to-kiss Amasa

בְּיַד־ יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ
and-he-poured-out the-stomach into with-her so-he-struck-him Joab in-hand-of

מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־ שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
and-Abishai then-Joab and-he-died to–him he-repeated and-not ground–DIR bowels-of–him

אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו
over–him he-stood and-man Bichri son-of Sheba after he-pursued brother-of–him

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
and-who in-Joab he-takes-delight that who and-he-said Joab from-young-men-of

אֲשֶׁר־ לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-blood wallowing and-Amasa Joab after for-David that

הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־ עָמַד כָּל־ הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־
— then-he-brought-around the-people all-of he-stood that the-man and-he-saw the-main-road

עֲמָשָׂא מִן־ הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as garment over–him and-he-threw the-field the-main-road out-of Amasa

כָּל־ הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־
out-of he-was-removed as and-he-stood by–him the-one-coming any-of

הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־ אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־
son-of Sheba after to-pursue Joab after man all-of he-passed-by the-main-road

בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
and-Beth-maacah Abel–DIR Israel tribes-of through-all-of and-he-passed Bichri

וְכָל־ הַבֵּרִים a וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־ d אַחֲרָיו׃
after–him also and-they-went and–they-were-treated-badly the-Berites and-all-of

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-heaped-up the–Beth-maacah in-Abel–DIR on–him and-they-laid-siege and-they-came

סֹלְלָה אֶל־ הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-army and-all-of against-the-rampart and-she-stood the-city against siege-mound

אֶת־ יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
wise woman then-she-called the-wall to-throw-down *ruining* Joab with

מִן־ הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־ נָא אֶל־ יוֹאָב קְרַב עַד־ הֵנָּה
here to come-near Joab to please say listen listen the-city from

וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
?-you the-woman and-she-said to–her and-he-came-near to–you that-I-may-speak

יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said servant-of–you words-of listen to–him then-she-said I and-he-said Joab

שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר
to-say in-the-former-one they-spoke to-speak to-say then-she-said I listening

on his thigh, and as he went forward
it fell out. 9 And Joab said to Amasa,
"Is it well with you, my brother?" And
Joab took Amasa by the beard with his
right hand to kiss him. 10 But Amasa
did not observe the sword that was in
Joab's hand. So Joab struck him with it
in the stomach and spilled his entrails
to the ground without striking a second blow, and he died.

Then Joab and Abishai his brother
pursued Sheba the son of Bichri.
11 And one of Joab's young men took
his stand by Amasa and said, "Whoever favors Joab, and whoever is for
David, let him follow Joab." 12 And
Amasa lay wallowing in his blood
in the highway. And anyone who
came by, seeing him, stopped. And
when the man saw that all the people
stopped, he carried Amasa out of the
highway into the field and threw a
garment over him. 13 When he was
taken out of the highway, all the people went on after Joab to pursue Sheba
the son of Bichri.

14 And Sheba passed through all
the tribes of Israel to Abel of Beth-maacah,[1] and all the Bichrites[2] assembled and followed him in. 15 And all
the men who were with Joab came and
besieged him in Abel of Beth-maacah.
They cast up a mound against the city,
and it stood against the rampart, and
they were battering the wall to throw
it down. 16 Then a wise woman called
from the city, "Listen! Listen! Tell Joab,
'Come here, that I may speak to you.' "
17 And he came near her, and the woman said, "Are you Joab?" He answered,
"I am." Then she said to him, "Listen
to the words of your servant." And he
answered, "I am listening." 18 Then
she said, "They used to say in former times, 'Let them but ask counsel

[1] Compare 20:15; Hebrew *and Beth-maacah*
[2] Hebrew *Berites*

20:14 a Septuagint, ἐν Χαρρει ; Vulgate, *electi*
20:14 וַיִּקָּהֲלוּ ק
20:14 d not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac

at Abel,' and so they settled a matter.
19 I am one of those who are peaceable
and faithful in Israel. You seek to de-
stroy a city that is a mother in Israel.
Why will you swallow up the heritage
of the LORD?" 20 Joab answered, "Far
be it from me, far be it, that I should
swallow up or destroy! 21 That is not
true. But a man of the hill country
of Ephraim, called Sheba the son of
Bichri, has lifted up his hand against
King David. Give up him alone, and I
will withdraw from the city." And the
woman said to Joab, "Behold, his head
shall be thrown to you over the wall."
22 Then the woman went to all the
people in her wisdom. And they cut
off the head of Sheba the son of Bichri
and threw it out to Joab. So he blew
the trumpet, and they dispersed from
the city, every man to his home. And
Joab returned to Jerusalem to the king.
23 Now Joab was in command of
all the army of Israel; and Benaiah
the son of Jehoiada was in command
of the Cherethites and the Pelethites;
24 and Adoram was in charge of the
forced labor; and Jehoshaphat the
son of Ahilud was the recorder; 25 and
Sheva was secretary; and Zadok and
Abiathar were priests; 26 and Ira the
Jairite was also David's priest.

David Avenges the Gibeonites

21 Now there was a famine in the
days of David for three years,
year after year. And David sought the
face of the LORD. And the LORD said,
"There is bloodguilt on Saul and on
his house, because he put the Gibeon-
ites to death." 2 So the king called the
Gibeonites and spoke to them. Now
the Gibeonites were not of the people
of Israel but of the remnant of the
Amorites. Although the people of
Israel had sworn to spare them, Saul
had sought to strike them down in his
zeal for the people of Israel and Judah.
3 And David said to the Gibeonites,
"What shall I do for you? And how

20:22 b sic L; many Hebrew manuscripts; very many Hebrew manuscripts, בשפר
20:23 a 1 Hebrew manuscript corruption, על ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate
20:23 הַכְּרֵתִי ק
20:25 וּשְׁוָא ק
21:1 b 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, על ; cf. most versions
21:1 c 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, על ; cf. most versions
21:1 d Septuagint adds αὐτοῦ ; cf. Vulgate

שָׁאֹל יִשְׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֻמֵי
being-peaceable-of I they-finished and-so at-Abel let-them-inquire to-inquire

אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה
why in-Israel and-mother city to-destroy seeking you Israel *faithful-of*

תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
far-be-it and-he-said Joab and-he-answered Yahweh heritage-of you-will-swallow-up

חָלִילָה לִּי אִם־ אֲבַלַּע וְאִם־ אַשְׁחִית׃ 21 לֹא־ כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ
man but the-word so not I-destroy and-if I-swallow-up if for-me far-be-it

מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא
he-has-lifted-up name-of-him Bichri son-of Sheba Ephraim from-hill-country-of

יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד [a] תְּנוּ־ אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
from-on that-I-might-go alone-him —him give against-David against-the-king hand-of-him

הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ
to-you being-thrown head-of-him behold Joab to the-woman and-she-said the-city

בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ כָּל־ הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
in-wise-plan-of-her the-people all-of to the-woman then-she-went the-wall over

וַיִּכְרְתוּ אֶת־ רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־ יוֹאָב
Joab to and-they-threw-out Bichri son-of Sheba head-of — and-they-cut-off

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר [b] וַיָּפֻצוּ מֵעַל־ הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
and-Joab to-tents-of-him man the-city from-on and-they-dispersed on-the-horn so-he-blew

שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 23 וְיוֹאָב אֶל [a] כָּל־ הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל
Israel the-army all-of to now-Joab the-king to Jerusalem he-returned

וּבְנָיָה בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵי וְעַל־ הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־
over and-Adoram the-Pelethites and-over the-Carites over Jehoiada son-of and-Benaiah

הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר
one-writing and-Sheya the-one-recording Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-forced-labor

וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
for-David priest he-was the-Jairite Ira and-also priests and-Abiathar and-Zadok

21 1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
year after year years three David in-days-of famine now-he-was

וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ [b] שָׁאוּל וְאֶל־ [c]
and-to Saul to Yahweh and-he-said Yahweh *face-of* — David and-he-sought

בֵּית [d] הַדָּמִים עַל־ אֲשֶׁר־ הֵמִית אֶת־ הַגִּבְעֹנִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-called the-Gibeonites — he-killed that on *the-blood* house-of

לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not now-the-Gibeonites to-them and-he-said to-the-Gibeonites

הֵמָּה כִּי אִם־ מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ
they-had-sworn Israel and-people-of the-Amorites from-remnant-of if but they

לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of in-zeal-of-him to-strike-them Saul and-he-sought to-them

וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה
and-by-what for-you I-shall-do what the-Gibeonites to David and-he-said and-Judah

אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־ נַחֲלַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said Yahweh heritage-of — so-that-bless I-shall-make-atonement

הַגִּבְעֹנִים אֵין־ לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־ שָׁאוּל וְעִם־ בֵּיתוֹ
house-of-him or-with Saul with or-gold silver for-me there-is-not the-Gibeonites

וְאֵין־ לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־ אַתֶּם אֹמְרִים
saying you what and-he-said in-Israel to-kill man for-us and-there-is-not

אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר
and-who he-consumed-us who the-man the-king to and-they-said for-you I-shall-do

דִּמָּה־ לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־ גְּבֻל
territory-of in-all-of from-stationing-ourselves we-were-destroyed against-us he-planned

יִשְׂרָאֵל׃ 6 יֻתַּן־ לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו
from-sons-of-him men seven to-us let-him-be-given Israel

וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה
Yahweh chosen-one-of Saul at-Gibeah-of before-Yahweh and-we-will-hang-them

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ 7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־ מְפִי־בֹשֶׁת
Mephibosheth on the-king but-he-had-compassion I-will-give I the-king and-he-said

בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל עַל־ שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
between between-them which Yahweh sworn-oath-of on Saul son-of Jonathan son-of

דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל׃ 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שְׁנֵי בְּנֵי
sons-of two-of — the-king and-he-took Saul son-of Jonathan and-between David

רִצְפָּה בַת־ אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־ אַרְמֹנִי וְאֶת־
and— Armoni — to-Saul she-bore whom Aiah daughter-of Rizpah

מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־ חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל b בַּת־ שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה
she-bore who Saul daughter-of Michal sons-of five-of and— Mephibosheth

לְעַדְרִיאֵל בֶּן־ בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
the-Gibeonites in-hand-of and-he-gave-them the-Meholathite Barzillai son-of to-Adriel

וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַעְתָּים יָחַד
together seven-times and-they-fell Yahweh before on-the-mountain and-they-hanged-them

וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר
harvest-of beginning-of *at-the-first* harvest in-days-of they-were-put-to-death and-they

שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־ אַיָּה אֶת־ הַשַּׂק
the-sackcloth — Aiah daughter-of Rizpah then-she-took *barley*

וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־ a הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר עַד
until harvest from-beginning-of the-rock to for-her and-she-spread-him

נִתַּךְ־ מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם וְלֹא־ נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of she-gave and-not the-heavens from on-them *water* he-gushed-forth

לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד לְדָוִד
to-David when-he-was-told night the-field beast-of or— by-day on-them to-rest

אֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־ אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Saul concubine-of Aiah daughter-of Rizpah she-had-done what —

דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־ עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־ עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
son-of-him Jonathan bones-of and— Saul bones-of — and-he-took David

shall I make atonement, that you may bless the heritage of the LORD?" 4 The Gibeonites said to him, "It is not a matter of silver or gold between us and Saul or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel." And he said, "What do you say that I shall do for you?" 5 They said to the king, "The man who consumed us and planned to destroy us, so that we should have no place in all the territory of Israel, 6 let seven of his sons be given to us, so that we may hang them before the LORD at Gibeah of Saul, the chosen of the LORD." And the king said, "I will give them."

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the oath of the LORD that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 The king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Merab[1] the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite; 9 and he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them on the mountain before the LORD, and the seven of them perished together. They were put to death in the first days of harvest, at the beginning of barley harvest.

10 Then Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until rain fell upon them from the heavens. And she did not allow the birds of the air to come upon them by day, or the beasts of the field by night. 11 When David was told what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done, 12 David went and took the bones of Saul and the bones of his son Jonathan from

[1] Two Hebrew manuscripts, Septuagint; most Hebrew manuscripts *Michal*

21:4 לָנוּ ק
21:6 יִתַּן־ ק
21:8 b 2 Hebrew manuscripts, מ(י)רב ; cf. Septuagint manuscripts; Syriac, *ndb* ; Targums, *mjrb drbj't mjkl* , from 1 Samuel 18:19
21:9 שְׁבַעְתָּם ק
21:9 וְהֵמָּה ק
21:9 בִּתְחִלַּת ק

the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the public square of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, on the day the Philistines killed Saul on Gilboa. [13] And he brought up from there the bones of Saul and the bones of his son Jonathan; and they gathered the bones of those who were hanged. [14] And they buried the bones of Saul and his son Jonathan in the land of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father. And they did all that the king commanded. And after that God responded to the plea for the land.

War with the Philistines

[15] There was war again between the Philistines and Israel, and David went down together with his servants, and they fought against the Philistines. And David grew weary. [16] And Ishbi-benob, one of the descendants of the giants, whose spear weighed three hundred shekels[1] of bronze, and who was armed with a new sword, thought to kill David. [17] But Abishai the son of Zeruiah came to his aid and attacked the Philistine and killed him. Then David's men swore to him, "You shall no longer go out with us to battle, lest you quench the lamp of Israel."

[18] After this there was again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai the Hushathite struck down Saph, who was one of the descendants of the giants. [19] And there was again war with the Philistines at Gob, and Elhanan the son of Jaare-oregim, the Bethlehemite, struck down Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.[2] [20] And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand, and six toes on each foot, twenty-four in number,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Contrast 1 Chronicles 20:5, which may preserve the original reading

מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב
from-open-square-of —them they-had-stolen who Jabesh-Gilead men-of from—

בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר תְּלָוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת
to-kill on-day-of the-Philistines there they-had-hanged–them which Beth-shan

פְּלִשְׁתִּים אֶת־ שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־ עַצְמוֹת
bones-of — from-there and-he-brought-up on-the-Gilboa Saul — Philistines

שָׁאוּל וְאֶת־ עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־ עַצְמוֹת
bones-of — and-they-gathered son-of–him Jonathan bones-of and— Saul

הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ עַצְמוֹת־ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־ בְּנוֹ
son-of–him and-Jonathan Saul bones-of — and-they-buried the-ones-being-hanged

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all and-they-did father-of–him Kish in-tomb-of in-Zela Benjamin in-land-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־ כֵן׃
thus after for-the-land *God* and-he-responded-to-plea the-king he-had-commanded

15 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
and-he-went-down Israel — as-for-the-Philistines war again and-she-was

דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף
and-he-grew-weary Philistines — and-they-fought with-him and-servants-of–him David

דָּוִד׃ 16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר׀ בִּילִידֵי הָרָפָה
the-Raphah among-descendants-of who in-Nob and–he-captured–him David

וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר b
being-armed and-he bronze weight-of hundreds three-of spear-of–him and-weight-of

חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־ דָּוִד׃ 17 וַיַּעֲזָר־ לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־
son-of Abishai to–him but-he-helped David — to-kill and-he-said new-one

צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־
men-of they-swore then and-he-killed–him the-Philistine — and-he-struck Zeruiah

דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־ תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא
so-that-not to-the-battle with–us longer you-shall-go-out not to-say to–him David

תְכַבֶּה אֶת־ נֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַתְּהִי־ עוֹד
again and-she-was thus after and-he-was Israel lamp-of — you-quench

הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־
— the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines with at-Gob the-war

סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ 19 וַתְּהִי־ עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב
at-Gob the-war again and-she-was the-Raphah among-descendants-of who Saph

עִם־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי
Bethlehemite Jaare-oregim son-of Elhanan and-he-struck-down Philistines with

אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 20 וַתְּהִי־
and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of–him and-wood-of the-Gittite Goliath —

עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי׀ אִישׁ מָדִין וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו
hands-of–him with-fingers-of Midian man-of and-he-was at-Gath war again

וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־ הוּא
he and-also number and-four twenty and-six six feet-of–him and-toes-of

21:12 תְּלָאוּם שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים ק
21:16 וְיִשְׁבִּי בְּנֹב ק
21:16 b replica Legion codex margin adds *spata*; Syriac adds *spsr'*; Targums add *'spnjqj*; Vulgate adds *ense*
21:20 מָדוֹן ק

יֻלַּד לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
then-he-struck-down–him Israel — when-he-taunted to-the-Raphah he-was-born

יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעֵי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֶת־ אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ
they-were-born these four-of — David brother-of Shimei son-of Jonathan

לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃
servants-of–him and-in-hand-of David by-hand-of and-they-fell in-Gath to-the-Raphah

22 1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם
on-day-of the-this the-song words-of — to-Yahweh David and-he-spoke

הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־ אֹיְבָיו וּמִכַּף
and-from-hand-of ones-being-hostile-to–him all-of from-hand-of —him Yahweh he-delivered

שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־
and-one-delivering-of-me and-stronghold-of-me rock-of-me Yahweh and-he-said Saul

לִי׃ 3 אֱלֹהֵי a צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן
and-horn-of shield-of-me in–him I-take-refuge rock-of-me *God-of* for–me

יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃
you-save–me from-violence one-saving–me and-refuge-of–me stronghold-of–me salvation-of–me

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 כִּי
for I-am-saved and-from-ones-being-hostile-to–me Yahweh I-call one-being-praiseworthy

אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־ מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
they-terrified–me destruction torrents-of death breaker-waves-of they-encompassed–me

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־ מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־
in-the-distress death snares-of they-confronted–me they-entangle–me Sheol cords-of

לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
from-temple-of–him and-he-heard I-called *God-of–me* and-to Yahweh I-called to–me

קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ 8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
the-earth and-she-rocked then–she-reeled in-ears-of–him and-cry-for-help-of–me voice-of–me

מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־ חָרָה לוֹ׃
for–him he-was-hot because and-they-quaked they-trembled the-heavens foundations-of

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים
burning-coals she-devours from-mouth-of–him and-fire at-nose-of–him smoke he-went-up

בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness and-he-came-down heavens and-he-bowed from–him they-flamed-forth

תַּחַת רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־ כַּנְפֵי־
wings-of on and-he-was-seen and-he-flew cherub on and-he-rode feet-of–him under

רוּחַ׃ 12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־ מַיִם עָבֵי
clouds-of *water* collection-of *canopy* *all-around–him* darkness and-he-put wind

21:21 שִׁמְעָה ק
22:3 a Septuagint (except 1 manuscript), ὁ θεός μου ; cf. Targums, Vulgate and Psalm 18:3
22:8 וַיִּתְגָּעַשׁ ק

and he also was descended from the giants. 21 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, struck him down. 22 These four were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Song of Deliverance

22 And David spoke to the LORD the words of this song on the day when the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. 2 He said,

"The LORD is my rock and my fortress and my deliverer,
3 my[1] God, my rock, in whom I take refuge,
my shield, and the horn of my salvation,
my stronghold and my refuge,
my savior; you save me from violence.
4 I call upon the LORD, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

5 "For the waves of death encompassed me,
the torrents of destruction assailed me;[2]
6 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death confronted me.

7 "In my distress I called upon the LORD;
to my God I called.
From his temple he heard my voice,
and my cry came to his ears.

8 "Then the earth reeled and rocked;
the foundations of the heavens trembled
and quaked, because he was angry.
9 Smoke went up from his nostrils,[3]
and devouring fire from his mouth;
glowing coals flamed forth from him.
10 He bowed the heavens and came down;
thick darkness was under his feet.
11 He rode on a cherub and flew;
he was seen on the wings of the wind.
12 He made darkness around him his canopy,
thick clouds, a gathering of water.

[1]Septuagint (compare Psalm 18:2); Hebrew lacks *my* [2]Or *terrified me* [3]Or *in his wrath*

13 Out of the brightness before him
coals of fire flamed forth.
14 The Lord thundered from heaven,
and the Most High uttered his voice.
15 And he sent out arrows and scattered them;
lightning, and routed them.
16 Then the channels of the sea were seen;
the foundations of the world were laid bare,
at the rebuke of the Lord,
at the blast of the breath of his nostrils.

17 "He sent from on high, he took me;
he drew me out of many waters.
18 He rescued me from my strong enemy,
from those who hated me,
for they were too mighty for me.
19 They confronted me in the day of my calamity,
but the Lord was my support.
20 He brought me out into a broad place;
he rescued me, because he delighted in me.

21 "The Lord dealt with me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands he rewarded me.
22 For I have kept the ways of the Lord
and have not wickedly departed from my God.
23 For all his rules were before me,
and from his statutes I did not turn aside.
24 I was blameless before him,
and I kept myself from guilt.
25 And the Lord has rewarded me according to my righteousness,
according to my cleanness in his sight.

26 "With the merciful you show yourself merciful;
with the blameless man you show yourself blameless;
27 with the purified you deal purely,
and with the crooked you make yourself seem tortuous.
28 You save a humble people,
but your eyes are on the haughty to bring them down.
29 For you are my lamp, O Lord,
and my God lightens my darkness.

שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־ אֵשׁ׃ 14 יַרְעֵם
he-thundered fire coals-of they-flamed-forth before–him out-of-brightness clouds

מִן־ שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ 15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים
arrows and-he-sent-out voice-of–him he-gave and-Most-High-One Yahweh *heaven* from

וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹמֹם׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
sea channels-of then-they-were-seen and-he-directed–them lightning and-he-scattered–them

יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ
breath-of from-breath-of Yahweh at-rebuke-of world foundations-of they-were-laid-bare

אַפּוֹ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
many out-of-waters he-drew–me he-took–me from-on-high he-sent nose-of–him

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי
for from-ones-hating-of–me strong from-one-being-hostile-to–me he-rescued–me

אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי
but-he-was calamity-of–me in-day-of they-went-up-to–me beyond–me they-were-mighty

יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃ 20 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי
he-delivered–me —me to-the-spacious-place and-he-brought-out to–me support Yahweh

כִּי־ חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
according-to-righteousness-of–me Yahweh he-dealt-with–me in–me he-delighted because

כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
Yahweh ways-of I-have-kept for to–me he-returned hands-of–me according-to-cleanness-of

וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטָו לְנֶגְדִּי
to-before–me rule-of–him all-of for *from-God-of–me* I-have-departed-wickedly and-not

וְחֻקֹּתָיו לֹא־ אָסוּר מִמֶּנָּה׃ 24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ
to-him blameless and-I-was from–her I-turned-aside not and-statutes-of–him

וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃ 25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי
to–me Yahweh and-he-has-returned from-guilt-of–me and-I-kept-myself

כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 26 עִם־
with eyes-of–him to-before according-to-cleanness-of–me according-to-righteousness-of–me

חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־ גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־
with you-show-yourself-blameless blameless manly-one with you-act-as-kind kind

נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־ עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ 28 וְאֶת־ עַם
people and— you-keep-twisting crooked and-with you-show-yourself-pure one-being-pure

עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־ רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־ אַתָּה
you for you-bring-down ones-being-high on but-eyes-of-you you-save poor

נֵירִי יְהוָה וַיהוָה b יַגִּיהַ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי בְכָה אָרוּץ
I-run by-you for darkness-of–me he-lightens and-Yahweh Yahweh lamp-of–me

22:15 וַיְהֻם: ק
22:23 מִשְׁפָּטָיו ק
22:29 b 1 Hebrew manuscript adds אלהי

גְּדוּד בֵּאלֹהַי[a] אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ 31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect this-God wall I-leap-over *with-God-of-me* troop-of-warriors

אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ 32 כִּי
for in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tried Yahweh word-of

מִי־ אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33 הָאֵל
the-God *God-of-us* from-except rock and-who Yahweh from-except God who

מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר[b] תָּמִים דַּרְכּוֹ׃ 34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו
feet-of-him making-like way-of-him blameless and-he-has-made-leap-away strength refuge-of-me

כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
for-the-war hands-of-me training he-made-stand-me heights-of-me and-on *like-the-deer*

וְנִחַת קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן
shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me bronze bow-of so-that-he-bends

יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ[b] תַּרְבֵּנִי׃ 37 תַּרְחִיב צַעֲדִי
step-of-me you-have-made-wide she-made-great-me *and-humility-of-you* salvation-of-you

תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me I-pursued ankles-of-me they-slipped and-not under-me

וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 39 וָאֲכַלֵּם
and-I-consumed-them to-consume-them until I-turned-back and-not and-I-destroyed-them

וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ[c] תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתַּזְרֵנִי
and-you-girded-me feet-of-me under and-they-fell they-rose so-that-not and-I-pierced-them

חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
under-me ones-rising-up-to-me you-made-kneel for-the-battle strength

41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
and-I-destroyed-them ones-hating-of-me neck to-me you-gave and-ones-being-hostile-to-me

42 יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־ יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
he-answered-them but-not Yahweh to one-saving but-there-was-not they-looked

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־ אֶרֶץ כְּטִיט־ חוּצוֹת אֲדִקֵּם
I-crushed-them streets like-mire-of earth as-dust-of and-I-beat-fine-them

אֶרְקָעֵם׃[c] 44 וַתְּפַלְּטֵנִי[a] מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי
you-kept-me people-of-me *from-strife-of* and-you-delivered-me I-stamped-down-them

לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ 45 בְּנֵי נֵכָר
foreign-land people-of they-served-me I-had-known not people nations for-head-of

יִתְכַּחֲשׁוּ־ לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ 46 בְּנֵי נֵכָר
foreign-land people-of to-me they-obeyed ear to-hear to-me they-came-cringing

22:30 a many Hebrew manuscripts, וב׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts and Psalm 18:30
22:33 b 1 Hebrew manuscript (?), ויתן ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac and Psalm 18:33
22:33 דַּרְכִּי: ק
22:34 רַגְלַי ק
22:36 b several Hebrew manuscripts, וענותך , from Ps 18:36; Septuagint (except Lucian's recension), ἡ ὑπακοή σου ; Lucian's recension, ἡ παιδ(ε)ία σου ; Syriac *wmwkkk* ; Targums, *wbmjmrk* ; Vulgate, *et mansuetudo mea*
22:39 c 2 Hebrew manuscripts, יפ׳ ; cf. Syriac (Leningrad codex), Vulgate (?) and Psalm 18:39
22:43 c 1 Hebrew manuscript, Vulgate (?) וא׳
22:44 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, תפ׳ ; cf. Psalm 18:44

30 For by you I can run against a troop,
and by my God I can leap over a wall.
31 This God—his way is perfect;
the word of the LORD proves true;
he is a shield for all those who take refuge in him.
32 "For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our God?
33 This God is my strong refuge
and has made my[1] way blameless.[2]
34 He made my feet like the feet of a deer
and set me secure on the heights.
35 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow of bronze.
36 You have given me the shield of your salvation,
and your gentleness made me great.
37 You gave a wide place for my steps under me,
and my feet[3] did not slip;
38 I pursued my enemies and destroyed them,
and did not turn back until they were consumed.
39 I consumed them; I thrust them through, so that they did not rise;
they fell under my feet.
40 For you equipped me with strength for the battle;
you made those who rise against me sink under me.
41 You made my enemies turn their backs to me,[4]
those who hated me, and I destroyed them.
42 They looked, but there was none to save;
they cried to the LORD, but he did not answer them.
43 I beat them fine as the dust of the earth;
I crushed them and stamped them down like the mire of the streets.
44 "You delivered me from strife with my people;[5]
you kept me as the head of the nations;
people whom I had not known served me.
45 Foreigners came cringing to me;
as soon as they heard of me, they obeyed me.

[1] Or *his*; also verse 34 [2] Compare Psalm 18:32; Hebrew *he has blamelessly set my way free*, or *he has made my way spring up blamelessly* [3] Hebrew *ankles* [4] Or *You gave me my enemies' necks* [5] Septuagint *with the peoples*

46 Foreigners lost heart
and came trembling[1] out of
their fortresses.

47 "The LORD lives, and blessed be
my rock,
and exalted be my God, the
rock of my salvation,
48 the God who gave me vengeance
and brought down peoples
under me,
49 who brought me out from my
enemies;
you exalted me above those
who rose against me;
you delivered me from men
of violence.

50 "For this I will praise you,
O LORD, among the
nations,
and sing praises to your name.
51 Great salvation he brings[2] to his
king,
and shows steadfast love to
his anointed,
to David and his offspring
forever."

The Last Words of David

23 Now these are the last words of David:

The oracle of David, the son of
Jesse,
the oracle of the man who
was raised on high,
the anointed of the God of Jacob,
the sweet psalmist of Israel:[3]

2 "The Spirit of the LORD speaks by
me;
his word is on my tongue.
3 The God of Israel has spoken;
the Rock of Israel has said to
me:
When one rules justly over men,
ruling in the fear of God,
4 he dawns on them like the
morning light,
like the sun shining forth on a
cloudless morning,
like rain[4] that makes grass to
sprout from the earth.

5 "For does not my house stand so
with God?
For he has made with me an
everlasting covenant,
ordered in all things and
secure.
For will he not cause to prosper
all my help and my desire?
6 But worthless men[5] are all like
thorns that are thrown
away,
for they cannot be taken with
the hand;

[1] Compare Psalm 18:45; Hebrew *equipped themselves* [2] Or *He is a tower of salvation* [3] Or *the favorite of the songs of Israel* [4] Hebrew *from rain* [5] Hebrew *worthlessness*

יִבְּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ 47 חַי־ יְהוָה
Yahweh alive out-of-fortresses-of-them and-they-equipped-themselves they-lost-heart

וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
salvation-of-me rock-of *God-of* and-let-him-be-exalted rock-of-me and-being-blessed

48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
under-me peoples and-one-bringing-down to-me *vengeance* the-one-giving the-God

49 וּמוֹצִיאִי a מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי b
and-from-ones-rising-up-to-me from-ones-being-hostile-to-me and-one-bringing-out-of-me

תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50 עַל־ כֵּן
thus upon you-delivered-me *violence* from-man-of you-exalted-me

אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
I-will-sing-praises and-to-name-of-you among-the-nations Yahweh I-will-give-thanks–you

51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־ חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
to-David to-anointed-of-him steadfast-love and-doing king-of-him *salvation* making-great-of

וּלְזַרְעוֹ עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-to-seed-of-him

23 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־ יִשַׁי וּנְאֻם a
and-oracle-of Jesse son-of David oracle-of *the-last* David words-of now-these

הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת
songs-of and-delightful-one-of Jacob *God-of* anointed-of on-high he-was-raised the-man

יִשְׂרָאֵל׃ 2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־ בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־ לְשׁוֹנִי׃
tongue-of-me on and-word-of-him by-me he-speaks Yahweh Spirit-of Israel

3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל
one-ruling Israel Rock-of he-has-spoken to-me Israel *God-of* he-has-said

בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת c אֱלֹהִים׃ 4 וּכְאוֹר a בֹּקֶר יִזְרַח־
he-rises morning and-like-light-of *God* fear-of ruling righteous over-the-man

שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר b דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃ 5 כִּי־
for from-earth what-is-green from-rain from-shine clouds no morning sun

לֹא־ כֵן בֵּיתִי עִם־ אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה
being-ordered for-me he-has-set eternity covenant-of for God with house-of-me so not

בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־ כָל־ יִשְׁעִי וְכָל־ חֵפֶץ כִּי־ b לֹא
not for desire and-all-of salvation-of-me all-of for and-being-kept in-the-all

יַצְמִיחַ׃ 6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־ לֹא בְיָד
in-hand not for all-of-them cast-aside like-thorn but-worthlessness will-he-cause-to-grow

22:49 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac (Leningrad codex), מ׳ ; cf. Psalm 18:49
22:49 b a few Hebrew manuscripts, מ׳
22:51 מִגְדּוֹל ק
23:3 c many Hebrew manuscripts, בְּי׳ ; cf. Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targums, Vulgate
23:4 a Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Vulgate omit copula
23:4 b Lucian's recension of Septuagint, ὡς ὑετὸς (ὡς β.) ; replica Legion codex and it margin, *quasi pluvia*
23:5 b not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums (?)

יֻקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
spear and-wood-of iron he-fills-himself on-them he-touches but-man they-are-taken

וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ 8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים
the-mighty-ones names-of these on-the-site they-are-burned-up to-burn-up and-with-the-fire

אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי | רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ
to-wield-him he the-three chief-of Tahchemonite Josheb-bassheb eth to-David who

הָעֶצְנוֹ עַל־ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרָו
and-after-him one on-occurrence slain hundreds eight against the-spear-of-him

אֶלְעָזָר בֶּן־ דֹּדִי בֶּן־ אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִּבֹּרִים [e]עִם־ דָּוִד[e]
David with mighty-ones among-three Ahohi son-of Dodi son-of Eleazar

בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה
for-the-battle there they-were-gathered against-the-Philistines when-to-defy-them

וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
on-the-Philistines and-he-struck-down he-rose he Israel man-of and-they-went-up

עַד | כִּי־ יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־ הַחֶרֶב
the-sword to hand-of-him and-she-clung hand-of-him he-was-weary when until

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ
they-returned and-the-army the-that on-the-day great victory Yahweh and-he-did

אַחֲרָיו אַךְ־ לְפַשֵּׁט׃ [b] 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא [a] בֶן־ אָגֵא הָרָרִי
Hararite Agee son-of Shamma and-after-him to-strip only after-him

וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־ שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה
full-of the-ground plot-of there and-she-was Lehi–DIR Philistines and-they-gathered

עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב
but-he-took-a-stand Philistines *from-presence-of* he-fled and-the-army lentils

בְּתוֹךְ־ הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — and-he-struck-down and-he-delivered–her the-plot in-midst-of

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים
from-the-thirty thirty and-they-went-down great victory Yahweh and-he-did

רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־ קָצִיר אֶל־ דָּוִד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת
when-band-of Adullam cave-of at David to harvest to and-they-came chief

פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה
in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of encamping Philistines

וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי
who and-he-said David and-he-longed Bethlehem then Philistines and-garrison-of

יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ
then-they-broke by-the-gate that Bethlehem from-well-of *water* he-shall-let-drink-me

שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבֹּאר
out-of-well-of *water* and-they-drew Philistines through-camp-of the-mighty-ones three-of

בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִד וְלֹא
but-not David to and-they-brought and-they-carried by-the-gate that Bethlehem

אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה
far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them he-was-willing

7 but the man who touches them
arms himself with iron and
the shaft of a spear,
and they are utterly
consumed with fire."[1]

David's Mighty Men

8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite; he was chief of the three.[2] He wielded his spear[3] against eight hundred whom he killed at one time.
9 And next to him among the three mighty men was Eleazar the son of Dodo, son of Ahohi. He was with David when they defied the Philistines who were gathered there for battle, and the men of Israel withdrew. 10 He rose and struck down the Philistines until his hand was weary, and his hand clung to the sword. And the LORD brought about a great victory that day, and the men returned after him only to strip the slain.
11 And next to him was Shammah, the son of Agee the Hararite. The Philistines gathered together at Lehi, where there was a plot of ground full of lentils, and the men fled from the Philistines. 12 But he took his stand in the midst of the plot and defended it and struck down the Philistines, and the LORD worked a great victory.
13 And three of the thirty chief men went down and came about harvest time to David at the cave of Adullam, when a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim.
14 David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem. 15 And David said longingly, "Oh, that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem that is by the gate!" 16 Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and carried and brought it to David. But he would not drink of it. He poured it out to the LORD 17 and said, "Far be it from me,

[1] Hebrew *consumed with fire in the sitting* [2] Or *of the captains* [3] Compare 1 Chronicles 11:11; the meaning of the Hebrew expression is uncertain

23:8 הָעֶצְנִי ק 23:8 אַחַת: ק
23:9 וְאַחֲרָיו ק 23:9 דֹּדוֹ ק
23:9 הַגִּבֹּרִים ק
23:9 e–e Septuagint manuscripts put οὗτος ἦν before, from 1 Chronicles 11:13
23:10 b Syriac adds *qtjl'* (plural); cf. Targums, Vulgate, *caesorum,* and 1 Chronicles 10:8
23:11 a very many Hebrew manuscripts, שמה ; cf. 2 Samuel 25:33

O Lord, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went at the risk of their lives?" Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

[18] Now Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the thirty.[1] And he wielded his spear against three hundred men[2] and killed them and won a name beside the three. [19] He was the most renowned of the thirty[3] and became their commander, but he did not attain to the three.

[20] And Benaiah the son of Jehoiada was a valiant man[4] of Kabzeel, a doer of great deeds. He struck down two ariels[5] of Moab. He also went down and struck down a lion in a pit on a day when snow had fallen. [21] And he struck down an Egyptian, a handsome man. The Egyptian had a spear in his hand, but Benaiah went down to him with a staff and snatched the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. [22] These things did Benaiah the son of Jehoiada, and won a name beside the three mighty men. [23] He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.

[24] Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem, [25] Shammah of Harod, Elika of Harod, [26] Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh of Tekoa, [27] Abiezer of Anathoth, Mebunnai the Hushathite, [28] Zalmon the Ahohite, Maharai of Netophah, [29] Heleb the son of Baanah of Netophah, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the people of Benjamin, [30] Benaiah of Pirathon, Hiddai of the brooks of Gaash, [31] Abi-albon the Arbathite, Azmaveth of Bahurim, [32] Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan, [33] Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, [34] Eliphelet the son of

[1] Two Hebrew manuscripts, Syriac; most Hebrew manuscripts *three* [2] Or *slain ones* [3] Compare 1 Chronicles 11:25; Hebrew *Was he the most renowned of the three?* [4] Or *the son of Ishhai* [5] The meaning of the word *ariel* is unknown

---

23:18 הַשְּׁלֹשָׁה ק
23:19 b not present in Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; Aquila, ὅτι
23:20 חַ֫יִל ק
23:20 הָאֲרִי ק
23:21 אִישׁ ק
23:25 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, שמא ; cf. verse 11

Hebrew text with interlinear glosses

לִּ֣י יְהוָ֔ה מֵעֲשֹׂתִ֖י זֹ֑את הֲדַ֤ם הָֽאֲנָשִׁים֙ הַהֹלְכִ֣ים
the-ones-going the-men ?-blood-of this from-to-do-me Yahweh for-me

בְּנַפְשׁוֹתָ֔ם וְלֹ֥א אָבָ֖ה לִשְׁתּוֹתָ֑ם אֵ֣לֶּה עָשׂ֔וּ שְׁלֹ֖שֶׁת
three-of they-did these to-drink-them he-was-willing therefore-not on-lives-of-them

הַגִּבֹּרִֽים׃ 18 וַאֲבִישַׁ֞י אֲחִ֣י ׀ יוֹאָ֣ב בֶּן־ צְרוּיָ֗ה ה֚וּא רֹ֣אשׁ הַשְּׁלֹשִׁ֔י
the-three chief-of he Zeruiah son-of Joab brother-of now-Abishai the-mighty-ones

וְה֗וּא עוֹרֵר֙ אֶת־ חֲנִית֔וֹ עַל־ שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת חָלָ֑ל וְלוֹ־
and-to-him slain hundreds three-of against spear-of-him — he-was-wielding and-he

שֵׁ֖ם בַּשְּׁלֹשָֽׁה׃ 19 מִן־ הַשְּׁלֹשָׁה֙ הֲכִ֣י b נִכְבָּ֔ד וַיְהִ֥י לָהֶ֖ם
to-them and-he-was he-was-honored ?-indeed the-three from among-the-three name

לְשָׂ֑ר וְעַד־ הַשְּׁלֹשָׁ֖ה לֹא־ בָֽא׃ 20 וּבְנָיָ֨הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֧ע
Jehoiada son-of and-Benaiah he-came not the-three but-to to-commander

בֶּן־ אִישׁ־ חַ֛י רַב־ פְּעָלִ֖ים מִקַּבְצְאֵ֑ל ה֣וּא הִכָּ֗ה אֵ֣ת שְׁנֵי֙
two-of — he-struck-down he from-Kabzeel deeds great-of vitality man-of son-of

אֲרִאֵ֣ל מוֹאָ֔ב וְה֨וּא יָרַ֜ד וְהִכָּ֧ה אֶֽת־ הָאֲרִ֛יֵה בְּת֥וֹךְ
in-midst-of the-lion — and-he-struck-down he-went-down and-he Moab ariel-of

הַבֹּ֖אר בְּי֥וֹם הַשָּֽׁלֶג׃ 21 וְהֽוּא־ הִכָּ֞ה אֶת־ אִ֤ישׁ מִצְרִי֙ אֲשֶׁ֣ר
who Egyptian man — he-struck-down and-he the-snow on-day-of the-pit

מַרְאֶ֔ה וּבְיַ֤ד הַמִּצְרִי֙ חֲנִ֔ית וַיֵּ֥רֶד אֵלָ֖יו בַּשָּׁ֑בֶט
with-the-staff to-him but-he-went-down spear the-Egyptian and-in-hand-of appearance

וַיִּגְזֹ֤ל אֶֽת־ הַחֲנִית֙ מִיַּ֣ד הַמִּצְרִ֔י וַיַּהַרְגֵ֖הוּ
and-he-killed-him the-Egyptian from-hand-of the-spear — and-he-seized

בַּחֲנִיתֽוֹ׃ 22 אֵ֣לֶּה עָשָׂ֔ה בְּנָיָ֖הוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָ֑ע וְלוֹ־ שֵׁ֖ם
name and-for-him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of-him

בִּשְׁלֹשָׁ֖ה הַגִּבֹּרִֽים׃ 23 מִן־ הַשְּׁלֹשִׁ֣ים נִכְבָּ֔ד וְאֶל־ הַשְּׁלֹשָׁ֖ה לֹא־
not the-three but-to being-honored the-thirty out-of the-mighty-ones among-three

בָ֑א וַיְשִׂמֵ֥הוּ דָוִ֖ד אֶל־ מִשְׁמַעְתּֽוֹ׃ 24 עֲשָׂה־אֵ֥ל אֲחִֽי־ יוֹאָ֖ב
Joab brother-of Asahel bodyguard-of-him to David and-he-set-him he-came

בַּשְּׁלֹשִׁ֑ים אֶלְחָנָ֥ן בֶּן־ דֹּד֖וֹ בֵּ֥ית לָֽחֶם׃ 25 שַׁמָּה֙ a הַחֲרֹדִ֔י אֱלִיקָ֖א
Elika the-Harodite Shammah Bethlehem Dodo son-of Elhanan among-the-thirty

הַחֲרֹדִֽי׃ 26 חֶ֚לֶץ הַפַּלְטִ֔י עִירָ֥א בֶן־ עִקֵּ֖שׁ הַתְּקוֹעִֽי׃ 27 אֲבִיעֶ֙זֶר֙
Abiezer the-Tekoite Ikkesh son-of Ira the-Paltite Helez the-Harodite

הָעַנְּתֹתִ֔י מְבֻנַּ֖י הַחֻשָׁתִֽי׃ 28 צַלְמוֹן֙ הָאֲחֹחִ֔י מַהְרַ֖י הַנְּטֹפָתִֽי׃
the-Netophathite Maharai the-Ahohite Zalmon the-Hushathite Mebunnai the-Anathothite

29 חֵ֥לֶב בֶּן־ בַּעֲנָ֖ה הַנְּטֹפָתִ֑י אִתַּ֣י בֶּן־ רִיבַ֔י מִגִּבְעַ֖ת בְּנֵ֥י
people-of from-Gibeah-of Ribai son-of Ittai the-Netophathite Baanah son-of Heleb

בִנְיָמִֽן׃ 30 בְּנָיָ֙הוּ֙ פִּרְעָ֣תֹנִ֔י הִדַּ֖י מִנַּ֥חֲלֵי גָֽעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַ֙לְבוֹן֙
Abi-albon Gaash from-brooks-of Hiddai Pirathonite Benaiah Benjamin

הָֽעַרְבָתִ֔י עַזְמָ֖וֶת הַבַּרְחֻמִֽי׃ 32 אֱלְיַחְבָּא֙ הַשַּֽׁעַלְבֹנִ֔י בְּנֵ֥י יָשֵׁ֖ן
Jashen sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Barhumite Azmaveth the-Arbathite

יְהוֹנָתָֽן׃ 33 שַׁמָּה֙ הַהֲרָרִ֔י אֲחִיאָ֥ם בֶּן־ שָׁרָ֖ר הָאֲרָרִֽי׃ 34 אֱלִיפֶ֥לֶט
Eliphelet Hararite Sharar son-of Ahiam the-Hararite Shammah Jonathan

בֶּן־ אֲחַסְבַּי בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־ אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃
the-Gilonite Ahithophel son-of Eliam the-Maacathite son-of Ahasbai son-of

35 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36 יִגְאָל בֶּן־ נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי
Bani from-Zobah Nathan son-of Igal the-Arbite Paarai the-Carmelite Hezro

הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of ones-carrying-of the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek the-Gadite

בֶּן־ צְרֻיָה׃ 38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל
all the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃
and-seven thirty

24 1 וַיֹּסֶף אַף־ יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִד
David — and-he-incited against-Israel to-burn Yahweh nose-of and-he-did-again

בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-said Judah and— Israel — count go to-say against–them

אֶל־ יוֹאָב׀ שַׂר־ הַחַיִל אֲשֶׁר־ אִתּוֹ שׁוּט־ נָא בְּכָל־
through-all-of now go-about with–him who the-army commander-of Joab to

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-count Beersheba and-to from-Dan Israel tribes-of

וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Joab but-he-said the-people number-of — so-that-I-know

וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָעָם כָּהֵם׀ וְכָהֵם מֵאָה
hundred and-as-they as-they the-people to *God-of-you* Yahweh and-may-he-add

פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה
why the-king but-lord-of–me *seeing* the-king lord-of–me and-eyes-of occurrences

חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב
Joab against the-king word-of but-he-prevailed the-this in-the-thing he-delights-in

וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
the-army and-commanders-of Joab so-he-went-out the-army commanders-of and-over

לִפְנֵי b הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־ הָעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ
and-they-crossed Israel — the-people — to-count the-king *to-presence-of*

אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-middle-of which the-city south-of in-Aroer and-they-encamped the-Jordan —

הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־ יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־ אֶרֶץ
land-of and-to the-Gilead–DIR then-they-came Jazer and-to the-Gad the-valley

תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־ צִידוֹן׃
Sidon to and-around Dan–DIR–Jaan and-they-came Tahtim-hodshi

7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־ צֹר וְכָל־ עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
and-the-Canaanites the-Hivites cities-of and-all-of Tyre fortification-of and-they-came

וַיֵּצְאוּ אֶל־ נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיָּשֻׁטוּ
when-they-had-gone Beersheba Judah Negeb-of to and-they-went-out

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty months nine from-end-of then-they-came the-land through-all-of

Ahasbai of Maacah, Eliam the son of
Ahithophel of Gilo, 35 Hezro[1] of Car-
mel, Paarai the Arbite, 36 Igal the son
of Nathan of Zobah, Bani the Gad-
ite, 37 Zelek the Ammonite, Naharai
of Beeroth, the armor-bearer of Joab
the son of Zeruiah, 38 Ira the Ithrite,
Gareb the Ithrite, 39 Uriah the Hittite:
thirty-seven in all.

David's Census

24 Again the anger of the LORD
was kindled against Israel,
and he incited David against them,
saying, "Go, number Israel and Ju-
dah." 2 So the king said to Joab, the
commander of the army,[2] who was
with him, "Go through all the tribes
of Israel, from Dan to Beersheba, and
number the people, that I may know
the number of the people." 3 But Joab
said to the king, "May the LORD your
God add to the people a hundred
times as many as they are, while the
eyes of my lord the king still see it,
but why does my lord the king delight
in this thing?" 4 But the king's word
prevailed against Joab and the com-
manders of the army. So Joab and
the commanders of the army went
out from the presence of the king to
number the people of Israel. 5 They
crossed the Jordan and began from
Aroer,[3] and from the city that is in
the middle of the valley, toward Gad
and on to Jazer. 6 Then they came to
Gilead, and to Kadesh in the land of
the Hittites;[4] and they came to Dan,
and from Dan[5] they went around to
Sidon, 7 and came to the fortress of
Tyre and to all the cities of the Hivites
and Canaanites; and they went out to
the Negeb of Judah at Beersheba. 8 So
when they had gone through all the
land, they came to Jerusalem at the
end of nine months and twenty days.

[1] Or *Hezrai* [2] Septuagint *to Joab and the commanders of the army* [3] Septuagint; Hebrew *encamped in Aroer* [4] Septuagint; Hebrew *to the land of Tahtim-hodshi* [5] Septuagint; Hebrew *they came to Dan-jaan and*

23:35 חֶצְרַי ק
23:37 נֹשֵׂא ק
24:4 b Lucian's recension of Septuagint, ἐκ προσώπου ; Syriac, *mn qdm* (cf. Judges 5:5 but also Genesis 4:16); Vulgate, *a facie*

9 And Joab gave the sum of the numbering of the people to the king: in Israel there were 800,000 valiant men who drew the sword, and the men of Judah were 500,000.

The LORD's Judgment of David's Sin

10 But David's heart struck him after he had numbered the people. And David said to the LORD, "I have sinned greatly in what I have done. But now, O LORD, please take away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly." 11 And when David arose in the morning, the word of the LORD came to the prophet Gad, David's seer, saying, 12 "Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer[1] you. Choose one of them, that I may do it to you.'" 13 So Gad came to David and told him, and said to him, "Shall three[2] years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or shall there be three days' pestilence in your land? Now consider, and decide what answer I shall return to him who sent me." 14 Then David said to Gad, "I am in great distress. Let us fall into the hand of the LORD, for his mercy is great; but let me not fall into the hand of man."

15 So the LORD sent a pestilence on Israel from the morning until the appointed time. And there died of the people from Dan to Beersheba 70,000 men. 16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD relented from the calamity and said to the angel who was working destruction among the people, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was by the threshing floor of Araunah the Jebusite. 17 Then David spoke to the

[1] Or *hold over* [2] Compare 1 Chronicles 21:12, Septuagint; Hebrew *seven*

24:10 a not present in Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Vulgate
24:13 b Septuagint, τρία, from 1 Chronicles 21:12
24:14 רַחֲמָיו ק
24:16 הָאֲרַוְנָה ק

יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-people count-of number-of — Joab and-he-gave Jerusalem

וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־ חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב
sword drawing valor man-of thousand hundreds eight Israel and-she-was

וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לֵב־ דָּוִד
David heart-of but-he-struck man thousand-of hundreds five-of Judah and-man-of

אֹתוֹ אַחֲרֵי־ כֵן a סָפַר אֶת־ הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David and-he-said the-people — he-had-counted thus after —him

חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־
— please make-pass Yahweh but-now I-have-done what greatly I-have-sinned

עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד
David when-he-arose very I-have-done-foolishly for servant-of-you iniquity-of

בַּבֹּקֶר וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
David one-seeing-of the-prophet Gad to he-was Yahweh then-word-of in-the-morning

לֵאמֹר׃ 12 הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי
I three Yahweh he-says thus David to and-you-are-to-speak to-go to-say

נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־ לְךָ אַחַת־ מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
to-you that-I-may-do from-them one for-you choose on-you laying-upon

13 וַיָּבֹא־ גָד אֶל־ דָּוִד וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא
?-she-shall-come to-him and-he-said to-him and-he-told David to Gad so-he-came

לְךָ שֶׁבַע b שָׁנִים ׀ רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ אִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ
to-flee-you months three or in-land-of-you famine years seven to-you

לִפְנֵי־ צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־ הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of to-be and-or pursuing-of-you when-he adversaries-of-you before

דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־ אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃
word one-sending-me I-shall-return what and-see know now in-land-of-you plague

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד נִפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-us-fall very to-me distress Gad to David then-he-said

כִּי־ רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of mercy-of-him *great* for

דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־ עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־
from and-he-died appointed-time time-of and-until from-the-morning on-Israel plague

הָעָם מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand seventy Beersheba and-to from-Dan the-people

16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלִַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם
then-he-relented to-destroy-her Jerusalem the-angel hand-of-him when-he-stretched-out

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-bringing-destruction to-the-angel and-he-said the-calamity to Yahweh

בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־
with he-was Yahweh and-angel-of hand-of-you let-fall now enough among-the-people

גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David then-he-said the-Jebusite the-Ornah threshing-floor-of

בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־ הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
I behold and-he-said on-the-people the-one-striking the-angel — when-to-see-him

חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-wickedly and-I I-have-sinned

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־
and-he-came father-of-me and-against-house-of against-me hand-of-you please let-her-be

גָד אֶל־ דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה
for-Yahweh raise go-up to-him and-he-said the-that on-the-day David to Gad

מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־ a
according-to-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Araniah at-threshing-floor-of altar

גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־
— then-he-saw Araunah when-he-looked-down Yahweh he-commanded as Gad

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה
Araunah and-he-went-out at-him *coming-over* servants-of-him and— the-king

וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said ground–DIR *face-of-him* before-the-king and-he-bowed-down-in-homage

אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said servant-of-him to the-king lord-of-me he-has-come why Araunah

לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־ הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-build the-threshing-floor — from-with-you to-buy

וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־
to Araunah then-he-said the-people from-on the-plague that-she-is-brought-to-a-halt

דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו
in-eye-of-him the-good the-king lord-of-me and-let-him-make-go-up let-him-take David

רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר
the-ox and-equipment-of and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offering the-ox see

לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
Araunah and-he-said to-the-king O-king Araunah he-gives the-all *for-the-wood*

אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king but-he-said may-he-accept-you *God-of-you* Yahweh the-king to

אֲרַוְנָה לֹא כִּי־ קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
I-will-make-go-up and-not at-price from—you I-will-buy to-buy but no Araunah

לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־
— David so-he-bought for-nothing burnt-offerings *God-of-me* to-Yahweh

הַגֹּרֶן וְאֶת־ הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם
there and-he-built fifty shekels for-silver the-ox and— the-threshing-floor

דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
and-peace-offerings burnt-offerings and-he-made-go-up to-Yahweh altar David

וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
from-on the-plague and-he-was-brought-to-a-halt for-the-land Yahweh so-he-responded-to-plea

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

LORD when he saw the angel who was
striking the people, and said, "Behold,
I have sinned, and I have done wick-
edly. But these sheep, what have they
done? Please let your hand be against
me and against my father's house."

David Builds an Altar

18 And Gad came that day to David
and said to him, "Go up, raise an altar
to the LORD on the threshing floor
of Araunah the Jebusite." 19 So David
went up at Gad's word, as the LORD
commanded. 20 And when Araunah
looked down, he saw the king and his
servants coming on toward him. And
Araunah went out and paid homage
to the king with his face to the ground.
21 And Araunah said, "Why has my
lord the king come to his servant?"
David said, "To buy the threshing
floor from you, in order to build an
altar to the LORD, that the plague may
be averted from the people." 22 Then
Araunah said to David, "Let my lord
the king take and offer up what seems
good to him. Here are the oxen for
the burnt offering and the threshing
sledges and the yokes of the oxen for
the wood. 23 All this, O king, Araunah
gives to the king." And Araunah said
to the king, "May the LORD your God
accept you." 24 But the king said to
Araunah, "No, but I will buy it from
you for a price. I will not offer burnt
offerings to the LORD my God that
cost me nothing." So David bought
the threshing floor and the oxen for
fifty shekels[1] of silver. 25 And David
built there an altar to the LORD and
offered burnt offerings and peace of-
ferings. So the LORD responded to the
plea for the land, and the plague was
averted from Israel.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

24:18 אֲרַוְנָה ק
24:19 a a few Hebrew manuscripts, בד׳; cf. Syriac
24:22 בְּעֵינָיו ק

1 Kings | מלכים א

David in His Old Age

1 Now King David was old and advanced in years. And although they covered him with clothes, he could not get warm. 2 Therefore his servants said to him, "Let a young woman be sought for my lord the king, and let her wait on the king and be in his service. Let her lie in your arms,[1] that my lord the king may be warm." 3 So they sought for a beautiful young woman throughout all the territory of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. 4 The young woman was very beautiful, and she was of service to the king and attended to him, but the king knew her not.

Adonijah Sets Himself Up as King

5 Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, "I will be king." And he prepared for himself chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 His father had never at any time displeased him by asking, "Why have you done thus and so?" He was also a very handsome man, and he was born next after Absalom. 7 He conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And they followed Adonijah and helped him. 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and David's mighty men were not with Adonijah.

9 Adonijah sacrificed sheep, oxen, and fattened cattle by the Serpent's Stone, which is beside En-rogel, and he invited all his brothers, the king's sons, and all the royal officials of Judah, 10 but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the mighty men or Solomon his brother.

Nathan and Bathsheba Before David

11 Then Nathan said to Bathsheba the mother of Solomon, "Have you

[1] Or *in your bosom*

1 1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
now-the-King David he-was-old he-advanced in-the-years and-they-covered-him

בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו
with-the-clothes but-not he-grew-warm for-him therefore-they-said to-him servants-of-him

יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
let-them-seek for-lord-of-me the-king young-woman virgin and-she-will-stand before

הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־ לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
the-king and-let-her-be for-him being-of-use and-let-her-lie in-bosom-of-you that-he-is-warm

לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל
for-lord-of-me the-king so-they-sought young-woman beautiful through-all-of territory-of

יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־ אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ
Israel and-they-found — Abishag the-Shunammite and-they-brought —her

לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־ מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-the-young-woman beautiful up-to very and-she-was to-the-king

סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית
being-of-use and-she-served-him but-the-king not he-knew-her and-Adonijah son-of Haggith

מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
exalting-himself to-say I I-will-be-king and-he-made for-him chariot and-horsemen

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־ עֲצָבוֹ אָבִיו
and-fifty man *running* before-him and-not he-had-distressed-him father-of-him

מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־ הוּא טוֹב־
from-days-of-him to-say why thus you-have-done and-also he good-of

תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
appearance very and—him she-bore after Absalom and-they-were words-of-him

עִם יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי
with Joab son-of Zeruiah and-with Abiathar the-priest and-they-helped after

אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
Adonijah but-Zadok the-priest and-Benaiah son-of Jehoiada and-Nathan the-prophet

וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־ אֲדֹנִיָּהוּ׃
and-Shimei and-Rei and-the-mighty-ones who to-David not they-were with Adonijah

9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
and-he-sacrificed Adonijah sheep and-ox and-fattened-animal near Stone-of the-Serpent

אֲשֶׁר־ אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
which beside En-rogel and-he-called — all-of brothers-of-him sons-of the-king

וּלְכָל־ אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא
and-to-all-of men-of Judah servants-of the-king but— Nathan the-prophet

וּבְנָיָהוּ וְאֶת־ הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־ שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃
and-Benaiah and— the-mighty-ones and— Solomon brother-of-him not he-called

11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ בַּת־שֶׁבַע אֵם־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא
then-he-said Nathan to Bathsheba mother-of Solomon to-say ?-not

שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא
not David *and-lord-of-us* Haggith son-of Adonijah he-has-become-king that you-have-heard

יָדָע׃ 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ
life-of-you — and-save advice now let-me-give-advice–you come therefore-now he-knows

וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃ 13 לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
David the-King to and-go-in go Solomon son-of-you life-of and—

וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore the-king lord-of-me you ?-not to-him and-you-are-to-say

לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
and-he after–me he-shall-reign son-of-you Solomon that to-say to-female-servant-of-you

יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָהוּ׃ [b] 14 הִנֵּה
look Adonijah he-is-king then-why throne-of-me on he-shall-sit

עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
after–you I-will-come-in then-I the-king with there speaking still–you

וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃ 15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע [a] אֶל־הַמֶּלֶךְ
the-king to Bathsheba so-she-went-in words-of-you — and-I-will-fulfill

הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת
serving the-Shunammite and-Abishag very he-was-old now-the-king the-inner-room–DIR

אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage Bathsheba and-she-knelt the-king —

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore you lord-of-me to-him and-she-said to-you what the-king and-he-said

בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
he-shall-reign son-of-you Solomon that to-female-servant-of-you *God-of-you* by-Yahweh

אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה
Adonijah behold and-now throne-of-me on he-shall-sit and-he after–me

מָלָךְ וְעַתָּה [b] אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעַתְּ׃ 19 וַיִּזְבַּח
and-he-has-sacrificed you-know not the-king lord-of-me although-now he-is-king

שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
sons-of to-all-of and-he-has-called to-the-abundance and-sheep and-fattened-animal ox

הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה
but-to-Solomon the-army commander-of and-to-Joab the-priest and-to-Abiathar the-king

עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ 20 וְאַתָּה [a] אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
Israel all-of eyes-of the-king lord-of-me and-you he-has-called not servant-of-you

עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
after–him the-king lord-of-me throne-of on he-shall-sit who to-them to-tell on-you

21 וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
I that-I-will-be fathers-of-him with the-king lord-of-me as-to-sleep or-he-will-be

וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
the-king with speaking still–she and-behold guilty-ones Solomon and-son-of-me

וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן
Nathan here to-say to-the-king and-they-told he-came-in the-prophet and-Nathan

not heard that Adonijah the son of
Haggith has become king and David
our lord does not know it? 12 Now
therefore come, let me give you ad-
vice, that you may save your own life
and the life of your son Solomon.
13 Go in at once to King David, and
say to him, 'Did you not, my lord the
king, swear to your servant, saying,
"Solomon your son shall reign after
me, and he shall sit on my throne"?
Why then is Adonijah king?' 14 Then
while you are still speaking with the
king, I also will come in after you and
confirm[1] your words."

15 So Bathsheba went to the king in
his chamber (now the king was very
old, and Abishag the Shunammite was
attending to the king). 16 Bathsheba
bowed and paid homage to the king,
and the king said, "What do you de-
sire?" 17 She said to him, "My lord, you
swore to your servant by the LORD
your God, saying, 'Solomon your son
shall reign after me, and he shall sit
on my throne.' 18 And now, behold,
Adonijah is king, although you, my
lord the king, do not know it. 19 He
has sacrificed oxen, fattened cattle,
and sheep in abundance, and has in-
vited all the sons of the king, Abiathar
the priest, and Joab the commander of
the army, but Solomon your servant
he has not invited. 20 And now, my
lord the king, the eyes of all Israel are
on you, to tell them who shall sit on
the throne of my lord the king after
him. 21 Otherwise it will come to pass,
when my lord the king sleeps with his
fathers, that I and my son Solomon
will be counted offenders."

22 While she was still speaking with
the king, Nathan the prophet came
in. 23 And they told the king, "Here

[1] Or *expand on*

1:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יהו —
1:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שֶׁבַע
1:18 b read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, ואתה
1:20 a many Hebrew manuscripts, Targum manuscript, Vulgate, וְעַתָּה

is Nathan the prophet." And when
he came in before the king, he bowed
before the king, with his face to the
ground. 24 And Nathan said, "My lord
the king, have you said, 'Adonijah
shall reign after me, and he shall sit on
my throne'? 25 For he has gone down
this day and has sacrificed oxen, fattened cattle, and sheep in abundance,
and has invited all the king's sons, the
commanders[1] of the army, and Abiathar the priest. And behold, they are
eating and drinking before him, and
saying, 'Long live King Adonijah!'
26 But me, your servant, and Zadok
the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon he
has not invited. 27 Has this thing been
brought about by my lord the king
and you have not told your servants
who should sit on the throne of my
lord the king after him?"

Solomon Anointed King

28 Then King David answered,
"Call Bathsheba to me." So she came
into the king's presence and stood before the king. 29 And the king swore,
saying, "As the LORD lives, who has
redeemed my soul out of every adversity, 30 as I swore to you by the LORD,
the God of Israel, saying, 'Solomon
your son shall reign after me, and he
shall sit on my throne in my place,'
even so will I do this day." 31 Then
Bathsheba bowed with her face to the
ground and paid homage to the king
and said, "May my lord King David
live forever!"
32 King David said, "Call to me
Zadok the priest, Nathan the prophet,
and Benaiah the son of Jehoiada." So
they came before the king. 33 And the
king said to them, "Take with you the
servants of your lord and have Solomon my son ride on my own mule,

[1] Hebrew; Septuagint *Joab the commander*

הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־
the-prophet · when-he-came-in · before · the-king · then-he-bowed-down · to-the-king · on

אַפָּיו אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
face-of-him · ground–DIR · and-he-said · Nathan · lord-of-me · the-king · you · have-you-said

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי׃ 25 כִּי ׀
Adonijah · he-shall-reign · after–me · and-he · he-shall-sit · on · throne-of-me · for

יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן
he-has-gone-down · the-day · and-he-has-sacrificed · ox · and-fattened-animal · and-sheep

לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא
to-the-abundance · and-he-has-called · to-all-of · sons-of · the-king · and-to-commanders-of · the-army

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו
and-to-Abiathar · the-priest · and-behold-they · *eating* · *and-drinking* · before–him

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־ עַבְדֶּךָ
and-they-are-saying · may-he-live · the-King · Adonijah · but—me · I · servant-of-you

וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ
and—Zadok · the-priest · and—Benaiah · son-of · Jehoiada · and-to— · servant-of-you

לֹא קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
not · he-has-called · if · from— · lord-of-me · the-king · he-has-been · the-thing · the-this

וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־ עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא
and-not · you-have-let-know · — · servants-of-you · who · he-shall-sit · on · throne-of

אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־
lord-of-me · the-king · after-him · then-he-answered · the-King · David · and-he-said · call

לִי לְבַת־שֶׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
for–me · to-Bathsheba · so-she-came-in · *to-presence-of* · the-king · and-she-stood · before

הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־
the-king · and-he-swore · the-king · and-he-said · alive · Yahweh · who · he-has-redeemed · —

נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה
soul-of-me · out-of-every-of · adversity · surely · as · I-swore · to-you · by-Yahweh

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־ שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
God-of · Israel · to-say · that · Solomon · son-of-you · he-shall-reign · after–me · and-he

יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
he-shall-sit · on · throne-of-me · in-place-of-me · indeed · so · I-will-do · the-day · the-this

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ [a] וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
then-she-knelt · Bathsheba · *face* · ground · and-she-bowed-down-in-homage · to-the-king

וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ
and-she-said · may-he-live · lord-of-me · the-King · David · for-eternity · and-he-said · the-King

דָּוִד קִרְאוּ־ לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־
David · call · for–me · to-Zadok · the-priest · and-to-Nathan · the-prophet · and-to-Benaiah · son-of

יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם
Jehoiada · so-they-came · before · the-king · and-he-said · the-king · to–them · take · with–you

אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־ שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־
— · servants-of · *lord-of-you* · and-you-shall-have-ride · — · Solomon · son-of-me · on

1:27 עַבְדְּךָ ק
1:31 a several Hebrew manuscripts, Sebir, אַרְצָה

הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־ לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־ גִּחוֹן׃
Gihon to —him and-you-shall-bring-down to-me which the-mule

34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok there —him and-he-will-anoint

יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-King may-he-live and-you-are-to-say on-the-horn then-you-are-to-blow Israel

שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־
on and-he-shall-sit and-he-shall-come after–him then-you-shall-go-up Solomon

כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת
to-be I-have-commanded and—him in-place-of–me he-shall-be-king and-he throne-of–me

נָגִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah and-he-answered Judah and-over Israel over ruler

אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of–me *God-of* Yahweh may-he-say so amen and-he-said the-king —

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־ שְׁלֹמֹה
Solomon with may-he-be so the-king lord-of–me with Yahweh he-was as

וִיגַדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
David the-King lord-of–me more-than-throne-of throne-of–him — and-may-he-make-great

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet and-Nathan the-priest Zadok so-he-went-down

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה עַל־ פִּרְדַּת
mule-of on Solomon — and-they-had-ride and-the-Pelethites and-the-Cherethites

הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־ [c] גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and-he-took Gihon on —him and-they-brought David the-King

אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־ הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־ שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ
then-they-blew Solomon — and-he-anointed the-tent from the-oil horn-of —

בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King may-he-live the-people all-of and-they-said on-the-horn

40 וַיַּעֲלוּ כָל־ הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם [a] מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים
on-the-flutes *playing-the-flute* and-the-people after–him the-people all-of and-they-went-up

וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע
and-he-heard by-sound-of–them the-earth so-that-she-split great joy *and-rejoicing*

אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ
they-were-finished and-they with–him who the-ones-being-called and-all-of Adonijah

לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
sound-of what and-he-said the-horn sound-of — Joab and-he-heard to-eat

הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest Abiathar son-of Jonathan and-behold speaking still–he making-sound the-city

בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
you-bring-news and-good you worth man-of for come-in Adonijah and-he-said he-came

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד
David the-King *lord-of–us* no to-Adonijah and-he-said Jonathan and-he-answered

and bring him down to Gihon. 34 And
let Zadok the priest and Nathan the
prophet there anoint him king over
Israel. Then blow the trumpet and
say, 'Long live King Solomon!' 35 You
shall then come up after him, and he
shall come and sit on my throne, for
he shall be king in my place. And I
have appointed him to be ruler over
Israel and over Judah." 36 And Benaiah
the son of Jehoiada answered the king,
"Amen! May the LORD, the God of my
lord the king, say so. 37 As the LORD
has been with my lord the king, even
so may he be with Solomon, and make
his throne greater than the throne of
my lord King David."

38 So Zadok the priest, Nathan the
prophet, and Benaiah the son of Je-
hoiada, and the Cherethites and the
Pelethites went down and had Solo-
mon ride on King David's mule and
brought him to Gihon. 39 There Zadok
the priest took the horn of oil from the
tent and anointed Solomon. Then they
blew the trumpet, and all the people
said, "Long live King Solomon!"
40 And all the people went up after
him, playing on pipes, and rejoicing
with great joy, so that the earth was
split by their noise.

41 Adonijah and all the guests who
were with him heard it as they fin-
ished feasting. And when Joab heard
the sound of the trumpet, he said,
"What does this uproar in the city
mean?" 42 While he was still speaking,
behold, Jonathan the son of Abiathar
the priest came. And Adonijah said,
"Come in, for you are a worthy man
and bring good news." 43 Jonathan
answered Adonijah, "No, for our lord

1:37 יִהְיֶה ק
1:38 c = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts; cf. most versions
1:40 a Graecus originalis omits העם, delete?

King David has made Solomon king,
44 and the king has sent with him Za-
dok the priest, Nathan the prophet,
and Benaiah the son of Jehoiada, and
the Cherethites and the Pelethites.
And they had him ride on the king's
mule. 45 And Zadok the priest and Na-
than the prophet have anointed him
king at Gihon, and they have gone up
from there rejoicing, so that the city
is in an uproar. This is the noise that
you have heard. 46 Solomon sits on the
royal throne. 47 Moreover, the king's
servants came to congratulate our
lord King David, saying, 'May your
God make the name of Solomon more
famous than yours, and make his
throne greater than your throne.' And
the king bowed himself on the bed.
48 And the king also said, 'Blessed be
the LORD, the God of Israel, who has
granted someone[i] to sit on my throne
this day, my own eyes seeing it.'"
49 Then all the guests of Adonijah
trembled and rose, and each went
his own way. 50 And Adonijah feared
Solomon. So he arose and went and
took hold of the horns of the altar.
51 Then it was told Solomon, "Behold,
Adonijah fears King Solomon, for be-
hold, he has laid hold of the horns of
the altar, saying, 'Let King Solomon
swear to me first that he will not put
his servant to death with the sword.'"
52 And Solomon said, "If he will show
himself a worthy man, not one of
his hairs shall fall to the earth, but if
wickedness is found in him, he shall
die." 53 So King Solomon sent, and
they brought him down from the al-
tar. And he came and paid homage to
King Solomon, and Solomon said to
him, "Go to your house."

[i] Septuagint *one of my offspring*

הִמְלִיךְ אֶת־ שְׁלֹמֹה׃ 44וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ צָדוֹק
Zadok — the-king with–him and-he-sent Solomon — he-has-made-king

הַכֹּהֵן וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet Nathan and— the-priest

וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ 45וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
—him and-they-anointed the-king mule-of on —him and-they-had-ride and-the-Pelethites

צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ
and-they-have-gone-up at-Gihon for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok

מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר
that the-sound that the-city and-she-has-gone-wild *rejoicing* from-there

שְׁמַעְתֶּם׃ 46וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ 47וְגַם־ בָּאוּ
they-came and-also the-royalty throne-of on Solomon he-sits and-also you-have-heard

עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־ אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב
may-he-make-good to-say David the-King *lord-of-us* — to-bless the-king servants-of

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־
— and-may-he-make-great more-than-name-of–you Solomon name-of — *God-of–you*

כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּשְׁכָּב׃
the-bed on the-king and-he-bowed-down more-than-throne-of-you throne-of–him

48וְגַם־ כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel *God-of* Yahweh being-blessed the-king he-said thus and-also

נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־ כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃
seeing and-eyes-of–me throne-of–me on sitting the-day he-has-granted

49וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ
for-Adonijah who the-ones-being-called all-of and-they-got-up then-they-trembled

וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ 50וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
Solomon *from-presence-of* he-feared and-Adonijah to-way-of–him man and-they-went

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 51וַיֻּגַּד
then-he-was-told the-altar on-horns-of and-he-grasped and-he-went so-he-got-up

לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה
and-behold Solomon the-King — he-fears Adonijah behold to-say to-Solomon

אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־ לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ
the-King as-the-day to-me let-him-swear to-say the-altar on-horns-of he-has-grasped

שְׁלֹמֹה אִם־ יָמִית אֶת־ עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ 52וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said with-the-sword servant-of–him — he-will-kill not Solomon

אִם יִהְיֶה לְבֶן־ חַיִל לֹא־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־
but-if ground–DIR from-hair-of–him he-shall-fall not worth for-son-of he-is if

רָעָה תִמָּצֵא־ בוֹ וָמֵת׃ 53וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon the-King so-he-sent then-he-shall-die in-him she-is-found evil

וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage and-he-came the-altar from-by and-they-brought-down–him

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־ לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃
to-house-of–you go Solomon to–him and-he-said Solomon to-the-King

1:47 אֱלֹהִים ק

2 1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־ דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־ שְׁלֹמֹה

Solomon — then-he-commanded to-die David days-of when-they-drew-near

בְּנוֹ לֵאמֹר: 2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ

now-you-are-to-be-strong the-earth all-of in-way-of going I to-say son-of-him

וְהָיִיתָ לְאִישׁ: 3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

God-of-you Yahweh charge-of — and-you-are-to-keep to-man and-you-are-to-be

לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו

and-rules-of-him commandments-of-him statutes-of-him to-keep in-ways-of-him to-walk

וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת

with you-prosper so-that Moses in-Law-of as-the-one-being-written and-testimonies-of-him

כָּל־ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: 4 לְמַעַן

in-order-that there you-turn that all-of and-with you-do that all-of

יָקִים יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־

if to-say about-me he-spoke that word-of-him — Yahweh he-will-establish

יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת

in-faithfulness before-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-are-careful

בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת

he-shall-be-cut-off not to-say soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of

לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: 5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־

what — you-know you and-also Israel throne-of from-on man for-you

עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־ שָׂרֵי צִבְאוֹת

armies-of commanders-of to-two-of he-did what Zeruiah son-of Joab to-me he-did

יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־ יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם

that-he-killed-them Jether son-of and-to-Amasa Ner son-of to-Abner Israel

וַיָּשֶׂם דְּמֵי־ מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ

on-belt-of-him war *blood-of* and-he-put in-peace war *blood-of* and-he-placed

אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו: 6 וְעָשִׂיתָ

therefore-you-are-to-do on-feet-of-him which and-on-sandal-of-him on-hips-of-him which

כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־ תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל:

Sheol in-peace gray-hair-of-him let-you-go-down but-not according-to-wisdom-of-you

7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־ חֶסֶד וְהָיוּ

and-they-are-to-be loyalty do the-Gileadite Barzillai but-to-sons-of

בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־ כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי

when-to-flee-me to-me they-approached so for table-of-you among-ones-eating-of

מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ: 8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא

Gera son-of Shimei with-you and-look brother-of-you Absalom *from-presence-of*

בֶּן־ הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם

on-day-of being-bad curse he-cursed-me and-he from-Bahurim the-Benjaminite son-of

לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־ יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ

to-him and-I-swore the-Jordan to-meet-me he-went-down but-he Mahanaim to-go-me

בַיהוָה לֵאמֹר אִם־ אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב: 9 וְעַתָּה אַל־

not therefore-now with-the-sword I-will-kill-you not to-say by-Yahweh

David's Instructions to Solomon

2 When David's time to die drew
near, he commanded Solomon
his son, saying, 2 "I am about to go the
way of all the earth. Be strong, and
show yourself a man, 3 and keep the
charge of the LORD your God, walking
in his ways and keeping his statutes,
his commandments, his rules, and
his testimonies, as it is written in the
Law of Moses, that you may prosper
in all that you do and wherever you
turn, 4 that the LORD may establish his
word that he spoke concerning me,
saying, 'If your sons pay close atten-
tion to their way, to walk before me
in faithfulness with all their heart and
with all their soul, you shall not lack[1]
a man on the throne of Israel.'

5 "Moreover, you also know what
Joab the son of Zeruiah did to me,
how he dealt with the two command-
ers of the armies of Israel, Abner the
son of Ner, and Amasa the son of
Jether, whom he killed, avenging[2] in
time of peace for blood that had been
shed in war, and putting the blood of
war[3] on the belt around his[4] waist and
on the sandals on his feet. 6 Act there-
fore according to your wisdom, but
do not let his gray head go down to
Sheol in peace. 7 But deal loyally with
the sons of Barzillai the Gileadite, and
let them be among those who eat at
your table, for with such loyalty[5] they
met me when I fled from Absalom
your brother. 8 And there is also with
you Shimei the son of Gera, the Ben-
jaminite from Bahurim, who cursed
me with a grievous curse on the day
when I went to Mahanaim. But when
he came down to meet me at the Jor-
dan, I swore to him by the LORD, say-
ing, 'I will not put you to death with
the sword.' 9 Now therefore do not

[1] Hebrew *there shall not be cut off for you* [2] Septuagint; Hebrew *placing* [3] Septuagint *innocent blood* [4] Septuagint *my*; twice in this verse [5] Or *steadfast love*

hold him guiltless, for you are a wise man. You will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down with blood to Sheol."

The Death of David

[10]Then David slept with his fathers and was buried in the city of David. [11] And the time that David reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. [12] So Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

Solomon's Reign Established

[13] Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, "Do you come peacefully?" He said, "Peacefully." [14] Then he said, "I have something to say to you." She said, "Speak." [15] He said, "You know that the kingdom was mine, and that all Israel fully expected me to reign. However, the kingdom has turned about and become my brother's, for it was his from the LORD. [16] And now I have one request to make of you; do not refuse me." She said to him, "Speak." [17] And he said, "Please ask King Solomon—he will not refuse you—to give me Abishag the Shunammite as my wife." [18] Bathsheba said, "Very well; I will speak for you to the king."

[19] So Bathsheba went to King Solomon to speak to him on behalf of Adonijah. And the king rose to meet her and bowed down to her. Then he sat on his throne and had a seat brought for the king's mother, and she sat on his right. [20] Then she said, "I have one small request to make of you; do not refuse me." And the king said to her, "Make your request, my mother, for I will not refuse you." [21] She said,

תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
what — and-you-will-know you wise man for consider-you-innocent-him

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־ שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃
Sheol with-blood gray-hair-of-him — and-you-shall-bring-down to-him you-are-to-do

10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃
David in-city-of and-he-was-buried fathers-of-him with David then-he-slept

11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron year forty Israel over David he-reigned that *and-the-days*

מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
years and-three thirty he-reigned and-in-Jerusalem years seven he-reigned

12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן
and-she-was-established father-of-him David throne-of on he-sat so-Solomon

מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ 13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־ חַגִּית a אֶל־ בַּת־שֶׁבַע
Bathsheba to Haggith son-of Adonijah then-he-came greatly kingdom-of-him

אֵם־ שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר
then-he-said peace and-he-said to-come-you ?-peace and-she-said Solomon mother-of

דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־ לִי
to-me that you-know you and-he-said speak and-she-said unto-you to-me word

הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
to-reign faces-of-them Israel all-of they-put and-on-me the-kingdom she-was

וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה
from-Yahweh to to-brother-of-me and-she-has-been the-kingship but-she-has-turned-about

הָיְתָה לּוֹ׃ 16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־
not from-with-you asking I one request and-now to-him she-was

תָּשִׁבִי אֶת־ פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־ נָא
please speak and-he-said speak to-him and-she-said *face-of-me* — make-turn-you

לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־ יָשִׁיב אֶת־ פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־ לִי
to-me and-let-him-give *face-of-you* — he-will-make-turn not for the-king to-Solomon

אֶת־ אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי
I well Bathsheba and-she-said for-wife the-Shunammite Abishag —

אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon the-king to Bathsheba so-she-went the-king to about-you I-will-speak

לְדַבֶּר־ לוֹ עַל־ אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down to-meet-her the-king and-he-rose Adonijah on to-him to-speak

לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־ כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
and-she-sat the-king for-mother-of seat and-he-set throne-of-him on then-he-sat to-her

לִימִינוֹ׃ 20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת
asking I small one request then-she-said to-right-side-of-him

מֵאִתָּךְ אַל־ תָּשֶׁב אֶת־ פָּנָי וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי
ask the-king to-her and-he-said *face-of-me* — make-turn-you not from-with-you

אִמִּי כִּי לֹא־ אָשִׁיב אֶת־ פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן
let-him-be-given and-she-said *face-of-you* — I-will-make-turn not for mother-of-me

2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חַגִּית

אֶת־ אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22וַיַּעַן
and-he-answered for-wife brother-of-you to-Adonijah the-Shunammite Abishag —

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־ אֲבִישַׁג
Abishag — asking you and-why to-mother-of-him and-he-said Solomon the-King

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־ לוֹ אֶת־ הַמְּלוּכָה כִּי הוּא
he for the-kingdom — for-him and-ask for-Adonijah the-Shunammite

אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest and-for-Abiathar and-for-him more-than-me the-large-one brother-of-me

וּלְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה׃ 23וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה
so to-say by-Yahweh Solomon the-King then-he-swore Zeruiah son-of and-for-Joab

יַעֲשֶׂה־ לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ
Adonijah he-has-spoken on-life-of-him if may-he-add and-so *God* to-me may-he-do

אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24וְעַתָּה חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
he-has-established-me who Yahweh alive therefore-now the-this the-thing —

וַיּוֹשִׁיבַינִי [a] עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־
he-has-made and-who father-of-me David throne-of on and-he-has-caused-to-sit-me

לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃
Adonijah he-shall-be-put-to-death the-day surely he-spoke as house —me

25וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
and-he-struck-down Jehoiada son-of Benaiah by-hand-of Solomon the-king so-he-sent

בּוֹ וַיָּמֹת׃ 26וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־
on go Anathoth the-king he-said the-priest and-to-Abiathar and-he-died on-him

שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-on-the-day you death man-of because fields-of-you

אֲמִיתֶךָ כִּי־ נָשָׂאתָ אֶת־ אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד
David before Yahweh Lord ark-of — you-carried for I-will-put-to-death-you

אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְעַנָּה
he-endured-affliction that in-all you-endured-affliction and-because father-of-me

אָבִי׃ 27וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־ אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה
to-Yahweh priest from-to-be Abiathar — Solomon so-he-drove-out father-of-me

לְמַלֵּא אֶת־ דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־ בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
in-Shiloh Eli house-of about he-had-spoken which Yahweh word-of — to-fulfill

28וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־ יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי
but-after Adonijah after he-inclined Joab for Joab to she-came when-the-news

אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק
and-he-grasped Yahweh tent-of to Joab and-he-fled he-had-inclined not Absalom

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב
Joab he-has-fled that Solomon to-the-King when-he-was-told the-altar on-horns-of

אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־ בְּנָיָהוּ
Benaiah — Solomon then-he-sent the-altar beside and-behold Yahweh tent-of to

בֶּן־ יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־ בּוֹ׃ 30וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־ אֹהֶל יְהוָה
Yahweh tent-of to Benaiah and-he-came on-him strike go to-say Jehoiada son-of

"Let Abishag the Shunammite be
given to Adonijah your brother as his
wife." 22 King Solomon answered his
mother, "And why do you ask Abishag
the Shunammite for Adonijah? Ask
for him the kingdom also, for he is
my older brother, and on his side are
Abiathar[1] the priest and Joab the son
of Zeruiah." 23 Then King Solomon
swore by the LORD, saying, "God do
so to me and more also if this word
does not cost Adonijah his life! 24 Now
therefore as the LORD lives, who has
established me and placed me on the
throne of David my father, and who
has made me a house, as he promised,
Adonijah shall be put to death today."
25 So King Solomon sent Benaiah the
son of Jehoiada, and he struck him
down, and he died.

26 And to Abiathar the priest the
king said, "Go to Anathoth, to your
estate, for you deserve death. But I
will not at this time put you to death,
because you carried the ark of the
Lord GOD before David my father,
and because you shared in all my
father's affliction." 27 So Solomon ex-
pelled Abiathar from being priest to
the LORD, thus fulfilling the word of
the LORD that he had spoken concern-
ing the house of Eli in Shiloh.

28 When the news came to Joab—
for Joab had supported Adonijah
although he had not supported Ab-
salom—Joab fled to the tent of the
LORD and caught hold of the horns of
the altar. 29 And when it was told King
Solomon, "Joab has fled to the tent of
the LORD, and behold, he is beside the
altar," Solomon sent Benaiah the son
of Jehoiada, saying, "Go, strike him
down." 30 So Benaiah came to the tent

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *and for him and for Abiathar*

2:24 וַיּוֹשִׁיבֵנִי ק
2:24 a sic L; many Hebrew manuscripts, בֵּנִי —

of the LORD and said to him, "The king commands, 'Come out.'" But he said, "No, I will die here." Then Benaiah brought the king word again, saying, "Thus said Joab, and thus he answered me." [31] The king replied to him, "Do as he has said, strike him down and bury him, and thus take away from me and from my father's house the guilt for the blood that Joab shed without cause. [32] The LORD will bring back his bloody deeds on his own head, because, without the knowledge of my father David, he attacked and killed with the sword two men more righteous and better than himself, Abner the son of Ner, commander of the army of Israel, and Amasa the son of Jether, commander of the army of Judah. [33] So shall their blood come back on the head of Joab and on the head of his descendants forever. But for David and for his descendants and for his house and for his throne there shall be peace from the LORD forevermore." [34] Then Benaiah the son of Jehoiada went up and struck him down and put him to death. And he was buried in his own house in the wilderness. [35] The king put Benaiah the son of Jehoiada over the army in place of Joab, and the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

[36] Then the king sent and summoned Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and dwell there, and do not go out from there to any place whatever. [37] For on the day you go out and cross the brook Kidron, know for certain that you shall die. Your blood shall be on your own head." [38] And Shimei said to the king, "What you say is good; as my lord the king has said, so will your servant do." So Shimei lived in Jerusalem many days.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי פֹה אָמוּת
I-will-die here for no but-he-said come-out the-king he-says thus to-him and-he-said

וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב
Joab he-spoke thus to-say word the-king — Benaiah then-he-brought-back

וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke as do the-king to-him and-he-said he-answered-me and-thus

וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם
without-cause *blood-of* and-you-shall-remove and-you-are-to-bury-him on-him and-strike

אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃
father-of-me house-of and-from-on from-on-me Joab he-had-shed that

32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע
he-struck because head-of-him on blood-of-him — Yahweh and-he-will-bring-back

בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
with-the-sword and-he-killed-them more-than-him *and-good* *righteous* men on-two-of

וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא
army-of commander-of Ner son-of Abner — he-knew not David and-father-of-me

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃
Judah army-of commander-of Jether son-of Amasa and— Israel

33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ
seed-of-him and-on-head-of Joab on-head-of *blood-of-them* so-they-shall-return

לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ
and-for-house-of-him and-for-seed-of-him but-for-David for-eternity

וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל
then-he-went-up Yahweh from-with eternity unto peace let-him-be and-for-throne-of-him

בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried and-he-killed-him on-him and-he-struck Jehoiada son-of Benaiah

בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ 35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah — the-king and-he-put in-the-wilderness in-house-of-him

תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת
in-place-of the-king he-put the-priest Zadok and— the-army over in-place-of-him

אֶבְיָתָר׃ 36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־
build to-him and-he-said for-Shimei and-he-called the-king then-he-sent Abiathar

לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם
from-there you-are-to-go-out and-not there and-you-are-to-dwell in-Jerusalem house for-you

אָנֶה וָאָנָה׃ 37 וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל
brook-of — and-you-cross to-go-out-you on-day-of and-he-will-be and-where where

קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה
he-shall-be blood-of-you you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know Kidron

בְרֹאשֶׁךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-has-spoken as the-word good to-the-king Shimei and-he-said on-head-of-you

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים
days in-Jerusalem Shimei so-he-lived servant-of-you he-will-do so the-king lord-of-me

רַבִּים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־ עֲבָדִים לְשִׁמְעִי
to-Shimei servants two-of that-they-fled years three from-end-of but-he-happened *many*

אֶל־ אָכִישׁ בֶּן־ מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-Shimei and-they-told Gath king-of Maacah son-of Achish to

עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ חֲמֹרוֹ
donkey-of-him — and-he-saddled Shimei and-he-arose in-Gath servants-of-you

וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־ אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־ עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ
and-he-went servants-of-him — to-seek Achish to Gath–DIR and-he-went

שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־ עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־
that to-Solomon and-he-was-told from-Gath servants-of-him — and-he-brought Shimei

הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-sent and-he-returned Gath from-Jerusalem Shimei he-had-gone

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
by-Yahweh I-made-swear-you ?-not to-him and-he-said to-Shimei and-he-called

וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה
and-where where and-you-go to-go-out-you on-day-of to-say on-you and-I-warned

יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר
the-word good to-me and-you-said you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know

שָׁמָעְתִּי׃ 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־
and— Yahweh oath-of — you-have-kept not then-why I-will-obey

הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי
Shimei to the-king and-he-said over-you I-commanded which the-commandment

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did what heart-of-you he-knows that the-harm all-of — you-know you

לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־ רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
on-head-of-you harm-of-you — Yahweh so-he-will-return father-of-me to-David

45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן
being-established he-shall-be David and-throne-of being-blessed Solomon but-the-king

לִפְנֵי יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃ 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ בֶּן־
son-of Benaiah — the-king then-he-commanded eternity unto Yahweh before

יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
she-was-established so-the-kingdom and-he-died on-him and-he-fell and-he-went-out Jehoiada

בְּיַד־ שְׁלֹמֹה׃
Solomon in-hand-of

3 1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח
and-he-took Egypt king-of Pharaoh with Solomon and-he-became-son-in-law

אֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־ עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ
to-finish-him until David city-of into and-he-brought-her Pharaoh daughter-of —

לִבְנוֹת אֶת־ בֵּיתוֹ וְאֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem wall-of and— Yahweh house-of and— house-of-him — to-build

סָבִיב׃ 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־ נִבְנָה
he-had-been-built not because at-the-high-places *sacrificing* the-people however all-around

39 But it happened at the end of
three years that two of Shimei's ser-
vants ran away to Achish, son of Maa-
cah, king of Gath. And when it was
told Shimei, "Behold, your servants
are in Gath," 40 Shimei arose and
saddled a donkey and went to Gath
to Achish to seek his servants. Shimei
went and brought his servants from
Gath. 41 And when Solomon was told
that Shimei had gone from Jerusalem
to Gath and returned, 42 the king sent
and summoned Shimei and said to
him, "Did I not make you swear by the
LORD and solemnly warn you, saying,
'Know for certain that on the day you
go out and go to any place whatever,
you shall die'? And you said to me,
'What you say is good; I will obey.'
43 Why then have you not kept your
oath to the LORD and the command-
ment with which I commanded you?"
44 The king also said to Shimei, "You
know in your own heart all the harm
that you did to David my father. So
the LORD will bring back your harm
on your own head. 45 But King Solo-
mon shall be blessed, and the throne
of David shall be established before
the LORD forever." 46 Then the king
commanded Benaiah the son of Je-
hoiada, and he went out and struck
him down, and he died.

So the kingdom was established in the hand of Solomon.

Solomon's Prayer for Wisdom

3 Solomon made a marriage al-
liance with Pharaoh king of
Egypt. He took Pharaoh's daughter
and brought her into the city of Da-
vid until he had finished building his
own house and the house of the LORD
and the wall around Jerusalem. 2 The
people were sacrificing at the high
places, however, because no house

had yet been built for the name of the LORD.

[3]Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father, only he sacrificed and made offerings at the high places. [4]And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar. [5]At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night, and God said, "Ask what I shall give you." [6]And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant David my father, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you. And you have kept for him this great and steadfast love and have given him a son to sit on his throne this day. [7]And now, O LORD my God, you have made your servant king in place of David my father, although I am but a little child. I do not know how to go out or come in. [8]And your servant is in the midst of your people whom you have chosen, a great people, too many to be numbered or counted for multitude. [9]Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, that I may discern between good and evil, for who is able to govern this your great people?"

[10]It pleased the Lord that Solomon had asked this. [11]And God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches or the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, [12]behold, I now do according to your word. Behold, I give you a wise and

בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ 3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-loved the-these the-days up-to Yahweh for-name-of house

יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ
sacrificing he on-the-high-places only father-of-him David in-statutes-of to-walk Yahweh

וּמַקְטִיר׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא
that for there to-sacrifice Gibeon–DIR the-king and-he-went and-making-go-up-in-smoke

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל
on Solomon he-made-go-up burnt-offerings thousand-of the-great the-high-place

הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ 5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם
in-the-dream Solomon to Yahweh he-appeared at-Gibeon the-that the-altar

הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־ לָךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to–you I-shall-give what ask *God* and-he-said the-night

אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר
as great loyal-love father-of–me David servant-of–you with you-have-done you

הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב
heart and-in-uprightness-of and-in-righteousness in-faithfulness before–you he-walked

עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־ לוֹ אֶת־ הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
the-this the-great the-loyal-love — for–him and-you-have-kept with–you

וַתִּתֶּן־ לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day throne-of–him on sitting son to–him and-you-have-given

יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־ עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד
David in-place-of servant-of–you — you-have-made-king you *God-of–me* Yahweh

אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ 8 וְעַבְדְּךָ
and-servant-of–you or-to-come-in to-go-out I-know not small boy and-I father-of–me

בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־ רָב אֲשֶׁר לֹא־ יִמָּנֶה
he-is-counted not who great people you-have-chosen whom people-of–you in-midst-of

וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט
to-judge listening heart to-servant-of–you and-give from-multitude he-is-numbered and-not

אֶת־ עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־ טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־
— to-judge he-is-able who for to-evil good between to-discern people-of–you —

עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃ 10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי
that Lord in-eyes-of the-word and-he-was-good the-this the-great people-of–you

שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו
to–him *God* and-he-said the-this the-thing — Solomon he-had-asked

יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְּךָ
for-you you-have-asked and-not the-this the-thing — you-asked that on-account-of

יָמִים רַבִּים וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ
life-of you-have-asked and-not wealth for–you you-have-asked and-not *many* days

אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃
judgment to-hear to-understand for-you but-you-have-asked ones-being-hostile-to-you

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם
wise heart to-you I-give behold according-to-words-of-you I-do behold

וְנָב֔וֹן אֲשֶׁ֣ר כָּמ֗וֹךָ לֹֽא־הָיָ֤ה לְפָנֶ֙יךָ֙ וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹא־
not and-after-you before-you he-has-been not like-you which and-discerning

יָק֥וּם כָּמֽוֹךָ׃ 13 וְגַ֨ם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־שָׁאַ֙לְתָּ֙ נָתַ֣תִּי לָ֔ךְ גַּם־עֹ֖שֶׁר
wealth both to-you I-give you-have-asked not what and-also like-you he-shall-arise

גַּם־כָּב֑וֹד אֲשֶׁ֠ר לֹא־הָיָ֨ה כָמ֥וֹךָ אִ֛ישׁ בַּמְּלָכִ֖ים כָּל־יָמֶֽיךָ׃
days-of-you all-of among-the-kings man like-you he-shall-be not which honor also

14 וְאִ֣ם ׀ תֵּלֵ֣ךְ בִּדְרָכַ֗י לִשְׁמֹ֤ר חֻקַּי֙ וּמִצְוֺתַ֔י
and-commandments-of-me statutes-of-me to-keep in-ways-of-me you-will-walk and-if

כַּאֲשֶׁ֥ר הָלַ֖ךְ דָּוִ֣יד אָבִ֑יךָ וְהַאַרַכְתִּ֖י[a] אֶת־יָמֶֽיךָ׃
days-of-you — then-I-will-make-long father-of-you David he-walked as

15 וַיִּקַ֥ץ שְׁלֹמֹ֖ה וְהִנֵּ֣ה חֲל֑וֹם וַיָּב֨וֹא יְרוּשָׁלַ֜ם וַֽיַּעֲמֹ֣ד ׀ לִפְנֵ֣י ׀
before and-he-stood Jerusalem then-he-came dream and-behold Solomon and-he-woke-up

אֲר֣וֹן בְּרִית־אֲדֹנָ֗י וַיַּ֤עַל עֹלוֹת֙ וַיַּ֣עַשׂ
and-he-prepared-and-completed burnt-offerings and-he-made-go-up Lord covenant-of ark-of

שְׁלָמִ֔ים וַיַּ֥עַשׂ מִשְׁתֶּ֖ה לְכָל־עֲבָדָֽיו׃ 16 אָ֣ז תָּבֹ֗אנָה שְׁתַּ֛יִם
two they-came then servants-of-him for-all-of feast and-he-did peace-offerings

נָשִׁ֥ים זֹנ֖וֹת אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ וַֽתַּעֲמֹ֖דְנָה לְפָנָֽיו׃ 17 וַתֹּ֜אמֶר
and-she-said before-him and-they-stood the-king to ones-prostituting women

הָאִשָּׁ֤ה הָֽאַחַת֙ בִּ֣י אֲדֹנִ֔י אֲנִי֙ וְהָאִשָּׁ֣ה הַזֹּ֔את יֹשְׁבֹ֖ת בְּבַ֣יִת
in-house *living* the-this and-the-woman I lord-of-me on-me the-one the-woman

אֶחָ֑ד וָאֵלֵ֥ד עִמָּ֖הּ בַּבָּֽיִת׃ 18 וַיְהִ֞י בַּיּ֤וֹם הַשְּׁלִישִׁי֙
the-third on-the-day then-he-was in-the-house with-her and-I-gave-birth one

לְלִדְתִּ֔י וַתֵּ֖לֶד גַּם־הָאִשָּׁ֣ה הַזֹּ֑את וַאֲנַ֣חְנוּ יַחְדָּ֗ו
together and-we the-this the-woman also and-she-gave-birth to-give-birth-me

אֵין־זָ֤ר אִתָּ֙נוּ֙ בַּבַּ֔יִת זוּלָתִ֥י שְׁתַּֽיִם־אֲנַ֖חְנוּ בַּבָּֽיִת׃
in-the-house we two only in-the-house with-us strange-one there-was-not

19 וַיָּ֛מָת בֶּן־הָאִשָּׁ֥ה הַזֹּ֖את לָ֑יְלָה אֲשֶׁ֥ר שָׁכְבָ֖ה עָלָֽיו׃ 20 וַתָּ֨קָם
and-she-got-up on-him she-lay because night the-this the-woman son-of and-he-died

בְּת֣וֹךְ הַלַּ֡יְלָה וַתִּקַּ֣ח אֶת־בְּנִ֤י מֵאֶצְלִי֙
from-beside-me son-of-me — and-she-took the-night in-middle-of

וַאֲמָֽתְךָ֙ יְשֵׁנָ֔ה וַתַּשְׁכִּיבֵ֖הוּ בְּחֵיקָ֑הּ וְאֶת־בְּנָ֥הּ
son-of-her and— at-bosom-of-her and-she-laid-him asleep and-female-servant-of-you

הַמֵּ֖ת הִשְׁכִּ֥יבָה בְחֵיקִֽי׃ 21 וָאָקֻ֥ם בַּבֹּ֛קֶר לְהֵינִ֥יק אֶת־
— to-nurse in-the-morning when-I-rose at-bosom-of-me she-laid the-dead

בְּנִ֖י וְהִנֵּה־מֵ֑ת וָאֶתְבּוֹנֵ֤ן אֵלָיו֙ בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning to-him when-I-looked he-was-dead then-behold son-of-me

וְהִנֵּ֛ה לֹא־הָיָ֥ה בְנִ֖י אֲשֶׁ֥ר יָלָֽדְתִּי׃ 22 וַתֹּ֩אמֶר הָאִשָּׁ֨ה
the-woman but-she-said I-had-borne that son-of-me he-was not and-behold

הָאַחֶ֜רֶת לֹ֣א כִ֗י בְּנִ֤י הַחַי֙ וּבְנֵ֣ךְ הַמֵּ֔ת וְזֹ֤את אֹמֶ֙רֶת֙
saying and-this-one the-dead and-son-of-you the-alive son-of-me but no the-other

לֹ֣א כִ֗י בְּנֵ֛ךְ הַמֵּ֖ת וּבְנִ֣י הֶחָ֑י וַתְּדַבֵּ֖רְנָה לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king before thus-they-spoke the-alive and-son-of-me the-dead son-of-you but no

discerning mind, so that none like
you has been before you and none
like you shall arise after you. 13 I give
you also what you have not asked,
both riches and honor, so that no
other king shall compare with you,
all your days. 14 And if you will walk
in my ways, keeping my statutes and
my commandments, as your father
David walked, then I will lengthen
your days."
15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. Then he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt offerings and peace offerings, and made a feast for all his servants.

Solomon's Wisdom

16 Then two prostitutes came to
the king and stood before him. 17 The
one woman said, "Oh, my lord, this
woman and I live in the same house,
and I gave birth to a child while she
was in the house. 18 Then on the third
day after I gave birth, this woman also
gave birth. And we were alone. There
was no one else with us in the house;
only we two were in the house. 19 And
this woman's son died in the night, be-
cause she lay on him. 20 And she arose
at midnight and took my son from
beside me, while your servant slept,
and laid him at her breast, and laid
her dead son at my breast. 21 When
I rose in the morning to nurse my
child, behold, he was dead. But when
I looked at him closely in the morn-
ing, behold, he was not the child that
I had borne." 22 But the other woman
said, "No, the living child is mine, and
the dead child is yours." The first said,
"No, the dead child is yours, and the
living child is mine." Thus they spoke
before the king.

3:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהַאְ׳

23 Then the king said, "The one says, 'This is my son that is alive, and your son is dead'; and the other says, 'No; but your son is dead, and my son is the living one.'" 24 And the king said, "Bring me a sword." So a sword was brought before the king. 25 And the king said, "Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other." 26 Then the woman whose son was alive said to the king, because her heart yearned for her son, "Oh, my lord, give her the living child, and by no means put him to death." But the other said, "He shall be neither mine nor yours; divide him." 27 Then the king answered and said, "Give the living child to the first woman, and by no means put him to death; she is his mother." 28 And all Israel heard of the judgment that the king had rendered, and they stood in awe of the king, because they perceived that the wisdom of God was in him to do justice.

Solomon's Officials

4 King Solomon was king over all Israel, 2 and these were his high officials: Azariah the son of Zadok was the priest; 3 Elihoreph and Ahijah the sons of Shisha were secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 4 Benaiah the son of Jehoiada was in command of the army; Zadok and Abiathar were priests; 5 Azariah the son of Nathan was over the officers; Zabud the son of Nathan was priest and king's friend; 6 Ahishar was in charge of the palace; and Adoniram the son of Abda was in charge of the forced labor.

7 Solomon had twelve officers over all Israel, who provided food for the king and his household. Each man had to make provision for one month in the year. 8 These were their

23וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ זֹ֣את אֹמֶ֔רֶת זֶה־ בְּנִ֥י הַחַ֖י וּבְנֵ֣ךְ הַמֵּ֑ת
the-dead and-son-of-you the-alive son-of-me this saying this-one the-king then-he-said

וְזֹ֤את אֹמֶ֙רֶת֙ לֹ֣א כִ֔י בְּנֵ֥ךְ הַמֵּ֖ת וּבְנִ֥י הֶחָֽי׃ 24וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-alive and-son-of-me the-dead son-of-you but no saying and-this-one

הַמֶּ֔לֶךְ קְח֖וּ לִֽי־ חָ֑רֶב וַיָּבִ֥אוּ הַחֶ֖רֶב לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 25וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-king before the-sword so-they-brought sword to-me take the-king

הַמֶּ֔לֶךְ גִּזְר֛וּ אֶת־ הַיֶּ֥לֶד הַחַ֖י לִשְׁנָ֑יִם וּתְנ֤וּ אֶת־ הַחֲצִי֙ לְאַחַ֔ת
to-one the-half — and-give to-two the-alive the-child — divide the-king

וְאֶת־ הַחֲצִ֖י לְאֶחָֽת׃ 26וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁה֩ אֲשֶׁר־ בְּנָ֨הּ הַחַ֜י אֶל־
to the-alive son-of-her who the-woman then-she-said to-one the-half and—

הַמֶּ֗לֶךְ כִּֽי־ נִכְמְר֣וּ רַחֲמֶיהָ֮ עַל־ בְּנָהּ֒ וַתֹּ֣אמֶר ׀ בִּ֣י
on-me and-she-said son-of-her for compassions-of-her they-grew-warm because the-king

אֲדֹנִ֗י תְּנוּ־ לָהּ֙ אֶת־ הַיָּל֣וּד הַחַ֔י וְהָמֵ֖ת אַל־
not but-to-kill the-alive the-one-being-given-birth — to-her give lord-of-me

תְּמִיתֻ֑הוּ וְזֹ֣את אֹמֶ֗רֶת גַּם־ לִ֥י גַם־ לָ֛ךְ לֹ֥א יִהְיֶ֖ה גְּזֹֽרוּ׃
divide he-shall-be not for-you also for-me both saying but-this kill-you-him

27וַיַּ֨עַן הַמֶּ֜לֶךְ וַיֹּ֗אמֶר תְּנוּ־ לָהּ֙ אֶת־ הַיָּל֣וּד
the-one-being-given-birth — to-her give and-he-said the-king then-he-answered

הַחַ֔י וְהָמֵ֖ת לֹ֣א תְמִיתֻ֑הוּ הִ֖יא אִמּֽוֹ׃ 28וַיִּשְׁמְע֣וּ כָֽל־
all-of and-they-heard mother-of-him she you-shall-kill-him not and-to-kill the-alive

יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־ הַמִּשְׁפָּט֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁפַ֣ט הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּֽרְא֖וּ
and-they-feared the-king he-had-judged that the-judgment — Israel

מִפְּנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ כִּ֣י רָא֔וּ כִּֽי־ חָכְמַ֧ת אֱלֹהִ֛ים בְּקִרְבּ֖וֹ
in-midst-of-him *God* wisdom-of that they-saw because the-king *from-presence-of*

לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּֽט׃
justice to-do

4 1וַיְהִי֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה מֶ֖לֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 2וְאֵ֥לֶּה הַשָּׂרִ֖ים
the-officials and-these Israel all-of over king Solomon the-King and-he-was

אֲשֶׁר־ ל֑וֹ עֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ צָד֖וֹק הַכֹּהֵֽן׃ 3אֱלִיחֹ֧רֶף וַאֲחִיָּ֛ה בְּנֵ֥י
sons-of and-Ahijah Elihoreph the-priest Zadok son-of Azariah to-him who

שִׁישָׁ֖א סֹפְרִ֑ים יְהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־ אֲחִיל֖וּד הַמַּזְכִּֽיר׃ 4וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־
son-of and-Benaiah the-one-recording Ahilud son-of Jehoshaphat ones-writing Shisha

יְהוֹיָדָ֖ע עַל־ הַצָּבָ֑א וְצָד֥וֹק וְאֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִֽים׃ 5וַעֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ נָתָ֖ן
Nathan son-of and-Azariah priests and-Abiathar and-Zadok the-army over Jehoiada

עַל־ הַנִּצָּבִ֑ים וְזָב֧וּד בֶּן־ נָתָ֛ן כֹּהֵ֖ן רֵעֶ֥ה הַמֶּֽלֶךְ׃ 6וַאֲחִישָׁ֖ר
and-Ahishar the-king friend-of priest Nathan son-of and-Zabud the-ones-standing over

עַל־ הַבָּ֑יִת וַאֲדֹנִירָ֥ם בֶּן־ עַבְדָּ֖א עַל־ הַמַּֽס׃ 7וְלִשְׁלֹמֹ֞ה
and-to-Solomon the-forced-labor over Abda son-of and-Adoniram the-palace over

שְׁנֵים־ עָשָׂ֣ר נִצָּבִים֮ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֒ וְכִלְכְּל֥וּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ
the-king — and-they-sustained Israel all-of over ones-standing ten two-of

וְאֶת־ בֵּית֑וֹ חֹ֧דֶשׁ בַּשָּׁנָ֛ה יִהְיֶ֥ה עַל־ אֶחָ֖ד לְכַלְכֵּֽל׃ 8וְאֵ֣לֶּה
and-these to-sustain one on he-was in-the-year month house-of-him and—

4:7 הָאֶחָד ק

שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
in-Makaz Ben-deker Ephraim in-hill-country-of Ben-hur names-of–them

וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ 10 בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת
in-the-Arubboth Ben-hesed and-Elonbeth-hanan and-Beth-shemesh and-in-Shaalbim

לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
Taphath Naphath-dor all-of Ben-abinadab Hepher land-of and-all-of Socoh to–him

בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ 12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ
Taanach Ahilud son-of Baana for-wife to–him she-was Solomon daughter-of

וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל
to-Jezreel from-under Zarethan–DIR beside that Beth-shean and-all-of and-Megiddo

מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃
to-Jokmeam from-opposite-side as-far-as Abel-meholah to from-Beth-shean

13 בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
which Manasseh son-of Jair tent-villages-of to–him in-Ramoth-gilead Ben-geber

בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת
great cities sixty in-the-Bashan which Argob region-of to–him in-the-Gilead

חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ
Ahimaaz Mahanaim–DIR Iddo son-of Ahinadab bronze and-bar-of wall

בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
for-wife Solomon daughter-of Basemath — he-had-taken he also in-Naphtali

16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ
Paruah son-of Jehoshaphat and-Bealoth in-Asher Hushai son-of Baana

בְּיִשָּׂשכָר׃ b 18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ
in-land-of Uri son-of Geber in-Benjamin Ela son-of Shimei in-Issachar

גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב
and-governor the-Bashan king-of and-Og the-Amorites king-of Sihon land-of Gilead

אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
by which as-the-sand *many* and-Israel Judah over-the-land who one

הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
and-filled-with-joy *and-drinking* *eating* as-to-the-multitude the-sea

5 1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River from the-kingdoms over-all-of ruling he-was and-Solomon

פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה
Solomon — *and-serving* tribute *bringing-near* Egypt border-of and-to Philistines

כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 2 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר
cor-of thirty one for-day Solomon food-of and-he-was *life-of-him* days-of all-of

סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר
cattle and-twenty *fat* ox ten meal cor-of and-sixty fine-flour

רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
and-geese and-roebuck and-gazelle from-deer alone sheep and-hundred pasturage

אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־הוּא רֹדֶה ׀ בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה
Gaza and-to from-Tiphsah the-River west-of over-all-of ruling he for *being-fattened*

names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim; [9] Ben-deker, in Makaz, Shaalbim, Beth-shemesh, and Elonbeth-hanan; [10] Ben-hesed, in Arubboth (to him belonged Socoh and all the land of Hepher); [11] Ben-abinadab, in all Naphath-dor (he had Taphath the daughter of Solomon as his wife); [12] Baana the son of Ahilud, in Taanach, Megiddo, and all Beth-shean that is beside Zarethan below Jezreel, and from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the other side of Jokmeam; [13] Ben-geber, in Ramoth-gilead (he had the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead, and he had the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars); [14] Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; [15] Ahimaaz, in Naphtali (he had taken Basemath the daughter of Solomon as his wife); [16] Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; [17] Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; [18] Shimei the son of Ela, in Benjamin; [19] Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan. And there was one governor who was over the land.

Solomon's Wealth and Wisdom

[20] Judah and Israel were as many as the sand by the sea. They ate and drank and were happy. [21] [1] Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphrates[2] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

[22] Solomon's provision for one day was thirty cors[3] of fine flour and sixty cors of meal, [23] ten fat oxen, and twenty pasture-fed cattle, a hundred sheep, besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl. [24] For he had dominion over all the region west of the Euphrates[4] from Tiphsah to Gaza, over all the

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *the River* [3] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [4] Hebrew *the River*; twice in this verse

4:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּישׂ׳

kings west of the Euphrates. And he
had peace on all sides around him.
25 And Judah and Israel lived in safety,
from Dan even to Beersheba, every
man under his vine and under his fig
tree, all the days of Solomon. 26 Solo-
mon also had 40,000[1] stalls of horses
for his chariots, and 12,000 horse-
men. 27 And those officers supplied
provisions for King Solomon, and
for all who came to King Solomon's
table, each one in his month. They let
nothing be lacking. 28 Barley also and
straw for the horses and swift steeds
they brought to the place where it was
required, each according to his duty.

29 And God gave Solomon wisdom
and understanding beyond measure,
and breadth of mind like the sand on
the seashore, 30 so that Solomon's wis-
dom surpassed the wisdom of all the
people of the east and all the wisdom
of Egypt. 31 For he was wiser than all
other men, wiser than Ethan the Ezra-
hite, and Heman, Calcol, and Darda,
the sons of Mahol, and his fame was
in all the surrounding nations. 32 He
also spoke 3,000 proverbs, and his
songs were 1,005. 33 He spoke of trees,
from the cedar that is in Lebanon to
the hyssop that grows out of the wall.
He spoke also of beasts, and of birds,
and of reptiles, and of fish. 34 And
people of all nations came to hear the
wisdom of Solomon, and from all the
kings of the earth, who had heard of
his wisdom.

Preparations for Building the Temple

5 [2]Now Hiram king of Tyre sent
his servants to Solomon when
he heard that they had anointed him
king in place of his father, for Hiram

[1]Hebrew; one Hebrew manuscript (see 2 Chron. 9:25 and Septuagint of 1 Kings 10:26) *4,000* [2]Ch 5:15 in Hebrew

בְּכָל־ מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־ עֲבָרָיו
sides-of-him from-all-of to-him he-was and-peace the-River west-of kings-of over-all-of

מִסָּבִיב׃ 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
vine-of-him under man to-security and-Israel Judah and-he-lived from-all-around

וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
Solomon days-of all-of Beersheba and-to from-Dan fig-tree-of-him and-under

6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
for-chariots-of-him horses stalls-of thousand forty for-Solomon and-he-was

וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ 7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
the-those the-ones-standing and-they-sustained horsemen thousand ten and-two-of

אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־ הַקָּרֵב אֶל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־ שְׁלֹמֹה
Solomon the-King table-of to the-near-one all-of and— Solomon the-King —

אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ 8 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
and-the-straw *and-the-barley* thing they-let-be-missing not month-of-him man

לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָּׁם
there he-was where the-place to they-brought and-for-the-courier-horse for-the-horses

אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ 9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon wisdom *God* and-he-gave according-to-charge-of-him man

וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
on which like-the-sand heart and-width-of very to-make-great and-understanding

שְׂפַת הַיָּם׃ 10 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־ בְּנֵי־
people-of all-of more-than-wisdom-of Solomon wisdom-of so-she-was-great the-sea edge-of

קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃ 11 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־ הָאָדָם
the-men more-than-all-of and-he-was-wise Egypt wisdom-of and-more-than-all-of east

מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־
and-he-was Mahol sons-of and-Darda and-Calcol and-Heman the-Ezrahite more-than-Ethan

שְׁמוֹ בְכָל־ הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
proverbs thousands three-of and-he-spoke all-around the-nations in-all-of name-of-him

וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ 13 וַיְדַבֵּר עַל־ הָעֵצִים מִן־
from the-trees about and-he-spoke and-thousand five song-of-him and-he-was

הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר
on-the-wall going-out which the-hyssop and-to in-the-Lebanon that the-cedar

וַיְדַבֵּר עַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל־ הָעוֹף וְעַל־ הָרֶמֶשׂ וְעַל־
and-about the-creeping-thing and-about the-bird and-about the-beasts about and-he-spoke

הַדָּגִים׃ 14 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־ הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
Solomon wisdom-of — to-hear the-nations from-all-of and-they-came the-fish

מֵאֵת כָּל־ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־ חָכְמָתוֹ׃
wisdom-of-him — they-had-heard who the-earth kings-of all-of from—

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־ צוֹר אֶת־ עֲבָדָיו אֶל־ שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע
he-heard when Solomon to servants-of-him — Tyre king-of Hiram now-he-sent

כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה
he-was one-loving for father-of-him in-place-of for-king they-had-anointed —him that

חִירָם לְדָוִד כָּל־ הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חִירָם לֵאמֹר׃
to-say Hiram to Solomon and-he-sent the-days all-of to-David Hiram

17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
house to-build he-was-able not that father-of-me David — you-know you

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ
they-surrounded-him which the-war because-of *God-of-him* Yahweh for-name-of

עַד תֵּת־ יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו׃ 18 וְעַתָּה הֵנִיחַ
he-has-given-rest but-now foot-of-him soles-of under —them Yahweh to-put until

יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
fortune and-there-is-not adversary there-is-not from-all-around to-me *God-of-me* Yahweh

רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀
as *God-of-me* Yahweh for-name-of house to-build intending and-behold–I bad

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן
I-will-put whom son-of-you to-say father-of-me David to Yahweh he-spoke

תַּחְתֶּיךָ עַל־ כִּסְאֶךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
for-name-of-me the-house he-shall-build he throne-of-you on in-place-of-you

20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־ לִי אֲרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon from cedars for-me and-let-them-cut command therefore-now

וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־ עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן
I-will-give servants-of-you and-wage-of servants-of-you with let-them-be and-servants-of-me

לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ
man among-us there-is-not that you-know you for you-say that as-all to-you

יֹדֵעַ לִכְרָת־ עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Hiram as-to-hear and-he-was like-the-Sidonians *timber* to-cut knowing

שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר
who the-day Yahweh being-blessed and-he-said greatly then-he-rejoiced Solomon

נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־ הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-this the-great the-people over wise son to-David he-has-given

חִירָם אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי
I to-me you-have-sent what — I-have-heard to-say Solomon to Hiram

אֶעֱשֶׂה אֶת־ כָּל־ חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
cypress *and-in-timber-of* *cedar* *in-timber-of* desire-of-you all-of — I-will-do

23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־ הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם
I-will-put-them and-I sea–DIR the-Lebanon from they-shall-bring-down servants-of-me

דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח אֵלַי
to-me you-send which the-place to by-the-sea rafts

וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-you you-shall-take-up and-you there and-I-will-cause-to-be-broken-up–them

אֶת־ חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon giving Hiram so-he-was house-of-me food-of to-give desire-of-me —

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־ חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן
he-gave and-Solomon desire-of-him all-of *cypress* *and-timber-of* *cedar* *timber-of*

always loved David. 2 And Solomon
sent word to Hiram, 3 "You know
that David my father could not build
a house for the name of the LORD
his God because of the warfare with
which his enemies surrounded him,
until the LORD put them under the
soles of his feet. 4 But now the LORD
my God has given me rest on every
side. There is neither adversary nor
misfortune. 5 And so I intend to build
a house for the name of the LORD my
God, as the LORD said to David my
father, 'Your son, whom I will set on
your throne in your place, shall build
the house for my name.' 6 Now there-
fore command that cedars of Lebanon
be cut for me. And my servants will
join your servants, and I will pay you
for your servants such wages as you
set, for you know that there is no one
among us who knows how to cut tim-
ber like the Sidonians."
7 As soon as Hiram heard the words
of Solomon, he rejoiced greatly and
said, "Blessed be the LORD this day,
who has given to David a wise son to
be over this great people." 8 And Hi-
ram sent to Solomon, saying, "I have
heard the message that you have sent
to me. I am ready to do all you desire
in the matter of cedar and cypress
timber. 9 My servants shall bring it
down to the sea from Lebanon, and
I will make it into rafts to go by sea
to the place you direct. And I will
have them broken up there, and you
shall receive it. And you shall meet
my wishes by providing food for my
household." 10 So Hiram supplied
Solomon with all the timber of cedar
and cypress that he desired, 11 while

5:17 רַגְלָי: ק

Solomon gave Hiram 20,000 cors[1] of
wheat as food for his household, and
20,000[2] cors of beaten oil. Solomon
gave this to Hiram year by year. 12 And
the LORD gave Solomon wisdom,
as he promised him. And there was
peace between Hiram and Solomon,
and the two of them made a treaty.
13 King Solomon drafted forced
labor out of all Israel, and the draft
numbered 30,000 men. 14 And he sent
them to Lebanon, 10,000 a month
in shifts. They would be a month in
Lebanon and two months at home.
Adoniram was in charge of the draft.
15 Solomon also had 70,000 burden-
bearers and 80,000 stonecutters in
the hill country, 16 besides Solomon's
3,300 chief officers who were over the
work, who had charge of the people
who carried on the work. 17 At the
king's command they quarried out
great, costly stones in order to lay the
foundation of the house with dressed
stones. 18 So Solomon's builders and
Hiram's builders and the men of
Gebal did the cutting and prepared
the timber and the stone to build
the house.

Solomon Builds the Temple

6 In the four hundred and eighti-
eth year after the people of Israel
came out of the land of Egypt, in the
fourth year of Solomon's reign over Is-
rael, in the month of Ziv, which is the
second month, he began to build the
house of the LORD. 2 The house that
King Solomon built for the LORD was
sixty cubits[3] long, twenty cubits wide,
and thirty cubits high. 3 The vestibule
in front of the nave of the house was
twenty cubits long, equal to the width

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [2] Septuagint; Hebrew *twenty* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים b
and-twenty for-house-of-him food *wheat* cor-of thousand twenty to-Hiram

כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־ יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ 26 וַיהוָה
and-Yahweh by-year year to-Hiram Solomon he-gave so beaten oil cor-of

נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין
between peace and-he-was to-him he-spoke as to-Solomon wisdom he-gave

חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ 27 וַיַּעַל
and-he-made-go-up two-of-them treaty and-they-cut Solomon and-between Hiram

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים
thirty the-forced-labor and-he-was Israel from-all-of forced-labor Solomon the-king

אֶלֶף אִישׁ׃ 28 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ
in-the-month thousands ten-of Lebanon–DIR and-he-sent-them man thousand

חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ
at-house-of-him months two in-the-Lebanon they-were month work-groups

וַאֲדֹנִירָם עַל־ הַמַּס׃ 29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף
thousand seventy for-Solomon and-he-was the-forced-labor over and-Adoniram

נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ 30 לְבַד
to-part-of in-the-hill-country ones-cutting-stones thousand and-eighty burden one-bearing

מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־ הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
thousands three-of the-work over who for-Solomon the-ones-standing from-chiefs-of

וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
on-the-work the-ones-doing over-the-people the-ones-having-charge hundreds and-three-of

31 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
precious stones *great* stones and-they-quarried the-king and-he-commanded

לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ 32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה
Solomon ones-building-of so-they-cut dressed-stone stones-of the-house to-lay-foundation

וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
and-the-stones *the-timber* and-they-prepared and-the-Gebalites Hiram and-ones-building-of

לִבְנוֹת הַבָּיִת׃
the-house to-build

6 1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־
people-of to-go-out year hundreds and-four year in-eighty and-he-was

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ
the-month that Ziv in-month the-fourth in-the-year Egypt from-land-of Israel

הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃
to-Yahweh the-house and-he-began-to-build Israel over Solomon to-rule the-second

2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־ אַמָּה
cubit sixty for-Yahweh Solomon the-King he-built that and-the-house

אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים c רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ 3 וְהָאוּלָם
and-the-porch height-of-him cubit and-thirty width-of-him and-twenty length-of-him

עַל־ פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב
width-of *face-of* on length-of-him cubit twenty the-house nave-of *face-of* on

5:25 b Septuagint (Syriac) adds χιλιάδας
6:2 c insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אמה

הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־ פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-house *face-of* on width-of–him in-the-cubit ten the-house

לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־ קִיר הַבַּיִת
the-house wall-of against and-he-built *being-framed* recesses windows-of for-the-house

יָצוּעַ סָבִיב אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל
to-the-nave all-around the-house walls-of with all-around structure

וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ 6 הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה
the-lower the–structure all-around side-rooms and-he-made and-to-the-inner-sanctuary

חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
width-of–her in-the-cubit six and-the-middle-one width-of–her in-the-cubit five

וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת
to-the-house he-put offset-ledges for width-of–her in-the-cubit seven and-the-third-one

סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־ הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת
and-the-house the-house on-walls-of be-fastened to-not outside–DIR all-around

בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־ שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
and-hammer she-was-built quarry finished stone-of to-be-built–him

וְהַגַּרְזֶן כָּל־ a כְּלִי בַרְזֶל לֹא־ נִשְׁמַע בַּבַּיִת
in-the-house he-was-heard not iron instruments-of all-of and-the-shaping-tool-for-stone

בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־ כֶּתֶף הַבַּיִת
the-house side-of to the-middle-one the-side-room entrance-of when-to-be-built–him

הַיְמָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־ הַתִּיכֹנָה וּמִן־ הַתִּיכֹנָה
the-middle-one and-from the-middle-one by they-went-up and-with-stairway the-south

אֶל־ הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־ הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־
— and-he-covered and-he-finished–him the-house — so-he-built *the-third-one* to

הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־ הַיָּצוּעַ עַל־
against the–structure — and-he-built *with-the-cedar* and-wood-planks rafters the-house

כָּל־ הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־ הַבַּיִת
the-house — and-he-fastened height-of–him cubits five the-house all-of

בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃
to-say Solomon to Yahweh word-of now-he-was *cedar* with-timbers-of

12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־ אַתָּה בֹנֶה אִם־ תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־
and— in-statutes-of-me you-will-walk if building you that the-this the-house

מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתַי לָלֶכֶת
to-walk commandments-of-me all-of — and-you-will-keep you-will-do rules-of–me

בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־ דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ דָּוִד
David to I-spoke which with-you word-of-me — then-I-will-establish in-them

אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־
— I-will-forsake and-not Israel children-of in-midst-of and-I-will-dwell father-of–you

עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־ הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
and-he-finished–him the-house — Solomon so-he-built Israel people-of–me

15 וַיִּבֶן אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
cedar with-boards-of from-house–DIR the-house walls-of — and-he-built

of the house, and ten cubits deep in
front of the house. 4 And he made for
the house windows with recessed frames.[1]
5 He also built a structure[2] against the
wall of the house, running around the
walls of the house, both the nave and
the inner sanctuary. And he made
side chambers all around. 6 The lowest
story[3] was five cubits broad, the middle
one was six cubits broad, and the third
was seven cubits broad. For around the
outside of the house he made offsets on
the wall in order that the supporting
beams should not be inserted into the
walls of the house.

7 When the house was built, it was
with stone prepared at the quarry, so
that neither hammer nor axe nor any
tool of iron was heard in the house
while it was being built.

8 The entrance for the lowest[4] story
was on the south side of the house,
and one went up by stairs to the mid-
dle story, and from the middle story to
the third. 9 So he built the house and
finished it, and he made the ceiling
of the house of beams and planks of
cedar. 10 He built the structure against
the whole house, five cubits high, and
it was joined to the house with tim-
bers of cedar.

11 Now the word of the LORD came
to Solomon, 12 "Concerning this house
that you are building, if you will walk
in my statutes and obey my rules and
keep all my commandments and walk
in them, then I will establish my word
with you, which I spoke to David your
father. 13 And I will dwell among the
children of Israel and will not forsake
my people Israel."

14 So Solomon built the house and
finished it. 15 He lined the walls of
the house on the inside with boards

[1] Or *blocked lattice windows* [2] Or *platform*; also verse 10 [3] Septuagint; Hebrew *structure*, or *platform* [4] Septuagint, Targum; Hebrew *middle*

6:5 יְצִיעַ ק
6:6 הַיְצִיעַ ק
6:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וְכָל
6:10 הַיְצִיעַ ק

of cedar. From the floor of the house
to the walls of the ceiling, he covered
them on the inside with wood, and he
covered the floor of the house with
boards of cypress. 16 He built twenty
cubits of the rear of the house with
boards of cedar from the floor to the
walls, and he built this within as an
inner sanctuary, as the Most Holy
Place. 17 The house, that is, the nave
in front of the inner sanctuary, was
forty cubits long. 18 The cedar within
the house was carved in the form of
gourds and open flowers. All was ce-
dar; no stone was seen. 19 The inner
sanctuary he prepared in the inner-
most part of the house, to set there
the ark of the covenant of the LORD.
20 The inner sanctuary[1] was twenty
cubits long, twenty cubits wide, and
twenty cubits high, and he overlaid
it with pure gold. He also overlaid[2]
an altar of cedar. 21 And Solomon
overlaid the inside of the house with
pure gold, and he drew chains of gold
across, in front of the inner sanctu-
ary, and overlaid it with gold. 22 And
he overlaid the whole house with gold,
until all the house was finished. Also
the whole altar that belonged to the
inner sanctuary he overlaid with gold.
23 In the inner sanctuary he made
two cherubim of olivewood, each
ten cubits high. 24 Five cubits was the
length of one wing of the cherub, and
five cubits the length of the other wing
of the cherub; it was ten cubits from
the tip of one wing to the tip of the
other. 25 The other cherub also mea-
sured ten cubits; both cherubim had
the same measure and the same form.
26 The height of one cherub was ten
cubits, and so was that of the other
cherub. 27 He put the cherubim in the
innermost part of the house. And the
wings of the cherubim were spread
out so that a wing of one touched
the one wall, and a wing of the other

[1] Vulgate; Hebrew *and before the inner sanctuary*
[2] Septuagint *made*

מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־ קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
from-house wood he-covered the-ceiling walls-of to the-house from-floor-of

וַיְצַף אֶת־ קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃ 16 וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built *cypress* with-boards-of the-house floor-of — and-he-covered

עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־ הַקַּרְקַע עַד־
to the-floor from *cedar* with-boards-of the-house *from-rear-of* cubit twenty

הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ
for-Holy-Place-of for-inner-sanctuary from-interior —him and-he-built the-walls

הַקֳּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃
to-face-of-me the-nave that the-house he-was in-the-cubit and-forty the-Holy-Places

18 וְאֶרֶז אֶל־ הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים
flowers *and-being-open-of* gourds carving-of inside the-house to and-cedar

הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ־ הַבַּיִת
the-house in-middle-of and-inner-sanctuary being-seen stone there-was-not cedar the-all

מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי
and-before Yahweh covenant-of ark-of — there to-put he-prepared from-inside

הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty width cubit and-twenty length cubit twenty the-inner-sanctuary

קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃
cedar altar and-he-overlaid being-hidden gold and-he-overlaid-him height-of-him

21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־ הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר
and-he-made-go-over being-hidden gold from-inside the-house — Solomon and-he-overlaid

בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֶת־
and— gold and-he-overlaid-him the-inner-sanctuary *to-face-of* gold with-chains

כָּל־ הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־ תֹּם כָּל־ הַבָּיִת וְכָל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar and-all-of the-house all-of to-be-finished until gold he-overlaid the-house all-of

אֲשֶׁר־ לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃ 23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי
two-of in-the-inner-sanctuary and-he-made gold he-overlaid to-the-inner-sanctuary that

כְרוּבִים עֲצֵי־ שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
wing-of cubits and-five height-of-him cubits ten olive-oil *wood-of* cherubim

הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
cubits ten the-second the-cherub wing-of cubits and-five the-one the-cherub

מִקְצוֹת כְּנָפָיו [a] וְעַד־ קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
the-cherub in-the-cubit and-ten wings-of-him ends-of and-to wings-of-him from-ends-of

הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃ 26 קוֹמַת
height-of the-cherubim for-both-of one and-form one measurement the-second

הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־
— and-he-put the-second the-cherub and-so in-the-cubit ten the-one the-cherub

הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־ כַּנְפֵי
wings-of — and-they-spread-out the-inner-one the-house in-midst-of the-cherubim

הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־ הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב
the-cherub and-wing-of against-the-wall the-one wing-of so-that-she-touched the-cherubim

6:16 מֵיַּרְכְּתֵי ק
6:21 בְּרַתּוּקוֹת ק

הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־ תּוֹךְ הַבַּיִת
the-house middle-of to and-wings-of–them the-second on-the-wall touching the-second

נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־ כָּנָף׃ 28וַיְצַף אֶת־ הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29וְאֵת כָּל־
all-of and— gold the-cherubim — and-he-overlaid wing to wing *touching*

קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀ קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
cherubim wood-carvings-of engraved-decorations-of he-carved around the-house walls-of

וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30וְאֶת־
and— and-to-the-outer-one from-to-inner-one flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31 וְאֵת פֶּתַח
entrance-of and— and-for-the-outer-one for-inner-one gold he-overlaid the-house floor-of

הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־ שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃
fifth doorposts-of the-pillar olive-oil *wood-of* doors-of he-made the-inner-sanctuary

32וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־ שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
cherubim carvings-of on–them and-he-carved olive-oil *wood-of* doors-of and-two-of

וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַל־
on and-he-beat-out gold and-he-overlaid flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

הַכְּרוּבִים וְעַל־ הַתִּמֹרוֹת אֶת־ הַזָּהָב׃ 33וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח
for-entrance-of he-made and-so the-gold — the-palm-trees and-on the-cherubim

הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־ שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי
wood-of doors-of and-two-of fourth from— olive-oil *wood-of* doorposts the-nave

בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים[a]
leaves and-two-of *able-to-turn* the-one the-door leaves two-of *cypress*

הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ 35וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי
and-being-open-of and-palm-trees cherubim and-he-carved *what-revolves* the-second the-door

צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־ הַמְּחֻקֶּה׃ 36וַיִּבֶן
and-he-built the-one-being-carved on being-evenly-applied gold and-he-overlaid flowers

אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
and-course-of dressed-stone courses-of three the-inner the-court —

כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-founded the-fourth in-the-year *cedar* ones-being-cut-of

בְּיֶרַח זִו׃ 38וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ
the-month that Bul in-month-of ten the-one and-in-the-year Ziv in-month-of

הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־ דְּבָרָיו וּלְכָל־
and-according-to-all-of things-of–him as-to-all-of the-house he-was-finished the-eighth

מִשְׁפָּטָו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven and-he-built–him plan-of–him

7 1 וְאֶת־ בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל
and-he-finished year ten three-of Solomon he-built house-of–him and—

אֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה
hundred the-Lebanon Forest-of house-of — and-he-built house-of–him all-of —

אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of–him cubit and-thirty width-of–him cubit and-fifty length-of–him cubit

cherub touched the other wall; their other wings touched each other in the middle of the house. 28 And he overlaid the cherubim with gold.

29 Around all the walls of the house he carved engraved figures of cherubim and palm trees and open flowers, in the inner and outer rooms. 30 The floor of the house he overlaid with gold in the inner and outer rooms.

31 For the entrance to the inner sanctuary he made doors of olivewood; the lintel and the doorposts were five-sided.[1] 32 He covered the two doors of olivewood with carvings of cherubim, palm trees, and open flowers. He overlaid them with gold and spread gold on the cherubim and on the palm trees.

33 So also he made for the entrance to the nave doorposts of olivewood, in the form of a square, 34 and two doors of cypress wood. The two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. 35 On them he carved cherubim and palm trees and open flowers, and he overlaid them with gold evenly applied on the carved work. 36 He built the inner court with three courses of cut stone and one course of cedar beams.

37 In the fourth year the foundation of the house of the LORD was laid, in the month of Ziv. 38 And in the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished in all its parts, and according to all its specifications. He was seven years in building it.

Solomon Builds His Palace

7 Solomon was building his own house thirteen years, and he finished his entire house.

2 He built the House of the Forest of Lebanon. Its length was a hundred cubits[2] and its breadth fifty cubits and its height thirty cubits, and it was built

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

6:34 a 1 Hebrew manuscript, most versions, צְלָ׳
6:38 מִשְׁפָּטָיו ק

on four[1] rows of cedar pillars, with ce-
dar beams on the pillars. 3 And it was
covered with cedar above the cham-
bers that were on the forty-five pillars,
fifteen in each row. 4 There were win-
dow frames in three rows, and win-
dow opposite window in three tiers.
5 All the doorways and windows[2] had
square frames, and window was op-
posite window in three tiers.
6 And he made the Hall of Pil-
lars; its length was fifty cubits, and
its breadth thirty cubits. There was
a porch in front with pillars, and a
canopy in front of them.
7 And he made the Hall of the
Throne where he was to pronounce
judgment, even the Hall of Judgment.
It was finished with cedar from floor
to rafters.[3]
8 His own house where he was to
dwell, in the other court back of the
hall, was of like workmanship. Solo-
mon also made a house like this hall
for Pharaoh's daughter whom he had
taken in marriage.
9 All these were made of costly
stones, cut according to measure,
sawed with saws, back and front,
even from the foundation to the
coping, and from the outside to the
great court. 10 The foundation was
of costly stones, huge stones, stones
of eight and ten cubits. 11 And above
were costly stones, cut according to
measurement, and cedar. 12 The great
court had three courses of cut stone
all around, and a course of cedar
beams; so had the inner court of the
house of the LORD and the vestibule
of the house.

The Temple Furnishings

13 And King Solomon sent and
brought Hiram from Tyre. 14 He was
the son of a widow of the tribe of
Naphtali, and his father was a man of

[1] Septuagint *three* [2] Septuagint; Hebrew *posts*
[3] Syriac, Vulgate; Hebrew *floor*

עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־
on *cedar* and-ones-being-cut-of *cedar* pillars-of rows-of four on

הָעַמּוּדִים׃ 3 וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־ הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-sides on from-above with-the-cedar and-he-was-covered the-pillars

הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ 4 וּשְׁקֻפִים
and-window-frames the-row ten five and-five forty the-pillars

שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
portions three opening-of-light against and-opening-of-light rows three

5 וְכָל־ הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֶף וּמוּל
and-opposite framework *being-four-sided* and-the-posts the-entrances and-all-of

מֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים
the-Pillars Hall-of and— portions three opening-of-light to opening-of-light

עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
and-porch width-of–him cubit and-thirty length-of–him cubit fifty he-made

עַל־ פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא
the-Throne and-Hall-of *face-of–them* on and-canopy with-pillars *face-of–them* on

אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־ שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן
and-being-covered he-made the-Judgment Hall-of there he-was-to-judge where

בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־ הַקַּרְקָע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־ יֵשֶׁב
he-was-to-dwell which and-house-of–him the-floor to from-the-floor with-the-cedar

שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת
and-house he-was the-this like-the-work to–the-hall from-interior-of the-other court there

יַעֲשֶׂה לְבַת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃
the-this like–the-hall Solomon he-had-taken whom Pharaoh for-daughter-of he-made

9 כָּל־ אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת
being-sawn dressed-stone according-to-measure-of *precious* stones these all-of

בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־ הַטְּפָחוֹת
the-eaves to and-from-foundation and-from-outside from-interior with-the-saw

וּמִחוּץ עַד־ הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת
precious stones and-one-being-founded the-great the-court to and-from-outside

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃
cubits eight and-stones-of cubits ten stones-of *large* stones

11 וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית
dressed-stone *according-to-measurement-of* *precious* stones and-from-to-above–DIR

וָאָרֶז׃ 12 וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית
dressed-stone rows three all-around the-great and-court and-cedar

וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־ יְהוָה הַפְּנִימִית
the-inner-one Yahweh house-of so-to-court-of *cedar* ones-being-cut-of and-course-of

וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ 13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־ חִירָם
Hiram — and-he-took Solomon the-King and-he-sent the-house and-to-porch-of

מִצֹּר׃ 14 בֶּן־ אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו
and-father-of–him Naphtali from-tribe-of he widow woman son-of from-Tyre

אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־
and-with the-wisdom with and-he-was-full bronze one-engraving Tyrian man-of

הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת
in-the-bronze work any-of to-do the-knowledge and— the-understanding

וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיָּצַר
and-he-cast work-of-him all-of — and-he-did Solomon the-King to and-he-came

אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
the-pillar height-of cubit ten eight bronze the-pillars two-of —

הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
the-second the-pillar — he-surrounds cubit ten two-of and-cord the-one

16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ
five bronze cast-of the-pillars tops-of on to-put he-made capitals and-two-of

אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
the-second the-capital height-of cubits and-five the-one the-capital height-of cubits

17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which for-the-capitals chains work-of wreaths-of lattice work-of lattices

עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה c לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת
for-the-capital and-seven the-one for-the-capital seven the-pillars top-of on

הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
on around rows and-two-of the-pillars — and-he-made the-second

הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
top-of on which the-capitals — to-cover the-one the-latticework

הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 19 וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
on that now-capitals the-second to-the-capital he-did and-so the-pomegranates

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹת
and-capitals cubits four in-the-porch lily work-of the-pillars top-of

עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
which the-bulging-section from-to-near from-above also the-pillars two-of on

לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים d סָבִיב
all-around rows two-hundred and-the-pomegranates lattice to-opposite-side-of

עַל e הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם
for-porch-of the-pillars — and-he-set-up the-second the-capitals together-with

הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-called the-southern the-pillar — and-he-set-up the-temple

יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-called the-northern the-pillar — and-he-set-up Jachin

בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת
work-of thus-she-was-finished lily work-of the-pillars top-of and-on Boaz

הָעַמּוּדִים׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
in-the-cubit ten being-melted the-sea — then-he-made the-pillars

מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל | סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of-him in-the-cubit and-five all-around round edge-of-him to from-edge-of-him

Tyre, a worker in bronze. And he was
full of wisdom, understanding, and
skill for making any work in bronze.
He came to King Solomon and did all
his work.
15 He cast two pillars of bronze.
Eighteen cubits was the height of one
pillar, and a line of twelve cubits mea-
sured its circumference. It was hollow,
and its thickness was four fingers. The
second pillar was the same.[1] 16 He also
made two capitals of cast bronze to set
on the tops of the pillars. The height
of the one capital was five cubits, and
the height of the other capital was
five cubits. 17 There were lattices of
checker work with wreaths of chain
work for the capitals on the tops of
the pillars, a lattice[2] for the one capi-
tal and a lattice for the other capital.
18 Likewise he made pomegranates[3] in
two rows around the one latticework
to cover the capital that was on the top
of the pillar, and he did the same with
the other capital. 19 Now the capitals
that were on the tops of the pillars in
the vestibule were of lily-work, four
cubits. 20 The capitals were on the two
pillars and also above the rounded
projection which was beside the lat-
ticework. There were two hundred
pomegranates in two rows all around,
and so with the other capital. 21 He set
up the pillars at the vestibule of the
temple. He set up the pillar on the
south and called its name Jachin, and
he set up the pillar on the north and
called its name Boaz. 22 And on the
tops of the pillars was lily-work. Thus
the work of the pillars was finished.
23 Then he made the sea of cast
metal. It was round, ten cubits from
brim to brim, and five cubits high,

[1] Targum, Syriac (compare Septuagint and Jeremiah 52:21); Hebrew *fingers. And a line of twelve cubits measured the circumference of the second pillar* [2] Septuagint; Hebrew *seven*; twice in this verse [3] Two manuscripts (compare Septuagint); Hebrew *pillars*

7:17 c probably read (וּ)שְׂבָכָה ; cf. Septuagint
7:20 הַשְּׂבָכָה ק
7:20 d Syriac puts *trjn* = שְׁנֵי before
7:20 e Syriac, *krmt' ḥd' whkn'* ; perhaps insert וְכֵן עַל הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת

and a line of thirty cubits measured its circumference. [24] Under its brim were gourds, for ten cubits, compassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast with it when it was cast. [25] It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east. The sea was set on them, and all their rear parts were inward. [26] Its thickness was a handbreadth,[1] and its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.[2]

[27] He also made the ten stands of bronze. Each stand was four cubits long, four cubits wide, and three cubits high. [28] This was the construction of the stands: they had panels, and the panels were set in the frames, [29] and on the panels that were set in the frames were lions, oxen, and cherubim. On the frames, both above and below the lions and oxen, there were wreaths of beveled work. [30] Moreover, each stand had four bronze wheels and axles of bronze, and at the four corners were supports for a basin. The supports were cast with wreaths at the side of each. [31] Its opening was within a crown that projected upward one cubit. Its opening was round, as a pedestal is made, a cubit and a half deep. At its opening there were carvings, and its panels were square, not round. [32] And the four wheels were underneath the panels. The axles of the wheels were of one piece with the stands, and the height of a wheel was a cubit and a half. [33] The wheels were made like a chariot wheel; their axles,

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

וְקָוֹה שְׁלֹשִׁים בָּֽאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִֽיב׃ 24 וּפְקָעִים
and-gourds all-around —him he-went-around in-the-cubit thirty and-measuring-line

מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ׀ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּֽאַמָּה מַקִּפִים
encircling in-the-cubit ten —him surrounding all-around to-edge-of-him from-under

אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתֽוֹ׃
in-cast-of-metal-him *being-cast* the-gourds rows two-of all-around the-sea —

25 עֹמֵד עַל־ שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים׀ צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים׀
facing and-three north–DIR *facing* three ox ten two-of on standing

יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם
and-the-sea east–DIR *facing* and-three south–DIR *facing* and-three sea–DIR

עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּֽיְתָה׃
interior–DIR hindquarters-of-them and-all-of from-to-above–DIR on-them

26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
bud-of cup edge-of like-work-of and-edge-of-him handbreadth and-thickness-of-him

שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִֽיל׃ 27 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
bronze ten the-stands — and-he-made he-held bath two-thousand lily

אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
width-of-her in-the-cubit and-four the-one the-stand length-of in-the-cubit four

וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָֽהּ׃ 28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה a מִסְגְּרֹת לָהֶם
to-them side-panels the-stand work-of and-this height-of-her in-the-cubit and-three

וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּֽים׃ 29 וְעַל־ הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר׀ בֵּין הַשְׁלַבִּים
the-frames among which the-side-panels and-on the-frames among and-side-panels

אֲרָיוֹת׀ בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־ הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל
from-above in-the-same-manner the-frames and-on and-cherubim ox lions

וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָֽד׃ 30 וְאַרְבָּעָה
and-four bevel work-of wreaths and-to-the-ox to-lions and-from-under

אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו
feet-of-him and-four bronze and-axles-of the-one to-the-stand bronze wheels-of

כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר
from-opposite-side-of *being-cast* the-supports to-the-basin from-under for-them support

אִישׁ לֹיֽוֹת׃ 31 וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּֽאַמָּה
in-the-cubit and-above–DIR to-the-capital from-interior and-opening-of-him wreaths man-of

וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־ כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־ עַל־
on and-also the-cubit and-half-of cubit stand work-of round and-opening-of-her

פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם e מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּֽוֹת׃
round not *being-four-sided* and-frames-of-them carvings opening-of-her

32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים
the-wheels and-axles-of to-the-side-panels to-from-under the-wheels and-four-of

בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּֽה׃ 33 וּמַעֲשֵׂה
and-work-of the-cubit and-half-of cubit the-one the-wheel and-height-of on-the-stands

הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם
and-rims-of-them axles-of-them the-chariot wheel-of like-work-of the-wheels

7:23 וְקָו ק
7:28 a read, with most versions, plural
7:31 e perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, יהָ —ֶ

וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל
to supports and-four being-cast the-all and-naves-of-them and-spokes-of-them

אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־ הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ
and-on-top-of supports-of-her the-stand from the-one the-stand corners-of four-of

הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל ׀ סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה
the-stand top-of and-on all-around round height the-cubit half-of the-stand

יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 36 וַיְפַתַּח עַל־ הַלֻּחֹת
the-plates-of on and-he-engraved from-her and-side-panels-of-her supports-of-her

יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת
and-palm-trees lions cherubim and-side-panels-of-her and-on supports-of-her

כְּמַעַר־ אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר
ten-of — he-made according-to-this all-around with-wreaths man according-to-space-of

הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ 38 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-all-of-them one form one measure one cast-metal the-stands

עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע
four the-one the-basin he-held bath forty bronze basins ten

בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־ הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר
to-ten-of the-one the-stand on one basin the-one the-basin in-the-cubit

הַמְּכֹנוֹת׃ 39 וַיִּתֵּן אֶת־ הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
from-south the-house side-of on five the-stands — and-he-set the-stands

וְחָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־ הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
from-side-of he-set the-sea and— from-north-of-him the-house side-of on and-five

הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־
— Hiram and-he-made south from-direction east-DIR the-south the-house

הַכִּיֹּרוֹת a וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
Hiram so-he-finished basins and— the-shovels and— the-pots

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
house-of Solomon for-the-King he-did that the-work all-of — to-do

יְהוָה׃ 41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
the-pillars top-of on which the-capitals and-bowls-of two pillars Yahweh

שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks two

עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־ הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of on

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־ טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two-of the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars *face-of* on that the-capitals bowls-of two-of

עֶשֶׂר וְאֶת־ הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־ הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
and— the-one the-sea and— the-stands on ten the-basins and— ten

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots now— the-sea under ten two-of the-ox

their rims, their spokes, and their hubs were all cast. 34 There were four supports at the four corners of each stand. The supports were of one piece with the stands. 35 And on the top of the stand there was a round band half a cubit high; and on the top of the stand its stays and its panels were of one piece with it. 36 And on the surfaces of its stays and on its panels, he carved cherubim, lions, and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around. 37 After this manner he made the ten stands. All of them were cast alike, of the same measure and the same form.

38 And he made ten basins of bronze. Each basin held forty baths, each basin measured four cubits, and there was a basin for each of the ten stands. 39 And he set the stands, five on the south side of the house, and five on the north side of the house. And he set the sea at the southeast corner of the house.

40 Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished all the work that he did for King Solomon on the house of the LORD: 41 the two pillars, the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars, and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars; 42 and the four hundred pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for each latticework, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars; 43 the ten stands, and the ten basins on the stands; 44 and the one sea, and the twelve oxen underneath the sea.

45 Now the pots, the shovels, and

7:36 ק מִסְגְּרֹתֶיהָ
7:40 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רוֹת —

the basins, all these vessels in the house of the LORD, which Hiram made for King Solomon, were of burnished bronze. [46] In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan. [47] And Solomon left all the vessels unweighed, because there were so many of them; the weight of the bronze was not ascertained.

[48] So Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, the golden table for the bread of the Presence, [49] the lampstands of pure gold, five on the south side and five on the north, before the inner sanctuary; the flowers, the lamps, and the tongs, of gold; [50] the cups, snuffers, basins, dishes for incense, and fire pans, of pure gold; and the sockets of gold, for the doors of the innermost part of the house, the Most Holy Place, and for the doors of the nave of the temple.

[51] Thus all the work that King Solomon did on the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, the silver, the gold, and the vessels, and stored them in the treasuries of the house of the LORD.

The Ark Brought into the Temple

8 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, before King Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. [2] And all the men of Israel assembled to King Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. [3] And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. [4] And they brought up the ark of the LORD, the tent of meeting, and all the holy vessels that

7:45 הָאֵלֶּה ק
7:48 c = בְּבֵית, so read in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate
7:49 b sic Cairo codex on the prophets and L; many Hebrew manuscripts and editions, ק —

הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֹהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ
for-the-King Hiram he-made which the-tent the-vessels all-of and— the-basins

שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ 46בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast-them the-Jordan in-plain-of being-burnished bronze Yahweh house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47וַיַּנַּח
and-he-left Zarethan and-between Succoth between the-ground with-clay-of the-king

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
he-was-searched not very very from-multitude the-vessels all-of — Solomon

מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית c
house-of that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of

יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים
the-Presence bread-of on-him which the-table and— the-gold altar-of — Yahweh

זָהָב׃ 49וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי
before from-north and-five from-south five the-lampstands and— gold

הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם b
and-the-tongs and-the-lamps and-the-flowers being-hidden gold the-inner-sanctuary

זָהָב׃ 50וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins and-the-snuffers and-the-cups gold

סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
the-Holy-Places for-Holy-Place-of the-inner the-house for-doors-of and-the-facades being-hidden

לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃ 51וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה
the-work all-of thus-she-was-complete gold to-the-temple the-nave for-doors-of

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-brought-in Yahweh house-of Solomon the-King he-did which

קָדְשֵׁי׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— the-gold and— the-silver — father-of-him David holy-things-of

נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of in-treasuries-of he-put

8 1אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of — Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ
Jerusalem Solomon the-King to Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring-up

2וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
in-month-of Israel man-of all-of Solomon the-King to and-they-assembled

הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
elder-ones-of all-of and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast the-Ethanim

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָרוֹן׃ 4וַיַּעֲלוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-brought-up the-ark — the-priests and-they-took-up Israel

יְהוָה וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
in-the-tent that the-holiness vessels-of all-of and— assembly tent-of and— Yahweh

וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־
and-all-of Solomon and-the-King and-the-Levites the-priests —them and-they-brought-up

עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before with–him by–him the-ones-being-assembled Israel congregation-of

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-abundance

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of to the-house inner-sanctuary-of to place-of–him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־ a מְקוֹם
place-of to wings *spreading-out* the-cherubim for the-cherubim wings-of under

הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-shut-off-as-protection the-ark

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־ הַקֹּדֶשׁ עַל־ פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא
but-not the-inner-sanctuary *presence-of* at the-Holy-Place from the-poles tops-of

יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין
there-was-not the-this the-day to there and-they-are the-outside–DIR they-were-seen

בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
at-Horeb Moses there he-had-put that *the-stone* tablets-of two-of only in-the-ark

אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
from-land-of when-to-go-out–them Israel people-of with Yahweh he-cut where

מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־ הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן
and-the-cloud the-Holy-Place from the-priests when-to-go-out and-he-was Egypt

מָלֵא אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת
to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of — he-filled

מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־ מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז
then Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud because-of

אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ 13 בָּנֹה בָנִיתִי
I-have-built to-build in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said

בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ 14 וַיַּסֵּב
then-he-made-go-around *eternity* to-dwell–you place for–you exaltedness house-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
and-all-of Israel assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king

קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת a דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
and-with-hand-of–him father-of–me David — *with-mouth-of–him* he-spoke who

מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי אֶת־
— people-of–me — I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled

were in the tent; the priests and the
Levites brought them up. 5 And King
Solomon and all the congregation of
Israel, who had assembled before him,
were with him before the ark, sacrific-
ing so many sheep and oxen that they
could not be counted or numbered.
6 Then the priests brought the ark of
the covenant of the LORD to its place
in the inner sanctuary of the house, in
the Most Holy Place, underneath the
wings of the cherubim. 7 For the cher-
ubim spread out their wings over the
place of the ark, so that the cherubim
overshadowed the ark and its poles.
8 And the poles were so long that the
ends of the poles were seen from the
Holy Place before the inner sanctuary;
but they could not be seen from out-
side. And they are there to this day.
9 There was nothing in the ark except
the two tablets of stone that Moses put
there at Horeb, where the LORD made
a covenant with the people of Israel,
when they came out of the land of
Egypt. 10 And when the priests came
out of the Holy Place, a cloud filled
the house of the LORD, 11 so that the
priests could not stand to minister
because of the cloud, for the glory of
the LORD filled the house of the LORD.

Solomon Blesses the LORD

12 Then Solomon said, "The LORD[1]
has said that he would dwell in thick
darkness. 13 I have indeed built you an
exalted house, a place for you to dwell
in forever." 14 Then the king turned
around and blessed all the assembly
of Israel, while all the assembly of
Israel stood. 15 And he said, "Blessed
be the LORD, the God of Israel, who
with his hand has fulfilled what he
promised with his mouth to David my
father, saying, 16 'Since the day that I
brought my people Israel out of Egypt,

[1] Septuagint *The LORD has set the sun in the heavens, but*

8:7 a = עַל, so read in Septuagint, 2 Chronicles 5:8
8:15 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, אֶל

I chose no city out of all the tribes of
Israel in which to build a house, that
my name might be there. But I chose
David to be over my people Israel.'
17 Now it was in the heart of David
my father to build a house for the
name of the LORD, the God of Israel.
18 But the LORD said to David my fa-
ther, 'Whereas it was in your heart to
build a house for my name, you did
well that it was in your heart. 19 Never-
theless, you shall not build the house,
but your son who shall be born to you
shall build the house for my name.'
20 Now the LORD has fulfilled his
promise that he made. For I have risen
in the place of David my father, and sit
on the throne of Israel, as the LORD
promised, and I have built the house
for the name of the LORD, the God of
Israel. 21 And there I have provided a
place for the ark, in which is the cov-
enant of the LORD that he made with
our fathers, when he brought them
out of the land of Egypt."

Solomon's Prayer of Dedication

22 Then Solomon stood before the
altar of the LORD in the presence of all
the assembly of Israel and spread out
his hands toward heaven, 23 and said,
"O LORD, God of Israel, there is no God
like you, in heaven above or on earth
beneath, keeping covenant and show-
ing steadfast love to your servants who
walk before you with all their heart;
24 you have kept with your servant
David my father what you declared to
him. You spoke with your mouth, and
with your hand have fulfilled it this
day. 25 Now therefore, O LORD, God of
Israel, keep for your servant David my
father what you have promised him,
saying, 'You shall not lack a man to
sit before me on the throne of Israel,
if only your sons pay close attention

יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת
to-build Israel tribes-of from-all-of on-city I-have-chosen not from-Egypt Israel

בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־ עַמִּי
people-of-me over to-be on-David but-I-chose there name-of-me to-be house

יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was Israel

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר
that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel *God-of* Yahweh

הָיָה עִם־ לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־
with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you with he-was

לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־ בִּנְךָ
son-of-you if but the-house you-shall-build not you nevertheless heart-of-you

הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you the-one-going-out

20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת
in-place-of and-I-have-risen he-spoke which word-of-him — Yahweh and-he-made-stand

דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me David

וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־ שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־ אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us with he-cut which Yahweh covenant-of there which for-the-ark place

בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי
before Solomon then-he-stood Egypt from-land-of —them when-to-bring-out-him

מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
hands-of-him and-he-spread-out Israel assembly-of all-of before Yahweh altar-of

הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־ כָּמוֹךָ אֱלֹהִים
God like-you there-is-not Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven*

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
the-covenant keeping from-under the-earth or-on from-above *in-the-heaven*

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
what — father-of-me David to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
you-have-fulfilled and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
for-servant-of-you keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day

דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת
he-shall-be-cut-off not to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David

לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ
they-keep if only Israel throne-of on sitting from-before-me man for-you

בָּנֶ֫יךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
sons-of-you — ways-of-them to-walk before-me as you-have-walked

לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרֶיךָ
before-me therefore-now *God-of* Israel let-him-be-confirmed please words-of-you

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי הַאֻמְנָם
which you-have-spoken to-servant-of-you David father-of-me but ?-indeed

יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־ הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
he-will-dwell *God* on the-earth behold *the-heaven* *and-heaven-of* the-heavens not

יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
they-contain-you how-much-less the-house the-this that I-have-built

28 וּפָנִיתָ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנָּתוֹ יְהוָה
yet-you-are-to-turn to prayer-of servant-of-you and-to plea-of-him Yahweh

אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־ הָרִנָּה וְאֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
God-of-me to-listen to the-cry-of-entreaty and-to the-prayer that servant-of-you

מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְתֻחוֹת אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה
praying before-you the-day to-be eyes-of-you *being-open* to the-house the-this

לַיְלָה וָיוֹם אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם
night and-day to the-place which you-have-said he-shall-be name-of-me there

לִשְׁמֹעַ אֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
to-listen to the-prayer that he-prays servant-of-you to the-place the-this

30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־ תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
and-listen-you to plea-of servant-of-you and-people-of-you Israel when

יִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־ מְקוֹם שִׁבְתְּךָ
they-pray to the-place the-this and-you you-are-to-hear to place-of to-dwell-you

אֶל־ b הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 31 a אֵת אֲשֶׁר a יֶחֱטָא
into *the-heaven* and-you-are-to-hear and-you-are-to-forgive — when he-sins

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־ בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא
man to-neighbor-of-him and-he-takes-up against-him oath to-swear-him and-he-comes

אָלָה c לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
he-swears-an-oath before altar-of-you in-the-house the-this then-you hear-you *the-heaven*

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־ עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת
and-you-are-to-do and-you-are-to-judge — servant-of-you to-declare-guilty guilty to-give

דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
way-of-him on-head-of-him and-to-declare-right righteous to-give to-him

כְּצִדְקָתוֹ׃ 33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
according-to-righteousness-of-him when-to-be-defeated people-of-you Israel before

אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
one-being-hostile that they-have-sinned against-you and-they-turn to-you

וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
and-they-confess — name-of-you and-they-pray and-they-plead to-you in-the-house

הַזֶּה׃ 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמֶּךָ
the-this then-you hear-you *the-heaven* and-you-forgive —sin-of people-of-you

to their way, to walk before me as you
have walked before me.' [26] Now there-
fore, O God of Israel, let your word be
confirmed, which you have spoken to
your servant David my father.
[27] "But will God indeed dwell on
the earth? Behold, heaven and the
highest heaven cannot contain you;
how much less this house that I have
built! [28] Yet have regard to the prayer
of your servant and to his plea, O
LORD my God, listening to the cry and
to the prayer that your servant prays
before you this day, [29] that your eyes
may be open night and day toward
this house, the place of which you
have said, 'My name shall be there,'
that you may listen to the prayer that
your servant offers toward this place.
[30] And listen to the plea of your ser-
vant and of your people Israel, when
they pray toward this place. And lis-
ten in heaven your dwelling place, and
when you hear, forgive.
[31] "If a man sins against his neigh-
bor and is made to take an oath and
comes and swears his oath before
your altar in this house, [32] then hear
in heaven and act and judge your
servants, condemning the guilty by
bringing his conduct on his own
head, and vindicating the righteous
by rewarding him according to his
righteousness.
[33] "When your people Israel are
defeated before the enemy because
they have sinned against you, and if
they turn again to you and acknowl-
edge your name and pray and plead
with you in this house, [34] then hear
in heaven and forgive the sin of your

8:26 דְּבָרְךָ ק
8:30 b Septuagint (Vulgate), ἐν
8:31 a–a Syriac, Vulgate, as 2 Chronicles 6:22, אִם
8:31 c Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, put copula before; בְּאָלָה has been proposed

people Israel and bring them again to the land that you gave to their fathers.
35 "When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict them, 36 then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.
37 "If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemy besieges them in the land at their gates,[1] whatever plague, whatever sickness there is, 38 whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing the affliction of his own heart and stretching out his hands toward this house, 39 then hear in heaven your dwelling place and forgive and act and render to each whose heart you know, according to all his ways (for you, you only, know the hearts of all the children of mankind), 40 that they may fear you all the days that they live in the land that you gave to our fathers.
41 "Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for your name's sake 42 (for they shall hear of your great name and your mighty hand, and of your outstretched arm), when he comes and prays toward this house, 43 hear in heaven your dwelling place

[1] Septuagint, Syriac *in any of their cities*

יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
to-fathers-of-them you-gave which the-land to and-you-bring-back-them Israel

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ
against-you they-have-sinned because rain he-is and-not *heaven* when-to-be-shut-up

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
name-of-you — and-they-confess the-this the-place to and-they-pray

וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 36 וְאַתָּה| תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
the-heaven hear-you then-you you-afflict-them when they-turn and-from-sin-of-them

וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
when Israel and-people-of-you servants-of-you —sin-of and-you-are-to-forgive

תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
in-her they-are-to-walk which the-good the-way — you-teach-them

וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ
to-people-of-you you-have-given which land-of-you on rain and-you-are-to-grant

לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן
mildew blight he-is if plague in-the-land he-is if famine for-inheritance

אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him to-him he-lays-siege if he-is if young-insect locust

בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
plea any-of prayer any-of disease any-of plague any-of gates-of-him in-land-of

אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
they-know who Israel people-of-you by-all-of the-man by-any-of she-is which

אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house to hands-of-him and-he-stretched-out heart-of-him infection-of man

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive dwelling-of-you place-of *the-heaven* hear-you then-you

וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר
whom ways-of-him according-to-all-of to-the-man and-you-are-to-give and-you-are-to-do

תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־
all-of heart-of — alone-you you-know you for heart-of-him — you-know

בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of they-will-fear-you so-that the-mankind children-of

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
the-foreigner to and-also to-fathers-of-us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
distant from-land and-he-comes he Israel from-people-of-you not who

לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
and— the-great name-of-you — they-shall-hear for name-of-you for-the-sake-of

יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל
and-he-prays when-he-comes the-being-outstretched and-arm-of-you the-strong hand-of-you

אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
to-dwell-you place-of *the-heaven* hear-you you the-this the-house to

וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
so-that the-foreign-one to-you he-calls that according-to-all-of and-you-are-to-do

יֵדְעוּן כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
as-people-of-you —you to-fear name-of-you — the-earth peoples-of all-of they-know

יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
that the-this the-house over he-has-been-called name-of-you that and-to-know Israel

בָּנִיתִי׃ 44כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him against to-the-battle people-of-you he-goes-out if I-have-built

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
that the-city way-of Yahweh to and-they-pray you-shall-send-them that in-the-way

בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃ 45וְשָׁמַעְתָּ
then-you-hear for-name-of-you I-have-built that and-the-house on-her you-have-chosen

הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 46כִּי
if cause-of-them and-you-do plea-of-them and— prayer-of-them — *the-heaven*

יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
and-you-are-angry he-sins not who person there-is-not for against-you they-sin

בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם
so-that-they-took-captive-them one-being-hostile *to-face-of* and-you-give-them with-them

שֹׁבֵיהֶם אֶל־ אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
near or far the-one-being-hostile land-of to ones-taking-captive-of-them

47וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־ שָׁם
there they-have-been-taken-captive which in-the-land heart-of-them to and-they-turn

וְשָׁבוּ | וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם
ones-taking-captive-of-them in-land-of to-you and-they-plead-for-mercy and-they-turn

לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
to-you and-they-turn we-acted-wickedly and-we-have-twisted we-have-sinned to-say

בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them in-land-of soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of

אֲשֶׁר־ שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר
which land-of-them way-of to-you and-they-pray —them they-took-captive who

נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
that and-the-house you-have-chosen that the-city to-fathers-of-them you-gave

בָּנִית לִשְׁמֶךָ׃ 49וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־
— to-dwell-you place-of *the-heaven* then-you-are-to-hear for-name-of-you you-have-built

תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 50וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive cause-of-them and-you-are-to-do plea-of-them and— prayer-of-them

לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לָךְ וּלְכָל־
and—all-of against-you they-have-sinned who —people-of-you

פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־ בָךְ וּנְתַתָּם
and-you-are-to-grant-them against-you they-have-transgressed that transgressions-of-them

לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃
that-they-have-compassion-them ones-taking-captive-of-them before *namely-compassion*

and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.
44 "If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to the LORD toward the city that you have chosen and the house that I have
built for your name, 45 then hear in heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.
46 "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to the land of the enemy,
far off or near, 47 yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captors, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,'
48 if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city that you have chosen, and the house that I have built for your name,
49 then hear in heaven your dwelling place their prayer and their plea, and maintain their cause 50 and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions that they have committed against you, and grant them compassion in the sight of those who carried them captive, that they may have compassion on them

8:48 בָּנִיתִי ק

[51] (for they are your people, and your heritage, which you brought out of Egypt, from the midst of the iron furnace). [52] Let your eyes be open to the plea of your servant and to the plea of your people Israel, giving ear to them whenever they call to you. [53] For you separated them from among all the peoples of the earth to be your heritage, as you declared through Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, O Lord GOD."

Solomon's Benediction

[54] Now as Solomon finished offering all this prayer and plea to the LORD, he arose from before the altar of the LORD, where he had knelt with hands outstretched toward heaven. [55] And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying, [56] "Blessed be the LORD who has given rest to his people Israel, according to all that he promised. Not one word has failed of all his good promise, which he spoke by Moses his servant. [57] The LORD our God be with us, as he was with our fathers. May he not leave us or forsake us, [58] that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his rules, which he commanded our fathers. [59] Let these words of mine, with which I have pleaded before the LORD, be near to the LORD our God day and night, and may he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as each day requires, [60] that all the peoples of the earth may know that the LORD is God; there is no other. [61] Let your heart therefore be wholly true to the LORD our God, walking in his statutes and keeping his commandments, as at this day."

51 כִּי־ עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם

from-Egypt you-brought-out whom they and-heritage-of-you people-of-you for

מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ תְּחִנַּת

plea-of to *being-open* eyes-of-you to-be the-iron furnace-of from-midst-of

עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל

when-any to-them to-hear Israel people-of-you plea-of and-to servant-of-you

קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־ אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה

for-heritage for-you you-have-separated-them you for to-you to-call-them

מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ

servant-of-you Moses through-hand-of you-spoke as the-earth peoples-of from-all-of

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 54 וַיְהִי ׀

now-he-was Yahweh Lord out-of-Egypt fathers-of-us — when-to-bring-out-you

כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה

and-the-plea the-prayer all-of — Yahweh to to-pray Solomon as-to-finish

הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־ בִּרְכָּיו

knees-of-him on from-to-kneel-down Yahweh altar-of from-before he-arose the-this

וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־

all-of — and-he-blessed and-he-stood *the-heaven* *being-outstretched* and-hands-of-him

קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן

he-has-given who Yahweh being-blessed to-say great voice Israel assembly-of

מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־ נָפַל

he-has-fallen not he-spoke that according-to-all Israel to-people-of-him resting-place

דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה

Moses through-hand-of he-spoke which the-good word-of-him from-all-of one word

עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אֲבֹתֵינוּ

fathers-of-us with he-was as with-us *God-of-us* Yahweh may-he-be servant-of-him

אַל־ יַעַזְבֵנוּ וְאַל־ יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ [a] אֵלָיו

to-him heart-of-us to-incline may-he-abandon-us and-not may-he-leave-us not

לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו

and-statutes-of-him commandments-of-him and-to-keep ways-of-him in-all-of to-walk

וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ אֲבֹתֵינוּ׃ 59 וְיִהְיוּ דְבָרַי

words-of-me and-let-them-be fathers-of-us — he-commanded which and-rules-of-him

אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם

day *God-of-us* Yahweh to *near* Yahweh before I-have-pleaded which these

וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

Israel people-of-him and-cause-of servant-of-him cause-of to-do and-night

דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה

Yahweh that the-earth peoples-of all-of to-know in-order on-day-of-him day word-of

הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה

Yahweh with wholly heart-of-you and-let-him-be still-more there-is-not *the-God* he

אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃

the-this as-the-day commandments-of-him and-to-keep in-statutes-of-him to-walk *God-of-us*

8:58 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, בינו —

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before sacrifice *sacrificing* with–him Israel and-all-of then-the-king

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים a אֲשֶׁר זָבַח a
he-sacrificed which the-peace-offerings sacrifice-of — Solomon and-he-sacrificed

לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty ox to-Yahweh

וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of and-all-of the-king Yahweh house-of — so-they-dedicated

64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־ תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
before that the-court middle-of — the-king he-consecrated the-that on-the-day

בֵית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — there he-did for Yahweh house-of

הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings fat-pieces-of and— the-grain-offering

לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה
the-grain-offering and— the-burnt-offering — beyond-to-hold small Yahweh before

וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־ הַהִיא׀ אֶת־ הֶחָג
the-feast — the-that in-the-time Solomon so-he-did the-peace-offerings fat-of and—

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת׀ עַד־ נַחַל מִצְרַיִם
Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath great assembly with–him Israel and-all-of

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃
day ten four days and-seven-of days seven-of *God-of–us* Yahweh before

66 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־ הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-blessed the-people — he-sent-away the-eighth on-the-day

וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of over heart *and-good-of* *filled-with-joy* to-tents-of-them and-they-went

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
people-of–him and-to-Israel servant-of–him to-David Yahweh he-had-done that

9 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — to-build Solomon as-to-finish and-he-was

הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
to-do he-delighted-in which Solomon being-desired-of all-of and— the-king

2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
to–him he-had-appeared as second-one Solomon to Yahweh and-he-appeared

בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
and— prayer-of–you — I-have-heard to–him Yahweh and-he-said at-Gibeon

תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
— I-have-consecrated before–me you-pleaded-for-compassion which plea-of–you

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה לָשׂוּם־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם
eternity unto there name-of–me to-put you-have-built which the-this the-house

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 4 וְאַתָּה אִם־
if and-you the-days all-of there and-heart-of–me eyes-of–me and-they-will-be

Solomon's Sacrifices

62 Then the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 Solomon offered as peace offerings to the LORD 22,000 oxen and 120,000 sheep. So the king and all the people of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day the king consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the grain offering and the fat pieces of the peace offerings, because the bronze altar that was before the LORD was too small to receive the burnt offering and the grain offering and the fat pieces of the peace offerings.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days.[7] 66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king and went to their homes joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown to David his servant and to Israel his people.

The LORD Appears to Solomon

9 As soon as Solomon had finished building the house of the LORD and the king's house and all that Solomon desired to build, 2 the LORD appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him at Gibeon. 3 And the LORD said to him, "I have heard your prayer and your plea, which you have made before me. I have consecrated this house that you have built, by putting my name there forever. My eyes and my heart will be there for all time. 4 And as for

[7] Septuagint; Hebrew *seven days and seven days, fourteen days*

8:63 a–a not present in Syriac; cf. 2 Chronicles 7:5; delete?

you, if you will walk before me, as Da-
vid your father walked, with integrity
of heart and uprightness, doing ac-
cording to all that I have commanded
you, and keeping my statutes and my
rules, 5 then I will establish your royal
throne over Israel forever, as I prom-
ised David your father, saying, 'You
shall not lack a man on the throne
of Israel.' 6 But if you turn aside from
following me, you or your children,
and do not keep my commandments
and my statutes that I have set before
you, but go and serve other gods and
worship them, 7 then I will cut off
Israel from the land that I have given
them, and the house that I have con-
secrated for my name I will cast out
of my sight, and Israel will become
a proverb and a byword among all
peoples. 8 And this house will become
a heap of ruins.[1] Everyone passing
by it will be astonished and will
hiss, and they will say, 'Why has the
LORD done thus to this land and to
this house?' 9 Then they will say, 'Be-
cause they abandoned the LORD their
God who brought their fathers out
of the land of Egypt and laid hold on
other gods and worshiped them and
served them. Therefore the LORD has
brought all this disaster on them.'"

Solomon's Other Acts

10 At the end of twenty years, in
which Solomon had built the two
houses, the house of the LORD and
the king's house, 11 and Hiram king
of Tyre had supplied Solomon with
cedar and cypress timber and gold,
as much as he desired, King Solomon

[1] Syriac, Old Latin; Hebrew *will become high*

תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־ לֵבָב
heart with-integrity-of father-of-you David he-walked as before-me you-will-walk

וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
I-have-commanded-you that according-to-all-of to-do and-in-uprightness

חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־ כִּסֵּא
throne-of — then-I-will-establish you-keep and-rules-of-me statutes-of-me

מַמְלַכְתְּךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־ דָּוִד אָבִיךָ
father-of-you David over I-spoke as for-eternity Israel over royalty-of-you

לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־ [a]
if Israel throne-of from-on man for-you he-shall-be-cut-off not to-say

שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
you-keep and-not from-behind-me or-children-of-you you you-turn to-turn

מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי [b] אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
but-you-go before-you I-have-put that statutes-of-me commandments-of-me

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי
then-I-will-cut-off to-them and-you-bow-down-in-worship *other* gods and-you-serve

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־
and— to-them I-have-given that the-land *face-of* from-upon Israel —

הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
face-of-me from-by I-will-send-out for-name-of-me I-have-consecrated which the-house

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
the-peoples among-all-of and-to-sharp-word to-proverb Israel and-he-shall-be

8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־ עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם
he-will-be-appalled by-him passing all-of high he-will-be the-this and-the-house

וְשָׁרַק וְאָמְרוּ עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done what on and-they-will-say and-he-will-hiss

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-abandoned that on then-they-will-say the-this and-to-the-house

אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־ אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of fathers-of-them — he-brought-out who *God-of-them*

וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
to-them and-they-bowed-down-in-worship *other* on-gods and-they-grasped

וַיַּעַבְדֻם עַל־ כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — on-them Yahweh he-has-brought thus upon and-they-served-them

הַזֹּאת׃ 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon he-had-built which year twenty from-end-of and-he-was the-this

שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram the-king house-of and— Yahweh house-of — the-houses two-of

צֹר נִשָּׂא אֶת־ שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים
cypress *and-with-timber-of* *cedar* *with-timber-of* Solomon — he-had-taken-up Tyre

וּבַזָּהָב לְכָל־ חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם
to-Hiram Solomon the-King he-gave then desire-of-him to-all-of and-with-the-gold

9:6 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם
9:6 b read, with several manuscripts, most versions, וח׳
9:9 וַיִּשְׁתַּחֲוּ ק

עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־
— to-see from-Tyre Hiram but-he-came-out the-Galilee in-land-of city twenty

הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him they-were-right and-not Solomon to-him he-had-given that the-cities

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לִּי אָחִי
brother-of-me to-me you-have-given that the-these the-cities what therefore-he-said

וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hiram and-he-sent the-this the-day to Cabul land-of —them so-he-called

לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְבַר־ הַמַּס אֲשֶׁר־
that the-forced-labor word-of and-this gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

הֶעֱלָה׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ
house-of-him and— Yahweh house-of — to-build Solomon the-king he-made-go-up

וְאֶת־ הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־ חָצֹר וְאֶת־ מְגִדּוֹ וְאֶת־
and— Megiddo and— Hazor and— Jerusalem wall-of and— the-Millo and—

גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־ גֶּזֶר
Gezer — and-he-had-captured he-had-gone-up Egypt king-of Pharaoh Gezer

וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
he-had-killed in-the-city the-one-living the-Canaanites and— with-the-fire and-he-burned-her

וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
Solomon so-he-built Solomon wife-of to-daughter-of-him *dowry* and-he-had-given-her

אֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־ בַּעֲלָת וְאֶת־ תָּמָר
Tamar and— Baalath and— Lower Beth-horon and— Gezer —

בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
they-were that *the-storage* cities-of all-of and— in-the-land in-the-wilderness

לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת׀ חֵשֶׁק
desire-of and— the-horsemen cities-of and— the-chariot cities-of and— to-Solomon

שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon in-Jerusalem to-build he-desired which Solomon

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 20 כָּל־ הָעָם הַנּוֹתָר מִן־ הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
the-Hittites the-Amorites from the-ones-remaining the-people all-of dominion-of-him

הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
they Israel from-people-of not who and-the-Jebusites the-Hivites the-Perizzites

21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ
they-were-able not whom in-the-land after-them they-remained who children-of-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־
for-forced-labor-of Solomon and-he-made-go-up-them to-destroy-them Israel people-of

עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה
Solomon he-gave not Israel but-from-people-of the-this the-day to serving

עָבֶד a כִּי־ הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו
and-commanders-of-him and-servants-of-him the-war men-of they but slave

וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 23 אֵלֶּה׀
these and-horsemen-of-him chariot-of-him and-commanders-of and-captains-of-him

gave to Hiram twenty cities in the
land of Galilee. 12 But when Hiram
came from Tyre to see the cities that
Solomon had given him, they did
not please him. 13 Therefore he said,
"What kind of cities are these that you
have given me, my brother?" So they
are called the land of Cabul to this
day. 14 Hiram had sent to the king 120
talents[1] of gold.
15 And this is the account of the
forced labor that King Solomon
drafted to build the house of the LORD
and his own house and the Millo and
the wall of Jerusalem and Hazor and
Megiddo and Gezer 16 (Pharaoh king
of Egypt had gone up and captured
Gezer and burned it with fire, and had
killed the Canaanites who lived in the
city, and had given it as dowry to his
daughter, Solomon's wife; 17 so Solo-
mon rebuilt Gezer) and Lower Beth-
horon 18 and Baalath and Tamar in
the wilderness, in the land of Judah,[2]
19 and all the store cities that Solomon
had, and the cities for his chariots,
and the cities for his horsemen, and
whatever Solomon desired to build
in Jerusalem, in Lebanon, and in all
the land of his dominion. 20 All the
people who were left of the Amorites,
the Hittites, the Perizzites, the Hivites,
and the Jebusites, who were not of the
people of Israel— 21 their descendants
who were left after them in the land,
whom the people of Israel were un-
able to devote to destruction[3]—these
Solomon drafted to be slaves, and so
they are to this day. 22 But of the peo-
ple of Israel Solomon made no slaves.
They were the soldiers, they were his
officials, his commanders, his cap-
tains, his chariot commanders and
his horsemen.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [2] Hebrew lacks *of Judah* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

9:18 תַּדְמֹר ק
9:22 a 2 Chronicles 8:9, לַעֲבָדִים

23 These were the chief officers who were over Solomon's work: 550 who had charge of the people who carried on the work.
24 But Pharaoh's daughter went up from the city of David to her own house that Solomon had built for her. Then he built the Millo.
25 Three times a year Solomon used to offer up burnt offerings and peace offerings on the altar that he built to the LORD, making offerings with it[1] before the LORD. So he finished the house.
26 King Solomon built a fleet of ships at Ezion-geber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent with the fleet his servants, seamen who were familiar with the sea, together with the servants of Solomon. 28 And they went to Ophir and brought from there gold, 420 talents, and they brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

10 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to test him with hard questions.
2 She came to Jerusalem with a very great retinue, with camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she told him all that was on her mind. 3 And Solomon answered all her questions; there was nothing hidden from the king that he could not explain to her. 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the house that he had built, 5 the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings that he offered at the house of the LORD, there was no more breath in her.
6 And she said to the king, "The

[1] Septuagint lacks *with it*

10:2 b 2 Chronicles 9:2, Septuagint, Syriac, וג'
10:5 מְשָׁרְתָיו ק

שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־ הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
and-five-of fifty for-Solomon the-work over who the-ones-standing chiefs-of

מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 24 אַךְ
but on-the-work the-ones-doing over-the-people the-ones-having-charge hundreds

בַּת־ פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־ בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־
he-built which house-of-her to David from-city-of she-went-up Pharaoh daughter-of

לָהּ אָז בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא׃ 25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
occurrences three Solomon and-he-made-go-up the-Millo — he-built then for-her

בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה
to-Yahweh he-built that the-altar on and-peace-offerings burnt-offerings in-the-year

וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־
— so-he-finished Yahweh before that with-him and-to-make-go-up-in-smoke

הַבָּיִת׃ 26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־
with which at-Ezion-geber Solomon the-King he-built and-fleet-of-ships the-house

אֵלוֹת עַל־ שְׂפַת יַם־ סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 27 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hiram and-he-sent Edom in-land-of Reed Sea-of edge-of on Eloth

בָּאֳנִי אֶת־ עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
with the-sea ones-knowing-of ships men-of servants-of-him — with-fleet-of-ships

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־
four-of gold from-there and-they-took Ophir–DIR and-they-went Solomon servants-of

מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King to and-they-brought talent and-twenty hundreds

10 1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה
Yahweh as-to-name-of Solomon fame-of — hearing Sheba now-queen-of

וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלְַמָה בְּחַיִל
with-wealth Jerusalem–DIR and-she-came with-hard-questions to-test-him and-she-came

כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים b נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־ מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
precious and-stone very much and-gold spices *bearing* camels very great

וַתָּבֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־
with he-was that all-of — to-him then-she-told Solomon to when-she-came

לְבָבָהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ לֹא־ הָיָה
he-was not words-of-her all-of — Solomon to-her and-he-declared heart-of-her

דָּבָר נֶעְלָם מִן־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא
when-she-had-seen to-her he-declared not that the-king from being-hidden thing

מַלְכַּת־ שְׁבָא אֵת כָּל־ חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃
he-had-built that and-the-house Solomon wisdom-of all-of — Sheba queen-of

5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתוֹ
one-serving-of-him and-attendance-of servants-of-him and-seat-of table-of-him and-food-of

וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
that and-burnt-offerings-of-him and-cupbearers-of-him *and-clothing-of-them*

יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־ הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said breath more in-her he-was and-not Yahweh house-of he-made-go-up

הַמֶּ֔לֶךְ אֱמֶת֙ הָיָ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתִּי בְּאַרְצִ֑י עַל־ דְּבָרֶ֖יךָ
words-of-you about in-land-of-me I-heard that the-word he-was truth the-king

וְעַל־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 7 וְלֹא־ הֶאֱמַ֣נְתִּי לַדְּבָרִ֗ים עַ֤ד אֲשֶׁר־ בָּ֙אתִי֙
I-came that until to-the-words I-believed but-not wisdom-of-you and-about

וַתִּרְאֶ֣ינָה עֵינַ֔י וְהִנֵּ֥ה לֹֽא־ הֻגַּד־ לִ֖י הַחֵ֑צִי הוֹסַ֤פְתָּ
you-added the-half to-me he-had-been-told not and-behold eyes-of-me and-they-had-seen

חָכְמָה֙ וָט֔וֹב אֶל־ הַשְּׁמוּעָ֖ה אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵ֣י אֲנָשֶׁ֔יךָ
men-of-you *happy-of* I-heard that the-report to and-prosperity wisdom

אַשְׁרֵ֖י עֲבָדֶ֣יךָ אֵ֑לֶּה הָעֹמְדִ֤ים לְפָנֶ֙יךָ֙ תָּמִ֔יד הַשֹּׁמְעִ֖ים
the-ones-hearing continually before-you the-ones-standing these servants-of-you *happy-of*

אֶת־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 9 יְהִ֨י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּר֔וּךְ אֲשֶׁר֙ חָפֵ֣ץ
he-delighted who being-blessed *God-of-you* Yahweh let-him-be wisdom-of-you —

בְּךָ֔ לְתִתְּךָ֖ עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל בְּאַהֲבַ֨ת יְהוָ֤ה אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel — Yahweh because-to-love Israel throne-of on to-set-you in-you

לְעֹלָ֔ם וַיְשִֽׂימְךָ֣ לְמֶ֔לֶךְ לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָֽה׃ 10 וַתִּתֵּ֨ן
then-she-gave and-righteousness justice to-do for-king and-he-has-set-you for-eternity

לַמֶּ֜לֶךְ מֵאָ֨ה וְעֶשְׂרִ֤ים ׀ כִּכַּר֙ זָהָ֔ב וּבְשָׂמִ֛ים הַרְבֵּ֥ה מְאֹ֖ד וְאֶ֣בֶן
and-stone very to-make-great and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

יְקָרָ֑ה לֹא־ בָא֩ כַבֹּ֨שֶׂם הַה֥וּא ע֛וֹד לָרֹ֖ב אֲשֶׁר־ נָתְנָ֥ה
she-gave which as-to-the-multitude again the-that as-the-spice he-came not precious

מַלְכַּת־ שְׁבָ֖א לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃ 11 וְגַ֗ם אֳנִ֤י חִירָם֙ אֲשֶׁר־
which Hiram fleet-of-ships-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of

נָשָׂ֥א זָהָ֖ב מֵאוֹפִ֑יר הֵבִ֨יא מֵאֹפִ֜יר עֲצֵ֧י אַלְמֻגִּ֛ים הַרְבֵּ֥ה
to-make-great *almug* *wood-of* from-Ophir he-brought from-Ophir gold he-carried

מְאֹ֖ד וְאֶ֥בֶן יְקָרָֽה׃ 12 וַיַּ֣עַשׂ הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵ֨י הָאַלְמֻגִּ֜ים מִסְעָ֤ד
support *the-almug* *wood-of* — the-king and-he-made precious and-stone very

לְבֵית־ יְהוָה֙ וּלְבֵ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְכִנֹּר֥וֹת וּנְבָלִ֖ים לַשָּׁרִ֑ים לֹ֣א
not for-the-ones-singing and-harps and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of

בָא־ כֵ֞ן עֲצֵ֣י אַלְמֻגִּ֗ים וְלֹ֤א נִרְאָה֙ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
the-this the-day to he-has-been-seen and-not *almug* *wood-of* so he-has-come

13 וְהַמֶּ֨לֶךְ שְׁלֹמֹ֜ה נָתַ֣ן לְמַלְכַּת־ שְׁבָ֗א אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ֮ אֲשֶׁ֣ר
that desire-of-her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאָלָה֒ מִלְּבַד֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַן־ לָ֔הּ כְּיַ֖ד הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon the-King according-to-hand-of to-her he-gave what from-to-part she-asked

וַתֵּ֛פֶן וַתֵּ֥לֶךְ לְאַרְצָ֖הּ הִ֥יא וַעֲבָדֶֽיהָ׃ 14 וַיְהִ֞י מִשְׁקַ֣ל
weight-of now-he-was and-servants-of-her she to-land-of-her and-she-went so-she-turned

הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁר־ בָּ֥א לִשְׁלֹמֹ֖ה בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת שֵׁ֥שׁ מֵא֛וֹת שִׁשִּׁ֥ים וָשֵׁ֖שׁ
and-six sixty hundreds six one in-year to-Solomon he-came that the-gold

כִּכַּ֥ר זָהָֽב׃ 15 לְבַד֙ מֵאַנְשֵׁ֣י הַתָּרִ֔ים וּמִסְחַ֖ר [c] הָרֹכְלִ֑ים וְכָל־
and-all-of the-ones-trading and-profit-of *the-exploring* from-men-of to-part gold talent-of

מַלְכֵ֥י הָעֶ֖רֶב וּפַח֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ 16 וַיַּ֜עַשׂ הַמֶּ֧לֶךְ שְׁלֹמֹ֛ה מָאתַ֖יִם
two-hundred Solomon the-King and-he-made the-land and-governors-of the-sunset kings-of

10:15 c = וּמִסְחַר

report was true that I heard in my
own land of your words and of your
wisdom, 7 but I did not believe the re-
ports until I came and my own eyes
had seen it. And behold, the half was
not told me. Your wisdom and pros-
perity surpass the report that I heard.
8 Happy are your men! Happy are
your servants, who continually stand
before you and hear your wisdom!
9 Blessed be the LORD your God, who
has delighted in you and set you on
the throne of Israel! Because the LORD
loved Israel forever, he has made you
king, that you may execute justice and
righteousness." 10 Then she gave the
king 120 talents[1] of gold, and a very
great quantity of spices and precious
stones. Never again came such an
abundance of spices as these that the
queen of Sheba gave to King Solomon.
11 Moreover, the fleet of Hiram,
which brought gold from Ophir,
brought from Ophir a very great
amount of almug wood and precious
stones. 12 And the king made of the
almug wood supports for the house
of the LORD and for the king's house,
also lyres and harps for the singers.
No such almug wood has come or
been seen to this day.
13 And King Solomon gave to the
queen of Sheba all that she desired,
whatever she asked besides what was
given her by the bounty of King Solo-
mon. So she turned and went back to
her own land with her servants.

Solomon's Great Wealth

14 Now the weight of gold that
came to Solomon in one year was
666 talents of gold, 15 besides that
which came from the explorers and
from the business of the merchants,
and from all the kings of the west
and from the governors of the land.
16 King Solomon made 200 large

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

shields of beaten gold; 600 shekels[1] of
gold went into each shield. 17 And he
made 300 shields of beaten gold; three
minas[2] of gold went into each shield.
And the king put them in the House
of the Forest of Lebanon. 18 The king
also made a great ivory throne and
overlaid it with the finest gold. 19 The
throne had six steps, and the throne
had a round top,[3] and on each side of
the seat were armrests and two lions
standing beside the armrests, 20 while
twelve lions stood there, one on each
end of a step on the six steps. The like
of it was never made in any kingdom.
21 All King Solomon's drinking vessels
were of gold, and all the vessels of the
House of the Forest of Lebanon were
of pure gold. None were of silver; sil-
ver was not considered as anything in
the days of Solomon. 22 For the king
had a fleet of ships of Tarshish at sea
with the fleet of Hiram. Once every
three years the fleet of ships of Tar-
shish used to come bringing gold, sil-
ver, ivory, apes, and peacocks.[4]
23 Thus King Solomon excelled all
the kings of the earth in riches and
in wisdom. 24 And the whole earth
sought the presence of Solomon to
hear his wisdom, which God had put
into his mind. 25 Every one of them
brought his present, articles of silver
and gold, garments, myrrh, spices,
horses, and mules, so much year by
year.
26 And Solomon gathered together
chariots and horsemen. He had 1,400
chariots and 12,000 horsemen, whom
he stationed in the chariot cities and
with the king in Jerusalem. 27 And
the king made silver as common in
Jerusalem as stone, and he made ce-
dar as plentiful as the sycamore of the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Or *and at the back of the throne was a calf's head* [4] Or *baboons*

צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
the-one the-large-shield over he-went-up gold hundreds six-of being-beaten gold large-shields

17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה
he-went-up gold minas three-of being-beaten gold small-shields hundreds and-three-of

עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃
the-Lebanon Forest-of House-of the-king and-he-put-them the-one the-small-shield over

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 19 שֵׁשׁ
six-of being-fine gold and-he-overlaid-him great ivory throne-of the-king and-he-made

מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת
and-armrests from-behind-him to-the-throne calf and-head-of to-the-throne steps

מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside *standing* lions and-two the-seat place-of to and-from-this from-this

הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
from-this the-steps six-of on there *standing* lions ten-of and-two the-arms

וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכֹל כְּלֵי
vessels-of and-all kingdoms to-any-of so he-was-made not and-from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב
gold the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all gold Solomon the-King drink-of

סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
for-something Solomon in-days-of being-considered not silver there-was-not being-hidden

22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת
one Hiram fleet-of-ships-of with at-the-sea to-the-king Tarshish fleet-of-ships-of for

לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold carrying-of Tarshish fleet-of-ships-of she-came years for-three

שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל
more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks and-monkeys *ivory*

מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־
— *seeking* the-earth and-all-of and-as-to-wisdom as-to-wealth the-earth kings-of

פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים
God he-had-put which wisdom-of-him — to-hear Solomon *presence-of*

בְּלִבּוֹ׃ 25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי
and-objects-of silver objects-of present-of-him man *bringing* and-they in-heart-of-him

זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
year matter-of and-mules horses and-spices and-pleasant-scent and-clothing gold

בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף
thousand to-him and-he-was and-horsemen chariot Solomon and-he-gathered by-year

וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם[c]
and-he-led-them horsemen thousand ten and-two-of chariot hundreds and-four-of

בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-made in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of

הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
as-the-sycamore-fig-trees he-gave *the-cedar* and— as-the-stones in-Jerusalem the-silver

10:26 c read, with 2 Chronicles 9:25 and most versions, וַיַּנִּיחֵם

אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon which the-horses and-import-of as-to-the-multitude in-the-Shephelah which

מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃
at-price from-Kue they-received the-king ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt

29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
silver hundreds at-six-of from-Egypt chariot and-she-went-out and-she-went-up

וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי
and-to-kings-of the-Hittites kings-of to-all-of and-so and-hundred at-the-fifty and-horse

אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃
they-made-go-out by-hand-of–them Aram

11 1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־ בַּת־
daughter-of and— *many* *foreign* women he-loved Solomon now-the-King

פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ 2 מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations from Hittites Sidonians Edomites Ammonites Moabites Pharaoh

אָמַר־ יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם
and-they with–them you-shall-enter not Israel children-of to Yahweh he-had-said

לֹא־ יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
after heart-of–you — they-shall-turn surely with–you they-shall-go-in not

אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־ לוֹ נָשִׁים
wives to-him and-he-was to-love Solomon he-clung on-them *gods-of-them*

שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
and-they-turned-aside hundreds three-of and-concubines hundreds seven-of princesses

נָשָׁיו אֶת־ לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
wives-of–him Solomon old-age-of to-time-of and-he-was heart-of–him — wives-of–him

הִטּוּ אֶת־ לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ
heart-of–him he-was and-not *other* gods after heart-of–him — they-turned

שָׁלֵם עִם־ יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-went father-of–him David as-heart-of *God-of-him* Yahweh with whole

אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃
Ammonites abomination-of Milcom and-after Sidonians *goddess-of* Ashtoreth after

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after he-did-fully and-not Yahweh in-eyes-of the-evil Solomon so-he-did

כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
abomination-of for-Chemosh high-place Solomon he-built then father-of–him as-David

מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלָםִ וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ
abomination-of and-for-Molech Jerusalem *east-of* on which on-the-mountain Moab

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־ נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
the-foreign wives-of–him for-all-of he-did and-so Ammon people-of

מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה
Yahweh and-he-was-angry *to-gods-of-them* and-ones-sacrificing ones-making-go-up-in-smoke

בִּשְׁלֹמֹה כִּי־ נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh from-with heart-of–him he-had-turned because with-Solomon

Shephelah. 28 And Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's traders received them from Kue at a price. 29 A chariot could be imported from Egypt for 600 shekels of silver and a horse for 150, and so through the king's traders they were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Solomon Turns from the LORD

11 Now King Solomon loved many foreign women, along with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittite women, 2 from the nations concerning which the LORD had said to the people of Israel, "You shall not enter into marriage with them, neither shall they with you, for surely they will turn away your heart after their gods." Solomon clung to these in love. 3 He had 700 wives, who were princesses, and 300 concubines. And his wives turned away his heart. 4 For when Solomon was old his wives turned away his heart after other gods, and his heart was not wholly true to the LORD his God, as was the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 So Solomon did what was evil in the sight of the LORD and did not wholly follow the LORD, as David his father had done. 7 Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab, and for Molech the abomination of the Ammonites, on the mountain east of Jerusalem. 8 And so he did for all his foreign wives, who made offerings and sacrificed to their gods.

The LORD Raises Adversaries

9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart had turned away from the LORD, the God of

Israel, who had appeared to him twice
[10] and had commanded him concern-
ing this thing, that he should not go
after other gods. But he did not keep
what the LORD commanded. [11] There-
fore the LORD said to Solomon, "Since
this has been your practice and you
have not kept my covenant and my
statutes that I have commanded you,
I will surely tear the kingdom from
you and will give it to your servant.
[12] Yet for the sake of David your fa-
ther I will not do it in your days, but I
will tear it out of the hand of your son.
[13] However, I will not tear away all the
kingdom, but I will give one tribe to
your son, for the sake of David my
servant and for the sake of Jerusalem
that I have chosen."

[14] And the LORD raised up an ad-
versary against Solomon, Hadad the
Edomite. He was of the royal house
in Edom. [15] For when David was in
Edom, and Joab the commander of
the army went up to bury the slain,
he struck down every male in Edom
[16] (for Joab and all Israel remained
there six months, until he had cut off
every male in Edom). [17] But Hadad
fled to Egypt, together with certain
Edomites of his father's servants, Ha-
dad still being a little child. [18] They set
out from Midian and came to Paran
and took men with them from Paran
and came to Egypt, to Pharaoh king of
Egypt, who gave him a house and as-
signed him an allowance of food and
gave him land. [19] And Hadad found
great favor in the sight of Pharaoh,
so that he gave him in marriage the
sister of his own wife, the sister of
Tahpenes the queen. [20] And the sis-
ter of Tahpenes bore him Genubath
his son, whom Tahpenes weaned in
Pharaoh's house. And Genubath was

הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־ הַדָּבָר
the-thing about to-him and-he-had-commanded two-occurrences to-him the-one-appearing

הַזֶּה לְבִלְתִּי־ לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
what — he-kept but-not *other* gods after go to-not the-this

צִוָּה יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־
she-was that because to-Solomon Yahweh therefore-he-said Yahweh he-commanded

זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר
which and-statutes-of-me covenant-of-me you-kept and-not with-you this

צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ
from-on-you the-kingdom — I-will-tear to-tear on-you I-have-commanded

וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ־ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
I-will-do-her not in-days-of-you yet to-servant-of-you and-I-will-give-her

לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־
— however I-will-tear-her son-of-you from-hand-of father-of-you David for-the-sake-of

כָּל־ הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן
for-the-sake-of to-son-of-you I-will-give one tribe I-will-tear not the-kingdom all-of

דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ 14 וַיָּקֶם
and-he-raised I-have-chosen that Jerusalem and-for-the-sake-of servant-of-me David

יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא
he the-king from-seed-of the-Edomite Hadad — to-Solomon adversary Yahweh

בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד [b]אֶת־ אֱדוֹם[b] בַּעֲלוֹת יוֹאָב
Joab when-to-go-up Edom with David when-to-be for-he-was in-Edom

שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־ הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
in-Edom male every-of and-he-struck *the-slain* — to-bury the-army commander-of

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־ שָׁם יוֹאָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ הִכְרִית
he-had-cut-off until Israel and-all-of Joab there he-remained months six-of for

כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
from-servants-of Edomites and-men he Hadad but-he-fled in-Edom male every-of

אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃ 18 וַיָּקֻמוּ
and-they-got-up little boy and-Hadad Egypt to-go with-him father-of-him

מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
from-Paran with-them men and-they-took Paran and-they-came from-Midian

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־ לוֹ בַיִת
house to-him and-he-gave Egypt king-of Pharaoh to Egypt and-they-came

וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor Hadad and-he-found to-him he-gave and-land to-him he-said and-bread

פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־ לוֹ אִשָּׁה אֶת־ אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
sister-of wife-of-him sister-of — wife to-him and-he-gave greatly Pharaoh

תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת
Genubath — Tahpenes sister-of to-him and-she-bore the-queen Tahpenes

בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי
and-he-was Pharaoh house-of in-midst-of Tahpenes and-she-weaned-him son-of-him

11:15 b–b read, with a few Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate, 'בָּא'

גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם
in-Egypt he-heard but-Hadad Pharaoh sons-of in-midst-of Pharaoh house-of Genubath

כִּי־ שָׁכַב דָּוִד עִם־ אֲבֹתָיו וְכִי־ מֵת יוֹאָב שַׂר־
commander-of Joab he-was-dead and-that fathers-of-him with David he-slept that

הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־ פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־ אַרְצִי׃
land-of-me to that-I-may-go let-go-me Pharaoh to Hadad and-he-said the-army

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־ אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ
seeking that-look-you with-me lacking you what but Pharaoh to-him but-he-said

לָלֶכֶת אֶל־ אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר׀ לֹא [a] כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃
you-are-to-let-go-me to-let-go but no and-he-said land-of-you to to-go

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־ רְזוֹן בֶּן־ אֶלְיָדָע אֲשֶׁר
who Eliada son-of Rezon — adversary to-him *God* and-he-raised-up

בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו
near-him and-he-gathered *master-of-him* Zobah king-of Hadadezer from— he-had-fled

אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־ גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ
and-they-went —them David when-to-kill raiding-band leader-of and-he-was men

דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן
adversary and-he-was in-Damascus and-they-made-king in-her and-they-lived Damascus

לְיִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר [c] הֲדָד וַיָּקָץ
and-he-detested Hadad that the-harm and— Solomon days-of all-of to-Israel

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־ אֲרָם׃ 26 וְיָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
from Ephraimite Nebat son-of and-Jeroboam Aram over and-he-reigned on-Israel

הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon servant widow woman Zeruah mother-of-him and-name-of the-Zeredah

וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הֵרִים יָד
hand he-lifted-up that the-matter and-this against-the-king hand and-he-lifted-up

בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא סָגַר [b] אֶת־ פֶּרֶץ עִיר
city-of breach-of — he-closed the-Millo — he-built Solomon against-the-king

דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-saw ability mighty-one-of Jeroboam and-the-man father-of-him David

אֶת־ הַנַּעַר כִּי־ עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־
to-all-of —him and-he-appointed he work one-doing-of that the-young-man —

סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא
he-went-out when-Jeroboam the-that at-the-time and-he-was Joseph house-of forced-labor-of

מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
on-the-way the-prophet the-Shilonite Ahijah —him and-he-found from-Jerusalem

וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone-them and-two-of-them new in-garment clothing-himself now-he

30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
and-he-tore-her on-him that the-new on-the-garment Ahijah then-he-took-hold

שְׁנֵים [a] עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־ לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים
pieces ten for-you take to-Jeroboam and-he-said pieces ten-of two

in Pharaoh's house among the sons of
Pharaoh. 21 But when Hadad heard in
Egypt that David slept with his fathers
and that Joab the commander of the
army was dead, Hadad said to Pha-
raoh, "Let me depart, that I may go to
my own country." 22 But Pharaoh said
to him, "What have you lacked with
me that you are now seeking to go to
your own country?" And he said to
him, "Only let me depart."
23 God also raised up as an adver-
sary to him, Rezon the son of Eliada,
who had fled from his master Had-
adezer king of Zobah. 24 And he
gathered men about him and became
leader of a marauding band, after the
killing by David. And they went to
Damascus and lived there and made
him king in Damascus. 25 He was
an adversary of Israel all the days of
Solomon, doing harm as Hadad did.
And he loathed Israel and reigned
over Syria.
26 Jeroboam the son of Nebat, an
Ephraimite of Zeredah, a servant of
Solomon, whose mother's name was
Zeruah, a widow, also lifted up his
hand against the king. 27 And this was
the reason why he lifted up his hand
against the king. Solomon built the
Millo, and closed up the breach of the
city of David his father. 28 The man
Jeroboam was very able, and when
Solomon saw that the young man
was industrious he gave him charge
over all the forced labor of the house
of Joseph. 29 And at that time, when
Jeroboam went out of Jerusalem, the
prophet Ahijah the Shilonite found
him on the road. Now Ahijah had
dressed himself in a new garment,
and the two of them were alone in
the open country. 30 Then Ahijah laid
hold of the new garment that was on
him, and tore it into twelve pieces.
31 And he said to Jeroboam, "Take for
yourself ten pieces, for thus says the

11:22 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לו
11:25 c insert עָשָׂה ; cf. Septuagint
11:27 b Hebrew manuscript, codex Alexandrinus, codex Basiliano-Vaticanus minuscule, Syriac, Vulgate, וס׳
11:30 a many Hebrew manuscripts, Targums, לש׳

LORD, the God of Israel, 'Behold, I am
about to tear the kingdom from the
hand of Solomon and will give you ten
tribes 32 (but he shall have one tribe,
for the sake of my servant David and
for the sake of Jerusalem, the city that
I have chosen out of all the tribes of
Israel), 33 because they have[1] forsaken
me and worshiped Ashtoreth the
goddess of the Sidonians, Chemosh
the god of Moab, and Milcom the
god of the Ammonites, and they have
not walked in my ways, doing what is
right in my sight and keeping my stat-
utes and my rules, as David his father
did. 34 Nevertheless, I will not take the
whole kingdom out of his hand, but I
will make him ruler all the days of his
life, for the sake of David my servant
whom I chose, who kept my com-
mandments and my statutes. 35 But I
will take the kingdom out of his son's
hand and will give it to you, ten tribes.
36 Yet to his son I will give one tribe,
that David my servant may always
have a lamp before me in Jerusalem,
the city where I have chosen to put
my name. 37 And I will take you, and
you shall reign over all that your soul
desires, and you shall be king over Is-
rael. 38 And if you will listen to all that
I command you, and will walk in my
ways, and do what is right in my eyes
by keeping my statutes and my com-
mandments, as David my servant did,
I will be with you and will build you
a sure house, as I built for David, and
I will give Israel to you. 39 And I will
afflict the offspring of David because
of this, but not forever.' " 40 Solomon
sought therefore to kill Jeroboam. But

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *he has*; twice in this verse

כִּֽי כֹה֩ אָמַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הִנְנִ֨י קֹרֵ֤עַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה֙
the-kingdom — tearing behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus for

מִיַּ֣ד שְׁלֹמֹ֔ה וְנָתַתִּ֣י לְךָ֔ אֵ֖ת עֲשָׂרָ֥ה הַשְּׁבָטִֽים׃ 32 וְהַשֵּׁ֥בֶט
but-the-tribe the-tribes ten — to-you and-I-will-give Solomon from-hand-of

הָאֶחָ֖ד יִֽהְיֶה־ לּ֑וֹ לְמַ֣עַן ׀ עַבְדִּ֣י דָוִ֗ד וּלְמַ֙עַן֙
and-for-the-sake-of David servant-of-me for-the-sake-of for-him he-shall-be the-one

יְר֣וּשָׁלַ֔͏ִם הָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתִּי בָ֔הּ מִכֹּ֖ל שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 33 יַ֣עַן ׀
because Israel tribes-of out-of-all-of on-her I-have-chosen that the-city Jerusalem

אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֗וּנִי וַיִּֽשְׁתַּחֲווּ֙ לְעַשְׁתֹּ֜רֶת אֱלֹהֵ֣י
goddess-of to-Ashtoreth and-they-have-bowed-down-in-worship they-have-forsaken-me that

צִֽדֹנִ֗ין לִכְמוֹשׁ֙ אֱלֹהֵ֣י מוֹאָ֔ב וּלְמִלְכֹּ֖ם אֱלֹהֵ֣י בְנֵי־ עַמּ֑וֹן וְלֹא־
and-not Ammon people-of *god-of* and-to-Milcom Moab *god-of* to-Chemosh Sidonians

הָלְכ֣וּ בִדְרָכַ֗י לַעֲשׂ֨וֹת הַיָּשָׁ֧ר בְּעֵינַ֛י וְחֻקֹּתַ֥י
and-statutes-of-me in-eyes-of-me the-right to-do in-ways-of-me they-have-walked

וּמִשְׁפָּטַ֖י כְּדָוִ֥ד אָבִֽיו׃ 34 וְלֹֽא־ אֶקַּ֥ח אֶת־ כָּל־ הַמַּמְלָכָ֖ה
the-kingdom all-of — I-will-take but-not father-of-him as-David and-rules-of-me

מִיָּד֑וֹ כִּ֣י ׀ נָשִׂ֣יא אֲשִׁתֶ֗נּוּ כֹּ֚ל יְמֵ֣י חַיָּ֔יו לְמַ֙עַן
for-the-sake-of *life-of-him* days-of all-of I-will-set-him ruler but from-hand-of-him

דָּוִ֤ד עַבְדִּי֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתִּי אֹת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖ר מִצְוֺתַ֥י
commandments-of-me he-kept who —him I-chose whom servant-of-me David

וְחֻקֹּתָֽי׃ 35 וְלָקַחְתִּ֤י הַמְּלוּכָה֙ מִיַּ֣ד בְּנ֔וֹ וּנְתַתִּ֣יהָ
and-I-will-give-her son-of-him out-of-hand-of the-kingdom but-I-will-take and-statutes-of-me

לְּךָ֔ אֵ֖ת עֲשֶׂ֥רֶת הַשְּׁבָטִֽים׃ 36 וְלִבְנ֖וֹ אֶתֵּ֣ן שֵֽׁבֶט־ אֶחָ֑ד
one tribe I-will-give yet-to-son-of-him the-tribes ten-of — to-you

לְמַ֣עַן הֱיֽוֹת־ נִ֣יר לְדָֽוִיד־ עַ֠בְדִּי כָּֽל־ הַיָּמִ֤ים ׀ לְפָנַי֙ בִּיר֣וּשָׁלַ֔͏ִם
in-Jerusalem before-me the-days all-of servant-of-me to-David lamp to-be in-order

הָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתִּי לִ֔י לָשׂ֥וּם שְׁמִ֖י שָֽׁם׃ 37 וְאֹתְךָ֣ אֶקַּ֔ח
I-will-take and—you there name-of-me to-put for-me I-have-chosen which the-city

וּמָ֣לַכְתָּ֔ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּ֖ה נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיִ֥יתָ מֶּ֖לֶךְ עַל־
over king and-you-shall-be soul-of-you she-desires that over-all and-you-shall-reign

יִשְׂרָאֵֽל׃ 38 וְהָיָ֗ה אִם־ תִּשְׁמַע֮ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֒ךָ֒
I-command-you that all-of — you-will-listen if and-he-will-be Israel

וְהָלַכְתָּ֣ בִדְרָכַ֗י וְעָשִׂ֨יתָ הַיָּשָׁ֤ר בְּעֵינַי֙ לִשְׁמ֣וֹר
to-keep in-eyes-of-me the-right and-you-will-do in-ways-of-me and-you-will-walk

חֻקּוֹתַ֣י וּמִצְוֺתַ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה דָּוִ֣ד עַבְדִּ֑י
servant-of-me David he-did as and-commandments-of-me statutes-of-me

וְהָיִ֣יתִי עִמָּ֗ךְ וּבָנִ֨יתִי לְךָ֤ בַֽיִת־ נֶאֱמָן֙ כַּאֲשֶׁ֣ר בָּנִ֣יתִי
I-built as enduring house for-you and-I-will-build with-you then-I-will-be

לְדָוִ֔ד וְנָתַתִּ֥י לְךָ֖ אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 39 וַֽאעַנֶּ֛ה אֶת־ זֶ֥רַע
seed-of — and-I-will-humiliate Israel — to-you and-I-will-give for-David

דָּוִ֖ד לְמַ֣עַן זֹ֑את אַ֖ךְ לֹ֥א כָל־ הַיָּמִֽים׃ 40 וַיְבַקֵּ֥שׁ שְׁלֹמֹ֖ה לְהָמִ֣ית
to-kill Solomon and-he-sought the-days all-of not but this because-of David

אֶת־ יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־ שִׁישַׁק מֶלֶךְ־
king-of Shishak to Egypt and-he-fled Jeroboam but-he-arose Jeroboam —

מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־ מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
Solomon matters-of now-rest-of Solomon death-of until in-Egypt and-he-was Egypt

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not and-wisdom-of-him he-did that and-all-of

דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ עַל־
over in-Jerusalem Solomon he-reigned that *and-the-days* Solomon Matters-of

כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of

וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of-him Rehoboam and-he-reigned father-of-him David in-city-of and-he-was-buried

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

12 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of he-had-come Shechem for Shechem Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ׀ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still-he and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה c וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-lived Solomon the-King *from-presence-of* he-had-fled where in-Egypt

בְּמִצְרָיִם׃ c 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹאו יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-they-came for-him and-they-called and-they-sent in-Egypt

קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ
father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel assembly-of

הִקְשָׁה אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת
from-service-of make-light now therefore-you yoke-of-us — he-made-heavy

אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ
on-us he-put which the-heavy and-from-yoke-of-him the-hard father-of-you

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד a שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ
then-return days three yet go to-them and-he-said and-we-will-serve-you

אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
with Rehoboam the-King then-he-took-counsel the-people so-they-went to-me

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ עֹמְדִים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
father-of-him Solomon *presence-of* — *standing* they-were who the-elder-ones

בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־ הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people — to-return *advising* you how to-say alive when-to-be-him

דָּבָר׃ 7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־ הַיּוֹם תִּהְיֶה־ עֶבֶד לָעָם
to-the-people servant you-will-be the-day if to-say to-him and-he-said word

הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-will-speak when-you-answer-them and-you-will-serve-them the-this

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
but-he-abandoned the-days all-of servants to-you then-they-will-be *good* words

---

Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.
41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the Book of the Acts of Solomon?
42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.
43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned in his place.

Rehoboam's Folly

12 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king.
2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from[1] Egypt.
3 And they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came and said to Rehoboam,
4 "Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you."
5 He said to them, "Go away for three days, then come again to me." So the people went away.
6 Then King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?"
7 And they said to him, "If you will be a servant to this people today and serve them, and speak good words to them when you answer them, then they will be your servants forever."
8 But he

[1] Septuagint, Vulgate (compare 2 Chronicles 10:2); Hebrew *lived in*

12:2 c–c read, with 2 Chronicles 10:2 and Origen's Recension of Septuagint, Vulgate, וַיָּשָׁב י׳ מִמִּ׳; cf. Graecus originalis, 1 Kings 12:24 and following
12:3 וַיָּבֹאוּ ק
12:5 a Septuagint (Vulgate), ἕως = עַד; cf. Targums
12:7 וַיְדַבְּרוּ ק

abandoned the counsel that the old men gave him and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him. 9 And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?" 10 And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to this people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us,' thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs. 11 And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." 13 And the king answered the people harshly, and forsaking the counsel that the old men had given him, 14 he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions." 15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by the LORD that he might fulfill his word, which the LORD spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

The Kingdom Divided

16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion do we have in David? We have no

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
— and-he-consulted they-advised–him that the-elder-ones counsel-of —

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר [a] הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
before–him the-ones-standing which with–him they-had-grown-up who the-children

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
the-people — word that-we-return *advising* you what to–them and-he-said

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
he-put that the-yoke from make-light to-say to–me they-have-spoken who the-this

אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
they-had-grown-up who the-children to–him and-they-spoke on–us father-of–you

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
to–you they-spoke who the-this to-the-people you-shall-say thus to-say with–him

לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ
from-on–us make-light but-you yoke-of–us — he-made-heavy father-of–you to-say

כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
father-of–me more-than-hips-of he-is-thick little-finger-of–me to–them you-shall-speak thus

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־
on I-will-add and-I heavy yoke on–you he-loaded father-of–me and-now

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר
I-will-discipline but-I with-the-whips —you he-disciplined father-of–me yoke-of–you

אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to the-people and-all-of Jeroboam so–he-came with-the-scorpions —you

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
on-the-day to–me return to-say the-king he-spoke as the-third on-the-day

הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־
— and-he-forsook hard the-people — the-king and-he-answered the-third

עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
to–them and-he-spoke they-had-given-counsel–him that the-elder-ones counsel-of

כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־ עֻלְּכֶם
yoke-of–you — he-made-heavy father-of–me to-say the-children according-to-counsel-of

וַאֲנִי אֹסִיף עַל־ עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
with-the-whips —you he-disciplined father-of–me yoke-of–you on I-will-add but-I

וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions —you I-will-discipline but-I

הָעָם כִּי־ הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־
— to-make-stand in-order Yahweh from-with turn-of-affairs he-was for the-people

דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of Yahweh he-spoke which word-of–him

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וַיַּרְא כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
to–them the-king he-listened not that Israel all-of and-he-saw Nebat son-of

וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׀ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
in-David share to–us what to-say word the-king — the-people and-they-returned

12:12 וַיָּבוֹא ק

וְלֹֽא־ נַחֲלָה c בְּבֶן־ יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
house-of-you look now Israel to-tents-of-you Jesse in-son-of inheritance and-not

דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Israel but-people-of to-tents-of-him Israel so-he-went David

בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-sent Rehoboam over-them but-he-reigned Judah in-cities-of

רְחַבְעָם אֶת־ אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־
all-of and-they-cast-stones the-forced-labor over who Adoram — Rehoboam

יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-strengthened-himself Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone at-him Israel

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-they-have-been-in-rebellion Jerusalem to-flee on-the-chariot to-get-up

בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־
that Israel all-of as-to-hear and-he-was the-this the-day to David against-house-of

שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־ הָעֵדָה
the-assembly to —him and-they-called then-they-sent Jeroboam he-had-returned

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־ דָּוִד
David house-of behind he-was not Israel all-of over —him and-they-made-king

זוּלָתִי שֵׁבֶט־ יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 21 וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem Rehoboam when-they-came alone-him Judah tribe-of except

וַיַּקְהֵל אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה
hundred Benjamin tribe-of and— Judah house-of all-of — then-he-assembled

וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־ בֵּית
house-of against to-fight war one-doing-of being-chosen thousand and-eighty

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְּבַר
word-of but-he-was Solomon son-of to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel

הָאֱלֹהִים אֶל־ שְׁמַעְיָה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to *the-God*

בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
and-rest-of and-Benjamin Judah house-of all-of and-to Judah king-of Solomon son-of

הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּן
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say the-people

עִם־ אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי
for to-house-of-him man return Israel people-of relatives-of-you against

מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה
Yahweh word-of — so-they-listened-to the-this the-thing he-is from-with-me

וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־
— Jeroboam then-he-built Yahweh according-to-word-of to-go and-they-returned

שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
from-there and-he-went-out in-her and-he-lived Ephraim in-hill-country-of Shechem

וַיִּבֶן אֶת־ פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב
she-shall-turn now in-heart-of-him Jeroboam and-he-said Penuel — and-he-built

inheritance in the son of Jesse. To your
tents, O Israel! Look now to your own
house, David." So Israel went to their
tents. 17 But Rehoboam reigned over
the people of Israel who lived in the cit-
ies of Judah. 18 Then King Rehoboam
sent Adoram, who was taskmaster
over the forced labor, and all Israel
stoned him to death with stones. And
King Rehoboam hurried to mount
his chariot to flee to Jerusalem. 19 So
Israel has been in rebellion against
the house of David to this day. 20 And
when all Israel heard that Jeroboam
had returned, they sent and called
him to the assembly and made him
king over all Israel. There was none
that followed the house of David but
the tribe of Judah only.
21 When Rehoboam came to Je-
rusalem, he assembled all the house
of Judah and the tribe of Benjamin,
180,000 chosen warriors, to fight
against the house of Israel, to restore
the kingdom to Rehoboam the son
of Solomon. 22 But the word of God
came to Shemaiah the man of God:
23 "Say to Rehoboam the son of Solo-
mon, king of Judah, and to all the
house of Judah and Benjamin, and
to the rest of the people, 24 'Thus says
the LORD, You shall not go up or fight
against your relatives the people of
Israel. Every man return to his home,
for this thing is from me.'" So they
listened to the word of the LORD and
went home again, according to the
word of the LORD.

Jeroboam's Golden Calves

25 Then Jeroboam built Shechem in
the hill country of Ephraim and lived
there. And he went out from there and
built Penuel. 26 And Jeroboam said in
his heart, "Now the kingdom will

12:16 c 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis add לָנוּ
12:21 וַיָּבֹא ק

turn back to the house of David. 27 If
this people go up to offer sacrifices in
the temple of the LORD at Jerusalem,
then the heart of this people will turn
again to their lord, to Rehoboam king
of Judah, and they will kill me and
return to Rehoboam king of Judah."
28 So the king took counsel and made
two calves of gold. And he said to the
people, "You have gone up to Jerusa-
lem long enough. Behold your gods,
O Israel, who brought you up out of
the land of Egypt." 29 And he set one
in Bethel, and the other he put in Dan.
30 Then this thing became a sin, for
the people went as far as Dan to be
before one.[1] 31 He also made temples
on high places and appointed priests
from among all the people, who were
not of the Levites. 32 And Jeroboam
appointed a feast on the fifteenth day
of the eighth month like the feast that
was in Judah, and he offered sacrifices
on the altar. So he did in Bethel, sacri-
ficing to the calves that he made. And
he placed in Bethel the priests of the
high places that he had made. 33 He
went up to the altar that he had made
in Bethel on the fifteenth day in the
eighth month, in the month that he
had devised from his own heart. And
he instituted a feast for the people of
Israel and went up to the altar to make
offerings.

A Man of God Confronts Jeroboam

13 And behold, a man of God
came out of Judah by the word
of the LORD to Bethel. Jeroboam was
standing by the altar to make offer-
ings. 2 And the man cried against the
altar by the word of the LORD and said,
"O altar, altar, thus says the LORD: 'Be-
hold, a son shall be born to the house
of David, Josiah by name, and he shall

[1]Septuagint *went to the one at Bethel and to the other as far as Dan*

הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ 27 אִם־ יַעֲלֶה׀ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people he-goes-up if David to-house-of the-kingdom

לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב
then-he-shall-turn at-Jerusalem Yahweh in-temple-of sacrifices to-do

לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם אֶל־ רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Rehoboam to *lord-of–them* to the-this the-people heart-of

וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־ רְחַבְעָם מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃
Judah king-of Rehoboam to and-they-will-return and-they-will-kill-me

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם b
to-them and-he-said gold calves-of two-of and-he-made the-king so-he-took-counsel

רַב־ לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel gods-of–you behold Jerusalem from-to-go-up for–you enough

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיָּשֶׂם אֶת־ הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל
in-Bethel the-one — and-he-set Egypt out-of-land-of they-brought-up–you

וְאֶת־ הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ
and-they-went to-sin the-this the-thing then-he-was in-Dan he-put the-one and—

הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־ דָּן׃ 31 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית a בָּמוֹת
high-places temple-of — and-he-made Dan as-far-as the-one before the-people

וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־ הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃
Levi from-people-of they-were not who the-people from-ends-of priests and-he-made

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם׀ חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־ עָשָׂר יוֹם׀
day ten on-the-fifth the-eighth in-the-month feast Jeroboam and-he-made

לַחֹדֶשׁ כֶּחָג׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כֵּן
so the-altar on and-he-made-go-up in-Judah that like-the-feast to-the-month

עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהֶעֱמִיד
and-he-made-stand he-had-made that to-the-calves to-sacrifice in-Bethel he-did

בְּבֵית אֵל אֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33 וַיַּעַל עַל־
by and-he-went-up he-had-made that the-high-places priests-of — in-Bethel

הַמִּזְבֵּחַ׀ אֲשֶׁר־ עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
in-the-month day ten on-the-fifth in-Bethel he-had-made which the-altar

הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּדָא מִלְּבַד וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי
for-people-of feast and-he-made from–alone he-devised which in-the-month the-eighth

יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
to-make-go-up-in-smoke the-altar by and-he-went-up Israel

13 1 וְהִנֵּה׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־
to Yahweh by-word-of out-of-Judah he-came *God* man-of and-behold

בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
to-make-go-up-in-smoke the-altar by standing and-Jeroboam Bethel

2 וַיִּקְרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
thus altar altar and-he-said Yahweh by-word-of the-altar against and-he-cried-out

אָמַר יְהוָה הִנֵּה־ בֵן נוֹלָד לְבֵית־ דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
name-of–him Josiah David to-house-of he-shall-be-born son behold Yahweh he-says

12:28 b read אֶל־הָעָם ; cf. Septuagint
12:31 a Septuagint, Vulgate, plural, as 13:32
12:33 מִלִּבּוֹ ק

וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים
the-ones-making-go-up-in-smoke the-high-places priests-of — on-you and-he-shall-sacrifice

עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-gave on-you they-shall-burn human and-bones-of on-you

מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ
the-altar behold Yahweh he-has-spoken that the-sign this to-say sign

נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־ עָלָיו׃ 4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ
as-to-hear and-he-was on–him that the-ash and-he-shall-be-poured-out being-torn

הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar against he-cried-out what *the-God* man-of word-of — the-king

בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־ יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
the-altar from-on hand-of–him — Jeroboam and-he-stretched-out at-Bethel

לֵאמֹר׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא
and-not to–him he-stretched-out which hand-of–him and-she-withered seize–him to-say

יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ
and-he-was-poured-out he-was-torn and-the-altar to–him to-bring-back–her he-was-able

הַדֶּשֶׁן מִן־ הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of he-gave that according-to-the-sign the-altar from the-ash

בִּדְבַר יְהוָה׃ 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to and-he-said the-king and-he-answered Yahweh by-word-of

חַל־ נָא אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב
that-he-may-restore for-me and-pray *God-of-you* Yahweh *face-of* — now entreat

יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* — *the-God* man-of and-he-entreated to–me hand-of–me

וַתָּשָׁב יַד־ הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke as-at-the-former-one and-she-was to–him the-king hand-of and-she-returned

הַמֶּלֶךְ אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־ אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה
and-refresh-yourself the-house-DIR with–me come *the-God* man-of to the-king

וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִם־
if the-king to *the-God* man-of and-he-said gift to–you and-I-will-give

תִּתֶּן־ לִי אֶת־ חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־ אֹכַל
I-will-eat and-not with–you I-will-go not house-of–you half-of — to–me you-give

לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־ מַּיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־ כֵן׀ [a]צִוָּה אֹתִי[a]
—me he-commanded so for the-this in-the-place *water* I-will-drink and-not bread

בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־ מָּיִם
water you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not to-say Yahweh by-word-of

וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־
and-not another on-way so-he-went you-came that by-the-way you-shall-return and-not

שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־ בֵּית־אֵל׃ 11 וְנָבִיא אֶחָד
one now-prophet Bethel to on–her he-came that by-the-way he-returned

זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־ לוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — to–him and-he-told son-of–him and-he-came in-Bethel living old

sacrifice on you the priests of the high
places who make offerings on you,
and human bones shall be burned on
you.' " 3 And he gave a sign the same
day, saying, "This is the sign that the
LORD has spoken: 'Behold, the altar
shall be torn down, and the ashes
that are on it shall be poured out.' "
4 And when the king heard the say-
ing of the man of God, which he cried
against the altar at Bethel, Jeroboam
stretched out his hand from the altar,
saying, "Seize him." And his hand,
which he stretched out against him,
dried up, so that he could not draw
it back to himself. 5 The altar also was
torn down, and the ashes poured out
from the altar, according to the sign
that the man of God had given by the
word of the LORD. 6 And the king said
to the man of God, "Entreat now the
favor of the LORD your God, and pray
for me, that my hand may be restored
to me." And the man of God entreated
the LORD, and the king's hand was re-
stored to him and became as it was
before. 7 And the king said to the man
of God, "Come home with me, and
refresh yourself, and I will give you a
reward." 8 And the man of God said
to the king, "If you give me half your
house, I will not go in with you. And
I will not eat bread or drink water in
this place, 9 for so was it commanded
me by the word of the LORD, saying,
'You shall neither eat bread nor drink
water nor return by the way that you
came.' " 10 So he went another way and
did not return by the way that he came
to Bethel.

The Prophet's Disobedience

11 Now an old prophet lived in
Bethel. And his sons[1] came and told

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *son*

13:9 a–a צִוֵּיתִי has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Vulgate

him all that the man of God had done
that day in Bethel. They also told to
their father the words that he had
spoken to the king. 12 And their father
said to them, "Which way did he go?"
And his sons showed him the way that
the man of God who came from Judah
had gone. 13 And he said to his sons,
"Saddle the donkey for me." So they
saddled the donkey for him and he
mounted it. 14 And he went after the
man of God and found him sitting un-
der an oak. And he said to him, "Are
you the man of God who came from
Judah?" And he said, "I am." 15 Then
he said to him, "Come home with me
and eat bread." 16 And he said, "I may
not return with you, or go in with you,
neither will I eat bread nor drink wa-
ter with you in this place, 17 for it was
said to me by the word of the LORD,
'You shall neither eat bread nor drink
water there, nor return by the way
that you came.' " 18 And he said to him,
"I also am a prophet as you are, and an
angel spoke to me by the word of the
LORD, saying, 'Bring him back with
you into your house that he may eat
bread and drink water.' " But he lied
to him. 19 So he went back with him
and ate bread in his house and drank
water.
20 And as they sat at the table, the
word of the LORD came to the prophet
who had brought him back. 21 And he
cried to the man of God who came
from Judah, "Thus says the LORD, 'Be-
cause you have disobeyed the word of
the LORD and have not kept the com-
mand that the LORD your God com-
manded you, 22 but have come back
and have eaten bread and drunk water
in the place of which he said to you,

הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־
— in-Bethel the-day *the-God* man-of he-had-done that the-work

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃
to-father-of-them and-they-reported–them the-king to he-had-spoken that the-words

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
and-they-saw he-went the-way this where father-of–them to–them and-he-spoke

בָנָיו אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא
he-came who *the-God* man-of he-had-gone that the-way — sons-of–him

מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־
and-they-saddled the-donkey for–me saddle sons-of–him to and-he-said from-Judah

לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of after and-he-went on–him and-he-mounted the-donkey for–him

וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־
man-of ?-you to–him and-he-said the-oak under sitting and-he-found–him

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ
come to–him then-he-said I and-he-said from-Judah he-came who *the-God*

אִתִּי הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ
with–you to-return I-am-able not and-he-said bread and-eat the-house–DIR with–me

וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־ אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־ אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם
water with–you I-will-drink and-not bread I-will-eat and-not with–you or-to-go

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־ דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם
bread you-shall-eat not Yahweh by-word-of to–me word for the-this in-the-place

וְלֹא־ תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם לֹא־ תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
by-the-way to-go you-shall-return not *water* there you-shall-drink and-not

אֲשֶׁר־ הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־ אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ
and-angel as-you prophet I also to–him and-he-said on–her you-came that

דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־ בֵּיתֶךָ
house-of–you to with–you bring-back–him to-say Yahweh by-word-of to–me he-spoke

וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ [a] לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ
with–him so-he-returned to–him he-lied *water* that-he-may-drink bread that-he-may-eat

וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים [a] אֶל־
to *sitting* they and-he-was *water* and-he-drank in-house-of–him bread and-he-ate

הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
he-had-brought-back–him who the-prophet to Yahweh word-of and-he-was the-table

21 וַיִּקְרָא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
thus to-say from-Judah he-came who *the-God* man-of to and-he-cried

אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ
you-have-kept and-not Yahweh mouth-of you-have-rebelled that because Yahweh he-says

אֶת־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב
but-you-have-returned *God-of-you* Yahweh he-commanded–you that the-command —

וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
to–you he-spoke which in-the-place *water* and-you-have-drunk bread and-you-have-eaten

13:18 a Septuagint, Syriac, put copula before

אַל־ תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־ תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־ תָבוֹא
she-shall-come not *water* you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not

נִבְלָתְךָ אֶל־ קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם
bread to-eat–him after and-he-was fathers-of–you tomb-of to dead-body-of–you

וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־ לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר
whom for-the-prophet the-donkey for-him and-he-saddled to-drink–him and-after

הֱשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ
on-the-road lion and-he-met–him and-he-went he-had-brought-back–him

וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of–him and-she-was and-he-killed–him

עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
men and-behold the-dead-body beside standing and-the-lion beside–her standing

עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־ הָאַרְיֵה
the-lion and— in-the-road being-thrown the-dead-body — and-they-saw *passing-by*

עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא
the-prophet where in-the-city and-they-told and-they-came the-dead-body beside standing

הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
from he-had-brought-back–him who the-prophet when-he-heard in-her living the-old

הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against he-rebelled who he *the-God* man-of and-he-said the-way

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ
and-he-killed–him and-he-tore-into-pieces–him to-the-lion Yahweh and-he-has-given–him

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־ בָּנָיו
sons-of–him to and-he-spoke to–him he-spoke that Yahweh according-to-word-of

לֵאמֹר חִבְשׁוּ־ לִי אֶת־ הַחֲמוֹר וַיַּחֲבְשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
and-he-found and-he-went and-they-saddled the-donkey — for-me saddle to-say

אֶת־ נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר[a] וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים
standing and-the-lion and-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of–him —

אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־ אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־ הַנְּבֵלָה וְלֹא
and-not the-dead-body — the-lion he-had-eaten not the-dead-body beside

שָׁבַר אֶת־ הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־ נִבְלַת
dead-body-of — the-prophet and-he-took-up the-donkey — he-had-torn-into-pieces

אִישׁ־ הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־ הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-brought-back–him the-donkey to and-he-made-rest–him *the-God* man-of

וַיָּבֹא אֶל־ עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30 וַיַּנַּח
and-he-made-rest and-to-bury–him to-mourn the-old the-prophet city-of to and-he-came

אֶת־ נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃
brother-of–me alas over–him and-they-mourned in-grave-of–him dead-body-of–him —

31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר
to-say sons-of–him to then-he-said —him to-bury–him after and-he-was

בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of where in-the-grave —me then-you-shall-bury at-death-of–me

"Eat no bread and drink no water,"
your body shall not come to the tomb
of your fathers.'" 23 And after he had
eaten bread and drunk, he saddled the
donkey for the prophet whom he had
brought back. 24 And as he went away
a lion met him on the road and killed
him. And his body was thrown in the
road, and the donkey stood beside it;
the lion also stood beside the body.
25 And behold, men passed by and saw
the body thrown in the road and the
lion standing by the body. And they
came and told it in the city where the
old prophet lived.

26 And when the prophet who
had brought him back from the way
heard of it, he said, "It is the man of
God who disobeyed the word of the
LORD; therefore the LORD has given
him to the lion, which has torn him
and killed him, according to the word
that the LORD spoke to him." 27 And
he said to his sons, "Saddle the donkey
for me." And they saddled it. 28 And
he went and found his body thrown
in the road, and the donkey and the
lion standing beside the body. The
lion had not eaten the body or torn
the donkey. 29 And the prophet took
up the body of the man of God and
laid it on the donkey and brought
it back to the city[1] to mourn and to
bury him. 30 And he laid the body in
his own grave. And they mourned
over him, saying, "Alas, my brother!"
31 And after he had buried him, he
said to his sons, "When I die, bury
me in the grave in which the man of

[1] Septuagint; Hebrew *he came to the city of the old prophet*

13:28 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְהַח׳

God is buried; lay my bones beside his
bones. 32 For the saying that he called
out by the word of the LORD against
the altar in Bethel and against all the
houses of the high places that are in
the cities of Samaria shall surely come
to pass."
33 After this thing Jeroboam did
not turn from his evil way, but made
priests for the high places again from
among all the people. Any who would,
he ordained to be priests of the high
places. 34 And this thing became sin to
the house of Jeroboam, so as to cut it
off and to destroy it from the face of
the earth.

Prophecy Against Jeroboam

14 At that time Abijah the son
of Jeroboam fell sick. 2 And
Jeroboam said to his wife, "Arise, and
disguise yourself, that it not be known
that you are the wife of Jeroboam,
and go to Shiloh. Behold, Ahijah the
prophet is there, who said of me that I
should be king over this people. 3 Take
with you ten loaves, some cakes, and
a jar of honey, and go to him. He
will tell you what shall happen to the
child."
4 Jeroboam's wife did so. She arose
and went to Shiloh and came to the
house of Ahijah. Now Ahijah could
not see, for his eyes were dim because
of his age. 5 And the LORD said to Ahi-
jah, "Behold, the wife of Jeroboam is
coming to inquire of you concerning
her son, for he is sick. Thus and thus
shall you say to her."
When she came, she pretended to
be another woman. 6 But when Ahi-
jah heard the sound of her feet, as she
came in at the door, he said, "Come
in, wife of Jeroboam. Why do you pre-
tend to be another? For I am charged
with unbearable news for you. 7 Go,
tell Jeroboam, 'Thus says the LORD,
the God of Israel: "Because I exalted

קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־ עַצְמֹתָי׃ 32כִּי הָיֹה
to-be for bones-of-me — make-rest bones-of-him beside in-him being-buried

יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
which the-altar against Yahweh by-word-of he-called-out that the-word he-shall-be

בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃
Samaria in-cities-of which the-high-places houses-of all-of and-against in-Bethel

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
the-evil from-way-of-him Jeroboam he-turned not the-this the-thing after

וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא
he-filled the-desire high-places priests-of the-people from-ends-of and-he-made but-he-returned

אֶת־ יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה
the-this on-the-thing and-he-was high-places priests-of then-let-him-be hand-of-him —

לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* from-on and-to-destroy so-to-cut-off Jeroboam house-of to-sin-of

14 1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־ יָרָבְעָם׃ 2וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם
Jeroboam and-he-said Jeroboam son-of Abijah he-fell-sick the-that at-the-time

לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־
that let-them-know so-that-not and-you-are-to-disguise-yourself please get-up to-wife-of-him

אַתְּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־ שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא
the-prophet Ahijah there behold Shiloh and-you-are-to-go Jeroboam wife-of you

הוּא־ דִּבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ c עַל־ הָעָם הַזֶּה׃ 3וְלָקַחַתְּ
and-you-are-to-take the-this the-people over for-king over-me he-spoke he

בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו
to-him and-you-are-to-go honey and-jar-of and-cakes bread ten in-hand-of-you

הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־ יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ 4וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
Jeroboam wife-of so and-she-did to-the-boy he-shall-happen what to-you he-will-tell he

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־
not and-Ahijah Ahijah house-of and-she-came Shiloh and-she-went and-she-got-up

יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ 5וַיהוָה אָמַר
he-said and-Yahweh from-old-age-of-him eyes-of-him they-stood for to-see he-was-able

אֶל־ אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־
as-to from-with-you word to-inquire coming Jeroboam wife-of behold Ahijah to

בְּנָהּ כִּי־ חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי
and-he-was to-her you-shall-speak and-like-this like-this he ill for son-of-her

כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ 6וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ
Ahijah as-to-hear but-he-was making-herself-unrecognizable then-she as-to-come-her

אֶת־ קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם
Jeroboam wife-of come and-he-said in-the-door coming feet-of-her sound-of —

לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה׃
unbearable-one to-you being-sent and-I making-yourself-unrecognizable you this why

7לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
that because Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-Jeroboam say go

14:2 אַתְּ ק
14:2 c read לְמֶלֶךְ ; cf. Origen's
recension of Septuagint, Syriac,
Targums, Vulgate

הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over leader and-I-put-you the-people from-midst-of I-exalted-you

8 וָאֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־
but-not to-you and-I-gave-her David from-house-of the-kingdom — and-I-tore

הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר־ הָלַךְ
he-went and-who commandments-of-me he-kept who David like-servant-of-me you-were

אַחֲרַי בְּכָל־ לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃
in-eyes-of-me the-right only to-do heart-of-him with-all-of behind-me

9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ
before-you they-were who more-than-all to-do but-you-have-done-evil

וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־ לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת
and-cast-images *other* gods for-you and-you-have-made and-you-have-gone

לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ 10 לָכֵן הִנְנִי
behold-I —thus back-of-you behind you-have-thrown and—me to-provoke-to-anger-me

מֵבִיא רָעָה אֶל־ [a] בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין
one-urinating to-Jeroboam and-I-will-cut-off Jeroboam house-of to harm bringing

בְּקִיר עָצוּר [b] וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־
house-of after and-I-will-burn in-Israel and-being-free being-restrained against-wall

יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־ תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם
to-Jeroboam the-one-dying to-be-finished-him until the-dung he-burns as Jeroboam

בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
bird-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying the-dogs they-shall-eat in-the-city

הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ
to-house-of-you go arise therefore-you he-has-spoken Yahweh for the-heavens

בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־
and-they-shall-mourn the-child then-he-shall-die the-city–DIR feet-of-you when-to-come-in

לוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־ זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
he-shall-come alone-him this for —him and-they-will-bury Israel all-of for-him

לְיָרָבְעָם אֶל־ קָבֶר יַעַן נִמְצָא־ בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to good thing in-him he-is-found because grave to for-Jeroboam

יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־
over king for-him Yahweh and-he-will-raise-up Jeroboam in-house-of Israel

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־ בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־
even and-what the-day this Jeroboam house-of — he-shall-cut-off who Israel

עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
the-reed he-shakes as Israel — Yahweh and-he-will-strike now

בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
the-this the-good the-land from-on Israel — and-he-will-root-up *in-the-water*

אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
to-the-River from-opposite-side and-he-will-scatter-them to-fathers-of-them he-gave that

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — *provoking-to-anger* Asherim-of-them — they-have-made that because

you from among the people and made
you leader over my people Israel 8 and
tore the kingdom away from the
house of David and gave it to you, and
yet you have not been like my servant
David, who kept my commandments
and followed me with all his heart, do-
ing only that which was right in my
eyes, 9 but you have done evil above all
who were before you and have gone
and made for yourself other gods and
metal images, provoking me to anger,
and have cast me behind your back,
10 therefore behold, I will bring harm
upon the house of Jeroboam and will
cut off from Jeroboam every male,
both bond and free in Israel, and will
burn up the house of Jeroboam, as a
man burns up dung until it is all gone.
11 Anyone belonging to Jeroboam who
dies in the city the dogs shall eat, and
anyone who dies in the open coun-
try the birds of the heavens shall eat,
for the LORD has spoken it."' 12 Arise
therefore, go to your house. When
your feet enter the city, the child shall
die. 13 And all Israel shall mourn for
him and bury him, for he only of
Jeroboam shall come to the grave,
because in him there is found some-
thing pleasing to the LORD, the God
of Israel, in the house of Jeroboam.
14 Moreover, the LORD will raise up
for himself a king over Israel who
shall cut off the house of Jeroboam
today. And henceforth, 15 the LORD
will strike Israel as a reed is shaken
in the water, and root up Israel out
of this good land that he gave to their
fathers and scatter them beyond the
Euphrates,[1] because they have made
their Asherim, provoking the LORD to

[1] Hebrew *the River*

14:10 a = עַל, so read in a few Hebrew manuscripts
14:10 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, וְעָ

anger. [16]And he will give Israel up be-
cause of the sins of Jeroboam, which
he sinned and made Israel to sin."
[17]Then Jeroboam's wife arose and
departed and came to Tirzah. And
as she came to the threshold of the
house, the child died. [18]And all Israel
buried him and mourned for him,
according to the word of the LORD,
which he spoke by his servant Ahijah
the prophet.

The Death of Jeroboam

[19]Now the rest of the acts of Jero-
boam, how he warred and how he
reigned, behold, they are written in
the Book of the Chronicles of the
Kings of Israel. [20]And the time that
Jeroboam reigned was twenty-two
years. And he slept with his fathers,
and Nadab his son reigned in his
place.

Rehoboam Reigns in Judah

[21]Now Rehoboam the son of Solo-
mon reigned in Judah. Rehoboam was
forty-one years old when he began
to reign, and he reigned seventeen
years in Jerusalem, the city that the
LORD had chosen out of all the tribes
of Israel, to put his name there. His
mother's name was Naamah the Am-
monite. [22]And Judah did what was
evil in the sight of the LORD, and they
provoked him to jealousy with their
sins that they committed, more than
all that their fathers had done. [23]For
they also built for themselves high
places and pillars and Asherim on
every high hill and under every green
tree, [24]and there were also male cult
prostitutes in the land. They did ac-
cording to all the abominations of
the nations that the LORD drove out
before the people of Israel.
[25]In the fifth year of King Re-
hoboam, Shishak king of Egypt came
up against Jerusalem. [26]He took away
the treasures of the house of the LORD
and the treasures of the king's house.
He took away everything. He also
took away all the shields of gold that

16 וְיִתֵּן אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
he-sinned which Jeroboam sins-of because-of Israel — and-he-will-give

וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
and-she-went Jeroboam wife-of then-she-arose Israel — he-caused-to-sin and-which

וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־ הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃
he-died and-the-boy the-house on-threshold-of coming she Tirzah–DIR and-she-came

18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
according-to-word-of Israel all-of for-him and-they-mourned —him and-they-buried

יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר
now-rest-of the-prophet Ahijah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Yahweh

דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they he-reigned and-which he-warred which Jeroboam matters-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
he-reigned which and-the-days Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of–him with and-he-slept year and-two twenty Jeroboam

נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 וּרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
in-Judah he-reigned Solomon son-of now-Rehoboam in-place-of–him son-of–him Nadab

בֶּן־ אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten and-seven-of when-to-reign–him Rehoboam year and-one forty son-of

שָׁנָה ׀ מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־ בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen which the-city in-Jerusalem he-reigned year

שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
Naamah mother-of–him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of–him

הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
—him and-they-made-jealous Yahweh in-eyes-of the-evil Judah and-he-did the-Ammonite

מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃
they-had-sinned that with-sins-of–them fathers-of–them they-did that more-than-all

23 וַיִּבְנוּ גַם־ הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim and-stone-pillars high-places for-them they also and-they-built

גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 24 וְגַם־ קָדֵשׁ הָיָה
he-was male-cult-prostitute and-also leafy tree every-of and-under high hill

בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out that the-nations the-abominations-of according-to-all-of they-did in-the-land

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
the-fifth in-the-year and-he-was Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוֹשַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem against Egypt king-of Shushak he-came-up Rehoboam to-the-king

26 וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of — and-he-took

וְאֶת־ הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
that the-gold small-shields-of all-of — and-he-took he-took the-all and—

14:25 שִׁישַׁק ק

עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי
small-shields-of in-place-of-them Rehoboam the-King and-he-made Solomon he-had-made

נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping the-ones-running commanders-of hand-of on and-he-committed bronze

פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־ בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-king to-go as-often-as and-he-was the-king house-of door-of

יִשָּׂאוּם הָרָצִים וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־ תָּא
room-of to and-they-brought-back-them the-ones-running they-carried-them

הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
?-not he-did that and-all-of Rehoboam matters-of now-rest-of the-ones-running

הֵמָּה כְתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה
and-war Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

הָיְתָה בֵין־ רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept the-days all-of Jeroboam and-between Rehoboam between she-was

רְחַבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with Rehoboam

וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ
son-of-him Abijam and-he-reigned the-Ammonite Naamah mother-of-him and-name-of

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

15 1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט מָלַךְ
he-reigned Nebat son-of Jeroboam to-the-King ten eight now-in-year-of

אֲבִיָּם עַל־ יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned years three Judah over Abijam

אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־ אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ חַטֹּאות
sins-of in-all-of and-he-walked Abishalom daughter-of Maacah mother-of-him

אָבִיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
with whole heart-of-him he-was and-not before-him he-did that father-of-him

יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן
he-gave David for-the-sake-of but father-of-him David as-heart-of *God-of-him* Yahweh

יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלָםִ לְהָקִים אֶת־ בְּנוֹ אַחֲרָיו
after-him son-of-him — to-raise-up in-Jerusalem lamp to-him *God-of-him* Yahweh

וּלְהַעֲמִיד אֶת־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right — David he-did because Jerusalem — and-to-establish

יְהוָה וְלֹא־ סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי
days-of all-of he-commanded-him that from-all-of he-turned-aside and-not Yahweh

חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־
between she-was now-war the-Hittite Uriah in-matter-of except *life-of-him*

רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם
Abijam matters-of and-rest-of *life-of-him* days-of all-of Jeroboam and-between Rehoboam

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of

Solomon had made, 27 and King Re-
hoboam made in their place shields
of bronze, and committed them to
the hands of the officers of the guard,
who kept the door of the king's house.
28 And as often as the king went into
the house of the LORD, the guard car-
ried them and brought them back to
the guardroom.
29 Now the rest of the acts of Re-
hoboam and all that he did, are they
not written in the Book of the Chron-
icles of the Kings of Judah? 30 And
there was war between Rehoboam
and Jeroboam continually. 31 And Re-
hoboam slept with his fathers and was
buried with his fathers in the city of
David. His mother's name was Naa-
mah the Ammonite. And Abijam his
son reigned in his place.

Abijam Reigns in Judah

15 Now in the eighteenth year
of King Jeroboam the son of
Nebat, Abijam began to reign over
Judah. 2 He reigned for three years
in Jerusalem. His mother's name was
Maacah the daughter of Abishalom.
3 And he walked in all the sins that his
father did before him, and his heart
was not wholly true to the LORD his
God, as the heart of David his father.
4 Nevertheless, for David's sake the
LORD his God gave him a lamp in Je-
rusalem, setting up his son after him,
and establishing Jerusalem, 5 because
David did what was right in the eyes
of the LORD and did not turn aside
from anything that he commanded
him all the days of his life, except in
the matter of Uriah the Hittite. 6 Now
there was war between Rehoboam
and Jeroboam all the days of his life.
7 The rest of the acts of Abijam and all
that he did, are they not written in the
Book of the Chronicles of the Kings

of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers, and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned in his place.

Asa Reigns In Judah

9 In the twentieth year of Jeroboam king of Israel, Asa began to reign over Judah, 10 and he reigned forty-one years in Jerusalem. His mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. 11 And Asa did what was right in the eyes of the LORD, as David his father had done. 12 He put away the male cult prostitutes out of the land and removed all the idols that his fathers had made. 13 He also removed Maacah his mother from being queen mother because she had made an abominable image for Asherah. And Asa cut down her image and burned it at the brook Kidron. 14 But the high places were not taken away. Nevertheless, the heart of Asa was wholly true to the LORD all his days. 15 And he brought into the house of the LORD the sacred gifts of his father and his own sacred gifts, silver, and gold, and vessels.

16 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 Baasha king of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house and gave them into the hands of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived in Damascus, saying, 19 "Let there be a covenant[1] between me and you, as there was between my father and your father. Behold, I am sending to you a present

[1] Or *treaty*; twice in this verse

לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃
Jeroboam and-between Abijam between she-was and-war Judah to-Kings-of

8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of —him and-they-buried fathers-of-him with Abijam and-he-slept

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם
to-Jeroboam twenty and-in-year-of in-place-of-him son-of-him Asa and-he-reigned

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ b יְהוּדָה׃ 10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת
and-one-of and-forty Judah king-of Asa he-reigned Israel king-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־
daughter-of Maacah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
father-of-him as-David Yahweh in-eyes-of the-right Asa and-he-did Abishalom

12 וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־ הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-removed the-land out-of the-male-cult-prostitutes and-he-made-pass

הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם׀ אֶת־ מַעֲכָה אִמּוֹ
mother-of-him Maacah — and-also fathers-of-him they-made that the-idols

וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
abominable-image she-had-made because from-office-of-queen-mother and-he-removed-her

לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־ מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף
and-he-burned abominable-image-of-her — Asa and-he-cut-down for-the-Asherah

בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 14 וְהַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ a רַק לְבַב־ אָסָא
Asa heart-of nevertheless he-turned-aside not but-the-high-places Kidron in-brook-of

הָיָה שָׁלֵם עִם־ יְהוָה כָּל־ יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי
holy-objects-of — and-he-brought-in days-of-him all-of Yahweh with whole he-was

אָבִיו וְקָדְשָׁו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
and-vessels and-gold silver Yahweh house-of and-holy-object-of-him father-of-him

16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
all-of Israel king-of Baasha and-between Asa between she-was and-war

יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן
and-he-built Judah against Israel king-of Baasha and-he-went-up days-of-them

אֶת־ הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Judah king-of to-Asa and-coming going-out give to-not the-Ramah —

18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים׀ בְּאוֹצְרוֹת
in-treasures-of *the-remaining* and-the-gold the-silver all-of — Asa then-he-took

בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אוֹצְרוֹת בֵּית מֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave-them king house-of treasures-of and— Yahweh house-of

עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־ בֶּן־הֲדַד בֶּן־ טַבְרִמֹּן
Tabrimmon son-of Ben-hadad to Asa the-King and-he-sent-them servants-of-him

בֶּן־ חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית בֵּינִי
between-me covenant to-say in-Damascus the-one-living Aram king-of Hezion son-of

וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
I-am-sending behold father-of-you and-between father-of-me between and-between-you

15:9 b probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, עַל־
15:14 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐξῆρεν = הֵסִיר
15:15 וְקָדְשֵׁי ק
15:18 הַמֶּלֶךְ ק

לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־ בְּרִיתְךָ אֶת־ בַּעְשָׁא
Baasha with covenant-of-you — break go and-gold silver gift to-you

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 20וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Ben-hadad and-he-listened from-on-me that-he-may-go-up Israel king-of

אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־ לוֹ עַל־ עָרֵי
cities-of against to-him who the-armies commanders-of — and-he-sent Asa

יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
and— Abel-beth-maacah and— Dan and— Ijon — and-he-struck Israel

כָּל־ כִּנְרוֹת עַל כָּל־ אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃ 21וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא
Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali land-of all-of together-with Chinneroth all-of

וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ 22וְהַמֶּלֶךְ
then-the-King in-Tirzah and-he-lived the-Ramah — from-to-build and-he-stopped

אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה אֵין נָקִי
free-from-obligation there-was-not Judah all-of — he-proclaimed Asa

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־ עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה
he-had-built that *timber-of-her* and— the-Ramah stones-of — and-they-carried

בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־ גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־
and— Benjamin Geba-of — Asa the-King with-them and-he-built Baasha

הַמִּצְפָּה׃ 23וְיֶתֶר כָּל־ דִּבְרֵי־ אָסָא וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of might-of-him and-all-of Asa matters-of all-of now-rest-of the-Mizpah

עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־ הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-built that and-the-cities he-did

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־
with he-became-ill old-age-of-him for-time-of but Judah to-Kings-of the-Days

רַגְלָיו׃ 24וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
with and-he-was-buried fathers-of-him with Asa and-he-slept feet-of-him

אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
son-of-him Jehoshaphat and-he-reigned father-of-him David in-city-of fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 25וְנָדָב בֶּן־ יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת
in-year-of Israel over he-reigned Jeroboam son-of and-Nadab in-place-of-him

שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 26וַיַּעַשׂ
and-he-did two-years Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Asa second

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
which and-in-sin-of-him father-of-him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 27וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה
Ahijah son-of Baasha against-him and-he-conspired Israel — he-caused-to-sin

לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
which at-Gibbethon Baasha and-he-struck-down-him Issachar to-house-of

לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־ גִּבְּתוֹן׃
Gibbethon on *laying-siege* Israel and-all-of and-Nadab to-the-Philistines

28וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa three in-year-of Baasha so-he-killed-him

of silver and gold. Go, break your cov-
enant with Baasha king of Israel, that
he may withdraw from me." 20 And
Ben-hadad listened to King Asa and
sent the commanders of his armies
against the cities of Israel and con-
quered Ijon, Dan, Abel-beth-maacah,
and all Chinneroth, with all the land
of Naphtali. 21 And when Baasha
heard of it, he stopped building Ra-
mah, and he lived in Tirzah. 22 Then
King Asa made a proclamation to all
Judah, none was exempt, and they car-
ried away the stones of Ramah and its
timber, with which Baasha had been
building, and with them King Asa
built Geba of Benjamin and Mizpah.
23 Now the rest of all the acts of Asa, all
his might, and all that he did, and the
cities that he built, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Judah? But in his old age
he was diseased in his feet. 24 And Asa
slept with his fathers and was buried
with his fathers in the city of David
his father, and Jehoshaphat his son
reigned in his place.

Nadab Reigns in Israel

25 Nadab the son of Jeroboam be-
gan to reign over Israel in the second
year of Asa king of Judah, and he
reigned over Israel two years. 26 He
did what was evil in the sight of the
LORD and walked in the way of his
father, and in his sin which he made
Israel to sin.

27 Baasha the son of Ahijah, of the
house of Issachar, conspired against
him. And Baasha struck him down
at Gibbethon, which belonged to the
Philistines, for Nadab and all Israel
were laying siege to Gibbethon. 28 So
Baasha killed him in the third year of
Asa king of Judah and reigned in his

place. 29 And as soon as he was king,
he killed all the house of Jeroboam.
He left to the house of Jeroboam not
one that breathed, until he had de-
stroyed it, according to the word of
the LORD that he spoke by his servant
Ahijah the Shilonite. 30 It was for the
sins of Jeroboam that he sinned and
that he made Israel to sin, and because
of the anger to which he provoked the
LORD, the God of Israel.
31 Now the rest of the acts of Nadab
and all that he did, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Israel? 32 And there was
war between Asa and Baasha king of
Israel all their days.

Baasha Reigns in Israel

33 In the third year of Asa king of
Judah, Baasha the son of Ahijah began
to reign over all Israel at Tirzah, and
he reigned twenty-four years. 34 He
did what was evil in the sight of the
LORD and walked in the way of Jer-
oboam and in his sin which he made
Israel to sin.

16 And the word of the LORD
came to Jehu the son of Ha-
nani against Baasha, saying, 2 "Since I
exalted you out of the dust and made
you leader over my people Israel,
and you have walked in the way of
Jeroboam and have made my people
Israel to sin, provoking me to anger
with their sins, 3 behold, I will utterly
sweep away Baasha and his house, and
I will make your house like the house
of Jeroboam the son of Nebat. 4 Any-
one belonging to Baasha who dies in
the city the dogs shall eat, and anyone
of his who dies in the field the birds of
the heavens shall eat."
5 Now the rest of the acts of Baa-
sha and what he did, and his might,
are they not written in the Book of
the Chronicles of the Kings of Israel?
6 And Baasha slept with his fathers
and was buried at Tirzah, and Elah

תַּחְתָּיו׃ 29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־ כָּל־ בֵּית יָרָבְעָם

Jeroboam house-of all-of — he-killed as-to-become-king-him and-he-was in-place-of-him

לֹא־ הִשְׁאִיר כָּל־ נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־ הִשְׁמִדוֹ

he-had-destroyed-him until to-Jeroboam breath any-of he-left-over not

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ אֲחִיָּה

Ahijah servant-of-him by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of

הַשִּׁילֹנִי׃ 30 עַל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא

he-had-caused-to-sin and-that he-sinned that Jeroboam sins-of on the-Shilonite

אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ [b] אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

Israel *God-of* Yahweh — he-provoked which on-anger-of-him Israel —

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־

on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Nadab matters-of now-rest-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא

Asa between she-was and-war Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵיהֶם׃ 33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא

to-Asa three in-year-of days-of-them all-of Israel king-of Baasha and-between

מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה

at-Tirzah Israel all-of over Ahijah son-of Baasha he-reigned Judah king-of

עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ

in-way-of and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year and-four twenty

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃

Israel — he-made-sin which and-in-sin-of-him Jeroboam

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי עַל־ בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃

to-say Baasha against Hanani son-of Jehu to Yahweh word-of and-he-was

2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־ הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי

people-of-me over leader and-I-put-you the-dust out-of I-exalted-you that because

יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־

— and-you-have-made-sin Jeroboam in-way-of and-you-have-walked Israel

עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי מַבְעִיר

consuming behold-I with-sins-of-them to-provoke-to-anger-me Israel people-of-me

אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ כְּבֵית

like-house-of house-of-you — and-I-will-put house-of-him and-after Baasha after

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט׃ 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים

the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Baasha the-one-dying Nebat son-of Jeroboam

וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5 וְיֶתֶר

now-rest-of the-heavens bird-of they-shall-eat in-the-field to-him and-the-one-dying

דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־

on *being-written* they ?-not and-might-of-him he-did and-what Baasha matters-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־

with Baasha and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ

son-of-him Elah and-he-reigned at-Tirzah and-he-was-buried fathers-of-him

15:30 b read 'וּבִ ?; cf. Septuagint
(except Lucian's recension), Vulgate

תַּחְתָּיו׃ 7 וְגַם בְּיַד־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of the-prophet Hanani son-of Jehu by-hand-of and-also in-place-of-him

הָיָה אֶל־ בַּעְשָׁא וְאֶל־ בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־ הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־ עָשָׂה ׀
he-did that the-evil all-of and-on house-of-him and-to Baasha to he-was

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית
like-house-of to-be hand-of-him with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of

יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־ הִכָּה אֹתוֹ׃ 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה
year and-six twenty in-year-of —him he-destroyed that and-on Jeroboam

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־ בַּעְשָׁא עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Baasha son-of Elah he-reigned Judah king-of to-Asa

בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר
commander-of Zimri servant-of-him against-him but-he-conspired two-years in-Tirzah

מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־
over who Arza house-of drunk drinking in-Tirzah and-he the-chariot half-of

הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ 10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him and-he-struck-down-him Zimri and-he-came in-Tirzah the-house

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa and-seven twenty in-year-of

תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on as-to-sit-him to-reign-him and-he-was in-place-of-him

הִכָּה אֶת־ כָּל־ בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־ הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין
one-urinating to-him he-left not Baasha house-of all-of — he-struck-down

בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ d 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־
all-of — Zimri thus-he-destroyed or-friend-of-him or-ones-avenging-of-him against-wall

בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ בַּעְשָׁא
Baasha against he-spoke which Yahweh according-to-word-of Baasha house-of

בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13 אֶל כָּל־ חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה
Elah and-sins-of Baasha sins-of all-of to the-prophet Jehu by-hand-of

בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — they-made-to-sin and-which they-sinned which son-of-him

לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר
now-rest-of with-idols-of-them Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger

דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Elah matters-of

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
year and-seven twenty in-year-of Israel to-Kings-of the-Days Words-of

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם
now-the-army in-Tirzah days seven-of Zimri he-reigned Judah king-of to-Asa

חֹנִים עַל־ גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם
the-army and-he-heard to-the-Philistines which Gibbethon against *encamping*

הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
— he-has-killed and-also Zimri he-has-conspired to-say the-ones-encamping

his son reigned in his place. 7 More-
over, the word of the LORD came by
the prophet Jehu the son of Hanani
against Baasha and his house, both
because of all the evil that he did in
the sight of the LORD, provoking him
to anger with the work of his hands, in
being like the house of Jeroboam, and
also because he destroyed it.

Elah Reigns in Israel

8 In the twenty-sixth year of Asa
king of Judah, Elah the son of Baasha
began to reign over Israel in Tirzah,
and he reigned two years. 9 But his
servant Zimri, commander of half
his chariots, conspired against him.
When he was at Tirzah, drinking him-
self drunk in the house of Arza, who
was over the household in Tirzah,
10 Zimri came in and struck him down
and killed him, in the twenty-seventh
year of Asa king of Judah, and reigned
in his place.
11 When he began to reign, as
soon as he had seated himself on his
throne, he struck down all the house
of Baasha. He did not leave him a sin-
gle male of his relatives or his friends.
12 Thus Zimri destroyed all the house
of Baasha, according to the word of
the LORD, which he spoke against
Baasha by Jehu the prophet, 13 for all
the sins of Baasha and the sins of Elah
his son, which they sinned and which
they made Israel to sin, provoking the
LORD God of Israel to anger with their
idols. 14 Now the rest of the acts of
Elah and all that he did, are they not
written in the Book of the Chronicles
of the Kings of Israel?

Zimri Reigns in Israel

15 In the twenty-seventh year of Asa
king of Judah, Zimri reigned seven
days in Tirzah. Now the troops were
encamped against Gibbethon, which
belonged to the Philistines, 16 and the
troops who were encamped heard it
said, "Zimri has conspired, and he has

16:11 d Syriac, Targums, Vulgate, plural

killed the king." Therefore all Israel made Omri, the commander of the army, king over Israel that day in the camp. [17] So Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. [18] And when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire and died, [19] because of his sins that he committed, doing evil in the sight of the LORD, walking in the way of Jeroboam, and for his sin which he committed, making Israel to sin. [20] Now the rest of the acts of Zimri, and the conspiracy that he made, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Omri Reigns in Israel

[21] Then the people of Israel were divided into two parts. Half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king, and half followed Omri. [22] But the people who followed Omri overcame the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died, and Omri became king. [23] In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, and he reigned for twelve years; six years he reigned in Tirzah. [24] He bought the hill of Samaria from Shemer for two talents[1] of silver, and he fortified the hill and called the name of the city that he built Samaria, after the name of Shemer, the owner of the hill.

[25] Omri did what was evil in the sight of the LORD, and did more evil than all who were before him. [26] For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in the sins that he made Israel to sin, provoking the LORD, the God of Israel, to anger by their idols. [27] Now the rest of the acts of Omri that he did, and the might

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

הַמֶּ֫לֶךְ וַיַּמְלִ֣כוּ כָל־ יִשְׂרָאֵ֡ל אֶת־ עָמְרִ֣י שַׂר־ צָבָ֠א
army commander-of Omri — Israel all-of therefore-they-made-king the-king

עַל־ יִשְׂרָאֵ֛ל בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 17 וַיַּעֲלֶ֥ה עָמְרִ֛י וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֥ל
Israel and-all-of Omri so-he-went-up in-the-camp the-that on-the-day Israel over

עִמּ֖וֹ מִגִּבְּת֑וֹן וַיָּצֻ֖רוּ עַל־ תִּרְצָֽה׃ 18 וַיְהִ֞י כִּרְא֣וֹת זִמְרִ֗י
Zimri as-to-see and-he-was Tirzah against and-they-laid-siege from-Gibbethon with-him

כִּֽי־ נִלְכְּדָ֣ה הָעִ֔יר וַיָּבֹ֖א אֶל־ אַרְמ֣וֹן בֵּית־ הַמֶּ֑לֶךְ
the-king house-of citadel-fortress-of into then-he-went the-city she-was-taken that

וַיִּשְׂרֹ֨ף עָלָ֧יו אֶת־ בֵּית־ מֶ֛לֶךְ בָּאֵ֖שׁ וַיָּמֹֽת׃ 19 עַל־
on and-he-died with-the-fire king house-of — over-him and-he-burned

חַטֹּאתָו֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לָלֶ֜כֶת בְּדֶ֣רֶךְ
in-way-of to-walk Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sinned that sin-of-him

יָֽרָבְעָ֗ם וּבְחַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה לְהַחֲטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 20 וְיֶ֙תֶר֙
now-rest-of Israel — to-make-sin he-did which and-on-sin-of-him Jeroboam

דִּבְרֵ֣י זִמְרִ֔י וְקִשְׁר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר קָשָׁ֑ר הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים
being-written they ?-not he-conspired that and-conspiracy-of-him Zimri matters-of

עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 21 אָ֧ז יֵחָלֵ֛ק הָעָ֥ם
the-people he-was-divided then Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יִשְׂרָאֵ֖ל לַחֵ֑צִי חֲצִ֨י הָעָ֜ם הָיָ֨ה אַחֲרֵ֨י תִבְנִ֤י בֶן־ גִּינַת֙
Ginath son-of Tibni behind he-was the-people half-of to-the-half Israel

לְהַמְלִיכ֔וֹ וְהַחֵ֖צִי אַחֲרֵ֥י עָמְרִֽי׃ 22 וַיֶּחֱזַ֣ק הָעָ֗ם אֲשֶׁ֚ר
who the-people but-he-prevailed-over Omri behind and-the-half to-make-king-him

אַחֲרֵ֣י עָמְרִ֔י אֶת־ הָעָ֕ם אֲשֶׁ֖ר אַחֲרֵ֣י תִּבְנִ֣י בֶן־ גִּינַ֑ת וַיָּ֣מָת תִּבְנִ֔י
Tibni so-he-died Ginath son-of Tibni behind who the-people — Omri behind

וַיִּמְלֹ֖ךְ עָמְרִֽי׃ 23 בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וְאַחַת֙ שָׁנָ֔ה לְאָסָא֙ מֶ֣לֶךְ
king-of to-Asa year and-one thirty in-year-of Omri and-he-became-king

יְהוּדָ֔ה מָלַ֧ךְ עָמְרִ֛י עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֑ה שָׁנָ֖ה בְּתִרְצָ֥ה
in-Tirzah year ten two Israel over Omri he-reigned Judah

מָלַ֥ךְ שֵׁשׁ־ שָׁנִֽים׃ 24 וַיִּ֜קֶן אֶת־ הָהָ֥ר שֹׁמְר֛וֹן מֵאֶ֥ת שֶׁ֖מֶר
Shemer from— Samaria the-hill — and-he-bought years six-of he-reigned

בְּכִכְּרַ֣יִם כָּ֑סֶף וַיִּ֨בֶן֙ אֶת־ הָהָ֔ר וַיִּקְרָ֗א אֶת־ שֵׁ֤ם הָעִיר֙
the-city name-of — and-he-called the-hill — and-he-built silver for-two-talents

אֲשֶׁ֣ר בָּנָ֔ה עַ֠ל שֶׁם־ שֶׁ֛מֶר אֲדֹנֵ֥י הָהָ֖ר שֹׁמְרֽוֹן׃ 25 וַיַּעֲשֶׂ֥ה עָמְרִ֛י
Omri and-he-did Samaria the-hill *owner-of* Shemer name-of by he-built that

הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיָּ֕רַע מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְפָנָֽיו׃
before-him who more-than-all-of and-he-did-evil Yahweh in-eyes-of the-evil

26 וַיֵּ֗לֶךְ בְּכָל־ דֶּ֙רֶךְ֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֔ט וּבְחַטֹּאתָיו֙ אֲשֶׁ֣ר
that and-in-sins-of-him Nebat son-of Jeroboam way-of in-all-of and-he-walked

הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל לְהַכְעִ֗יס אֶת־ יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger Israel — he-made-to-sin

בְּהַבְלֵיהֶֽם׃ 27 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֤י עָמְרִי֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וּגְבוּרָת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר
that and-might-of-him he-did that Omri matters-of now-rest-of by-idols-of-them

16:19 חַטֹּאתָיו ק
16:26 וּבְחַטָּאתוֹ ק

עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did

יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria and-he-was-buried fathers-of-him with Omri and-he-slept Israel

וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְאַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי
Omri son-of and-Ahab in-place-of-him son-of-him Ahab and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
king-of to-Asa year and-eight thirty in-year-of Israel over he-reigned

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
twenty in-Samaria Israel over Omri son-of Ahab and-he-reigned Judah

וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil Omri son-of Ahab and-he-did year and-two

מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31 וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ
to-walk-him ?-he-was-insignificant and-he-was before-him who more-than-all-of

בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־ אִיזֶבֶל בַּת־
daughter-of Jezebel — wife and-he-took Nebat son-of Jeroboam in-sins-of

אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־ הַבַּעַל
the-Baal — and-he-served and-he-went Sidonians king-of Ethbaal

וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית
house-of for-the-Baal altar and-he-erected to-him and-he-bowed-down-in-worship

הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־ הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah — Ahab and-he-made in-Samaria he-built which the-Baal

וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger to-do Ahab and-he-added

מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 34 בְּיָמָיו בָּנָה
he-built in-days-of-him before-him they-were who Israel kings-of more-than-all-of

חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־ יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ
he-laid-foundation-her firstborn-of-him on-Abiram Jericho — Bethelite Hiel

וּבִשְׂגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
Yahweh according-to-word-of gates-of-her he-set-up younger-one-of-him and-on-Segib

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃
Nun son-of Joshua by-hand-of he-spoke which

17 1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד אֶל־ אַחְאָב חַי־
alive Ahab to Gilead from-resident-aliens the-Tishbite Elijah now-he-said

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ יִהְיֶה הַשָּׁנִים
the-years there-shall-be if before-him I-stand who Israel *God-of* Yahweh

הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־ לְפִי דְבָרִי׃ 2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was word-of-me by-mouth-of if except and-rain dew the-these

אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה
east-DIR for-you and-you-are-to-turn from-this go to-say to-him

וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan *east-of* on which Cherith in-brook-of and-you-are-to-hide-yourself

that he showed, are they not written
in the Book of the Chronicles of the
Kings of Israel? 28 And Omri slept
with his fathers and was buried in
Samaria, and Ahab his son reigned in
his place.

Ahab Reigns in Israel

29 In the thirty-eighth year of Asa
king of Judah, Ahab the son of Omri
began to reign over Israel, and Ahab
the son of Omri reigned over Israel
in Samaria twenty-two years. 30 And
Ahab the son of Omri did evil in the
sight of the LORD, more than all who
were before him. 31 And as if it had
been a light thing for him to walk in
the sins of Jeroboam the son of Nebat, he took for his wife Jezebel the
daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal and
worshiped him. 32 He erected an altar
for Baal in the house of Baal, which he
built in Samaria. 33 And Ahab made
an Asherah. Ahab did more to provoke the LORD, the God of Israel, to
anger than all the kings of Israel who
were before him. 34 In his days Hiel of
Bethel built Jericho. He laid its foundation at the cost of Abiram his firstborn, and set up its gates at the cost of
his youngest son Segub, according to
the word of the LORD, which he spoke
by Joshua the son of Nun.

Elijah Predicts a Drought

17 Now Elijah the Tishbite, of
Tishbe[1] in Gilead, said to
Ahab, "As the LORD, the God of Israel,
lives, before whom I stand, there shall
be neither dew nor rain these years,
except by my word." 2 And the word
of the LORD came to him: 3 "Depart
from here and turn eastward and hide
yourself by the brook Cherith, which
is east of the Jordan. 4 You shall drink

[1] Septuagint; Hebrew *of the settlers*

16:34 וּבִשְׂגוּב ק

from the brook, and I have commanded the ravens to feed you there."
5 So he went and did according to the word of the LORD. He went and lived by the brook Cherith that is east of the Jordan.
6 And the ravens brought him bread and meat in the morning, and bread and meat in the evening, and he drank from the brook.
7 And after a while the brook dried up, because there was no rain in the land.

The Widow of Zarephath

8 Then the word of the LORD came to him,
9 "Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to feed you."
10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, "Bring me a little water in a vessel, that I may drink."
11 And as she was going to bring it, he called to her and said, "Bring me a morsel of bread in your hand."
12 And she said, "As the LORD your God lives, I have nothing baked, only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. And now I am gathering a couple of sticks that I may go in and prepare it for myself and my son, that we may eat it and die."
13 And Elijah said to her, "Do not fear; go and do as you have said. But first make me a little cake of it and bring it to me, and afterward make something for yourself and your son.
14 For thus says the LORD, the God of Israel, 'The jar of flour shall not be spent, and the jug of oil shall not be empty, until the day that the LORD sends rain upon the earth.' "
15 And she went and did as Elijah said. And she and he and her

4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־ הָעֹרְבִים צִוִּיתִי
I-have-commanded the-ravens and— you-shall-drink from-the-brook and-he-will-be

לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-went Yahweh according-to-word-of and-he-did so-he-went there to-sustain–you

וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים
bringing and-the-ravens the-Jordan *east-of* on which Cherith by-brook-of and-he-lived

לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־
and-from in-the-evening and-meat and-bread in-the-morning and-meat bread for–him

הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־
not because the-brook and-he-dried-up days from-end-of and-he-was he-drank the-brook

הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ
go arise to-say to–him Yahweh word-of then-he-was in-the-land rain he-was

צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם
there I-have-commanded behold there and-you-shall-dwell to-Sidon which Zarephath–DIR

אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם׀ וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא
and-he-came Zarephath–DIR and-he-went so-he-arose to-sustain–you widow woman

אֶל־ פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־ שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים
wood gathering-wood widow woman there and-behold the-city entrance-of to

וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־ נָא לִי מְעַט־ מַיִם בַּכְּלִי
in-the-vessel *water* little-of to–me please take and-he-said to–her and-he-called

וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־ נָא
please take and-he-said to–her and-he-called to-take and-she-went that-I-may-drink

לִי פַּת־ לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־
if *God-of-you* Yahweh alive and-she-said in-hand-of–you bread morsel-of for–me

יֶשׁ־ לִי מָעוֹג כִּי אִם־ מְלֹא כַף־ קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־
and-little-of in-the-jar flour palm-of fullness-of if but bread-cake to–me there-is

שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
so-that-I-will-go wood-pieces couple gathering and-behold–I in-the-jug oil

וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
and-we-will-die so-that-we-will-eat-him and-for-son-of–me for–me and-I-will-prepare–him

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־ תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי [a] כִּדְבָרֵךְ
as-word-of–you do go fear-you not Elijah to–her and-he-said

אַךְ עֲשִׂי־ לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ [b]
and-you-are-to-bring-out at-the-first little cake from-there for–me make only

לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for at-the-after you-are-to-make and-for-son-of–you and-for-you to–me

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן
the-oil and-jug-of she-shall-be-finished not the-flour jar-of Israel *God-of* Yahweh

לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תִּתֵּן־ יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־ [c] פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *surface-of* on rain Yahweh to-give day-of until she-shall-be-devoid not

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִוא־ וָהִיא
and–she he and-she-ate Elijah as-word-of and-she-did and-she-went

17:13 a Septuagint, Syriac, Vulgate put copula before
17:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —
17:14 תֵּת־ ק
17:14 c not present in Graecus originalis
17:15 הִיא־וָהוּא ק
17:15 הִיא־וָהוּא ק

וּבֵיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא
not the-oil and-jug-of she-was-finished not the-flour jar-of days and-house-of-her

חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי
and-he-was Elijah by-hand-of he-spoke which Yahweh according-to-word-of he-decreased

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־ הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת
the-house mistress-of the-woman son-of he-became-ill the-these the-things after

וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־ נוֹתְרָה־ בּוֹ נְשָׁמָה׃
breath in-him she-was-left not that until very severe illness-of-him and-he-was

18 וַתֹּאמֶר אֶל־ אֵלִיָּהוּ מַה־ לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ
you-have-come *the-God* man-of and-to-you to-me what Elijah to and-she-said

אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־ עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־ בְּנִי׃
son-of-me — and-to-make-die sin-of-me — to-bring-to-remembrance to-me

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־ לִי אֶת־ בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ
from-bosom-of-her and-he-took-him son-of-you — to-me give to-her and-he-said

וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־ הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־ הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ
and-he-laid-him there staying he which the-upper-room into and-he-took-up-her

עַל־ מִטָּתוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־
upon ?-even *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh to and-he-cried bed-of-him on

הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־ אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־
— to-kill you-have-brought-calamity with-her sojourning I whom the-widow

בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־ הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-cried times three the-child upon then-he-stretched-himself son-of-her

יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־ הַיֶּלֶד הַזֶּה
the-this the-child life-of please let-her-return *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh

עַל־ [b] קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־
life-of and-she-returned Elijah to-voice-of Yahweh and-he-listened midst-of-him on

הַיֶּלֶד עַל־ [b] קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ 23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־ הַיֶּלֶד
the-child — Elijah and-he-took and-he-lived midst-of-him on the-child

וַיֹּרִדֵהוּ מִן־ הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ
and-he-gave-him the-house-DIR the-upper-room from and-he-took-down-him

לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-said son-of-you alive look Elijah and-he-said to-mother-of-him

אֶל־ אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה [a] יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־ יְהוָה
Yahweh and-word-of you *God* man-of that I-know this now Elijah to

בְּפִיךָ אֱמֶת׃
truth in-mouth-of-you

18 1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה
in-the-year Elijah to he-was Yahweh and-word-of *many* days and-he-was

הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־ אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־
upon rain that-I-may-give Ahab to present-yourself go to-say the-third

פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־ אַחְאָב
Ahab to to-present-himself Elijah so-he-went the-earth *surface-of*

household ate for many days.
16 The jar of flour was not spent, neither did the jug of oil become empty, according to the word of the LORD that he spoke by Elijah.

Elijah Raises the Widow's Son

17 After this the son of the woman, the mistress of the house, became ill. And his illness was so severe that there was no breath left in him.
18 And she said to Elijah, "What have you against me, O man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to cause the death of my son!"
19 And he said to her, "Give me your son." And he took him from her arms and carried him up into the upper chamber where he lodged, and laid him on his own bed.
20 And he cried to the LORD, "O LORD my God, have you brought calamity even upon the widow with whom I sojourn, by killing her son?"
21 Then he stretched himself upon the child three times and cried to the LORD, "O LORD my God, let this child's life[1] come into him again."
22 And the LORD listened to the voice of Elijah. And the life of the child came into him again, and he revived.
23 And Elijah took the child and brought him down from the upper chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, "See, your son lives."
24 And the woman said to Elijah, "Now I know that you are a man of God, and that the word of the LORD in your mouth is truth."

Elijah Confronts Ahab

18 After many days the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying, "Go, show yourself to Ahab, and I will send rain upon the earth."
2 So Elijah went to show himself to Ahab. Now the famine was

[1] Or *soul*; also verse 22

17:21 b = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts
17:24 a not present in 2 Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

severe in Samaria. 3 And Ahab called
Obadiah, who was over the house-
hold. (Now Obadiah feared the LORD
greatly, 4 and when Jezebel cut off the
prophets of the LORD, Obadiah took
a hundred prophets and hid them
by fifties in a cave and fed them with
bread and water.) 5 And Ahab said to
Obadiah, "Go through the land to all
the springs of water and to all the val-
leys. Perhaps we may find grass and
save the horses and mules alive, and
not lose some of the animals." 6 So
they divided the land between them
to pass through it. Ahab went in one
direction by himself, and Obadiah
went in another direction by himself.
7 And as Obadiah was on the way,
behold, Elijah met him. And Obadiah
recognized him and fell on his face
and said, "Is it you, my lord Elijah?"
8 And he answered him, "It is I. Go,
tell your lord, 'Behold, Elijah is here.'"
9 And he said, "How have I sinned,
that you would give your servant into
the hand of Ahab, to kill me? 10 As the
LORD your God lives, there is no na-
tion or kingdom where my lord has
not sent to seek you. And when they
would say, 'He is not here,' he would
take an oath of the kingdom or nation,
that they had not found you. 11 And
now you say, 'Go, tell your lord, "Be-
hold, Elijah is here."' 12 And as soon
as I have gone from you, the Spirit
of the LORD will carry you I know
not where. And so, when I come and
tell Ahab and he cannot find you, he
will kill me, although I your servant
have feared the LORD from my youth.
13 Has it not been told my lord what I
did when Jezebel killed the prophets
of the LORD, how I hid a hundred men
of the LORD's prophets by fifties in a

וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־ עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־
over who Obadiah to Ahab and-he-called in-Samaria severe now-the-famine

הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־ יְהוָה מְאֹד׃ 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית
when-to-cut-off and-he-was greatly Yahweh — in-fear-of he-was and-Obadiah the-house

אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים
prophets hundred Obadiah and-he-took Yahweh prophets-of — Jezebel

וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃
and-water bread and-he-sustained–them in-the-cave men fifty and-he-hid–them

5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־ כָּל־ מַעְיְנֵי
springs-of all-of to through-the-land go Obadiah to Ahab and-he-said

הַמַּיִם וְאֶל כָּל־ הַנְּחָלִים אוּלַי׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס
horse and-we-will-keep-alive grass we-will-find perhaps the-valleys all-of and-to *the-water*

וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ 6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־
— for–them so-they-divided from-the-animals we-cause-to-cut-off and-not and-mule

הָאָרֶץ לַעֲבָר־ בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ
and-Obadiah alone–him one in-way he-went Ahab through–her to-pass the-land

הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־ אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה
and-behold on-the-way Obadiah and-he-was alone–him one in-way he-went

אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said *face-of–him* on and-he-fell and-he-recognized–him to-meet–him Elijah

הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ
to-lord-of-you say go I to-him and-he-said Elijah lord-of-me this ?-you

הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־ אַתָּה נֹתֵן אֶת־ עַבְדְּךָ
servant-of-you — giving you that I-have-sinned how and-he-said Elijah behold

בְּיַד־ אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 חַי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־ יֶשׁ־ גּוֹי
nation there-is not *God-of-you* Yahweh alive to-kill–me Ahab in-hand-of

וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ
when-they-said to-seek-you there lord-of-me he-has-sent not which or-kingdom

אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה וְאֶת־ הַגּוֹי כִּי לֹא
not that the-nation and— the-kingdom — then-he-made-swear there-is-not

יִמְצָאֶכָּה׃ 11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying you and-now he-had-found–you

12 וְהָיָה אֲנִי׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה׀ יִשָּׂאֲךָ עַל
by he-will-carry-you Yahweh and-Spirit-of from-with-you I-have-gone I and-he-will-be

אֲשֶׁר לֹא־ אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
he-will-find–you and-not to-Ahab to-tell and-I-come I-know not where

וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־ יְהוָה מִנְּעֻרָי׃
from-youth-of-me Yahweh — in-fear-of but-servant-of-you and-he-will-kill–me

13 הֲלֹא־ הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת
— Jezebel when-to-kill I-did what — to-lord-of–me he-was-told ?-not

נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
fifty man hundred Yahweh from-prophets-of that-I-hid Yahweh prophets-of

חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה
you and-now *and-water* bread and-I-sustained–them in-the-cave man fifty

אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-will-kill–me Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying

אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם
the-day surely before–him I-stand who hosts Yahweh-of alive Elijah

אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־ לוֹ
to–him and-he-told Ahab to-meet Obadiah so-he-went to–him I-will-show-myself

וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־ אֵלִיָּהוּ
Elijah — Ahab as-to-see and-he-was Elijah to-meet Ahab and-he-went

וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel one-bringing-trouble this ?-you to–him Ahab and-he-said

לֹא עָכַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
father-of-you and-house-of you if but Israel — I-threw-into-confusion not

בַּעֲזָבְכֶם אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
the-Baals behind and-you-went Yahweh commandments-of — by-to-abandon–you

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל
the-Carmel Mountain-of to Israel all-of — to–me gather send therefore-now

וְאֶת־ נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah and-prophets-of and-fifty hundreds four the-Baal prophets-of and—

אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־
among-all-of Ahab so-he-sent Jezebel table-of ones-eating-of hundreds four

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־ הַנְּבִיאִים אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel Mountain-of to the-prophets — and-he-gathered Israel people-of

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־ מָתַי אַתֶּם
you when until and-he-said the-people all-of to Elijah and-he-came-near

פֹּסְחִים עַל־ שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
but-if after–him go *the-God* Yahweh if the-opinions two-of by *limping*

הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־ עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
then-he-said word —him the-people they-answered and-not after–him go the-Baal

אֵלִיָּהוּ אֶל־ הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
but-prophets-of alone–me to-Yahweh prophet I-am-left-over I the-people to Elijah

הַבַּעַל אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־ לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים
bulls two to–us and-let-them-give man and-fifty hundreds four-of the-Baal

וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ
and-let-them-cut-in-pieces–him the-one the-bull for-them and-let-them-choose

וְיָשִׂימוּ עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־
— I-will-prepare and-I let-them-set not but-fire *the-wood* on and-let-them-lay

הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם
and-you-call I-will-put not but-fire *the-wood* on and-I-will-put the-one the-bull

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־ יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
the-God and-he-will-be Yahweh on-name-of I-will-call and-I *god-of-you* on-name-of

cave and fed them with bread and wa-
ter? 14 And now you say, 'Go, tell your
lord, "Behold, Elijah is here"'; and he
will kill me." 15 And Elijah said, "As
the LORD of hosts lives, before whom
I stand, I will surely show myself to
him today." 16 So Obadiah went to
meet Ahab, and told him. And Ahab
went to meet Elijah.
17 When Ahab saw Elijah, Ahab
said to him, "Is it you, you troubler of
Israel?" 18 And he answered, "I have
not troubled Israel, but you have, and
your father's house, because you have
abandoned the commandments of the
LORD and followed the Baals. 19 Now
therefore send and gather all Israel
to me at Mount Carmel, and the 450
prophets of Baal and the 400 prophets
of Asherah, who eat at Jezebel's table."

The Prophets of Baal Defeated

20 So Ahab sent to all the people
of Israel and gathered the prophets
together at Mount Carmel. 21 And
Elijah came near to all the people and
said, "How long will you go limping
between two different opinions? If the
LORD is God, follow him; but if Baal,
then follow him." And the people did
not answer him a word. 22 Then Elijah
said to the people, "I, even I only, am
left a prophet of the LORD, but Baal's
prophets are 450 men. 23 Let two bulls
be given to us, and let them choose one
bull for themselves and cut it in pieces
and lay it on the wood, but put no fire
to it. And I will prepare the other bull
and lay it on the wood and put no fire
to it. 24 And you call upon the name
of your god, and I will call upon the
name of the LORD, and the God who

אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-he-answered *the-God* he by-the-fire he-answers who

וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ
choose the-Baal to-prophets-of Elijah then-he-said the-word good and-they-said

לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ
and-call *the-many* you for first and-prepare the-one the-bull for–you

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26 וַיִּקְחוּ אֶת־ הַפָּר אֲשֶׁר־
that the-bull — and-they-took you-are-to-set not but-fire *god-of-you* on-name-of

נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־ הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר
from-the-morning the-Baal on-name-of and-they-called and-they-prepared to-them he-gave

וְעַד־ הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין
and-there-was-no voice but-there-was-no answer-us O-Baal to-say *the-noon* and-until

עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ d 27 וַיְהִי
and-he-was he-had-made which the-altar by and-they-limped one-answering

בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־ גָּדוֹל כִּי־
for great with-voice cry and-he-said Elijah on–them and-he-mocked *at-the-noon*

אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־ שִׂיג לוֹ וְכִי־ דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי
perhaps to–him journey or-for to–him defecation or-for prospect for he *god*

יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ 28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
and-they-cut-themselves great with-voice and-they-cried and-he-must-awake he asleep

כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־ שְׁפָךְ־ דָּם
blood to-pour-out until and-with-the-spears with-the-swords according-to-custom-of–them

עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
to-make-go-up until then-they-raved *the-noon* as-to-pass and-he-was upon–them

הַמִּנְחָה וְאֵין־ קוֹל וְאֵין־ עֹנֶה וְאֵין
and-there-was-no answer and-there-was-no voice but-there-was-no the-oblation

קָשֶׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־ הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי
to–me come-near the-people to-all-of Elijah then-he-said one-paying-attention

וַיִּגְּשׁוּ כָל־ הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of — and-he-repaired to–him the-people all-of and-they-came-near

הֶהָרוּס׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
stones ten-of two Elijah and-he-took the-one-being-destroyed

כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו
to–him Yahweh word-of he-was who Jacob sons-of tribes-of according-to-number-of

לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה אֶת־ הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ
altar the-stones with and-he-built name-of–you he-shall-be Israel to-say

בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
all-around seed two-seahs as-holder-of trench and-he-made Yahweh in-name-of

לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־ הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־ הַפָּר וַיָּשֶׂם
and-he-laid the-bull — and-he-cut-in-pieces *the-wood* — and-he-arranged to-the-altar

עַל־ הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
on and-pour *water* jars four fill and-he-said *the-wood* on

answers by fire, he is God." And all the
people answered, "It is well spoken."
25 Then Elijah said to the prophets of
Baal, "Choose for yourselves one bull
and prepare it first, for you are many,
and call upon the name of your god,
but put no fire to it." 26 And they took
the bull that was given them, and they
prepared it and called upon the name
of Baal from morning until noon,
saying, "O Baal, answer us!" But there
was no voice, and no one answered.
And they limped around the altar that
they had made. 27 And at noon Elijah
mocked them, saying, "Cry aloud, for
he is a god. Either he is musing, or
he is relieving himself, or he is on a
journey, or perhaps he is asleep and
must be awakened." 28 And they cried
aloud and cut themselves after their
custom with swords and lances, until the blood gushed out upon them.
29 And as midday passed, they raved
on until the time of the offering of the
oblation, but there was no voice. No
one answered; no one paid attention.
30 Then Elijah said to all the people, "Come near to me." And all the
people came near to him. And he
repaired the altar of the LORD that
had been thrown down. 31 Elijah took
twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob,
to whom the word of the LORD came,
saying, "Israel shall be your name,"
32 and with the stones he built an altar in the name of the LORD. And he
made a trench about the altar, as great
as would contain two seahs[1] of seed.
33 And he put the wood in order and
cut the bull in pieces and laid it on
the wood. And he said, "Fill four jars
with water and pour it on the burnt

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

18:26 d read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, most versions, עָשׂוּ

הָעֹלָה וְעַל־ הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר
and-he-said and-they-did-again do-again and-he-said *the-wood* and-on the-burnt-offering

שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar all-around *the-water* and-they-went and-they-did-a-third-time do-a-third-time

וְגַם אֶת־ הַתְּעָלָה מִלֵּא־ מָיִם׃ 36 וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
the-grain-offering at-to-make-go-up and-he-was *water* he-filled-up the-trench — and-also

וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
Isaac Abraham *God-of* Yahweh and-he-said the-prophet Elijah and-he-came-near

וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־ אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
and-I in-Israel *God* you that let-him-be-known the-day and-Israel

עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-things all-of — I-have-done and–by–words-of–you servant-of–you

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you that the-this the-people that-they-may-know answer–me Yahweh answer–me

הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־ לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃
back hearts-of–them — you-have-turned-around and-you *the-God*

38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־ יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הָעֵצִים
the-wood and— the-burnt-offering — and-she-consumed Yahweh fire-of then-she-fell

וְאֶת־ הָאֲבָנִים וְאֶת־ הֶעָפָר וְאֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
he-licked-up in-the-trench that *the-water* and— the-dust and— the-stones and—

39 וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
he Yahweh and-they-said faces-of–them on then-they-fell the-people all-of when-he-saw

הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־
— seize to–them Elijah and-he-said *the-God* he Yahweh *the-God*

נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־ יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized–them from–them let-him-escape not man the-Baal prophets-of

וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
there and-he-slaughtered–them Kishon brook-of to Elijah and-he-brought-down–them

41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־ קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃
the-rain rush-of sound-of for and-drink eat go-up to-Ahab Elijah and-he-said

42 וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־ רֹאשׁ
top-of to he-went-up and-Elijah and-to-drink to-eat Ahab so-he-went-up

הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃
knee-of–him between *face-of–him* and-he-put earth–DIR and-he-bent-down the-Carmel

43 וַיֹּאמֶר אֶל־ נַעֲרוֹ עֲלֵה־ נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־ יָם וַיַּעַל
and-he-went-up sea way-of look please go-up young-man-of–him to and-he-said

וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃
occurrences seven go-back and-he-said something there-is-not and-he-said and-he-looked

44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָב קְטַנָּה כְּכַף־ אִישׁ
man like-hand-of little cloud behold and-he-said at-the-seventh-one and-he-was

עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־ אַחְאָב אֱסֹר[c] וָרֵד
and-go-down harness Ahab to say go-up and-he-said from-sea rising

offering and on the wood." 34 And he
said, "Do it a second time." And they
did it a second time. And he said, "Do
it a third time." And they did it a third
time. 35 And the water ran around the
altar and filled the trench also with
water.
36 And at the time of the offering
of the oblation, Elijah the prophet
came near and said, "O LORD, God
of Abraham, Isaac, and Israel, let it
be known this day that you are God
in Israel, and that I am your servant,
and that I have done all these things
at your word. 37 Answer me, O LORD,
answer me, that this people may know
that you, O LORD, are God, and that
you have turned their hearts back."
38 Then the fire of the LORD fell and
consumed the burnt offering and the
wood and the stones and the dust,
and licked up the water that was in
the trench. 39 And when all the people
saw it, they fell on their faces and said,
"The LORD, he is God; the LORD, he
is God." 40 And Elijah said to them,
"Seize the prophets of Baal; let not
one of them escape." And they seized
them. And Elijah brought them down
to the brook Kishon and slaughtered
them there.

The LORD Sends Rain

41 And Elijah said to Ahab, "Go up,
eat and drink, for there is a sound of
the rushing of rain." 42 So Ahab went
up to eat and to drink. And Elijah
went up to the top of Mount Carmel.
And he bowed himself down on the
earth and put his face between his
knees. 43 And he said to his servant,
"Go up now, look toward the sea."
And he went up and looked and said,
"There is nothing." And he said, "Go
again," seven times. 44 And at the sev-
enth time he said, "Behold, a little
cloud like a man's hand is rising from
the sea." And he said, "Go up, say to
Ahab, 'Prepare your chariot and go

18:36 וּבִדְבָרְךָ ק
18:42 בִּרְכָּיו׃ ק
18:44 c Septuagint (Vulgate manuscripts) add τὸ ἅρμα σου

down, lest the rain stop you.' " 45 And in a little while the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah, and he gathered up his garment and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Elijah Flees Jezebel

19 Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and how he had killed all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, "So may the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by this time tomorrow." 3 Then he was afraid, and he arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

4 But he himself went a day's journey into the wilderness and came and sat down under a broom tree. And he asked that he might die, saying, "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my fathers." 5 And he lay down and slept under a broom tree. And behold, an angel touched him and said to him, "Arise and eat." 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on hot stones and a jar of water. And he ate and drank and lay down again. 7 And the angel of the LORD came again a second time and touched him and said, "Arise and eat, for the journey is too great for you." 8 And he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mount of God.

The LORD Speaks to Elijah

9 There he came to a cave and

וְלֹא יַעַצָרְכָה [d] הַגָּשֶׁם׃ 45 וַיְהִי | עַד־ כֹּה וְעַד־ כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
and-the-heavens thus and-until thus until and-he-was the-rain he-stops–you so-that-not

הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב
Ahab and-he-rode great rain and-he-was and-wind clouds they-grew-black

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ 46 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ
Elijah to she-was Yahweh and-hand-of Jezreel–DIR and-he-went

וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־ בֹּאֲכָה
to-come-in–you to Ahab before and-he-ran loins-of–him and-he-girded-up

יִזְרְעֶאלָה׃
Jezreel–DIR

19 1 וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ [b] וְאֵת
and— Elijah he-had-done that all-of — to-Jezebel Ahab and-he-told

כָּל־ אֲשֶׁר [b] הָרַג אֶת־ כָּל־ הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח
then-she-sent with-the-sword the-prophets all-of — he-had-killed that all-of

אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־ אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ יַעֲשׂוּן [c] אֱלֹהִים וְכֹה
and-so gods may-they-do so to-say Elijah to messenger Jezebel

יוֹסִפוּן כִּי־ כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־ נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד
one as-life-of life-of–you — I-shall-put tomorrow as-the-time if may-they-add

מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא
and-he-came life-of–him to and-he-went and-he-arose then-he-was-afraid from–them

בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־ נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־
but-he there young-man-of–him — and-he-left to-Judah which Beersheba

הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת
one broom-tree under and-he-sat and-he-came day journey-of in-the-wilderness he-went

וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר | רַב עַתָּה יְהוָה קַח
take Yahweh now enough and-he-said to-die life-of–him — and-he-asked

נַפְשִׁי כִּי־ לֹא־ טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5 וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay-down more-than-fathers-of–me I good not for life-of–me

וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־ זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ
on–him touching angel this and-behold one broom-tree under and-he-fell-asleep

וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
what-is-at-head-of–him and-behold and-he-looked eat arise to–him and-he-said

עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
and-he-lay-down and-he-did-again and-he-drank and-he-ate *water* and-jug-of hot-coals cake-of

7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה | שֵׁנִית וַיִּגַּע־ בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם
arise and-he-said on–him and-he-touched second-one Yahweh angel-of and-he-returned

אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ 8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-he-drank and-he-ate and-he-arose the-journey beyond–you great for eat

בְּכֹחַ | הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
mountain-of to night and-forty day forty the-that the-food in-strength-of

הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־ שָׁם אֶל־ הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם
there and-he-spent-the-night the-cave to there and-he-came Horeb *the-God*

18:44 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעְצָ׳
19:1 b–b Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ὡς = וַאשר
19:2 c insert, with many Hebrew manuscripts, most versions, לִי , as 20:10
19:4 אֶחָד ק

וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־ לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ׃
Elijah here to-you what to-him and-he-said to-him Yahweh word-of and-behold

10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־
for hosts *God-of* for-Yahweh I-was-jealous to-be-jealous and-he-said

עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִזְבְּחֹתֶיךָ
altars-of-you — Israel people-of covenant-of-you they-have-forsaken

הָרָסוּ וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
with-the-sword they-have-killed prophets-of-you and— they-have-thrown-down

וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־ נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-take-her life-of-me — and-they-seek alone-me I and-I-am-left-over

צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
passing-by Yahweh and-behold Yahweh before on-the-mountain and-you-are-to-stand go-out

וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים
rocks and-breaking-in-pieces mountains tearing-away and-strong great and-wind

לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא
not earthquake the-wind and-after Yahweh in-the-wind not Yahweh before

בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר
and-after Yahweh in-the-fire not fire the-earthquake and-after Yahweh in-the-earthquake

הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט
and-he-covered Elijah as-to-hear and-he-was low whisper sound-of the-fire

פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה
and-behold the-cave entrance-of and-he-stood and-he-went-out in-cloak-of-him *face-of-him*

אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־ לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא
to-be-jealous and-he-said Elijah here to-you what and-he-said voice to-him

קִנֵּאתִי לַיהוָה׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־ עָזְבוּ בְרִיתְךָ
covenant-of-you they-have-forsaken for hosts *God-of* for-Yahweh I-have-been-jealous

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ
prophets-of-you and— they-have-torn-down altars-of-you — Israel people-of

הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
— and-they-seek alone-me I and-I-am-left-over with-the-sword they-have-killed

נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ
to-way-of-you return go to-him Yahweh and-he-said to-take-her life-of-me

מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ
for-king Hazael — and-you-shall-anoint and-you-shall-come Damascus wilderness–DIR

עַל־ אֲרָם׃ 16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king you-shall-anoint Nimshi son-of Jehu and— Aram over

וְאֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא
for-prophet you-shall-anoint from-Abel-meholah Shaphat son-of Elisha and—

תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
Jehu he-shall-kill Hazael from-sword-of the-one-escaping and-he-will-be in-place-of-you

וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי
yet-I-will-leave-over Elisha he-shall-kill Jehu from-sword-of and-the-one-escaping

lodged in it. And behold, the word of
the LORD came to him, and he said
to him, "What are you doing here,
Elijah?" 10 He said, "I have been very
jealous for the LORD, the God of hosts.
For the people of Israel have forsaken
your covenant, thrown down your
altars, and killed your prophets with
the sword, and I, even I only, am left,
and they seek my life, to take it away."
11 And he said, "Go out and stand on
the mount before the LORD." And
behold, the LORD passed by, and a
great and strong wind tore the moun-
tains and broke in pieces the rocks
before the LORD, but the LORD was
not in the wind. And after the wind
an earthquake, but the LORD was not
in the earthquake. 12 And after the
earthquake a fire, but the LORD was
not in the fire. And after the fire the
sound of a low whisper.[1] 13 And when
Elijah heard it, he wrapped his face in
his cloak and went out and stood at
the entrance of the cave. And behold,
there came a voice to him and said,
"What are you doing here, Elijah?"
14 He said, "I have been very jealous
for the LORD, the God of hosts. For
the people of Israel have forsaken
your covenant, thrown down your
altars, and killed your prophets with
the sword, and I, even I only, am left,
and they seek my life, to take it away."
15 And the LORD said to him, "Go, re-
turn on your way to the wilderness of
Damascus. And when you arrive, you
shall anoint Hazael to be king over
Syria. 16 And Jehu the son of Nimshi
you shall anoint to be king over Is-
rael, and Elisha the son of Shaphat of
Abel-meholah you shall anoint to be
prophet in your place. 17 And the one
who escapes from the sword of Hazael
shall Jehu put to death, and the one
who escapes from the sword of Jehu
shall Elisha put to death. 18 Yet I will

[1] Or *a sound, a thin silence*

leave seven thousand in Israel, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that has not kissed him."

The Call of Elisha

19 So he departed from there and
found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen in front of him, and he was with the twelfth. Elijah passed by him and cast his cloak upon him.
20 And he
left the oxen and ran after Elijah and said, "Let me kiss my father and my mother, and then I will follow you." And he said to him, "Go back again, for what have I done to you?"
21 And
he returned from following him and took the yoke of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the yokes of the oxen and gave it to the people, and they ate. Then he arose and went after Elijah and assisted him.

Ahab's Wars with Syria

20 Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. Thirty-two kings were with him, and horses and chariots. And he went up and closed in on Samaria and fought against it.
2 And he sent messengers
into the city to Ahab king of Israel and said to him, "Thus says Ben-hadad:
3 'Your silver and your gold are mine; your best wives and children also are mine.'"
4 And the king of Israel answered, "As you say, my lord, O king, I am yours, and all that I have."
5 The messengers came again and said, "Thus says Ben-hadad: 'I sent to you, saying, "Deliver to me your silver and your gold, your wives and your children."
6 Nevertheless I will send my
servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house and the houses of your servants and

בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־ הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־ כָרְעוּ
they-have-bowed not that the-knees all-of thousands seven-of in-Israel

לַבַּעַל וְכָל־ הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־ נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ
so-he-went —him he-has-kissed not that the-mouth and-every-of to-the-Baal

מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־
two-of plowing and-he Shaphat son-of Elisha — and-he-found from-there

עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים a הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו
to-him Elijah and-he-passed the-ten with-two and-he before-him *yoke* ten

וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ b 20 וַיַּעֲזֹב אֶת־ הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
after and-he-ran the-ox — and-he-left to-him cloak-of-him and-he-threw

אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־ נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
and—mother-of-me —father-of-me please let-me-kiss and-he-said Elijah

וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־ עָשִׂיתִי לָךְ׃
to-you I-have-done what for return go to-him and-he-said behind-you that-I-may-walk

21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־ צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ
and-he-slaughtered-him the-ox yoke-of — and-he-took from-after-him and-he-returned

וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
and-they-ate to-the-people and-he-gave the-flesh he-boiled-them the-ox and-with-yoke-of

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃
and-he-attended-him Elijah after and-he-went then-he-arose

20 1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם קָבַץ אֶת־ כָּל־ חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty army-of-him all-of — he-gathered Aram king-of and-Ben-hadad

וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־
on and-he-laid-siege and-he-went-up and-chariot and-horse with-him king and-two

שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ אַחְאָב מֶלֶךְ־
king-of Ahab to messengers and-he-sent against-her and-he-fought Samaria

יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ
silver-of-you Ben-hadad he-says thus to-him and-he-said the-city-DIR Israel

וּזְהָבְךָ לִי־ הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־
to-me *the-good* and-children-of-you and-wives-of-you he to-me and-gold-of-you

הֵם׃ 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
O-king lord-of-me as-word-of-you and-he-said Israel king-of and-he-answered they

לְךָ אֲנִי וְכָל־ אֲשֶׁר־ לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ
and-they-said the-messengers and-they-returned to-me that and-all-of I to-you

כֹּה־ אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ
silver-of-you to-say to-you I-sent for to-say Ben-hadad he-says thus

וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן׃ 6 כִּי׀ אִם־
if but you-are-to-give to-me and-children-of-you and-wives-of-you and-gold-of-you

כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־ עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־
— and-they-shall-search to-you servants-of-me — I-will-send tomorrow as-the-time

בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־ מַחְמַד
what-is-pleasing-of all-of and-he-will-be servants-of-you houses-of and— house-of-you

19:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, וּשׁ׳
19:19 b = עָלָיו, so read in a few Hebrew manuscripts, most versions

עֵינֶ֔יךָ יָשִׂ֥ימוּ בְיָדָ֖ם וְלָקָֽחוּ׃ 7וַיִּקְרָ֣א מֶֽלֶךְ־
king-of then-he-called and-they-will-take in-hand-of-them they-will-put eyes-of-you

יִשְׂרָאֵ֗ל לְכָל־ זִקְנֵ֣י הָאָ֔רֶץ וַיֹּ֗אמֶר דְּעֽוּ־ נָ֤א וּרְאוּ֙ כִּ֚י רָעָ֔ה
trouble that and-see now know and-he-said the-land elder-ones-of to-all-of Israel

זֶ֖ה מְבַקֵּ֑שׁ כִּֽי־ שָׁלַ֨ח אֵלַ֜י לְנָשַׁ֤י וּלְבָנַי֙
and-for-children-of-me for-wives-of-me to-me he-sent for seeking this-one

וּלְכַסְפִּ֣י וְלִזְהָבִ֔י וְלֹ֥א מָנַ֖עְתִּי מִמֶּֽנּוּ׃ 8וַיֹּאמְר֥וּ אֵלָ֛יו
to-him and-they-said from-him I-refused and-not and-for-gold-of-me and-for-silver-of-me

כָּל־ הַזְּקֵנִ֖ים וְכָל־ הָעָ֑ם אַל־ תִּשְׁמַ֖ע וְל֥וֹא תֹאבֶֽה׃
you-are-to-be-willing and-not listen-you not the-people and-all-of the-elder-ones all-of

9וַיֹּ֜אמֶר לְמַלְאֲכֵ֣י בֶן־הֲדַ֗ד אִמְר֞וּ לַאדֹנִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ כֹּל֩ אֲשֶׁר־
that all the-king to-lord-of-me say Ben-hadad to-messengers-of and-he-said

שָׁלַ֨חְתָּ אֶל־ עַבְדְּךָ֤ בָרִאשֹׁנָה֙ אֶעֱשֶׂ֔ה וְהַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לֹ֥א אוּכַ֖ל
I-am-able not the-this but-the-thing I-will-do at-the-first servant-of-you to you-sent

לַעֲשׂ֑וֹת וַיֵּֽלְכוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיְשִׁבֻ֖הוּ דָּבָֽר׃ 10וַיִּשְׁלַ֨ח אֵלָ֜יו
to-him and-he-sent word and-they-returned-him the-messengers and-they-went to-do

בֶּן־הֲדַ֗ד וַיֹּ֙אמֶר֙ כֹּֽה־ יַעֲשׂ֤וּן לִי֙ אֱלֹהִ֔ים וְכֹ֖ה יוֹסִ֑פוּ אִם־
if may-they-add and-so gods to-me may-they-do so and-he-said Ben-hadad

יִשְׂפֹּק֙ עֲפַ֣ר שֹׁמְר֔וֹן לִשְׁעָלִ֔ים לְכָל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר בְּרַגְלָֽי׃
at-feet-me who the-people for-all-of for-hollows-of-a-hand Samaria dust-of he-shall-suffice

11וַיַּ֤עַן מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙ וַיֹּ֣אמֶר דַּבְּר֔וּ אַל־ יִתְהַלֵּ֥ל חֹגֵ֖ר
one-girding-self let-him-boast not tell and-he-said Israel king-of and-he-answered

כִּמְפַתֵּֽחַ׃ 12וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֙עַ֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וְה֥וּא שֹׁתֶ֛ה ה֥וּא
he drinking and-he the-this the-word — as-to-hear and-he-was as-one-loosening

וְהַמְּלָכִ֖ים בַּסֻּכּ֑וֹת וַיֹּ֤אמֶר אֶל־ עֲבָדָיו֙ שִׂ֔ימוּ וַיָּשִׂ֖ימוּ עַל־
against and-they-set-up set-up servants-of-him to and-he-said in-the-booths and-the-kings

הָעִֽיר׃ 13וְהִנֵּ֣ה ׀ נָבִ֣יא אֶחָ֗ד נִגַּשׁ֮ אֶל־ אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֒
Israel king-of Ahab to he-came-near one prophet and-behold the-city

וַיֹּ֗אמֶר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הֲרָאִ֕יתָ [b] אֵ֛ת כָּל־ הֶהָמ֥וֹן הַגָּד֖וֹל הַזֶּ֑ה
the-this the-great the-crowd all-of — ?-you-have-seen Yahweh he-says thus and-he-said

הִנְנִ֨י נֹתְנ֤וֹ בְיָֽדְךָ֙ הַיּ֔וֹם וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-you-shall-know the-day in-hand-of-you giving-him behold-I

14וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ בְּמִ֔י וַיֹּ֗אמֶר כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ בְּנַעֲרֵ֖י
by-young-men-of Yahweh he-says so and-he-said by-whom Ahab and-he-said

שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וַיֹּ֛אמֶר מִֽי־ יֶאְסֹ֥ר הַמִּלְחָמָ֖ה וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said the-battle he-shall-begin who then-he-said the-districts commanders-of

אָֽתָּה׃ 15וַיִּפְקֹ֗ד אֶֽת־ נַעֲרֵי֙ שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֔וֹת וַיִּֽהְי֕וּ
and-they-were the-districts commanders-of young-men-of — then-he-mustered you

מָאתַ֖יִם שְׁנַ֣יִם וּשְׁלֹשִׁ֑ים וְאַחֲרֵיהֶ֗ם פָּקַ֤ד אֶת־ כָּל־ הָעָם֙
the-people all-of — he-mustered and-after-them and-thirty two two-hundred

[d] כָּל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל [d] שִׁבְעַ֖ת אֲלָפִֽים׃ 16וַיֵּצְא֖וּ בַּֽצָּהֳרָ֑יִם
at-the-noon and-they-went-out thousands seven-of Israel sons-of all-of

lay hands on whatever pleases you
and take it away.'"
7 Then the king of Israel called all
the elders of the land and said, "Mark,
now, and see how this man is seek-
ing trouble, for he sent to me for my
wives and my children, and for my sil-
ver and my gold, and I did not refuse
him." 8 And all the elders and all the
people said to him, "Do not listen or
consent." 9 So he said to the messen-
gers of Ben-hadad, "Tell my lord the
king, 'All that you first demanded of
your servant I will do, but this thing I
cannot do.'" And the messengers de-
parted and brought him word again.
10 Ben-hadad sent to him and said,
"The gods do so to me and more also,
if the dust of Samaria shall suffice
for handfuls for all the people who
follow me." 11 And the king of Israel
answered, "Tell him, 'Let not him who
straps on his armor boast himself as
he who takes it off.'" 12 When Ben-
hadad heard this message as he was
drinking with the kings in the booths,
he said to his men, "Take your posi-
tions." And they took their positions
against the city.

Ahab Defeats Ben-hadad

13 And behold, a prophet came near
to Ahab king of Israel and said, "Thus
says the LORD, Have you seen all this
great multitude? Behold, I will give it
into your hand this day, and you shall
know that I am the LORD." 14 And
Ahab said, "By whom?" He said,
"Thus says the LORD, By the servants
of the governors of the districts." Then
he said, "Who shall begin the battle?"
He answered, "You." 15 Then he mus-
tered the servants of the governors of
the districts, and they were 232. And
after them he mustered all the people
of Israel, seven thousand.
16 And they went out at noon, while

20:13 b many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־
20:15 d–d not present in 1 Hebrew manuscript

Ben-hadad was drinking himself
drunk in the booths, he and the thirty-
two kings who helped him. 17 The ser-
vants of the governors of the districts
went out first. And Ben-hadad sent
out scouts, and they reported to him,
"Men are coming out from Samaria."
18 He said, "If they have come out for
peace, take them alive. Or if they have
come out for war, take them alive."
19 So these went out of the city,
the servants of the governors of the
districts and the army that followed
them. 20 And each struck down his
man. The Syrians fled, and Israel
pursued them, but Ben-hadad king of
Syria escaped on a horse with horse-
men. 21 And the king of Israel went
out and struck the horses and chari-
ots, and struck the Syrians with a great
blow.
22 Then the prophet came near to
the king of Israel and said to him,
"Come, strengthen yourself, and con-
sider well what you have to do, for in
the spring the king of Syria will come
up against you."
23 And the servants of the king of
Syria said to him, "Their gods are
gods of the hills, and so they were
stronger than we. But let us fight
against them in the plain, and surely
we shall be stronger than they. 24 And
do this: remove the kings, each from
his post, and put commanders in their
places, 25 and muster an army like the
army that you have lost, horse for
horse, and chariot for chariot. Then
we will fight against them in the plain,
and surely we shall be stronger than
they." And he listened to their voice
and did so.

Ahab Defeats Ben-hadad Again

26 In the spring, Ben-hadad mus-
tered the Syrians and went up to
Aphek to fight against Israel. 27 And
the people of Israel were mustered

וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־ וּשְׁנַיִם
and-two thirty and-the-kings he in-the-booths drunk drinking and-Ben-hadad

מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-districts commanders-of young-men-of and-they-went-out —him one-helping king

בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים
men to-say to-him and-they-reported Ben-hadad and-he-sent at-the-first

יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר אִם־ לְשָׁלוֹם יָצְאוּ
they-have-come-out for-peace if and-he-said from-Samaria they-are-coming-out

תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
so-these seize–them *alive* they-have-come-out for-war and-if *alive* seize–them

יָצְאוּ מִן־ הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר
that and-the-army the-districts commanders-of young-men-of the-city from they-went-out

אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם
Aram and-they-fled man-of–him man and-they-struck-down after–them

וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־ סוּס
horse on Aram king-of Ben-hadad but-he-escaped Israel and-he-pursued–them

וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ הַסּוּס וְאֶת־
and— the-horse — and-he-struck Israel king-of and-he-went-out with-horsemen

הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet then-he-came-near great blow on-Aram and-he-struck the-chariot

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
— and-see and-know strengthen-yourself come to–him and-he-said Israel king-of

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃
against–you coming Aram king-of the-year to-turn-of for you-shall-do what

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־ אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־ כֵּן
thus upon gods-of–them hills *gods-of* to–him they-said Aram king-of and-servants-of

חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר
in-the-plain with–them we-will-fight but-on-the-other-hand more-than–us they-were-strong

אִם־ לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
remove do the-this the-thing and— more-than–them we-shall-be-strong not not

הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה
and-you in-place-of–them commanders and-put from-place-of–him man the-kings

תִמְנֶה־ לְךָ | חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס
and-horse from—you the-one-falling like-the-army army for-you you-are-to-muster

כַּסּוּס | וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־ לֹא
not not in-the-plain —them then-we-will-fight as-the-chariot and-chariot as-the-horse

נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃
so and-he-did to-voice-of–them and-he-listened more-than–them we-shall-be-strong

26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־ אֲרָם וַיַּעַל
and-he-went-up Aram — Ben-Hadad and-he-mustered the-year to-turn-of and-he-was

אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-people-of Israel against for-the-battle Aphek–DIR

הִתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
to-meet-them and-they-went and-they-were-sustained they-had-been-mustered

וַיַּחֲנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם
but-Aram goats flocks-of like-two-of opposite-them Israel people-of and-they-encamped

מִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-he-said *the-God* man-of and-he-came-near the-land — they-filled

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי
god-of Aram they-said that because-of Yahweh he-says thus and-he-said Israel

הָרִים יְהוָה וְלֹא־ אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — therefore-I-will-give he valleys *god-of* but-not Yahweh hills

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know in-hand-of-you the-this the-great the-multitude

29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי| בַּיּוֹם
on-the-day then-he-was days seven-of these opposite these and-they-encamped

הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-struck-down the-battle and-she-drew-near the-seventh

אֲרָם מֵאָה־ אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃ 30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים|
the-ones-remaining and-they-fled one in-day on-foot thousand hundred-of Aram

אֲפֵקָה אֶל־ הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־ עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven twenty on the-wall and-she-fell the-city to Aphek–DIR

אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־ הָעִיר חֶדֶר
inner-room the-city to and-he-came-in he-fled and-Ben-hadad the-ones-remaining man

בְּחָדֶר׃ 31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־ נָא שָׁמַעְנוּ כִּי
that we-have-heard now behold servants-of-him to-him and-they-said in-inner-room

מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ c מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים
sackcloth please let-us-put they mercy kings-of that Israel house-of kings-of

בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ c וְנֵצֵא אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to and-let-us-go-out on-heads-of-us and-ropes on-waists-of-us

אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם
on-waists-of-them *sackcloth* so-they-tied life-of-you — he-will-let-live perhaps

וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Israel king-of to and-they-went on-heads-of-them and-ropes

עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־ נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חָי
alive ?-still-he and-he-said person-of-me please let-her-live he-says Ben-hadad servant-of-you

אָחִי הוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ
and-they-did-quickly they-were-seeking-a-sign now-the-men he brother-of-me

a וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ a וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ
go then-he-said Ben-hadad brother-of-you and-they-said ?-from-him and-they-accepted

קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
on and-he-caused-to-come-up-him Ben-hadad to-him then-he-came-out take-him

הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־ לָקַח־ אָבִי מֵאֵת
from-with father-of-me he-took that the-cities to-him and-he-said the-chariot

and were provisioned and went
against them. The people of Israel
encamped before them like two little
flocks of goats, but the Syrians filled
the country. 28 And a man of God
came near and said to the king of Is-
rael, "Thus says the LORD, 'Because
the Syrians have said, "The LORD is
a god of the hills but he is not a god
of the valleys," therefore I will give all
this great multitude into your hand,
and you shall know that I am the
LORD.'" 29 And they encamped oppo-
site one another seven days. Then on
the seventh day the battle was joined.
And the people of Israel struck down
of the Syrians 100,000 foot soldiers in
one day. 30 And the rest fled into the
city of Aphek, and the wall fell upon
27,000 men who were left.

Ben-hadad also fled and entered an
inner chamber in the city. 31 And his
servants said to him, "Behold now, we
have heard that the kings of the house
of Israel are merciful kings. Let us
put sackcloth around our waists and
ropes on our heads and go out to the
king of Israel. Perhaps he will spare
your life." 32 So they tied sackcloth
around their waists and put ropes
on their heads and went to the king
of Israel and said, "Your servant Ben-
hadad says, 'Please, let me live.'" And
he said, "Does he still live? He is my
brother." 33 Now the men were watch-
ing for a sign, and they quickly took
it up from him and said, "Yes, your
brother Ben-hadad." Then he said,
"Go and bring him." Then Ben-hadad
came out to him, and he caused him
to come up into the chariot. 34 And
Ben-hadad said to him, "The cities
that my father took from your father

20:31 c not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

20:33 a–a read, with several Hebrew manuscripts, Qere of western Masoretes, most versions, הֲ מִ׳ וְ —

I will restore, and you may establish bazaars for yourself in Damascus, as my father did in Samaria." And Ahab said, "I will let you go on these terms." So he made a covenant with him and let him go.

A Prophet Condemns Ben-hadad's Release

35 And a certain man of the sons of the prophets said to his fellow at the command of the LORD, "Strike me, please." But the man refused to strike him. 36 Then he said to him, "Because you have not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as you have gone from me, a lion shall strike you down." And as soon as he had departed from him, a lion met him and struck him down. 37 Then he found another man and said, "Strike me, please." And the man struck him—struck him and wounded him. 38 So the prophet departed and waited for the king by the way, disguising himself with a bandage over his eyes. 39 And as the king passed, he cried to the king and said, "Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a soldier turned and brought a man to me and said, 'Guard this man; if by any means he is missing, your life shall be for his life, or else you shall pay a talent[1] of silver.' 40 And as your servant was busy here and there, he was gone." The king of Israel said to him, "So shall your judgment be; you yourself have decided it." 41 Then he hurried to take the bandage away from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets. 42 And he said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction,[2] therefore your life shall be for his life, and your people for his people.'" 43 And the king

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

20:34 b–b put וַיֹּאמֶר before
20:41 מֵעֲלֵי ק
20:42 a codex Vaticanus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, second person singular suffix

אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק
in-Damascus for-you you-are-to-set-up and-streets-with-stalls I-will-restore father-of-you

כַּאֲשֶׁר־ שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן b וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ b
I-will-let-go-you in-the-treaty and-I in-Samaria father-of-me he-set-up as

וַיִּכְרָת־ לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
from-sons-of one and-man and-he-let-go-him covenant as-to-him so-he-cut

הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־ רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
please strike-me Yahweh at-word-of companion-of-him to he-said the-prophets

וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
not that because to-him then-he-said to-strike-him the-man but-he-refused

שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי
from-with-me going behold-you Yahweh on-voice-of you-have-obeyed

וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ
and-he-met-him from-beside-him and-he-went the-lion and-he-will-strike-down-you

הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי
strike-me and-he-said another man then-he-found and-he-struck-down-him the-lion

נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא
the-prophet so-he-went and-to-wound to-strike the-man and-he-struck-him please

וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־ הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־
over with—band and-he-disguised-himself the-way by for-the-king and-he-stood

עֵינָיו׃ 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
and-he-said the-king to he-cried-out and-he passing-by the-king and-he-was eyes-of-him

עַבְדְּךָ | יָצָא בְקֶרֶב־ הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־ אִישׁ סָר
he-turned man and-behold the-battle in-midst-of he-went-out servant-of-you

וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה אִם־
if the-this the-man — guard and-he-said man to-me and-he-brought

הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־
talent-of or life-of-him in-place-of life-of-you then-she-shall-be he-is-missed to-be-missed

כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ 40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא
and-he and-here here doing servant-of-you and-he-was you-shall-weigh silver

אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה
you judgment-of-you so Israel king-of to-him and-he-said there-was-not-him

חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־ הָאֲפֵר מֵעַל
from-on the-headband — and-he-turned-aside then-he-hastened you-have-determined

עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא׃
he from-the-prophets that Israel king-of —him and-he-recognized eyes-of-him

42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־ אִישׁ־
man-of — you-have-let-go because Yahweh he-says thus to-him and-he-said

חֶרְמִי מִיָּד a וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
in-place-of life-of-you therefore-she-shall-be from-hand what-is-devoted-to-destruction-of-me

נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of and-he-went people-of-him in-place-of and-people-of-you life-of-him

עַל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃
Samaria-DIR and-he-came and-angry ill-humored house-of-him by

21 [b] 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה [b] כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת
to-Naboth he-was vineyard the-these the-things after now-he-was

הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria king-of Ahab palace-of beside in-Jezreel which the-Jezreelite

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־ נָבוֹת ׀ לֵאמֹר ׀ תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ
vineyard-of-you — to-me give to-say Naboth to Ahab and-he-spoke

וִיהִי־ לִי לְגַן־ יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
house-of-me beside near he because herbage for-garden-of to-me that-he-may-be

וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם [b] טוֹב
good if more-than-him good vineyard in-place-of-him to-you that-I-might-give

בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־ לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־
to Naboth but-he-said this purchase-price-of money-of to-you I-will-give in-eyes-of-you

אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — from-to-give-me from-Yahweh for-me far-be-it Ahab

אֲבֹתַי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
on and-angry sullen house-of-him to Ahab and-he-went to-you fathers-of-me

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־
not that-he-had-said the-Jezreelite Naboth to-him he-had-spoken which the-word

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־ מִטָּתוֹ
bed-of-him on and-he-lay fathers-of-me inheritance-of — to-you I-will-give

וַיַּסֵּב אֶת־ פָּנָיו וְלֹא־ אָכַל לָחֶם׃ 5 וַתָּבֹא אֵלָיו
to-him but-she-came food he-ate and-not *face-of-him* — and-he-turned-around

אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־ זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
sullen spirit-of-you this what to-him and-she-spoke wife-of-him Jezebel

וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־ אֲדַבֵּר אֶל־ נָבוֹת
Naboth to I-spoke because to-her and-he-spoke food eating that-there-is-not-you

הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־ לִי אֶת־ כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ
or for-money vineyard-of-you — to-me give to-him and-I-said the-Jezreelite

אִם־ חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־ לְךָ כֶרֶם [b] תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
not and-he-said in-place-of-him vineyard to-you I-will-give you delight if

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה
you wife-of-him Jezebel to-him and-she-said vineyard-of-me — to-you I-will-give

עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־ יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־ לֶחֶם וְיִטַב
and-let-him-be-good bread eat arise Israel over kingship you-do now

לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב
so-she-wrote the-Jezreelite Naboth vineyard-of — to-you I-will-give I heart-of-you

סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
the-letters and-she-sent with-seal-of-him and-she-sealed Ahab in-name-of letters

אֶל־ הַזְּקֵנִים [b] וְאֶל־ הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־
— the-ones-living in-city-of-him who the-nobles and-to the-elder-ones to

of Israel went to his house vexed and
sullen and came to Samaria.

Naboth's Vineyard

21 Now Naboth the Jezreelite
had a vineyard in Jezreel,
beside the palace of Ahab king of Sa-
maria. 2 And after this Ahab said to
Naboth, "Give me your vineyard, that
I may have it for a vegetable garden,
because it is near my house, and I will
give you a better vineyard for it; or, if
it seems good to you, I will give you its
value in money." 3 But Naboth said to
Ahab, "The LORD forbid that I should
give you the inheritance of my fa-
thers." 4 And Ahab went into his house
vexed and sullen because of what Na-
both the Jezreelite had said to him, for
he had said, "I will not give you the
inheritance of my fathers." And he lay
down on his bed and turned away his
face and would eat no food.
5 But Jezebel his wife came to him
and said to him, "Why is your spirit
so vexed that you eat no food?" 6 And
he said to her, "Because I spoke to
Naboth the Jezreelite and said to him,
'Give me your vineyard for money,
or else, if it please you, I will give
you another vineyard for it.' And he
answered, 'I will not give you my
vineyard.'" 7 And Jezebel his wife said
to him, "Do you now govern Israel?
Arise and eat bread and let your heart
be cheerful; I will give you the vine-
yard of Naboth the Jezreelite."
8 So she wrote letters in Ahab's
name and sealed them with his seal,
and she sent the letters to the el-
ders and the leaders who lived with

21:1 b–b Septuagint (codex Vaticanus only), καί
21:2 b 1 Hebrew manuscript וְאִם; put אוֹ before?; cf. Syriac
21:6 b Septuagint (except Lucian's recension) adds ἄλλον
21:8 סְפָרִים ק
21:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ’הַזּ

Naboth in his city. 9 And she wrote
in the letters, "Proclaim a fast, and
set Naboth at the head of the people.
10 And set two worthless men oppo-
site him, and let them bring a charge
against him, saying, 'You have cursed[l]
God and the king.' Then take him out
and stone him to death." 11 And the
men of his city, the elders and the
leaders who lived in his city, did as
Jezebel had sent word to them. As it
was written in the letters that she had
sent to them, 12 they proclaimed a
fast and set Naboth at the head of the
people. 13 And the two worthless men
came in and sat opposite him. And
the worthless men brought a charge
against Naboth in the presence of the
people, saying, "Naboth cursed God
and the king." So they took him out-
side the city and stoned him to death
with stones. 14 Then they sent to Jeze-
bel, saying, "Naboth has been stoned;
he is dead."
15 As soon as Jezebel heard that Na-
both had been stoned and was dead,
Jezebel said to Ahab, "Arise, take pos-
session of the vineyard of Naboth the
Jezreelite, which he refused to give
you for money, for Naboth is not alive,
but dead." 16 And as soon as Ahab
heard that Naboth was dead, Ahab
arose to go down to the vineyard of
Naboth the Jezreelite, to take posses-
sion of it.

The LORD Condemns Ahab

17 Then the word of the LORD
came to Elijah the Tishbite, saying,
18 "Arise, go down to meet Ahab king
of Israel, who is in Samaria; behold,
he is in the vineyard of Naboth, where
he has gone to take possession. 19 And
you shall say to him, 'Thus says the
LORD, "Have you killed and also
taken possession?"' And you shall say
to him, 'Thus says the LORD: "In the

[l] Hebrew *blessed*; also verse 13

נָבוֹת: 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־ נָבוֹת
Naboth / and-she-wrote / in-the-letters / to-say / call / fast / and-seat / — / Naboth

בְּרֹאשׁ הָעָם: 10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־ בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
at-head-of / the-people / and-seat / two / men / sons-of / worthlessness / opposite-him

וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ
and-let-them-be-witness-him / to-say / you-blessed / *God* / and-king / then-bring-out-him

וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת: 11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים
and-stone-him / and-let-him-die / and-they-did / men-of / city-of-him / the-elder-ones

וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם
and-the-nobles / who / the-ones-living / in-city-of-him / as / she-had-sent / to-them

אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם: 12 קָרְאוּ
Jezebel / as / being-written / in-the-letters / that / she-had-sent / to-them / they-called

צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־ נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי
fast / and-they-seated / — / Naboth / at-head-of / the-people / and-they-came / two-of

הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־ בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ
the-men / sons-of / worthlessness / and-they-sat / opposite-him / and-they-bore-witness-him

אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־ נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת
men-of / the-worthlessness / — / Naboth / before / the-people / to-say / he-blessed / Naboth

אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
God / and-king / so-they-brought-out-him / from-outside / to-the-city / and-they-stoned-him

בָאֲבָנִים וַיָּמֹת: 14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־ אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל
with-the-stones / and-he-died / then-they-sent / to / Jezebel / to-say / he-has-been-stoned

נָבוֹת וַיָּמֹת: 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־ סֻקַּל נָבוֹת
Naboth / and-he-is-dead / and-he-was / as-to-hear / Jezebel / that / he-had-been-stoned / Naboth

וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־ אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־
and-he-died / then-she-said / Jezebel / to / Ahab / arise / take-possession-of / —

כֶּרֶם| נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־ לְךָ בְכֶסֶף כִּי
vineyard-of / Naboth / the-Jezreelite / which / he-refused / to-give / to-you / for-money / for

אֵין נָבוֹת חַי כִּי־ מֵת: 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת
there-is-not / Naboth / alive / but / he-died / and-he-was / as-to-hear / Ahab / that / he-was-dead

נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־ כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
Naboth / then-he-arose / Ahab / to-go-down / to / vineyard-of / Naboth / the-Jezreelite

לְרִשְׁתּוֹ: 17 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
to-take-possession-of-him / then-he-was / word-of / Yahweh / to / Elijah / the-Tishbite

לֵאמֹר: 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
to-say / arise / go-down / to-meet / Ahab / king-of / Israel / who / in-Samaria

הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־ יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:
behold / in-vineyard-of / Naboth / where / he-has-gone / there / to-take-possession-of-him

19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־
and-you-shall-speak / to-him / to-say / thus / he-says / Yahweh / ?-you-have-killed / and-also

יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
you-have-taken-possession / and-you-shall-speak / to-him / to-say / thus / he-says / Yahweh

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-lick Naboth blood-of — the-dogs they-licked where in-place-of

אֶת־ דָּמְךָ גַּם־ אָתָּה׃ 20וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ אֵלִיָּהוּ
Elijah to Ahab and-he-said you even blood-of-you —

הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן
because I-have-found and-he-said one-being-hostile-to-me ?-you-have-found-me

הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21 הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה
disaster to-you bringing behold-I Yahweh in-eyes-of the-evil to-do to-sell-self-you

וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר
against-wall one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off after-you and-I-will-burn

וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ
house-of-you — and-I-will-give in-Israel or-one-being-free and-one-being-restrained

כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה אֶל־
as-to Ahijah son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of

הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — and-you-have-made-to-sin you-have-provoked-to-anger which the-vexation

23וְגַם־ לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־ אִיזֶבֶל
Jezebel — they-shall-eat the-dogs to-say Yahweh he-spoke as-to-Jezebel and-also

בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ 24הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Ahab the-one-dying Jezreel within-rampart-of

וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 25רַק לֹא־ הָיָה
he-was not only the-heavens birds-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying

כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ הֵסַתָּה
she-incited who Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sold-himself who like-Ahab

אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃ 26וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
the-idols after to-go very and-he-acted-abominably wife-of-him Jezebel —him

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
Yahweh he-drove-out whom the-Amorites they-had-done that as-all

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Ahab as-to-hear and-he-was Israel people-of *from-presence-of*

הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־ שַׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם
and-he-fasted flesh-of-him on sackcloth and-he-put clothes-of-him and-he-tore the-those

וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אַט׃ 28וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was dejected-mood and-he-went-about in-the-sackcloth and-he-lay

אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 29הֲרָאִיתָ כִּי־ נִכְנַע אַחְאָב
Ahab he-has-humbled-himself that ?-you-have-seen to-say the-Tishbite Elijah to

מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־ נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־ אָבִי
I-will-bring not *from-presence-of-me* he-has-humbled-himself that because from-before-me

הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה עַל־
upon the-disaster I-will-bring son-of-him in-days-of in-days-of-him the-disaster

בֵּיתוֹ׃
house-of-him

place where dogs licked up the blood of Naboth shall dogs lick your own blood.'"

20 Ahab said to Elijah, "Have you found me, O my enemy?" He answered, "I have found you, because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring disaster upon you. I will utterly burn you up, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel. 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the anger to which you have provoked me, and because you have made Israel to sin. 23 And of Jezebel the LORD also said, 'The dogs shall eat Jezebel within the walls of Jezreel.' 24 Anyone belonging to Ahab who dies in the city the dogs shall eat, and anyone of his who dies in the open country the birds of the heavens shall eat."

Ahab's Repentance

25 (There was none who sold himself to do what was evil in the sight of the LORD like Ahab, whom Jezebel his wife incited. 26 He acted very abominably in going after idols, as the Amorites had done, whom the LORD cast out before the people of Israel.)

27 And when Ahab heard those words, he tore his clothes and put sackcloth on his flesh and fasted and lay in sackcloth and went about dejectedly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 "Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring the disaster in his days; but in his son's days I will bring the disaster upon his house."

21:21 מֵבִיא ק
21:29 אָבִיא ק

Ahab and the False Prophets

22 For three years Syria and Is-
rael continued without war.
2 But in the third year Jehoshaphat the
king of Judah came down to the king
of Israel. 3 And the king of Israel said
to his servants, "Do you know that
Ramoth-gilead belongs to us, and we
keep quiet and do not take it out of the
hand of the king of Syria?" 4 And he
said to Jehoshaphat, "Will you go with
me to battle at Ramoth-gilead?" And
Jehoshaphat said to the king of Israel,
"I am as you are, my people as your
people, my horses as your horses."
5 And Jehoshaphat said to the king
of Israel, "Inquire first for the word
of the LORD." 6 Then the king of Is-
rael gathered the prophets together,
about four hundred men, and said
to them, "Shall I go to battle against
Ramoth-gilead, or shall I refrain?"
And they said, "Go up, for the Lord
will give it into the hand of the king."
7 But Jehoshaphat said, "Is there not
here another prophet of the LORD of
whom we may inquire?" 8 And the
king of Israel said to Jehoshaphat,
"There is yet one man by whom we
may inquire of the LORD, Micaiah the
son of Imlah, but I hate him, for he
never prophesies good concerning
me, but evil." And Jehoshaphat said,
"Let not the king say so." 9 Then the
king of Israel summoned an officer
and said, "Bring quickly Micaiah the
son of Imlah." 10 Now the king of Israel
and Jehoshaphat the king of Judah
were sitting on their thrones, arrayed
in their robes, at the threshing floor
at the entrance of the gate of Samaria,
and all the prophets were prophesying
before them. 11 And Zedekiah the son
of Chenaanah made for himself horns
of iron and said, "Thus says the LORD,
'With these you shall push the Syrians
until they are destroyed.'" 12 And all
the prophets prophesied so and said,

22 1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
and-between Aram between war there-was-not years three and-they-continued

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
king-of Jehoshaphat and-he-went-down the-third in-the-year but-he-was Israel

יְהוּדָה אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ עֲבָדָיו
servants-of-him to Israel king-of and-he-said Israel king-of to Judah

הַיְדַעְתֶּם כִּי־ לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ
—her from-to-take *keeping-quiet* and-we Ramoth-gilead to-us that ?-you-know

מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי
with-me ?-you-will-go Jehoshaphat to and-he-said Aram king-of from-hand-of

לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי
as–I Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said Ramoth-gilead to-the-battle

כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר
and-he-said as-horses-of-you as-horses-of-me as-people-of-you as-people-of-me as–you

יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־ נָא כַיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
Yahweh word-of — as-the-day please inquire Israel king-of to Jehoshaphat

6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds about-four-of the-prophets — Israel king-of then-he-assembled

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־ רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל
I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead against ?-I-shall-go to–them and-he-said

וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of Lord and-he-will-give go-up and-they-said

הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said from—him so-that-we-may-inquire still to-Yahweh prophet here ?-there-is-not

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׀ אֶל־ יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat to Israel king-of

מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־ רָע
evil if but good over–me he-prophesies not for I-hate–him but-I from—him

מִיכָיְהוּ בֶּן־ יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
so the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
make-do-quickly and-he-said one official to Israel king-of then-he-called

מִיכָיְהוּ בֶן־ יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of Micaiah

יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח
entrance-of at-threshing-floor-of garments *being-dressed* throne-of–him on man *sitting*

שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ
for–him and-he-made before–them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria gate-of

צִדְקִיָּה בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy–them until Aram — you-shall-gore

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ | לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־
behold to-say to-him he-spoke Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־ אֶחָד טוֹב אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהִי־ נָא
please let-him-be the-king to good one mouth-of the-prophets words-of please

דְבָרְיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
Micaiah but-he-said good and-speak from-them one like-word-of words-of-you

חַי־ יְהוָה כִּי אֶת־ אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
I-will-speak —him to-me Yahweh he-says what — surely Yahweh alive

15 וַיָּבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
?-shall-we-go Micaiah to-him the-king and-he-said the-king to when-he-had-come

אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
go-up to-him and-he-said shall-we-refrain or to-the-battle Ramoth-gilead to

וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king to-him but-he-said the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph

עַד־ כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־ תְדַבֵּר אֵלַי רַק־
only to-me you-speak not that making-swear-you I occurrences about-what up-to

אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים
scattered Israel all-of — I-saw and-he-said Yahweh in-name-of truth

אֶל־ הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said one-shepherding to-them there-is-not that as-the-sheep the-mountains to

יְהוָה לֹא־ אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־ לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace to-house-of-him man let-them-return to-these *master* no Yahweh

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־
not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־ רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־
word-of hear for-thus and-he-said evil if but good over-me he-prophesies

יְהוָה רָאִיתִי אֶת־ יְהוָה יֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ וְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם
the-heaven host-of and-all-of throne-of-him on sitting Yahweh — I-saw Yahweh

עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him beside-him standing

מִי יְפַתֶּה אֶת־ אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
at-Ramoth-gilead and-he-shall-fall so-that-he-may-go-up Ahab — he-will-entice who

וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ
the-spirit then-he-came-out by-thus saying and-this-one by-thus this-one and-he-said

וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh before and-he-stood

בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit and-I-will-be I-will-go-out and-he-said by-what

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־ תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

"Go up to Ramoth-gilead and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."

Micaiah Prophesies Against Ahab

13 And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." 14 But Micaiah said, "As the LORD lives, what the LORD says to me, that I will speak." 15 And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain?" And he answered him, "Go up and triumph; the LORD will give it into the hand of the king." 16 But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?" 17 And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'" 18 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?" 19 And Micaiah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing beside him on his right hand and on his left; 20 and the LORD said, 'Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?' And one said one thing, and another said another. 21 Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, 'I will entice him.' 22 And the LORD said to him, 'By what means?' And he said, 'I will go out, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You are to entice him, and you shall succeed; go out and do so.'

22:13 דְּבָרְךָ ק

23 Now therefore behold, the LORD
has put a lying spirit in the mouth of
all these your prophets; the LORD has
declared disaster for you."
24 Then Zedekiah the son of Che-
naanah came near and struck Micaiah
on the cheek and said, "How did the
Spirit of the LORD go from me to
speak to you?" 25 And Micaiah said,
"Behold, you shall see on that day
when you go into an inner chamber
to hide yourself." 26 And the king of
Israel said, "Seize Micaiah, and take
him back to Amon the governor of the
city and to Joash the king's son, 27 and
say, 'Thus says the king, "Put this fel-
low in prison and feed him meager ra-
tions of bread and water, until I come
in peace."'" 28 And Micaiah said, "If
you return in peace, the LORD has not
spoken by me." And he said, "Hear, all
you peoples!"

Ahab Killed in Battle

29 So the king of Israel and Je-
hoshaphat the king of Judah went up
to Ramoth-gilead. 30 And the king of
Israel said to Jehoshaphat, "I will dis-
guise myself and go into battle, but
you wear your robes." And the king of
Israel disguised himself and went into
battle. 31 Now the king of Syria had
commanded the thirty-two captains
of his chariots, "Fight with neither
small nor great, but only with the king
of Israel." 32 And when the captains of
the chariots saw Jehoshaphat, they
said, "It is surely the king of Israel." So
they turned to fight against him. And
Jehoshaphat cried out. 33 And when
the captains of the chariots saw that it
was not the king of Israel, they turned
back from pursuing him. 34 But a cer-
tain man drew his bow at random[1]
and struck the king of Israel between

[1] Hebrew *in his innocence*

כֵּן׃ 23וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24וַיִּגַּשׁ
then-he-came-near disaster over-you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of-you

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־ מִיכָיְהוּ עַל־ הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי־ זֶה עָבַר רוּחַ־ יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25וַיֹּאמֶר
and-he-said —you to-speak from-with-me Yahweh Spirit-of he-passed this where

מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
in-inner-room inner-room you-go when the-that on-the-day seeing behold-you Micaiah

לְהֵחָבֵה׃ 26וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־ מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ
and-return-him Micaiah — take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself

אֶל־ אָמֹן שַׂר־ הָעִיר וְאֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃ 27וְאָמַרְתָּ כֹּה
thus and-say the-king son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to

אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם
bread and-feed-him the-imprisonment house-of this-one — put the-king he-says

לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28וַיֹּאמֶר
and-he-said in-peace to-come-me until minimal-rations *and-water* minimal-rations

מִיכָיְהוּ אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־ דִבֶּר יְהוָה בִּי
with-me Yahweh he-has-spoken not in-peace you-return to-return if Micaiah

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ 29וַיַּעַל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of so-he-went-up all-of-them peoples hear and-he-said

וִיהוֹשָׁפָט a מֶלֶךְ־ יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel king-of and-he-said Ramoth-gilead Judah king-of and-Jehoshaphat

יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
garments-of-you wear but-you in-the-battle and-to-go to-disguise-self Jehoshaphat

וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31וּמֶלֶךְ אֲרָם
Aram now-king-of in-the-battle and-he-went Israel king-of and-he-disguised-himself

צִוָּה אֶת־ שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־ לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
and-two thirty to-him which the-chariot commanders-of — he-commanded

לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־ קָטֹן וְאֶת־ גָּדוֹל כִּי אִם־ אֶת־ מֶלֶךְ
king-of with if but great or-with small with you-are-to-fight not to-say

יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat — the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was alone-him Israel

וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
to-fight to-him and-they-turned he Israel king-of surely they-said then-they

וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־ לֹא־
not that the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was Jehoshaphat and-he-cried-out

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת
on-the-bow he-drew but-man from-after-him then-they-returned he Israel king-of

לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
the-scales between Israel king-of — and-he-struck as-to-innocence-of-him

22:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויהו'

וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ
hand-of-you turn to-chariot-driver-of-him therefore-he-said the-armor and-between

וְהוֹצִיאֵנִי מִן־ הַמַּחֲנֶה b כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה
the-battle and-she-went-up I-am-wounded for the-army from and-bring-out-me

בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
Aram opposite in-the-chariot being-propped-up he-was and-the-king the-that on-the-day

וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־ הַמַּכָּה אֶל־ חֵיק
bosom-of to the-wound blood-of and-he-had-poured-out at-the-evening and-he-died

הָרָכֶב׃ 36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
man to-say the-sun about-to-go through-the-army the-cry and-he-passed the-chariot

אֶל־ עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ׃ 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
and-he-went the-king so-he-died land-of-him to and-man city-of-him to

שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־ הָרֶכֶב
the-chariot — and-he-washed in-Samaria the-king — and-they-buried Samaria

עַל׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דָּמוֹ
blood-of-him — the-dogs and-they-licked Samaria pool-of by

וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-had-spoken that Yahweh according-to-word-of they-washed and-the-ones-prostituting

39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר
that the-ivory and-house-of he-did that and-all-of Ahab matters-of now-rest-of

בָּנָה וְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-built that the-cities and-all-of he-built

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Ahab so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of

וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אָסָא
Asa son-of and-Jehoshaphat in-place-of-him son-of-him Ahaziah and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Israel king-of to-Ahab four in-year-of Judah over he-reigned

42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
and-twenty when-to-reign-him year and-five thirty son-of Jehoshaphat

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
daughter-of Azubah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-five

שִׁלְחִי׃ 43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־ סָר
he-turned-aside not father-of-him Asa way-of in-all-of and-he-walked Shilhi

מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ
they-removed not the-high-places yet Yahweh in-eyes-of the-right to-do from-him

עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke* *sacrificing* the-people still

45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat matters-of now-rest-of Israel king-of with Jehoshaphat and-he-made-peace

וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not he-warred and-that he-did that and-might-of-him

the scale armor and the breastplate.
Therefore he said to the driver of his
chariot, "Turn around and carry me
out of the battle, for I am wounded."
[35] And the battle continued that day,
and the king was propped up in his
chariot facing the Syrians, until at
evening he died. And the blood of
the wound flowed into the bottom
of the chariot. [36] And about sunset a
cry went through the army, "Every
man to his city, and every man to his
country!"
[37] So the king died, and was brought
to Samaria. And they buried the king
in Samaria. [38] And they washed the
chariot by the pool of Samaria, and
the dogs licked up his blood, and the
prostitutes washed themselves in it,
according to the word of the LORD
that he had spoken. [39] Now the rest of
the acts of Ahab and all that he did,
and the ivory house that he built and
all the cities that he built, are they not
written in the Book of the Chronicles
of the Kings of Israel? [40] So Ahab slept
with his fathers, and Ahaziah his son
reigned in his place.

Jehoshaphat Reigns in Judah

[41] Jehoshaphat the son of Asa began
to reign over Judah in the fourth year
of Ahab king of Israel. [42] Jehoshaphat
was thirty-five years old when he be-
gan to reign, and he reigned twenty-
five years in Jerusalem. His mother's
name was Azubah the daughter of
Shilhi. [43] He walked in all the way of
Asa his father. He did not turn aside
from it, doing what was right in the
sight of the LORD. Yet the high places
were not taken away, and the people
still sacrificed and made offerings on
the high places. [44] Jehoshaphat also
made peace with the king of Israel.
[45] Now the rest of the acts of Je-
hoshaphat, and his might that he
showed, and how he warred, are they

22:34 b read הַמִּלְחָמָה ?; cf. Septuagint

not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 46 And from the land he exterminated the remnant of the male cult prostitutes who remained in the days of his father Asa.

47 There was no king in Edom; a deputy was king. 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were wrecked at Ezion-geber. 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing. 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Israel

51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel. 52 He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 53 He served Baal and worshiped him and provoked the LORD, the God of Israel, to anger in every way that his father had done.

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ
Book-of Words-of the-Days to-Kings-of Judah and-rest-of the-male-cult-prostitutes

אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ 48 וּמֶלֶךְ
who he-remained in-days-of Asa father-of-him he-removed from the-land and-king

אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
there-was-not in-Edom one-standing king Jehoshaphat ten-of ships-of Tarshish

לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת
to-go Ophir–DIR for-the-gold but-not he-went for she-was-broken ships

בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ
at-Ezion-geber then he-said Ahaziah son-of Ahab to Jehoshaphat let-them-go

עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃
servants-of-me with servants-of-you in-the-ships but-not he-was-willing Jehoshaphat

51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
and-he-slept Jehoshaphat with fathers-of-him and-he-was-buried with fathers-of-him

בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-city-of David father-of-him and-he-reigned Jehoram son-of-him in-place-of-him

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
Ahaziah son-of Ahab he-reigned over Israel in-Samaria in-year-of

שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
seven-of ten to-Jehoshaphat king-of Judah and-he-reigned over Israel

שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
two-years and-he-did the-evil in-eyes-of Yahweh and-he-walked in-way-of father-of-him

וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
and-in-way-of mother-of-him and-in-way-of Jeroboam son-of Nebat who he-made-to-sin

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
— Israel and-he-served — the-Baal and-he-bowed-down to-him

וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
and-he-provoked-to-anger — Yahweh *God-of* Israel according-to-all that he-did

אָבִיו׃
father-of-him

22:49 עָשָׂה ק
22:49 נִשְׁבְּרוּ ק

2 Kings | מלכים ב

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃ 2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה 1
Ahaziah now-he-fell Ahab death-of after against-Israel Moab and-he-rebelled

בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
so-he-sent and-he-was-ill in-Samaria which in-upper-room-of-him the-lattice through

מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־
if Ekron *god-of* on-Baal-zebub inquire go to-them and-he-said messengers

אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי
the-Tishbite Elijah to he-spoke Yahweh but-angel-of this beyond-illness I-shall-live

קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי
?-because-no to-them and-speak Samaria king-of messengers-of to-meet go-up arise

אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
god-of on-Baal-zebub to-inquire *going* you in-Israel *God* there-is-not

עֶקְרוֹן׃ 4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
there you-have-gone-up which the-bed Yahweh he-says thus now-for-thus Ekron

לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
Elijah so-he-went you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down not

5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃
you-have-returned this why to-them and-he-said to-him the-messengers and-they-returned

6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ | עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ
return go to-us and-he-said to-meet-us he-came-up man to-him and-they-said

אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-speak —you he-sent who the-king to

הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב
on-Baal-zebub to-inquire sending you in-Israel *God* there-is-not ?-because-no

אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus Ekron *god-of*

תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ 7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה
what to-them and-he-told you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down

מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־
— to-you and-he-spoke to-meet-you he-came-up who the-man manner-of

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר
leather and-belt-of hair master-of man-of to-him and-they-said the-these the-things

אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃ 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
to-him then-he-sent he the-Tishbite Elijah and-he-said on-hips-of-him being-girded

שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה b יֹשֵׁב עַל־
on sitting and-behold to-him and-he-went-up and-fifty-of-him fifty commander-of

רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃
come-down he-speaks the-king *the-God* man-of to-him and-he-spoke the-hill top-of

10 וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ
man-of and-if the-fifty commander-of to and-he-spoke Elijah but-he-answered

Elijah Denounces Ahaziah

1 After the death of Ahab, Moab
rebelled against Israel.
2 Now Ahaziah fell through the lat-
tice in his upper chamber in Samaria,
and lay sick; so he sent messengers,
telling them, "Go, inquire of Baal-
zebub, the god of Ekron, whether I
shall recover from this sickness." 3 But
the angel of the Lord said to Elijah
the Tishbite, "Arise, go up to meet the
messengers of the king of Samaria,
and say to them, 'Is it because there
is no God in Israel that you are going
to inquire of Baal-zebub, the god of
Ekron? 4 Now therefore thus says the
Lord, You shall not come down from
the bed to which you have gone up,
but you shall surely die.'" So Elijah
went.
5 The messengers returned to the
king, and he said to them, "Why have
you returned?" 6 And they said to
him, "There came a man to meet us,
and said to us, 'Go back to the king
who sent you, and say to him, Thus
says the Lord, Is it because there is
no God in Israel that you are sending
to inquire of Baal-zebub, the god of
Ekron? Therefore you shall not come
down from the bed to which you have
gone up, but you shall surely die.'"
7 He said to them, "What kind of man
was he who came to meet you and told
you these things?" 8 They answered
him, "He wore a garment of hair, with
a belt of leather about his waist." And
he said, "It is Elijah the Tishbite."
9 Then the king sent to him a cap-
tain of fifty men with his fifty. He
went up to Elijah, who was sitting
on the top of a hill, and said to him,
"O man of God, the king says, 'Come
down.'" 10 But Elijah answered the
captain of fifty, "If I am a man of God,

1:9 b Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Targums), αὐτὸς δέ = וְהוּא

let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

11 Again the king sent to him another captain of fifty men with his fifty. And he answered and said to him, "O man of God, this is the king's order, 'Come down quickly!'" 12 But Elijah answered them, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

13 Again the king sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and entreated him, "O man of God, please let my life, and the life of these fifty servants of yours, be precious in your sight. 14 Behold, fire came down from heaven and consumed the two former captains of fifty men with their fifties, but now let my life be precious in your sight." 15 Then the angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him; do not be afraid of him." So he arose and went down with him to the king 16 and said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel to inquire of his word?—therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'"

17 So he died according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Jehoram became king in his place in

1:15 a read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958

אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
—you and-let-her-consume *the-heaven* from fire let-her-come-down I *God*

וְאֶת־ חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ
—him and-she-consumed *the-heaven* from fire then-she-came-down fifty-of-you and—

וְאֶת־ חֲמִשָּׁיו׃ 11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־ חֲמִשִּׁים אַחֵר
another fifty commander-of to-him and-he-sent and-he-returned fifty-of-him and—

וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־ אָמַר
he-says thus *the-God* man-of to-him and-he-spoke and-he-answered and-fifty-of-him

הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃ 12 וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־
if to-them and-he-spoke Elijah but-he-answered come-down quickly the-king

אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל
and-let-her-consume *the-heaven* from fire let-her-come-down I *the-God* man-of

אֹתְךָ וְאֶת־ חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־ אֱלֹהִים מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from *God* fire-of then-she-came-down fifty-of-you and— —you

וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־ חֲמִשָּׁיו׃ 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־
commander-of and-he-sent and-he-returned fifty-of-him and— —him and-she-consumed

חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־
commander-of and-he-came and-he-went-up and-fifty-of-him *third-one* fifty

הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־ בִּרְכָּיו | לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ
Elijah to-before knees-of-him on and-he-knelt-down *the-third* the-fifty

וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־ נָא
please let-her-be-precious *the-God* man-of to-him and-he-spoke to-him and-he-entreated

נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה
behold in-eyes-of-you fifty these servants-of-you and-life-of life-of-me

יָרְדָה אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־ שְׁנֵי שָׂרֵי
commanders-of two-of — and-she-consumed *the-heaven* from fire she-came-down

הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־ חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
life-of-me let-her-be-precious but-now fifties-of-them and— *the-former* the-fifty

בְּעֵינֶיךָ׃ 15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ a אַל־
not with-him go-down Elijah to Yahweh angel-of then-he-spoke in-eyes-of-you

תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to with-him and-he-went-down so-he-arose *from-presence-of-him* be-you-afraid

16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
messengers you-have-sent that because Yahweh he-says thus to-him and-he-spoke

לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel *God* there-is-not ?-because-no Ekron *god-of* on-Baal-zebub to-inquire

לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus on-word-of-him to-inquire

תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־ מוֹת תָּמוּת׃ 17 וַיָּמָת כִּדְבַר
according-to-word-of so-he-died you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down

יְהוָה | אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
in-place-of-him Jehoram and-he-became-king Elijah he-had-spoken that Yahweh

בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לִיהוֹרָ֥ם בֶּן־יְהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה כִּ֛י לֹא־הָ֥יָה
he-was not because Judah king-of Jehoshaphat son-of to-Jehoram second in-year-of

ל֖וֹ בֵּֽן׃ 18 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י אֲחַזְיָ֖הוּ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלוֹא־הֵ֣מָּה
they ?-not he-did which Ahaziah matters-of now-rest-of son to-him

כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

2 1 וַיְהִ֗י בְּהַעֲל֤וֹת יְהוָה֙ אֶת־אֵ֣לִיָּ֔הוּ בִּֽסְעָרָ֖ה הַשָּׁמָ֑יִם
the-heaven by-the-whirlwind Elijah — Yahweh when-to-take-up now-he-was

וַיֵּ֧לֶךְ אֵלִיָּ֛הוּ וֶאֱלִישָׁ֖ע מִן־הַגִּלְגָּֽל׃ 2 וַיֹּאמֶר֩ אֵלִיָּ֨הוּ אֶל־אֱלִישָׁ֜ע
Elisha to Elijah and-he-said the-Gilgal from and-Elisha Elijah that-he-went

שֵֽׁב־נָ֣א פֹ֗ה כִּ֤י יְהוָה֙ שְׁלָחַ֣נִי עַד־בֵּֽית־אֵ֔ל וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֔ע
Elisha but-he-said Bethel as-far-as he-has-sent-me Yahweh for here please stay

חַי־יְהוָ֥ה וְחֵֽי־נַפְשְׁךָ֖ אִם־אֶעֶזְבֶ֑ךָּ וַיֵּרְד֖וּ
so-they-went-down I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh alive

בֵּֽית־אֵֽל׃ 3 וַיֵּצְא֨וּ בְנֵֽי־הַנְּבִיאִ֜ים אֲשֶׁר־בֵּֽית־אֵל֮ [a] אֶל־
to Bethel who the-prophets sons-of and-they-went-out Bethel

אֱלִישָׁע֒ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו הֲיָדַ֙עְתָּ֙ כִּ֣י הַיּ֔וֹם יְהוָ֛ה לֹקֵ֥חַ אֶת־
— taking Yahweh the-day that ?-you-know to-him and-they-said Elisha

אֲדֹנֶ֖יךָ מֵעַ֣ל רֹאשֶׁ֑ךָ וַיֹּ֕אמֶר גַּם־אֲנִ֥י יָדַ֖עְתִּי הֶחֱשֽׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר֩
and-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of-you from-on *master-of-you*

ל֨וֹ אֵלִיָּ֜הוּ אֱלִישָׁ֣ע ׀ שֵֽׁב־נָ֣א פֹ֗ה כִּ֤י יְהוָה֙ שְׁלָחַ֣נִי יְרִיח֔וֹ
Jericho he-has-sent-me Yahweh for here please stay Elisha Elijah to-him

וַיֹּ֕אמֶר חַי־יְהוָ֥ה וְחֵֽי־נַפְשְׁךָ֖ אִם־אֶעֶזְבֶ֑ךָּ וַיָּבֹ֖אוּ
so-they-came I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh alive but-he-said

יְרִיחֽוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁ֨וּ בְנֵֽי־הַנְּבִיאִ֣ים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ֮ אֶל־אֱלִישָׁע֒
Elisha to in-Jericho who the-prophets sons-of and-they-drew-near Jericho

וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו הֲיָדַ֙עְתָּ֙ כִּ֣י הַיּ֔וֹם יְהוָ֛ה לֹקֵ֥חַ אֶת־אֲדֹנֶ֖יךָ
master-of-you — taking Yahweh the-day that ?-you-know to-him and-they-said

מֵעַ֣ל רֹאשֶׁ֑ךָ וַיֹּ֛אמֶר גַּם־אֲנִ֥י יָדַ֖עְתִּי הֶחֱשֽׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר֩ ל֨וֹ
to-him then-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of-you from-over

אֵלִיָּ֜הוּ שֵֽׁב־נָ֣א פֹ֗ה כִּ֤י יְהוָה֙ שְׁלָחַ֣נִי הַיַּרְדֵּ֔נָה וַיֹּ֕אמֶר חַי־
alive but-he-said the-Jordan–DIR he-has-sent-me Yahweh for here please stay Elijah

יְהוָ֥ה וְחֵֽי־נַפְשְׁךָ֖ אִם־אֶעֶזְבֶ֑ךָּ וַיֵּלְכ֖וּ שְׁנֵיהֶֽם׃
two-of-them so-they-went I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh

7 וַחֲמִשִּׁ֨ים אִ֜ישׁ מִבְּנֵ֤י הַנְּבִיאִים֙ הָֽלְכ֔וּ וַיַּֽעַמְד֥וּ מִנֶּ֖גֶד
from-opposite and-they-stood they-went the-prophets from-sons-of man and-fifty

מֵֽרָח֑וֹק וּשְׁנֵיהֶ֥ם עָמְד֖וּ עַל־הַיַּרְדֵּֽן׃ 8 וַיִּקַּ֨ח אֵלִיָּ֜הוּ אֶת־
— Elijah then-he-took the-Jordan by they-stood and-both-of-them from-distance

אַדַּרְתּ֤וֹ וַיִּגְלֹם֙ וַיַּכֶּ֣ה אֶת־הַמַּ֔יִם וַיֵּחָצ֖וּ הֵ֣נָּה
here and-they-were-parted *the-water* — and-he-struck and-he-rolled-up cloak-of-him

וָהֵ֑נָּה וַיַּעַבְר֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בֶּחָרָבָֽה׃ 9 וַיְהִ֣י
and-he-was on-the-dry-ground two-of-them and-they-crossed-over and-here

the second year of Jehoram the son of
Jehoshaphat, king of Judah, because
Ahaziah had no son. 18 Now the rest
of the acts of Ahaziah that he did, are
they not written in the Book of the
Chronicles of the Kings of Israel?

Elijah Taken to Heaven

2 Now when the LORD was about
to take Elijah up to heaven by a
whirlwind, Elijah and Elisha were
on their way from Gilgal. 2 And Eli-
jah said to Elisha, "Please stay here,
for the LORD has sent me as far as
Bethel." But Elisha said, "As the LORD
lives, and as you yourself live, I will
not leave you." So they went down to
Bethel. 3 And the sons of the prophets
who were in Bethel came out to Elisha
and said to him, "Do you know that
today the LORD will take away your
master from over you?" And he said,
"Yes, I know it; keep quiet."
4 Elijah said to him, "Elisha, please
stay here, for the LORD has sent me
to Jericho." But he said, "As the LORD
lives, and as you yourself live, I will
not leave you." So they came to Jeri-
cho. 5 The sons of the prophets who
were at Jericho drew near to Elisha
and said to him, "Do you know that
today the LORD will take away your
master from over you?" And he an-
swered, "Yes, I know it; keep quiet."
6 Then Elijah said to him, "Please
stay here, for the LORD has sent me to
the Jordan." But he said, "As the LORD
lives, and as you yourself live, I will
not leave you." So the two of them
went on. 7 Fifty men of the sons of the
prophets also went and stood at some
distance from them, as they both were
standing by the Jordan. 8 Then Elijah
took his cloak and rolled it up and
struck the water, and the water was
parted to the one side and to the other,
till the two of them could go over on
dry ground.

2:3 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Targums, Vulgate manuscripts, בְּבֵית

[9] When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you." And Elisha said, "Please let there be a double portion of your spirit on me." [10] And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you, but if you do not see me, it shall not be so." [11] And as they still went on and talked, behold, chariots of fire and horses of fire separated the two of them. And Elijah went up by a whirlwind into heaven. [12] And Elisha saw it and he cried, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more.

Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces. [13] And he took up the cloak of Elijah that had fallen from him and went back and stood on the bank of the Jordan. [14] Then he took the cloak of Elijah that had fallen from him and struck the water, saying, "Where is the LORD, the God of Elijah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other, and Elisha went over.

Elisha Succeeds Elijah

[15] Now when the sons of the prophets who were at Jericho saw him opposite them, they said, "The spirit of Elijah rests on Elisha." And they came to meet him and bowed to the ground before him. [16] And they said to him, "Behold now, there are with your servants fifty strong men. Please let them go and seek your master. It may be that the Spirit of the LORD has caught him up and cast him upon some mountain or into some valley." And he said, "You shall not send." [17] But when they urged him till he was ashamed, he said, "Send." They

כְּעָבְרָם [a] וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־ אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ
for-you I-shall-do what ask Elisha to he-said and-Elijah as-to-cross-over-them

בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־ [c] נָא פִּי־
portion-of please and-let-him-be Elisha and-he-said from-with-you I-am-taken at-before

שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־
if to-ask you-have-made-hard and-he-said to-me with-spirit-of-you two

תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־ לְךָ כֵן וְאִם־ אַיִן לֹא
not there-is-not but-if so to-you he-shall-be from-with-you being-taken —me you-see

יִהְיֶה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־ אֵשׁ
fire chariot-of and-behold and-to-speak to-go *going* they and-he-was he-will-be

וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
Elijah and-he-went-up two-of-them between and-they-separated fire and-horses-of

בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי|
father-of-me crying-out and-he seeing and-Elisha *the-heaven* by-the-whirlwind

אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד
more he-saw-him and-not and-horsemen-of-him Israel chariot-of father-of-me

וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
pieces-of-cloth to-two and-he-tore-them on-clothes-of-him then-he-took-hold

13 וַיָּרֶם אֶת־ אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
from-on-him she-had-fallen that Elijah cloak-of — and-he-took-up

וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־ שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ 14 וַיִּקַּח אֶת־ אַדֶּרֶת
cloak-of — then-he-took the-Jordan edge-of on and-he-stood and-he-returned

אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־ נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם וַיֹּאמַר
and-he-said *the-water* — and-he-struck from-on-him she-had-fallen that Elijah

אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־ הוּא| וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם
the-water — and-he-had-struck he also Elijah *God-of* Yahweh where

וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃ 15 וַיִּרְאֻהוּ
now-they-saw-him Elisha and-he-went-over and-here here and-they-were-divided

בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
spirit-of she-rests and-they-said from-other-side at-Jericho who the-prophets sons-of

אֵלִיָּהוּ עַל־ אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ
to-him and-they-bowed-down to-meet-him and-they-came Elisha on Elijah

אָרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־ נָא יֵשׁ־ אֶת־ עֲבָדֶיךָ
servants-of-you with there-is now behold to-him and-they-said ground–DIR

חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־ חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־
— and-let-them-seek please let-them-go strength sons-of men fifty

אֲדֹנֶיךָ פֶּן־ נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ
and-he-has-thrown-him Yahweh Spirit-of he-has-lifted-up-him perhaps *master-of-you*

בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּיאָוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃
you-shall-send not and-he-said the-valleys in-one-of or the-mountains on-one-of

17 וַיִּפְצְרוּ־ בוֹ עַד־ בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
therefore-they-sent send and-he-said to-be-ashamed until on-him but-they-urged

---

2:9 a several Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Targum manuscript, בְּעָ׳
2:16 הַגֵּאָיוֹת ק

חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־ יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃
they-found-him but-not days three-of and-they-sought men fifty

18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
?-not to-them and-he-said at-Jericho staying and-he to-him and-they-returned

אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to the-city men-of now-they-said go-you not to-you I-said

הִנֵּה־ נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים
bad *but-the-water* seeing lord-of-me as good the-city situation-of please behold

וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־ לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ
and-put new bowl to-me take and-he-said proving-unfruitful and-the-land

שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ 21 וַיֵּצֵא אֶל־ מוֹצָא הַמַּיִם
the-water spring-of to then-he-went-out to-him so-they-took salt there

וַיַּשְׁלֶךְ־ שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי לַמַּיִם
—the-water I-have-healed Yahweh he-says thus and-he-said salt there and-he-threw

הָאֵלֶּה לֹא־ יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ 22 וַיֵּרָפוּ
so-they-have-been and-miscarrying death still from-there he-shall-be not the-these

הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-spoke that Elisha according-to-word-of the-this the-day to *the-water*

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא | עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים
small and-boys on-the-way going-up and-he Bethel from-there and-he-went-up

יָצְאוּ מִן־ הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־ בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה
go-up to-him and-they-said at-him and-they-mocked the-city from they-went-out

קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃ 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
and-he-saw-them behind-him and-he-turned bald-headed-one go-up bald-headed-one

וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־ הַיַּעַר
the-forest from bears two and-they-came-out Yahweh in-name-of and-he-cursed-them

וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
from-there and-he-went boys and-two-of forty from-them and-they-tore-apart

אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
Samaria he-returned and-from-there the-Carmel Mountain-of to

3 1 וִיהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
in-year-of in-Samaria Israel over he-became-king Ahab son-of and-Jehoram

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה
ten two-of and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten eight

שָׁנָה׃ 2 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו
like-father-of-him not only Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year

וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־ מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-made that the-Baal stone-pillar-of — and-he-removed and-like-mother-of-him

אָבִיו׃ 3 רַק בְּחַטֹּאות a יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא
he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam on-sins-of nevertheless father-of-him

אֶת־ יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־ סָר מִמֶּנָּה׃ 4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־ מוֹאָב הָיָה
he-was Moab king-of now-Mesha from-her he-departed not he-clung Israel —

sent therefore fifty men. And for three
days they sought him but did not find
him. 18 And they came back to him
while he was staying at Jericho, and
he said to them, "Did I not say to you,
'Do not go'?"

19 Now the men of the city said
to Elisha, "Behold, the situation of
this city is pleasant, as my lord sees,
but the water is bad, and the land is
unfruitful." 20 He said, "Bring me a
new bowl, and put salt in it." So they
brought it to him. 21 Then he went
to the spring of water and threw salt
in it and said, "Thus says the LORD,
I have healed this water; from now on
neither death nor miscarriage shall
come from it." 22 So the water has
been healed to this day, according to
the word that Elisha spoke.

23 He went up from there to Bethel,
and while he was going up on the way,
some small boys came out of the city
and jeered at him, saying, "Go up,
you baldhead! Go up, you baldhead!"
24 And he turned around, and when he
saw them, he cursed them in the name
of the LORD. And two she-bears came
out of the woods and tore forty-two
of the boys. 25 From there he went on
to Mount Carmel, and from there he
returned to Samaria.

Moab Rebels Against Israel

3 In the eighteenth year of Jehosh-
aphat king of Judah, Jehoram the
son of Ahab became king over Israel
in Samaria, and he reigned twelve
years. 2 He did what was evil in the
sight of the LORD, though not like his
father and mother, for he put away the
pillar of Baal that his father had made.
3 Nevertheless, he clung to the sin of
Jeroboam the son of Nebat, which he
made Israel to sin; he did not depart
from it.
4 Now Mesha king of Moab was a

3:3 a Septuagint (except Lucian's recension), singular

sheep breeder, and he had to deliver to the king of Israel 100,000 lambs and the wool of 100,000 rams. 5 But when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 So King Jehoram marched out of Samaria at that time and mustered all Israel. 7 And he went and sent word to Jehoshaphat king of Judah, "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me to battle against Moab?" And he said, "I will go. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses." 8 Then he said, "By which way shall we march?" Jehoram answered, "By the way of the wilderness of Edom."

9 So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom. And when they had made a circuitous march of seven days, there was no water for the army or for the animals that followed them. 10 Then the king of Israel said, "Alas! The LORD has called these three kings to give them into the hand of Moab." 11 And Jehoshaphat said, "Is there no prophet of the LORD here, through whom we may inquire of the LORD?" Then one of the king of Israel's servants answered, "Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah." 12 And Jehoshaphat said, "The word of the LORD is with him." So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

13 And Elisha said to the king of Israel, "What have I to do with you? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother." But the king of Israel said to him, "No; it is the LORD who has called these three kings to give them into the hand of Moab." 14 And Elisha said, "As the LORD of hosts lives, before whom I stand, were it not that I have regard for Jehoshaphat the king of Judah,

נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל מֵאָה־ אֶלֶף כָּרִים
young-rams thousand hundred-of Israel to-king-of and-he-returned one-breeding-sheep

וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ 5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע
that-he-rebelled Ahab as-to-die but-he-was wool rams thousand and-hundred

מֶלֶךְ־ מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם
on-the-day Jehoram the-king so-he-went-out Israel against-king-of Moab king-of

הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
and-he-sent and-he-went Israel all-of — and-he-mustered from-Samaria the-that

אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי
against-me he-has-rebelled Moab king-of to-say Judah king-of Jehoshaphat to

הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־ מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
as-you as-I I-will-go-up and-he-said for-the-battle Moab to with-me ?-you-will-go

כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵי־ זֶה
this where then-he-said as-horses-of-you as-horses-of-me as-people-of-you as-people-of-me

הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃ 9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ [a]
king-of so-he-went Edom wilderness-of way-of and-he-said we-shall-go-up the-way

יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
seven-of way-of and-they-went-around Edom and-king-of Judah and-king-of Israel

יָמִים וְלֹא־ הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃
at-feet-of-them that or-for-the-animal for-the-army *water* he-was and-not days

10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים
the-kings —three-of Yahweh he-called for alas Israel king-of then-he-said

הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה
here ?-there-is-not Jehoshaphat and-he-said Moab in-hand-of —them to-give the-these

נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־ יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד
one then-he-answered from—him Yahweh — that-we-may-inquire to-Yahweh prophet

מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט אֲשֶׁר־
who Shaphat son-of Elisha here and-he-said Israel king-of from-servants-of

יָצַק מַיִם עַל־ יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ
with-him there-is Jehoshaphat and-he-said Elijah hands-of on *water* he-poured

דְּבַר־ יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ
and-king-of and-Jehoshaphat Israel king-of to-him and-they-went-down Yahweh word-of

אֱדוֹם׃ 13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־ לִּי וָלָךְ לֵךְ
go and-to-you to-me what Israel king-of to Elisha and-he-said Edom

אֶל־ נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־ נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him but-he-said mother-of-you prophets-of and-to father-of-you prophets-of to

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת
to-give the-these the-kings for-three-of Yahweh he-called but no Israel king-of

אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־ יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
who hosts Yahweh-of alive Elisha and-he-said Moab in-hand-of —them

עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
lifting-up I Judah king-of Jehoshaphat *face-of* if-not surely before-him I-stand

3:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

אִם־ אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־ אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־ לִי
to-me take but-now I-see-you and-not at-you I-look not

מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן
as-to-make-played and-he-will-be one-playing-stringed-instrument

הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־ יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh hand-of upon-him then-she-was the-one-playing-stringed-instrument

כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים׀ גֵּבִים׃ 17 כִּי־ כֹה׀ אָמַר
he-says thus for pits pits the-this the-streambed to-make Yahweh he-says thus

יְהוָה לֹא־ תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־ תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא
the-that but-the-streambed rain you-shall-see and-not wind you-shall-see not Yahweh

יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
and-animals-of-you *and-livestock-of-you* you so-that-you-shall-drink *water* he-shall-be-filled

18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־ מוֹאָב
Moab — and-he-will-give Yahweh in-eyes-of this and-he-is-insignificant

בְּיֶדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם כָּל־ עִיר מִבְצָר וְכָל־ עִיר
city-of and-every-of fortification city-of every-of and-you-shall-strike in-hand-of-you

מִבְחוֹר וְכָל־ עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־ מַעְיְנֵי־ מַיִם
water springs-of and-all-of you-shall-make-fall good tree and-every-of choice-place

תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃
with-the-stones you-shall-ruin the-good the-tract-of-land and-every-of you-shall-stop-up

20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־ מַיִם בָּאִים
coming *water* and-behold the-offering about-to-make-go-up in-the-morning and-he-was

מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־ הַמָּיִם׃ 21 וְכָל־ מוֹאָב
Moab when-all-of *the-water* with the-land and-she-was-filled Edom from-way-of

שָׁמְעוּ כִּי־ עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
against-them to-fight the-kings they-had-come-up that they-heard

וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-above-DIR belt girding-up-of from-all-of and-they-were-called-out

עַל־ הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־ הַמָּיִם
the-water on she-shone and-the-sun in-the-morning and-they-did-early the-border at

וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־ הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃ 23 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said as-the-blood *red* *the-water* — from-opposite Moab and-they-saw

דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ
man and-they-have-killed the-kings they-have-attacked-one-another to-attack this blood

אֶת־ רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃ 24 וַיָּבֹאוּ אֶל־ מַחֲנֵה
camp-of to but-they-came Moab to-the-spoil then-now neighbor-of-him —

יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
and-they-fled Moab — and-they-struck Israel and-they-rose-up Israel

מִפְּנֵיהֶם a וַיַּבּוּ־ בָהּ a וְהַכּוֹת אֶת־ מוֹאָב׃ 25 וְהֶעָרִים
and-the-cities Moab — and-to-strike at-her and-they-went *from-presence-of-them*

יַהֲרֹסוּ וְכָל־ חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־ אַבְנוֹ
stone-of-him man they-threw good tract-of-land and-every-of they-ruined

I would neither look at you nor see
you. 15 But now bring me a musician."
And when the musician played, the
hand of the LORD came upon him.
16 And he said, "Thus says the LORD,
'I will make this dry streambed full of
pools.' 17 For thus says the LORD, 'You
shall not see wind or rain, but that
streambed shall be filled with water,
so that you shall drink, you, your live-
stock, and your animals.' 18 This is a
light thing in the sight of the LORD.
He will also give the Moabites into
your hand, 19 and you shall attack ev-
ery fortified city and every choice city,
and shall fell every good tree and stop
up all springs of water and ruin every
good piece of land with stones." 20 The
next morning, about the time of offer-
ing the sacrifice, behold, water came
from the direction of Edom, till the
country was filled with water.
21 When all the Moabites heard that
the kings had come up to fight against
them, all who were able to put on ar-
mor, from the youngest to the oldest,
were called out and were drawn up at
the border. 22 And when they rose early
in the morning and the sun shone on
the water, the Moabites saw the wa-
ter opposite them as red as blood.
23 And they said, "This is blood; the
kings have surely fought together and
struck one another down. Now then,
Moab, to the spoil!" 24 But when they
came to the camp of Israel, the Israel-
ites rose and struck the Moabites, till
they fled before them. And they went
forward, striking the Moabites as they
went.[1] 25 And they overthrew the cit-
ies, and on every good piece of land
every man threw a stone until it was

[1] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

3:24 וַיַּכּוּ־ ק
3:24 a–a Septuagint, καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι ; cf. Syriac, Vulgate; perhaps read וַיָּבֹאוּ בוֹא

covered. They stopped every spring of water and felled all the good trees, till only its stones were left in Kir-hareseth, and the slingers surrounded and attacked it. 26 When the king of Moab saw that the battle was going against him, he took with him 700 swordsmen to break through, opposite the king of Edom, but they could not. 27 Then he took his oldest son who was to reign in his place and offered him for a burnt offering on the wall. And there came great wrath against Israel. And they withdrew from him and returned to their own land.

Elisha and the Widow's Oil

4 Now the wife of one of the sons of the prophets cried to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that your servant feared the Lord, but the creditor has come to take my two children to be his slaves." 2 And Elisha said to her, "What shall I do for you? Tell me; what have you in the house?" And she said, "Your servant has nothing in the house except a jar of oil." 3 Then he said, "Go outside, borrow vessels from all your neighbors, empty vessels and not too few. 4 Then go in and shut the door behind yourself and your sons and pour into all these vessels. And when one is full, set it aside." 5 So she went from him and shut the door behind herself and her sons. And as she poured they brought the vessels to her. 6 When the vessels were full, she said to her son, "Bring me another vessel." And he said to her, "There is not another." Then the oil stopped flowing.

וּמִלְאוּהָ וְכָל־ מַעְיַן־ מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־ עֵץ־ טוֹב
good tree and-every-of they-stopped-up *water* spring-of and-every-of and-they-filled-her

יַפִּילוּ עַד־ הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרֶשֶׂת [b] וַיָּסֹבּוּ
and-they-surrounded in-the-Kir-hareseth stone-of-her he-let-remain until they-made-fall

הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־ חָזַק
he-was-strong that Moab king-of when-he-saw and-they-struck-her the-slingers

מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ [a] שְׁבַע־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds seven-of with-him then-he-took the-battle more-than-him

שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
they-were-able but-not Edom king-of to to-break-through sword ones-drawing-of

27 וַיִּקַּח אֶת־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־ יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
in-place-of-him he-was-to-reign who the-firstborn son-of-him — then-he-took

וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־ הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־ גָּדוֹל עַל־
upon great wrath and-he-was the-wall on burnt-offering and-he-made-go-up-him

יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃ [a]
to-the-land and-they-returned from-on-him and-they-withdrew Israel

4 1 וְאִשָּׁה אַחַת [a] מִנְּשֵׁי בְנֵי־ [a] הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to she-cried-out the-prophets sons-of from-women-of one now-wife

לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ
servant-of-you that you-know and-you he-is-dead husband-of-me servant-of-you to-say

הָיָה יָרֵא אֶת־ יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־ שְׁנֵי
two-of — to-take coming but-the-one-lending-out Yahweh — fearing he-was

יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־
I-shall-do what Elisha to-her and-he-said for-slaves to-him children-of-me

לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־ יֶּשׁ־ לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין
there-is-not and-she-said in-the-house to-you there-is what to-me tell for-you

לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־ אָסוּךְ שָׁמֶן׃ 3 וַיֹּאמֶר לְכִי
go then-he-said oil jar-of if except in-the-house anything to-servant-of-you

שַׁאֲלִי־ לָךְ כֵּלִים מִן־ הַחוּץ מֵאֵת כָּל־ שְׁכֵנָכִי כֵּלִים
vessels neighbors-of-you all-of from-with the-outside from vessels for-you ask

רֵקִים אַל־ תַּמְעִיטִי׃ 4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
behind-you the-door and-you-are-to-shut then-you-are-to-go-in collect-you-few not *empty*

וּבְעַד־ בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל [b] כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
the-these the-vessels all-of over and-you-are-to-pour-out sons-of-you and-behind

וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ 5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
the-door and-she-shut from-with-him so-she-went you-are-to-set-aside and-the-full

בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מיֹצֶקֶת׃
pouring-out and-she to-her *bringing-near* they sons-of-her and-behind behind-her

6 וַיְהִי׀ כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־ בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
again to-me bring-near son-of-her to that-she-said the-vessels as-to-be-full and-he-was

כְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃
the-olive-oil then-he-stood container again there-is-not to-her and-he-said vessel

---

3:25 b sic L; several Hebrew manuscripts and editions, שֶׁת —
3:26 a read, as 2 Hebrew manuscripts, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958
3:27 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add third person plural suffix
4:1 a–a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִבְּנֵי
4:2 לָךְ ק
4:3 שְׁכֵנָיִךְ ק
4:4 b = אֶל
4:5 מוֹצֶקֶת: ק

7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־
— sell go and-he-said *the-God* to-man-of and-she-told and-she-came

הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־ נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בָּנַיִכִי תִּחְיִי
you-shall-live sons-of-you and-you debt-of-you — and-pay the-olive-oil

בַּנּוֹתָר׃ 8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־ שׁוּנֵם
Shunem to Elisha and-he-passed-through the-day and-he-was on-the-remaining

וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־ בּוֹ לֶאֱכָל־ לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי
as-often-as and-he-was food to-eat on-him and-she-urged great woman and-there

עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־ לָחֶם׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said food to-eat there–DIR he-turned to-pass-through-him

אִישָׁהּ הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
passing he holy *God* man-of that I-know now behold husband-of-her

עָלֵינוּ תָּמִיד׃ 10 נַעֲשֶׂה־ נָּא עֲלִיַּת־ קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים
that-we-may-put small-one wall upper-room-of please let-us-make continually by–us

לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
when-to-come-him and-he-will-be and-lampstand and-chair and-table bed there for–him

אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר
and-he-turned there–DIR and-he-came the-day and-he-was there–DIR he-turns-aside to–us

אֶל־ הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־ שָׁמָּה׃ 12 וַיֹּאמֶר אֶל־ גֵּחֲזִי
Gehazi to and-he-said there–DIR and-he-rested the-upper-room to

נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־ לָהּ וַתַּעֲמֹד
and-she-stood to–her when-he-called the-this to-the-Shunammite call young-man-of-him

לְפָנָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־ נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ | אֵלֵינוּ
to–us you-have-taken see to–her now say to–him and-he-said before–him

אֶת־ כָּל־ הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־ לָךְ
for–you to-speak ?-there-is for–you to-do what the-this the-terror all-of —

אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־ שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי
people-of-me in-midst-of and-she-said the-army commander-of to or the-king to

אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
son well Gehazi and-he-said for-her to-do then-what and-he-said dwelling I

אֵין־ לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־ לָהּ וַיִּקְרָא־
and-he-called to–her call and-he-said he-is-old and-husband-of-her to–her there-is-not

לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time and-he-said in-the-doorway and-she-stood to–her

אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־ אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־ תְּכַזֵּב
lie-you not *the-God* man-of lord-of-me no and-she-said son embracing you

בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore the-woman but-she-conceived against-servant-woman-of-you

לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־ a דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
Elisha to-her he-had-spoken which life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time

18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־ אָבִיו
father-of-him to and-he-went-out the-day then-he-was the-child when-he-had-grown-large

7 She came and told the man of God,
and he said, "Go, sell the oil and pay
your debts, and you and your sons can
live on the rest."

Elisha and the Shunammite Woman

8 One day Elisha went on to Shu-
nem, where a wealthy woman lived,
who urged him to eat some food.
So whenever he passed that way, he
would turn in there to eat food. 9 And
she said to her husband, "Behold now,
I know that this is a holy man of God
who is continually passing our way.
10 Let us make a small room on the
roof with walls and put there for him
a bed, a table, a chair, and a lamp, so
that whenever he comes to us, he can
go in there."
11 One day he came there, and he
turned into the chamber and rested
there. 12 And he said to Gehazi his
servant, "Call this Shunammite."
When he had called her, she stood
before him. 13 And he said to him,
"Say now to her, 'See, you have taken
all this trouble for us; what is to be
done for you? Would you have a word
spoken on your behalf to the king
or to the commander of the army?'"
She answered, "I dwell among my
own people." 14 And he said, "What
then is to be done for her?" Gehazi
answered, "Well, she has no son, and
her husband is old." 15 He said, "Call
her." And when he had called her, she
stood in the doorway. 16 And he said,
"At this season, about this time next
year, you shall embrace a son." And
she said, "No, my lord, O man of God;
do not lie to your servant." 17 But the
woman conceived, and she bore a son
about that time the following spring,
as Elisha had said to her.

Elisha Raises the Shunammite's Son

18 When the child had grown, he
went out one day to his father among

4:7 נִשְׁיֵךְ ק
4:7 וּבָנַיִךְ ק
4:16 אַתְּ ק
4:17 a Septuagint (Syriac), ὡς = כָּא'

the reapers. 19 And he said to his father,
"Oh, my head, my head!" The father
said to his servant, "Carry him to his
mother." 20 And when he had lifted
him and brought him to his mother,
the child sat on her lap till noon, and
then he died. 21 And she went up and
laid him on the bed of the man of God
and shut the door behind him and
went out. 22 Then she called to her
husband and said, "Send me one of
the servants and one of the donkeys,
that I may quickly go to the man of
God and come back again." 23 And he
said, "Why will you go to him today?
It is neither new moon nor Sabbath."
She said, "All is well." 24 Then she sad-
dled the donkey, and she said to her
servant, "Urge the animal on; do not
slacken the pace for me unless I tell
you." 25 So she set out and came to the
man of God at Mount Carmel.

When the man of God saw her
coming, he said to Gehazi his ser-
vant, "Look, there is the Shunam-
mite. 26 Run at once to meet her and
say to her, 'Is all well with you? Is all
well with your husband? Is all well
with the child?'" And she answered,
"All is well." 27 And when she came to
the mountain to the man of God, she
caught hold of his feet. And Gehazi
came to push her away. But the man
of God said, "Leave her alone, for she
is in bitter distress, and the LORD has
hidden it from me and has not told
me." 28 Then she said, "Did I ask my
lord for a son? Did I not say, 'Do
not deceive me?'" 29 He said to Ge-
hazi, "Tie up your garment and take
my staff in your hand and go. If you
meet anyone, do not greet him, and if

אֶל־ הַקֹּצְרִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֶל־ אָבִיו רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי
head-of-me head-of-me father-of-him to and-he-said the-ones-reaping to

וַיֹּאמֶר אֶל־ הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ
and-he-lifted-him mother-of-him to carry-him the-young-man to and-he-said

וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־ בִּרְכֶּיהָ עַד־ הַצָּהֳרַיִם
the-noon until knees-of-her on and-he-sat mother-of-him to and-he-brought-him

וַיָּמֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־ מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of bed-of on and-she-laid-him and-she-went-up and-he-died

וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־ אִישָׁהּ
husband-of-her to then-she-called and-she-went-out behind-him and-she-shut

וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־ הַנְּעָרִים וְאַחַת
and-one-of the-young-men from one to-me please send and-she-said

הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃
and-I-may-return *the-God* man-of to that-I-may-go-quickly the-female-donkeys

23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלַכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־ חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
Sabbath and-not new-moon not the-day to-him going you why and-he-said

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said the-female-donkey then-she-saddled wellness and-she-said

נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־ תַּעֲצָר־ לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־
if but to-ride for-me restrain-you not and-go drive-along young-man-of-her

אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַר
Mountain-of at *the-God* man-of to and-she-came so-she-went to-you I-say

הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
and-he-said from-opposite —her *the-God* man-of as-to-see and-he-was the-Carmel

אֶל־ גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־
run now person-there the-Shunammite look young-man-of-him Gehazi to

נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־ לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ
to-husband-of-you ?-wellness to-you ?-wellness to-her and-say to-meet-her please

הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to when-she-came wellness and-she-said for-the-child ?-peace

אֶל־ הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי
Gehazi and-he-came-near on-feet-of-him and-she-took-hold the-mountain to

לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־ לָהּ כִּי־
for as-to-her leave-alone *the-God* man-of but-he-said to-push-away-her

נַפְשָׁהּ מָרָה־ לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא
and-not from-me he-has-hidden and-Yahweh to-her she-is-bitter inner-being-of-her

הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי
I-said ?-not lord-of-me from-with son ?-I-asked then-she-said to-me he-has-told

לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
and-take loins-of-you gird to-Gehazi and-he-said —me you-are-to-mislead not

מִשְׁעַנְתִּי בְּיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־ תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־
and-if you-are-to-bless-him not man you-meet if and-go in-hand-of-you staff-of-me

---

4:23 אַתְּ הֹלֶכֶת ק
4:23 אַתְּ הֹלֶכֶת ק

יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־
on | staff-of-me | and-you-are-to-put | you-are-to-answer-him | not | man | he-blesses-you

פְּנֵי הַנָּעַר׃ 30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ
inner-self-of-you | and-alive | Yahweh | alive | the-boy | mother-of | then-she-said | the-boy | *face-of*

אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31 וְגֵחֲזִי עָבַר
he-went-on | and-Gehazi | after-her | and-he-went | so-he-arose | I-will-leave-you | not

לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־ הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־ פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
sound | but-there-was-not | the-boy | *face-of* | on | the-staff | — | and-he-put | before-them

וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־ לוֹ לֵאמֹר
to-say | to-him | and-he-told | to-meet-him | therefore-he-returned | response | and-there-was-not

לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה
then-behold | the-house–DIR | Elisha | when-he-came | the-boy | he-has-awakened | not

הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־ מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד
behind | the-door | and-he-shut | so-he-went-in | bed-of-him | on | lying | dead | the-boy

שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־ הַיֶּלֶד
the-child | on | and-he-lay | then-he-went-up | Yahweh | to | and-he-prayed | two-of-them

וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־ פִּיו וְעֵינָיו עַל־ עֵינָיו
eyes-of-him | on | and-eyes-of-him | mouth-of-him | on | mouth-of-him | and-he-put

וְכַפָּיו עַל־ כַּפָּו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר
flesh-of | and-he-was-warm | over-him | and-he-bent-down | palm-of-him | on | and-hands-of-him

הַיָּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה
here | and-one-time | here | one | in-the-house | and-he-walked | then-he-returned | the-child

וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־ שֶׁבַע
seven | to | the-boy | and-he-sneezed | over-him | and-he-bent-down | and-he-went-up

פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־ עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־ גֵּיחֲזִי
Gehazi | to | then-he-called | eyes-of-him | — | the-boy | and-he-opened | occurrences

וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־ הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו
to-him | and-she-came | so-he-called-her | the-this | the-Shunammite | to | call | and-he-said

וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃ 37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־ רַגְלָיו
feet-of-him | at | and-she-fell | and-she-came | son-of-you | take-up | and-he-said

וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־ בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
and-she-went-out | son-of-her | — | then-she-took-up | ground-DIR | and-she-bowed-down

38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי
and-sons-of | in-the-land | and-the-famine | the-Gilgal-DIR | he-returned | and-Elisha

הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר
the-pot | put-on | to-young-man-of-him | and-he-said | before-him | *sitting* | the-prophets

הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־
to | one | and-he-went-out | the-prophets | for-sons-of | stew | and-boil | the-large

הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
from-him | and-he-gathered | field | vine-of | and-he-found | herbs | to-gather | the-field

פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־ סִיר הַנָּזִיד
the-stew | pot-of | into | and-he-cut | and-he-came | garment-of-him | what-fills | field | gourds-of

anyone greets you, do not reply. And
lay my staff on the face of the child."
30 Then the mother of the child said,
"As the LORD lives and as you yourself
live, I will not leave you." So he arose
and followed her. 31 Gehazi went on
ahead and laid the staff on the face
of the child, but there was no sound
or sign of life. Therefore he returned
to meet him and told him, "The child
has not awakened."
32 When Elisha came into the
house, he saw the child lying dead
on his bed. 33 So he went in and shut
the door behind the two of them and
prayed to the LORD. 34 Then he went
up and lay on the child, putting his
mouth on his mouth, his eyes on his
eyes, and his hands on his hands. And
as he stretched himself upon him,
the flesh of the child became warm.
35 Then he got up again and walked
once back and forth in the house, and
went up and stretched himself upon
him. The child sneezed seven times,
and the child opened his eyes. 36 Then
he summoned Gehazi and said, "Call
this Shunammite." So he called her.
And when she came to him, he said,
"Pick up your son." 37 She came and fell
at his feet, bowing to the ground. Then
she picked up her son and went out.

Elisha Purifies the Deadly Stew

38 And Elisha came again to Gilgal
when there was a famine in the land.
And as the sons of the prophets were
sitting before him, he said to his ser-
vant, "Set on the large pot, and boil
stew for the sons of the prophets."
39 One of them went out into the field
to gather herbs, and found a wild vine
and gathered from it his lap full of
wild gourds, and came and cut them
up into the pot of stew, not knowing

4:34 כַּפָּיו ק

what they were. 40 And they poured out some for the men to eat. But while they were eating of the stew, they cried out, "O man of God, there is death in the pot!" And they could not eat it. 41 He said, "Then bring flour." And he threw it into the pot and said, "Pour some out for the men, that they may eat." And there was no harm in the pot.

42 A man came from Baal-shalishah, bringing the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And Elisha said, "Give to the men, that they may eat." 43 But his servant said, "How can I set this before a hundred men?" So he repeated, "Give them to the men, that they may eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" 44 So he set it before them. And they ate and had some left, according to the word of the LORD.

Naaman Healed of Leprosy

5 Naaman, commander of the army of the king of Syria, was a great man with his master and in high favor, because by him the LORD had given victory to Syria. He was a mighty man of valor, but he was a leper.[1] 2 Now the Syrians on one of their raids had carried off a little girl from the land of Israel, and she worked in the service of Naaman's wife. 3 She said to her mistress, "Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." 4 So Naaman went in and told his lord, "Thus and so spoke the girl from the land of Israel." 5 And the king of Syria said, "Go now, and I will send a letter to the king of Israel."

So he went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels[2] of gold, and ten changes of clothing. 6 And he brought the letter to the king of Israel, which read, "When this let-

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

כִּי־ לֹא יָדָעוּ׃ d 40 וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי
but-he-was to-eat for-the-men and-they-poured-out they-knew not b…

כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
man-of in-the-pot death and-they-said they-cried-out and-they from-the-stew as-to-eat–the…

הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־ קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ
and-he-threw flour then-take and-he-said to-eat they-were-able and-not *the-God*

אֶל־ הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר
thing he-was and-not that-they-may-eat for-the-people pour-out and-he-said the-pot in…

רָע בַּסִּיר׃ 42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ
to-man-of and-he-brought from-Baal-shalishah he-came and-man in-the-pot harm…

הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־ לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
and-ripe-grain *barley* bread-of twenty firstfruits bread-of *the-God*

בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר
but-he-said that-they-may-eat to-the-people give and-he-said in-sack-of–hi…

מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
to-the-people give so-he-said men hundred before this I-put how one-serving-of–hi…

וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֵּן
so-he-put and-to-have-left-over to-eat Yahweh he-says thus for that-they-may-ea…

לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃
Yahweh according-to-word-of and-they-had-left-over and-they-ate before-the…

5 1 וְנַעֲמָן שַׂר־ צְבָא מֶלֶךְ־ אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי
before great man he-was Aram king-of army-of commander-of and-Naaman

אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־ בוֹ נָתַן־ יְהוָה תְּשׁוּעָה
victory Yahweh he-had-given by-him because *face* and-being-lifted-up-of *master-of–hi…*

לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃
one-being-afflicted-with-skin-disease valor mighty-one-of he-was and-the-man to-Aram

2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה
girl Israel from-land-of and-they-carried-off raids they-had-gone-out now-Aram

קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3 וַתֹּאמֶר אֶל־ גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי
if-only mistress-of-her to and-she-said Naaman wife-of before and-she-was little

אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
—him he-takes-away then in-Samaria who the-prophet *to-presence-of* lord-of–me

מִצָּרַעְתּוֹ׃ 4 וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת
as-this to-say *to-lord-of–him* and-he-told so-he-went-in from-skin-disease-of–him

וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of and-he-said Israel from-land-of who the-girl she-spoke and-as-this

לֶךְ־ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
and-he-took so-he-went Israel king-of to letter and-I-will-send go walk

בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־ כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת
sets-of and-ten gold thousands and-six-of silver talents-of ten in-hand-of–him

בְּגָדִים׃ 6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
as-to-come and-now to-say Israel king-of to the-letter and-he-brought clothes

4:39 d Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, singular; probably read יָדַע

הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־ נַעֲמָן עַבְדִּי

the-letter the-this to-you behold I-have-sent to-you — Naaman servant-of-me

וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל

so-that-you-gather-him from-skin-disease-of-him 7 and-he-was as-to-call-out king-of Israel

אֶת־ הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית

— the-letter and-he-tore clothes-of-him and-he-said *?-God* I to-kill

וּלְהַחֲיוֹת כִּי־ זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ

and-to-make-live that this-one sending to-me to-take-away man from-skin-disease-of-him

כִּי אַךְ־ דְּעוּ־ נָא וּרְאוּ כִּי־ מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי

for surely know please and-see that seeking-an-opportunity he as-to-me 8 but-he-was

כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים כִּי־ קָרַע מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־

as-to-hear Elisha man-of *the-God* that he-had-torn king-of Israel —

בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ

clothes-of-him and-he-sent to the-king to-say why you-have-torn clothes-of-you

יָבֹא־ נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא

let-him-come now to-me that-they-may-know that there-is prophet in-Israel 9 so-he-came

נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־ הַבַּיִת

Naaman with-horse-of-him and-with-chariot-of-him and-he-stood door-of the-house

לֶאֱלִישָׁע׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ

to-Elisha 10 and-he-sent to-him Elisha messenger to-say go

וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־ פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ

and-you-are-to-wash seven occurrences in-the-Jordan and-he-shall-restore flesh-of-you

לְךָ וּטְהָר׃ 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי

to-you and-be-clean 11 but-he-was-angry Naaman and-he-went and-he-said behold I-said

אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־ יְהוָה

to-me he-will-come-out to-come-out and-he-will-stand and-he-will-call on-name-of Yahweh

אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם וְאָסַף

God-of-him and-he-will-wave hand-of-him to the-place and-he-will-take-away

הַמְּצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק

the-being-afflicted-with-skin-disease 12 ?-not good Abana and-Pharpar rivers-of Damascus

מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־ אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי

more-than-all-of waters-of Israel ?-not I-wash in-them and-I-will-be-clean

וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ

so-he-turned and-he-went in-rage 13 but-they-drew-near servants-of-him and-they-spoke

אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא

to-him and-they-said father-of-me thing great the-prophet he-has-spoken to-you ?-not

תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־ אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד

you-will-do-it and-even indeed he-said to-you wash and-be-clean 14 so-he-went-down

וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים

and-he-dipped in-the-Jordan seven occurrences according-to-word-of man-of *the-God*

וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15 וַיָּשָׁב

and-he-restored flesh-of-him like-flesh-of boy little and-he-was-clean 15 then-he-returned

ter reaches you, know that I have sent
to you Naaman my servant, that you
may cure him of his leprosy." 7 And
when the king of Israel read the let-
ter, he tore his clothes and said, "Am
I God, to kill and to make alive, that
this man sends word to me to cure a
man of his leprosy? Only consider,
and see how he is seeking a quarrel
with me."
8 But when Elisha the man of God
heard that the king of Israel had torn
his clothes, he sent to the king, say-
ing, "Why have you torn your clothes?
Let him come now to me, that he
may know that there is a prophet in
Israel." 9 So Naaman came with his
horses and chariots and stood at the
door of Elisha's house. 10 And Elisha
sent a messenger to him, saying, "Go
and wash in the Jordan seven times,
and your flesh shall be restored, and
you shall be clean." 11 But Naaman was
angry and went away, saying, "Behold,
I thought that he would surely come
out to me and stand and call upon the
name of the LORD his God, and wave
his hand over the place and cure the
leper. 12 Are not Abana[1] and Pharpar,
the rivers of Damascus, better than
all the waters of Israel? Could I not
wash in them and be clean?" So he
turned and went away in a rage. 13 But
his servants came near and said to
him, "My father, it is a great word the
prophet has spoken to you; will you
not do it? Has he actually said to you,
'Wash, and be clean'?" 14 So he went
down and dipped himself seven times
in the Jordan, according to the word
of the man of God, and his flesh was
restored like the flesh of a little child,
and he was clean.

[1] Or *Amana*

5:9 בְּסוּסָיו ק

5:12 אֲמָנָה ק

Gehazi's Greed and Punishment

15 Then he returned to the man of God, he and all his company, and he came and stood before him. And he said, "Behold, I know that there is no God in all the earth but in Israel; so accept now a present from your servant." 16 But he said, "As the LORD lives, before whom I stand, I will receive none." And he urged him to take it, but he refused. 17 Then Naaman said, "If not, please let there be given to your servant two mule loads of earth, for from now on your servant will not offer burnt offering or sacrifice to any god but the LORD. 18 In this matter may the LORD pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, leaning on my arm, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, the LORD pardon your servant in this matter." 19 He said to him, "Go in peace."

But when Naaman had gone from him a short distance, 20 Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, "See, my master has spared this Naaman the Syrian, in not accepting from his hand what he brought. As the LORD lives, I will run after him and get something from him." 21 So Gehazi followed Naaman. And when Naaman saw someone running after him, he got down from the chariot to meet him and said, "Is all well?" 22 And he said, "All is well. My master has sent me to say, 'There have just now come to me from the hill country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two changes of clothing.'" 23 And Naaman said, "Be pleased to accept two talents." And he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two changes

אֶל־אִ֨ישׁ הָאֱלֹהִ֜ים ה֣וּא וְכָֽל־מַחֲנֵ֗הוּ וַיָּבֹא֙ וַיַּעֲמֹ֣ד

and-he-stood and-he-came company-of-him and-all-of he *the-God* man-of to

לְפָנָיו֒ וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּה־נָ֤א יָדַ֙עְתִּי֙ כִּ֣י אֵ֤ין אֱלֹהִים֙ בְּכָל־

in-all-of *god* there-is-no that I-know please behold and-he-said before-him

הָאָ֔רֶץ כִּ֖י אִם־בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּ֛ה קַח־נָ֥א בְרָכָ֖ה מֵאֵ֥ת עַבְדֶּֽךָ׃

servant-of-you from-with gift please receive and-now in-Israel if but the-world

16 וַיֹּ֕אמֶר חַי־יְהוָ֛ה אֲשֶׁר־עָמַ֥דְתִּי לְפָנָ֖יו אִם־אֶקָּ֑ח וַיִּפְצַר־

and-he-urged I-will-receive not before-him I-stand whom Yahweh alive but-he-said

ב֥וֹ לָקַ֖חַת וַיְמָאֵֽן׃ 17 וַיֹּאמֶר֮ נַעֲמָן֒ וָלֹ֕א יֻתַּן־נָ֣א

please let-him-be-given and-not Naaman then-he-said but-he-refused to-take on-him

לְעַבְדְּךָ֔ מַשָּׂ֥א צֶֽמֶד־פְּרָדִ֖ים אֲדָמָ֑ה כִּ֣י לֽוֹא־יַעֲשֶׂה֩ ע֨וֹד

again he-shall-make-go-up not for earth mules pair-of load-of to-servants-of-you

עַבְדְּךָ֜ עֹלָ֣ה וָזֶ֗בַח לֵאלֹהִ֛ים אֲחֵרִ֖ים כִּ֥י אִם־לַיהוָֽה׃

to-Yahweh if but *other* *to-god* or-sacrifice burnt-offering servant-of-you

18 לַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה יִסְלַ֥ח יְהוָ֖ה לְעַבְדֶּ֑ךָ בְּב֣וֹא אֲדֹנִ֣י

master-of-me when-to-go —servant-of-you Yahweh may-he-forgive the-this as-to-the-matter

בֵית־רִמּ֣וֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת שָׁ֡מָּה וְה֣וּא ׀ נִשְׁעָ֣ן עַל־

on leaning-himself and-he there–DIR to-bow-down-in-worship Rimmon house-of

יָדִ֗י וְהִֽשְׁתַּחֲוֵ֙יתִי֙ בֵּ֣ית רִמֹּ֔ן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי֙ בֵּ֣ית רִמֹּ֔ן

Rimmon house-of when-to-bow-down-me Rimmon house-of and-I-bow-down arm-of-me

יִסְלַח־נ֥א יְהוָ֛ה לְעַבְדְּךָ֖ בַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 19 וַיֹּ֥אמֶר

and-he-said the-this in-the-matter —servant-of-you Yahweh please may-he-forgive

ל֖וֹ לֵ֣ךְ לְשָׁל֑וֹם וַיֵּ֥לֶךְ מֵאִתּ֖וֹ כִּבְרַת־אָֽרֶץ׃ 20 וַיֹּ֣אמֶר גֵּיחֲזִ֗י

Gehazi and-he-said land stretch-of from-with-him but-he-went as-to-peace go to-him

נַ֘עַר֮ אֱלִישָׁ֣ע אִישׁ־הָאֱלֹהִים֒ הִנֵּ֣ה ׀ חָשַׂ֣ךְ אֲדֹנִ֗י אֶת־

— master-of-me he-has-kept-back see *the-God* man-of Elisha young-man-of

נַעֲמָ֤ן הָאֲרַמִּי֙ הַזֶּ֔ה מִקַּ֛חַת מִיָּד֖וֹ אֵ֣ת אֲשֶׁר־הֵבִ֑יא חַי־

alive he-brought what — *from-hand-of-him* from-receiving the-this the-Aramean Naaman

יְהוָה֙ כִּֽי־אִם־רַ֣צְתִּי אַחֲרָ֔יו וְלָקַחְתִּ֥י מֵאִתּ֖וֹ מְאֽוּמָה׃

something from-with-him and-I-will-take after-him I-will-run if surely Yahweh

21 וַיִּרְדֹּ֥ף גֵּיחֲזִ֖י אַחֲרֵ֣י נַעֲמָ֑ן וַיִּרְאֶ֨ה נַעֲמָ֜ן רָ֣ץ אַחֲרָ֗יו וַיִּפֹּ֞ל

and-he-fell after-him running Naaman and-he-saw Naaman after Gehazi so-he-pursued

מֵעַ֧ל הַמֶּרְכָּבָ֛ה לִקְרָאת֖וֹ וַיֹּ֥אמֶר הֲשָׁלֽוֹם׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר ׀ שָׁל֗וֹם

wellness and-he-said ?-wellness and-he-said to-meet-him the-chariot from-on

אֲדֹנִי֮ שִׁלְּחַ֣נִי לֵאמֹר֒ הִנֵּ֣ה עַתָּ֡ה זֶ֣ה b בָּ֣אוּ אֵלַ֡י שְׁנֵֽי־

two-of to-me they-have-come this now behold to-say he-sent-me master-of-me

נְעָרִ֛ים מֵהַ֥ר אֶפְרַ֖יִם מִבְּנֵ֣י הַנְּבִיאִ֑ים תְּנָה־נָּ֣א לָהֶ֗ם

to-them please give the-prophets from-sons-of Ephraim from-hill-country-of young-men

כִּכַּר־כֶּ֔סֶף וּשְׁתֵּ֖י חֲלִפ֥וֹת בְּגָדִֽים׃ 23 וַיֹּ֣אמֶר נַעֲמָ֔ן הוֹאֵ֖ל קַ֣ח

to-receive be-prepared Naaman and-he-said clothes sets-of and-two-of silver talent-of

כִּכָּרָ֑יִם וַיִּפְרָץ־בּ֗וֹ וַיָּ֩צַר֩ כִּכְּרַ֨יִם כֶּ֜סֶף בִּשְׁנֵ֤י חֲרִטִים֙

bags in-two-of silver two-talents and-he-tied-up on-him and-he-urged two-talents

5:18 ק [do not read]
5:22 b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, Vulgate

וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־ שְׁנֵי נְעָרָיו
young-men-of-him two-of to and-he-gave clothes sets-of with-two-of

וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ 24 וַיָּבֹא אֶל־ הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם
from-hand-of-them then-he-took the-hill to when-he-came before-him and-they-carried

וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ 25 וְהוּא־
and-he and-they-went the-men — and-he-sent-away in-the-house and-he-put

בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־ אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַן
from-where Elisha to-him and-he-said *master-of-him* to and-he-stood he-went

גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־ הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ 26 וַיֹּאמֶר
but-he-said and-where-DIR where servant-of-you he-has-gone not and-he-said Gehazi

אֵלָיו לֹא־ [a] לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
chariot-of-him from-on man he-turned as he-went heart-of-me not to-him

לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־ הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים
and-olive-groves garments and-to-take the-money — to-receive ?-time to-meet-you

וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃
and-female-servants and-male-servants and-ox and-sheep and-vineyards

27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־ בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ [a] לְעוֹלָם
for-eternity and-on-seed-of-you on-you he-shall-cling Naaman therefore-skin-disease-of

וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃
like-the-snow one-being-afflicted-with-skin-disease from-before-him so-he-went-out

6 1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֶל־ אֱלִישָׁע הִנֵּה־ נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
which the-place please see Elisha to the-prophets sons-of now-they-said

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־ נָּא עַד־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan to please let-us-go beyond-us narrow before-you there *dwelling* we

וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שָׁם מָקוֹם
place there for-us and-let-us-make one log man from-there and-let-us-take

לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־
with and-go please be-prepared the-one then-he-said go and-he-said there to-dwell

עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ
when-they-came with-them so-he-went I-will-go I and-he-said servants-of-you

הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
the-log causing-to-fall the-one but-he-was the-trees and-they-cut-down the-Jordan-DIR

וְאֶת־ הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־ הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ
alas and-he-said and-he-cried-out *the-water* into he-fell the-iron-implement and—

אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
he-fell where-DIR *the-God* man-of then-he-said being-asked-for and-he master-of-me

וַיַּרְאֵהוּ אֶת־ הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־ עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־ שָׁמָּה
there-DIR and-he-threw wood then-he-cut-off the-place — when-he-showed-him

וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח
so-he-stretched-out for-you take-up and-he-said the-iron-implement and-he-made-float

יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ 8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
with-Israel warring he-was Aram and-king-of and-he-took-him hand-of-him

of clothing, and laid them on two of
his servants. And they carried them
before Gehazi. 24 And when he came
to the hill, he took them from their
hand and put them in the house,
and he sent the men away, and they
departed. 25 He went in and stood
before his master, and Elisha said to
him, "Where have you been, Gehazi?"
And he said, "Your servant went no-
where." 26 But he said to him, "Did
not my heart go when the man turned
from his chariot to meet you? Was it a
time to accept money and garments,
olive orchards and vineyards, sheep
and oxen, male servants and female
servants? 27 Therefore the leprosy of
Naaman shall cling to you and to your
descendants forever." So he went out
from his presence a leper, like snow.

The Axe Head Recovered

6 Now the sons of the prophets said
to Elisha, "See, the place where
we dwell under your charge is too
small for us. 2 Let us go to the Jordan
and each of us get there a log, and let
us make a place for us to dwell there."
And he answered, "Go." 3 Then one
of them said, "Be pleased to go with
your servants." And he answered,
"I will go." 4 So he went with them.
And when they came to the Jordan,
they cut down trees. 5 But as one was
felling a log, his axe head fell into the
water, and he cried out, "Alas, my mas-
ter! It was borrowed." 6 Then the man
of God said, "Where did it fall?" When
he showed him the place, he cut off a
stick and threw it in there and made
the iron float. 7 And he said, "Take it
up." So he reached out his hand and
took it.

Horses and Chariots of Fire

8 Once when the king of Syria
was warring against Israel, he took

5:25 מֵאַיִן ק
5:26 a = הלא
5:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —

וַיִּוָּעַץ אֶל־ עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־ מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי

such-and-such place-of to to-say servants-of-him to and-he-took-counse

תַּחֲנֹתִי׃ 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר

take-care to-say Israel king-of to *the-God* man-of but-he-sent camp-of-me

מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃ 10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ

king-of and-he-sent *going-down* Aram there for the-this the-place from-to-pass

יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים

the-God man-of to-him he-said which the-place to Israel

וְהִזְהִירָה וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃

two and-not one not there so-that-he-was-on-guard and-he-warned-her

11 וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־ אֲרָם עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־

to and-he-called the-this the-thing over Aram king-of heart-of and-he-was-moved

עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־

to from-which-to-us who to-me you-tell ?-not to-them and-he-said servants-of-him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

O-king lord-of-me no from-servants-of-him one and-he-said Israel king-of

כִּי־ אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־

— Israel to-king-of he-tells in-Israel who the-prophet Elisha but

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ

and-see go and-he-said bed-of-you in-inner-room-of you-speak which the-words

אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה

behold to-say to-him and-he-was-told and-I-may-take-him that-I-may-send he where

בְדֹתָן׃ 14 וַיִּשְׁלַח־ שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ

and-they-came great and-army and-chariot horses there-DIR so-he-sent in-Dothan

לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־ הָעִיר׃ 15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ

man-of one-serving-of when-he-did-early the-city against and-they-surrounded night

הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־ חַיִל סוֹבֵב אֶת־ הָעִיר

the-city — surrounding army and-behold and-he-went-out to-rise *the-God*

וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה

what master-of-me alas to-him young-man-of-him and-he-said and-chariot with-horse

נַעֲשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר

more-than-who with-us who *many* for be-you-afraid not and-he-said we-shall-do

אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־ נָא אֶת־

— please open Yahweh and-he-said Elisha then-he-prayed with-them

עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא

and-he-saw the-young-man eyes-of — Yahweh and-he-opened that-he-may-see eyes-of-him

וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃

Elisha *all-around* fire and-chariot horses full-of the-mountain and-behold

18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר

and-he-said Yahweh to Elisha then-he-prayed against-him when-they-came-down

הַךְ־ נָא אֶת־ הַגּוֹי־ הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם

so-he-struck-them *with-the-blindness* the-this the-people — please strike

counsel with his servants, saying, “At such and such a place shall be my camp.” 9 But the man of God sent word to the king of Israel, “Beware that you do not pass this place, for the Syrians are going down there.” 10 And the king of Israel sent to the place about which the man of God told him. Thus he used to warn him, so that he saved himself there more than once or twice.

11 And the mind of the king of Syria was greatly troubled because of this thing, and he called his servants and said to them, “Will you not show me who of us is for the king of Israel?” 12 And one of his servants said, “None, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedroom.” 13 And he said, “Go and see where he is, that I may send and seize him.” It was told him, “Behold, he is in Dothan.” 14 So he sent there horses and chariots and a great army, and they came by night and surrounded the city.

15 When the servant of the man of God rose early in the morning and went out, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And the servant said, “Alas, my master! What shall we do?” 16 He said, “Do not be afraid, for those who are with us are more than those who are with them.” 17 Then Elisha prayed and said, “O LORD, please open his eyes that he may see.” So the LORD opened the eyes of the young man, and he saw, and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha. 18 And when the Syrians came down against him, Elisha prayed to the LORD and said, “Please strike this people with blindness.” So he struck

6:10 וְהִזְהִירוֹ ק

בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא
not Elisha to-them and-he-said Elisha according-to-word-of *with-the-blindness*

זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־ הָאִישׁ
the-man to —you and-I-will-bring after-me walk the-city this and-not the-way this

אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי כְּבֹאָם
as-to-come-in-them and-he-was Samaria-DIR —them and-he-led you-seek— who

שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־ עֵינֵי־ אֵלֶּה וְיִרְאוּ
that-they-may-see these eyes-of — open Yahweh Elisha and-he-said Samaria

וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria in-midst-of and-behold and-they-saw eyes-of-them — Yahweh so-he-opened

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה
?-I-shall-strike-down —them as-to-see-him Elisha to Israel king-of and-he-said

אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר
?-who you-shall-strike-down not and-he-said father-of-me I-shall-strike-down

שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם
bread set striking-down you and-with-bow-of-you with-sword-of-you you-have-taken-captive

וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־
to and-let-them-go that-they-may-drink that-they-may-eat before-them *and-water*

אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ
when-they-had-eaten great feast for-them so-he-gave-a-feast *master-of-them*

וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־
and-not *master-of-them* to and-they-went and-he-sent-out-them and-they-had-drunk

יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן
thus after and-he Israel in-land-of to-come Aram raids-of again they-did-again

וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל
and-he-went-up army-of-him all-of — Aram king-of Ben-hadad and-he-assembled

וַיָּצַר עַל־ שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה
and-behold in-Samaria great famine and-he-was Samaria against and-he-laid-siege

צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־ חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף
silver at-eighty donkey head-of to-be until against-her *laying-siege*

וְרֹבַע הַקַּב חִרְייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־ כָסֶף׃ 26 וַיְהִי מֶלֶךְ
king-of and-he-was silver for-the-five-of dung-of-doves the-kab and-one-fourth-part-of

יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר
to-say to-him she-called-out and-woman the-wall on passing-by Israel

הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר אַל־ יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה
Yahweh he-will-help-you not and-he-said O-king lord-of-me help

מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־ הַגֹּרֶן אוֹ מִן־ הַיָּקֶב׃
the-winepress from or the-threshing-floor ?-from I-shall-help-you from-there-is-not

28 וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה
she-said the-this the-woman and-she-said to-you what the-king to-her and-he-said

אֵלַי תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־ בְּנִי נֹאכַל
we-will-eat son-of-me and— the-day that-we-may-eat-him son-of-you — give to-me

them with blindness in accordance
with the prayer of Elisha. 19 And Eli-
sha said to them, "This is not the way,
and this is not the city. Follow me, and
I will bring you to the man whom you
seek." And he led them to Samaria.

20 As soon as they entered Samaria,
Elisha said, "O LORD, open the eyes of
these men, that they may see." So the
LORD opened their eyes and they saw,
and behold, they were in the midst of
Samaria. 21 As soon as the king of Is-
rael saw them, he said to Elisha, "My
father, shall I strike them down? Shall
I strike them down?" 22 He answered,
"You shall not strike them down.
Would you strike down those whom
you have taken captive with your
sword and with your bow? Set bread
and water before them, that they may
eat and drink and go to their master."
23 So he prepared for them a great
feast, and when they had eaten and
drunk, he sent them away, and they
went to their master. And the Syrians
did not come again on raids into the
land of Israel.

Ben-hadad's Siege of Samaria

24 Afterward Ben-hadad king of
Syria mustered his entire army and
went up and besieged Samaria. 25 And
there was a great famine in Samaria,
as they besieged it, until a donkey's
head was sold for eighty shekels of
silver, and the fourth part of a kab[1]
of dove's dung for five shekels of sil-
ver. 26 Now as the king of Israel was
passing by on the wall, a woman
cried out to him, saying, "Help, my
lord, O king!" 27 And he said, "If the
LORD will not help you, how shall I
help you? From the threshing floor, or
from the winepress?" 28 And the king
asked her, "What is your trouble?"
She answered, "This woman said to
me, 'Give your son, that we may eat
him today, and we will eat my son

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *kab* was about 1 quart or 1 liter

6:25 דִּבְיוֹנִים ק

tomorrow.' 29 So we boiled my son and
ate him. And on the next day I said
to her, 'Give your son, that we may
eat him.' But she has hidden her son."
30 When the king heard the words of
the woman, he tore his clothes—now
he was passing by on the wall—and
the people looked, and behold, he
had sackcloth beneath on his body—
31 and he said, "May God do so to me
and more also, if the head of Elisha
the son of Shaphat remains on his
shoulders today."
32 Elisha was sitting in his house,
and the elders were sitting with him.
Now the king had dispatched a man
from his presence, but before the
messenger arrived Elisha said to the
elders, "Do you see how this murderer
has sent to take off my head? Look,
when the messenger comes, shut the
door and hold the door fast against
him. Is not the sound of his master's
feet behind him?" 33 And while he was
still speaking with them, the messen-
ger came down to him and said, "This
trouble is from the LORD! Why should
I wait for the LORD any longer?"

Elisha Promises Food

7 But Elisha said, "Hear the word
of the LORD: thus says the LORD,
Tomorrow about this time a seah[1] of
fine flour shall be sold for a shekel,[2]
and two seahs of barley for a shekel,
at the gate of Samaria." 2 Then the cap-
tain on whose hand the king leaned
said to the man of God, "If the LORD
himself should make windows in
heaven, could this thing be?" But he
said, "You shall see it with your own
eyes, but you shall not eat of it."

The Syrians Flee

3 Now there were four men who
were lepers[3] at the entrance to the
gate. And they said to one another,
"Why are we sitting here until we
die? 4 If we say, 'Let us enter the city,'
the famine is in the city, and we shall

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters
[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[3] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־ בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם
on-the-day to-her and-I-said and-we-ate-him son-of-me — so-we-boiled tomorrow

הָאַחֵר תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־ בְּנָהּ׃
son-of-her — but-she-has-hidden that-we-may-eat-him son-of-you — give the-next

30 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-woman words-of — the-king as-to-hear and-he-was

בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה
and-behold the-people and-he-looked the-wall on passing-by and-he clothes-of-him

הַשַּׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31 וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשֶׂה־ לִּי
to-me may-he-do so and-he-said from-interior body-of-him on the-sackcloth

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־ יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט עָלָיו
on-him Shaphat son-of Elisha head-of he-remains if may-he-add and-so *God*

הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
with-him *sitting* and-the-elder-ones in-house-of-him sitting and-Elisha the-day

וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם b יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא׀
and-he to-him the-messenger he-came at-before from-before-him man now-he-sent

אָמַר אֶל־ הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי־ שָׁלַח בֶּן־ הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה
the-this the-one-murdering son-of he-has-sent that ?-you-saw the-elder-ones to he-said

לְהָסִיר אֶת־ רֹאשִׁי רְאוּ׀ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
the-door shut the-messenger as-to-come look head-of-me — to-remove

וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
master-of-him feet-of sound-of ?-not against-the-door —him and-you-are-to-hold-close

אַחֲרָיו׃ 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
to-him coming-down the-messenger and-behold with-them speaking still-he behind-him

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־ אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃
longer for-Yahweh I-wait why Yahweh from— the-trouble this behold and-he-said

7 1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כֹּה׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת׀
as-the-time Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear Elisha but-he-said

מָחָר סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר
in-gate-of for-shekel *barley* and-two-seahs at-shekel fine-flour seah tomorrow

שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־ לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ
hand-of-him on leaning to-the-king who the-adjutant then-he-answered Samaria

אֶת־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה c יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם
in-the-heaven windows making Yahweh look and-he-said *the-God* man-of —

הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of-you seeing look–you but-he-said the-this the-thing ?-he-will-be

לֹא תֹאכֵל׃ 3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
ones-being-afflicted-with-skin-disease they-were men now-four you-shall-eat not

פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
sitting we why neighbor-of-him to man and-they-said the-gate entrance-of

פֹּה עַד־ מָתְנוּ׃ 4 אִם־ אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
in-the-city and-the-famine the-city we-will-enter we-say if we-die until here

6:32 b read 'וּב ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:2 c Lucian's recension of Septuagint, καὶ ἐάν ; cf. Syriac, Targums, Vulgate; read וְאִם ?

וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־ יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה
and-let-us-fall come so-now also-we-shall-die here we-sit and-if there and-we-shall-die

אֶל־ מַחֲנֵה אֲרָם אִם־ יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־ יְמִיתֻנוּ
they-kill-us and-if we-shall-live they-let-live-us if Aram camp-of to

וָמָתְנוּ׃ 5 וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־ מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ
but-they-came Aram camp-of to to-go at-the-twilight so-they-arose then-we-shall-die

עַד־ קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־ שָׁם אִישׁ׃ 6 וַאדֹנָי
and-Lord man there there-was-not and-behold Aram camp-of edge-of to

הִשְׁמִיעַ׀ אֶת־ מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
sound-of horse sound-of chariot sound-of Aram army-of — he-had-caused-to-hear

חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־ עָלֵינוּ
against-us he-has-hired behold brother-of-him to man so-that-they-said great army

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־ מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־ מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃
against-us to-come Egypt kings-of and— the-Hittites kings-of — Israel king-of

7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־
and— tents-of-them — and-they-abandoned in-the-twilight and-they-fled so-they-got-up

סוּסֵיהֶם וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־ הִיא וַיָּנֻסוּ אֶל־
to and-they-fled she as the-camp donkeys-of-them and— horses-of-them

נַפְשָׁם׃ 8 וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־ קְצֵה
edge-of to the-these the-ones-being-afflicted-with-skin-disease when-they-came life-of-them

הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־ אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried and-they-drank and-they-ate one tent to then-they-entered the-camp

מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ
then-they-returned and-they-hid and-they-went and-clothes and-gold silver from-there

וַיָּבֹאוּ אֶל־ אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃
and-they-hid and-they-went from-there and-they-carried another tent into and-they-went

9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ לֹא־ כֵן׀ אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day *doing* we right not friend-of-him to man then-they-said

יוֹם־ בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר
the-morning light-of until and-we-wait *keeping-silent* and-we he good-news day-of

וּמְצָאָנוּ עָוֺן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית
house-of and-we-may-tell that-we-may-go come therefore-now punishment then-he-will-meet-us

הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־ שֹׁעֵר [a] הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם
to-them and-they-told the-city gatekeeper-of to and-they-called so-they-came the-king

לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־ מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־ שָׁם אִישׁ וְקוֹל
or-sound-of man there there-was-not and-behold Aram camp-of to we-came to-say

אָדָם כִּי אִם־ הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים [c]
and-tents being-tied-up and-the-donkey being-tied-up the-horse if but man

כַּאֲשֶׁר־ הֵמָּה׃ 11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and-they-told the-gatekeepers then-he-called-out they as

פְּנִימָה׃ 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו אַגִּידָה־ נָּא
please I-will-tell servants-of-him to and-he-said night the-king and-he-rose inside

die there. And if we sit here, we die
also. So now come, let us go over to
the camp of the Syrians. If they spare
our lives we shall live, and if they kill
us we shall but die.”
5 So they arose at
twilight to go to the camp of the Syrians. But when they came to the edge
of the camp of the Syrians, behold,
there was no one there.
6 For the Lord
had made the army of the Syrians hear
the sound of chariots and of horses,
the sound of a great army, so that they
said to one another, “Behold, the king
of Israel has hired against us the kings
of the Hittites and the kings of Egypt
to come against us.”
7 So they fled
away in the twilight and abandoned
their tents, their horses, and their
donkeys, leaving the camp as it was,
and fled for their lives.
8 And when
these lepers came to the edge of the
camp, they went into a tent and ate
and drank, and they carried off silver
and gold and clothing and went and
hid them. Then they came back and
entered another tent and carried off
things from it and went and hid them.
9 Then they said to one another,
“We are not doing right. This day is
a day of good news. If we are silent
and wait until the morning light,
punishment will overtake us. Now
therefore come; let us go and tell the
king’s household.”
10 So they came
and called to the gatekeepers of the
city and told them, “We came to the
camp of the Syrians, and behold, there
was no one to be seen or heard there,
nothing but the horses tied and the
donkeys tied and the tents as they
were.”
11 Then the gatekeepers called
out, and it was told within the king’s
household.
12 And the king rose in the
night and said to his servants, “I will

7:10 a Syriac, Targums, plural
7:10 c read וְהָא׳ ?; cf. Septuagint

tell you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the open country, thinking, 'When they come out of the city, we shall take them alive and get into the city.' " 13 And one of his servants said, "Let some men take five of the remaining horses, seeing that those who are left here will fare like the whole multitude of Israel who have already perished. Let us send and see." 14 So they took two horsemen, and the king sent them after the army of the Syrians, saying, "Go and see." 15 So they went after them as far as the Jordan, and behold, all the way was littered with garments and equipment that the Syrians had thrown away in their haste. And the messengers returned and told the king.

16 Then the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a seah of fine flour was sold for a shekel, and two seahs of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 Now the king had appointed the captain on whose hand he leaned to have charge of the gate. And the people trampled him in the gate, so that he died, as the man of God had said when the king came down to him. 18 For when the man of God had said to the king, "Two seahs of barley shall be sold for a shekel, and a seah of fine flour for a shekel, about this time tomorrow in the gate of Samaria," 19 the captain had answered the man of God, "If the LORD himself should make windows in heaven, could such a thing be?" And he had said, "You shall see it with your own

לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־ רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
we *hungry* that they-know Aram to-us they-have-done what — to-you

וַיֵּצְאוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בהשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־
when to-say in-the-field to-hide the-camp from therefore-they-have-gone-out

יֵצְאוּ מִן־ הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־ הָעִיר נָבֹא׃
we-shall-go the-city and-into *alive* then-we-shall-seize-them the-city from they-go-out

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־ נָא חֲמִשָּׁה
five please and-let-them-take and-he-said from-servants-of-him one and-he-answered

מִן־ הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־
like-all-of see–they in–her they-remained which *the-remaining* the-horses from

ההָמוֹן יִשְׂרָאֵל [e] אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־ הֲמוֹן
multitude-of like-all-of look–they in–her they-remained who Israel the–multitude-of

יִשְׂרָאֵל [e] אֲשֶׁר־ תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי
two-of so-they-took and-let-us-see and-let-us-send they-have-perished who Israel

רֶכֶב [a] סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־ אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
and-see go to-say Aram army-of after the-king and-he-sent horses chariot

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־ הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־ הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
garments full-of the-way all-of and-behold the-Jordan as-far-as after–them so-they-went

וְכֵלִים אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֵחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ
and-they-returned in–haste-of–them Aram they-had-thrown-away that *and-equipment*

הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ
and-they-plundered the-people then-he-went-out to-the-king and-they-told the-messengers

אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
barley and-two-seahs at-shekel fine-flour seah-of and-he-was Aram camp-of —

בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־ הַשָּׁלִישׁ
the-adjutant — he-had-appointed now-the-king Yahweh according-to-word-of at-shekel

אֲשֶׁר־ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ עַל־ הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם
the-people and-they-trampled–him the-gate over hand-of–him on leaning who

בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים [c] אֲשֶׁר דִּבֶּר [c]
he-spoke which *the-God* man-of he-had-spoken as so-that-he-died in-the-gate

בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
to *the-God* man-of as-to-speak and-he-was to–him the-king when-to-come-down

הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
he-shall-be for-shekel fine-flour and-seah at-shekel *barley* two-seahs to-say the-king

כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־ אִישׁ
man-of — the-adjutant and-he-answered Samaria in-gate-of tomorrow as-the-time

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
?-he-is *in-the-heaven* windows opening Yahweh and-look and-he-said *the-God*

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of–you seeing look–you and-he-said the-this according-to-the-thing

7:12 בַּשָּׂדֶה ק
7:13 הֲמוֹן ק
7:13 e–e not present in many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)
7:14 a not present in Vulgate
7:15 בְּחָפְזָם ק
7:17 c–c not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, Vulgate; delete?

לֹא תֹאכֵל׃ 20 וַיְהִי־ לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר
in-the-gate the-people —him and-they-trampled so to and-he-happened you-shall-eat not

וַיָּמֹת׃
and-he-died

8 1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ
son-of-her — he-made-live who the-woman to he-had-spoken now-Elisha

לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתְּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־
for you-will-sojourn in-where and-sojourn and-house-of-you you and-go arise to-say

קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־ בָּא אֶל־ הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven the-land to he-will-come and-also for-the-famine Yahweh he-has-called

2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ
and-she-went *the-God* man-of according-to-word-of and-she-did the-woman so-she-arose

הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven Philistines in-land-of and-she-sojourned and-house-of-her she

3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ
from-land-of the-woman when-she-returned years seven from-end-of and-he-was

פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בֵּיתָהּ וְאֶל־
and-as-to house-of-her as-to the-king to to-call-out and-she-went-out Philistines

שָׂדָהּ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־ גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים
the-God man-of young-man-of Gehazi to speaking now-the-king land-of-her

לֵאמֹר סַפְּרָה־ נָּא לִי אֵת כָּל־ הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that the-great-ones all-of — to-me please tell to-say

אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־
— he-had-made-live how — to-the-king telling he and-he-was Elisha

הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ צֹעֶקֶת
crying-out son-of-her — he-had-made-live who the-woman and-behold the-dead

אֶל־ הַמֶּלֶךְ עַל־ בֵּיתָהּ וְעַל־ שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי
lord-of-me Gehazi and-he-said land-of-her and-about house-of-her about the-king to

הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־ בְנָהּ אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃
Elisha he-made-live whom son-of-her and-this the-woman this O-king

6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּתֶּן־ לָהּ הַמֶּלֶךְ
the-king for-her then-he-gave to-him and-she-told to-the-woman the-king when-he-asked

סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֵת כָּל־
all-of and— to-her that all-of — restore to-say one court-official

תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־ הָאָרֶץ וְעַד־ עָתָּה׃ 7 וַיָּבֹא
now-he-came now and-until the-land — she-left from-day the-field *produce-of*

אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־ לוֹ
to-him and-he-was-told being-ill Aram king-of and-Ben-hadad Damascus Elisha

לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־ הֵנָּה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said here to *the-God* man-of he-has-come to-say

חֲזָהאֵל[a] קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to-meet and-go present in-hand-of-you take Hazahel

eyes, but you shall not eat of it." 20 And so it happened to him, for the people trampled him in the gate and he died.

The Shunammite's Land Restored

8 Now Elisha had said to the woman whose son he had restored to life, "Arise, and depart with your household, and sojourn wherever you can, for the LORD has called for a famine, and it will come upon the land for seven years." 2 So the woman arose and did according to the word of the man of God. She went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years. 3 And at the end of the seven years, when the woman returned from the land of the Philistines, she went to appeal to the king for her house and her land. 4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, "Tell me all the great things that Elisha has done." 5 And while he was telling the king how Elisha had restored the dead to life, behold, the woman whose son he had restored to life appealed to the king for her house and her land. And Gehazi said, "My lord, O king, here is the woman, and here is her son whom Elisha restored to life." 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed an official for her, saying, "Restore all that was hers, together with all the produce of the fields from the day that she left the land until now."

Hazael Murders Ben-hadad

7 Now Elisha came to Damascus. Ben-hadad the king of Syria was sick. And when it was told him, "The man of God has come here," 8 the king said to Hazael, "Take a present with you and go to meet the man of God, and

---

8:1 אַתְּ ק
8:8 a several Hebrew manuscripts, חזאל

inquire of the LORD through him, saying, 'Shall I recover from this sickness?'" [9] So Hazael went to meet him, and took a present with him, all kinds of goods of Damascus, forty camels' loads. When he came and stood before him, he said, "Your son Ben-hadad king of Syria has sent me to you, saying, 'Shall I recover from this sickness?'" [10] And Elisha said to him, "Go, say to him, 'You shall certainly recover,' but[1] the LORD has shown me that he shall certainly die." [11] And he fixed his gaze and stared at him, until he was embarrassed. And the man of God wept. [12] And Hazael said, "Why does my lord weep?" He answered, "Because I know the evil that you will do to the people of Israel. You will set on fire their fortresses, and you will kill their young men with the sword and dash in pieces their little ones and rip open their pregnant women." [13] And Hazael said, "What is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?" Elisha answered, "The LORD has shown me that you are to be king over Syria." [14] Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, "What did Elisha say to you?" And he answered, "He told me that you would certainly recover." [15] But the next day he took the bed cloth[2] and dipped it in water and spread it over his face, till he died. And Hazael became king in his place.

Jehoram Reigns in Judah

[16] In the fifth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, when Jehoshaphat was king of Judah,[3] Jehoram the son of Jehoshaphat, king of Judah, began to reign. [17] He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem. [18] And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for the daughter of

[1] Some manuscripts *say, 'You shall certainly not recover,' for* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Septuagint, Syriac lack *when Jehoshaphat was king of Judah*

וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי
from-illness ?-I-shall-live to-say from-with-him Yahweh — and-you-are-to-inquire

זֶה׃ 9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־
and-all-of in-hand-of-him present and-he-took to-meet-him Hazael so-he-went this

טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
before-him and-he-stood when-he-came camel forty load-of Damascus good-thing-of

וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
to-say to-you he-has-sent-me Aram king-of Ben-hadad son-of-you and-he-said

הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לֹא
not say go Elisha to-him and-he-said this from-sickness ?-I-shall-recover

חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵד
and-he-made-stand he-shall-die to-die that Yahweh but-he-has-shown-me you-shall-live to-live

אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
the-God man-of and-he-wept to-be-ashamed until and-he-set *face-of-him* —

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת
— I-know because and-he-said weeping lord-of-me why Hazael and-he-said

אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח
you-will-send fortifications-of-them evil Israel to-people-of you-will-do that

בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם
and-ones-suckling-of-them you-will-kill with-the-sword and-young-men-of-them on-the-fire

תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל
Hazael and-he-said you-will-rip-open and-pregnant-ones-of-them you-will-dash-to-pieces

כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-this the-great the-thing he-shall-do that the-dog servant-of-you what but

אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ׀ מֵאֵת
from-with then-he-went Aram over king —you Yahweh he-has-shown-me Elisha

אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ
to-you he-said what to-him and-he-said *master-of-him* to and-he-came Elisha

אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃ 15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
from-next-day but-he-was you-will-live to-live to-me he-said and-he-said Elisha

וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו
face-of-him over and-he-spread *in-the-water* and-he-dipped the-bed-cover and-he-took

וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ 16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם
to-Joram five and-in-year-of in-place-of-him Hazael and-he-became-king and-he-died

בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
he-reigned Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of Ahab son-of

יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה
he-was year and-two thirty son-of Judah king-of Jehoshaphat son-of Jehoram

בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ
and-he-walked in-Jerusalem he-reigned year and-eight when-to-become-king-him

בְּדֶרֶךְ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַת־
daughter-of for Ahab house-of he-had-done as Israel kings-of in-way-of

8:10 לוֹ ק
8:17 שְׁנַיִם ק

אַחְאָב הָיְתָה־ לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־
yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did for-wife to-him she-was Ahab

אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־ יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
servant-of-him David for-the-sake-of Judah — to-destroy Yahweh he-was-willing

כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו b כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of for-sons-of-him lamp to-him to-give to-him he-said as

20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ
and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-rebelled in-days-of-him

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־ הָרֶכֶב עִמּוֹ
with-him the-chariot and-every-of Zair-DIR Joram then-he-passed-over king over-them

וַיְהִי־ הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־ אֱדוֹם הַסֹּבֵב
the-one-surrounding Edom — and-he-struck night he-got-up he and-he-was

אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע
so-he-rebelled to-tents-of-him the-army but-he-fled the-chariot commanders-of and— to-him

אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה
Libnah he-rebelled then the-this the-day to Judah hand-of from-under Edom

בָּעֵת הַהִיא׃ 23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם
they ?-not he-did that and-all-of Joram matters-of now-rest-of the-that at-the-time

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם
Joram so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned David in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with

אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה b לְיוֹרָם
to-Joram year ten two-of in-year-of in-place-of-him son-of-him Ahaziah

בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah he-reigned Israel king-of Ahab son-of

יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two twenty son-of Judah

וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

בַּת־ עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב
Ahab house-of in-way-of and-he-walked Israel king-of Omri granddaughter-of

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־
house-of son-in-law-of for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

אַחְאָב הוּא׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־ יוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־
against to-the-war Ahab son-of Joram with and-he-went he Ahab

חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — Arameans and-they-wounded at-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־ הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds from in-Jezreel to-have-self-healed the-king Joram and-he-returned

יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
king-of Hazael with when-to-fight-him at-Ramah Arameans they-had-struck-him

Ahab was his wife. And he did what
was evil in the sight of the LORD. 19 Yet
the LORD was not willing to destroy
Judah, for the sake of David his servant, since he promised to give a lamp
to him and to his sons forever.

20 In his days Edom revolted from
the rule of Judah and set up a king of
their own. 21 Then Joram[1] passed over
to Zair with all his chariots and rose
by night, and he and his chariot commanders struck the Edomites who
had surrounded him, but his army
fled home. 22 So Edom revolted from
the rule of Judah to this day. Then
Libnah revolted at the same time.
23 Now the rest of the acts of Joram,
and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of
the Kings of Judah? 24 So Joram slept
with his fathers and was buried with
his fathers in the city of David, and
Ahaziah his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Judah

25 In the twelfth year of Joram the
son of Ahab, king of Israel, Ahaziah
the son of Jehoram, king of Judah, began to reign. 26 Ahaziah was twenty-
two years old when he began to reign,
and he reigned one year in Jerusalem.
His mother's name was Athaliah; she
was a granddaughter of Omri king of
Israel. 27 He also walked in the way of
the house of Ahab and did what was
evil in the sight of the LORD, as the
house of Ahab had done, for he was
son-in-law to the house of Ahab.

28 He went with Joram the son of
Ahab to make war against Hazael
king of Syria at Ramoth-gilead, and
the Syrians wounded Joram. 29 And
King Joram returned to be healed in
Jezreel of the wounds that the Syrians
had given him at Ramah, when he
fought against Hazael king of Syria.

[1] *Joram* is an alternate spelling of *Jehoram* (the son of Jehoshaphat) as in verse 16; also verses 23, 24

8:19 b read, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus minuscule, codex Ambrosianus, Targum manuscripts, Vulgate, and 2 Chronicles 21:7, ולי ?
8:25 b not present in several Hebrew manuscripts, one Targum manuscript

And Ahaziah the son of Jehoram king
of Judah went down to see Joram the
son of Ahab in Jezreel, because he was
sick.

Jehu Anointed King of Israel

9 Then Elisha the prophet called
one of the sons of the prophets
and said to him, "Tie up your gar-
ments, and take this flask of oil in
your hand, and go to Ramoth-gilead.
2 And when you arrive, look there for
Jehu the son of Jehoshaphat, son of
Nimshi. And go in and have him rise
from among his fellows, and lead him
to an inner chamber. 3 Then take the
flask of oil and pour it on his head and
say, 'Thus says the LORD, I anoint you
king over Israel.' Then open the door
and flee; do not linger."
4 So the young man, the servant of
the prophet, went to Ramoth-gilead.
5 And when he came, behold, the com-
manders of the army were in council.
And he said, "I have a word for you,
O commander." And Jehu said, "To
which of us all?" And he said, "To
you, O commander." 6 So he arose and
went into the house. And the young
man poured the oil on his head, say-
ing to him, "Thus says the LORD, the
God of Israel, I anoint you king over
the people of the LORD, over Israel.
7 And you shall strike down the house
of Ahab your master, so that I may
avenge on Jezebel the blood of my
servants the prophets, and the blood
of all the servants of the LORD. 8 For
the whole house of Ahab shall perish,
and I will cut off from Ahab every
male, bond or free, in Israel. 9 And I
will make the house of Ahab like the
house of Jeroboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son
of Ahijah. 10 And the dogs shall eat
Jezebel in the territory of Jezreel, and

אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Ahaziah Aram

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃
he being-ill because in-Jezreel Ahab son-of

9 1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
and-he-said the-prophets from-sons-of to-one he-called the-prophet then-Elisha

לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ
and-go in-hand-of-you the-this the-olive-oil flask-of and-take loins-of-you gird-up to-him

רָמֹת גִּלְעָד׃ 2 וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־ שָׁם יֵהוּא בֶן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat son-of Jehu there then-look there–DIR when-you-come-in Ramoth-gilead

בֶּן־ נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ b
from-midst-of and-you-are-to-make-rise–him and-you-are-to-go-in Nimshi son-of

אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ
then-you-shall-take in-inner-room inner-room —him and-you-are-to-bring brothers-of–him

פַךְ־ הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־ רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus and-you-are-to-say head-of–him on and-you-are-to-pour-out the-oil flask-of

יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ a יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת
the-door then-you-are-to-open Israel to for-king I-anoint-you Yahweh

וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר
the-young-man the-young-man so-he-went you-are-to-linger and-not and-you-are-to-flee

הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ 5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל
the-army commanders-of then-behold and-when-he-came Ramoth-gilead the-prophet

יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־ מִי
whom to Jehu and-he-said O-commander for–you to–me word and-he-said *sitting*

מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
the-house–DIR and-he-went-in so-he-arose O-commander to-you and-he-said from-all-of-us

וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־ רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-he-said head-of–him to the-oil and-he-poured

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ עַם יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel to Yahweh people-of to for-king I-anoint-you Israel *God-of*

7 וְהִכִּיתָה אֶת־ בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׀
blood-of and-I-will-avenge *master-of-you* Ahab house-of — and-you-shall-strike-down

עֲבָדַי הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־ עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֶל׃
Jezebel from-hand-of Yahweh servants-of all-of *and-blood-of* the-prophets servants-of–me

8 וְאָבַד כָּל־ בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין
one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off Ahab house-of all-of and-he-shall-perish

בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-put in-Israel and-one-being-free and-one-being-restrained against-wall

בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־
son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of Ahab house-of

אֲחִיָּה׃ 10 וְאֶת־ אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
Jezreel in-tract-of-land-of the-dogs they-shall-eat Jezebel and— Ahijah

9:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
9:3 a = עַל , so read in several Hebrew manuscripts

וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃ 11 וְיֵהוּא
when-Jehu and-he-fled the-door then-he-opened one-burying and-there-shall-not-be

יָצָא אֶל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר[a] לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ
why ?-well-being to-him and-he-said *master-of-him* servants-of to he-came-out

בָּא־ הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־
— you-know you to-them and-he-said to-you the-this the-one-being-mad he-came

הָאִישׁ וְאֶת־ שִׂיחוֹ׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־ נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
as-this and-he-said to-us now tell lie and-they-said talk-of-him and— the-man

וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־[a]
to for-king I-anoint-you Yahweh he-says thus to-say to-me he-said and-as-this

יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
and-they-put garment-of-him man and-they-took then-they-hastened Israel

תַחְתָּיו אֶל־ גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
he-is-king and-they-said on-the-horn and-they-blew the-steps bareness-of on under-him

יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ נִמְשִׁי אֶל־ יוֹרָם וְיוֹרָם
now-Joram Joram to Nimshi son-of Jehoshaphat son-of Jehu thus-he-conspired Jehu

הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל
Hazael *from-presence-of* Israel and-all-of he in-Ramoth-gilead keeping-guard he-was

מֶלֶךְ־ אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֶאל[a] מִן־
from in-Jezreel to-have-self-healed the-King Joram but-he-returned Aram king-of

הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָאֵל
Hazael with when-to-fight-him Arameans they-had-struck-him which the-wounds

מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־ יֵצֵא פָלִיט
survivor let-him-go-out not intent-of-you there-is if Jehu so-he-said Aram king-of

מִן־ הָעִיר לָלֶכֶת לְגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא
Jehu then-he-mounted-a-chariot in-Jezreel to-declare to-go the-city from

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-Ahaziah there–DIR lying Joram for Jezreel–DIR and-he-went

יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־
on standing now-the-one-keeping-watch Joram — to-see he-went-down

הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־ שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ
when-to-come-him Jehu company-of — and-he-saw in-Jezreel the-tower

וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח
and-send horseman take Joram and-he-said seeing I crowd and-he-said

לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
to-meet-him the-horse one-riding-of so-he-went ?-peace and-he-let-him-say to-meet-them

וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְּךָ
to-you what Jehu and-he-said ?-peace the-king he-says thus and-he-said

וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
to-say the-one-keeping-watch and-he-reported behind-me to turn and-to-peace

בָּא־ הַמַּלְאָךְ עַד־ הֵם וְלֹא־ שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב
one-riding-of then-he-sent-out he-is-coming-back but-not them up-to the-messenger he-went

none shall bury her." Then he opened
the door and fled.
11 When Jehu came out to the ser-
vants of his master, they said to him,
"Is all well? Why did this mad fellow
come to you?" And he said to them,
"You know the fellow and his talk."
12 And they said, "That is not true; tell
us now." And he said, "Thus and so
he spoke to me, saying, 'Thus says the
LORD, I anoint you king over Israel.'"
13 Then in haste every man of them
took his garment and put it under
him on the bare[1] steps, and they blew
the trumpet and proclaimed, "Jehu is
king."

Jehu Assassinates Joram and Ahaziah

14 Thus Jehu the son of Jehoshaphat
the son of Nimshi conspired against
Joram. (Now Joram with all Israel
had been on guard at Ramoth-gilead
against Hazael king of Syria, 15 but
King Joram had returned to be healed
in Jezreel of the wounds that the Syr-
ians had given him, when he fought
with Hazael king of Syria.) So Jehu
said, "If this is your decision, then let
no one slip out of the city to go and
tell the news in Jezreel." 16 Then Jehu
mounted his chariot and went to Jez-
reel, for Joram lay there. And Ahaziah
king of Judah had come down to visit
Joram.
17 Now the watchman was standing
on the tower in Jezreel, and he saw the
company of Jehu as he came and said,
"I see a company." And Joram said,
"Take a horseman and send to meet
them, and let him say, 'Is it peace?'"
18 So a man on horseback went to meet
him and said, "Thus says the king,
'Is it peace?'" And Jehu said, "What
do you have to do with peace? Turn
around and ride behind me." And
the watchman reported, saying, "The
messenger reached them, but he is not
coming back." 19 Then he sent out a

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

9:11 a read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, רו —
9:12 a = עַל, so read in many Hebrew manuscripts
9:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּיזְ
9:15 לְהַגִּיד ק

second horseman, who came to them
and said, "Thus the king has said, 'Is
it peace?'" And Jehu answered, "What
do you have to do with peace? Turn
around and ride behind me." 20 Again
the watchman reported, "He reached
them, but he is not coming back.
And the driving is like the driving of
Jehu the son of Nimshi, for he drives
furiously."
21 Joram said, "Make ready." And
they made ready his chariot. Then Jo-
ram king of Israel and Ahaziah king
of Judah set out, each in his chariot,
and went to meet Jehu, and met him
at the property of Naboth the Jezre-
elite. 22 And when Joram saw Jehu, he
said, "Is it peace, Jehu?" He answered,
"What peace can there be, so long as
the whorings and the sorceries of your
mother Jezebel are so many?" 23 Then
Joram reined about and fled, saying
to Ahaziah, "Treachery, O Ahaziah!"
24 And Jehu drew his bow with his full
strength, and shot Joram between the
shoulders, so that the arrow pierced
his heart, and he sank in his chariot.
25 Jehu said to Bidkar his aide, "Take
him up and throw him on the plot of
ground belonging to Naboth the Jez-
reelite. For remember, when you and
I rode side by side behind Ahab his
father, how the LORD made this pro-
nouncement against him: 26 'As surely
as I saw yesterday the blood of Naboth
and the blood of his sons—declares
the LORD—I will repay you on this
plot of ground.' Now therefore take
him up and throw him on the plot of
ground, in accordance with the word
of the LORD."
27 When Ahaziah the king of Judah
saw this, he fled in the direction of
Beth-haggan. And Jehu pursued him
and said, "Shoot him also." And they
shot him[1] in the chariot at the ascent
of Gur, which is by Ibleam. And he

[1] Syriac, Vulgate (compare Septuagint); Hebrew lacks *and they shot him*

9:21 b Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Vulgate, plural
9:22 b Septuagint (Vulgate), ἔτι ; עַד has been proposed
9:25 שָׁלִשׁוֹ ק

סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
peace the-king he-has-said thus and-he-said to-him and-he-came second hor-

וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי׃
behind-me to turn-around and-to-peace to-you what Jehu and-he-sa-

20 וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־ אֲלֵיהֶם וְלֹא־
but-not to-him up-to he-went to-say the-one-keeping-watch then-he-reporte-

שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי כִּי
for Nimshi son-of Jehu like-manner-of-driving-of and-the-manner-of-driving he-is-coming-bac-

בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר[b] רִכְבּוֹ
chariot-of-him and-he-tied-up tie-up Joram and-he-said he-drives with-fur-

וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אִישׁ
man Judah king-of and-Ahaziah Israel king-of Joram then-he-went-ou-

בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת
at-tract-of-land-of and-they-met-him Jehu to-meet and-they-went-out in-chariot-of-hi-

נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־ יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
?-peace and-he-said Jehu — Joram as-to-see and-he-was the-Jezreelite Naboth

יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־[b] זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
mother-of-you Jezebel whorings-of until the-peace what and-he-said Jehu

וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ 23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס
and-he-fled hands-of-him Joram then-he-turned *the-many* and-sorceries-of-her

וַיֹּאמֶר אֶל־ אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24 וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ
hand-of-him he-filled and-Jehu Ahaziah treachery Ahaziah to and-he-said

בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא
so-that-he-went-out shoulders-of-him between Joram — and-he-struck with-the-bow

הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said in-chariot-of-him and-he-bent-down from-heart-of-him the-arrow

בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־
for the-Jezreelite Naboth ground-of on-plot-of throw-him take-up three-of Bidkar

זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
father-of-him Ahab behind teams *riding* with and-you I remember

וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־ הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26 אִם־ לֹא אֶת־
— not if the-this the-oracle — against-him he-lifted-up that-Yahweh

דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־ דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of yesterday I-saw sons-of-him *blood-of* and— Naboth *blood-of*

וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־ יְהוָה וְעַתָּה
therefore-now Yahweh declaration-of the-this on-the-tract-of-land to-you and-I-will-repay

שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ 27 וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־
king-of when-Ahaziah Yahweh according-to-word-of on-the-plot-of-land throw-him take-up

יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא
Jehu after-him and-he-pursued Beth-haggan way-of and-he-fled he-saw Judah

וַיֹּאמֶר גַּם־ אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־ הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־ גוּר אֲשֶׁר אֶת־
with which Gur at-ascent-of the-chariot in strike-him —him also and-he-said

יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
—him and-they-caused-to-ride there and-he-died Megiddo and-he-fled Ibleam

עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with in-tomb-of–him —him and-they-buried Jerusalem–DIR servants-of–him

בְּעִיר דָּוִד׃ 29וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב
Ahab son-of to-Joram year ten one-of and-in-year-of David in-city-of

מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־ יְהוּדָה׃ 30וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל
and-Jezebel Jezreel–DIR Jehu when-he-came Judah over Ahaziah he-became-king

שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב אֶת־ רֹאשָׁהּ
head-of–her — and-she-adorned eyes-of–her with-the-eye-paint and-she-put she-heard

וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31וְיֵהוּא בָּא בַשַּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
?-peace and-she-said in-the-gate he-came and-Jehu the-window through and-she-looked

זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ 32וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־ הַחַלּוֹן
the-window to *face-of–him* and-he-lifted-up *master-of–him* one-killing-of Zimri

וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃
eunuchs three two to–him and-they-looked-down who with–me who and-he-said

33וַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ
from-blood-of–her and-he-spattered and-they-threw-down–her throw-down–him and-he-said

אֶל־ הַקִּיר וְאֶל־ הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃b 34וַיָּבֹא וַיֹּאכַל
and-he-ate then-he-went-in and-he-trampled–her the-horses and-to the-wall to

וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־ נָא אֶת־ הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ
and-bury–her the-this the-one-being-cursed — now attend-to and-he-said and-he-drank

כִּי בַת־ מֶלֶךְ הִיא׃ 35וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־ מָצְאוּ בָהּ כִּי
but on–her they-found and-not to-bury–her when-they-went she king daughter-of for

אִם־ הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ
and-they-told when-they-returned the-hands and-palms-of and-the-feet the-skull if

לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־ יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ
servant-of–him by-hand-of he-spoke which this Yahweh word-of and-he-said to–him

אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־
— the-dogs they-shall-eat Jezreel in-tract-of-land-of to-say the-Tishbite Elijah

בְּשַׂר אִיזָבֶל׃ 37וְהָיְתְ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on as-dung Jezebel corpse-of she-shall-be Jezebel flesh-of

בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־ יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃
Jezebel this they-will-say not that Jezreel in-tract-of-land-of

10 1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח
and-he-sent letters Jehu so-he-wrote in-Samaria sons seventy now-to-Ahab

שֹׁמְרוֹן אֶל־ שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־ הָאֹמְנִים b אַחְאָב
Ahab the-ones-attending and-to the-elder-ones Jezreel rulers-of to Samaria

לֵאמֹר׃ 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי
sons-of and-with–you to–you the-this the-letter as-to-come then-now to-say

אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר a מִבְצָר
fortification and-city-of and-the-horses the-chariot and-with–you *master-of–you*

fled to Megiddo and died there. 28 His
servants carried him in a chariot to Je-
rusalem, and buried him in his tomb
with his fathers in the city of David.
29 In the eleventh year of Joram the
son of Ahab, Ahaziah began to reign
over Judah.

Jehu Executes Jezebel

30 When Jehu came to Jezreel, Jez-
ebel heard of it. And she painted
her eyes and adorned her head and
looked out of the window. 31 And as
Jehu entered the gate, she said, "Is it
peace, you Zimri, murderer of your
master?" 32 And he lifted up his face
to the window and said, "Who is on
my side? Who?" Two or three eu-
nuchs looked out at him. 33 He said,
"Throw her down." So they threw her
down. And some of her blood spat-
tered on the wall and on the horses,
and they trampled on her. 34 Then he
went in and ate and drank. And he
said, "See now to this cursed woman
and bury her, for she is a king's daugh-
ter." 35 But when they went to bury her,
they found no more of her than the
skull and the feet and the palms of her
hands. 36 When they came back and
told him, he said, "This is the word of
the LORD, which he spoke by his ser-
vant Elijah the Tishbite: 'In the terri-
tory of Jezreel the dogs shall eat the
flesh of Jezebel, 37 and the corpse of
Jezebel shall be as dung on the face of
the field in the territory of Jezreel, so
that no one can say, This is Jezebel.' "

Jehu Slaughters Ahab's Descendants

10 Now Ahab had seventy sons
in Samaria. So Jehu wrote let-
ters and sent them to Samaria, to the
rulers of the city,[1] to the elders, and
to the guardians of the sons[2] of Ahab,
saying, 2 "Now then, as soon as this
letter comes to you, seeing your mas-
ter's sons are with you, and there are
with you chariots and horses, fortified

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *rulers of Jezreel*
[2] Hebrew lacks *of the sons*

9:33 שְׁמְטוּהָ ק
9:33 b probably read סוּהָ — ; cf. most versions
9:37 וְהָיְתָה ק
10:1 b Septuagint (except codex Vaticanus and codex Alexandrinus) adds υἱῶν ; insert אֶת־בְּנֵי ?
10:2 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, וְעָרֵי

cities also, and weapons, [3] select the
best and fittest of your master's sons
and set him on his father's throne and
fight for your master's house." [4] But
they were exceedingly afraid and said,
"Behold, the two kings could not stand
before him. How then can we stand?"
[5] So he who was over the palace, and
he who was over the city, together with
the elders and the guardians, sent to
Jehu, saying, "We are your servants,
and we will do all that you tell us. We
will not make anyone king. Do what-
ever is good in your eyes." [6] Then he
wrote to them a second letter, saying,
"If you are on my side, and if you are
ready to obey me, take the heads of
your master's sons and come to me at
Jezreel tomorrow at this time." Now
the king's sons, seventy persons, were
with the great men of the city, who
were bringing them up. [7] And as soon
as the letter came to them, they took
the king's sons and slaughtered them,
seventy persons, and put their heads
in baskets and sent them to him at
Jezreel. [8] When the messenger came
and told him, "They have brought the
heads of the king's sons," he said, "Lay
them in two heaps at the entrance of
the gate until the morning." [9] Then
in the morning, when he went out,
he stood and said to all the people,
"You are innocent. It was I who con-
spired against my master and killed
him, but who struck down all these?
[10] Know then that there shall fall to
the earth nothing of the word of the
LORD, which the LORD spoke concern-
ing the house of Ahab, for the LORD
has done what he said by his servant
Elijah." [11] So Jehu struck down all who
remained of the house of Ahab in Jez-
reel, all his great men and his close

וְהַנָּשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
master-of-you from-sons-of and-the-right the-good and-you-are-to-select and-the-weapon

וְשַׂמְתֶּם עַל־ כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־ בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃
master-of-you house-of for and-fight father-of-him throne-of on and-you-are-to-set

4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
they-stood not the-kings two-of look and-they-said very very but-they-were-afraid

לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וַאֲשֶׁר
and-who the-palace over who so-he-sent we we-stand then-how before-him

עַל־ הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־ יֵהוּא ׀ לֵאמֹר
to-say Jehu to and-the-ones-attending and-the-elder-ones the-city over

עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־ תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־
not we-will-do to-us you-say what and-all we servants-of-you

נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀
letter to-them then-he-wrote do in-eyes-of-you the-good man we-will-make-king

שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־ לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־
— take *obeying* you and-to-voice-of-me you to-me if to-say second

רָאשֵׁי אַנְשֵׁי [b] בְנֵי־ אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר
tomorrow according-to-the-time to-me and-come *master-of-you* sons-of men-of heads-of

יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־ גְּדֹלֵי הָעִיר
the-city great-ones-of with men seventy the-king and-sons-of Jezreel–DIR

מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ 7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־
— and-they-took to-them the-letter as-to-come and-he-was —them ones-making-great

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ [a] שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־ רָאשֵׁיהֶם
heads-of-them — and-they-put man seventy and-they-slaughtered the-king sons-of

בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־
and-he-told the-messenger when-he-came Jezreel–DIR to-him and-they-sent in-the-baskets

לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם
—them put and-he-said the-king sons-of heads-of they-have-brought to-say to-him

שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־ הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַבֹּקֶר
in-the-morning then-he-was the-morning until the-gate entrance-of heaps two-of

וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה
look you *righteous* the-people all-of to and-he-said and-he-stood and-he-went-out

אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־ אֲדֹנִי וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־ כָּל־
all-of — he-killed but-who and-I-killed-him master-of-me against I-conspired I

אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־
which earth–DIR Yahweh from-word-of he-shall-fall not that then know these

דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֵּר
he-spoke what — he-has-done and-Yahweh Ahab house-of about Yahweh he-spoke

בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־ הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining all-of — Jehu so-he-killed Elijah servant-of-him by-hand-of

לְבֵית־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־ גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
and-ones-knowing-of-him great-ones-of-him and-all-of in-Jezreel Ahab to-house-of

10:6 b not preset in several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate; delete?
10:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, וּם —?

וְכֹהֲנָיו עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם
then-he-got-up survivor for-him he-was-left-over not until and-priests-of-him

וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃
on-the-way Beth-eked-of-the-Shepherds he Samaria and-he-went and-he-went

13 וְיֵהוּא מָצָא אֶת־ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
you who and-he-said Judah king-of Ahaziah relatives-of — he-met and-Jehu

וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־
sons-of for-peace-of and-we-came-down we Ahaziah brothers-of and-they-said

הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃ 14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized–them *alive* seize–them and-he-said the-queen-mother and-sons-of the-king

חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־ בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ
man and-two forty Beth-eked pit-of to and-they-slaughtered–them *alive*

וְלֹא־ הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־
— and-he-met from-there when-he-went from–them man he-left-over and-not

יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ
?-there-is to-him and-he-said and-he-blessed–him to-meet–him Rechab son-of Jehonadab

אֶת־ לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־ לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of–you with heart-of–me as upright heart-of–you —

יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־ יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ
hand-of–him and-he-gave hand-of–you — give and-there-is there-is Jehonadab

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־ הַמֶּרְכָּבָה׃ 16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה
and-see with–me come and-he-said the-chariot into to–him and-he-took-up–him

בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
Samaria when-he-came in-chariot-of–him —him so-they-let-ride for-Yahweh on-zeal-of–me

וַיַּךְ אֶת־ כָּל־ הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
until in-Samaria to-Ahab the-ones-remaining all-of — and-he-struck-down

הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ אֵלִיָּהוּ׃
Elijah to he-spoke that Yahweh according-to-word-of he-wiped-out–him

18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד
he-served Ahab to–them and-he-said the-people all-of — Jehu then-he-assembled

אֶת־ הַבַּעַל מְעָט [a] יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה כָל־
all-of therefore-now to-make-much he-will-serve–him Jehu little the-Baal —

נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־ עֹבְדָיו וְכָל־ כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי
to–me call priests-of–him and-all-of ones-serving-of–him all-of the-Baal prophets-of

אִישׁ אַל־ יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־
who all to-the-Baal for–me great sacrifice for let-him-be-counted not man

יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־
— to-destroy in-order with-craftiness he-did but-Jehu he-shall-live not he-is-counted

עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל
for-the-Baal sacred-assembly sanctify Jehu and-he-said the-Baal ones-serving

וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־
all-of and-they-came Israel through-all-of Jehu and-he-sent so-they-called-out

10:18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, codex Alexandrinus), וְ

friends and his priests, until he left him none remaining.
12 Then he set out and went to Samaria. On the way, when he was at Beth-eked of the Shepherds,
13 Jehu met the relatives of Ahaziah king of Judah, and he said, "Who are you?" And they answered, "We are the relatives of Ahaziah, and we came down to visit the royal princes and the sons of the queen mother."
14 He said, "Take them alive." And they took them alive and slaughtered them at the pit of Beth-eked, forty-two persons, and he spared none of them.
15 And when he departed from there, he met Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he greeted him and said to him, "Is your heart true to my heart as mine is to yours?" And Jehonadab answered, "It is." Jehu said,[1] "If it is, give me your hand." So he gave him his hand. And Jehu took him up with him into the chariot.
16 And he said, "Come with me, and see my zeal for the LORD." So he[2] had him ride in his chariot.
17 And when he came to Samaria, he struck down all who remained to Ahab in Samaria, till he had wiped them out, according to the word of the LORD that he spoke to Elijah.

Jehu Strikes Down the Prophets of Baal

18 Then Jehu assembled all the people and said to them, "Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much.
19 Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be missing, for I have a great sacrifice to offer to Baal. Whoever is missing shall not live." But Jehu did it with cunning in order to destroy the worshipers of Baal.
20 And Jehu ordered, "Sanctify a solemn assembly for Baal." So they proclaimed it.
21 And Jehu sent throughout all Israel, and all the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Jehu said*
[2] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *they*

worshipers of Baal came, so that there
was not a man left who did not come.
And they entered the house of Baal,
and the house of Baal was filled from
one end to the other. 22 He said to him
who was in charge of the wardrobe,
"Bring out the vestments for all the
worshipers of Baal." So he brought out
the vestments for them. 23 Then Jehu
went into the house of Baal with Je-
honadab the son of Rechab, and he said
to the worshipers of Baal, "Search, and
see that there is no servant of the LORD
here among you, but only the worship-
ers of Baal." 24 Then they[1] went in to
offer sacrifices and burnt offerings.

Now Jehu had stationed eighty men outside and said, "The man who allows any of those whom I give into your hands to escape shall forfeit his life."
25 So as soon as he had made an
end of offering the burnt offering, Jehu said to the guard and to the officers, "Go in and strike them down; let not a man escape." So when they put them to the sword, the guard and the officers cast them out and went into the inner room of the house of Baal,
26 and they brought out the pillar that was in the house of Baal and burned
it. 27 And they demolished the pillar of Baal, and demolished the house of Baal, and made it a latrine to this day.

Jehu Reigns in Israel

28 Thus Jehu wiped out Baal from
Israel. 29 But Jehu did not turn aside from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin—that is, the golden calves that were in Bethel and in Dan. 30 And the LORD
said to Jehu, "Because you have done well in carrying out what is right in my eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of

[1] Septuagint *he* (compare verse 25)

10:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, מצבת
10:27 למוצאות ק
10:29 b many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, בבית

עבדי הבעל ולא־ נשאר איש אשר לא־ בא
he-came-in not who man he-remained and-not the-Baal ones-serving-

ויבאו בית הבעל וימלא בית־ הבעל פה לפה:
to-edge edge the-Baal house-of and-he-was-filled the-Baal house-of and-they-came-in

22 ויאמר לאשר על־ המלתחה הוצא לבוש לכל עבדי
ones-serving-of for-all-of vestment bring-out the-wardrobe over to-who and-he-said

הבעל ויצא להם המלבוש: 23 ויבא יהוא ויהונדב
and-Jehonadab Jehu then-he-went-in the-vestment for–them so-he-brought-out the-Ba

בן־ רכב בית הבעל ויאמר לעבדי הבעל חפשו וראו
and-see search the-Baal to-ones-serving-of and-he-said the-Baal house-of Rechab son-

פן־ יש־ פה עמכם מעבדי יהוה כי אם־ עבדי
ones-serving-of if but Yahweh from-servants-of with–you here there-is lest

הבעל לבדם: 24 ויבאו לעשות זבחים ועלות
and-burnt-offerings sacrifices to-do then-they-went-in alone–them the-Baa

ויהוא שם־ לו בחוץ שמנים איש ויאמר האיש אשר־
who the-man and-he-said man eighty at-the-outside for–him he-had-put now-Jeh

ימלט מן־ האנשים אשר אני מביא על־ ידיכם נפשו
life-of–him hands-of–you upon bringing I who the-men from he-escapes

תחת נפשו: 25 ויהי ככלתו | לעשות העלה
the-burnt-offering to-do as-to-finish–him so-he-was life-of–him in-place-of

ויאמר יהוא לרצים ולשלשים באו הכום איש אל־
not man kill–them come and-to-the-adjutants to-the-ones-running Jehu and-he-said

יצא ויכום לפי־ חרב וישלכו הרצים
the-ones-running and-they-threw-out sword by-edge-of and-they-killed–them let-him-go-out

והשלשים וילכו עד־ עיר בית־ הבעל: 26 ויצאו
and-they-brought-out the-Baal house-of citadel-of up-to and-they-went and-the-adjutants

את־ מצבות a בית־ הבעל וישרפוה: 27 ויתצו את
— and-they-broke-down and-they-burned–her the-Baal house-of stone-pillars-of —

מצבת הבעל ויתצו את־ בית הבעל וישמהו
and-they-made–him the-Baal house-of — and-they-tore-down the-Baal stone-pillar-of

למחראות עד־ היום: 28 וישמד יהוא את־ הבעל מישראל:
from-Israel the-Baal — Jehu thus-he-wiped-out the-day to *latrine*

29 רק חטאי ירבעם בן־ נבט אשר החטיא את־ ישראל לא־
not Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of but

סר יהוא מאחריהם עגלי הזהב אשר בית־אל b ואשר
and-which Bethel which the-gold calves-of from-after-them Jehu he-turned-aside

בדן: 30 ויאמר יהוה אל־ יהוא יען אשר־ הטיבת לעשות
to-do you-have-done-good that because Jehu to Yahweh and-he-said in-Dan

הישר בעיני ככל אשר בלבבי עשית לבית
to-house-of you-have-done in-heart-of–me that according-to-all in-eyes-of–me the-right

אחאב בני רבעים ישבו לך על־ כסא ישראל: 31 ויהוא
but-Jehu Israel throne-of on to–you they-shall-sit *fourth* sons-of Ahab

לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Israel *God-of* Yahweh in-law-of to-walk he-was-careful not

לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he-made-to-sin which Jeroboam sins-of from-on he-turned-aside not

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
and-he-defeated-them among-Israel to-cut-off Yahweh he-began the-those in-the-days

חֲזָאֵל בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־ הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־
all-of — the-sun rise-of the-Jordan from Israel territory-of in-all-of Hazael

אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי a וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer and-the-Manassites and-the-Reubenites the-Gadites the-Gilead land-of

עַל־ נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא
Jehu matters-of now-rest-of and-the-Bashan and-the-Gilead Arnon Valley-of on

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not might-of-him and-all-of he-did what and-all-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־
with Jehu so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ
son-of-him Jehoahaz and-he-reigned in-Samaria —him and-they-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
twenty Israel over Jehu he-reigned which *and-the-days* in-place-of-him

וּשְׁמֹנֶה־ שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria year and-eight

11 1 וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ
son-of-her he-was-dead that when-she-saw Ahaziah mother-of now-Athaliah

וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־ זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח
but-she-took the-royalty seed-of all-of — and-she-destroyed then-she-arose

יְהוֹשֶׁבַע בַּת־ הַמֶּלֶךְ־ יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash — Ahaziah sister-of Joram the-king daughter-of Jehosheba

אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ הַמֻּמוֹתְתִים אֹתוֹ
—him the-ones-being-dead the-king sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah

וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
from-presence-of —him thus-they-hid the-beds in-inner-room-of one-nursing-of-him and—

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of with-her and-he-was he-was-put-to-death so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה
but-in-the-year the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח | אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Jehoiada he-sent the-seventh

לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of to-him —them and-he-brought and-to-the-ones-running to-the-Carites

וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of —them and-he-made-swear covenant as-to-them and-he-cut

Israel." 31 But Jehu was not careful to
walk in the law of the LORD, the God
of Israel, with all his heart. He did not
turn from the sins of Jeroboam, which
he made Israel to sin.
32 In those days the LORD began to
cut off parts of Israel. Hazael defeated
them throughout the territory of Is-
rael: 33 from the Jordan eastward, all
the land of Gilead, the Gadites, and
the Reubenites, and the Manassites,
from Aroer, which is by the Valley of
the Arnon, that is, Gilead and Bashan.
34 Now the rest of the acts of Jehu and
all that he did, and all his might, are
they not written in the Book of the
Chronicles of the Kings of Israel? 35 So
Jehu slept with his fathers, and they
buried him in Samaria. And Jehoahaz
his son reigned in his place. 36 The
time that Jehu reigned over Israel in
Samaria was twenty-eight years.

Athaliah Reigns in Judah

11 Now when Athaliah the
mother of Ahaziah saw that
her son was dead, she arose and de-
stroyed all the royal family. 2 But Je-
hosheba, the daughter of King Joram,
sister of Ahaziah, took Joash the son
of Ahaziah and stole him away from
among the king's sons who were being
put to death, and she put[1] him and his
nurse in a bedroom. Thus they[2] hid
him from Athaliah, so that he was not
put to death. 3 And he remained with
her six years, hidden in the house of
the LORD, while Athaliah reigned over
the land.

Joash Anointed King in Judah

4 But in the seventh year Jehoiada
sent and brought the captains of the
Carites and of the guards, and had
them come to him in the house of the
LORD. And he made a covenant with
them and put them under oath in the
house of the LORD, and he showed

[1] Compare 2 Chronicles 22:11; Hebrew lacks *and she put* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Chronicles 22:11) *she*

10:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'ראו —
11:1 רָאֲתָה ק
11:2 הַמּוּמָתִים ק
11:4 הַמֵּאוֹת ק

them the king's son. 5 And he com-
manded them, "This is the thing that
you shall do: one third of you, those
who come off duty on the Sabbath and
guard the king's house 6 (another third
being at the gate Sur and a third at the
gate behind the guards) shall guard
the palace.[1] 7 And the two divisions of
you, which come on duty in force on
the Sabbath and guard the house of
the LORD on behalf of the king, 8 shall
surround the king, each with his
weapons in his hand. And whoever
approaches the ranks is to be put to
death. Be with the king when he goes
out and when he comes in."
9 The captains did according to all
that Jehoiada the priest commanded,
and they each brought his men who
were to go off duty on the Sabbath,
with those who were to come on duty
on the Sabbath, and came to Jehoiada
the priest. 10 And the priest gave to
the captains the spears and shields
that had been King David's, which
were in the house of the LORD. 11 And
the guards stood, every man with his
weapons in his hand, from the south
side of the house to the north side of
the house, around the altar and the
house on behalf of the king. 12 Then
he brought out the king's son and
put the crown on him and gave him
the testimony. And they proclaimed
him king and anointed him, and they
clapped their hands and said, "Long
live the king!"
13 When Athaliah heard the noise
of the guard and of the people, she
went into the house of the LORD to
the people. 14 And when she looked,
there was the king standing by the pil-
lar, according to the custom, and the
captains and the trumpeters beside
the king, and all the people of the land

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

וַיַּ֫רְא אֹתָ֖ם אֶת־ בֶּן־ הַמֶּֽלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּ֣ם לֵאמֹ֔ר זֶ֥ה
this to-say and-he-commanded-them the-king son-of — —them and-he-showed

הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּן הַשְּׁלִשִׁ֣ית מִכֶּ֗ם בָּאֵ֣י הַשַּׁבָּ֔ת
the-Sabbath ones-coming-of from-you the-third you-shall-do that the-thing

וְשֹׁמְרֵ֕י מִשְׁמֶ֖רֶת בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית֙ בְּשַׁ֣עַר ס֔וּר
Sur at-gate-of and-the-third the-king house-of guard-of and-guard

וְהַשְּׁלִשִׁ֥ית בַּשַּׁ֖עַר אַחַ֣ר הָרָצִ֑ים וּשְׁמַרְתֶּ֛ם אֶת־ מִשְׁמֶ֥רֶת
guard-of — and-you-shall-keep the-ones-running behind at-the-gate and-the-third

הַבַּ֖יִת מַסָּֽח׃ d 7 וּשְׁתֵּ֤י הַיָּדוֹת֙ בָּכֶ֔ם כֹּ֖ל יֹצְאֵ֣י הַשַּׁבָּ֑ת
the-Sabbath ones-coming-out-of all-of among-you the-units and-two-of alternatingly the-palace

וְשָֽׁמְר֛וּ אֶת־ מִשְׁמֶ֥רֶת בֵּית־ יְהוָ֖ה אֶל־ הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king to Yahweh house-of guard-of — and-you-shall-keep

8 וְהִקַּפְתֶּ֨ם עַל־ הַמֶּ֤לֶךְ סָבִיב֙ אִ֣ישׁ וְכֵלָ֣יו בְּיָד֔וֹ
in-hand-of-him and-weapons-of-him man all-around the-king on and-you-shall-surround

וְהַבָּ֥א אֶל־ הַשְּׂדֵר֖וֹת יוּמָ֑ת וִהְי֥וּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ
the-king with and-be let-him-be-put-to-death the-ranks to and-the-one-coming

בְּצֵאת֥וֹ וּבְבֹאֽוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂ֞וּ שָׂרֵ֣י הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of and-they-did and-when-to-come-in-him when-to-go-out-him

כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־ צִוָּה֮ יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵן֒ וַיִּקְחוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־
— man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that according-to-all

אֲנָשָׁ֔יו בָּאֵ֣י הַשַּׁבָּ֔ת עִ֖ם יֹצְאֵ֣י הַשַּׁבָּ֑ת וַיָּבֹ֖אוּ אֶל־
to and-they-came the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath *going-of* men-of-him

יְהוֹיָדָ֥ע הַכֹּהֵֽן׃ 10 וַיִּתֵּ֨ן הַכֹּהֵ֜ן לְשָׂרֵ֣י הַמֵּאוֹת אֶת־
— the-hundreds to-commanders-of the-priest and-he-gave the-priest Jehoiada

הַחֲנִית֙ a וְאֶת־ הַשְּׁלָטִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑ד אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃
Yahweh in-house-of which David to-the-King which the-small-shields and— the-spear

11 וַיַּעַמְד֨וּ הָרָצִ֜ים אִ֣ישׁ׀ וְכֵלָ֣יו בְּיָד֗וֹ מִכֶּ֨תֶף
from-side-of in-hand-of-him and-weapons-of-him man the-ones-running and-they-stood

הַבַּ֤יִת הַיְמָנִית֙ עַד־ כֶּ֤תֶף הַבַּ֙יִת֙ הַשְּׂמָאלִ֔ית לַמִּזְבֵּ֖חַ וְלַבָּ֑יִת
and-to-the-house to-the-altar the-northern the-house side-of to the-south the-house

עַל־ הַמֶּ֖לֶךְ סָבִֽיב׃ 12 וַיּוֹצִ֣א אֶת־ בֶּן־ הַמֶּ֗לֶךְ וַיִּתֵּ֤ן עָלָיו֙
on-him and-he-put the-king son-of — then-he-brought-out all-around the-king on

אֶת־ הַנֵּ֙זֶר֙ וְאֶת־ הָ֣עֵד֔וּת וַיַּמְלִ֥כוּ אֹת֖וֹ וַיִּמְשָׁחֻ֑הוּ
and-they-anointed-him —him and-they-made-king the-testimony and— the-crown —

וַיַּכּוּ־ כָ֔ף וַיֹּאמְר֖וּ יְחִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 13 וַתִּשְׁמַ֣ע עֲתַלְיָ֔ה אֶת־
— Athaliah when-she-heard the-king let-him-live and-they-said hand and-they-struck

ק֥וֹל הָרָצִ֖ין הָעָ֑ם a וַתָּבֹ֥א אֶל־ הָעָ֖ם בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
Yahweh house-of the-people to then-she-went the-people the-ones-running sound-of

14 וַתֵּ֡רֶא וְהִנֵּ֣ה הַמֶּלֶךְ֩ עֹמֵ֨ד עַֽל־ הָעַמּ֜וּד כַּמִּשְׁפָּ֗ט
according-to-the-custom the-pillar by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִ֤ים וְהַחֲצֹֽצְרוֹת֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ וְכָל־ עַ֤ם הָאָ֙רֶץ֙
the-land people-of and-all-of the-king to and-the-trumpets and-the-commanders

11:6 d not present in Septuagint (except Lucian's recension)
11:9 הַמֵּאוֹת ק
11:10 הַמֵּאוֹת ק
11:10 a read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate and 2 Chronicles 23:9, plural
11:13 a 1 Hebrew manuscript, וה'

שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־ בְּגָדֶיהָ
clothes-of–her — Athaliah and-she-tore on-the-trumpets and-blowing filled-with-joy

וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest Jehoiada then-he-commanded conspiracy conspiracy and-she-cried

שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to–them and-he-said the-army ones-being-appointed-of the–hundreds commanders-of

הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־ מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
to-kill after–her and-the-one-going to-the-ranks from-inside to —her bring-out

בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־ תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of let-her-be-put-to-death not the-priest he-said for with-the-sword

16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־ מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of the-horses entrance-of way-of and-she-went hands to–her so-they-laid

וַתּוּמַת שָׁם׃ 17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־ הַבְּרִית בֵּין יְהוָה
Yahweh between the-covenant — Jehoiada and-he-cut there and-she-was-put-to-death

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין
and-between to-Yahweh for-people to-be the-people and-between the-king and-between

הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ כָל־ עַם הָאָרֶץ בֵּית־ הַבַּעַל
the-Baal house-of the-land people-of all-of then-they-went the-people and-between the-king

וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־ מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־ צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
they-broke-into-pieces images-of–him and— altars-of–him — and-they-tore-down–him

הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם
and-he-put the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— to-do-well

הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־ בֵּית יְהוָה׃ 19 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Yahweh house-of over watchmen the-priest

וְאֶת־ הַכָּרִי וְאֶת־ הָרָצִים וְאֵת ׀ כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of and— the-ones-running and— the-Carites and—

וַיֹּרִידוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־[c]
way-of and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-they-brought-down

שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־ כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃
the-kings throne-of on and-he-sat the-king house-of the-ones-running gate-of

20 וַיִּשְׂמַח כָּל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced

הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶּלֶךְ׃
king house-of with-the-sword they-killed

12 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְיֵהוּא
to-Jehu seven in-year-of when-to-reign–him Jehoash years seven son-of

מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-forty Jehoash he-reigned

אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right Jehoash and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of–him

כָּל־ יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק
nevertheless the-priest Jehoiada he-instructed–him because days-of–him all-of

rejoicing and blowing trumpets. And Athaliah tore her clothes and cried, "Treason! Treason!" [15] Then Jehoiada the priest commanded the captains who were set over the army, "Bring her out between the ranks, and put to death with the sword anyone who follows her." For the priest said, "Let her not be put to death in the house of the LORD." [16] So they laid hands on her; and she went through the horses' entrance to the king's house, and there she was put to death.

[17] And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and people, that they should be the LORD's people, and also between the king and the people. [18] Then all the people of the land went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest posted watchmen over the house of the LORD. [19] And he took the captains, the Carites, the guards, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the gate of the guards to the king's house. And he took his seat on the throne of the kings. [20] So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword at the king's house.

Jehoash Reigns in Judah

[21] [1] Jehoash[2] was seven years old when he began to reign.

12 In the seventh year of Jehu, Jehoash[3] began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zibiah of Beersheba. [2] And Jehoash did what was right in the eyes of the LORD all his days, because Jehoiada the priest instructed him. [3] Nevertheless, the high

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in verse 2 [3] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in 11:2; also verses 2, 4, 6, 7, 18

11:15 ק הַמֵּאוֹת ׀
11:18 ק מִזְבְּחֹתָיו
11:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דֶּ —
11:20 ק הַמֶּלֶךְ׃

places were not taken away; the people continued to sacrifice and make offerings on the high places.

Jehoash Repairs the Temple

4 Jehoash said to the priests, "All the money of the holy things that is brought into the house of the LORD, the money for which each man is assessed—the money from the assessment of persons—and the money that a man's heart prompts him to bring into the house of the LORD, 5 let the priests take, each from his donor, and let them repair the house wherever any need of repairs is discovered." 6 But by the twenty-third year of King Jehoash, the priests had made no repairs on the house. 7 Therefore King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the other priests and said to them, "Why are you not repairing the house? Now therefore take no more money from your donors, but hand it over for the repair of the house." 8 So the priests agreed that they should take no more money from the people, and that they should not repair the house.

9 Then Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar on the right side as one entered the house of the LORD. And the priests who guarded the threshold put in it all the money that was brought into the house of the LORD. 10 And whenever they saw that there was much money in the chest, the king's secretary and the high priest came up and they bagged and counted the money that was found in the house of the LORD. 11 Then they would give the money that was weighed out into the hands of the workmen who had the oversight of the house of the LORD. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked on the house of the LORD,

הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-taken-away not the-high-place

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים כֹּל
all-of the-priests to Jehoash and-he-said on-the-high-places *and-making-go-up-in-smok*

כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־ יוּבָא בֵית־ יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר a אִישׁ
man passing-over money Yahweh house-of he-is-brought that *the-holiness* money-o

כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־ c כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־
heart-of on he-goes-up which money all-of valuation-of-him persons-of money-o

אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת
from— man the-priests for-them let-them-take Yahweh house-of to-bring-in man

מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־ בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא
he-is-found where for-all the-house breach-of — let-them-repair and-them trade-of-him

שָׁם בָּדֶק׃ 7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
Jehoash to-the-King year and-three twenty in-year-of but-he-was breach there

לֹא־ חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-King therefore-he-called the-house breach-of — the-priests they-had-repaired not

יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
why to-them and-he-said and-for-the-priests the-priest for-Jehoiada Jehoash

אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־ תִּקְחוּ־
take-you not therefore-now the-house breach-of — *repairing* there-is-not-you

כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־ לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃
you-are-to-give-him the-house for-breach-of but donors-of-you from-with money

9 וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־ כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
repair and-to-not the-people from-with money take to-not the-priests so-they-agreed

אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב
and-he-bored one chest the-priest Jehoiada then-he-took the-house breach-of —

חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין בְּבוֹא־ אִישׁ
man when-to-come on-right the-altar beside —him and-he-put in-lid-of-him hole

בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־
— the-threshold ones-guarding-of the-priests there–DIR and-they-put Yahweh house-of

כָּל־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־
that as-to-see–them and-he-was Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-money all-of

רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high and-the-priest the-king one-writing-of and-he-came-up in-the-chest the-money much

וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of the-one-being-found the-money — and-they-counted and-they-tied-up

12 וְנָתְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־ יְדֵ עֹשֵׂי
ones-doing-of hand-of on the-one-being-weighed the-money — then-they-gave

הַמְּלָאכָה הַ פְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ
and-they-made-go-out–him Yahweh house-of the–ones-being-appointed the-work

לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-ones-doing and-to-the-ones-building the-wood to-craftsmen-of

12:5 a Graecus originalis, συντιμήσεως ; read עֵרֶךְ
12:5 c read וְכָל ; cf. Vulgate
12:10 מִימִין ק
12:12 יְדֵי ק
12:12 הַמְפְקָדִים ק

13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים
timber and-to-buy the-stone and-to-ones-cutting-of and-to-the-ones-building-a-wall

וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ בֶּדֶק בֵּית־ יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־
that and-for-any Yahweh house-of breach-of — to-repair act-of-hewing and-stones-of

יֵצֵא עַל־ הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-made not but to-repair–her the-house to he-goes-out

סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־ כְּלִי זָהָב
gold vessel-of any-of trumpets bowls snuffers silver basins-of

וּכְלִי־ כֶסֶף מִן־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ יְהוָה׃ 15 כִּי־
for Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-silver from silver or-vessel-of

לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־ בוֹ אֶת־ בֵּית
house-of — with–him and-they-repaired they-gave–him the-work to-ones-doing-of

יְהוָה׃ 16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־
— they-gave who the-men — they-settled-accounts and-not Yahweh

הַכֶּסֶף עַל־ יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה
in-trustworthiness for the-work to-ones-doing-of to-give hand-of–them on the-money

הֵם עֹשִׂים׃ 17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא
he-was-brought-in not sin-offerings and-money-of guilt-offering money-of doing they

בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ [b] 18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael he-went-up at-that-time they-were to-the-priests Yahweh house-of

וַיִּלָּחֶם עַל־ גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת
to-go-up *face-of–him* Hazael but-he-set and-he-captured–her Gath against and-he-fought

עַל־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֵת כָּל־ הַקֳּדָשִׁים
the-holy-objects all-of — Judah king-of Jehoash and-he-took Jerusalem against

אֲשֶׁר־ הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי
kings-of fathers-of–him and-Ahaziah and-Jehoram Jehoshaphat they-had-dedicated which

יְהוּדָה וְאֶת־ קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא
the-one-being-found the-gold all-of and— holy-objects-of–him and— Judah

בְּאֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of to-Hazael and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of in-treasuries-of

וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָםִ׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of Joash matters-of now-rest-of Jerusalem from-on then-he-went-up

עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did

21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־ קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-struck-down conspiracy and-they-conspired servants-of–him and-they-arose

יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ 22 וְיוֹזָבָד בֶּן־ שִׁמְעָת
Shimeath son-of and-Jozabad Silla the-one-going-down Millo house-of Joash

וִיהוֹזָבָד בֶּן־ שֹׁמֵר| עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
so-that-he-died they-struck-down–him servants-of–him Shomer son-of and-Jehozabad

[12]and to the masons and the stonecutters, as well as to buy timber and quarried stone for making repairs on the house of the LORD, and for any outlay for the repairs of the house.
[13]But there were not made for the house of the LORD basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, or any vessels of gold, or of silver, from the money that was brought into the house of the LORD,
[14]for that was given to the workmen who were repairing the house of the LORD with it.
[15]And they did not ask for an accounting from the men into whose hand they delivered the money to pay out to the workmen, for they dealt honestly.
[16]The money from the guilt offerings and the money from the sin offerings was not brought into the house of the LORD; it belonged to the priests.

[17]At that time Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. But when Hazael set his face to go up against Jerusalem,
[18]Jehoash king of Judah took all the sacred gifts that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had dedicated, and his own sacred gifts, and all the gold that was found in the treasuries of the house of the LORD and of the king's house, and sent these to Hazael king of Syria. Then Hazael went away from Jerusalem.

The Death of Joash

[19]Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
[20]His servants arose and made a conspiracy and struck down Joash in the house of Millo, on the way that goes down to Silla.
[21]It was Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, who struck him down, so that he died. And they

12:17 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, יִהְיֶה

buried him with his fathers in the
city of David, and Amaziah his son
reigned in his place.

Jehoahaz Reigns in Israel

13 In the twenty-third year of
Joash the son of Ahaziah,
king of Judah, Jehoahaz the son of
Jehu began to reign over Israel in
Samaria, and he reigned seventeen
years. 2 He did what was evil in the
sight of the LORD and followed the
sins of Jeroboam the son of Nebat,
which he made Israel to sin; he did
not depart from them. 3 And the an-
ger of the LORD was kindled against
Israel, and he gave them continually
into the hand of Hazael king of Syria
and into the hand of Ben-hadad the
son of Hazael. 4 Then Jehoahaz sought
the favor of the LORD, and the LORD
listened to him, for he saw the op-
pression of Israel, how the king of
Syria oppressed them. 5 (Therefore
the LORD gave Israel a savior, so that
they escaped from the hand of the
Syrians, and the people of Israel lived
in their homes as formerly. 6 Never-
theless, they did not depart from the
sins of the house of Jeroboam, which
he made Israel to sin, but walked[1] in
them; and the Asherah also remained
in Samaria.) 7 For there was not left to
Jehoahaz an army of more than fifty
horsemen and ten chariots and ten
thousand footmen, for the king of
Syria had destroyed them and made
them like the dust at threshing. 8 Now
the rest of the acts of Jehoahaz and all
that he did, and his might, are they
not written in the Book of the Chron-
icles of the Kings of Israel? 9 So Jeho-
ahaz slept with his fathers, and they
buried him in Samaria, and Joash his
son reigned in his place.

Jehoash Reigns in Israel

10 In the thirty-seventh year of
Joash king of Judah, Jehoash[2] the son

[1] Septuagint, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew *he walked* [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in verses 9, 12–14; also verse 25

13:6 הֶחֱטִיא ק
13:6 d Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, plural suffix
13:7 a most versions, passive = נִשְׁאַר

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה
Amaziah and-he-reigned David in-city-of fathers-of-him with —him and-they-b…

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-…

13 1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Ahaziah son-of to-Joash year and-three twenty in-year-of

מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten seven-of in-Samaria Israel over Jehu son-of Jehoahaz he-became-…

שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם
Jeroboam sins-of after and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did yea…

בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃
from-her he-departed not Israel — he-made-to-sin which Nebat so…

3 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד ׀ חֲזָאֵל
Hazael in-hand-of and-he-gave-them against-Israel Yahweh nose-of and-he-became-…

מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃
the-days all-of Hazael son-of Ben-hadad and-in-hand-of Aram kin…

4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי
for Yahweh to-him and-he-listened Yahweh *face-of* — Jehoahaz then-he-sought-f…

רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃
Aram king-of —them he-oppressed that Israel oppression-of — he-s…

5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
hand-of from-under and-they-went-out one-saving to-Israel Yahweh therefore-he-g…

אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
three-days-ago as-yesterday in-tents-of-them Israel people-of and-they-lived Ara…

6 אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי
he-made-to-sin which Jeroboam house-of from-sins-of they-departed not but

אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ d הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי לֹא
not for in-Samaria she-remained the-Asherah and-also he-walked in-her Israel —

a הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב
chariot and-ten horsemen fifty if except army to-Jehoahaz he-left-o…

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of he-had-destroyed-them for on-foot-one thousands and-ten-…

וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־
and-all-of Jehoahaz matters-of now-rest-of to-thresh like-the-dust and-he-made-the…

אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not and-might-of-him he-did that

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Jehoahaz so-he-slept Israel to-Kings-of the-Da…

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Joash and-he-reigned in-Samaria and-they-buried-hi…

10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
he-became-king Judah king-of to-Joash year and-seven thirty in-year-of

יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
year ten six in-Samaria Israel over Jehoahaz son-of Jehoash

11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם
Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל בָּהּ [a] הָלָךְ׃ 12 וְיֶתֶר
now-rest-of he-walked in-her Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of

דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם
against he-fought which and-might-of-him he-did that and-all-of Joash matters-of

אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not Judah king-of Amaziah

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־
on he-sat and-Jeroboam fathers-of-him with Joash so-he-slept Israel to-Kings-of

כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel kings-of with in-Samaria Joash and-he-was-buried throne-of-him

14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־ חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
through-him he-was-to-die which illness-of-him with he-was-ill when-Elisha

וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־ פָּנָיו
presence-of-him at and-he-wept Israel king-of Joash to-him then-he-went-down

וַיֹּאמַר אָבִי׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃
and-horsemen-of-him Israel chariot-of father-of-me father-of-me and-he-said

15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת
bow to-him so-he-took and-arrows bow take Elisha to-him and-he-said

וְחִצִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר׀ לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־ הַקֶּשֶׁת
the-bow on hand-of-you let-climb Israel to-king-of then-he-said and-arrows

וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king hands-of on hand-of-him Elisha and-he-laid hand-of-him and-he-let-climb

17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה
shoot Elisha then-he-said and-he-opened east–DIR the-window open and-he-said

וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־ תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם
over-Aram victory and-arrow-of for-Yahweh victory arrow-of and-he-said and-he-shot

וְהִכִּיתָ אֶת־ אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־ כַּלֵּה׃ 18 וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים
the-arrows take and-he-said to-finish until in-Aphek Aram — and-you-shall-strike

וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הַךְ־ אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־
three and-he-struck ground–DIR strike Israel to-king-of and-he-said and-he-took

פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
and-he-said *the-God* man-of on-him then-he-was-angry and-he-stood occurrences

לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־ שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־ אֲרָם עַד־
until Aram — you-struck-down then occurrences six or five to-strike

כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־ אֲרָם׃ 20 וַיָּמָת
so-he-died Aram — you-will-strike-down occurrences three but-now to-finish

אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
year coming in-the-land they-came Moab now-bands-of and-they-buried-him Elisha

of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, and he reigned sixteen years. 11 He also did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin, but he walked in them. 12 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, and the might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 13 So Joash slept with his fathers, and Jeroboam sat on his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

The Death of Elisha

14 Now when Elisha had fallen sick with the illness of which he was to die, Joash king of Israel went down to him and wept before him, crying, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" 15 And Elisha said to him, "Take a bow and arrows." So he took a bow and arrows. 16 Then he said to the king of Israel, "Draw the bow," and he drew it. And Elisha laid his hands on the king's hands. 17 And he said, "Open the window eastward," and he opened it. Then Elisha said, "Shoot," and he shot. And he said, "The LORD's arrow of victory, the arrow of victory over Syria! For you shall fight the Syrians in Aphek until you have made an end of them." 18 And he said, "Take the arrows," and he took them. And he said to the king of Israel, "Strike the ground with them." And he struck three times and stopped. 19 Then the man of God was angry with him and said, "You should have struck five or six times; then you would have struck down Syria until you had made an end of it, but now you will strike down Syria only three times."

20 So Elisha died, and they buried him. Now bands of Moabites used to invade the land in the spring of the

13:11 a 2 Hebrew manuscripts (it seems) and most versions, plural suffix

year. 21 And as a man was being bur-
ied, behold, a marauding band was
seen and the man was thrown into
the grave of Elisha, and as soon as the
man touched the bones of Elisha, he
revived and stood on his feet.
22 Now Hazael king of Syria op-
pressed Israel all the days of Jehoahaz.
23 But the LORD was gracious to them
and had compassion on them, and he
turned toward them, because of his
covenant with Abraham, Isaac, and
Jacob, and would not destroy them,
nor has he cast them from his pres-
ence until now.
24 When Hazael king of Syria died,
Ben-hadad his son became king in
his place. 25 Then Jehoash the son of
Jehoahaz took again from Ben-hadad
the son of Hazael the cities that he had
taken from Jehoahaz his father in war.
Three times Joash defeated him and
recovered the cities of Israel.

Amaziah Reigns in Judah

14 In the second year of Joash
the son of Joahaz, king of Is-
rael, Amaziah the son of Joash, king
of Judah, began to reign. 2 He was
twenty-five years old when he began
to reign, and he reigned twenty-nine
years in Jerusalem. His mother's name
was Jehoaddin of Jerusalem. 3 And he
did what was right in the eyes of the
LORD, yet not like David his father.
He did in all things as Joash his fa-
ther had done. 4 But the high places
were not removed; the people still
sacrificed and made offerings on
the high places. 5 And as soon as the
royal power was firmly in his hand,
he struck down his servants who had
struck down the king his father. 6 But
he did not put to death the children
of the murderers, according to what

21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־ הַגְּדוּד
the-raiding-band — they-saw and-behold man *burying* they and-he-was

וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־ הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע
and-he-touched and-he-proceeded Elisha in-grave-of the-man — and-they-threw

הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־ רַגְלָיו׃
feet-of-him on and-he-got-up then-he-lived Elisha on-bones-of the-man

22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃
Jehoahaz days-of all-of Israel — he-oppressed Aram king-of now-Hazael

23 וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן
and-he-turned and-he-showed-compassion-to-them —them Yahweh but-he-was-gracious

אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא
and-not and-Jacob Isaac Abraham with covenant-of-him because-of to-them

אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־ הִשְׁלִיכָם מֵעַל־ פָּנָיו עַד־
until *presence-of-him* from-on he-cast-out-them and-not to-destroy-them he-was-willing

עָתָּה׃ 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ
son-of-him Ben-hadad and-he-was-king Aram king-of Hazael when-he-died now

תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — and-he-took Jehoahaz son-of Jehoash then-he-did-again in-place-of-him

מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־ חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז
Jehoahaz from-hand-of he-had-taken that Hazael son-of Ben-hadad from-hand-of

אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב
and-he-returned Joash he-defeated-him occurrences three in-the-war father-of-him

אֶת־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel cities-of —

14 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־ יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
he-became-king Israel king-of Joahaz son-of to-Joash second in-year-of

אֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
he-was year and-five twenty son-of Judah king-of Joash son-of Amaziah

בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign-him

אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
only Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from Jehoaddin mother-of-him

לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃
he-had-done father-of-him Joash he-had-done which as-all father-of-him like-David not

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-removed not the-high-places but

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה
she-was-strong as and-he-was on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־ עֲבָדָיו הַמַּכִּים
the-ones-striking-down servants-of-him — and-he-killed in-hand-of-him the-royal-power

אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 6 וְאֶת־ בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית
he-killed not the-ones-killing children-of but— father-of-him the-king —

14:2 יְהוֹעַדָּן ק

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־ מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded where Moses Law-of in-Book-of according-to-the-one-being-written

יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים לֹא־
not and-children children because-of fathers they-shall-be-put-to-death not to-say Yahweh

יוּמְתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִם־ אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃
he-shall-die on-sin-of-him man if but fathers because-of they-shall-be-put-to-death

7 הוּא־ הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא־ הַמֶּלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of the-Salt in-Valley-of Edom — he-struck-down he

וְתָפַשׂ אֶת־ הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
Joktheel name-of-her — and-he-called in-the-war the-Sela — and-he-captured

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Jehoash to messengers Amaziah he-sent then the-this the-day to

יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃ 9 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent faces let-us-look come to-say Israel king-of Jehu son-of Jehoahaz

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
which the-thistle to-say Judah king-of Amaziah to Israel king-of Jehoash

בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־ הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־
— give to-say on-the-Lebanon which the-cedar to he-sent on-the-Lebanon

בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
which the-field beast-of and-she-passed-by for-wife to-son-of-me daughter-of-you

בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־ הַחוֹחַ׃ 10 הַכֵּה הִכִּיתָ
you-have-struck-down to-strike-down the-thistle — and-she-trampled among-the-Lebanon

אֶת־ אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
in-house-of-you and-stay enjoy-honor heart-of-you and-he-has-lifted-up-you Edom —

וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
with-you and-Judah you so-that-you-fall on-trouble you-are-to-provoke now-why

11 וְלֹא־ שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
and-they-met Israel king-of Jehoash so-he-went-up Amaziah he-listened but-not

פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃
to-Judah which at-Beth-shemesh Judah king-of and-Amaziah he faces

12 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃
to-tent-of-him man and-they-fled Israel before Judah and-he-was-defeated

13 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ
he-captured Ahaziah son-of Jehoash son-of Judah king-of Amaziah and—

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ
and-he-broke-down Jerusalem and-they-came at-Beth-shemesh Israel king-of Jehoash

בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בְּשַׁעַר [d] אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four-of the-Corner Gate-of to Ephraim at-Gate-of Jerusalem on-wall-of

אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־ כָּל־ הַזָּהָב־ וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים
the-vessels all-of and— and-the-silver the-gold all-of — and-he-took cubit

הַנִּמְצְאִים בֵּית־ [b] יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
sons-of and— the-king house-of and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-ones-being-found

is written in the Book of the Law of Moses, where the LORD commanded, "Fathers shall not be put to death because of their children, nor shall children be put to death because of their fathers. But each one shall die for his own sin."
7 He struck down ten thousand Edomites in the Valley of Salt and took Sela by storm, and called it Joktheel, which is its name to this day.
8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash[1] the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, "Come, let us look one another in the face."
9 And Jehoash king of Israel sent word to Amaziah king of Judah, "A thistle on Lebanon sent to a cedar on Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son for a wife,' and a wild beast of Lebanon passed by and trampled down the thistle.
10 You have indeed struck down Edom, and your heart has lifted you up. Be content with your glory, and stay at home, for why should you provoke trouble so that you fall, you and Judah with you?"
11 But Amaziah would not listen. So Jehoash king of Israel went up, and he and Amaziah king of Judah faced one another in battle at Beth-shemesh, which belongs to Judah.
12 And Judah was defeated by Israel, and every man fled to his home.
13 And Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for four hundred cubits,[2] from the Ephraim Gate to the Corner Gate.
14 And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD and in the treasuries of the king's house,

[1] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in 13:9, 12–14; also verses 9, 11–16
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

14:6 יוּמַת: ק
14:7 גֵּיא־מֶלַח ק
14:7 גֵּיא־מֶלַח ק
14:12 לְאֹהָלָיו: ק
14:13 וַיָּבֹא ק
14:13 d read, with a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate and 2 Chronicles, מִשּׁ׳
14:14 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac and 2 Chronicles 25:24, בְּבֵית

also hostages, and he returned to
Samaria.
15 Now the rest of the acts of Je-
hoash that he did, and his might, and
how he fought with Amaziah king
of Judah, are they not written in the
Book of the Chronicles of the Kings
of Israel? 16 And Jehoash slept with
his fathers and was buried in Samaria
with the kings of Israel, and Jeroboam
his son reigned in his place.
17 Amaziah the son of Joash, king
of Judah, lived fifteen years after the
death of Jehoash son of Jehoahaz, king
of Israel. 18 Now the rest of the deeds
of Amaziah, are they not written in
the Book of the Chronicles of the
Kings of Judah? 19 And they made a
conspiracy against him in Jerusalem,
and he fled to Lachish. But they sent
after him to Lachish and put him to
death there. 20 And they brought him
on horses; and he was buried in Jeru-
salem with his fathers in the city of
David. 21 And all the people of Judah
took Azariah, who was sixteen years
old, and made him king instead of
his father Amaziah. 22 He built Elath
and restored it to Judah, after the king
slept with his fathers.

Jeroboam II Reigns in Israel

23 In the fifteenth year of Amaziah
the son of Joash, king of Judah, Jero-
boam the son of Joash, king of Israel,
began to reign in Samaria, and he
reigned forty-one years. 24 And he did
what was evil in the sight of the LORD.
He did not depart from all the sins of
Jeroboam the son of Nebat, which he
made Israel to sin. 25 He restored the
border of Israel from Lebo-hamath as
far as the Sea of the Arabah, according
to the word of the LORD, the God of
Israel, which he spoke by his servant
Jonah the son of Amittai, the prophet,
who was from Gath-hepher. 26 For the
LORD saw that the affliction of Israel

הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרֽוֹנָה׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר
that Jehoash matters-of now-rest-of Samaria–DIR and-he-returned the-hostages

עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָה הֲלֹא־
?-not Judah king-of Amaziah with he-fought and-that and-might-of–him he-did

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

יְהוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of with in-Samaria and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoash

וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־
son-of Amaziah and-he-lived in-place-of–him son-of–him Jeroboam and-he-reigned

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Jehoahaz son-of Jehoash death-of after Judah king-of Joash

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
against–him and-they-conspired Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
Lachish–DIR after–him but-they-sent Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy

וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried the-horses on —him and-they-carried there and-they-killed-him

בִּירוּשָׁלַםִ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of and-they-took David in-city-of fathers-of–him with in-Jerusalem

אֶת־ עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת
in-place-of —him and-they-made-king year ten six son-of and-he Azariah —

אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָּנָה אֶת־ אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ
and-he-restored–her Elath — he-built he Amaziah father-of–him

לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו׃ 23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה
ten five-of in-year-of fathers-of–him with the-king to-sleep after to-Judah

שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam he-became-king Judah king-of Joash son-of to-Amaziah year

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did year and-one forty in-Samaria Israel king-of Joash

בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-of

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
Israel border-of — he-restored he Israel — he-caused-to-sin

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh according-to-word-of the-Arabah Sea-of as-far-as from-Lebo-hamath

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי הַנָּבִיא
the-prophet Amittai son-of Jonah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Israel

אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־ רָאָה יְהוָה אֶת־ עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה
being-bitter Israel misery-of — Yahweh he-saw for from-Gath-the-hepher who

מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר

one-helping and-there-was-not being-free and-none being-kept-back and-none very

לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־ דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־ שֵׁם יִשְׂרָאֵל

Israel name-of — to-blot-out Yahweh he-had-spoken but-not to-Israel

מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר

now-rest-of Joash son-of Jeroboam by-hand-of so-he-saved–them *the-heaven* from-under

דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ נִלְחָם

he-fought that and-might-of–him he-did that and-all-of Jeroboam matters-of

וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־ דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־ חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־

?-not in-Israel to-Judah Hamath and— Damascus — he-restored and-that

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיִּשְׁכַּב

and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

יָרָבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה

Zechariah and-he-reigned Israel kings-of with fathers-of–him with Jeroboam

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

in-place-of–him son-of–him

15 1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ

he-became-king Israel king-of to-Jeroboam year and-seven twenty in-year-of

עֲזַרְיָה בֶן־ אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה

he-was year ten six son-of Judah king-of Amaziah son-of Azariah

בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם

in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty when-to-become-king–him

וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה

Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Jerusalem Jecoliah mother-of–him and-name-of

כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת

the-high-places nevertheless father-of–him Amaziah he-had-done that according-to-all

לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים

and-making-go-up-in-smoke *sacrificing* the-people still he-turned-aside not

בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיְהִי

and-he-was the-king — Yahweh and-he-struck on-the-high-places

מְצֹרָע עַד־ יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית

in-house-of and-he-lived death-of–him day-of to one-being-afflicted-with-skin-disease

הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־ הַמֶּלֶךְ עַל־ הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־ עַם

people-of — judging the-house over the-king son-of and-Jotham the-separation

הָאָרֶץ׃ 6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם

they ?-not he-did that and-all-of Azariah matters-of now-rest-of the-land

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה

Azariah and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד

David in-city-of fathers-of–him with —him and-they-buried fathers-of–him with

וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה

year and-eight thirty in-year-of in-place-of–him son-of–him Jotham and-he-reigned

was very bitter, for there was none left,
bond or free, and there was none to
help Israel. 27 But the LORD had not
said that he would blot out the name
of Israel from under heaven, so he
saved them by the hand of Jeroboam
the son of Joash.
28 Now the rest of the acts of Jero-
boam and all that he did, and his
might, how he fought, and how he
restored Damascus and Hamath to
Judah in Israel, are they not written
in the Book of the Chronicles of the
Kings of Israel? 29 And Jeroboam slept
with his fathers, the kings of Israel,
and Zechariah his son reigned in his
place.

Azariah Reigns in Judah

15 In the twenty-seventh year
of Jeroboam king of Israel,
Azariah the son of Amaziah, king of
Judah, began to reign. 2 He was sixteen
years old when he began to reign, and
he reigned fifty-two years in Jerusa-
lem. His mother's name was Jecoliah
of Jerusalem. 3 And he did what was
right in the eyes of the LORD, accord-
ing to all that his father Amaziah had
done. 4 Nevertheless, the high places
were not taken away. The people still
sacrificed and made offerings on the
high places. 5 And the LORD touched
the king, so that he was a leper[1] to the
day of his death, and he lived in a sep-
arate house.[2] And Jotham the king's
son was over the household, govern-
ing the people of the land. 6 Now the
rest of the acts of Azariah, and all that
he did, are they not written in the
Book of the Chronicles of the Kings
of Judah? 7 And Azariah slept with
his fathers, and they buried him with
his fathers in the city of David, and
Jotham his son reigned in his place.

Zechariah Reigns in Israel

8 In the thirty-eighth year of Azariah

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

king of Judah, Zechariah the son of Jero-
boam reigned over Israel in Samaria six
months. 9 And he did what was evil in
the sight of the LORD, as his fathers had
done. He did not depart from the sins
of Jeroboam the son of Nebat, which he
made Israel to sin. 10 Shallum the son of
Jabesh conspired against him and struck
him down at Ibleam and put him to
death and reigned in his place. 11 Now
the rest of the deeds of Zechariah,
behold, they are written in the Book
of the Chronicles of the Kings of Israel.
12 (This was the promise of the LORD
that he gave to Jehu, "Your sons shall sit
on the throne of Israel to the fourth gen-
eration." And so it came to pass.)

Shallum Reigns in Israel

13 Shallum the son of Jabesh began
to reign in the thirty-ninth year of Uz-
ziah[1] king of Judah, and he reigned one
month in Samaria. 14 Then Menahem
the son of Gadi came up from Tirzah
and came to Samaria, and he struck
down Shallum the son of Jabesh in Sa-
maria and put him to death and reigned
in his place. 15 Now the rest of the deeds
of Shallum, and the conspiracy that he
made, behold, they are written in the
Book of the Chronicles of the Kings of
Israel. 16 At that time Menahem sacked
Tiphsah and all who were in it and its
territory from Tirzah on, because they
did not open it to him. Therefore he
sacked it, and he ripped open all the
women in it who were pregnant.

Menahem Reigns in Israel

17 In the thirty-ninth year of Aza-
riah king of Judah, Menahem the son
of Gadi began to reign over Israel,
and he reigned ten years in Samaria.
18 And he did what was evil in the sight
of the LORD. He did not depart all his
days from all the sins of Jeroboam the
son of Nebat, which he made Israel to
sin. 19 Pul[2] the king of Assyria came

[1] Another name for *Azariah* [2] Another name for *Tiglath-pileser III* (compare verse 29)

15:10 a–a Lucian's recension of Septuagint, ἐν Ιεβλααμ ; read בְּיִבְלְעָם ?
15:13 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־יָּ —
15:16 c Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Syriac add third person feminine singular suffix
15:16 d several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, וְאֵת
15:18 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, מִכָּל־

לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־ יָרָבְעָם עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Jeroboam son-of Zechariah he-reigned Judah king-of to-Azariah

בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did months six in-Samaria

עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט
Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-departed not fathers-of–him they-had-done

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־
son-of Shallum against–him and-he-conspired Israel — he-made-to-sin which

יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ ᵃקָבָל־עָםᵃ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned and-he-killed–him Kabal-am and-he-struck-down–him Jabesh

תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* behold–they Zechariah matters-of now-rest-of in-place-of–him

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 הוּא דְבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
to he-spoke that Yahweh word-of he Israel to-Kings-of the-Days Words-of

יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
Israel throne-of on for–you they-shall-sit *fourth* sons-of to-say Jehu

וַיְהִי־ כֵן׃ 13 שַׁלּוּם בֶּן־ יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of he-became-king Jabesh son-of Shallum so and-he-was

שָׁנָה לְעֻזִּיָּה ᶜ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־ יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria days month-of and-he-reigned Judah king-of to-Uzziah year

14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־ גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
Samaria and-he-came from-Tirzah Gadi son-of Menahem then-he-came-up

וַיַּךְ אֶת־ שַׁלּוּם בֶּן־ יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed–him in-Samaria Jabesh son-of Shallum — and-he-struck-down

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
that and-conspiracy-of–him Shallum matters-of now-rest-of in-place-of–him and-he-reigned

קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they he-conspired

יִשְׂרָאֵל׃ 16 אָז יַכֶּה־ מְנַחֵם אֶת־ תִּפְסַח וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in–her who all-of and— Tiphsah — Menahem he-struck at-that-time Israel

וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ ᶜ אֶת ᵈ
— therefore-he-struck he-opened not because from-Tirzah territories-of–her and—

כָּל־ הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ 17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
year and-nine thirty in-year-of he-ripped-open the-pregnant-ones-of–her all-of

לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־ גָּדִי עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
ten-of Israel over Gadi son-of Menahem he-became-king Judah king-of to-Azariah

שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל ᵇ
from-on he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Samaria years

חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
all-of Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of

יָמָיו׃ 19 בָּא פוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם
Menahem and-he-gave the-land against Assyria king-of Pul he-came days-of–him

לְפ֖וּל אֶ֣לֶף כִּכַּר־ כָּ֑סֶף לִהְי֤וֹת יָדָיו֙ אִתּ֔וֹ לְהַחֲזִ֥יק
to-strengthen with–him hands-of–him to-be silver talents-of thousand to-Pul

הַמַּמְלָכָ֖ה בְּיָדֽוֹ׃ 20 וַיֹּצֵ֨א מְנַחֵ֜ם אֶת־ הַכֶּ֣סֶף עַל־ יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel on the-money — Menahem and-he-made-go-out in-hand-of–him the-royal-power

עַ֚ל כָּל־ גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֔יִל לָתֵת֙ לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר חֲמִשִּׁ֧ים שְׁקָלִ֛ים
shekels fifty Assyria to-king-of to-give the-wealth manly-ones-of all-of on

כֶּ֖סֶף לְאִ֣ישׁ אֶחָ֑ד וַיָּ֙שָׁב֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וְלֹא־ עָ֥מַד שָׁ֖ם בָּאָֽרֶץ׃
in-the-land there he-stood so-not Assyria king-of and-he-returned one for-man silver

21 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י מְנַחֵ֖ם וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלוֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים
being-written they ?-not he-did that and-all-of Menahem matters-of now-rest-of

עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 22 וַיִּשְׁכַּ֥ב מְנַחֵ֖ם עִם־
with Menahem and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

אֲבֹתָ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ פְּקַחְיָ֥ה בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 23 בִּשְׁנַ֙ת֙
in-year-of in-place-of–him son-of–him Pekahiah and-he-reigned fathers-of–him

חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֠לַךְ פְּקַחְיָ֨ה בֶן־ מְנַחֵ֧ם
Menahem son-of Pekahiah he-became-king Judah king-of to-Azariah year fifty

עַל־ יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן שְׁנָתָֽיִם׃ 24 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א
not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years in-Samaria Israel over

סָ֗ר מֵֽחַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־
— he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-turned-aside

יִשְׂרָאֵֽל׃ 25 וַיִּקְשֹׁ֣ר עָלָ֡יו פֶּ֣קַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ֩ שָׁלִישׁ֨וֹ
adjutant-of–him Remaliah son-of Pekah against–him and-he-conspired Israel

וַ֠יַּכֵּהוּ בְשֹׁמְר֨וֹן בְּאַרְמ֤וֹן בֵּית־ מֶ֙לֶךְ֙ אֶת־ אַרְגֹּ֣ב וְאֶת־
and-with Argob with king house-of in-citadel-of in-Samaria and-he-struck-down–him

הָאַרְיֵ֔ה וְעִמּ֛וֹ חֲמִשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ מִבְּנֵ֣י גִלְעָדִ֑ים וַיְמִיתֵ֖הוּ
and-he-killed–him Gileadites from-people-of man fifty and-with–him the-Arieh

וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃ 26 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י פְקַחְיָ֖ה וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה
he-did that and-all-of Pekahiah matters-of now-rest-of in-place-of–him and-he-reigned

הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they

27 בִּשְׁנַ֨ת חֲמִשִּׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֠לַךְ
he-became-king Judah king-of to-Azariah year and-two fifty in-year-of

פֶּ֨קַח בֶּן־ רְמַלְיָ֧הוּ עַל־ יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃ 28 וַיַּ֥עַשׂ
and-he-did year twenty in-Samaria Israel over Remaliah son-of Pekah

הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר מִן־ חַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 29 בִּימֵ֞י פֶּ֣קַח מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל בָּא֮
he-came Israel king-of Pekah in-days-of Israel — he-made-to-sin

תִּגְלַ֣ת פִּלְאֶ֣סֶר מֶ֣לֶךְ אַשּׁוּר֒ וַיִּקַּ֣ח אֶת־ עִיּ֡וֹן וְאֶת־
and— Ijon — and-he-took Assyria king-of Tiglath-pileser

אָבֵ֣ל בֵּית־מַעֲכָ֡ה וְאֶת־ יָ֠נוֹחַ וְאֶת־ קֶ֨דֶשׁ וְאֶת־ חָצ֤וֹר וְאֶת־ הַגִּלְעָ֙דָה֙
the-Gilead and— Hazor and— Kedesh and— Janoah and— Abel-beth-maacah

against the land, and Menahem gave Pul a thousand talents[1] of silver, that he might help him to confirm his hold on the royal power. 20 Menahem exacted the money from Israel, that is, from all the wealthy men, fifty shekels[2] of silver from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back and did not stay there in the land. 21 Now the rest of the deeds of Menahem and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers, and Pekahiah his son reigned in his place.

Pekahiah Reigns in Israel

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and he reigned two years. 24 And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him with fifty men of the people of Gilead, and struck him down in Samaria, in the citadel of the king's house with Argob and Arieh; he put him to death and reigned in his place. 26 Now the rest of the deeds of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.

Pekah Reigns in Israel

27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and he reigned twenty years. 28 And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin.
29 In the days of Pekah king of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and captured Ijon, Abel-beth-maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, and

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

15:25 הַמֶּ֫לֶךְ ק

Galilee, all the land of Naphtali, and
he carried the people captive to As-
syria. 30 Then Hoshea the son of Elah
made a conspiracy against Pekah the
son of Remaliah and struck him down
and put him to death and reigned in
his place, in the twentieth year of Jo-
tham the son of Uzziah. 31 Now the
rest of the acts of Pekah and all that
he did, behold, they are written in the
Book of the Chronicles of the Kings
of Israel.

Jotham Reigns in Judah

32 In the second year of Pekah the
son of Remaliah, king of Israel, Jo-
tham the son of Uzziah, king of Judah,
began to reign. 33 He was twenty-five
years old when he began to reign, and
he reigned sixteen years in Jerusalem.
His mother's name was Jerusha the
daughter of Zadok. 34 And he did what
was right in the eyes of the LORD, ac-
cording to all that his father Uzziah
had done. 35 Nevertheless, the high
places were not removed. The people
still sacrificed and made offerings on
the high places. He built the upper
gate of the house of the LORD. 36 Now
the rest of the acts of Jotham and all
that he did, are they not written in
the Book of the Chronicles of the
Kings of Judah? 37 In those days the
LORD began to send Rezin the king of
Syria and Pekah the son of Remaliah
against Judah. 38 Jotham slept with
his fathers and was buried with his
fathers in the city of David his father,
and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

16 In the seventeenth year of
Pekah the son of Remaliah,
Ahaz the son of Jotham, king of Ju-
dah, began to reign. 2 Ahaz was twenty
years old when he began to reign, and
he reigned sixteen years in Jerusalem.
And he did not do what was right in
the eyes of the LORD his God, as his fa-
ther David had done, 3 but he walked
in the way of the kings of Israel. He

וְאֶת־ הַגָּלִ֫ילָה כֹּ֚ל אֶ֣רֶץ נַפְתָּלִ֑י וַיַּגְלֵ֖ם אַשּֽׁוּרָה׃
Assyria–DIR and-he-deported–them Naphtali land-of all-of the-Galilee–DIR and—

30 וַיִּקְשָׁר־ קֶ֜שֶׁר הוֹשֵׁ֣עַ בֶּן־ אֵלָ֗ה עַל־ פֶּ֙קַח֙ בֶּן־ רְמַלְיָ֔הוּ
Remaliah son-of Pekah against Elah son-of Hoshea conspiracy then-he-conspired

וַיַּכֵּ֖הוּ וַיְמִיתֵ֑הוּ וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו בִּשְׁנַ֣ת
in-year-of in-place-of-him and-he-reigned and-he-killed-him and-he-struck-down-him

עֶשְׂרִ֔ים לְיוֹתָ֖ם בֶּן־ עֻזִּיָּֽה׃ c 31 וְיֶ֥תֶר דִּבְרֵי־ פֶ֖קַח וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר
that and-all-of Pekah matters-of now-rest-of Uzziah son-of to-Jotham twenty

עָשָׂ֑ה הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they he-did

32 בִּשְׁנַ֣ת שְׁתַּ֔יִם לְפֶ֥קַח בֶּן־ רְמַלְיָ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ יוֹתָ֥ם
Jotham he-became-king Israel king-of Remaliah son-of to-Pekah two in-year-of

בֶּן־ עֻזִּיָּ֖הוּ a מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 33 בֶּן־ עֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙ הָיָ֣ה
he-was year and-five twenty son-of Judah king-of Uzziah son-of

בְמָלְכ֔וֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-six-of when-to-become-king-him

אִמּ֔וֹ יְרוּשָׁ֖א בַּת־ צָדֽוֹק׃ 34 וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Zadok daughter-of Jerusha mother-of-him

כְּכֹ֧ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֛ה עֻזִּיָּ֥הוּ אָבִ֖יו עָשָֽׂה׃ b 35 רַ֣ק
nevertheless he-had-done father-of-him Uzziah he-had-done that according-to-all

הַבָּמוֹת֙ לֹ֣א סָ֔רוּ ע֗וֹד הָעָ֛ם מְזַבְּחִ֥ים
sacrificing the-people still they-were-removed not the-high-places

וּֽמְקַטְּרִ֖ים בַּבָּמ֑וֹת ה֗וּא בָּנָ֛ה אֶת־ שַׁ֥עַר בֵּית־ יְהוָ֖ה
Yahweh house-of gate-of — he-built he on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

הָעֶלְיֽוֹן׃ 36 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י יוֹתָ֖ם a אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים
being-written they ?-not he-did that Jotham matters-of now-rest-of the-upper

עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 37 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם הֵחֵ֣ל
he-began the-those in-the-days Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יְהוָה֙ לְהַשְׁלִ֣יחַ בִּֽיהוּדָ֔ה רְצִ֖ין מֶ֣לֶךְ אֲרָ֑ם וְאֵ֖ת פֶּ֥קַח בֶּן־ רְמַלְיָֽהוּ׃
Remaliah son-of Pekah and— Aram king-of Rezin against-Judah to-send Yahweh

38 וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹתָם֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵר֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו בְּעִ֖יר
in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with Jotham and-he-slept

דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ אָחָ֥ז בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of-him son-of-him Ahaz and-he-reigned father-of-him David

16 1 בִּשְׁנַת֙ שְׁבַֽע־ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה לְפֶ֖קַח בֶּן־ רְמַלְיָ֑הוּ מָלַ֛ךְ אָחָ֥ז
Ahaz he-became-king Remaliah son-of to-Pekah year ten seven-of in-year-of

בֶּן־ יוֹתָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ אָחָ֣ז בְּמָלְכ֔וֹ
when-to-reign-him Ahaz year twenty son-of Judah king-of Jotham son-of

וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְלֹא־ עָשָׂ֣ה הַיָּשָׁ֗ר בְּעֵינֵ֛י
in-eyes-of the-right he-did and-not in-Jerusalem he-reigned year ten and-six

יְהוָ֥ה אֱלֹהָ֖יו כְּדָוִ֥ד אָבִֽיו׃ 3 וַיֵּ֕לֶךְ בְּדֶ֖רֶךְ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel kings-of in-way-of but-he-walked father-of-him as-David *God-of-him* Yahweh

---

15:30 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־יָ —
15:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־יָ —
15:34 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; probably delete
15:36 a many Hebrew manuscripts, most versions add וְכָל־

וְגַם אֶת־ בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת
according-to-detestable-things-of through-the-fire he-made-pass son-of-him — and-even

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of *from-presence-of* —them Yahweh he-drove-out whom the-nations

4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת
the-hills and-on on-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed

וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־
son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-went-up then leafy tree every-of and-under

רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־ אָחָז
Ahaz on and-they-laid-siege for-the-war Jerusalem Israel king-of Remaliah

וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ c 6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־
king-of Rezin he-returned the-that at-the-time to-fight they-were-able but-not

אֲרָם אֶת־ אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־ הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת d
from-Eloth the-Judeans — and-he-drove-out for-Aram Elath — Aram

וַאֲרָמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח
so-he-sent the-this the-day to there and-they-dwelled Elath they-came and–Arameans

אָחָז מַלְאָכִים אֶל־ תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
servant-of-you to-say Assyria king-of Tiglath-pileser to messengers Ahaz

וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־ אֲרָם וּמִכַּף
and-from-hand-of Aram king-of from-hand-of and-rescue–me go-up I and-son-of-you

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃ 8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver — Ahaz and-he-took against-me the-ones-rising-up Israel king-of

וְאֶת־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and-in-treasures-of Yahweh house-of the-one-being-found the-gold and—

וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of to-him and-he-listened gift Assyria to-king-of and-he-sent

וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־ דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
and-he-deported–her and-he-captured–her Damascus to Assyria king-of and-he-went-up

קִירָה וְאֶת־ רְצִין הֵמִית׃ 10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת
to-meet Ahaz the-king when-he-went he-killed Rezin and— Kir–DIR

תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
that the-altar — then-he-saw Damascus Assyria king-of Tiglath-pileser

בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־ דְּמוּת
model-of — the-priest Uriah to Ahaz the-King and-he-sent at-Damascus

הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ תַּבְנִיתוֹ לְכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה
Uriah and-he-built work-of-him according-to-all-of pattern-of–him and— the-altar

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-had-sent that according-to-all the-altar — the-priest

מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־ בּוֹא הַמֶּלֶךְ־ אָחָז
Ahaz the-King to-come until the-priest Uriah he-made so from-Damascus

מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-saw from-Damascus the-king when-he-came from-Damascus

even burned his son as an offering,[1] according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
4 And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.
5 Then Rezin king of Syria and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, came up to wage war on Jerusalem, and they besieged Ahaz but could not conquer him.
6 At that time Rezin the king of Syria recovered Elath for Syria and drove the men of Judah from Elath, and the Edomites came to Elath, where they dwell to this day.
7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Syria and from the hand of the king of Israel, who are attacking me."
8 Ahaz also took the silver and gold that was found in the house of the LORD and in the treasures of the king's house and sent a present to the king of Assyria.
9 And the king of Assyria listened to him. The king of Assyria marched up against Damascus and took it, carrying its people captive to Kir, and he killed Rezin.
10 When King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, he saw the altar that was at Damascus. And King Ahaz sent to Uriah the priest a model of the altar, and its pattern, exact in all its details.
11 And Uriah the priest built the altar; in accordance with all that King Ahaz had sent from Damascus, so Uriah the priest made it, before King Ahaz arrived from Damascus.
12 And when the king came from Damascus, the

[1] Or *made his son pass through the fire*

16:5 c Isaiah adds עָלֶיהָ ; cf. Syriac
16:6 d read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, לַת —
16:6 ק וְאֲדוֹמִים

king viewed the altar. Then the king
drew near to the altar and went up
on it 13 and burned his burnt offering
and his grain offering and poured his
drink offering and threw the blood of
his peace offerings on the altar. 14 And
the bronze altar that was before the
LORD he removed from the front of
the house, from the place between his
altar and the house of the LORD, and
put it on the north side of his altar.
15 And King Ahaz commanded Uriah
the priest, saying, "On the great altar
burn the morning burnt offering and
the evening grain offering and the
king's burnt offering and his grain
offering, with the burnt offering of
all the people of the land, and their
grain offering and their drink offer-
ing. And throw on it all the blood of
the burnt offering and all the blood
of the sacrifice, but the bronze altar
shall be for me to inquire by." 16 Uriah
the priest did all this, as King Ahaz
commanded.
17 And King Ahaz cut off the
frames of the stands and removed the
basin from them, and he took down
the sea[T] from off the bronze oxen that
were under it and put it on a stone
pedestal. 18 And the covered way for
the Sabbath that had been built in-
side the house and the outer entrance
for the king he caused to go around
the house of the LORD, because of the
king of Assyria. 19 Now the rest of the
acts of Ahaz that he did, are they not
written in the Book of the Chronicles
of the Kings of Judah? 20 And Ahaz
slept with his fathers and was buried
with his fathers in the city of David,
and Hezekiah his son reigned in his
place.

[T]Compare 1 Kings 7:23

16:15 וַיְצַוֵּה ק
16:17 אֶת־ ק
16:18 מוּסַךְ ק

הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
on–him and-he-went-up the-altar by the-king then-he-drew-near the-altar

13 וַיַּקְטֵר אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ
and-he-poured-out grain-offering-of-him and— burnt-offerings-of-him — and-he-burned

אֶת־ נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־ דַּם־ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־
which the-peace-offerings blood-of — and-he-threw drink-offering-of-him —

לוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before that the-bronze the-altar and— the-altar on to-him

וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין
and-from-between the-altar from-between the-house *face-of* from-with and-he-brought-near

בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃
north–DIR the-altar side-of at —him and-he-put Yahweh house-of

15 וַיְצַוֵּהוּ הַמֶּלֶךְ־ אָחָז אֶת־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
on to-say the-priest Uriah — Ahaz the-King and-he-commanded-him

הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־ עֹלַת־ הַבֹּקֶר וְאֶת־ מִנְחַת
grain-offering-of and— the-morning burnt-offering-of — burn the-great the-altar

הָעֶרֶב וְאֶת־ עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֵת
with— grain-offering-of-him and— the-king burnt-offering-of and— the-evening

עֹלַת כָּל־ עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them the-land people-of all-of burnt-offering-of

וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־ דַּם עֹלָה וְכָל־ דַּם־ זֶבַח
sacrifice blood-of and-all-of burnt-offering blood-of and-all-of and-drink-offerings-of-him

עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־ לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-did to-inquire for–me he-shall-be the-bronze but-altar-of you-are-to-throw on–him

אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
Ahaz the-King he-commanded that as-all-of the-priest Uriah

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־ הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר
and-he-removed the-stands the-frames-of — Ahaz the-King and-he-cut-off

מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze the-ox from-on he-took-down the-sea and— the-basin and— from-on-them

אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ 18 וְאֶת־ מִיסַךְ
cover-of and— *stone* base-of on —him and-he-put under-her that

הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־ בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־ מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
the-outer-DIR the-king entrance-of and— in-the-house they-had-built which the-Sabbath

הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז
Ahaz matters-of now-rest-of Assyria king-of because-of Yahweh house-of he-made-turn

אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that

יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with Ahaz and-he-slept Judah

בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Hezekiah and-he-reigned David in-city-of

17 1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן
son-of Hoshea he-became-king Judah king-of to-Ahaz ten two in-year-of

אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did years nine Israel over in-Samaria Elah

רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 3 עָלָיו עָלָה
he-came-up against–him before–him they-were who Israel as-kings-of not only

שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־ לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
to–him and-he-returned servant Hoshea to–him and-he-was Assyria king-of Shalmaneser

מִנְחָה׃ 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח
he-had-sent for conspiracy in-Hoshea Assyria king-of but-he-found tribute

מַלְאָכִים אֶל־ סוֹא מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְלֹא־ הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
to-king-of tribute he-caused-to-go-up and-not Egypt king-of So to messengers

אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of therefore-he-restrained–him by-year as-year Assyria

וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
Assyria king-of then-he-came-up imprisonment house-of and-he-kept-in-confinement–him

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
years three on–her and-he-laid-siege Samaria and-he-went-up the-land in-all-of

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — Assyria king-of he-captured to-Hoshea the-ninth in-year-of

וַיֶּגֶל אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
and-on-Habor in-Halah —them and-he-made-live Assyria–DIR Israel — and-he-deported

נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 7 וַיְהִי כִּי־ חָטְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-had-sinned because and-he-was Medes and-cities-of Gozan river-of

לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
from-under Egypt out-of-land-of —them the-one-bringing-up *God-of–them* against-Yahweh

יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
other gods and-they-had-feared Egypt king-of Pharaoh hand-of

8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-drove-out whom the-nations in-customs-of and-they-walked

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 9 וַיְחַפְּאוּ
and-they-did-secretly they-had-done which Israel and-kings-of Israel people-of

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־ כֵן עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them Yahweh against right not that things Israel people-of

וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־ עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
keeping-watch from-tower-of towns-of–them in-all-of high-places for–them and-they-built

עַד־ עִיר מִבְצָר׃ 10 וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim stone-pillars for–them and-they-set-up fortification city-of to

גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 11 וַיְקַטְּרוּ שָׁם
there and-they-made-go-up-in-smoke leafy tree every-of and-under high hill

בְּכָל־ בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did before–them Yahweh he-deported whom as-the-nations high-places on-all-of

Hoshea Reigns in Israel

17 In the twelfth year of Ahaz
king of Judah, Hoshea the
son of Elah began to reign in Samaria
over Israel, and he reigned nine years.
2 And he did what was evil in the sight
of the LORD, yet not as the kings of
Israel who were before him. 3 Against
him came up Shalmaneser king of Assyria. And Hoshea became his vassal
and paid him tribute. 4 But the king
of Assyria found treachery in Hoshea,
for he had sent messengers to So, king
of Egypt, and offered no tribute to the
king of Assyria, as he had done year
by year. Therefore the king of Assyria
shut him up and bound him in prison.
5 Then the king of Assyria invaded all
the land and came to Samaria, and for
three years he besieged it.

The Fall of Israel

6 In the ninth year of Hoshea, the
king of Assyria captured Samaria, and
he carried the Israelites away to Assyria and placed them in Halah, and
on the Habor, the river of Gozan, and
in the cities of the Medes.

Exile Because of Idolatry

7 And this occurred because the
people of Israel had sinned against
the LORD their God, who had brought
them up out of the land of Egypt from
under the hand of Pharaoh king of
Egypt, and had feared other gods
8 and walked in the customs of the
nations whom the LORD drove out
before the people of Israel, and in the
customs that the kings of Israel had
practiced. 9 And the people of Israel
did secretly against the LORD their
God things that were not right. They
built for themselves high places in all
their towns, from watchtower to fortified city. 10 They set up for themselves
pillars and Asherim on every high
hill and under every green tree, 11 and
there they made offerings on all the
high places, as the nations did whom
the LORD carried away before them.

And they did wicked things, provoking the LORD to anger, 12 and they served idols, of which the LORD had said to them, "You shall not do this." 13 Yet the LORD warned Israel and Judah by every prophet and every seer, saying, "Turn from your evil ways and keep my commandments and my statutes, in accordance with all the Law that I commanded your fathers, and that I sent to you by my servants the prophets."

14 But they would not listen, but were stubborn, as their fathers had been, who did not believe in the LORD their God. 15 They despised his statutes and his covenant that he made with their fathers and the warnings that he gave them. They went after false idols and became false, and they followed the nations that were around them, concerning whom the LORD had commanded them that they should not do like them. 16 And they abandoned all the commandments of the LORD their God, and made for themselves metal images of two calves; and they made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal. 17 And they burned their sons and their daughters as offerings[f] and used divination and omens and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel and removed them out of his sight. None was left but the tribe of Judah only.

19 Judah also did not keep the commandments of the LORD their God, but walked in the customs that Israel had introduced. 20 And the LORD rejected all the descendants of Israel and afflicted them and gave them into the

[f] Or *made their sons and their daughters pass through the fire*

דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה׃ 12 וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
which the-idols and-they-served Yahweh — to-provoke-to-anger *evil* things

אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד
yet-he-warned the-this the-thing — you-shall-do not to-them Yahweh he-had-said

יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאֵו כָל־חֹזֶה
one-seeing-of every-of prophet-of-him every-of by-hand-of and-on-Judah on-Israel Yahweh

לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי b
statutes-of-me commandments-of-me and-keep *the-evil* from-ways-of-you turn to-say

כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
I-sent and-who fathers-of-you — I-commanded that the-Law according-to-all-of

אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ 14 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ
but-they-made-stiff they-listened but-not the-prophets servants-of-me by-hand-of to-you

אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה
in-Yahweh they-believed not who fathers-of-them as-neck-of neck-of-them —

אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת
he-cut that covenant-of-him and— rules-of-him — and-they-rejected *God-of-them*

אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֺתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם
on–them he-admonished which admonitions-of-him and— fathers-of-them with

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations and-after and-they-became-false the-false-idol after and-they-went

סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
like–them do to-not —them Yahweh he-had-commanded which *all-around–them*

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-made *God-of-them* Yahweh commandments-of all-of — and-they-abandoned

לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה
Asherah and-they-made calves two cast-image for-them

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃
the-Baal — and-they-served *the-heaven* host-of to-all-of and-they-bowed-down-in-worship

17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
through-the-fire daughters-of-them and— sons-of-them — and-they-made-pass

וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת
to-do and-they-gave-themselves-over and-they-read-omens *divination* and-they-practiced

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
very Yahweh therefore-he-was-angry to-provoke-to-anger–him Yahweh in-eyes-of the-evil

בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט
tribe-of only he-remained not *face-of–him* from-at and-he-removed–them with-Israel

יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
Yahweh commandments-of — he-kept not Judah also alone–him Judah

אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס
and-he-rejected they-had-done that Israel in-customs-of but-they-walked *God-of-them*

יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave-them and-he-afflicted–them Israel seed-of on-all-of Yahweh

17:13 נְבִיאֵי ק
17:13 b many Hebrew manuscripts, most versions, וח׳
17:16 שְׁנֵי ק

שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־
when | *out-of-face-of-him* | he-had-cast-out-them | that | until | ones-plundering

קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
— | then-they-made-king | David | house-of | from-together-with | Israel | he-had-torn

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וַיַּדַּא יָרָבְעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh | from-after | Israel | — | Jeroboam | and-he-detached | Nebat | son-of | Jeroboam

וְהֶחֱטִיאָם [c] חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
in-all-of | Israel | people-of | and-they-walked | great | sin | and-he-caused-to-sin-them

חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־ סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־
that | until | from-her | they-departed | not | he-did | which | Jeroboam | sins-of

הֵסִיר יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-spoken | as | *face-of-him* | from-on | Israel | — | Yahweh | he-removed

בְּיַד כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ
land-of-him | from-on | Israel | so-he-was-exiled | the-prophets | servants-of-him | all-of | by-hand-of

אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר מִבָּבֶל
from-Babylon | Assyria | king-of | and-he-brought | the-this | the-day | until | Assyria-DIR

וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב
and-he-made-live | and-Sepharvaim | and-from-Hamath | and-from-Avva | and-from-Cuthah

בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
— | and-they-took-possession-of | Israel | people-of | in-place-of | Samaria | in-cities-of

שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא
not | there | to-dwell-them | at-beginning-of | and-he-was | in-cities-of-her | and-they-lived | Samaria

יָרְאוּ אֶת־ יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־ הָאֲרָיוֹת
the-lions | — | among-them | Yahweh | therefore-he-sent | Yahweh | — | they-feared

וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם
the-nations | to-say | Assyria | to-king-of | so-they-said | among-them | *killing* | and-they-were

אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־
— | they-know | not | Samaria | in-cities-of | and-you-made-dwell | you-have-deported | that

מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־ בָּם אֶת־ הָאֲרָיוֹת
the-lions | — | among-them | therefore-he-has-sent | the-land | *god-of* | law-of

וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־ מִשְׁפַּט
law-of | — | *knowing* | there-is-not-them | because | —them | *killing* | and-behold-they

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה
there–DIR | send-out | to-say | Assyria | king-of | then-he-commanded | the-land | *god-of*

אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ
and-let-them-dwell | and-let-them-go | from-there | you-deported | whom | from-the-priests | one

שָׁם וְיֹרֵם אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד
one | so-he-came | the-land | *god-of* | law-of | — | and-let-him-teach-them | there

מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
in-Bethel | and-he-lived | from-Samaria | they-had-deported | whom | from-the-priests

וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־ יְהוָה׃ 29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים
making | but-they-were | Yahweh | — | they-were-to-fear | how | —them | teaching | and-he-was

hand of plunderers, until he had cast
them out of his sight.
21 When he had torn Israel from the
house of David, they made Jeroboam
the son of Nebat king. And Jeroboam
drove Israel from following the LORD
and made them commit great sin.
22 The people of Israel walked in all
the sins that Jeroboam did. They did
not depart from them, 23 until the
LORD removed Israel out of his sight,
as he had spoken by all his servants
the prophets. So Israel was exiled
from their own land to Assyria until
this day.

Assyria Resettles Samaria

24 And the king of Assyria brought
people from Babylon, Cuthah, Avva,
Hamath, and Sepharvaim, and placed
them in the cities of Samaria instead
of the people of Israel. And they took
possession of Samaria and lived in its
cities. 25 And at the beginning of their
dwelling there, they did not fear the
LORD. Therefore the LORD sent lions
among them, which killed some of
them. 26 So the king of Assyria was
told, "The nations that you have carried away and placed in the cities of
Samaria do not know the law of the
god of the land. Therefore he has sent
lions among them, and behold, they
are killing them, because they do not
know the law of the god of the land."
27 Then the king of Assyria commanded, "Send there one of the priests
whom you carried away from there,
and let him[1] go and dwell there and
teach them the law of the god of the
land." 28 So one of the priests whom
they had carried away from Samaria
came and lived in Bethel and taught
them how they should fear the LORD.

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew *them*

17:21 וידח ק
17:21 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, טי׳ —

29 But every nation still made gods
of its own and put them in the shrines
of the high places that the Samaritans
had made, every nation in the cities in
which they lived. 30 The men of Bab-
ylon made Succoth-benoth, the men of
Cuth made Nergal, the men of Hamath
made Ashima, 31 and the Avvites made
Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites
burned their children in the fire to
Adrammelech and Anammelech, the
gods of Sepharvaim. 32 They also feared
the LORD and appointed from among
themselves all sorts of people as priests
of the high places, who sacrificed for
them in the shrines of the high places.
33 So they feared the LORD but also
served their own gods, after the man-
ner of the nations from among whom
they had been carried away.
34 To this day they do according to
the former manner. They do not fear
the LORD, and they do not follow the
statutes or the rules or the law or the
commandment that the LORD com-
manded the children of Jacob, whom
he named Israel. 35 The LORD made a
covenant with them and commanded
them, "You shall not fear other gods
or bow yourselves to them or serve
them or sacrifice to them, 36 but you
shall fear the LORD, who brought you
out of the land of Egypt with great
power and with an outstretched arm.
You shall bow yourselves to him, and
to him you shall sacrifice. 37 And the
statutes and the rules and the law and
the commandment that he wrote for
you, you shall always be careful to do.
You shall not fear other gods, 38 and

גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀ בְּבֵית [a] הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-had-made that the-high-places in-house-of and-they-put *gods-of-him* nation nation

הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃ 30 וְאַנְשֵׁי
and-men-of there *living* they which in-cities-of-them nation nation the-Samaritans

בָבֶל עָשׂוּ אֶת־ סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־ כוּת עָשׂוּ אֶת־ נֵרְגַל
Nergal — they-made Cuth and-men-of Succoth-benoth — they-made Babylon

וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־ אֲשִׁימָא׃ 31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז [a]
Nibhaz they-made and-the-Avvites Ashima — they-made Hamath and-men-of

וְאֶת־ תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת־ בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire children-of-them — *burning* and-the-Sepharvites Tartak and—

לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהַ סְפָרִים׃ 32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־
— *in-fear-of* and-they-were Sepharim god-of and-Anammelech to-Adrammelech

יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ
and-they-were high-places priests-of from-ends-of-them for-them and-they-made Yahweh

עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית [a] הַבָּמוֹת׃ 33 אֶת־ יְהוָה הָיוּ
they-were Yahweh — the-high-places in-house-of for-them *preparing-and-completing*

יְרֵאִים וְאֶת־ אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם
the-nations according-to-manner-of *serving* they-were gods-of-them but— *in-fear-of*

אֲשֶׁר־ הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ 34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים
doing they the-this the-day to from-there —them they-deported which

כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה
Yahweh — *fearing* there-is-not-them *the-former* *according-to-the-manner*

וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם
or-according-to-rule-of-them according-to-statutes-of-them *doing* and-there-is-not-them

וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded that or-according-to-the-commandment or-according-to-the-law

אֶת־ בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־ שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה
Yahweh and-he-cut Israel name-of-him he-set whom Jacob children-of —

אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
gods you-shall-fear not to-say and-he-commanded-them covenant with-them

אֲחֵרִים וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא
and-not you-shall-serve-them and-not to-them you-shall-bow-down and-not *other*

תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ 36 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם
—you he-brought-up who Yahweh — if but to-them you-shall-sacrifice

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ
—him being-outstretched and-with-arm great with-power Egypt out-of-land-of

תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ 37 וְאֶת־
and— you-shall-sacrifice and-to-him you-shall-bow-down and-to-him you-shall-fear

הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
he-wrote that and-the-commandment and-the-law the-rules and— the-statutes

לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־ הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
gods you-shall-fear and-not the-days all-of to-do you-shall-observe to-you

17:29 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חַן —
17:31 אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם: ק
17:31 אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם: ק
17:32 a Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, plural

אֲחֵרִים׃ 38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא
and-not you-shall-forget not with-you I-have-cut that and-the-covenant *other*

תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
you-shall-fear *God-of-you* Yahweh — if but *other* gods you-shall-fear

וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא
but-not ones-being-hostile-to-you all-of from-hand-of —you he-will-deliver and-he

שָׁמֵעוּ כִּי אִם־ כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃
doing they the-former according-to-manner-of-them if but they-listened

41 וַיִּהְיוּ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ פְּסִילֵיהֶם
formed-images-of-them and— Yahweh — *fearing* the-these the-nations so-they-were

הָיוּ עֹבְדִים גַּם־ בְּנֵיהֶם׀ וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר
as children-of-them and-children-of children-of-them also *serving* they-were

עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to *doing* they fathers-of-them they-did

18 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Elah son-of to-Hoshea three in-year-of and-he-was

מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־ אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
year and-five twenty son-of Judah king-of Ahaz son-of Hezekiah he-reigned

הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign-him he-was

וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־ זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right and-he-did Zechariah daughter-of Abi mother-of-him and-name-of

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא׀ הֵסִיר
he-removed he father-of-him David he-had-done that according-to-all Yahweh

אֶת־ הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־ הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־
— and-he-cut-down the-stone-pillars — and-he-smashed the-high-places —

הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה
Moses he-had-made that the-bronze serpent-of and-he-crushed-to-pieces the-Asherah

כִּי עַד־ הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ
to-him *making-go-up-in-smoke* Israel people-of they-were the-those the-days until for

וַיִּקְרָא־ לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּטָח
he-trusted Israel *God-of* in-Yahweh Nehushtan —him and-they-called

וְאַחֲרָיו לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ
they-were nor-who Judah kings-of among-all-of like-him he-was not and-after-him

לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־ סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר
but-he-kept from-after-him he-departed not on-Yahweh and-he-held-fast before-him

מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 7 וְהָיָה
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded that commandments-of-him

יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־ יֵצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־
against-king-of and-he-rebelled he-prospered he-went-out that in-all with-him Yahweh

אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8 הוּא־ הִכָּה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים עַד־ עַזָּה
Gaza as-far-as Philistines — he-struck-down he he-served-him and-not Assyria

you shall not forget the covenant that
I have made with you. You shall not
fear other gods, 39 but you shall fear
the LORD your God, and he will deliver you out of the hand of all your
enemies." 40 However, they would not
listen, but they did according to their
former manner.

41 So these nations feared the LORD
and also served their carved images.
Their children did likewise, and their
children's children—as their fathers
did, so they do to this day.

Hezekiah Reigns in Judah

18 In the third year of Hoshea
son of Elah, king of Israel,
Hezekiah the son of Ahaz, king of Judah, began to reign. 2 He was twenty-five years old when he began to reign,
and he reigned twenty-nine years in
Jerusalem. His mother's name was Abi
the daughter of Zechariah. 3 And he
did what was right in the eyes of the
LORD, according to all that David his
father had done. 4 He removed the high
places and broke the pillars and cut
down the Asherah. And he broke in
pieces the bronze serpent that Moses
had made, for until those days the people of Israel had made offerings to it
(it was called Nehushtan).[1] 5 He trusted
in the LORD, the God of Israel, so that
there was none like him among all the
kings of Judah after him, nor among
those who were before him. 6 For
he held fast to the LORD. He did not
depart from following him, but kept
the commandments that the LORD
commanded Moses. 7 And the LORD
was with him; wherever he went out,
he prospered. He rebelled against the
king of Assyria and would not serve
him. 8 He struck down the Philistines

[1] *Nehushtan* sounds like the Hebrew for both *bronze* and *serpent*

as far as Gaza and its territory, from
watchtower to fortified city.
9 In the fourth year of King Heze-
kiah, which was the seventh year of
Hoshea son of Elah, king of Israel,
Shalmaneser king of Assyria came up
against Samaria and besieged it, 10 and
at the end of three years he took it. In
the sixth year of Hezekiah, which was
the ninth year of Hoshea king of Is-
rael, Samaria was taken. 11 The king of
Assyria carried the Israelites away to
Assyria and put them in Halah, and
on the Habor, the river of Gozan, and
in the cities of the Medes, 12 because
they did not obey the voice of the
LORD their God but transgressed his
covenant, even all that Moses the ser-
vant of the LORD commanded. They
neither listened nor obeyed.

Sennacherib Attacks Judah

13 In the fourteenth year of King
Hezekiah, Sennacherib king of As-
syria came up against all the fortified
cities of Judah and took them. 14 And
Hezekiah king of Judah sent to the
king of Assyria at Lachish, saying,
"I have done wrong; withdraw from
me. Whatever you impose on me I
will bear." And the king of Assyria
required of Hezekiah king of Judah
three hundred talents[†] of silver and
thirty talents of gold. 15 And Heze-
kiah gave him all the silver that was
found in the house of the LORD and
in the treasuries of the king's house.
16 At that time Hezekiah stripped the
gold from the doors of the temple of
the LORD and from the doorposts that
Hezekiah king of Judah had overlaid
and gave it to the king of Assyria.
17 And the king of Assyria sent the
Tartan, the Rab-saris, and the Rab-
shakeh with a great army from La-
chish to King Hezekiah at Jerusalem.
And they went up and came to Jeru-
salem. When they arrived, they came

[†] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־ עִיר מִבְצָר׃ 9וַיְהִי
and-he-was fortification city-of to *keeping-watch* from-tower-of territories-of-her and—

בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ
to-Hoshea the-seventh the-year that Hezekiah to-the-king the-fourth in-the-year

בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־
against Assyria king-of Shalmaneser he-went-up Israel king-of Elah son-of

שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 10וַיִּלְכְּדָה [a] מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים
years three from-end-of and-he-captured–her against–her and-he-laid-siege Samaria

בִּשְׁנַת־ שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־ תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to-Hoshea nine year-of that to-Hezekiah six in-year-of

נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ 11וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Assyria king-of and-he-deported Samaria she-was-captured

אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי
and-cities-of Gozan river-of and-on-Habor in-Halah and-he-made-dwell–them Assyria–DIR

מָדָי׃ 12עַל׀ אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them Yahweh on-voice-of they-obeyed not that on Medes

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded that all-of — covenant-of–him — but-they-transgressed

עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ 13וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten and-in-four they-obeyed and-not they-listened and-not Yahweh servant-of

לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל כָּל־ עָרֵי
cities-of all-of against Assyria king-of Sennacherib he-came-up Hezekiah to-the-King

יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 14וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־
to Judah king-of Hezekiah and-he-sent and-he-took–them *the-fortified* Judah

מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר׀ לָכִישָׁה׀ לֵאמֹר׀ חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת
— from-near-me turn I-have-done-wrong to-say Lachish–DIR Assyria king-of

אֲשֶׁר־ תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah on Assyria king-of and-he-put I-will-bear on-me you-put what

יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃ 15וַיִּתֵּן
and-he-gave gold talent-of and-thirty silver talent-of hundreds three-of Judah

חִזְקִיָּה אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־ יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-one-being-found the-silver all-of — Hezekiah

בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 16בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־ דַּלְתוֹת הֵיכַל
temple-of doors-of — Hezekiah he-trimmed the-that at-the-time the-king house-of

יְהוָה וְאֶת־ הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Hezekiah he-had-overlaid which the-doorposts and— Yahweh

וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 17וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ תַּרְתָּן
Tartan — Assyria king-of and-he-sent Assyria to-king-of and-he-gave–them

וְאֶת־ רַב־סָרִיס׀ וְאֶת־ רַב־שָׁקֵה מִן־ לָכִישׁ אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah the-King to Lachish from Rabshakeh and— Rab-saris and—

בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up Jerusalem and-they-came and-they-went-up Jerusalem great with-army

18:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension and Symmachus), Syriac, Vulgate, הָ

וַיָּבֹאוּ וַֽיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת
on-main-road-of which the-upper the-pool by-conduit-of and-they-stood and-they-came

שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים
Eliakim to-them then-he-went-up the-king to when-they-called One-Washing Field-of

בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebnah the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־
to now say Rabshakeh to-them and-he-said the-one-recording Asaph

חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן
the-reason-of-confidence what Assyria king-of the-great the-king he-says thus Hezekiah

הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
and-power plan lips word-of only you-say you-trust that the-this

לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה
now against-me you-have-rebelled that you-trust whom on now for-the-war

הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
on the-this the-being-broken the-reed staff-of on for-you you-trust behold

מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
in-hand-of-him and-he-goes on-him man he-leans-on which Egypt

וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
on-him the-ones-trusting to-all-of Egypt king-of Pharaoh thus and-he-will-pierce-her

22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר
who he ?-not we-trust *God-of-us* Yahweh to to-me you-say but-if

הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said altars-of-him and— high-places-of-him — Hezekiah he-removed

לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
you-shall-bow-down-in-worship the-this the-altar before and-to-Jerusalem to-Judah

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ
king-of with master-of-me with now make-a-wager so-now in-Jerusalem

אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת
to-put you-are-able if horses two-thousand to-you and-I-will-give Assyria

לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד
one-of captain-of *face-of* — you-will-turn then-how on-them ones-riding for-you

עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב
for-chariot Egypt on for-you when-you-trust the-small-ones master-of-me servants-of

וּלְפָרָשִׁים׃ 25 עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם
the-place against I-have-come-up Yahweh ?-from-without now and-for-horsemen

הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land against go-up to-me he-said Yahweh to-destroy-him the-this

וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־
to and-Joah and-Shebnah Hilkiah son-of Eliakim then-he-said and-destroy-her

רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
we *hearing* for Aramaic servants-of-you to please speak Rabshakeh

and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway to
the Washer's Field. 18 And when they
called for the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder.
19 And the Rabshakeh said to them, "Say to Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this trust of yours? 20 Do
you think that mere words are strategy and power for war? In whom do you now trust, that you have rebelled against me? 21 Behold, you are trusting now in Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who trust in him. 22 But if you say to me, "We
trust in the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezekiah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar in Jerusalem"?
23 Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders on them. 24 How then can you repulse a
single captain among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and for horsemen?
25 Moreover, is it without the LORD that I have come up against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.'"
26 Then Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, said to the Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand

it. Do not speak to us in the language
of Judah within the hearing of the
people who are on the wall." 27 But
the Rabshakeh said to them, "Has my
master sent me to speak these words
to your master and to you, and not to
the men sitting on the wall, who are
doomed with you to eat their own
dung and to drink their own urine?"
28 Then the Rabshakeh stood and
called out in a loud voice in the lan-
guage of Judah: "Hear the word of the
great king, the king of Assyria! 29 Thus
says the king: 'Do not let Hezekiah de-
ceive you, for he will not be able to de-
liver you out of my[1] hand. 30 Do not let
Hezekiah make you trust in the LORD
by saying, The LORD will surely de-
liver us, and this city will not be given
into the hand of the king of Assyria.'
31 Do not listen to Hezekiah, for thus
says the king of Assyria: 'Make your
peace with me[2] and come out to me.
Then each one of you will eat of his
own vine, and each one of his own fig
tree, and each one of you will drink
the water of his own cistern, 32 until
I come and take you away to a land
like your own land, a land of grain and
wine, a land of bread and vineyards,
a land of olive trees and honey, that
you may live, and not die. And do not
listen to Hezekiah when he misleads
you by saying, "The LORD will deliver
us." 33 Has any of the gods of the na-
tions ever delivered his land out of the
hand of the king of Assyria? 34 Where
are the gods of Hamath and Arpad?
Where are the gods of Sepharvaim,
Hena, and Ivvah? Have they deliv-
ered Samaria out of my hand? 35 Who
among all the gods of the lands have
delivered their lands out of my hand,
that the LORD should deliver Jerusa-
lem out of my hand?'"
36 But the people were silent and
answered him not a word, for the

[1] Hebrew *his* [2] Hebrew *Make a blessing with me*

18:26 b many Hebrew manuscripts, Origen's recension and Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah, אֵלֵינוּ
18:27 c = הַאֶל , so read in Isaiah
18:27 d = אֶל־
18:27 צוֹאָתָם ק
18:27 מֵימֵירַגְלֵיהֶם ק
18:29 a many Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, מידי
18:34 c–c Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), μὴ ἐξείλαντο = הַהִצ׳

וְאַל־ תְּדַבֵּר עִמָּנוּ [b] יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחֹמָה׃
the-wall on who the-people in-ears-of Judean with-us speak-you and-not

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל [c] אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
he-has-sent-me and-to-you *master-of-you* ?-at Rabshakeh to-them but-he-said

אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־ [d] הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
the-sitting the-men at ?-not the-these the-words — to-speak master-of-me

עַל־ הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת חֲרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־ שֵׁינֵיהֶם
urine-of-them — and-to-drink *excrement-of-them* — to-eat the-wall on

עִמָּכֶם׃ 28 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Judean great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with-you

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
the-king he-says thus Assyria king-of the-great the-king word-of hear and-he-said

אַל־ יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־ לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם
—you to-deliver he-will-be-able not for Hezekiah to-you let-him-deceive not

מִיָּדוֹ׃ [a] 30 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Hezekiah —you let-him-make-trust and-not out-of-hand-of-him

לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — she-will-be-given and-not Yahweh he-will-deliver-us to-deliver to-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Hezekiah to listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־
man then-eat to-me and-come-out blessing with-me make Assyria king-of

גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃ 32 עַד־
until cistern-of-him *water-of* man and-drink fig-tree-of-him and-man vine-of-him

בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain land-of like-land-of-you land to —you and-I-take to-come-me

אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא
and-not that-live and-honey oil olive-tree-of land-of and-vineyards bread land-of

תָמֻתוּ וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי־ יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
to-say —you he-misleads when Hezekiah to listen-you and-not you-will-die

יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־
— man the-nations gods-of they-delivered ?-to-deliver he-will-deliver-us Yahweh

אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
where and-Arpad Hamath gods-of where Assyria king-of out-of-hand-of land-of-him

אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה [c] כִּי־ הִצִּילוּ [c] אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — they-have-delivered if and-Ivvah Hena Sepharvaim gods-of

מִיָּדִי׃ 35 מִי בְּכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־ הִצִּילוּ
they-have-delivered who the-lands gods-of among-all-of who from-hand-of-me

אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל יְהוָה אֶת־ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem — Yahweh he-will-deliver that from-hand-of-me lands-of-them —

מִיָּדִי׃ 36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־ עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־
for word —him they-answered and-not the-people but-they-were-silent out-of-hand-of-me

מִצְוַ֨ת הַמֶּ֧לֶךְ הִ֛יא לֵאמֹ֖ר לֹ֥א תַעֲנֻֽהוּ׃ 37 וַיָּבֹ֣א אֶלְיָקִ֣ים
Eliakim then-he-came you-are-to-answer-him not to-say she the-king command-of

בֶּן־ חִלְקִיָּ֛ה אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּ֖יִת וְשֶׁבְנָ֣א הַסֹּפֵ֑ר וְיוֹאָ֥ח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna the-house over who Hilkiah son-of

אָסָ֛ף הַמַּזְכִּ֖יר אֶל־ חִזְקִיָּ֑הוּ קְר֣וּעֵי בְגָדִ֔ים וַיַּגִּ֣דוּ ל֔וֹ
to-him and-they-told clothes *being-torn-of* Hezekiah to the-one-recording Asaph

דִּבְרֵ֖י רַב־שָׁקֵֽה׃
Rabshakeh words-of

19 1 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֙עַ֙ הַמֶּ֣לֶךְ חִזְקִיָּ֔הוּ וַיִּקְרַ֖ע אֶת־ בְּגָדָ֑יו
clothes-of-him — and-he-tore Hezekiah the-King as-to-hear and-he-was

וַיִּתְכַּ֣ס בַּשָּׂ֔ק וַיָּבֹ֖א בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 2 וַיִּשְׁלַ֞ח אֶת־
— and-he-sent Yahweh house-of and-he-went-in with-the-sackcloth and-he-covered-himself

אֶלְיָקִ֣ים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּ֗יִת וְשֶׁבְנָא֙ הַסֹּפֵ֔ר וְאֵת֙ זִקְנֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים
the-priests elder-ones-of and— the-one-writing and-Shebna the-house over who Eliakim

מִתְכַּסִּ֖ים בַּשַּׂקִּ֑ים אֶל־ יְשַׁעְיָ֥הוּ הַנָּבִ֖יא בֶּן־ אָמֽוֹץ׃ 3 וַיֹּאמְר֣וּ
and-they-said Amoz son-of the-prophet Isaiah to *with-the-sackcloth* *being-covered*

אֵלָ֗יו כֹּ֚ה אָמַ֣ר חִזְקִיָּ֔הוּ יוֹם־ צָרָ֧ה וְתוֹכֵחָ֛ה וּנְאָצָ֖ה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּ֣י
for the-this the-day and-disgrace and-rebuke distress day-of Hezekiah he-says thus to-him

בָ֤אוּ בָנִים֙ עַד־ מַשְׁבֵּ֔ר וְכֹ֥חַ אַ֖יִן לְלֵדָֽה׃
to-bear-them there-is-not and-strength cervical-opening to children they-have-come

4 אוּלַ֡י יִשְׁמַע֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ אֵ֣ת ׀ כָּל־ דִּבְרֵ֣י רַב־שָׁקֵ֗ה אֲשֶׁ֨ר
whom Rabshakeh words-of all-of — *God-of-you* Yahweh he-heard perhaps

שְׁלָח֜וֹ מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֣וּר ׀ אֲדֹנָיו֮ לְחָרֵף֮ אֱלֹהִ֣ים חַ֔י וְהוֹכִ֙יחַ֙
and-he-will-rebuke alive *God* to-taunt *master-of-him* Assyria king-of he-has-sent-him

בַּדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖ע יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְנָשָׂ֣אתָ תְפִלָּ֔ה בְּעַ֖ד
for prayer therefore-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard that on-the-words

הַשְּׁאֵרִ֥ית הַנִּמְצָאָֽה׃ 5 וַיָּבֹ֗אוּ עַבְדֵ֛י הַמֶּ֥לֶךְ חִזְקִיָּ֖הוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-left the-remnant

יְשַׁעְיָֽהוּ׃ a 6 וַיֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ יְשַׁעְיָ֔הוּ כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶ֑ם כֹּ֣ה ׀
thus *master-of-you* to you-are-to-say thus Isaiah to-him and-he-said Isaiah

אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אַל־ תִּירָא֙ מִפְּנֵ֤י הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֔עְתָּ אֲשֶׁ֧ר
which you-have-heard which the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says

גִּדְּפ֛וּ נַעֲרֵ֥י מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֖וּר אֹתִֽי׃ 7 הִנְנִ֨י נֹתֵ֥ן בּוֹ֙ ר֔וּחַ
spirit in-him putting behold-I —me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled

וְשָׁמַ֥ע שְׁמוּעָ֖ה וְשָׁ֣ב לְאַרְצ֑וֹ וְהִפַּלְתִּ֥יו
and-I-will-make-fall-him to-land-of-him and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear

בַּחֶ֖רֶב בְּאַרְצֽוֹ׃ 8 וַיָּ֙שָׁב֙ רַב־שָׁקֵ֔ה וַיִּמְצָא֙ אֶת־ מֶ֣לֶךְ
king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned in-land-of-him by-the-sword

אַשּׁ֔וּר נִלְחָ֖ם עַל־ לִבְנָ֑ה כִּ֣י שָׁמַ֔ע כִּ֥י נָסַ֖ע מִלָּכִֽישׁ׃
from-Lachish he-had-departed that he-heard for Libnah against fighting Assyria

9 וַיִּשְׁמַ֗ע אֶל־ תִּרְהָ֤קָה מֶֽלֶךְ־ b כּוּשׁ֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֥ה יָצָ֖א
he-has-gone-out behold to-say Cush king-of Tirhakah as-to now-he-heard

king's command was, "Do not answer him." 37 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of the Rabshakeh.

Isaiah Reassures Hezekiah

19 As soon as King Hezekiah heard it, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz. 3 They said to him, "Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the point of birth, and there is no strength to bring them forth. 4 It may be that the LORD your God heard all the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words that the LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left." 5 When the servants of King Hezekiah came to Isaiah, 6 Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me. 7 Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"

Sennacherib Defies the LORD

8 The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he heard that the king had left Lachish. 9 Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush, "Behold, he has set out to fight

19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עְ —
19:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

against you." So he sent messengers
again to Hezekiah, saying, [10] "Thus
shall you speak to Hezekiah king of
Judah: 'Do not let your God in whom
you trust deceive you by promising
that Jerusalem will not be given into
the hand of the king of Assyria. [11] Be-
hold, you have heard what the kings
of Assyria have done to all lands, de-
voting them to destruction. And shall
you be delivered? [12] Have the gods of
the nations delivered them, the na-
tions that my fathers destroyed, Go-
zan, Haran, Rezeph, and the people of
Eden who were in Telassar? [13] Where
is the king of Hamath, the king of
Arpad, the king of the city of Sephar-
vaim, the king of Hena, or the king of
Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer

[14] Hezekiah received the letter from
the hand of the messengers and read
it; and Hezekiah went up to the house
of the LORD and spread it before the
LORD. [15] And Hezekiah prayed before
the LORD and said: "O LORD, the God
of Israel, enthroned above the cheru-
bim, you are the God, you alone, of
all the kingdoms of the earth; you
have made heaven and earth. [16] In-
cline your ear, O LORD, and hear;
open your eyes, O LORD, and see; and
hear the words of Sennacherib, which
he has sent to mock the living God.
[17] Truly, O LORD, the kings of Assyria
have laid waste the nations and their
lands [18] and have cast their gods into
the fire, for they were not gods, but
the work of men's hands, wood and
stone. Therefore they were destroyed.
[19] So now, O LORD our God, save us,
please, from his hand, that all the
kingdoms of the earth may know that
you, O LORD, are God alone."

Isaiah Prophesies Sennacherib's Fall

[20] Then Isaiah the son of Amoz sent
to Hezekiah, saying, "Thus says the
LORD, the God of Israel: Your prayer to

לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
to-say Hezekiah to messengers and-he-sent so-he-did-again with-you to-fight

10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־ יַשִּׁאֲךָ
let-him-deceive-you not to-say Judah king-of Hezekiah to you-shall-say thus

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם
Jerusalem she-shall-be-given not to-say in-him trusting you whom *God-of-you*

בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-done what — you-have-heard you behold Assyria king-of in-hand-of

מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה
and-you to-devote-to-destruction–them the-lands to-all-of Assyria kings-of

תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ
they-destroyed that the-nations gods-of —them ?-they-have-delivered you-shall-be-delivered

אֲבוֹתַי אֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־ עֶדֶן אֲשֶׁר
who Eden and-people-of and-Rezeph Haran and— Gozan — fathers-of-me

בִּתְלַאשָּׂר׃ 13 אַיּוֹ מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר
to-the-city and-king Arpad and-king-of Hamath king-of where-he in-Telassar

סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים [a] מִיַּד
from-hand-of the-letters — Hezekiah and-he-received or-Ivvah Hena Sepharvaim

הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם [b] וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ
and-he-spread-out–him Yahweh house-of and-he-went-up and-he-called-out–them the-messengers

חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
Yahweh and-he-said Yahweh before Hezekiah and-he-prayed Yahweh before Hezekiah

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
to-all-of alone–you *the-God* he you the-cherubim sitting Israel *God-of*

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה
incline the-earth and— *the-heaven* — you-have-made you the-earth kingdoms-of

יְהוָה ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
words-of — and-hear and-see eyes-of–you Yahweh open and-hear ear-of–you Yahweh

סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ [b] לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה
Yahweh truly alive *God* to-taunt he-has-sent–him which Sennacherib

הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצָם׃
land-of–them and— the-nations — Assyria kings-of they-have-laid-waste

18 וְנָתְנוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
if but they gods not for in-the-fire gods-of–them — and-they-have-put

מַעֲשֵׂה יְדֵי־ אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה
Yahweh so-now therefore-they-destroyed–them and-stone wood man hands-of work-of

אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of all-of that-they-may-know from-hand-of–him please save–us *God-of-us*

הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
son-of Isaiah then-he-sent alone–you *God* Yahweh you that the-earth

אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
what Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say Hezekiah to Amoz

---

19:14 a Lucian's recension of Septuagint, Targum manuscripts, singular
19:14 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah 37:14, אֵהוּ — ; read thus?
19:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah, שָׁלַח

הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־ סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ 21 זֶה הַדָּבָר
the-word this I-have-heard Assyria king-of Sennacherib as-to to-me you-have-prayed

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
virgin-of to-you she-scorns to-you she-despises on-him Yahweh he-has-spoken that

בַּת־ צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 22 אֶת־ מִי
whom — Jerusalem daughter-of she-shakes head behind-you Zion daughter-of

חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
voice you-have-raised whom and-against and-you-have-reviled you-have-taunted

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּיַד
by-hand-of Israel Holy-One-of against eyes-of-you heights and-you-have-lifted

מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ | אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹכֶב רִכְבִּי
chariot-of-me with-chariot and-you-have-said Lord you-have-taunted messengers-of-you

אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת
height-of and-I-have-cut-down Lebanon recesses-of mountains height-of I-have-gone-up I

אֲרָזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
end-of-her place-of-lodging-of and-I-have-entered cypresses-of-him choicest-of cedars-of-him

יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ 24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים
foreign waters and-I-drank I-dug I fertile-land-of-him forest-of

וְאַחְרִב בְּכַף־ פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃ 25 הֲלֹא־
?-not Egypt streams-of all-of feet-of-me with-sole-of and-I-caused-to-dry-up

שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם
old-time for-from-days-of I-did —her for-from-distant you-have-heard

וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לַהְשׁוֹת גַּלִּים
heaps to-turn-into-desolation that-you-shall-be I-cause-to-come-her now and-I-planned-her

נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 26 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד
power *short-of* and-ones-inhabiting-of-them *fortified* cities *being-ruined*

חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב [b] שָׂדֶה
field vegetation-of they-are and-they-are-confounded they-are-dismayed

וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר [c] גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
something-grown before and-blighted-thing housetops grass-of what-is-green and-green-plant-of

27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ
to-rage-you and— I-know and-to-come-in-you and-to-go-out-you but-to-sit-you

אֵלָי׃ 28 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
he-has-come-up and-complacent-one-of-you against-me to-rage-you because against-me

בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ
in-lips-of-you and-bridle-of-me in-nose-of-you hook-of-me therefore-I-will-put in-ears-of-me

וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּאתָ בָּהּ׃ 29 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת
the-sign for-you and-this on-her you-came which on-the-way and-I-will-turn-back-you

19:23 בְּרֹב ק
19:26 b Lucian's recension of Septuagint, (Syriac, Targums, Vulgate) put ὡς before
19:26 c Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Targums) put ὡς before; not present in Vulgate

me about Sennacherib king of Assyria I have heard. 21 This is the word that the LORD has spoken concerning him:

"She despises you, she scorns you—
the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
the daughter of Jerusalem.

22 "Whom have you mocked and reviled?
Against whom have you raised your voice
and lifted your eyes to the heights?
Against the Holy One of Israel!
23 By your messengers you have mocked the Lord,
and you have said, 'With my many chariots
I have gone up the heights of the mountains,
to the far recesses of Lebanon;
I felled its tallest cedars,
its choicest cypresses;
I entered its farthest lodging place,
its most fruitful forest.
24 I dug wells
and drank foreign waters,
and I dried up with the sole of my foot
all the streams of Egypt.'

25 "Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should turn fortified cities
into heaps of ruins,
26 while their inhabitants, shorn of strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted before it is grown.

27 "But I know your sitting down
and your going out and coming in,
and your raging against me.
28 Because you have raged against me
and your complacency has come into my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the way
by which you came.

29 "And this shall be the sign for

you: this year eat what grows of itself,
and in the second year what springs of
the same. Then in the third year sow
and reap and plant vineyards, and eat
their fruit. 30 And the surviving rem-
nant of the house of Judah shall again
take root downward and bear fruit
upward. 31 For out of Jerusalem shall
go a remnant, and out of Mount Zion
a band of survivors. The zeal of the
LORD will do this.
32 "Therefore thus says the LORD
concerning the king of Assyria: He
shall not come into this city or shoot
an arrow there, or come before it with
a shield or cast up a siege mound
against it. 33 By the way that he came,
by the same he shall return, and he
shall not come into this city, declares
the LORD. 34 For I will defend this city
to save it, for my own sake and for the
sake of my servant David."
35 And that night the angel of the
LORD went out and struck down
185,000 in the camp of the Assyr-
ians. And when people arose early
in the morning, behold, these were
all dead bodies. 36 Then Sennacherib
king of Assyria departed and went
home and lived at Nineveh. 37 And
as he was worshiping in the house of
Nisroch his god, Adrammelech and
Sharezer, his sons, struck him down
with the sword and escaped into the
land of Ararat. And Esarhaddon his
son reigned in his place.

Hezekiah's Illness and Recovery

20 In those days Hezekiah be-
came sick and was at the point
of death. And Isaiah the prophet the
son of Amoz came to him and said to
him, "Thus says the LORD, 'Set your
house in order, for you shall die; you
shall not recover.'" 2 Then Hezekiah
turned his face to the wall and prayed
to the LORD, saying, 3 "Now, O LORD,

אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
what-springs-up-of-itself · the-second · and-in-the-year · what-grows-of-itself · the-year · eat

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃
fruit-of–them · and-eat · vineyards · and-plant · and-reap · sow · the-third · then-in-the-year

30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
to-below · root · the-remaining · Judah · house-of · survivor-of · and-she-shall-do-again

וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 31 כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
remnant · she-shall-go-out · out-of-Jerusalem · for · to-above–DIR · fruit · and-he-shall-make

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ° תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 32 לָכֵן
for-thus · this · she-will-do · — · Yahweh · zeal-of · Zion · from-Mountain-of · and-survivor

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת
the-this · the-city · into · he-shall-come · not · Assyria · king-of · as-to · Yahweh · he-says · thus

וְלֹא־ יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not · shield · he-shall-come-before–her · and-not · arrow · there · he-shall-shoot · and-not

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ יָבֹא בָּהּ
by–her · he-came · that · by-the-way · siege-mound · against–her · he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh · declaration-of · he-shall-come · not · the-this · the-city · and-into · he-shall-return

34 וְגַנּוֹתִי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of · for-the-sake-of–me · to-save–her · the-this · the-city · to · and-I-will-defend

דָּוִד עַבְדִּי׃ 35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh · angel-of · and-he-went-out · the-that · in-the-night · and-he-was · servant-of–me · David

וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
thousand · and-five · eighty · hundred · Assyria · in-camp-of · and-he-struck-down

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע
then-he-set-out · *dead* · bodies · all-of–them · and-behold · in-the-morning · and-they-did-early

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
at-Nineveh · and-he-lived · Assyria · king-of · Sennacherib · and-he-returned · and-he-went

37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
and-Adrammelech · *god-of–him* · Nisroch · house-of · bowing-down-in-worship · he · and-he-was

וְשַׂרְאֶצֶר ° הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
land-of · they-escaped · and-they · with-the-sword · they-struck-down–him · — · and-Sharezer

אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him · son-of–him · Esarhaddon · and-he-reigned · Ararat

20 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah · to–him · and-he-came · to-die · Hezekiah · he-became-ill · the-those · in-the-days

בֶּן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו
command · Yahweh · he-says · thus · to–him · and-he-said · the-prophet · Amoz · son-of

לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב [a] אֶת־ פָּנָיו
face-of–him · — · then-he-turned · you-shall-live · and-not · you · dying · for · for-house-of–you

אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא
please · remember · Yahweh · ah-now · to-say · Yahweh · to · and-he-prayed · the-wall · to

20:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, and Isaiah 38:2 add חִזְקִיָּהוּ

אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם
whole and-with-heart in-faithfulness before-you I-have-walked-about that —

וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי
and-he-was great weeping Hezekiah and-he-wept I-have-done in-eyes-of-you and-the-good

יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלָיו
to-him he-was Yahweh and-word-of the-middle the-city he-had-gone-out not Isaiah

לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־ עַמִּי כֹּה־ אָמַר
he-says thus people-of-me leader-of Hezekiah to and-you-are-to-say return to-say

יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen prayer-of-you — I-have-heard father-of-you David *God-of* Yahweh

דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית
house-of you-shall-go-up the-third on-the-day to-you healing behold-I tears-of-you

יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף
and-from-hand-of year ten five-of days-of-you on and-I-will-add Yahweh

מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר
the-city on and-I-will-defend the-this the-city and— I-will-deliver-you Assyria king-of

הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah and-he-said servant-of-me David and-for-the-sake-of for-the-sake-of-me the-this

קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַשְּׁחִין
the-boil on and-they-are-to-lay and-they-are-to-take figs cake-of take

וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת [a] כִּי־ יִרְפָּא
he-will-heal that sign what Isaiah to Hezekiah and-he-said so-that-he-lives

יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh house-of the-third on-the-day and-I-shall-go-up —me Yahweh

יְשַׁעְיָהוּ זֶה־ לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר
the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh from-with the-sign to-you this Isaiah

אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ [b] הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־ יָשׁוּב
he-shall-return or steps ten the-shadow he-shall-go he-has-spoken that

עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר
ten to-lengthen for-the-shadow he-is-easy Hezekiah and-he-said steps ten

מַעֲלוֹת לֹא כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 11 וַיִּקְרָא
and-he-called steps ten backwards the-shadow let-him-return but no steps

יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־ הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת
on-the-steps the-shadow — and-he-brought-back Yahweh to the-prophet Isaiah

אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 12 בָּעֵת
at-the-time steps ten backwards Ahaz on-steps-of she-had-gone-down which

הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן [a] בֶּן־ בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־ בָּבֶל סְפָרִים
letters Babylon king-of Baladan son-of Berodach-baladan he-sent the-that

וּמִנְחָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃ 13 וַיִּשְׁמַע [a]
and-he-heard Hezekiah he-had-been-ill that he-heard for Hezekiah to and-present

עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־ כָּל־ בֵּית נְכֹתֹה אֶת־
— treasure-of-him house-of all-of — and-he-showed-them Hezekiah about-them

please remember how I have walked
before you in faithfulness and with
a whole heart, and have done what
is good in your sight." And Heze-
kiah wept bitterly. 4 And before Isaiah
had gone out of the middle court,
the word of the LORD came to him:
5 "Turn back, and say to Hezekiah the
leader of my people, Thus says the
LORD, the God of David your father:
I have heard your prayer; I have seen
your tears. Behold, I will heal you. On
the third day you shall go up to the
house of the LORD, 6 and I will add
fifteen years to your life. I will deliver
you and this city out of the hand of
the king of Assyria, and I will defend
this city for my own sake and for my
servant David's sake." 7 And Isaiah
said, "Bring a cake of figs. And let
them take and lay it on the boil, that
he may recover."
8 And Hezekiah said to Isaiah,
"What shall be the sign that the LORD
will heal me, and that I shall go up to
the house of the LORD on the third
day?" 9 And Isaiah said, "This shall
be the sign to you from the LORD,
that the LORD will do the thing that
he has promised: shall the shadow
go forward ten steps, or go back ten
steps?" 10 And Hezekiah answered,
"It is an easy thing for the shadow
to lengthen ten steps. Rather let the
shadow go back ten steps." 11 And Isa-
iah the prophet called to the LORD,
and he brought the shadow back ten
steps, by which it had gone down on
the steps of Ahaz.

Hezekiah and the Babylonian Envoys

12 At that time Merodach-baladan
the son of Baladan, king of Babylon,
sent envoys with letters and a present
to Hezekiah, for he heard that Heze-
kiah had been sick. 13 And Hezekiah
welcomed them, and he showed them
all his treasure house, the silver, the

20:4 חָצֵר ק
20:8 a perhaps read הָאוֹת ; cf. Septuagint
20:9 b Targums, *hjhk* ; cf. Septuagint, Vulgate; perhaps read הֲיֵלֵךְ
20:12 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate manuscripts and Isaiah 39:1, מְרֹ(א)דך
20:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah 39:2, וַיִּשְׂמַח

gold, the spices, the precious oil, his
armory, all that was found in his
storehouses. There was nothing in his
house or in all his realm that Hezekiah
did not show them. 14 Then Isaiah the
prophet came to King Hezekiah, and
said to him, "What did these men
say? And from where did they come
to you?" And Hezekiah said, "They
have come from a far country, from
Babylon." 15 He said, "What have they
seen in your house?" And Hezekiah
answered, "They have seen all that is
in my house; there is nothing in my
storehouses that I did not show them."
16 Then Isaiah said to Hezekiah,
"Hear the word of the LORD: 17 Be-
hold, the days are coming, when all
that is in your house, and that which
your fathers have stored up till this
day, shall be carried to Babylon. Noth-
ing shall be left, says the LORD. 18 And
some of your own sons, who shall be
born to you, shall be taken away, and
they shall be eunuchs in the palace of
the king of Babylon." 19 Then Heze-
kiah said to Isaiah, "The word of the
LORD that you have spoken is good."
For he thought, "Why not, if there will
be peace and security in my days?"
20 The rest of the deeds of Hezekiah
and all his might and how he made
the pool and the conduit and brought
water into the city, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Judah? 21 And Hezekiah
slept with his fathers, and Manasseh
his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

21 Manasseh was twelve years
old when he began to reign,
and he reigned fifty-five years in
Jerusalem. His mother's name was
Hephzibah. 2 And he did what was

הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַבְּשָׂמִים וְאֵת| שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית
house-of and— the-good oil and— the-spices and— the-gold and— the-silver

כֵּלָיו וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־ הָיָה
he-was not in-storehouses-of-him he-was-found that all-of and— weapons-of-him

דָבָר אֲשֶׁר לֹא־ הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
realm-of-him or-in-all-of in-house-of-him Hezekiah he-showed-them not that thing

14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
what to-him and-he-said Hezekiah the-King to the-prophet Isaiah then-he-came

אָמְרוּ| הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-said to-you they-came and-from-where the-these the-men they-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃ 15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ
they-have-seen what and-he-said from-Babylon they-have-come far from-land

בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
they-have-seen in-house-of-me that all-of — Hezekiah and-he-said in-house-of-you

לֹא־ הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־ הִרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃ 16 וַיֹּאמֶר
then-he-said in-storehouses-of-me I-showed-them not that thing he-is not

יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה׃ 17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold Yahweh word-of hear Hezekiah to Isaiah

וְנִשָּׂא| כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
they-have-stored-up and-that in-house-of-you that all-of when-he-shall-be-carried

אֲבֹתֶיךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־ יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
he-says thing he-shall-be-left not Babylon-DIR the-this the-day until fathers-of-you

יְהוָה׃ 18 וּמִבָּנֶיךָ [a] אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ [a] אֲשֶׁר
whom from-you they-went-out who and-from-sons-of-you Yahweh

תּוֹלִיד יִקָּח וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ
king-of in-palace-of eunuchs and-they-shall-be he-shall-take you-shall-cause-to-bring-forth

בָּבֶל׃ 19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh word-of good Isaiah to Hezekiah then-he-said Babylon

דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־ שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃
in-days-of-me he-shall-be and-constancy peace if ?-not and-he-said you-have-spoken

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־
— he-made and-that might-of-him and-all-of Hezekiah matters-of now-rest-of

הַבְּרֵכָה וְאֶת־ הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־ הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־ הֵם
they ?-not the-city-DIR *the-water* — and-he-brought the-conduit and— the-pool

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 21 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

חִזְקִיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Manasseh and-he-reigned fathers-of-him with Hezekiah

21 1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
and-five and-fifty when-to-reign-him Manasseh year ten two son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ 2 וַיַּעַשׂ
and-he-did Hephzibah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

20:18 a–a delete this (not present in 1 Hebrew manuscript)
20:18 יִקָּחוּ ק

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out whom the-nations according-to-despicable-practices-of Yahweh in-eyes-of the-evil

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built and-he-returned Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת
altars and-he-erected father-of–him Hezekiah he-had-destroyed that the-high-places

לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Ahab he-had-done as Asherah and-he-made for-the-Baal

וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
—them and-he-served *the-heaven* host-of to-all-of and-he-bowed-down-in-worship

4 וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Yahweh he-had-said which Yahweh in-house-of altars and-he-built

אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם
the-heaven host-of for-all-of altars and-he-built name-of–me — I-will-put

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃ 6 וְהֶעֱבִיר אֶת־ בְּנוֹ בָּאֵשׁ
through-the-fire son-of–him — and-he-made-pass Yahweh house-of courts-of in-two-of

וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים
and-soothsayers medium and-he-dealt and-he-sought-omens and-he-had-signs-interpreted

הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ [c] 7 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set to-provoke-to-anger Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-made-much

פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־ דָּוִד
David to Yahweh he-said which in-the-house he-had-made that the-Asherah image-of

וְאֶל־ שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
I-have-chosen which and-in-Jerusalem the-this in-the-house son-of–him Solomon and-to

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 8 וְלֹא
and-not for-eternity name-of–me — I-will-put Israel tribes-of out-of-all-of

אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-have-given that the-land from Israel feet-of to-make-wander I-will-do-again

לַאֲבוֹתָם רַק׀ אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all to-do they-are-careful if only to-fathers-of–them

צִוִּיתִים וּלְכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתָם
—them he-commanded that the-Law and-as-to-all-of I-have-commanded–them

עַבְדִּי מֹשֶׁה׃ 9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
to-do Manasseh and-he-caused-to-err–them they-listened but-not Moses servant-of–me

אֶת־ הָרָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* Yahweh he-destroyed that the-nations more-than the-evil —

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃
to-say the-prophets servants-of–him by-hand-of Yahweh and-he-spoke Israel

11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-abominations Judah king-of Manasseh he-has-done that because

הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
before–him who the-Amorites they-did that more-than-all-of he-has-done-evil

evil in the sight of the LORD, accord-
ing to the despicable practices of the
nations whom the LORD drove out
before the people of Israel. 3 For he
rebuilt the high places that Heze-
kiah his father had destroyed, and he
erected altars for Baal and made an
Asherah, as Ahab king of Israel had
done, and worshiped all the host of
heaven and served them. 4 And he
built altars in the house of the LORD,
of which the LORD had said, "In Jeru-
salem will I put my name." 5 And he
built altars for all the host of heaven
in the two courts of the house of the
LORD. 6 And he burned his son as an
offering[1] and used fortune-telling
and omens and dealt with medi-
ums and with necromancers. He did
much evil in the sight of the LORD,
provoking him to anger. 7 And the
carved image of Asherah that he had
made he set in the house of which the
LORD said to David and to Solomon
his son, "In this house, and in Jeru-
salem, which I have chosen out of all
the tribes of Israel, I will put my name
forever. 8 And I will not cause the feet
of Israel to wander anymore out of
the land that I gave to their fathers,
if only they will be careful to do ac-
cording to all that I have commanded
them, and according to all the Law
that my servant Moses commanded
them." 9 But they did not listen, and
Manasseh led them astray to do more
evil than the nations had done whom
the LORD destroyed before the people
of Israel.

Manasseh's Idolatry Denounced

10 And the LORD said by his ser-
vants the prophets, 11 "Because Ma-
nasseh king of Judah has committed
these abominations and has done
things more evil than all that the
Amorites did, who were before him,

[1] Hebrew *made his son pass through the fire*

21:6 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, סו —

and has made Judah also to sin with
his idols, 12 therefore thus says the
LORD, the God of Israel: Behold, I am
bringing upon Jerusalem and Judah
such disaster[l] that the ears of everyone
who hears of it will tingle. 13 And I will
stretch over Jerusalem the measuring
line of Samaria, and the plumb line
of the house of Ahab, and I will wipe
Jerusalem as one wipes a dish, wiping
it and turning it upside down. 14 And
I will forsake the remnant of my heri-
tage and give them into the hand of
their enemies, and they shall become
a prey and a spoil to all their enemies,
15 because they have done what is evil
in my sight and have provoked me to
anger, since the day their fathers came
out of Egypt, even to this day."
16 Moreover, Manasseh shed very
much innocent blood, till he had
filled Jerusalem from one end to an-
other, besides the sin that he made
Judah to sin so that they did what was
evil in the sight of the LORD.
17 Now the rest of the acts of
Manasseh and all that he did, and the
sin that he committed, are they not
written in the Book of the Chron-
icles of the Kings of Judah? 18 And
Manasseh slept with his fathers and
was buried in the garden of his house,
in the garden of Uzza, and Amon his
son reigned in his place.

Amon Reigns in Judah

19 Amon was twenty-two years
old when he began to reign, and he
reigned two years in Jerusalem. His
mother's name was Meshullemeth
the daughter of Haruz of Jotbah.
20 And he did what was evil in the
sight of the LORD, as Manasseh his
father had done. 21 He walked in all
the way in which his father walked
and served the idols that his father
served and worshiped them. 22 He

[l] Or *evil*

וַיַּחֲטִא גַם־ אֶת־ יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ 12 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus with-idols-of-him Judah — also and-he-made-sin

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that and-Judah Jerusalem upon disaster bringing behold–I Israel *God-of*

שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַם אֵת
— Jerusalem over and-I-will-stretch ears-of-him two-of they-will-tingle *hearing-of-him*

קָו [a] שֹׁמְרוֹן וְאֶת־ מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
— and-I-will-wipe Ahab house-of plumb-line-of and— Samaria measuring-line-of

יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־ יִמְחֶה אֶת־ הַצַּלַּחַת [b] מָחָה וְהָפַךְ [b] עַל־ פָּנֶיהָ׃
face-of-her on and-he-turns he-wipes the-dish — he-wipes as Jerusalem

14 וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give-them heritage-of-me remnant-of — and-I-will-forsake

אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־
to-all-of and-to-spoil to-prey and-they-shall-be ones-being-hostile-to-them

אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינַי
in-eyes-of-me the-evil — they-have-done that because ones-being-hostile-to-them

וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-came-out that the-day since —me *provoking-to-anger* and-they-were

מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
Manasseh he-shed innocent blood and-also the-this the-day and-to from-Egypt

הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־ מִלֵּא אֶת־ יְרוּשָׁלִַם פֶּה לָפֶה לְבַד
to-part to-end end Jerusalem — he-filled that until very to-make-much

מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil to-do Judah — he-made-to-sin which from-sin-of-him

יְהוָה׃ 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
that and-sin-of-him he-did that and-all-of Manasseh matters-of now-rest-of Yahweh

חָטָא הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-sinned

יְהוּדָה׃ 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־
in-garden-of and-he-was-buried fathers-of-him with Manasseh and-he-slept Judah

בֵּיתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 19 בֶּן־
son-of in-place-of-him son-of-him Amon and-he-reigned Uzza in-garden-of house-of-him

עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
he-reigned years and-two when-to-reign-him Amon year and-two twenty

בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־ חָרוּץ מִן־ יָטְבָה׃
Jotbah from Haruz daughter-of Meshullemeth mother-of-him and-name-of in-Jerusalem

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
father-of-him Manasseh he-had-done as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־
— and-he-served father-of-him he-walked which the-way in-all-of and-he-walked

הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
to-them and-he-bowed-down-in-worship father-of-him he-served that the-idols

21:12 שֹׁמְעָהּ ק
21:13 a many Hebrew manuscripts, קַו
21:13 b–b מָחֹה וְהָפֹךְ has been proposed; Vulgate, *et delens vertam et ducam crebrius stylum*

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of he-walked and-not fathers-of-him *God-of* Yahweh — and-he-abandoned

יְהוָה׃ 23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־ אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-killed against-him Amon servants-of and-they-conspired Yahweh

בְּבֵיתוֹ׃ 24 וַיַּךְ עַם־ הָאָרֶץ אֵת כָּל־ הַקֹּשְׁרִים
the-ones-conspiring all-of — the-land people-of but-he-struck-down in-house-of-him

עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah — the-land people-of and-they-made-king Amon the-King against

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם
they —not he-did that Amon matters-of now-rest-of in-place-of-him son-of-him

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 26 וַיִּקְבֹּר [a] אֹתוֹ
—him and-he-buried Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Josiah and-he-reigned Uzza in-garden-of in-tomb-of-him

22 1 בֶּן־ שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
year and-one-of and-thirty when-to-reign-him Josiah year eight son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־ עֲדָיָה [b]
Adaiah daughter-of Jedidah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

מִבָּצְקַת׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ דָּוִד
David way-of in-all-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Bozkath

אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה
in-eight and-he-was or-left-side right-side he-turned-aside and-not father-of-him

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ
Azaliah son-of Shaphan — the-king he-sent Josiah to-the-King year ten

בֶּן־ מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃ 4 עֲלֵה אֶל־ חִלְקִיָּהוּ
Hilkiah to go-up to-say Yahweh house-of the-one-writing Meshullam son-of

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
the-one-being-brought the-money — that-they-may-do-completely the-high the-priest

בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
from-with the-threshold ones-keeping-of they-have-gathered which Yahweh house-of

הָעָם׃ 5 וְיִתְּנֻה עַל־ יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of hand-of on and-let-him-be-given-him the-people

הַמֻּפְקָדִים בבֵית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי
to-ones-doing-of —him and-let-them-give Yahweh at-house-of the-ones-being-appointed

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 6 לֶחָרָשִׁים
to-the-craftsmen the-house breach-of to-repair Yahweh at-house-of who the-work

וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
and-stones-of *timber* and-to-buy and-to-the-ones-building-stone-walls and-to-the-ones-building

מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ הַבָּיִת׃ 7 אַךְ לֹא־ יֵחָשֵׁב אִתָּם
with-them he-will-be-accounted-for not but the-house — to-repair act-of-hewing

הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־ יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃
doing they with-honesty for hand-of-them on the-one-being-given the-money

abandoned the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD. [23] And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his house. [24] But the people of the land struck down all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made Josiah his son king in his place. [25] Now the rest of the acts of Amon that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [26] And he was buried in his tomb in the garden of Uzza, and Josiah his son reigned in his place.

Josiah Reigns in Judah

22 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. His mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath. [2] And he did what was right in the eyes of the LORD and walked in all the way of David his father, and he did not turn aside to the right or to the left.

Josiah Repairs the Temple

[3] In the eighteenth year of King Josiah, the king sent Shaphan the son of Azaliah, son of Meshullam, the secretary, to the house of the LORD, saying, [4] "Go up to Hilkiah the high priest, that he may count the money that has been brought into the house of the LORD, which the keepers of the threshold have collected from the people. [5] And let it be given into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD, and let them give it to the workmen who are at the house of the LORD, repairing the house [6] (that is, to the carpenters, and to the builders, and to the masons), and let them use it for buying timber and quarried stone to repair the house. [7] But no accounting shall be asked from them for the money that is delivered into their hand, for they deal honestly."

21:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּר —
22:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲדָיָה
22:5 וְיִתְּנֻהוּ ק
22:5 בֵּית ק

Hilkiah Finds the Book of the Law
8 And Hilkiah the high priest said
to Shaphan the secretary, “I have
found the Book of the Law in the
house of the LORD.” And Hilkiah gave
the book to Shaphan, and he read it.
9 And Shaphan the secretary came to
the king, and reported to the king,
“Your servants have emptied out the
money that was found in the house
and have delivered it into the hand of
the workmen who have the oversight
of the house of the LORD.” 10 Then
Shaphan the secretary told the king,
“Hilkiah the priest has given me a
book.” And Shaphan read it before
the king.
11 When the king heard the words
of the Book of the Law, he tore his
clothes. 12 And the king commanded
Hilkiah the priest, and Ahikam the
son of Shaphan, and Achbor the son
of Micaiah, and Shaphan the secre-
tary, and Asaiah the king’s servant,
saying, 13 “Go, inquire of the LORD
for me, and for the people, and for all
Judah, concerning the words of this
book that has been found. For great is
the wrath of the LORD that is kindled
against us, because our fathers have
not obeyed the words of this book,
to do according to all that is written
concerning us.”
14 So Hilkiah the priest, and Ahi-
kam, and Achbor, and Shaphan, and
Asaiah went to Huldah the prophet-
ess, the wife of Shallum the son of
Tikvah, son of Harhas, keeper of the
wardrobe (now she lived in Jerusa-
lem in the Second Quarter), and they
talked with her. 15 And she said to
them, “Thus says the LORD, the God
of Israel: ‘Tell the man who sent you
to me, 16 Thus says the LORD, Behold,
I will bring disaster upon this place
and upon its inhabitants, all the words
of the book that the king of Judah has

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־ שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
Book-of the-one-writing Shaphan over the-high the-priest Hilkiah and-he-said

הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־
to the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law

שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-one-writing Shaphan and-he-came and-he-called-out-him Shaphan

וַיָּשֶׁב אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
servants-of-you they-have-poured-out and-he-said word the-king — and-he-returned

אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־ יַד
hand-of on and-they-have-given-him in-the-house the-one-being-found the-money —

עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן
Shaphan then-he-told Yahweh house-of the-ones-being-appointed the-work ones-doing-of

הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
the-priest Hilkiah to-me he-has-given book to-say to-the-king the-one-writing

וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king before Shaphan and-he-called-out-him

סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-commanded clothes-of-him — that-he-tore the-Law Book-of

חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֶת־ עַכְבּוֹר בֶּן־ מִיכָיָה
Micaiah son-of Achbor and— Shaphan son-of Ahikam and— the-priest Hilkiah

וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ
go to-say the-king servant-of Asaiah and— the-one-writing Shaphan and—

דִרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־ הָעָם וּבְעַד כָּל־ יְהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי
words-of about Judah all-of and-for the-people and-for for-me Yahweh — inquire

הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־ הִיא
she that Yahweh wrath-of great for the-this the-one-being-found the-book

נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־ דִּבְרֵי
words-of to fathers-of-us they-have-obeyed not that on against-us she-is-kindled

הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ
so-he-went about-us the-one-being-written according-to-all-of to-do the-this the-book

חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־ חֻלְדָּה
Huldah to and-Asaiah and-Shaphan and-Achbor and-Ahikam the-priest Hilkiah

הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־ תִּקְוָה בֶּן־ חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים
the-garments one-keeping-of Harhas son-of Tikvah son-of Shallum wife-of the-prophetess

וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר
and-she-said to-her and-they-spoke in-the-Second-Quarter in-Jerusalem living and-she

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח
he-sent who to-the-man say Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-them

אֶתְכֶם אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־[a] הַמָּקוֹם
the-place to disaster bringing behold-I Yahweh he-says thus to-me —you

הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא
he-has-called-out that the-book words-of all-of — ones-inhabiting-of-him and-upon the-this

22:16 a = עַל

מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken–me that in-place-of Judah king-of

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
hands-of–them work-of with-all-of to-provoke-to-anger–me in-order *other* to-gods

וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃
she-will-be-quenched and-not the-this against-the-place wrath-of–me and-she-will-be-kindled

18 וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה כֹּה
thus Yahweh — to-inquire-of —you the-one-sending Judah king-of but-to

תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–him you-shall-say

שָׁמָעְתָּ׃ 19 יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי
from-face-of and-you-humbled-yourself heart-of–you he-was-tender because you-have-heard

יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-against the-this the-place against I-spoke that when-to-hear–you Yahweh

יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־
— and-you-have-torn and-to-curse to-desolation to-be ones-inhabiting-of–him

בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of I-have-heard I and-also before–me and-you-wept clothes-of–you

20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־ a אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־
to and-you-shall-be-gathered fathers-of–you by gathering–you behold–I for-thus

קִבְרֹתֶיךָ b בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־
that the-disaster on-all-of eyes-of–you they-shall-see and-not in-peace graves-of–you

אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
word the-king — and-they-returned the-this the-place upon bringing I

23 1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ a אֵלָיו כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה
Judah elder-ones-of all-of to–him and-they-gathered the-king then-he-sent

וִירוּשָׁלָםִ׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of and-all-of Yahweh house-of the-king and-he-went-up and-Jerusalem

וְכָל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
and-all-of and-the-prophets and-the-priests with–him Jerusalem ones-inhabiting-of and-all-of

הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — in-ears-of–them and-he-called-out great and-to as-to-from-small the-people

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־
by the-king and-he-stood Yahweh in-house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of

הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־ הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה
Yahweh after to-go Yahweh before the-covenant — and-he-cut the-pillar

וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־ עֵדְוֹתָיו וְאֶת־ חֻקֹּתָיו
statutes-of–him and— testimonies-of–him and— commandments-of–him and-to-make-stand

בְּכָל־ לֵב וּבְכָל־ נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
the-this the-covenant words-of — to-keep soul and-with-all-of heart with-all-of

הַכְּתֻבִים עַל־ הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־ הָעָם בַּבְּרִית׃
in-the-covenant the-people all-of and-he-stood the-this the-book on the-ones-being-written

read. 17 Because they have forsaken
me and have made offerings to other
gods, that they might provoke me to
anger with all the work of their hands,
therefore my wrath will be kindled
against this place, and it will not be
quenched. 18 But to the king of Judah,
who sent you to inquire of the LORD,
thus shall you say to him, Thus says
the LORD, the God of Israel: Regard-
ing the words that you have heard,
19 because your heart was penitent,
and you humbled yourself before the
LORD, when you heard how I spoke
against this place and against its in-
habitants, that they should become a
desolation and a curse, and you have
torn your clothes and wept before
me, I also have heard you, declares
the LORD. 20 Therefore, behold, I will
gather you to your fathers, and you
shall be gathered to your grave in
peace, and your eyes shall not see all
the disaster that I will bring upon this
place.'" And they brought back word
to the king.

Josiah's Reforms

23 Then the king sent, and all
the elders of Judah and Jeru-
salem were gathered to him. 2 And
the king went up to the house of the
LORD, and with him all the men of Ju-
dah and all the inhabitants of Jerusa-
lem and the priests and the prophets,
all the people, both small and great.
And he read in their hearing all the
words of the Book of the Covenant
that had been found in the house of
the LORD. 3 And the king stood by the
pillar and made a covenant before the
LORD, to walk after the LORD and to
keep his commandments and his tes-
timonies and his statutes with all his
heart and all his soul, to perform the
words of this covenant that were writ-
ten in this book. And all the people
joined in the covenant.

22:20 b 2 Hebrew manuscripts, תך — ; read, with most versions, קִבְרֹתֶךָ
23:1 a read, with 2 Chronicles 34:29 and Septuagint, וַיֶּאֱסֹף or וַיַּאַסְפוּ ; cf. Syriac, Vulgate

[4]And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold to bring out of the temple of the LORD all the vessels made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven. He burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried their ashes to Bethel. [5]And he deposed the priests whom the kings of Judah had ordained to make offerings in the high places at the cities of Judah and around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and the moon and the constellations and all the host of the heavens. [6]And he brought out the Asherah from the house of the LORD, outside Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people. [7]And he broke down the houses of the male cult prostitutes who were in the house of the LORD, where the women wove hangings for the Asherah. [8]And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beersheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on one's left at the gate of the city. [9]However, the priests of the high places did not come up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers. [10]And he defiled Topheth, which is in the Valley of the Son of Hinnom, that no one might burn his son or his daughter as an offering to Molech.[1] [11]And he removed the

[1] Hebrew *might cause his son or daughter to pass through the fire for Molech*

4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־ כֹּהֲנֵי
priests-of and— the-high the-priest Hilkiah — the-king and-he-commanded

הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־ שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת
— Yahweh from-temple-of to-bring-out the-threshold ones-keeping-of and— the-second

כָּל־ הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא
host-of and-for-all-of and-for-the-Asherah for-the-Baal *the-being-made* the-vessels all-of

הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן
Kidron in-fields-of to-Jerusalem from-outside and-he-burned–them *the-heaven*

וְנָשָׂא אֶת־ עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ 5 וְהִשְׁבִּית אֶת־ הַכְּמָרִים אֲשֶׁר
whom the-priests — and-he-removed Bethel ash-of–them — and-he-carried

נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר [b] בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי
at-cities-of in-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke Judah kings-of they-had-given

יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלָ͏ִם וְאֶת־ הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל
to-the-Baal the-ones-making-go-up-in-smoke and— Jerusalem and-environs-of Judah

לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
the-heavens host-of and-to-all-of and-to-the-constellations and-to-the-moon to-the-sun

6 וַיֹּצֵא אֶת־ הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם
to-Jerusalem from-outside Yahweh from-house-of the-Asherah — and-he-brought-out

אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק
and-he-pulverized Kidron at-brook-of —her and-he-burned Kidron brook-of to

לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ עֲפָרָהּ עַל־ קֶבֶר [b] בְּנֵי הָעָם׃
the-people people-of grave-of upon dust-of–her — and-he-threw to-dust

7 וַיִּתֹּץ אֶת־ בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of which the-male-shrine-prostitutes houses-of — and-he-tore-down

אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים [b] לָאֲשֵׁרָה׃ 8 וַיָּבֵא אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-brought for-the-Asherah houses there *weaving* the-women where

הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
which the-high-places — and-he-defiled Judah from-cities-of the-priests

קִטְּרוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־ בְּאֵר שָׁבַע
Beersheba to from-Geba the-priests there–DIR they-made-go-up-in-smoke

וְנָתַץ אֶת־ בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־ פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua gate-of entrance-of that the-gates high-places-of — and-he-broke-down

שַׂר־ הָעִיר אֲשֶׁר־ עַל־ שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ 9 אַךְ לֹא
not however the-city at-gate-of man left on which the-city commander-of

יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־ מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי אִם־
if but in-Jerusalem Yahweh altar-of to the-high-places priests-of they-came-up

אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־ הַתֹּפֶת
the-Topheth — and-he-defiled brothers-of–them in-midst-of *unleavened-bread* they-ate

אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ
son-of–him — man to-make-pass to-not Sons-of–Hinnom in-Valley-of which

וְאֶת־ בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־ הַסּוּסִים
the-horses — and-he-removed to-the-Molech through-the-fire daughter-of–him or—

23:5 b probably read לְקַטֵּר ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
23:6 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, קִבְרֵי
23:7 b Lucian's recens ion of Septuagint, στολάς ; perhaps read בַּתִּים (Arabic, *battun vestis*)
23:10 גֵּי בֶן־הִנֹּם ק

אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh house-of from-to-enter to-the-sun Judah kings-of they-had-given that

לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־ מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun chariots-of and— in-the-court which the-eunuch Nathan-melech chamber-of

שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־ הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז
Ahaz upper-room-of the-roof on which the-altars and— with-the-fire he-burned

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made that the-altars and— Judah kings-of they-had-made which

מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-pulled-down Yahweh house-of courts-of in-two-of Manasseh

וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־ עֲפָרָם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן׃
Kidron brook-of to ash-of–them — and-he-threw from-there and-he-broke-in-pieces

13 וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר׀ עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר מִימִין
from-south which Jerusalem *east-of* on which the-high-places and—

לְהַר־ הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Solomon he-had-built which the-corruption to-mountain-of

לְעַשְׁתֹּרֶת׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
Moab object-to-abhor-of and-for-Chemosh Sidonians object-to-abhor-of for-Ashtoreth

וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־ עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר
and-he-broke-in-pieces the-king he-defiled Ammon people-of abomination-of and-for-Milcom

אֶת־ הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars —

מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
at-Bethel which the-altar — and-also man bones-of place-of–them

הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
— he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam he-made which the-high-place

יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־ הַבָּמָה נָתָץ
he-pulled-down the-high-place and— the-that the-altar — also Israel

וַיִּשְׂרֹף אֶת־ הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃
Asherah and-he-burned to-dust he-crushed the-high-place — and-he-burned

16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־ הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־ שָׁם בָּהָר
on-the-hill there which the-tombs — and-he-saw Josiah and-he-turned

וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־ הָעֲצָמוֹת מִן־ הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־
on and-he-burned the-tombs from the-bones — and-he-took and-he-sent

הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ
man-of he-called-out that Yahweh according-to-word-of and-he-defiled–him the-altar

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה
what then-he-said the-these the-things — he-had-called-out who *the-God*

הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר
the-city men-of to–him and-they-said seeing I that this the-stone-monument

הַקֶּבֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called-out from-Judah he-came who *the-God* man-of the-tomb-of

horses that the kings of Judah had dedicated to the sun, at the entrance to the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts.[1] And he burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars that Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, he pulled down and broke in pieces[2] and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the king defiled the high places that were east of Jerusalem, to the south of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the Ammonites. 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and filled their places with the bones of men.

15 Moreover, the altar at Bethel, the high place erected by Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, that altar with the high place he pulled down and burned,[3] reducing it to dust. He also burned the Asherah. 16 And as Josiah turned, he saw the tombs there on the mount. And he sent and took the bones out of the tombs and burned them on the altar and defiled it, according to the word of the LORD that the man of God proclaimed, who had predicted these things. 17 Then he said, "What is that monument that I see?" And the men of the city told him, "It is the tomb of the man of God who came from Judah and predicted[4] these things that

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Hebrew *pieces from there* [3] Septuagint *broke in pieces its stones* [4] Hebrew *called*

you have done against the altar at
Bethel." 18 And he said, "Let him be;
let no man move his bones." So they
let his bones alone, with the bones of
the prophet who came out of Samaria.
19 And Josiah removed all the shrines
also of the high places that were in
the cities of Samaria, which kings of
Israel had made, provoking the LORD
to anger. He did to them according to
all that he had done at Bethel. 20 And
he sacrificed all the priests of the high
places who were there, on the altars,
and burned human bones on them.
Then he returned to Jerusalem.

Josiah Restores the Passover

21 And the king commanded all
the people, "Keep the Passover to the
LORD your God, as it is written in
this Book of the Covenant." 22 For no
such Passover had been kept since the
days of the judges who judged Israel,
or during all the days of the kings of
Israel or of the kings of Judah. 23 But
in the eighteenth year of King Josiah
this Passover was kept to the LORD in
Jerusalem.
24 Moreover, Josiah put away the
mediums and the necromancers and
the household gods and the idols and
all the abominations that were seen
in the land of Judah and in Jerusalem,
that he might establish the words of
the law that were written in the book
that Hilkiah the priest found in the
house of the LORD. 25 Before him there
was no king like him, who turned to
the LORD with all his heart and with
all his soul and with all his might, ac-
cording to all the Law of Moses, nor
did any like him arise after him.
26 Still the LORD did not turn from

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said Bethel the-altar-of against you-have-done which the-these the-things

הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־ יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ
so-they-left-undisturbed bones-of-him let-him-move not man —him let-rest

עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־ בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֶת־
— and-also out-of-Samaria he-came who the-prophet bones-of with bones-of-him

כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר | בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-had-made which Samaria in-towns-of that the-high-places houses-of all-of

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס [a] הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
to-them and-he-did Josiah he-removed to-provoke-to-anger Israel kings-of

כְּכָל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
at-Bethel he-had-done that the-deeds according-to-all-of

20 וַיִּזְבַּח אֶת־ כָּל־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־ שָׁם עַל־
on there who the-high-places priests-of all-of — and-he-slaughtered-for-sacrifice

הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־ עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב
then-he-returned on-them man bones-of — and-he-burned the-altars

יְרוּשָׁלָםִ׃ 21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח
Passover keep to-say the-people all-of — the-king and-he-commanded Jerusalem

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי
for the-this the-Covenant Book-of on as-the-one-being-written *God-of-you* to-Yahweh

לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
who the-ones-judging since-days-of the-this as-the-Passover he-had-been-done not

שָׁפְטוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah and-kings-of Israel kings-of days-of and-all-of Israel — they-judged

23 כִּי אִם־ בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
the-Passover he-was-done Josiah to-the-king year ten in-eight if but

הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלָםִ׃ 24 וְגַם אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים
the-soothsayers and— the-mediums — and-also in-Jerusalem to-Yahweh the-this

וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־ הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר
that the-abominations all-of and— the-idols and— the-household-gods and—

נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן
in-order Josiah he-removed and-in-Jerusalem Judah in-land-of they-were-seen

הָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-law words-of — to-establish

מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית [a] יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ לֹא־ הָיָה
he-was not and-like-him Yahweh house-of the-priest Hilkiah he-had-found

לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־ שָׁב אֶל־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Yahweh to he-turned who king before-him

וּבְכָל־ נַפְשׁוֹ וּבְכָל־ מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת
Law-of according-to-all-of exertion-of-him and-with-all-of soul-of-him and-with-all-of

מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־ קָם כָּמֹהוּ׃ 26 אַךְ | לֹא־ שָׁב יְהוָה
Yahweh he-turned not however like-him he-arose not and-after-him Moses

---

23:19 a probably insert אֶת־יְהוָה ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
23:24 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, 'בְּבֵ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

מֵחֲר֤וֹן אַפּוֹ֙ הַגָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ חָרָ֥ה אַפּ֖וֹ בִּֽיהוּדָ֑ה עַ֚ל
over against-Judah nose-of-him he-became-hot which the-great nose-of-him from-blaze-of

כָּל־ הַכְּעָסִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הִכְעִיס֖וֹ מְנַשֶּֽׁה׃ 27 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה גַּ֚ם
also Yahweh and-he-said Manasseh he-had-provoked-him which the-provocations all-of

אֶת־ יְהוּדָ֗ה אָסִיר֙ מֵעַ֣ל פָּנַ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר הֲסִרֹ֖תִי אֶת־
— I-have-removed as *face-of-me* from-by I-will-remove Judah —

יִשְׂרָאֵ֑ל וּמָֽאַסְתִּ֞י אֶת־ הָעִ֨יר הַזֹּ֤את אֲשֶׁר־ בָּחַ֙רְתִּי֙ אֶת־ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם
Jerusalem — I-have-chosen that the-this the-city — and-I-will-reject Israel

וְאֶת־ הַבַּ֙יִת֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתִּי יִהְיֶ֥ה שְׁמִ֖י שָֽׁם׃ 28 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י
matters-of now-rest-of there name-of-me he-shall-be I-said which the-house and—

יֹאשִׁיָּ֖הוּ וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Josiah

הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 29 בְּיָמָ֡יו עָלָה֩ פַרְעֹ֨ה נְכֹ֤ה מֶֽלֶךְ־
king-of Neco Pharaoh he-went-up in-days-of-him Judah to-Kings-of the-Days

מִצְרַ֙יִם֙ עַל־ מֶ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר עַל־ נְהַר־ פְּרָ֑ת וַיֵּ֨לֶךְ הַמֶּ֤לֶךְ
the-king and-he-went Euphrates river-of to Assyria king-of to Egypt

יֹאשִׁיָּ֙הוּ֙ לִקְרָאת֔וֹ וַיְמִיתֵ֙הוּ֙ בִּמְגִדּ֔וֹ כִּרְאֹת֖וֹ אֹתֽוֹ׃
—him as-to-see-him at-Megiddo and-he-killed-him to-meet-him Josiah

30 וַ֠יַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָ֨יו מֵ֜ת מִמְּגִדּ֗וֹ
from-Megiddo dead servants-of-him and-they-made-ride-in-a-chariot-him

וַיְבִאֻ֙הוּ֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם וַֽיִּקְבְּרֻ֖הוּ בִּקְבֻרָת֑וֹ וַיִּקַּ֨ח עַם־
people-of and-he-took in-tomb-of-him and-they-buried-him Jerusalem and-they-brought-him

הָאָ֜רֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָ֣ז בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֗הוּ וַיִּמְשְׁח֥וּ אֹת֛וֹ וַיַּמְלִ֥יכוּ
and-they-made-king —him and-they-anointed Josiah son-of Jehoahaz — the-land

אֹת֖וֹ תַּ֥חַת אָבִֽיו׃ 31 בֶּן־ עֶשְׂרִ֨ים וְשָׁלֹ֤שׁ שָׁנָה֙ יְהוֹאָחָ֣ז
Jehoahaz year and-three twenty son-of father-of-him in-place-of —him

בְּמָלְכ֔וֹ וּשְׁלֹשָׁ֣ה חֳדָשִׁ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned months and-three when-to-reign-him

אִמּ֔וֹ חֲמוּטַ֥ל בַּת־ יִרְמְיָ֖הוּ מִלִּבְנָֽה׃ 32 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י
in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal mother-of-him

יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ עָשׂ֖וּ אֲבֹתָֽיו׃ 33 וַיַּאַסְרֵ֣הוּ פַרְעֹ֧ה
Pharaoh and-he-bound-him fathers-of-him they-had-done that according-to-all Yahweh

נְכֹ֣ה בְרִבְלָה֮ בְּאֶ֣רֶץ חֲמָת֒ בִּמְלֹ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיִּתֶּן־ עֹ֙נֶשׁ֙ עַל־
on fine and-he-put in-Jerusalem when-to-reign Hamath in-land-of at-Riblah Neco

הָאָ֔רֶץ מֵאָ֥ה כִכַּר־ כֶּ֖סֶף וְכִכַּ֥ר זָהָֽב׃ 34 וַיַּמְלֵךְ֩ פַּרְעֹ֨ה נְכֹ֜ה
Neco Pharaoh and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land

אֶת־ אֶלְיָקִ֣ים בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֗הוּ תַּ֚חַת יֹאשִׁיָּ֣הוּ אָבִ֔יו וַיַּסֵּ֥ב
and-he-changed father-of-him Josiah in-place-of Josiah son-of Eliakim —

אֶת־ שְׁמ֖וֹ יְהוֹיָקִ֑ים וְאֶת־ יְהוֹאָחָ֣ז לָקָ֔ח וַיָּבֹ֥א מִצְרַ֖יִם
Egypt and-he-came he-took Jehoahaz but— Jehoiakim name-of-him —

וַיָּ֥מָת שָֽׁם׃ 35 וְהַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֗ב נָתַ֤ן יְהוֹיָקִים֙ לְפַרְעֹ֔ה אַ֚ךְ
but to-Pharaoh Jehoiakim he-gave and-the-gold and-the-silver there and-he-died

the burning of his great wrath, by which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him.
27 And the LORD said, "I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city that I have chosen, Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there."

Josiah's Death in Battle

28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
29 In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates. King Josiah went to meet him, and Pharaoh Neco killed him at Megiddo, as soon as he saw him.
30 And his servants carried him dead in a chariot from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.

Jehoahaz's Reign and Captivity

31 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. His mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.
32 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.
33 And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem, and laid on the land a tribute of a hundred talents[1] of silver and a talent of gold.
34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away, and he came to Egypt and died there.
35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

23:33 מִמְּלֹךְ ק

land to give the money according to the command of Pharaoh. He exacted the silver and the gold of the people of the land, from everyone according to his assessment, to give it to Pharaoh Neco.

Jehoiakim Reigns in Judah

36 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah. 37 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

24 In his days, Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant for three years. Then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the Ammonites, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD that he spoke by his servants the prophets. 3 Surely this came upon Judah at the command of the LORD, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he had done, 4 and also for the innocent blood that he had shed. For he filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD would not pardon. 5 Now the rest of the deeds of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers, and Jehoiachin his son reigned in his place. 7 And the king of Egypt did not come again out of his land, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the Brook of Egypt to the river Euphrates.

Jehoiachin Reigns in Judah

8 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem.

הֶעֱרִיךְ אֶת־ הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ פִּי פַרְעֹה אִישׁ
man Pharaoh mouth-of on the-money — to-give the-land — he-set-tax-amount

כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב אֶת־ עַם
people-of — the-gold and— the-silver — he-exacted according-to-assessment-of-him

הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ 36 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Neco to-Pharaoh to-give the-land

בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign-him

אִמּוֹ זְבִידָּה בַת־ פְּדָיָה מִן־ רוּמָה׃ 37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did Rumah from Pedaiah daughter-of Zebidah mother-of-him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
fathers-of-him they-had-done that according-to-all Yahweh

24 1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־ לוֹ
for-him and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came-up in-days-of-him

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־ בּוֹ׃ 2 וַיְשַׁלַּח
and-he-sent against-him and-he-rebelled then-he-turned years three servant Jehoiakim

יְהוָה׀ בּוֹ אֶת־ גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־ גְּדוּדֵי אֲרָם
Aram raiding-bands-of and— Chaldeans raiding-bands-of — against-him Yahweh

וְאֵת׀ גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם
and-he-sent-them Ammon people-of raiding-bands-of and— Moab raiding-bands-of and—

בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of to-destroy-him against-Judah

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3 אַךְ׀ עַל־ פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
on-Judah she-was Yahweh mouth-of on surely the-prophets servants-of-him

לְהָסִיר [b] מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Manasseh on-sins-of *face-of-him* from-at to-remove

עָשָׂה׃ 4 וְגַם דַּם־ הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled he-had-shed that the-innocent blood-of and-also he-had-done

יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ 5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of to-forgive Yahweh he-was-willing and-not innocent blood Jerusalem

יְהוֹיָקִים וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Jehoiakim

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of-him with Jehoiakim so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days

יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְלֹא־ הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of still he-did-again and-not in-place-of-him son-of-him Jehoiachin

לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־ לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
Egypt from-Brook-of Babylon king-of he-had-taken for from-land-of-him to-come-out

עַד־ נְהַר־ פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 8 בֶּן־ שְׁמֹנֶה
eight son-of Egypt to-king-of he-was that all Euphrates river-of to

עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
he-reigned months and-three when-to-reign-him Jehoiachin year ten

23:36 זְבוּדָּה ק
24:3 b Septuagint (Vulgate) add αὐτόν ; Syriac (Targums) add *'nwn eos*

בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַּת־ אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם׃
from-Jerusalem Elnathan daughter-of Nehushta mother-of-him and-name-of in-Jerusalem

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה אָבִיו׃
father-of-him he-had-done that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

10 בָּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלָם
Jerusalem Babylon king-of Nebuchadnezzar servants-of he-went-up the-that at-the-time

וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃ 11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַל־
by Babylon king-of Nebuchadnezzar and-he-came in-the-siege the-city and-she-came-in

הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin and-he-went-out on-her *laying-siege* and-servants-of-him the-city

יְהוּדָה עַל־ a מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
and-servants-of-him and-mother-of-him he Babylon king-of by Judah

וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
in-year-of Babylon king-of —him and-he-took and-court-officials-of-him and-officials-of-him

שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃ 13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־ כָּל־ אוֹצְרוֹת בֵּית
house-of treasures-of all-of — from-there and-he-caused-to-go-out to-reign-him eight

יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of — and-he-cut-in-pieces the-king house-of and-treasures-of Yahweh

הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh in-temple-of Israel king-of Solomon he-had-made which the-gold

דִּבֶּר יְהוָה׃ 14 וְהִגְלָה אֶת־ כָּל־ יְרוּשָׁלַם וְאֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of and— Jerusalem all-of — and-he-deported Yahweh he-had-spoken

וְאֵת | כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשֶׂרֶה אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
and-all-of ones-being-deported thousands ten-of the-valor mighty-ones-of all-of and—

הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־ הָאָרֶץ׃
the-land people-of poor-of except he-remained not and-the-smiths the-craftsman

15 וַיֶּגֶל אֶת־ יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־ אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ נְשֵׁי
wives-of and— the-king mother-of and— Babylon–DIR Jehoiachin — and-he-deported

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה
exile he-caused-to-go the-land citizens-of and— court-officials-of-him and— the-king

מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ 16 וְאֵת כָּל־ אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים
thousands seven-of the-valor men-of all-of and— Babylon–DIR from-Jerusalem

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of strong-ones the-all thousand and-the-smiths and-the-craftsman

וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־ בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃ 17 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־
king-of and-he-made-king Babylon–DIR exile Babylon king-of and-he-brought-them

בָּבֶל אֶת־ מַתַּנְיָה דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-changed in-place-of-him uncle-of-him Mattaniah — Babylon

צִדְקִיָּהוּ׃ 18 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Zedekiah year and-one twenty son-of Zedekiah

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל
Hamital mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

His mother's name was Nehushta the
daughter of Elnathan of Jerusalem.
9 And he did what was evil in the
sight of the LORD, according to all
that his father had done.

Jerusalem Captured

10 At that time the servants of Neb-
uchadnezzar king of Babylon came
up to Jerusalem, and the city was be-
sieged. 11 And Nebuchadnezzar king
of Babylon came to the city while his
servants were besieging it, 12 and Je-
hoiachin the king of Judah gave him-
self up to the king of Babylon, himself
and his mother and his servants and
his officials and his palace officials.
The king of Babylon took him pris-
oner in the eighth year of his reign
13 and carried off all the treasures of
the house of the LORD and the trea-
sures of the king's house, and cut in
pieces all the vessels of gold in the
temple of the LORD, which Solomon
king of Israel had made, as the LORD
had foretold. 14 He carried away all
Jerusalem and all the officials and all
the mighty men of valor, 10,000 cap-
tives, and all the craftsmen and the
smiths. None remained, except the
poorest people of the land. 15 And he
carried away Jehoiachin to Babylon.
The king's mother, the king's wives,
his officials, and the chief men of the
land he took into captivity from Jeru-
salem to Babylon. 16 And the king of
Babylon brought captive to Babylon
all the men of valor, 7,000, and the
craftsmen and the metal workers,
1,000, all of them strong and fit for
war. 17 And the king of Babylon made
Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in
his place, and changed his name to
Zedekiah.

Zedekiah Reigns in Judah

18 Zedekiah was twenty-one years
old when he became king, and he
reigned eleven years in Jerusalem.
His mother's name was Hamutal

24:10 ק עָלוּ
24:12 a = אֶל , so read in a few Hebrew manuscripts and editions, Lucian's recension and Septuagint minuscule, Syriac, 1 Targum manuscript, Vulgate
24:14 ק עֲשֶׂרֶת
24:15 ק אֵילֵי
24:18 ק חֲמוּטַל

the daughter of Jeremiah of Libnah.
19 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.
20 For because of the anger of the LORD it came to the point in Jerusalem and Judah that he cast them out from his presence.

And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Fall and Captivity of Judah

25 And in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came with all his army against Jerusalem and laid siege to it. And they built siegeworks all around it.
2 So the city was besieged till the eleventh year of King Zedekiah.
3 On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.
4 Then a breach was made in the city, and all the men of war fled by night by the way of the gate between the two walls, by the king's garden, and the Chaldeans were around the city. And they went in the direction of the Arabah.
5 But the army of the Chaldeans pursued the king and overtook him in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.
6 Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, and they passed sentence on him.
7 They slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah and bound him in chains and took him to Babylon.
8 In the fifth month, on the seventh day of the month—that was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebuzaradan, the captain of the bodyguard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.
9 And he burned the house of the LORD and the king's house and all

בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of

אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 20 כִּי׀ עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַםִ
in-Jerusalem she-was Yahweh nose-of because-of for Jehoiakim he-had-done that

וּבִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah and-he-rebelled *presence-of-him* from-at —them to-cast-him to and-in-Judah

בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon against-king-of

25 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
on-the-ten the-tenth in-the-month to-reign-him the-ninth in-year-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא [f] וְכָל־ חֵילוֹ
army-of-him and-all-of he Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came to-the-month

עַל־ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק
siegework against-her and-he-built against-her and-he-encamped Jerusalem against

סָבִיב׃ 2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
to-the-king year ten one until in-the-siege the-city so-she-came all-around

צִדְקִיָּהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־
that-not in-the-city the-famine then-he-was-severe to-the-month on-ninth Zedekiah

הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of food he-was

הַמִּלְחָמָה׀ [c] הַלַּיְלָה [d] דֶּרֶךְ שַׁעַר׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן
garden-of by which the-two-walls between gate way-of the-night the-war

הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־ הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ [e] דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
the-Arabah way-of and-he-went all-around the-city by and-Chaldeans the-king

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת
in-plains-of —him and-they-overtook the-king after Chaldeans army-of but-they-pursued

יְרֵחוֹ וְכָל־ חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 6 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־
— then-they-captured from-by-him they-were-scattered army-of-him and-all-of Jericho

הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ
and-they-spoke Riblah-DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7 וְאֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו
before-eyes-of-him they-slaughtered Zedekiah sons-of and— judgment with-him

וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
in-the-bronze-fetters and-they-bound-him they-made-blind Zedekiah eyes-of and—

וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃ 8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-seventh the-fifth and-in-the-month Babylon and-they-brought-him

הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadnezzar to-the-king year ten nine-of year-of that

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלָםִ׃
Jerusalem Babylon king-of servant-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי
houses-of all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned

25:1 f not present in Septuagint and Jeremiah 39
25:4 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint add יָצְאוּ ; a few Hebrew manuscripts add וַיִּבְרְחוּ ; perhaps insert וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר ; cf. Syriac and Jeremiah
25:4 d perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Jeremiah 52, לי'
25:4 e read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, Origen's recension and 56), Syriac and Jeremiah 52, וילכו

יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כָּל־ בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10 וְאֶת־ חוֹמֹת
walls-of and— with-the-fire he-burned great house-of every-of and— Jerusalem

יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־
commander-of who Chaldeans army-of all-of they-broke-down all-around Jerusalem

טַבָּחִים׃ 11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— *guard*

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־ הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Babylon the-king-of by they-had-deserted who the-ones-deserting

הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ
the-land but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled the-multitude

הִשְׁאִיר רַב־ טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ c
and-for-ones-working-a-field for-ones-working-a-vineyard *guard* commander-of he-left-over

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־ b יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
and— the-stands and— Yahweh house-of that the-bronze pillars-of and—

יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים c
Chaldeans they-broke-into-pieces Yahweh in-house-of that the-bronze sea-of

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־
and— the-pots and— Babylon–DIR bronze-of-them — and-they-carried

הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־ כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze vessels-of all-of and— the-dishes and— the-snuffers and— the-shovels

אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת
the-bowls and— the-fire-pans and— they-took with-them they-served which

אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃
guard commander-of he-took silver silver and-what gold gold what

16 הָעַמּוּדִים | שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה
Solomon he-had-made that and-the-stands the-one the-sea two the-pillars

לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-vessels all-of as-to-bronze weight he-was not Yahweh for-house-of

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת | הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו | נְחֹשֶׁת
bronze on–him and-capital the-one the-pillar height-of cubit ten eight

וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת
the-capital on and-pomegranates and-latticework cubit three the-capital and-height-of

סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־
together-with the-second for-the-pillar and-like-these bronze the-all all-around

הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
and— the-chief priest Seraiah — *guard* commander-of and-he-took the-latticework

צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה a וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 19 וּמִן־
and-from the-threshold ones-keeping-of three-of and— second priest Zephaniah

הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הוּא a פָקִיד | עַל־ אַנְשֵׁי
men-of over chief-officer he who one court-official he-took the-city

הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king *face-of* from-ones-seeing-of men and-five the-war

the houses of Jerusalem; every great house he burned down. 10 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down the walls around Jerusalem. 11 And the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried into exile. 12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

13 And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chaldeans broke in pieces and carried the bronze to Babylon. 14 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the dishes for incense and all the vessels of bronze used in the temple service, 15 the fire pans also and the bowls. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver. 16 As for the two pillars, the one sea, and the stands that Solomon had made for the house of the LORD, the bronze of all these vessels was beyond weight. 17 The height of the one pillar was eighteen cubits,[1] and on it was a capital of bronze. The height of the capital was three cubits. A latticework and pomegranates, all of bronze, were all around the capital. And the second pillar had the same, with the latticework.

18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold; 19 and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and five men of the king's council

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

25:12 c Ketiv BHK and/or BH ed. Snaith 1958, וּלְגָבִים ; cf. Targums; Lucian's recension of Septuagint, καὶ εἰς γεωργούς ; cf. Syriac, Targums, Vulgate
25:13 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית
25:13 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, הַכּ׳
25:17 אַמּוֹת ק
25:18 a a few Hebrew manuscripts and Jeremiah, הַמּ׳
25:19 a Jeremiah הָיָה ; cf. Septuagint, ἦν

who were found in the city; and the secretary of the commander of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city. [20] And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. [21] And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken into exile out of its land.

Gedaliah Made Governor of Judah

[22] And over the people who remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he appointed Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, governor. [23] Now when all the captains and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah governor, they came with their men to Gedaliah at Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite. [24] And Gedaliah swore to them and their men, saying, "Do not be afraid because of the Chaldean officials. Live in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you." [25] But in the seventh month, Ishmael the son of Nethaniah, son of Elishama, of the royal family, came with ten men and struck down Gedaliah and put him to death along with the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah. [26] Then all the people, both small and great, and the captains of the forces arose and went to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.

Jehoiachin Released from Prison

[27] And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,

נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא
the-one-mustering the-army commander-of the-one-writing and— in-the-city they-were-found

אֶת־ עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים
the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty the-land people-of —

בָּעִיר׃ 20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
and-he-brought *guard* commander-of Nebuzaradan —them and-he-took in-the-city

אֹתָם עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of at —them

וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל
from-on Judah so-he-was-exiled Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them

אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
he-had-left-behind whom Judah in-land-of the-one-remaining and-the-people land-of–him

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah — over–them and-he-appointed Babylon king-of Nebuchadnezzar

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן׃ 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה
they the-troops commanders-of all-of and-they-heard Shaphan son-of Ahikam

וְהָאֲנָשִׁים [a] כִּי־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ
then-they-came Gedaliah — Babylon king-of he-had-appointed that and-the-men

אֶל־ גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ
Kareah son-of and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah Gedaliah to

וּשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
they the-Maacathite son-of and-Jaazaniah the-Netophathite Tanhumeth son-of and-Seraiah

וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-men-of–them Gedaliah to–them and-he-swore and-men-of–them

לָהֶם אַל־ תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
and-serve in-the-land live the-Chaldeans from-servants-of be-you-afraid not to–them

אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ 25 וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh in-the-month but-he-was for-you and-let-him-be-well Babylon king-of —

בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה בֶּן־ אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע
from-seed-of Elishama son-of Nethaniah son-of Ishmael he-came

הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ
Gedaliah — and-they-struck-down with–him men and-ten the-royal-position

וַיָּמֹת וְאֶת־ הַיְּהוּדִים וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ
with–him they-were who the-Chaldeans and— the-Jews with— and-he-died

בַּמִּצְפָּה׃ 26 וַיָּקֻמוּ כָל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל
great and-up-to from-small the-people all-of then-they-arose at-the-Mizpah

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי
from-presence-of they-were-afraid for Egypt and-they-went the-forces and-commanders-of

כַשְׂדִּים׃ [b] 27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin to-exile-of year and-seven in-thirty and-he-was Chaldeans

יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
he-lifted-up to-the-month and-seven on-twenty month ten in-two Judah

---

25:23 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate and Jeremiah 40:7, וְאַנְשֵׁיהֶם
25:26 b several Hebrew manuscripts, Septuagint and Jeremiah 41:8, הַכ׳

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־

king-of Jehoiachin head-of — to-reign-him in-year-of Babylon king-of Evil-merodach

יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃ 28וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־

— and-he-gave *good* with-him and-he-spoke imprisonment from-house-of Judah

כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 29וְשִׁנָּא

so-he-changed in-Babylon with-him who the-kings seat-of from-above seat-of-him

אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־ יְמֵי

days-of all-of before-him regularly food and-he-ate imprisonment-of-him garments-of —

חַיָּיו׃ 30וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לּוֹ מֵאֵת

from-with to-him she-was-given regularly allowance and-allowance-of-him *life-of-him*

הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃

life-of-him days-of all-of on-day-of-him day matter-of the-king

Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin king of Judah from prison. [28] And he spoke kindly to him and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon. [29] So Jehoiachin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table, [30] and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, according to his daily needs, as long as he lived.

[1] Hebrew *reign, lifted up the head of*

1 Chronicles | דברי הימים א

From Adam to Abraham

1 1 Adam, Seth, Enosh; 2 Kenan, Mahalalel, Jared; 3 Enoch, Methuselah, Lamech; 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.

5 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 6 The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath,[2] and Togarmah. 7 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rodanim.

8 The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. 9 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. 10 Cush fathered Nimrod. He was the first on earth to be a mighty man.[3]

11 Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, 12 Pathrusim, Casluhim (from whom the Philistines came), and Caphtorim.

13 Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth, 14 and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, 15 the Hivites, the Arkites, the Sinites, 16 the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.

17 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. And the sons of Aram:[4] Uz, Hul, Gether, and Meshech. 18 Arpachshad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber. 19 To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg[5] (for in his days the earth was divided), and his brother's name was Joktan. 20 Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 21 Hadoram, Uzal, Diklah, 22 Obal,[6] Abimael, Sheba, 23 Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

24 Shem, Arpachshad, Shelah; 25 Eber,

[1] Many names in these genealogies are spelled differently in other biblical books [2] Septuagint; Hebrew *Diphath* [3] Or *He began to be a mighty man on the earth* [4] Septuagint; Hebrew lacks *And the sons of Aram* [5] *Peleg* means *division* [6] Septuagint, Syriac (compare Genesis 10:28); Hebrew *Ebal*

1:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כְּ׳ —
1:7 a read, with Genesis 10:4, יש — ; likewise Septuagint, Vulgate
1:11 לוּדִים ק
1:17 b read with 1 Hebrew manuscript, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 10:23, ובני ארם עוץ
1:22 a several Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 10:28, עובל

1 1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ 2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד׃ 3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃
Lamech Methuselah Enoch Jared Mahalalel Kenan Enosh Seth Adam

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת׃ 5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
and-Javan and-Madai and-Magog Gomer Japheth sons-of and-Japheth Ham Shem Noah

וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 6 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז a וְדִיפַת
and-Diphath Ashkenaz Gomer and-sons-of and-Tiras and-Meshech and-Tubal

וְתוֹגַרְמָה׃ 7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה a כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
and-Rodanim Kittim and-Tarshish–DIR Elishah Javan and-sons-of and-Togarmah

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ 9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה
and-Havilah Seba Cush and-sons-of and-Canaan Put and-Egypt Cush Ham sons-of

וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא וּדְדָן׃ 10 וְכוּשׁ
and-Cush and-Dedan Sheba Raamah and-sons-of and-Sabteca and-Raama and-Sabta

יָלַד אֶת־ נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ 11 וּמִצְרַיִם
and-Egypt on-the-earth mighty-one to-be he-began he Nimrod — he-fathered

יָלַד אֶת־ לוּדִיִּים וְאֶת־ עֲנָמִים וְאֶת־ לְהָבִים וְאֶת־ נַפְתֻּחִים׃
Naphtuhim and— Lehabim and— Anamim and— Ludim — he-fathered

12 וְאֶת־ פַּתְרֻסִים וְאֶת־ כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
Philistines from— they-came-out whom Casluhim and— Pathrusim and—

וְאֶת־ כַּפְתֹּרִים׃ 13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־ צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ חֵת׃
Heth and— firstborn-of-him Sidon — he-fathered and-Canaan Caphtorim and—

14 וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ 15 וְאֶת־ הַחִוִּי
the-Hivites and— the-Girgashites and— the-Amorites and— the-Jebusites and—

וְאֶת־ הַעַרְקִי וְאֶת־ הַסִּינִי׃ 16 וְאֶת־ הָאַרְוָדִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־
and— the-Zemarites and— the-Arvadites and— the-Sinites and— the-Arkites and—

הַחֲמָתִי׃ 17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם
and-Aram and-Lud and-Arpachshad and-Asshur Elam Shem sons-of the-Hamathites

וְעוּץ b וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃ 18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־ שָׁלַח
Shelah — he-fathered and-Arpachshad and-Meshech and-Gether and-Hul and-Uz

וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר׃ 19 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber Eber — he-fathered and-Shelah

הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
brother-of-him and-name-of the-earth she-was-divided in-days-of-him for Peleg the-one

יָקְטָן׃ 20 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־ אַלְמוֹדָד וְאֶת־ שָׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת
Hazarmaveth and— Sheleph and— Almodad — he-fathered and-Joktan Joktan

וְאֶת־ יָרַח׃ 21 וְאֶת־ הֲדוֹרָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה׃ 22 וְאֶת־ עֵיבָל a
Ebal and— Diklah and— Uzal and— Hadoram and— Jerah and—

וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־ שְׁבָא׃ 23 וְאֶת־ אוֹפִיר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב
Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba and— Abimael and—

כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 24 שֵׁם׀ אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ 25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃
Reu Peleg Eber Shelah Arpachshad Shem Joktan sons-of these all-of

26שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ 27אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ 28בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
Isaac Abraham sons-of Abraham that Abram Terah Nahor Serug

וְיִשְׁמָעֵאל׃ 29אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר
and-Kedar Nebaioth Ishmael firstborn-of genealogies-of–them these and-Ishmael

וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 30מִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ 31יְטוּר
Jetur and-Tema Hadad Massa and-Dumah Mishma and-Mibsam and-Adbeel

נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ 32וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ
concubine-of Keturah and-sons-of Ishmael sons-of they these and-Kedemah Naphish

אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־ זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
and-Ishbak and-Midian and-Medan and-Jokshan Zimran — she-bore Abraham

וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ 33וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר
and-Epher Ephah Midian and-sons-of and-Dedan Sheba Jokshan and-sons-of and-Shuah

וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ 34וַיּוֹלֶד
and-he-fathered Keturah descendants-of these all-of and-Eldaah and-Abida and-Hanoch

אַבְרָהָם אֶת־ יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ 35בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז
Eliphaz Esau sons-of and-Israel Esau Isaac sons-of Isaac — Abraham

רְעוּאֵל וִיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ 36בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי a
Zephi and-Omar Teman Eliphaz sons-of and-Korah and-Jalam and-Jeush Reuel

וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ 37בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
Shammah Zerah Nahath Reuel sons-of and-Amalek and-Timna Kenaz and-Gatam

וּמִזָּה׃ 38וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן
and-Dishon and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan Seir and-sons-of and-Mizzah

וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃ 39וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
Timna Lotan and-sister-of and-Homam Hori Lotan and-sons-of and-Dishan and-Ezer

40בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן a וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי b וְאוֹנָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Onam Shephi and-Ebal and-Manahath Alian Shobal sons-of

צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ 41בְּנֵי a עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן c
Hamran Dishon and-sons-of Dishon Anah sons-of and-Anah Aiah Zibeon

וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 42בְּנֵי־ אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן b יַעֲקָן בְּנֵי
sons-of Jaakan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of and-Cheran and-Ithran and-Eshban

דִישׁוֹן c עוּץ וַאֲרָן׃ 43וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
Edom in-land-of they-reigned that the-kings and-these and-Aran Uz Dishon

לִפְנֵי מְלָךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־ בְּעוֹר וְשֵׁם
and-name-of Beor son-of Bela Israel to-people-of king to-reign before

עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 44וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
son-of Jobab in-place-of–him and-he-reigned Bela and-he-died Dinhabah city-of–him

1:36 a many Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 36:11, צְפוֹ
1:40 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, and Genesis 36:23, עַלְוָן
1:40 b a few Hebrew manuscripts and Genesis 36:23, שְׁפוֹ 1:41 a Sebir, בֵּן
1:41 c many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, Lucian's recension and other Septuagint manuscripts, and Genesis, חֶמְדָּן
1:42 b read וְ׳׳ (cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate) or, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 36:27, וַעְקָן
1:42 c read, with Genesis 36:28, דִּישָׁן

Peleg, Reu; 26 Serug, Nahor, Terah;
27 Abram, that is, Abraham.

From Abraham to Jacob

28 The sons of Abraham: Isaac
and Ishmael. 29 These are their ge-
nealogies: the firstborn of Ishmael,
Nebaioth, and Kedar, Adbeel, Mib-
sam, 30 Mishma, Dumah, Massa,
Hadad, Tema, 31 Jetur, Naphish, and
Kedemah. These are the sons of Ish-
mael. 32 The sons of Keturah, Abra-
ham's concubine: she bore Zimran,
Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and
Shuah. The sons of Jokshan: Sheba
and Dedan. 33 The sons of Midian:
Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and El-
daah. All these were the descendants
of Keturah.
34 Abraham fathered Isaac. The
sons of Isaac: Esau and Israel. 35 The
sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush,
Jalam, and Korah. 36 The sons of Eli-
phaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam,
Kenaz, and of Timna,[1] Amalek. 37 The
sons of Reuel: Nahath, Zerah, Sham-
mah, and Mizzah.
38 The sons of Seir: Lotan, Sho-
bal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and
Dishan. 39 The sons of Lotan: Hori
and Hemam;[2] and Lotan's sister was
Timna. 40 The sons of Shobal: Alvan,[3]
Manahath, Ebal, Shepho,[4] and Onam.
The sons of Zibeon: Aiah and Anah.
41 The son[5] of Anah: Dishon. The sons
of Dishon: Hemdan,[6] Eshban, Ithran,
and Cheran. 42 The sons of Ezer: Bil-
han, Zaavan, and Akan.[7] The sons of
Dishan: Uz and Aran.
43 These are the kings who reigned
in the land of Edom before any king
reigned over the people of Israel: Bela
the son of Beor, the name of his city
being Dinhabah. 44 Bela died, and
Jobab the son of Zerah of Bozrah

[1] Septuagint (compare Genesis 36:12); Hebrew lacks *and of* [2] Septuagint (compare Genesis 36:22); Hebrew *Homam* [3] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Alian* [4] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Shephi* [5] Hebrew *sons* [6] Septuagint (compare Genesis 36:26); Hebrew *Hamran* [7] Septuagint (compare Genesis 36:27); Hebrew *Jaakan*

reigned in his place. 45 Jobab died, and
Husham of the land of the Temanites
reigned in his place. 46 Husham died,
and Hadad the son of Bedad, who de-
feated Midian in the country of Moab,
reigned in his place, the name of his
city being Avith. 47 Hadad died, and
Samlah of Masrekah reigned in his
place. 48 Samlah died, and Shaul of
Rehoboth on the Euphrates[1] reigned
in his place. 49 Shaul died, and Baal-
hanan, the son of Achbor, reigned in
his place. 50 Baal-hanan died, and Ha-
dad reigned in his place, the name of
his city being Pai; and his wife's name
was Mehetabel, the daughter of Ma-
tred, the daughter of Mezahab. 51 And
Hadad died.

The chiefs of Edom were: chiefs
Timna, Alvah, Jetheth, 52 Oholiba-
mah, Elah, Pinon, 53 Kenaz, Teman,
Mibzar, 54 Magdiel, and Iram; these
are the chiefs of Edom.

A Genealogy of David

2 These are the sons of Israel:
Reuben, Simeon, Levi, Judah, Is-
sachar, Zebulun, 2 Dan, Joseph, Benja-
min, Naphtali, Gad, and Asher. 3 The
sons of Judah: Er, Onan and Shelah;
these three Bath-shua the Canaanite
bore to him. Now Er, Judah's firstborn,
was evil in the sight of the LORD, and
he put him to death. 4 His daughter-
in-law Tamar also bore him Perez and
Zerah. Judah had five sons in all.

5 The sons of Perez: Hezron and
Hamul. 6 The sons of Zerah: Zimri,
Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five
in all. 7 The son[2] of Carmi: Achan, the
troubler of Israel, who broke faith in
the matter of the devoted thing; 8 and
Ethan's son was Azariah.

9 The sons of Hezron that were

[1] Hebrew *the River* [2] Hebrew *sons*

זֶרַח מִבָּצְרָה׃ 45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ
Zerah from-Bozrah and-he-died Jobab and-he-reigned in-place-of–him Husham from-land-of

הַתֵּימָנִי׃ 46 וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־ בְּדַד
the-Temanites and-he-died Husham and-he-reigned in-place-of–him Hadad son-of Bedad

הַמַּכֶּה אֶת־ מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲיוֹת׃
the-one-defeating — Midian in-land-of Moab and-name-of city-of–him Ayuth

47 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 48 וַיָּמָת
and-he-died Hadad and-he-reigned in-place-of–him Samlah from-Masrekah and-he-died

שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 49 וַיָּמָת
Samlah and-he-reigned in-place-of–him Shaul from-Rehoboth-of the-River and-he-died

שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר׃ 50 וַיָּמָת
Shaul and-he-reigned in-place-of–him Baal-Hanan son-of Achbor and-he-died

בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
Baal-hanan and-he-reigned in-place-of–him Hadad and-name-of city-of–him Pai

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־ מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
and-name-of wife-of–him Mehetabel daughter-of Matred daughter-of Mezahab

51 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
and-he-died Hadad and-they-were chiefs-of Edom chief Timna chief Aliah

אַלּוּף יְתֵת׃ 52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 53 אַלּוּף קְנַז
chief Jetheth chief Oholibamah chief Elah chief Pinon chief Kenaz

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי
chief Teman chief Mibzar chief Magdiel chief Iram these chiefs-of

אֱדוֹם׃
Edom

2 1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר a וּזְבֻלוּן׃
these sons-of Israel Reuben Simeon Levi and-Judah Issachar and-Zebulun

2 דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
Dan Joseph and-Benjamin Naphtali Gad and-Asher sons-of Judah Er and-Onan

וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר ׀
and-Shelah three he-was-born to–him from-Bath-shua the-Canaanite now-he-was Er

בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ 4 וְתָמָר
firstborn-of Judah evil in-eyes-of Yahweh and-he-put-to-death–him and-Tamar

כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־ פֶּרֶץ וְאֶת־ זָרַח כָּל־ בְּנֵי
daughter-in-law-of–him she-bore for–him — Perez and— Zerah all-of sons-of

יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃ 5 בְּנֵי־ פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ 6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי
Judah five sons-of Perez Hezron and-Hamul and-sons-of Zerah Zimri

וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ 7 וּבְנֵי כַּרְמִי
and-Ethan and-Heman and-Calcol and-Dara all-of–them five and-sons-of Carmi

b עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃
Achar one-troubling-of Israel who he-was-unfaithful in-the-devoted-thing

8 וּבְנֵי a אֵיתָן עֲזַרְיָה׃ 9 וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ אֶת־
and-sons-of Ethan Azariah and-sons-of Hezron who he-was-born to–him —

1:46 ק עֲוִית
1:51 ק עַלְוָה
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳
2:7 b a few Hebrew manuscripts, עכן
2:8 a Sebir, וּבֶן

יְרַחְמְאֵל וְאֶת־ רָם וְאֶת־ כְּלוּבָי׃ 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב
Amminadab — he-fathered and-Ram Chelubai and— Ram and— Jerahmeel

וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן
and-Nahshon Judah sons-of prince-of Nahshon — he-fathered and-Amminadab

הוֹלִיד אֶת־ שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־ בֹּעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד
he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered and-Salma Salma — he-fathered

אֶת־ עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יִשָׁי׃ 13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jesse Jesse — he-fathered and-Obed Obed —

בְּכֹרוֹ אֶת־ אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃
the-third and-Shimea the-second and-Abinadab Eliab — firstborn-of-him

14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ 15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃
the-seventh David the-sixth Ozem the-fifth Raddai the-fourth Nethanel

16 וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי [a] וְיוֹאָב
and-Joab Abishai Zeruiah and-sons-of and-Abigail Zeruiah and-sisters-of-them

וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ 17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־ עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא
Amasa and-father-of Amasa — she-bore and-Abigail three and-Asahel

יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ 18 וְכָלֵב בֶּן־ חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־ עֲזוּבָה אִשָּׁה
wife Azubah with he-fathered Hezron son-of and-Caleb the-Ishmaelite Jether

וְאֶת־ יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ 19 וַתָּמָת
when-she-died and-Ardon and-Shobab Jesher sons-of-her and-these Jerioth and-with

עֲזוּבָה וַיִּקַּח־ לוֹ כָלֵב אֶת־ אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ חוּר׃
Hur — to-him and-she-bore Ephrath — Caleb to-him then-he-took Azubah

20 וְחוּר הוֹלִיד אֶת־ אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־ בְּצַלְאֵל׃ 21 וְאַחַר
and-after Bezalel — he-fathered and-Uri Uri — he-fathered and-Hur

בָּא חֶצְרוֹן אֶל־ בַּת־ מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
he-took-her and-he Gilead father-of Machir daughter-of to Hezron he-went-in

וְהוּא בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ שְׂגוּב׃ 22 וּשְׂגוּב
and-Segub Segub — to-him and-she-bore year sixty son-of when-he

הוֹלִיד אֶת־ יָאִיר וַיְהִי־ לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
in-land-of cities and-three twenty to-him and-he-was Jair — he-fathered

הַגִּלְעָד׃ 23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־ וַאֲרָם אֶת־ חַוֺּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־
— from-with-them Havvoth-jair — and-Aram Geshur but-he-took the-Gilead

קְנָת וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
father-of Machir sons-of these all-of towns sixty daughters-of-her and— Kenath

גִלְעָד׃ 24 וְאַחַר מוֹת־ חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן
Hezron and-wife-of Ephrathah in-Caleb Hezron death-of and-after Gilead

אֲבִיָּה [c] וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃ 25 וַיִּהְיוּ בְנֵי־
sons-of and-they-were Tekoa father-of Ashhur — to-him and-she-bore Abijah

יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
and-Ozem and-Oren and-Bunah Ram the-firstborn Hezron firstborn-of Jerahmeel

אֲחִיָּה׃ 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא
she Atarah and-name-of-her to-Jerahmeel another wife and-she-was Ahijah

born to him: Jerahmeel, Ram, and
Chelubai. 10 Ram fathered Ammin-
adab, and Amminadab fathered Nah-
shon, prince of the sons of Judah.
11 Nahshon fathered Salmon,[1] Salmon
fathered Boaz, 12 Boaz fathered Obed,
Obed fathered Jesse. 13 Jesse fathered
Eliab his firstborn, Abinadab the sec-
ond, Shimea the third, 14 Nethanel the
fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the
sixth, David the seventh. 16 And their
sisters were Zeruiah and Abigail. The
sons of Zeruiah: Abishai, Joab, and
Asahel, three. 17 Abigail bore Amasa,
and the father of Amasa was Jether the
Ishmaelite.

18 Caleb the son of Hezron fathered
children by his wife Azubah, and by
Jerioth; and these were her sons:
Jesher, Shobab, and Ardon. 19 When
Azubah died, Caleb married Ephrath,
who bore him Hur. 20 Hur fathered
Uri, and Uri fathered Bezalel.

21 Afterward Hezron went in to
the daughter of Machir the father of
Gilead, whom he married when he
was sixty years old, and she bore him
Segub. 22 And Segub fathered Jair, who
had twenty-three cities in the land of
Gilead. 23 But Geshur and Aram took
from them Havvoth-jair, Kenath, and
its villages, sixty towns. All these were
descendants of Machir, the father of
Gilead. 24 After the death of Hezron,
Caleb went in to Ephrathah,[2] the wife
of Hezron his father, and she bore him
Ashhur, the father of Tekoa.

25 The sons of Jerahmeel, the first-
born of Hezron: Ram, his firstborn,
Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah.
26 Jerahmeel also had another wife,
whose name was Atarah; she was the

[1] Septuagint (compare Ruth 4:21); Hebrew *Salma* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *in Caleb Ephrathah*

2:16 וְאַחְיוֹתֵיהֶם ק
2:16 a Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, read אֲבִ(י)שַׁי ; cf. Septuagint
2:24 c read אֲבִיהוּ

mother of Onam. 27 The sons of Ram, the firstborn of Jerahmeel: Maaz, Jamin, and Eker. 28 The sons of Onam: Shammai and Jada. The sons of Shammai: Nadab and Abishur. 29 The name of Abishur's wife was Abihail, and she bore him Ahban and Molid. 30 The sons of Nadab: Seled and Appaim; and Seled died childless. 31 The son[1] of Appaim: Ishi. The son of Ishi: Sheshan. The son of Sheshan: Ahlai. 32 The sons of Jada, Shammai's brother: Jether and Jonathan; and Jether died childless. 33 The sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the descendants of Jerahmeel. 34 Now Sheshan had no sons, only daughters, but Sheshan had an Egyptian slave whose name was Jarha. 35 So Sheshan gave his daughter in marriage to Jarha his slave, and she bore him Attai. 36 Attai fathered Nathan, and Nathan fathered Zabad. 37 Zabad fathered Ephlal, and Ephlal fathered Obed. 38 Obed fathered Jehu, and Jehu fathered Azariah. 39 Azariah fathered Helez, and Helez fathered Eleasah. 40 Eleasah fathered Sismai, and Sismai fathered Shallum. 41 Shallum fathered Jekamiah, and Jekamiah fathered Elishama.

42 The sons of Caleb the brother of Jerahmeel: Mareshah[2] his firstborn, who fathered Ziph. The son[3] of Mareshah: Hebron.[4] 43 The sons of Hebron: Korah, Tappuah, Rekem and Shema. 44 Shema fathered Raham, the father of Jorkeam; and Rekem fathered Shammai. 45 The son of Shammai: Maon; and Maon fathered Beth-zur. 46 Ephah also, Caleb's concubine, bore Haran, Moza, and Gazez; and Haran fathered Gazez. 47 The sons of Jahdai:

[1] Hebrew *sons*; three times in this verse
[2] Septuagint; Hebrew *Mesha* [3] Hebrew *sons*
[4] Hebrew *the father of Hebron*

אֵם אוֹנָם׃ 27 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
and-Jamin Maaz Jerahmeel firstborn-of Ram sons-of and-they-were Onam mother-of

וָעֵקֶר׃ 28 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב
Nadab Shammai and-sons-of and-Jada Shammai Onam sons-of and-they-were and-Eker

וַאֲבִישׁוּר׃ 29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
— to-him and-she-bore Abihail Abishur wife-of and-name-of and-Abishur

אַחְבָּן וְאֶת־ מוֹלִיד׃ 30 וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא
no Seled and-he-died and-Appaim Seled Nadab and-sons-of Molid and— Ahban

בָנִים׃ 31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
Sheshan and-sons-of Sheshan Ishi and-sons-of Ishi Appaim and-sons-of children

אַחְלָי׃ 32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא
no Jether and-he-died and-Jonathan Jether Shammai brother-of Jada and-sons-of Ahlai

בָנִים׃ 33 וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃
Jerahmeel sons-of they-were these and-Zaza Peleth Jonathan and-sons-of children

34 וְלֹא־ הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי
Egyptian slave but-to-Sheshan daughters if but sons to-Sheshan he-was now-not

וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־ בִּתּוֹ לְיַרְחָע
to-Jarha daughter-of-him — Sheshan so-he-gave Jarha and-name-of-him

עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ עַתָּי׃ 36 וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Attai Attai — to-him and-she-bore for-wife slave-of-him

נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־ זָבָד׃ 37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־ אֶפְלָל
Ephlal — he-fathered and-Zabad Zabad — he-fathered and-Nathan Nathan

וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד׃ 38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יֵהוּא וְיֵהוּא
and-Jehu Jehu — he-fathered and-Obed Obed — he-fathered and-Ephlal

הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 39 וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־ חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד
he-fathered and-Helez Helez — he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered

אֶת־ אֶלְעָשָׂה׃ 40 וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־ סִסְמָי וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Sismai Sismai — he-fathered and-Eleasah Eleasah —

שַׁלּוּם׃ 41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־ יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jekamiah Jekamiah — he-fathered and-Shallum Shallum

אֱלִישָׁמָע׃ 42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא
he firstborn-of-him Mesha Jerahmeel brother-of Caleb and-sons-of Elishama

אֲבִי־ זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ 43 וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח
Korah Hebron and-sons-of Hebron father-of Mareshah and-sons-of Ziph father-of

וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ 44 וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־ רַחַם אֲבִי
father-of Raham — he-fathered and-Shema and-Shema and-Rekem and-Tappuah

יָרְקֳעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־ שַׁמָּי׃ 45 וּבֶן־ שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן
and-Maon Maon Shammai and-son-of Shammai — he-fathered and-Rekem Jorkeam

אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־ חָרָן וְאֶת־
and— Haran — she-bore Caleb concubine-of and-Ephah Beth-zur father-of

מוֹצָא וְאֶת־ גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־ גָּזֵז׃ 47 וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם
Regem Jahdai and-sons-of Gazez — he-fathered and-Haran Gazez and— Moza

וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ 48 פִּלֶּגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה

Maacah Caleb concubine-of and-Shaaph and-Ephah and-Pelet and-Geshan and-Jotham

יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־ תִּרְחֲנָה׃ 49 וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־

— Madmannah father-of Shaaph and-she-bore Tirhanah and— Sheber she-bore

שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־ כָּלֵב עַכְסָה׃

Achsah Caleb and-daughter-of Gibea and-father-of Machbenah father-of Sheva

50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי

father-of Shobal Ephrathah firstborn-of Hur son-of Caleb sons-of they-were these

קִרְיַת יְעָרִים׃ 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָדֵר׃

Beth-gader father-of Hareph Bethlehem father-of Salma Kiriath-jearim

52 וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃

the-Menuhoth half-of Haroeh Kiriath-jearim father-of to-Shobal sons and-they-were

53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי

and-the-Shumathites and-the-Puthites the-Ithrites Kiriath-jearim and-clans-of

וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ 54 בְּנֵי

sons-of and-the-Eshtaolites the-Zorathites they-came-out from-these and-the-Mishraites

שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי

and-half-of Atroth-beth-joab and-Netophathites Bethlehem Salma

הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ 55 וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים

Tirathites Jabez they-lived ones-writing and-clans-of the-Zorites the-Manahathites

שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי

father-of from-Hammath the-ones-coming the-Kenites these Sucathites Shimeathites

בֵית־ רֵכָב׃

Rechab house-of

3 1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד a אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀

the-firstborn in-Hebron to–him he-was-born who David sons-of they-are and-these

אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃

the-Carmelite by-Abigail Daniel second the-Jezreelite by-Ahinoam Amnon

2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ מַעֲכָה בַּת־ תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר

Geshur king-of Talmai daughter-of Maacah son-of to-Absalom the-third

הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית׃ 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי

the-sixth by-Abital Shephatiah the-fifth Haggith son-of Adonijah the-fourth

יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ 4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־ לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־

and-he-reigned in-Hebron to–him he-was-born six wife-of–him by-Eglah Ithream

שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ

he-reigned years and-three and-thirty months and-six years seven there

בִּירוּשָׁלִָם׃ 5 וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ־ לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב

and-Shobab Shimea in-Jerusalem to–him they-were-born and-these in-Jerusalem

וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־ עַמִּיאֵל׃ 6 וְיִבְחָר

then-Ibhar Ammiel daughter-of by-Bath-shua four and-Solomon and-Nathan

וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 7 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע

and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg and-Nogah and-Eliphelet and-Elishama

Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph. 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah. 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah and the father of Gibea; and the daughter of Caleb was Achsah. 50 These were the descendants of Caleb.

The sons[1] of Hur the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim, 51 Salma, the father of Bethlehem, and Hareph the father of Beth-gader. 52 Shobal the father of Kiriath-jearim had other sons: Haroeh, half of the Menuhoth. 53 And the clans of Kiriath-jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites, and the Mishraites; from these came the Zorathites and the Eshtaolites. 54 The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites. 55 The clans also of the scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites and the Sucathites. These are the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Rechab.

Descendants of David

3 These are the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second, Daniel, by Abigail the Carmelite, 2 the third, Absalom, whose mother was Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth, Adonijah, whose mother was Haggith; 3 the fifth, Shephatiah, by Abital; the sixth, Ithream, by his wife Eglah; 4 six were born to him in Hebron, where he reigned for seven years and six months. And he reigned thirty-three years in Jerusalem. 5 These were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan and Solomon, four by Bath-shua, the daughter of Ammiel; 6 then Ibhar, Elishama, Eliphelet, 7 Nogah, Nepheg, Japhia, 8 Elishama, Eliada, and Eliphelet,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *son*

2:55 יֹשְׁבֵי ק
3:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דָּוִיד

nine. 9 All these were David's sons, besides the sons of the concubines, and Tamar was their sister.

10 The son of Solomon was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, 14 Amon his son, Josiah his son. 15 The sons of Josiah: Johanan the firstborn, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. 16 The descendants of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son; 17 and the sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son, 18 Malchiram, Pedaiah, Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah; 19 and the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah, and Shelomith was their sister; 20 and Hashubah, Ohel, Berechiah, Hasadiah, and Jushab-hesed, five. 21 The sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah, his son[1] Rephaiah, his son Arnan, his son Obadiah, his son Shecaniah. 22 The son[2] of Shecaniah: Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush, Igal, Bariah, Neariah, and Shaphat, six. 23 The sons of Neariah: Elioenai, Hizkiah, and Azrikam, three. 24 The sons of Elioenai: Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Johanan, Delaiah, and Anani, seven.

Descendants of Judah

4 The sons of Judah: Perez, Hezron, Carmi, Hur, and Shobal. 2 Reaiah the son of Shobal fathered Jahath, and Jahath fathered Ahumai and Lahad. These were the clans of the Zorathites. 3 These were the sons[3] of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi, 4 and Penuel fathered Gedor, and Ezer

[1] Septuagint (compare Syriac, Vulgate); Hebrew *sons of*; four times in this verse [2] Hebrew *sons*
[3] Septuagint (compare Vulgate); Hebrew *father*

3:17 b read הָאִ׳ (ה haplography)
3:19 b read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Arabic, וּבְנֵי
3:20 c–c put copula before, with Septuagint
3:21 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, וּבְנֵי
3:22 a Sebir, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּבֵן
3:23 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, וּבְנֵי
3:24 הוֹדַוְיָהוּ ק
4:3 b Graecus originalis, υἱοί; Vulgate, *stirps*

ואליפלט תשעה׃ 9 כל בני דויד מלבד בני־ פילגשים
concubines sons-of from-to-part-of David sons-of all nine and-Eliphelet

ותמר אחותם׃ 10 ובן־ שלמה רחבעם אביה בנו אסא
Asa son-of-him Abijah Rehoboam Solomon and-son-of sister-of-them and-Tamar

בנו יהושפט בנו׃ 11 יורם בנו אחזיהו בנו יואש
Joash son-of-him Ahaziah son-of-him Joram son-of-him Jehoshaphat son-of-him

בנו׃ 12 אמציהו בנו עזריה בנו יותם בנו׃ 13 אחז
Ahaz son-of-him Jotham son-of-him Azariah son-of-him Amaziah son-of-him

בנו חזקיהו בנו מנשה בנו׃ 14 אמון בנו יאשיהו
Josiah son-of-him Amon son-of-him Manasseh son-of-him Hezekiah son-of-him

בנו׃ 15 ובני יאשיהו הבכור יוחנן השני יהויקים השלשי
the-third Jehoiakim the-second Johanan the-firstborn Josiah and-sons-of son-of-him

צדקיהו הרביעי שלום׃ 16 ובני יהויקים יכניה בנו
son-of-him Jeconiah Jehoiakim and-descendants-of Shallum the-fourth Zedekiah

צדקיה בנו׃ 17 ובני יכניה אסר b שאלתיאל בנו׃
son-of-him Shealtiel captive Jeconiah and-sons-of son-of-him Zedekiah

18 ומלכירם ופדיה ושנאצר יקמיה הושמע ונדביה׃ 19 ובני
and-sons-of and-Nedabiah Hoshama Jekamiah and-Shenazzar and-Pedaiah and-Malchiram

פדיה זרבבל ושמעי ובן־ b זרבבל משלם וחנניה
and-Hananiah Meshullam Zerubbabel and-son-of and-Shimei Zerubbabel Pedaiah

ושלמית אחותם׃ 20 וחשבה ואהל וברכיה וחסדיה
and-Hasadiah and-Berechiah and-Ohel and-Hashubah sister-of-them and-Shelomith

c יושב חסד c חמש׃ 21 ובן־ a חנניה פלטיה וישעיה בני רפיה
Rephaiah sons-of and-Jeshaiah Pelatiah Hananiah and-son-of five Jushab-hesed

בני ארנן בני עבדיה בני שכניה׃ 22 ובני a שכניה שמעיה
Shemaiah Shecaniah and-sons-of Shecaniah sons-of Obadiah sons-of Arnan sons-of

ובני שמעיה חטוש ויגאל ובריח ונעריה ושפט ששה׃
six and-Shaphat and-Neariah and-Bariah and-Igal Hattush Shemaiah and-sons-of

23 ובן־ a נעריה אליועיני וחזקיה ועזריקם שלשה׃ 24 ובני
and-sons-of three and-Azrikam and-Hezekiah Elioenai Neariah and-son-of

אליועיני הדיוהו ואלישיב ופליה ועקוב ויוחנן ודליה
and-Delaiah and-Johanan and-Akkub and-Pelaiah and-Eliashib Hodaieviah Elioenai

ועני שבעה׃
seven and-Anani

4 1 בני יהודה פרץ חצרון וכרמי וחור ושובל׃ 2 וראיה בן־
son-of and-Reaiah and-Shobal and-Hur and-Carmi Hezron Perez Judah sons-of

שובל הוליד את־ יחת ויחת הוליד את־ אחומי ואת־ להד
Lahad and— Ahumai — he-fathered and-Jahath Jahath — he-fathered Shobal

אלה משפחות הצרעתי׃ 3 ואלה אבי b עיטם יזרעאל וישמא
and-Ishma Jezreel Etam father-of and-these the-Zorathites clans-of these

וידבש ושם אחותם הצללפוני׃ 4 ופנואל אבי גדר ועזר
and-Ezer Gedor father-of and-Penuel Hazzelelponi sister-of-them and-name-of and-Idbash

אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem father-of Ephrathah firstborn-of Hur sons-of these Hushah father-of

5 וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃
and-Naarah Helah wives two-of they-were Tekoa father-of and-to-Ashhur

6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־ אֲחֻזָּם וְאֶת־ חֵפֶר וְאֶת־ תֵּימְנִי וְאֶת־
and— Temeni and— Hepher and— Ahuzzam — Naarah to-him and-she-bore

הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ 7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְחָר וְאֶתְנָן׃
and-Ethnan Izhar Zereth Helah and-sons-of Naarah sons-of these Haahashtari

8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־ עָנוּב וְאֶת־ הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־
son-of Aharhel and-clans-of the-Zobebah and— Anub — he-fathered and-Koz

הָרוּם׃ 9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
and-mother-of-him more-than-brothers-of-him being-honored Jabez and-he-was Harum

קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃ 10 וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ
Jabez and-he-called in-pain I-bore because to-say Jabez name-of-him she-called

לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־
— and-you-enlarge you-bless-me to-bless if-only to-say Israel *to-God-of*

גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה [b] לְבִלְתִּי
to-not from-harm and-you-keep with-me hand-of-you and-she-is border-of-me

עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־ שָׁאָל׃ 11 וּכְלוּב
and-Chelub he-asked what — *God* and-he-made-come-to-pass bring-pain-me

אֲחִי־ שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־ מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ 12 וְאֶשְׁתּוֹן
and-Eshton Eshton father-of he Mehir — he-fathered Shuhah brother-of

הוֹלִיד אֶת־ בֵּית רָפָא וְאֶת־ פָּסֵחַ וְאֶת־ תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ
Ir-nahash father-of Tehinnah and— Paseah and— Beth-rapha — he-fathered

אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ 13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל
Othniel and-sons-of and-Seraiah Othniel Kenaz and-sons-of Recah men-of these

חֲתַת׃ 14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־ עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יוֹאָב
Joab — he-fathered and-Seraiah Ophrah — he-fathered and-Meonothai Hathath

אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ 15 וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה
Jephunneh son-of Caleb and-sons-of they-were craftsman because Ge-harashim father-of

עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי [c] אֵלָה וּקְנַז׃ 16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף
Ziph Jehallelel and-sons-of and-Kenaz Elah and-sons-of and-Naam Elah Iru

וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ 17 וּבֶן־ עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר
and-Epher and-Mered Jether Ezrah and-sons-of and-Asarel Tiria and-Ziphah

וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־ מִרְיָם וְאֶת־ שַׁמַּי וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי
father-of Ishbah and— Shammai and— Miriam — and-she-conceived and-Jalon

אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־ יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־
and— Gedor father-of Jared — she-bore the-Judahite and-wife-of-him Eshtemoa

חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־ יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
Bithiah sons-of and-these Zanoah father-of Jekuthiel and— Soco father-of Heber

בַת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ 19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם
Naham sister-of Hodiah wife-of and-sons-of Mered he-took whom Pharaoh daughter-of

fathered Hushah. These were the sons
of Hur, the firstborn of Ephrathah, the
father of Bethlehem. 5 Ashhur, the fa-
ther of Tekoa, had two wives, Helah
and Naarah; 6 Naarah bore him Ahuz-
zam, Hepher, Temeni, and Haahash-
tari. These were the sons of Naarah.
7 The sons of Helah: Zereth, Izhar,
and Ethnan. 8 Koz fathered Anub,
Zobebah, and the clans of Aharhel,
the son of Harum. 9 Jabez was more
honorable than his brothers; and his
mother called his name Jabez, saying,
"Because I bore him in pain."[1] 10 Jabez
called upon the God of Israel, saying,
"Oh that you would bless me and en-
large my border, and that your hand
might be with me, and that you would
keep me from harm[2] so that it might
not bring me pain!" And God granted
what he asked. 11 Chelub, the brother
of Shuhah, fathered Mehir, who fa-
thered Eshton. 12 Eshton fathered
Beth-rapha, Paseah, and Tehinnah,
the father of Ir-nahash. These are the
men of Recah. 13 The sons of Kenaz:
Othniel and Seraiah; and the sons of
Othniel: Hathath and Meonothai.[3]
14 Meonothai fathered Ophrah; and
Seraiah fathered Joab, the father of
Ge-harashim,[4] so-called because they
were craftsmen. 15 The sons of Caleb
the son of Jephunneh: Iru, Elah, and
Naam; and the son[5] of Elah: Kenaz.
16 The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah,
Tiria, and Asarel. 17 The sons of Ezrah:
Jether, Mered, Epher, and Jalon. These
are the sons of Bithiah, the daughter
of Pharaoh, whom Mered married;[6]
and she conceived and bore[7] Miriam,
Shammai, and Ishbah, the father of
Eshtemoa. 18 And his Judahite wife
bore Jered the father of Gedor, Heber
the father of Soco, and Jekuthiel the
father of Zanoah. 19 The sons of the
wife of Hodiah, the sister of Naham,

[1] *Jabez* sounds like the Hebrew for *pain* [2] Or *evil*
[3] Septuagint, Vulgate; Hebrew lacks *Meonothai*
[4] *Ge-harashim* means *valley of craftsmen*
[5] Hebrew *sons* [6] The clause *These are . . . married* is transposed from verse 18 [7] Hebrew lacks *and bore*

4:7 וְצֹחַר ק
4:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵ
4:15 c Sebir, וּבֶן

were the fathers of Keilah the Garmite
and Eshtemoa the Maacathite. 20 The
sons of Shimon: Amnon, Rinnah,
Ben-hanan, and Tilon. The sons of
Ishi: Zoheth and Ben-zoheth. 21 The
sons of Shelah the son of Judah: Er the
father of Lecah, Laadah the father of
Mareshah, and the clans of the house
of linen workers at Beth-ashbea;
22 and Jokim, and the men of Cozeba,
and Joash, and Saraph, who ruled in
Moab and returned to Lehem[1] (now
the records[2] are ancient). 23 These
were the potters who were inhabitants of Netaim and Gederah. They
lived there in the king's service.

Descendants of Simeon

24 The sons of Simeon: Nemuel,
Jamin, Jarib, Zerah, Shaul; 25 Shallum
was his son, Mibsam his son, Mishma
his son. 26 The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei
his son. 27 Shimei had sixteen sons and
six daughters; but his brothers did not
have many children, nor did all their
clan multiply like the men of Judah.
28 They lived in Beersheba, Moladah,
Hazar-shual, 29 Bilhah, Ezem, Tolad,
30 Bethuel, Hormah, Ziklag, 31 Beth-marcaboth, Hazar-susim, Beth-biri,
and Shaaraim. These were their cities until David reigned. 32 And their
villages were Etam, Ain, Rimmon,
Tochen, and Ashan, five cities, 33 along
with all their villages that were around
these cities as far as Baal. These were
their settlements, and they kept a genealogical record.
34 Meshobab, Jamlech, Joshah the
son of Amaziah, 35 Joel, Jehu the son
of Joshibiah, son of Seraiah, son of
Asiel, 36 Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, 37 Ziza the son of Shiphi, son of
Allon, son of Jedaiah, son of Shimri,
son of Shemaiah— 38 these mentioned

[1] Vulgate (compare Septuagint); Hebrew *and Jashubi-lahem* [2] Or *matters*

4:20 וְתִילוֹן ק
4:22 b–b read וְיָשְׁבוּ בֵית לֶ׳; cf. Targums, Vulgate
4:23 b Septuagint, Targums, Vulgate omit ו

אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20 וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנֹן
Amnon Shimon and-sons-of the-Maacathite and-Eshtemoa the-Garmite Keilah fathers-of

וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21 בְּנֵי
sons-of and-Ben-zoheth Zoheth Ishi and-sons-of and-Tolon Ben-hanan and-Rinnah

שֵׁלָה בֶן־ יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
and-clans-of Mareshah father-of and-Laadah Lecah father-of Er Judah son-of Shelah

בֵּית־ עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃ 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא
Cozeba and-men-of and-Jokim to-Beth-ashbea the-byssus workers-of house-of

וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־ בָּעֲלוּ לְמוֹאָב b וְיָשֻׁבִי לָחֶם b וְהַדְּבָרִים
now-the-matters and-Jashubi-lahem to-Moab they-ruled who and-Saraph and-Joash

עַתִּיקִים׃ 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי b נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־
with and-Gederah Netaim and-ones-inhabiting-of the-ones-forming these *ancient*

הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
Jarib and-Jamin Nemuel Simeon sons-of there they-lived in-service-of-him the-king

זֶרַח שָׁאוּל׃ 25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃
son-of-him Mishma son-of-him Mibsam son-of-him Shallum Shaul Zerah

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
son-of-him Shimei son-of-him Zaccur son-of-him Hammuel Mishma and-sons-of

27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
but-to-brothers-of-him six and-daughters ten six sons and-to-Shimei

אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־ בְּנֵי
sons-of up-to they-multiplied not clan-of-them and-all-of *many* sons there-were-not

יְהוּדָה׃ 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבְבִלְהָה
and-in-Bilhah and-Hazar-shual and-Moladah in-Beersheba and-they-lived Judah

וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30 וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃
and-in-Ziklag and-in-Hormah and-in-Bethuel and-in-Tolad and-in-Ezem

31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה
these and-in-Shaaraim and-in-Beth-biri and-in-Hazar-susim and-in-Beth-marcaboth

עָרֵיהֶם עַד־ מְלֹךְ דָּוִיד׃ 32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן
Rimmon and-Ain Etam and-villages-of-them David to-reign until cities-of-them

וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33 וְכָל־ חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
around that villages-of-them and-all-of five cities and-Ashan and-Tochen

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־ בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them dwellings-of-them these Baal as-far-as the-these the-town

לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־ אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא
and-Jehu and-Joel Amaziah son-of and-Joshah and-Jamlech and-Meshobab for-them

בֶּן־ יוֹשִׁבְיָה בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲשִׂיאֵל׃ 36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
and-Jaakobah and-Elioenai Asiel son-of Seraiah son-of Joshibiah son-of

וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶן־ שִׁפְעִי
Shiphi son-of and-Ziza and-Benaiah and-Jesimiel and-Adiel and-Asaiah and-Jeshohaiah

בֶּן־ אַלּוֹן בֶּן־ יְדָיָה בֶּן־ שִׁמְרִי בֶּן־ שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים
the-entering-ones these Shemaiah son-of Shimri son-of Jedaiah son-of Allon son-of

בְּשֵׁמוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ
they-increased fathers-of-them and-house-of in-clans-of-them princes by-names

לָרוֹב׃ 39 וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
to-seek the-valley to-east-of to Gedor to-entrance-of and-they-went as-to-the-quantity

מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת
broad-of and-the-land and-good rich pasture and-they-found for-flock-of-them pasture

יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־ חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃
before there the-ones-inhabiting Ham from for and-at-ease and-being-quiet hands

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי| יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah in-days-of by-names the-ones-being-written these and-they-came

יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־ הַמְּעִינִים אֲשֶׁר
who the-Meinites and— tents-of-them — and-they-destroyed Judah

נִמְצְאוּ־ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to and-they-devoted-to-destruction-them there-DIR they-were-found

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־ מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ 42 וּמֵהֶם|
and-from-them there for-flock-of-them pasture because in-place-of-them and-they-settled

מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of men Seir to-Mountain-of they-went Simeon children-of from

וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃
among-head-of-them Ishi sons-of and-Uzziel and-Rephaiah and-Neariah and-Pelatiah

43 וַיַּכּוּ אֶת־ שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
the-day to there and-they-lived to-Amalek the-escapee remnant-of — and-they-defeated

הַזֶּה׃
the-this

5 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־ יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ
but-on-to-defile-him the-firstborn he for Israel firstborn-of Reuben and-sons-of

יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־ יִשְׂרָאֵל
Israel son-of Joseph to-sons-of birthright-of-him she-was-given father-of-him *couch-of*

וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר
he-was-strong Judah though according-to-the-birthright to-enroll-in-genealogy so-that-not

בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ 3 בְּנֵי רְאוּבֵן
Reuben sons-of to-Joseph yet-the-birthright from-him and-to-leader among-brothers-of-him

בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah Joel sons-of and-Carmi Hezron and-Pallu Hanoch Israel firstborn-of

בְּנוֹ גוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 5 מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה
Reaiah son-of-him Micah son-of-him Shimei son-of-him Gog son-of-him

בְּנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ 6 בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה
he-exiled whom son-of-him Beerah son-of-him Baal son-of-him

תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃ 7 וְאֶחָיו
and-brothers-of-him to-the-Reubenites chief he Assyria king-of Tilgath-pilneser

לְמִשְׁפְּחֹתָיו b בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
Jeiel the-chief by-generations-of-them when-to-enroll-in-genealogy by-clans-of-him

by name were princes in their clans,
and their fathers' houses increased
greatly. 39 They journeyed to the en-
trance of Gedor, to the east side of
the valley, to seek pasture for their
flocks, 40 where they found rich, good
pasture, and the land was very broad,
quiet, and peaceful, for the former
inhabitants there belonged to Ham.
41 These, registered by name, came
in the days of Hezekiah, king of Ju-
dah, and destroyed their tents and
the Meunites who were found there,
and marked them for destruction to
this day, and settled in their place,
because there was pasture there for
their flocks. 42 And some of them, five
hundred men of the Simeonites, went
to Mount Seir, having as their lead-
ers Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and
Uzziel, the sons of Ishi. 43 And they de-
feated the remnant of the Amalekites
who had escaped, and they have lived
there to this day.

Descendants of Reuben

5 The sons of Reuben the firstborn
of Israel (for he was the firstborn,
but because he defiled his father's
couch, his birthright was given to the
sons of Joseph the son of Israel, so that
he could not be enrolled as the oldest
son; 2 though Judah became strong
among his brothers and a chief came
from him, yet the birthright belonged
to Joseph), 3 the sons of Reuben, the
firstborn of Israel: Hanoch, Pallu,
Hezron, and Carmi. 4 The sons of Joel:
Shemaiah his son, Gog his son, Shimei
his son, 5 Micah his son, Reaiah his
son, Baal his son, 6 Beerah his son,
whom Tiglath-pileser[1] king of Assyria
carried away into exile; he was a chief
of the Reubenites. 7 And his kinsmen
by their clans, when the genealogy of
their generations was recorded: the

[1] Hebrew *Tilgath-pilneser*; also verse 26

4:41 הַמְּעוּנִים ק
5:7 b Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, third person plural suffix

chief, Jeiel, and Zechariah, [8] and Bela
the son of Azaz, son of Shema, son of
Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo
and Baal-meon. [9] He also lived to the
east as far as the entrance of the des-
ert this side of the Euphrates, because
their livestock had multiplied in the
land of Gilead. [10] And in the days of
Saul they waged war against the Hag-
rites, who fell into their hand. And
they lived in their tents throughout
all the region east of Gilead.

Descendants of Gad

[11] The sons of Gad lived over
against them in the land of Bashan
as far as Salecah: [12] Joel the chief,
Shapham the second, Janai, and
Shaphat in Bashan. [13] And their kins-
men according to their fathers' houses:
Michael, Meshullam, Sheba, Jorai,
Jacan, Zia and Eber, seven. [14] These
were the sons of Abihail the son of
Huri, son of Jaroah, son of Gilead,
son of Michael, son of Jeshishai, son
of Jahdo, son of Buz. [15] Ahi the son
of Abdiel, son of Guni, was chief in
their fathers' houses, [16] and they lived
in Gilead, in Bashan and in its towns,
and in all the pasturelands of Sharon
to their limits. [17] All of these were re-
corded in genealogies in the days of
Jotham king of Judah, and in the days
of Jeroboam king of Israel.

[18] The Reubenites, the Gadites,
and the half-tribe of Manasseh had
valiant men who carried shield and
sword, and drew the bow, expert in
war, 44,760, able to go to war. [19] They
waged war against the Hagrites, Jetur,
Naphish, and Nodab. [20] And when
they prevailed[1] over them, the Hag-
rites and all who were with them
were given into their hands, for they
cried out to God in the battle, and
he granted their urgent plea because
they trusted in him. [21] They carried off

[1] Or *they were helped to prevail*

וּזְכַרְיָהוּ׃ 8 וּבֶלַע בֶּן־ עָזָז בֶּן־ שֶׁמַע בֶּן־ יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר
in-Aroer he-lived he Joel son-of Shema son-of Azaz son-of and-Bela and-Zechariah

וְעַד־ נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ 9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־ לְבוֹא מִדְבָּרָה
desert–DIR to-enter as-far-as he-lived and-to-the-east and-Baal-meon Nebo and-as-far-as

לְמִן־ הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃
Gilead in-land-of they-had-multiplied *livestock-of–them* because Euphrates the-river —from

10 וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ
and-they-fell the-Hagrites against war they-did Saul and-in-days-of

בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־ כָּל־ פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃
to-the-Gilead east *face-of* all-of over in-tents-of–them and-they-lived in-hand-of–them

11 וּבְנֵי־ גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָה׃
Salecah as-far-as the-Bashan in-land-of they-lived to-before–them Gad and-sons-of

12 יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃
in-the-Bashan and-Shaphat and-Janai the-second and-Shapham the-chief Joel

13 וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
and-Meshullam Michael fathers-of–them according-to-house-of and-kinsmen-of–them

וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃ 14 אֵלֶּה | בְּנֵי אֲבִיחַיִל
Abihail sons-of these seven and-Eber and-Zia and-Jacan and-Jorai and-Sheba

בֶּן־ חוּרִי בֶּן־ יָרוֹחַ בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־ יְשִׁישַׁי בֶּן־ יַחְדּוֹ
Jahdo son-of Jeshishai son-of Michael son-of Gilead son-of Jaroah son-of Huri son-of

בֶּן־ בּוּז׃ 15 אֲחִי בֶּן־ עַבְדִּיאֵל בֶּן־ גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃
fathers-of–them to-house-of chief Guni son-of Abdiel son-of Ahi Buz son-of

16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־ מִגְרְשֵׁי
pasturelands-of and-in-all-of and-in-daughters-of–her in-the-Bashan in-the-Gilead and-they-lived

שָׁרוֹן עַל־ תּוֹצְאוֹתָם׃ 17 כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם
Jotham in-days-of they-enrolled-in-genealogy all-of–them limits-of–them to Sharon

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben sons-of Israel king-of Jeroboam and-in-days-of Judah king-of

וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה מִן־ בְּנֵי־ חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי
ones-carrying-of men valor sons-of from Manasseh tribe-of and-half-of and-Gadites

מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה
war and-ones-being-trained-of bow and-ones-bending-of and-sword small-shield

אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃
army *going-out-of* and-sixty hundreds and-seven-of thousand and-four forty

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
and-Nodab and-Naphish and-Jetur the-Hagrites against war and-they-made

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים
the-Hagrites in-hand-of–them then-they-were-given against–them when-they-were-helped

וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַמִּלְחָמָה
in-the-battle they-cried-out *to-God* for who-with–them and-all

וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־ בָטְחוּ בוֹ׃ 21 וַיִּשְׁבּוּ
and-they-took-captive in–him they-trusted because to–them and-he-responded-to-prayer

מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
and-fifty two-hundred and-sheep thousand fifty camels-of-them *livestock-of-them*

אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ 22 כִּי־ חֲלָלִים
slain for thousand hundred man and-life-of two-thousand and-donkeys thousand

רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־
until in-place-of-them and-they-lived the-war *from-the-God* because they-fell *many*

הַגֹּלָה׃ 23 וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־
to from-Bashan in-the-land they-lived Manasseh tribe-of half-of and-sons-of the-exile

בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־ חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃ 24 וְאֵלֶּה
and-these they-were-numerous they Hermon and-Mountain-of and-Senir Baal-hermon

רָאשֵׁי בֵית־ אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
and-Jeremiah and-Azriel and-Eliel and-Ishi and-Epher fathers-of-them house-of heads-of

וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
heads names men-of valor mighty-ones-of men and-Jahdiel and-Hodaviah

לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 25 וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of-them *against-God-of* but-they-were-unfaithful fathers-of-them to-house-of

וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הִשְׁמִיד אֱלֹהִים
God he-had-destroyed whom the-land peoples-of gods-of after and-they-whored

מִפְּנֵיהֶם׃ 26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ רוּחַ | פּוּל מֶלֶךְ־
king-of Pul spirit-of — Israel *God-of* so-he-stirred-up *from-presence-of-them*

אַשּׁוּר וְאֶת־ רוּחַ תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר c d מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם
and-he-exiled-them Assyria king-of Tilgath-pilneser spirit-of and— Assyria

לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
Manasseh tribe-of and—the-half-of and—the-Gadites as-to-the-Reubenites

וַיְבִיאֵם לַחְלַח e וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם
the-day to Gozan and-river-of and-Hara and-Habor to-Helah and-he-brought-them

הַזֶּה׃ 27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר
Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Merari Kohath Gershon Levi sons-of the-this

וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 29 וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Miriam and-Moses Aaron Amram and-children-of and-Uzziel and-Hebron

אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 30 אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־ פִּינְחָס
Phinehas — he-fathered Eleazar and-Ithamar Eleazar and-Abihu Nadab Aaron

פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־ אֲבִישׁוּעַ׃ 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ בֻּקִּי
Bukki — he-fathered and-Abishua Abishua — he-fathered Phinehas

וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־ עֻזִּי׃ 32 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־ זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה
and-Zerahiah Zerahiah — he-fathered and-Uzzi Uzzi — he-fathered and-Bukki

הוֹלִיד אֶת־ מְרָיוֹת׃ 33 מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה
and-Amariah Amariah — he-fathered Meraioth Meraioth — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 34 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק
and-Zadok Zadok — he-fathered and-Ahitub Ahitub — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִימָעַץ׃ 35 וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
and-Azariah Azariah — he-fathered and-Ahimaaz Ahimaaz — he-fathered

their livestock: 50,000 of their camels, 250,000 sheep, 2,000 donkeys, and 100,000 men alive.
22 For many fell, because the war was of God. And they lived in their place until the exile.

The Half-Tribe of Manasseh

23 The members of the half-tribe of Manasseh lived in the land. They were very numerous from Bashan to Baal-hermon, Senir, and Mount Hermon.
24 These were the heads of their fathers' houses: Epher,[1] Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, mighty warriors, famous men, heads of their fathers' houses.
25 But they broke faith with the God of their fathers, and whored after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them.
26 So the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, the spirit of Tiglath-pileser king of Assyria, and he took them into exile, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, to this day.

Descendants of Levi

6 [2]The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
2 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.
3 The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar.
4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua,
5 Abishua fathered Bukki, Bukki fathered Uzzi,
6 Uzzi fathered Zerahiah, Zerahiah fathered Meraioth,
7 Meraioth fathered Amariah, Amariah fathered Ahitub,
8 Ahitub fathered Zadok, Zadok fathered Ahimaaz,
9 Ahimaaz fathered Azariah, Azariah fathered Johanan,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *and Epher*
[2] Ch 5:27 in Hebrew

5:26 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, תִּגְלַת
5:26 d Syriac omits נ
5:26 e a few Hebrew manuscripts, לַחְ׳

[10] and Johanan fathered Azariah (it
was he who served as priest in the
house that Solomon built in Jerusa-
lem). [11] Azariah fathered Amariah,
Amariah fathered Ahitub, [12] Ahitub
fathered Zadok, Zadok fathered Shal-
lum, [13] Shallum fathered Hilkiah,
Hilkiah fathered Azariah, [14] Azariah
fathered Seraiah, Seraiah fathered Je-
hozadak; [15] and Jehozadak went into
exile when the LORD sent Judah and
Jerusalem into exile by the hand of
Nebuchadnezzar.
[16] [1] The sons of Levi: Gershom, Ko-
hath, and Merari. [17] And these are the
names of the sons of Gershom: Libni
and Shimei. [18] The sons of Kohath:
Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.
[19] The sons of Merari: Mahli and
Mushi. These are the clans of the Le-
vites according to their fathers. [20] Of
Gershom: Libni his son, Jahath his
son, Zimmah his son, [21] Joah his son,
Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai
his son. [22] The sons of Kohath: Am-
minadab his son, Korah his son, Assir
his son, [23] Elkanah his son, Ebiasaph
his son, Assir his son, [24] Tahath his
son, Uriel his son, Uzziah his son, and
Shaul his son. [25] The sons of Elkanah:
Amasai and Ahimoth, [26] Elkanah his
son, Zophai his son, Nahath his son,
[27] Eliab his son, Jeroham his son, El-
kanah his son. [28] The sons of Samuel:
Joel[2] his firstborn, the second Abijah.[3]
[29] The sons of Merari: Mahli, Libni his
son, Shimei his son, Uzzah his son,
[30] Shimea his son, Haggiah his son,
and Asaiah his son.
[31] These are the men whom David
put in charge of the service of song
in the house of the LORD after the
ark rested there. [32] They ministered

[1] Ch 6:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac (compare verse 33 and 1 Samuel 8:2); Hebrew lacks *Joel* [3] Hebrew *and Abijah*

הוֹלִיד אֶת־ יוֹחָנָן׃ 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
who he Azariah — he-fathered and-Johanan Johanan — he-fathered

כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ 37 וַיּוֹלֶד
and-he-fathered in-Jerusalem Solomon he-built that in-the-house he-served-as-a-priest

עֲזַרְיָה אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 38 וַאֲחִיטוּב
and-Ahitub Ahitub — he-fathered and-Amariah Amariah — Azariah

הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־ שַׁלּוּם׃ 39 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד
he-fathered and-Shallum Shallum — he-fathered and-Zadok Zadok — he-fathered

אֶת־ חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 40 וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered and-Hilkiah Hilkiah —

שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹצָדָק׃ 41 וִיהוֹצָדָק הָלַךְ a
he-went and-Jehozadak Jehozadak — he-fathered and-Seraiah Seraiah

בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃
Nebuchadnezzar by-hand-of and-Jerusalem Judah — Yahweh when-to-exile

6 1 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
Libni Gershom sons-of names-of and-these and-Merari Kohath Gershom Levi sons-of

וְשִׁמְעִי׃ 3 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 4 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-Uzziel and-Hebron and-Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Shimei

מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃
according-to-fathers-of-them the-Levites clans-of and-these and-Mushi Mahli

5 לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ 6 יוֹאָח
Joah son-of-him Zimmah son-of-him Jahath son-of-him Libni to-Gershom

בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7 בְּנֵי קְהָת
Kohath sons-of son-of-him Jeatherai son-of-him Zerah son-of-him Iddo son-of-him

עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃ 8 אֶלְקָנָה בְנוֹ
son-of-him Elkanah son-of-him Assir son-of-him Korah son-of-him Amminadab

וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ 9 תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ
son-of-him Uriel son-of-him Tahath son-of-him and-Assir son-of-him and-Ebiasaph

עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃
and-Ahimoth Amasai Elkanah and-sons-of son-of-him and-Shaul son-of-him Uzziah

11 אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה b צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃
son-of-him and-Nahath son-of-him Zophai Elkanah son-of-him Elkanah

12 אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ 13 וּבְנֵי
and-sons-of son-of-him Elkanah son-of-him Jeroham son-of-him Eliab

שְׁמוּאֵל a הַבְּכֹר b וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ b 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
Libni Mahli Merari sons-of and-Abijah and-the-second the-firstborn Samuel

בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ 15 שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה
Haggiah son-of-him Shimea son-of-him Uzzah son-of-him Shimei son-of-him

בְּנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ 16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־
over David he-caused-to-stand whom and-these son-of-him Asaiah son-of-him

יְדֵי־ שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃ 17 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-ark from-resting-place-of Yahweh house-of song-of hands-of

5:41 a Targums add *bglwt'*; cf. Syriac, Arabic; insert בַּגֹּלָה or בַּגָּלוּת (haplography)
6:11 בְּנֵי ק
6:11 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete
6:13 a insert יוֹאֵל; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic and 1 Samuel 8:2 (homoioteleuton)
6:13 b–b read וְהַשֵּׁנִי א׳; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־ מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־ בְּנוֹת שְׁלֹמֹה
Solomon to-build until with-the-song assembly tent-of tabernacle-of before *ministering*

אֶת־ בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־
over according-to-regulation-of-them and-they-stood in-Jerusalem Yahweh house-of —

עֲבוֹדָתָם׃ 18 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-sons-of and-sons-of-them the-ones-standing and-these service-of-them

הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ שְׁמוּאֵל׃ 19 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם
Jeroham son-of Elkanah son-of Samuel son-of Joel son-of the-one-singing Heman

בֶּן־ אֱלִיאֵל בֶּן־ תּוֹחַ׃ 20 בֶּן־ צִיף בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ מַחַת בֶּן־
son-of Mahath son-of Elkanah son-of Ziph son-of Toah son-of Eliel son-of

עֲמָשָׂי׃ 21 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ צְפַנְיָה׃ 22 בֶּן־
son-of Zephaniah son-of Azariah son-of Joel son-of Elkanah son-of Amasai

תַּחַת בֶּן־ אַסִּיר בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח׃ 23 בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת
Kohath son-of Izhar son-of Korah son-of Ebiasaph son-of Assir son-of Tahath

בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־
on the-one-standing Asaph and-brother-of-him Israel son-of Levi son-of

יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ שִׁמְעָא׃ 25 בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־
son-of Michael son-of Shimea son-of Berechiah son-of Asaph right-hand-of-him

בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃ 26 בֶּן־ אֶתְנִי בֶּן־ זֶרַח בֶּן־ עֲדָיָה׃ 27 בֶּן־ אֵיתָן
Ethan son-of Adaiah son-of Zerah son-of Ethni son-of Malchijah son-of Baaseiah

בֶּן־ זִמָּה בֶּן־ שִׁמְעִי׃ 28 בֶּן־ יַחַת בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ לֵוִי׃ 29 וּבְנֵי
and-sons-of Levi son-of Gershom son-of Jahath son-of Shimei son-of Zimmah son-of

מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־ הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־ קִישִׁי בֶּן־ עַבְדִּי בֶּן־
son-of Abdi son-of Kishi son-of Ethan the-left-hand on brothers-of-them Merari

מַלּוּךְ׃ 30 בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־ אֲמַצְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־ אַמְצִי בֶּן־
son-of Amzi son-of Hilkiah son-of Amaziah son-of Hashabiah son-of Malluch

בָּנִי בֶּן־ שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־ מַחְלִי בֶּן־ מוּשִׁי בֶּן־ מְרָרִי בֶּן־ לֵוִי׃
Levi son-of Merari son-of Mushi son-of Mahli son-of Shemer son-of Bani

33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־ עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית
house-of tabernacle-of service-of for-all-of *being-given* the-Levites and-brothers-of-them

הָאֱלֹהִים׃ 34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־ מִזְבַּח
altar-of on *making-go-up-in-smoke* and-sons-of-him and-Aaron *the-God*

הָעוֹלָה וְעַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ
Holy-Place-of work-of for-all-of the-incense altar-of and-on the-burnt-offering

הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all, Israel for and-to-make-atonement the-Holy-Places

צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר
Eleazar Aaron sons-of and-these *the-God* servant-of Moses he-had-commanded

בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36 בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי
Uzzi son-of-him Bukki son-of-him Abishua son-of-him Phinehas son-of-him

בְּנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ 37 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב
Ahitub son-of-him Amariah son-of-him Meraioth son-of-him Zerahiah son-of-him

with song before the tabernacle of
the tent of meeting until Solomon
built the house of the LORD in Jeru-
salem, and they performed their ser-
vice according to their order. 33 These
are the men who served and their
sons. Of the sons of the Kohathites:
Heman the singer the son of Joel, son
of Samuel, 34 son of Elkanah, son of
Jeroham, son of Eliel, son of Toah,
35 son of Zuph, son of Elkanah, son of
Mahath, son of Amasai, 36 son of El-
kanah, son of Joel, son of Azariah, son
of Zephaniah, 37 son of Tahath, son of
Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,
38 son of Izhar, son of Kohath, son of
Levi, son of Israel; 39 and his brother
Asaph, who stood on his right hand,
namely, Asaph the son of Berechiah,
son of Shimea, 40 son of Michael, son
of Baaseiah, son of Malchijah, 41 son
of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,
42 son of Ethan, son of Zimmah, son
of Shimei, 43 son of Jahath, son of
Gershom, son of Levi. 44 On the left
hand were their brothers, the sons of
Merari: Ethan the son of Kishi, son of
Abdi, son of Malluch, 45 son of Hasha-
biah, son of Amaziah, son of Hilkiah,
46 son of Amzi, son of Bani, son of
Shemer, 47 son of Mahli, son of Mushi,
son of Merari, son of Levi. 48 And their
brothers the Levites were appointed
for all the service of the tabernacle of
the house of God.
49 But Aaron and his sons made of-
ferings on the altar of burnt offering
and on the altar of incense for all the
work of the Most Holy Place, and to
make atonement for Israel, according
to all that Moses the servant of God
had commanded. 50 These are the sons
of Aaron: Eleazar his son, Phinehas
his son, Abishua his son, 51 Bukki his
son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
52 Meraioth his son, Amariah his son,

6:20 צוּף ק

Ahitub his son, [53] Zadok his son, Ahimaaz his son.

[54] These are their dwelling places according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the clans of Kohathites, for theirs was the first lot, [55] to them they gave Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands, [56] but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh. [57] To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands, [58] Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands, [59] Ashan with its pasturelands, and Beth-shemesh with its pasturelands; [60] and from the tribe of Benjamin, Gibeon,[1] Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities throughout their clans were thirteen.

[61] To the rest of the Kohathites were given by lot out of the clan of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. [62] To the Gershomites according to their clans were allotted thirteen cities out of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali and Manasseh in Bashan. [63] To the Merarites according to their clans were allotted twelve cities out of the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun. [64] So the people of Israel gave the Levites the cities with their pasturelands. [65] They gave by lot out of the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin these cities that are mentioned by name.

[1] Septuagint, Syriac (compare Joshua 21:17); Hebrew lacks *Gibeon*

בְּנֽוֹ׃ 38 צָד֥וֹק בְּנ֖וֹ אֲחִימַ֥עַץ בְּנֽוֹ׃ 39 וְאֵ֤לֶּה
and-these son-of-him Ahimaaz son-of-him Zadok son-of-him

מֽוֹשְׁבוֹתָ֔ם לְטִירוֹתָ֖ם בִּגְבוּלָ֑ם לִבְנֵ֨י
to-sons-of within-border-of-them according-to-encampments-of-them dwelling-places-of-them

אַהֲרֹן֙ לְמִשְׁפַּ֣חַת [a] הַקְּהָתִ֔י כִּ֥י לָהֶ֖ם הָיָ֥ה הַגּוֹרָֽל׃ [b] 40 וַיִּתְּנ֥וּ
and-they-gave the-lot he-was to-them for the-Kohathites to-clans-of Aaron

לָהֶ֛ם אֶת־ חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֑ה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֖יהָ סְבִיבֹתֶֽיהָ׃
all-around-her pasturelands-of-her and— Judah in-land-of Hebron — to-them

41 וְאֶת־ שְׂדֵ֥ה הָעִ֖יר וְאֶת־ חֲצֵרֶ֑יהָ נָתְנ֕וּ לְכָלֵ֖ב בֶּן־ יְפֻנֶּֽה׃
Jephunneh son-of to-Caleb they-gave villages-of-her and— the-city field-of but—

42 וְלִבְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ נָתְנוּ֙ אֶת־ עָרֵ֣י הַמִּקְלָ֔ט אֶת־ חֶבְר֖וֹן וְאֶת־ לִבְנָ֣ה
Libnah and— Hebron — the-refuge cities-of — they-gave Aaron and-to-sons-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־ יַתִּ֥ר וְאֶת־ אֶשְׁתְּמֹ֖עַ וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Eshtemoa and— Jattir and— pasturelands-of-her with—

43 וְאֶת־ חִילֵז֙ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ אֶת־ דְּבִ֖יר וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Debir — pasturelands-of-her with— Hilez and—

44 וְאֶת־ עָשָׁן֙ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ בֵּ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ וְאֶת־
with— Beth-shemesh and— pasturelands-of-her with— Ashan and—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 45 וּמִמַּטֵּ֣ה בִנְיָמִ֗ן אֶת־ גֶּ֤בַע וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֙יהָ֙
pasturelands-of-her with— Geba — Benjamin and-from-tribe-of pasturelands-of-her

וְאֶת־ עָלֶ֣מֶת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ עֲנָת֖וֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ
pasturelands-of-her with— Anathoth and— pasturelands-of-her with— Alemeth and—

כָּל־ עָרֵיהֶ֛ם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵ֥ה עִ֖יר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶֽם׃ 46 וְלִבְנֵ֣י
and-to-people-of in-clans-of-them city ten three-of cities-of-them all-of

קְהָ֡ת הַנּֽוֹתָרִים֩ מִמִּשְׁפַּ֨חַת הַמַּטֶּ֜ה מִֽמַּחֲצִ֨ית מַטֵּ֜ה חֲצִ֧י מְנַשֶּׁ֛ה
Manasseh half-of tribe-of out-of-half-of the-tribe out-of-clan-of *the-remaining* Kohath

בַּגּוֹרָ֖ל עָרִ֥ים עָֽשֶׂר׃ 47 וְלִבְנֵ֣י גֵרְשׁ֗וֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָ֡ם
according-to-clans-of-them Gershom and-to-sons-of ten cities by-the-lot

מִמַּטֵּה֩ יִשָּׂשכָ֨ר [a] וּמִמַּטֵּ֜ה אָשֵׁ֗ר וּמִמַּטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֡י
Naphtali and-out-of-tribe-of Asher and-out-of-tribe-of Issachar out-of-tribe-of

וּמִמַּטֵּ֨ה מְנַשֶּׁ֜ה בַּבָּשָׁ֗ן עָרִ֛ים שְׁלֹ֥שׁ עֶשְׂרֵֽה׃ 48 לִבְנֵ֨י מְרָרִ֜י
Merari to-people-of ten three-of cities in-the-Bashan Manasseh and-out-of-tribe-of

לְמִשְׁפְּחוֹתָ֗ם מִמַּטֵּ֣ה רְ֠אוּבֵן וּֽמִמַּטֵּה־ גָ֞ד וּמִמַּטֵּ֣ה
and-out-of-tribe-of Gad and-out-of-tribe-of Reuben out-of-tribe-of according-to-clans-of-them

זְבוּלֻ֗ן בַּגּוֹרָ֛ל עָרִ֖ים שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵֽה׃ 49 וַיִּתְּנ֥וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel people-of and-they-gave ten two cities by-the-lot Zebulun

לַלְוִיִּ֑ם אֶת־ הֶעָרִ֖ים וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶֽם׃ 50 וַיִּתְּנ֣וּ בַגּוֹרָ֔ל
by-the-lot and-they-gave pasturelands-of-them with— the-cities — to-the-Levites

מִמַּטֵּ֤ה בְנֵֽי־ יְהוּדָה֙ וּמִמַּטֵּ֣ה בְנֵֽי־ שִׁמְע֔וֹן וּמִמַּטֵּ֖ה
and-out-of-tribe-of Simeon people-of and-out-of-tribe-of Judah people-of out-of-tribe-of

בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֵ֚ת הֶעָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרְא֥וּ אֶתְהֶ֖ם בְּשֵׁמֽוֹת׃
by-name —them they-call that the-these the-cities — Benjamin people-of

---

6:39 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פַּחַת —
6:39 b insert רִאשֹׁנָה ; cf. Syriac, Arabic, and Joshua 21:10
6:47 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׁ

51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה
out-of-tribe-of territory-of-them cities-of and-he-was Kohath sons-of and-from-clans-of

אֶפְרָיִם׃ 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־
with— Shechem — the-refuge cities-of — to-them and-they-gave Ephraim

מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Gezer and— Ephraim in-hill-country-of pasturelands-of-her

53 וְאֶת־ יָקְמְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־
with— Beth-horon and— pasturelands-of-her with— Jokmeam and—

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 54 וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ גַּת־רִמּוֹן
Gath-rimmon and— pasturelands-of-her with— Aijalon and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 55 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ עָנֵר וְאֶת־
with— Aner — Manasseh tribe-of and-out-of-half-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בִּלְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ [c] לְמִשְׁפַּחַת
for-clan-of pasturelands-of-her with— Bileam and— pasturelands-of-her

לִבְנֵי־ [c] קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 56 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה
tribe-of half-of from-clan-of Gershom to-people-of *the-remaining* Kohath to-people-of

מְנַשֶּׁה אֶת־ גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַשְׁתָּרוֹת
Ashtaroth and— pasturelands-of-her with— in-the-Bashan Golan — Manasseh

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 57 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר [a] אֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־
with— Kedesh — Issachar and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ דָּבְרַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 58 וְאֶת־ רָאמוֹת
Ramoth and— pasturelands-of-her with— Daberath — pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עָנֵם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 59 וּמִמַּטֵּה
and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with— Anem and— pasturelands-of-her with—

אָשֵׁר אֶת־ מָשָׁל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־
with— Abdon and— pasturelands-of-her with— Mashal — Asher

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 60 וְאֶת־ חוּקֹק וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־
with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Hukok and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
with— in-the-Galilee Kedesh — Naphtali and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ חַמּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ קִרְיָתַיִם וְאֶת־
with— Kiriathaim and— pasturelands-of-her with— Hammon and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־
— Zebulun out-of-tribe-of *the-remaining* Merari to-people-of pasturelands-of-her

רִמּוֹנוֹ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ תָּבוֹר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Tabor — pasturelands-of-her with— Rimmono

63 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
— Reuben out-of-tribe-of the-Jordan to-east-of Jericho to-Jordan and-from-opposite-side

בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־
with— Jahzah and— pasturelands-of-her with— in-the-wilderness Bezer

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 64 וְאֶת־ קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מֵיפַעַת
Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth and— pasturelands-of-her

66 And some of the clans of the
sons of Kohath had cities of their
territory out of the tribe of Ephraim.
67 They were given the cities of refuge:
Shechem with its pasturelands in the
hill country of Ephraim, Gezer with
its pasturelands, 68 Jokmeam with its
pasturelands, Beth-horon with its
pasturelands, 69 Aijalon with its pas-
turelands, Gath-rimmon with its pas-
turelands, 70 and out of the half-tribe
of Manasseh, Aner with its pasture-
lands, and Bileam with its pasture-
lands, for the rest of the clans of the
Kohathites.
71 To the Gershomites were given
out of the clan of the half-tribe of
Manasseh: Golan in Bashan with its
pasturelands and Ashtaroth with its
pasturelands; 72 and out of the tribe
of Issachar: Kedesh with its pasture-
lands, Daberath with its pasturelands,
73 Ramoth with its pasturelands, and
Anem with its pasturelands; 74 out of
the tribe of Asher: Mashal with its
pasturelands, Abdon with its pasture-
lands, 75 Hukok with its pasturelands,
and Rehob with its pasturelands;
76 and out of the tribe of Naphtali:
Kedesh in Galilee with its pasture-
lands, Hammon with its pasturelands,
and Kiriathaim with its pasturelands.
77 To the rest of the Merarites were
allotted out of the tribe of Zebulun:
Rimmono with its pasturelands,
Tabor with its pasturelands, 78 and
beyond the Jordan at Jericho, on the
east side of the Jordan, out of the tribe
of Reuben: Bezer in the wilderness
with its pasturelands, Jahzah with
its pasturelands, 79 Kedemoth with its
pasturelands, and Mephaath with its

6:55 c–c read חֹת בְּנֵי — ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Targums
6:57 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׁ'

pasturelands; [80] and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands, [81] Heshbon with its pasturelands, and Jazer with its pasturelands.

Descendants of Issachar

7 The sons[1] of Issachar: Tola, Puah, Jashub, and Shimron, four. [2] The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, namely of Tola, mighty warriors of their generations, their number in the days of David being 22,600. [3] The son[2] of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah, all five of them were chief men. [4] And along with them, by their generations, according to their fathers' houses, were units of the army for war, 36,000, for they had many wives and sons. [5] Their kinsmen belonging to all the clans of Issachar were in all 87,000 mighty warriors, enrolled by genealogy.

Descendants of Benjamin

[6] The sons of Benjamin: Bela, Becher, and Jediael, three. [7] The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri, five, heads of fathers' houses, mighty warriors. And their enrollment by genealogies was 22,034. [8] The sons of Becher: Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher. [9] And their enrollment by genealogies, according to their generations, as heads of their fathers' houses, mighty warriors, was 20,200. [10] The son of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

[1] Syriac (compare Vulgate); Hebrew *And to the sons* [2] Hebrew *sons*; also verses 10, 12, 17

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־
with— in-the-Gilead Ramoth — Gad and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 66 וְאֶת־ חֶשְׁבּוֹן
Heshbon and— pasturelands-of-her with— Mahanaim and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַעְזֵיר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Jazer and— pasturelands-of-her with—

7 1 וְלִבְנֵי a יִשָּׂשכָר b תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃
four and-Shimron Jashib and-Puah Tola Issachar and-to-sons-of

2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל
and-Shemuel and-Ibsam and-Jahmai and-Jeriel and-Rephaiah Uzzi Tola and-sons-of

רָאשִׁים לְבֵית־ אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם
to-generations-of-them valor mighty-ones-of to-Tola fathers-of-them to-house-of heads

מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousand and-two twenty David in-days-of number-of-them

3 וּבְנֵי a עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
Isshiah and-Joel and-Obadiah Michael Izrahiah and-sons-of Izrahiah Uzzi and-sons-of

חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃ 4 וַעֲלֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם
by-generations-of-them and-together-with-them all-of-them chief-men five

לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־
for thousand and-six thirty war army-of units-of fathers-of-them by-house-of

הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ 5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
clans-of to-all-of and-kinsmen-of-them and-sons wives they-made-many

יִשָּׂשכָר b גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven eighty *valor* mighty-ones-of Issachar

הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃ 6 בִּנְיָמִן a בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל
and-Jediael and-Becher Bela Benjamin —the-all to-enroll-in-genealogy-them

שְׁלֹשָׁה׃ 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה
five and-Iri and-Jerimoth and-Uzziel and-Uzzi Ezbon Bela and-sons-of three

רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them *valor* mighty-ones-of fathers house-of heads-of

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
Zemirah Becher and-sons-of and-four and-thirty thousand and-two twenty

וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת
and-Anathoth and-Abijah and-Jeremoth and-Omri and-Elioenai and-Eliezer and-Joash

וְעָלָמֶת כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי־ בָכֶר׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them Becher sons-of these all-of and-Alemeth

לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל
valor mighty-ones-of fathers-of-them house-of heads-of according-to-generations-of-them

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 10 וּבְנֵי a יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן
Bilhan and-sons-of Bilhan Jediael and-sons-of and-two-hundred thousand twenty

יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
and-Ahishahar and-Tarshish and-Zethan and-Chenaanah and-Ehud and-Benjamin Jeish

7:1 a read וּבְנֵי ; cf. codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic
7:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָׂ׳
7:1 יָשׁוּב ק
7:3 a Sebir, וּבֶן
7:5 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָׂ׳
7:6 a with several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, put בְּנֵי before (haplography)
7:10 a Sebir, וּבֶן
7:10 יְעוּשׁ ק

11 כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
valor mighty-ones-of the-fathers according-to-heads-of Jediael sons-of these all-of

שִׁבְעָה־ עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתָיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃
to-the-war army *ones-going-out-of* and-two-hundred thousand ten seven-of

12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי [d] אַחֵר׃ 13 בְּנֵי נַפְתָּלִי
Naphtali sons-of Aher sons-of Hushim Ir sons-of and-Huppim and-Shuppim

יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ 14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה
Manasseh sons-of Bilhah descendants-of and-Shallum and-Jezer and-Guni Jahziel

אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־ מָכִיר
Machir — she-bore the-Aramean concubine-of-him she-bore whom Asriel

אֲבִי גִלְעָד׃ 15 וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם
and-name-of and-for-Shuppim for-Huppim wife he-took and-Machir Gilead father-of

אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד
to-Zelophehad and-they-were Zelophehad the-second and-name-of Maacah sister-of-him

בָּנוֹת׃ 16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־ מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ
Peresh name-of-him and-she-called son Machir wife-of Maacah and-she-bore daughters

וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃ 17 וּבְנֵי [a]
and-sons-of and-Rakem Ulam and-sons-of-him Sheresh brother-of-him and-name-of

אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה׃ 18 וַאֲחֹתוֹ
and-sister-of-him Manasseh son-of Machir son-of Gilead sons-of these Bedan Ulam

הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־ אִישְׁהוֹד וְאֶת־ אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־ מַחְלָה׃
Mahlah and— Abiezer and— Ishhod — she-bore Hammolecheth

19 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃ 20 וּבְנֵי
and-sons-of and-Aniam and-Likhi and-Shechem Ahian Shemida sons-of and-they-were

אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ
son-of-him and-Eleadah son-of-him and-Tahath son-of-him and-Bered Shuthelah Ephraim

וְתַחַת בְּנוֹ׃ 21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר
and-Ezer son-of-him and-Shuthelah son-of-him and-Zabad son-of-him and-Tahath

וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־ גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
because in-the-land the-ones-being-born Gath men-of and-they-killed-them and-Elead

יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־ מִקְנֵיהֶם׃ 22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם
father-of-them Ephraim and-he-mourned *livestock-of-them* — to-take they-came-down

יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ 23 וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-went-in to-comfort-him brothers-of-him and-they-came *many* days

אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-called son and-she-bore and-she-became-pregnant wife-of-him

בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ 24 וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
Sheerah and-daughter-of-him on-house-of-him she-was in-disaster because Beriah

וַתִּבֶן אֶת־ בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־ הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃
Uzzen-sheerah and— the-Upper and— the-Lower Beth-horon — and-she-built

25 וְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף [b] וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃
son-of-him and-Tahan son-of-him and-Telah and-Resheph son-of-him and-Rephah

11 All these were the sons of Jediael ac-
cording to the heads of their fathers'
houses, mighty warriors, 17,200, able
to go to war. 12 And Shuppim and
Huppim were the sons of Ir, Hushim
the son of Aher.

Descendants of Naphtali

13 The sons of Naphtali: Jahziel,
Guni, Jezer and Shallum, the descen-
dants of Bilhah.

Descendants of Manasseh

14 The sons of Manasseh: Asriel,
whom his Aramean concubine bore;
she bore Machir the father of Gilead.
15 And Machir took a wife for Huppim
and for Shuppim. The name of his sis-
ter was Maacah. And the name of the
second was Zelophehad, and Zelophe-
had had daughters. 16 And Maacah
the wife of Machir bore a son, and
she called his name Peresh; and the
name of his brother was Sheresh; and
his sons were Ulam and Rakem. 17 The
son of Ulam: Bedan. These were the
sons of Gilead the son of Machir, son
of Manasseh. 18 And his sister Ham-
molecheth bore Ishhod, Abiezer and
Mahlah. 19 The sons of Shemida were
Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

Descendants of Ephraim

20 The sons of Ephraim: Shuthelah,
and Bered his son, Tahath his son, Ele-
adah his son, Tahath his son, 21 Zabad
his son, Shuthelah his son, and Ezer
and Elead, whom the men of Gath who
were born in the land killed, because
they came down to raid their livestock.
22 And Ephraim their father mourned
many days, and his brothers came to
comfort him. 23 And Ephraim went
in to his wife, and she conceived and
bore a son. And he called his name Be-
riah, because disaster had befallen his
house.[1] 24 His daughter was Sheerah,
who built both Lower and Upper Beth-
horon, and Uzzen-sheerah. 25 Rephah
was his son, Resheph his son, Telah
his son, Tahan his son, 26 Ladan his

[1] *Beriah* sounds like the Hebrew for *disaster*

7:12 d read בְּנוֹ; cf. Septuagint
7:17 a Sebir, Vulgate, וּבֶן
7:25 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint add בנו

son, Ammihud his son, Elishama his
son, 27 Nun[1] his son, Joshua his son.
28 Their possessions and settlements
were Bethel and its towns, and to the
east Naaran, and to the west Gezer
and its towns, Shechem and its towns,
and Ayyah and its towns; 29 also in
possession of the Manassites, Beth-
shean and its towns, Taanach and its
towns, Megiddo and its towns, Dor
and its towns. In these lived the sons
of Joseph the son of Israel.

Descendants of Asher

30 The sons of Asher: Imnah, Ish-
vah, Ishvi, Beriah, and their sister
Serah. 31 The sons of Beriah: Heber,
and Malchiel, who fathered Birzaith.
32 Heber fathered Japhlet, Shomer,
Hotham, and their sister Shua. 33 The
sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and
Ashvath. These are the sons of Japhlet.
34 The sons of Shemer his brother:
Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 The
sons of Helem his brother: Zophah,
Imna, Shelesh, and Amal. 36 The sons
of Zophah: Suah, Harnepher, Shual,
Beri, Imrah. 37 Bezer, Hod, Shamma,
Shilshah, Ithran, and Beera. 38 The
sons of Jether: Jephunneh, Pispa, and
Ara. 39 The sons of Ulla: Arah, Han-
niel, and Rizia. 40 All of these were
men of Asher, heads of fathers' houses,
approved, mighty warriors, chiefs of
the princes. Their number enrolled
by genealogies, for service in war, was
26,000 men.

A Genealogy of Saul

8 Benjamin fathered Bela his first-
born, Ashbel the second, Aharah
the third, 2 Nohah the fourth, and
Rapha the fifth. 3 And Bela had sons:
Addar, Gera, Abihud, 4 Abishua, Naa-
man, Ahoah, 5 Gera, Shephuphan, and
Huram. 6 These are the sons of Ehud
(they were heads of fathers' houses

[1] Hebrew *Non*

26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ 27 נוֹן בְּנוֹ
son-of-him Non son-of-him Elishama son-of-him Ammihud son-of-him Ladan

יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ 28 וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל
Bethel and-dwelling-places-of-them and-possession-of-them son-of-him Joshua

וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Gezer and-to-the-sunset Naaran and-to-the-sunrise and-daughters-of-her

וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד־ עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ 29 וְעַל־ יְדֵי
hands-of and-on and-daughters-of-her Ayyah up-to and-daughters-of-her and-Shechem

בְנֵי־ מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Taanach and-daughters-of-her Beth-shean Manasseh people-of

מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף
Joseph sons-of they-lived in-these and-daughters-of-her Dor and-daughters-of-her Megiddo

בֶּן־ יִשְׂרָאֵל׃ 30 בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח
and-Serah and-Beriah and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher sons-of Israel son-of

אֲחוֹתָם׃ 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת׃
Birzavith father-of he and-Malchiel Heber Beriah and-sons-of sister-of-them

32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־ יַפְלֵט וְאֶת־ שׁוֹמֵר וְאֶת־ חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא
Shua and— Hotham and— Shomer and— Japhlet — he-fathered and-Heber

אֲחוֹתָם׃ 33 וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט׃
Japhlet sons-of these and-Ashvath and-Bimhal Pasach Japhlet and-sons-of sister-of-them

34 וּבְנֵי שָׁמֶר b אֲחִי וְרוֹהֲגָּה b יְחֻבָּה וַאֲרָם׃ 35 וּבֶן־ a הֵלֶם
Helem and-son-of and-Aram Jehubbah and–Rohagah brother-of-me Shemer and-sons-of

אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ 36 בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ
Suah Zophah sons-of and-Amal and-Shelesh and-Imna Zophah brother-of-him

וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ 37 בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה
and-Shilshah and-Shamma and-Hod Bezer and-Imrah and-Beri and-Shual and-Harnepher

וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ 38 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ 39 וּבְנֵי עֻלָּא
Ulla and-sons-of and-Ara and-Pispa Jephunneh Jether and-sons-of and-Beera and-Ithran

אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ 40 כָּל־ אֵלֶּה בְנֵי־ אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־ הָאָבוֹת
the-fathers house-of heads-of Asher sons-of these all-of and-Rizia and-Hanniel Arah

בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy–them the-princes chiefs-of *valor* mighty-ones-of *being-chosen*

בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃
thousand and-six twenty men number-of-them in-the-war in-the-army

8 1 וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־ בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי
the-second Ashbel firstborn-of-him Bela — he-fathered and-Benjamin

וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ 2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ 3 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-fifth and-Rapha the-fourth Nohah the-third and-Aharah

בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃
and-Ahoah and-Naaman and-Abishua and-Abihud and-Gera Addar to-Bela sons

5 וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 6 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי
heads-of they these Ehud sons-of and-these and-Huram and-Shephuphan and-Gera

7:31 בִּרְזָיִת: ק
7:34 וְרָהְגָּה וְחֻבָּה ק
7:34 b–b read אָחִיו ר׳
7:34 וְרָהְגָּה וְחֻבָּה ק
7:35 a read, with Sebir, several
Hebrew manuscripts, Lucian's
recension of Septuagint, Vulgate, וּבְנֵי

אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־ מָנָחַת׃ 7 וְנַעֲמָן
and-Naaman Manahath to and-they-exiled–them Geba for-ones-inhabiting-of fathers

וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־ אֲחִיחֻד׃
Ahihud and— Uzza — and-he-fathered Heglam that and-Gera and-Ahijah

8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־ שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים
Hushim —them to-send-away-him from Moab in-land-of he-fathered and-Shaharaim

וְאֶת־ בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ 9 וַיּוֹלֶד מִן־ חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב
Jobab — wife-of-him Hodesh from and-he-fathered wives-of-him Baara and—

וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא וְאֶת־ מַלְכָּם׃ 10 וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שָׂכְיָה
Sachia and— Jeuz and— Malcam and— Mesha and— Zibia and—

וְאֶת־ מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד
he-fathered and-from-Hushim fathers heads-of sons-of-him these Mirmah and—

אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל׃ 12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם
and-Misham Eber Elpaal and-sons-of Elpaal and— Abitub —

וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אוֹנוֹ וְאֶת־ לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ 13 וּבְרִעָה
and-Beriah with-daughters-of-her Lod and— Ono — he-built he and-Shemed

וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה
they Aijalon to-ones-inhabiting-of the-fathers heads-of they and-Shema

הִבְרִיחוּ אֶת־ יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃
and-Jeremoth Shashak and-Ahio Gath ones-inhabiting-of — they-caused-to-flee

15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃ 16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
Beriah sons-of and-Joha and-Ishpah and-Michael and-Eder and-Arad and-Zebadiah

17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב
and-Jobab and-Izliah and-Ishmerai and-Heber and-Hizki and-Meshullam and-Zebadiah

בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ 20 וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃
and-Eliel and-Zillethai and-Elienai and-Zabdi and-Zichri and-Jakim Elpaal sons-of

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃ 22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
and-Eliel and-Eber and-Ishpan Shimei sons-of and-Shimrath and-Beraiah and-Adaiah

23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃ 25 וְיִפְדְיָה
and-Iphdeiah and-Anthothijah and-Elam and-Hananiah and-Hanan and-Zichri and-Abdon

וּפְנִיאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃ 27 וְיַעֲרֶשְׁיָה
and-Jaareshiah and-Athaliah and-Shehariah and-Shamsherai Shashak sons-of and–Peniel

וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת
fathers heads-of these Jeroham sons-of and-Zichri and-Elijah

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם׃ 29 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these chief-men according-to-generations-of–them

יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן b וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30 וּבְנוֹ
and-son-of–him Maacah wife-of–him and-name-of Gibeon father-of he-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וָזָכֶר׃ 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָה וְאַף־ הֵמָּה נֶגֶד
opposite these now-also Shimeah — he-fathered and-Mikloth and-Zecher

of the inhabitants of Geba, and they
were carried into exile to Manahath):
7 Naaman,[1] Ahijah, and Gera, that is,
Heglam,[2] who fathered Uzza and Ahi-
hud. 8 And Shaharaim fathered sons in
the country of Moab after he had sent
away Hushim and Baara his wives.
9 He fathered sons by Hodesh his wife:
Jobab, Zibia, Mesha, Malcam, 10 Jeuz,
Sachia, and Mirmah. These were his
sons, heads of fathers' houses. 11 He
also fathered sons by Hushim: Abi-
tub and Elpaal. 12 The sons of Elpaal:
Eber, Misham, and Shemed, who built
Ono and Lod with its towns, 13 and
Beriah and Shema (they were heads
of fathers' houses of the inhabitants
of Aijalon, who caused the inhabi-
tants of Gath to flee); 14 and Ahio,
Shashak, and Jeremoth. 15 Zebadiah,
Arad, Eder, 16 Michael, Ishpah, and
Joha were sons of Beriah. 17 Zebadiah,
Meshullam, Hizki, Heber, 18 Ishmerai,
Izliah, and Jobab were the sons of
Elpaal. 19 Jakim, Zichri, Zabdi, 20 Elie-
nai, Zillethai, Eliel, 21 Adaiah, Beraiah,
and Shimrath were the sons of Shimei.
22 Ishpan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Zichri,
Hanan, 24 Hananiah, Elam, Antho-
thijah, 25 Iphdeiah, and Penuel were
the sons of Shashak. 26 Shamsherai,
Shehariah, Athaliah, 27 Jaareshiah,
Elijah, and Zichri were the sons of
Jeroham. 28 These were the heads of
fathers' houses, according to their
generations, chief men. These lived
in Jerusalem.
29 Jeiel[3] the father of Gibeon lived
in Gibeon, and the name of his wife
was Maacah. 30 His firstborn son:
Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab,
31 Gedor, Ahio, Zecher, 32 and Mikloth
(he fathered Shimeah). Now these also

[1] Hebrew *and Naaman* [2] Or *he carried them into exile* [3] Compare 9:35; Hebrew lacks *Jeiel*

8:25 וּפְנוּאֵל ק
8:29 b insert (יְעוּאֵל) יְעִיאֵל ; cf. Lucian's recension of Septuagint and 9:35

lived opposite their kinsmen in Jeru-
salem, with their kinsmen. 33 Ner was
the father of Kish, Kish of Saul, Saul
of Jonathan, Malchi-shua, Abinadab
and Eshbaal; 34 and the son of Jona-
than was Merib-baal; and Merib-baal
was the father of Micah. 35 The sons
of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and
Ahaz. 36 Ahaz fathered Jehoaddah,
and Jehoaddah fathered Alemeth,
Azmaveth, and Zimri. Zimri fathered
Moza. 37 Moza fathered Binea; Raphah
was his son, Eleasah his son, Azel his
son. 38 Azel had six sons, and these
are their names: Azrikam, Bocheru,
Ishmael, Sheariah, Obadiah, and
Hanan. All these were the sons of
Azel. 39 The sons of Eshek his brother:
Ulam his firstborn, Jeush the second,
and Eliphelet the third. 40 The sons
of Ulam were men who were mighty
warriors, bowmen, having many sons
and grandsons, 150. All these were
Benjaminites.

A Genealogy of the Returned Exiles

9 So all Israel was recorded in ge-
nealogies, and these are written in
the Book of the Kings of Israel. And
Judah was taken into exile in Bab-
ylon because of their breach of faith.
2 Now the first to dwell again in their
possessions in their cities were Israel,
the priests, the Levites, and the temple
servants. 3 And some of the people
of Judah, Benjamin, Ephraim, and
Manasseh lived in Jerusalem: 4 Uthai
the son of Ammihud, son of Omri,
son of Imri, son of Bani, from the
sons of Perez the son of Judah. 5 And
of the Shilonites: Asaiah the firstborn,
and his sons. 6 Of the sons of Zerah:
Jeuel and their kinsmen, 690. 7 Of the

אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־ אֲחֵיהֶם׃ 33 וְנֵר הוֹלִיד
he-fathered and-Ner kinsmen-of-them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of-them

אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹנָתָן
Jonathan — he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish —

וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 34 וּבֶן־ יְהוֹנָתָן
Jonathan and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and—

מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן
Pithon Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal

וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ 36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
and-Jehoaddah Jehoaddah — he-fathered and-Ahaz and-Ahaz and-Tarea and-Melech

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of-him Raphah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 38 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these sons six and-to-Azel son-of-him Azel son-of-him

עַזְרִיקָם׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

בְּנֵי אָצֵל׃ 39 וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ
Jeush firstborn-of-him Ulam brother-of-him Eshek and-sons-of Azel sons-of

הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוּלָם אֲנָשִׁים
men Ulam sons-of and-they-were the-third and-Eliphelet the-second

גִּבֹּרֵי־ חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
sons and-sons-of sons *and-making-many* bow ones-bending-of valor mighty-ones-of

מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־ אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
Benjamin from-sons-of these all-of and-fifty hundred

9 1 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* and-behold-they they-enrolled-in-genealogy Israel so-all-of

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
on-infidelity-of-them to-Babylon they-were-exiled and-Judah Israel Kings-of Book-of

2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
Israel in-cities-of-them in-possession-of-them who *the-first* *and-the-dwelling*

הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃ 3 וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִן־ בְּנֵי
people-of from they-lived and-in-Jerusalem and-the-temple-servants the-Levites the-priests

יְהוּדָה וּמִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃
and-Manasseh Ephraim people-of and-from Benjamin sons-of and-people-of Judah

4 עוּתַי בֶּן־ עַמִּיהוּד בֶּן־ עָמְרִי בֶּן־ אִמְרִי בֶן־ בָּנִמִן־ בְּנֵי־ פֶרֶץ
Perez sons-of Bani-from son-of Imri son-of Omri son-of Ammihud son-of Uthai

בֶּן־ יְהוּדָה׃ 5 וּמִן־ הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃ 6 וּמִן־
and-from and-sons-of-him the-firstborn Asaiah the-Shilonites and-from Judah son-of

בְּנֵי־ זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7 וּמִן־
and-from and-ninety hundreds six-of and-kinsmen-of-them Jeuel Zerah sons-of

9:4 בְּנִיָמִן־ ק

בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ הוֹדַוְיָה בֶּן־ הַסְּנֻאָה׃
Hassenuah son-of Hodaviah son-of Meshullam son-of Sallu Benjamin people-of

8 וְיִבְנְיָה בֶּן־ יְרֹחָם וְאֵלָה בֶּן־ עֻזִּי בֶּן־ מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of and-Meshullam Michri son-of Uzzi son-of and-Elah Jeroham son-of and-Ibneiah

שְׁפַטְיָה בֶּן־ רְעוּאֵל בֶּן־ יִבְנִיָּה׃ 9 וַאֲחֵיהֶם
and-kinsmen-of-them Ibnijah son-of Reuel son-of Shephatiah

לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-six and-fifty hundreds nine-of according-to-generations-of-them

אֲנָשִׁים b רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וּמִן־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-from fathers-of-them according-to-house-of fathers heads-of men

יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃ 11 וַעֲזַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of Meshullam son-of Hilkiah son-of and-Azariah and-Jachin and-Jehoiarib Jedaiah

צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־ אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12 וַעֲדָיָה
and-Adaiah *the-God* house-of officer-of Ahitub son-of Meraioth son-of Zadok

בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־ עֲדִיאֵל בֶּן־
son-of Adiel son-of and-Maasai Malchijah son-of Pashhur son-of Jeroham son-of

יַחְזֵרָה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ מְשִׁלֵּמִית בֶּן־ אִמֵּר׃ 13 וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of-them Immer son-of Meshillemoth son-of Meshullam son-of Jahzerah

רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
and-sixty hundreds and-seven-of thousand fathers-of-them to-house-of heads

גִּבּוֹרֵי a חֵיל מְלֶאכֶת a עֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃ 14 וּמִן־ הַלְוִיִּם
the-Levites and-from *the-God* house-of service-of work-of valor-of manly-ones-of

שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה מִן־ בְּנֵי מְרָרִי׃
Merari sons-of from Hashabiah son-of Azrikam son-of Hasshub son-of Shemaiah

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא בֶּן־ זִכְרִי בֶּן־
son-of Zichri son-of Mica son-of and-Mattaniah and-Galal Heresh and-Bakbakkar

אָסָף׃ 16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־
son-of and-Berechiah Jeduthun son-of Galal son-of Shemaiah son-of and-Obadiah Asaph

אָסָא בֶּן־ אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃ 17 וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers Netophathites in-villages-of the-one-living Elkanah son-of Asa

שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃
the-chief Shallum and-kinsmen-of-them and-Ahiman and-Talmon and-Akkub Shallum

18 וְעַד־ הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי
people-of to-camps-of the-gatekeepers they east-DIR the-king in-gate-of now and-until

לֵוִי׃ 19 וְשַׁלּוּם בֶּן־ קוֹרֵא בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח וְאֶחָיו
and-kinsmen-of-him Korah son-of Ebiasaph son-of Kore son-of and-Shallum Levi

לְבֵית־ אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of the-service work-of over the-Korahites fathers-of-him to-house-of

הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־ מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of Yahweh camp-of over and-fathers-of-them to-the-tent the-thresholds

הַמָּבוֹא׃ 20 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים
before over-them he-was chief-officer Eleazar son-of and-Phinehas the-entrance

Benjaminites: Sallu the son of Me-
shullam, son of Hodaviah, son of Has-
senuah, 8 Ibneiah the son of Jeroham,
Elah the son of Uzzi, son of Michri,
and Meshullam the son of Shepha-
tiah, son of Reuel, son of Ibnijah;
9 and their kinsmen according to their
generations, 956. All these were heads
of fathers' houses according to their
fathers' houses.

10 Of the priests: Jedaiah, Jehoia-
rib, Jachin, 11 and Azariah the son of
Hilkiah, son of Meshullam, son of
Zadok, son of Meraioth, son of Ahi-
tub, the chief officer of the house of
God; 12 and Adaiah the son of Jero-
ham, son of Pashhur, son of Malchi-
jah, and Maasai the son of Adiel, son
of Jahzerah, son of Meshullam, son
of Meshillemith, son of Immer; 13 be-
sides their kinsmen, heads of their fa-
thers' houses, 1,760, mighty men for
the work of the service of the house
of God.

14 Of the Levites: Shemaiah the
son of Hasshub, son of Azrikam, son
of Hashabiah, of the sons of Merari;
15 and Bakbakkar, Heresh, Galal and
Mattaniah the son of Mica, son of
Zichri, son of Asaph; 16 and Obadiah
the son of Shemaiah, son of Galal, son
of Jeduthun, and Berechiah the son of
Asa, son of Elkanah, who lived in the
villages of the Netophathites.

17 The gatekeepers were Shallum,
Akkub, Talmon, Ahiman, and their
kinsmen (Shallum was the chief);
18 until then they were in the king's
gate on the east side as the gatekeep-
ers of the camps of the Levites. 19 Shal-
lum the son of Kore, son of Ebiasaph,
son of Korah, and his kinsmen of his
fathers' house, the Korahites, were
in charge of the work of the service,
keepers of the thresholds of the tent,
as their fathers had been in charge
of the camp of the LORD, keepers of
the entrance. 20 And Phinehas the son
of Eleazar was the chief officer over

9:9 b added?
9:13 a–a read חֵיל לִמְ׳ ; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

them in time past; the LORD was with
him. 21 Zechariah the son of Meshele-
miah was gatekeeper at the entrance
of the tent of meeting. 22 All these,
who were chosen as gatekeepers at the
thresholds, were 212. They were en-
rolled by genealogies in their villages.
David and Samuel the seer established
them in their office of trust. 23 So they
and their sons were in charge of the
gates of the house of the LORD, that
is, the house of the tent, as guards.
24 The gatekeepers were on the four
sides, east, west, north, and south.
25 And their kinsmen who were in
their villages were obligated to come
in every seven days, in turn, to be with
these, 26 for the four chief gatekeepers,
who were Levites, were entrusted to
be over the chambers and the trea-
sures of the house of God. 27 And they
lodged around the house of God, for
on them lay the duty of watching, and
they had charge of opening it every
morning.
28 Some of them had charge of the
utensils of service, for they were re-
quired to count them when they were
brought in and taken out. 29 Others of
them were appointed over the furni-
ture and over all the holy utensils, also
over the fine flour, the wine, the oil,
the incense, and the spices. 30 Others,
of the sons of the priests, prepared
the mixing of the spices, 31 and Matti-
thiah, one of the Levites, the firstborn
of Shallum the Korahite, was entrusted
with making the flat cakes. 32 Also
some of their kinsmen of the Kohath-
ites had charge of the showbread, to
prepare it every Sabbath.
33 Now these, the singers, the heads
of fathers' houses of the Levites, were
in the chambers of the temple free
from other service, for they were on
duty day and night. 34 These were
heads of fathers' houses of the Levites,
according to their generations, lead-
ers. These lived in Jerusalem.

יְהוָה׀ עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly to-tent-of entrance gatekeeper Meshelemiah son-of Zechariah with–him Yahweh

22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים
and-two two-hundred at-the-thresholds for-gatekeepers the-ones-being-chosen all-of–them

עָשָׂר הֵמָּה בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
David he-established them to-enroll-in-genealogy–them in-villages-of–them they ten

וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־
over and-sons-of–them so-they in-office-of-trust-of–them the-one-seeing and-Samuel

הַשְּׁעָרִים לְבֵית־ יְהוָה לְבֵית־ הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע
to-four for-guards the-tent to-house-of Yahweh to-house-of the-gates

רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃
and-south–DIR north–DIR sea–DIR east the-gatekeepers they-were winds

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־
to from-time the-days for-seven-of to-come in-villages-of–them and-kinsmen-of–them

עֵת עִם־ אֵלֶּה׃ 26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם
they the-gatekeepers men-of four-of they in-office-of-trust for these with time

הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of the-treasures-of and-over the-chambers over and-they-were the-Levites

27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־ עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
duty-to-keep-watch on–them for they-lodged *the-God* house-of *and-all-around*

וְהֵם עַל־ הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ 28 וּמֵהֶם עַל־
over and-from–them for-the-morning and-for-the-morning the-key over and-they

כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־ בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר
and-in-number they-brought-in–them in-number for the-service utensils-of

יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־ הַכֵּלִים וְעַל כָּל־
all-of and-over the-objects over *being-appointed* and-from–them they-took-out–them

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־ הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
and-the-incense and-the-oil and-the-wine the-fine-flour and-over the-holiness utensils-of

וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־ בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
to-the-spices the-ointment-mixture *preparing-of* the-priests sons-of and-from and-the-spices

31 וּמַתִּתְיָה מִן־ הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
in-official-duty the-Korahite to-Shallum the-firstborn he the-Levites from and-Mattithiah

עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ 32 וּמִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־ אֲחֵיהֶם
kinsmen-of–them from the-Kohathites people-of and-from the-flat-cakes work-of over

עַל־ לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ 33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים
the-ones-singing now-these Sabbath Sabbath-of to-prepare the-display bread-of over

רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־ יוֹמָם וָלַיְלָה
and-night day for *being-free* in-the-chambers to-the-Levites fathers heads-of

עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to-the-Levites the-fathers heads-of these in-the-service over–them

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָםִ׃ 35 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these heads according-to-generations-of–them

9:33 פְּטוּרִים ק

יָשְׁבוּ אֲבִי־ גִבְעוֹן יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ
and-son-of-him Maacah wife-of-him and-name-of Jeuel Gibeon father-of they-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ 37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Ner and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃ 38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָם וְאַף־ הֵם
these and-also Shimeam — he-fathered and-Mikloth and-Mikloth and-Zechariah

נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־ אֲחֵיהֶם׃ 39 וְנֵר
and-Ner kinsmen-of-them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of-them opposite

הוֹלִיד אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish — he-fathered

יְהוֹנָתָן וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 40 וּבֶן־
and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and— Jonathan

יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי מִיכָה
Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal Jonathan

פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ b 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יַעְרָה וְיַעְרָה
and-Jarah Jarah — he-fathered and-Ahaz and-Tahrea and-Melech Pithon

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ 43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of-him and-Rephaiah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְּנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these sons six and-to-Azel son-of-him Azel son-of-him

עַזְרִיקָם | בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי
sons-of these and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

אָצֵל׃
Azel

10 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-he-fled against-Israel they-fought now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and-after Saul after Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־ יוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־ שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found-him Saul against the-battle and-he-pressed-hard

בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל a מִן־ הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul then-he-said the-ones-bending from and-he-was-wounded with-the-bow

נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ | וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־
lest with-her and-thrust-through-me sword-of-you draw weapons-of-him one-bearing-of

יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not on-me and-they-mistreat the-these *the-uncircumcised* they-come

Saul's Genealogy Repeated

[35] In Gibeon lived the father of
Gibeon, Jeiel, and the name of his
wife was Maacah, [36] and his firstborn
son Abdon, then Zur, Kish, Baal, Ner,
Nadab, [37] Gedor, Ahio, Zechariah, and
Mikloth; [38] and Mikloth was the father
of Shimeam; and these also lived opposite
their kinsmen in Jerusalem,
with their kinsmen. [39] Ner fathered
Kish, Kish fathered Saul, Saul fathered
Jonathan, Malchi-shua, Abinadab,
and Eshbaal. [40] And the son of Jonathan
was Merib-baal, and Merib-baal
fathered Micah. [41] The sons of Micah:
Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.[1]
[42] And Ahaz fathered Jarah, and Jarah
fathered Alemeth, Azmaveth, and
Zimri. And Zimri fathered Moza.
[43] Moza fathered Binea, and Rephaiah
was his son, Eleasah his son, Azel his
son. [44] Azel had six sons and these are
their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael,
Sheariah, Obadiah, and Hanan;
these were the sons of Azel.

The Death of Saul and His Sons

10 Now the Philistines fought
against Israel, and the men of
Israel fled before the Philistines and
fell slain on Mount Gilboa. [2] And the
Philistines overtook Saul and his sons,
and the Philistines struck down Jonathan
and Abinadab and Malchi-shua,
the sons of Saul. [3] The battle pressed
hard against Saul, and the archers
found him, and he was wounded by
the archers. [4] Then Saul said to his
armor-bearer, "Draw your sword and
thrust me through with it, lest these
uncircumcised come and mistreat
me." But his armor-bearer would not,

[1] Compare 8:35; Hebrew lacks *and Ahaz*

9:35 יְעִיאֵל ק
9:41 b insert, with 8:35, וְאָחָז
(haplography); likewise, Lucian's
recension of Septuagint, Syriac,
Targums, Vulgate, Arabic
10:3 a probably read וַיָּחֶל ; cf.
Septuagint, Vulgate, Arabic

for he feared greatly. Therefore Saul
took his own sword and fell upon
it. 5 And when his armor-bearer saw
that Saul was dead, he also fell upon
his sword and died. 6 Thus Saul died;
he and his three sons and all his house
died together. 7 And when all the men
of Israel who were in the valley saw
that the army[1] had fled and that Saul
and his sons were dead, they aban-
doned their cities and fled, and the
Philistines came and lived in them.
8 The next day, when the Philistines
came to strip the slain, they found Saul
and his sons fallen on Mount Gilboa.
9 And they stripped him and took his
head and his armor, and sent messen-
gers throughout the land of the Philis-
tines to carry the good news to their
idols and to the people. 10 And they put
his armor in the temple of their gods
and fastened his head in the temple of
Dagon. 11 But when all Jabesh-gilead
heard all that the Philistines had done
to Saul, 12 all the valiant men arose
and took away the body of Saul and
the bodies of his sons, and brought
them to Jabesh. And they buried their
bones under the oak in Jabesh and
fasted seven days.
13 So Saul died for his breach of
faith. He broke faith with the LORD
in that he did not keep the command
of the LORD, and also consulted a me-
dium, seeking guidance. 14 He did not
seek guidance from the LORD. There-
fore the LORD put him to death and
turned the kingdom over to David the
son of Jesse.

David Anointed King

11 Then all Israel gathered to-
gether to David at Hebron

[1] Hebrew *they*

נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
— Saul therefore-he-took greatly he-feared for weapons-of-him one-bearing-of

הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־ כֵלָיו כִּי
that weapons-of-him one-bearing-of when-he-saw upon-her and-he-fell the-sword

מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא עַל־ הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ 6 וַיָּמָת
thus-he-died and-he-died the-sword upon he also then-he-fell Saul he-was-dead

שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־ בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7 וַיִּרְאוּ
when-they-saw they-died together house-of-him and-all-of sons-of-him and-three-of Saul

כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־ מֵתוּ
they-were-dead and-that they-had-fled that in-the-valley who Israel man-of all-of

שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ
and-they-came and-they-fled cities-of-them then-they-abandoned and-sons-of-him Saul

פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines when-they-came from-next-day and-he-was in-them and-they-lived Philistines

לְפַשֵּׁט אֶת־ הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ בָּנָיו נֹפְלִים
falling sons-of-him and— Saul — and-they-found *the-slain* — to-strip

בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — and-they-took and-they-stripped-off-him Gilboa on-Mountain-of

וְאֶת־ כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים b סָבִיב לְבַשֵּׂר
to-bring-good-news all-around Philistines to-land-of and-they-sent *weapons-of-him* and—

אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־ הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ כֵּלָיו בֵּית
temple-of *weapons-of-him* — and-they-put the-people and— idols-of-them —

אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל
all-of when-they-heard Dagon temple-of they-fastened skull-of-him and— gods-of-them

יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
to-Saul Philistines they-had-done that all-of — Jabesh-gilead

12 וַיָּקוּמוּ כָּל־ אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־ גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת
and— Saul dead-body-of — and-they-took-away valor man-of all-of then-they-got-up

גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־
— and-they-buried Jabesh–DIR and-they-brought-them sons-of-him dead-bodies-of

עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וַיָּמָת
so-he-died days seven-of and-they-fasted in-Jabesh the-oak under bones-of-them

שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה עַל־ דְּבַר
word-of over against-Yahweh he-acted-unfaithfully which on-infidelity-of-him Saul

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמָר וְגַם־ לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ 14 וְלֹא־
and-not to-seek on-the-medium to-consult and-also he-kept not that Yahweh

דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־ הַמְּלוּכָה
the-kingdom — and-he-turned therefore-he-put-to-death-him —Yahweh he-sought

לְדָוִיד בֶּן־ יִשָׁי׃
Jesse son-of to-David

11 1 וַיִּקָּבְצוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say Hebron–DIR David to Israel all-of then-they-gathered

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּ׳

עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשׁוֹם גַּם
even three-days-ago also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you

בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־
— and-the-one-bringing-in the-one-bringing-out you king Saul when-to-be

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־
— you-shall-be-shepherd you to-you *God-of-you* Yahweh and-he-said Israel

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת
and-he-cut Hebron–DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came

לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־ דָּוִיד
David — and-they-anointed Yahweh before in-Hebron covenant David as-to–them

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־ שְׁמוּאֵל׃ 4 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel by-hand-of Yahweh according-to-word-of Israel over for-king

דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי
the-Jebusites and-there Jebus that Jerusalem Israel and-all-of David

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא
not to-David Jebus ones-inhabiting-of and-they-said the-land ones-inhabiting-of

תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־ מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃
David city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here you-will-come

6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־ מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
—chief he-will-be in-the-first Jebusites striking everyone-of David and-he-said

וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
to-chief so-he-was Zeruiah son-of Joab in-the-first and-he-went-up and—commander

7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־ כֵּן קָרְאוּ־ לוֹ עִיר דָּוִיד׃
David city-of —him they-called thus upon in–the-stronghold David and-he-lived

8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא וְעַד־ הַסָּבִיב וְיוֹאָב
and-Joab the-circuit and-up-to the-Millo from from-all-around the-city and-he-built

יְחַיֶּה אֶת־ שְׁאָר הָעִיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל
in-to-be-great to-proceed David and-he-went the-city rest-of — he-made-be

וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
to-David who the-mighty-ones chiefs-of now-these with–him hosts and-Yahweh-of

הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of with in-kingdom-of–him with-him the-ones-giving-strong-support

לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר
enumeration-of and-these Israel about Yahweh according-to-word-of to-make-king–him

הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־ חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים
the–thirty chief-of Hachmonite son-of Jashobeam to-David who the-mighty-ones

הוּא־ עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם
on-occasion slain hundreds three-of against spear-of–him — he-wielded he

אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־ דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה
among-three-of he the-Ahohite Dodo son-of Eleazar and-after–him one

and said, "Behold, we are your bone
and flesh. 2 In times past, even when
Saul was king, it was you who led out
and brought in Israel. And the LORD
your God said to you, 'You shall be
shepherd of my people Israel, and
you shall be prince over my people Is-
rael.'" 3 So all the elders of Israel came
to the king at Hebron, and David
made a covenant with them at Hebron
before the LORD. And they anointed
David king over Israel, according to
the word of the LORD by Samuel.

David Takes Jerusalem

4 And David and all Israel went
to Jerusalem, that is, Jebus, where
the Jebusites were, the inhabitants of
the land. 5 The inhabitants of Jebus
said to David, "You will not come in
here." Nevertheless, David took the
stronghold of Zion, that is, the city of
David. 6 David said, "Whoever strikes
the Jebusites first shall be chief and
commander." And Joab the son of
Zeruiah went up first, so he became
chief. 7 And David lived in the strong-
hold; therefore it was called the city
of David. 8 And he built the city all
around from the Millo in complete
circuit, and Joab repaired the rest of
the city. 9 And David became greater
and greater, for the LORD of hosts was
with him.

David's Mighty Men

10 Now these are the chiefs of Da-
vid's mighty men, who gave him
strong support in his kingdom, to-
gether with all Israel, to make him
king, according to the word of the
LORD concerning Israel. 11 This is
an account of David's mighty men:
Jashobeam, a Hachmonite, was chief
of the three.[1] He wielded his spear
against 300 whom he killed at one
time.
12 And next to him among the
three mighty men was Eleazar the
son of Dodo, the Ahohite. 13 He was

[1] Compare 2 Samuel 23:8; Hebrew *thirty*, or *captains*

11:11 הַשָּׁלִישִׁים ק

with David at Pas-dammim when the
Philistines were gathered there for
battle. There was a plot of ground full
of barley, and the men fled from the
Philistines. 14 But he took his[1] stand
in the midst of the plot and defended
it and killed the Philistines. And the
LORD saved them by a great victory.
15 Three of the thirty chief men
went down to the rock to David at
the cave of Adullam, when the army
of Philistines was encamped in the
Valley of Rephaim. 16 David was then
in the stronghold, and the garrison
of the Philistines was then at Bethle-
hem. 17 And David said longingly, “Oh
that someone would give me water to
drink from the well of Bethlehem
that is by the gate!” 18 Then the three
mighty men broke through the camp
of the Philistines and drew water out
of the well of Bethlehem that was by
the gate and took it and brought it to
David. But David would not drink it.
He poured it out to the LORD 19 and
said, “Far be it from me before my
God that I should do this. Shall I
drink the lifeblood of these men? For
at the risk of their lives they brought
it.” Therefore he would not drink it.
These things did the three mighty
men.
20 Now Abishai, the brother of
Joab, was chief of the thirty.[2] And he
wielded his spear against 300 men
and killed them and won a name
beside the three. 21 He was the most
renowned[3] of the thirty[4] and became
their commander, but he did not at-
tain to the three.
22 And Benaiah the son of Jehoiada
was a valiant man[5] of Kabzeel, a doer
of great deeds. He struck down two
heroes of Moab. He also went down
and struck down a lion in a pit on a
day when snow had fallen. 23 And

[1] Compare 2 Samuel 23:12; Hebrew *they . . . their* [2] Syriac; Hebrew *three* [3] Compare 2 Samuel 23:19; Hebrew *more renowned among the two* [4] Syriac; Hebrew *three* [5] Syriac; Hebrew *the son of a valiant man*

11:17 וַיִּתְאָיו ק
11:20 a Targums, Vulgate, as 2 Samuel 23:18, וַאֲבִישַׁי , but cf. 2:16
11:20 וְלוֹ־ ק
11:21 b Septuagint, ὑπὲρ τοὺς δύο ; not present in Syriac; delete
11:22 a not present in Syriac; cf. 2 Samuel 23:20, Graecus originalis; delete

הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־ הָיָה עִם־ דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
when-the-Philistines at-the-Pas-dammim David with he-was he the-mighty-ones

נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים
barley full the-ground plot-of and-she-was for-the-battle there they-were-gathered

וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
in-midst-of but-they-took-their-stand Philistines *from-presence-of* they-fled and-the-people

הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע
and-he-saved Philistines — and-they-killed and-they-delivered–her the-plot-of-land

יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
chief the-thirty from three and-they-went-down great victory Yahweh

עַל־ הַצֻּר אֶל־ דָּוִיד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה
encamping Philistines when-army-of Adullam cave-of to David to the-rock by

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז
then Philistines and-garrison-of in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of

בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם
water he-will-give-a-drink–me who and-he-said David and–he-longed at-Bethlehem

מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה
the-three then-they-broke-through by-the-gate that Bethlehem from-cistern-of

בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
that Bethlehem from-cistern-of *water* and-they-drew Philistines in-camp-of

בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִיד וְלֹא־ אָבָה דָוִיד
David he-was-willing but-not David to and-they-brought and-they-took-up by-the-gate

לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
for–me far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them

מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה
I-shall-drink the-these the-men ?-blood-of this from-to-do *from-God-of-me*

בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
he-was-willing therefore-not they-brought–them on-lives-of–them for on-lives-of–them

לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃ 20 וְאַבְשַׁי a אֲחִי־ יוֹאָב
Joab brother-of now-Abeshai the-mighty-ones three-of they-did these to-drink–them

הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ
three-of against spear-of–him — he-wielded and-he the-three chief-of he-was he

מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־ שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ 21 מִן־ הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם b
over-the-two the-three more-than among-the-three name and–not slain hundreds

נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־ הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־ בָא׃
he-came not the-three but-to for-commander to–them and-he-was he-was-honored

22 בְּנָיָה בֶן־ יְהוֹיָדָע בֶּן־ a אִישׁ־ חַיִל רַב־ פְּעָלִים מִן־ קַבְצְאֵל
Kabzeel from deeds great-of valor man-of son-of Jehoiada son-of Benaiah

הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד
he-went-down and-he Moab Ariel-of two-of — he-struck-down he

וְהִכָּה אֶת־ הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא־
and-he the-snow on-day-of the-pit in-midst-of the-lion — and-he-struck-down

הִכָּה אֶת־ הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה
in-the-cubit five large man the-Egyptian the-man — he-struck-down

וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
to-him but-he-went ones-weaving like-beam-of spear the-Egyptian and-in-hand-of

בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־ הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
and-he-killed-him the-Egyptian out-of-hand-of the-spear — and-he-seized with-the-staff

בַּחֲנִיתוֹ׃ 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־ שֵׁם
name and-to-him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of-him

בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 25 מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא
he being-distinguished behold-he the-thirty among the-mighty-ones among-three

וְאֶל־ הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־ בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־ מִשְׁמַעְתּוֹ׃
bodyguard-of-him over David and-he-set-him he-came not the-three but-to

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־ דּוֹדוֹ
Dodo son-of Elhanan Joab brother-of Asahel the-might and-manly-ones-of

מִבֵּית לָחֶם׃ 27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ 28 עִירָא בֶּן־ עִקֵּשׁ
Ikkesh son-of Ira the-Pelonite Helez the-Harorite Shammoth from-Bethlehem

הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעֲנְּתוֹתִי׃ 29 סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי הָאֲחוֹחִי׃
the-Ahohite Ilai the-Hushathite Sibbecai the-Anathothite Abiezer the-Tekoite

30 מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־ בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ 31 אִיתַי בֶּן־ רִיבַי
Ribai son-of Ithai the-Netophathite Baanah son-of Heled the-Netophathite Maharai

מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ 32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ
Gaash from-brooks-of Hurai the-Pirathonite Benaiah Benjamin people-of from-Gibeah

אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃ 33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ 34 בְּנֵי
sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Baharumite Azmaveth the-Arbathite Abiel

הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־ שָׁגֵה הַהֲרָרִי׃ 35 אֲחִיאָם בֶּן־ שָׂכָר
Sachar son-of Ahiam the-Hararite Shagee son-of Jonathan the-Gizonite Hashem

הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־ אוּר׃ 36 חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃
the-Pelonite Ahijah the-Mecherathite Hepher Ur son-of Eliphal the-Hararite

37 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־ אֶזְבָּי׃ 38 יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן־
son-of Mibhar Nathan brother-of Joel Ezbai son-of Naarai the-Carmelite Hezro

הַגְרִי׃ 39 צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of one-bearing the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek Hagri

בֶּן־ צְרוּיָה׃ 40 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 41 אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד בֶּן־
son-of Zabad the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

אַחְלָי׃ 42 עֲדִינָא בֶּן־ שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי
to-the-Reubenites head the-Reubenite Shiza son-of Adina Ahlai

וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים׃ 43 חָנָן בֶּן־ מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃
the-Mithnite and-Joshaphat Maacah son-of Hanan thirty and-together-with-him

44 עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעוֹאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ 45 יְדִיעֲאֵל
Jediael the-Aroerite Hotham son-of and-Jeuel Shama the-Ashterathite Uzzia

בֶּן־ שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ 46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי
and-Jeribai the-Mahavites Eliel the-Tizite brother-of-him and-Joha Shimri son-of

he struck down an Egyptian, a man
of great stature, five cubits[1] tall. The
Egyptian had in his hand a spear like
a weaver's beam, but Benaiah went
down to him with a staff and snatched
the spear out of the Egyptian's hand
and killed him with his own spear.
24 These things did Benaiah the son
of Jehoiada and won a name beside
the three mighty men. 25 He was re-
nowned among the thirty, but he did
not attain to the three. And David set
him over his bodyguard.
26 The mighty men were Asahel
the brother of Joab, Elhanan the son
of Dodo of Bethlehem, 27 Shammoth
of Harod,[2] Helez the Pelonite, 28 Ira
the son of Ikkesh of Tekoa, Abiezer
of Anathoth, 29 Sibbecai the Hushath-
ite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai of
Netophah, Heled the son of Baanah
of Netophah, 31 Ithai the son of Ribai
of Gibeah of the people of Benjamin,
Benaiah of Pirathon, 32 Hurai of the
brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
33 Azmaveth of Baharum, Eliahba the
Shaalbonite, 34 Hashem[3] the Gizonite,
Jonathan the son of Shagee the Ha-
rarite, 35 Ahiam the son of Sachar
the Hararite, Eliphal the son of Ur,
36 Hepher the Mecherathite, Ahijah
the Pelonite, 37 Hezro of Carmel, Naa-
rai the son of Ezbai, 38 Joel the brother
of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
39 Zelek the Ammonite, Naharai of
Beeroth, the armor-bearer of Joab
the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite,
Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite,
Zabad the son of Ahlai, 42 Adina the
son of Shiza the Reubenite, a leader
of the Reubenites, and thirty with
him, 43 Hanan the son of Maacah, and
Joshaphat the Mithnite, 44 Uzzia the
Ashterathite, Shama and Jeiel the sons
of Hotham the Aroerite, 45 Jediael the
son of Shimri, and Joha his brother,
the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Compare 2 Samuel 23:25; Hebrew *the Harorite*
[3] Compare Septuagint and 2 Samuel 23:32; Hebrew *the sons of Hashem*

11:44 וִיעִיאֵל ק

Jeribai, and Joshaviah, the sons of
Elnaam, and Ithmah the Moabite,
47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the
Mezobaite.

The Mighty Men Join David

12 Now these are the men who
came to David at Ziklag,
while he could not move about freely
because of Saul the son of Kish. And
they were among the mighty men who
helped him in war. 2 They were bow-
men and could shoot arrows and sling
stones with either the right or the left
hand; they were Benjaminites, Saul's
kinsmen. 3 The chief was Ahiezer,
then Joash, both sons of Shemaah of
Gibeah; also Jeziel and Pelet, the sons
of Azmaveth; Beracah, Jehu of Ana-
thoth, 4 Ishmaiah of Gibeon, a mighty
man among the thirty and a leader
over the thirty; Jeremiah,[1] Jahaziel,
Johanan, Jozabad of Gederah, 5 Elu-
zai,[2] Jerimoth, Bealiah, Shemariah,
Shephatiah the Haruphite; 6 Elkanah,
Isshiah, Azarel, Joezer, and Jasho-
beam, the Korahites; 7 And Joelah
and Zebadiah, the sons of Jeroham
of Gedor.

8 From the Gadites there went over
to David at the stronghold in the wil-
derness mighty and experienced war-
riors, expert with shield and spear,
whose faces were like the faces of
lions and who were swift as gazelles
upon the mountains: 9 Ezer the chief,
Obadiah second, Eliab third, 10 Mish-
mannah fourth, Jeremiah fifth, 11 At-
tai sixth, Eliel seventh, 12 Johanan
eighth, Elzabad ninth, 13 Jeremiah
tenth, Machbannai eleventh. 14 These
Gadites were officers of the army;
the least was a match for a hundred
men and the greatest for a thousand.
15 These are the men who crossed the
Jordan in the first month, when it was
overflowing all its banks, and put to
flight all those in the valleys, to the
east and to the west.

[1] Hebrew verse 5 [2] Hebrew verse 6

וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ 47 אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל
and-Jaasiel and-Obed Eliel the-Moabite and-Ithmah Elnaam sons-of and-Joshaviah

הַמְּצֹבָיָה׃
the-Mezobaite

12 1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־ דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי
because-of being-restricted still to-Ziklag David to the-ones-coming now-these

שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
the-war ones-helping-of among-the-mighty-ones and-they Kish son-of Saul

2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים
and-with-the-arrows with-the-stones *and-being-left* *being-right* bow ones-touching-of

בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ
then-Joash Ahiezer the-chief from-Benjamin Saul from-kinsmen-of with-the-bow

בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה
and-Beracah Azmaveth sons-of and-Pelet and–Jezuel the-Gibeathite the-Shemaah sons-of

וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃ 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־
and-over among-the-thirty mighty-one the-Gibeonite and-Ishmaiah the-Anathothite and-Jehu

הַשְּׁלֹשִׁים׃ 5 וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ 6 אֶלְעוּזַי
Eluzai the-Gederathite and-Jozabad and-Johanan and-Jahaziel and-Jeremiah the-thirty

וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי׃ 7 אֶלְקָנָה
Elkanah the–Hariphite and-Shephatiah and-Shemariah and-Bealiah and-Jerimoth

וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ 8 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה
and-Zebadiah and-Joelah the-Korahites and-Jashobeam and-Joezer and-Azarel and-Isshiah

בְּנֵי יְרֹחָם מִן־ הַגְּדוֹר׃ 9 וּמִן־ הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־ דָּוִיד
David to they-went-over the-Gadites and-from the-Gedor from Jeroham sons-of

לַמְּצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
military-service men-of the-ability mighty-ones-of wilderness–DIR to–the-stronghold

לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם
faces-of–them lion and-faces-of and-spear shield ones-being-set-in-order-of for-the-war

וְכִצְבָאיִם עַל־ הֶהָרִים לְמַהֵר׃ 10 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי
the-second Obadiah the-chief Ezer to-be-swift the-mountains upon and-as-gazelles

אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ 11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי׃ 12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי
the-sixth Attai the-fifth Jeremiah the-fourth Mishmannah the-third Eliab

אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ 13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ 14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי
the-tenth Jeremiah the-ninth Elzabad the-eighth Johanan the-seventh Eliel

מַכְבַנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ 15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־ גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
one the-army heads-of Gad from-people-of these ten one Machbannai

לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ 16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־
— they-crossed who they these for-thousand and-the-great the-small for-hundred

הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־ כָּל־ גִּדְיֹתָיו
banks-of–him all-of over filling-up when-he the-first in-the-month the-Jordan

וַיַּבְרִיחוּ אֶת־ כָּל־ הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃
and-to-the-sunset to-the-sunrise the-valley all-of — and-they-put-to-flight

12:3 וִיזִיאֵל ק
12:6 הַחֲרוּפִי ק
12:16 גְּדוֹתָיו ק

17 וַיָּבֹאוּ מִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־ לַמְּצַד לְדָוִיד׃
to-David to-the-stronghold up and-Judah Benjamin men-of from and-they-came

18 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־
if to-them and-he-said and-he-answered to-faces-of-them David and-he-went-out

לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־ לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד
to-together heart onto-you to-me he-will-be to-help-me to-me you-have-come for-peace

וְאִם־ לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא
may-he-see in-hands-of-me wrong with-no to-adversaries-of-me to-betray-me but-if

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ 19 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־ עֲמָשַׂי רֹאשׁ
chief-of Amasai — she-clothed then-Spirit and-may-he-rebuke fathers-of-us *God-of*

הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־ יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ
to-you peace peace Jesse son-of and-with-you David to-you the-thirty

וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד
David then-he-received-them *God-of-you* he-helps-you for to-one-helping-of-you and-peace

וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃ 20 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־
to they-deserted and-from-Manasseh the-troop-division as-heads-of and-he-put-them

דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־ פְּלִשְׁתִּים עַל־ שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא
yet-not for-the-battle Saul against Philistines with when-to-come-him David

עֲזָרֻם [a] כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר
to-say Philistines rulers-of they-sent-away-him on-counsel for they-helped-them

בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־ אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ 21 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־
to when-to-go-him Saul *master-of-him* to he-will-desert on-heads-of-us

צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל
and-Jediael and-Jozabad Adnah from-Manasseh over-to-him they-deserted Ziklag

וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר
that the-thousands chiefs-of and-Zillethai and-Elihu and-Jozabad and-Michael

לִמְנַשֶּׁה׃ 22 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־ דָּוִיד עַל־ הַגְּדוּד כִּי־
for the-raiding-band against David with they-helped and-they to-Manasseh

גִּבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ 23 כִּי לְעֶת־
to-time-of for in-the-army commanders and-they-were all-of-them valor mighty-ones-of

יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־ דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־ לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה
like-army-of great to-army until to-help-him David to they-came on-day day

אֱלֹהִים׃ 24 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ
they-came for-the-troop the-being-armed heads-of numbers-of and-these *God*

עַל־ דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו
to-him Saul kingdom-of to-turn Hebron-DIR David together-with

כְּפִי יְהוָה׃ 25 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
six-of and-spear shield ones-bearing-of Judah sons-of Yahweh according-to-mouth-of

אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ 26 מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן
Simeon people-of from troop *being-armed-of* hundreds and-eight thousands

גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ 27 מִן־ בְּנֵי
people-of from and-hundred thousands seven-of for-the-war valor mighty-ones-of

16 And some of the men of Benja-
min and Judah came to the strong-
hold to David. 17 David went out to
meet them and said to them, "If you
have come to me in friendship to help
me, my heart will be joined to you;
but if to betray me to my adversar-
ies, although there is no wrong in
my hands, then may the God of our
fathers see and rebuke you." 18 Then
the Spirit clothed Amasai, chief of the
thirty, and he said,

"We are yours, O David,
and with you, O son of Jesse!
Peace, peace to you,
and peace to your helpers!
For your God helps you."

Then David received them and made
them officers of his troops.
19 Some of the men of Manasseh
deserted to David when he came with
the Philistines for the battle against
Saul. (Yet he did not help them, for the
rulers of the Philistines took counsel
and sent him away, saying, "At peril to
our heads he will desert to his master
Saul.") 20 As he went to Ziklag, these
men of Manasseh deserted to him:
Adnah, Jozabad, Jediael, Michael,
Jozabad, Elihu, and Zillethai, chiefs
of thousands in Manasseh. 21 They
helped David against the band of
raiders, for they were all mighty men
of valor and were commanders in
the army. 22 For from day to day men
came to David to help him, until there
was a great army, like an army of God.
23 These are the numbers of the
divisions of the armed troops who
came to David in Hebron to turn
the kingdom of Saul over to him,
according to the word of the LORD.
24 The men of Judah bearing shield
and spear were 6,800 armed troops.
25 Of the Simeonites, mighty men of
valor for war, 7,100. 26 Of the Levites

12:19 הַשְּׁלִישִׁים ק
12:20 a read ם ָ ; cf. codex Alexandrinus, Lucian's recension of Septuagint, other Septuagint manuscripts, Vulgate

4,600. [27] The prince Jehoiada, of the house of Aaron, and with him 3,700. [28] Zadok, a young man mighty in valor, and twenty-two commanders from his own fathers' house. [29] Of the Benjaminites, the kinsmen of Saul, 3,000, of whom the majority had to that point kept their allegiance to the house of Saul. [30] Of the Ephraimites 20,800, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses. [31] Of the half-tribe of Manasseh 18,000, who were expressly named to come and make David king. [32] Of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, 200 chiefs, and all their kinsmen under their command. [33] Of Zebulun 50,000 seasoned troops, equipped for battle with all the weapons of war, to help David[1] with singleness of purpose. [34] Of Naphtali 1,000 commanders with whom were 37,000 men armed with shield and spear. [35] Of the Danites 28,600 men equipped for battle. [36] Of Asher 40,000 seasoned troops ready for battle. [37] Of the Reubenites and Gadites and the half-tribe of Manasseh from beyond the Jordan, 120,000 men armed with all the weapons of war.

[38] All these, men of war, arrayed in battle order, came to Hebron with a whole heart to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel were of a single mind to make David king. [39] And they were there with David for three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them. [40] And

[1] Septuagint; Hebrew lacks *David*

הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 28 וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן
the-Levites four-of thousands and-six hundreds and-Jehoiada the-prince to-Aaron

וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 29 וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר
and-with-him three-of thousands and-seven-of hundreds and-Zadok young-man mighty-of

חָיִל וּבֵית־ אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 30 וּמִן־ בְּנֵי
valor and-house-of father-of–him commanders twenty and-two and-from people-of

בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־ הֵנָּה מַרְבִּיתָם
Benjamin kinsmen-of Saul three-of thousands and-to here majority-of–them

שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ 31 וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים
keeping obligation-of house-of Saul and-from people-of Ephraim twenty

אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית
thousand and-eight hundreds mighty-ones-of valor men-of names in-house-of

אֲבוֹתָם׃ 32 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף אֲשֶׁר
fathers-of–them and-from-half-of tribe-of Manasseh eight ten thousand who

נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד׃ 33 וּמִבְּנֵי
they-were-designated by-names to-come to-make-king — David and-from-people-of

יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־ יַּעֲשֶׂה
Issachar ones-knowing-of understanding as-to-the-times to-know what he-ought-to-do

יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־ אֲחֵיהֶם עַל־ פִּיהֶם׃
Israel heads-of–them two-hundred and-all-of brothers-of–them under mouth-of–them

34 מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־ כְּלֵי
from-Zebulun ones-going-out-of troop *being-lined-up-of* battle with-all-of weapons-of

מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדֹר[a] בְּלֹא־ לֵב וָלֵב׃ 35 וּמִנַּפְתָּלִי
war fifty thousand and-to-help with-not heart and-heart and-from-Naphtali

שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃
commanders thousand and-with–them with-shield and-spear thirty and-seven thousand

36 וּמִן־ הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־ וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
and-from the-Danites ones-being-lined-up-of battle twenty-of and-eight thousand

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 37 וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה
and-six hundreds and-from-Asher ones-going-out-of troop to-be-lined-up battle

אַרְבָּעִים אָלֶף׃ 38 וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי
forty thousand and-from-beyond to-the-Jordan from the-Reubenites and-the-Gadites

וַחֲצִי׀ שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים
and-half-of tribe-of Manasseh with-all-of weapons-of army-of war hundred and-twenty

אָלֶף׃ 39 כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם
thousand all-of these men-of war *being-lined-up-of* battle-line with-heart whole

בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־
they-came Hebron–DIR to-make-king — David over all-of Israel and-also all-of

שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד׃ 40 וַיִּהְיוּ־ שָׁם עִם־
rest-of Israel heart one to-make-king — David and-they-were there with

דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־ הֵכִינוּ לָהֶם
David days three *eating* *and-drinking* for they-had-prepared for–them

12:34 a Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic omit copula; read לְ and insert, according to Septuagint, דָּוִיד

אֲחֵיהֶֽם׃ 41 וְגַ֩ם הַקְּרוֹבִֽים־ אֲלֵיהֶ֜ם עַד־ יִשָּׂשכָ֣ר a וּזְבֻל֗וּן
and-Zebulun Issachar as-far-as to-them the-near-ones and-also brothers-of–them

וְנַפְתָּלִ֡י מְבִיאִ֣ים לֶ֩חֶם בַּחֲמוֹרִ֨ים וּבַגְּמַלִּ֜ים וּבַפְּרָדִ֣ים ׀
and-on-the-mules and-on-the-camels on-the-donkeys bread *bringing* and-Naphtali

וּבַבָּקָ֗ר מַאֲכָ֨ל קֶ֜מַח דְּבֵלִ֤ים וְצִמּוּקִים֙ וְיַֽיִן־ וְשֶׁ֛מֶן וּבָקָ֥ר
and-ox and-oil and-wine and-raisin-clusters fig-cakes flour food and-on-the-ox

וְצֹ֖אן לָרֹ֑ב כִּ֥י שִׂמְחָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
in-Israel joy for to-the-abundance and-sheep

13 1 וַיִּוָּעַ֣ץ דָּוִ֗יד עִם־ שָׂרֵ֧י הָאֲלָפִ֛ים וְהַמֵּא֖וֹת
and-the-hundreds the-thousands commanders-of with David and-he-consulted

לְכָל־ נָגִֽיד׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜יד לְכֹ֣ל ׀ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֗ל אִם־
if Israel assembly-of to-all-of David and-he-said leader to-every-of

עֲלֵיכֶ֨ם ט֜וֹב וּמִן־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ נִפְרְצָ֞ה נִשְׁלְחָ֗ה
let-us-send let-us-make-a-split *God-of-us* Yahweh and-from good together-with–you

עַל־ אַחֵ֙ינוּ֙ הַנִּשְׁאָרִ֗ים בְּכֹל֙ אַרְצ֣וֹת יִשְׂרָאֵ֔ל וְעִמָּהֶ֛ם
and-with–them Israel lands-of in-all-of the-ones-remaining brothers-of–us to

הַכֹּהֲנִ֥ים וְהַלְוִיִּ֖ם בְּעָרֵ֣י מִגְרְשֵׁיהֶ֑ם וְיִקָּבְצ֖וּ אֵלֵֽינוּ׃
to–us that-they-may-be-gathered pasturelands-of–them in-cities-of and-the-Levites the-priests

3 וְנָסֵ֛בָּה אֶת־ אֲר֥וֹן אֱלֹהֵ֖ינוּ אֵלֵ֑ינוּ כִּי־ לֹ֥א דְרַשְׁנֻ֖הוּ
we-sought–him not for to–us *God-of-us* ark-of — then-let-us-bring-around

בִּימֵ֥י שָׁאֽוּל׃ 4 וַיֹּאמְר֥וּ כָֽל־ הַקָּהָ֖ל לַעֲשׂ֣וֹת כֵּ֑ן כִּֽי־ יָשַׁ֥ר
he-was-right for so to-do the-assembly all-of and-they-said Saul in-days-of

הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֥י כָל־ הָעָֽם׃ 5 וַיַּקְהֵ֤ל דָּוִיד֙ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֔ל מִן־
from Israel all-of — David so-he-assembled the-people all-of in-eyes-of the-thing

שִׁיח֥וֹר מִצְרַ֖יִם וְעַד־ לְב֣וֹא חֲמָ֑ת לְהָבִיא֙ אֶת־ אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים
the-God ark-of — to-bring Lebo-hamath and-to Egypt Shihor-of

מִקִּרְיַ֖ת יְעָרִֽים׃ 6 וַיַּ֨עַל דָּוִ֜יד וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל בַּעֲלָ֙תָה֙ אֶל־
to Baalah–DIR Israel and-all-of David and-he-went-up from-Kiriath-jearim

קִרְיַ֥ת יְעָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לִֽיהוּדָ֑ה לְהַעֲל֣וֹת מִשָּׁ֗ם אֵת֩ אֲר֨וֹן הָאֱלֹהִ֧ים ׀
the-God ark-of — from-there to-bring-up to-Judah that Kiriath-jearim

יְהוָ֛ה יוֹשֵׁ֥ב הַכְּרוּבִ֖ים אֲשֶׁר־ נִקְרָ֥א שֵֽׁם׃ 7 וַיַּרְכִּ֜יבוּ אֶת־ אֲר֣וֹן
ark-of — and-they-made-ride name he-is-called who the-cherubim sitting Yahweh

הָאֱלֹהִ֗ים עַל־ עֲגָלָ֤ה חֲדָשָׁה֙ מִבֵּ֣ית אֲבִֽינָדָ֔ב וְעֻזָּ֣א וְאַחְי֔וֹ
and-Ahio and-Uzzah Abinadab from-house-of new cart on *the-God*

נֹהֲגִ֖ים בָּעֲגָלָֽה׃ 8 וְדָוִ֣יד וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל מְשַׂחֲקִ֛ים לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִ֖ים
the-God before *celebrating* Israel and-all-of and-David among-the-cart *driving*

בְּכָל־ עֹ֑ז וּבְשִׁירִ֗ים וּבְכִנֹּר֤וֹת וּבִנְבָלִים֙ וּבְתֻפִּ֔ים
and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres and-with-songs might with-all-of

וּבִמְצִלְתַּ֖יִם וּבַחֲצֹצְרֽוֹת׃ 9 וַיָּבֹ֖אוּ עַד־ גֹּ֣רֶן כִּידֹ֑ן
threshing-floor-of–Chidon to when-they-came and-with-the-trumpets and-with-cymbals

וַיִּשְׁלַ֨ח עֻזָּ֜א אֶת־ יָד֗וֹ לֶאֱחֹז֙ אֶת־ הָ֣אָר֔וֹן כִּ֥י שָׁמְט֖וּ
they-stumbled for the-ark — to-grasp hand-of–him — Uzzah then-he-stretched-out

also their relatives, from as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came bringing food on donkeys and on camels and on mules and on oxen, abundant provisions of flour, cakes of figs, clusters of raisins, and wine and oil, oxen and sheep, for there was joy in Israel.

The Ark Brought from Kiriath-Jearim

13 David consulted with the commanders of thousands and of hundreds, with every leader. 2 And David said to all the assembly of Israel, "If it seems good to you and from the LORD our God, let us send abroad to our brothers who remain in all the lands of Israel, as well as to the priests and Levites in the cities that have pasturelands, that they may be gathered to us. 3 Then let us bring again the ark of our God to us, for we did not seek it[1] in the days of Saul." 4 All the assembly agreed to do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Uzzah and the Ark

5 So David assembled all Israel from the Nile[2] of Egypt to Lebo-hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim. 6 And David and all Israel went up to Baalah, that is, to Kiriath-jearim that belongs to Judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD who sits enthroned above the cherubim. 7 And they carried the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzzah and Ahio[3] were driving the cart. 8 And David and all Israel were celebrating before God with all their might, with song and lyres and harps and tambourines and cymbals and trumpets.

9 And when they came to the threshing floor of Chidon, Uzzah put out his hand to take hold of the ark,

[1] Or *him* [2] Hebrew *Shihor* [3] Or *and his brother*

12:41 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'יִשָּׂ'

for the oxen stumbled. [10] And the an-
ger of the LORD was kindled against
Uzzah, and he struck him down be-
cause he put out his hand to the ark,
and he died there before God. [11] And
David was angry because the LORD
had broken out against Uzzah. And
that place is called Perez-uzza[1] to this
day. [12] And David was afraid of God
that day, and he said, "How can I bring
the ark of God home to me?" [13] So
David did not take the ark home into
the city of David, but took it aside to
the house of Obed-edom the Gittite.
[14] And the ark of God remained with
the household of Obed-edom in his
house three months. And the LORD
blessed the household of Obed-edom
and all that he had.

David's Wives and Children

14 And Hiram king of Tyre sent
messengers to David, and ce-
dar trees, also masons and carpenters
to build a house for him. [2] And David
knew that the LORD had established
him as king over Israel, and that his
kingdom was highly exalted for the
sake of his people Israel.
[3] And David took more wives in
Jerusalem, and David fathered more
sons and daughters. [4] These are the
names of the children born to him
in Jerusalem: Shammua, Shobab,
Nathan, Solomon, [5] Ibhar, Elishua, El-
pelet, [6] Nogah, Nepheg, Japhia, [7] Elish-
ama, Beeliada and Eliphelet.

Philistines Defeated

[8] When the Philistines heard that
David had been anointed king over
all Israel, all the Philistines went up
to search for David. But David heard
of it and went out against them. [9] Now
the Philistines had come and made a
raid in the Valley of Rephaim. [10] And
David inquired of God, "Shall I go
up against the Philistines? Will you

[1] *Perez-uzza* means *the breaking out against Uzzah*

הַבָּקָר׃ 10 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל
the-ox · and-he-was-hot · nose-of · Yahweh · with-Uzzah · and-he-struck-down–him · on

אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ עַל־ הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
that · he-stretched-out · hand-of–him · to · the-ark · and-he-died · there · before · *God*

11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־ פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא
and-he-was-hot · as-for-David · because · he-had-broken-out · Yahweh · breach · against-Uzzah

וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּירָא
and-he-called · —the-place · the-that · Perez-uzzah · to · the-day · the-this · and-he-was-afraid-of

דָּוִיד אֶת־ הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
David · — · *the-God* · on-the-day · the-that · to-say · how · I-bring · to-me · — · ark-of

הָאֱלֹהִים׃ 13 וְלֹא־ הֵסִיר דָּוִיד אֶת־ הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־ עִיר דָּוִיד
the-God · so-not · he-turned-aside · David · — · the-ark · to-him · to · city-of · David

וַיַּטֵּהוּ אֶל־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
but-he-turned-aside–him · to · house-of · Obed-edom · the-Gittite · and-he-remained · ark-of

הָאֱלֹהִים עִם־ בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
the-God · with · house-of · Obed-edom · in-house-of–him · three · months

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃
and-he-blessed · Yahweh · — · house-of · Obed-edom · and— · all-of · that · to–him

14 1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־ צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
and-he-sent-out · Hiram · king-of · Tyre · messengers · to · David · and-trees-of · *cedar*

וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ 2 וַיֵּדַע
and-craftsmen-of · wall · and-craftsman-of · wood · to-build · for–him · house · and-he-knew

דָּוִיד כִּי־ הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשֵּׂאת
David · that · he-had-established–him · Yahweh · for-king · over · Israel · that · she-was-exalted

לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּקַּח דָּוִיד
to-above-DIR · kingdom-of–him · for-sake-of · people-of–him · Israel · and-he-took · David

עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלָםִ וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וְאֵלֶּה
more · wives · in-Jerusalem · and-he-fathered · David · more · sons · and-daughters · and-these

שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־ לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
names-of · the-ones-being-born · whom · they-were · to–him · in-Jerusalem · Shammua · and-Shobab

נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 5 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ 6 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג
Nathan · and-Solomon · and-Ibhar · and-Elishua · and-Elpelet · and-Nogah · and-Nepheg

וְיָפִיעַ׃ 7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־
and-Japhia · and-Elishama · and-Beeliada · and-Eliphelet · when-they-heard · Philistines · that

נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
he-had-been-anointed · David · for-king · over · all-of · Israel · then-they-went-up · all-of

פְלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא
Philistines · to-search · — · David · but-he-heard · David · and-he-went-out

לִפְנֵיהֶם׃ 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
to-presence-of–them · and-Philistines · they-came · and-they-made-a-raid · in-Valley-of · Rephaim

10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־ פְלִשְׁתִּיִּים
and-he-inquired · David · *on-God* · to-say · ?-I-shall-go-up · against · Philistines

14:1 חוּרָם ק
14:10 פְּלִשְׁתִּים ק

וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
go-up Yahweh to-him and-he-said in-hand-of-me and-you-will-give-them

וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ 11 וַיַּעֲלוּ a בְּבַעַל־פְּרָצִים
on-Baal-perazim and-they-went-up in-hand-of-you and-I-will-give-them

וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים
the-God he-has-broken-out David and-he-said David there and-he-struck-down–them

אֶת־ אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרְאוּ
they-call thus upon *water* like-breach-of by-hand-of-me ones-being-hostile-to-me —

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־
— there and-they-left Baal-perazim the-that the-place name-of

אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 13 וַיֹּסִיפוּ
and-they-did-again with-the-fire and-they-were-burned David and-he-spoke gods-of–them

עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃ 14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד
David again when-he-inquired in-the-valley and-they-made-a-raid Philistines again

בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב
go-around after–them you-shall-go-up not *the-God* to–him then-he-said *on-God*

מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ 15 וִיהִי
and-let-him-be the-balsam-trees from-opposite to–them and-you-are-to-come from-on–them

כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
then the-balsam-trees in-tops-of the-march sound-of — as-to-hear–you

תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־ יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת
to-strike-down before–you *the-God* he-has-gone-out for in-the-battle you-are-to-go-out

אֶת־ מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
the-God he-commanded–him as David and-he-did Philistines army-of —

וַיַּכּוּ אֶת־ מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־ גָּזְרָה׃
Gezer–DIR and-to from-Gibeon Philistines army-of — and-they-struck-down

17 וַיֵּצֵא שֵׁם־ דָּוִיד בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־
— he-put and-Yahweh the-lands in-all-of David name-of and-he-went-out

פַּחְדּוֹ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃
the-nations all-of upon dread-of–him

15 1 וַיַּעַשׂ־ לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם
place and-he-prepared David in-city-of houses for-him and-he-made

לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־ לוֹ אֹהֶל׃ 2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא
not David he-said then tent for-him and-he-pitched *the-God* for-the-ark-of

לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־ הַלְוִיִּם כִּי־ בָם | בָּחַר
he-had-chosen on–them for the-Levites if but *the-God* ark-of — to-carry

יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-to-minister–him Yahweh ark-of — to-carry Yahweh

3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — to-bring-up Jerusalem at Israel all-of — David and-he-assembled

יְהוָה אֶל־ מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־ הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד
David and-he-gathered for-him he-had-prepared which place-of–him to Yahweh

give them into my hand?" And the
LORD said to him, "Go up, and I will
give them into your hand." 11 And he
went up to Baal-perazim, and David
struck them down there. And David
said, "God has broken through[1] my
enemies by my hand, like a bursting
flood." Therefore the name of that
place is called Baal-perazim. 12 And
they left their gods there, and David gave command, and they were
burned.

13 And the Philistines yet again
made a raid in the valley. 14 And when
David again inquired of God, God
said to him, "You shall not go up after
them; go around and come against
them opposite the balsam trees. 15 And
when you hear the sound of marching
in the tops of the balsam trees, then
go out to battle, for God has gone out
before you to strike down the army
of the Philistines." 16 And David did
as God commanded him, and they
struck down the Philistine army from
Gibeon to Gezer. 17 And the fame of
David went out into all lands, and the
LORD brought the fear of him upon
all nations.

The Ark Brought to Jerusalem

15 David[2] built houses for himself in the city of David. And
he prepared a place for the ark of God
and pitched a tent for it. 2 Then David
said that no one but the Levites may
carry the ark of God, for the LORD
had chosen them to carry the ark of
the LORD and to minister to him forever. 3 And David assembled all Israel
at Jerusalem to bring up the ark of
the LORD to its place, which he had
prepared for it. 4 And David gathered

[1] *Baal-perazim* means *Lord of breaking through*
[2] Hebrew *He*

14:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, וַיַּעַל ; cf. 2 Samuel 5:20

together the sons of Aaron and the
Levites: 5 of the sons of Kohath, Uriel
the chief, with 120 of his brothers; 6 of
the sons of Merari, Asaiah the chief,
with 220 of his brothers; 7 of the sons
of Gershom, Joel the chief, with 130
of his brothers; 8 of the sons of Eliza-
phan, Shemaiah the chief, with 200 of
his brothers; 9 of the sons of Hebron,
Eliel the chief, with 80 of his brothers;
10 of the sons of Uzziel, Amminadab
the chief, with 112 of his brothers.
11 Then David summoned the priests
Zadok and Abiathar, and the Levites
Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel,
and Amminadab, 12 and said to them,
"You are the heads of the fathers'
houses of the Levites. Consecrate
yourselves, you and your brothers, so
that you may bring up the ark of the
LORD, the God of Israel, to the place
that I have prepared for it. 13 Because
you did not carry it the first time, the
LORD our God broke out against us,
because we did not seek him accord-
ing to the rule." 14 So the priests and
the Levites consecrated themselves to
bring up the ark of the LORD, the God
of Israel. 15 And the Levites carried the
ark of God on their shoulders with the
poles, as Moses had commanded ac-
cording to the word of the LORD.
16 David also commanded the
chiefs of the Levites to appoint their
brothers as the singers who should
play loudly on musical instruments,
on harps and lyres and cymbals, to
raise sounds of joy. 17 So the Levites
appointed Heman the son of Joel;
and of his brothers Asaph the son of
Berechiah; and of the sons of Merari,
their brothers, Ethan the son of Ku-
shaiah; 18 and with them their broth-
ers of the second order, Zechariah,

15:12 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic add מְקוֹם אֲשֶׁר

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־ הַלְוִיִּם׃ 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Uriel Kohath to-sons-of the-Levites and— Aaron sons-of —

וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר
the-chief Asaiah Merari to-sons-of and-twenty hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר
the-chief Joel Gershom to-sons-of and-twenty two-hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר
the-chief Shemaiah Elizaphan to-sons-of and-thirty hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Eliel Hebron to-sons-of two-hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר
the-chief Amminadab Uzziel to-sons-of eighty with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
for-Zadok David then-he-called ten and-two hundred with-brothers-of-him

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah and-Joel Asaiah for-Uriel and-for-the-Levites the-priests and-for-Abiathar

וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to-the-Levites the-fathers heads-of you to-them and-he-said and-Amminadab and-Eliel

הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן
ark-of — so-that-you-can-bring-up and-brothers-of-you you consecrate-yourselves

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ a הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי
because for-him I-have-prepared to Israel *God-of* Yahweh

לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־
because against-us *God-of-us* Yahweh he-broke-out you not to-from-at-the-first-time

לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃ 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-consecrated-themselves according-to-the-rule we-sought–him not

וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried Israel *God-of* Yahweh ark-of — to-bring-up and-the-Levites

בְנֵי־ הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded as *the-God* ark-of — the-Levites people-of

כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
on–them with-the-carrying-poles on-shoulder-of–them Yahweh according-to-word-of

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — to-appoint the-Levites to-chiefs-of David and-he-told

הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־ שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
ones-making-hear and-cymbals and-lyres harps song on-instruments-of the-ones-singing

לְהָרִים־ בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־
son-of Heman — the-Levites so-they-appointed to-joy with-sound to-raise

יוֹאֵל וּמִן־ אֶחָיו אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-from Berechiah son-of Asaph brothers-of-him and-from Joel

אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־ קוּשָׁיָהוּ׃ 18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים
the-second-one brothers-of–them and-with–them Kushaiah son-of Ethan brothers-of–them

זְכַרְיָ֨הוּ בֵּ֜ן [a] וְיַעֲזִיאֵ֗ל וּשְׁמִֽירָמ֡וֹת וִֽיחִיאֵ֣ל ׀ וְעֻנִּ֡י אֱלִיאָ֡ב וּבְנָיָ֡הוּ
and-Benaiah Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Jaaziel son Zechariah

וּמַעֲשֵׂיָ֡הוּ וּמַתִּתְיָ֡הוּ וֶאֱלִיפְלֵ֡הוּ וּמִקְנֵיָ֡הוּ וְעֹבֵ֥ד אֱדֹ֛ם וִֽיעִיאֵ֖ל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu and-Mattithiah and-Maaseiah

הַשֹּׁעֲרִֽים׃ 19 וְהַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים הֵימָ֥ן אָסָ֖ף וְאֵיתָ֑ן בִּמְצִלְתַּ֥יִם נְחֹ֖שֶׁת
bronze with-cymbals and-Ethan Asaph Heman and-the-ones-singing the-gatekeepers

לְהַשְׁמִֽיעַ׃ 20 וּזְכַרְיָ֡ה וַעֲזִיאֵ֡ל וּשְׁמִֽירָמ֡וֹת וִֽיחִיאֵ֡ל וְעֻנִּ֡י וֶאֱלִיאָ֡ב
and-Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Aziel and-Zechariah to-make-heard

וּמַעֲשֵׂיָ֡הוּ וּבְנָיָ֡הוּ בִּנְבָלִ֖ים עַל־ עֲלָמֽוֹת׃ 21 וּמַתִּתְיָ֡הוּ
but-Mattithiah Alamoth according-to on-harps and-Benaiah and-Maaseiah

וֶאֱלִיפְלֵ֡הוּ וּמִקְנֵיָ֡הוּ וְעֹבֵ֥ד אֱדֹ֛ם וִֽיעִיאֵ֖ל וַעֲזַזְיָ֑הוּ בְּכִנֹּר֥וֹת עַל־
on with-lyres and-Azaziah and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu

הַשְּׁמִינִ֖ית לְנַצֵּֽחַ׃ 22 וּכְנַנְיָ֥הוּ שַֽׂר־ הַלְוִיִּ֖ם בְּמַשָּׂ֑א יָסֹר֙
to-direct over-act-of-lifting-up the-Levites leader-of and-Chenaniah to-direct the-Sheminith

בַּמַּשָּׂ֔א כִּ֥י מֵבִ֖ין הֽוּא׃ 23 וּבֶרֶכְיָה֙ וְאֶלְקָנָ֔ה
and-Elkanah and-Berechiah he one-understanding for in-the-act-of-lifting-up

שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֽוֹן׃ 24 וּשְׁבַנְיָ֡הוּ וְיוֹשָׁפָ֡ט וּנְתַנְאֵ֡ל וַעֲמָשַׂ֡י וּזְכַרְיָ֡הוּ
and-Zechariah and-Amasai and-Nethanel and-Joshaphat and-Shebaniah for-the-ark gatekeepers

וּבְנָיָ֡הוּ וֶאֱלִיעֶ֡זֶר הַכֹּהֲנִ֗ים מַחְצְצְרִ֛ים בַּחֲצֹ֣צְר֔וֹת לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן
ark-of before on-the-trumpets ones-blowing the-priests and-Eliezer and-Benaiah

הָאֱלֹהִ֑ים וְעֹבֵ֤ד אֱדֹם֙ וִֽיחִיָּ֔ה שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֽוֹן׃ 25 וַיְהִ֥י דָוִ֛יד
David so-he-was for-the-ark gatekeepers and-Jehiah and-Obed-edom *the-God*

וְזִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וְשָׂרֵ֣י הָאֲלָפִ֑ים הַהֹלְכִ֗ים לְֽהַעֲל֞וֹת
to-bring-up the-ones-going the-thousands and-commanders-of Israel and-elder-ones-of

אֶת־ אֲר֧וֹן בְּרִית־ יְהוָ֛ה מִן־ בֵּ֥ית עֹבֵד־ אֱדֹ֖ם בְּשִׂמְחָֽה׃ 26 וַיְהִ֗י
and-he-was with-jubilation Obed-edom house-of from Yahweh covenant-of ark-of —

בֶּעְזֹ֤ר הָֽאֱלֹהִים֙ אֶת־ הַלְוִיִּ֔ם נֹשְׂאֵ֖י אֲר֣וֹן בְּרִית־ יְהוָ֑ה
Yahweh covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites — *the-God* on-to-help

וַיִּזְבְּח֥וּ שִׁבְעָֽה־ פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃ 27 וְדָוִ֞יד מְכֻרְבָּ֣ל ׀
he-was-clothed and-David rams and-seven bulls seven-of and-they-sacrificed

בִּמְעִ֣יל בּ֗וּץ וְכָל־ הַלְוִיִּם֙ הַנֹּשְׂאִ֣ים אֶת־ הָאָר֔וֹן
the-ark — the-ones-carrying the-Levites and-all-of byssus with-robe-of

וְהַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים וּכְנַנְיָ֛ה הַשַּׂ֥ר הַמַּשָּׂ֖א הַמְשֹׁרְרִ֑ים וְעַל־
and-on the-ones-singing the-act-of-lifting-up the-leader-of and-Chenaniah and-the-ones-singing

דָּוִ֖יד אֵפ֥וֹד בָּֽד׃ 28 וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל מַעֲלִים֙ אֶת־ אֲר֣וֹן בְּרִית־ יְהוָ֔ה
Yahweh covenant-of ark-of — *bringing-up* Israel so-all-of linen ephod-of David

בִּתְרוּעָה֙ וּבְק֣וֹל שׁוֹפָ֔ר וּבַחֲצֹצְר֖וֹת וּבִמְצִלְתָּ֑יִם מַשְׁמִעִ֕ים
making-heard and-with-cymbals and-with—trumpets horn and-with-sound-of with-shout

בִּנְבָלִ֖ים וְכִנֹּרֽוֹת׃ 29 וַיְהִ֗י אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה בָּ֖א עַד־ עִ֣יר דָּוִ֑יד
David city-of to he-came Yahweh covenant-of ark-of and-he-was and-lyres on-harps

וּמִיכַ֞ל בַּת־ שָׁא֗וּל נִשְׁקְפָ֣ה ׀ בְּעַ֣ד הַחַלּ֔וֹן וַתֵּ֗רֶא אֶת־
— and-she-saw the-window out-of she-looked-down Saul daughter-of and-Michal

Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah,
Eliphelehu, and Mikneiah, and the
gatekeepers Obed-edom and Jeiel.
19 The singers, Heman, Asaph, and
Ethan, were to sound bronze cymbals;
20 Zechariah, Aziel, Shemiramoth,
Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and
Benaiah were to play harps accord-
ing to Alamoth; 21 but Mattithiah,
Eliphelehu, Mikneiah, Obed-edom,
Jeiel, and Azaziah were to lead with
lyres according to the Sheminith.
22 Chenaniah, leader of the Levites
in music, should direct the music,
for he understood it. 23 Berechiah
and Elkanah were to be gatekeepers
for the ark. 24 Shebaniah, Joshaphat,
Nethanel, Amasai, Zechariah, Bena-
iah, and Eliezer, the priests, should
blow the trumpets before the ark of
God. Obed-edom and Jehiah were to
be gatekeepers for the ark.
25 So David and the elders of Israel
and the commanders of thousands
went to bring up the ark of the cov-
enant of the LORD from the house of
Obed-edom with rejoicing. 26 And
because God helped the Levites who
were carrying the ark of the covenant
of the LORD, they sacrificed seven
bulls and seven rams. 27 David was
clothed with a robe of fine linen, as
also were all the Levites who were
carrying the ark, and the singers and
Chenaniah the leader of the music of
the singers. And David wore a linen
ephod. 28 So all Israel brought up the
ark of the covenant of the LORD with
shouting, to the sound of the horn,
trumpets, and cymbals, and made
loud music on harps and lyres.
29 And as the ark of the covenant of
the LORD came to the city of David,
Michal the daughter of Saul looked
out of the window and saw King

15:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint; delete
15:24 ק מַחְצְרִים

David dancing and celebrating, and
she despised him in her heart.

The Ark Placed in a Tent

16 And they brought in the ark
of God and set it inside the
tent that David had pitched for it, and
they offered burnt offerings and peace
offerings before God. 2 And when Da-
vid had finished offering the burnt
offerings and the peace offerings, he
blessed the people in the name of the
Lord 3 and distributed to all Israel,
both men and women, to each a loaf
of bread, a portion of meat,[1] and a
cake of raisins.
4 Then he appointed some of the
Levites as ministers before the ark of
the Lord, to invoke, to thank, and to
praise the Lord, the God of Israel.
5 Asaph was the chief, and second to
him were Zechariah, Jeiel, Shemira-
moth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Bena-
iah, Obed-edom, and Jeiel, who were
to play harps and lyres; Asaph was
to sound the cymbals, 6 and Benaiah
and Jahaziel the priests were to blow
trumpets regularly before the ark of
the covenant of God. 7 Then on that
day David first appointed that thanks-
giving be sung to the Lord by Asaph
and his brothers.

David's Song of Thanks

8 Oh give thanks to the Lord; call
upon his name;
make known his deeds among
the peoples!
9 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
10 Glory in his holy name;
let the hearts of those who
seek the Lord rejoice!
11 Seek the Lord and his strength;
seek his presence continually!
12 Remember the wondrous works
that he has done,
his miracles and the
judgments he uttered,
13 O offspring of Israel his servant,
children of Jacob, his chosen
ones!
14 He is the Lord our God;
his judgments are in all the
earth.
15 Remember his covenant forever,
the word that he commanded,
for a thousand
generations,

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃
in-heart-of-her —him and-she-despised and-celebrating dancing David the-King

16 1 וַיָּבִיאוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ
in-midst-of —him and-they-set *the-God* ark-of — and-they-brought-in

הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת
burnt-offerings and-they-brought-near David for–him he-had-pitched which the-tent

וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת
from-to-make-go-up David when-he-had-finished *the-God* before and-peace-offerings

הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh in-name-of the-people — then-he-blessed and-the-peace-offerings the-burnt-offering

3 וַיְחַלֵּק לְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־
loaf-of to-man woman and-to from-man Israel man-of to-all-of and-he-distributed

לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־
from Yahweh ark-of before then-he-put and-cake-of-raisins and-cake-of-dates bread

הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה
to-Yahweh and-to-praise and-to-give-thanks and-to-make-remember ones-ministering the-Levites

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל
Jeiel Zechariah and-second-to-him the-chief Asaph Israel *God-of*

וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Benaiah and-Eliab and-Mattithiah and-Jehiel and-Shemiramoth

בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃
one-making-heard with-the-cymbals and-Asaph and-with-lyres harps with-objects-of

6 וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of before regularly on-the-trumpets the-priests and-Jahaziel and-Benaiah

הָאֱלֹהִים׃ 7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה
to-Yahweh to-give-thanks at-the-first David he-gave then the-that on-the-day *the-God*

בְּיַד־ אָסָף וְאֶחָיו׃ 8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
on-name-of–him call to-Yahweh give-thanks and-brothers-of–him Asaph by-hand-of

הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ 9 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־ לוֹ שִׂיחוּ
tell to–him sing-praises to–him sing deeds-of–him among-the-peoples make-known

בְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו׃ 10 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ
holiness-of–him in-name-of glory ones-being-wonderful-of–him on-all-of

יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ 11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ
and-strength-of–him Yahweh seek Yahweh ones-seeking heart-of let-him-rejoice

בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
that ones-being-wonderful-of–him remember continually *presence-of–him* seek

עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־ פִיהוּ׃ 13 זֶרַע יִשְׂרָאֵל
Israel seed-of mouth-of–him and-judgments-of miracles-of–him he-has-done

עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־
in-all-of *God-of–us* Yahweh he chosen-ones-of–him Jacob sons-of servant-of–him

הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ 15 זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
he-commanded word covenant-of–him for-eternity remember judgments-of–him the-earth

לְאֶלֶף דּוֹר׃ 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
and-sworn-oath-of-him Abraham with he-cut which generation for-thousand-of

לְיִצְחָק׃ 17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
eternity covenant-of to-Israel for-statute to-Jacob and-he-made-stand–her to-Isaac

18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
inheritance-of–you portion-of Canaan land-of I-will-give to–you to-say

19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
in–her and-ones-sojourning as-littleness number few-ones-of when-to-be-them

20 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־ עַם אַחֵר׃
another people to and-from-kingdom nation to from-nation and-they-walked-about

21 לֹא־ הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 22 אַל־
not kings on–them and-he-rebuked to-oppress–them for-man he-let-rest not

תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־ תָּרֵעוּ׃ 23 שִׁירוּ
sing do-you-harm not and-on-prophets-of-me on-anointed-ones-of-me touch-you

לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־ אֶל־ יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 24 סַפְּרוּ
announce salvation-of–him day to from-day tell the-earth all-of to-Yahweh

בַגּוֹיִם אֶת־ כְּבוֹדוֹ בְּכָל־ הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃
ones-being-wonderful-of–him the-peoples among-all-of glory-of–him — among-the-nations

25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־ כָּל־
all-of over he and-being-feared greatly and-being-praised Yahweh great for

אֱלֹהִים׃ 26 כִּי כָּל־ אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
he-made heavens but-Yahweh worthless-idols the-peoples gods-of all-of for gods

27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ 28 הָבוּ לַיהוָה
to-Yahweh ascribe in-place-of–him and-joy strength before–him and-majesty splendor

מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory to-Yahweh ascribe peoples clans-of

שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
to-Yahweh bow-down-in-worship before–him and-come offering lift-up name-of–him

בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ׃ 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־ הָאָרֶץ אַף־ תִּכּוֹן
she-is-established surely the-earth all-of from-before–him tremble holiness in-splendor-of

תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃ 31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
the-earth and-let-her-be-glad the-heavens let-them-rejoice he-shall-be-moved never world

וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
and-fullness-of–him the-sea let-him-roar he-reigns Yahweh among-the-nations and-let-them-say

16 the covenant that he made with
Abraham,
his sworn promise to Isaac,
17 which he confirmed to Jacob as
a statute,
to Israel as an everlasting
covenant,
18 saying, "To you I will give the
land of Canaan,
as your portion for an
inheritance."
19 When you were few in number,
of little account, and
sojourners in it,
20 wandering from nation to
nation,
from one kingdom to another
people,
21 he allowed no one to oppress
them;
he rebuked kings on their
account,
22 saying, "Touch not my anointed
ones,
do my prophets no harm!"
23 Sing to the LORD, all the earth!
Tell of his salvation from day
to day.
24 Declare his glory among the
nations,
his marvelous works among
all the peoples!
25 For great is the LORD, and
greatly to be praised,
and he is to be feared above
all gods.
26 For all the gods of the peoples
are worthless idols,
but the LORD made the
heavens.
27 Splendor and majesty are before
him;
strength and joy are in his
place.
28 Ascribe to the LORD, O families
of the peoples,
ascribe to the LORD glory and
strength!
29 Ascribe to the LORD the glory
due his name;
bring an offering and come
before him!
Worship the LORD in the
splendor of holiness;[1]
30 tremble before him, all the
earth;
yes, the world is established; it
shall never be moved.
31 Let the heavens be glad, and let
the earth rejoice,
and let them say among the
nations, "The LORD
reigns!"
32 Let the sea roar, and all that
fills it;

[1] Or *in holy attire*

let the field exult, and
everything in it!
33 Then shall the trees of the forest
sing for joy
before the LORD, for he comes
to judge the earth.
34 Oh give thanks to the LORD, for
he is good;
for his steadfast love endures
forever!

35 Say also:

"Save us, O God of our salvation,
and gather and deliver us
from among the nations,
that we may give thanks to your
holy name
and glory in your praise.
36 Blessed be the LORD, the God of
Israel,
from everlasting to
everlasting!"

Then all the people said, "Amen!" and praised the LORD.

Worship Before the Ark

37 So David left Asaph and his
brothers there before the ark of the
covenant of the LORD to minister
regularly before the ark as each day
required, 38 and also Obed-edom and
his[1] sixty-eight brothers, while Obed-
edom, the son of Jeduthun, and Ho-
sah were to be gatekeepers. 39 And he
left Zadok the priest and his brothers
the priests before the tabernacle of
the LORD in the high place that was
at Gibeon 40 to offer burnt offerings
to the LORD on the altar of burnt offering regularly morning and evening,
to do all that is written in the Law of
the LORD that he commanded Israel.
41 With them were Heman and Jeduthun and the rest of those chosen and
expressly named to give thanks to the
LORD, for his steadfast love endures
forever. 42 Heman and Jeduthun had
trumpets and cymbals for the music
and instruments for sacred song. The
sons of Jeduthun were appointed to
the gate.
43 Then all the people departed
each to his house, and David went
home to bless his household.

The LORD's Covenant with David

17 Now when David lived in
his house, David said to Nathan the prophet, "Behold, I dwell in
a house of cedar, but the ark of the

[1] Hebrew *their*

יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ׃ 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי
trees-of they-shall-sing-for-joy then in-him that and-all-of the-field let-him-rejoice

הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־ בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־ הָאָרֶץ׃ 34 הוֹדוּ
give-thanks the-earth — to-judge he-comes for Yahweh from-before the-forest

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 35 וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
God-of save–us and-say loyal-love-of–him for-eternity for good for to-Yahweh

יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
to-name-of to-give-thanks the-nations from and-deliver–us and-gather–us salvation-of–us

קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 36 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed in-praise-of–you to-glory holiness-of–you

מִן־ הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
and-to-praise amen the-people all-of then-they-said the-eternity and-to the-eternity from

לַיהוָה׃ 37 וַיַּעֲזָב־ שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה לְאָסָף
—Asaph Yahweh covenant-of ark-of before there so-he-left to-Yahweh

וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־ יוֹם
day according-to-matter-of regularly the-ark before to-minister and—brothers-of–him

בְּיוֹמוֹ׃ 38 וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה
and-eight sixty and-brothers-of–them and-Obed-edom with-day-of–him

וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־ יְדִיתוּן d וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ 39 וְאֵת ׀ צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and— for-gatekeepers and-Hosah Jedithun son-of and-Obed-edom

וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר
that in-the-high-place Yahweh tabernacle-of before the-priests and-brothers-of–him

בְּגִבְעוֹן׃ 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־ מִזְבַּח הָעֹלָה
the-burnt-offering altar-of on to-Yahweh burnt-offerings to-make-go-up at-Gibeon

תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב וּלְכָל־ הַכָּתוּב בְּתוֹרַת
in-Law-of the-one-being-written and-for-all-of and-for-the-evening for-the-morning regularly

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 41 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
and-Jeduthun Heman and-with–them Israel over he-commanded that Yahweh

וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
to-give-thanks by-names they-were-named that the-ones-being-chosen and-rest-of

לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 42 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
and-Jeduthun Heman and-with–them steadfast-love-of–him for-eternity for to-Yahweh

חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים
the-God song-of and-instruments-of *for-making-heard* and-cymbals trumpets

וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ 43 וַיֵּלְכוּ כָל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
to-house-of–him man the-people all-of then-they-went to-the-gate Jeduthun and-sons-of

וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־ בֵּיתוֹ׃
house-of–him — to-bless David and-he-turned

17 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
to David and-he-said in-house-of–him David he-lived as now-he-was

נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of but-ark-of *the-cedar* in-house-of dwelling I behold the-prophet Nathan

16:38 d several Hebrew manuscripts (Qere), ידותון

יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you that all David to Nathan and-he-said tent-curtains under Yahweh

עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-that in-the-night but-he-was with-you *the-God* for do

אֱלֹהִים אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה
thus servant-of-me David to and-say go to-say Nathan to *God*

אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי הַבַּיִת [a] לָשָׁבֶת׃ [b] 5 כִּי לֹא
not for to-dwell the-house for-me you-will-build you not Yahweh he-says

יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
the-day to Israel — I-brought-up that the-day since in-house I-have-lived

הַזֶּה וָאֶהְיֶה [a] מֵאֹהֶל אֶל־ אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ [c] 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־
where in-all and-from-dwelling-place tent to from-tent but-I-have-been the-this

הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שֹׁפְטֵי
ones-judging-of one-of with I-spoke ?-word Israel among-all-of I-have-moved-about

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
not why to-say people-of-me — to-shepherd I-commanded whom Israel

בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי
to-servant-of-me say-you thus therefore-now *cedar* house-of for-me you-have-built

לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מִן־
from the-pasture from I-took-you I hosts Yahweh-of he-says thus to-David

אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ
with-you and-I-have-been Israel people-of-me over prince to-be the-sheep behind

בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־ כָּל־ אוֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you all-of — and-I-have-cut-off you-have-gone where in-all

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר
that the-great-ones like-name-of name for-you and-I-will-make *from-presence-of-you*

בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ
and-I-will-plant-them Israel for-people-of-me place and-I-will-appoint on-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יוֹסִיפוּ בְנֵי־
sons-of they-will-continue and-not more he-will-tremble and-not under-him that-he-will-dwell

עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר
that and-for-from-days in-the-former-one as to-wear-down-him wickedness

צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — and-I-will-subdue Israel people-of-me over ones-judging I-commanded

אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־ לְּךָ יְהוָה׃
Yahweh for-you he-will-build that-house to-you and-I-declare ones-being-hostile-to-you

11 וְהָיָה כִּי־ מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ
fathers-of-you with to-walk days-of-you they-are-fulfilled when and-he-will-be

וַהֲקִימוֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ
from-sons-of-you he-will-be who after-you seed-of-you — and-I-will-raise-up

וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־ לִּי בָּיִת
house for-me he-shall-build he kingdom-of-him — and-I-will-establish

covenant of the LORD is under a tent."
2 And Nathan said to David, "Do all
that is in your heart, for God is with
you."
3 But that same night the word of
the LORD came to Nathan, 4 "Go and
tell my servant David, 'Thus says the
LORD: It is not you who will build
me a house to dwell in. 5 For I have
not lived in a house since the day I
brought up Israel to this day, but I
have gone from tent to tent and from
dwelling to dwelling. 6 In all places
where I have moved with all Israel,
did I speak a word with any of the
judges of Israel, whom I commanded
to shepherd my people, saying, "Why
have you not built me a house of ce-
dar?"' 7 Now, therefore, thus shall you
say to my servant David, 'Thus says
the LORD of hosts, I took you from the
pasture, from following the sheep, to
be prince over my people Israel, 8 and
I have been with you wherever you
have gone and have cut off all your
enemies from before you. And I will
make for you a name, like the name
of the great ones of the earth. 9 And
I will appoint a place for my people
Israel and will plant them, that they
may dwell in their own place and be
disturbed no more. And violent men
shall waste them no more, as formerly,
10 from the time that I appointed
judges over my people Israel. And I
will subdue all your enemies. More-
over, I declare to you that the LORD
will build you a house. 11 When your
days are fulfilled to walk with your
fathers, I will raise up your offspring
after you, one of your own sons, and
I will establish his kingdom. 12 He
shall build a house for me, and I will

17:4 a Septuagint, as 2 Samuel 7:5, בַּיִת
17:4 b Septuagint adds ἐν αὐτῷ
17:5 a insert, with 2 Samuel 7:6, מִתְהַלֵּךְ, also Targums
17:5 c insert אֶל־מִשְׁכָּן (homoioteleuton); cf. Targums

establish his throne forever. 13 I will be
to him a father, and he shall be to me
a son. I will not take my steadfast love
from him, as I took it from him who
was before you, 14 but I will confirm
him in my house and in my kingdom
forever, and his throne shall be estab-
lished forever.'" 15 In accordance with
all these words, and in accordance
with all this vision, Nathan spoke to
David.

David's Prayer

16 Then King David went in and sat
before the LORD and said, "Who am I,
O LORD God, and what is my house,
that you have brought me thus far?
17 And this was a small thing in your
eyes, O God. You have also spoken of
your servant's house for a great while
to come, and have shown me future
generations,[1] O LORD God! 18 And
what more can David say to you
for honoring your servant? For you
know your servant. 19 For your ser-
vant's sake, O LORD, and according to
your own heart, you have done all this
greatness, in making known all these
great things. 20 There is none like you,
O LORD, and there is no God besides
you, according to all that we have
heard with our ears. 21 And who is like
your people Israel, the one[2] nation on
earth whom God went to redeem to
be his people, making for yourself a
name for great and awesome things,
in driving out nations before your
people whom you redeemed from
Egypt? 22 And you made your people
Israel to be your people forever, and
you, O LORD, became their God.
23 And now, O LORD, let the word that
you have spoken concerning your
servant and concerning his house

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain
[2] Septuagint, Vulgate *other*

17:18 a read לְכַבֵּד ; cf. Septuagint

וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסְאוֹ עַד־ עוֹלָם׃ 13 אֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב
for-father to-him I-will-be I eternity unto throne-of-him — and-I-will-establish

וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־ אָסִיר
I-will-turn-aside not and-steadfast-love-of-me for-son to-me he-will-be and-he

מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
before-you he-was from-who I-took-away as from-with-him

14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־ הָעוֹלָם
the-eternity unto and-in-kingdom-of-me in-house-of-me but-I-will-make-stand-him

וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־ עוֹלָם׃ 15 כְּכֹל
according-to-all-of eternity unto being-established he-shall-be and-throne-of-him

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־
to Nathan he-spoke so the-this the-vision and-according-to-all-of the-these the-words

דָּוִיד׃ 16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־ אֲנִי
I who and-he-said Yahweh before and-he-sat David the-King then-he-went David

יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־ הֲלֹם׃
here to you-have-brought-me that house-of-me and-what *God* Yahweh

17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ בֵּית־
house-of about and-you-have-spoken *God* in-eyes-of-you this and-she-was-small

עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם
the-human with-sequence-of and-you-have-seen-me for-from-distant servant-of-you

הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ 18 מַה־ יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ
to-you David more he-adds what *God* Yahweh the-ascending-procession

לְכָבוֹד a אֶת־ עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־ עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃ 19 יְהוָה
Yahweh you-know servant-of-you — for-you servant-of-you — to-honor

בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־
all-of — you-have-done and-according-to-heart-of-you servant-of-you for-sake-of

הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־ כָּל־ הַגְּדֻלּוֹת׃ 20 יְהוָה אֵין
there-is-not Yahweh the-great-things all-of — to-make-known the-this the-greatness

כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ
we-have-heard that on-all besides-you *God* and-there-is-not like-you

בְּאָזְנֵינוּ׃ 21 וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
who on-the-earth one nation Israel like-people-of-you and-who with-ears-of-us

הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
great-things name-of for-you to-place nation for-him to-redeem *the-God* he-went

וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־ פָּדִיתָ
you-redeemed whom people-of-you *from-presence-of* to-drive-out and-ones-being-feared

מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ 22 וַתִּתֵּן אֶת־ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׀ לְךָ לְעָם עַד־
unto for-nation to-you Israel people-of-you — and-you-gave nations from-Egypt

עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר
the-word Yahweh and-now *to-God* to-them you-were Yahweh and-you eternity

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ יֵאָמֵן
let-him-prove-firm house-of-him and-about servant-of-you about you-have-spoken that

עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 24וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל
and-he-will-be-great and-he-will-prove-firm you-have-spoken as and-do eternity unto

שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
God Israel *God-of* hosts Yahweh-of to-say eternity unto name-of–you

לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־ דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 25כִּי | אַתָּה
you for before–you being-established servant-of–you David and-house-of to-Israel

אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־
upon house for–him to-build servant-of–you ear-of — you-have-revealed *God-of-me*

כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 26וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־
you Yahweh and-now before–you to-pray servant-of–you he-has-found thus

הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
the-this the-good-thing servant-of–you over and-you-have-spoken *the-God* he

27וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־ בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת
to-be servant-of–you house-of — to-bless you-have-been-pleased and-now

לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־ אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃
for-eternity and-being-blessed you-have-blessed Yahweh you for before–you for-eternity

18 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־ גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד
out-of-hand-of and-daughters-of–her Gath — and-he-took and-he-subdued–them

פְּלִשְׁתִּים׃ 2וַיַּךְ אֶת־ מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
to-David servants Moab and-they-were Moab — and-he-defeated Philistines

נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־ הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
king-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute *carrying-of*

צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־ פְּרָת׃
Euphrates at-river-of monument-of–him to-make-stand when-to-go–him Zobah-Hamath–DIR

4וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
horsemen thousands and-seven-of chariot thousand-of from–him David and-he-captured

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־ כָּל־
every-of — David and-he-hamstrung on-foot men thousand-of and-twenty

הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ 5וַיָּבֹא אֲרַם
Aram-of when-he-came chariot hundred from–him but-he-let-remain the-chariot-horse

דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד
David and-he-struck-down Zobah king-of as-to-Hadadezer to-help Damascus

בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם
in-Aram-of David then-he-put man thousand and-two twenty among-Aram

דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע
and-he-saved tribute ones-carrying servants to-David Aram and-he-was Damascus

יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7וַיִּקַּח דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב
the-gold small-shields-of — David and-he-took he-went where in-all to-David Yahweh

אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem and-he-brought–them Hadadezer servants-of by they-were which

be established forever, and do as you
have spoken,
24 and your name will
be established and magnified forever, saying, 'The LORD of hosts, the God of Israel, is Israel's God,' and the house of your servant David will be established before you.
25 For you, my God, have revealed to your servant that you will build a house for him. Therefore your servant has found courage to pray before you.
26 And now, O LORD, you are God, and you have promised this good thing to your servant.
27 Now you have been pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever before you, for it is you, O LORD, who have blessed, and it is blessed forever."

David Defeats His Enemies

18 After this David defeated the Philistines and subdued them, and he took Gath and its villages out of the hand of the Philistines.
2 And he defeated Moab, and the Moabites became servants to David and brought tribute.
3 David also defeated Hadadezer king of Zobah-Hamath, as he went to set up his monument[1] at the river Euphrates.
4 And David took from him 1,000 chariots, 7,000 horsemen, and 20,000 foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses, but left enough for 100 chariots.
5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down 22,000 men of the Syrians.
6 Then David put garrisons[2] in Syria of Damascus, and the Syrians became servants to David and brought tribute. And the LORD gave victory to David[3] wherever he went.
7 And David took the shields of gold that were carried by the servants of Hadadezer and brought them to

[1] Hebrew *hand* [2] Septuagint, Vulgate, 2 Samuel 8:6 (compare Syriac); Hebrew lacks *garrisons*
[3] Hebrew *the LORD saved David*; also verse 13

Jerusalem. 8 And from Tibhath and
from Cun, cities of Hadadezer, David
took a large amount of bronze. With
it Solomon made the bronze sea and
the pillars and the vessels of bronze.
9 When Tou king of Hamath heard
that David had defeated the whole
army of Hadadezer, king of Zobah,
10 he sent his son Hadoram to King
David, to ask about his health and
to bless him because he had fought
against Hadadezer and defeated him;
for Hadadezer had often been at war
with Tou. And he sent all sorts of articles of gold, of silver, and of bronze.
11 These also King David dedicated
to the LORD, together with the silver
and gold that he had carried off from
all the nations, from Edom, Moab,
the Ammonites, the Philistines, and
Amalek.
12 And Abishai, the son of Zeruiah,
killed 18,000 Edomites in the Valley
of Salt. 13 Then he put garrisons in
Edom, and all the Edomites became
David's servants. And the LORD gave
victory to David wherever he went.

David's Administration

14 So David reigned over all Israel,
and he administered justice and equity to all his people. 15 And Joab the
son of Zeruiah was over the army;
and Jehoshaphat the son of Ahilud
was recorder; 16 and Zadok the son
of Ahitub and Ahimelech the son of
Abiathar were priests; and Shavsha
was secretary; 17 and Benaiah the son
of Jehoiada was over the Cherethites
and the Pelethites; and David's sons
were the chief officials in the service
of the king.

The Ammonites Disgrace David's Men

19 Now after this Nahash the
king of the Ammonites died,
and his son reigned in his place.
2 And David said, "I will deal kindly
with Hanun the son of Nahash, for
his father dealt kindly with me." So
David sent messengers to console
him concerning his father. And David's servants came to the land of

8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד
very large bronze David he-took Hadadezer cities-of and-from-Cun and-from-Tibhath

בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
vessels-of and— the-pillars and— the-bronze sea-of — Solomon he-made with-her

הַנְּחֹשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־ כָּל־
all-of — David he-had-defeated that Hamath king-of Tou when-he-heard the-bronze

חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־ הֲדוֹרָם־ בְּנוֹ אֶל־
to son-of-him Hadoram — and-he-sent Zobah king-of Hadadezer army-of

הַמֶּלֶךְ־ דָּוִיד לִשְׁאָוֹל־ לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר
that on and-to-bless-him as-to-wellness to-him to-ask David the-King

נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־ אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
he-had-been Tou wars-of man-of for and-he-defeated-him against-Hadadezer he-fought

הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָם הִקְדִּישׁ
he-dedicated —them also and-bronze and-silver gold objects-of and-all-of Hadadezer

הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
from-all-of he-carried that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David the-King

הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
and-from-Philistines Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Edom the-nations

וּמֵעֲמָלֵק׃ 12 וְאַבְשַׁי בֶּן־ צְרוּיָה הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
in-Valley-of-Salt Edom — he-killed Zeruiah son-of and-Abishai and-from-Amalek

שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־ אֱדוֹם
Edom all-of and-they-were garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight

עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 14 וַיִּמְלֹךְ
so-he-reigned he-went where in-all David — Yahweh and-he-saved to-David servants

דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing and-he-was Israel all-of over David

עַמּוֹ׃ 15 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of-him

מַזְכִּיר׃ 16 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ [a] בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
priests Abiathar son-of and-Abimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃ 17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵתִי
the-Cherethites over Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Shavsha

וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־ דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king to-hand-of the-chief-ones David and-sons-of and-the-Pelethites

19 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of king-of Nahash that-he-died thus after now-he-was

וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד ׀ עִם־
with kindness I-will-do David and-he-said in-place-of-him son-of-him and-he-reigned

חָנוּן בֶּן־ נָחָשׁ כִּי־ עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד
David so-he-sent kindness with-me father-of-him he-did for Nahash son-of Hanun

מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־
to David servants-of and-they-came father-of-him about to-comfort-him messengers

---

18:10 לִשְׁאָל־ ק
18:16 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, and 2 Samuel 8:17, ואחי׳

אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־
people-of princes-of but-they-said to-comfort–him Hanun to Ammon people-of land-of

עַמּוֹן לְחָנוּן הַֽמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּֽי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of–you father-of–you — David ?-honoring to-Hanun Ammon

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
and-to-spy-out and-to-overthrow to-search-out for-the-sake-of ?-not ones-comforting to–you

הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־ עַבְדֵי
servants-of — Hanun so-he-took to–you servants-of–him they-have-come the-land

דָוִיד וַֽיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־ מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי
in-the-half-of-height garments-of–them — and-he-cut-off and-he-shaved-off–them David

עַד־ הַמִּפְשָׂעָה וַֽיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
about to-David when-they-told and-they-went and-he-sent-away–them the-buttocks to

הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
greatly *being-ashamed* the-men they-were for to-meet–them then-he-sent the-men

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־ יְצַמַּח זְקַנְכֶם
beard-of–you he-has-grown when until at-Jericho remain the-king and-he-said

וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ
they-had-made-themselves-odious that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return

עִם־ דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־ כֶּסֶף לִשְׂכֹּר
to-hire silver talent-of thousand Ammon and-people-of Hanun then-he-sent David with

לָהֶם מִן־ אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־ אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב
chariot and-from-Zobah Aram-maacah and-from Aram-naharaim from for–them

וּפָרָשִׁים׃ 7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־ מֶלֶךְ
king and— chariot thousand and-thirty two for–them and-they-hired and-horsemen

מַעֲכָה וְאֶת־ עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
Medeba before and-they-encamped and-they-came army-of–him with— Maacah

וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃
to-the-battle and-they-came from-cities-of–them they-were-gathered Ammon and-people-of

8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֵת כָּל־ צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃
the-mighty-ones army all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

9 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
the-city entrance-of battle and-they-lined-up Ammon people-of and-they-went-out

וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־ בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־
that Joab when-he-saw in-the-field alone–them they-had-come who and-the-kings

הָיְתָה פְנֵי־ הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר
then-he-chose and-back-position *in-front-of* against–him the-battle *face-of* she-was

מִכָּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 11 וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Aram to-meet and-he-arrayed in-Israel being-chosen some-of-all-of

הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי[a] אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת
to-meet and-they-were-arrayed brother-of–him Abishai in-hand-of he-put the-people

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־ תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ
then-you-shall-be Aram beyond–me she-is-strong if and-he-said Ammon people-of

the Ammonites to Hanun to console
him. 3 But the princes of the Ammon-
ites said to Hanun, "Do you think,
because David has sent comforters to
you, that he is honoring your father?
Have not his servants come to you to
search and to overthrow and to spy
out the land?" 4 So Hanun took Da-
vid's servants and shaved them and
cut off their garments in the middle,
at their hips, and sent them away;
5 and they departed. When David
was told concerning the men, he sent
messengers to meet them, for the men
were greatly ashamed. And the king
said, "Remain at Jericho until your
beards have grown and then return."
6 When the Ammonites saw that
they had become a stench to David,
Hanun and the Ammonites sent 1,000
talents[1] of silver to hire chariots and
horsemen from Mesopotamia, from
Aram-maacah, and from Zobah.
7 They hired 32,000 chariots and the
king of Maacah with his army, who
came and encamped before Medeba.
And the Ammonites were mustered
from their cities and came to battle.
8 When David heard of it, he sent
Joab and all the army of the mighty
men. 9 And the Ammonites came out
and drew up in battle array at the en-
trance of the city, and the kings who
had come were by themselves in the
open country.

Ammonites and Syrians Defeated

10 When Joab saw that the battle
was set against him both in front
and in the rear, he chose some of the
best men of Israel and arrayed them
against the Syrians. 11 The rest of his
men he put in the charge of Abishai
his brother, and they were arrayed
against the Ammonites. 12 And he
said, "If the Syrians are too strong for

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

19:11 a Syriac (Vulgate), *(l)'bjšj*

me, then you shall help me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you. [13] Be strong, and let us use our strength for our people and for the cities of our God, and may the LORD do what seems good to him." [14] So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians for battle, and they fled before him. [15] And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abishai, Joab's brother, and entered the city. Then Joab came to Jerusalem.

[16] But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they sent messengers and brought out the Syrians who were beyond the Euphrates,[1] with Shophach the commander of the army of Hadadezer at their head. [17] And when it was told to David, he gathered all Israel together and crossed the Jordan and came to them and drew up his forces against them. And when David set the battle in array against the Syrians, they fought with him. [18] And the Syrians fled before Israel, and David killed of the Syrians the men of 7,000 chariots and 40,000 foot soldiers, and put to death also Shophach the commander of their army. [19] And when the servants of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with David and became subject to him. So the Syrians were not willing to save the Ammonites anymore.

The Capture of Rabbah

20 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, Joab led out the army and ravaged the country of the Ammonites and came and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem. And Joab struck down Rabbah and overthrew it. [2] And David took the crown of their

[1] Hebrew *the River*

לִי לִתְשׁוּעָה וְאִם־ בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ
to-me | for-help | but-if | people-of | Ammon | they-are-strong | more-than-you

וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ 13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־ עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
then-I-will-help-you | be-strong | and-let-us-strengthen | for | people-of-us | and-for | cities-of

אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב
God-of-us | and-Yahweh | the-good | in-eyes-of-him | let-him-do | so-he-came-near | Joab

וְהָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ
and-the-people | who | with-him | before | Aram | for-the-battle | and-they-fled

מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ
from-presence-of-him | when-people-of | Ammon | they-saw | that | he-fled | Aram | then-they-fled

גַם־ הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה
also | they | *from-presence-of* | Abishai | brother-of-him | and-they-came-in | the-city-DIR

וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי
then-he-came | Joab | Jerusalem | when-he-saw | Aram | that | they-had-been-defeated | before

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אֲרָם אֲשֶׁר
Israel | then-they-sent | messengers | and-they-brought-out | — | Aram | who

מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־ צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
from-opposite-side-of | the-River | and-Shophach | commander-of | army-of | Hadadezer

לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
before-them | when-he-was-told | to-David | then-he-gathered | — | all-of | Israel

וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם
and-he-crossed | the-Jordan | and-he-came | to-them | and-he-drew-up-formation | against-them

וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
when-he-drew-up-formation | David | to-meet | Aram | battle | then-they-fought | with-him

18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת
and-he-fled | Aram | from-before | Israel | and-he-killed | David | from-Aram | seven-of

אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־
thousands | chariot | and-forty | thousand-of | man | on-foot | and— | Shophach | commander-of

הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
the-army | he-put-to-death | when-they-saw | servants-of | Hadadezer | that | they-had-been-defeated

לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־ דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־
before | Israel | then-they-made-peace | with | David | and-they-served-him | so-not

אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ בְּנֵי־ עַמּוֹן עוֹד׃
he-was-willing | Aram | to-save | — | people-of | Ammon | more

20 1 וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת׀ צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג
and-he-was | to-time-of | return-of | the-year | to-time-of | to-go-out | the-kings | and-he-led

יוֹאָב אֶת־ חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת׀ אֶת־ אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Joab | — | force-of | the-army | and-he-annihilated | — | land-of | people-of | Ammon

וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־ רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם
and-he-came | and-he-laid-siege | — | Rabbah | but-David | remaining | in-Jerusalem

וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־ רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־
and-he-struck-down | Joab | — | Rabbah | and-he-overthrew-her | and-he-took | David | —

עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאֶהָ | מִשְׁקַל כִּכַּר־ זָהָב
gold talent-of weight and-he-found-her head-of-him from-on king-of-them crown-of

וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־ רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר
the-city and-spoil-of David head-of on and-she-was precious stone and-in-her

הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הוֹצִיא
he-brought-out in-her who the-people and— very to-make-great he-brought-out

וַיָּשַׂר [a] בַּמְּגֵרָה [b] וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן
then-thus and-with-the-saws the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-sawed-apart

יַעֲשֶׂה דָּוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־
and-all-of David and-he-returned Ammon people-of cities-of to-all-of David he-did

הָעָם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־
with at-Gezer war and-she-arose after-thus and-he-was Jerusalem the-people

פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־ סִפַּי מִילִדֵי
from-descendants-of Sippai — the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines

הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ׃ 5 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines with war again and-she-was and-they-were-subdued the-Rephaim

וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יָעוּר אֶת־ לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי
the-Gittite Goliath brother-of Lahmi — Jaur son-of Elhanan and-he-struck-down

וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 6 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת
at-Gath war again and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of-him and-wood-of

וַיְהִי | אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־
and-also and-four twenty and-six six and-fingers-of-him stature man-of and-he-was

הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — when-he-taunted to-the-Rapha he-was-born he

וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ 8 אֵל [a]
these David brother-of Shimea son-of Jonathan then-he-struck-down-him

נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָּוִיד וּבְיַד־
and-by-hand-of David by-hand-of and-they-fell in-Gath to-the-giants they-were-born

עֲבָדָיו׃
servants-of-him

21 1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־
— to-count David — and-he-incited Israel against Satan then-he-stood

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ יוֹאָב וְאֶל־ שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ
count go the-army commanders-of and-to Joab to David so-he-said Israel

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־ דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־
— that-I-may-know to-me and-bring Dan and-to from-Beersheba Israel —

מִסְפָּרָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־ עַמּוֹ | כָּהֵם
as-they people-of-him to Yahweh let-him-add Joab but-he-said number-of-them

מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים
for-servants to-lord-of-me all-of-them the-king lord-of-me ?-not times hundred

לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
to-Israel for-guilt he-will-be why lord-of-me this he-requires why

king from his head. He found that it weighed a talent[1] of gold, and in it was a precious stone. And it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount.
3 And he brought out the people who were in it and set them to labor[2] with saws and iron picks and axes.[3] And thus David did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.

Philistine Giants Killed

4 And after this there arose war with the Philistines at Gezer. Then Sibbecai the Hushathite struck down Sippai, who was one of the descendants of the giants, and the Philistines were subdued.
5 And there was again war with the Philistines, and Elhanan the son of Jair struck down Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.
6 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in number, and he also was descended from the giants.
7 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea, David's brother, struck him down.
8 These were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Census Brings Pestilence

21 Then Satan stood against Israel and incited David to number Israel.
2 So David said to Joab and the commanders of the army, "Go, number Israel, from Beersheba to Dan, and bring me a report, that I may know their number."
3 But Joab said, "May the LORD add to his people a hundred times as many as they are! Are they not, my lord the king, all of them my lord's servants? Why then should my lord require this? Why should it be a cause of guilt for Israel?"

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *he sawed*
[3] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *saws*

20:3 a read, with 2 Samuel 12:31, וַיָּשֶׂם
20:3 b read, with 1 Hebrew manuscript and 2 Samuel, וּבְמַגְזְרוֹת
20:5 יָעִיר ק
20:8 a Sebir and 2 Samuel 21:22, אֵלֶּה

[4] But the king's word prevailed against
Joab. So Joab departed and went
throughout all Israel and came back to
Jerusalem. [5] And Joab gave the sum of
the numbering of the people to David.
In all Israel there were 1,100,000 men
who drew the sword, and in Judah
470,000 who drew the sword. [6] But he
did not include Levi and Benjamin in
the numbering, for the king's com-
mand was abhorrent to Joab.
[7] But God was displeased with
this thing, and he struck Israel. [8] And
David said to God, "I have sinned
greatly in that I have done this thing.
But now, please take away the iniquity
of your servant, for I have acted very
foolishly." [9] And the LORD spoke to
Gad, David's seer, saying, [10] "Go and
say to David, 'Thus says the LORD,
Three things I offer you; choose one
of them, that I may do it to you.'"
[11] So Gad came to David and said to
him, "Thus says the LORD, 'Choose
what you will: [12] either three years of
famine, or three months of devasta-
tion by your foes while the sword of
your enemies overtakes you, or else
three days of the sword of the LORD,
pestilence on the land, with the angel
of the LORD destroying throughout
all the territory of Israel.' Now decide
what answer I shall return to him who
sent me." [13] Then David said to Gad,
"I am in great distress. Let me fall into
the hand of the LORD, for his mercy is
very great, but do not let me fall into
the hand of man."
[14] So the LORD sent a pestilence
on Israel, and 70,000 men of Israel
fell. [15] And God sent the angel to Je-
rusalem to destroy it, but as he was

4 וּדְבַר־ הַמֶּ֫לֶךְ חָזַק עַל־ יוֹאָ֑ב וַיֵּצֵ֣א יוֹאָ֗ב וַיִּתְהַלֵּךְ֙
and-he-went-about Joab so-he-went-out Joab against he-prevailed the-king but-word-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּבֹ֖א יְרוּשָׁלִָֽם׃ 5 וַיִּתֵּ֥ן יוֹאָ֛ב אֶת־ מִסְפַּ֥ר
number-of — Joab and-he-gave Jerusalem and-he-came Israel through-all-of

מִפְקַד־ הָעָ֖ם אֶל־ דָּוִ֑יד וַיְהִ֣י כָל־ יִ֠שְׂרָאֵל אֶ֣לֶף אֲלָפִ֞ים
thousands thousand Israel all-of and-he-was David to the-people census-of

וּמֵאָ֥ה אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ שֹׁ֣לֵֽף חֶ֑רֶב וִֽיהוּדָ֗ה אַרְבַּ֧ע מֵא֛וֹת וְשִׁבְעִ֥ים
and-seventy hundreds four and-Judah sword ones-drawing man thousand and-hundred

אֶ֖לֶף אִ֥ישׁ שֹׁ֥לֵֽף חָֽרֶב׃ 6 וְלֵוִי֙ וּבִנְיָמִ֔ן לֹ֥א פָקַ֖ד
he-counted not and-Benjamin but-Levi sword one-drawing man thousand

בְּתוֹכָ֑ם כִּֽי־ נִתְעַ֥ב דְּבַר־ הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־ יוֹאָֽב׃ 7 וַיֵּ֙רַע֙
but-he-was-bad Joab — the-king word-of he-was-abhorrent for in-midst-of-them

בְּעֵינֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים עַל־ הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיַּ֖ךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר
and-he-said Israel — and-he-struck the-this the-thing about *the-God* in-eyes-of

דָּוִיד֙ אֶל־ הָ֣אֱלֹהִ֔ים חָטָ֣אתִי מְאֹ֔ד אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
the-this the-thing — I-have-done that greatly I-have-sinned *the-God* to David

וְעַתָּ֗ה הַֽעֲבֶר־ נָא֙ אֶת־ עֲו֣וֹן עַבְדְּךָ֔ כִּ֥י נִסְכַּ֖לְתִּי מְאֹֽד׃
very I-have-acted-foolishly for servant-of-you iniquity-of — please cause-to-pass but-now

9 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ גָּ֖ד חֹזֵ֥ה דָוִ֖יד לֵאמֹֽר׃ 10 לֵ֣ךְ וְדִבַּרְתָּ֞
and-you-are-to-speak go to-say David one-seeing-of Gad to Yahweh and-he-spoke

אֶל־ דָּוִיד֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה שָׁל֗וֹשׁ אֲנִ֛י נֹטֶ֥ה עָלֶ֖יךָ בְּחַר־
choose by-you stretching-out I three Yahweh he-says thus to-say David to

לְךָ֛ אַחַ֥ת מֵהֵ֖נָּה וְאֶֽעֱשֶׂה־ לָּֽךְ׃ 11 וַיָּבֹ֥א גָ֖ד אֶל־ דָּוִ֑יד
David to Gad so-he-came to-you that-I-might-do from-them one for-you

וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּֽה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה קַבֶּל־ לָֽךְ׃ 12 אִם־ שָׁל֣וֹשׁ שָׁנִ֡ים
years-of three if for-you choose Yahweh he-says thus to-him and-he-said

רָעָב֩ וְאִם־ שְׁלֹשָׁ֨ה חֳדָשִׁ֜ים נִסְפֶּ֣ה מִפְּנֵֽי־ צָרֶ֫יךָ
adversaries-of-you from-faces-of devastation months three or-if famine

וְחֶ֧רֶב אוֹיְבֶ֣ךָ׀ לְמַשֶּׂ֗גֶת c וְאִם־ שְׁלֹ֨שֶׁת יָמִ֜ים חֶ֣רֶב
sword-of days-of three or-if to-overtaking ones-being-hostile-to-you while-sword-of

יְהוָ֗ה וְדֶ֙בֶר֙ בָּאָ֔רֶץ וּמַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה מַשְׁחִ֖ית בְּכָל־ גְּב֣וּל
territory-of through-all-of destroying Yahweh and-angel-of in-the-land and-plague Yahweh

יִשְׂרָאֵ֑ל וְעַתָּ֣ה רְאֵ֔ה מָֽה־ אָשִׁ֥יב אֶת־ שֹׁלְחִ֖י דָּבָֽר׃
word one-sending-of-me — I-shall-return what consider and-now Israel

13 וַיֹּ֧אמֶר דָּוִ֛יד אֶל־ גָּ֖ד צַר־ לִ֣י מְאֹ֑ד אֶפְּלָה־ נָּ֣א בְיַד־ יְהוָ֗ה
Yahweh in-hand-of please let-me-fall very to-me distress Gad to David then-he-said

כִּֽי־ רַבִּ֤ים רַחֲמָיו֙ מְאֹ֔ד וּבְיַד־ אָדָ֖ם אַל־ אֶפֹּֽל׃ 14 וַיִּתֵּ֨ן
so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of very *mercy-of-him* *great* for

יְהוָ֥ה דֶּ֖בֶר בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפֹּל֙ מִיִּשְׂרָאֵ֔ל שִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃
man thousand seventy from-Israel and-he-fell on-Israel plague Yahweh

15 וַיִּשְׁלַח֩ הָאֱלֹהִ֨ים׀ מַלְאָ֥ךְ׀ לִירוּשָׁלִַם֮ לְהַשְׁחִיתָהּ֒ וּכְהַשְׁחִ֣ית b
but-as-to-bring-destruction to-destroy-her to-Jerusalem angel *the-God* and-he-sent

21:12 c Lucian's recension of Septuagint, τοῦ καταδιώκειν σε ; לְךָ מ׳ has been proposed
21:15 b read תוֹ — ; cf. Septuagint

רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-destroying to-the-angel and-he-said the-calamity on and-he-relented Yahweh he-saw

רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־ גֹּרֶן
threshing-floor-of at standing Yahweh and-angel-of hand-of-you let-fall now enough

אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ מַלְאַךְ
angel-of — and-he-saw eyes-of-him — David and-he-lifted the-Jebusite Ornan

יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
being-drawn and-sword-of-him *the-heaven* and-between the-earth between standing Yahweh

בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־ יְרוּשָׁלָםִ וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים
and-the-elder-ones David then-he-fell Jerusalem over being-stretched-out in-hand-of-him

מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to David and-he-said faces-of-them upon *in-the-sackcloth* *being-clothed*

הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־ הוּא אֲשֶׁר־ חָטָאתִי
I-have-sinned who he and-I on-the-people to-count I-said I ?-not

וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי
God-of-me Yahweh they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-evil and-to-do-evil

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
father-of-me and-against-house-of against-me hand-of-you please let-her-be

וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־ גָּד
Gad to he-had-said Yahweh now-angel-of to-plague not but-against-people-of-you

לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-raise-up David he-should-go-up that to-David to-say

בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־ גָּד אֲשֶׁר
which Gad on-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Ornan on-threshing-floor-of

דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ הַמַּלְאָךְ
the-angel — and-he-saw Ornan now-he-turned Yahweh in-name-of he-had-spoken

וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
wheat he-was-threshing and-Ornan hiding-themselves with-him sons-of-him and-four-of

21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־ אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ דָּוִיד
David — and-he-saw Ornan and-he-looked Ornan to David and-he-came

וַיֵּצֵא מִן־ הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם
face to-David and-he-bowed-down-in-homage the-threshing-floor from and-he-went-out

אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ אָרְנָן תְּנָה־ לִּי מְקוֹם
place-of to-me give-please Ornan to David and-he-said ground-DIR

הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־ בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
give-him full at-money to-Yahweh altar on-him so-that-I-may-build the-threshing-floor

לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן
Ornan then-he-said the-people from-on the-plague so-that-she-might-be-held-back for-me

אֶל־ דָּוִיד קַח־ לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him the-good the-king lord-of-me and-let-him-do for-you take David to

רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
for-the-wood and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offerings the-ox I-give see

about to destroy it, the LORD saw, and he relented from the calamity. And he said to the angel who was working destruction, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was standing by the threshing
floor of Ornan the Jebusite. 16 And
David lifted his eyes and saw the angel of the LORD standing between earth and heaven, and in his hand a drawn sword stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in
sackcloth, fell upon their faces. 17 And
David said to God, "Was it not I who gave command to number the people? It is I who have sinned and done great evil. But these sheep, what have they done? Please let your hand, O LORD my God, be against me and against my father's house. But do not let the plague be on your people."

David Builds an Altar

18 Now the angel of the LORD had commanded Gad to say to David that David should go up and raise an altar to the LORD on the thresh-
ing floor of Ornan the Jebusite. 19 So
David went up at Gad's word, which he had spoken in the name of the
LORD. 20 Now Ornan was threshing
wheat. He turned and saw the angel, and his four sons who were with him
hid themselves. 21 As David came to
Ornan, Ornan looked and saw David and went out from the threshing floor and paid homage to David with
his face to the ground. 22 And David
said to Ornan, "Give me the site of the threshing floor that I may build on it an altar to the LORD—give it to me at its full price—that the plague may
be averted from the people." 23 Then
Ornan said to David, "Take it, and let my lord the king do what seems good to him. See, I give the oxen for burnt offerings and the threshing sledges for the wood and the wheat

for a grain offering; I give it all." 24 But
King David said to Ornan, "No, but I
will buy them for the full price. I will
not take for the LORD what is yours,
nor offer burnt offerings that cost me
nothing." 25 So David paid Ornan 600
shekels[1] of gold by weight for the site.
26 And David built there an altar to the
LORD and presented burnt offerings
and peace offerings and called on the
LORD, and the LORD[2] answered him
with fire from heaven upon the altar
of burnt offering. 27 Then the LORD
commanded the angel, and he put his
sword back into its sheath.
28 At that time, when David saw
that the LORD had answered him at
the threshing floor of Ornan the Jeb-
usite, he sacrificed there. 29 For the
tabernacle of the LORD, which Moses
had made in the wilderness, and the
altar of burnt offering were at that
time in the high place at Gibeon, 30 but
David could not go before it to inquire
of God, for he was afraid of the sword
of the angel of the LORD.
22 Then David said, "Here shall
be the house of the LORD God
and here the altar of burnt offering for
Israel."

David Prepares for Temple Building

2 David commanded to gather to-
gether the resident aliens who were
in the land of Israel, and he set stone-
cutters to prepare dressed stones for
building the house of God. 3 David
also provided great quantities of iron
for nails for the doors of the gates
and for clamps, as well as bronze in
quantities beyond weighing, 4 and ce-
dar timbers without number, for the
Sidonians and Tyrians brought great
quantities of cedar to David. 5 For Da-
vid said, "Solomon my son is young
and inexperienced, and the house
that is to be built for the LORD must

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *he*

וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן
to-Ornan David the-King but-he-said I-give the-all for-the-grain-offering *and-the-wheat*

לֹא כִּי־ קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־ אֶשָּׂא אֲשֶׁר־ לְךָ
to-you what I-will-take-up not for full at-money I-will-buy to-buy but no

לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ 25 וַיִּתֵּן דָּוִיד
David so-he-gave without-compensation burnt-offerings or-to-make-go-up for-Yahweh

לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד
David there and-he-built hundreds six weight gold shekels-of for-the-place to-Ornan

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-called and-peace-offerings burnt-offerings and-he-made-go-up to-Yahweh altar

יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
the-burnt-offering altar-of upon *the-heaven* from with-the-fire and-he-answered–him Yahweh

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־ נְדָנָהּ׃
sheath-of–her to sword-of–him and-he-returned to-the-angel Yahweh then-he-said

28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־ עָנָהוּ יְהוָה
Yahweh he-had-answered–him that David when-he-saw the-that at-the-time

בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה
Yahweh for-tabernacle-of there then-he-sacrificed the-Jebusite Ornan at-threshing-floor-of

אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת
at-the-time the-burnt-offering and-altar-of in-the-wilderness Moses he-had-made that

הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ 30 וְלֹא־ יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו
before–him to-go David he-was-able but-not at-Gibeon in-the-high-place the-that

לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ
angel-of sword-of because-of he-was-gripped-by-a-sudden-fear for *God* to-inquire

יְהוָה׃
Yahweh

22 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־ מִזְבֵּחַ [a]
altar and-this *the-God* Yahweh house-of he this David then-he-said

לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־ הַגֵּרִים אֲשֶׁר
who the-resident-aliens — to-gather David and-he-said for-Israel for-burnt-offering

בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת
to-build dressed-stone stones-of to-hew ones-cutting-stones and-he-set Israel in-land-of

בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 3 וּבַרְזֶל | לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
the-gates for-doors-of for-the-nails to-the-multitude and-iron *the-God* house-of

וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
weight there-is-not to-the-multitude and-bronze David he-provided and-for-the-clamps

4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים
the-Sidonians they-brought for number to-there-is-not *cedar* and-timbers-of

וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה
Solomon David and-he-said for-David to-the-multitude *cedar* timbers-of and-the-Tyrians

בְּנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל |
to-make-great for-Yahweh to-build and-the-house and-tender young-man son-of–me

22:1 a read הַמִּ' (haplography)

לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־ הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ
for-him now I-will-prepare the-lands for-all-of and-as-to-splendor as-to-name to-above-her

וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה
for-Solomon then-he-called death-of-him before to-the-multitude David so-he-provided

בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel *God-of* for-Yahweh house to-build and-he-charged-him son-of-him

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־ לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
for-name-of house to-build heart-of-me with he-was I son-of-him to-Solomon David

יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־ יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
to-the-multitude blood to-say Yahweh word-of on-me but-he-was *God* Yahweh

שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־ תִבְנֶה בַיִת
house you-shall-build not you-have-made *great* and-wars you-have-shed

לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־ בֵן
son behold before-me earth-DIR you-have-shed *much* *blood* because for-name-of-me

נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחוֹתִי לוֹ
to-him and-I-will-give-rest rest man-of he-will-be he to-you he-shall-be-born

מִכָּל־ אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ
name-of-him he-will-be Solomon for from-all-around ones-being-hostile-to-him from-all-of

וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־ יִבְנֶה
he-shall-build he in-days-of-him Israel over I-will-give and-quiet and-peace

בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וַאֲנִי־[a] לוֹ לְאָב
for-father to-him and-I for-son to-me he-will-be and-he for-name-of-me house

וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 11 עַתָּה
now eternity unto Israel over royalty-of-him throne-of and-I-will-establish

בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of and-you-build so-that-you-succeed with-you Yahweh let-him-be son-of-me

אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ 12 אַךְ יִתֶּן־ לְךָ יְהוָה
Yahweh to-you may-he-grant only about-you he-has-spoken as *God-of-you*

שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־
— that-to-keep Israel over so-that-he-gives-charge-you and-understanding discretion

תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 אָז תַּצְלִיחַ אִם־ תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת
to-do you-are-careful if you-will-prosper then *God-of-you* Yahweh law-of

אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded that the-rules and— the-statutes —

עַל־ יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת׃
be-you-dismayed and-not fear-you not and-be-courageous be-strong Israel about

14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים
talents gold Yahweh for-house-of I-have-provided with-misery-of-me and-behold

מֵאָה־ אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת
and-as-for-the-bronze talents thousands thousand and-silver thousand hundred-of

וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים
and-stone *and-timber* he-was to-the-multitude for weight there-is-not and-as-for-the-iron

be exceedingly magnificent, of fame and glory throughout all lands. I will therefore make preparation for it." So David provided materials in great quantity before his death.

Solomon Charged to Build the Temple

6 Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. 7 David said to Solomon, "My son, I had it in my heart to build a house to the name of the LORD my God. 8 But the word of the LORD came to me, saying, 'You have shed much blood and have waged great wars. You shall not build a house to my name, because you have shed so much blood before me on the earth. 9 Behold, a son shall be born to you who shall be a man of rest. I will give him rest from all his surrounding enemies. For his name shall be Solomon, and I will give peace and quiet to Israel in his days. 10 He shall build a house for my name. He shall be my son, and I will be his father, and I will establish his royal throne in Israel forever.'

11 "Now, my son, the LORD be with you, so that you may succeed in building the house of the LORD your God, as he has spoken concerning you. 12 Only, may the LORD grant you discretion and understanding, that when he gives you charge over Israel you may keep the law of the LORD your God. 13 Then you will prosper if you are careful to observe the statutes and the rules that the LORD commanded Moses for Israel. Be strong and courageous. Fear not; do not be dismayed. 14 With great pains I have provided for the house of the LORD 100,000 talents[t] of gold, a million talents of silver, and bronze and iron beyond weighing, for there is so much of it; timber and stone, too, I have

[t] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

22:7 בְּנִי ק
22:10 a a few Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic add אֶהְיֶה

provided. To these you must add.
15 You have an abundance of workmen:
stonecutters, masons, carpenters, and
all kinds of craftsmen without num-
ber, skilled in working 16 gold, silver,
bronze, and iron. Arise and work! The
LORD be with you!"
17 David also commanded all the
leaders of Israel to help Solomon his
son, saying, 18 "Is not the LORD your
God with you? And has he not given
you peace on every side? For he has
delivered the inhabitants of the land
into my hand, and the land is sub-
dued before the LORD and his people.
19 Now set your mind and heart to
seek the LORD your God. Arise and
build the sanctuary of the LORD God,
so that the ark of the covenant of the
LORD and the holy vessels of God may
be brought into a house built for the
name of the LORD."

David Organizes the Levites

23 When David was old and full
of days, he made Solomon his
son king over Israel.
2 David[1] assembled all the leaders
of Israel and the priests and the Le-
vites. 3 The Levites, thirty years old
and upward, were numbered, and the
total was 38,000 men. 4 "Twenty-four
thousand of these," David said,[2] "shall
have charge of the work in the house
of the LORD, 6,000 shall be officers and
judges, 5 4,000 gatekeepers, and 4,000
shall offer praises to the LORD with
the instruments that I have made for
praise." 6 And David organized them
in divisions corresponding to the sons
of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
7 The sons of Gershon[3] were Ladan
and Shimei. 8 The sons of Ladan:
Jehiel the chief, and Zetham, and
Joel, three. 9 The sons of Shimei:

[1] Hebrew *He* [2] Hebrew lacks *David said*
[3] Vulgate (compare Septuagint, Syriac); Hebrew *to the Gershonite*

22:17 a Septuagint minuscule (Vulgate) add λέγων ; Lucian's recension of Septuagint adds καὶ εἶπεν
23:4 a put וַיֹּאמֶר (דָּוִיד) הַמֶּלֶךְ before?; cf. verse 5, BHS note b
23:9 שְׁלוֹמִית ק

הֲכִינ֫וֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃ 15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי
ones-doing-of to-the-multitude and-with-you you-are-to-add and-to-them I-have-provided

מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־ חָכָם
skilled-one and-every-kind-of and-wood stone and-craftsmen-of ones-cutting-stones work

בְּכָל־ מְלָאכָה׃ 16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
and-as-for-the-bronze as-for-the-silver as-for-the-gold work in-every-kind-of

וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃
with-you Yahweh and-may-he-be and-do arise number there-is-not and-as-for-the-iron

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ a
son-of-him to-Solomon to-help Israel leaders-of for-all-of David and-he-commanded

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי
for from-all-around to-you and-he-has-given-rest with-you *God-of-you* Yahweh ?-not

נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
the-land and-she-is-subdued the-land ones-inhabiting-of — in-hand-of-me he-has-given

לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ 19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם
and-soul-of-you heart-of-you put now people-of-him and-before Yahweh before

לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־ מִקְדַּשׁ יְהוָה
Yahweh sanctuary-of — and-build now-arise *God-of-you* to-Yahweh to-seek

הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ
holiness-of and-vessels-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring *the-God*

הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־ יְהוָה׃
Yahweh for-name-of that-being-built to-the-house *the-God*

23 1 וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — then-he-made-king days and-he-was-full he-was-old when-David

בְנוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel leaders-of all-of — and-he-assembled Israel over son-of-him

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
thirty from-son-of the-Levites and-they-were-counted and-the-Levites and-the-priests

שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים
as-to-men according-to-skulls-of-them number-of-them and-he-was and-above–DIR year

שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ 4 מֵאֵלֶּה a לְנַצֵּחַ עַל־ מְלֶאכֶת בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of work-of over to-direct from-these thousand and-eight thirty

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃
thousands six-of and-ones-judging and-ones-being-official thousand and-four twenty

5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה
to-Yahweh ones-offering-praise thousands and-four-of gatekeepers thousands and-four-of

בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃ 6 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת
divisions David and-he-divided–them to-praise I-have-made that with-the-instruments

לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ 8 בְּנֵי
sons-of and-Shimei Ladan to-the-Gershonites and-Merari Kohath to-Gershon Levi to-sons-of

לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ 9 בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת
Shelomoth Shimei sons-of three and-Joel and-Zetham Jehiel the-chief Ladan

וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי
Shimei and-sons-of to-Ladan the-fathers heads-of these three and-Haran and-Haziel

יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־ שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־ יַחַת
Jahath and-he-was four Shimei sons-of these and-Beriah and-Jeush Zina Jahath

הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־ הִרְבּוּ בָנִים
sons they-made-many not and-Beriah but-Jeush the-second and-Zizah the-chief

וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ 12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם
Amram Kohath sons-of one to-enrollment father for-house-of therefore-they-were

יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
and-Moses Aaron Amram sons-of four and-Uzziel Hebron Izhar

וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ a קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־
he holy-things holy-thing-of to-dedicate–him Aaron and-he-was-set-apart

וּבָנָיו עַד־ עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
to-minister–him Yahweh before to-make-go-up-in-smoke eternity unto and-sons-of–him

וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־ עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו
sons-of–him *the-God* man-of but-Moses eternity unto in-name-of–him and-to-bless

יִקָּרְאוּ עַל־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי
sons-of and-Eliezer Gershom Moses sons-of the-Levi tribe-of among they-were-called

גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ 17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ
the-chief Rehabiah Eliezer sons-of and-they-were the-chief Shebuel Gershom

וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
they-were-many Rehabiah but-sons-of *other* sons to-Eliezer he-was and-not

לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ
Jeriah Hebron sons-of the-chief Shelomith Izhar sons-of to-above–DIR

הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי
sons-of the-fourth and-Jekameam the-third Jahaziel the-second Amariah the-chief

עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
and-Mushi Mahli Merari sons-of the-second and-Isshiah the-chief Micah Uzziel

בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־ הָיוּ לוֹ בָּנִים
sons to-him they-were and-not Eleazar and-he-died and-Kish Eleazar Mahli sons-of

כִּי אִם־ בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־ קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי
sons-of brothers-of–them Kish sons-of and-they-took-up–them daughters if but

מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְנֵי־ לֵוִי לְבֵית
by-house-of Levi sons-of these three and-Jeremoth and-Eder Mahli Mushi

אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
names in-number-of *according-to-being-listed-of-them* the-fathers heads-of fathers-of–them

לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה b הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of for-service-of the-work doing according-to-skulls-of–them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה
Yahweh he-has-given-rest David he-said for and-above–DIR year twenty from-son-of

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ עַד־ לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם
so-also for-eternity until in-Jerusalem and-he-dwells to-people-of–him Israel *God-of*

Shelomoth, Haziel, and Haran, three.
These were the heads of the fathers'
houses of Ladan. 10 And the sons of
Shimei: Jahath, Zina, and Jeush and
Beriah. These four were the sons of
Shimei. 11 Jahath was the chief, and
Zizah the second; but Jeush and Be-
riah did not have many sons, there-
fore they became counted as a single
father's house.
12 The sons of Kohath: Amram,
Izhar, Hebron, and Uzziel, four. 13 The
sons of Amram: Aaron and Moses.
Aaron was set apart to dedicate the
most holy things, that he and his sons
forever should make offerings before
the LORD and minister to him and
pronounce blessings in his name for-
ever. 14 But the sons of Moses the man
of God were named among the tribe
of Levi. 15 The sons of Moses: Ger-
shom and Eliezer. 16 The sons of Ger-
shom: Shebuel the chief. 17 The sons
of Eliezer: Rehabiah the chief. Eliezer
had no other sons, but the sons of Re-
habiah were very many. 18 The sons of
Izhar: Shelomith the chief. 19 The sons
of Hebron: Jeriah the chief, Amariah
the second, Jahaziel the third, and
Jekameam the fourth. 20 The sons of
Uzziel: Micah the chief and Isshiah
the second.
21 The sons of Merari: Mahli and
Mushi. The sons of Mahli: Eleazar
and Kish. 22 Eleazar died having no
sons, but only daughters; their kins-
men, the sons of Kish, married them.
23 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and
Jeremoth, three.
24 These were the sons of Levi by
their fathers' houses, the heads of
fathers' houses as they were listed ac-
cording to the number of the names
of the individuals from twenty years
old and upward who were to do the
work for the service of the house of
the LORD. 25 For David said, "The
LORD, the God of Israel, has given
rest to his people, and he dwells in Je-
rusalem forever. 26 And so the Levites

23:13 a 1 Hebrew manuscript שׁ —
23:24 b many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

no longer need to carry the tabernacle
or any of the things for its service."
27 For by the last words of David the
sons of Levi were numbered from
twenty years old and upward. 28 For
their duty was to assist the sons of
Aaron for the service of the house
of the LORD, having the care of the
courts and the chambers, the cleans-
ing of all that is holy, and any work
for the service of the house of God.
29 Their duty was also to assist with
the showbread, the flour for the grain
offering, the wafers of unleavened
bread, the baked offering, the offer-
ing mixed with oil, and all measures
of quantity or size. 30 And they were
to stand every morning, thanking
and praising the LORD, and likewise
at evening, 31 and whenever burnt of-
ferings were offered to the LORD on
Sabbaths, new moons, and feast days,
according to the number required
of them, regularly before the LORD.
32 Thus they were to keep charge of
the tent of meeting and the sanctuary,
and to attend the sons of Aaron, their
brothers, for the service of the house
of the LORD.

David Organizes the Priests

24 The divisions of the sons of
Aaron were these. The sons
of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and
Ithamar. 2 But Nadab and Abihu died
before their father and had no chil-
dren, so Eleazar and Ithamar became
the priests. 3 With the help of Zadok
of the sons of Eleazar, and Ahime-
lech of the sons of Ithamar, David
organized them according to the ap-
pointed duties in their service. 4 Since
more chief men were found among
the sons of Eleazar than among the
sons of Ithamar, they organized them
under sixteen heads of fathers' houses
of the sons of Eleazar, and eight of

לַלְוִיִּם אֵין־ לָשֵׂאת אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו
objects-of-him any-of or— the-tabernacle — to-carry there-is-not for-the-Levites

לַעֲבֹדָתוֹ׃ 27 כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־ לֵוִי
Levi sons-of number-of they *the-last* David by-words-of for for-service-of-him

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ 28 כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־ בְּנֵי
sons-of to-hand-of duty-of-them for and-to-above–DIR year twenty from-son-of

אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־ הַחֲצֵרוֹת וְעַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־
and-over the-chambers and-over the-courts over Yahweh house-of for-service-of Aaron

טָהֳרַת לְכָל־ קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of service-of and-work-of holy-objects —all-of purification-of

29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
and-for-wafers-of for-grain-offering and-for-fine-flour the-display and-for-bread-of

הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
and-for-all-of and-for-the-being-mixed and-for-the-baked-thing *the-unleavened-bread*

מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ 30 וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת
to-thank in-the-morning in-the-morning and-to-stand and-measurement quantity

וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ 31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת
to-make-go-up and-as-to-any for-the-evening and-so —Yahweh and-to-praise

עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים
and-for-the-appointed-times for-the-new-moons for-the-Sabbaths to-Yahweh burnt-offerings

בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before regularly about-them according-to-regulation on-number

32 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־ מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary charge-of and— assembly tent-of charge-of — thus-they-were-to-keep

וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of to-serve brothers-of-them Aaron sons-of and-charge-of

24 1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
and-Abihu Nadab Aaron sons-of divisions-of-them Aaron and-to-sons-of

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים
and-sons father-of-them before and-Abihu Nadab but-he-died and-Ithamar Eleazar

לֹא־ הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 וַיֶּחָלְקֵם
and-he-divided-them and-Ithamar Eleazar so-they-became-priests to-them they-were not

דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־ בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־ בְּנֵי אִיתָמָר
Ithamar sons-of from and-Ahimelech Eleazar sons-of from with-Zadok David

לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ 4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־
sons-of since-they-were-found in-service-of-them according-to-appointments-of-them

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־ בְּנֵי אִיתָמָר
Ithamar sons-of more-than the-men for-chief-men-of *many* Eleazar

וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־ אָבוֹת שִׁשָּׁה
six fathers to-house-of heads Eleazar for-sons-of then-they-distributed-them

עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃
eight fathers-of-them to-house-of Ithamar and-for-sons-of ten

5 וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־ אֵלֶּה כִּי־ הָיוּ שָׂרֵי־
commanders-of they-were for these with these by-lots and-they-divided–them

קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי b
and-among-sons-of Eleazar from-sons-of *the-God* and-commanders-of sacred

אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־ נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־ הַלֵּוִי
the-Levites from the-one-writing Nethanel son-of Shemaiah and-he-wrote–them Ithamar

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר
Abiathar son-of and-Ahimelech the-priest and-Zadok and-the-princes the-king *to-presence-of*

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־ אָב אֶחָד אָחֻז
being-taken one father house-of and-to-the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of

לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז | c אָחֻז לְאִיתָמָר׃ 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן
the-first the-lot and-he-went-out for-Ithamar being-taken and-being-taken for-Eleazar

לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃
the-fourth to-Seorim the-third to-Harim the-second to-Jedaiah to-Jehoiarib

9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה
to-Abijah the-seventh to-Hakkoz the-sixth to-Mijamin the-fifth to-Malchijah

הַשְּׁמִינִי׃ 11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
one to-Eliashib the-tenth to-Shecaniah the-ninth to-Jeshua the-eighth

עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה
four to-Jeshebeab ten three to-Huppah ten two to-Jakim ten

עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה
seven to-Hezir ten six to-Immer ten five to-Bilgah ten

עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל
to-Jehezkel ten nine to-Pethahiah ten eight to-Happizzez ten

הָעֶשְׂרִים׃ 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ
to-Delaiah and-twenty two to-Gamul and-twenty one to-Jachin the-twentieth

שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ 19 אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
appointments-of–them these and-twenty four to-Maaziah and-twenty three

לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד
by-hand-of according-to-regulation-of–them Yahweh to-house-of to-come for-service-of–them

אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded–him as father-of–them Aaron

20 וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל
Shubael to-sons-of Shubael Amram to-sons-of *the-remaining* Levi and-to-sons-of

יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי
to-the-Izharites Isshiah the-chief Rehabiah to-sons-of to-Rehabiah Jehdeiah

שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנָי a יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
the-second Amariah Jeriah and-sons-of Jahath Shelomoth to-sons-of Shelomoth

יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה
Micah to-sons-of Micah Uzziel sons-of the-fourth Jekameam the-third Jahaziel

שָׁמוּר׃ 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of Zechariah Isshiah to-sons-of Isshiah Micah brother-of Shamur

the sons of Ithamar. 5 They divided
them by lot, all alike, for there were
sacred officers and officers of God
among both the sons of Eleazar and
the sons of Ithamar. 6 And the scribe
Shemaiah, the son of Nethanel, a
Levite, recorded them in the pres-
ence of the king and the princes and
Zadok the priest and Ahimelech the
son of Abiathar and the heads of the
fathers' houses of the priests and of
the Levites, one father's house being
chosen for Eleazar and one chosen
for Ithamar.
7 The first lot fell to Jehoiarib, the
second to Jedaiah, 8 the third to Harim,
the fourth to Seorim, 9 the fifth to
Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 the
seventh to Hakkoz, the eighth to Abi-
jah, 11 the ninth to Jeshua, the tenth to
Shecaniah, 12 the eleventh to Eliashib,
the twelfth to Jakim, 13 the thirteenth
to Huppah, the fourteenth to Jesheb-
eab, 14 the fifteenth to Bilgah, the six-
teenth to Immer, 15 the seventeenth to
Hezir, the eighteenth to Happizzez,
16 the nineteenth to Pethahiah, the
twentieth to Jehezkel, 17 the twenty-
first to Jachin, the twenty-second to
Gamul, 18 the twenty-third to De-
laiah, the twenty-fourth to Maaziah.
19 These had as their appointed duty in
their service to come into the house of
the LORD according to the procedure
established for them by Aaron their
father, as the LORD God of Israel had
commanded him.
20 And of the rest of the sons of
Levi: of the sons of Amram, Shubael;
of the sons of Shubael, Jehdeiah. 21 Of
Rehabiah: of the sons of Rehabiah,
Isshiah the chief. 22 Of the Izharites,
Shelomoth; of the sons of Shelomoth,
Jahath. 23 The sons of Hebron:[1] Je-
riah the chief,[2] Amariah the second,
Jahaziel the third, Jekameam the
fourth. 24 The sons of Uzziel, Micah;
of the sons of Micah, Shamir. 25 The
brother of Micah, Isshiah; of the sons
of Isshiah, Zechariah. 26 The sons of

[1] Compare 23:19; Hebrew lacks *Hebron*
[2] Compare 23:19; Hebrew lacks *the chief*

24:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאֶחָד
24:23 a 2 Hebrew manuscript margins, וּבְנֵי חֶבְרוֹן ; Septuagint, καὶ (not present in codex Vaticanus) υἱοί ; Lucian's recension of Septuagint, τοῖς υἱοῖς Χεβρων ; read לְחֶבְרֹנִי
24:24 ק׳ שָׁמִיר׃

Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.[1] 27 The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, Shoham, Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons. 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel. 30 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to their fathers' houses. 31 These also, the head of each father's house and his younger brother alike, cast lots, just as their brothers the sons of Aaron, in the presence of King David, Zadok, Ahimelech, and the heads of fathers' houses of the priests and of the Levites.

David Organizes the Musicians

25 David and the chiefs of the service also set apart for the service the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with lyres, with harps, and with cymbals. The list of those who did the work and of their duties was: 2 Of the sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, under the direction of Asaph, who prophesied under the direction of the king. 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Shimei,[2] Hashabiah, and Mattithiah, six, under the direction of their father Jeduthun, who prophesied with the lyre in thanksgiving and praise to the LORD. 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 All these were the sons of Heman the king's seer, according to the promise of God to exalt him, for God had given Heman fourteen sons and three daughters. 6 They were all under the direction of their father in the music in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the order of the king. 7 The number of them along with their brothers, who

[1] Or *his son*; also verse 27 [2] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts lack *Shimei*

25:1 הַנִּבְּאִים ק
25:2 a a few Hebrew manuscripts and editions, שׂ —
25:5 a read קַרְנוֹ (ו haplography)

מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ וְשֹׁהַם
and-Shoham Beno to-Jaaziah Merari sons-of Beno Jaaziah sons-of and-Mushi Mahli

וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ
to-Kish sons to-him he-was and-not Eleazar to-Mahli and-Ibri and-Zaccur

בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה
these and-Jerimoth and-Eder Mahli Mushi and-sons-of Jerahmeel Kish sons-of

בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
lot these also and-they-cast fathers-of–them according-to-house-of the-Levites sons-of

לְעֻמַּת׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק
and-Zadok the-King David before Aaron sons-of brothers-of–them to-like

וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
the-head fathers-of and-to–the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of and-Ahimelech

לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃
the-small-one brother-of–him to-like

25 1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף
Asaph from-sons-of for–the-service the-service and-chiefs-of David and-he-set-apart

וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
and-he-was and-with-cymbals with-harps with-lyres the–prophets and-Jeduthun and-Heman

מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
and-Joseph Zaccur Asaph to-sons-of to-duty-of–them work men-of inventory-of–them

וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה [a] בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא
the-one-prophesying Asaph hand-of by Asaph sons-of and-Asarelah and-Nethaniah

עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ
and-Jeshaiah and-Zeri Gedaliah Jeduthun sons-of to-Jeduthun the-king hands-of by

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר
with-the-lyre Jeduthun father-of–them hands-of by six and-Mattithiah Hashabiah

הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן
Heman sons-of to-Heman to-Yahweh and-to-praise to-give-thanks on the-one-prophesying

בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
Eliathah Hanani Hananiah and-Jerimoth Shebuel Uzziel Mattaniah Bukkiah

גִדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ 5 כָּל־אֵלֶּה
these all-of Mahazioth Hothir Mallothi Joshbekashah and-Romamti-ezer Giddalti

בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן [a]
horn to-exalt *the-God* by-word-of the-king one-seeing-of to-Heman sons

וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
three and-daughters ten four sons to-Heman *the-God* for-he-had-given

6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
with-cymbals Yahweh house-of in-the-song father-of–them hands-of by these all-of

נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף
Asaph the-king hands-of by *the-God* house-of for-service-of and-lyres harps

וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ 7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם
brothers-of–them with number-of–them and-he-was and-Heman and-Jeduthun

מְלֻמְּדֵי־ שִׁיר לַיהוָה כָּל־ הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים
eighty two-hundred the-one-being-skilled every-of to-Yahweh song ones-being-trained-of

וּשְׁמוֹנָה׃ 8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל
as-the-great as-the-small to-like duty lots-of and-they-cast and-eight

מֵבִין עִם־ תַּלְמִיד׃ 9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
to-Joseph for-Asaph the-first the-lot and-he-went-out student with one-making-understand

גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־ וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 10 הַשְּׁלִשִׁי
the-third ten two and-sons-of-him and-brothers-of-him he the-second Gedaliah

זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי
to-the-Izri the-fourth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Zaccur

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
sons-of-him Nethaniah the-fifth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
and-brothers-of-him sons-of-him Bukkiah the-sixth ten two and-brothers-of-him

שְׁנֵים עָשָׂר׃ 14 הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
two and-brothers-of-him sons-of-him Jesarelah the-seventh ten two

עָשָׂר׃ 15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
ten two and-brothers-of-him sons-of-him Jeshaiah the-eighth ten

16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 17 הָעֲשִׂירִי
the-tenth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Mattaniah the-ninth

שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 18 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר עֲזַרְאֵל
Azarel ten one-of ten two and-brothers-of-him sons-of-him Shimei

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה
to-Hashabiah ten the-two ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
Shubael ten to-three ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ
Mattithiah ten to-four ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת
to-Jeremoth ten to-the-five ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ
to-Hananiah ten to-six ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה
to-Joshbekashah ten to-seven ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
to-Hanani ten to-eight ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי
to-Mallothi ten to-nine ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו
sons-of-him to-Eliathah to-twentieth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו
sons-of-him to-Hothir and-twenty to-one ten two and-brothers-of-him

were trained in singing to the Lord,
all who were skillful, was 288. 8 And
they cast lots for their duties, small
and great, teacher and pupil alike.
9 The first lot fell for Asaph to Jo-
seph; the second to Gedaliah, to him
and his brothers and his sons, twelve;
10 the third to Zaccur, his sons and his
brothers, twelve; 11 the fourth to Izri,
his sons and his brothers, twelve; 12 the
fifth to Nethaniah, his sons and his
brothers, twelve; 13 the sixth to Buk-
kiah, his sons and his brothers, twelve;
14 the seventh to Jesharelah, his sons
and his brothers, twelve; 15 the eighth
to Jeshaiah, his sons and his broth-
ers, twelve; 16 the ninth to Mattaniah,
his sons and his brothers, twelve;
17 the tenth to Shimei, his sons and
his brothers, twelve; 18 the eleventh
to Azarel, his sons and his brothers,
twelve; 19 the twelfth to Hashabiah, his
sons and his brothers, twelve; 20 to the
thirteenth, Shubael, his sons and his
brothers, twelve; 21 to the fourteenth,
Mattithiah, his sons and his brothers,
twelve; 22 to the fifteenth, to Jeremoth,
his sons and his brothers, twelve; 23 to
the sixteenth, to Hananiah, his sons
and his brothers, twelve; 24 to the sev-
enteenth, to Joshbekashah, his sons
and his brothers, twelve; 25 to the eigh-
teenth, to Hanani, his sons and his
brothers, twelve; 26 to the nineteenth,
to Mallothi, his sons and his brothers,
twelve; 27 to the twentieth, to Eliathah,
his sons and his brothers, twelve;
28 to the twenty-first, to Hothir, his

sons and his brothers, twelve; [29] to the twenty-second, to Giddalti, his sons and his brothers, twelve; [30] to the twenty-third, to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve; [31] to the twenty-fourth, to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

Divisions of the Gatekeepers

26 As for the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. [2] And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, [3] Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. [4] And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sachar the fourth, Nethanel the fifth, [5] Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God blessed him. [6] Also to his son Shemaiah were sons born who were rulers in their fathers' houses, for they were men of great ability. [7] The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed and Elzabad, whose brothers were able men, Elihu and Semachiah. [8] All these were of the sons of Obed-edom with their sons and brothers, able men qualified for the service; sixty-two of Obed-edom. [9] And Meshelemiah had sons and brothers, able men, eighteen. [10] And Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, his father made him chief), [11] Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

[12] These divisions of the gatekeepers, corresponding to their chief men, had duties, just as their brothers did, ministering in the house of the LORD. [13] And they cast lots by fathers' houses, small and great alike, for their

וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר׃ 29 לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו
and-brothers-of-him two ten to-two and-twenty to-Giddalti sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר׃ 30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו
and-brothers-of-him two ten to-three and-twenty to-Mahazioth sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר׃ 31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר
and-brothers-of-him two ten to-four and-twenty to-Romamti-ezer

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר׃
sons-of-him and-brothers-of-him two ten

26 1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־ קֹרֵא מִן־
as-for-divisions to-gatekeepers to-the-Korahites Meshelemiah son-of Kore from

בְּנֵי אָסָף׃ 2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי
sons-of Asaph and-to-Meshelemiah sons Zechariah the-firstborn Jediael the-second

זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי
Zebadiah the-third Jathniel the-fourth Elam the-fifth Jehohanan the-sixth

אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד
Eliehoenai the-seventh and-to-Obed-edom sons Shemaiah the-firstborn Jehozabad

הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ 5 עַמִּיאֵל
the-second Joah the-third and-Sachar the-fourth and-Nethanel the-fifth Ammiel

הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר [a] הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
the-sixth Issachar the-seventh Peullethai the-eighth for he-blessed–him *God*

6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם [b]
and-to-Shemaiah son-of–him he-was-born sons the-rulers to-house-of father-of–them

כִּי־ גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃ 7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
for manly-ones-of ability they sons-of Shemaiah Othni and-Rephael and-Obed

אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־ חָיִל אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃ 8 כָּל־ אֵלֶּה
Elzabad brothers-of–him sons-of ability Elihu and-Semachiah all-of these

מִבְּנֵי | עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־ חַיִל
from-sons-of Obed-Edom they and-sons-of–them and-brothers-of–them man-of ability

בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃ 9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ
in-the-capability for–the-service sixty and-two for-Obed-edom and-to-Meshelemiah

בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־ חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 10 וּלְחֹסָה מִן־ בְּנֵי־ מְרָרִי
sons and-brothers sons-of ability eight ten and-to-Hosah from sons-of Merari

בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־ הָיָה בְכוֹר [a] וַיְשִׂמֵהוּ אָבִיהוּ
sons Shimri the-chief for not he-was firstborn and-he-set-him father-of–him

לְרֹאשׁ׃ 11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־ בָּנִים
for-chief Hilkiah the-second Tebaliah the-third Zechariah the-fourth all-of sons

וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃ 12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
and-brothers to-Hosah three ten to-these divisions-of the-gatekeepers

לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת
according-to-chief-men-of the-men duties to-like brothers-of–them to-minister

בְּבֵית יְהוָה׃ 13 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית
in-house-of Yahweh and-they-cast lots as-the-small as-the-great by-house-of

26:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳
26:6 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אֲב(וֹ)תָם
26:10 a read הַבְּ׳ (ה haplography)

אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ 14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
to-Shelemiah sunrise–DIR the-lot and-he-fell and-gate for-gate fathers-of–them

וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ ׀ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ גּוֹרָלוֹת
lots they-let-fall with-insight one-giving-advice son-of–him and-Zechariah

וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
and-to-sons-of–him south–DIR to-Obed-edom north–DIR lot-of–him and-he-came-out

בֵּית הָאֲסֻפִּים׃ 16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת
Shallecheth gate-of with for-the-west and-for-Hosah for-Shuppim the-stores house-of

בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 17 לַמִּזְרָח
to-the-east guard to-corresponding guard that-going-up on-the-main-road

הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם
for-the-day to-the-south–DIR four for-the-day to-the-north–DIR six the-Levites

אַרְבָּעָה וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה
four to-the-west for-the-colonnade two two and-for-the-stores four

לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃ 19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי
to-sons-of the-gatekeepers divisions-of these for-the-colonnade two to-the-main-road

הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃ 20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־ אוֹצְרוֹת בֵּית
house-of treasuries-of over Ahijah and-the-Levites Merari and-to-sons-of the-Korahites

הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 21 בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
the-Gershonites sons-of Ladan sons-of the-holy-objects and-over-treasuries-of *the-God*

לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ 22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם
Zetham Jehieli sons-of Jehieli the-Gershonite to-Ladan the-fathers heads-of to-Ladan

וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־ אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 23 לַעַמְרָמִי
as-for-Amramites Yahweh house-of treasuries-of over brother-of–him and-Joel

לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעָזִּיאֵלִי׃ 24 וּשְׁבֻאֵל בֶּן־ גֵּרְשׁוֹם
Gershom son-of and-Shebuel —the-Uzzielites —the-Hebronites —the-Izharites

בֶּן־ מֹשֶׁה נָגִיד עַל־ הָאֹצָרוֹת׃ 25 וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ
Rehabiah from-Eliezer and-brothers-of–him the-treasuries over chief-officer Moses son-of

בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ
son-of–him and-Zichri son-of–him and-Joram son-of–him and-Jeshaiah son-of–him

וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ 26 הוּא שְׁלֹמוֹת a וְאֶחָיו עַל כָּל־
all-of over and-brothers-of–him Shelomoth he son-of–him and–Shelomoth

אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers and-heads-of the-king David he-had-dedicated that the-holy-objects treasuries-of

לְשָׂרֵי־ b הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ 27 מִן־
from the-army and-commanders-of and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of

הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־ הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 28 וְכֹל
and-all Yahweh to-house-of to-sustain they-dedicated the-spoil and-from the-battles

הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר
Ner son-of and-Abner Kish son-of and-Saul the-one-seeing Samuel the-he-had-dedicated

וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־ שְׁלֹמִית
Shelomith hand-of on the-ones-being-dedicated all Zeruiah son-of and-Joab

gates. 14 The lot for the east fell to
Shelemiah. They cast lots also for his
son Zechariah, a shrewd counselor,
and his lot came out for the north.
15 Obed-edom's came out for the
south, and to his sons was allotted the
gatehouse. 16 For Shuppim and Hosah
it came out for the west, at the gate of
Shallecheth on the road that goes up.
Watch corresponded to watch. 17 On
the east there were six each day,[1] on
the north four each day, on the south
four each day, as well as two and two
at the gatehouse. 18 And for the colon-
nade[2] on the west there were four at
the road and two at the colonnade.
19 These were the divisions of the gate-
keepers among the Korahites and the
sons of Merari.

Treasurers and Other Officials

20 And of the Levites, Ahijah had
charge of the treasuries of the house
of God and the treasuries of the dedi-
cated gifts. 21 The sons of Ladan, the
sons of the Gershonites belonging to
Ladan, the heads of the fathers' houses
belonging to Ladan the Gershonite:
Jehieli.[3]
22 The sons of Jehieli, Zetham, and
Joel his brother, were in charge of the
treasuries of the house of the LORD.
23 Of the Amramites, the Izharites, the
Hebronites, and the Uzzielites— 24 and
Shebuel the son of Gershom, son of
Moses, was chief officer in charge of
the treasuries. 25 His brothers: from
Eliezer were his son Rehabiah, and his
son Jeshaiah, and his son Joram, and
his son Zichri, and his son Shelomoth.
26 This Shelomoth and his brothers
were in charge of all the treasuries of
the dedicated gifts that David the king
and the heads of the fathers' houses
and the officers of the thousands and
the hundreds and the commanders of
the army had dedicated. 27 From spoil
won in battles they dedicated gifts for
the maintenance of the house of the
LORD. 28 Also all that Samuel the seer
and Saul the son of Kish and Abner
the son of Ner and Joab the son of
Zeruiah had dedicated—all dedicated
gifts were in the care of Shelomoth[4]

[1] Septuagint; Hebrew *six Levites* [2] Or *court*; Hebrew *parbar* (meaning unknown); twice in this verse [3] The Hebrew of verse 21 is uncertain [4] Hebrew *Shelomith*

26:25 וּשְׁלֹמִית ק
26:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, as verse 25, BHS note d
26:26 b read וְשָׂ׳; cf. Septuagint, Vulgate and 29:6, BHS note a

and his brothers.
29 Of the Izharites, Chenaniah and
his sons were appointed to external
duties for Israel, as officers and judges.
30 Of the Hebronites, Hashabiah and
his brothers, 1,700 men of ability, had
the oversight of Israel westward of the
Jordan for all the work of the LORD
and for the service of the king. 31 Of
the Hebronites, Jerijah was chief of
the Hebronites of whatever genealogy
or fathers' houses. (In the fortieth year
of David's reign search was made and
men of great ability among them were
found at Jazer in Gilead.) 32 King Da-
vid appointed him and his brothers,
2,700 men of ability, heads of fathers'
houses, to have the oversight of the
Reubenites, the Gadites and the half-
tribe of the Manassites for everything
pertaining to God and for the affairs
of the king.

Military Divisions

27 This is the number of the
people of Israel, the heads of
fathers' houses, the commanders of
thousands and hundreds, and their
officers who served the king in all
matters concerning the divisions that
came and went, month after month
throughout the year, each division
numbering 24,000:
2 Jashobeam the son of Zabdiel
was in charge of the first division in
the first month; in his division were
24,000. 3 He was a descendant of Perez
and was chief of all the command-
ers. He served for the first month.
4 Dodai the Ahohite[1] was in charge of
the division of the second month; in
his division were 24,000. 5 The third
commander, for the third month, was
Benaiah, the son of Jehoiada the chief
priest; in his division were 24,000.
6 This is the Benaiah who was a mighty

[1] Septuagint; Hebrew *Ahohite and his division and Mikloth the chief officer*

וְאֶחָיו׃ 29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה
the-exterior to-the-work and-sons-of-him Chenaniah to-the-Izharites and-brothers-of-him

עַל־ יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים׃ 30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ
Hashabiah to-the-Hebronites and-for-ones-judging for-ones-being-official Israel over

וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת
oversight-of over hundreds and-seven-of thousand ability sons-of and-brothers-of-him

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה
Yahweh work-of for-all-of west–DIR to-the-Jordan from-opposite Israel

וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
to–the-Hebronites the-chief Jerijah to–the-Hebronites the-king and-for-service-of

לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ
they-were-sought David to-reign-of the-fortieth in-year for-fathers for-genealogies-of–him

וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃
Gilead among-Jazer ability manly-ones-of among–them and-he-was-found

32 וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers heads-of hundreds and-seven-of thousand ability sons-of and-brothers-of-him

וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ הָרֻאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי
and-half-of and-the-Gadites the-Reubenites over the-King David and-he-appointed–them

שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־ דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃
the-king and-matter-of *the-God* thing-of for-all-of the-Manassites tribe-of

27 1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-fathers heads-of for-number-of–them Israel and-people-of

הָאֲלָפִים׀ וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
— the-ones-serving and-ones-being-official-of-them and-the-hundreds the-thousands

הַמֶּלֶךְ לְכֹל׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ
month and-the-one-going the-one-coming the-divisions matter-of as-to-all-of the-king

בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty the-one the-divisions the-year months-of for-all-of by-month

אָלֶף׃ 2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־
son-of Jashobeam the-first for-the-month the-first the-division over thousand

זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 3 מִן־ בְּנֵי־
descendants-of from thousand and-four twenty division-of–him and-on Zabdiel

פֶּרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־ שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 4 וְעַל
and-over the-first for-the-month the-armies commanders-of to-all-of the-chief Perez

מַחֲלֹקֶת׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת
and-Mikloth and-division-of–him the-Ahohite Dodai the-second the-month division-of

הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 5 שַׂר
commander-of thousand and-four twenty division-of–him and-on the-chief-officer

הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ
chief the-priest Jehoiada son-of Benaiah the-third for-the-month the-third the-army

וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 6 הוּא בְּנָיָהוּ
Benaiah he thousand and-four twenty division-of–him and-concerning

גִּבּ֣וֹר הַשְּׁלֹשִׁ֔ים וְעַל־ הַשְּׁלֹשִׁ֑ים וּמַ֨חֲלֻקְתּ֔וֹ עַמִּֽיזָבָ֖ד
Ammizabad and-division-of-him the-thirty and-over the-thirty mighty-one-of

בְּנֽוֹ׃ 7 הָרְבִיעִ֞י לַחֹ֣דֶשׁ הָרְבִיעִ֗י עֲשָׂה־אֵל֙ אֲחִ֣י יוֹאָ֔ב
Joab brother-of Asahel the-fourth for-the-month the-fourth son-of-him

וּזְבַדְיָ֥ה בְנ֖וֹ אַחֲרָ֑יו וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on after-him son-of-him and-Zebadiah

8 הַחֲמִישִׁי֙ [a] לַחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֔י הַשַּׂ֖ר שַׁמְה֣וּת הַיִּזְרָ֑ח וְעַל֙
and-on the-Izrahite Shamhuth the-commander the-fifth for-the-month the-fifth

מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשִּׁשִּׁ֔י עִירָ֥א
Ira the-sixth for-the-month the-sixth thousand and-four twenty division-of-him

בֶן־ עִקֵּ֖שׁ הַתְּקוֹעִ֑י וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on the-Tekoite Ikkesh son-of

10 הַשְּׁבִיעִי֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֔י חֶ֥לֶץ הַפְּלוֹנִ֖י מִן־ בְּנֵ֣י אֶפְרָ֑יִם וְעַל֙
and-on Ephraim sons-of from the-Pelonite Helez the-seventh for-the-month the-seventh

מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁמִינִ֔י
the-eighth for-the-month the-eighth thousand and-four twenty division-of-him

סִבְּכַ֖י הַחֻֽשָׁתִ֣י לַזַּרְחִ֑י וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה
and-four twenty division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Hushathite Sibbecai

אָֽלֶף׃ 12 הַתְּשִׁיעִי֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַתְּשִׁיעִ֔י אֲבִיעֶ֖זֶר הָֽעַנְּתֹתִ֑י
the-Anathothite Abiezer the-ninth for-the-month the-ninth thousand

לַבֶּ֨ן|יְמִינִ֔י וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃ 13 הָעֲשִׂירִי֙
the-tenth thousand and-four twenty division-of-him and-on to-the-Benjaminites

לַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֔י מַהְרַ֥י הַנְּטוֹפָתִ֖י לַזַּרְחִ֑י וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ
division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Netophathite Maharai the-tenth for-the-month

עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃ 14 עַשְׁתֵּֽי־ עָשָׂר֙ לְעַשְׁתֵּֽי־ עָשָׂ֣ר הַחֹ֔דֶשׁ בְּנָיָ֖ה
Benaiah the-month ten-of for-one-of ten one-of thousand and-four twenty

הַפִּרְעָתוֹנִ֣י מִן־ בְּנֵ֣י אֶפְרָ֑יִם וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה
and-four twenty division-of-him and-on Ephraim sons-of from the-Pirathonite

אָֽלֶף׃ 15 הַשְּׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ לִשְׁנֵ֣ים עָשָׂ֣ר הַחֹ֔דֶשׁ חֶלְדַּ֖י הַנְּטוֹפָתִ֑י
the-Netophathite Heldai the-month ten for-two ten the-two thousand

לְעָתְנִיאֵ֔ל וְעַל֙ מַחֲלֻקְתּ֔וֹ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָ֖ה אָֽלֶף׃ 16 וְעַל֙ שִׁבְטֵ֣י
tribes-of and-over thousand and-four twenty division-of-him and-on to-Othniel

יִשְׂרָאֵ֔ל לָרֽאוּבֵנִ֔י נָגִ֕יד אֱלִיעֶ֖זֶר בֶּן־ זִכְרִ֑י לַשִּׁמְעוֹנִ֔י
for-the-Simeonites Zichri son-of Eliezer chief-officer for-the-Reubenites Israel

שְׁפַטְיָ֖הוּ בֶּן־ מַעֲכָֽה׃ 17 לְלֵוִ֕י חֲשַׁבְיָ֖ה בֶּן־ קְמוּאֵ֑ל לְאַהֲרֹ֖ן צָדֽוֹק׃
Zadok for-Aaron Kemuel son-of Hashabiah for-Levi Maacah son-of Shephatiah

18 לִיהוּדָ֕ה אֱלִיה֖וּ מֵאֲחֵ֣י דָוִ֑יד לְיִ֨שָּׂשכָ֔ר [b] עָמְרִ֖י בֶּן־ מִיכָאֵֽל׃
Michael son-of Omri for-Issachar David from-brothers-of Elihu for-Judah

19 לִזְבוּלֻ֕ן יִשְׁמַעְיָ֖הוּ בֶּן־ עֹבַדְיָ֑הוּ לְנַפְתָּלִ֕י יְרִימ֖וֹת בֶּן־ עַזְרִיאֵֽל׃
Azriel son-of Jerimoth for-Naphtali Obadiah son-of Ishmaiah for-Zebulun

20 לִבְנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם הוֹשֵׁ֖עַ בֶּן־ עֲזַזְיָ֑הוּ לַחֲצִי֙ שֵׁ֣בֶט מְנַשֶּׁ֔ה יוֹאֵ֖ל
Joel Manasseh tribe-of for-the-half-of Azaziah son-of Hoshea Ephraim for-people-of

man of the thirty and in command of
the thirty; Ammizabad his son was in
charge of his division.[1] 7 Asahel the
brother of Joab was fourth, for the
fourth month, and his son Zebadiah
after him; in his division were 24,000.
8 The fifth commander, for the fifth
month, was Shamhuth the Izrahite;
in his division were 24,000. 9 Sixth,
for the sixth month, was Ira, the son
of Ikkesh the Tekoite; in his division
were 24,000. 10 Seventh, for the sev-
enth month, was Helez the Pelonite,
of the sons of Ephraim; in his division
were 24,000. 11 Eighth, for the eighth
month, was Sibbecai the Hushathite,
of the Zerahites; in his division were
24,000. 12 Ninth, for the ninth month,
was Abiezer of Anathoth, a Ben-
jaminite; in his division were 24,000.
13 Tenth, for the tenth month, was Ma-
harai of Netophah, of the Zerahites; in
his division were 24,000. 14 Eleventh,
for the eleventh month, was Benaiah
of Pirathon, of the sons of Ephraim;
in his division were 24,000. 15 Twelfth,
for the twelfth month, was Heldai the
Netophathite, of Othniel; in his divi-
sion were 24,000.

Leaders of Tribes

16 Over the tribes of Israel, for the
Reubenites, Eliezer the son of Zichri
was chief officer; for the Simeonites,
Shephatiah the son of Maacah; 17 for
Levi, Hashabiah the son of Kemuel;
for Aaron, Zadok; 18 for Judah, Elihu,
one of David's brothers; for Issachar,
Omri the son of Michael; 19 for Zebu-
lun, Ishmaiah the son of Obadiah; for
Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;
20 for the Ephraimites, Hoshea the
son of Azaziah; for the half-tribe of

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *was his division*

27:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחֲ
27:12 לַבֶּן|יְמִינִי ק
27:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ

Manasseh, Joel the son of Pedaiah;
21 for the half-tribe of Manasseh in
Gilead, Iddo the son of Zechariah; for
Benjamin, Jaasiel the son of Abner;
22 for Dan, Azarel the son of Jeroham.
These were the leaders of the tribes
of Israel. 23 David did not count those
below twenty years of age, for the
LORD had promised to make Israel as
many as the stars of heaven. 24 Joab the
son of Zeruiah began to count, but did
not finish. Yet wrath came upon Israel
for this, and the number was not en-
tered in the chronicles of King David.
25 Over the king's treasuries was
Azmaveth the son of Adiel; and over
the treasuries in the country, in the
cities, in the villages, and in the tow-
ers, was Jonathan the son of Uzziah;
26 and over those who did the work of
the field for tilling the soil was Ezri
the son of Chelub; 27 and over the
vineyards was Shimei the Ramathite;
and over the produce of the vine-
yards for the wine cellars was Zabdi
the Shiphmite. 28 Over the olive and
sycamore trees in the Shephelah was
Baal-hanan the Gederite; and over
the stores of oil was Joash. 29 Over the
herds that pastured in Sharon was
Shitrai the Sharonite; over the herds
in the valleys was Shaphat the son of
Adlai. 30 Over the camels was Obil
the Ishmaelite; and over the donkeys
was Jehdeiah the Meronothite. Over
the flocks was Jaziz the Hagrite. 31 All
these were stewards of King David's
property.
32 Jonathan, David's uncle, was a
counselor, being a man of understand-
ing and a scribe. He and Jehiel the son
of Hachmoni attended the king's sons.
33 Ahithophel was the king's counselor,
and Hushai the Archite was the king's
friend. 34 Ahithophel was succeeded
by Jehoiada the son of Benaiah, and
Abiathar. Joab was commander of the
king's army.

בֶּן־ פְּדָיָהוּ׃ 21 לַחֲצִי [a] הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־ זְכַרְיָהוּ
Zechariah son-of Iddo Gilead–DIR the-Manasseh for-the-half-of Pedaiah son-of

לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־ אַבְנֵר׃ 22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־ יְרֹחָם אֵלֶּה
these Jeroham son-of Azarel for-Dan Abner son-of Jaasiel for-Benjamin

שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְלֹא־ נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
for-from-son-of number-of–them David he-took-up and-not Israel tribes-of leaders-of

עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — to-make-many Yahweh he-had-said for and-to-less year twenty

כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃ 24 יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה
he-finished but-not to-count he-began Zeruiah son-of Joab *the-heaven* as-stars-of

וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר
the-number he-went-up and-not Israel upon wrath through-this yet-he-was

בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־ הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king treasuries-of and-over David to-the-King the-days words-of in-number-of

עַזְמָוֶת בֶּן־ עֲדִיאֵל וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
in-the-cities in-the-land the-treasuries and-over Adiel son-of Azmaveth

וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ׃ 26 וְעַל עֹשֵׂי
ones-doing-of and-over Uzziah son-of Jonathan and-in-the-towers and-in-the-open-villages

מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־ כְּלוּב׃ 27 וְעַל־ הַכְּרָמִים
the-vineyards and-over Chelub son-of Ezri the-soil for-work-of the-field work-of

שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
Zabdi the-wine for-stores-of that-which-in-the-vineyards and-over the-Ramathite Shimei

הַשִּׁפְמִי׃ 28 וְעַל־ הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה
in-the-Shephelah that and-the-sycamore-fig-trees the-olive-trees and-over the-Shiphmite

בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־ אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ 29 וְעַל־ הַבָּקָר
the-herd and-over Joash the-oil stores-of and-over the-Gederite Baal-hanan

הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־ הַבָּקָר בָּעֲמָקִים
in-the-valleys the-herd and-over the-Sharonite Shitrai in-the-Sharon the-ones-pasturing

שָׁפָט בֶּן־ עַדְלָי׃ 30 וְעַל־ הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
and-over the-Ishmaelite Obil the-camels and-over Adlai son-of Shaphat

הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ 31 וְעַל־ הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־
all-of the-Hagrite Jaziz the-flock and-over the-Meronothite Jehdeiah the-female-donkeys

אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־ דָּוִיד
David uncle-of and-Jonathan David to-the-King that the-property officials-of these

יוֹעֵץ אִישׁ־ מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־ חַכְמוֹנִי עִם־
with Hachmoni son-of and-Jehiel he and-one-writing understanding man-of one-advising

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ
friend-of the-Archite and-Hushai to-the-king one-advising and-Ahithophel the-king sons-of

הַמֶּלֶךְ׃ 34 וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־ בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
and-Abiathar Benaiah son-of Jehoiada Ahithophel and-after the-king

וְשַׂר־ צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃
Joab to-the-king army and-commander-of

27:21 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate add שבט ; cf. verse 20
27:29 שִׁרְטַי ק

28 1 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים
the-tribes leaders-of Israel commanders-of all-of — David and-he-assembled

וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-king — the-ones-serving the-divisions and-commanders-of

הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־ רְכוּשׁ־ וּמִקְנֶה׀
and-livestock property-of all-of and-officials-of the-hundreds and-commanders-of the-thousands

לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־ הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־
and-to-all-of and-the-mighty-ones the-court-officials with and-to-sons-of-him to-the-king

גִּבּוֹר [c] חָיִל אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ רַגְלָיו
feet-of-him on the-King David then-he-rose Jerusalem to valor mighty-one-of

וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־ לְבָבִי
heart-of-me with I and-people-of-me brothers-of-me hear-me and-he-said

לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
feet-of and-for-stool-of Yahweh covenant-of for-ark-of rest house-of to-build

אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־ תִבְנֶה
you-build not to-me he-said *but-the-God* to-build and-I-made-preparations *God-of-us*

בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
you-have-shed *and-blood* you *war* man-of for for-name-of-me house

4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־ אָבִי לִהְיוֹת
to-be father-of-me house-of from-all-of on-me Israel *God-of* Yahweh yet-he-chose

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
and-in-house-of for-leader he-chose on-Judah for for-eternity Israel over for-king

יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
he-took-pleasure in-me father-of-me and-among-sons-of father-of-me house-of Judah

לְהַמְלִיךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּמִכָּל־ בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים
sons *many* for sons-of-me and-from-all-of Israel all-of over to-make-king

נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־
on to-sit son-of-me on-Solomon and-he-has-chosen Yahweh to-me he-has-given

כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ
son-of-you Solomon to-me and-he-said Israel over Yahweh kingdom-of throne-of

הוּא־ יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־ בָחַרְתִּי בוֹ לִי
to-me on-him I-have-chosen for and-courts-of-me house-of-me he-shall-build he

לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ עַד־
until kingdom-of-him — and-I-will-establish for-father to-him I-shall-be and-I for-son

לְעוֹלָם אִם־ יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם
as-the-day and-rules-of-me commandments-of-me to-do he-is-strong if for-eternity

הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל קְהַל־ יְהוָה וּבְאָזְנֵי
and-in-ears-of Yahweh assembly-of Israel all-of to-eyes-of therefore-now the-this

אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
so-that *God-of-you* Yahweh commandments-of all-of and-seek observe *God-of-us*

תִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם
to-children-of-you and-you-cause-to-inherit the-good the-land — you-possess

David's Charge to Israel

28 David assembled at Jerusalem
all the officials of Israel, the
officials of the tribes, the officers of
the divisions that served the king, the
commanders of thousands, the com-
manders of hundreds, the stewards of
all the property and livestock of the
king and his sons, together with the
palace officials, the mighty men and
all the seasoned warriors. 2 Then King
David rose to his feet and said: "Hear
me, my brothers and my people.
I had it in my heart to build a house
of rest for the ark of the covenant of
the LORD and for the footstool of our
God, and I made preparations for
building. 3 But God said to me, 'You
may not build a house for my name,
for you are a man of war and have
shed blood.' 4 Yet the LORD God of
Israel chose me from all my father's
house to be king over Israel forever.
For he chose Judah as leader, and in
the house of Judah my father's house,
and among my father's sons he took
pleasure in me to make me king over
all Israel. 5 And of all my sons (for
the LORD has given me many sons)
he has chosen Solomon my son to sit
on the throne of the kingdom of the
LORD over Israel. 6 He said to me, 'It
is Solomon your son who shall build
my house and my courts, for I have
chosen him to be my son, and I will
be his father. 7 I will establish his king-
dom forever if he continues strong in
keeping my commandments and my
rules, as he is today.' 8 Now therefore
in the sight of all Israel, the assem-
bly of the LORD, and in the hearing
of our God, observe and seek out all
the commandments of the LORD your
God, that you may possess this good
land and leave it for an inheritance to
your children after you forever.

28:1 c a few Hebrew manuscripts, רֵי —

David's Charge to Solomon

9"And you, Solomon my son, know
the God of your father and serve him
with a whole heart and with a will-
ing mind, for the LORD searches all
hearts and understands every plan
and thought. If you seek him, he will
be found by you, but if you forsake
him, he will cast you off forever. 10 Be
careful now, for the LORD has chosen
you to build a house for the sanctuary;
be strong and do it."
11 Then David gave Solomon his
son the plan of the vestibule of the
temple,[1] and of its houses, its trea-
suries, its upper rooms, and its inner
chambers, and of the room for the
mercy seat; 12 and the plan of all that
he had in mind for the courts of the
house of the LORD, all the surround-
ing chambers, the treasuries of the
house of God, and the treasuries for
dedicated gifts; 13 for the divisions of
the priests and of the Levites, and all
the work of the service in the house
of the LORD; for all the vessels for the
service in the house of the LORD, 14 the
weight of gold for all golden vessels
for each service, the weight of silver
vessels for each service, 15 the weight
of the golden lampstands and their
lamps, the weight of gold for each
lampstand and its lamps, the weight
of silver for a lampstand and its lamps,
according to the use of each lamp-
stand in the service, 16 the weight of
gold for each table for the showbread,
the silver for the silver tables, 17 and
pure gold for the forks, the basins and
the cups; for the golden bowls and the
weight of each; for the silver bowls
and the weight of each; 18 for the altar
of incense made of refined gold, and
its weight; also his plan for the golden
chariot of the cherubim that spread

[1] Hebrew lacks *of the temple*

אַחֲרֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־ בְנִי דַּע אֶת־ אֱלֹהֵי
God-of — know son-of-me Solomon and-you eternity unto after-you

אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־
all-of for willing and-with-inner-self whole with-heart and-serve-him father-of-you

לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־ יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
if understanding thoughts inclination-of and-every Yahweh searching hearts

תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־ תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ
he-will-throw-out-you you-forsake-him but-if by-you he-will-be-found you-seek-him

לָעַד׃ 10 רְאֵה | עַתָּה כִּי־ יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־ בַּיִת
house to-build on-you he-has-chosen Yahweh for now see for-eternity

לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־
— son-of-him to-Solomon David then-he-gave and-do be-strong for-the-sanctuary

תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־ בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
and-upper-rooms-of-him and-treasuries-of-him houses-of-him and— the-porch plan-of

וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ 12 וְתַבְנִית כֹּל
all and-plan-of the-mercy-seat and-interior-of *the-inner* and-inner-rooms-of-him

אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־
and-for-all-of Yahweh house-of for-courts-of with-him in-the-spirit he-was that

הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת
and-for-treasuries-of *the-God* house-of for-treasuries-of all-around the-chambers

הַקֳּדָשִׁים׃ 13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־ מְלֶאכֶת
work-of and-for-all-of and-the-Levites the-priests and-for-divisions-of the-holy-objects

עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃ 14 [a]לַזָּהָב
for-the-gold Yahweh house-of service-of vessels-of and-for-all-of Yahweh house-of service-of

בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי
vessels-of for-all-of and-service service vessels-of for-all-of to-the-gold in-the-weight

הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ 15 וּמִשְׁקָל
and-weight and-service service vessels-of for-all-of in-weight the-silver

לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־ מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה
and-lampstand lampstand in-weight-of gold and-lamps-of-them the-gold to-lampstands-of

וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
and-lamps-of-her for-lampstand in-weight the-silver and-for-lampstands-of and-lamps-of-her

כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ 16 וְאֶת־ הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
for-tables-of weight the-gold and— and-lampstand lampstand according-to-service-of

הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן [b] וְכֶסֶף לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ 17 וְהַמִּזְלָגוֹת [a]
and-the-meat-forks the-silver for-tables-of and-silver and-table for-table the-showbread

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
for-bowl in-weight the-gold and-for-bowls-of pure gold and-the-jars and-the-basins

וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ 18 וּלְמִזְבַּח
and-for-altar-of and-bowl for-bowl in-weight the-silver and-for-bowls-of and-bowl

הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים
the-cherubim the-chariot-of and-for-plan-of in-the-weight being-refined gold the-incense

28:14 a the following is shorter in Graecus originalis
28:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חָן —
28:17 a read 'וְלַמ; cf. Septuagint

זָהָב לַפֹּֽרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־ אֲר֣וֹן בְּרִית־ יְהוָה׃ 19 הַכֹּל בִּכְתָב
in-writing the-all Yahweh covenant-of ark-of on *and-covering* for-ones-spreading gold

מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃ 20 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-plan works-of all-of he-made-clear on-me Yahweh from-hand-of

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמָץ וַעֲשֵׂה אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not and-do and-be-courageous be-strong son-of-him to-Solomon David

וְאַל־ תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
he-will-fail-you not with-you *God-of-me* *God* Yahweh for be-you-dismayed and-not

וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־ לִכְלוֹת כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of service-of work-of all-of to-finish until he-will-forsake-you and-not

21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבוֹדַת בֵּית
house-of service-of for-all-of and-the-Levites the-priests divisions-of and-behold

הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־ מְלָאכָה לְכָל־ נָדִיב בַּחָכְמָה
in-the-skill willing-one for-every-of work in-all-of and-with-you *the-God*

לְכָל־ עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם לְכָל־ דְּבָרֶיךָ׃
words-of-you to-all-of the-people and-all-of and-the-commanders service for-every-of

29 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד
one son-of-me Solomon the-assembly to-all-of the-King David and-he-said

בָּחַר־ בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא
not for great and-the-work and-tender young-man *God* on-him he-has-chosen

לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2 וּכְכָל־ כֹּחִי הֲכִינוֹתִי
I-have-provided power-of-me so-as-all-of *God* for-Yahweh but the-palace for-man

לְבֵית־ אֱלֹהַי הַזָּהָב | לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת
and-the-bronze for-the-silver and-the-silver for-the-gold the-gold *God-of-me* for-house-of

לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־ שֹׁהַם
onyx stones-of *for-the-wood* *and-the-wood* for-the-iron the-iron for-the-bronze

וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־ פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
precious stone and-all-kinds-of and-colorful-stone antimony stones-of and-settings

וְאַבְנֵי־ שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
God-of-me in-house-of on-to-delight-me and-more as-to-the-multitude marble and-stones-of

יֶשׁ־ לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף נָתַתִּי לְבֵית־ אֱלֹהַי
God-of-me to-house-of I-give and-silver gold treasured-possession-of to-me there-is

לְמַעְלָה מִכָּל־ הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
thousands three-of the-holiness to-house-of I-have-provided from-all-of to-above–DIR

כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־ כֶּסֶף מְזֻקָּק
being-refined silver talent-of thousands and-seven-of Ophir from-gold-of gold talents-of

לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ b 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
for-the-silver and-for-the-silver for-the-gold for-the-gold the-houses walls-of to-overlay

וּלְכָל־ מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות
to-fill willingly-offering-self then-who craftsmen by-hand-of work and-for-all-of

יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ 6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת
the-fathers leaders-of then-they-offered-themselves-willingly to-Yahweh the-day hand-of–him

their wings and covered the ark of the
covenant of the LORD. 19 "All this he
made clear to me in writing from the
hand of the LORD, all the work to be
done according to the plan."
20 Then David said to Solomon his
son, "Be strong and courageous and
do it. Do not be afraid and do not be
dismayed, for the LORD God, even my
God, is with you. He will not leave you
or forsake you, until all the work for
the service of the house of the LORD is
finished. 21 And behold the divisions
of the priests and the Levites for all
the service of the house of God; and
with you in all the work will be ev-
ery willing man who has skill for any
kind of service; also the officers and
all the people will be wholly at your
command."

Offerings for the Temple

29 And David the king said to
all the assembly, "Solomon
my son, whom alone God has chosen,
is young and inexperienced, and the
work is great, for the palace will not
be for man but for the LORD God.
2 So I have provided for the house of
my God, so far as I was able, the gold
for the things of gold, the silver for
the things of silver, and the bronze
for the things of bronze, the iron for
the things of iron, and wood for the
things of wood, besides great quan-
tities of onyx and stones for setting,
antimony, colored stones, all sorts of
precious stones and marble. 3 More-
over, in addition to all that I have
provided for the holy house, I have a
treasure of my own of gold and silver,
and because of my devotion to the
house of my God I give it to the house
of my God: 4 3,000 talents[1] of gold, of
the gold of Ophir, and 7,000 talents of
refined silver, for overlaying the walls
of the house,[2] 5 and for all the work
to be done by craftsmen, gold for
the things of gold and silver for the
things of silver. Who then will offer
willingly, consecrating himself[3] today
to the LORD?"
6 Then the leaders of fathers' houses
made their freewill offerings, as did

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [2] Septuagint; Hebrew *houses* [3] Or *ordaining himself*; Hebrew *filling his hand*

29:4 b Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, singular

also the leaders of the tribes, the com-
manders of thousands and of hun-
dreds, and the officers over the king's
work. 7 They gave for the service of the
house of God 5,000 talents and 10,000
darics[1] of gold, 10,000 talents of silver,
18,000 talents of bronze and 100,000
talents of iron. 8 And whoever had
precious stones gave them to the trea-
sury of the house of the LORD, in the
care of Jehiel the Gershonite. 9 Then
the people rejoiced because they had
given willingly, for with a whole heart
they had offered freely to the LORD.
David the king also rejoiced greatly.

David Prays in the Assembly

10 Therefore David blessed the
LORD in the presence of all the assem-
bly. And David said: "Blessed are you,
O LORD, the God of Israel our father,
forever and ever. 11 Yours, O LORD, is
the greatness and the power and the
glory and the victory and the majesty,
for all that is in the heavens and in the
earth is yours. Yours is the kingdom,
O LORD, and you are exalted as head
above all. 12 Both riches and honor
come from you, and you rule over all.
In your hand are power and might,
and in your hand it is to make great
and to give strength to all. 13 And now
we thank you, our God, and praise
your glorious name.

14 "But who am I, and what is my
people, that we should be able thus
to offer willingly? For all things come
from you, and of your own have we
given you. 15 For we are strangers be-
fore you and sojourners, as all our
fathers were. Our days on the earth
are like a shadow, and there is no
abiding.[2] 16 O LORD our God, all this
abundance that we have provided for
building you a house for your holy
name comes from your hand and is

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *hope*, or *prospect*

וְשָׂרֵי׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-the-hundreds the-thousands and-commanders-of Israel tribes-of and-leaders-of

וּלְשָׂרֵי a מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים
the-God house-of to-service-of and-they-gave the-king work-of and-to-commanders-of

זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים a רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
talents and-silver ten-thousand and-darics thousands five-of talents gold

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
and-iron talents thousands and-eight-of ten-thousand and-bronze thousands ten-of

מֵאָה־ אֶלֶף כִּכָּרִים׃ 8 וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
they-gave stones with–him and-the-one-being-found talents thousand-of hundred-of

לְאוֹצַר בֵּית־ יְהוָה עַל יַד־ יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 9 וַיִּשְׂמְחוּ
then-they-rejoiced the-Gershonite Jehiel hand-of on Yahweh house-of to-treasury-of

הָעָם עַל־ הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם
whole with-heart for to-offer-self-willingly–them on the-people

הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה
joy he-rejoiced the-king David and-also to-Yahweh they-offered-themselves-willingly

גְדוֹלָה׃ 10 וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־ יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל
the-assembly all-of to-eyes-of Yahweh — David therefore-he-blessed great

וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ
father-of–us Israel *God-of* Yahweh you being-blessed David and-he-said

מֵעוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
and-the-glory and-the-power the-greatness Yahweh to–you eternity and-unto from-eternity

וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־ כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
Yahweh to–you and-in-the-earth in-the-heavens all for and-the-majesty and-the-duration

הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל׀ לְרֹאשׁ׃ 12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
and-the-honor both-the-wealth for-head to-all and-the-one-being-exalted the-kingdom

מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
and-might power and-in-hand-of–you over-the-all rule and-you *from-to-presence-of–you*

וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us and-now to-the-all and-to-give-strength to-make-great and-in-hand-of–you

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 14 וְכִי מִי
who and-but splendor-of–you to-name-of *and-giving-praise* to–you we *giving-thanks*

אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־ נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־ מִמְּךָ
from–you for like-this to-offer-willingly power we-retain that people-of–me and-who I

הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃ 15 כִּי־ גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
before–you we strangers for to–you we-have-given *and-from-hand-of–you* the-all

וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־ אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל׀ יָמֵינוּ עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on days-of–us like-the-shadow fathers-of–us as-all-of and-sojourners

וְאֵין מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל a הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
that the-this the-abundance all-of *God-of–us* Yahweh hope and-there-is-not

הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־ לְךָ בַּיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ
from-hand-of–you holiness-of–you for-name-of house to–you to-build we-have-provided

29:6 a read וְשָׂרֵי
29:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּנִים —
29:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּל

הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים
and-integrity heart testing you that *God-of-me* and-I-know the-all and-to-you she

תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־
all-of I-have-offered-willingly heart-of-me in-uprightness-of I you-take-pleasure-in

אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־ פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
with-joy I-have-seen here the-they-are-found people-of-you and-now these-ones

לְהִתְנַדֶּב־ לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to-you to-offer-willingly

שָׁמְרָה־ זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
people-of-you heart-of thoughts-of —inclination-of for-eternity this keep

וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר
to-keep whole heart grant son-of-me and-to-Solomon to-you heart-of-them and-fix

מִצְוֺתֶיךָ עֵדְוֺתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
and-to-build the-all and-to-do and-statutes-of-you testimonies-of-you commandments-of-you

הַבִּירָה אֲשֶׁר־ הֲכִינוֹתִי׃ 20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־ הַקָּהָל
the-assembly to-all-of David then-he-said I-have-made-provision which the-citadel

בָּרְכוּ־ נָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־ הַקָּהָל לַיהוָה
—Yahweh the-assembly all-of and-they-blessed *God-of-you* Yahweh — now bless

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
to-Yahweh and-they-bowed-down-in-homage and-they-bowed-down fathers-of-them *God-of*

וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה | זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
burnt-offerings and-they-made-go-up sacrifices to-Yahweh and-they-sacrificed and-to-the-king

לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים
lambs thousand rams thousand bulls the-that the-day —next-of to-Yahweh

אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel for-all-of to-the-abundance and-sacrifices and-drink-offerings-of-them thousand

22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה
great with-joy the-that on-the-day Yahweh before and-they-drank and-they-ate

וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
for-Yahweh and-they-anointed David son-of to-Solomon second-time and-they-made-king

לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־ כִּסֵּא יְהוָה | לְמֶלֶךְ
for-king Yahweh throne-of on Solomon then-he-sat for-priest and-to-Zadok for-prince

תַּחַת־ דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel all-of to-him and-they-obeyed and-he-prospered father-of-him David in-place-of

24 וְכָל־ הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ
they-gave David the-King sons-of all-of and-also and-the-mighty-ones the-leaders and-all-of

יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — Yahweh and-he-made-great the-King Solomon under hand

לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר
which royalty majesty-of on-him and-he-gave Israel all-of to-eyes-of to-above–DIR

לֹא־ הָיָה עַל־ כָּל־ מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־ יִשָׁי
Jesse son-of thus-David Israel over before-him king any-of on he-was not

all your own. 17 I know, my God, that
you test the heart and have pleasure
in uprightness. In the uprightness of
my heart I have freely offered all these
things, and now I have seen your
people, who are present here, offering
freely and joyously to you. 18 O LORD,
the God of Abraham, Isaac, and Israel,
our fathers, keep forever such pur-
poses and thoughts in the hearts of
your people, and direct their hearts to-
ward you. 19 Grant to Solomon my son
a whole heart that he may keep your
commandments, your testimonies,
and your statutes, performing all, and
that he may build the palace for which
I have made provision."
20 Then David said to all the assem-
bly, "Bless the LORD your God." And
all the assembly blessed the LORD,
the God of their fathers, and bowed
their heads and paid homage to the
LORD and to the king. 21 And they of-
fered sacrifices to the LORD, and on
the next day offered burnt offerings
to the LORD, 1,000 bulls, 1,000 rams,
and 1,000 lambs, with their drink of-
ferings, and sacrifices in abundance
for all Israel. 22 And they ate and
drank before the LORD on that day
with great gladness.

Solomon Anointed King

And they made Solomon the son of
David king the second time, and they
anointed him as prince for the LORD,
and Zadok as priest.
23 Then Solomon sat on the throne
of the LORD as king in place of David
his father. And he prospered, and all
Israel obeyed him. 24 All the leaders
and the mighty men, and also all the
sons of King David, pledged their al-
legiance to King Solomon. 25 And the
LORD made Solomon very great in the
sight of all Israel and bestowed on him
such royal majesty as had not been on
any king before him in Israel.

The Death of David

26 Thus David the son of Jesse

29:16 הוּא ק

reigned over all Israel. 27 The time that
he reigned over Israel was forty years.
He reigned seven years in Hebron
and thirty-three years in Jerusalem.
28 Then he died at a good age, full of
days, riches, and honor. And Solomon
his son reigned in his place. 29 Now
the acts of King David, from first to
last, are written in the Chronicles of
Samuel the seer, and in the Chronicles of Nathan the prophet, and in the
Chronicles of Gad the seer, 30 with
accounts of all his rule and his might
and of the circumstances that came
upon him and upon Israel and upon
all the kingdoms of the countries.

מָלַךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
he-reigned over all-of Israel and-the-days that he-reigned over Israel

אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ
forty year in-Hebron he-reigned seven years and-in-Jerusalem he-reigned

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד
thirty and-three then-he-died at-old-age good full-of days wealth and-honor

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
and-he-reigned Solomon son-him in-place-of-him now-matters-of David the-King

הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחרֹנִים a הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל
the-first *and-the-last* behold-they *being-written* with Words-of Samuel

הָרֹאֶה וְעַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ דִּבְרֵי
the-one-seeing and-together-with Words-of Nathan the-prophet and-together-with Words-of

גָּד הַחֹזֶה׃ 30 עִם כָּל־ מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר
Gad the-one-seeing with all-of kingship-of-him and-power-of-him and-the-times that

עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
they-came-over upon-him and-upon Israel and-upon all-of kingdoms-of the-lands

29:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחֲ׳ —

2 Chronicles | דברי הימים ב

1 1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד עַל־ מַלְכוּתוֹ וַיהוָה
and-Yahweh kingdom-of-him over David son-of Solomon and-he-strengthened-himself

אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־
to-all-of Solomon and-he-said to-above–DIR and-he-made-great–him with–him *God-of–him*

יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים
and-to-the-ones-judging and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of Israel

וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה
Solomon and-they-went the-fathers heads-of Israel to-all-of leader and-to-every-of

וְכָל־ הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־ שָׁם הָיָה
he-was there for at-Gibeon that to-the-high-place with–him the-assembly and-all-of

אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה
Yahweh servant-of Moses he-had-made that *the-God* assembly-of tent-of

בַּמִּדְבָּר׃ 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים
from-Kiriath-jearim David he-had-brought-up *the-God* ark-of but in-the-wilderness

בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־ לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem tent for–him he-had-pitched for David for–him at-the-he-had-prepared

5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר שָׂם [a]
there Hur son-of Uri son-of Bezalel he-had-made that the-bronze and-altar-of

לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל
and-he-went-up and-the-assembly Solomon and-he-sought–him Yahweh tabernacle-of before

שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד
assembly at-tent-of which Yahweh before the-bronze altar-of to there Solomon

וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃ 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
God he-appeared the-that in-the-night thousand burnt-offerings on–him and-he-made-go-up

לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־ לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to–you I-shall-give what ask to–him and-he-said to-Solomon

לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
great steadfast-love father-of–me David with you-have-done you *to-God*

וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן
let-him-prove-firm *God* Yahweh now in-place-of–him and-you-have-made-king–me

דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־ עַם
people over you-have-made-king–me you for father-of–me David with word-of–you

רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־ לִי
to–me give and-knowledge wisdom now the-earth as-dust-of numerous

וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־ הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־ מִי יִשְׁפֹּט
he-shall-judge who for and-I-might-come-in the-this the-people before that-I-might-go-out

אֶת־ עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 11 וַיֹּאמֶר־ אֱלֹהִים׀ לִשְׁלֹמֹה יַעַן
because to-Solomon *God* and-he-said the-great the-this people-of–you —

אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־ לְבָבְךָ וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד
or-honor possessions wealth you-asked and-not heart-of–you with this he-was that

Solomon Worships at Gibeon

1 Solomon the son of David established himself in his kingdom, and the LORD his God was with him and made him exceedingly great.

2 Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, to the judges, and to all the leaders in all Israel, the heads of fathers' houses. 3 And Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon, for the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness, was there. 4 (But David had brought up the ark of God from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Jerusalem.) 5 Moreover, the bronze altar that Bezalel the son of Uri, son of Hur, had made, was there before the tabernacle of the LORD. And Solomon and the assembly sought it[1] out. 6 And Solomon went up there to the bronze altar before the LORD, which was at the tent of meeting, and offered a thousand burnt offerings on it.

Solomon Prays for Wisdom

7 In that night God appeared to Solomon, and said to him, "Ask what I shall give you." 8 And Solomon said to God, "You have shown great and steadfast love to David my father, and have made me king in his place. 9 O LORD God, let your word to David my father be now fulfilled, for you have made me king over a people as numerous as the dust of the earth. 10 Give me now wisdom and knowledge to go out and come in before this people, for who can govern this people of yours, which is so great?" 11 God answered Solomon, "Because this was in your heart, and you have not asked for possessions, wealth,

[1] Or *him*

1:5 a sic many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, שָׁם

honor, or the life of those who hate you, and have not even asked for long life, but have asked for wisdom and knowledge for yourself that you may govern my people over whom I have made you king, 12 wisdom and knowledge are granted to you. I will also give you riches, possessions, and honor, such as none of the kings had who were before you, and none after you shall have the like." 13 So Solomon came from[1] the high place at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem. And he reigned over Israel.

Solomon Given Wealth

14 Solomon gathered together chariots and horsemen. He had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 15 And the king made silver and gold as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephelah. 16 And Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's traders would buy them from Kue for a price. 17 They imported a chariot from Egypt for 600 shekels[2] of silver, and a horse for 150. Likewise through them these were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Preparing to Build the Temple

2 [3] Now Solomon purposed to build a temple for the name of the LORD, and a royal palace for himself. 2 [4] And Solomon assigned 70,000 men to bear burdens and 80,000 to quarry in the hill country, and 3,600 to oversee them. 3 And Solomon sent word to Hiram the king of Tyre: "As you dealt with David my father and sent him cedar to build himself a house to dwell in, so deal with me. 4 Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *to* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Ch 1:18 in Hebrew [4] Ch 2:1 in Hebrew

וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־ יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ
you-have-asked not *many* days and-even ones-hating-you life-of or—

וַתִּשְׁאַל־ לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־
— you-may-judge that and-knowledge wisdom for-you but-you-have-asked

עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע
and-the-knowledge the-wisdom over-him I-have-made-king-you that people-of-me

נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־ לָךְ אֲשֶׁר ׀
that to-you I-will-give and-honor and-possessions and-wealth to-you being-granted

לֹא־ הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־ כֵּן׃
so he-shall-be not and-after-you before-you who to-the-kings thus he-was not

13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה a אֲשֶׁר־ בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלִַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל
tent-of from-before Jerusalem at-Gibeon that as-to-the-high-place Solomon so-he-came

מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
and-horsemen chariot Solomon and-he-gathered Israel over and-he-reigned assembly

וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף
thousand ten and-two-of chariot hundreds and-four-of thousand to-him and-he-was

פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of and-he-placed-them horsemen

15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת
and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-gold and— the-silver — the-king and-he-put

הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
as-to-the-multitude in-the-Shephelah which as-the-sycamore-fig-trees he-put *the-cedar*

16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי
ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt to-Solomon that the-horses and-export-of

הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ 17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
from-Egypt and-they-brought-out and-they-went-up at-price they-took from-Kue the-king

מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן
and-so and-hundred at-the-fifty and-horse silver hundreds at-six-of chariot

לְכָל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ a
they-brought-out through-hand-of-them Aram and-kings-of the-Hittites kings-of for-all-of

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
for-royalty-of-him and-palace Yahweh for-name-of temple to-build Solomon now-he-said

2 1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים
and-eighty burden-bearers man thousand seventy Solomon and-he-counted

אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת
three-of over-them and-ones-directing in-the-hill-country cutting-stones man thousand

אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חוּרָם a מֶלֶךְ־ צֹר לֵאמֹר
to-say Tyre king-of Huram to Solomon and-he-sent hundreds and-six thousands

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־ לוֹ אֲרָזִים
cedar to-him and-you-sent father-of-me David with you-have-done as

לִבְנוֹת־ לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ 3 הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־ בַיִת לְשֵׁם ׀
for-name-of house building I behold in-him to-dwell house for-him to-build

1:13 a probably read, מֵהַבָּ׳; cf. Septuagint, Vulgate
1: 17 a read יוֹצְאוּ; cf. Vulgate
2:2 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירָם (same in sequence as 2:10); cf. 1 Chronicles 14:1, BHS note a

יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
incense-of before–him to-make-go-up-in-smoke to–him to-dedicate *God-of-me* Yahweh

סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
for-the-morning and-burnt-offerings regularly and-showbread-of fragrant-perfumes

וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה
Yahweh and-for-appointed-times-of and-for-the-new-moons for-the-Sabbaths and-for-the-evening

אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ אֲנִי בוֹנֶה
building I that and-the-house Israel over this to-eternity *God-of-us*

גָּדוֹל כִּי־ גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־ הָאֱלֹהִים׃ 5 וּמִי יַעֲצָר־ כֹּחַ
strength he-retains but-who the-gods more-than-all-of *God-of-us* great for great

לִבְנוֹת־ לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
he-contains–him not *the-heaven* *and-heaven-of* *the-heaven* for house for–him to-build

וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־ לּוֹ בַיִת כִּי אִם־ לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke if except house for–him I-build that I and-who

לְפָנָיו׃ 6 וְעַתָּה שְׁלַח־ לִי אִישׁ־ חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
in-the-gold to-make skilled man to–me send so-now before–him

וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל
and-crimson and-in-the-purple and-in-the-iron and-in-the-bronze and-in-the-silver

וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־ הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
with–me who the-skillful-ones with engravings to-engrave and-one-knowing and-blue

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־ לִי
to–me and-send father-of–me David he-provided whom and-in-Jerusalem in-Judah

עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר
that I-know I for from-the-Lebanon *and-algum* *cypress* *cedar* *timber-of*

עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־
with servants-of–me and-look Lebanon *timber-of* to-cut *knowing* servants-of–you

עֲבָדֶיךָ׃ 8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־
that the-house for to-the-abundance *timber* for–me and-to-prepare servants-of–you

אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ 9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים|
for-the-ones-chopping and-look and-to-do-something-wonderful great building I

לְכֹרְתֵי| הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים| מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים
cors for-servants-of–you strikes *wheat* I-will-give *the-timber* for-ones-cutting-of

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
twenty baths and-wine thousand twenty cors *and-barley* thousand twenty

אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 10 וַיֹּאמֶר חוּרָם[a] מֶלֶךְ־ צֹר
Tyre king-of Huram then-he-said thousand twenty baths and-oil thousand

בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־ שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־ עַמּוֹ
people-of–him — Yahweh on-to-love Solomon to that-he-sent in-letter

נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh being-blessed Huram and-he-said king over–them he-has-put–you

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given who the-earth and— *the-heaven* — he-made who Israel

and dedicate it to him for the burning of incense of sweet spices before him, and for the regular arrangement of the showbread, and for burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and the new moons and the appointed feasts of the LORD our God, as ordained forever for Israel.
5 The house that I am to build will be great, for our God is greater than all
gods. 6 But who is able to build him a house, since heaven, even highest heaven, cannot contain him? Who am I to build a house for him, except as a place to make offerings before him?
7 So now send me a man skilled to work in gold, silver, bronze, and iron, and in purple, crimson, and blue fabrics, trained also in engraving, to be with the skilled workers who are with me in Judah and Jerusalem, whom
David my father provided. 8 Send me
also cedar, cypress, and algum timber from Lebanon, for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And my servants will be
with your servants, 9 to prepare timber
for me in abundance, for the house I am to build will be great and wonder-
ful. 10 I will give for your servants, the woodsmen who cut timber, 20,000 cors[1] of crushed wheat, 20,000 cors of barley, 20,000 baths[2] of wine, and 20,000 baths of oil."
11 Then Hiram the king of Tyre answered in a letter that he sent to Solomon, "Because the LORD loves his people, he has made you king over
them." 12 Hiram also said, "Blessed be the LORD God of Israel, who made heaven and earth, who has given King

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

David a wise son, who has discretion
and understanding, who will build a
temple for the LORD and a royal pal-
ace for himself.
[13]"Now I have sent a skilled man,
who has understanding, Huram-abi,
[14]the son of a woman of the daugh-
ters of Dan, and his father was a man
of Tyre. He is trained to work in gold,
silver, bronze, iron, stone, and wood,
and in purple, blue, and crimson fab-
rics and fine linen, and to do all sorts
of engraving and execute any design
that may be assigned him, with your
craftsmen, the craftsmen of my lord,
David your father. [15]Now therefore
the wheat and barley, oil and wine,
of which my lord has spoken, let him
send to his servants. [16]And we will cut
whatever timber you need from Leba-
non and bring it to you in rafts by sea
to Joppa, so that you may take it up to
Jerusalem."
[17]Then Solomon counted all the
resident aliens who were in the land
of Israel, after the census of them
that David his father had taken, and
there were found 153,600. [18]Seventy
thousand of them he assigned to bear
burdens, 80,000 to quarry in the hill
country, and 3,600 as overseers to
make the people work.

Solomon Builds the Temple

3 Then Solomon began to build the
house of the LORD in Jerusalem
on Mount Moriah, where the LORD[1]
had appeared to David his father, at
the place that David had appointed,
on the threshing floor of Ornan the
Jebusite. [2]He began to build in the
second month of the fourth year
of his reign. [3]These are Solomon's

[1] Septuagint; Hebrew lacks *the LORD*

לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־ בַּיִת
temple he-will-build who and-insight discretion knowing wise son the-King to-David

לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ 12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־ חָכָם יוֹדֵעַ
knowing skilled man I-have-sent and-now for-royalty-of-him and-palace for-Yahweh

בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃ 13 בֶּן־ אִשָּׁה מִן־ בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
and-father-of-him Dan daughters-of from woman son-of namely-Huram-abi insight

אִישׁ־ צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב־ וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת
in-the-bronze and-in-the-silver in-the-gold to-make knowing Tyrian man

בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת
in-the-blue in-the-purple *and-in-the-wood* *in-the-stone* in-the-iron

וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל־ פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
any-of and-to-design engraving all-of and-to-engrave and-in-the-crimson and-in-the-byssus

מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־ לוֹ עִם־ חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי
and-skilled-ones-of skilled-ones-of-you with to-him he-is-given that design

אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ 14 וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן
the-oil *and-the-barley* *the-wheat* therefore-now father-of-you David lord-of-me

וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃ 15 וַאֲנַחְנוּ
and-we to-servants-of-him let-him-send lord-of-me he-has-said that and-the-wine

נִכְרֹת עֵצִים מִן־ הַלְּבָנוֹן כְּכָל־ צָרְכֶּךָ
need-of-you according-to-every-of the-Lebanon from *timber* we-will-cut

וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־ יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם
—them you-bring-up that-you Joppa sea by rafts to-you and-we-will-bring-them

יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
in-land-of who the-aliens the-men all-of Solomon then-he-counted Jerusalem

יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו
father-of-him David he-had-counted-them that the-census after Israel

וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousands and-three-of thousand and-fifty hundred and-they-were-found

17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
thousand and-eighty burden-bearer thousand seventy from-them and-he-made

חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים
ones-directing hundreds and-six thousands and-three-of in-the-mountain one-cutting-stones

לְהַעֲבִיד אֶת־ הָעָם׃
the-people — to-make-work

3 1 וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם בְּהַר
on-Mountain-of in-Jerusalem Yahweh house-of — to-build Solomon then-he-began

הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה [a] לְדָוִיד אָבִיהוּ [b] אֲשֶׁר הֵכִין
he-had-set-up where father-of-him to-David he-had-appeared where the-Moriah

בִּמְקוֹם [b] דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת
to-build and-he-began the-Jebusite Ornan on-threshing-floor-of David at-place-of

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי [a] בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ 3 וְאֵלֶּה
and-these to-reign-of-him four in-year-of on-the-second the-second in-the-month

3:1 a Septuagint adds κύριος
3:1 b–b read, following most versions, ב׳ א׳ ה׳ (= alternate reading)
3:2 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic; delete (dittography)

הוּסַד a שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת
cubits the-length *the-God* house-of — to-build Solomon to-make-founded

בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃
twenty cubits and-breadth sixty cubits the-former in-the-measurement

4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי a הָאֹרֶךְ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת
cubits the-house width-of *face-of* on the-length *face-of* at that and-the-porch

עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב
gold from-inside and-he-overlaid–him and-twenty hundred and-the-height twenty

טָהוֹר׃ 5 וְאֵת ׀ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ
and-he-covered–him *cypress* *wood-of* he-overlaid the-great the-house and— pure

זָהָב טוֹב a וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף
and-he-overlaid and-chains palm-trees on-him and-he-made-go-on good gold

אֶת־ הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף
so-he-overlaid Parvaim gold-of and-the-gold as-to-finery precious stone the-house —

אֶת־ הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב
gold and-doors-of-him and-walls-of-him the-thresholds the-beams the-house —

וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־ הַקִּירוֹת׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of interior-of — and-he-made the-walls on cherubim and-he-carved

הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits the-house breadth-of *face-of* at length-of–him the-Holy-Places

וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב b לְכִכָּרִים
as-to-talents good gold and-he-overlaid–him twenty cubits and-breadth-of–him

שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת b לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
gold fifty —shekels for-nails and-weight hundreds six

וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of in-interior-of and-he-made gold he-overlaid and-the-upper-rooms

הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ b אֹתָם זָהָב׃
gold —them and-they-overlaid castings work-of two cherubim the-Holy-Places

11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת
to-cubits the-one wing-of twenty cubits length-of–them the-cherubim and-wings-of

חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of touching five

לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-one the-cherub and-wing-of the-other the-cherub to-wing-of

לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
to-wing-of holding-fast five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of

הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ c 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits *spreading-out* the-these the-cherubim wings-of the-other the-cherub

וְהֵם עֹמְדִים עַל־ רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made to-the-nave and-faces-of–them feet-of–them on *standing* and-they

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו
on-him and-he-made-go-on and-byssus and-crimson and-purple blue the-veil

measurements[1] for building the house
of God: the length, in cubits[2] of the
old standard, was sixty cubits, and the
breadth twenty cubits. 4 The vestibule
in front of the nave of the house was
twenty cubits long, equal to the width
of the house,[3] and its height was 120
cubits. He overlaid it on the inside
with pure gold. 5 The nave he lined
with cypress and covered it with fine
gold and made palms and chains on it.
6 He adorned the house with settings
of precious stones. The gold was gold
of Parvaim. 7 So he lined the house
with gold—its beams, its thresholds,
its walls, and its doors—and he carved
cherubim on the walls.
8 And he made the Most Holy Place.
Its length, corresponding to the breadth
of the house, was twenty cubits, and its
breadth was twenty cubits. He overlaid
it with 600 talents[4] of fine gold. 9 The
weight of gold for the nails was fifty
shekels.[5] And he overlaid the upper
chambers with gold.
10 In the Most Holy Place he made
two cherubim of wood[6] and overlaid[7]
them with gold. 11 The wings of the
cherubim together extended twenty
cubits: one wing of the one, of five
cubits, touched the wall of the house,
and its other wing, of five cubits,
touched the wing of the other cherub;
12 and of this cherub, one wing, of
five cubits, touched the wall of the
house, and the other wing, also of
five cubits, was joined to the wing of
the first cherub. 13 The wings of these
cherubim extended twenty cubits.
The cherubim[8] stood on their feet,
facing the nave. 14 And he made the
veil of blue and purple and crimson
fabrics and fine linen, and he worked
cherubim on it.

[1] Syriac; Hebrew *foundations* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Compare 1 Kings 6:3; the meaning of the Hebrew is uncertain [4] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [5] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [6] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain [7] Hebrew *they overlaid* [8] Hebrew *they*

3:3 a read הַמִּדּוֹת אֲשֶׁר יִסַּד ; cf. Targums (Syriac, Arabic)
3:4 a insert, following 1 Kings 6:3, הֵיכַל הַבַּיִת הָרֹחַב אַמּוֹת עֶשֶׂר עַל־ פְּנָיו (homoioteleuton)
3:5 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, טָהוֹר
3:8 b as 3:5, BHS note a
3:9 b read לְמִ׳
3:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, singular
3:12 c several Hebrew manuscripts, הָאֶחָד

[15] In front of the house he made two pillars thirty-five cubits high, with a capital of five cubits on the top of each. [16] He made chains like a necklace[1] and put them on the tops of the pillars, and he made a hundred pomegranates and put them on the chains. [17] He set up the pillars in front of the temple, one on the south, the other on the north; that on the south he called Jachin, and that on the north Boaz.

The Temple's Furnishings

4 He made an altar of bronze, twenty cubits[2] long and twenty cubits wide and ten cubits high. [2] Then he made the sea of cast metal. It was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high, and a line of thirty cubits measured its circumference. [3] Under it were figures of gourds,[3] for ten cubits, compassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast with it when it was cast. [4] It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east. The sea was set on them, and all their rear parts were inward. [5] Its thickness was a handbreadth.[4] And its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held 3,000 baths.[5] [6] He also made ten basins in which to wash, and set five on the south side, and five on the north side. In these they were to rinse off what was used for the burnt offering, and the sea was for the priests to wash in.

[7] And he made ten golden lampstands as prescribed, and set them in the temple, five on the south side and

[1] Hebrew *chains in the inner sanctuary*
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[3] Compare 1 Kings 7:24; Hebrew *oxen*; twice in this verse [4] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [5] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

כְּרוּבִים׃ 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty cubits two pillars the-house before and-he-made cherubim

אֹרֶךְ c וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-made five cubits top-of–him on that and-the-capital length

שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר a וַיִּתֵּן עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ
and-he-made the-pillars top-of on and-he-put in-the-inner-sanctuary chains

רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּדִים עַל־
at the-pillars — and-he-set-up on-the-chains and-he-put hundred pomegranates

פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־
name-of and-he-called from-the-north and-one from-south one the-temple *face-of*

הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃
Boaz the-northern-one and-name-of Jachin the–southern-one

4 1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty length-of–him cubit twenty bronze altar-of and-he-made

רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק
being-cast the-sea — then-he-made height-of–him cubits and-ten width-of–him

עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־ שְׂפָתוֹ עָגוֹל׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
and-five all-around circular edge-of–him to from-edge-of–him in-the-cubit ten

בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
all-around —him he-went-around in-the-cubit thirty and-line height-of–him in-the-cubit

3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
ten —him surrounding all-around all-around to–him under ox and-figures-of

בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
being-cast the-ox rows two all-around the-sea — encircling in-the-cubit

בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־ שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים׀ צָפוֹנָה
north–DIR *facing* three ox ten two on standing when-cast-of–him

וּשְׁלוֹשָׁה פֹּנִים׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
east–DIR *facing* and-three south–DIR *facing* and-three sea–DIR *facing* and-three

וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
interior–DIR rear-parts-of–them and-all-of from-to-above–DIR on–them and-the-sea

5 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
blossom-of cup edge-of like-work-of and-edge-of–him handbreadth and-thickness-of–him

שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים
basins and-he-made he-held thousands three-of baths holding-strong lily

עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם
in–them to-wash from-north and-five from-south five and-he-put ten

אֶת־ מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה
to-wash and-the-sea in-them they-were-to-rinse the-burnt-offering work-of —

לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ 7 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
ten the-gold lampstands-of — and-he-made in-him for-the-priests

כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
and-five from-south five in-the-temple and-he-put as-regulation-of–them

3:15 c Septuagint (Vulgate), τὸ ὕψος
3:16 a read כִּרְבִיד
3:17 הַיְמָנִי ק

מִשְּׂמֹאול׃ 8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל
in-the-temple and-he-caused-to-rest ten tables and-he-made from-north

חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃
hundred gold basins-of and-he-made from-north and-five from-south five

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת
and-doors the-great and-the-outer-court the-priests court-of and-he-made

לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ 10 וְאֶת־ הַיָּם נָתַן
he-put the-sea and— bronze he-overlaid and-doors-of-them for-the-outer-court

מִכֶּתֶף [b] הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ 11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־
— Huram and-he-made south–DIR from-opposite east–DIR the-south from-shoulder-of

הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
to-do Hiram so-he-finished the-basins and— the-shovels and— the-pots

אֶת־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃
the-God on-house-of Solomon for-the-King he-did that the-work —

12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם
two the-pillars top-of on and-the-capitals and-the-bowls two pillars

וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 13 וְאֶת־ הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars faces-of on that the-capitals bowls-of two-of

עָשָׂה וְאֶת־ הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 15 אֶת־ הַיָּם אֶחָד וְאֶת־
and— one the-sea — the-stands on he-made the-basins and— he-made

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ 16 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— under-him ten two-of the-ox

הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ
for-the-King Huram-abi he-made *equipment-of–them* all-of and— the-forks

שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ 17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast–them the-Jordan in-plain-of being-polished bronze Yahweh for-house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי [a] הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
Zeredah–DIR and-between Succoth between the-ground in-the-thickness-of the-king

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא
not for very to-the-abundance the-these the-objects all-of Solomon and-he-made

נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר
that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of he-was-sought

בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם
bread-of and-on–them the-tables and— the-gold altar-of and— *the-God* house-of

הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
to-burn–them and-lamps-of-them the-lampstands and— *the-Presence*

five on the north. 8 He also made ten
tables and placed them in the temple,
five on the south side and five on the
north. And he made a hundred basins
of gold. 9 He made the court of the
priests and the great court and doors
for the court and overlaid their doors
with bronze. 10 And he set the sea at
the southeast corner of the house.
11 Hiram also made the pots, the
shovels, and the basins. So Hiram fin-
ished the work that he did for King
Solomon on the house of God: 12 the
two pillars, the bowls, and the two
capitals on the top of the pillars; and
the two latticeworks to cover the two
bowls of the capitals that were on the
top of the pillars; 13 and the 400 pome-
granates for the two latticeworks, two
rows of pomegranates for each lattice-
work, to cover the two bowls of the
capitals that were on the pillars. 14 He
made the stands also, and the basins
on the stands, 15 and the one sea, and
the twelve oxen underneath it. 16 The
pots, the shovels, the forks, and all
the equipment for these Huram-abi
made of burnished bronze for King
Solomon for the house of the LORD.
17 In the plain of the Jordan the king
cast them, in the clay ground between
Succoth and Zeredah.[l] 18 Solomon
made all these things in great quanti-
ties, for the weight of the bronze was
not sought.
19 So Solomon made all the vessels
that were in the house of God: the
golden altar, the tables for the bread
of the Presence, 20 the lampstands
and their lamps of pure gold to burn

[l] Spelled *Zarethan* in 1 Kings 7:46

4:10 b insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 7:39, הַבַּיִת
4:11 חוּרָם ק
4:17 a 1 Kings 7:46, בְּמַעֲבֵה

before the inner sanctuary, as prescribed;
21 the flowers, the lamps, and the tongs, of purest gold;
22 the snuffers, basins, dishes for incense, and fire pans, of pure gold, and the sockets[1] of the temple, for the inner doors to the Most Holy Place and for the doors of the nave of the temple were of gold.

5 Thus all the work that Solomon did for the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, and stored the silver, the gold, and all the vessels in the treasuries of the house of God.

The Ark Brought to the Temple

2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
3 And all the men of Israel assembled before the king at the feast that is in the seventh month.
4 And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.
5 And they brought up the ark, the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the tent; the Levitical priests brought them up.
6 And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered.
7 Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place, in the inner sanctuary of the house, in the Most Holy Place, underneath the wings of the cherubim.
8 The cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim made a covering above the ark and its

[1] Compare 1 Kings 7:50; Hebrew *the entrance of the house*

כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח
and-the-blossoms being-hidden gold the-inner-sanctuary before as-the-rule

וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם a זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת
and-the-snuffers gold *purity-of* that gold and-the-tongs and-the-lamps

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת
the-temple and-entrance-of being-hidden gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins

דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת
the-nave and-doors-of the-Holy-Places to-Holy-Place-of *the-inner* doors-of–him

לַהֵיכָל זָהָב׃
gold to-the-temple

5 1 וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
Yahweh for-house-of Solomon he-did that the-work all-of thus-she-was-complete

וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־ קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver and— father-of–him David holy-objects-of — Solomon and-he-brought-in

וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of in-treasuries-of he-put the-vessels all-of and— the-gold and—

2 אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of and— Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־
— to-bring-up Jerusalem into Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־
to and-they-assembled Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of

הַמֶּלֶךְ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast Israel man-of all-of the-king

כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הָאָרוֹן׃
the-ark — the-Levites and-they-took-up Israel elder-ones-of all-of

5 וַיַּעֲלוּ אֶת־ הָאָרוֹן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— assembly tent-of and— the-ark — and-they-brought-up

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-King the-Levites the-priests —them they-brought-up in-the-tent that the-holiness

שְׁלֹמֹה וְכָל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before by–him the-ones-assembling Israel congregation-of and-all-of Solomon

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-multitude

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים a אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of into the-house inner-sanctuary-of into place-of–him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־
over wings *spreading-out* the-cherubim and-they-were the-cherubim wings-of under

מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-made-covered the-ark place-of

4:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קָחִים —
5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts, הַקֹּ׳

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן[a] עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ
they-were-seen but-not the-inner-sanctuary *face-of* on the-ark from the-poles tops-of

הַחוּצָה וַיְהִי־[c] שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
two-of only in-the-ark there-was-not the-this the-day to there and-he-was the-outside–DIR

הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן[a] מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
people-of with Yahweh he-cut where at-Horeb Moses he-put that the-tablets

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־
from the-priests when-to-come-out and-he-was from-Egypt when-to-go-out–them Israel

הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
they-had-consecrated-themselves the-ones-being-found the-priests all-of for the-Holy-Place

אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם
as-for-all-of–them the-ones-singing and-the-Levites to-divisions to-keep there-was-not

לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
being-dressed and—kinsmen-of–them and—sons-of–them —Jeduthun —Heman —Asaph

בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar east *standing* and-lyres and-with-harps with-cymbals byssus

וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
with-the-trumpets ones-blowing-trumpets and-twenty to-hundred priests and-with–them

13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
and-for-the-ones-singing for–the–ones-blowing-trumpets as-one and-he-was

לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים
and-as-to-raise to-Yahweh and-to-give-thanks to-praise one voice-of to-make-self-heard

קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
and-in-to-praise the-song and-with-instruments-of and-with-cymbals with-the-trumpets voice

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן
cloud he-was-filled and-the-house steadfast-love-of–him to-eternity for good for to-Yahweh

בֵּית יְהוָה׃ 14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
because-of to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of

הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud

6 1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי
but-I in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said then

בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
eternity to-dwell–you and-place for–you exaltedness house-of I-have-built

3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king then-he-turned-around

יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃ 4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of and-all-of Israel

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי
father-of–me David — with-mouth-of–him he-spoke what Israel *God-of*

poles. 9 And the poles were so long
that the ends of the poles were seen
from the Holy Place before the inner
sanctuary, but they could not be seen
from outside. And they are[7] there to
this day. 10 There was nothing in the
ark except the two tablets that Moses
put there at Horeb, where the LORD
made a covenant with the people of
Israel, when they came out of Egypt.
11 And when the priests came out of
the Holy Place (for all the priests who
were present had consecrated them-
selves, without regard to their divi-
sions, 12 and all the Levitical singers,
Asaph, Heman, and Jeduthun, their
sons and kinsmen, arrayed in fine
linen, with cymbals, harps, and lyres,
stood east of the altar with 120 priests
who were trumpeters; 13 and it was
the duty of the trumpeters and sing-
ers to make themselves heard in uni-
son in praise and thanksgiving to the
LORD), and when the song was raised,
with trumpets and cymbals and other
musical instruments, in praise to the
LORD,

"For he is good,
for his steadfast love endures
forever,"

the house, the house of the LORD,
was filled with a cloud, 14 so that the
priests could not stand to minister be-
cause of the cloud, for the glory of the
LORD filled the house of God.

Solomon Blesses the People

6 Then Solomon said, "The LORD
has said that he would dwell in
thick darkness. 2 But I have built you
an exalted house, a place for you to
dwell in forever." 3 Then the king
turned around and blessed all the
assembly of Israel, while all the as-
sembly of Israel stood. 4 And he said,
"Blessed be the LORD, the God of Is-
rael, who with his hand has fulfilled
what he promised with his mouth to

[7] Hebrew *it is*

5:9 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 8:8, הַקֹּדֶשׁ
5:9 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, and 1 Kings, וַיִּהְיוּ
5:10 a insert, with 1 Kings 8:9, שָׁם (haplography); likewise Syriac, Targums
5:12 מַחְצְרִים ק
5:13 לַמְחַצְּרִים ק

David my father, saying, 5 'Since the
day that I brought my people out of
the land of Egypt, I chose no city out
of all the tribes of Israel in which to
build a house, that my name might be
there, and I chose no man as prince
over my people Israel; 6 but I have cho-
sen Jerusalem that my name may be
there, and I have chosen David to be
over my people Israel.' 7 Now it was in
the heart of David my father to build
a house for the name of the LORD, the
God of Israel. 8 But the LORD said to
David my father, 'Whereas it was in
your heart to build a house for my
name, you did well that it was in your
heart. 9 Nevertheless, it is not you who
shall build the house, but your son
who shall be born to you shall build
the house for my name.' 10 Now the
LORD has fulfilled his promise that he
made. For I have risen in the place of
David my father and sit on the throne
of Israel, as the LORD promised, and I
have built the house for the name of
the LORD, the God of Israel. 11 And
there I have set the ark, in which is the
covenant of the LORD that he made
with the people of Israel."

Solomon's Prayer of Dedication

12 Then Solomon stood before the
altar of the LORD in the presence of
all the assembly of Israel and spread
out his hands. 13 Solomon had made
a bronze platform five cubits[1] long,
five cubits wide, and three cubits
high, and had set it in the court, and
he stood on it. Then he knelt on his
knees in the presence of all the assem-
bly of Israel, and spread out his hands
toward heaven, 14 and said, "O LORD,
God of Israel, there is no God like
you, in heaven or on earth, keeping

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־
— I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled and-with-hands-of-him

עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
tribes-of out-of-all-of on-city I-chose not Egypt from-land-of people-of-me

יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת
to-be on-man I-chose and-not there name-of-me to-be house to-build Israel

נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת
to-be on-Jerusalem but-I-have-chosen Israel people-of-me over prince

שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over to-be on-David and-I-have-chosen there name-of-me

7 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was

יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
with he-was that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel

לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃
heart-of-you with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you

9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא
the-one-going-out son-of-you but the-house you-shall-build not you only

מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם
now-he-has-made-stand for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you

יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד
David in-place-of that-I-have-risen he-spoke that word-of-him — Yahweh

אָבִי וָאֵשֵׁב | עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me

וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָשִׂים שָׁם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי
people-of with he-has-cut that Yahweh covenant-of there which the-ark —

יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיַּעֲמֹד[a] לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
Israel assembly-of all-of opposite Yahweh altar-of before then-he-stood Israel

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
bronze platform-of Solomon he-had-made for hands-of-him and-he-spread-out

וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
and-five length-of-him cubits five the-outer-court in-midst-of and-he-put-him

אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו
on-him and-he-stood height-of-him three and-cubits width-of-him cubits

וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
Israel assembly-of all-of opposite knees-of-him on then-he-knelt-down

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃ 14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven-DIR* hands-of-him and-he-spread-out

אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
the-covenant keeping or-on-the-earth *in-the-heaven* *God* like-you there-is-not

6:12 a 1 Hebrew manuscript, Syriac, and 1 Kings 8:22 add שְׁלֹמֹה

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּם׃ 15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת
— father-of-me David as-to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ
and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke what

מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר
keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day you-have-fulfilled

לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David for-servant-of-you

לֹא־ יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
Israel throne-of on sitting from-before-me man as-to-you he-will-be-cut-off not

רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר
as in-law-of-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-take-care if only

הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן
let-him-prove-firm Israel *God-of* Yahweh therefore-now before-me you-have-walked

דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ 18 כִּי הַאֻמְנָם
?-truly but to-David to-servant-of-you you-have-spoken which word-of-you

יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם עַל־ הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי
and-heaven-of *heaven* behold the-earth on the-man with *God* he-dwells

הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house how-much-less they-contain-you not *the-heaven*

19 וּפָנִיתָ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
God Yahweh plea-of-him and-to servant-of-you prayer-of to yet-you-are-to-turn

לִשְׁמֹעַ אֶל־ הָרִנָּה וְאֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
before-you praying servant-of-you that the-prayer and-to the-cry to to-listen

20 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־
to and-night by-day the-this the-house to *being-open* eyes-of-you to-be

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־ הַתְּפִלָּה
the-prayer to to-listen there name-of-you to-put you-have-said where the-place

אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-listen the-this the-place to servant-of-you he-prays that

תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־
to they-pray when Israel and-people-of-you servant-of-you pleas-for-mercy-of

הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from to-dwell-you from-place-of you-are-to-hear and-you the-this the-place

וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 22 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
against-neighbor-of-him man he-sins if and-you-are-to-forgive and-you-are-to-hear

וְנָשָׁא־ בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
before oath and-he-comes to-bind-under-oath-him he-utters-an-oath on-him and-he-obliges

מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה | תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from you-are-to-hear then-you the-this in-the-house altar-of-you

covenant and showing steadfast love
to your servants who walk before you
with all their heart, 15 who have kept
with your servant David my father
what you declared to him. You spoke
with your mouth, and with your hand
have fulfilled it this day. 16 Now there-
fore, O Lord, God of Israel, keep for
your servant David my father what
you have promised him, saying, 'You
shall not lack a man to sit before me
on the throne of Israel, if only your
sons pay close attention to their way,
to walk in my law as you have walked
before me.' 17 Now therefore, O Lord,
God of Israel, let your word be con-
firmed, which you have spoken to
your servant David.

18 "But will God indeed dwell with
man on the earth? Behold, heaven
and the highest heaven cannot con-
tain you, how much less this house
that I have built! 19 Yet have regard
to the prayer of your servant and to
his plea, O Lord my God, listen-
ing to the cry and to the prayer that
your servant prays before you, 20 that
your eyes may be open day and night
toward this house, the place where
you have promised to set your name,
that you may listen to the prayer that
your servant offers toward this place.
21 And listen to the pleas of your ser-
vant and of your people Israel, when
they pray toward this place. And listen
from heaven your dwelling place, and
when you hear, forgive.

22 "If a man sins against his neigh-
bor and is made to take an oath and
comes and swears his oath before your
altar in this house, 23 then hear from

heaven and act and judge your ser-
vants, repaying the guilty by bringing
his conduct on his own head, and vin-
dicating the righteous by rewarding
him according to his righteousness.
24 "If your people Israel are defeated
before the enemy because they have
sinned against you, and they turn
again and acknowledge your name
and pray and plead with you in this
house, 25 then hear from heaven and
forgive the sin of your people Israel
and bring them again to the land that
you gave to them and to their fathers.
26 "When heaven is shut up and
there is no rain because they have
sinned against you, if they pray to-
ward this place and acknowledge
your name and turn from their sin,
when you afflict[1] them, 27 then hear
in heaven and forgive the sin of your
servants, your people Israel, when you
teach them the good way[2] in which
they should walk, and grant rain upon
your land, which you have given to
your people as an inheritance.
28 "If there is famine in the land, if
there is pestilence or blight or mildew
or locust or caterpillar, if their ene-
mies besiege them in the land at their
gates, whatever plague, whatever sick-
ness there is, 29 whatever prayer, what-
ever plea is made by any man or by
all your people Israel, each knowing
his own affliction and his own sorrow
and stretching out his hands toward
this house, 30 then hear from heaven
your dwelling place and forgive and
render to each whose heart you know,
according to all his ways, for you, you

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *answer*
[2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 1 Kings 8:36); Hebrew *toward the good way*

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־ עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת
and-you-are-to-do | and-you-are-to-judge | — | servants-of-you | to-return | for-guilty | to-put

דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
way-of-him | on-head-of-him | and-to-declare-righteous | righteous | to-give | to-him

כְּצִדְקָתוֹ׃ 24 וְאִם־ יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
according-to-righteousness-of-him | and-if | he-is-defeated | people-of-you | Israel | before

אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־
one-being-hostile | because | they-have-sinned | against-you | and-they-turn | and-they-confess | —

שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
name-of-you | and-they-pray | and-they-plead-for-compassion | before-you | in-the-house | the-this

25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ
then-you | you-are-to-hear | from | *the-heaven* | and-you-are-to-forgive | —sin-of | people-of-you

יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לָהֶם
Israel | and-you-are-to-bring-back-them | to | the-land | that | you-gave | to-them

וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ 26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי
and-to-fathers-of-them | when-to-be-shut-up | *the-heaven* | and-not | he-is | rain | because

יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־
they-have-sinned | against-you | and-they-pray | to | the-place | the-this | and-they-confess | —

שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה |
name-of-you | from-sin-of-them | they-turn-back | when | you-afflict-them | then-you

תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
you-are-to-hear | *the-heaven* | and-you-are-to-forgive | —sin-of | servants-of-you

וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־ הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
and-people-of-you | Israel | when | you-teach-them | to | the-way | the-good | that

יֵלְכוּ־ בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
they-are-to-walk | in-her | and-you-are-to-grant | rain | upon | land-of-you | which

נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 28 רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר
you-have-given | to-people-of-you | for-inheritance | famine | if | he-is | in-the-land | plague

כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־
if | he-is | blight | or-mildew | locust | or-young-insect | if | he-is | that | he-lays-siege

לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־ נֶגַע וְכָל־
to-him | ones-being-hostile-to-him | in-land-of | gates-of-him | any-of | plague | and-any-of

מַחֲלָה׃ 29 כָּל־ תְּפִלָּה כָל־ תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם
sickness | any-of | prayer | any-of | plea | that | he-is | for-any-of | the-man

וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ
or-according-to-any-of | people-of-you | Israel | who | they-know | man | plague-of-him

וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 30 וְאַתָּה
or-anguish-of-him | and-he-stretches-out | hands-of-him | to | the-house | the-this | then-you

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
you-are-to-hear | from | *the-heaven* | place-of | to-dwell-you | and-you-are-to-forgive

וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־
and-you-are-to-give | to-the-man | according-to-all-of | ways-of-him | who | you-know | —

לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־ לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
the-mankind children-of heart-of — you-know alone–you you for heart-of–him

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of in-ways-of–you to-walk they-fear–you in-order-that

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 32 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreign-one to and-also to-fathers-of–us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
far from-land when-he-comes he Israel from-people-of–you not who

לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ
and-arm-of–you the-strong and-hand-of–you the-great name-of–you for-sake-of

הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה
and-you the-this the-house toward and-they-pray when-they-come the-being-outstretched

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ
and-you-are-to-do to-dwell–you from-place-of *the-heaven* from you-are-to-hear

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־
all-of they-know in-order-that the-foreign-one to–you he-calls that according-to-all-of

עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Israel as-people-of–you —you and-to-fear name-of–you — the-earth peoples-of

וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house over he-is-called name-of–you that and-to-know

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ
in-the-way ones-being-hostile-to-him against to-the-war people-of–you he-goes-out if

אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
that the-this the-city way-of to–you and-they-pray you-shall-send–them that

בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
for-name-of–you I-have-built that and-the-house on–her you-have-chosen

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם
plea-of–them and— prayer-of–them — *the-heaven* from then-you-are-to-hear

וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 36 כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
who human there-is-no for to–you they-sin if cause-of–them and-you-are-to-do

לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי
to-presence-of and-you-give-them with-them and-you-are-angry he-sins not

אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־ אֶרֶץ רְחוֹקָה
far land to ones-taking-captive–them that-they-take-captive–them one-being-hostile

אוֹ קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land heart-of–them to but-they-turn-back near or

נִשְׁבּוּ־ שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
in-land-of to–you and-they-plead-for-mercy and-they-turn there they-have-been-taken-captive

שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
and-we-have-acted-wickedly we-have-acted-perversely we-have-sinned to-say captivity-of–them

38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־ לִבָּם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of soul-of–them and-with-all-of heart-of–them with-all-of to–you and-they-turned

only, know the hearts of the children of mankind, [31] that they may fear you and walk in your ways all the days that they live in the land that you gave to our fathers.

[32] "Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for the sake of your great name and your mighty hand and your outstretched arm, when he comes and prays toward this house, [33] hear from heaven your dwelling place and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.

[34] "If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city that you have chosen and the house that I have built for your name, [35] then hear from heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.

[36] "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to a land far or near, [37] yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captivity, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,' [38] if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their

captivity to which they were carried
captive, and pray toward their land,
which you gave to their fathers, the
city that you have chosen and the
house that I have built for your name,
39 then hear from heaven your dwell-
ing place their prayer and their pleas,
and maintain their cause and forgive
your people who have sinned against
you. 40 Now, O my God, let your eyes
be open and your ears attentive to the
prayer of this place.

41 "And now arise, O LORD God, and
go to your resting place,
you and the ark of your
might.
Let your priests, O LORD God,
be clothed with salvation,
and let your saints rejoice in
your goodness.
42 O LORD God, do not turn away
the face of your anointed
one!
Remember your steadfast love
for David your servant."

Fire from Heaven

7 As soon as Solomon finished
his prayer, fire came down from
heaven and consumed the burnt of-
fering and the sacrifices, and the glory
of the LORD filled the temple. 2 And
the priests could not enter the house
of the LORD, because the glory of the
LORD filled the LORD's house. 3 When
all the people of Israel saw the fire
come down and the glory of the LORD
on the temple, they bowed down with
their faces to the ground on the pave-
ment and worshiped and gave thanks
to the LORD, saying, "For he is good,
for his steadfast love endures forever."

The Dedication of the Temple

4 Then the king and all the people
offered sacrifice before the LORD.
5 King Solomon offered as a sacrifice
22,000 oxen and 120,000 sheep. So the
king and all the people dedicated the
house of God. 6 The priests stood at

שִׁבְיָם אֲשֶׁר־ שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם
land-of–them way-of and-they-pray —them they-have-taken-captive that captivity-of–them

אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת
and-to-the-house you-have-chosen that and-the-city to-fathers-of–them you-gave which

אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
from-place-of *the-heaven* from then-you-are-to-hear for-name-of–you I-have-built that

שִׁבְתְּךָ אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם
cause-of–them and-you-are-to-do pleas-of–them and— prayer-of–them — to-dwell-you

וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לָךְ׃ 40 עַתָּה
now against–you they-have-sinned who —people-of–you and-you-are-to-forgive

אֱלֹהַי יִהְיוּ־ נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת
to-prayer-of *attentive* and-ears-of–you *being-open* eyes-of–you now let-them-be *God-of–me*

הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
and-ark-of you to-rest–you *God* Yahweh arise and-now the-this the-place

עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה
salvation let-them-be-clothed *God* Yahweh priests-of–you might-of–you

וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃ 42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־
not *God* Yahweh in-the-goodness let-them-rejoice and-faithful-ones-of–you

תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ [a] זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד
David to-steadfast-love-of remember anointed-one-of–you *face* you-are-to-turn-away

עַבְדֶּךָ׃
servant-of–you

7 1 וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם
from-the-heaven she-came-down and-the-fire to-pray Solomon and-as-to-finish

וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
— he-filled Yahweh and-glory-of and-the-sacrifices the-burnt-offering and-she-consumed

הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־ בֵּית יְהוָה כִּי־
because Yahweh house-of to to-enter the-priests they-were-able and-not the-temple

מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכֹל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים
seeing Israel people-of when-all-of Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled

בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־ הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ
then-they-bowed-down the-temple on Yahweh and-glory-of the-fire when-to-come-down

אַפַּיִם אַרְצָה עַל־ הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת
and-to-give-thanks and-they-bowed-down-in-worship the-pavement on ground–DIR faces

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of then-the-king steadfast-love-of–him to-eternity for good for to-Yahweh

זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־ זֶבַח
sacrifice-of — Solomon the-King and-he-sacrificed Yahweh before sacrifice *sacrificing*

הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty the-ox

וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם׃ 6 וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-people and-all-of the-king *the-God* house-of — so-they-dedicated

---

6:42 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Psalm 132:10, חך —

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־ שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh song-of with-instruments-of and-the-Levites *standing* posts-of-them at

עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
steadfast-love-of-him to-eternity for to-Yahweh to-give-thanks the-King David he-had-made

בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
ones-blowing-trumpets and-the-priests by-hand-of-them David when-to-give-praise

נֶגְדָּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-consecrated *standing* Israel and-all-of opposite-them

תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם
there he-had-made for Yahweh house-of before that the-court middle-of

הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings *fat-of* and— the-burnt-offerings

עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — to-hold he-was-able not Solomon he-had-made

הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־ הֶחָג בָּעֵת
at-the-time the-feast — Solomon and-he-made *the-fat* and— the-grain-offering

הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
very great assembly with-him Israel and-all-of days seven the-that

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
the-eighth on-the-day and-they-made Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath

עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג
and-the-feast days seven-of they-had-made the-altar dedication-of for sacred-assembly

שִׁבְעַת יָמִים׃ 10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח
he-sent-out the-seventh to-the-month and-three twenty and-on-day-of days seven-of

אֶת־ הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
that the-goodness over heart *and-good-of* *joyful* to-tents-of-them the-people —

עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 11 וַיְכַל
thus-he-finished people-of-him and-to-Israel and-to-Solomon to-David Yahweh he-had-done

שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַבָּא עַל־
over the-coming all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — Solomon

לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־ יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
and-in-house-of-him Yahweh in-house-of to-do Solomon heart-of

הִצְלִיחַ׃ 12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה
in-the-night Solomon to Yahweh then-he-appeared he-successfully-accomplished

וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this on-the-place and-I-have-chosen prayer-of-you — I-have-heard to-him and-he-said

לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־
or-if rain he-is that-not the-heavens I-shut-up if sacrifice for-house-of for-me

אֲצַוֶּה עַל־ חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־ אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃
among-people-of-me plague I-send or-if the-land to-eat locust over I-command

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עֲלֵיהֶם
over-them name-of-me he-is-called who people-of-me and-they-humble-themselves

their posts; the Levites also, with the instruments for music to the LORD that King David had made for giving thanks to the LORD—for his steadfast love endures forever—whenever David offered praises by their ministry;[1] opposite them the priests sounded trumpets, and all Israel stood.
7 And Solomon consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the fat of the peace offerings, because the bronze altar Solomon had made could not hold the burnt offering and the grain offering and the fat.
8 At that time Solomon held the feast for seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of
Egypt. 9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for they had kept the dedication of the altar seven
days and the feast seven days. 10 On the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their homes, joyful and glad of heart for the prosperity that the LORD had granted to David and to Solomon and to Israel his people.

If My People Pray

11 Thus Solomon finished the house of the LORD and the king's house. All that Solomon had planned to do in the house of the LORD and in his own house he successfully accom-
plished. 12 Then the LORD appeared to Solomon in the night and said to him: "I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a
house of sacrifice. 13 When I shut up the heavens so that there is no rain, or command the locust to devour the land, or send pestilence among my
people, 14 if my people who are called by my name humble themselves, and

[1] Hebrew *by their hand*

7:6 מַחְצְרִים ק

pray and seek my face and turn from
their wicked ways, then I will hear
from heaven and will forgive their
sin and heal their land. 15 Now my
eyes will be open and my ears atten-
tive to the prayer that is made in this
place. 16 For now I have chosen and
consecrated this house that my name
may be there forever. My eyes and my
heart will be there for all time. 17 And
as for you, if you will walk before me
as David your father walked, doing ac-
cording to all that I have commanded
you and keeping my statutes and my
rules, 18 then I will establish your royal
throne, as I covenanted with David
your father, saying, 'You shall not lack
a man to rule Israel.'

19 "But if you[1] turn aside and for-
sake my statutes and my command-
ments that I have set before you, and
go and serve other gods and worship
them, 20 then I will pluck you[2] up from
my land that I have given you, and this
house that I have consecrated for my
name, I will cast out of my sight, and
I will make it a proverb and a byword
among all peoples. 21 And at this
house, which was exalted, everyone
passing by will be astonished and say,
'Why has the LORD done thus to this
land and to this house?' 22 Then they
will say, 'Because they abandoned the
LORD, the God of their fathers who
brought them out of the land of Egypt,
and laid hold on other gods and wor-
shiped them and served them. There-
fore he has brought all this disaster on
them.'"

[1] The Hebrew for *you* is plural here [2] Hebrew *them*; twice in this verse

וְיִֽתְפַּֽלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָֽרָעִים וַאֲנִי
and-they-pray · and-they-seek · *face-of-me* · and-they-turn · from-ways-of-them · *the-evil* · then-I

אֶשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־
I-will-hear · from · *the-heaven* · and-I-will-forgive · —sins-of-them · and-I-will-heal · —

אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
land-of-them · now · eyes-of-me · they-will-be · *being-open* · and-ears-of-me · *attentive*

לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
to-prayer-of · the-place · the-this · and-now · I-have-chosen · and-I-have-consecrated · —

הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
the-house · the-this · to-be · name-of-me · there · unto · eternity · and-they-will-be · eyes-of-me

וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־ תֵּלֵךְ לְפָנַי
and-heart-of-me · there · all-of · the-days · and-you · if · you-will-walk · before-me

כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת b כְּכֹל אֲשֶׁר
as · he-walked · David · father-of-you · and-to-do · according-to-all · that

צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי
I-have-commanded-you · and-statutes-of-me · and-rules-of-me · you-will-keep · then-I-will-establish

אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־
— · throne-of · royalty-of-you · as · I-have-cut · as-to-David · father-of-you · to-say · not

יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־ תְּשׁוּבוּן אַתֶּם
he-shall-be-cut-off · to-you · man · ruling · over-Israel · but-if · you-turn · you

וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
and-you-forsake · statutes-of-me · and-commandments-of-me · that · I-have-put · before-you

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
and-you-go · and-you-serve · gods · *other* · and-you-bow-down-in-worship · to-them

20 וּנְתַשְׁתִּים a מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם b וְאֶת־
then-I-will-uproot-them · from-upon · land-of-me · that · I-have-given · to-them · and—

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל
the-house · the-this · that · I-have-consecrated · for-name-of-me · I-will-cast-out · from-by

פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
face-of-me · and-I-will-put-him · for-proverb · and-for-byword · among-all-of · the-peoples

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־ b עֹבֵר עָלָיו
and-the-house · the-this · that · he-was · exalted · for-every-of · one-passing · by-him

יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
he-will-be-appalled · and-he-will-say · on-what · he-has-done · Yahweh · thus · to-the-land · the-this

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה |
and-to-the-house · the-this · then-they-will-say · on · that · they-abandoned · — · Yahweh

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
God-of · fathers-of-them · who · he-brought-out-them · from-land-of · Egypt

וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
and-they-laid-hold · on-gods · *other* · and-they-bowed-down-in-worship · to-them

וַיַּעַבְדוּם עַל־ כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
and-they-served-them · upon · thus · he-has-brought · on-them · — · all-of · the-disaster

7:17 b 1 Kings 9:4, לְ
7:20 a read יכֶם — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
7:20 b read לָכֶם ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:21 b read, with 1 Kings, כל

הַזֹּאת׃
the-this

8 1 וַיְהִי מִקֵּץ | עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית
house-of — Solomon he-had-built that year twenty from-end-of and-he-was

יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ׃ 2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon Huram he-had-given that and-the-cities house-of-him and— Yahweh

בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Israel people-of — there and-he-settled —them Solomon he-built

שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ 4 וַיִּבֶן אֶת־ תַּדְמֹר
Tadmor — and-he-built on-her and-he-laid-hold Hamath-zobah Solomon

בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃
in-Hamath he-built that the-stores cities-of all-of and— in-the-wilderness

5 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־ בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי
cities-of the-Lower Beth-horon and— the-Upper Beth-horon — and-he-built

מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ 6 וְאֶת־ בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־ עָרֵי
cities-of all-of and— Baalath and— and-bar gates walls fortification

הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־ עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
cities-of and— the-chariot cities-of all-of and— to-Solomon they-were that the-stores

הַפָּרָשִׁים וְאֵת | כָּל־ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem to-build he-desired what Solomon desire-of any-of and— the-horsemen

וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 7 כָּל־ הָעָם
the-people all-of dominion-of-him land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon

הַנּוֹתָר מִן־ הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites from the-one-being-left-over

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־ בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
who descendants-of-them from they from-Israel not who and-the-Jebusites

נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ כִלּוּם בְּנֵי
people-of they-had-destroyed-them not whom in-the-land after-them they-were-left-over

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִן־
but-from the-this the-day to for-forced-labor Solomon and-he-made-go-up-them Israel

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר [a] לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־
for for-work-of-him to-slaves Solomon he-put not who Israel people-of

הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי
and-commanders-of officers-of-him and-commanders-of war men-of they

רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצִּיבִים אֲשֶׁר־
who the-ones-standing chiefs-of and-these and-horsemen-of-him chariot-of-him

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם׃
over-the-people the-ones-exercising-authority and-two-hundred fifty Solomon to-the-King

11 וְאֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת
to-the-house David from-city-of Solomon he-brought-up Pharaoh daughter-of and—

אֲשֶׁר בָּנָה־ לָהּ כִּי אָמַר לֹא־ תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית
in-house-of to-me wife she-shall-live not he-said for for-her he-had-built that

Solomon's Accomplishments

8 At the end of twenty years, in which Solomon had built the
house of the LORD and his own house,
2 Solomon rebuilt the cities that Hiram had given to him, and settled the people of Israel in them.
3 And Solomon went to Hamath-
zobah and took it. 4 He built Tadmor in the wilderness and all the store cit-
ies that he built in Hamath. 5 He also built Upper Beth-horon and Lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates, and bars,
6 and Baalath, and all the store cities that Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land
of his dominion. 7 All the people who were left of the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jeb-
usites, who were not of Israel, 8 from their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel had not destroyed—these Solomon drafted as forced labor, and so
they are to this day. 9 But of the people of Israel Solomon made no slaves for his work; they were soldiers, and his officers, the commanders of his
chariots, and his horsemen. 10 And these were the chief officers of King Solomon, 250, who exercised authority over the people.
11 Solomon brought Pharaoh's daughter up from the city of David to the house that he had built for her, for he said, "My wife shall not live in the

8:9 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and 1 Kings 9:22, delete
8:10 הַנִּצָּבִים ק

house of David king of Israel, for the places to which the ark of the LORD has come are holy."

[12] Then Solomon offered up burnt offerings to the LORD on the altar of the LORD that he had built before the vestibule, [13] as the duty of each day required, offering according to the commandment of Moses for the Sabbaths, the new moons, and the three annual feasts—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Booths. [14] According to the ruling of David his father, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Levites for their offices of praise and ministry before the priests as the duty of each day required, and the gatekeepers in their divisions at each gate, for so David the man of God had commanded. [15] And they did not turn aside from what the king had commanded the priests and Levites concerning any matter and concerning the treasuries.

[16] Thus was accomplished all the work of Solomon from[1] the day the foundation of the house of the LORD was laid until it was finished. So the house of the LORD was completed.

[17] Then Solomon went to Ezion-geber and Eloth on the shore of the sea, in the land of Edom. [18] And Hiram sent to him by the hand of his servants ships and servants familiar with the sea, and they went to Ophir together with the servants of Solomon and brought from there 450 talents[2] of gold and brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

9 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to Jerusalem to test him with hard questions, having a very great retinue and camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *to*
[2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־ בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן
ark-of to-them he-has-come that they holy-thing for Israel king-of David

יְהוָה׃ 12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of on to-Yahweh burnt-offerings Solomon he-made-go-up then Yahweh

אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ 13 וּבִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
to-make-go-up on-day day then-as-matter-of the-porch before he-had-built that

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
and-for-the-new-moons for-the-Sabbaths Moses according-to-commandment-of

וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread on-Feast-of in-the-year occurrences three and-for-the-appointed-times

וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed the-Booths and-on-Feast-of the-Weeks and-on-Feast-of

כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־ אָבִיו אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
on the-priests divisions-of — father-of–him David according-to-judgment-of

עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
before and-to-minister to-praise posts-of–them for and-the-Levites service-of–them

הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם
in-divisions-of–them and-the-gatekeepers on-day-of–him day for-matter-of the-priests

לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
and-not *the-God* man-of David command-of so for and-gate to-gate

סָרוּ מִצְוַת a הַמֶּלֶךְ עַל־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ דָּבָר
matter as-to-any-of and-the-Levites the-priests over the-king command-of they-turned-aside

וְלָאֹצָרוֹת׃ 16 וַתִּכֹּן כָּל־ מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה a עַד־
to Solomon work-of all-of thus-she-was-established and-as-to-the-treasuries

הַיּוֹם a מוּסַד בֵּית־ יְהוָה וְעַד־ כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית
house-of complete to-be-finished–him and-until Yahweh house-of foundation-of the-day

יְהוָה׃ 17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־ אֵילוֹת עַל־ שְׂפַת הַיָּם
the-sea edge-of on Eloth and-to to-Ezion-geber Solomon he-went then Yahweh

בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־ לוֹ חוּרָם בְּיַד־ עֲבָדָיו אֳונִיּוֹת
ships servants-of–him by-hand-of Huram to–him and-he-sent-out Edom in-land-of

וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־ עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה
Ophir–DIR Solomon servants-of with and-they-went sea *knowing-of* and-servants

וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
and-they-brought gold talent-of and-fifty hundreds four-of from-there and-they-took

אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King to

9 1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־
— to-test and-she-came Solomon fame-of — she-heard Sheba now-queen-of

שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים
bearing and-camels very great with-wealth in-Jerusalem with-riddles Solomon

בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה
Solomon to and-she-came precious and-stone as-to-the-multitude and-gold spices

8:15 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, מִמְּ (haplography); cf. Vulgate
8:16 a–a read מִיּוֹם ; cf. most versions
8:18 אֳנִיּוֹת ק

וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־ לְבָבָהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־ לָהּ
to–her and-he-declared heart-of–her with he-was that all-of — to–him and-she-told

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ וְלֹא־ נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר
that from-Solomon thing he-was-hidden and-not matters-of–her all-of — Solomon

לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־ שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
Solomon wisdom-of — Sheba queen-of when-she-had-seen to–her he-declared not

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
servants-of–him and-seat-of table-of–him and-food-of he-had-built that and-the-house

וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
and-cupbearers-of-him and-garments-of–them servants-of–him and-attendance-of

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ c אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-made-go-up that and-upper-room-of–him and-garments-of–them

וְלֹא־ הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ 5 וַתֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-word truth the-king to and-she-said breath in–her more she-was and-not

שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־ דְּבָרֶיךָ וְעַל־ חָכְמָתֶךָ׃ 6 וְלֹא־
but-not wisdom-of–you and-about words-of–you about in-land-of–me I-heard

הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם a עַד אֲשֶׁר־ בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
eyes-of–me and-they-had-seen I-came that until —words-of–them I-believed

וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־ לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
over you-add wisdom-of–you greatness-of half-of to–me he-was-told not and-behold

הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
these servants-of–you *and-happy* men-of–you *happy* I-heard that the-rumor

הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃ 8 יְהִי
let-him-be wisdom-of–you — *and-hearing* continually before–you the-ones-standing

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר׀ חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־
on to-put–you in–you he-has-delighted who being-blessed *God-of–you* Yahweh

כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — *God-of–you* on-to-love *God-of–you* for-Yahweh for-king throne-of–him

לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
justice to-do for-king over–them and-he-has-put-you for-eternity to-establish–him

וּצְדָקָה׃ 9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים׀ כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים
and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king then-she-gave and-righteousness

לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
the-that as-the-spice he-was and-not precious and-stone very as-to-the-great-number

אֲשֶׁר־ נָתְנָה מַלְכַּת־ שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 10 וְגַם־ עַבְדֵי
servants-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of she-gave that

חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־ הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ
they-brought from-Ophir gold they-had-brought who Solomon and-servants-of Hiram

עֲצֵי אַלְגוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵי
wood-of — the-king and-he-made precious and-stone *algum* *wood-of*

הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת a לְבֵית־ יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת
and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of supports *the-algum*

Solomon, she told him all that was on
her mind. 2 And Solomon answered
all her questions. There was nothing
hidden from Solomon that he could
not explain to her. 3 And when the
queen of Sheba had seen the wisdom
of Solomon, the house that he had
built, 4 the food of his table, the seat-
ing of his officials, and the attendance
of his servants, and their clothing, his
cupbearers, and their clothing, and
his burnt offerings that he offered at
the house of the LORD, there was no
more breath in her.
5 And she said to the king, "The
report was true that I heard in my
own land of your words and of your
wisdom, 6 but I did not believe the[1]
reports until I came and my own
eyes had seen it. And behold, half the
greatness of your wisdom was not
told me; you surpass the report that I
heard. 7 Happy are your wives![2] Happy
are these your servants, who continu-
ally stand before you and hear your
wisdom! 8 Blessed be the LORD your
God, who has delighted in you and
set you on his throne as king for the
LORD your God! Because your God
loved Israel and would establish them
forever, he has made you king over
them, that you may execute justice
and righteousness." 9 Then she gave
the king 120 talents[3] of gold, and a
very great quantity of spices, and pre-
cious stones. There were no spices
such as those that the queen of Sheba
gave to King Solomon.
10 Moreover, the servants of Hiram
and the servants of Solomon, who
brought gold from Ophir, brought
algum wood and precious stones.
11 And the king made from the algum
wood supports for the house of the
LORD and for the king's house, lyres

[1] Hebrew *their* [2] Septuagint (compare 1 Kings 10:8); Hebrew *men* [3] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

9:4 c 1 Kings, וְעֹלָתוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
9:6 a Septuagint, Targums, and 1 Kings 10:7 omit suffix
9:10 חוּרָם ק
9:11 a Septuagint (Vulgate), ἀναβάσεις ; Syriac, *(l)spsl' = subsellia*; 1 Kings 10:12, מִסְעָד

also and harps for the singers. There never was seen the like of them before in the land of Judah.

12 And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what she had brought to the king. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Wealth

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, 14 besides that which the explorers and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon. 15 King Solomon made 200 large shields of beaten gold; 600 shekels[1] of beaten gold went into each shield. 16 And he made 300 shields of beaten gold; 300 shekels of gold went into each shield; and the king put them in the House of the Forest of Lebanon. 17 The king also made a great ivory throne and overlaid it with pure gold. 18 The throne had six steps and a footstool of gold, which were attached to the throne, and on each side of the seat were armrests and two lions standing beside the armrests, 19 while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. Nothing like it was ever made for any kingdom. 20 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not considered as anything in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.[2]
22 Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Or *baboons*

וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־ נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
Judah in-land-of before like-them he-was-seen and-not for-the-ones-singing and-harps

12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר
what desire-of–her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־ הֵבִיאָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ
and-she-went so-she-turned the-king to she-had-brought what besides she-asked

לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא
he-came that the-gold weight-of now-he-was and-servants-of–her she to-land-of–her

לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃
gold talents-of and-six and-sixty hundreds six-of one in-year to-Solomon

14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־ מַלְכֵי
kings-of and-all-of *bringing* and-the-ones-trading the-ones-exploring besides-men-of

עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ 15 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-Solomon and-silver gold *bringing* the-land and-governors-of Arabia

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב
gold hundreds six being-beaten gold large-shield two-hundred Solomon the-King

שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 16 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds and-three-of the-one the-large-shield upon he-went-on being-beaten

מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַמָּגֵן
the-small-shield upon he-went-on gold hundreds three-of being-beaten gold small-shields

הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 17 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-Lebanon Forest-of in-House-of the-king and-he-put–them the-each

הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ 18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת
steps and-six pure gold and-he-overlaid–him large ivory throne the-king

לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
from-this and-arms *being-attached* to-the-throne in-the-gold and-footstool to-the-throne

וּמִזֶּה עַל־ מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside standing lions and-two the-act-of-sitting place-of on and-from-this

הַיָּדוֹת׃ 19 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־ שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת
the-steps six-of on there *standing* lions ten and-two-of the-arms

מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־ נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־ מַמְלָכָה׃ 20 וְכֹל כְּלֵי
vessels-of and-all-of kingdom for-any-of so he-was-made not and-from-this from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all-of gold Solomon the-King drink-of

זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 21 כִּי־
for for-something Solomon in-days-of being-considered silver not being-hidden gold

אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם c אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
for-three one Huram servants-of with Tarshish *going* to-the-king ships

שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
and-apes *ivory* and-silver gold *carrying* Tarshish ships-of she-came years

וְתוּכִּיִּים׃ 22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר
in-wealth the-earth kings-of more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks

9:21 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירם

וְחָכְמָה׃ 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ
to-hear Solomon *presence-of* — *seeking* the-earth kings-of and-all-of and-wisdom

אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ 24 וְהֵם מְבִיאִים
bringing and-them in-heart-of-him *the-God* he-put which wisdom-of-him —

אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק [a] וּבְשָׂמִים
and-spices myrrh and-garments gold and-objects-of silver objects-of present-of–him man

סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ 25 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
thousands four-of to-Solomon and-he-was on-year year thing-of and-mules horses

אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
horsemen thousand ten and-two-of and-chariots horses stalls-of

וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיְהִי
and-he-was in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of and-he-stationed–them

מוֹשֵׁל בְּכָל־ הַמְּלָכִים מִן־ הַנָּהָר וְעַד־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
border-of and-to Philistines land-of and-to the-River from the-kings over-all-of ruling

מִצְרָיִם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים
the-cedar and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-silver — the-king and-he-put Egypt

נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
as-to-the-multitude in-the-Shephelah which as-the-sycamore-fig-trees he-put

28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־ הָאֲרָצוֹת׃
the-lands and-from-all-of for-Solomon from-Egypt horses *and-bringing-out*

29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not and-the-last *the-first* Solomon matters-of now-rest-of

עַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת
and-in-vision-of the-Shilonite Ahijah prophecy-of and-in the-prophet Nathan words-of in

יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל־ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט׃ 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Solomon and-he-reigned Nebat son-of Jeroboam about the-one-seeing Iddo

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of over

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of–him Rehoboam and-he-reigned father-of–him David in-city-of and-they-buried–him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

10 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of they-had-come Shechem for Shechem–DIR Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם
in-Egypt and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-returned the-King Solomon *from-presence-of* he-had-fled where

מִמִּצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-he-came for–him and-they-called and-they-sent from-Egypt

יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־
— he-made-heavy father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel

in wisdom. 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind. 24 Every one of them brought his present, articles of silver and of gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year. 25 And Solomon had 4,000 stalls for horses and chariots, and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 26 And he ruled over all the kings from the Euphrates[1] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. 27 And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephelah. 28 And horses were imported for Solomon from Egypt and from all lands.

Solomon's Death

29 Now the rest of the acts of Solomon, from first to last, are they not written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat? 30 Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father, and Rehoboam his son reigned in his place.

The Revolt Against Rehoboam

10 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king. 2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from Egypt. 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and said to Rehoboam, 4 "Your father made our

[1] Hebrew *the River*

9:24 a Septuagint, rightly, στακτήν ; cf. Syriac, Arabic
9:29 יֶעְדּוֹ ק

yoke heavy. Now therefore lighten the
hard service of your father and his
heavy yoke on us, and we will serve
you." 5 He said to them, "Come to me
again in three days." So the people
went away.
6 Then King Rehoboam took coun-
sel with the old men,[1] who had stood
before Solomon his father while he
was yet alive, saying, "How do you ad-
vise me to answer this people?" 7 And
they said to him, "If you will be good
to this people and please them and
speak good words to them, then they
will be your servants forever." 8 But he
abandoned the counsel that the old
men gave him, and took counsel with
the young men who had grown up
with him and stood before him. 9 And
he said to them, "What do you advise
that we answer this people who have
said to me, 'Lighten the yoke that your
father put on us'?" 10 And the young
men who had grown up with him said
to him, "Thus shall you speak to the
people who said to you, 'Your father
made our yoke heavy, but you lighten
it for us'; thus shall you say to them,
'My little finger is thicker than my
father's thighs. 11 And now, whereas
my father laid on you a heavy yoke,
I will add to your yoke. My father
disciplined you with whips, but I will
discipline you with scorpions.'"
12 So Jeroboam and all the people
came to Rehoboam the third day, as
the king said, "Come to me again the
third day." 13 And the king answered
them harshly; and forsaking the coun-

[1] Or *the elders*; also verses 8, 13

עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
yoke-of-us therefore-now lighten from-service-of father-of-you the-hard

וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר
and-from-yoke-of-him the-heavy which he-put on-us and-we-will-serve-you and-he-said

אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃
to-them again three-of days then-return to-me so-he-went the-people

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ
then-he-took-counsel the-King Rehoboam with the-old-ones who they-were

עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
ones-standing before Solomon father-of-him when-to-be-him alive to-say how you

נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־ הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־
advising to-return to-the-people the-this word and-they-spoke to-him to-say if

תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם
you-will-be for-good to-the-people the-this and-you-please–them and-you-speak to–them

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
words *good* then-they-will-be for-you servants all-of the-days but-he-abandoned

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
— counsel-of the-old-ones that they-gave-counsel–him and-he-took-counsel with

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
the-young-boys who they-had-grown-large with–him the-ones-standing before–him

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
and-he-said to–them what you *advising* that-we-return word — the-people

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
the-this who they-have-spoken to-me to-say lighten from the-yoke that he-put

אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
father-of–you on–us and-they-spoke with–him the-young-boys who they-had-grown-large

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־ דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
with–him to-say thus you-shall-say to-the-people who they-spoke to-you to-say

אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה
father-of-you he-has-made-heavy — yoke-of-us but-you lighten from-on-us thus

תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
you-shall-say to–them little-one-of–me he-is-thick more-than-thighs-of father-of–me

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־
and-now father-of–me he-loaded on–you yoke heavy but-I I-will-add on

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ a
yoke-of–you father-of–me he-disciplined —you with-the-whips but-I with-the-scorpions

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
so-he-came Jeroboam and-all-of the-people to Rehoboam on-the-day the-third

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
as he-spoke the-king to-say return to-me on-the-day the-third

13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת
and-he-answered–them the-king harsh and-he-forsook the-King Rehoboam — counsel-of

10:11 a sic L; many Hebrew
manuscripts and editions, בְּעַ'

הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
to-say the-young-boys according-to-counsel-of to-them and-he-spoke the-old-ones

אַכְבִּיד[a] אֶת־ עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר
he-disciplined father-of-me to-him I-will-add but-I yoke-of-you — I-will-make-heavy

אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃[b] 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions but-I with-the-whips —you

הָעָם כִּי־ הָיְתָה נְסִבָּה[a] מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה
Yahweh to-make-stand in-order *the-God* from-with turning-of-affairs she-was for the-people

אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of he-spoke which word-of-him —

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל[a] כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם
to-them the-king he-listened not that Israel and-all-of Nebat son-of

וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ׀ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
in-David portion to-us what to-say the-king — the-people and-they-answered

וְלֹא־ נַחֲלָה בְּבֶן־ יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה
look now Israel to-tents-of-you man Jesse in-son-of inheritance and-no

בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel but-people-of to-tents-of-him Israel all-of so-he-went David house-of-you

הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent Rehoboam over-them but-he-reigned Judah in-cities-of the-ones-living

הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־ בוֹ
—him and-they-stoned the-forced-labor over who Hadoram — Rehoboam the-King

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-proved-himself-strong Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone Israel people-of

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-he-has-been-in-rebellion Jerusalem to-flee in-the-chariot to-go-up

בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to David against-house-of

11 1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of — then-he-assembled Jerusalem Rehoboam when-he-came

וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
war ones-doing-of being-chosen thousand and-eighty hundred and-Benjamin

לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ 2 וַיְהִי
but-he-was to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel against to-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־
to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to Yahweh word-of

רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
in-Judah Israel all-of and-to Judah king-of Solomon son-of Rehoboam

וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say and-Benjamin

עִם־ אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר
the-thing he-is from—me for to-house-of-him man return brothers-of-you against

sel of the old men, 14 King Rehoboam
spoke to them according to the coun-
sel of the young men, saying, "My fa-
ther made your yoke heavy, but I will
add to it. My father disciplined you
with whips, but I will discipline you
with scorpions." 15 So the king did not
listen to the people, for it was a turn of
affairs brought about by God that the
LORD might fulfill his word, which
he spoke by Ahijah the Shilonite to
Jeroboam the son of Nebat.
16 And when all Israel saw that the
king did not listen to them, the peo-
ple answered the king, "What portion
have we in David? We have no inheri-
tance in the son of Jesse. Each of you
to your tents, O Israel! Look now to
your own house, David." So all Israel
went to their tents. 17 But Rehoboam
reigned over the people of Israel who
lived in the cities of Judah. 18 Then
King Rehoboam sent Hadoram,[1] who
was taskmaster over the forced labor,
and the people of Israel stoned him
to death with stones. And King Re-
hoboam quickly mounted his chariot
to flee to Jerusalem. 19 So Israel has
been in rebellion against the house of
David to this day.

Rehoboam Secures His Kingdom

11 When Rehoboam came to Jeru-
salem, he assembled the house
of Judah and Benjamin, 180,000 cho-
sen warriors, to fight against Israel, to
restore the kingdom to Rehoboam.
2 But the word of the LORD came to
Shemaiah the man of God: 3 "Say to
Rehoboam the son of Solomon, king
of Judah, and to all Israel in Judah and
Benjamin, 4 'Thus says the LORD, You
shall not go up or fight against your
relatives. Return every man to his
home, for this thing is from me.'" So

[1] Spelled *Adoram* in 1 Kings 12:18

10:14 a sic many Hebrew manuscripts and editions; read, with many Hebrew manuscripts, editions, most versions, אָבִי הִכְבִּיד
10:14 b cf. 10:11, BHS note a
10:15 a 1 Kings 12:15, סִבָּה
10:16 a insert, with many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Latin, Arabic, רָאוּ ; cf. 1 Kings 12:16

they listened to the word of the LORD
and returned and did not go against
Jeroboam.
5 Rehoboam lived in Jerusalem,
and he built cities for defense in Ju-
dah. 6 He built Bethlehem, Etam,
Tekoa, 7 Beth-zur, Soco, Adullam,
8 Gath, Mareshah, Ziph, 9 Adoraim,
Lachish, Azekah, 10 Zorah, Aijalon,
and Hebron, fortified cities that are
in Judah and in Benjamin. 11 He made
the fortresses strong, and put com-
manders in them, and stores of food,
oil, and wine. 12 And he put shields
and spears in all the cities and made
them very strong. So he held Judah
and Benjamin.

Priests and Levites Come to Jerusalem

13 And the priests and the Levites
who were in all Israel presented them-
selves to him from all places where
they lived. 14 For the Levites left their
common lands and their holdings and
came to Judah and Jerusalem, because
Jeroboam and his sons cast them out
from serving as priests of the LORD,
15 and he appointed his own priests
for the high places and for the goat
idols and for the calves that he had
made. 16 And those who had set their
hearts to seek the LORD God of Israel
came after them from all the tribes of
Israel to Jerusalem to sacrifice to the
LORD, the God of their fathers. 17 They
strengthened the kingdom of Judah,
and for three years they made Re-
hoboam the son of Solomon secure,
for they walked for three years in the
way of David and Solomon.

Rehoboam's Family

18 Rehoboam took as wife Maha-
lath the daughter of Jerimoth the son
of David, and of Abihail the daughter
of Eliab the son of Jesse, 19 and she
bore him sons, Jeush, Shemariah, and

הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־
the-this so-they-listened — word-of Yahweh and-they-returned from-to-go against

יָרָבְעָם׃ 5 וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר
Jeroboam and-he-lived Rehoboam in-Jerusalem and-he-built cities for-stronghold

בִּיהוּדָה׃ 6 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־ עֵיטָם וְאֶת־ תְּקוֹעַ׃ 7 וְאֶת־
in-Judah and-he-built — Bethlehem and— Etam and— Tekoa and—

בֵּית־צוּר וְאֶת־ שׂוֹכוֹ וְאֶת־ עֲדֻלָּם׃ 8 וְאֶת־ גַּת וְאֶת־ מָרֵשָׁה וְאֶת־
Beth-zur and— Soco and— Adullam and— Gath and— Mareshah and—

זִיף׃ 9 וְאֶת־ אֲדוֹרַיִם וְאֶת־ לָכִישׁ וְאֶת־ עֲזֵקָה׃ 10 וְאֶת־ צָרְעָה וְאֶת־
Ziph and— Adoraim and— Lachish and— Azekah and— Zorah and—

אַיָּלוֹן וְאֶת־ חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃
Aijalon and— Hebron that in-Judah and-in-Benjamin cities-of fortifications

11 וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת
and-he-made-strong — the-fortifications and-he-put in-them commanders and-stores-of

מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים
food and-oil and-wine and-in-all-of city and-city shields and-spears

וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־ לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
and-he-made-strong–them to-multiply very so-he-was to-him Judah and-Benjamin

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו
and-the-priests and-the-Levites who in-all-of Israel they-stood-themselves by-him

מִכָּל־ גְּבוּלָם׃ 14 כִּי־ עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶם
from-every-of territory-of–them for they-left the-Levites — pasturelands-of–them

וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־ הִזְנִיחָם
and-possession-of–them and-they-came to-Judah and-to-Jerusalem because he-rejected–them

יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃ 15 וַיַּעֲמֶד־ לוֹ
Jeroboam and-sons-of–him from-to-serve-as-priests to-Yahweh and-he-appointed for-him

כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃
priests for-the-high-places and-for-the-goat-idols and-for-the-bull-calves that he-had-made

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־ לְבָבָם
and-after–them from-all-of tribes-of Israel the-ones-putting — heart–them

לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבּוֹחַ לַיהוָה
to-seek — Yahweh *God-of* Israel they-came Jerusalem to-sacrifice to-Yahweh

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־ מַלְכוּת יְהוּדָה
God-of fathers-of–them and-they-strengthened — kingdom-of Judah

וַיְאַמְּצוּ אֶת־ רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
and-they-made-strong — Rehoboam son-of Solomon for-years three for they-walked

בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ 18 וַיִּקַּח־ לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה
in-way-of David and-Solomon for-years three and-he-took to-him Rehoboam wife

אֶת־ מָחֲלַת בֶּן־ יְרִימוֹת בֶּן־ דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־ אֱלִיאָב בֶּן־
— Mahalath son-of Jerimoth son-of David Abihail daughter-of Eliab son-of

יִשָׁי׃ 19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־ יְעוּשׁ וְאֶת־ שְׁמַרְיָה וְאֶת־ זָהַם׃
Jesse and-she-bore to-him sons — Jeush and— Shemariah and— Zaham

11:18 בַּת־ ק

20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
to-him and-she-bore Absalom daughter-of Maacah — he-took and-after-her

אֶת־ אֲבִיָּה וְאֶת־ עַתַּי וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ שְׁלֹמִית׃ 21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
Rehoboam and-he-loved Shelomith and— Ziza and— Attai and— Abijah —

אֶת־ מַעֲכָה בַת־ אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו
wives-of-him more-than-all-of Absalom daughter-of Maacah —

וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־ עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים
sixty and-concubines he-took ten eight-of wives for and-concubines-of-him

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22 וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed daughters and-sixty sons and-eight twenty and-he-fathered

לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־ אֲבִיָּה בֶן־ מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
among-brothers-of-him for-prince Maacah son-of Abijah — Rehoboam as-the-chief

כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ 23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־ בָּנָיו
sons-of-him from-all-of and-he-spread-out and-he-acted-wisely to-make-king-him for

לְכָל־ אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל [d] עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-gave the-fortifications cities-of to-all-of and-Benjamin Judah lands-of to-all-of

לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל [e] הֲמוֹן נָשִׁים׃
wives multitude-of and-he-sought to-the-abundance the-provisions to-them

12 1 וַיְהִי כְּהָכִין [a] מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב
he-abandoned and-as-strength-of-him Rehoboam rule-of as-to-establish and-he-was

אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה
in-the-year and-he-was with-him Israel and-all-of Yahweh law-of —

הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־
against Egypt king-of Shishak he-came-up Rehoboam to-the-King the-fifth

יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃ 3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם
and-two-hundred with-thousand with-Yahweh they-had-been-unfaithful because Jerusalem

רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־
who for-the-people number and-there-was-not horsemen thousand and-with-sixty chariot

בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃ 4 וַיִּלְכֹּד אֶת־
— and-he-captured and-Cushites Sukkiim Libyans from-Egypt with-him they-came

עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem as-far-as and-he-came to-Judah that the-fortifications cities-of

5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־
who Judah and-princes-of Rehoboam to he-came the-prophet then-Shemaiah

נֶאֶסְפוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־
thus to-them and-he-said Shishak because-of Jerusalem at they-were-gathered

אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־ אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם
—you I-have-abandoned I and-also —me you-abandoned you Yahweh he-says

בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ 6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Israel princes-of then-they-humbled-themselves Shishak in-hand-of

וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק׀ יְהוָה׃ 7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ
they-humbled-themselves that Yahweh and-when-to-see Yahweh righteous and-they-said

Zaham. 20 After her he took Maacah
the daughter of Absalom, who bore
him Abijah, Attai, Ziza, and She-
lomith. 21 Rehoboam loved Maacah
the daughter of Absalom above all his
wives and concubines (he took eigh-
teen wives and sixty concubines, and
fathered twenty-eight sons and sixty
daughters). 22 And Rehoboam ap-
pointed Abijah the son of Maacah as
chief prince among his brothers, for
he intended to make him king. 23 And
he dealt wisely and distributed some
of his sons through all the districts of
Judah and Benjamin, in all the forti-
fied cities, and he gave them abun-
dant provisions and procured wives
for them.[1]

Egypt Plunders Jerusalem

12 When the rule of Rehoboam
was established and he was
strong, he abandoned the law of the
LORD, and all Israel with him. 2 In
the fifth year of King Rehoboam, be-
cause they had been unfaithful to the
LORD, Shishak king of Egypt came up
against Jerusalem 3 with 1,200 chari-
ots and 60,000 horsemen. And the
people were without number who
came with him from Egypt—Liby-
ans, Sukkiim, and Ethiopians. 4 And
he took the fortified cities of Judah
and came as far as Jerusalem. 5 Then
Shemaiah the prophet came to Re-
hoboam and to the princes of Judah,
who had gathered at Jerusalem be-
cause of Shishak, and said to them,
"Thus says the LORD, 'You abandoned
me, so I have abandoned you to the
hand of Shishak.'" 6 Then the princes
of Israel and the king humbled them-
selves and said, "The LORD is righ-
teous." 7 When the LORD saw that
they humbled themselves, the word

[1] Hebrew *and sought a multitude of wives*

11:23 d Septuagint, καὶ ἐν
11:23 e read וַיִּשָּׂא לָהֶם (הם haplography)
12:1 a read כְּהָכוֹן ; cf. most versions

of the LORD came to Shemaiah: "They have humbled themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of Shishak. [8]Nevertheless, they shall be servants to him, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries."

[9]So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem. He took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house. He took away everything. He also took away the shields of gold that Solomon had made, [10]and King Rehoboam made in their place shields of bronze and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house. [11]And as often as the king went into the house of the LORD, the guard came and carried them and brought them back to the guardroom. [12]And when he humbled himself the wrath of the LORD turned from him, so as not to make a complete destruction. Moreover, conditions were good[1] in Judah.

[13]So King Rehoboam grew strong in Jerusalem and reigned. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city that the LORD had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. His mother's name was Naamah the Ammonite. [14]And he did evil, for he did not set his heart to seek the LORD.

[15]Now the acts of Rehoboam, from first to last, are they not written in the chronicles of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer?[2] There were continual wars between Rehoboam and Jeroboam. [16]And Rehoboam slept

[1]Hebrew *good things were found* [2]After *seer*, Hebrew adds *according to genealogy*

הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה׀ לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא
not they-have-humbled-themselves to-say Shemaiah to Yahweh word-of he-was

אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־
and-not for-deliverance according-to-some to–them but-I-will-grant I-will-destroy–them

תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ 8 כִּי יִהְיוּ־
they-shall-be but Shishak by-hand-of on-Jerusalem anger-of–me he-shall-be-poured-out

לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת
kingdoms-of and-service-of service-of–me that-they-may-know for-servants to–him

הָאֲרָצוֹת׃ 9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח
and-he-took Jerusalem against Egypt king-of Shishak so-he-came-up the-lands

אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֹּל
the-all — the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of —

לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
Solomon he-had-made that the-gold small-shields-of — and-he-took he-took

10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
bronze small-shields-of in-place-of–them Rehoboam the-King and-he-made

וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping the-ones-running commanders-of hand-of to and-commit

פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי מִדֵּי־ בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-king to-go-in from-enough and-he-was the-king house-of door-of

בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־
to and-they-made-return–them and-they-carried–them the-ones-running they-came

תָּא הָרָצִים׃ 12 וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ
from–him he-turned-away and-when-to-humble-oneself–him the-ones-running chamber-of

אַף־ יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים
words he-was in-Judah and-also to-be-complete to-destroy so-not Yahweh nose-of

טוֹבִים׃ 13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־
son-of for and-he-reigned in-Jerusalem Rehoboam the-King so-he-became-strong *good*

אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׀
year ten and-seven-of when-to-reign–him Rehoboam year and-one forty

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־ בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen that the-city in-Jerusalem he-reigned

שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
Naamah mother-of–him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of–him

הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — to-seek heart-of–him he-set not for the-evil and-he-did the-Ammonite

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים [a] הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not *and-the-last* *the-first* Rehoboam now-matters-of

בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
to-enroll-in-genealogy the-one-seeing and-Iddo the-prophet Shemaiah in-words-of

וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־
with Rehoboam and-he-slept the-days all-of and-Jeroboam Rehoboam and-wars-of

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהָאַחֲ׳

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
son-of-him Abijah and-he-reigned David in-city-of and-he-was-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

13 1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־
over Abijah and-he-reigned Jeroboam to-the-King ten eight in-year-of

יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ
Micaiah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned years three Judah

בַּת־ אוּרִיאֵל מִן־ גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
and-between Abijah between she-was now-war Gibeah from Uriel daughter-of

יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־ הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי
mighty-ones-of with-army the-battle — Abijah and-he-bound Jeroboam

מִלְחָמָה אַרְבַּע־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם
and-Jeroboam being-chosen man thousand hundreds four-of war

עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
man thousand hundreds with-eight battle against–him he-drew-up-battle-formation

בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר
to-Mountain-of from-on Abijah then-he-stood-up valor manly-ones-of being-chosen

צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam hear-me and-he-said Ephraim in-hill-country-of that Zemaraim

יִשְׂרָאֵל׃ 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה
kingship he-gave Israel *God-of* Yahweh that to-know for–you ?-not Israel

לְדָוִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃
salt covenant-of and-to-sons-of-him to–him for-eternity Israel over to-David

6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד וַיִּמְרֹד
and-he-rebelled David son-of Solomon servant-of Nebat son-of Jeroboam yet-he-rose-up

עַל־ אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל
worthlessness sons-of *empty* men about–him and-they-gathered *lord-of-him* against

וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־ רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה
he-was when-Rehoboam Solomon son-of Rehoboam against and-they-proved-themselves-strong

נַעַר וְרַךְ־ לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃ 8 וְעַתָּה | אַתֶּם
you and-now before–them he-proved-himself-strong and-not heart and-weak-of young-man

אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
that-you David sons-of in-hand-of Yahweh kingdom-of before to-prove-self-strong *saying*

הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם
Jeroboam for-you he-made that gold bull-calves-of and-with-you great crowd

לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־ כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of — Yahweh priests-of — you-have-driven-out ?-not for-gods

וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־
every-of the-lands like-peoples-of priests for–you and-you-have-made and-the-Levites

הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה
seven or-rams herd son-of with-bull hand-of-him to-fill the-one-coming

with his fathers and was buried in the city of David, and Abijah[1] his son reigned in his place.

Abijah Reigns in Judah

13 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah began to
reign over Judah. 2 He reigned for
three years in Jerusalem. His mother's name was Micaiah[2] the daughter of Uriel of Gibeah.

Now there was war between Abijah and Jeroboam.
3 Abijah went out to battle, having an army of valiant men of war, 400,000 chosen men. And Jeroboam drew up his line of battle against him with 800,000 chosen mighty warriors.
4 Then Abijah stood up on Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, "Hear me, O Jeroboam and all Israel!
5 Ought you not to know that the LORD God of Israel gave the kingship over Israel forever to David and his sons by a covenant of salt?
6 Yet Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord,
7 and certain worthless scoundrels gathered about him and defied Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and irresolute[3] and could not withstand them.
8 "And now you think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David, because you are a great multitude and have with you the golden calves that Jeroboam made you for gods.
9 Have you not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and made priests for yourselves like the peoples of other lands? Whoever comes for ordination[4] with a young bull or

[1] Spelled *Abijam* in 1 Kings 14:31 [2] Spelled *Maacah* in 1 Kings 15:2 [3] Hebrew *soft of heart* [4] Hebrew *to fill his hand*

seven rams becomes a priest of what
are no gods. 10 But as for us, the LORD
is our God, and we have not forsaken
him. We have priests ministering to
the LORD who are sons of Aaron, and
Levites for their service. 11 They offer
to the LORD every morning and every
evening burnt offerings and incense
of sweet spices, set out the showbread
on the table of pure gold, and care for
the golden lampstand that its lamps
may burn every evening. For we keep
the charge of the LORD our God, but
you have forsaken him. 12 Behold,
God is with us at our head, and his
priests with their battle trumpets to
sound the call to battle against you.
O sons of Israel, do not fight against
the LORD, the God of your fathers, for
you cannot succeed."
13 Jeroboam had sent an ambush
around to come upon them from be-
hind. Thus his troops[1] were in front
of Judah, and the ambush was behind
them. 14 And when Judah looked, be-
hold, the battle was in front of and
behind them. And they cried to the
LORD, and the priests blew the trum-
pets. 15 Then the men of Judah raised
the battle shout. And when the men
of Judah shouted, God defeated Jer-
oboam and all Israel before Abijah
and Judah. 16 The men of Israel fled
before Judah, and God gave them into
their hand. 17 Abijah and his people
struck them with great force, so there
fell slain of Israel 500,000 chosen
men. 18 Thus the men of Israel were
subdued at that time, and the men of
Judah prevailed, because they relied
on the LORD, the God of their fathers.
19 And Abijah pursued Jeroboam and
took cities from him, Bethel with its
villages and Jeshanah with its villages

[1] Hebrew *they*

וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
and-not *God-us-us* Yahweh but-we gods for-not priest and-he-is

עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites Aaron sons-of to-Yahweh *ministering* and-priests we-have-forsaken–him

בַּמְלָאכֶת׃ a 11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־
in-the-morning burnt-offerings to-Yahweh *and-making-go-up-in-smoke* in-the-service

בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־ בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־ סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
and-display-of fragrances and-incense-of in-the-evening and-in-the-evening in-the-morning

לֶחֶם עַל־ הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר
to-burn that-lamps-of–her the-gold and-lampstand-of the-pure the-table on bread

בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־ שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
Yahweh charge-of — we *keeping* for in-the-evening in-the-evening

אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים׀
the-God at-the-head with-us and-behold —him you-have-forsaken but-you *God-of-us*

וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי
sons-of against–you to-sound-battle-call the-alarm-for-war and-trumpets-of and-priests-of–him

יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּלָּחֲמוּ עִם־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם כִּי־ לֹא
not for fathers-of–you *God-of* Yahweh against you-are-to-fight not Israel

תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־ הַמַּאֲרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
from-behind–them to-come the-ambush — he-sent-around and-Jeroboam you-succeed

וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאֲרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
Judah and-they-faced from-behind–them and-the-ambush Judah before thus-they-were

וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה
to-Yahweh and-they-cried and-behind *front* the-battle to–them and-behold

וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of then-they-raised-the-war-cry on-the-trumpets *blowing* and-the-priests

וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־
— he-defeated *and-the-God* Judah man-of when-to-raise-the-war-cry and-he-was

יָרָבְעָם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ 16 וַיָּנוּסוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of and-they-fled and-Judah Abijah before Israel and-all-of Jeroboam

מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ
and-they-struck in-hand–their *God* and-he-gave–them Judah *from-presence-of*

בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel *slain* so-they-fell great strike and-people-of–him Abijah —them

חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃ 18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of thus-they-were-subdued being-chosen man thousand hundreds five-of

בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־
on they-relied because Judah sons-of and-they-proved-strong the-that at-the-time

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד
and-he-captured Jeroboam after Abijah and-he-pursued fathers-of–them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־ בֵּית־אֵל וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יְשָׁנָה וְאֶת־
and— Jeshanah and— villages-of–her and— Bethel — cities from–him

13:10 a read בִּמְלַאכְתּוֹ ; cf. Haggai
1:13 (ו haplography)
13:14 מַחְצְרִים ק

בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ עֶפְרֹן וּבְנֹתֶיהָ׃ 20וְלֹא־ עָצַר כֹּחַ־
power-of he-held-back and-not with-daughters-of-her Ephron and— daughters-of-her

יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
and-he-died Yahweh and-he-struck-down–him Abijah in-days-of again Jeroboam

21וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־ לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten four wives to–him and-he-took Abijah but-he-grew-strong

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ 22וְיֶתֶר
and-rest-of daughters ten and-six sons and-two twenty and-he-fathered

דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא
the-prophet in-story-of *being-written* and-words-of–him and-ways-of–him Abijah matters-of

עִדּוֹ׃ 23וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of —him and-they-buried fathers-of–him with Abijah and-he-slept Iddo

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ
the-land she-was-at-rest in-days-of–him in-place-of–him son-of–him Asa and-he-reigned

עֶשֶׂר שָׁנִים׃
years ten

14 1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
God-of-him Yahweh in-eyes-of and-the-right the-good Asa and-he-did

2 וַיָּסַר אֶת־ מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
— and-he-broke-down and-the-high-places the-foreign-place altars-of — and-he-removed

הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־ הָאֲשֵׁרִים׃ 3וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ
to-seek to-Judah and-he-said the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
and-the-commandment the-law and-to-do fathers-of–them *God-of* Yahweh —

4 וַיָּסַר מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַחַמָּנִים
the-incense-altars and— the-high-places — Judah cities-of from-all-of and-he-removed

וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ 5וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
in-Judah fortifications cities-of and-he-built before–him the-kingdom and-he-was-at-rest

כִּי־ שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־ עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה
the-those in-the-years war with–him and-there-was-not the-land she-was-at-rest for

כִּי־ הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — let-us-build to-Judah and-he-said to–him Yahweh he-gave-rest for

הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ
the-land still–him and-bars gates and-towers wall and-let-us-surround the-these

לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
we-have-sought *God-of-us* Yahweh — we-have-sought because before–us

וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ 7וַיְהִי
and-he-was and-they-prospered so-they-built from-all-around to-us and-he-has-given-rest

לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
thousand hundreds three-of from-Judah and-spear large-shield bearing army to-Asa

וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
two-hundred bow and-ones-bending-of small-shield ones-carrying-of and-from-Benjamin

and Ephron[1] with its villages. 20 Jero-
boam did not recover his power in the
days of Abijah. And the LORD struck
him down, and he died. 21 But Abijah
grew mighty. And he took fourteen
wives and had twenty-two sons and
sixteen daughters. 22 The rest of the
acts of Abijah, his ways and his say-
ings, are written in the story of the
prophet Iddo.

Asa Reigns in Judah

14 [2] Abijah slept with his fa-
thers, and they buried him
in the city of David. And Asa his son
reigned in his place. In his days the
land had rest for ten years. 2 [3] And
Asa did what was good and right in
the eyes of the LORD his God. 3 He
took away the foreign altars and the
high places and broke down the pil-
lars and cut down the Asherim 4 and
commanded Judah to seek the LORD,
the God of their fathers, and to keep
the law and the commandment. 5 He
also took out of all the cities of Judah
the high places and the incense altars.
And the kingdom had rest under him.
6 He built fortified cities in Judah, for
the land had rest. He had no war in
those years, for the LORD gave him
peace. 7 And he said to Judah, "Let us
build these cities and surround them
with walls and towers, gates and bars.
The land is still ours, because we have
sought the LORD our God. We have
sought him, and he has given us
peace on every side." So they built and
prospered. 8 And Asa had an army of
300,000 from Judah, armed with large
shields and spears, and 280,000 men
from Benjamin that carried shields

[1] Or *Ephrain* [2] Ch 13:23 in Hebrew [3] Ch 14:1 in Hebrew

13:19 עֶפְרַיִן ק

and drew bows. All these were mighty
men of valor.
9 Zerah the Ethiopian came out
against them with an army of a mil-
lion men and 300 chariots, and came
as far as Mareshah. 10 And Asa went
out to meet him, and they drew up
their lines of battle in the Valley of
Zephathah at Mareshah. 11 And Asa
cried to the LORD his God, "O LORD,
there is none like you to help, between
the mighty and the weak. Help us, O
LORD our God, for we rely on you, and
in your name we have come against
this multitude. O LORD, you are our
God; let not man prevail against you."
12 So the LORD defeated the Ethiopi-
ans before Asa and before Judah, and
the Ethiopians fled. 13 Asa and the
people who were with him pursued
them as far as Gerar, and the Ethiopi-
ans fell until none remained alive, for
they were broken before the LORD and
his army. The men of Judah[1] carried
away very much spoil. 14 And they
attacked all the cities around Gerar,
for the fear of the LORD was upon
them. They plundered all the cities,
for there was much plunder in them.
15 And they struck down the tents of
those who had livestock and carried
away sheep in abundance and camels.
Then they returned to Jerusalem.

Asa's Religious Reforms

15 The Spirit of God came upon
Azariah the son of Oded,
2 and he went out to meet Asa and said
to him, "Hear me, Asa, and all Judah
and Benjamin: The LORD is with you
while you are with him. If you seek
him, he will be found by you, but if
you forsake him, he will forsake you.
3 For a long time Israel was without
the true God, and without a teaching
priest and without law, 4 but when in
their distress they turned to the LORD,
the God of Israel, and sought him, he
was found by them. 5 In those times

[1] Hebrew *They*

14:12 b Hebrew fragments from Cairo Geniza, מהכ׳

וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־ אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח
Zerah to-them and-he-came-out valor mighty-ones-of these all-of thousand and-eighty

הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא
and-he-came hundreds three-of and-chariots thousands thousand-of with-army the-Cushite

עַד־ מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה
battle and-they-lined-up before–him Asa and-he-went-out Mareshah as-far-as

בְּגֵיא צְפַתָה לְמָרֵשָׁה׃ 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh to Asa and-he-cried to-Mareshah Zephathah in-Valley-of

וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־ עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ
strength to-there-is-not great between to-help with–you there-is-not Yahweh and-he-said

עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ
we-have-come and-in-name-of-you we-rely on-you for *God-of-us* Yahweh help-us

עַל־ הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־ יַעְצֹר עִמְּךָ
against–you let-him-restrain not you *God-of-us* Yahweh the-this the-multitude against

אֱנוֹשׁ׃ 11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה
Judah and-before Asa before the-Cushites — Yahweh so-he-defeated man

וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ
with–him who and-the-people Asa and-he-pursued–them the-Cushites and-they-fled

עַד־ לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים b לְאֵין לָהֶם מִחְיָה
preservation-of-life for–them to-there-was-not from-Cushites and-he-fell to-Gerar as-far-as

כִּי־ נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־ יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried-away army-of–him and-before Yahweh before they-were-broken for

שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־ הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־
for Gerar all-around the-cities all-of — and-they-struck very to-make-much spoil

הָיָה פַחַד־ יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־ כָּל־ הֶעָרִים כִּי־
for the-cities all-of — and-they-plundered upon–them Yahweh fear-of he-was

בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃ 14 וְגַם־ אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ
they-struck livestock tents-of and-also in–them she-was much plunder

וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָםִ׃
Jerusalem then-they-returned and-camels to-the-abundance sheep and-they-carried-away

15 1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־ עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא
and-he-went-out *God* Spirit-of upon–him she-was Oded son-of and-Azariah

לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-all-of Asa hear-me to–him and-he-said Asa before

יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־ תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם
by-you he-will-be-found you-seek–him and-if with–him when-to-be-you with-you Yahweh

וְאִם־ תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא׀
for-no to-Israel *many* and-days —you he-will-forsake you-forsake–him but-if

אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־
in-the-distress but-he-turned law and-for-no teaching priest and-for-no truth *God-of*

לוֹ עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃
by–them then-he-was-found and-they-sought–him Israel *God-of* Yahweh to to–him

5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
or-for-the-one-coming-in for-the-one-going-out peace there-was-no the-those and-in-the-times

כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־ יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃
the-lands ones-inhabiting-of all-of on *great* disturbances for

6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־ בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־ אֱלֹהִים
God for by-city and-city by-nation nation and-they-were-broken-in-pieces

הֲמָמָם בְּכָל־ צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־ יִרְפּוּ
let-them-be-slack and-not have-courage but-you distress with-every-of he-disturbed–them

יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ 8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים
the-words Asa and-as-to-hear for-work-of–you reward there-shall-be for hands-of–you

הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה [a] עֹדֵד הַנָּבִיא [a] הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
and-he-made-pass-away he-made-self-strong the-prophet Oded and-the-prophecy the-these

הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
that the-cities and-from and-Benjamin Judah land-of from-all-of the-detestable-idols

לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh altar-of — and-he-repaired Ephraim from-hill-country-of he-had-taken

לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah all-of — and-he-gathered Yahweh porch-of *in-front-of*

וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־
for and-from-Simeon and-Manasseh from-Ephraim with–them and-the-ones-sojourning

נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־ יְהוָה
Yahweh that when-to-see–them as-to-the-multitude from-Israel by–him they-had-deserted

אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ 10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
the-third in-the-month Jerusalem and-they-were-gathered with–him *God-of–him*

לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם
on-the-day to-Yahweh and-they-sacrificed Asa to-reign-of ten five-of to-year-of

הַהוּא מִן־ הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת
seven-of and-sheep hundreds seven-of ox they-had-brought-back the-spoil from the-that

אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh — to-seek in-the-covenant and-they-entered thousands

אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר
who but-every-of soul-of–them and-with-all-of heart-of–them with-all-of fathers-of–them

לֹא־ יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־ קָטֹן וְעַד־
and-to small as-to-from he-was-to-be-put-to-death Israel *God-of* for-Yahweh he-sought not

גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
great with-voice to-Yahweh and-they-swore woman and-to as-to-from-man great

וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־ יְהוּדָה עַל־
over Judah all-of and-they-rejoiced and-with-horns and-with-the-trumpets and-with-shout

הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־ לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־ רְצוֹנָם
desire-of–them and-with-all-of they-had-sworn heart-of–them with-all-of for the-oath

בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם
to–them Yahweh and-he-gave-rest by–them and-he-was-found they-had-sought–him

there was no peace to him who went
out or to him who came in, for great
disturbances afflicted all the inhabi-
tants of the lands. 6 They were broken
in pieces. Nation was crushed by na-
tion and city by city, for God troubled
them with every sort of distress. 7 But
you, take courage! Do not let your
hands be weak, for your work shall be
rewarded."

8 As soon as Asa heard these words,
the prophecy of Azariah the son of
Oded, he took courage and put away
the detestable idols from all the land
of Judah and Benjamin and from
the cities that he had taken in the
hill country of Ephraim, and he re-
paired the altar of the LORD that was
in front of the vestibule of the house
of the LORD.[1] 9 And he gathered all
Judah and Benjamin, and those from
Ephraim, Manasseh, and Simeon who
were residing with them, for great
numbers had deserted to him from
Israel when they saw that the LORD
his God was with him. 10 They were
gathered at Jerusalem in the third
month of the fifteenth year of the
reign of Asa. 11 They sacrificed to the
LORD on that day from the spoil that
they had brought 700 oxen and 7,000
sheep. 12 And they entered into a cov-
enant to seek the LORD, the God of
their fathers, with all their heart and
with all their soul, 13 but that whoever
would not seek the LORD, the God of
Israel, should be put to death, whether
young or old, man or woman. 14 They
swore an oath to the LORD with a loud
voice and with shouting and with
trumpets and with horns. 15 And all
Judah rejoiced over the oath, for they
had sworn with all their heart and had
sought him with their whole desire,
and he was found by them, and the
LORD gave them rest all around.

[1] Hebrew *the vestibule of the LORD*

15:8 a–a either gloss (to 1a) or put אֲשֶׁר נִבָּא עֲזַרְיָהוּ בֶן־ before (cf. verse 1)

[16]Even Maacah, his mother, King
Asa removed from being queen
mother because she had made a de-
testable image for Asherah. Asa cut
down her image, crushed it, and
burned it at the brook Kidron. [17]But
the high places were not taken out of
Israel. Nevertheless, the heart of Asa
was wholly true all his days. [18]And he
brought into the house of God the sa-
cred gifts of his father and his own sa-
cred gifts, silver, and gold, and vessels.
[19]And there was no more war until the
thirty-fifth year of the reign of Asa.

Asa's Last Years

16 In the thirty-sixth year of the
reign of Asa, Baasha king of
Israel went up against Judah and built
Ramah, that he might permit no one
to go out or come in to Asa king of
Judah. [2]Then Asa took silver and
gold from the treasures of the house
of the LORD and the king's house
and sent them to Ben-hadad king of
Syria, who lived in Damascus, say-
ing, [3]"There is a covenant[1] between
me and you, as there was between
my father and your father. Behold,
I am sending to you silver and gold.
Go, break your covenant with Baasha
king of Israel, that he may withdraw
from me." [4]And Ben-hadad listened
to King Asa and sent the command-
ers of his armies against the cities of
Israel, and they conquered Ijon, Dan,
Abel-maim, and all the store cities of
Naphtali. [5]And when Baasha heard of
it, he stopped building Ramah and let
his work cease. [6]Then King Asa took
all Judah, and they carried away the
stones of Ramah and its timber, with
which Baasha had been building, and
with them he built Geba and Mizpah.

[1] Or *treaty*; twice in this verse

מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם־ מַעֲכָה אֵם |a אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ
he-removed–her the-King Asa mother-of Maacah and-even from-all-around

מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת
and-he-cut-down abominable-image for-Asherah she-had-made that from-queen-mother

אָסָא אֶת־ מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
Kidron at-brook-of and-he-burned and-he-crushed abominable-image-of–her — Asa

17 וְהַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־ אָסָא הָיָה
he-was Asa heart-of nevertheless from-Israel they-were-removed not but-the-high-places

שָׁלֵם כָּל־ יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי אָבִיו
father-of–him holy-objects-of — and-he-brought days-of–him all-of whole

וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה
and-war and-vessels and-gold silver *the-God* house-of and-holy-objects-of–him

לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃
Asa to-reign-of and-five thirty year-of until she-was not

16 1 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־
king-of Baasha he-went-up Asa to-reign-of and-six thirty in-year-of

יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־ הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא
one-going-out grant to-not the-Ramah — and-he-built Judah against Israel

וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב
and-gold silver Asa then-he-brought-out Judah king-of to-Asa and-one-coming-in

מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־ בֶּן־הֲדַד
Ben-hadad to and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of from-treasures-of

מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִית בֵּינִי
between–me covenant to-say in-Damascus the-one-living Aram king-of

וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
I-am-sending behold father-of–you and-between father-of–me and-between and-between–you

לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־ בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Baasha with covenant-of–you break go and-gold silver to–you

וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע בֶּן הֲדַד a אֶל־ הַמֶּלֶךְ אָסָא
Asa the-King to Ben-hadad and-he-listened from-on–me that-let-him-go-up

וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־ לוֹ אֶל־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel cities-of to to–him who the-armies commanders-of — and-he-sent

וַיַּכּוּ אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ דָּן וְאֵת אָבֵל מַיִם וְאֵת כָּל־
all-of and— Abel-maim and— Dan and— Ijon — and-they-struck-down

מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ 5 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
then-he-stopped Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali cities-of stores

מִבְּנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־ מְלַאכְתּוֹ׃ 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ
the-king then-Asa work-of–him — and-he-let-cease the-Ramah — from-to-build

לָקַח אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
and— the-Ramah stones-of — and-they-carried-away Judah all-of — he-took

עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־ גֶּבַע
Geba — with–them and-he-built Baasha he-had-been-building that *timber-of–her*

15:16 a אִמּוֹ has been proposed; cf. Septuagint and 1 Kings 15:13
16:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בֶּן־הֲדַד

וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא
Asa to the-one-seeing Hanani he-came the-that and-at-the-time the-Mizpah and—

מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
you-relied and-not Aram king-of on on-to-rely-you to-him and-he-said Judah king-of

עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם
Aram king-of army-of he-has-escaped thus upon *God-of-you* Yahweh on

מִיָּדֶךָ׃ 8 הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב
to-the-multitude —army they-were and-the-Libyans the-Cushites ?-not from-hand-of-you

לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה
Yahweh on yet-on-to-rely-you very to-make-many and-as-to-horsemen as-to-chariot

נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־
through-all-of *going-to-and-fro* eyes-of-him Yahweh for in-hand-of-you he-has-given-them

הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־
about you-have-done-foolishly to-him whole heart-of-them with to-strengthen the-earth

זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ 10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־
with Asa then-he-was-angry wars with-you there-will-be from-now for this

הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
this over with-him in-rage for the-stocks house-of and-he-put-him the-one-seeing

וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ 11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי
matters-of and-behold the-that at-the-time the-people from Asa and-he-oppressed

אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים
the-Kings Book-of on *being-written* behold-they *and-the-last* *the-first* Asa

לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of Asa and-he-fell-ill and-Israel to-Judah

לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ
in-illness-of-him yet-even illness-of-him to-more–DIR until in-feet-of-him to-reign-of-him

לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־
with Asa and-he-slept among-the-ones-healing but Yahweh — he-sought not

אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
to-reign-him and-one forty in-year-of and-he-died fathers-of-him

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו [a] אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of for-him he-had-cut that in-burial-sites-of-him and-they-buried-him

וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים [b]
and-kinds spices he-had-been-filled which on-the-bier and-they-laid–him

מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה
fire for–him and-they-made-a-fire work with-ointment-mixture *being-made-perfume*

גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃
to-very up-to great

17 1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק
and-he-strengthened-himself in-place-of–him son-of–him Jehoshaphat and-he-reigned

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-put the-fortified-ones Judah cities-of in-all-of force and-he-put Israel against

7 At that time Hanani the seer came
to Asa king of Judah and said to him,
"Because you relied on the king of
Syria, and did not rely on the LORD
your God, the army of the king of
Syria has escaped you. 8 Were not the
Ethiopians and the Libyans a huge
army with very many chariots and
horsemen? Yet because you relied
on the LORD, he gave them into your
hand. 9 For the eyes of the LORD run to
and fro throughout the whole earth,
to give strong support to those whose
heart is blameless[1] toward him. You
have done foolishly in this, for from
now on you will have wars." 10 Then
Asa was angry with the seer and put
him in the stocks in prison, for he
was in a rage with him because of
this. And Asa inflicted cruelties upon
some of the people at the same time.
11 The acts of Asa, from first to last,
are written in the Book of the Kings of
Judah and Israel. 12 In the thirty-ninth
year of his reign Asa was diseased in
his feet, and his disease became se-
vere. Yet even in his disease he did not
seek the LORD, but sought help from
physicians. 13 And Asa slept with his
fathers, dying in the forty-first year
of his reign. 14 They buried him in the
tomb that he had cut for himself in the
city of David. They laid him on a bier
that had been filled with various kinds
of spices prepared by the perfumer's
art, and they made a very great fire in
his honor.

Jehoshaphat Reigns in Judah

17 Jehoshaphat his son reigned
in his place and strengthened
himself against Israel. 2 He placed
forces in all the fortified cities of

[1] Or *whole*

16:14 a a few Hebrew manuscripts and editions, בְּקֶבֶר ; Septuagint, Vulgate, singular
16:14 b read וּזְנֵי ? (מ dittography)

Judah and set garrisons in the land
of Judah, and in the cities of Ephraim
that Asa his father had captured. 3 The
LORD was with Jehoshaphat, because
he walked in the earlier ways of his fa-
ther David. He did not seek the Baals,
4 but sought the God of his father and
walked in his commandments, and
not according to the practices of Is-
rael. 5 Therefore the LORD established
the kingdom in his hand. And all Ju-
dah brought tribute to Jehoshaphat,
and he had great riches and honor.
6 His heart was courageous in the
ways of the LORD. And furthermore,
he took the high places and the Ashe-
rim out of Judah.

7 In the third year of his reign he
sent his officials, Ben-hail, Obadiah,
Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to
teach in the cities of Judah; 8 and with
them the Levites, Shemaiah, Netha-
niah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth,
Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and
Tobadonijah; and with these Levites,
the priests Elishama and Jehoram.
9 And they taught in Judah, having
the Book of the Law of the LORD with
them. They went about through all the
cities of Judah and taught among the
people.

10 And the fear of the LORD fell upon
all the kingdoms of the lands that
were around Judah, and they made
no war against Jehoshaphat. 11 Some
of the Philistines brought Jehoshaphat
presents and silver for tribute, and the
Arabians also brought him 7,700 rams
and 7,700 goats. 12 And Jehoshaphat
grew steadily greater. He built in Ju-
dah fortresses and store cities, 13 and
he had large supplies in the cities of

נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא
garrisons in-land-of Judah and-in-cities-of Ephraim which he-had-taken Asa

אָבִיו׃ 3 וַיְהִי יְהוָה עִם־ יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד
father-of–him and-he-was Yahweh with Jehoshaphat because he-walked in-ways-of David

אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו
father-of–him *the-former* and-not he-sought —the-Baals but *to-God-of* father-of–him

דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה
he-sought and-in-commandments-of–him he-walked and-not according-to-practices-of

יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
Israel therefore-he-established Yahweh — the-kingdom in-hand-of–him

וַיִּתְּנוּ כָל־ יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־ לוֹ עֹשֶׁר־ וְכָבוֹד
and-they-gave all-of Judah tribute to-Jehoshaphat and-he-was to-him wealth and-honor

לָרֹב׃ 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר
as-to-the-quantity and-he-was-high heart-of–him in-ways-of Yahweh and-even he-removed

אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ 7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ
— the-high-places and— the-Asherim out-of-Judah and-in-year-of third

לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
to-reign-of–him he-sent —officials-of–him namely-Ben-Hail and-namely-Obadiah

וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
and-namely-Zechariah and-namely-Nethanel and-namely-Micaiah to-teach in-cities-of Judah

8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
and-with–them the-Levites Shemaiah and-Nethaniah and-Zebadiah and-Asahel

וּשְׁמִרָימוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם
Shemirimoth and-Jehonathan and-Adonijah and-Tobijah and-Tobadonijah the-Levites

וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃ 9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה
and-with–them Elishama and-Jehoram the-priests and-they-taught in-Judah

וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
and-with–them Book-of Law-of Yahweh and-they-went-around in-all-of cities-of Judah

וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ 10 וַיְהִי ׀ פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת
and-they-taught among-the-people and-he-was fear-of Yahweh on all-of kingdoms-of

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־ יְהוֹשָׁפָט׃
the-lands that all-around Judah and-not they-made-war against Jehoshaphat

11 וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
and-from Philistines *bringing* to-Jehoshaphat present and-silver tribute also

הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע
the-Arabians *bringing* to-him sheep rams seven-of thousands and-seven-of

מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט
hundreds and-male-goats seven-of thousands and-seven-of hundreds and-he-was Jehoshaphat

הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־ לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי
going and-being-great until to-above–DIR and-he-built in-Judah fortresses and-cities-of

מִסְכְּנוֹת׃ 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי
storage-buildings and-supplies large he-was to-him in-cities-of Judah and-men-of

17:8 וּשְׁמִירָמוֹת ק

מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃ 14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית
by-house-of muster-of-them and-these in-Jerusalem valor mighty-ones-of war

אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ
and-with-him the-commander Adnah thousands commanders-of to-Judah fathers-of-them

גִּבֹּרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃ 15 וְעַל־ יָדוֹ יְהוֹחָנָן
Jehohanan hand-of-him and-at thousand hundreds three-of valor mighty-ones-of

הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ 16 וְעַל־ יָדוֹ
hand-of-him and-at thousand and-eighty two-hundred and-with-him the-commander

עֲמַסְיָה בֶן־ זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
two-hundred and-with-him for-Yahweh the-one-willing-to-offer-self Zichri son-of Amasiah

אֶלֶף גִּבּוֹר [a] חָיִל׃ 17 וּמִן־ בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
Eliada valor mighty-one-of Benjamin and-from valor mighty-one-of thousand

וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־ קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ 18 וְעַל־
and-to thousand two-hundred and-shield bow ones-touching-lightly-of and-with-him

יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־ וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
ones-being-armed-of thousand and-eighty hundred-of and-with-him Jehozabad hand-of-him

צָבָא׃ 19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־ נָתַן הַמֶּלֶךְ
the-king he-had-put whom besides the-king — the-ones-serving these war

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־ יְהוּדָה׃
Judah in-all-of the-fortification in-cities-of

18 1 וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן
and-he-became-son-in-law to-the-multitude and-honor wealth to-Jehoshaphat now-he-was

לְאַחְאָב׃ 2 וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־ אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן
to-Samaria Ahab to years as-to-end-of and-he-went-down to-Ahab

וַיִּזְבַּח־ לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם
and-for-the-people to-the-abundance and-ox sheep Ahab —him and-he-slaughtered

אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־ רָמוֹת גִּלְעָד׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said Ramoth-gilead against to-go-up and-he-incited-him with-him who

אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי
with-me ?-you-will-go Judah king-of Jehoshaphat to Israel king-of Ahab

רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי
people-of-me and-as-people-of-you as-you as-I to-him and-he-said Ramoth-gilead

וְעִמְּךָ [a] בַּמִּלְחָמָה׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
inquire Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said in-the-war and-with-you

נָא כַיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel king-of then-he-gathered Yahweh word-of — as-the-day please

הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־
against ?-we-shall-go to-them and-he-said man hundreds four-of the-prophets

רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
and-he-will-give go-up and-they-said I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead

הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
prophet here ?-there-is-not Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of *the-God*

Judah. He had soldiers, mighty men of valor, in Jerusalem. 14 This was the muster of them by fathers' houses: Of Judah, the commanders of thousands: Adnah the commander, with 300,000 mighty men of valor; 15 and next to him Jehohanan the commander, with 280,000; 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, a volunteer for the service of the LORD, with 200,000 mighty men of valor. 17 Of Benjamin: Eliada, a mighty man of valor, with 200,000 men armed with bow and shield; 18 and next to him Jehozabad with 180,000 armed for war. 19 These were in the service of the king, besides those whom the king had placed in the fortified cities throughout all Judah.

Jehoshaphat Allies with Ahab

18 Now Jehoshaphat had great riches and honor, and he made a marriage alliance with Ahab. 2 After some years he went down to Ahab in Samaria. And Ahab killed an abundance of sheep and oxen for him and for the people who were with him, and induced him to go up against Ramoth-gilead. 3 Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, "Will you go with me to Ramoth-gilead?" He answered him, "I am as you are, my people as your people. We will be with you in the war."

4 And Jehoshaphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD." 5 Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, "Shall we go to battle against Ramoth-gilead, or shall I refrain?" And they said, "Go up, for God will give it into the hand of the king." 6 But Jehoshaphat said, "Is there not

17:16 a Sebir, many Hebrew manuscripts, רֵי —
18:3 a Septuagint omits copula; read עמך ?

here another prophet of the Lord of whom we may inquire?" 7 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the Lord, Micaiah the son of Imlah; but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but always evil." And Jehoshaphat said, "Let not the king say so." 8 Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micaiah the son of Imlah." 9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for himself horns of iron and said, "Thus says the Lord, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'" 11 And all the prophets prophesied so and said, "Go up to Ramoth-gilead and triumph. The Lord will give it into the hand of the king."

12 And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." 13 But Micaiah said, "As the Lord lives, what my God says, that I will speak." 14 And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain?" And he answered, "Go up and triumph; they will be given into your hand." 15 But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the Lord?" 16 And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the Lord

לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׀ אֶל־
to-Yahweh more that-we-may-inquire from—him and-he-said king-of Israel to

יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
Jehoshaphat yet man one to-inquire — Yahweh from-with–him but-I

שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־ אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־ יָמָיו
I-hate–him for there-is-not–him prophesying about-me for-good but all-of days-of–him

לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־ יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ
for-evil he Micaiah son-of Imlah and-he-said Jehoshaphat not let-him-say the-king

כֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ
so then-he-called king-of Israel to officer one and-he-said hasten Micah

בֶן־ יִמְלָא׃ 9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
son-of Imlah now-king-of Israel and-Jehoshaphat king-of Judah *sitting* man

עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
on throne-of–him *being-clothed* garments *and-sitting* at-threshing-floor entrance-of gate-of

שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ
Samaria and-all-of the-prophets *prophesying* before–them and-he-made for–him

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
Zedekiah son-of Chenaanah horns-of iron and-he-said thus he-says Yahweh with-these

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
you-will-gore — Aram until to-destroy–them and-all-of the-prophets *prophesying* so

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
to-say go-up Ramoth-gilead and-triumph and-he-will-give Yahweh in-hand-of the-king

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה
and-the-messenger who he-went to-call for-Micaiah he-spoke to–him to-say behold

דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־ אֶחָד טוֹב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וִיהִי־ נָא דְבָרְךָ
words-of the-prophets mouth one good to the-king and-let-him-be now word-of–you

כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־ יְהוָה
like-one from–them and-you-are-to-speak good but-he-said Micaiah alive Yahweh

כִּי אֶת־ אֲשֶׁר־ יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־
surely — what he-says *God-of-me* —he I-will-speak when-he-had-come to

הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד
the-king then-he-said the-king to–him Micah ?-we-shall-go to Ramoth-gilead

לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ
to-the-battle or I-shall-refrain and-he-said go-up and-triumph and-they-will-be-given

בְּיֶדְכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־ כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי
in-hand-of–you but-he-said to–him the-king until about-what occurrences I

מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־ תְדַבֵּר אֵלַי רַק־ אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
making-swear–you that not you-will-speak to–me except truth in-name-of Yahweh

16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־ הֶהָרִים
and-he-said I-saw — all-of Israel *being-scattered* on the-mountains

כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ אֲדֹנִים
as-the-sheep that not to–them one-shepherding and-he-said Yahweh no *master*

לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־ לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
king-of and-he-said in-peace to-house-of-him man let-them-return for-these

יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
good over-me he-prophesies not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel

כִּי אִם־ לְרָע׃ 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה רָאִיתִי אֶת־ יְהוָה
Yahweh — I-saw Yahweh word-of hear for-thus and-he-said for-evil if but

יוֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ וְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־
on standing *the-heaven* host-of and-all-of throne-of-him on sitting

יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־ אַחְאָב
Ahab — he-will-entice who Yahweh and-he-said and-left-of-him right-hand-of-him

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר
saying this-one and-he-said at-Ramoth-gilead and-he-falls that-he-goes-up Israel king-of

כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
before and-he-stood the-spirit then-he-came-out thus saying and-this-one thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃
by-what to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh

21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of deception for-spirit-of and-I-will-be I-will-go-out and-he-said

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־ תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

כֵן׃ 22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
in-mouth-of deception spirit-of Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ
then-he-came-near disaster about-you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of-you

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־ מִיכָיְהוּ עַל־ הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־ יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃
with-you to-speak from-with-me Yahweh Spirit-of he-went the-way this where

24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא
you-go-in when the-that on-the-day seeing behold-you Micaiah and-he-said

חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃ 25 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־
— take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself in-inner-room inner-room

מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־ אָמוֹן שַׂר־ הָעִיר וְאֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to and-return-him Micaiah

הַמֶּלֶךְ׃ 26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית
house-of this-one put the-king he-says thus and-you-are-to-say the-king

הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד
until minimal-ration *and-water* minimal-ration bread and-feed-him the-imprisonment

שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
in-peace you-return to-return if Micaiah and-he-said in-peace to-return–me

לֹא־ דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
all-of-them peoples hear and-he-said by-me Yahweh he-has-spoken not

said, 'These have no master; let each
return to his home in peace.'" 17 And
the king of Israel said to Jehoshaphat,
"Did I not tell you that he would not
prophesy good concerning me, but
evil?" 18 And Micaiah said, "There-
fore hear the word of the LORD: I saw
the LORD sitting on his throne, and
all the host of heaven standing on his
right hand and on his left. 19 And the
LORD said, 'Who will entice Ahab the
king of Israel, that he may go up and
fall at Ramoth-gilead?' And one said
one thing, and another said another.
20 Then a spirit came forward and
stood before the LORD, saying, 'I will
entice him.' And the LORD said to
him, 'By what means?' 21 And he said,
'I will go out, and will be a lying spirit
in the mouth of all his prophets.' And
he said, 'You are to entice him, and
you shall succeed; go out and do so.'
22 Now therefore behold, the LORD has
put a lying spirit in the mouth of these
your prophets. The LORD has declared
disaster concerning you."
23 Then Zedekiah the son of Che-
naanah came near and struck Micaiah
on the cheek and said, "Which way
did the Spirit of the LORD go from me
to speak to you?" 24 And Micaiah said,
"Behold, you shall see on that day
when you go into an inner chamber
to hide yourself." 25 And the king of Is-
rael said, "Seize Micaiah and take him
back to Amon the governor of the city
and to Joash the king's son, 26 and say,
'Thus says the king, Put this fellow in
prison and feed him with meager ra-
tions of bread and water until I return
in peace.'" 27 And Micaiah said, "If
you return in peace, the LORD has not
spoken by me." And he said, "Hear, all
you peoples!"

The Defeat and Death of Ahab

[28] So the king of Israel and Je-
hoshaphat the king of Judah went up
to Ramoth-gilead. [29] And the king of
Israel said to Jehoshaphat, "I will dis-
guise myself and go into battle, but
you wear your robes." And the king
of Israel disguised himself, and they
went into battle. [30] Now the king of
Syria had commanded the captains of
his chariots, "Fight with neither small
nor great, but only with the king of Is-
rael." [31] As soon as the captains of the
chariots saw Jehoshaphat, they said,
"It is the king of Israel." So they turned
to fight against him. And Jehoshaphat
cried out, and the LORD helped him;
God drew them away from him. [32] For
as soon as the captains of the chariots
saw that it was not the king of Israel,
they turned back from pursuing him.
[33] But a certain man drew his bow at
random[1] and struck the king of Is-
rael between the scale armor and the
breastplate. Therefore he said to the
driver of his chariot, "Turn around
and carry me out of the battle, for I
am wounded." [34] And the battle con-
tinued that day, and the king of Israel
was propped up in his chariot facing
the Syrians until evening. Then at
sunset he died.

Jehoshaphat's Reforms

19 Jehoshaphat the king of Judah
returned in safety to his house
in Jerusalem. [2] But Jehu the son of
Hanani the seer went out to meet him
and said to King Jehoshaphat, "Should
you help the wicked and love those
who hate the LORD? Because of this,
wrath has gone out against you from
the LORD. [3] Nevertheless, some good
is found in you, for you destroyed the

[1]Hebrew *in his innocence*

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד׃
Ramoth-gilead to Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of and-he-went-up

29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט [a] הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא [a] בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle and-to-go-in to-disguise-self Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
and-they-went Israel king-of and-he-disguised-himself garments-of-you wear but-you

בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־ שָׂרֵי הָרֶכֶב
the-chariot commanders-of — he-had-commanded Aram now-king-of in-the-battle

אֲשֶׁר־ לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־ הַקָּטֹן אֶת־ [b] הַגָּדוֹל כִּי
but the-great with the-small with you-are-to-fight not to-say to-him who

אִם־ אֶת־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי
commanders-of as-to-see and-he-was alone–him Israel king-of with if

הָרֶכֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel king-of they-said then-they Jehoshaphat — the-chariot

וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
and-Yahweh Jehoshaphat and-he-cried-out to-fight against–him so-they-turned-around

עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
as-to-see and-he-was from–him *God* and-he-enticed–them he-helped–him

שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־ הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ
then-they-turned-back Israel king-of he-was not that the-chariot commanders-of

מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck to-randomness-of–him on-the-bow he-drew but-man from-behind–him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב
to-the-driver therefore-he-said the-armor and-between the-scales between Israel king-of

הֲפֹךְ יָדֶיךָ° וְהוֹצֵאתַנִי מִן־ הַמַּחֲנֶה [b] כִּי
for the-army from and-you-are-to-bring-out–me hands-of–you turn-around

הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel and-king-of the-that on-the-day the-battle and-she-went-on I-am-wounded

הָיָה מַעֲמִיד [a] בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־ הָעָרֶב וַיָּמָת
then-he-died the-evening until Aram opposite in-the-chariot causing-to-stand he-was

לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun to-go as-to-time

19 1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם
in-safety house-of–him to Judah king-of Jehoshaphat and-he-returned

לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־ פָּנָיו יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַחֹזֶה
the-one-seeing Hanani son-of Jehu *face-of–him* to but-he-went-out to-Jerusalem

וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי
and-for-ones-hating-of to-help ?-for-the-wicked Jehoshaphat the-King to and-he-said

יְהוָה תֶּאֱהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל
however Yahweh from-before wrath against–you and-on-this you-are-to-love Yahweh

דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־ בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־
from the-Asheroth you-swept-away for with–you they-are-found *good* things

18:29 a–a infinite absolute; most versions, suitably, first person singular (Septuagint, κατακάλυψόν με, corruption from -λύψομαι, which is actually written in Lucian's recension)
18:30 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and 1 Kings, וְאֵת
18:33 יָדְךָ ק
18:33 b actually written with 1 Kings 22:34; Septuagint (Vulgate), τοῦ πολέμου = הַמִּלְחָמָה
18:34 a 1 Kings 22:35, מָעֳמָד

הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃ 4 וַיֵּשֶׁב
and-he-lived *the-God* to-seek heart-of-you and-you-have-set the-land

יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
from-Beersheba among-the-people and-he-went-out and-he-returned in-Jerusalem Jehoshaphat

עַד־ הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to and-he-brought-back–them Ephraim hill-country-of to

אֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of in-all-of in-the-land ones-judging and-he-appointed fathers-of–them

הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־ הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־ אַתֶּם
you what see the-ones-judging to and-he-said and-city for-city *the-fortified*

עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם a בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃
judgment in-word-of and-with–you for-Yahweh but you-judge for-man not for *doing*

7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־ יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־ אֵין עִם־
with there-is-not for and-do be-careful upon–you Yahweh fear-of let-him-be then-now

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־ שֹׁחַד׃
bribe or-acceptance-of *face* or-act-of-lifting-up-of injustice *God-of-us* Yahweh

8 וְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־ הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-Levites from Jehoshaphat he-appointed in-Jerusalem and-also

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב
and-for-the-legal-dispute Yahweh for-judgment-of to-Israel the-fathers and-from-heads-of

וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃ 9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן
you-shall-do thus to-say on–them and-he-charged Jerusalem and-they-returned

בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־ רִיב אֲשֶׁר־
that legal-dispute and-any-of whole and-with-heart in-faithfulness Yahweh in-fear-of

יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־ דָּם׀
blood between in-cities-of-them the-ones-living from-brothers-of–you by–you he-comes

לְדָם בֵּין־ תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם
then-you-shall-warn or-to-rules to-statutes to-commandment law between to-blood

אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־ קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־
and-on upon–you wrath and-he-is to-Yahweh they-may-incur-guilt that-not —them

אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ
Amariah and-behold you-will-incur-guilt and-not you-shall-do thus brothers-of–you

כֹּהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־ יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־ יִשְׁמָעֵאל
Ishmael son-of and-Zebadiah Yahweh matter-of for-every-of over–you the-chief priest-of

הַנָּגִיד לְבֵית־ יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
and-ones-being-official the-king matter-of for-every-of Judah to-house-of the-leader

הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־ הַטּוֹב׃
the-good with Yahweh and-may-he-be and-do be-strong before–you the-Levites

20 1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־ מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
Ammon and-people-of Moab people-of they-came after-this and-he-was

וְעִמָּהֶם׀ מֵהָעַמּוֹנִים a עַל־ יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ
and-they-came for-the-battle Jehoshaphat against from-the-Ammonites and-with–them

Asheroth out of the land, and have set
your heart to seek God."
4 Jehoshaphat lived at Jerusalem.
And he went out again among the
people, from Beersheba to the hill
country of Ephraim, and brought
them back to the LORD, the God of
their fathers. 5 He appointed judges
in the land in all the fortified cities
of Judah, city by city, 6 and said to
the judges, "Consider what you do,
for you judge not for man but for the
LORD. He is with you in giving judg-
ment. 7 Now then, let the fear of the
LORD be upon you. Be careful what
you do, for there is no injustice with
the LORD our God, or partiality or
taking bribes."
8 Moreover, in Jerusalem Jehosha-
phat appointed certain Levites and
priests and heads of families of Israel,
to give judgment for the LORD and to
decide disputed cases. They had their
seat at Jerusalem. 9 And he charged
them: "Thus you shall do in the fear
of the LORD, in faithfulness, and with
your whole heart: 10 whenever a case
comes to you from your brothers who
live in their cities, concerning blood-
shed, law or commandment, statutes
or rules, then you shall warn them,
that they may not incur guilt before
the LORD and wrath may not come
upon you and your brothers. Thus
you shall do, and you will not incur
guilt. 11 And behold, Amariah the
chief priest is over you in all matters
of the LORD; and Zebadiah the son of
Ishmael, the governor of the house of
Judah, in all the king's matters, and
the Levites will serve you as officers.
Deal courageously, and may the LORD
be with the upright!"[1]

Jehoshaphat's Prayer

20 After this the Moabites and
Ammonites, and with them
some of the Meunites,[2] came against
Jehoshaphat for battle. 2 Some men

[1]Hebrew *the good* [2]Compare 26:7; Hebrew *Ammonites*

19:6 a read הוּא ע' (ה haplography)?; cf. Latin
20:1 a read after 2 Chronicles 26:7, מֵהַמְּעוּנִים ; cf. Septuagint, ἐκ τῶν Μιναίων

came and told Jehoshaphat, “A great multitude is coming against you from Edom,[1] from beyond the sea; and, behold, they are in Hazazon-tamar” (that is, Engedi). [3] Then Jehoshaphat was afraid and set his face to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. [4] And Judah assembled to seek help from the LORD; from all the cities of Judah they came to seek the LORD.

[5] And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, [6] and said, “O LORD, God of our fathers, are you not God in heaven? You rule over all the kingdoms of the nations. In your hand are power and might, so that none is able to withstand you. [7] Did you not, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it forever to the descendants of Abraham your friend? [8] And they have lived in it and have built for you in it a sanctuary for your name, saying, [9] ‘If disaster comes upon us, the sword, judgment,[2] or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you—for your name is in this house—and cry out to you in our affliction, and you will hear and save.’ [10] And now behold, the men of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade when they came from the land of Egypt, and whom they avoided and did not destroy— [11] behold, they reward us by coming to drive us out of your possession, which you have given us to inherit. [12] O our God, will you not execute judgment on them? For we are powerless against this great

[1]One Hebrew manuscript; most Hebrew manuscripts *Aram* (Syria) [2]Or *the sword of judgment*

וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר
from-opposite-side great multitude against–you coming to-say to-Jehoshaphat and-they-told

לַיָּם מֵאֲרָם[a] וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃
Engedi that in-Hazazon-tamar and-behold–they from-Aram to-the-sea

3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־ פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
for-Yahweh to-seek *face-of–him* — Jehoshaphat and-he-put then-he-was-afraid

וַיִּקְרָא־ צוֹם עַל־ כָּל־ יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ
to-seek Judah and-they-assembled Judah all-of over fast and-he-called-out

מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — to-seek they-came Judah cities-of from-all-of also from-Yahweh

5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי
before Yahweh in-house-of and-Jerusalem Judah in-assembly-of Jehoshaphat and-he-stood

הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־ הוּא
he you ?-not fathers-of–us *God-of* Yahweh and-he-said the-new the-court

אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם
the-nations kingdoms-of over-all-of ruling and-you *in-the-heaven* *God*

וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
to-take-one's-stand against–you so-that-there-is-not and-might power and-in-hand-of–you

7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land ones-inhabiting-of — you-drove-out *God-of–us* you ?-not

מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם
Abraham to-seed-of and-you-gave–her Israel people-of–you from-before

אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ־ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
in-her for–you and-they-have-built in-her and-they-have-lived for-eternity one-loving-of–you

מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ 9 אִם־ תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט
judgment sword disaster upon–us she-comes if to-say for-name-of–you sanctuary

וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי
for and-before–you the-this the-house before we-will-stand or-famine or-plague

שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ
from-distress-of–us to–you and-we-will-cry the-this in-the-house name-of–you

וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־ עַמּוֹן וּמוֹאָב
and-Moab Ammon sons-of behold and-now and-you-will-save and-you-will-hear

וְהַר־ שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־ נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם
in-them to-enter to-Israel you-gave not whom Seir and-Mountain-of

בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם
from-near-them they-have-turned-away for Egypt from-land-of when-to-come-them

וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־ הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא
to-come on–us *recompensing* they and-behold they-destroyed–them and-not

לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ
God-of–us you-have-given-as-inheritance–us which from-possession-of–you to-drive-out–us

הֲלֹא תִשְׁפָּט־ בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב
the-great the-horde before power in–us there-is-not for on–them will-you-judge ?-not

20:2 a read, with 1 Hebrew manuscript, Latin, מֵאֱדֹם

הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־ נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ
on–you but we-shall-do what we-know not and-we against–us the-one-coming the-this

עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־ יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־ טַפָּם
little-one-of-them also Yahweh before *standing* Judah and-all-of eyes-of–us

נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־ זְכַרְיָהוּ בֶּן־ בְּנָיָה בֶּן־
son-of Benaiah son-of Zechariah son-of and-Jahaziel and-children-of–them wives-of–them

יְעִיאֵל בֶּן־ מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־ בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ
Spirit-of upon–him she-was Asaph sons-of from the-Levite Mattaniah son-of Jeiel

יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ 15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־ יְהוּדָה
Judah all-of listen-attentively and-he-said the-assembly in-midst-of Yahweh

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-says thus Jehoshaphat and-the-King Jerusalem and-ones-inhabiting-of

אַתֶּם אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
for the-this the-great the-horde because-of be-you-dismayed and-not be-you-afraid not you

לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם
behold–they against–them go-down tomorrow *to-God* but the-battle to–you not

עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי
east-of the-valley at-end-of —them and-you-will-find the-Ziz by-ascent-of *coming-up*

מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
stand take-your-stand in-this-one to-fight for–you not Jeruel wilderness-of

וּרְאוּ אֶת־ יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַל־ תִּירְאוּ
be-you-afraid not and-Jerusalem Judah with–you Yahweh salvation-of — and-see

וְאַל־ תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
with–you and-Yahweh *to-face-of–them* go-out tomorrow be-you-dismayed and-not

18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־ יְהוּדָה
Judah and-all-of ground–DIR *face* Jehoshaphat then-he-bowed-down

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
to-bow-down-in-worship Yahweh before they-fell Jerusalem and-ones-inhabiting-of

לַיהוָה׃ 19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־ בְּנֵי
people-of and-from the-Kohathites people-of from the-Levites and-they-stood-up to-Yahweh

הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
to-above–DIR great with-voice Israel *God-of* to-Yahweh to-praise the-Korahites

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ
Tekoa to-wilderness-of and-they-went-out in-the-morning and-they-rose-early

וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה
Judah hear–me and-he-said Jehoshaphat he-stood and-when-to-go-out–them

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you in-Yahweh believe Jerusalem and-ones-inhabiting-of

וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃
and-you-will-succeed in-prophets-of–him believe and-you-will-be-established

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־ הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
to-Yahweh ones-singing then-he-appointed the-people to when-he-had-taken-counsel

horde that is coming against us. We
do not know what to do, but our eyes
are on you."
13 Meanwhile all Judah stood before
the LORD, with their little ones, their
wives, and their children.
14 And the
Spirit of the LORD came upon Jahaziel
the son of Zechariah, son of Benaiah,
son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite
of the sons of Asaph, in the midst of
the assembly.
15 And he said, "Listen,
all Judah and inhabitants of Jerusalem
and King Jehoshaphat: Thus says the
LORD to you, 'Do not be afraid and do
not be dismayed at this great horde,
for the battle is not yours but God's.
16 Tomorrow go down against them.
Behold, they will come up by the as-
cent of Ziz. You will find them at the
end of the valley, east of the wilder-
ness of Jeruel.
17 You will not need to
fight in this battle. Stand firm, hold
your position, and see the salvation
of the LORD on your behalf, O Judah
and Jerusalem.' Do not be afraid and
do not be dismayed. Tomorrow go
out against them, and the LORD will
be with you."
18 Then Jehoshaphat bowed his
head with his face to the ground, and
all Judah and the inhabitants of Jeru-
salem fell down before the LORD, wor-
shiping the LORD.
19 And the Levites,
of the Kohathites and the Korahites,
stood up to praise the LORD, the God
of Israel, with a very loud voice.
20 And they rose early in the morn-
ing and went out into the wilderness
of Tekoa. And when they went out,
Jehoshaphat stood and said, "Hear
me, Judah and inhabitants of Jerusa-
lem! Believe in the LORD your God,
and you will be established; believe
his prophets, and you will succeed."
21 And when he had taken counsel
with the people, he appointed those
who were to sing to the LORD and

praise him in holy attire, as they went before the army, and say,

> "Give thanks to the LORD,
> for his steadfast love endures forever."

22 And when they began to sing and praise, the LORD set an ambush against the men of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah, so that they were routed. 23 For the men of Ammon and Moab rose against the inhabitants of Mount Seir, devoting them to destruction, and when they had made an end of the inhabitants of Seir, they all helped to destroy one another.

The LORD Delivers Judah

24 When Judah came to the watchtower of the wilderness, they looked toward the horde, and behold, there[1] were dead bodies lying on the ground; none had escaped. 25 When Jehoshaphat and his people came to take their spoil, they found among them, in great numbers, goods, clothing, and precious things, which they took for themselves until they could carry no more. They were three days in taking the spoil, it was so much. 26 On the fourth day they assembled in the Valley of Beracah,[2] for there they blessed the LORD. Therefore the name of that place has been called the Valley of Beracah to this day. 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, returning to Jerusalem with joy, for the LORD had made them rejoice over their enemies. 28 They came to Jerusalem with harps and lyres and trumpets, to the house of the LORD. 29 And the fear of God came on all the kingdoms of the countries when they heard that the LORD had fought against the enemies of Israel. 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet, for his God gave him rest all around.

[1] Hebrew *they* [2] *Beracah* means *blessing*

וּמְהַֽלְלִים לְהַדְרַת־ קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶֽחָלוּץ
the-ones-being-armed before when-to-go-out holiness as-to-ornament-of *and-praising*

וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַֽיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּֽוֹ׃ 22 וּבְעֵת
and-at-time steadfast-love-of–him to-eternity for to-Yahweh give-thanks *and-saying*

הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָֽרְבִים עַל־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon sons-of against *ambushing* Yahweh he-put and-praise in-cry-of-jubilation they-began

מוֹאָב וְהַר־ שֵׂעִיר הַבָּאִים לִֽיהוּדָה וַיִּנָּגֵֽפוּ׃
and-they-were-defeated against-Judah the-ones-coming Seir and-Mountain-of Moab

23 וַיַּֽעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־ יֹשְׁבֵי הַר־ שֵׂעִיר
Seir Mountain-of ones-inhabiting-of against and-Moab Ammon sons-of and-they-rose

לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
Seir to-ones-inhabiting-of and-as-to-make-end and-to-destroy to-devote-to-destruction

עָזְרוּ אִישׁ־ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִֽית׃ 24 וִֽיהוּדָה בָּא עַל־
to he-came when-Judah to-destruction against-neighbor-of–him man they-helped

הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־ הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
corpses and-behold–they the-horde to and-they-looked to-the-wilderness the-watchtower

נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָֽה׃ 25 וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat when-he-came escapee and-there-was-not ground–DIR *lying*

וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־ שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
among–them then-they-found spoil-of–them — to-plunder and-people-of–him

לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים b וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ
and-they-plundered *being-delighted-in* and-objects and-corpses and-goods to-the-multitude

לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים
plundering three days and-they-were act-of-carrying to-there-was-not for–themselves

אֶת־ הַשָּׁלָל כִּי רַב־ הֽוּא׃ 26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק
to-Valley-of they-assembled the-fourth and-on-the-day he much for the-spoil —

בְּרָכָה כִּי־ שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־ יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאוּ אֶת־ שֵׁם
name-of — they-called thus upon Yahweh — they-blessed there for Beracah

הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־ הַיּֽוֹם׃ 27 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־ אִישׁ
man-of every-of then-they-returned the-day to Beracah Valley-of the-that the-place

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem to to-return at-head-of–them and-Jehoshaphat and-Jerusalem Judah

בְּשִׂמְחָה כִּֽי־ שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶֽם׃
over-ones-being-hostile-to–them Yahweh he-made-rejoice–them for with-joy

28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ בֵּית
house-of to and-with—trumpets and-with-lyres with-harps Jerusalem and-they-came

יְהוָֽה׃ 29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
the-lands kingdoms-of all-of on *God* fear-of and-he-was Yahweh

בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel ones-being-hostile-to against Yahweh he-had-fought that when-to-hear–them

30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו
God-of–him to–him and-he-gave-rest Jehoshaphat kingdom-of so-she-was-quiet

20:25 b read, with a few Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, וּבְגָדִים; Septuagint, καὶ σκῦλα

מִסָּבִיב׃ 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־ יְהוּדָה בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ

and-five thirty son-of Judah over Jehoshaphat thus-he-reigned from-all-around

שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם

in-Jerusalem he-reigned year and-five and-twenty when-to-reign–him year

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־ שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ

in-way-of and-he-walked Shilhi daughter-of Azubah mother-of–him and-name-of

אָבִיו אָסָא וְלֹא־ סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי

in-eyes-of the-right to-do from–her he-turned-aside and-not Asa father-of–him

יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־ הֵכִינוּ

they-set not the-people and-yet they-were-removed not the-high-places however Yahweh

לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים

the-first Jehoshaphat matters-of now-rest-of fathers-of–them *to-God-of* heart-of–them

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶּן־ חֲנָנִי אֲשֶׁר

which Hanani son-of Jehu in-words-of *being-written* behold–they *and-the-last*

הֹעֲלָה עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וְאַחֲרֵיכֵן אֶתְחַבַּר

he-joined and-after-thus Israel Kings-of Book-of on he-was-made-to-go-up

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ

he-acted-wickedly he Israel king-of Ahaziah with Judah king-of Jehoshaphat

לַעֲשׂוֹת׃ 36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ

Tarshish to-go ships to-make with–him and-he-joined–him to-do

וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ דֹּדָוָהוּ

Dodavahu son-of Eliezer then-he-prophesied in-Ezion-geber ships and-they-made

מִמָּרֵשָׁה עַל־ יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־ אֲחַזְיָהוּ

Ahaziah with as-to-join–you to-say Jehoshaphat against from-Mareshah

פָּרַץ יְהוָה אֶת־ מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת

ships and-they-were-broken-in-pieces works-of–you — Yahweh he-will-break-down

וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־ תַּרְשִׁישׁ׃

Tarshish to to-go they-were-able and-not

21 1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו

fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoshaphat and-he-slept

בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וְלוֹ־ אַחִים

brothers and-to–him in-place-of–him son-of–him Jehoram and-he-reigned David in-city-of

בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל

and-Michael and-Azariah and-Zechariah and-Jehiel Azariah Jehoshaphat sons-of

וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם |

to–them and-he-gave Israel king-of Jehoshaphat sons-of these all-of and-Shephatiah

אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־ עָרֵי

cities-of with and—valuables and—gold —silver *great* gifts father-of–them

מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־ הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־ הוּא הַבְּכוֹר׃

the-firstborn he because to-Jehoram he-gave the-kingdom but— in-Judah fortifications

4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־ מַמְלֶכֶת a אָבִיו וַיִּתְחַזַּק

and-he-strengthened-himself father-of–him kingdom-of over Jehoram when-he-had-ascended

21:4 a 4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כַּת —

31 Thus Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. 32 He walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD. 33 The high places, however, were not taken away; the people had not yet set their hearts upon the God of their fathers.

34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, from first to last, are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are recorded in the Book of the Kings of Israel.

The End of Jehoshaphat's Reign

35 After this Jehoshaphat king of Judah joined with Ahaziah king of Israel, who acted wickedly. 36 He joined him in building ships to go to Tarshish, and they built the ships in Ezion-geber. 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because you have joined with Ahaziah, the LORD will destroy what you have made." And the ships were wrecked and were not able to go to Tarshish.

Jehoram Reigns in Judah

21 Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place. 2 He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.[1] 3 Their father gave them great gifts of silver, gold, and valuable possessions, together with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, because he was the firstborn. 4 When Jehoram had ascended the throne of his father and was established, he killed

[1] That is, Judah

all his brothers with the sword, and
also some of the princes of Israel. 5 Je-
horam was thirty-two years old when
he became king, and he reigned eight
years in Jerusalem. 6 And he walked
in the way of the kings of Israel, as
the house of Ahab had done, for the
daughter of Ahab was his wife. And
he did what was evil in the sight of the
LORD. 7 Yet the LORD was not willing
to destroy the house of David, because
of the covenant that he had made with
David, and since he had promised to
give a lamp to him and to his sons
forever.
8 In his days Edom revolted from
the rule of Judah and set up a king
of their own. 9 Then Jehoram passed
over with his commanders and all
his chariots, and he rose by night and
struck the Edomites who had sur-
rounded him and his chariot com-
manders. 10 So Edom revolted from
the rule of Judah to this day. At that
time Libnah also revolted from his
rule, because he had forsaken the
LORD, the God of his fathers.
11 Moreover, he made high places
in the hill country of Judah and led
the inhabitants of Jerusalem into
whoredom and made Judah go astray.
12 And a letter came to him from Eli-
jah the prophet, saying, "Thus says the
LORD, the God of David your father,
'Because you have not walked in the
ways of Jehoshaphat your father, or in
the ways of Asa king of Judah, 13 but
have walked in the way of the kings of
Israel and have enticed Judah and the
inhabitants of Jerusalem into whore-
dom, as the house of Ahab led Israel
into whoredom, and also you have
killed your brothers, of your father's
house, who were better than you,
14 behold, the LORD will bring a great
plague on your people, your children,

וַיַּהֲרֹג אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי
from-princes-of and-also with-the-sword brothers-of-him all-of — and-he-killed

יִשְׂרָאֵל׃ 5 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Jehoram year and-two thirty son-of Israel

וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of in-way-of and-he-walked in-Jerusalem he-reigned years and-eight

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־ אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ
to-him she-was Ahab daughter-of for Ahab house-of they-had-done as

אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 7 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית
to-destroy Yahweh he-was-willing yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did wife

אֶת־ בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר
and-as as-to-David he-had-cut that the-covenant because-of David house-of —

אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 בְּיָמָיו
in-days-of-him the-days all-of and-to-sons-of-him lamp to-him to-give he-had-said

פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
king over-them and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-revolted

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־ שָׂרָיו וְכָל־ הָרֶכֶב עִמּוֹ
with-him the-chariot and-all-of commanders-of-him with Jehoram then-he-passed-over

וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת
and— to-him the-surrounding Edom — and-he-struck night he-rose and-he-was

שָׂרֵי הָרָכֶב׃ 10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם
the-day to Judah hand-of from-under Edom so-he-revolted the-chariot commanders-of

הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי
because hand-of-him from-under the-that at-the-time Libnah he-revolted then the-this

עָזַב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 11 גַּם־ הוּא עָשָׂה־ בָמוֹת
high-places he-made he also fathers-of-him *God-of* Yahweh — he-had-forsaken

בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן אֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem ones-inhabiting-of — and-he-caused-to-whore Judah *in-hill-country-of*

וַיַּדַּח אֶת־ יְהוּדָה׃ 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
from-Elijah letter to-him and-he-came Judah — and-he-made-go-astray

הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר
that in-place-of father-of-you David *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet

לֹא־ הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־
king-of Asa or-in-ways-of father-of-you Jehoshaphat in-ways-of you-have-walked not

יְהוּדָה׃ 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־
— and-you-caused-to-whore Israel kings-of in-way-of but-you-have-walked Judah

יְהוּדָה וְאֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
Ahab house-of as-to-cause-to-whore Jerusalem ones-inhabiting-of and— Judah

וְגַם אֶת־ אַחֶיךָ בֵית־ אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
more-than-you the-good-ones father-of-you house-of brothers-of-you — and-also

הָרָגְתָּ׃ 14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
on-people-of-you great plague inflicting Yahweh behold you-have-killed

וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־ רְכוּשֶׁךָ׃ 15 וְאַתָּה
and-you possession-of-you and-on-all-of and-on-wives-of-you and-on-children-of-you

בָּחֳלָיִים רַבִּים b בְּמַחֲלַה מֵעֶיךָ עַד־ יֵצְאוּ מֵעֶיךָ
bowels-of-you they-come-out until bowels-of-you with-illness-of *great* *with-sickness*

מִן־ הַחֹלִי יָמִים עַל־ יָמִים׃ 16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־ יְהוֹרָם אֵת
— Jehoram against Yahweh and-he-stirred-up days upon days the-illness from

רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־ יַד כּוּשִׁים׃ 17 וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up Cushites hand-of at who and-the-Arabians the-Philistines spirit-of

בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־ הָרְכוּשׁ
the-possessions all-of — and-they-carried-away and-they-forced-a-breach-her against-Judah

הַנִּמְצָא לְבֵית־ הַמֶּלֶךְ וְגַם־ בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא
so-that-not and-wives-of-him sons-of-him and-also the-king to-house-of the-being-found

נִשְׁאַר־ לוֹ בֵּן כִּי אִם־ יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃ 18 וְאַחֲרֵי כָּל־
all-of and-after sons-of-him small-one-of Jehoahaz if except son to-him he-was-left

זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה׀ בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃
restoration for-there-was-not for-illness in-bowels-of-him Yahweh he-struck-him this

19 וַיְהִי לְיָמִים׀ מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם
two to-time-periods the-end to-go-out and-as-time from-days to-days and-he-was

יָצְאוּ מֵעָיו עִם־ חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים
severe *in-sickness* and-he-died illness-of-him with bowels-of-him they-went-out

וְלֹא־ עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ 20 בֶּן־
son-of fathers-of-him like-fire-of fire people-of-him for-him they-made and-not

שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם a הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
he-reigned years and-eight when-to-reign-him he-was and-two thirty

בִּירוּשָׁלָםִ וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
but-not David in-city-of and-they-buried-him desire with-no and-he-went in-Jerusalem

בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
the-kings in-tombs-of

22 1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֶת־ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
son-of-him Ahaziah — Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-made-king

הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־ הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד
the-band-of-men he-killed the-former-ones all-of for in-place-of-him the-small-one

הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah so-he-reigned to-the-camp with-Arabians the-one-coming

יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ a אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם a שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two forty son-of Judah

וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

בַּת־ עָמְרִי׃ 3 גַּם־ הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי
for Ahab house-of in-ways-of he-walked he also Omri granddaughter-of

אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ 4 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did to-act-wickedly one-giving-counsel-of-him she-was mother-of-him

your wives, and all your possessions,
15 and you yourself will have a severe
sickness with a disease of your bowels,
until your bowels come out because of
the disease, day by day.'"
16 And the LORD stirred up against
Jehoram the anger[1] of the Philistines
and of the Arabians who are near
the Ethiopians. 17 And they came up
against Judah and invaded it and carried away all the possessions they
found that belonged to the king's
house, and also his sons and his wives,
so that no son was left to him except
Jehoahaz, his youngest son.
18 And after all this the LORD struck
him in his bowels with an incurable
disease. 19 In the course of time, at the
end of two years, his bowels came out
because of the disease, and he died in
great agony. His people made no fire
in his honor, like the fires made for
his fathers. 20 He was thirty-two years
old when he began to reign, and he
reigned eight years in Jerusalem. And
he departed with no one's regret. They
buried him in the city of David, but
not in the tombs of the kings.

Ahaziah Reigns in Judah

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band
of men that came with the Arabians
to the camp had killed all the older
sons. So Ahaziah the son of Jehoram
king of Judah reigned. 2 Ahaziah was
twenty-two[2] years old when he began
to reign, and he reigned one year in
Jerusalem. His mother's name was
Athaliah, the granddaughter of Omri.
3 He also walked in the ways of the
house of Ahab, for his mother was his
counselor in doing wickedly. 4 He did

[1] Hebrew *spirit* [2] See 2 Kings 8:26; Hebrew *forty-two*; Septuagint *twenty*

21:15 b 2 Hebrew manuscripts, רָעִים ; cf. Septuagint, Vulgate
21:20 a 2 Kings 8:17 adds שָׁנָה
22:2 a–a Graecus originalis, 20; Latin, 16; read, with 2 Kings 8:26, עֶשְׂרִים וּשׁ׳ , also Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

what was evil in the sight of the LORD,
as the house of Ahab had done. For
after the death of his father they were
his counselors, to his undoing. 5 He
even followed their counsel and went
with Jehoram the son of Ahab king
of Israel to make war against Hazael
king of Syria at Ramoth-gilead. And
the Syrians wounded Joram, 6 and he
returned to be healed in Jezreel of the
wounds that he had received at Ra-
mah, when he fought against Hazael
king of Syria. And Ahaziah the son of
Jehoram king of Judah went down to
see Joram the son of Ahab in Jezreel,
because he was wounded.
7 But it was ordained by God that
the downfall of Ahaziah should come
about through his going to visit Jo-
ram. For when he came there, he
went out with Jehoram to meet Jehu
the son of Nimshi, whom the LORD
had anointed to destroy the house
of Ahab. 8 And when Jehu was ex-
ecuting judgment on the house of
Ahab, he met the princes of Judah
and the sons of Ahaziah's brothers,
who attended Ahaziah, and he killed
them. 9 He searched for Ahaziah,
and he was captured while hiding in
Samaria, and he was brought to Jehu
and put to death. They buried him,
for they said, "He is the grandson of
Jehoshaphat, who sought the LORD
with all his heart." And the house of
Ahaziah had no one able to rule the
kingdom.

Athaliah Reigns in Judah

10 Now when Athaliah the mother
of Ahaziah saw that her son was dead,
she arose and destroyed all the royal
family of the house of Judah. 11 But
Jehoshabeath,[1] the daughter of the
king, took Joash the son of Ahaziah
and stole him away from among the
king's sons who were about to be put
to death, and she put him and his

[1] Spelled *Jehosheba* in 2 Kings 11:2

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־ הֵמָּה הָיוּ־ לוֹ יוֹעֲצִים
ones-giving-counsel to-him they-were they for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of

אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ
he-walked in-counsel-of-them even to-him for-destruction father-of-him death-of after

וַיֵּלֶךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
against to-the-war Israel king-of Ahab son-of Jehoram with and-he-went

חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים a אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — the-Arameans and-they-wounded in-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds because in-Jezreel to-be-healed and-he-returned

הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael against when-to-fight-him at-Ramah they-had-wounded-him

וַעֲזַרְיָהוּ b בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יְהוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Azariah

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה
she-was *but-from-God* he being-wounded because in-Jezreel Ahab son-of

תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־ יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
with he-went-out and-when-to-come-him Joram to to-go Ahaziah downfall-of

יְהוֹרָם אֶל־ יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית
to-cut-off Yahweh he-had-anointed-him whom Nimshi son-of Jehu to Jehoram

אֶת־ בֵּית אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט a יֵהוּא עִם־ בֵּית
house-of with Jehu as-to-execute-judgment when-he-was Ahab house-of —

אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah brothers-of and-sons-of Judah princes-of — then-he-met Ahab

מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah — and-he-searched and-he-killed-them to-Ahaziah servants

וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought-him in-Samaria keeping-hidden and-he and-they-captured-him

יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ b וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat grandson-of they-said for and-they-buried-him and-they-killed-him Jehu

הוּא אֲשֶׁר־ דָּרַשׁ אֶת־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ וְאֵין
and-there-was-not heart-of-him with-all-of Yahweh — he-sought who he

לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah mother-of now-Athaliah for-kingship power to-keep Ahaziah to-house-of

רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־ כָּל־
all-of — and-she-destroyed and-she-arose son-of-her he-had-died that she-saw

זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־
daughter-of Jehoshabeath but-she-took Judah to-house-of the-royalty seed-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah son-of Joash — the-king

הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ
one-nursing-of-him and— —him and-she-put the-ones-being-put-to-death the-king

22:5 a = הָאֲרַ׳ (actually written in 2 Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate; cf. 2 Kings 8:28)
22:6 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, and 2 Kings, וַאֲחַזְיָהוּ
22:8 a many Hebrew manuscripts, בְּהִ׳
22:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, תֵ׳ —

בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
Jehoram the-King daughter-of Jehoshabeath and-she-hid–him the-bed in-private-room-of

אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
from-presence-of Ahaziah sister-of she-was she because the-priest Jehoiada wife-of

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים
the-God in-house-of with–them and-he-was she-killed–him so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃
the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

23 1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־
with and-he-took Jehoiada he-made-self-strong the-seventh but-in-the-year

שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ יְהוֹחָנָן
Jehohanan son-of and—Ishmael Jeroham son-of —Azariah the-hundreds commanders-of

וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ עוֹבֵד וְאֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ עֲדָיָהוּ וְאֶת־ אֱלִישָׁפָט
Elishaphat and— Adaiah son-of Maaseiah and— Obed son-of and—Azariah

בֶּן־ זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ
and-they-gathered in-Judah and-they-went-around in-the-covenant with–him Zichri son-of

אֶת־ הַלְוִיִּם מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel the-fathers and-heads-of Judah cities-of from-all-of the-Levites —

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־ הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית
in-house-of covenant the-assembly all-of and-he-cut Jerusalem to and-they-came

הָאֱלֹהִים עִם־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־ הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ
let-him-reign the-king son-of behold to–them and-he-said the-king with *the-God*

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
you-shall-do that the-thing this David sons-of about Yahweh he-spoke as

הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
and—the-Levites —the-priests the-Sabbath ones-coming-of from–you the-third

לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר
at-Gate-of and-the-third the-king in-house-of and-the-third the-entrances for-gatekeepers-of

הַיְסוֹד וְכָל־ הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־ יָבוֹא
let-him-come-in and-not Yahweh house-of in-courts-of the-people and-all-of the-Foundation

בֵית־ יְהוָה כִּי אִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה
they to–the-Levites *and-the-ministering* the-priests if except Yahweh house-of

יָבֹאוּ כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־ הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
charge-of they-are-to-keep the-people but-all-of they holy-thing for they-may-come-in

יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ
man all-around the-king — the-Levites and-they-shall-surround Yahweh

וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-the-one-entering in-hand-of–him with-weapons-of–him

יוּמָת וְהָיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ
when-to-come-in-him the-king with and-be he-shall-be-put-to-death

וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־ יְהוּדָה כְּכֹל
according-to-all-of Judah and-all-of the-Levites and-they-did and-when-to-go-out–him

nurse in a bedroom. Thus Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram and wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him[1] from Athaliah, so that she did not put him to death.
12 And he remained with them six years, hidden in the house of God, while Athaliah reigned over the land.

Joash Made King

23 But in the seventh year Jehoiada took courage and entered into a covenant with the commanders of hundreds, Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri.
2 And they went about through Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.
3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And Jehoiada[2] said to them, "Behold, the king's son! Let him reign, as the LORD spoke concerning the sons of David.
4 This is the thing that you shall do: of you priests and Levites who come off duty on the Sabbath, one third shall be gatekeepers,
5 and one third shall be at the king's house and one third at the Gate of the Foundation. And all the people shall be in the courts of the house of the LORD.
6 Let no one enter the house of the LORD except the priests and ministering Levites. They may enter, for they are holy, but all the people shall keep the charge of the LORD.
7 The Levites shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever enters the house shall be put to death. Be with the king when he comes in and when he goes out."
8 The Levites and all Judah did

[1] That is, Joash [2] Hebrew *he*

according to all that Jehoiada the priest
commanded, and they each brought
his men, who were to go off duty on
the Sabbath, with those who were to
come on duty on the Sabbath, for Je-
hoiada the priest did not dismiss the
divisions. 9 And Jehoiada the priest
gave to the captains the spears and the
large and small shields that had been
King David's, which were in the house
of God. 10 And he set all the people as
a guard for the king, every man with
his weapon in his hand, from the
south side of the house to the north
side of the house, around the altar
and the house. 11 Then they brought
out the king's son and put the crown
on him and gave him the testimony.
And they proclaimed him king, and
Jehoiada and his sons anointed him,
and they said, "Long live the king."

Athaliah Executed

12 When Athaliah heard the noise
of the people running and praising the
king, she went into the house of the
LORD to the people. 13 And when she
looked, there was the king standing
by his pillar at the entrance, and the
captains and the trumpeters beside
the king, and all the people of the land
rejoicing and blowing trumpets, and
the singers with their musical instru-
ments leading in the celebration. And
Athaliah tore her clothes and cried,
"Treason! Treason!" 14 Then Jehoiada
the priest brought out the captains
who were set over the army, saying
to them, "Bring her out between the
ranks, and anyone who follows her
is to be put to death with the sword."
For the priest said, "Do not put her to
death in the house of the LORD." 15 So
they laid hands on her,[l] and she went
into the entrance of the horse gate of
the king's house, and they put her to
death there.

Jehoiada's Reforms

16 And Jehoiada made a covenant
between himself and all the people

[l] Or *they made a passage for her*

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of-him — man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that

בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע
Jehoiada he-released not for the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath ones-going-of

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמַּחְלְקוֹת׃ 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי
to-commanders-of the-priest Jehoiada and-he-gave the-divisions — the-priest

הַמֵּאוֹת אֶת־ הַחֲנִיתִים וְאֶת־ הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר
that the-small-round-shields and— the-shields and— the-spears — the-hundreds

לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of — and-he-set-up *the-God* house-of which David to-the-King

וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף
side-of to the-south the-house from-side-of in-hand-of-him weapon-of-him and-man

הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃
all-around the-king to and-to-the-house to-the-altar the-north the-house

11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־
and— the-crown — on-him and-he-put the-king son-of — then-they-brought-out

הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו
and-sons-of-him Jehoiada and-they-anointed-him —him and-they-made-king the-testimony

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ קוֹל הָעָם
the-people noise-of — Athaliah when-she-heard the-king may-he-live and-they-said

הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-people into and-she-went the-king — *and-the-praising* *the-running*

13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־ עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
at-the-entrance pillar-of-him by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ
rejoicing the-land people-of and-all-of the-king by and-the-trumpets and-the-commanders

וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
and-making-know the-song with-instruments-of and-the-ones-singing on-the-trumpets and-blowing

לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
conspiracy conspiracy and-she-said clothes-of-her — Athaliah and-she-tore to-praise

14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀
the-hundreds commanders-of — the-priest Jehoiada then-he-brought-out

פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־ מִבֵּית
from-interior-of to bring-out-her to-them and-he-said the-army ones-being-appointed-of

הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר
he-said for with-the-sword he-is-to-be-put-to-death after-her and-the-one-going the-ranks

הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃ 15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם
hands to-her so-they-laid Yahweh house-of you-are-to-put-to-death-her not the-priest

וַתָּבוֹא אֶל־ מְבוֹא שַׁעַר־ הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ
and-they-killed-her the-king house-of the-horses gate-of entrance-of into and-she-went

שָׁם׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-between between-him covenant Jehoiada and-he-cut there

וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of then-they-went to-Yahweh to-people to-be the-king and-between

בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־ צְלָמָיו
images-of–him and— altars-of–him and— and-they-tore-down–him the-Baal house-of

שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃
the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— they-broke-in-pieces

18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם [a]
the-Levites the-priests in-hand-of Yahweh house-of watchmen-of Jehoiada and-he-put

אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־ בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
burnt-offerings to-make-go-up Yahweh house-of over David he-had-distributed whom

יְהוָה [b] כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל
according-to and-with-song with-joy Moses in-Law-of as-the-one-being-written Yahweh

יְדֵי דָוִיד׃ 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־ שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
so-that-not Yahweh house-of gates-of at the-gatekeepers and-he-set-up David *power-of*

יָבֹא טָמֵא לְכָל־ דָּבָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took thing as-to-any-of unclean-one he-entered

וְאֶת־ הָאַדִּירִים וְאֶת־ הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת | כָּל־ עַם
people-of all-of and— among-the-people the-ones-governing and— the-noble-ones and—

הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד [a] אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-he-brought-down the-land

בְּתוֹךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
throne-of on the-king — and-they-set the-king house-of the-upper gate-of in-midst-of

הַמַּמְלָכָה׃ 21 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־
and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced the-royalty

עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב׃
with-the-sword she-had-been-killed Athaliah

24 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
year and-forty when-to-reign–him Joash years seven son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 2 וַיַּעַשׂ
and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־ יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 3 וַיִּשָּׂא־ לוֹ
for–him and-he-took the-priest Jehoiada days-of all-of Yahweh in-eyes-of the-right Joash

יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן
after-this and-he-was and-daughters sons and-he-fathered two wives Jehoiada

הָיָה עִם־ לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת־
— and-he-gathered Yahweh house-of — to-restore Joash heart-of with he-was

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ
and-gather Judah to-cities-of go-out to–them and-he-said and-the-Levites the-priests

מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק | אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה
year from-enough-of *God-of–you* house-of — to-repair money Israel from-all-of

בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃
the-Levites they-did-quickly but-not as-to-the-matter you-are-to-do-quickly and-you on-year

and the king that they should be the
LORD's people. 17 Then all the people
went to the house of Baal and tore it
down; his altars and his images they
broke in pieces, and they killed Mat-
tan the priest of Baal before the altars.
18 And Jehoiada posted watchmen
for the house of the LORD under the
direction of the Levitical priests and
the Levites whom David had orga-
nized to be in charge of the house of
the LORD, to offer burnt offerings to
the LORD, as it is written in the Law of
Moses, with rejoicing and with sing-
ing, according to the order of David.
19 He stationed the gatekeepers at the
gates of the house of the LORD so
that no one should enter who was in
any way unclean. 20 And he took the
captains, the nobles, the governors of
the people, and all the people of the
land, and they brought the king down
from the house of the LORD, marching
through the upper gate to the king's
house. And they set the king on the
royal throne. 21 So all the people of the
land rejoiced, and the city was quiet
after Athaliah had been put to death
with the sword.

Joash Repairs the Temple

24 Joash[1] was seven years old
when he began to reign, and
he reigned forty years in Jerusalem.
His mother's name was Zibiah of
Beersheba. 2 And Joash did what was
right in the eyes of the LORD all the
days of Jehoiada the priest. 3 Jehoiada
got for him two wives, and he had
sons and daughters.
4 After this Joash decided to re-
store the house of the LORD. 5 And
he gathered the priests and the Le-
vites and said to them, "Go out to
the cities of Judah and gather from
all Israel money to repair the house
of your God from year to year, and
see that you act quickly." But the
Levites did not act quickly. 6 So the

[1] Spelled *Jehoash* in 2 Kings 12:1

23:18 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְה'
23:18 b many Hebrew manuscripts, לַי'; cf. Septuagint, Vulgate
23:20 a read, with 2 Kings 11:19, and Septuagint, Vulgate, וַיֵּרְדוּ

king summoned Jehoiada the chief
and said to him, “Why have you not
required the Levites to bring in from
Judah and Jerusalem the tax levied
by Moses, the servant of the LORD,
and the congregation of Israel for the
tent of testimony?” 7 For the sons of
Athaliah, that wicked woman, had
broken into the house of God, and
had also used all the dedicated things
of the house of the LORD for the Baals.
8 So the king commanded, and they
made a chest and set it outside the
gate of the house of the LORD. 9 And
proclamation was made throughout
Judah and Jerusalem to bring in for
the LORD the tax that Moses the ser-
vant of God laid on Israel in the wil-
derness. 10 And all the princes and all
the people rejoiced and brought their
tax and dropped it into the chest until
they had finished.[1] 11 And whenever
the chest was brought to the king’s of-
ficers by the Levites, when they saw
that there was much money in it, the
king’s secretary and the officer of the
chief priest would come and empty
the chest and take it and return it to
its place. Thus they did day after day,
and collected money in abundance.
12 And the king and Jehoiada gave it to
those who had charge of the work of
the house of the LORD, and they hired
masons and carpenters to restore the
house of the LORD, and also workers
in iron and bronze to repair the house
of the LORD. 13 So those who were en-
gaged in the work labored, and the re-
pairing went forward in their hands,
and they restored the house of God to
its proper condition and strengthened
it. 14 And when they had finished, they
brought the rest of the money before
the king and Jehoiada, and with it
were made utensils for the house of
the LORD, both for the service and
for the burnt offerings, and dishes for

[1] Or *until it was full*

6 וַיִּקְרָ֣א הַמֶּ֗לֶךְ לִיהוֹיָדָע֙ הָרֹ֔אשׁ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מַדּ֗וּעַ לֹא־
not why to–him and-he-said the-chief to-Jehoiada the-king so-he-called

דָרַ֤שְׁתָּ עַל־ הַלְוִיִּם֙ לְהָבִ֞יא מִֽיהוּדָ֤ה וּמִירוּשָׁלִַ֙ם֙ אֶת־
— and-from-Jerusalem from-Judah to-bring-in the-Levites on you-have-required

מַשְׂאַ֗ת מֹשֶׁ֛ה עֶֽבֶד־ יְהוָ֖ה וְהַקָּהָ֣ל לְיִשְׂרָאֵ֑ל לְאֹ֖הֶל
for-tent-of to-Israel and-the-congregation Yahweh servant-of Moses tax-of

הָעֵדֽוּת׃ 7 כִּ֤י עֲתַלְיָ֙הוּ֙ הַמִּרְשַׁ֔עַת בָּנֶ֖יהָ פָרְצ֣וּ אֶת־
— they-had-broken-in sons-of–her the-wicked-woman Athaliah for the-testimony

בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים וְגַ֗ם כָּל־ קָדְשֵׁ֛י בֵית־ יְהוָ֖ה עָשׂ֥וּ
they-had-done Yahweh house-of holy-things-of all-of and-also *the-God* house-of

לַבְּעָלִֽים׃ 8 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ וַֽיַּעֲשׂ֖וּ אֲר֣וֹן אֶחָ֑ד וַֽיִּתְּנֻ֛הוּ בְּשַׁ֥עַר
at-gate-of and-they-put-him one chest and-they-made the-king so-he-said for-the-Baals

בֵּית־ יְהוָ֖ה חֽוּצָה׃ 9 וַיִּתְּנוּ־ ק֞וֹל בִּֽיהוּדָ֣ה וּבִֽירוּשָׁלִַ֗ם לְהָבִ֤יא
to-bring-in and-in-Jerusalem in-Judah voice and-they-gave outside–DIR Yahweh house-of

לַֽיהוָה֙ מַשְׂאַ֗ת מֹשֶׁ֧ה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִ֛ים עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּֽר׃
in-the-wilderness Israel on *the-God* servant-of Moses tax-of for-Yahweh

10 וַיִּשְׂמְח֥וּ כָל־ הַשָּׂרִ֖ים וְכָל־ הָעָ֑ם וַיָּבִ֛יאוּ וַיַּשְׁלִ֥יכוּ
and-they-threw and-they-brought the-people and-all-of the-princes all-of and-they-rejoiced

לָאָר֖וֹן עַד־ לְכַלֵּֽה׃ 11 וַיְהִ֡י בְּעֵת֩ יָבִ֨יא אֶת־ הָאָר֜וֹן אֶל־ פְּקֻדַּ֣ת
officer-of to the-chest — he-brought at-time and-he-was to-finish until to-the-chest

הַמֶּלֶךְ֮ בְּיַ֣ד הַלְוִיִּם֒ וְכִרְאוֹתָ֞ם כִּי־ רַ֣ב הַכֶּ֗סֶף וּבָ֨א
then-he-came the-money much that and-as-to-see–them the-Levites by-hand-of the-king

סוֹפֵ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ וּפְקִ֗יד כֹּהֵ֤ן הָרֹאשׁ֙ וִיעָ֣רוּ אֶת־ הָאָר֔וֹן
the-chest — and-they-emptied the-chief priest and-overseer-of the-king one-writing-of

וְיִשָּׂאֻ֖הוּ וִישִׁיבֻ֣הוּ אֶל־ מְקֹמ֑וֹ כֹּ֤ה עָשׂוּ֙ לְי֣וֹם ׀ בְּי֔וֹם
by-day for-day they-did thus place-of–him to and-the-returned–him and-they-took–him

וַיַּֽאַסְפוּ־ כֶ֖סֶף לָרֹֽב׃ 12 וַיִּתְּנֵ֨הוּ הַמֶּ֜לֶךְ וִיהוֹיָדָ֗ע אֶל־
to and-Jehoiada the-king and-they-gave–him to-the-multitude money and-they-gathered

עוֹשֵׂה֙ [b] מְלֶ֙אכֶת֙ עֲבוֹדַ֣ת בֵּית־ יְהוָ֔ה וַיִּהְי֣וּ שֹׂכְרִ֗ים
hiring and-they-were Yahweh house-of service-of work-of one-doing-of

חֹצְבִים֙ וְחָ֣רָשִׁ֔ים לְחַדֵּ֖שׁ בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְ֠גַם לְחָרָשֵׁ֤י בַרְזֶל֙
iron —craftsmen-of and-also Yahweh house-of to-restore and-craftsmen ones-cutting-stones

וּנְחֹ֔שֶׁת לְחַזֵּ֖ק אֶת־ בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 13 וַֽיַּעֲשׂוּ֙ עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה
the-work ones-doing-of so-they-did Yahweh house-of — to-repair and-bronze

וַתַּ֧עַל אֲרוּכָ֛ה לַמְּלָאכָ֖ה בְּיָדָ֑ם וַיַּֽעֲמִ֜ידוּ אֶת־
— and-they-made-stand in-hand-of–them as-to-the-work restoration and-she-went-up

בֵּ֧ית הָאֱלֹהִ֛ים עַל־ מַתְכֻּנְתּ֖וֹ וַֽיְאַמְּצֻֽהוּ׃
and-they-strengthened–him measurement-of–him to *the-God* house-of

14 וּֽכְכַלּוֹתָ֡ם הֵבִ֣יאוּ לִפְנֵי֩ הַמֶּ֨לֶךְ וִיהֽוֹיָדָ֜ע אֶת־ שְׁאָ֣ר הַכֶּ֗סֶף
the-money rest-of — and-Jehoiada the-king before they-brought and-as-to-finish–them

וַיַּעֲשֵׂ֤הוּ כֵלִים֙ לְבֵית־ יְהוָ֔ה כְּלֵ֣י שָׁרֵ֔ת וְהַעֲל֔וֹת
and-to-make-go-up service instruments-of Yahweh for-house-of instruments and-he-made-him

24:12 b several Hebrew manuscripts, most versions, עוֹשֵׂי

וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת
burnt-offerings making-go-up and-they-were and-silver gold and-vessels-of and-dishes

בְּבֵית־ יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ 15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע
Jehoiada but-he-grew-old Jehoiada days-of all-of continually Yahweh in-house-of

וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־ מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
at-death-of–him year and-thirty hundred son-of and-he-died days and-he-was-full

16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־ דָּוִיד עִם־ הַמְּלָכִים כִּי־ עָשָׂה טוֹבָה
good he-had-done because the-kings with David in-city-of and-they-buried–him

בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
Jehoiada death-of now-after and-house-of–him *the-God* and-with in-Israel

בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
the-king he-listened then to-the-king and-they-bowed-down Judah princes-of they-came

אֲלֵיהֶם׃ 18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of–them *God-of* Yahweh house-of — and-they-abandoned to–them

וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־ הָעֲצַבִּים וַיְהִי־ קֶצֶף עַל־ יְהוּדָה
Judah on wrath and-he-was the-idols and— the-Asherim — and-they-served

וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃ 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
to-bring-back–them prophets among–them yet-he-sent this on-guilt–them and-Jerusalem

אֶל־ יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ 20 וְרוּחַ
then-Spirit-of they-listened but-not against–them and-they-caused-to-testify Yahweh to

אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־ זְכַרְיָה בֶּן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל
above and-he-stood the-priest Jehoiada son-of Zechariah — she-clothed *God*

לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים
transgressing you why *the-God* he-says thus to–them and-he-said to-the-people

אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־ עֲזַבְתֶּם אֶת־
— you-have-forsaken because you-prosper so-that-not Yahweh commandments-of —

יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ
and-they-stoned–him against–him but-they-conspired —you and-he-has-forsaken Yahweh

אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃ 22 וְלֹא־ זָכַר
he-remembered thus-not Yahweh house-of in-court-of the-king by-command-of stone

יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
with–him father-of–him Jehoiada he-had-done that the-kindness the-king Joash

וַיַּהֲרֹג אֶת־ בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ [a] אָמַר יֵרֶא יְהוָה
Yahweh may-he-see he-said and-as-to-die–him son-of–him — but-he-killed

וְיִדְרֹשׁ׃ 23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל
army-of against–him he-went-up the-year to-turn-of and-he-was and-may-he-seek

אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-destroyed and-Jerusalem Judah to and-they-came Aram

שָׂרֵי הָעָם מֵעָם וְכָל־ שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
Damascus to-king-of they-sent spoil-of–them and-all-of from-people the-people princes-of

24 כִּי בְּמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן
he-gave but-Yahweh Aram army-of they-had-come men with-few-of though

incense and vessels of gold and silver.
And they offered burnt offerings in
the house of the LORD regularly all
the days of Jehoiada.
15 But Jehoiada grew old and full of
days, and died. He was 130 years old
at his death. 16 And they buried him
in the city of David among the kings,
because he had done good in Israel,
and toward God and his house.
17 Now after the death of Jehoiada
the princes of Judah came and paid
homage to the king. Then the king lis-
tened to them. 18 And they abandoned
the house of the LORD, the God of their
fathers, and served the Asherim and
the idols. And wrath came upon Judah
and Jerusalem for this guilt of theirs.
19 Yet he sent prophets among them to
bring them back to the LORD. These
testified against them, but they would
not pay attention.

Joash's Treachery

20 Then the Spirit of God clothed
Zechariah the son of Jehoiada the
priest, and he stood above the people,
and said to them, "Thus says God,
'Why do you break the command-
ments of the LORD, so that you cannot
prosper? Because you have forsaken
the LORD, he has forsaken you.'"
21 But they conspired against him, and
by command of the king they stoned
him with stones in the court of the
house of the LORD. 22 Thus Joash the
king did not remember the kindness
that Jehoiada, Zechariah's father, had
shown him, but killed his son. And
when he was dying, he said, "May the
LORD see and avenge!"[1]

Joash Assassinated

23 At the end of the year the army
of the Syrians came up against Joash.
They came to Judah and Jerusalem
and destroyed all the princes of the
people from among the people and
sent all their spoil to the king of Da-
mascus. 24 Though the army of the
Syrians had come with few men, the

[1] Hebrew *and seek*

24:22 a many Hebrew manuscripts, וּבְמ׳

LORD delivered into their hand a very great army, because Judah[1] had forsaken the LORD, the God of their fathers. Thus they executed judgment on Joash.

25 When they had departed from him, leaving him severely wounded, his servants conspired against him because of the blood of the son[2] of Jehoiada the priest, and killed him on his bed. So he died, and they buried him in the city of David, but they did not bury him in the tombs of the kings. 26 Those who conspired against him were Zabad the son of Shimeath the Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabite. 27 Accounts of his sons and of the many oracles against him and of the rebuilding[3] of the house of God are written in the Story of the Book of the Kings. And Amaziah his son reigned in his place.

Amaziah Reigns in Judah

25 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD, yet not with a whole heart. 3 And as soon as the royal power was firmly his, he killed his servants who had struck down the king his father. 4 But he did not put their children to death, according to what is written in the Law, in the Book of Moses, where the LORD commanded, "Fathers shall not die because of their children, nor children die because of their fathers, but each one shall die for his own sin."

Amaziah's Victories

5 Then Amaziah assembled the men of Judah and set them by fathers' houses under commanders of thousands and of hundreds for all Judah and Benjamin. He mustered those twenty years old and upward, and

[1] Hebrew *they* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *sons* [3] Hebrew *founding*

24:25 בְּמַחֲלוּיִם ק
24:25 a Septuagint, Vulgate, singular; read בֵּן (י dittography)
24:27 יָרֶב ק
25:4 a not present in Septuagint, Vulgate, and 2 Kings 14:6; delete?

בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־
— they-had-forsaken because very as-to-the-great-number army in-hand-of-them

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־ יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ 25 וּבְלֶכְתָּם
and-when-to-go-them *judgment* they-did Joash and— fathers-of-them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ כִּי־ עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלְיִים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו
against–him they-conspired *many* with–wounds —him they-had-left for from–him

עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי [a] יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־
on and-they-killed–him the-priest Jehoiada sons-of *on-blood-of* servants-of–him

מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ
they-buried–him but-not David in-city-of and-they-buried–him so-he-died bed-of–him

בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ 26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־
son-of Zabad against–him the-ones-conspiring and-these the-kings in-tombs-of

שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃ 27 וּבָנָיו
and-sons-of–him the-Moabite Shimrith son-of and-Jehozabad the-Ammonite Shimeath

וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם
behold–they *the-God* house-of and-foundation against–him the-oracle and-many-of

כְּתוּבִים עַל־ מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ
son-of–him Amaziah and-he-reigned the-Kings Book-of Story-of on *being-written*

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

25 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
and-nine and-twenty Amaziah he-reigned year and-five twenty son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָ͏ִם׃
from-Jerusalem Jehoaddan mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ 3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was whole with-heart not only Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־ עֲבָדָיו
servants-of–him — then-he-killed on–him the-royal-power she-was-strong

הַמַּכִּים אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 4 וְאֶת־ בְּנֵיהֶם לֹא
not children-of–them but— father-of–him the-king — the-ones-striking-down

הֵמִית כִּי [a] כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־
where Moses in-Book-of in-the-Law according-to-the-one-being-written for he-killed

צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים
and-sons sons because-of fathers they-shall-die not to-say Yahweh he-commanded

לֹא־ יָמוּתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
they-shall-die on-sin-of–him man but fathers because-of they-shall-die not

5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־ יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־ אָבוֹת
fathers by-house-of and-he-made-stand Judah — Amaziah then-he-assembled

לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־ יְהוּדָה
Judah for-all-of the-hundreds and-to-commanders-of the-thousands to-commanders-of

וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
and-above–DIR year twenty to-from-son-of and-he-mustered–them and-Benjamin

וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז
grasping war going-out-of being-chosen thousand hundreds three-of and-he-found–them

רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר a חָיִל
valor mighty-one-of thousand hundred from-Israel and-he-hired and-shield spear

בְּמֵאָה כִכַּר־ כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
O-king to-say to–him he-came *the-God* but-man-of silver talent-of for-hundred

אַל־ יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־ יִשְׂרָאֵל כֹּל
all-of Israel with Yahweh not for Israel army-of with–you let-him-go not

בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־ בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה a
for-the-battle be-strong do you go if but Ephraim people-of

יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־ כֹּחַ
power there-is for one-being-hostile before *the-God* he-will-cause-to-stumble–you

בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of Amaziah and-he-said and-to-cause-to-stumble to-help *with-God*

וּמַה־ לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
to-troop-of-warriors-of I-have-given that the-talent as-to-hundred-of to-do but-what

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה
to-make-much to–you to-give for-Yahweh there-is *the-God* man-of and-he-said Israel

מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־
that —the-troop-of-warriors Amaziah then-he-dismissed–them more-than-this

בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
and-he-became-hot to-place-of–them to-go from-Ephraim to–him he-had-come

אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־ אָף׃
nose in-fierceness-of to-place-of–them and-they-returned with-Judah very nose-of–them

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־ עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ
and-he-went people-of–him — and-he-led he-made-self-strong but-Amaziah

גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־ בְּנֵי־ שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
thousands ten-of Seir sons-of — and-he-struck-down Valley-of-the-Salt

12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם
and-they-brought–them Judah sons-of they-captured *alive* thousands and-ten-of

לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־ הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃
they-were-split and-all-of–them the-rock from-top-of and-they-threw–them the-rock to-top-of

13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ
with–him from-to-go Amaziah he-made-go-back whom the-troop-of-warriors but-sons-of

לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־ בֵּית חוֹרוֹן
Beth-horon and-to from-Samaria Judah —cities-of and-they-raided to-the-battle

וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃
much plunder and-they-plundered thousands three-of from–them and-they-struck-down

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־ אֲדוֹמִים
Edomites — from-to-strike-down Amaziah he-came after and-he-was

וַיָּבֵא אֶת־ אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים
for-gods for–him and-he-set-up–them Seir sons-of gods-of — and-he-brought

found that they were 300,000 choice
men, fit for war, able to handle spear
and shield.
6 He hired also 100,000
mighty men of valor from Israel for
100 talents[1] of silver.
7 But a man of
God came to him and said, "O king,
do not let the army of Israel go with
you, for the LORD is not with Israel,
with all these Ephraimites.
8 But go,
act, be strong for the battle. Why
should you suppose that God will cast
you down before the enemy? For God
has power to help or to cast down."
9 And Amaziah said to the man of
God, "But what shall we do about the
hundred talents that I have given to
the army of Israel?" The man of God
answered, "The LORD is able to give
you much more than this."
10 Then
Amaziah discharged the army that
had come to him from Ephraim to go
home again. And they became very
angry with Judah and returned home
in fierce anger.
11 But Amaziah took
courage and led out his people and
went to the Valley of Salt and struck
down 10,000 men of Seir.
12 The men
of Judah captured another 10,000 alive
and took them to the top of a rock
and threw them down from the top
of the rock, and they were all dashed
to pieces.
13 But the men of the army
whom Amaziah sent back, not letting
them go with him to battle, raided the
cities of Judah, from Samaria to Beth-
horon, and struck down 3,000 people
in them and took much spoil.

Amaziah's Idolatry

14 After Amaziah came from strik-
ing down the Edomites, he brought
the gods of the men of Seir and set
them up as his gods and worshiped

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

25:6 a Sebir, 2 Hebrew manuscripts, רִי —
25:8 a either insert לָמָּה (homoioteleuton) or read in 8a בָּם for בא and עֲשֵׂה חֲזֵק for עשה חזק

them, making offerings to them.
15 Therefore the LORD was angry with
Amaziah and sent to him a prophet,
who said to him, "Why have you
sought the gods of a people who did
not deliver their own people from
your hand?" 16 But as he was speak-
ing, the king said to him, "Have we
made you a royal counselor? Stop!
Why should you be struck down?" So
the prophet stopped, but said, "I know
that God has determined to destroy
you, because you have done this and
have not listened to my counsel."

Israel Defeats Amaziah

17 Then Amaziah king of Judah
took counsel and sent to Joash the
son of Jehoahaz, son of Jehu, king of
Israel, saying, "Come, let us look one
another in the face." 18 And Joash the
king of Israel sent word to Amaziah
king of Judah, "A thistle on Lebanon
sent to a cedar on Lebanon, saying,
'Give your daughter to my son for
a wife,' and a wild beast of Lebanon
passed by and trampled down the
thistle. 19 You say, 'See, I[1] have struck
down Edom,' and your heart has lifted
you up in boastfulness. But now stay
at home. Why should you provoke
trouble so that you fall, you and Ju-
dah with you?"
20 But Amaziah would not lis-
ten, for it was of God, in order that
he might give them into the hand
of their enemies, because they had
sought the gods of Edom. 21 So Joash
king of Israel went up, and he and
Amaziah king of Judah faced one
another in battle at Beth-shemesh,
which belongs to Judah. 22 And Judah
was defeated by Israel, and every man
fled to his home. 23 And Joash king
of Israel captured Amaziah king of
Judah, the son of Joash, son of Aha-

[1] Hebrew *you*

וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃
and-before–them he-bowed-down-in-worship and-to-them he-made-go-up-in-smoke

15 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
therefore-he-became-hot nose-of Yahweh with-Amaziah and-he-sent to-him prophet

וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־ אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־
and-he-said to–him why you-have-sought — gods-of the-people who not

הִצִּילוּ אֶת־ עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי׀ בְּדַבְּרוֹ
they-delivered — people-of–them from-hand-of–you but-he-was when-to-speak–him

אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־
to–him and-he-said to–him ?-to-one-giving-counsel to-the-king we-have-put-you stop

לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־
for–you why they-strike-down–you so-he-stopped the-prophet but-he-said I-know that

יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־ עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא
he-has-determined *God* to-destroy–you because you-have-done this and-not

שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ 17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
you-have-listened to-counsel-of–me then-he-took-counsel Amaziah king-of Judah

וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
and-he-sent to Joash son-of Jehoahaz son-of Jehu king-of Israel to-say

לְךָ נִתְרָאֶה פָנִים׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to–you let-us-look-at-each-other faces and-he-sent Joash king-of Israel to

אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־
Amaziah king-of Judah to-say the-thistle which on-the-Lebanon he-sent to

הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־ בִּתְּךָ לִבְנִי
the-cedar which on-the-Lebanon to-say give — daughter-of–you to-son-of–me

לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס
for-wife and-she-passed-by beast-of the-field which on-the-Lebanon and-she-trampled

אֶת־ הַחוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־ אֱדוֹם
— the-thistle you-say see you-have-struck-down — Edom

וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה
and-he-has-lifted-up–you heart-of–you to-boast now stay at-house-of–you why

תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 20 וְלֹא־ שָׁמַע
you-stir-up with-trouble so-that-you-fall you and-Judah with–you but-not he-listened

אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ
Amaziah for *from-the-God* she in-order to-give–them in-hand because they-had-sought

אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
— gods-of Edom so-he-went-up Joash king-of Israel

וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
and-they-looked-at-each-other faces he and-Amaziah king-of Judah in-Beth-shemesh

אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ
which to-Judah and-he-was-defeated Judah before Israel and-they-fled man

לְאֹהָלָיו׃ 23 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז
to-tents-of–him and— Amaziah king-of Judah son-of Joash son-of Jehoahaz

25:17 לְכָה ק

תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem and-he-brought-him at-Beth-shemesh Israel king-of Joash he-captured

וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר
Gate-of to Ephraim from-Gate-of Jerusalem on-wall-of and-he-broke-down

הַפּוֹנֶה b אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־ a הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-silver the-gold and-all-of cubit hundreds four-of the-Turning

הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־ הָאֱלֹהִים עִם־ עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־
and— Obed-edom with *the-God* in-house-of the-ones-being-found the-vessels

אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
Samaria and-he-returned the-hostages sons-of and— the-king house-of treasuries-of

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash death-of after Judah king-of Joash son-of Amaziah and-he-lived

יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ
Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of Israel king-of Jehoahaz

הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם b כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
Kings-of Book-of on *being-written* behold–they ?-not *and-the-last* *the-first*

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־ סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
from-behind Amaziah he-turned-away that and-from-time and-Israel Judah

יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy against–him and-they-conspired Yahweh

וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ 28 וַיִּשָּׂאֻהוּ
and-they-took-up–him there and-they-killed–him Lachish–DIR after–him but-they-sent

עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃ a
Judah in-city-of fathers-of–him with —him and-they-buried the-horses on

26 1 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה אֶת־ עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
ten six son-of and-he Uzziah — Judah people-of all-of and-they-took

שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה
he-built he Amaziah father-of–him in-place-of —him and-they-made-king year

אֶת־ אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־
with the-king he-slept after to-Judah and-he-restored–her Eloth —

אֲבֹתָיו׃ 3 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign–him Uzziah year ten six son-of fathers-of–him

וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה
Jechiliah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty

מִן־ יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from

עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 5 וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
Zechariah in-days-of *God* to-seek and-he-was father-of–him Amaziah he-had-done

הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-seek–him and-in-days-of *the-God* in-to-fear the-one-instructing

הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
against-the-Philistines and-he-made-war and-he-went-out *the-God* he-made-prosper–him

ziah, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for 400 cubits,[1] from the Ephraim Gate to the Corner Gate. 24 And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God, in the care of Obed-edom. He seized also the treasuries of the king's house, also hostages, and he returned to Samaria.

25 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Joash the son of Jehoahaz, king of Israel. 26 Now the rest of the deeds of Amaziah, from first to last, are they not written in the Book of the Kings of Judah and Israel? 27 From the time when he turned away from the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there. 28 And they brought him upon horses, and he was buried with his fathers in the city of David.[2]

Uzziah Reigns in Judah

26 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 2 He built Eloth and restored it to Judah, after the king slept with his fathers. 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done. 5 He set himself to seek God in the days of Zechariah, who instructed him in the fear of God, and as long as he sought the LORD, God made him prosper.

6 He went out and made war against

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Hebrew *of Judah*

25:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:13, הַפִּנָּה
25:24 a Syriac, *wnsb* = וַיִּקַּח ;
2 Kings 14:14, וְלָקַח אֶת־כָּל
25:26 b a few Hebrew manuscripts, Targums, and 2 Kings 14:18, הֵם
25:28 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:20, דָּוִד ?
26:3 יְכָלְיָה ק

the Philistines and broke through the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod, and he built cities in the territory of Ashdod and elsewhere among the Philistines. 7 God helped him against the Philistines and against the Arabians who lived in Gurbaal and against the Meunites. 8 The Ammonites paid tribute to Uzziah, and his fame spread even to the border of Egypt, for he became very strong. 9 Moreover, Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate and at the Valley Gate and at the Angle, and fortified them. 10 And he built towers in the wilderness and cut out many cisterns, for he had large herds, both in the Shephelah and in the plain, and he had farmers and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil. 11 Moreover, Uzziah had an army of soldiers, fit for war, in divisions according to the numbers in the muster made by Jeiel the secretary and Maaseiah the officer, under the direction of Hananiah, one of the king's commanders. 12 The whole number of the heads of fathers' houses of mighty men of valor was 2,600. 13 Under their command was an army of 307,500, who could make war with mighty power, to help the king against the enemy. 14 And Uzziah prepared for all the army shields, spears, helmets, coats of mail, bows, and stones for slinging. 15 In Jerusalem he made machines, invented by skillful men, to be on the towers and the corners, to shoot arrows and great stones. And his fame spread far, for he was marvelously helped, till he was strong.

Uzziah's Pride and Punishment

16 But when he was strong, he grew

וַיִּפְרֹץ אֶת־ חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד
Ashdod wall-of and— Jabneh walls-of and— Gath walls-of — and-he-broke-down

וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ 7 וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים
the-God and-he-helped–him and-among-the-Philistines in-Ashdod cities and-he-built

עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְעַל־ הָעַרְבִיים הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃
and-the-Meunites in-Gurbaal the-ones-living the–Arabians and-against Philistines against

8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־
to name-of–him and-he-went-out to-Uzziah tribute the-Ammonites and-they-gave

לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־ לְמָעְלָה׃ 9 וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים
towers Uzziah and-he-built to-above–DIR up-to he-was-strong for Egypt to-go

בִּירוּשָׁלִַם עַל־ שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־ שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־ הַמִּקְצוֹעַ
the-Angle and-at the-Valley Gate-of and-at the-Corner Gate-of at in-Jerusalem

וַיְחַזְּקֵם׃ 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת
cisterns and-he-cut-out in-the-wilderness towers and-he-built and-he-made-strong–them

רַבִּים כִּי מִקְנֶה־ רַּב [a] הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר
and-in-the-plain and-in-the-Shephelah to–him he-was large livestock for *many*

אִכָּרִים וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־ אֹהֵב
one-loving for and-in-the-fertile-land in-the-hills and-ones-working-a-vineyard farmers

אֲדָמָה הָיָה׃ 11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה [a] מִלְחָמָה יוֹצְאֵי
ones-going-out-of war one-making-of army to-Uzziah and-he-was he-was soil

צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל
Jeuel by-hand-of muster-of–them according-to-number-of to-troop-of-warriors war

הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־ חֲנַנְיָהוּ
Hananiah hand-of by the-one-being-official and-Maaseiah the-one-writing

מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי
to-mighty-ones-of the-fathers heads-of number-of whole-of the-king from-commanders-of

חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 13 וְעַל־ יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ
three-of army troop-of power-of–them and-at hundreds and-six two-thousand valor

מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of hundreds and-five-of thousands and-seven-of thousand hundreds

בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־ הָאוֹיֵב׃ 14 וַיָּכֶן
and-he-prepared the-one-being-hostile against to-the-king to-help might with-power-of

לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־ הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת
and-coats-of-armor and-helmets and-spears small-shields the-army for-all-of Uzziah for–them

וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ 15 וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת
thought-of devices in-Jerusalem and-he-made slings and-to-stones-of and-bows

חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־ הַמִּגְדָּלִים וְעַל־ הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
with-the-arrows to-shoot the-corners and-on the-towers on to-be one-devising

וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־ לְמֵרָחוֹק כִּי־
for to-from-far as-far-as name-of–him and-he-went-out *great* and-with-the-stones

הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־ חָזָק׃ 16 וּכְחֶזְקָתוֹ
but-as-to-be-strong–him he-was-strong surely until to-be-helped he-was-marvelous

---

26:7 הָעַרְבִים ק
26:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רַב
26:11 a a few Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי
26:11 יְעִיאֵל ק

גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־ לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him with-Yahweh and-he-was-unfaithful to-destroy to heart-of-him he-was-high

וַיָּבֹא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
the-incense altar-of on to-make-go-up-in-smoke Yahweh temple-of into and-he-entered

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים׀ לַיהוָה
to-Yahweh priests and-with-him the-priest Azariah after-him but-he-went-in

שְׁמוֹנִים בְּנֵי־ חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said the-King Uzziah against and-they-stood-up valor sons-of eighty

לֹא־ לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־
sons-of for-the-priests but to-Yahweh to-make-go-up-in-smoke Uzziah for-you not

אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־ הַמִּקְדָּשׁ כִּי
for the-sanctuary from go-out to-make-go-up-in-smoke the-ones-being-consecrated Aaron

מָעַלְתָּ וְלֹא־ לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
God from-Yahweh for-honor to-you and-not you-have-been-unfaithful

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke censer now-in-hand-of-him Uzziah then-he-was-angry

וּבְזַעְפּוֹ עִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
she-appeared and-the-skin-disease the-priests with and-when-to-become-angry-him

בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
to-altar-of from-by Yahweh in-house-of the-priests *to-presence-of* on-forehead-of-him

הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-all-of the-chief priest-of Azariah to-him and-he-faced the-incense

וְהִנֵּה־ הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ
in-forehead-of-him being-afflicted-with-skin-disease he and-behold

וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־ הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
because to-go-out he-hurried he and-also from-there and-they-caused-to-hurry-him

נִגְּעוֹ יְהוָה׃ 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע׀
one-being-afflicted-with-skin-disease the-King Uzziah and-he-was Yahweh he-had-struck-him

עַד־ יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית a הַחָפְשׁוּת
the-freedom house-of and-he-lived death-of-him day-of to

מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם
and-Jotham Yahweh from-house-of he-was-cut-off for being-afflicted-with-skin-disease

בְּנוֹ עַל־ בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־ עַם הָאָרֶץ׃ 22 וְיֶתֶר
and-rest-of the-land people-of — judging the-king house-of over son-of-him

דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah he-wrote *and-the-last* *the-first* Uzziah matters-of

הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־
with —him and-they-buried fathers-of-him with Uzziah and-he-slept the-prophet

אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
they-said for to-the-kings that the-burial in-field-of fathers-of-him

מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Jotham and-he-reigned he one-being-afflicted-with-skin-disease

proud, to his destruction. For he was
unfaithful to the LORD his God and
entered the temple of the LORD to
burn incense on the altar of incense.
17 But Azariah the priest went in af-
ter him, with eighty priests of the
LORD who were men of valor, 18 and
they withstood King Uzziah and said
to him, "It is not for you, Uzziah, to
burn incense to the LORD, but for the
priests, the sons of Aaron, who are
consecrated to burn incense. Go out
of the sanctuary, for you have done
wrong, and it will bring you no honor
from the LORD God." 19 Then Uzziah
was angry. Now he had a censer in his
hand to burn incense, and when he
became angry with the priests, lep-
rosy[1] broke out on his forehead in the
presence of the priests in the house
of the LORD, by the altar of incense.
20 And Azariah the chief priest and all
the priests looked at him, and behold,
he was leprous in his forehead! And
they rushed him out quickly, and he
himself hurried to go out, because the
LORD had struck him. 21 And King
Uzziah was a leper to the day of his
death, and being a leper lived in a sep-
arate house, for he was excluded from
the house of the LORD. And Jotham
his son was over the king's household,
governing the people of the land.
22 Now the rest of the acts of Uzziah,
from first to last, Isaiah the prophet
the son of Amoz wrote. 23 And Uzziah
slept with his fathers, and they buried
him with his fathers in the burial field
that belonged to the kings, for they
said, "He is a leper." And Jotham his
son reigned in his place.

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

26:21 a Sebir, בְּבֵית
26:21 ק הַחָפְשִׁית

Jotham Reigns in Judah

27 Jotham was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jerushah the daughter of Zadok. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD according to all that his father Uzziah had done, except he did not enter the temple of the LORD. But the people still followed corrupt practices. 3 He built the upper gate of the house of the LORD and did much building on the wall of Ophel. 4 Moreover, he built cities in the hill country of Judah, and forts and towers on the wooded hills. 5 He fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave him that year 100 talents[1] of silver, and 10,000 cors[2] of wheat and 10,000 of barley. The Ammonites paid him the same amount in the second and the third years. 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God. 7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah. 8 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. 9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

28 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD, as his father David had done, 2 but he walked in the ways of the kings of Israel. He even made metal images for the Baals, 3 and he made offerings in the Valley of the Son of Hinnom and burned his

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters

27 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה
son-of twenty and-five year Jotham when-to-reign–him and-six ten

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־ צָדוֹק׃
year he-reigned in-Jerusalem and-name-of mother-of–him Jerushah daughter-of Zadok

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ
and-he-did the-right in-eyes-of Yahweh according-to-all-of that he-had-done Uzziah

אָבִיו רַק לֹא־ בָא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
father-of–him only not he-entered to temple-of Yahweh but-still the-people

מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הָעֶלְיוֹן
ones-acting-in-corruption he he-built — gate-of house-of Yahweh the-upper

וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ 4 וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־ יְהוּדָה
and-on-wall-of the-Ophel he-built to-much and-cities he-built in-hill-country-of Judah

וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ 5 וְהוּא נִלְחַם עִם־ מֶלֶךְ
and-on-the-wooded-places he-built forts and-towers and-he he-fought with king-of

בְּנֵי־ עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ לוֹ בְנֵי־ עַמּוֹן
people-of Ammon and-he-prevailed against–them and-they-gave to–him people-of Ammon

בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־ כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים
in-the-year the-that hundred talent-of silver and-ten-of thousands cors *wheat*

וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן
and-barley ten-of thousands this they-returned to–him people-of Ammon

וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי
and-in-the-year the-second and-the-third so-he-proved-himself-strong Jotham because

הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם
he-made-firm ways-of–him before Yahweh *God-of–him* now-rest-of matters-of Jotham

וְכָל־ מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
and-all-of wars-of–him and-ways-of–him behold–they *being-written* on Book-of Kings-of

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
Israel and-Judah son-of twenty and-five year he-was when-to-reign–him

וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
and-six-of ten year he-reigned in-Jerusalem and-he-slept Jotham with

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ
fathers-of–him and-they-buried —him in-city-of David and-he-reigned Ahaz son-of–him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

28 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
son-of twenty year Ahaz when-to-reign–him and-six-of ten year

מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־ עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃
he-reigned in-Jerusalem and-not he-did the-right in-eyes-of Yahweh as-David father-of–him

2 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃
but-he-walked in-ways-of kings-of Israel and-even cast-images he-made for-the-Baals

3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־
and-he he-made-go-up-in-smoke in-Valley-of-Son-of-Hinnom and-he-burned —

בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה
Yahweh he-drove-out whom the-nations according-to-abominations-of in-the-fire sons-of–him

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר
and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed Israel people-of *from-presence-of*

בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
leafy tree every-of and-under the-hills and-on on-the-high-places

5 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־
and-they-defeated Aram king-of in-hand-of *God-of–him* Yahweh therefore-he-gave–him

בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
Damascus and-they-brought great captive from–him and-they-took-captive —him

וְגַם בְּיַד־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־ בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃
great strike —him and-he-struck he-was-given Israel king-of in-hand-of and-also

6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
in-day thousand and-twenty hundred in-Judah Remaliah son-of Pekah and-he-killed

אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־ חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh — because-to-forsake–them valor sons-of the-all-of one

אֲבוֹתָם׃ 7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי | גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־
son-of Maaseiah — Ephraim mighty-one-of Zichri and-he-killed fathers-of–them

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־ אֶלְקָנָה
Elkanah and— the-palace commander-of Azrikam and— the-king

מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of and-they-took-captive the-king second-in-command-of

מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־ שָׁלָל
spoil and-also and-daughters sons women thousand two-hundred from-relatives-of–them

רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ 9 וְשָׁם
but-there to-Samaria the-spoil — and-they-brought from-them they-plundered much

הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא
the-army to-faces-of and-he-went-out name-of–him Oded to-Yahweh prophet he-was

הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־
God-of Yahweh on-anger-of behold to–them and-he-said to-Samaria the-one-coming

אֲבוֹתֵיכֶם עַל־ יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־ בָם
on–them but-you-have-killed in-hand-of–you he-gave–them Judah on fathers-of–you

בְּזַעַף [b] עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ 10 וְעַתָּה בְּנֵי־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
and-Jerusalem Judah people-of and-now he-has-reached *to-the-heaven* up-to in-rage

אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
only ?-not for-you and-to-female-slaves to-male-slaves to-subjugate intending you

אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ
and-return hear-me and-now *God-of-you* against-Yahweh *guilt* with–you you

הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of for from-relatives-of–you you-have-taken-into-captivity whom the-captive

יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ 12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־ אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ
Azariah Ephraim sons-of from-chiefs-of men and-they-stood-up upon–you Yahweh

sons as an offering,[1] according to the abominations of the nations whom the LORD drove out before the people
of Israel. 4 And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

Judah Defeated

5 Therefore the LORD his God gave him into the hand of the king of Syria, who defeated him and took captive a great number of his people and brought them to Damascus. He was also given into the hand of the king of Israel, who struck him with great
force. 6 For Pekah the son of Remaliah killed 120,000 from Judah in one day, all of them men of valor, because they had forsaken the LORD, the God of
their fathers. 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the commander of the palace and Elkanah the next in authority to the king.
8 The men of Israel took captive 200,000 of their relatives, women, sons, and daughters. They also took much spoil from them and brought
the spoil to Samaria. 9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded, and he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, "Behold, because the LORD, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand, but you have killed them in a rage that
has reached up to heaven. 10 And now you intend to subjugate the people of Judah and Jerusalem, male and female, as your slaves. Have you not sins of your own against the LORD
your God? 11 Now hear me, and send back the captives from your relatives whom you have taken, for the fierce wrath of the LORD is upon you."
12 Certain chiefs also of the men of Ephraim, Azariah the son of Johanan,

[1] Hebrew *made his sons pass through the fire*

28:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

Berechiah the son of Meshillemoth,
Jehizkiah the son of Shallum, and
Amasa the son of Hadlai, stood up
against those who were coming from
the war 13 and said to them, "You shall
not bring the captives in here, for you
propose to bring upon us guilt against
the LORD in addition to our present
sins and guilt. For our guilt is already
great, and there is fierce wrath against
Israel." 14 So the armed men left the
captives and the spoil before the
princes and all the assembly. 15 And
the men who have been mentioned
by name rose and took the captives,
and with the spoil they clothed all
who were naked among them. They
clothed them, gave them sandals,
provided them with food and drink,
and anointed them, and carrying all
the feeble among them on donkeys,
they brought them to their kinsfolk at
Jericho, the city of palm trees. Then
they returned to Samaria.

16 At that time King Ahaz sent to
the king[1] of Assyria for help. 17 For
the Edomites had again invaded and
defeated Judah and carried away cap-
tives. 18 And the Philistines had made
raids on the cities in the Shephelah
and the Negeb of Judah, and had
taken Beth-shemesh, Aijalon, Gede-
roth, Soco with its villages, Timnah
with its villages, and Gimzo with its
villages. And they settled there. 19 For
the LORD humbled Judah because of
Ahaz king of Israel, for he had made
Judah act sinfully[2] and had been very
unfaithful to the LORD. 20 So Tiglath-
pileser[3] king of Assyria came against
him and afflicted him instead of
strengthening him. 21 For Ahaz took
a portion from the house of the LORD

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Kings 16:7); Hebrew *kings* [2] Or *wildly* [3] Hebrew *Tilgath-pilneser*

בֶּן־ יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־ שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא
and-Amasa Shallum son-of and-Jehizkiah Meshillemoth son-of Berechiah Johanan son-of

בֶּן־ חַדְלָי עַל־ הַבָּאִים מִן־ הַצָּבָא׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־
not to-them and-they-said the-war from the-ones-coming against Hadlai son-of

תָבִיאוּ אֶת־ הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם
you against-us Yahweh for-guilt-of for here the-captive — you-shall-bring

אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־ חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־ אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־ רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ
to-us guilt great for guilt-of-us and-on sins-of-us on to-add *saying*

וַחֲרוֹן אָף עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־ הַשִּׁבְיָה
the-captive — the-one-being-armed so-he-left Israel against nose and-blaze-of

וְאֶת־ הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־ הַקָּהָל׃ 15 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים
the-men and-they-rose the-assembly and-all-of the-princes before the-spoil and—

אֲשֶׁר־ נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־
and-all-of on-the-captive and-they-took-hold by-names they-were-designated who

מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־ הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם
and-they-clothed-them the-spoil from they-clothed naked-persons-of-them

וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם
and-they-gave-to-drink-them and-they-gave-to-eat-them and-they-provided-with-sandals-them

וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־ כּוֹשֵׁל
stumbling —all-of on-the-donkeys and-they-transported-them and-they-anointed-them

וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
then-they-returned brothers-of-them beside city-of-the-palms Jericho and-they-brought-them

שֹׁמְרוֹן׃ 16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־ מַלְכֵי [a] אַשּׁוּר לַעְזֹר
to-help Assyria kings-of to Ahaz the-king he-sent the-that at-the-time Samaria

לוֹ׃ 17 וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה
on-Judah and-they-defeated they-had-gone-in Edomites and-again —him

וַיִּשְׁבּוּ־ שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
the-Shephelah —cities-of they-had-raided and-Philistines captive and-they-took-captive

וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־
and— Aijalon and— Beth-shemesh — and-they-had-taken to-Judah and-the-Negeb

הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־ שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ
with-daughters-of-her Timnah and— with-daughters-of-her Soco and— the-Gederoth

וְאֶת־ גִּמְזוֹ וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּי־ הִכְנִיעַ יְהוָה
Yahweh he-humbled for there and-they-settled daughters-of-her with— Gimzo and—

אֶת־ יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ
he-let-waywardness-develop for Israel king-of Ahaz because-of Judah —

בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֹא עָלָיו
against-him so-he-came against-Yahweh infidelity and-to-be-unfaithful in-Judah

תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר [b] מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא
and-not to-him and-he-harassed Assyria king-of Tilgath-pilneser

חֲזָקוֹ׃ 21 כִּי־ חָלַק אָחָז אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — Ahaz he-apportioned for he-made-strong-him

28:16 a read, with most versions, מֶלֶךְ ; cf. verse 20
28:20 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Vaticanus, Lucian's recension), Syriac omit נ ; cf. 1 Chronicles

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
to-him for-help but-not Assyria to-king-of and-he-gave and-the-princes the-king

22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה
against-Yahweh to-be-unfaithful but-he-increased as-for-him to-be-in-distress and-in-time

הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ
on-him the-one-defeating Damascus to-gods-of and-he-sacrificed Ahaz the-King that

וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־ אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם
to-them —them *helping* they Aram kings-of gods-of because and-he-said

אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־ לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ
to-cause-to-stumble-him to-him they-were but-they that-they-will-help-me I-will-sacrifice

וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of — Ahaz and-he-gathered Israel and-for-all-of

וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־ דַּלְתוֹת
doors-of — and-he-shut-up *the-God* house-of vessels-of — and-he-cut-in-pieces

בֵּית־ יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem corner in-every-of altars for-him and-he-made Yahweh house-of

25 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר
to-make-go-up-in-smoke high-places he-made to-Judah and-city city and-in-every-of

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
fathers-of-him *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-anger *other* to-gods

26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
and-the-last *the-first* ways-of-him and-all-of matters-of-him now-rest-of

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז
Ahaz and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on *being-written* behold-they

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
not for in-Jerusalem in-the-city and-they-buried-him fathers-of-him with

הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
son-of-him Hezekiah and-he-reigned Israel kings-of to-burial-sites-of they-brought-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

29 1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
and-nine and-twenty year and-five twenty son-of he-began-to-reign Hezekiah

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־ זְכַרְיָהוּ׃
Zechariah daughter-of Abijah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִיד
David he-had-done that according-to-all-of Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

אָבִיו׃ 3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month to-reign-him the-first in-the-year he father-of-him

פָּתַח אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית־ יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4 וַיָּבֵא
and-he-brought-in and-he-repaired-them Yahweh house-of doors-of — he-opened

אֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃
the-east in-open-square-of and-he-assembled-them the-Levites and— the-priests —

and the house of the king and of the
princes, and gave tribute to the king of
Assyria, but it did not help him.

Ahaz's Idolatry

22 In the time of his distress he
became yet more faithless to the
LORD—this same King Ahaz. 23 For
he sacrificed to the gods of Damascus
that had defeated him and said, "Be-
cause the gods of the kings of Syria
helped them, I will sacrifice to them
that they may help me." But they were
the ruin of him and of all Israel. 24 And
Ahaz gathered together the vessels of
the house of God and cut in pieces the
vessels of the house of God, and he
shut up the doors of the house of the
LORD, and he made himself altars in
every corner of Jerusalem. 25 In every
city of Judah he made high places to
make offerings to other gods, provok-
ing to anger the LORD, the God of his
fathers. 26 Now the rest of his acts and
all his ways, from first to last, behold,
they are written in the Book of the
Kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz
slept with his fathers, and they buried
him in the city, in Jerusalem, for they
did not bring him into the tombs of
the kings of Israel. And Hezekiah his
son reigned in his place.

Hezekiah Reigns in Judah

29 Hezekiah began to reign when
he was twenty-five years old,
and he reigned twenty-nine years in
Jerusalem. His mother's name was
Abijah[1] the daughter of Zechariah.
2 And he did what was right in the
eyes of the LORD, according to all that
David his father had done.

Hezekiah Cleanses the Temple

3 In the first year of his reign,
in the first month, he opened the
doors of the house of the LORD and
repaired them. 4 He brought in the
priests and the Levites and assembled
them in the square on the east 5 and

[1]Spelled *Abi* in 2 Kings 18:2

said to them, "Hear me, Levites! Now
consecrate yourselves, and consecrate
the house of the LORD, the God of
your fathers, and carry out the filth
from the Holy Place. 6 For our fathers
have been unfaithful and have done
what was evil in the sight of the LORD
our God. They have forsaken him and
have turned away their faces from the
habitation of the LORD and turned
their backs. 7 They also shut the
doors of the vestibule and put out the
lamps and have not burned incense
or offered burnt offerings in the Holy
Place to the God of Israel. 8 Therefore
the wrath of the LORD came on Judah
and Jerusalem, and he has made them
an object of horror, of astonishment,
and of hissing, as you see with your
own eyes. 9 For behold, our fathers
have fallen by the sword, and our
sons and our daughters and our wives
are in captivity for this. 10 Now it is in
my heart to make a covenant with the
LORD, the God of Israel, in order that
his fierce anger may turn away from
us. 11 My sons, do not now be negli-
gent, for the LORD has chosen you to
stand in his presence, to minister to
him and to be his ministers and make
offerings to him."
12 Then the Levites arose, Mahath
the son of Amasai, and Joel the son
of Azariah, of the sons of the Kohath-
ites; and of the sons of Merari, Kish
the son of Abdi, and Azariah the son
of Jehallelel; and of the Gershon-
ites, Joah the son of Zimmah, and
Eden the son of Joah; 13 and of the
sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel;
and of the sons of Asaph, Zechariah
and Mattaniah; 14 and of the sons of
Heman, Jehuel and Shimei; and of
the sons of Jeduthun, Shemaiah and
Uzziel. 15 They gathered their brothers

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
and-consecrate consecrate-yourselves now the-Levites hear-me to-them and-he-said

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הַנִּדָּה מִן־
from the-defilement — and-bring-out fathers-of-you *God-of* Yahweh house-of —

הַקֹּדֶשׁ׃ 6 כִּי־ מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע
the-evil and-they-have-done fathers-of-us they-have-been-unfaithful for the-Holy-Place

בְּעֵינֵי יְהוָה־ אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם
faces-of-them and-they-have-turned and-they-have-forsaken-him *God-of-us* Yahweh in-eyes-of

מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־ עֹרֶף׃ 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת
doors-of they-shut also neck and-they-have-given Yahweh from-dwelling-place-of

הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־ הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא
not and-incense the-lamps — and-they-extinguished the-porch

הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־ הֶעֱלוּ
they-have-made-go-up not and-burnt-offering they-have-made-go-up-in-smoke

בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־ יְהוּדָה
Judah on Yahweh wrath-of therefore-he-was Israel *to-God-of* in-the-Holy-Place

וִירוּשָׁלָם וַיִּתְּנֵם לְזַוֲעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-for-hiss for-astonishment for-object-of-terror and-he-has-put-them and-Jerusalem

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us they-have-fallen and-behold with-eyes-of-you *seeing* you as

בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־
over in-the-captivity and-wives-of-us and-daughters-of-us and-sons-of-us by-the-sword

זֹאת׃ 10 עַתָּה עִם־ לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* as-to-Yahweh covenant to-cut heart-of-me with now this

וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 11 בָּנַי עַתָּה אַל־
not now sons-of-me nose-of-him blaze-of from-us that-he-may-turn-away

תִּשָּׁלוּ כִּי־ בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו
to-presence-of-him to-stand Yahweh he-has-chosen on-you for be-you-negligent

לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃
and-ones-making-go-up-in-smoke ones-ministering for-him and-to-be to-minister-him

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־ עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָהוּ מִן־ בְּנֵי
sons-of from Azariah son-of and-Joel Amasai son-of Mahath the-Levites then-they-arose

הַקְּהָתִי וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־ עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־
son-of and-Azariah Abdi son-of Kish Merari sons-of and-from the-Kohathites

יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־ הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־ זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־ יוֹאָח׃
Joah son-of and-Eden Zimmah son-of Joah the-Gershonites and-from Jehallelel

13 וּמִן־ בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־ בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
Zechariah Asaph sons-of and-from and-Jeuel Shimri Elizaphan sons-of and-from

וּמַתַּנְיָהוּ׃ 14 וּמִן־ בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־ בְּנֵי יְדוּתוּן
Jeduthun sons-of and-from and-Shimei Jehuel Heman sons-of and-from and-Mattaniah

שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃ 15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — and-they-gathered and-Uzziel Shemaiah

29:8 לְזַעֲוָה ק
29:13 וִיעִיאֵל ק
29:14 יְחִיאֵל ק

וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־ הַמֶּלֶךְ
the-king as-command-of and-they-went-in and-they-consecrated-themselves

בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה
to-inside the-priests and-they-went-in Yahweh house-of to-cleanse Yahweh by-words-of

בֵּית־ יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־ הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
that the-uncleanness all-of — and-they-brought-out to-cleanse Yahweh house-of

מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
the-Levites and-they-took Yahweh house-of to-court-of Yahweh in-temple-of they-found

לְהוֹצִיא לְנַחַל־ קִדְרוֹן חוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one and-they-began outside–DIR Kidron to-brook-of to-bring-out

הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה
Yahweh to-porch-of they-came to-the-month eight and-on-day to-consecrate the-first

וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־ בֵּית־ יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six and-on-day eight for-days Yahweh house-of — then-they-consecrated

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ 18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah to inside then-they-went they-finished the-first to-the-month

וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוָה אֶת־ מִזְבַּח
altar-of — Yahweh house-of all-of — we-have-cleansed and-they-said

הָעוֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־
and— the-showbread table-of and— utensils-of–him all-of and— the-burnt-offering

כָּל־ כֵּלָיו׃ 19 וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-discarded that the-utensils all-of and— utensils-of–him all-of

בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ
and-we-have-consecrated we-have-made-ready in-infidelity-of–him in-reign-of–him

וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah then-he-did-early Yahweh altar-of before and-behold–they

וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ
and-they-brought Yahweh house-of and-he-went-up the-city officials-of — and-he-gathered

פָרִים־ שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים
goats and-male-goats-of seven and-lambs seven and-rams seven bulls

שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־ הַמַּמְלָכָה וְעַל־ הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over the-sanctuary and-over the-kingdom over for-sin-offering seven

וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־ מִזְבַּח יְהוָה׃
Yahweh altar-of on to-make-go-up the-priests Aaron to-sons-of and-he-said

22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
and-they-tossed the-blood — the-priests and-they-received the-cattle so-they-slaughtered

הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-rams and-they-slaughtered the-altar–DIR

וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-lambs and-they-slaughtered

23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־ שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל
and-the-assembly the-king before the-sin-offering goats-of — then-they-brought-near

and consecrated themselves and went
in as the king had commanded, by
the words of the LORD, to cleanse the
house of the LORD. 16 The priests went
into the inner part of the house of the
LORD to cleanse it, and they brought
out all the uncleanness that they found
in the temple of the LORD into the
court of the house of the LORD. And
the Levites took it and carried it out
to the brook Kidron. 17 They began to
consecrate on the first day of the first
month, and on the eighth day of the
month they came to the vestibule of
the LORD. Then for eight days they
consecrated the house of the LORD,
and on the sixteenth day of the first
month they finished. 18 Then they
went in to Hezekiah the king and said,
"We have cleansed all the house of the
LORD, the altar of burnt offering and
all its utensils, and the table for the
showbread and all its utensils. 19 All
the utensils that King Ahaz discarded
in his reign when he was faithless, we
have made ready and consecrated,
and behold, they are before the altar
of the LORD."

Hezekiah Restores Temple Worship

20 Then Hezekiah the king rose
early and gathered the officials of
the city and went up to the house of
the LORD. 21 And they brought seven
bulls, seven rams, seven lambs, and
seven male goats for a sin offering for
the kingdom and for the sanctuary
and for Judah. And he commanded
the priests, the sons of Aaron, to of-
fer them on the altar of the LORD. 22 So
they slaughtered the bulls, and the
priests received the blood and threw it
against the altar. And they slaughtered
the rams, and their blood was thrown
against the altar. And they slaughtered
the lambs, and their blood was thrown
against the altar. 23 Then the goats for
the sin offering were brought to the
king and the assembly, and they laid

their hands on them, 24 and the priests
slaughtered them and made a sin of-
fering with their blood on the altar, to
make atonement for all Israel. For the
king commanded that the burnt of-
fering and the sin offering should be
made for all Israel.
25 And he stationed the Levites
in the house of the LORD with cym-
bals, harps, and lyres, according to
the commandment of David and of
Gad the king's seer and of Nathan the
prophet, for the commandment was
from the LORD through his prophets.
26 The Levites stood with the instru-
ments of David, and the priests with
the trumpets. 27 Then Hezekiah com-
manded that the burnt offering be
offered on the altar. And when the
burnt offering began, the song to the
LORD began also, and the trumpets,
accompanied by the instruments of
David king of Israel. 28 The whole
assembly worshiped, and the singers
sang, and the trumpeters sounded. All
this continued until the burnt offering
was finished. 29 When the offering was
finished, the king and all who were
present with him bowed themselves
and worshiped. 30 And Hezekiah the
king and the officials commanded
the Levites to sing praises to the LORD
with the words of David and of Asaph
the seer. And they sang praises with
gladness, and they bowed down and
worshiped.
31 Then Hezekiah said, "You have
now consecrated yourselves to[1] the
LORD. Come near; bring sacrifices
and thank offerings to the house of
the LORD." And the assembly brought
sacrifices and thank offerings, and all
who were of a willing heart brought
burnt offerings. 32 The number of
the burnt offerings that the assembly
brought was 70 bulls, 100 rams, and
200 lambs; all these were for a burnt
offering to the LORD. 33 And the con-

[1] Hebrew *filled your hand for*

29:28 מַחְצְרִים ק

וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים
the-priests and-they-slaughtered–them on–them hands-of–them and-they-laid

וַיְחַטְּאוּ אֶת־ דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־
for to-make-atonement the-altar–DIR blood-of–them — and-they-made-a-sin-offering

כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה
the-burnt-offering the-king he-said Israel for-all-of for Israel all-of

וְהַחַטָּאת׃ 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־ הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
with-cymbals Yahweh house-of the-Levites — and-he-had-stand and-the-sin-offering

בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־ הַמֶּלֶךְ
the-king one-seeing-of and-Gad David on-commandment-of and-with-lyres with-harps

וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־ יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־
by-hand-of the-commandment Yahweh by-hand-of for the-prophet and-Nathan

נְבִיאָיו׃ 26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests David with-instruments-of the-Levites and-they-stood prophets-of–him

בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar the-burnt-offering to-make-go-up Hezekiah then-he-said with-the-trumpets

וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־ יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת
and-the-trumpets Yahweh song-of he-began the-burnt-offering he-began and-when-time

וְעַל־ יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 28 וְכָל־ הַקָּהָל
the-assembly and-all-of Israel king-of David instruments-of hands-of and-together-with

מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים
sounding-the-trumpets and-the-trumpeters one-singing and-the-song *bowing-down-in-worship*

הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃ 29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ
they-bowed-down to-make-go-up and-as-to-finish the-burnt-offering to-finish until the-all

הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
and-they-bowed-down-in-worship with–him the-ones-being-found and-all-of the-king

30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה
to-Yahweh to-praise to–the-Levites and-the-officials the-king Hezekiah and-he-said

בְּדִבְרֵי דָּוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־ לְשִׂמְחָה
to-joy up-to and-they-praised the-one-seeing and-Asaph David with-words-of

וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah then-he-answered and-they-bowed-down-in-worship and-they-bowed-down

וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
sacrifices and-bring come-near to-Yahweh hands-of–you you-have-filled now and-he-said

וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
sacrifices the-assembly and-they-brought Yahweh to-house-of and-thank-offerings

וְתוֹדוֹת וְכָל־ נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ 32 וַיְהִי מִסְפַּר
number-of and-he-was burnt-offerings heart willing-of and-all-of and-thank-offerings

הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה
hundred rams seventy cattle the-assembly they-brought that the-burnt-offerings

כְּבָשִׂים מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־ אֵלֶּה׃ 33 וְהַקֳּדָשִׁים
and-the-holy-things these all-of to-Yahweh for-burnt-offering two-hundred lambs

בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃ 34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ
they-were the-priests only thousands three-of and-sheep hundreds six cattle

לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־ כָּל־ הָעֹלוֹת
the-burnt-offerings all-of — to-offer they-were-able and-not to-few

וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־ כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
the-work to-finish until the-Levites brothers-of–them so-they-strengthened–them

וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב
heart *upright-of* the-Levites for the-priests they-had-consecrated-themselves and-until

לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃ 35 וְגַם־ עֹלָה לָרֹב
to-the-multitude burnt-offering and-also more-than-the-priests to-consecrate-themselves

בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה
for-the-burnt-offering and-with-the-drink-offerings the-peace-offerings with-fat-of

וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃ 36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־
and-all-of Hezekiah and-he-rejoiced Yahweh house-of service-of thus-he-was-established

הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה
he-was with-suddenly for for-the-people *the-God* what-he-had-provided over the-people

הַדָּבָר׃
the-thing

30 1 וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־ אִגְּרוֹת כָּתַב
he-wrote letters and-also and-Judah Israel all-of to Hezekiah and-he-sent

עַל־ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח
Passover to-do at-Jerusalem Yahweh to-house-of to-come and-Manasseh Ephraim to

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו
and-princes-of–him the-king and-he-had-taken-counsel Israel *God-of* to-Yahweh

וְכָל־ הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ 3 כִּי
for the-second in-the-month the-Passover to-do in-Jerusalem the-assembly and-all-of

לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־
not the-priests because the-that at-the-time to-do–him they-were-able not

הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־
not and-the-people to-from-sufficiency they-had-consecrated-themselves

נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
the-king in-eyes-of the-word and-he-was-right to-Jerusalem they-had-been-assembled

וּבְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל׃ 5 וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל
voice to-go-over word and-they-made-stand the-assembly all-of and-in-eyes-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־ דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח
Passover to-do to-come Dan and-to from-Beersheba Israel throughout-all-of

לַיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
they-did to-the-much not for at-Jerusalem Israel God-of to-Yahweh

כַּכָּתוּב׃ 6 וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ
the-king from-hand-of with-the-letters the-ones-running so-they-went as-the-one-being-written

וְשָׂרָיו בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת [a] הַמֶּלֶךְ
the-king and-as-command-of and-Judah Israel throughout-all-of and-princes-of–him

secrated offerings were 600 bulls and
3,000 sheep. 34 But the priests were too
few and could not flay all the burnt
offerings, so until other priests had
consecrated themselves, their broth-
ers the Levites helped them, until the
work was finished—for the Levites
were more upright in heart than the
priests in consecrating themselves.
35 Besides the great number of burnt
offerings, there was the fat of the peace
offerings, and there were the drink of-
ferings for the burnt offerings. Thus
the service of the house of the LORD
was restored. 36 And Hezekiah and all
the people rejoiced because God had
provided for the people, for the thing
came about suddenly.

Passover Celebrated

30 Hezekiah sent to all Israel
and Judah, and wrote letters
also to Ephraim and Manasseh, that
they should come to the house of the
LORD at Jerusalem to keep the Pass-
over to the LORD, the God of Israel.
2 For the king and his princes and all
the assembly in Jerusalem had taken
counsel to keep the Passover in the
second month— 3 for they could not
keep it at that time because the priests
had not consecrated themselves in
sufficient number, nor had the people
assembled in Jerusalem— 4 and the
plan seemed right to the king and
all the assembly. 5 So they decreed to
make a proclamation throughout all
Israel, from Beersheba to Dan, that
the people should come and keep the
Passover to the LORD, the God of Is-
rael, at Jerusalem, for they had not
kept it as often as prescribed. 6 So cou-
riers went throughout all Israel and Ju-
dah with letters from the king and his
princes, as the king had commanded,

30:6 a many Hebrew manuscripts, ובמ׳ ; one Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, כמ׳

saying, "O people of Israel, return to
the LORD, the God of Abraham, Isaac,
and Israel, that he may turn again to
the remnant of you who have escaped
from the hand of the kings of Assyria.
7 Do not be like your fathers and your
brothers, who were faithless to the
LORD God of their fathers, so that he
made them a desolation, as you see.
8 Do not now be stiff-necked as your
fathers were, but yield yourselves to
the LORD and come to his sanctuary,
which he has consecrated forever, and
serve the LORD your God, that his
fierce anger may turn away from you.
9 For if you return to the LORD, your
brothers and your children will find
compassion with their captors and
return to this land. For the LORD your
God is gracious and merciful and will
not turn away his face from you, if you
return to him."
10 So the couriers went from city to
city through the country of Ephraim
and Manasseh, and as far as Zebulun,
but they laughed them to scorn and
mocked them. 11 However, some men
of Asher, of Manasseh, and of Zebu-
lun humbled themselves and came to
Jerusalem. 12 The hand of God was
also on Judah to give them one heart
to do what the king and the princes
commanded by the word of the LORD.
13 And many people came together
in Jerusalem to keep the Feast of Un-
leavened Bread in the second month,
a very great assembly. 14 They set to
work and removed the altars that
were in Jerusalem, and all the altars
for burning incense they took away
and threw into the brook Kidron.
15 And they slaughtered the Passover
lamb on the fourteenth day of the sec-
ond month. And the priests and the
Levites were ashamed, so that they
consecrated themselves and brought

לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to return Israel people-of to-say

וְיָשֹׁב אֶל־ הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי
kings-of from-hand-of to-you the-one-remaining the-escapee to that-he-may-turn

אַשּׁוּר׃ 7 וְאַל־ תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
who and-like-brothers-of-you like-fathers-of-you you-are-to-be and-not Assyria

מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
for-desolation that-he-gave-them fathers-of-them *God-of* with-Yahweh they-were-unfaithful

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ 8 עַתָּה אַל־ תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם
as-fathers-of-you neck-of-you make-you-hard not now *seeing* you as

תְּנוּ־ יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
for-eternity he-has-consecrated which to-sanctuary-of-him and-come to-Yahweh hand give

וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 9 כִּי
for nose-of-him blaze-of from-you that-he-may-turn *God-of-you* Yahweh — and-serve

בְשׁוּבְכֶם עַל־ יְהוָה [a] אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
before *to-compassion* and-sons-of-you brothers-of-you Yahweh to at-to-return-you

שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־ חַנּוּן וְרַחוּם
and-merciful gracious for the-this to-the-land and-to-return ones-taking-captive-of-them

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־ יָסִיר פָּנִים [b] מִכֶּם אִם־ תָּשׁוּבוּ אֵלָיו׃
to-him you-return if from-you *face* he-will-turn and-not *God-of-you* Yahweh

10 וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר׀ לָעִיר בְּאֶרֶץ־ אֶפְרַיִם
Ephraim in-land-of to-the-city from-city going-through the-ones-running so-they-were

וּמְנַשֶּׁה וְעַד־ זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
and-mocking on-them *laughing-to-scorn* but-they-were Zebulun and-as-far-as and-Manasseh

בָּם׃ 11 אַךְ־ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה [a] וּמִזְּבֻלוּן
and-from-Zebulun and-Manasseh from-Asher men yet on-them

נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד
hand-of she-was on-Judah also to-Jerusalem and-they-came they-humbled-themselves

הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
and-the-princes the-king command-of to-do one heart to-them to-give *the-God*

בִּדְבַר יְהוָה׃ 13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־ רָב לַעֲשׂוֹת אֶת־ חַג
feast-of — to-make many people Jerusalem and-they-were-gathered Yahweh by-word-of

הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב [a] מְאֹד׃
very to-the-greatness assembly the-second in-the-month *the-Unleavened-Bread*

14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־
all-of and— in-Jerusalem that the-altars — and-they-removed and-they-got-up

הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃ 15 וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered Kidron to-brook-of and-they-threw-out they-removed the-incense-altars

הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-second to-the-month ten on-four the-Passover-sacrifice

וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ
and-they-brought so-that-they-consecrated-themselves they-were-ashamed and-the-Levites

---

30:9 a insert יִהְיוּ; cf. Septuagint (haplography)
30:9 b most versions add third person singular suffix
30:11 a read וּמִמְּ (מ haplography); cf. Septuagint
30:13 a cf. 2 Chronicles 24:24, BHS note a

עֹל֖וֹת בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 16 וַיַּעַמְד֤וּ עַל־ עָמְדָם֙
position-of–them on and-they-stood Yahweh house-of burnt-offerings

כְּמִשְׁפָּטָ֔ם כְּתוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֣ה אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֑ים הַכֹּהֲנִים֙
the-priests *the-God* man-of Moses according-to-Law-of according-to-custom-of–them

זֹרְקִ֣ים אֶת־ הַדָּ֔ם מִיַּ֖ד הַלְוִיִּֽם׃ 17 כִּֽי־ רַבַּ֥ת בַּקָּהָ֖ל אֲשֶׁ֣ר
who in-the-assembly many-of for the-Levites from-hand-of the-blood — throwing

לֹא־ הִתְקַדָּ֑שׁוּ וְהַלְוִיִּ֞ם עַל־ שְׁחִיטַ֣ת הַפְּסָחִ֗ים
the-Passover-sacrifices slaughter-of on so-the-Levites they-had-consecrated-themselves not

לְכֹל֙ לֹ֣א טָה֔וֹר לְהַקְדִּ֖ישׁ לַיהוָֽה׃ 18 כִּ֣י מַרְבִּ֣ית הָעָ֡ם רַ֠בַּת
many-of the-people majority-of for to-Yahweh to-consecrate clean-one not for-every

מֵאֶפְרַ֨יִם וּמְנַשֶּׁ֜ה יִשָּׂשכָ֤ר וּזְבֻלוּן֙ לֹ֣א הִטֶּהָ֔רוּ כִּֽי־
but they-had-cleansed-themselves not and-Zebulun Issachar and-Manasseh from-Ephraim

אָכְל֥וּ אֶת־ הַפֶּ֖סַח בְּלֹ֣א כַכָּת֑וּב כִּי֩ הִתְפַּלֵּ֨ל יְחִזְקִיָּ֤הוּ
Hezekiah he-had-prayed for as-the-being-written in-not the-Passover — they-ate

עֲלֵיהֶם֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָ֥ה הַטּ֖וֹב יְכַפֵּ֥ר בְּעַֽד׃ 19 כָּל־ לְבָב֣וֹ הֵכִ֗ין
he-sets heart-of–him every-of for may-he-atone the-good Yahweh to-say for–them

לִדְר֛וֹשׁ הָאֱלֹהִ֥ים ׀ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֑יו וְלֹ֖א כְּטָהֳרַ֥ת
according-to-cleanness-of but-not fathers-of–him *God-of* Yahweh *the-God* to-seek

הַקֹּֽדֶשׁ׃ 20 וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶל־ יְחִזְקִיָּ֔הוּ וַיִּרְפָּ֖א אֶת־ הָעָֽם׃
the-people — and-he-healed Hezekiah to Yahweh and-he-heard the-sanctuary

21 וַיַּעֲשׂ֣וּ בְנֵֽי־ יִ֠שְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִ֨ים בִּירוּשָׁלִַ֜ם אֶת־ חַ֧ג
Feast-of — in-Jerusalem the-one-being-found Israel people-of and-they-did

הַמַּצּ֛וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בְּשִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה וּֽמְהַלְלִ֣ים לַ֠יהוָה י֣וֹם ׀
day to-Yahweh *and-praising* great with-joy days seven-of the-Unleavened-Bread

בְּי֞וֹם הַלְוִיִּ֧ם וְהַכֹּהֲנִ֛ים a בִּכְלֵי־ עֹ֖ז a לַיהוָֽה׃ 22 וַיְדַבֵּ֣ר
and-he-spoke to-Yahweh strength with-objects-of and-the-priests the-Levites on-day

יְחִזְקִיָּ֗הוּ עַל־ לֵב֙ כָּל־ הַלְוִיִּ֔ם הַמַּשְׂכִּילִ֥ים שֵֽׂכֶל־ ט֖וֹב
good understanding the-ones-showing-insight the-Levites all-of heart-of on Hezekiah

לַיהוָ֑ה וַיֹּאכְל֧וּ אֶת־ הַמּוֹעֵ֛ד שִׁבְעַ֥ת הַיָּמִ֖ים מְזַבְּחִים֙
sacrificing the-days seven-of the-appointed-time — so-they-ate as-to-Yahweh

זִבְחֵ֣י שְׁלָמִ֔ים וּמִתְוַדִּ֔ים לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיהֶֽם׃
fathers-of–them *God-of* to-Yahweh *and-giving-thanks* peace-offerings sacrifices-of

23 וַיִּוָּעֲצוּ֙ כָּל־ הַקָּהָ֔ל לַעֲשׂ֕וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים
other days seven-of to-do the-assembly all-of then-they-advised-after-consulting

וַיַּעֲשׂ֥וּ שִׁבְעַת־ יָמִ֖ים שִׂמְחָֽה׃ a 24 כִּ֣י חִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְ֠הוּדָה הֵרִ֨ים
he-lifted-up Judah king-of Hezekiah for joy days seven-of and-they-did

לַקָּהָ֜ל אֶ֤לֶף פָּרִים֙ וְשִׁבְעַ֣ת אֲלָפִים֮ צֹאן֒ וְהַשָּׂרִ֞ים הֵרִ֤ימוּ
they-lifted-up and-the-princes sheep thousands and-seven-of bulls thousand to-the-assembly

לַקָּהָל֙ פָּרִ֣ים אֶ֔לֶף וְצֹ֖אן עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים
thousands ten-of and-sheep thousand bulls to-the-assembly

וַיִּֽתְקַדְּשׁ֥וּ כֹהֲנִ֖ים לָרֹֽב׃ 25 וַֽיִּשְׂמְח֣וּ ׀ כָּל־
all-of and-they-rejoiced to-the-large-number priests and-they-consecrated-themselves

burnt offerings into the house of the
LORD. 16 They took their accustomed
posts according to the Law of Moses
the man of God. The priests threw
the blood that they received from the
hand of the Levites. 17 For there were
many in the assembly who had not
consecrated themselves. Therefore the
Levites had to slaughter the Passover
lamb for everyone who was not clean,
to consecrate it to the LORD. 18 For a
majority of the people, many of them
from Ephraim, Manasseh, Issachar,
and Zebulun, had not cleansed them-
selves, yet they ate the Passover other-
wise than as prescribed. For Hezekiah
had prayed for them, saying, "May the
good LORD pardon everyone 19 who
sets his heart to seek God, the LORD,
the God of his fathers, even though
not according to the sanctuary's rules
of cleanness."[1] 20 And the LORD heard
Hezekiah and healed the people.
21 And the people of Israel who were
present at Jerusalem kept the Feast
of Unleavened Bread seven days with
great gladness, and the Levites and the
priests praised the LORD day by day,
singing with all their might[2] to the
LORD. 22 And Hezekiah spoke encour-
agingly to all the Levites who showed
good skill in the service of the LORD.
So they ate the food of the festival for
seven days, sacrificing peace offer-
ings and giving thanks to the LORD,
the God of their fathers.
23 Then the whole assembly agreed
together to keep the feast for another
seven days. So they kept it for another
seven days with gladness. 24 For Heze-
kiah king of Judah gave the assembly
1,000 bulls and 7,000 sheep for offer-
ings, and the princes gave the assem-
bly 1,000 bulls and 10,000 sheep. And
the priests consecrated themselves in
great numbers. 25 The whole assembly

[1] Hebrew *not according to the cleanness of holiness* [2] Compare 1 Chronicles 13:8; Hebrew *with instruments of might*

30:21 a-a בְּכָל־עֹז has been proposed
30:23 a several Hebrew manuscripts, בְּשׂ׳

of Judah, and the priests and the Levites, and the whole assembly that came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and the sojourners who lived in Judah, rejoiced. 26 So there was great joy in Jerusalem, for since the time of Solomon the son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem. 27 Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy habitation in heaven.

Hezekiah Organizes the Priests

31 Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and broke down the high places and the altars throughout all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the people of Israel returned to their cities, every man to his possession.

2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and of the Levites, division by division, each according to his service, the priests and the Levites, for burnt offerings and peace offerings, to minister in the gates of the camp of the LORD and to give thanks and praise. 3 The contribution of the king from his own possessions was for the burnt offerings: the burnt offerings of morning and evening, and the burnt offerings for the Sabbaths, the new moons, and the appointed feasts, as it is written in the Law of the LORD. 4 And he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion due to the priests and the Levites, that they might give themselves to the Law of the LORD. 5 As soon as the command was spread abroad, the people of Israel gave in abundance the firstfruits of grain, wine, oil, honey, and of all the produce of the field. And they brought in abundantly the tithe

קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הַקָּהָל הַבָּאִים
assembly-of Judah and-the-priests and-the-Levites and-all-of the-assembly the-one-coming

מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
out-of-Israel and-the-sojourners the-ones-coming out-of-land-of Israel and-the-ones-living

בִּיהוּדָה׃ 26 וַתְּהִי שִׂמְחָה־ גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה
in-Judah so-she-was joy great in-Jerusalem for since-days-of Solomon

בֶן־ דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא [a] כָּזֹאת בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים
son-of David king-of Israel not like-this in-Jerusalem then-they-arose the-priests

[a] הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־ הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם
the-Levites and-they-blessed — the-people and-he-was-heard —voice-of–them

וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃
and-he-came prayer-of–them to-habitation-of holiness-of–him *to-the-heaven*

31 1 וּכְכַלּוֹת כָּל־ זֹאת יָצְאוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
now-as-to-finish all-of this they-went-out all-of Israel the-ones-being-found

לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
to-cities-of Judah and-they-broke-in-pieces the-stone-pillars and-they-cut-down the-Asherim

וַיְנַתְּצוּ אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־ יְהוּדָה
and-they-broke-down — the-high-places and— the-altars from-all-of Judah

וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־ לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־
and-Benjamin and-in-Ephraim and-Manasseh until to-destroy then-they-returned all-of

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ 2 וַיַּעֲמֵד
people-of Israel man to-possession-of–him to-cities-of–them and-he-appointed

יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם אִישׁ׀
Hezekiah — divisions-of the-priests and-the-Levites by divisions-of–them man

כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
according-to-mouth-of service-of–him for-the-priests and-for-the-Levites for-burnt-offering

וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת
and-for-peace-offerings to-minister and-to-give-thanks and-to-praise in-gates-of camps-of

יְהוָה׃ 3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־ רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת
Yahweh and-contribution-of the-king from possession-of–him for-the-burnt-offerings

לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת
for-burnt-offerings-of the-morning and-the-evening and-the-burnt-offerings-of for-the-Sabbaths

וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
and-for-the-new-moons and-for-the-appointed-feasts as-the-one-being-written in-Law-of Yahweh

4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים
and-he-said to-the-people to-ones-living-of Jerusalem to-give portion-of the-priests

וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 5 וְכִפְרֹץ הַדָּבָר
and-the-Levites so-that they-may-be-strong in-Law-of Yahweh and-as-to-spread-out the-word

הִרְבּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ
they-made-abundant people-of Israel firstfruit-of grain wine and-oil and-honey

וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃
and-all-of produce-of field and-tithe-of the-all to-the-abundance they-brought

30:26 a a few Hebrew manuscripts add הָיְתָה ; cf. most versions
30:27 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus and others), Latin, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, 'וְה

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־ הֵם מַעְשַׂר
tithe-of they also Judah in-cities-of the-ones-living and-Judah Israel and-people-of

בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them to-Yahweh the-ones-being-dedicated holy-objects and-tithe-of and-sheep cattle

הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ 7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
they-began the-third in-the-month heaps heaps and-they-put they-brought

הָעֲרֵמוֹת לִיסוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ 8 וַיָּבֹאוּ
when-he-came they-finished the-seventh and-in-the-month to-establish the-heaps

יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרֲכוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — then-they-blessed the-heaps — and-they-saw and-the-princes Hezekiah

וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests on Hezekiah and-he-sought Israel people-of–him and—

וְהַלְוִיִּם עַל־ הָעֲרֵמוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ
the-chief the-priest Azariah to–him and-he-said the-heaps about and-the-Levites

לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵית־ יְהוָה
Yahweh house-of to-bring the-contribution since-to-begin and-he-said Zadok to-house-of

אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־ לָרוֹב כִּי יְהוָה
Yahweh for to-the-great-quantity up-to and-to-have-left-over and-to-become-satisfied to-eat

בֵּרַךְ אֶת־ עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר b אֶת־ הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
the-this the-abundance — so-that-the-being-left-over people-of–him — he-has-blessed

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃
and-they-prepared Yahweh in-house-of chambers to-prepare Hezekiah then-he-said

12 וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
in-faithfulness and-the-holy-objects and-the-tithe the-contribution — and-they-brought-in

וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃
second brother-of–him with-Shimei the-Levite Conaniah chief-officer and-over–them

13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ a וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל
and-Eliel and-Jozabad and-Jerimoth and-Asahel and-Nahath and-Azaziah and-Jehiel

וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי
and-Shimei Conaniah from-hand-of overseers and-Benaiah and-Mahath and-Ismachiah

אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־
house-of chief-officer-of and-Azariah the-king Hezekiah by-appointment-of brother-of–him

הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן־ יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
over to-the-East–DIR the-gatekeeper the-Levite Imnah son-of and-Kore *the-God*

נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי
and-holy-things-of Yahweh contribution-of to-give *the-God* freewill-offerings-of

הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־ יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ
and-Shemaiah and-Jeshua and-Miniamin Eden hand-of–him and-at the-holy-things

אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם
to-brothers-of–them to-give in-faithfulness the-priests in-cities-of and-Shecaniah Amariah

בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים
—males to-enroll-in-genealogy–them besides as-the-small as-the-large by-divisions

of everything. 6 And the people of Is-
rael and Judah who lived in the cities
of Judah also brought in the tithe of
cattle and sheep, and the tithe of the
dedicated things that had been dedi-
cated to the LORD their God, and laid
them in heaps. 7 In the third month
they began to pile up the heaps, and
finished them in the seventh month.
8 When Hezekiah and the princes
came and saw the heaps, they blessed
the LORD and his people Israel. 9 And
Hezekiah questioned the priests and
the Levites about the heaps. 10 Azariah
the chief priest, who was of the house
of Zadok, answered him, “Since they
began to bring the contributions into
the house of the LORD, we have eaten
and had enough and have plenty left,
for the LORD has blessed his people,
so that we have this large amount left.”
11 Then Hezekiah commanded them
to prepare chambers in the house of
the LORD, and they prepared them.
12 And they faithfully brought in the
contributions, the tithes, and the
dedicated things. The chief officer
in charge of them was Conaniah the
Levite, with Shimei his brother as sec-
ond, 13 while Jehiel, Azaziah, Nahath,
Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Is-
machiah, Mahath, and Benaiah were
overseers assisting Conaniah and
Shimei his brother, by the appoint-
ment of Hezekiah the king and Aza-
riah the chief officer of the house of
God. 14 And Kore the son of Imnah
the Levite, keeper of the east gate, was
over the freewill offerings to God, to
apportion the contribution reserved
for the LORD and the most holy of-
ferings. 15 Eden, Miniamin, Jeshua,
Shemaiah, Amariah, and Shecaniah
were faithfully assisting him in the
cities of the priests, to distribute the
portions to their brothers, old and
young alike, by divisions, 16 except
those enrolled by genealogy, males

31:10 b Septuagint, καὶ κατελίπωμεν = וְנוֹתַר
31:12 ק כָּנַנְיָהוּ
31:13 a a few Hebrew manuscripts, Vulgate, וַעֲזַרְיָהוּ
31:13 ק כָּנַנְיָהוּ

from three years old and upward—all who entered the house of the LORD as the duty of each day required—for their service according to their offices, by their divisions. [17] The enrollment of the priests was according to their fathers' houses; that of the Levites from twenty years old and upward was according to their offices, by their divisions. [18] They were enrolled with all their little children, their wives, their sons, and their daughters, the whole assembly, for they were faithful in keeping themselves holy. [19] And for the sons of Aaron, the priests, who were in the fields of common land belonging to their cities, there were men in the several cities who were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to everyone among the Levites who was enrolled.

[20] Thus Hezekiah did throughout all Judah, and he did what was good and right and faithful before the LORD his God. [21] And every work that he undertook in the service of the house of God and in accordance with the law and the commandments, seeking his God, he did with all his heart, and prospered.

Sennacherib Invades Judah

32 After these things and these acts of faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and invaded Judah and encamped against the fortified cities, thinking to win them for himself. [2] And when Hezekiah saw that Sennacherib had come and intended to fight against Jerusalem, [3] he planned with his officers and his mighty men to stop the water of the springs that were outside the city; and they helped him. [4] A great many people were gathered, and they stopped all the springs and the brook that flowed through the land, saying,

מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־ הַבָּא לְבֵית־
from-son-of three years and-to-above–DIR for-all-of the-ones-coming-in to-house-of

יְהוָה לִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם
Yahweh for-matter-of day on-day-of–him for-service-of–them by-offices-of–them

כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם: b 17 וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים
according-to-divisions-of–them and-to enroll-in-genealogy-of the-priests

לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
according-to-house-of fathers-of–them and-the-Levites from-son-of twenty year

וּלְמַעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם: 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ
and-to-above–DIR by-offices-of–them by-divisions-of–them and-to-enroll-in-genealogy

בְּכָל־ טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
with-all-of little-one-of–them wives-of–them and-sons-of–them and-daughters-of–them

לְכָל־ קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־ קֹדֶשׁ:
to-whole-of assembly for in-faithfulness-of–them they-were-keeping-selves-holy holiness

19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־ עִיר
and-for-sons-of Aaron the-priests in-fields-of pastureland-of cities-of–them in-all-of city

וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־ זָכָר
and-city men who they-were-designated by-names to-give portions to-every-of male

בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם: 20 וַיַּעַשׂ
among-the-priests and-to-every-of to-enroll-in-genealogy among-the-Levites and-he-did

כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־ יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
according-to-this Hezekiah through-all-of Judah and-he-did the-good and-the-right

וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: 21 וּבְכָל־ מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־
and-the-faithfulness before Yahweh *God-of–him* and-in-every-of work that

הֵחֵל| בַּעֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
he-began in-service-of house-of *the-God* and-in-the-law and-in-the-commandment to-seek

לֵאלֹהָיו בְּכָל־ לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ:
for-God-of–him with-all-of heart-of–him he-did and-he-prospered

32 1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
after the-things and-the-faithfulness the-these he-came Sennacherib king-of

אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־ הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר
Assyria and-he-entered in-Judah and-he-encamped against the-cities *the-fortified* and-he-said

לְבִקְעָם אֵלָיו: 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־ בָא
to-acquire-by-conquering–them to–him when-he-saw Hezekiah that he-had-come

סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־ יְרוּשָׁלִָם: 3 וַיִּוָּעַץ עִם־
Sennacherib *and-face-of–him* for-the-battle against Jerusalem and-he-planned with

שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־ מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
commanders-of–him and-mighty-ones-of–him to-stop-up — *water-of* the-springs that

מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ: 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־ רָב
from-outside to-the-city and-they-helped–him and-they-were-gathered people many

וַיִּסְתְּמוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־ הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־
and-they-stopped-up — all-of the-springs and— the-brook the-one-flowing in-midst-of

31:16 b many Hebrew manuscripts, Syriac, בְּמ׳

הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃
much water and-they-find Assyria kings-of they-come why to-say the-land

5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־ כָּל־ הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה
the-one-being-broken-down the-wall all-of — and-he-built and-he-strengthened-himself

וַיַּעַל [c]עַל־ הַמִּגְדָּלוֹת[c] וְלַחוּצָה הַחוֹמָה[d] אַחֶרֶת
another the-wall and-to-the-outside-DIR the-towers upon and-he-made-go-up

וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
to-the-abundance weaponry and-he-made David city-of the-Millo — and-he-strengthened

וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־ הָעָם
the-people over war commanders-of and-he-put and-small-shields

וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־ רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־
to and-he-spoke the-city gate-of open-square-of into to-him and-he-gathered-them

לְבָבָם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־
and-not be-you-afraid not and-be-courageous be-strong to-say heart-of-them

תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־ הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־
that the-horde all-of and-from-before Assyria king-of *from-presence-of* be-you-dismayed

עִמּוֹ כִּי־ עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ 8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ
but-with-us flesh arm-of with-him more-than-with-him much with-us for with-him

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם
the-people and-they-were-supported *battles-of-us* and-to-fight to-help-us *God-of-us* Yahweh

עַל־ דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
king-of Sennacherib he-sent this after Judah king-of Hezekiah words-of on

אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־ לָכִישׁ וְכָל־
and-all-of Lachish against and-he Jerusalem-DIR servants-of-him Assyria

מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־ כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of and-to Judah king-of Hezekiah to with-him military-strength-of-him

אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ מָה
what on Assyria king-of Sennacherib he-says thus to-say in-Jerusalem who

אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם׃ 11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית
misleading Hezekiah ?-not in-Jerusalem in-siege *that-living* *trusting* you

אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh to-say and-by-thirst by-famine to-die —you to-give —you

יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12 הֲלֹא־ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah that ?-not Assyria king-of from-hand-of he-will-deliver-us

הֵסִיר אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
to-Judah and-he-has-said altars-of-him and— high-places-of-him — he-has-removed

וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ
you-shall-bow-down-in-worship one altar before to-say and-to-Jerusalem

וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי
I I-have-done what you-know ?-not you-shall-make-go-up-in-smoke and-on-him

וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי
gods-of they-were-able ?-to-be-able the-lands peoples-of to-all-of and-fathers-of-me

"Why should the kings of Assyria
come and find much water?" 5 He set
to work resolutely and built up all the
wall that was broken down and raised
towers upon it,[1] and outside it he
built another wall, and he strength-
ened the Millo in the city of David.
He also made weapons and shields in
abundance. 6 And he set combat com-
manders over the people and gathered
them together to him in the square at
the gate of the city and spoke encour-
agingly to them, saying, 7 "Be strong
and courageous. Do not be afraid or
dismayed before the king of Assyria
and all the horde that is with him, for
there are more with us than with him.
8 With him is an arm of flesh, but with
us is the LORD our God, to help us and
to fight our battles." And the people
took confidence from the words of
Hezekiah king of Judah.

Sennacherib Blasphemes

9 After this, Sennacherib king of
Assyria, who was besieging Lachish
with all his forces, sent his servants to
Jerusalem to Hezekiah king of Judah
and to all the people of Judah who
were in Jerusalem, saying, 10 "Thus
says Sennacherib king of Assyria, 'On
what are you trusting, that you endure
the siege in Jerusalem? 11 Is not Hez-
ekiah misleading you, that he may
give you over to die by famine and by
thirst, when he tells you, "The LORD
our God will deliver us from the hand
of the king of Assyria"? 12 Has not this
same Hezekiah taken away his high
places and his altars and commanded
Judah and Jerusalem, "Before one al-
tar you shall worship, and on it you
shall burn your sacrifices"? 13 Do you
not know what I and my fathers have
done to all the peoples of other lands?
Were the gods of the nations of those

[1] Vulgate; Hebrew *and raised upon the towers*

32:5 c–c read עָלֶיהָ מִ; cf. Targums, Vulgate
32:5 d Septuagint, Vulgate omit הָ

lands at all able to deliver their lands
out of my hand? [14] Who among all the
gods of those nations that my fathers
devoted to destruction was able to
deliver his people from my hand, that
your God should be able to deliver
you from my hand? [15] Now, therefore,
do not let Hezekiah deceive you or
mislead you in this fashion, and do
not believe him, for no god of any
nation or kingdom has been able to
deliver his people from my hand or
from the hand of my fathers. How
much less will your God deliver you
out of my hand!'"
[16] And his servants said still more
against the LORD God and against his
servant Hezekiah. [17] And he wrote
letters to cast contempt on the LORD,
the God of Israel, and to speak against
him, saying, "Like the gods of the na-
tions of the lands who have not deliv-
ered their people from my hands, so
the God of Hezekiah will not deliver
his people from my hand." [18] And they
shouted it with a loud voice in the lan-
guage of Judah to the people of Jerusa-
lem who were on the wall, to frighten
and terrify them, in order that they
might take the city. [19] And they spoke
of the God of Jerusalem as they spoke
of the gods of the peoples of the earth,
which are the work of men's hands.

The LORD Delivers Jerusalem

[20] Then Hezekiah the king and
Isaiah the prophet, the son of Amoz,
prayed because of this and cried to
heaven. [21] And the LORD sent an an-
gel, who cut off all the mighty war-
riors and commanders and officers
in the camp of the king of Assyria.
So he returned with shame of face to
his own land. And when he came into
the house of his god, some of his own
sons struck him down there with the
sword. [22] So the LORD saved Hezekiah
and the inhabitants of Jerusalem from

גּוֹיֵ֣ הָאֲרָצ֗וֹת לְהַצִּ֛יל אֶת־ אַרְצָ֖ם מִיָּדִֽי׃ 14 מִ֠י בְּכָל־
among-all-of who from-hand-of-me land-of-them — to-deliver the-lands nations-of

אֱלֹהֵ֞י הַגּוֹיִ֤ם הָאֵ֙לֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר הֶחֱרִ֣ימוּ אֲבוֹתַ֔י אֲשֶׁ֣ר
who fathers-of-me they-devoted-to-destruction that the-those the-nations *gods-of*

יָכ֔וֹל לְהַצִּ֥יל אֶת־ עַמּ֖וֹ מִיָּדִ֑י כִּ֣י יוּכַל֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם
God-of-you he-is-able that from-hand-of-me people-of-him — to-deliver he-was-able

לְהַצִּ֥יל אֶתְכֶ֖ם מִיָּדִֽי׃ 15 וְעַתָּ֡ה אַל־ יַשִּׁיא֩ אֶתְכֶ֨ם
—you let-him-deceive not therefore-now from-hand-of-me —you to-deliver

חִזְקִיָּ֜הוּ וְאַל־ יַסִּ֧ית אֶתְכֶ֣ם כָּזֹ֗את וְאַל־ תַּאֲמִ֣ינוּ ל֔וֹ
to-him believe-you and-not according-to-this —you let-him-mislead and-not Hezekiah

כִּֽי־ לֹ֣א יוּכַ֗ל כָּל־ אֱל֙וֹהַ֙ [a] כָּל־ גּ֤וֹי וּמַמְלָכָה֙ לְהַצִּ֧יל
to-deliver or-kingdom nation any-of god-of any-of he-has-been-able not for

עַמּ֛וֹ מִיָּדִ֖י וּמִיַּ֣ד אֲבוֹתָ֑י אַ֚ף כִּ֣י אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם
God-of-you how-much-less fathers-of-me and-from-hand-of from-hand-of-me people-of-him

לֹא־ יַצִּ֥ילוּ [b] אֶתְכֶ֖ם מִיָּדִֽי׃ 16 וְעוֹד֙ דִּבְּר֣וּ עֲבָדָ֔יו
servants-of-him they-spoke and-more out-of-hand-of-me —you they-will-deliver not

עַל־ יְהוָ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים וְעַ֖ל יְחִזְקִיָּ֥הוּ עַבְדּֽוֹ׃ 17 וּסְפָרִ֣ים כָּתַ֔ב
he-wrote and-letters servant-of-him Hezekiah and-against *the-God* Yahweh against

לְחָרֵ֕ף לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֵאמֹ֨ר עָלָ֜יו לֵאמֹ֗ר
to-say against-him and-to-say Israel *God-of* to-Yahweh to-make-treat-with-contempt

כֵּאלֹהֵ֞י גּוֹיֵ֣ הָאֲרָצ֗וֹת אֲשֶׁ֨ר לֹא־ הִצִּ֤ילוּ עַמָּם֙
people-of-them they-have-delivered not who the-lands nations-of like-gods-of

מִיָּדִ֔י כֵּ֠ן לֹֽא־ יַצִּ֜יל אֱלֹהֵ֧י יְחִזְקִיָּ֛הוּ עַמּ֖וֹ
people-of-him Hezekiah *God-of* he-will-deliver not so from-hand-of-me

מִיָּדִֽי׃ 18 וַיִּקְרְא֨וּ בְקוֹל־ גָּד֤וֹל יְהוּדִית֙ עַל־ עַ֤ם יְרוּשָׁלִַ֙ם֙
Jerusalem people-of over Judean great with-voice and-they-called from-hand-of-me

אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַחוֹמָ֔ה לְיָֽרְאָ֖ם וּֽלְבַהֲלָ֑ם לְמַ֖עַן יִלְכְּד֥וּ אֶת־
— they-take in-order-that and-to-terrify-them to-frighten-them the-wall on who

הָעִֽיר׃ 19 וַֽיְדַבְּר֔וּ אֶל־ אֱלֹהֵ֖י יְרוּשָׁלִָ֑ם כְּעַ֗ל אֱלֹהֵי֙ עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ
the-earth peoples-of gods-of as-about Jerusalem *God-of* as-to and-they-spoke the-city

מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֥י הָאָדָֽם׃ 20 וַיִּתְפַּלֵּ֞ל יְחִזְקִיָּ֣הוּ הַמֶּ֗לֶךְ וִֽישַׁעְיָ֧הוּ בֶן־
son-of and-Isaiah the-king Hezekiah then-he-prayed the-man hands-of work-of

אָמ֛וֹץ הַנָּבִ֖יא עַל־ זֹ֑את וַֽיִּזְעֲק֖וּ הַשָּׁמָֽיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוָה֙ מַלְאָ֔ךְ
angel Yahweh and-he-sent *the-heaven* and-they-cried this over the-prophet Amoz

וַיַּכְחֵ֞ד כָּל־ גִּבּ֤וֹר חַ֙יִל֙ וְנָגִ֣יד וְשָׂ֔ר בְּמַחֲנֵ֖ה מֶ֣לֶךְ
king-of in-camp-of and-officers and-commanders valor mighty-ones-of all-of and-he-effaced

אַשּׁ֑וּר וַיָּ֜שָׁב בְּבֹ֤שֶׁת פָּנִים֙ לְאַרְצ֔וֹ וַיָּבֹא֙ בֵּ֣ית
house-of when-he-came-in to-land-of-him *face* with-shame-of so-he-returned Assyria

אֱלֹהָ֔יו וּמִיצִיאָ֣ו מֵעָ֔יו שָׁ֖ם הִפִּיל֥הוּ
they-made-fall-him there loins-of-him then-from-one-going-out-of-him *god-of-him*

בֶחָֽרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁ֣ע יְהוָ֗ה אֶת־ יְחִזְקִיָּ֨הוּ וְאֵ֣ת ׀ יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם
Jerusalem ones-inhabiting-of and— Hezekiah — Yahweh so-he-saved with-the-sword

---

32:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַּ —
32:15 b several Hebrew manuscripts, most versions, יַצִּיל; cf. 32:17b, actually read?
32:21 וּמִיצִיאֵי ק

מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וּמִיַּד־ כֹּל a וַיְנַהֲלֵם
and-he-provided–them all and-from-hand-of Assyria king-of Sennacherib from-hand-of

מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלִַם וּמִגְדָּנוֹת
and-precious-things to-Jerusalem to-Yahweh gift *bringing* *and-many* from-all-around

לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־ הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־
from-after the-nations all-of to-eyes-of so-that-he-was-exalted Judah king-of to-Hezekiah

כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־ לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
to and-he-prayed to-die to Hezekiah he-became-sick the-those in-the-days thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־ כִגְמֻל
according-to-benefit but-not to–him he-gave and-sign to–him and-he-said Yahweh

עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
therefore-he-was heart-of–him he-was-proud for Hezekiah he-made-return on–him

עָלָיו קֶצֶף וְעַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah but-he-humbled-himself and-Jerusalem Judah and-on wrath upon–him

בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־ בָא
he-came so-that-not Jerusalem and-ones-inhabiting-of he heart-of–him on-height-of

עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר
wealth to-Hezekiah and-he-was Hezekiah in-days-of Yahweh wrath-of upon–them

וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־ לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
and-for-gold for-silver for–him he-made and-treasuries very to-make-great and-honor

וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
valuable-thing vessels-of and-for-all-of and-for-shields and-for-spices precious and-for-stone

28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־ בְּהֵמָה
cattle for-all-of and-stalls and-oil and-wine grain for-yield-of and-storehouses

וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־ צֹאן
flock and-livestock-of for–him he-made and-cities to-the-folds and-herds and-cattle

וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־ לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
very great possession *God* to–him he-had-given for to-the-abundance and-herd

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־ מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן
the-upper Gihon waters-of outlet-of — he-stopped-up Hezekiah and-that

וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־ מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-prospered David to-city-of west–DIR to-down and-he-directed–them

בְּכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי בָבֶל הַמְשַׁלְּחִים b
the-ones-sending Babylon princes-of in-ones-going-between-of and-so work-of–him in-all-of

עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
the-God he-left–him in-the-land he-had-been that the-sign to-inquire at–him

לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־ בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah matters-of now-rest-of in-heart-of–him all-of to-know to-test–him

וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah in-vision-of *being-written* behold–they and-kindnesses-of–him

הַנָּבִיא עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on the-prophet

the hand of Sennacherib king of Assyria and from the hand of all his enemies, and he provided for them on every side. [23] And many brought gifts to the LORD to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah, so that he was exalted in the sight of all nations from that time onward.

Hezekiah's Pride and Achievements

[24] In those days Hezekiah became sick and was at the point of death, and he prayed to the LORD, and he answered him and gave him a sign. [25] But Hezekiah did not make return according to the benefit done to him, for his heart was proud. Therefore wrath came upon him and Judah and Jerusalem. [26] But Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD did not come upon them in the days of Hezekiah.

[27] And Hezekiah had very great riches and honor, and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields, and for all kinds of costly vessels; [28] storehouses also for the yield of grain, wine, and oil; and stalls for all kinds of cattle, and sheepfolds. [29] He likewise provided cities for himself, and flocks and herds in abundance, for God had given him very great possessions. [30] This same Hezekiah closed the upper outlet of the waters of Gihon and directed them down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. [31] And so in the matter of the envoys of the princes of Babylon, who had been sent to him to inquire about the sign that had been done in the land, God left him to himself, in order to test him and to know all that was in his heart.

[32] Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the Book of the Kings of Judah and Israel. [33] And Hezekiah slept with his fathers,

32:22 a a few Hebrew manuscripts add אוֹיְבָיו
32:31 b read הַמְּשֻׁלָּחִים ; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

and they buried him in the upper part
of the tombs of the sons of David, and
all Judah and the inhabitants of Jeru-
salem did him honor at his death. And
Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

33 Manasseh was twelve years
old when he began to reign,
and he reigned fifty-five years in Je-
rusalem. 2 And he did what was evil in
the sight of the LORD, according to the
abominations of the nations whom the
LORD drove out before the people of Is-
rael. 3 For he rebuilt the high places that
his father Hezekiah had broken down,
and he erected altars to the Baals, and
made Asheroth, and worshiped all the
host of heaven and served them. 4 And
he built altars in the house of the LORD,
of which the LORD had said, "In Jeru-
salem shall my name be forever." 5 And
he built altars for all the host of heaven
in the two courts of the house of the
LORD. 6 And he burned his sons as an
offering in the Valley of the Son of
Hinnom, and used fortune-telling and
omens and sorcery, and dealt with me-
diums and with necromancers. He did
much evil in the sight of the LORD, pro-
voking him to anger. 7 And the carved
image of the idol that he had made he
set in the house of God, of which God
said to David and to Solomon his son,
"In this house, and in Jerusalem, which
I have chosen out of all the tribes of Is-
rael, I will put my name forever, 8 and
I will no more remove the foot of Is-
rael from the land that I appointed
for your fathers, if only they will be
careful to do all that I have com-
manded them, all the law, the statutes,
and the rules given through Moses."

עִם־ אֲבֹתָיו וַֽיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־ דָוִיד
David sons-of tombs-of in-thing-going-up-of and-they-buried–him fathers-of–him with

וְכָבוֹד עָשׂוּ־ לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
and-ones-inhabiting-of Judah all-of in-death-of–him to–him they-gave and-honor

יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Manasseh and-he-reigned Jerusalem

33 1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
and-fifty when-to-reign–him Manasseh year ten two son-of

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned year and-five

כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-drove-out whom the-nations according-to-abominations-of

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
that the-high-places — and-he-built and-he-returned Israel people-of

נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ
and-he-made to-the-Baals altars and-he-erected father-of–him Hezekiah he-broke-down

אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
—them and-he-served *the-heaven* host-of to-all-of and-he-bowed-down-in-worship Asheroth

4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ
in-Jerusalem Yahweh he-had-said which Yahweh in-house-of altars and-he-built

יִֽהְיֶה־ שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם
the-heaven host-of for-all-of altars and-he-built for-eternity name-of–me he-shall-be

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃ 6 וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־ בָּנָיו
sons-of–him — he-made-pass and-he Yahweh house-of courts-of in-two-of

בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ
and-he-sought-omens and-he-interpreted-signs in-Valley-of–Son-of–Hinnom through-the-fire

וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
the-evil to-do he-made-much and-soothsayer medium and-he-did and-he-practiced-sorcery

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־ פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר
that the-idol image-of — and-he-put to-provoke-to-anger–him Yahweh in-eyes-of

עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־ דָּוִיד וְאֶל־
and-to David to *God* he-said which *the-God* in-house-of he-had-made

שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
I-have-chosen which and-in-Jerusalem the-this in-the-house son-of–him Solomon

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ 8 וְלֹא
and-not for-eternity name-of–me — I-will-put Israel tribes-of out-of-all-of

אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־ רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי
I-appointed that the-land from-on Israel foot-of — to-remove I-will-continue

לַאֲבֹתֵיכֶם רַק׀ אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — to-do they-will-be-careful if only for-fathers-of–you

צִוִּיתִים לְכָל־ הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־
by-hand-of and-the-rules and-the-statutes the-law —all-of I-have-commanded–them

מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם

Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah — Manasseh and-he-led-astray Moses

לַעֲשׂוֹת רָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי

from-presence-of Yahweh he-destroyed whom the-nations more-than evil to-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מְנַשֶּׁה וְאֶל־ עַמּוֹ וְלֹא

but-not people-of–him and-to Manasseh to Yahweh and-he-spoke Israel people-of

הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־ שָׂרֵי

commanders-of — upon–them Yahweh therefore-he-brought they-listened-attentively

הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים

with-the-thorns Manasseh — and-they-captured Assyria to-king-of who the-army

וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃

Babylon–DIR and-they-brought–him with-the-bronze-fetters and-they-bound–him

12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו

God-of–him Yahweh *face-of* — he-entreated —him and-as-to-be-in-distress

וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו

to–him and-he-prayed fathers-of–him *God-of* from-before greatly and-he-humbled-himself

וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ

and-he-made-return–him plea-of–him and-he-heard to–him and-he-responded-to-entreaty

יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

the-God he Yahweh that Manasseh then-he-knew to-kingdom-of–him Jerusalem

14 וְאַחֲרֵי־ כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה| לְעִיר־ דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן

to-Gihon west–DIR David for-city-of outer wall he-built thus and-after

בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל

to-the-Ophel and-he-went-around the-Fish in-Gate-of and-to-enter in-the-valley

וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־ חַיִל בְּכָל־ הֶעָרִים

the-cities-of in-all-of army commanders-of and-he-put very and-he-made-high–her

הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־ הַסֶּמֶל

the-idol and— the-foreign-land gods-of — and-he-removed in-Judah *the-fortified*

מִבֵּית יְהוָה וְכָל־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־

house-of on-mountain-of he-had-built that the-altars and-all-of Yahweh from-house-of

יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ 16 וַיִּכֶן אֶת־

— and–he-restored to-the-city outside–DIR and-he-threw and-in-Jerusalem Yahweh

מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה

and-thanksgiving peace-offerings sacrifices-of on–him and-he-sacrificed Yahweh altar-of

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד

still nevertheless Israel *God-of* Yahweh — to-serve to-Judah and-he-said

הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי

matters-of now-rest-of *God-of–them* to-Yahweh only at-the-high-places *sacrificing* the-people

מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־ אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים

the-ones-seeing and-words-of *God-of–him* to and-prayer-of–him Manasseh

הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־

on behold–they Israel *God-of* Yahweh in-name-of to–him the-ones-speaking

9 Manasseh led Judah and the inhabitants of Jerusalem astray, to do more evil than the nations whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Repentance

10 The LORD spoke to Manasseh and to his people, but they paid no attention. 11 Therefore the LORD brought upon them the commanders of the army of the king of Assyria, who captured Manasseh with hooks and bound him with chains of bronze and brought him to Babylon. 12 And when he was in distress, he entreated the favor of the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers. 13 He prayed to him, and God was moved by his entreaty and heard his plea and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD was God.

14 Afterward he built an outer wall for the city of David west of Gihon, in the valley, and for the entrance into the Fish Gate, and carried it around Ophel, and raised it to a very great height. He also put commanders of the army in all the fortified cities in Judah. 15 And he took away the foreign gods and the idol from the house of the LORD, and all the altars that he had built on the mountain of the house of the LORD and in Jerusalem, and he threw them outside of the city. 16 He also restored the altar of the LORD and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving, and he commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel. 17 Nevertheless, the people still sacrificed at the high places, but only to the LORD their God.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are in the

33:16 וַיִּבֶן ק

Chronicles of the Kings of Israel.
19 And his prayer, and how God was
moved by his entreaty, and all his sin
and his faithlessness, and the sites on
which he built high places and set up
the Asherim and the images, before
he humbled himself, behold, they
are written in the Chronicles of the
Seers.[l] 20 So Manasseh slept with his
fathers, and they buried him in his
house, and Amon his son reigned in
his place.

Amon's Reign and Death

21 Amon was twenty-two years
old when he began to reign, and he
reigned two years in Jerusalem. 22 And
he did what was evil in the sight of
the LORD, as Manasseh his father
had done. Amon sacrificed to all the
images that Manasseh his father had
made, and served them. 23 And he did
not humble himself before the LORD,
as Manasseh his father had humbled
himself, but this Amon incurred guilt
more and more. 24 And his servants
conspired against him and put him to
death in his house. 25 But the people
of the land struck down all those who
had conspired against King Amon.
And the people of the land made Josiah his son king in his place.

Josiah Reigns in Judah

34 Josiah was eight years old
when he began to reign, and
he reigned thirty-one years in Jerusalem. 2 And he did what was right in
the eyes of the LORD, and walked in
the ways of David his father; and he
did not turn aside to the right hand
or to the left. 3 For in the eighth year
of his reign, while he was yet a boy,
he began to seek the God of David
his father, and in the twelfth year he
began to purge Judah and Jerusalem
of the high places, the Asherim, and
the carved and the metal images.
4 And they chopped down the altars
of the Baals in his presence, and he

[l] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts *of Hozai*

דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־ לוֹ וְכָל־
and-all-of to-him and-to-be-moved-by-entreaty and-prayer-him Israel Kings-of Words-of

חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
high-places on-them he-built which and-the-places and-infidelity-of-him sin-of-him

וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם
behold-they to-humble-oneself-him before and-the-images the-Asherim and-he-set-up

כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ 20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Manasseh so-he-slept ones-Seeing Words-of in *being-written*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Amon and-he-reigned house-of-him and-they-buried-him

21 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
years and-two when-to-reign-him Amon year and-two twenty son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned

מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
Manasseh he-had-made that the-images and-to-all-of father-of-him Manasseh

אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃ 23 וְלֹא נִכְנַע
he-humbled-himself and-not and-he-served-them Amon he-sacrificed father-of-him

מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן
Amon that but father-of-him Manasseh as-to-humble-himself Yahweh from-before

הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו
servants-of-him against-him and-they-conspired guilt he-made-great

וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ 25 וַיַּכּוּ עַם־ הָאָרֶץ אֵת כָּל־
all-of — the-land people-of but-they-struck-down in-house-of-him and-they-killed-him

הַקֹּשְׁרִים עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־
— the-land people-of and-they-made-king Amon the-King against the-ones-conspiring

יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Josiah

34 1 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת
and-one-of and-thirty when-to-reign-him Josiah years eight son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did in-Jerusalem he-reigned year

בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
or-left right-hand he-turned-aside and-not father-of-him David in-ways-of

3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
to-God-of to-seek he-began boy yet-he and-he to-reign-him year and-in-eighth

דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה
Judah — to-cleanse he-began year ten and-in-two father-of-him David

וִירוּשָׁלִַם מִן־ הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃
and-the-cast-images and-the-carved-images and-the-Asherim the-high-places from and-Jerusalem

4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים
and-the-incense-altars the-Baals altars-of — before-him and-they-broke-down

אֲשֶׁר־ לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
and-the-Asherim he-hewed-down from-above–them to-above–DIR that

וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק
and-he-scattered and-he-ground-to-powder he-broke and-the-cast-images and-the-carved-images

עַל־ פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף
he-burned priests and-bones-of to–them the-ones-sacrificing the-graves surfaces-of over

עַל־ מִזְבְּחוֹתָים וַיְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה וְאֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי
and-in-cities-of Jerusalem and— Judah — and-he-cleansed altars on

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־ נַפְתָּלִי בְּהַר בְּתֵיהֶם [a]
he-inspected–temples-of–them Naphtali and-as-far-as and-Simeon and-Ephraim Manasseh

סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
and-the-images the-Asherim and— the-altars — and-he-broke-down all-around

כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־ הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־ אֶרֶץ
land-of in-all-of he-cut-down the-incense-altars and-all-of to-grind-to-powder he-beat

יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ 8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
to-reign–him ten eight now-in-year-of to-Jerusalem then-he-returned Israel

לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־
and— Azaliah son-of Shaphan — he-sent and-the-house the-land to-cleanse

מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־ הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־ יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק
to-repair the-one-recording Joahaz son-of Joah and— the-city commander-of Maaseiah

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־ חִלְקִיָּהוּ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high the-priest Hilkiah to and-they-came *God-of–him* Yahweh house-of —

וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
which *God* house-of the-one-being-brought-in the-money — and-they-gave

אָסְפוּ־ הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
Manasseh from-hand-of the-threshold ones-keeping-of the-Levites they-had-gathered

וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-from-all-of Israel remnant-of and-from-all-of and-Ephraim

וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־ יַד עֹשֵׂה [a] הַמְּלָאכָה
the-work one-doing-of hand-of to and-they-gave Jerusalem and–ones-inhabiting-of

הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of —him and-they-gave Yahweh in-house-of the-ones-being-appointed

אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ
and-they-gave the-house and-to-make-strong to-repair Yahweh in-house-of *working* who

לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
and-timber act-of-hewing stones-of to-buy and-to-the-ones-building to-the-craftsmen

לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־ הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי
kings-of they-had-let-go-to-ruin that the-houses — and-to-bind for-the-braces

יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם׀
and-over–them —the-work with-faithfulness *doing* and-the-men Judah

מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה
and-Zechariah Merari sons-of from the-Levites and-Obadiah Jahath *being-appointed*

cut down the incense altars that stood
above them. And he broke in pieces
the Asherim and the carved and the
metal images, and he made dust of
them and scattered it over the graves
of those who had sacrificed to them.
5 He also burned the bones of the
priests on their altars and cleansed Judah and Jerusalem.
6 And in the cities
of Manasseh, Ephraim, and Simeon,
and as far as Naphtali, in their ruins[1]
all around, 7 he broke down the altars
and beat the Asherim and the images
into powder and cut down all the incense altars throughout all the land of
Israel. Then he returned to Jerusalem.

The Book of the Law Found

8 Now in the eighteenth year of
his reign, when he had cleansed the
land and the house, he sent Shaphan
the son of Azaliah, and Maaseiah the
governor of the city, and Joah the
son of Joahaz, the recorder, to repair the house of the LORD his God.
9 They came to Hilkiah the high
priest and gave him the money that
had been brought into the house of
God, which the Levites, the keepers
of the threshold, had collected from
Manasseh and Ephraim and from all
the remnant of Israel and from all
Judah and Benjamin and from the
inhabitants of Jerusalem.
10 And they
gave it to the workmen who were
working in the house of the LORD.
And the workmen who were working in the house of the LORD gave it
for repairing and restoring the house.
11 They gave it to the carpenters and
the builders to buy quarried stone,
and timber for binders and beams for
the buildings that the kings of Judah
had let go to ruin.
12 And the men did
the work faithfully. Over them were
set Jahath and Obadiah the Levites,
of the sons of Merari, and Zechariah

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

34:5 מִזְבְּחוֹתָם ק
34:6 a sic L
34:10 a many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to have oversight. The Levites, all who were skillful with instruments of music, [13] were over the burden-bearers and directed all who did work in every kind of service, and some of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

[14] While they were bringing out the money that had been brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found the Book of the Law of the LORD given through Moses. [15] Then Hilkiah answered and said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the house of the LORD." And Hilkiah gave the book to Shaphan. [16] Shaphan brought the book to the king, and further reported to the king, "All that was committed to your servants they are doing. [17] They have emptied out the money that was found in the house of the LORD and have given it into the hand of the overseers and the workmen." [18] Then Shaphan the secretary told the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read from it before the king.

[19] And when the king heard the words of the Law, he tore his clothes. [20] And the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the secretary, and Asaiah the king's servant, saying, [21] "Go, inquire of the LORD for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that has been found. For great is the wrath of the LORD that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according to all that is written in this book."

Huldah Prophesies Disaster

[22] So Hilkiah and those whom the

וּמְשֻׁלָּם מִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־ מֵבִין
one-being-skillful all-of and-the-Levites to-direct the-Kohathites sons-of from and-Meshullam

בִּכְלֵי־ שִׁיר׃ 13 וְעַל a הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה c
one-doing-of to-all-of *and-directing* the-burden-bearers and-over song in-instruments-of

מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
and-ones-being-official ones-writing and-from-the-Levites and-service for-the-service work

וְשׁוֹעֲרִים׃ 14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
the-one-being-brought the-money — and-when-to-bring-out-them and-gatekeepers

בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־ סֵפֶר תּוֹרַת־ יְהוָה
Yahweh Law-of Book-of — the-priest Hilkiah he-found Yahweh house-of

בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 15 וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׁפָן הַסּוֹפֵר
the-one-writing Shaphan to and-he-said Hilkiah then-he-answered Moses by-hand-of

סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־ הַסֵּפֶר
the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law Book-of

אֶל־ שָׁפָן׃ 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
and-he-returned the-king to the-book — Shaphan and-he-brought Shaphan to

עוֹד אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ נִתַּן בְּיַד־ עֲבָדֶיךָ
servants-of–you in-hand-of he-was-given that all to-say word the-king to still

הֵם עֹשִׂים׃ 17 וַיַּתִּיכוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־
in-house-of the-one-being-found the-money — and-they-have-poured-out *doing* they

יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־ יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־ יַד
hand-of and-in the-ones-being-appointed hand-of in and-they-have-given–him Yahweh

עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
to-say to-the-king the-one-writing Shaphan then-he-told the-work ones-doing-of

סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־ בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי
before Shaphan in–him and-he-called-out the-priest Hilkiah to–me he-has-given book

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-Law words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king

בְּגָדָיו׃ 20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־
son-of Ahikam and— Hilkiah — the-king and-he-commanded clothes-of–him

שָׁפָן וְאֶת־ עַבְדּוֹן בֶּן־ מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה
Asaiah and— the-one-writing Shaphan and— Micah son-of Abdon and— Shaphan

עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד
and-for for–me Yahweh — inquire go to-say the-king servant-of

הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא
he-was-found that the-book words-of about and-in-Judah in-Israel the-one-remaining

כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת־ יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־
not that on on–us she-is-poured-out that Yahweh wrath-of great for

שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
according-to-all-of to-do Yahweh word-of — fathers-of–us they-have-kept

הַכָּתוּב עַל־ הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
the-king and-whom Hilkiah so-he-went the-this the-book on the-one-being-written

34:13 a delete ו
34:13 c cf. 34:10, BHS note a

אֶל־ חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־ תּוֹקְהַת בֶּן־ חַסְרָה
Hasrah son-of Tokhath son-of Shallum wife-of the-prophetess Huldah to

שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה
in-the-Second-District in-Jerusalem living now-she the-garments one-keeping-of

וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-them and-she-said according-to-this to-her and-they-spoke

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24כֹּה אָמַר
he-says thus to-me —you he-sent who to-the-man say Israel *God-of*

יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-upon the-this the-place upon disaster bringing behold-I Yahweh

יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-curses all-of — ones-inhabiting-of-him

קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
they-have-forsaken-me that in-place-of Judah king-of before they-called-out

וַיְקַטְּירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי
to-provoke-to-anger-me in-order *other* to-gods and-they-have-made-go-up-in-smoke

בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם
on-the-place wrath-of-me therefore-he-will-be-poured-out hands-of-them works-of with-all-of

הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
—you the-one-sending Judah king-of but-to she-will-be-quenched and-not the-this

לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-him you-shall-say thus on-Yahweh to-inquire

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ
heart-of-you he-was-tender because you-have-heard that the-words

וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ דְּבָרָיו
words-of-him — when-to-hear-you *God* from-before and-you-humbled-yourself

עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע
and-you-have-humbled-yourself ones-inhabiting-of-him and-against the-this the-place against

לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־ בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי
before-me and-you-have-wept clothes-of-you — and-you-have-torn before-me

וְגַם־ אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 28הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־
to I-will-gather-you behold-I Yahweh declaration-of I-have-heard I then-also

אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־ קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה
they-will-see and-not in-peace grave-of-you to and-you-shall-be-gathered fathers-of-you

עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-on the-this the-place on bringing I that the-disaster on-all-of eyes-of-you

יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-sent word the-king — and-they-brought-back ones-inhabiting-of-him

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 30וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went-up and-Jerusalem Judah elder-ones-of all-of — and-he-gathered

בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah men-of with-all-of Yahweh house-of

king had sent[1] went to Huldah the
prophetess, the wife of Shallum the
son of Tokhath, son of Hasrah, keeper
of the wardrobe (now she lived in Je-
rusalem in the Second Quarter) and
spoke to her to that effect. 23 And she
said to them, "Thus says the LORD,
the God of Israel: 'Tell the man who
sent you to me, 24 Thus says the LORD,
Behold, I will bring disaster upon
this place and upon its inhabitants,
all the curses that are written in the
book that was read before the king
of Judah. 25 Because they have for-
saken me and have made offerings to
other gods, that they might provoke
me to anger with all the works of
their hands, therefore my wrath will
be poured out on this place and will
not be quenched. 26 But to the king
of Judah, who sent you to inquire of
the LORD, thus shall you say to him,
Thus says the LORD, the God of Is-
rael: Regarding the words that you
have heard, 27 because your heart was
tender and you humbled yourself be-
fore God when you heard his words
against this place and its inhabitants,
and you have humbled yourself be-
fore me and have torn your clothes
and wept before me, I also have heard
you, declares the LORD. 28 Behold,
I will gather you to your fathers, and
you shall be gathered to your grave in
peace, and your eyes shall not see all
the disaster that I will bring upon this
place and its inhabitants.'" And they
brought back word to the king.
29 Then the king sent and gath-
ered together all the elders of Judah
and Jerusalem. 30 And the king went
up to the house of the LORD, with all
the men of Judah and the inhabitants

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *had sent*

34:22 תָּקְהַת ק
34:25 וַיְקַטְּרוּ ק

of Jerusalem and the priests and the Levites, all the people both great and small. And he read in their hearing all the words of the Book of the Covenant that had been found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. 32 Then he made all who were present in Jerusalem and in Benjamin join in it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations from all the territory that belonged to the people of Israel and made all who were present in Israel serve the LORD their God. All his days they did not turn away from following the LORD, the God of their fathers.

Josiah Keeps the Passover

35 Josiah kept a Passover to the LORD in Jerusalem. And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the first month. 2 He appointed the priests to their offices and encouraged them in the service of the house of the LORD. 3 And he said to the Levites who taught all Israel and who were holy to the LORD, "Put the holy ark in the house that Solomon the son of David, king of Israel, built. You need not carry it on your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel. 4 Prepare yourselves according to your fathers' houses by your divisions, as prescribed in the writing of David king of Israel and the document of Solomon his son. 5 And stand in the Holy Place according to the groupings

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־ קָטָן וַיִּקְרָא
and-he-called-out small and-to from-great the-people and-all-of and-the-Levites and-the-priests

בְאָזְנֵיהֶם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית
house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of words-of all-of — in-ears-of-them

יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־ עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־ הַבְּרִית לִפְנֵי
before the-covenant — and-he-cut position-of–him in the-king and-he-stood Yahweh

יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־ מִצְוֹתָיו
commandments-of–him — and-to-keep Yahweh after to-walk Yahweh

וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־ לְבָבוֹ וּבְכָל־
and-with-all-of heart-of–him with-all-of and-statutes-of–him and-testimonies-of–him

נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־ הַסֵּפֶר
the-book on the-one-being-written the-covenant words-of — to-do soul-of–him

הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־ הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן
and-Benjamin in-Jerusalem the-one-being-found every-of — then-he-made-stand the-this

וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
God-of *God* according-to-covenant-of Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-did

אֲבוֹתֵיהֶם׃ 33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־
from-all-of the-abominations all-of — Josiah and-he-removed fathers-of–them

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־
every-of — and-he-made-serve Israel to-people-of that the-lands

הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־ יָמָיו
days-of–him all-of *God-of–them* Yahweh — to-serve in-Israel the-one-being-found

לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
fathers-of–them *God-of* Yahweh from-after they-turned-away not

35 1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered to-Yahweh Passover in-Jerusalem Josiah and-he-did

הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
the-priests and-he-appointed the-first to-the-month ten on-four the-Passover

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of as-to-service-of and-he-made-strong-them offices-of–them over

3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה
to-Yahweh the-holy-ones Israel to-all-of the-ones-teaching to-the-Levites and-he-said

תְּנוּ אֶת־ אֲרוֹן־ הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד
David son-of Solomon he-built which in-the-house the-holiness ark-of — put

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־ לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־
— serve now on-the-shoulder burden for-you there-is-not Israel king-of

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהָכִונוּ לְבֵית־
by-house-of and–prepare-yourselves Israel *people-of–him* and— *God-of–you* Yahweh

אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of David in-writing-of according-to-divisions-of–you fathers-of–you

וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 5 וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת
according-to-groups-of in-the-Holy-Place and-stand son-of–him Solomon and-in-writing-of

35:3 הַמְּבִינִים ק
35:4 וְהָכִינוּ ק

בֵּית הָֽאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
father house-of and-part-of the-people sons-of to-brothers-of-you the-fathers house-of

לַלְוִיִּם׃ 6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ
and-prepare and-consecrate-yourselves the-Passover and-slaughter to-the-Levites

לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־ יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh according-to-word-of to-do for-brothers-of-you

7 וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־ עִזִּים
goats and-sons-of lambs sheep the-people to-people-of Josiah then-he-raised-up

הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־ הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים
thirty to-number-of the-one-being-found for-all-of for-the-Passover-sacrifices the-all

אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-king from-possession-of these thousands three-of and-cattle thousand

8 וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
and-to-the-Levites to-the-priests to-the-people for-free-motivation and-officials-of-him

הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of chiefs-of and-Jehiel and-Zechariah Hilkiah they-raised-up

לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
and-cattle hundreds and-six two-thousand for-the-Passover-sacrifices they-gave to-the-priests

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 9 וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ
and-Hashabiah brothers-of-him and-Nethanel and-Shemaiah and-Conaniah hundreds three-of

וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
to-the-Levites they-lifted-up the-Levites chiefs-of and-Jozabad and-Jeiel

לַפְּסָחִים d חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
hundreds five-of and-cattle thousands five-of for-the-Passover-sacrifices

10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ עָמְדָם
position-of-them on the-priests then-they-stood the-service when-she-had-been-prepared

וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃
the-king according-to-command-of divisions-of-them in and-the-Levites

11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים a מִיָּדָם
from-hand-of-them the-priests and-they-sprinkled the-Passover-sacrifice and-they-slaughtered

וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם
to-give-them the-burnt-offering and-they-set-aside *flaying* and-the-Levites

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־ אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה
to-Yahweh to-bring-near the-people to-people-of fathers to-house-of to-family-groups

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ
and-they-roasted as-to-the-cattle and-so Moses in-Book-of as-the-one-being-written

הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ
they-boiled and-the-holy-offerings according-to-the-rule on-the-fire the-Passover-sacrifice

בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־ בְּנֵי
people-of to-all-of and-they-brought-quickly and-in-the-dishes and-in-the-cauldrons in-the-pots

הָעָם׃ 14 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests because and-for-the-priests for-them they-prepared and-after the-people

of the fathers' houses of your brothers the lay people, and according to the division of the Levites by fathers' household. [6] And slaughter the Passover lamb, and consecrate yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of the LORD by Moses."

[7] Then Josiah contributed to the lay people, as Passover offerings for all who were present, lambs and young goats from the flock to the number of 30,000, and 3,000 bulls; these were from the king's possessions. [8] And his officials contributed willingly to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel, the chief officers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings 2,600 Passover lambs and 300 bulls. [9] Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings 5,000 lambs and young goats and 500 bulls.

[10] When the service had been prepared for, the priests stood in their place, and the Levites in their divisions according to the king's command. [11] And they slaughtered the Passover lamb, and the priests threw the blood that they received from them while the Levites flayed the sacrifices. [12] And they set aside the burnt offerings that they might distribute them according to the groupings of the fathers' houses of the lay people, to offer to the LORD, as it is written in the Book of Moses. And so they did with the bulls. [13] And they roasted the Passover lamb with fire according to the rule; and they boiled the holy offerings in pots, in cauldrons, and in pans, and carried them quickly to all the lay people. [14] And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests, the sons

35:9 וְכֽוֹנַנְיָהוּ ק
35:9 d Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), and 1 Esdras add πρόβατα ; cf. 35:8, BHS note c
35:11 a Septuagint (Targums, Vulgate) add τὸ αἷμα ; insert הַדָּם (homoioteleuton)

of Aaron, were offering the burnt of-
ferings and the fat parts until night;
so the Levites prepared for themselves
and for the priests, the sons of Aaron.
15 The singers, the sons of Asaph,
were in their place according to the
command of David, and Asaph, and
Heman, and Jeduthun the king's seer;
and the gatekeepers were at each gate.
They did not need to depart from
their service, for their brothers the
Levites prepared for them.
16 So all the service of the LORD was
prepared that day, to keep the Pass-
over and to offer burnt offerings on
the altar of the LORD, according to the
command of King Josiah. 17 And the
people of Israel who were present kept
the Passover at that time, and the Feast
of Unleavened Bread seven days. 18 No
Passover like it had been kept in Israel
since the days of Samuel the prophet.
None of the kings of Israel had kept
such a Passover as was kept by Josiah,
and the priests and the Levites, and all
Judah and Israel who were present,
and the inhabitants of Jerusalem. 19 In
the eighteenth year of the reign of Jo-
siah this Passover was kept.

Josiah Killed in Battle

20 After all this, when Josiah had
prepared the temple, Neco king of
Egypt went up to fight at Carchemish
on the Euphrates, and Josiah went
out to meet him. 21 But he sent envoys
to him, saying, "What have we to do
with each other, king of Judah? I am
not coming against you this day, but
against the house with which I am at
war. And God has commanded me to
hurry. Cease opposing God, who is
with me, lest he destroy you." 22 Nev-
ertheless, Josiah did not turn away
from him, but disguised himself in
order to fight with him. He did not

אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־ לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
so-the-Levites night until and-the-fat-parts the-burnt-offering in-to-make-go-up Aaron

הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־
sons-of and-the-ones-singing Aaron sons-of and-for-the-priests for-them they-prepared

אָסָף עַל־ מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן
and-Heman and-Asaph David according-to-command-of position-of-them at Asaph

וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין
there-was-not and-gate to-gate and-the-gatekeepers the-king one-seeing-of and-Jeduthun

לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־ אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
the-Levites brothers-of-them for service-of-them from-together-with to-depart for-them

הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־ עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day Yahweh service-of all-of so-she-was-prepared for-them they-prepared

לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of on burnt-offerings and-to-make-go-up the-Passover to-do

כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-did Josiah the-King according-to-command-of

הַנִּמְצְאִים אֶת־ הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־ חַג
Feast-of and— the-that at-the-time the-Passover — the-ones-being-found

הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ 18 וְלֹא־ נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ
like-him Passover he-had-been-done and-not days seven-of the-Unleavened-Bread

בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׀ לֹא־
not Israel kings-of and-all-of the-prophet Samuel since-days-of in-Israel

עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־ עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites and-the-priests Josiah he-did that as-the-Passover they-had-done

וְכָל־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃
Jerusalem and-ones-inhabiting-of the-one-being-found and-Israel Judah and-all-of

19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃
the-this the-Passover he-was-done Josiah to-reign-of year ten in-eight

20 אַחֲרֵי כָל־ זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ הַבַּיִת עָלָה
he-went-up the-temple — Josiah he-had-prepared when this all-of after

נְכוֹ מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־ פְּרָת וַיֵּצֵא
and-he-went-out Euphrates on at-Carchemish to-fight Egypt king-of Neco

לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים׀ לֵאמֹר׀ מַה־ לִּי
to-me what to-say messengers to-him but-he-sent Josiah to-meet-him

וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ עָלֶיךָ אַתָּה [a] הַיּוֹם כִּי אֶל־ בֵּית
house-of against but the-day you against-you not Judah king-of and-to-you

מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־ לְךָ מֵאֱלֹהִים
from-God as-to-you cease to-make-haste-me he-has-said *and-God* war-of-me

אֲשֶׁר־ עִמִּי וְאַל־ יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־ הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah he-turned-aside but-not he-destroys-you so-that-not with-me who

פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם־ בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not he-disguised-himself with-him to-fight but from-him *face-of-him*

35:21 a Septuagint, ἥκω, similar Syriac, Targums, Vulgate and 1 Esdras 1:25

אֶל־ דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת
in-plain-of to-fight but-he-came *God* from-mouth-of Neco words-of to

מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said Josiah to-the-King the-ones-shooting and-they-shot Megiddo

לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24 וַיַּעֲבִירֻהוּ
so-they-made-go-over-him exceedingly I-am-wounded for make-go-over-me to-servants-of-him

עֲבָדָיו מִן־ הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה
the-second chariot-of on and-they-transported-him the-chariot from servants-of-him

אֲשֶׁר־ לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried and-he-died Jerusalem and-they-brought-him to-him that

בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִתְאַבְּלִים עַל־
over mourning and-Jerusalem Judah and-all-of fathers-of-him in-tombs-of

יֹאשִׁיָּהוּ׃ 25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
all-of and-they-have-said Josiah for Jeremiah and-he-uttered-a-lament Josiah

הַשָּׁרִים | וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־ יֹאשִׁיָּהוּ עַד־
to Josiah over in-laments-of-them and-the-female-ones-singing the-male-ones-singing

הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־ יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים
being-written and-behold-they Israel in for-rule and-they-have-put-them the-day

עַל־ הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
and-good-deeds-of-him Josiah rest-of now-matters-of the-Laments in

כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים
the-first and-matters-of-him Yahweh in-law-of according-to-the-one-being-written

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
and-Judah Israel Kings-of Book-of on *being-written* behold-they *and-the-last*

36 1 וַיִּקְחוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoahaz — the-land people-of and-they-took

וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־ אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 בֶּן־ שָׁלוֹשׁ
three son-of in-Jerusalem father-of-him in-place-of and-they-made-king-him

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
he-reigned months and-three when-to-reign-him Jehoahaz year and-twenty

בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ
and-he-imposed-a-fine in-Jerusalem Egypt king-of then-he-removed-him in-Jerusalem

אֶת־ הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־
king-of and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land on

מִצְרַיִם אֶת־ אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב
and-he-changed and-Jerusalem Judah over brother-of-him Eliakim — Egypt

אֶת־ שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־ יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
Neco he-took brother-of-him Jehoahaz but— Jehoiakim name-of-him —

וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃ 5 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Egypt-DIR and-he-brought-him

בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ
and-he-did in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign-him

listen to the words of Neco from the mouth of God, but came to fight in the plain of Megiddo. [23] And the archers shot King Josiah. And the king said to his servants, "Take me away, for I am badly wounded." [24] So his servants took him out of the chariot and carried him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah. [25] Jeremiah also uttered a lament for Josiah; and all the singing men and singing women have spoken of Josiah in their laments to this day. They made these a rule in Israel; behold, they are written in the Laments. [26] Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds according to what is written in the Law of the LORD, [27] and his acts, first and last, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah.

Judah's Decline

36 The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's place in Jerusalem. [2] Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. [3] Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid on the land a tribute of a hundred talents of silver and a talent[1] of gold. [4] And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz his brother and carried him to Egypt.

[5] Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. He

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

did what was evil in the sight of the
LORD his God. 6 Against him came up
Nebuchadnezzar king of Babylon and
bound him in chains to take him to
Babylon. 7 Nebuchadnezzar also car-
ried part of the vessels of the house
of the LORD to Babylon and put them
in his palace in Babylon. 8 Now the
rest of the acts of Jehoiakim, and the
abominations that he did, and what
was found against him, behold, they
are written in the Book of the Kings of
Israel and Judah. And Jehoiachin his
son reigned in his place.
9 Jehoiachin was eighteen[1] years old
when he became king, and he reigned
three months and ten days in Jerusa-
lem. He did what was evil in the sight
of the LORD. 10 In the spring of the
year King Nebuchadnezzar sent and
brought him to Babylon, with the pre-
cious vessels of the house of the LORD,
and made his brother Zedekiah king
over Judah and Jerusalem.
11 Zedekiah was twenty-one years
old when he began to reign, and he
reigned eleven years in Jerusalem.
12 He did what was evil in the sight of
the LORD his God. He did not humble
himself before Jeremiah the prophet,
who spoke from the mouth of the
LORD. 13 He also rebelled against King
Nebuchadnezzar, who had made him
swear by God. He stiffened his neck
and hardened his heart against turn-
ing to the LORD, the God of Israel.
14 All the officers of the priests and
the people likewise were exceedingly
unfaithful, following all the abomina-
tions of the nations. And they pol-
luted the house of the LORD that he
had made holy in Jerusalem.
15 The LORD, the God of their fa-
thers, sent persistently to them by his
messengers, because he had compas-
sion on his people and on his dwell-

[1] Septuagint (compare 2 Kings 24:8); most Hebrew manuscripts *eight*

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
king-of Nebuchadnezzar he-went-up against–him *God-of-him* Yahweh in-eyes-of the-evil

בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃
Babylon–DIR to-make-go–him in-the-bronze-fetters and-he-bound–him Babylon

7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
and-he-put–them to-Babylon Nebuchadnezzar he-brought Yahweh house-of and-from-vessels-of

בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו
and-abominations-of–him Jehoiakim matters-of now-rest-of in-Babylon in-palace-of–him

אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they against–him and-the-one-being-found he-did that

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Jehoiachin and-he-reigned and-Judah Israel Kings-of Book-of

9 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה [a] שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
months and-three when-to-become-king–him Jehoiachin years eight son-of

וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned days and-ten-of

10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ
and-he-brought–him Nebuchadnezzar the-King he-sent the-year and-to-return-of

בָבֶלָה עִם־ כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־ יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־
— and-he-made-king Yahweh house-of precious-thing-of vessels-of with Babylon–DIR

צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 11 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת
and-one-of twenty son-of and-Jerusalem Judah over brother-of–him Zedekiah

שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
he-reigned year ten and-one-of when-to-reign–him Zedekiah year

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע
he-humbled-himself not *God-of-him* Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem

מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ 13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ
against-the-King and-also Yahweh from-mouth-of the-prophet Jeremiah from-before

נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
and-he-made-stiff *by-God* he-had-made-swear–him who he-rebelled Nebuchadnezzar

אֶת־ עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־ יְהוָה
Yahweh to from-to-turn heart-of–him — and-he-made-strong neck-of–him —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 גַּם כָּל־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
and-the-people the-priests commanders-of all-of also Israel *God-of*

הִרְבּוּ לִמְעָוֹל־ מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
abominations-of according-to-all-of infidelity to-act-unfaithfully they-caused-to-increase

הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
in-Jerusalem he-had-made-holy that Yahweh house-of — and-they-defiled the-nations

15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו
messengers-of–him by-hand-of to-them fathers-of–them *God-of* Yahweh and-he-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־ חָמַל עַל־ עַמּוֹ וְעַל־
and-on people-of–him on he-had-compassion because and-to-send to-repeat

36:9 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Lucian's recension, others) and 2 Kings 24:8 and 1 Esdras 1:41, Septuagint (except codex Vaticanus), עֶשְׂרֵה ; cf. 36:9, BHS note c–c
36:14 לִמְעָל־ ק

מְעוֹנוֹ׃ 16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים
and-despising *the-God* on-messengers-of *mocking* but-they-were dwelling-place-of–him

דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־ יְהוָה
Yahweh wrath-of to-rise until at-prophets-of–him *and-scoffing* words-of–him

בְּעַמּוֹ עַד־ לְאֵין מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל
therefore-he-brought-up restoration to-there-was-not until against-people-of–him

עֲלֵיהֶם אֶת־ מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב
with-the-sword young-men-of–them and-he-killed Chaldeans king-of — against–them

בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־ בָּחוּר וּבְתוּלָה
or-young-woman young-man on he-had-compassion and-not sanctuary-of–them in-house-of

זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of and-all-of in-hand-of–him he-gave the-all or-aged old

הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king and-treasures-of Yahweh house-of and-treasures-of *and-the-small* *the-great*

וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of — and-they-burned Babylon he-brought the-all and-princes-of–him

וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ
they-burned palaces-of–her and-all-of Jerusalem walls-of — and-they-broke-down

בָאֵשׁ וְכָל־ כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיֶּגֶל
and-he-exiled to-destroy precious-things-of–her vessels-of and-all-of with-the-fire

הַשְּׁאֵרִית מִן־ הַחֶרֶב אֶל־ בָּבֶל וַיִּהְיוּ־ לוֹ וּלְבָנָיו
and-to-sons-of–him to–him and-they-were Babylon to the-sword from the-escapee

לַעֲבָדִים עַד־ מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי
by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia kingdom-of to-rule until to-servants

יִרְמְיָהוּ עַד־ רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־ שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־ יְמֵי
days-of all-of Sabbaths–her — the-land she-was-pleased until Jeremiah

הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 22 וּבִשְׁנַת אַחַת
one now-in-year-of year seventy to-fulfill she-kept-Sabbath to-be-desolate–her

לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
he-stirred-up Jeremiah by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia king-of to-Cyrus

יְהוָה אֶת־ רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס וַיַּעֲבֶר־ קוֹל
voice thus-he-caused-to-pass Persia king-of Cyrus spirit-of — Yahweh

בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ וְגַם־ בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־ אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀
Cyrus he-says thus to-say in-writing and-also kingdom-of–him throughout-all-of

מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
the-heaven *God-of* Yahweh to–me he-has-given the-earth kingdoms-of all-of Persia king-of

וְהוּא־ פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־ לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
which in-Jerusalem house for–him to-build on–me he-has-appointed and-he

בִּיהוּדָה מִי־ בָכֶם מִכָּל־ עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
with–him *God-of–him* Yahweh people-of–him from-all-of among–you who in-Judah

וְיָעַל׃
and-let-him-go-up

ing place. 16 But they kept mocking the messengers of God, despising his words and scoffing at his prophets, until the wrath of the LORD rose against his people, until there was no remedy.

Jerusalem Captured and Burned

17 Therefore he brought up against them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion on young man or virgin, old man or aged. He gave them all into his hand. 18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king and of his princes, all these he brought to Babylon. 19 And they burned the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burned all its palaces with fire and destroyed all its precious vessels. 20 He took into exile in Babylon those who had escaped from the sword, and they became servants to him and to his sons until the establishment of the kingdom of Persia, 21 to fulfill the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths. All the days that it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

The Proclamation of Cyrus

22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also put it in writing: 23 "Thus says Cyrus king of Persia, 'The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and he has charged me to build him a house at Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you of all his people, may the LORD his God be with him. Let him go up.'"

36:17 כַּשְׂדִּים ק